طريقت مولويه مشايخندن پيشواى اهل كمال ومقتداى
ارباب دانش وافضال مولانا سيد محمد وهبى بن سيد
حسن اشعرى القنوى حضرتلرينك حافظ
ديوانته يازديغى شرح لطيف
وتأليف ظريفدر

HACI MAHMUD EFENDİ
BEŞİKTAŞ
Vakıf Kütüphanesi

Süleymaniye Kütüphanesi
Kısım: Hacı Mahmud Ef.
Yeni kayıt No: 3280
Eski kayıt No:

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذی اسس بنیان سعادة الارواح الانسانیة بمشاهدة أنوار جماله اللطیف علی العشق والمحبة
الالهیة وجعل الانسان انسان عین الحقائق الاکوانیة بمظهریة اسرار توحیده الذاتیة والعلوم اللدنیة
والمعرفة بذاته الاحدیة واکمل مراتب الاتصالات المعنویة بینه وبین الارواح الانسانیة بفیوضاته الاقدسیة
والخبرة الدینیة وظهور التجلیات الذاتیة الالهیة والصفاتیة والافعالیة فی مرایا قلوب العارفین من انواره
الغیبیة اللاهوتیة وهو المراد من معرفة الله قال الله تعالی کنت کنزا مخفیا فأحببت ان اعرف فخلقت الخلق
لاعرف وفی روایة فقبضت قبضة من نوری فقلت لها کونی حبیبی محمدا * والصلاة والسلام عدد معلومات
الله تعالی علی سیدنا محمد الذی هدانا الی اصول مفاتیح خزائن اسرار الشریعة والطریقة التی هی عین الحقیقة
عند اهل البصیرة واعلم کشف اسرار الوصول والانوار الیقینیة الربانیة بالتبعیة الکاملة المشار الیها بقوله
تعالی قل ان کنتم تحبون الله فاتبعونی یحببکم الله والذین آمنوا اشد حبا لله فی السر والعلانیة وبین طریق
دخول الجنة العاجلة العرفانیة وهی المحبة والعشق الناریة النوریة الموصلة الی أسرار الوحدة الذاتیة الالهیة
وهی الایمان الحقیقی الحقانی والانشراح النورانی قال علیه الصلاة والسلام ألا لا ایمان لمن لا محبة له ثلاث
مرات وعلی آله واصحابه نجوم الهدایة لمن به الهمة العلیة باحراق الاکباد وافناء الاجساد البشریة وعلی
توابع متبعیهم الی یوم القیامة بخلوص النیة شرح الله صدورنا وفتح قلوبنا بنور الذات المحمدیة والحقیقة
الاحمدیة اللطیفة الربانیة (مثنوی) حق آن نور حق نورانیان * کاندر آن بحر اند همچون ماهیان *
حق ان آنی که این وآن از وست * مغزها نسبت بدو باشند پوست (محامد پادشاه اسلام خلد الله ملکه) قال
الله تعالی یا ایها الذین آمنوا أطیعوا الله واطیعوا الرسول واولی الامر منکم آیت کریمه‌سی مرتنجه کرچه
حضرت اللهه اطاعت قلب وروح وسرایله در * اطاعت قلب انجق حضرت اللهه محبت ایدوب غیره محبت
ایتمکدر * اطاعت روح طلبده اللهک غیری یه التفات ایتمیوب انجق کندودن کندویی طلب ایتمکدر *
اطاعت سر وجودده کندودن غیری کورممکدر اما حضرت رسول صلی الله علیه وسلمه اطاعت قال الله
تعالی ما آتیکم الرسول فخذوه وما نهیکم عنه فانتهوا آیت جلیله‌سی حکمنجه قلبا وقالبا بشرا نشره تبعیتدر
وهمچنین است اطاعت خلیفهٔ رسول الله ووارث حضرت حبیب الله اولو الامر اولان امراء مسلمین وامناء

رب

رب العالمین وظل الله فی الارضین الراجع فی جمیع اموره الی الله والرسول الامین المؤتمر بالعدل والاحسان
علی المؤمنین المتقین المنغض علی اهل البدع والفاسقین والظالمین الموصوف بصفات الخلفاء الراشدین
المهدیین المکرم بکرامات والهامات اولی الابصار الربانیین الروحانیین بوصفات جلیله‌لرله باخصوص خلق
عظیم محمدی ایله محمود وموصوف قطب دائرهٔ زمان قائم مقام ملک سلیمان ملجأ الفقراء وملاذ الغرباء
سجاده نشین شریعت حضرت حبیب کبریا محمد المصطفا صلی الله علیه وسلم السلطان ابن السلطان السلطان
الغازی محمود خان ابن السلطان الغازی عبد الحمید خان ابن السلطان الغازی أحمد خان أیده الله بنصر
الانبیاء والاولیاء وأعانه بالغوث الاعظم والنقباء والاوتاد والبدلاء ونصره الله بالویة الارواح القدسیة
الغیب الحضار الملوک تحت الاطمار ودمر اعداءه بسیف مهند من سیوف الله مسلول وبسیف کرار
غیر فرار یحب الله ورسوله ویحبه الله ورسوله (بیت) بر فلک محمودی ای خرشید جان * بر زمین هم تا ابد محمود
باد * افندیمزک اخلاق کریم همایونلری سیرت محمدیه ایله متحلی ومزاج شریف شرف افزونلری جند من جنود
الله اولان کلام أهل اللهه میل ومحبت اوزره اولدیغی وزمان سلطنت خسروانه‌لری فائق ازمنهٔ اسلاف عظام
ونظام اقطار ممالک عثمانیه ده الهامات سروش غیبیه ایله مؤید رأی مصیب همایونلرندن وقریحهٔ مفیدهٔ کرامت
آزمونلرندن ظهوره کلان تدابیر خجستهٔ عالیلری مجرد اول معدن عاطفت افندیمزک دائرهٔ اهل اللهده
اولدقلری دلائل قاطعه ایله مدلل اولدیغنه بناء کلام اهل اللهه دخی میل ومحبتلری درکاردر * بنابرین زمان
همایونلرنده بر حجرهٔ نبوتده مؤدب وبر اویسی مشرب بر أهل اللهک کلمات حکمت امیزلری شرح وبیان اولنمق
مستحسن کورلمکله زبدة کمل الرجال وقدوة الاوتاد والابدال سلطان العارفین حضرت مولانا جلال
الدین قدس سره العزیز المتعال حضرتلرینک خاک عتبهٔ علیای بهشت آسالری اولان بو افقر الفقرا
واحقر الغربا سید محمد وهبی المولوی بن سید حسن افندی الاشعری القنوی ثبته الله فی الدارین بالقول
الثابت علی الشریعة النبوی والطریقة الشطاریة المولوی رحمة الله علیه فی الدارین وعلی والدیه ولمن دعا
لهم بالخیر علی الصراط السوی
(مقدمة) اول دریای علم وحکمت وشاه عظیم اقلیم ولایت (شراب للصابرین وحسرة علی ال فرعون
والکافرین) ایله موصوف محض اوحی الهی والهام ربانی قوت جان عارفان ونور چشم عاشقان اولان کتاب
مثنوی معنوی یسنده واردات الهیه ایله بیوردیغی بعض بیت جامع الکلم واقلیم عظیملرنده (بیت) لنک ولوک
وخفته شکل وبی ادب * سوی او می غیژ واو را می طلب * بیوردقلری کلمات قدسیه‌لرینه تبعیة بو قلیل
البضاعه وکلیل الاستطاعه صد هزار عیوب وعجز ونقصان ایله سماط سلیمان علیه السلامه نملهٔ ضعیف پای
ملخی کتورمسیله صحبت مرد خدایه سزاوار اولدیغیچون بو حقیر روسیاه دخی برکات صحبت اهل الله عالیجاهلر
ایله سفید رو اولمق امیدیله مردان خدادن برینه محبت جمله سنه محبت وبرینه خدمت جمله سنه خدمتدر
دیو مستور قباب عزت ومسطور سلسلهٔ طبقات اهل ولایت ولی پیشوا ومحو دریای فنا حافظ شیرازینک
دیوان منیفنده اولان ابیات شریفه‌لرینک اشارات لطیفه‌لرندن مجرد بر انتساب معنوی حاصل اولمق ایچون
لنک ولوک بر محمل صحیح ایله بقدر خویش شرح وبیانه اجتسار قلندی کل الطرق مسدودة الامن اقتفی أثر
الرسول حکمنجه صراط مستقیم اولان راه محمدیه ده ودین احمدیه ده وجه سداد اوزره وجود ماسوی اللهی
ترک ایدوب حقیقت حال محمدی اولان فقر تامه ایریشوب اذا تم الفقر فهو الله حدیث شریفی سرنجه عشق
ومحبت ایله حریم حرم قدس الهیده وحطیم کعبهٔ ارنا الاشیاء کما هی ده الفقر فخری دولتی طبلنی اعلان واسرارلی
مع اللهی بیان ایدیجی شمس الدین محمد الحافظ الشیرازی روح الله روحه که اول لسان الغیب وترجمان
الاسرار درنیچه اسرار غیبیه ومعانیٔ حقیقیه یی کسوهٔ صورتده ولباس مجازده کوسترمشدر سائر فصاحت
اهلی شعرالرک اشعاری کبی جانسز کلام دکلدر عوام وخواص حافظک دیوانی مثلندن بر بیت تلاوت
ایتمش اولسه‌لر دماغ جانده حیات ابدی بخش ایدیجی بر لذت روحانیه پیدا اولدیغی بین العرفا ظاهردر کرچه
حافظ ظاهرا بر پیرک دست ارادتنی طوتدیغی معلوم دکلدر مخفی اولمیه که وصلت حقه البته بر واسطه لازمدر
الافرق اویسیلر که انلری رسول اکرم صلی الله علیه وسلم حجرهٔ نبوتده تربیت ایدر حافظ شیرازی دخی

اویسیلردندرانکه ایچون ظاهرا بربیره انابت ایتمشدر ذلك فضل الله یؤتیه من یشاء اولیائی تحت قبابی
لا یعرفهم غیری حدیث قدسیسی سرنجه حق تعالینك قباب عزتده مستور نیجه لاابالی عاشق صادقلری واردرکه
نه انلری کیمسه بلمش ونه کلاملرینی کمسه فهم وبیان ایلمشدر (مثنوی) آن طرف که عشق می افزود درد *
بوحنیفه شافعی درسی نکرد * انلر ازلده شراب عشق الهی یی نوش ایدوب ازلدن ابده قدر مست ومستغرق
انوار الهی اولمشلردرکه نه انلر کیمسه یی بیلورنه کمسه انلری بیلور قال الله تعالی ان الابرار یشربون من کأس کان
مزاجها کافورا آیت جلیله سی سرنجه خم اسرار وحدت جوش وسرشار ایتدکده حافظ دل آگاه دخی اول
شراب حلال عشق الهیدن نوش ایتمکله هم مشرب طائفهٔ مردان خدا اولمشدر ومی صاف حق جل وعلادن
برصفا ومست مدام قالمشدر قال علیه الصلاة والسلام ان لله شرابا اعده لاولیائه اذا شربوا سکروا واذا
سکروا طابوا ای طهروا من الالواث النفسانیة واخباثها واذا طابوا طاشوا ای خفوا من ثقل الوجود واذا
طاشوا طاروا ای طاروا الی اوج المعانی والحقائق واذا طاروا طربوا ای نشطوا ثم قاموا هاموا ای قاموا فی
عالم المعنی وتحیروا ثم شخصوا بصروا ای ارتفعت اعینهم وابصروا عجائب ملکوت السماء ثم ذابوا خلصوا ای
ذاب وفنی وجودهم البشری وکان خالصا صافیا ثم بلغوا وصلوا واذا وصلوا بقوا ای بلغوا الی مرتبة الوحدة
وصاروا باقین بالله واذا بقوا صاروا ملوکا فی مقعد صدق عند ملیك مقتدر واذا وجدوا هذا یقولون قولا
لا یفهمه الا السکاری ای السکران الحقیقی والمستغرق فی انوار التجلی الذاتی الالهی * وبو شراب اول شراب
معنویدرکه حضرت رسولمز وسید شفیعمز محمد المصطفا صلی الله تعالی علیه وسلم لیلهٔ معراجده مقام قاب
قوسینده حق جل وعلا حضرتنی چشم بصیرت ایله مشاهده بیورروب وکندویه کشف رموز کنوز ربانی ظهور
ایتدکده طرف حقدن نوردن ایکی قدح ظاهر اولدی بری شراب ایله طولو وبری سود ایله بر بو ایکی قدحدن
برینی اختیار ایله دیو اشارت بیورلدقده حضرت رسالت بیوردیکه اخترت اللبن واختبأت الخمر لاخبار امتی
ای استترت (تنبیه) ای اهل انصاف اولان قرنداش عزیزم حضرت حافظ وحافظ کبی عاشق مست مدام
کمسه لر بونك کبی شراب عشق الهی یی نوش ایدوب مظهر تجلیات وفیوضات بلا واسطات اولان ذوات عالی
همتلیه اسرار توحیددن برفتح باب اولوب اسقاط اضافات ایله حق سبحانه وتعالی صور مختلفه ده تجلیات متعاقبه
واسما وصفات متنوعه ایله ظهور ایتدکده (مثنوی) ازنوای بی نقش باچندین صور * هم موحد هم مشبه
خیره سر * بیت شریفی سرنجه تعبیر مشکل اولوب وعوام کالهوامدن ستری واجب اولدیغیچون گاه صورت
هزلده گاه صورت مجازده تعبیر بیورورلر (مثنوی) که چنان بنماید وگاهی چنین * جز که حیرانی نباشد کاردین
(مثنوی) خوشتر آن باشد که سر دلبران * گفته آید در حدیث دیگران * اول اجلدن اهل اللهك
متشابهاته ملحق کلمات قدسیهٔ اشاراتیه لرنده اشتباه ایدوب می رحمانی ایله می شیطانی وآسمان ایله ریسمانی
وزنبور عسل ایله زنبور خرانی ذاتا مشترك ظن ایلدیلر بلکه مؤمن محبوب ایله کافر مبغوضی دخی معنا وروحا
مشترك ظن ایلیوب قال الله تعالی مالهذا الرسول یأکل الطعام ویمشی فی الاسواق دیمکله اجتسار ایدوب
ملعون ابدی اولدیلر * ای فتای معنوی یی حیرکان غویلردن تمیز ایدیجی مؤمن کیس وبادر منصف وممیز وارث
حقیقت محمدی وخلیفهٔ تختگاه اسرار شریعت احدی پیر پیز ودوجهانده دستگیرمز سلطان العارفین مولانا
جلال الدین مد الله ظله الشارق ونور سر روحانیته البارق افندیمزك کلمات وارداتنده وسردفتر مجذوبین وگزیدهٔ
عاشقان وقلندران حقیقت بین حضرت حافظ شیرازی لسان غیب ایله بیوردیغی غزلیات ملهماتنده هزل
صورتنده ومی ومحبوب مجازی هیئتنده گورنان اسرار معنویه لرك تأویلنه قادر اوله مز سلك باری مغ
ومغبچه دن ودیر وزناردن وبت وزلف وابرو ومحبوب ماهرولردن وچشم ولب ودنداندن وتوانگران واسب
واستراردن وپیرمغاندن وبونلرك امثالی ملحقات متشابهاتلردن بین التشبیه والتنزیه توحید مراد اولنان الفاظ
بهیه لرینی مجازه حمل ایتمیوب غلبهٔ سلطان عشقله ظهور ایدن تعبیراتلرینی مرادلری معنای مجازیدر وماسوی
اللهدن بعض اشیا وبعض اشخاص رد وافترادن حذر ایده سن که سوء خاتمه یه سبب درمثلا حاجی قوامدن محسن
صوری وشحنه دن امیر شهر وشاهددن شاهد دنیا ومیدن خمر حرام مرادلریدر دیمك کبی زیرا بو تعبیر منصب
عارف باللهه لایق دکلدرکه ابن فارض عارف بیورمشدر (بیت) ولو خطرت لی فی سواك ارادة * علی خاطری

سهوا القلت بردتی (مثنوی) کافرم من گر زیان کردست کس * در ره ایمان وطاعت یك نفس * همان
لایق بودرکه وسعك یتدیکی مقداری آداب اهل اللهه مراعات ایدوب کلمات حیات بخش اشاراتیه لرینه بر
محمل صحیح بولوب معنای حقیقت اوزره تأویله سعی ایده سن (گفتهٔ مردان خدا) من ترك أدب البساط ردّ الی
الباب ومن ترك أدب الباب ردّ الی اسطبل الدواب (مثنوی) ازخدا خواهیم توفیق أدب * بی أدب
محروم گشت ازلطف رب * بی أدب تنها نه خودرا داشت بد * بلکه آتش درهمه آفاق زد * هان هان ای اخ
فی اللهم اتق الله که حضرت الله شانلرنده (لاخوف علیهم ولاهم یحزنون) بیوردیغی اولیاء الله وعارف بالله
وعاشق الی الله اولان عباد مکرملرینی کندلك کبی محجوب وعلم ومعرفتدن خالی قالب محض واسرار اللهدن
عاری بربشر غافل ظن ایتمیه سن (مثنوی) بردلت زنگار برزنگارها * جمع شد تا کور شد زاسرارها
کمن قسا قلبه ایله مجاب أفمن شرح الله صدره للاسلام فهو علی نور من ربه آیت کریمه سن ملاحظه بیوره سن
اول قلب آگاه ومعدن اسرار الله مفاتیح لسانلریله خزائن اللهدن بیان بیوردقلری ابیات وکلمات علوم لدنیات
اشاراتلرینی حظ نفس اولان حرام شرابه ومحبوب مجازی یه ومال وجاه دنیایه واحسان اغنیای مردگانه
سفهای عوام بی ادراکلر کبی کندو مراد نفسانیه کی ترویجا اوقویوب وصورت مجازده استعمال ایدوب
کندیکی ضلالت اهلندن قلمیه سن (مثنوی) بس زنقش لفظهای مثنوی * صورت ضالست وهادی معنوی
درنبی فرمود کین قرآن زدل * هادی بعضی وبعضی را مضل * الله الله چونکه عارف گفت می * پیش
عارف کی بود معدوم شی * فهم تو چون بادهٔ شیطان بود * کی ترا وهم می رحمان بود * عصمنا الله من شرور
أنفسنا ومن سیئات أعمالنا وتجاوز عما زلت به اقدامنا واقلامنا ومتعنا الله ببرکات روحانیة انبیائه واولیائه
ونجانا من مضیقات الدارین بشفاعتهم بجاه وحرمة من خلقه الله من نور ذاته وتجلی الیه بجمیع اسمائه وجعله لنا
رحمة مهداة ورؤفا رحیما قال الله تعالی لقد جاءکم رسول من أنفسکم عزیز علیه ما عنتم حریص علیکم بالمؤمنین
رؤف رحیم اللهم اغفر لنا ولوالدینا ولاخواننا المؤمنین وارحمنا وارزقنا شفاعة حبیبك محمد الرؤف الرحیم
صلی الله تعالی علیه وسلم (تمهید) استعیذ بالله ولقد کرّمنا بنی آدم آیت کریمه سی عنوانیله مکرم اولان انسان
اکرملك علی تفاوت درجاتهم مراتب وطبقاتلری اوچ قسمدر (قسم اول) طبقهٔ علیای واصلان وکاملاندر
(قسم ثانی) مرتبهٔ وسطای سالکان طریق کمال وعرفاندر (قسم ثالث) طبقهٔ سفلای عوام مقیمان حفرهٔ
نقصاندر واهل وصول دخی انبیاء عظامدن صکره ایکی طائفه در اول شول مشایخ صوفیه که حضرت رسول
علیه الصلاة والسلامه کمال متابعت واسطه سیله مرتبهٔ وصول الی اللهی بولوب عین جمعده ولجهٔ توحیدده
انوار تجلیات ذات خدایه بعد الاستغراق (کلمینی یاحمیرا) حدیث شریفی سرنجه خلقی قلبا وقالبا بشرا شره
متابعت طریقنه دعوت ایچون مأذون ومأمور اولمشلردر بو طائفه کاملان ومکملاندر ووارثان حقیقت
محمدیه لردر (ایکنجی طائفه) بعد الوصول والاستغراق سائر خلقك دعوت وتکمیلی ایچون رجوع ساحل
تفرقه ایله مأمور اولمیوب دریای جمعده وبحر حیرتده قالمشلردر وانلر مجذوبین الهیلردر واهل سلوك دخی ایکی
طائفه دربر قسمی یریدون وجه الله آیت کریمه سی سرنجه انجق مقصد اعلا اولان وجه الله وقرب الهی طالبلریدر
وبر قسمی دخی ومنکم من یرید الآخرة سرنجه مشتهای نفس اولان جنتی ونعم جنتی طالبلردر انجق طالب حق
اولان دخی ایکی طائفه در متصوفه وملامیه در متصوفه اول جماعتدرکه صفات نفسانیه نك بعضیسندن
خلاص بولمش وبعضی احوال واوصاف صوفیان محققه لرله موصوف وانلرك نهایات احواللرینه مطلع
اولمشلردر لکن هنوز اذیال بقایای صفات نفسانیه یه متشبث قالدقلرندن نهایات وصال وقربیت اهل کماله
متخلف اولمشلردر اما ملامیه اول جماعتدرکه صدق واخلاص قلبی محافظت ایچون خلقدن طاعات
وخیراتلرینی اخفاو کتمده بذل جهد ایتمکی واجب بیلورلر لکن بردقیقه صوالح اعمالدن وتمسك جمیع فضائل
ونوافلدن برآن خالی اولمزلر قاعدهٔ اخلاصه خلل گلمك ایچون مظنهٔ ریا اولان ظهور طاعتی معصیت عدایلیوب
حذر ایدرلر صوفیه ایله ملامیه میاننده فرق جذبهٔ عنایت ازلیه صوفیه لرك نظر شهودندن حجاب خلق وانانیتی
رفع ایدوب وحقدن غیری یی گورمدکلرندن اخفای اعمال ایله وستر احوال ایله مقید دکلردر عارضك عروضنه
مبنی اظهار طاعاتی مصلحت گورورلر ایسه اظهار ایدرلر اخفایی مصلحت گورورلر ایسه اخفا ایدرلر اما ملامیه

میانه ده خلق كوروب ستر واخفا ایله مقید اولدقلرندن مخلصلردر وصوفیه انا اخلصناهم بخالصة وصفیله
مخلصلردر اما طالبان آخرت زهاد وفقرا وخدام وعبادلردر اما زهاد نور ایمان وایقان سببیله جمال آخرتی
مشاهده وقبح ونقم دنیایی معاینه ایدوب فانی دنیانك زینت مزخرفاتنه التفات ورغبتدن اعراض وحقیقی
باقی یه رغبت كوسترمشلردر اما زاهدلرك صوفیه‌لره تخلفلری اول سببدندر كه زاهد كندی حظ نفسنه مشغول
اولدیغندن حقدن محجوب اولمشدر زیرا انك آخرتی وجنتی طلبی وفیها ماتشتهیه الانفس آیت كریمه سی سرنجه
مقام حظ نفس اولدیغندندر اما صوفیه مشاهدهٔ جمال ازلی ومحبت بی غرض ذات لم یزلی سببیله (وهما
حرامان علی اهل الله) مرتبه‌سن بولمشلردر اما فقرا انلردركه بدایهٔ تصوف اولان فقری اختیار ایتدیكندن
اسباب واموال دنیادن برشیئه مالك اولمیه وفضل ورضوان خدایی طلبده جمیع خلقی ترك ایتمش اوله
بو فقرالك تركنه سبب اوچ شیئك بریسیدر اول دنیانك حلالی حساب وحرامی عذاب اولدیغندن یا رجاء
تخفیف حساب یا خوف عقابدر ایكنجی امید فضل وثواب وفقرا اغنیادن بشیوز ییل اول كیره جك
دیو مسابقت دخول جنتدر اوچنجی اكثار طاعت وحضور قلب ایچون طلب جمعیت خاطر وفراغت
اندروندر فقرانك ملامیه وصوفیه یه تخلفلرینه سبب طالب جنت وكندو نفسلری حظنی طلبده اولمریدر وانلر
انجق طالب حق وتقرب طلب ایدیجیلردر اما خادم آنلردركه فرائضی ادادنصكره نوافلی عبادات اوزره
تقدیم ایده‌رك فقراء صالحینك وطالبان حقك خدمتلرینی اختیار ایدرلر وشرع شریفده مذموم اولمیان
كسب ودریوزه وبعض فتوحات ایله اخذ واعطالرینی اعطای حق بیلوب اجر وثواب آخرت امیدیله انلرك
مایحتاج الیه‌لرینه صرف ایدرلر ومالاوبدنا خدمت ایدرلر اما عباد انلردركه نیل ثواب آخرت ایچون دائم
وظائف عبادات وفنون نوافلاته مواظبت وملازمت ایدرلر بونلرك هر برولرنده شوائب حظ نفس اولدیغندن
نقصان پذیر اولوب كمال وصلت وقربته مانع اولمشدر بو اوصاف جمله‌لر صوفیده دخی واردر لكن شوائب علل
واغراضدن مبرا ومعرادر زیرا انلر حقه حق ایچون عبادت ایدرلر اجر وثواب غرضی ایچون ایتمزلر (اما متشبه
محق صوفیان) انلردركه صوفیان محققه‌لرك احوالنه مطلع ومشتاق اولوب وانلرك اثرینه بتمامه اقتداء اوله‌لر
لكن صفات نفسانیه‌نك تعلقاتنك بقایاسی اولمق سببیله بلوغ مقصوددن ممنوعدر (اما متشبه مبطل
صوفیان) انلردركه كندولرینی زی صوفیانده اظهار ایدرلر لكن انلرك حلیهٔ عقائدندن واحوال واعمالندن عاطل
وخالیلردر (خلع ربقة الاسلام من عنقه) حدیث شریفی سرنجه حبل متین شرع شریفك حلقه‌سندن كردنی
خلع ایدوب مرتع ضلالات واباحتده كالانعام بایلده‌درلر وزعم باطل ایله دیرلر كه احكام شریعتله تقید وظیفهٔ
عوامدر وانلرك نظری ظاهر اشیایه مقصوردر اما خواص واهل حقیقتك حالی انلردن عالی ومستغنیدر كه
خواص رسوم ظاهر شریعتله مقید دكللردر وانلرك اهتمامی انجق مراعات حضور باطنه‌دردیرلر بو طائفهٔ
مبطله‌لره باطنیه واباحیهٔ فرق ضاله دیرلر زیرا بونلر هم ضال وهم مضلدرلر اعاذنا الله من شرورهم (اما متشبه
محق بمجذوبان واصل) اهل سلوكدن شول برطائفه‌دركه انلرك سیری هنوز صفات نفوسك قطع منازلنده‌در
وحرارت طلبك تابشندن وجودلری قلق واضطرابده‌دركه صبح كشف ذاتك مبشراتنك ظهوری واستقرار
وتمكنندن اول مقام فناده كاه كاه انلرك نظر شهودینه بوارق كشفدن بر برق وبرنفحهٔ وصل لایح ولامع اولوب
اول برقك نورنك لمعاتنده انلرك ظلمات نفسانیه‌لری منطوی ومتواری اولمغله انلرك باطنلرینه حرارت آتش
طلبدن واضطراب شوقدن برروح وبرآرام ایریشوب منبسط اولوروقتا كه اول برق منقطع واول نفحه
ساكن اولیجق ینه صفات نفسانی ظهور وحرارت طلب واضطراب شوق معاودت كوستراول سالك استركه
ملابس صفات وجوددن بالكلی منسلخ ومنخلع اولوب دخی تعب وجوددن بالكلیه راحت بولق ایچون بحر
فنایه غرق اوله چونكه اول حال كندونك مقامی اولمیوب كاه نازل كاه زائل اولدیغندن انك باطنی بو مقامه
بالكلیه مشتاق ومتطلع اوله (اما متشبه مبطل بمجذوبان واصل) انلردركه بحر فنایه استغراق وعین توحیدده
استهلاك دعواسن ایدرلر وحركات وسكناتلرینی هیچ كندولره نسبت ایتمزلر دیرلر كه بزم حركاتمز قپونك حركاتی
كبی بی محركك دكلدر اگر بو قائل اصول وآداب شریعته مراعات وحدود واحكام عبودیته محافظت اوزره
ایسه جملهٔ صدیقاندندر صحیحدر واگر تورط وانهماك كندن وغلبهٔ هوا وضلالتندن مخالفات شرعده خوفسز

دینی وملت ظاهریه‌یی وآداب شرع شریفی قایرمدیغندن ایسه اول خبیثك حالی دكلدر زیرا انلرك بو سوزدن
مرادی معاصی ومناهیلرینه تمهید ومدار درو ارادهٔ حقه حوالت ونسبتلری كندولرندن خلقك ملامت
وطعننی دفعدر بو طائفه‌یه زنادقه وملاحده دیرلر (اما متشبه محق بملامیه) انلردركه نظر خلقده تعمیری وتخریبی
قایرمزلر واكثر سعیلری رسوم وعاداتك تخریبنده وآداب مخالطات خلقك قیودندن اطلاق وخلاصه‌درو انلرك
سرمایهٔ حاللری فراغ خاطرلك وطیبت قلبك غیری دكلدر وزهاد وعبادلك مراسمیله رسملنمزلر واكثار نوافل
وطاعات انلردن كلمز وعزائم اعماله تمسك اظهار ایلمزلر ادای فرائضك غیری یه مواظبت ایلمزلر جمع واستكثار
اسباب دنیوی انلره منسوب اولور وطیبت القلبه قانع اولورلر وطلب مزید احوال ایلمزلر بونلره قلندران
حقیقت دیرلر بو طائفه عدم ریا جهتندن ملامیه یه مشابهلردر وبونلرك مابیننده فرق اولدركه ملامتی جمیع
نوافل وفضائله تمسك طلب ایلر لكن آنی نظر خلقدن پنهان طوتر اما قلندری حد فرائضدن طشره چقمز ونظر
خلقدن اظهار واخفای اعمال ایله مقید اولمز اما زمانه ده قلندری اسمیله موسوم اولمش برطائفه واردركه
ربقهٔ اسلامی بوینندن براقش ودین وشریعت محمدیه صلی الله علیه وسلمدن مبرا اواوصاف مذكورهٔ
معدوده‌دن خالی ومعرالردر بو اسم انلره عاریتدر انلره حشویه وزبوفیه دیمك زیاده لایقدر (اما متشبه مبطل
بملامتیه) وهم الزنادقه انلردركه دعوای اخلاص ایدرلر وفسق وفجورلك اظهاری اوزره مبالغه كوسترلر مثلا
شعار اسلامدن سنت اكد اولان صقالی قرتمق كبی (من لم یقص شاربه فلیس منا) حدیث شریفیله منهی وقطعی
سنت رواتبدن اولان بیغی كاب قویروغی كبی اوزادوب اغزنی بوروتمك كبی وزعم باطله دیرلر كه بزم بو اظهار
فسقدن مرادیمز خلقك بزه ملامت ایتمسیله نظر خلقدن اسقاط وكندیمزی رغبت واعتباردن اسقاط
واهباطدر وحق تعالینك خلقك طاعتنه احتیاجی یوقدر وانلرك معصیتندن متضرر دكلدر معصیت انجق
خالقی اینجتمكه منحصر وطاعتی احسانده بیلورلر بو زنادقه‌لره فرق ضالهٔ اباحیه دیرلر (اما متشبه محق بزاهد)
انلردركه هنوز انلرك رغبتی دنیادن مصروف اولمش اوله واسترلركه بالكلی دنیادن رغبتلرین دونده‌ره‌لر (اما
متشبه مبطل بزاهد) انلردركه خلقك قبولی ایچون دنیانك زینتنی ترك ایدرلر وخاطری دنیانك جمیع اسبابندن
كیروطوترلر بو حیله ایله خلقك اراسنده جاه ومرتبه طلب ایدرلر بعض حاللری مشتبه اولمغله كندولرینی كلی
دنیادن اعراض ایلدك ظن ایلیوب ترك مال ایله همچون اژدها اولان جاهی خریدار اولمشلردركه تركوا الدنیا
للدنیادر بونلره دخی مرائیه دیرلر (اما متشبه محق بفقرا) انلردركه ظاهری رسم فقر ایله مترسم وباطنی
حقیقت فقری طلب ایدیجیدر لكن هنوز دماغنده غنایه میل طوتدیغندن آتش فقره كلفت ایله صبر ایدر اما فقیر
حقیقی فقری كندویه حق تعالیدن برنعمت ودولت بیلوب تلذذ ایدروو ظائف مقدره اوزره شكری جمله نعمت
اوزره تقدیم ایلر (اما متشبه مبطل بفقرا) انلردركه ظاهری رسوم فقر ایله مترسم وباطنی حقیقت فقرك غیری‌یی
اظهار وارادده‌در مرادی مجرد اظهار دعوی وصیت وصدا وقبول خلقدر بو طائفه یه دخی مرائیه دیرلر (اما
متشبه محق بخادم) انلردركه عباد صالحینه لوجه الله خدمتده قائم اولوب باطنی استركه انلرك خدمتنده مال
یا جاه غرض فاسده‌سی شائبه‌سیله مشوب اولمیه ونیتی هوا وریایه میلدن خالص اوله لكن حقیقت زهده
ایرشمدیكندن چوق وقت نور ایمانك غلبه‌سی حكمیله نفس مختفی اولوب خدمتندن بعضیسی محل استحقاقده
واقع اولور وبعض وقت نفسك غلبه‌سی حكمیله انك خدمتی هوا وریا ایله مختلط اولوب محمدت وثنا امیدیله
خدمتنده مبالغه ایدر لكن غرض نفسانیه یه مقارنت سببیله محل استحقاقده وحیز قبولده اولمز بونلره دخی
متخادم دیرلر (اما متشبه مبطل بخادم) انلردركه انك خدمتنده نیت اخروی اولمز بلكه خدمتی خلقدن منافع
دنیویه یه دام ایلمش اوله تا كه اول خدمت سببیله اوقافدن واسبابدن استجلاب رزق ایلیه واگر خدمتی
تحصیل غرضده وتیسیر مراده مؤثر كورمیه آنی ترك ایدربو یله اولیجق انك خدمتی جاه ومال وقوت ایچون
ومحافل ومجالسلرده مفاخرت ومحمدت ایچوندر حاصلی انك خدمتنده نظری دائم كندو حظ نفسی اوزره‌در
لله دكلدر بونلره دخی متخدم دیرلر (اما متشبه محق بعابد) انلردركه جمیع اوقاتنی عبادته مستغرق اولمسنی استر
لكن دواعی طبیعتك بقایاسی سببیله وتزكیه وتطهیر نفسده عدم كمال سببیله اعمال واوراد وطاعاتده هر وقت
كندویه فتور وتعویقات واقع اولور یا خود لذت عبادت بولمدیغندن عبادته قیامی تكلف ایله واقع اولور (اما

متشبه مبطل بعابد) انلردركه دائما عبادتده نظرى خلقك قبولنه اوله وقلبنده ثواب آخرته ايمانى واميدى اولميه وتا كه طاعتنه غير يلر مطلع اولمدقجه اول طاعته قيام كوسترميه وخلق اراسنده عبادتى تنهاسندن كوزل اوله أعاذنا الله سبحانه وتعالى من الرياء والسمعة المبعدة من رحمة الله تعالى وبالله العصمة والتوفيق

كذا فى النفحات للجامى قدس سره

(تمهيد) عند المشايخ الصوفيه مراتب كليه بش مرتبه يه منحصردر وا كا حضرات خمس تعبير اولنور اولا حضرت غيب ومعانى كه حضرت ذاتدر بالتجلى والتعين الاول بو مرتبه يه غيب اطلاقى اشياء كونيه اولا كندو نفسلرنده بو مرتبه ده غيبتى اولديغيچوندر زيرا بو مرتبه ده هيچ برشيئك ظهورى يوقدر وظهور حقده جمله سى متلاشيدر كان الله ولم يكن معه شيئ بندر وبو مرتبه يه تعين اول ديرلر وبعبارة اخرى حقائق موجودات غيب هويت ذاتده اندراج واندماج ايتديكى حيثيتدن شئونات ذاتيه وحروف عاليات ايله تسميه قلنمشدر بو مرتبه ده حضرت مقدسه دن وبرى برندن اصلا علما وعينا ممتاز دكللردر بو مرتبه يه غيب اول وتعين اول ديرلر ومرتبهٔ ثانيه ده كه غيب ثانى وتعين ثانيدر وحقايقه بو مرتبه ده اعيان ثابته ديرلر اكرچه حقايقك امتياز عينيه سى يوقدر اما امتياز علميسى واردر بو مرتبه ده اعيان ثابته متكثر بالكثرة النسبية باعتبار انتفاء الوجود الخارجى انلردن معدوملردر بو صور علميهٔ حقدركه حكما بوكه ماهيت غير مجعوله ديرلر ومشايخ صوفيه اعيان ثابته تعبير ايدرلر پس خارجده وجودى اولمديغيچون حضرت شيخ فص ادريسيه ده الاعيان الثابتة ماشمت رائحة الوجود يعنى اعيان ثابته صور علميهٔ حقدر عدميت اصليسى اوزره ثابتدر ووجود خارجيدن برشمه رايحه استشمام ايتمشدر بيورديلر بو مرتبهٔ اولى ايله مرتبهٔ ثانيه نك مثالى شول دانه كبيدر كه اصل شجره در شول وقتده كه انى دانه فرض ايده رز پس بو حالده تعينى وتجليسى كندو كندويه اولور وتفاصيلر وخصوصيات كه بيخ وشاخ وشكوفه وبرك وساق وميوه در دانه يى بو صور علميه ايله تصور قاسك امتياز علمى ايله متميز اولور اما امتياز عينى يوقدر مجرد دانه لكى حالى مرتبهٔ اولدر خصوصياتنى علمه كتورمك مرتبهٔ ثانيه در واعيان ثابته كه حقايق موجوداتدر ايكى وجه اوزره اعتبار اولنور بر وجهى اولدر كه اعيان مراياى وجود حق ومجلاى اسما وصفات اوله وبر وجهى دخى اولدر كه وجود حق مرآت اعيان ثابته واعيان مرآت ذاتده نمايان اوله اولكى اعتبار اوزره بو خارج وجودده ظاهر اولان وجود حقدر كه مراياى اعيان متعدده ده ظاهر ومتجليدر وبو اعتبار اوزره ظاهرده هيچ حقدن غيرى يوقدر واعيان مستور ومختفيدر بو منوال اوزره مشاهده اول موحدك حاليدر كه نور وحدت اكا غالب اوله وايكنجى اعتبار اوزره وجودده ظاهر اولان اعياندر ووجود حق مستور ومختفيدر وبو مشاهده اول كمسه نك حاليدر كه شهود خلق اكا غالب اوله پس بو مرتبه محجوبينك مرتبه سيدر اما كامل بو ايكى مرتبه يى جامعدر كه نه كثرت وحدته مانع اولور نه وحدت كثرته مانع اولور حافظ شيرازى دخى مراياى اعيانده حقى مشاهده ايدن اهل توحيددندر كلمات قدسيه لرينى مجازه حمل ايتمك حماقتندر (مرتبهٔ ثالثه) حضرات ارواحدر بو مرتبه ظهور حقايق كونيهٔ بسيطهٔ مجرده در كه ارواح مجرده نك قرارگاهيدر بو عالمه عالم امر وعالم غيب وعالم علوى وعالم ملكوت ديرلر وبو عالم اهلى ايكى قسم اوزره در برقسمى عالم اجسامه وجها من الوجوه تعلق طوتمزلر وبو عالمده تدبير وتصرف ايتمزلر بو قسمه كروبيون ديرلر وبونلرك عالمنه عالم جبروت دخى ديرلر بونلر دخى ايكى قسمدر برقسمى عالميان وآدميانى بى خبرلردر كه عالم وآدمك خلق اولنديغن بيلمزلر بو قسمه مهيمون ديرلر وبرقسمى دخى شهود قيوميت حقده شيفته ومتحيرلر وانوار ذات الهيه ده مستغرقلردر اما بونلره حجاب باركاه الوهيت وواسطهٔ فيض ربوبيت ديرلر وبونلرك رئيسنه روح اعظم وقلم اعلى وعقل اول ديرلر كه حقيقت حضرت محمد صلى الله تعالى عليه وسلمدر پس بو طائفه نك صف اولنده اولان بو روح اعظمدر وصف آخرنده اولان روح القدسدر كه جبرائيل عليه السلامدر وقسم اخر كه عالم اجسامده تصرف وتدبير ايلرلر انلره روحانيان ديرلر بونلر دخى ايكى قسمدر سماوياتده تصرف ايدرلر بونلره اهل ملكوت اعلا ديرلر وبرقسمى دخى ارضياتده تصرف ايدرلر بونلره اهل ملكوت اسفل ديرلر هيچ برشيئ يوقدر كه انك اوزرينه پنجهٔ ملك مسلط اولميه تكيم حديث شريفده وارد اولمشدر فسبحان الذى بيده ملكوت كل شيئ واليه ترجعون (مرتبهٔ رابعه) حضرات خياليه در كه عند المشايخ الموحدين والحكماء المحققين عالم ارواح

مجرده ايله عالم اجسام ماديه بيننده برعالم واردر كه اكا عالم مثال ديرلر بين العالمين حد وفاصلدر وهرنه كه بين الشيئين اوله برزخدر يا صورتى متحد اولمغله تكيم صونك مثالى عالم مثالده دخى صو اوله ويا صورتى مخالف اولمغله تكيم علمك مثالى عالم مثالده سود اوله واخلاق مرضيه نك واعمال صالحه نك مثالى بساتين ورياحين وثمار وانهار لذة للشاربين اوله واخلاق رديه واعمال سيئه نك مثالى عقارب وحيات وغياهب وظلمات وغساق وغسلين اوله جمله خلق عالم رؤياده وحين منامده مشاهده ايدرلر بعض اصفيا قوت رياضت ومجاهده ايله بو عالمه داخل اولوب ولايات واقاليمندن خبر ويررلر كه خلايقك اعدادنده عقول وافهام حيراندر وملائكه تمثل ايلسه لر بو عالمده تمثل ايدرلر تكيم جبرائيل حضرت مريمه فتمثل لها بشرا سويا فحواسنجه تمثل ايتديكى كبى وحضرت پيغمبر عليه السلام جبرائيلى بو عالمده دحية الكلبى شكلنده كورردى وجميع ارواح انبيا واوليا وسائر موتى بو عالمده مشاهده اولنور مراياده وآب صافيده وسائر اجرام مصيقله لرده نمايان اولان صورتلر بو عالمده در وهركسك كندويه مناسب بو عالمده بر صورتى واردر تكيم اعلم الناس حضرت ابن عباس رضى الله عنه بيورديلر كه بنم كبى بو عالمده بر ابن عباس دخى واردر وانسان كامل بو عالمده هرنه شكل استرسه اول شكل ايله متمثل اولوب ديلدكلرى كمسه يه اول هيئتله كورينورلر لكن ارواحك بعد مفارقة البدن واصل اولدقلرى عالم بو عالم مثاله مغايردر زيرا مراتب تنزلات ومعارج وجود دوريه در قبل نشئة الدنيويه اولان مرتبهٔ مثاليه روحك تنزلى مرتبه سيدر وبعد مفارقة البدن اولان عالم مثال روحك مرتبهٔ عروجيه سيدر پس برزخ اخيرده كورديكى صور اعماليه سيدر نشأت دنيويه سنده حاصل قيلدى بخلاف صور البرزخ الاول اما بو ايكيسى مشابهلردر جوهر روحانى وغير مادى اولملرنده كما صرح به الشيخ فى الفتوحات * مرتبهٔ خامسه بعد عالم المثال عالم اجسام وعالم ناسوتدر عالم اجسام دخى ايكى يه منقسمدر برى علوى وبرى سفليدر علويات عرش وكرسى وسماوات وثوابت وسياراتدر واهل كشف متفقلردر كه عرش وكرسى طبيعيدر عنصرى دكلدر وكون وفساده قابل دكلدر زيرا عرش سقف جنت وسطحيدر كرسى زمين بهشتدر كما ورد فى الاخبار واما سائر سموات قابل خرق والتيامدر واما سفليات بسائط عنصريات وسائر مركبات كبيدر كه جمادات ونباتات وحيواناتدر * مرتبهٔ سادسه بو جميع مراتبى جامعدر واول دخى حقيقت انسان كاملدر يعنى انسان كامل اكر روحانيات واكر جسمانيات ومعقولات ومحسوسات ومثاليات هرنه ايسه بو جمله عوالمى جامعدر زيرا انسان صورتا عالم صغير ومعنا عالم كبيردر وبو عالم صورتا عالم كبير معنا عالم صغيردر كما قال على بن ابى طالب رضى الله عنه دواؤك فيك وما تبصر * وداؤك منك وما تشعر * وانت الكتاب المبين الذى * باحرفه يظهر المضمر * وتزعم انك جرم صغير * وفيك انطوى العالم الاكبر * حاصلى مراتب كليه التيدر بشى حضرات خمسه در التخميسى مرتبهٔ جامعه در بو التى مرتبه انسان كاملك حقيقتيدر وبو مراتب وتعينات امر اعتباريدر مثلا دريايه عرب بحر ديرلر چونكيم اول حقيقت مطلقه اولان بحر تلاطم وامواجله متعين ومتميز اوله اكا موج ديرلر وچقان طول باد ايله قبارجق اوله اكا حباب ديرلر وچون واسطهٔ حرارت شمس ايله هوايه متصاعد اوله اكا بخار ديرلر وچون اول بخار متراكم اوله سحاب ديرلر وچقان سحابدن تقاطر ايليه مطر ديرلر ومجتمع اولدقده سيل ديرلر وبحره واصل اولدقده ينه بحر ديرلر پس فى نفس الامر دكلدر الا حقيقت واحده در اعتبار ايله ماء مطلق اسامئ كثيره ايله مسمى اولدى بو مقام مقام حيرتدر كه (اللهم زدنى تحيرا فيك) حديث شريفى سرنجه بو مقام جمع الجمع عارفينك منتهاسى اولديغى مفيددر پس حق سبحانه وتعالى كندو صفاتى بى پاياندن هر آدمك وجودنده بر مقدار انموذج وضع ايلدى حيات علم سمع بصر ارادت قدرت كلام وغيرها كبى تا انسان قليلدن كثيره استدلال ايليه لان القليل يدل على الكثير در (ان الله خلق آدم على صورته) حديث شريفى دخى بو معنايه مشيردر اذا تم الفقر فهو الله حديث شريفى سرنجه متصف بصفات الله ومتخلق باخلاق الله جامع جميع حقايق ومراتب كندودن وخلقدن فانى فى الله وحق ايله باقى بالله سردفتر صوفيان محققهٔ كامل ومكمل سلطان العارفين وغوث الواصلين مولانا جلال الملة والدين محمد بن سلطان العلماء محمد بهاء الدين مغز قرآن ووحى يزدان اولان كتاب مثنوى معنويسنك ابتداسنده امتياز حقايقك ومهجوريت وطن اصلينك الم افتراقندن وبو نشأت دنيويه ده حقيقت فنا كندودن متعذر وبقاى وجوددن بر بقا كندو وسيله

همراه اولوب وصول تام تمکن اولمدیغندن عالم غیب لاهوتیه یه کمال اشتیاقندن مشیرا الی نفسه پیردل منیرم ودوجهانده دستکیرم حضرت مولانا قدس الله سره الاعلا افندیمز وجود مسعودنی نی دن مستعار قلوب بیوررکه * بشنو ازنی چون حکایت میکند * ازجدا ییها شکایت میکند * ازنیستان تامرا ببریده اند ازنفیرم مرد وزن نالیده اند * مستور اولمیه که هر نه قدر حقایق مرتبهٔ اولیدن زیاده دور دوشه احکام مابه الامتیاز احکام مابه الاتحاد اوزره زیاده غالب اولور بو مواضعک امثالنده دورلکدن ومهجورلکدن مراد مابه الامتیازک مابه الاتحاد اوزره غلبه سی واقع اولدیغی سببدندر واشتکا وتحزن وتحسر دخی اندندر بو معنایی حضرت جامی قدس الله سره السامی بو ایکی بیت شریفک شرحی ذیلنده بیان بیورمشدر

حبذا روزی که پیش از روز وشب * فارغ از اندوه وآزاد از طلب * متحد بودیم باشاه وجود
حکم غیریت بکلی محو بود * بود اعیان جهان بی چند وچون * زامتیاز علمی وعینی مصون
نی بلوح علمشان نقش ثبوت * نی زفیض خوان هستی خورده قوت * نی زحق ممتازنی ازیکدیکر
غرقهٔ دریای وحدت سربسر * ناکهان درجنبش آمد بحر جود * جمله رادرخود زخود باخود نمود
امتیاز علمی آمد درمیان * بی نشانی رانشانها شد عیان * واجب وممکن زهم ممتاز شد
رسم وآیین دویی آغاز شد * بعد ازان یک موج دیکر زد محیط * سوی ساحل آمد ارواح بسیط
موج دیکر زد بدید آمد ازان * برزخ جامع میان جسم وجان * پیش آن کز زمرهٔ اهل حقست
نام آن برزخ مثال مطلق است * موج دیکر باز در کار آمده * جسم وجسمانی بدیدار آمده
جسم هم کشتست طور ابعد طور * تا بنوع آخرش افتاد دور * نوع آخر آدمست وآدمی
کشته محروم ازمقام محرمی * بر مراتب سربسر کرده عبور * پایه پایه زاصل خود افتاده دور
کرنکردد بازمسکین زین سفر * نیست ازوی هیچکس مهجورتر * نی که آغاز حکایت میکند
زین جداییها شکایت میکند * کز نیستانی که دروی هر عدم * رنک وحدت داشت بانور قدم
یا بتیغ فرقتم ببریده اند * وزنفیرم مرد وزن نالیده اند * کیست مرد اسماء خلاق ودود
کان بود فاعل در اطوار وجود * چیست زن اعیان جمله ممکنات * منفعل کشته زاسما وصفات
چون همه اسما واعیان بی قصور * دارد اندر رتبهٔ انسان ظهور * جمله را در ضمن انسان نالهاست
کای جرا هریک زاصل خود جداست * شد کریبانکیر شان حب الوطن * این بود سر نفیر مرد وزن

اللهم یا جامع الناس لیوم لاریب فیه اجمع بین روحنا وبین انوار ذاتک القدیم وبین نور حبیبک الرؤف الرحیم واجعلنا من الذین یسعی نورهم بین ایدیهم وبایمانهم ولا تجعلنا من المحجوبین والمهجورین بجاه حبیبک محمد الذی هو رحمة للعالمین وبحرمة جمیع الانبیاء والمرسلین صلوات الله علی نبینا محمد وعلیهم اجمعین اللهم اجعل فی قلبی نورا وفی سمعی نورا وفی بصری نورا وعن یمینی نورا وعن شمالی نورا وامامی نورا وخلفی نورا وفوقی نورا وتحتی نورا واجعلنی نورا اللهم آت لنفسی تقویها وزکها انت خیر من زکاها وانت ولیها ومولیها اللهم آتنا فی الدنیا حسنة وفی الآخرة حسنة وقنا عذاب النار بجاه صدق رسول الله صلی الله علیه وسلم تقبل دعانا یا رحیم ویا کریم ویا لطیف ویا غفور

(تمهید فی بیان التجلی) قال الله تعالی فلما تجلی ربه للجبل الآیة وقال علیه الصلاة والسلام ان الله خلق آدم فتجلی فیه وقال علیه السلام اذا تجلی الله لشیٔ خضع له کل شیٔ (التجلی) عبارة عن ظهور الذات الالوهیة وصفاتها وافعالها اما کاهیجه روح ایچون دخی تجلی وارد ولکن هر برسالک تجلیٔ روح ایله تجلیٔ الوهیتی فرق ایلمز فرقی بودرکه تجلیٔ روح حدوث علامتیله متصف اولور نه قدر وقت ظهورده صفات بشریه یی ازاله حاصل اولورسه دخی کندوده قوت افنا بو قدر اول تجلیٔ روحانی ذکر وطاعت انوارنک غلبه سندن حاصل اولور وانوار روحانیت تموج ایتدکده ساحل قلب اوزره تموج ایدر اول سببدن بشریتله محتجب اولدقده نفس بنه طبیعتنه عودت ایدر اول تجلیٔ روحدن نفسه طمأنینت حاصل اولمز اما تجلیٔ ربانی بونک خلافنه درکه تجلیٔ ربانیده فنانک فناسی وارد ونفس بالکلیه موتوا قبل ان تموتوا سرینه مظهریتله مرده اولوب کندوسنه فنا واضمحلال حاصل اولمغله رائی ومرئی حقدن غیری اولمدیغندن ایتها النفس المطمئنة ارجعی الی ربک راضیة

مرضیة سرینه مظهر اولور وتجلیٔ ربانی دخی ایکی نوع اوزره در بری ذاتی وبری صفاتیدر ذاتیده ایکی نوع اوزره در بری الوهیت وبری ربوبیتدر اما تجلیٔ الوهیت رسولمز وسیدمز ودوجهانده امید وشفیعمز تاجدار لولاک ورحمت مهداة وما ارسلناک سردفتر موجودات ومنشأ ظهور حقایق انوار ذات حبیب الله محمد المصطفی صلی الله تعالی علیه وسلم افندیمزه ظهور ایدن کبی که تجلیٔ الوهیت حضرت محمد علیه الصلاة والسلامه ظهور ایدوب تا که جمله وجود مسعود محمدیه یی تاراجه ویردی وعوض وجود محمدی وجود ذات الوهیت اثبات بیوردیکه (ان الذین یبایعونک انما یبایعون الله ید الله فوق ایدیهم) دربو کمال سعادتی انبیاء علیهم السلامدن غیری هیچ برکسه یه ویرمدیلر وتجلیٔ ربوبیت موسی علیه السلامه ظهور ایدن کبی که قال الله تعالی (فلما تجلی ربه للجبل جعله دکا وخر موسی صعقا) اکرچه کوه پاره پاره اولدی وموسی علیه السلام بیهوش واقع اولدی ولکن ربوبیت بسلیجی وطوتیجی ایدی اول سببدن انلرک وجودی باقی قالدی اما تجلیٔ صفات دخی ایکی نوع اوزره در جمالی وجلالیدر بونلردن هر برلری دخی ذاتی وفعلیدر اکر صفت موجودیت ایله تجلی ایدرسه فناء الفنا ظاهر اولور جنید حضرتنه واقع اولدیغی کبی که ما فی الوجود سوی الله بیورمشدر اکر صفت واحدیت ایله تجلی ایدرسه وحدت ظاهر اولور ابی سعید حضرتنه واقع اولدیغی کبی که ما فی جبتی سوی الله بیورمشدر اکر صفت قائمیت ایله تجلی ایدرسه قیام نفس ظاهر اولور بایزید حضرتنه اولدیغی کبی که سبحانی ما اعظم شأنی بیورمشدر اکر صفت عالمیت ایله تجلی ایدرسه علوم لدنیه ظاهر اولور خضر علیه السلامه اولدیغی کبی که (وعلمناه من لدنا علما وعلم آدم الاسماء کلها) کبی اکر مریدیت ایله تجلی ایدرسه اراده ظاهر اولور ابو عثمان خیری حضرتنه اولدیغی کبی که هو فی مرادی منذ ثلاثین سنة بیورمشدر اکر صفت قادریت ایله تجلی ایدرسه قدرت ظاهر اولور سید الکونین ورسول الثقلین حبیب الله صلی الله علیه وسلمه اولدیغی کبی که ما رمیت اذ رمیت ولکن الله رمی وانکشت مبارکیله ماهی ایکی پاره ایلدیکی کبی اکر صفت بقا ایله تجلی ایدرسه فنائیت وانانیتک رفعی اقتضا ایدر ابن منصوره اولدیغی کبی که * بینی وبینک انی یزاحمنی * فارفع بجودک انیا من البین * بیورمشدر اما صفات فعلی اکر صفت رازقیت ایله تجلی ایدرسه اعداد رزق ظاهر اولور مریم رضی الله عنهایه اولدیغی کبی که (وهزی الیک بجزع النخلة تساقط علیک رطبا جنیا) بیورلمشدر اکر صفت خالقیت ایله تجلی ایدرسه ایجاد خلق ظاهر اولور عیسی علیه السلامه اولدیغی کبی که (واذ تخلق من الطین کهیئة الطیر الآیة) اکر صفت جبروت ایله تجلی ایدرسه غایت هیبتده انوار ظاهر اولور اکر صفت قاهریت ایله تجلی اولورسه فناء الفنا ظاهر اولور اکر صفت عزیزیت ایله تجلی اولورسه سعادت دارین ظاهر اولور قابضیت ایله قبض باسطیت ایله بسط ظاهر اولور اما صفات جلال ایله متجلا اولان دوام اوزره در زیرا صفات جلالیه مقام تمکیندر صفات جمال ایله متجلا اولان دوامک غیری اوزره اولور زیرا صفات جمالیه مقام تلوینددر * غبذا استعیذ بالله ففروا الی الله انیبوا الی الله توبوا الی الله آیات جلیله لری سرنجه وعلو الهمة من الایمان سرنجه (بیت) من ازان دم که وضو ساختم ازچشمهٔ عشق * چار تکبیر زدم یکسره بر هرچه که هست * کلمهٔ لدنیه سنجه وجوددن وجمیع ماسوی اللهدن کلی منقطع اولوب جان ودل ایله جانب حقه سفرا یتدکجه صف اولده بولنوب جذبهٔ رحمانیه وتجلیات سبحانیه واسرار حرم قدس یزدانیه وصول متعسر درلکن دار حقه دخی مانع وحاجب یوقدر (والذین جاهدوا فینا لنهدینهم سبلنا) آیت کریمه سی سرنجه المجاهدة تورث المشاهدة دیوب مشایخ عظام سفر معنویه یی درده منقسم قلمشلردر سیر الی الله سیر فی الله سیر مع الله سیر عن الله اما سیر الی الله مرتبهٔ نفسدن وجود حقیقی جانبنه اولان سیر معنویدر بو سفر اول مبدأ تجلیات اسمادر ونهایت سفر اول وجه وحدتدن رفع حجاب کثرتدر اما سیر فی الله یعنی صفات الله ایله متصف واسماء الله ایله متحقق واخلاق الله ایله متخلق وجمله صفات بشریه فانی ومضمحل اولمقدر وبو سفر ثانی نهایت حضرت واحدیتدر وبو سفرک نهایتی وجود کثرت علمیه دن رفع حجاب اولوب علوم لدنیه منکشف اولمقدر اما سیر مع الله بو سفر ثالث عین جمعه وحضرت احدیته سالکک ترقی قلمقلغیدر وهر مرتبه ده الله ایله اولان سیریدر اکر شائبهٔ اثنینیت بالکلیه مرتفع اولمزسه مقام قاب قوسین دیرلر واکر بالکلیه مرتفع اولورسه مقام او ادنی دینورکه نهایت ولایتدر بو سفر ثالثک نهایتی زوال تقیدات واضداددر ظاهرا وباطنا مرتبهٔ عین الجمعده محو بولمقدر اما سیر عن الله بعد الجمع طالبینک تکمیلی ومسترشدینک

ارشادی ایچون صحوه رجوعدر بومقامه بقا بعد الفنا وصحو بعد المحو وفرق بعد الجمع دخی دیرلر سفر رابعك
نهایتی حقدن خلقه مع الاستقامة والعداله رجوع ایدوب شهود الوحدة فی الکثرة والکثرة فی الوحدة قیلوب
تجلی الحق فی الخلق واضمحلال الخلق فی الحق مرتبه‌سن کورمکدر وقال القاشانی فی اصطلاحه الفرق شهود
الخلق بلا حق والجمع شهود الحق بلا خلق وجمع الجمع شهود الخلق قائما بالحق ویسمی هذا المقام الفرق بعد الجمع
انتهی (امابعد) معلوم اوله که اهل تحقیق وکبار اهل الله روی وزلف وخال وخط وابرو ولب کبی الفاظ مجازیه
وعجیبه لری سلك نظمه چکوب حقایق ودقایقدن بین العارفین بر معنای لطیفهٔ عظیمه‌لره اشارت بیوروب اسرار
طریقتی عوامدن ستر ایتمك ایچون عاشق صادق کندویه اولان تجلی جمال وجلال الهیه ایله معشوق
حقیقینك میاننده اولان لذائذ روحانیه‌لری بیان وچشم بصیرتله مظاهرده مشاهده ایلدکلری جمال بی نشان
ظاهری عیان ایلمشلردر (شاهدی) چشم عارف هرچه بیند در جهان * زو جمال بی نشان بیند عیان
جمله عالم مظهر دیدار یار * حسن او در روی خوبان اشکار (مثنوی) رو وخال وابرو ولب چون عقیق
کوییا حق تافت از پردهٔ رقیق (شاهدی) لیك چشم اهل شهوت هست کور * او نبیند جز مظاهر زین ظهور
نور یزدان شد ز چشم او نهان * هرچه بیند صورتش بیند همان (مثنوی) اصطلاحاتیست مر ابدال را
که نباشد زان خبر اقوال را * علی الخصوص اولو الابصاردن اولان خواجهٔ حافظ شیرازی نور الله مضجعه
دیوان شریفنده مجاز صورتنده لسان غیب ایله بیان بیوردیغی الفاظ غریبه واغلبات مشکله‌لرینك اسرار
معنویه‌لرینه محب ومعتقد اولان عوامك فهمی قاصر اولدیغنه بناءً ابنای عوامه اظهار وعیان وخواصه تکرار
ونمایان اولمق امیدیله الفاظ مجازیه‌لرینك معنای اشاراتیه‌لرینی بر محل صحیح ایله وبر خدمت انتساب ایله بقدر
خویش بیانه اجتسار قیلندی وطالب حق اولان سالك راه عشق خدا الرك خیر دعالری رجاسیله عارفین محققینك
بیانلری وجه اوزره هر بر الفاظ مشکله‌لرینك معنای اشاراتیه‌لری علی الانفراد بیان اولندی تاکه عوام
وخواص مردان خدایه حسن اعتقاد تام ایدوب وکوکلرینی انلری انکاردن ایراق طوتوب الفاظ بهیه‌لرندن
ظاهر معنی مراد دردیمکله افترادن حذر ایده‌لرکه کلمات حیات بخش اهل اللهدن مستفید اوله‌لرکه من بارز
ولیا فقد بارزنی ومن بارزنی فقد بارز الله حدیث شریفنك وعیدندن خوف وحذر ایده‌لر عصمنا الله تعالی من
الافترا علی اولیاء الله تعالی بجاه حبیبه محمد صلی الله علیه وسلم ومن اصطلاحات هذه الطائفة العلیة (عشق)
افراط محبته دیرلر (عاشق) متحیر ومشتاق جمال وجلال الهی (معشوق) حق تعالی بس (حسن) جمعیت
(کمالات) وجد جذبهٔ تام حق (شوخی) لذات توجهاتده ظهور ایدن شیوهٔ الهی (شیوه) جذبهٔ الهی
(وفا) عنایت الهی (جفا) سالکك قلبی معارفدن پریشان اولقلغی (جور) عروجده سیردن سالکی
کیرو طوتمق (ناز) قلبه قوت ویرمك (استغنا) درکات موجوداتدن مستور اولان هیبت جلالیت حق
(تیر غمزه) اعمال وعباداتی رد ایتمك (سرکش) مخالفت ارادت الهی وخلاف مراد سالك (امیر) ارادتنی
جاری طوتمق (توانکری) حضور جمیع کمالات (ترك تاز) بلاواسطه قبل السلوك ظهور ایدن جذبهٔ الهی
(تاراج) سلب اختیار سالك (متواری) احاطت واستیلاء عشق الهی (آشنایی) تعلق ربوبیت (غمخوارکی)
صفت باسطیت (مهربانی) صفت رحمانیت (قامت) لیاقت عبودیت (زلف) و(کیسو) و(موی) و(ابرو)
و(طره) جمله‌سی غیب هویت وصفات ذات احدیت (تاب زلف) صفات تجلیات (سرمست) ظهور حالات
(کمان ابرو) (طاق ابرو) اظهار مشکلات بسبب تقصیر (چشم خمار) و(چشم ترك) ظهور حالات کمالیه (ماه
روی) و(رخ) و(چهرهٔ کلکون) ظهور انوار تجلیات الهی (خال) ذات الهی (خال سیاه) عالم غیب (خط سبز)
عالم برزخ (برزخ) حائل وحاجز اولان شیدر (لب) کلام (لب لعل) و(اب شکرین) فیض باطنی ولذائذ روحانی
(زبان شیرین) امر الهی (زبان تلخ) نهی الهی (دهان) تقدیس طریقیله اولان متکلملك صفتی (زنخ) ذقن
ومشاهده‌دن حاصل اولان محل ملاحظه ومحل لذات روحانیه (نافه) نفحات الهی (سیب زنخ) علم لدنی (چاه زنخ)
مشکلات اسرار مشاهده (موی میان) دقایق اسرار طریقت (دست) و(ساعد) و(بازو) ظهور قوهٔ قدسیه
(کوهر مخزن) فیض واشارات الهی (پیام) و(هدیه) نبوت وولایت (مجلس عشرت) لذت انسیت الهی (طرب)
و(عیش) دوام لذت انس با حق تعالی (شراب) عشق الهی (خم) و(خمخانه) و(کاسه) و(قدح) و(جام)

و(صراحی)

و(صراحی) قلب عاشق (ساقی) مرشد (خرابات) عالم ناسوت (عشیاری) مقام صحو (رندی) ماسوادن قطع
نظر ایدیجی ملامی (اوباش) و(لاابالی) سالك نا پرهیز (شمع) نور الهی (ناهید) زهره یلدزی که مراد تجلی
الهیدر (نقل) کشف وکرامت (صبح) و(بامداد) ظهور تجلی (شبانکاه) احواله مالك اولمق (شب قدر) لقای
انوار تجلیات (شب یلدا) الوان انوار تجلیاتك نهایتنه وصول (کافر) صاحب اعمال یا تفرقه یا خودبر نفس
حقدن غافلدر (عید) مقام جمعدر (نوروز) مقام تفرقه یا ظهور تجلی (ترسا) دقیق اولان معانی وحقیقت
(ترسابچه) معانیٔ حقیقتی تفکر (صبا) فیض وتجلی یاخود وسوسهٔ نفسدن اولان پریشانلق (مغبچه) تجلیات
فاسده (دیر) عالم انسانی (کلیسا) عالم حیوانی (جوش) و(خروش) حالات آشکاره ایتمك (نماز) اجتهاد
سالك (روزه) قطع تعلقات (زکوة) ترك وجود وتصفیهٔ باطن (حج) سلوك فی طریق الله (بیابان) وقایع طریق
(کعبه) مقام وصلت (خرقه) صلاحیت وسلامت (سجاده) توجه ایله باطنی شعله‌لندرمك (درباختن)
اعمال ماضیه‌لری نظردن محو ایتمك (ترك) قطع امل (رفتن) عالم بشریتدن عالم ارواحه عروج (رجعت) عالم
ارواحدن عالم بشریته کلمك (درون) عالم ملکوت (برون) عالم ملك (بهار) باطنده روحانیت ظهور ایتمك
(تابستان) مقام معرفت (زمستان) مقام قبض (بوستان) محل مشاهده (کلزار) کشاده لك
وصفای درون (نرکس) عمل وقتنده فرحدن قلبده ظاهر اولان نتیجه وفرح (سرو) تفکردن حاصل اولان
علوم واستقامت (بنفشه) بر فکردرکه انکله قوت ادراکیه عملده قوی اولور (سبزه) عین معرفت (ریحان)
ریاضتده غایت تصفیه‌دن حاصل اولان بر نوردر (ابر) حجاب درون (باران) نزول فیض (نشو) ترقی (ناز)
عزت بولمق (سرخی) قوت سلوك (سبزی) کمال مطلق (زردی) صفت تواضع (سفیدی) یك رنکی (کبودی)
تقلیدیٔ محب (جویبار) سلوك وعبادات (آب روان) قلب سالکده اولان فرح دائمی (سیل) غلبهٔ احوال
قلب (نسیم) فیض وعنایت دائمی (نسیم سحرکاه) مقام تفرقه‌ده ومقام جمعده اولان علاقه واتصالدن آکاه
اولمق (مطرب) آکاه ایدیجی (دف) معشوق حقیقینی هر نفس طلبده اولمق یا عاشقك عندنده محبوبك اسرار
وخبرنی افاده ایدیجی (ترانه) آیین محبت (ناله) و(زار) طلب محبوب (پای کوفتن) توحده دیرلر (دست زدن)
وقتی محافظت (کنار) اسرار خدایی بولمق (بوسه) کیفیت ومعانیٔ کلامی قبوله استعداد بولمق
(کلبهٔ احزان) مفارقتدن حاصل اولان حالت حزن (غمکده) مستورلق مقامی (بام) عالمیانك ادراکندن
پوشیده اولان محل تجلی (شهر) وجود مطلق (کوی) مقام عبودیت (محله) صفات کمالات ایله متصف اولمق
(آستان) اعمال وعباداته ملازمت (فریاد) ذکر خیر (فغان) احوال درونی ظاهر ایتمك (رنج) و(درد) برامرك
خلاف اراده اوزره ظهوری ومحبك عدم تحملیدر (بیماری) و(افتادکی) ظهور جلالت الهی وانفراج قلب
(فقر) عدم احتیاج الی غیر الله (بیداری) ظهور فیض الهی (سعادت) خواندن ازلی (شقاوت) راندن ازلی
نعوذ بالله من ذلك (پاکبازی) توجه خالص (حضور) عبادت خالص نتیجه‌سی اولان فرح دل ومقام وحدت
(خواب) غفلت وقلت عبادت سببیله اختیار ك فانی اولمقلغی (علف) مستلزم بشریت اولان شهوات
ومشتهیات (ساربان) مرشد راه حقیقت (کوهر) معانی (چوکان) تقدیر ازلیٔ خدای لم یزلی (کوی) تقدیر
حکمی تحتنده مجبور ومقهور اولمق (عنایت) عبادت وتوجهدن حاصل اولان محبت امر خدادر (خرده کیر)
عاشقدن ظهوره کلان تعبیر اختیاری (آفتاب) فنای مطلق ووصلت الی الله (ماهتاب) تجلیٔ جمال ومهر ومحبت
(مطلع) مقام شهود الحق (مغرب الشمس) حقك تعیناتله استتاری وروحك جسدله استتاریدر (بصیرت)
قلبده بر نوردرکه انکله حقائق اشیا وبواطن امور ادراك اولنور تکیم بصرله محسوسات ومبصرات ادراك
اولنور (درهٔ بیضا) و(هبا) شول ماده‌درکه جناب حق صور عالمی اندن فتح ایلدی (هیولی) شول باطن اولان
شیئه دیرلرکه صورت ظاهر اوله (هوا) نفسك بر شیئه میل ایتمسیدر (ولایت) عبدك حقله عند فناء النفس قائم
اولمسیدر (حریت) اغیاردن وقید ماسوادن وشهوات وهوادن آزاد اولمق (حقیقت محمدیه) ذاتك تعین
اول واسماء حسنی اعتباریله اولان مرتبه‌سیدر (علم الیقین) انبیا واولیانك ایراد ایلدکلری علوم ومعارفله
حقی بیلمك (عین الیقین) مشاهدهٔ قلبیه ایله وحدت حقیقیه‌یی مشاهده قلمق (حق الیقین) مقام جمع احدیتده
حقی مشاهده قلمق (حکمت) حقایق اشیایه وخواصنه ولوازمنه واحکام واثارنه عالم اولمقدر علی ماهی علیه

ومقتضاسیله عمل قلمقدر (محو) فناء وجود عبددر ذات حقده (موت) ازالهٔ هوای نفس وافنای شهوات
طبیعت قلمقدر (سوادالوجه فی الدارین) فنا فی الله حالنه دیرلر شول حیثیتدنکه سالکک ظاهرا وباطنا
ودنیویا واخرویا وجودی قالمیه وفقر حقیقی وعدم اصلیسنه رجوع ایدوب جمله وجودحقی کوره
انکچون اذا تم الفقر فهو الله دیمشلردر (عماء) حضرت احدیتدر بو مرتبه یه عما دیدکاری حقدن غیری
براحدک دیدهٔ ادراکی اکا ارمدیکندن وبصر بصیرت آنی کورمدیکندندر بو مرتبه یه مناسب حضرت رسول
صلی الله علیه وسلمدن براعرابی سؤال ایلدیکه یارسول الله این کان ربنا قبل أن یخلق الخلق فقال علیه الصلاة
والسلام فی عماء مافوقه هواء ولاتحته هواء (محبت الهیه) ارباب دانش (میل النفس الی الشیئ بکمال ادراک
فیه) ایله تعریف ایدوب بو معنی بین الجسمین تحقق ایدر پس ممتنعدرکه جناب حق محبت حقیقی ایله برشیئه محبت
ایده کذلک عبد دخی جناب حقه محبت حقیقی ایله محبت ایده مز زیرا محبته جنسیت لازمدر پس جناب
حقک برشیئه محبتی ارادهٔ احسان تامدن کنایه در وعبدک جناب حقه محبتی ارادة الطاعة والتحرز عن
المعاصیدن مجازدر دیوب کنایه ومجاز اختیار ایتمشلردر * اما عند المحققین بونلرک معنای حقیقی
مجازایله تأویل قیلوب بو کونه تعریف ایتملری کبیت العنکبوت اوهن واضعفدر اما عاشقان محبت کیش
ماهیت محبتی بو کونه تعریف وحقیقت عشق ومودتی بو منوال اوزره توصیف ایتمشلرکه * المحبة میل الجمیل
الحقیقی الی جماله جمعا وتفصیلا * یعنی محبت جمیل حقیقینک کندو جمالنه میل اصلیسیدر وم‌آت ذاتنده
جمال ذاتی مشاهده قلمه سیدر بلا توسط کائنات فی مقام الجمع والوحدة ویاخود مع توسط الکائنات مرایای
وجوداتده کندو جمالنه اسما وصفاتنک ظهوراتنه وآثارنه محبت قلمه سیدر اکر من حیث الجمع تفصیله
محبتی اولسون ویاخود علی حدة من حیث التفصیل هر مظهرک آخرنه محبتی اولسون علی کلا التقدیرین
محبت قدیمه نک آثاریدر پس محبت حق قدیم ومحبت بنده حادثدر (بیت) یحبهم ویحبونه چه کفتار ست * درون
پرده مکر خویش راخریدارست * یحبهم مقام جمعک تفصیله میلیدر ویحبونه مقام تفصیلک جمعه میلیدر
اکر دیدهٔ حق بین ایله مشاهده اولنسه جمیع مراتبده محب ومحبوب حقدن غیری یوقدر (رباعی) أی
حسن توکرده جلوها در پرده * صد عاشق ومعشوق بدیده آورده * بربوی تو لیلی دل مجنون برده *
وزشوق تو وامق غم عذرا خورده (تتمه) اول طائفه که محبته جنسیت ومناسبت لازمدر دیرلر انلره جواب
اولدرکه نعم محبت ثمرهٔ مناسبتدر بین المتحابین پس مناسبت ذاتی بین الحق والعبد ایکی وجه اوزره‌در بر وجهی
من حیث المراتب عبد مظهر تجلی وجود حقدر * وبر وجهی دخی عبدک جمیع مراتب الهیه دن حظ المه سیدر
یعنی اخلاق الهیه ایله متخلق واوصاف نامتناهیه ایله متصف اولمه سیدر پس هرکیمکه اوصاف حقایله اتصافی
زیاده اوله آنک حقه محبتی وآشنالغی زیاده اولور اکر سؤال اولنورسه که عارفان الهی وعاشقان ابرار
نامتناهی محبت الهیی شرابه تشبیه ایدرلر پس بینهما مادهٔ مناسبت ووجه مشابهت ندر دینورسه جواب بودرکه
عشق ومحبتک شراب صوری یه برنیچه وجوهله مشابهت تامه سی واردر جمله مشابهتدن بری اولدرکه شرابک
مقام اولی ومستقر اصلیسی قعر خمدر بواسطهٔ جوشش وغلیان خروج وظهوره حرکت ومیلان قلمقده‌در کذلک
شراب محبت تنکنای سینهٔ عشاقده وسویدای دل هر مشتاقده مستور ایکن بحکم غلبه واستیلای سورت
واشتیاق متقاضی ظهور ومقتضی بروز وعبور قلمقده‌در کغلیان الخمر فی الدن * ووجه مشابهتدن بری دخی
اولدرکه شراب صوری جمله اعضایه نیجه ساری ایسه کذلک محبت وجود عاشقده اویله ساریدر وبر مشابهت
دخی می شاربنی نیجه جواد وسخی ایدرسه کذلک عشق دخی عاشقی اکر بخیل ولئیم ایسه دخی جومرد وکریم ایلر
لکن مست می بذل درهم ودینار ایدر ومست عشق ایثار ونثار جان بی قرار ایدر * وبر مشابهت دخی
بو ایکیسی مست وبی بال ولاابالی مشربدرلر وصفت خوف وخشیتدن خالیدرلر هربری جان شیرینلرندن سیر
اولوب رفع پردهٔ حیا وحشمت ودفع حجاب ناموس ودهشت قیلوب قید هستیدن خلاص وذوق مستلکله
اختصاص بولمشلردر * وبر مشابهت دخی تواضع ونیازمندلکدر زیرا می ومحبت شارب وعاشقنی پیشکاه ترفع
وسر بلندلکدن آستان بنده لکه ومستمندلکه تنزیل ونیجه عزیزان جهانی اوج عزتدن حضیض ذلته
افکنده قیلوب خوار وذلیل ایدر * وبر مشابهت دخی افشای اسراردر تکیم شارب می افشای راز درون ایدر

عاشق دخی اظهار حقایق ومواجید وابراز اسرار بطون ایدر مشکک رایحه سی وجودنه غماز اولوب کیزلمه سی
ممکن اولمدیغی کبی افراط محبت اولان عشق دخی عاشقک اختیارینی سلب ایدوب اسرار درونی واحوال
پسندیده لرینی نهان ایتمسی ممکن دکلدر * پس اکثر اولیاء الله تعالی معانی وحقایقی لباس الفاظ وحروفله ملبس
ایدوب معقولاتی محسوسات مرتبه سنه تنزیل ایدرلرتا محبوسان حواس ومحجوبان حدس وقیاس اولنلر
حقایق ومعانیدن بهره دار اوله لر واسرار معقولات ورموزاتی ادراک ایده لر اکر مأنوس طبع ومألوف نفسک
خلافی اوزره ایراد ایلسه لردی ممکن که فهمی عسیر وادراکی غیر یسیر اولیدی * وبر فائده دخی بودرکه اکر
معانی وحقایق لباس صورتله ایراد اولنمسه اندن اهل معنادن غیری کمسه نسنه فهم ایده مزدی اماچون
صورت محسوسه ده ایراد اولنسه نفعی عام وفائده سی تام اولور واکثرا اولمشدرکه نیجه صورت پرستلر معانی
وحقایق لباس صورتله ملتبس کوروب بمقتضای طبیعت اکا رغبت کامله ایله رغبت ایدوب صورت
واسطه سیله واصل معنا اولمشلردر ولهذا بو طائفهٔ علیه دن اکثر کبار کفتارلرده بارلرینی بو تعبیره اوزره
ایراد ایدوب زلف وخال محبوبان وغنج ودلال مهرویان ومی وساقی ومیخانه وباده وکاسه وپیمانه وبیخود
ومستانه وبوی نافه وطرهٔ نازکانه الفاظ وعبارتیله تلفظ وتکلم قیلورلر نیجه صادق کمسه لر بو اسلوب اوزره
صورتدن معنایه واصل ونیجه معوج طبع وسفاهت مشرب بو اسراردن غافل اولوب استعیذ بالله کل یعمل
علی شاکلته اسراری ظهوره کلور * ولهذا حضرت حافظ ناظم قدس الله روحه بو دیوان شریفنی بو اسلوب
اوزره بیان ایدوب بیورر ۞ الا یا أیها الساقی ادر کاسا وناولها * که عشق آسان نمود اول ولی افتاد مشکلها الخ

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين والصلوة والسلام على محمد وآله وصحبه اجمعين * وبعد آغاز كرديم بشرح غزليات حافظ شيرازى قدس سره باستعانة رب العالمين ❁ الا يا ايها الساقى ادر كاسا وناولها * كه عشق آسان نمود اول ولى افتاد مشكلها ❁ يعنى آكاه ومتنبه اول اى ساقى شرابله طولو كاسى اهل مجلسدن مستعد اولنلره بر بر صون بعده بن ملازم بزم عشاقه ده صونكه اول عشق الهى آسان كوروندى لكن عشقه مظهر يتدنصكره نيجه مشكللر دوشدى ونيجه طور عقلدن خارج عقبات واقع اولديكه حلال المشكلات اولان ساقينك شرابنه محتاجدر (مفردات) الا حرف استفتاح (يا) حرف ندا (اى) منادای مفرد معرفه (ها) ادات تنبيه (ساقى) صواريجى (ادر) دوندرديمك (كأسا) قدحى (وناولها) وناولنيها تقديرنده دردخى اول كاسى بكاده صون ديمكدر (كه) تعليل ايچون وذوى العقولك غيريده مستعمل اولمش برادات رابطه در (عشق) افراط محبتدر (آسان) قولاى معناسنه (نمود) ضم نون ايله نمودن مصدرندن فعل ماضيدر كوروندى معناسنه (اول) معلوم (ولى) لكن معناسنه (افتاد) افتادن مصدرندن فعل ماضيدر دوشدى معناسنه (مشكل) كوجلك معناسنه (ها) ذوى العقولك غيريده مستعمل ادات جمعدر (معناى تصوفى) اى شراب عشق ومحبت الهيه نك ساقيسى اولان پير كامل ومرشد مكمل مظهر فيوضات الهى اولان قلب آكاهكزدن سالكين مستعدينه توجه كامله ايله افاضهٔ فيض قلدقده بو كداى بى نوايه دخى نيم نكاهكز ايله توجه بيوروب نظر همتكزدن بزى دخى مهجور ايتمالكه نتيجهٔ اطاعة تكاليف شرعيهٔ ظاهريه اولان عشق وافراط محبت وراى عقلده اولديغندن اولا بزه بر قولاى امر كوروندى لكن بولنده نيجه مشكل عقبه لر واردركه همت پيره وارشاد مرشد روشن ضميره محتاجدر زيرا غلبهٔ عشق ايله قيد عقل وقيد شرع منحل اولمامق ايچون ارشاداً عليه الصلوة والسلام افندميز * اللهم اعطنى شوق لقائك من غير ضراء مضرة ولا فتنة مضلة بيورمشدر * يسر نا الله السداد واقتداء الهدى بجاه سيدنا محمد المصطفى صلى الله عليه وسلم (بيت ثانى) ❁ ببوى نافهٔ كاخر صبا زان طره بكشايد * ز جعد زلف مشكينش چه خون افتاد در دلها ❁ آخر بر نافه

من بحر الهزج
مفاعيلن الخ

قوقوسى سيبيله كه صبا اول طره دن آچه اول محبوبك مشكلى زلفنك قيور جغندن كوكللره نه قان دوشدى يعنى آخر بر نافه مشكنك قوقوسى سيبيله اويله نافه كه باد صبا محبوبك اول صاچندن آچه ودماغ عشاقه كتوروب لذات روائح مسكيه ايله معطر قيله اول محبوبك مشكلى زلفنك قيور جغندن وبوكلمندن كوكللره نه عظيم قان دوشديكه تعبيرى ممكن دكلدر (مفردات) باء مفتوحه سببيه در (بوى) رايحهٔ طيبه در (نافه) كوبك مسكى مراد در همزه وحدت ايچوندر (كه) ادات ربطدر (اخر) يا مقحم يا نهايه امرى بياندر (صبا) باد صبادر (زاء) مفتوحه عن معناسنه در (ان) ذلك معناسنه (طره) اولو صاچ كه زلفدر (بكشايد) كشادن مصدرندن صيغهٔ مضارعدر آچه معناسنه (زاء) مكسوره عن معناسنه (جعد) بوكام معناسنه (زلف) معلوم (مشك) شين معجمه ايله فارسيدر (يامع النون) نسبيه در (شين) معجمه ضمير غائب محبوبه راجعدر (چه) استفهاميه عظمت معناسنه (خون) قان معناسنه (افتاد) فعل ماضى (در) ظرفيه در (دل) كوكل (ها) اداة جمعدر (معناى اشارتى) عاقبت ارشاد پير ورياضات مجاهدات كثيره ايله المجاهدة تورث المشاهدة فحواسنجه دماغ جان عشاقه آثار تجليات صفات الهيه انكشافيله بر ريح رحمانى وبر فيض يزدانى پير مشك فروش معنوى ايصال ايتمى سيبيله رفع حجبات وميل كمال انكشافات وقطع منازل مجعده مالانهايه صعو بتندن واميد وصلت وآرزوى رؤيت اضطرابندن قلوب عشاقه نيجه حرارت ونيجه هيمان دوشديكه جكرلرى خون وحاللرى عظيم دكركون اولدى عشاقك حالنه عوامك ادراكى قاصردر زيرا امور ذوقيه بى قيل وقال ايله تعبير مشكلدر من لم يذق لم يعرف همان پير كامله مفوض اولان امرده تسليم وانقياددن غيرى به طريق يوقدر (بيت ثالث) ❁ بمى سجاده رنگين كن كرت پير مغان كويد * كه سالك بيخبر نبود زراه ورسم منزلها ❁ يعنى اكر سكا پير مغان كه ميخانه نك باده فروشلرينك اولوسيدر سجاده كى شرابله آلوده ايله ديرسه سجاده كى شرابه بويه مخالفت ايتمه زيرا اول پير بر سالك عارفدركه ميخانه نك يولندن وباده نوشلرك منزللرينك رسم وعادتندن خبرسز دكلدر هر كسك طبيعتنى ولايق مشربنى زياده بيلور وهر كيسنك حظنى ولايق مقدارى باده ونقلن ويرر وصلاح حالنه خوش تدبير قيلور هر حالده اكا تبعيت لازمدر (مفردات) باى مفتوحه مع معناسنه (مى) شراب (سجاده) معلوم (رنگ) بويه (يا) نسبيه (نون) تأكيد ايچوندر (كن) خلاف قياس كردندن امردر ايله معناسنه (كر) اكردن مخفف حرف شرطدر (تا) ضمير خطابدر اكر سكا معناسنه (پير) قوجه واولو (مغان) مغك جمعيدر مغ كافره ديرلر (كويد) كوييدندن مضارعدر ديرسه معناسنه (كه) زيرا معناسنه (سالك) يولجى مراد پير مغان (بى) ادات نفى (خبر) معلوم (نبود) بودندن مضارع منفيدر دكل معناسنه (ز) عن (راه) يول (رسم) عادت (منزل) قوناق (ها) اداة جمعدر (معناى اشارتى) وعلمناه من لدنا علما سرينك مظهرى وعلوم غيبية مكنونهٔ الهيه نك منبعى اولان پير كامل اكر سكا آثار كيفيت شراب عشق الهيه يى وملامت ومنفوريت نشأهٔ قربيت مالا يتناهى يى سجادهٔ وجودكده وشورش عشقى بيرونكده اظهار ايله ديو امر بيوررسه بر وجه ايله مخالفت ايتميوب لا يخافون لومة لائم حكمنجه اسرار دينك ظهورينه اقدام وظاهر وباطن انقياد وتبعيت كامله ايله كالميت بين يدى الغسال پيره كمال اظهار احترامده اولهسن زيرا كامل ومكمل اولان پير طريق سلوكده كثرت تداولندن نيجه اسرار غيبيه لره عارف اولمشدر بر طبيب الهيدركه هر بر سالكنك طبعنجه وهر بر سائرينك منزل ومقامنجه بر ترتيبه سى وبر ارشادى واردركه قابلية مشربى مدركدر همان امرينه تسليمدن غيره طريق يوقدر (بيت رابع) ❁ مرا در منزل جانان چه امن وعيش چون هردم * جرس فرياد مى داردكه بربنديد محملها ❁ يعنى بكا محبوبه وصلت يولنك قوناقلرنده نه امنيت ونه ديرلك ميسر اوله اولمز زيرا هر وقت چالنه فرياد طوتر وتنبيه ايدركه بو كاريكزى باغلاك جماعتدن كيرو قالمالنه خود بخودانه كيدنلر ايچون نيجه مهالك ونيجه قطاع طريق واردر (مفردات) ميم متكلم وحده ضميردر (را) ادات مفعولدر بكا ديمك معناسنه (در) ظرفيه در (منزل) قوناق (جانان) حذف مضاف ايله جانلر جانى ديمكدر (چه) استفهام انكارى (امن) امنيت (عيش) ديرلك (چون) تعليل (هردم) هر وقت (جرس) چالنه (فرياد) مدد مدد ديو چاغرمق (مى) حاليه (دارد) داريدندن مضارعدر طوتر معناسنه (كه) فريادى

بیاندر (بر) لثا کبد (بند ید) بندیدن مضارعدر باغلیک دیمك (محمل) یوك (ها) ادات جمعدر یوكاردیمكدر
(معنای اشارتی) بکا وامثالمزه اولان سالکینه سیر الی الله ده قطع منازل ایتدکچه خوف وخشیت زیاده اولوب
باخصوص مولانا قدس سره (بیت) پیررا بگذار بی پیر این سفر * هست بس پر آفت وخوف وخطر
بیورمشیکن معاونت پیرسز وعنایت رب قدیرسز نیجه امین اوله لم ونیجه مجترعا تزایله خود بخودانه دیرلك
قیله لم فلا یأمن مکر الله الا القوم الخاسرون وباخصوص معاشر مرشدین وجماعة ناصحین * الجماعة رحمة
والفرقة عذاب دیو صوت اعلا ایله تنبیه واعلام ایدوب شیطان یالکزله در معاونت اهل دین ومظاهرت
اهل یقین شرط طریقدر وآفات خطردن تخلص امر عسیردر یرکن همان جمعیت قلب ایله سایهٔ پیرده ثابت
اولوب خوف عذابدن وخوف ابتلادن امین اولمیوب نیجه بلالرله عصمت مولای حقه مترقب اولملیدر (بیت
خامس) ۞ شب تاریك وبیم موج وگردابی چنین هائل * کجا دانند حال ماسبکباران ساحلها ۞ یعنی
نیجه امین اوله لم شونك کبی خوفناك طریقده که دکز ایچنده کیجه قرا کلق شدت ریح عاصفدن موج
قورقوسی ودکزلك ایچنده صو چوریلوب کمی بی باتورمق قورقوسی بونك کبی هول ودهشتده دکز
کنارلرنده یوکی یینی اولنلر حالمزی نقدان بیلورلر وباشنه کلمیان اکلمز (مفردات) شب کیجه (تاریك)
قرا کلق (بیم) قورقو (موج) طالغه (گرداب) چولك یعنی صو چوریلوب باترمق قورقوسی اولان یر (چنین)
چون ایله ایندن مرکبدر چون ادات مثلدر این اسماء اشارتدن قریب ایچوندر بونك کبی دیمكدر (هائل)
هول وخوف معناسنه (کجا) قنده (دانند) دانیدن دن مضارع جمع غائبدر بیلورلر دیمك (حال) امروشان (ما)
متکلم مع الغیر ضمیردر بز دیمكدر (سبك) یعنی (بار) یوك (الف ایله نون) ادات جمعدر یوکی یینیلر دیمكدر (ساحل)
دکزکناری (ها) ادات جمعدر (معنای اشارتی) بو طریق عشق بر راه دهشت آباددر که خود بخودانه
قطعی ممکن دکلدر صد هزار ابتلاسی وبی شمار محنت وبلاسی واردر ونیجه مهالك ومخاوفلری واردر که
ساحل نجات بولمق مشکلدر انکچون استقامتله سر منزله راهی اولان عاشقك قدری هزاره بادوزهاددن
عالیدر نیجه اولمسون که ظلمات مقتضیات بشریت وتلاطم امواج نفسانیت که ان النفس لامارة بالسوء در
والحاد غرور وذمایم طبیعت وجبلیت که باعث هجران ابدی وخسران سرمدیدر بو جمله دن تجرید وامانت
عظیم الشان اولان عشقه تحمل وتفرید ایله طاتلو جاننی فدا وجکر قاننی غذا وانقیاد پیر خوش ادا واطاعت
امر خدا قیلمش بر سر الهی ومقبول درکاهیدر که عوام ناس انك حالنی ادراکده عاجزلردر (بیت سادس)
۞ همه کارم زخود کامی بید نامی کشید آخر * نهان کی ماند آن رازی کزو سازند محفلها ۞ جمله ایشم
کندی مرادم اوزره اولمقدن عاقبت بنی بد نامنامغه چکدی نقدان کیزلی قاله اول برسر که اندن مجلسلر دوزه لر یعنی
برکشی نفس مرادینه تبعیتله رسوای اولدقدنصکره عصمت دعواسنك وحالنی سترا یتمك فائده سی یوقدر که
مجمعلرده سویلنان سرکیزلی قالمز (مفردات) همه جمله وجمیع (کار) ایش وفعل (میم) متکلم وحده ضمیردر
(ز) عن معناسنه (خود) کندی (کام) کاف عربیله مراد (یا) مصدریه (با) صله متعلق کشیده (بد) کتو
(نام) اسم (یا) مصدریه (کشید) چکدی فعل ماضی (آخر) عاقبت (نهان) کیزلی (کی) نقدان (ماند) قاله
مانیدندن مضارعدر (آن) اول (راز) سر (یا) وحدت ایچوندر (که) رابطه (زو) اندن (سازند) دوزه لر
سازیدندن جمع مضارعدر (محفل) مجمع ومجلس (ها) ادات جمع (معنای اشارتی) بعد الانتباه انصاف ایدوب
عاشق صادق اولان دیرکه انبیا واولیایه قلبا وقالبا بشراشره کمال تبعیت بولمقسزین صد شیطاندن اخبث
اولان حیله کار نفسك صورت حقده آرزولرینه تبعیتله عاقبت رسوا یلق ومحجوبلق نتیجه ویردی زیرا ظاهری
احکام شرعله آراسته وباطنی اطوار طریقت وانوار حقیقتله پیراسته قلمقسزین دعوای عشق ومحبة الله
کذب محضدر صاحبنی ضال وغوی ومطرود درکاه معنوی قیلمغله دنیوی واخروی رسوای وبدکار اولمسی
محققدر اول کمسه فی الدرك الاسفل اولان منافق طریقتدر همان ظاهریکی اهل شریعت وباطنکی اهل
طریقت وحقیقت تحسین وپسندیده قلملیدر که محبت صادقه ایله زمرهٔ صدیقیندن اوله سن آداب شرعدن
برشی ترك ایتمه لی زیرا آداب شرعه محافظ اولمیان اسرار الهیه محرم ولایق اولمز بو دعوای کاذب اهلی بو قدر
حالی پریشان ایکن آفت ناشنا خلق ایله مفتتن اولوب غفلت وغرور ایله عصمت دعواسی اعجب العجایبدر که

بدرایجه ظاهر اولوب مجالس ومحافلی خراب ایتدکدنصکره انی کیزلمك وپنهان ایدرم دیمك حماقتدر
همان استعیذ بالله (قل ان کنتم تحبون الله فاتبعونی یحببکم الله) ایه کریمه سیله شیبتنی سورة هود
حدیث شریفنی خوشجه ملاحظه ایتملیدر عصمنا الله من شرور انفسنا آمین (بیت سابع) ۞ حضوری
گرهمی خواهی ازاو غائب مشو حافظ * متی ما تلق من تهوی دع الدنیا واهملها ۞ حاصلی اکر
بر استراحت ودارینده سلامت دائمی استرسك مقصود ومحبوبکدن بر آن غائب وغافل اولمه ای حافظ هر نه زمان
محبت ایتدیکك ذاته ملاقات استرسك دنیایی ترك ایت وبالکلیه دنیایی اهمال وخاطردن اخراج ایله (مفردات)
حضور استراحت (یا) وحدت ایچوندر (کر) اکر (خواهی) استرسك خواستن مصدرندن فعل مضارع
مفرد مخاطبدر (ازاو) اندن او ضمیری مصراع ثانینك مضموننه مصروفدر (غائب) غافل معناسنه (مشو)
اولمه نهی حاضر مفرد (حافظ) ای حافظ (متی) هر نه زمان (ما) زائد (تلق) ملاقات استرسك دیمك مفرد
مخاطب (من) اول ذاته که (تهوی) سن محبت ایدرسن (دع) سن ترك ایله (الدنیا) دنیایی (واهملها) دخی
اهمال ومسامحه ایله دنیایه (معنای اشارتی) حاصلی ای سالك الی الله اولان کمسه سعادت دارین ایله
فوز یاب وحصول مقصود ایله استراحت وفتح باب استرسك وتبتل الیه تبتیلا نحواسنجه کلی ماسوی اللهدن
انقطاع ایدوب انیبوا الی الله وتوبوا الی الله وفروا الی الله مقتضیاتنجه توجه تام الی الله الا بذکر الله
تطمئن القلوب سرنجه هر آنده ذکر الله ایله اطمئنان ولذات مناجات ایله سکونت ومستغرق انوار
رحمان اولوب بر آن وبر ساعت حقدن غافل اولمه وتحصیل مشتهیات نفس ایله کندیکی محجوب قلمه قلوب
الاحرار بین التجلی والاستتار والمسئلة بحسب البشریة قلبه بر غین و بر حجاب عارض اولوب لقاء اللهه محبت
ایدرسك ورفع حجاب ایله انکشاف انوار تجلیات رؤیت مراد ایدرسك نفسکی ومشتهیات نفس اولان دنیایی
ترك ایت ومسامحه ایت وتعلقات کونیه ونفسانیه لری کاملا قلبدن اخراج ایلیوب ما فی الدار دیار ایله
سر لا اله الا الله ظاهر اولوب خلوتکاه حرم خاص الهی اولان قلب بیت اللهده افمن شرح الله صدره
للاسلام سری نمایان اوله ومرآت قلب مجلاده جمال حق مشاهده قلنه یسرنا الله یا اخوان الصفا بحرمة
حبیبه محمد المصطفی صلی الله علیه وسلم

* (وله ایضا) *

۞ ای فروغ ماه حسن از روی رخشان شما * آب روی خوبی از چاه زنخدان شما ۞ ای محبوب
کوزللك آینك ضیاسی سزلك پارلق یوزیکزدندر وکوزللکك یوزی صویی سزلك چکه کز قیوسندندر یعنی
کوزللر نور وضیایی وهر دلبر مقبولیتی ولطافت وحسن ادایی سزدن الور دیمکدر (مفردات) ای
حرف ندا منادا سی محذوف ای محبوب دیمکدر (فروغ) ضیا (ماه) آی (حسن) کوزللك (از) عن (روی) یوز
(رخشان) پارلق (شما) ضمیر سز دیمکدر (آب) صو (روی) یوز (خوب) کوزل (یا) مصدریه (از)
عن (چاه) قویی (زنخدان) چکه یعنی چکه نك چقوری (شما) سز شما انتم کبی ضمیر خطابدر (معنای اشارتی)
ای محبوب حقیقی الله نور السموات والارض سرنجه انبیا واولیا انوار واسرار تجلیاتی قلوب منشرحه لرنده
بولملری محض سنك احسانکله در وعلمناه من لدنا علما شیوه سنجه دوات علوم لدنیه لره نیل ایله مرتبهٔ
محبوبیته نائل اولملری علم ازلده وعالم غیبده ذات علیه که خاص اولان ارادهٔ علیه لك ایله درکه وان لیس
للانسان الا ما سعی در لکن بنه هر نه احسان اولدیسه توفیق ربانیدن بیلوب قول اعتراف عجز ایله
غروردن کندینی حفظ امر لازمدر (بیت ثانی) ۞ کی دهد دست این غرض یارب که همدستان شوند *
خاطر مجموع ما زلف پریشان شما ۞ نقدان ال ویرر وحاصل اولور عجبا بو غرض که ال اله اوله لر و بر یره کله لر
بزم جمع اولمش خاطریمز ایله سزلك پریشان وطاغنق زلفکز یعنی بز هر نه قدر جمع خاطر ایتسك سنك زلفك
کوریلنجه اختیاری سلب ایدر و بزی شاشیرر دیمکدر (مفردات) کی نقدان استفهام انکاریدر (دهد)
ویرر دهیدندن مضارعدر (دست) ال (این) بو (غرض) مراد (یارب) عجب (که) رابطه (هم) ادات
مقارنت (دستان) اللر (شوند) اوله لر (خاطر) کوکل (مجموع) بریکمش (ما) بز (زلف) قولاق اوکندن
اینان صاچلر (پریشان) طاغنق (شما) سز (معنای اشارتی) یومرتبهٔ محبوبیت یالکز قولك

سعیدل حاصل اولاز وبوجمع خاطرایله توجه کامله ثبات بولاز الله تعالینك توفیقی مقارن اولمدقجه عجب نیجه
اولورکه العبد یدبر والله یقدر در هادی ومضل حقدر وقابض وباسط فیاض مطلقدر همان قول سعینه
وعصمتنه مغرور اولمیوب هر قنغی مرتبه ده اولورسه خوف وخشیت اوزره اولوب الامان یا الله بنی شاشرمه
ضلالتده ومحجوب یتده قومه ومکاعلی وجهه دوشورمه دیو روز وشب کوزلرندن سیل روان ایدوب اللهك
توفیق وعنایتنی وعصمت وحمایتنی طلب ایله انجق اللهه رجوع ایتملیدر واراده سنی حقك اراده سنده محو
ایلملیدر (بیت ثالث) ۞ عزم دیدار تو دارد جان برلب آمده * بازگردد یا برآید چیست فرمان شما ۞ ای محبوب
دوداق اوزره کلمش جان سنی کورمك قصدنی طوتر کیرو دونسونمی یاخود طاشره چقسونمی سزلك فرمانکزندر
یعنی جان عزیزی سکا فدا او تسلیم ایتدم حکم وتصرف انجق سنکدر دیمکدر (مفردات) عزم قصد (دیدار)
یوز کورمك (تو) ضمیر خطاب انت معناسنه (دارد) طوتر فعل مضارع (جان) روح (بر) علی معناسنه (لب)
دوداق (آمده) اسم مفعول کلمش معناسنه (باز) کیرو (گردد) دونسونمی گردیدن دن فعل مضارعدر معنای
استفهامی متضمندر (یا) اوکبی حرف عطفدر تردید افاده ایدر (بر) علی معناسنه (آید) کلسونمی (چیست) ندر
(فرمان) بویرق (شما) سز (معنای اشارتی) ای مقصود جانم مرادی تابع لمرادك فخواسنجه سکا اول قدر
تسلیم که جمال بی نشانك مشاهده سی قصدیله طاتلی جانمی بولکه فدا ایتدم سندن کلان قضا وبلا که راضیم
وجمیع حکم وفرمانکه تسلیم دیمکدر (بیت رابع) ۞ دور دار از خاك وخون دامن چو برما بگذری *
کاندرین ره کشته بسیارند قربان شما ۞ یعنی اتککی طپراقدن وقاندن ایراق طوت بزم اوزریمزدن
کچدیکك وقتده که بو یولده سزلك قربانکز اولمش چوقلردر یعنی بولکده قربان اولوریاتورچوقدر بزم کبی
اوزریمزدن کچوب ویانمزه اوغرادقده اتککی دیو شرقان اولمسون (مفردات) (دور) بعید (دار)
طوت داریدندن امردر (از) عن (خاك) طپراق (خون) قان (دامن) اتك دامنت تقدیرنده در (چو) چون
وقتیه دن مخففدر (بر) علی (ما) بز (با) مضموم للتأکید (گذری) کچرسن گذریدن دن مفرد مخاطبدر (که)
رابطه (اندر) ظرفیه (این) اسماء اشارتدن قریب ایچوندر کاندرین مرکبدر (ره) یول (کشته)
اولمش کاف عربیله کشتین دن اسم مفعولدر (بسیار) چوق (اند) ادات جمعدر (قربان) اللهه تقرب
ایچون بوغزلنان حیواندر (شما) سز (معنای اشارتی) ای محبوب جانم سنك قربیت ذات علیه لك ایچون
طریق محبتده بو قدر جان فدا ایدوب سعی ومجاهدات ایدن بزم کبی نیجه بیچاره لرك واردر لایضیع
اجر المحسنین وعدکر یمنجه جمله مزه کرم محضکدن وکمال لطفکدن فیض وتجلی یوردقده بزلری اوصاف
بشریه دن پاك ایدوب سر تجلیکه وانوار قدسیه که لایق ومستعد قل دیمکدر (بیت خامس) ۞ دل خرابی
می کند دلدار را آگه کنید * زینهار ای دوستان جان من وجان شما ۞ یعنی کوکل خرابلق ایده یور
کوکل طوتیجی محبوبی آگاه وخبیر ایدك البته ای دوستلر بنم جانم سزلك جانکزدر یعنی محبوبك الیله کوکل
خرابلغه توجه ایده یور دلداره خبر ویرلك ای دوستلر بزی وصلندن مهجور ایتسون دیمکدر (مفردات) دل
کوکل (خراب) معمورك ضدی (یا) مصدریه (می) حالیه (کند) ایده یور کردن مصدرندن مضارعدر
(دلدار) کوکل طوتیجی وصف ترکیبیدر (را) ادات مفعول (آگه) خبیر (کنید) ایدك فعل جمع مخاطبدر
(زینهار) البته تأکید ایچوندر (ای) حرف ندا (دوستان) دوستلر الف ونون ادات جمعدر
(جان) روح (من) بن یعنی بنم جانم (جان شما) سزلك جانکزدر (معنای اشارتی) معنای حقیقی الله تعالی
اولدیغندن اول اللهه نیاز ثانیا اولیاء اللهدن استعانت ایدوب درکه ای مردان خدا شفقت لخلق
الله سزلك شانکزدر وبز سزلك جنسکز وابنای طریقکزدن غلبهٔ بشریتله کوکلمز محجوبیت وانقباض ایله دخی
خراب وپریشان اوله یور اللهه بزم ایچون نیاز منداولوب رفع حجاب ومظهر انوار تجلیات ایله فتح باب اولمسنه
همت علیه بیوره سز دیمکدر (بیت سادس) ۞ کس بدور نرگست طرفی نبست از عافیت *
به که نفروشند مستوری بمستان شما ۞ یعنی کمسه سنك نرکس کبی کوزوکك زماننده عافیتدن بر فائده
باغلمدی یعنی عافیتدن کمسه فائده لنمدی کوزل اولان بودرکه سزلك مستانه لریکزه مستورلق وعصمت
صاتمیه لر یعنی سنك نظرکده اولان کمسه دردککدن بر آن خلاص بولمز یك وحسن اولان سنك مقربلریکه

بالوارمقدر (مفردات) (کس) کمسه معناسنه ذوی العقولده مستعملدر (با) ظرفیه (دور) زمان
(نرگس) زرین قدح دیدکاری چچکدر محبوبك کوزینه تشبیه اولنمشدر (تا) خطابیه (طرف) فائده طرف
بربستن فائده لنمکدن کنایه دریا وحدت ایچوندر (نبست) باغلمدی فعل غائب (از) من (عافیت) صحت وسلامت
(به) یك وحسن (که) رابطه (نفروشند) صاتمیه لر فروختن دن جمع غائب ومنفیدر نون مفتوحه نفی ایچوندر
(مستوری) پرهیزکارلق وعصمت (یا) مصدریه (با) حرف صله (مستان) سرخوشلر (شما) سز یعنی
مستانلریکزه عصمت صاتمیه لر دیمکدر (معنای اشارتی) ای محبوب جانم سنك مقتضای محبتك ونظر عنایتك
آثاری عاشق صادق بیچاره یی (اشد البلاء علی الانبیاء ثم الاولیاء ثم الامثل فالامثل) فحواسنجه انواع بلایه
مبتلا قلمقدر وعقول عوام ادراك ایتمدیکی نیجه حالات سنیه لره مظهر ایتمکدر طور عقلده اولنلره لایق اولان
بودرکه اعمال ظاهره لرینه باقوب کنسد وبی عظمتده درظنیله مردان خدایه حقارت نظری ایتمیوب همان
انلرك قلبنی محافظه ایله انلردن استمداد واستعانت وطلب همتده اولمیدر دیمکدر (بیت سابع)
بخت خواب آلود ما بیدار خواهد شد مگر * زانکه زد بر دیده آبی روی رخشان شما
بزم اویقو یه بولاشمش وغفلته طالمش طالع عمز اویانق اولمق استر مکروا ویانسه کرك اندنکه سزلك ضیالی
یوزیکزدن دیده اوزره آب اوردی یعنی سنی کورمنك سببلری مهیا اولمق بختك اویانمسیدر وحصول مقصودك
بشارتلریدر (مفردات) (بخت) طالع (خواب) اویقو واایله یازیلور الف ایله اوقونور (الود) بولاشق
(ما) بز (بیدار) اویانق (خواهد) استر (شد) اولمق ماضیدر مصدر معناسنه (مگر) بمعنی الظن (زانکه)
اندنکه (زد) اوردی زدندن فعل ماضیدر (بر) علی (دیده) کوز (آب) صو (روی) یوز (رخشان) پارلاق
وضیالی (شما) سز (معنای اشارتی) یعنی طریق عشقده درد وبلایه وریاضات ومجاهدات وترك
مشتهیات نفسیله ابتلایه وصوم وصلاة وانواع عبادات وخانهٔ قلبی محافظات وخدمت پیردلمنیر معارفسمات
اولان عین ولایه مظهر وموفق اولمز محضا مبشرات وصلت لقاء رجاندر صد هزاران اللهه حمد وثنالر اولسونکه
باعث سلامت وکمال ایماندر ثبتنا الله تعالی بالقول الثابت بحرمة حبیبه محمد صلی الله تعالی علیه وسلم
(بیت ثامن) با صبا همراه بفرست از رخت گلدستهٔ * بو که بویی بشنویم از خاك بستان شما
یعنی ای محبوب بزه یولداش واکانجه اولمق ایچون صبا ایله بزه یکاغکدن بر دسته کل یولله اوله که سزلك بستانکز
ترابندن بر قوقی وبر رایحهٔ طیبه ایشیدیلك طویایدق یعنی جمالك کلنك روایح مسکیه سندن بر رایحه
طیبه بولیدق (مفردات) (با) مع معناسنه (صبا) وقت سحرده اسن یل (همراه) یولداش (بفرست) یولله
فرستادن دن امردر (از) من (رخ) یکاق (تا) ضمیر خطاب (گل) ورد (دسته) طوتام (همزه) للوحدة
(بوکه) ادات تمنی اوله که معناسنه (بوی) قوقی (یا) وحدت ایچوندر (بشنویم) طویایدق شنیدن مصدرندن
مضارع متکلم مع الغیردر (از) من (خاك) طپراق (بستان) باغ وباغچه (شما) سز (معنای اشارتی)
نیازدرکاه بی نیاز ایدوب دیرکه ای مقصود جانم توجه ذات علیه لك طلبیله وآرزوی وصلت لقاء رجانیتك ایله
بحمد الله بزی موفق قلدقدنصکره دماغ جانمزه بوی معنوی ولذات روحانی یتشدیرر بر پیر کامل ومرشد
مکمل ایله دخی بزی موفق قیلوب انك واسطه سیله انی لاجد ریح الرحمن من قبل الیمن سرنجه عالم غیبدن
وجانب قدسیه کدن نفحات سبحانیه لك ایله دماغ جانمزه برنده بوی رحمانی وبر ذره لذائذ روحانی یتشدرکه لذائذ
نفسانیه لری ترك ایدوب کلی ماسوی اللهدن اعراض ایله سندن ودوستلر کدن بر آن جدا اولمیم دیمکدر
(بیت تاسع) عمرتان باد ومراد ای ساقیان بزم جم * گرچه جام ما نشد پرمی بدوران شما
یعنی عمرکز اوزون اولسون ومرادکز حاصل اولسون ای جم پادشاهك مجلسنك ساقیلری گرچه بزم قدحمز سزلك
زمانکزده شراب ایله طولمدی لکن کرمکزده اکسك اولمدی (مفردات) (عمر) مدت حیات (تان)
ضمیر خطابك جمعی (باد) اولسون دراز باد تقدیرنده امر غائبدر (واو) عاطفه (مراد) مرادکز حاصل اولسون
معطوف علیك حکمنجه حاصل باد تقدیرنده در (ای) حرف ندا (ساقی) صواریجی بوراده شراب اولشدیریجی
دیمکدر (الف ونون) ادات جمعدر (بزم) مجلس (جم) بر پادشاهك اسمی بعضی حضرت سلیمان علیه السلامدر
دیرلر (گرچه) اگرچه حرف شرطدر ان وصلیه کبی (جام) ایاقلی قدح (ما) بز (نشد) اولمدی ماضی منفی

(بر)طلو(می) شراب (با) ظرفیه(دوران)زمان(شما) سز (معنای اشارتی) ای اللهك دوستلری لولا صبیان رضع وبهائم رتع وعباد ركع لصب علیكم البلاء صبا فی الاحیاء خبری فحواسنجه خلق عالمه عین رحمت اولان وجود مسعودكزهمه آفاتدن محفوظ اولوب عمرنازنینكز زیاده اولسون وعصمت الهیه ده دوام ایله جمیع مرادكزحاصل اولسون كرچه اوصاف بشریه ایله محجوبیتمزسببیله صورتا جمال شریفكزی كوروب یوزیكزدن فیضیاب اولمزمعلومزدركل اما ینه دوام حیاتمزووجدانم مالایحصی لریمزوبیل اذواق روحانیه لریمزسزلك برتوانوارقلوب مظهرفیوضات الهیه كزایله در بهرحال شكر المنعم علی المنعم علیه واجب مقتضاسنجه غیاباثنا كزایله همت بركشا كزنیازایده رزوحق شكر یكزی ادا ایده رزدیمكدر

(بیت عاشر) ای صبا با ساكنان شهریزد از ما بكو * كه ای سر حق ناشناسان كوی چوكان شما

یعنی ای سحر یلی یزد شهرنده اكلنانلره بزدن سویله كه ای یزد شهرینك ساكنلری سزلك حقكزی بیلمیوب كفران نعمت ایدنلرك باشی سزلك چوكانكزلك طوپی اولسون یاخودطوپیدر(مفردات)(ای)حرف ندا(صبا) سحر یلی(با)صله(ساكنان)اكلنانلر(شهریزد)شیرازه اوچ كونلك یرده دردیرلر (از)من(ما)بز(بكو)سویله كفتندن امردر (كه) رابطه (ای) حرف ندامنادا سی ساكنان شهریزد(سر) باش(حق)نعمت(نا)نفی (شناس)اكلمق (الف ونون)ادات جمعدر(ناشناسان)قدرنعمت بلمینلردیمكدر(كوی)طوپ(چوكان)اوجی اكری دكنك(شما) سز(معنای تصوفی واشارتی) ای قبل اللهدن دماغ جان طالبینه بوی رحمان یتشدیریجی پیركامل شكران نعمتده اولوب یزدان تعالی حضرتلرینك باب معنویسنی ودركاه علیه سنی ملتزم اولان ذات عالیلره بزدن سویله وخبرویركه كفران نعمتده اولوب مردان خدایه مبارزه ایدنلرك وعمرنی غفلتله كچیرن دنیا پرستلرك جمله سی سزلك یولكزه فدا اولسون كه العوام كالهوام در همان كوكلم مقصودی الله واهل اللهدر وهرنه قدرمحجوب ایسمده جانم قباب اللهك ساكنلری اولیاء الله ایله درصنادید اهل دنیادن بیزارم دیمكدر

(بیت حادی عشر) كرچه دوریم از بساط قرب همت دور نیست * بندهٔ شاه شمایم وثنا خوان شما

یعنی ای ساكنان شهریزد ای مردان خدا اكرچه سزه تن ایله یقینلق دوشكندن بعیدزلكن همتكز بعیددكلدر كوكلمز سزكله دربزسزپادشاهلك قولیمزوثناكزاوقویجی دعاجیكزز(مفردات)(كرچه)اكركه(دور)بعید (یاومیم) ضمیرمتكلم مع الغیر(از)من(بساط)دوشك(قرب)یقینلق(همت)ارادت(دور)بعید (نیست) دكل(بنده)قول(همزه)وحدتیه(شاه)پادشاه(یاومیم)ضمیر(واو)عاطفه(ثنا)دعا(خوان)اوقویجی(شما) سز(معنای اشارتی)ای مردان خدا كرچه صورتا سزدن بعیدزلكن المرء مع من احب فحواسنجه هربار كوكلمز سزپادشاه حقیقیلرله دربزسزلك دعاكوی بنده لریكزز بزبنده لریكزی نظر وهمتكزدن دور بیورمیه سز

(بیت ثانی عشر) ای شهنشاه بلند اختر خدا را همتی * تا ببوسم همچو كردون خاك ایوان شما

ای یوكسك یلدزلی پادشاهلر پادشاهی الله ایچون بزه برهمت ایت تا كه فلككبی چارداغكك وسرایكك طپراغنی اوپه یم(مفردات) (ای) حرف ندا (شهنشاه) پادشاهلر پادشاهی (بلند) یوكسك(اختر)یلدز (خدا)واجب الوجود (را) ادات مفعول (همت)دعا(یا)وحدتیه(تا)یعنی حتی(با)صله(بوسم)اوپه یم (هم)للمقارنة(چو)ادات تشبیه(كردون)فلك(خاك)طوپراق(ایوان)چارداق وكوشك(شما)سز (معنای اشارتی) باخصوص ای مقام عالیده ومرتبهٔ سامیده اولان غوث اعظم وحالا متصرف عالم سزكه سایهٔ محمدیه ده وخلافت احمدیه ده خلق عظیم ایله وشفقت لخلق الله ایله موصوف سكزبزبیچاره لره الله ایچون برهمت عالی بیورك تا كه فلك امرحق ایله بلااختیاردوران ایتدیكی كبی بزدخی سزشاه معنوینك باب سعادت مآبلرینه ملازم اولوب خاك پایكزه یوزسوروب وبوس ایتمك ایله مرتبهٔ عالیه یه نائل اوله لم وداربنده سز خلیفة الله فی الارضك محبتی ونظرهمتی بركاتنه زمرهٔ محبیندن اولوب مستغرق انوار الهیه ومظهرمعرفة الله لایتناهیه ایله سزلردن جدا اولمیه لم دیمكدر (بیت ثالث عشر)

میكند حافظ دعایی بشنو آمینی بكو * روزیٔ ما باد لعل شكر افشان شما

حافظ شمدی بردعا ایدر ای محبوب سن ایشت وبرآمین دی اول دعا بودر بزم نصیبمز اولسون سزلك شكر صاچیجی دوداغكز (مفردات) (می) حالیه مضارعی حاله خاص قیلر (كند) ایدر (دعا) طلب(یا)

وحدتیه(یا)زائد (شنو) ایشت امرحاضر (آمین) استجب دعائنا دیمكدر(بكو)سویله(روزی)نصیب (ما)بز(باد) اولسون(لعل) قرمزی طاش قرمزی دوداغه تشبیه اولشدرلعل كبی دوداق دیمكدر(شكر) شین معجمه ایله فارسیدر (افشان) صاچیجی (شما) سز(معنای اشارتی) ای شاه ولایت اولان محبوب خدا دركاه حقدن برنیازم وارقبولی ایچون برهمت بیورك دعام بوكه یارب ذات پاككه خاص اولان كلام نفسیكك دوالی لذائذروحانیت بخش ایدراسرارنظم جلیلكی بزه نصیب ایله وقلوب عارفینه فیضان بیوردیغك الهام غیبیه لریكه بزی مظهرایله یاخود ای مردان خدا ینابیع حكم الهی اولان قلوب مخلصه لریكزدن جریان ایدن علوم لدنیه لره بزی محرم قلمكزایله دماغ جانمزی اذواق معنویه لرایله مذوق وموفق قیلك دیمكدر فتح الله قلوبنا وشرح الله صدورنا بجاه محمد صلی الله تعالی علیه وسلم

* (وله ایضا) *

ساقی بنور باده برافروز جام ما * مطرب بكو كه كار جهان شد بكام ما

یعنی ای ساقی نوركبی صافی وخالص باده ایله بزم قدحمزی ضیالندر وطولدر ای مطرب سویله ونغمات ایله زیرا جهانك ایشی بزم مرادمزجه اولدی(مفردات) (ساقی) شراب اولشدیریجی مناداد رای ساقی دیمكدر (با) مع معناسنه (نور) ضیا(باده)شراب (بر)للتأكید (افروز)ضیالندر افروختندن صیغهٔ امردر(جام) قدح(ما) بز(مطرب) طرب وسروروریجی ای مطرب دیمكدر (بكو) سویله وایرله (كه) للتعلیل زیرا دیمك (كار)ایش(جهان) دنیا(شد)اولدی(با)مع(كام)مراد(ما)بز(معنای اشارتی) ای ساقیٔ شراب محبت وای مرشد مكمل عالی همت(ان لله شرابا اعده لاولیائه اذا شربوا طابوا واذا طابوا طربوا واذا طربوا عشقوا) خبری فحواسنجه انوارشراب محبتله قلبمزی منور ومنشرح ایله وای مبشرغیبی بیت ثانی مضمونیله نغمه ایتكه باعث خلقتمز ومقصود اصلیمز اولان آثار معرفة الله بزده حاصل اولدی الله الحمد اولسون دیمكدر

ما در پیاله عكس رخ یار دیده ایم * ای بی خبر زلذت شرب مدام ما

یعنی بزقدحده یارك یكاغی عكسنی وپرتوینی كورمشزای بزم دائم ایچملریاخوددائم ایچدیكمز شرابك لذتندن خبری اولمیان ولذتنی بلمیان كیمسه دیمكدر (مفردات) (ما)بز(در)ظرفیه (پیاله)قدح (عكس)پرتووشعله (رخ)یكاق (یار) حبیب(دیده ایم) كورمشزدیده اسم مفعول ایم ضمیرمتكلم مع الغیر(ای)حرف ندا(بی) حرف نفی (خبر)دویوان كلام وعلم معناسنه (ز) من(لذت) داد(شرب)ایچملك(مدام)دائم ایچیلن شراب یاخود دائم معناسنه (ما)بز (معنای اشارتی) ای لذت روحانیتدن خبری اولمیوب اعمال صوریده قلان كمسه بزتحلیه بعد التخلیه مقتضاسنجه ماسوی اللهدن خالی وشوق ومحبت الله ایله مالی قلبده انوارذات الهیه عكسنی مشاهده ایتدك اذا دخل النور فی القلب انفتح وانشرح سر دائمیسن بولدق دیمكدر

(بیت ثالث) چندان بود كرشمه ونازسهی قدان * كاید بجلوه سروصنوبر خرام ما

یعنی سرو بویلی محبوبلرك نازوشیوه سی اول قدر اوله واول زمانه قدراوله كه بزم صنوبرصالنشلی سرو یمز ومحبوبمز جلوه یه كله وبزه عرض جمال ایده بزم محبوبمز جلوه سی وجمالی ظهور ایدنجه غیری محبوبلره رغبت واعتبار قالمز (مفردات)(چندان) اول قدر(بود)اوله (كرشمه) كاف عجمینك كسریله نازه مرادف شیوه وجلوه معناسنه (واو)عاطفه (سهی)سینك فتحیله طوغری معناسنه (قد)بوی(الف ونون)ادات جمع (كه) رابطه (آید) كله (با)مصاحبت ایچوندر(جلوه)نازوعرض جمال (سرو) سرواغاجی مشبه به در (صنوبر) شام اغاجی(خرام)صالنیجی (ما)بز (معنای اشارتی)قلب ماسوی اللهدن خالی وتعلقات كونیه دن ومحبوب صوریلردن منقطع اولمز جذبهٔ رحمان وفیوضات وتجلیات یزدان قلبه سنوح ایتمدكجه قلبه سبحات جمال الله ظهور ایتدككده ماسوی اللهی محرق وانوار لاهوتیه یه مستغرق قیلردیمكدر

هركز نمیرد انكه دلش زنده شد بعشق * ثبتست برجریدهٔ عالم دوام ما

یعنی قطعا اولمز اول كمسه كه قلبی عشق ایله زنده اولدی وحیات بولدی انكچون عالم دفتری اوزره بزم دوامز وبقامز ونامز ثابتدر قیامته قدر وقیامتده دخی دیمكدر(مفردات)(هركز)قطعا(نمیرد)اولمز مضارع منفیدر (انكه) اول كمسه كه (دل)قلب شین معجمه ضمیری انكه یه راجعدر(زنده)دیری(شد)اولدی (با)مع(عشق)

افراط محبت (ثبت) دائم وباقی (است) ادات خبر (بر) علی (جریده) دفتر (همزه) لحفظ کسرة المضاف (عالم) ماسوی الله (دوام) بقا (ما) بز (معنای اشارتی) اللهك عشق وجذباتیله حیات بولان قلب اولمز وفنا بولمز انکیچون بزم ومظهر عشق ومعرفة الله اولان اسماملزك نامی وخبر ایله یاد اولنسی قیامته قدر باقیدر سائر عوام واهل صورتك نسیاً منسیا اولمسی کبی دکلدر

ترسم که صرفهٔ نبرد روز باز خواست * نان حلال شیخ زاب حرام ما

یعنی قورقرمکه برزیاده ایلتمه وزیاده اولمیه قیامت کوننده شیخك حلال دیو یدیکی وقف اتمکی بزم حرام دیو ایچدیکمز صودن یعنی شیخك وقف اتمکیله بزم حرام شرابمز برابردر (مفردات) (ترسم) قورقرم (که) رابطه (صرفه) زیاده همزه للوحدة (نبرد) ایلتمز (روز) کون (باز) کیرو (خواست) طلب (نان) اتمك (حلال) کسبی واکلی شرعه موافق اولان شی (شیخ) صاحب مرتبه (ز) من (آب) صو (حرام) شرعك نهی ایتدیکی شی (ما) بز (معنای اشارتی) خانقاه ایله ونان وقف ایله مقید اولان شیخ صوریلرلا ابالی اولوب وقفی شرعه اویمان یاخود شرط واقفه مراعات بولنمیان نانی اکل وبلع ایتملریله لذات روحانیتدن وعشق ومعرفتدن محروم اولدقدنصکره قیامت کوننده بزم حرام اعتقاد ایتدیکمز شراب ایله عذابده برابر اولسه کرکدر ومظهر عشق ومعرفة الله اولمغه حلال لقمه شرطدر دیمکدر

ای باد اکر بکلشن احباب بکذری * زنهار عرضه ده بر جانان پیام ما

یعنی ای باد صبا اکر محبوبك کل باغچه سنه اوغرارسك البته حضور جانانه بزم خبریمزی عرضه ویر وعرض ایله خبریت آنینك مضمونیدر (مفردات) (ای) حرف ندا (باد) یل (اکر) بمعنی ان (کلشن) کل محلی (احباب) دوستلر (بکذری) اوغرارسك (زنهار) البته (عرضه) خبروافاده (ده) ویر (بر) بمعنی عند (جانان) محبوب (پیام) خبر (ما) بز (معنای اشارتی) ای پیرذی همت قاب مظهر فیض الهیکزده تجلئ خدا وانکشاف روایح دلربا وقتنده توجه کامله ایله جانب فیاضه بزم ایچون همت والتجا بیوره سز

کو نام ما زیاد بعمدا چه میبری * خود آید آنکه یاد نیاید زنام ما

یعنی ای باد محبوبه سویله بزم آدیمزی قصد ایله خاطریکزدن نه کیده درسن کندی کاوراولکه بزم آدیمزدن یاده کلمیه وا کلمیه (مفردات) (کو) سویله (نام) آد (ما) بز (زیاد) خاطردن (بعمدا) قصدا (چه) نه (میبری) ایلترسن وکیده درسن (خود) کندی (آید) کاور (انکه) اول که (یاد) خاطر (نیاید) کلمز (زنام ما) بزم آدیمزدن (معنای اشارتی) ای پیر بزم ایچون اللهه نیاز ایتکه بو عالم فانیدن کیدر ایدوب ناممز اونودولمدن بزه بر حیات قلب بخش واحسان بیورسونکه دار بنده بزی کندویه توجهدن بر آن ابرمسون وانوار جمال باکمال مشاهده سندن دور ایتموب بزی محضا کرمندن رحمته مظهر ایلسون دیمکدر

مستی بچشم شاهد دلبند ما خوشست * زان رو سپرده اند بمستی زمام ما

یعنی بزم کوکل باغلیجی محبوبمزك نظرنده مستلك خوشدر اول جهتدن بزم زمام اختیاریمزی مستلکه اصمرلشلردر وانلیچون مستانه لکی اختیار ایتدك دیمکدر (مفردات) (مست) لایعقل (یا) مصدریه (با) ظرفیه (چشم) کوز (شاهد) محبوب (دلبند) کوکل باغلیجی (ما) بز (خوش) لطیف (است) در (زان رو) اول یوزدن (سپرده اند) اصمرلمشلردر (با) صله (مست) معلوم (یا) مصدریه (زمام) یولار (ما) بز (معنای اشارتی) مشاهدهٔ انوار جمال الله ایله وشراب عشق محبة الله ایله مست ومستغرق اولمق نافله دن اعمال ظاهره لر ایله مشغول لیتدن عندالله مقبول اولدیغی ایچون مرشد کامللریز طریق شطار تعلیم واراته بیوروب بزدخی زمام اختیاریمزی جذبات رحمان جانبنه تسلیم ایتملك دیمکدر

بکرفت همچو لاله دلم درهوای سرو ▪ ای مرغ بخت کی شوی آخر تو رام ما

یعنی سرو قامتلی محبوبك محبتنده کوکلم لاله کبی طوتولدی وجکرم قان اولدی ای بخت قوشی آخر قچان بزم رامز ومطیعمز اوله سن ووصلت کامله نه زمان میسر اوله دیمکدر (مفردات) (بکرفت) طوتولدی (همچو لاله) لاله کبی (دلم) کوکلم (در) ظرفیه (هوی) محبت (سرو) معلوم (ای مرغ) ای قوش (بخت) طالع (کی) قچان (شوی) اوله سن (آخر) عاقبت (تو) سن (رام) مطیع (ما) بز (معنای اشارتی) صراط مستقیمده

محبت اللهك تحصیلی ایچون کثرت مجاهده دن جکرم خون اولدی عجبا کوکلم مقصودی حاصل اوله میکه دیوبین الخوف والرجاده اولدیغم نمایاندر دیمکدر

دریای اخضر فلك وکشتئ هلال * هستند غرق نعمت حاجی قوام ما

یعنی یشل دکزه بکزه ین فلك وکمی یه بکزه ین آی ونجوم بزم حاجی قوامك نعمتنه مستغرق اولدیلر یعنی حاجی قوامك وجودی زمین وآسمانه نعمتدر (مفردات) (دریا) دکز (اخضر) یشل (فلك) کوك (کشتی) کمی (هلال) آی (هستند) اولدیلر (غرق) طالمش (نعمت) م (حاجی قوام) سلطان اویسك وزیر اعظمیدر (ما) بز (معنای اشارتی) مجاهدات وطاعاتدن بزدن هرنه صادر اولدیسه پیر کیمیا نظریمزك همتی برکاتیدر زیرا زمین وآسمان وحیوان وانسان خلیفة الله فی الارض اولان انسان کاملك نظری وهمتی برکاتنه قائملردر وجمله سی مردان خدانك معناده نعمتنه مستغرقلردر

حافظ زدیده دانهٔ اشکی همی فشان * باشد که مرغ وصل کند قصد دام ما

یعنی ای حافظ کوزکدن کوزیاشی دانه سنی دائم صاچ اوله که وصل قوشی بزم دوزاغمزه میل وقصد ایلیه (مفردات) (حافظ) ای حافظ (زدیده) کوزدن (دانه) حبه (اشك) کوزیاشی (همی) دائم (فشان) صاچ (باشدکه) اوله که (مرغ) قوش (وصل) م (کند) ایده (قصد) میل (دام) دوزاق (ما) بز (معنای اشارتی) ای حافظ درونك ماسوی اللهدن خالی ایدوب جانب حقه توجه کامله ایله دائم کوزلرکدن قان ویاش دوککه اولیاء اللهدن نظر وهمت والله تعالیدن قربت ووصلت مرادی اله کیره

(وله ایضا)

صوفی بیا که آینه صافست جام را * تا بنکری صفای می لعل فام را

یعنی ای صوفی کل که جامك آینه سی صافیدرتا کوره سن لعل رنکلی شرابك صفاسنی آینه صاف اولدیغیچون شرابده صافیدر (مفردات) (صوفی) ای صوفی (بیاکه) کل که (آینه صافست) آینه سی صافیدر (جام را) قدحك (تا) حتی (بنکری) کوره سن (صفای می) شرابك صفوتنی (لعل) معروف قرمزی طاش (فام) رنك (را) ادات مفعول (معنای اشارتی) ای اعمال صوریه یه مشغول اولوب تعمیر باطن قلمیان کمسه آینهٔ قلبی صافی ومجلا قلمدیغچه کورکه قلبده صبغة الله اولان ایمان ومحبة الله صافی وخالص اولمز وکمال بولمز

عنقا شکار کس نشود دام باز چین * کاینجا همیشه باد بدستست دام را

یعنی عنقا قوشی کیمسه نك آوی اولمز دوزاغکی کیرو دیوشرکه بوراده دائم یل دوزاغك النده درو النه کیره جك یلدر یلدن غیری نسنه یوقدر وسعی هبادر (مفردات) (عنقا) اسمی موجود جسمی ناموجود برعظیم قوشدر (شکار) آو (کس) کیمسه (نشود) اولمز (دام) دوزاق (باز) کیرو (چین) دیوشر (کاینجا) بوراده (همیشه) دائم (باد) یل (بدستست) الده در (دام) م (را) ادات مفعول (معنای اشارتی) عنقاکبی شریف الوجود اولان نور ایمان ومحبت ایقان اعمال صوریله واخلاص وذوقسز مجرد حیله ومکر ایله اله کیرمز وحاصل اولمز

درعیش نقد کوش که چون آبخور نماند ▪ ادم بهشت روضهٔ دارالسلام را

یعنی نقد حیاتکده وهر بر وقتکده اخلاص وذوق تحصیلنه سعی ایله که نصیب وقسمت قالمدقده حضرت ادم علیه السلام دارسلام جنتنی ترك ایتدی (مفردات) (در) ظرفیه (عیش) حیات وذوق وعشرت (نقد) حاضر (کوش) چالش کوشیدندن امردر (آبخور) نصیب وقسمت (نماند) قالمدی (آدم) م (بهشت) ترك ایلدی هلیدندن ماضیدر (دارالسلام) جنت (را) م (معنای اشارتی) ای طالب معرفة الله اولان نقد عمرکی مشتهیات نفسکی ترك ایله ذوق ایمان تحصیلنه صرف وسعی ایله مشایخ صوریلردن حرارتکی دفع ایده جك یر قالمدی خلیفة الله اولان حضرت آدم علیه السلامی کورکه ذوق ایمان وکمال قرب وایقان تحصیلی ایچون وفیها ماتشتهیه الانفس ایله موصوف اولان جنتی ترك ایدوب سعی وجفا عالمنی اختیار ایتدی سن دخی خلیفه زاده سن خیرالخلف اولمغه سعی ایله دیمکدر

دربزم دوریك دو قدح درکش وبرو * یعنی طمع مدار وصال ودوام را

یعنی باده مجلسنده برایکی قدح شراب ایچ وکیت یعنی دوام وبقاسی اولمیان مجلسك دوام ووصالنه طمع

طوتمه وظل وخیاله الدائمه (مفردات) (در بزم دور) باده مجلسنده (یکدو) برایکی (قدح) م (درکش) چک (برو) کیت (یعنی) تفسیر (طمع) حرص (مدار) طوتمه (وصال ودوام) بقا معناسنه (را) م (معنای اشارتی) بو مجلس فانیده وسریعة الزوال دنیاده باعث خلقتك اولان محبت ومعرفة اللهدن نصیبك مقداری سعی ایله تحصیل ایت وکیت بوش کتمه وطول امل ایدوب (هلك المسوفون) زمره سندن اولمه وسریعة الزوال وظل وخیال دنیایه الدائمه وحرص وطمع ایتمه كه بقاسی یوقدر

ای دل شباب رفت ونچیدی کلی زعمر * پیرانه سربکن هنری ننك ونام را

یعنی ای کوکل کنجلك ویکتلك زمانی کتدی حال بوكه عمردن برکل دیرمدك قوجه لقده نام وننك ایچون برهنر تحصیل ایله (مفردات) (ای) حرف ندا (دل) کوکل (شباب) کنجلك (رفت) کتدی (واو) حالیه (نچیدی) دیرمدك (کلی) برکل (زعمر) عمردن (پیرانه) قوجه لقده (سربکن) باش ایت وتحصیل ایت (هنری) برمعرفت (ننك) عار (نام) آد (را) ادات مفعولدر (معنای اشارتی) تحسبرا یا اراتهدر كه ای کوکل کنجلکده عمری هوا وهوس ایله کچروب دماغ جانکده ریح رحماندن وذوق ایماندن ومعرفت یزداندن براثر تحصیل ایتمدك باری پیرلك وقتنده مأیوس اولمیوب کسب معرفة الله ایله سعادت نامنی تحصیل ایچون سعی وغیرت ایله دیمکدر

رازدرون پرده زرندان مست پرس * کین حال نیست صوفی عالی مقام را

یعنی پرده ایچنده کی سری لاابالی باده نوش مستلردن صور كه بو حال عالی مقام صوفی وزاهد ایچون یوقدر (مفردات) (راز) سر (درون) ایچری (پرده) حجاب (ز) من (رندان) لاابالی قورقوسزلر (مست) لایعقل (پرس) صور (که) رابطه (این) بو (حال) کیفیت (نیست) یوق (صوفی) معرض عن الدنیا كالزاهد (عالی) یوکسك (مقام) مرتبه (را) م (معنای اشارتی) حق تعالینك اسرار غیبیه لرینی وحکم مکنونه لرینی لایخافون لومة لائم سرنك مظهری مست ومستغرق عشق الهی اولنلردن صور كه کشف حجاب وقطع منازل ایله کشف وکرامت قیدنده اولان صوفی وزاهدلرده بو حالت سنیه یوقدر

مارا برآستان تو بس حق خدمتست * ای خواجه بازبین بترحم غلام را

یعنی بزم سنك اشککده چوق حق خدمتمز واردر ای افندی قولکه رحمت نظریله بنه نظر ایله (مفردات) (ما) بز (را) م (بر) م (آستان) ایشك (تو) سن (بس) چوق (حق خدمت) م (است) واردر (ای خواجه) ای افندی (باز) ینه (بین) نظر ایله (بترحم) رحمتله (غلام را) قولکه (معنای اشارتی) یارب سنك توفیقکله صراط مستقیمکده نیچه سعیلر ایتدم امکیمی ضایع قلمه عالم ارواحدن بو آنه قدر لایحصی بزه بلاعوض نعمتلر وکرملر بخش ایتدك ینه کرمکله بزه نظر رحمتکله نظر بیوروب معرفت ذاتیه که مظهر ایله دیمکدر

حافظ مرید جام میست ای صبابرو * وزبنده بندکی برسان شیخ جام را

یعنی حافظ شراب قدحنك طالبیدر ای صبا کیت قولدن قوللغی قدح شیخنه اولشدر (مفردات) (حافظ) م (مرید) طالب (جام) قدح (می) شراب (است) در (ای صبابرو) م (وزبنده) قولدن (بندکی) قوللق (برسان) اولشدر (شیخ جام را) م (معنای اشارتی) حافظ مظهر تجلیات الهی ومنبع عشق ومعرفة لایتناهی اولان قلبك طالبیدر ای پیر کامل بو عبد بیچاره مقصودنك حصولی ایچون حضرت فیاض مطلقدن نیاز وهمت بیورلدیمکدر

(وله ایضا)

ساقیا برخیزدرده جام را * خاك برسركن غم ایام را

یعنی ای ساقی قالق وقدحی ویر ایام غمنك باشی اوزره طپراق ایله وطپراق صاچ (مفردات) (ساقی) صواریجی آخرنده الف حرف ندادر (بر) للتأکید (خیز) قالق خاستندن امردر (واو) عاطفه (در) للتأکید (ده) ویر دهیدندن امردر (جام را) معلوم (خاك) طپراق (بر) علی (سر) باش (کن) ایله (غم) کدر (ایام را) کونلرك (معنای اشارتی) ای تشنکان ومتحیرین راه یقینه ساقی شفیق اولان پیردلمنیر خلیفة الله فی الارضم نظر عنایتله وقلب محل فیوضات الهیه كز توجهیله بو کدای سرکردانکزه جام وحدتله برشراب محبت ونشئه معرفت احسان ایدك كه تعلقات کونیه دن حاصل اولان کدورات ماسوی قلبدن منسلخ اولمغله آینهٔ قلب منجلی اولوب ارنا الاشیاء کما هی مرتبه سن بوله لم واخفی من دبیب النمل اولان حیله نفسدن قورتوله لم دیمکدر

ساغرمی برکفم نه تاز بر * برکشم این دلق ازرق فام را

یعنی شراب قدحنی الیم اوزرینه قوحتی اوزرمدن بو کوك رنکلی خرقه یی چکم وچیقارم (مفردات) (ساغر) قدح (می) شراب (بر) علی (کف) ال ایاسی (میم) متکلم وحده ضمیری (نه) قونهیدندن امردر (تا) حتی (ز) من (بر) اوزر (بر) للتأکید (کشم) چکم (این) بو (دلق) خرقه (ازرق) کوك (فام) رنك (را) م (معنای اشارتی) ای پیرا کسیر الهمت زمام قلبی قبضهٔ ارادتمه تسلیم بیور تا كه حق باطلدن تمیز ایله کفر معنوی اولان شركٔ خفیدن واعتماد ماسوی اللهدن نجات ایله مرتبهٔ تجریده ایره لم دیمکدر

کرچه بدنامیست نزد عاقلان * مانمی خواهیم ننك ونام را

یعنی اکرچه بو باده یی ایچوب مست اولوب جامه یی چاك ایدوب عریان وبریان اولمق عاقللر قتنده بدناملقدر لکن بز ناموس وعاری استمیز (مفردات) (کرچه) اکرچه (بد) کوتو (نام) اسم (یا) مصدریه (است) ادات خبر (نزد) عند (عاقلان) عاقللر جمعدر (ما) بز (نمی خواهیم) استمیزمی زائد (ننك) عار (نام) ناموس (معنای اشارتی) کرچه حفاتا وعراتا اشعث واغبر صورت ملامیه ده اهل تجرید اولمق مرتبهٔ عقلده مستحسن دکلدر لکن اموردین وراء عقلده اولمقلغله بز ناموس وعار حمیت جاهلیه یی ایستمیوب لایخافون لومة لائم سمتنه کتمشزدر

باده درده چند ازین باد غرور * خاك برسر نفس نافرجام را

یعنی ای ساقی باده ویر البته نیچه بر بو غروریلندن مغرور اوله لم طپراق عاقبتی خیرسز نفسك باشنه اولسون (مفردات) (باده) م (ده) ویر (در) للتأکید (چند) نیچه (ازین) بوندن (باد) یل (غرور) غفلت (خاك) طپراق (برسرنفس) نفسك باشی اوزره (نافرجام) عاقبتی خیراولمیان (را) م (معنای اشارتی) ای پیر فرح بخش مقتضای طبع کریمکزدن بزه برفیض محبت ولذت روحانیت احسان ایدك كه نیچه بر باد غرور وغفلت ایله وقید عمارت صورت ایله وتبعیت نفس بدخواه ایله عمر نازنینی هبایه ویره لم تا كه غلبهٔ عشق ایله عاقبت اندیش اولمیان نفس امارهٔ بالسوءنك طپراق باشنه اولوب مغلوب سلطان عشق اولسون دیمکدر

دود آه سینهٔ سوزان من * سوخت این افسردکان خام را

یعنی بنم یانیجی سینه منك آهی توتونی بو خام طوکشلری یاقدی وعوام كالهوام اولان ارباب عقولی حیرته براقدی (مفردات) (دود) توتون (آه) م (سینه) کوکس (سوزان) یانیجی (من) بن (سوخت) یاقدی (این) بو (افسردکان) طوکشلر (خام) م (معنای اشارتی) سوزش نار عشق ایله غلیان قلب سوزانمدن آه پردرد وسیلان باران بلای چشم عاشق دردمند ظهور ایتدکچه آثار نفسانیتله منطبع القلب اولان کوردیللر وخام طبع قالوب ذوق ایمان طاتمیان عاقللر کندی آیینهٔ پر زنکارلرنده حقیقته عدم وصوللرندن عاشق الله اولنلره عدا وتلرندن آتشلره یاندیلر وغملره بویاندیلر دیمکدر

محرم راز دل شیدای خود * کس نمی بینم زخاص وعام را

یعنی کندی دلی کوکلمك سرینه محرم کمسنه کوره میورم خواص وعوامدن اخفاسی کوچ واظهاری کوچ برامردر (مفردات) (محرم راز) سرداش (دل شیدا) دلی کوکل (خود) کندی (کس) کمسنه (نمی بینم) کورهمم مضارع منفیدر (زخاص) خواصدن (وعام) عوامدن (را) م (معنای اشارتی) اخص الخواصدن اولوب اللهك عشق ومعرفتنه خاص اولان ذات عالیلرك قلوب مظهر فیض الهی ومحرم علوم لدنیه واسرار نامتناهیلرینه جوهر کمیاب اولوب جواسیس القلوب اولان عارف بالله اولنلرك غیری واقف اوله مزدیمکدر

بادلارامی مرا خاطرخوشست * کز دلم یکبار برد آرام را

یعنی بنم برکوکل دکلندیریجی محبوبله خاطرم خوشدر كه کوکلمدن براوغوردن راحتی ایلتدی وسلب ایدوب بنی انجق کندیله ساکن قلمشدر (مفردات) (با) بمعنی مع (دلارام) وصف ترکیبی کوکل دکلندیریجی وراحتلندریجی دیمکدر (یا) وحدت ایچوندر (مرا) بکا خاص (را) للتخصیص (خاطر) طبع (خوش) کوزل (است) ادات خبر (که) رابطه (یکبار) براوغوردن ودفعة (برد) ایلتدی فعل ماضی (آرام) راحت (را) م (معنای اشارتی) بنم قلبم الابذکرالله تطمئن القلوب فحواسنجه بحمدالله انجق اللهك عون وعنایتیله کندی ذکروفکریله وعشق ومعرفتیله مطمئن وساکن اولوب تعلقات کونیندن فارغ البال وعواملك

فهمندن خارج مظهر انوار قدسیهٔ الهیه ایله خوش حال اولدی دیمکدر

تنکرد دیکر بسرو اندر چمن * هرکه دید آن سرو سیم اندام را

یعنی غیری بردخی باغ وبستانده اولان سرو بویلی محبوبلره باقز هرکسه که اول سرو بویلی وکومش بدنلی محبوبی کوردی ایسه زیرا بو یله محبوبی کورن غیره باقز (مفردات) (ننکرد) باقز (دیکر) دخی (با) صله (سرو) م (اندر) للظرفیه (چمن) باغ (هرکه) هرکسه (دید) کوردی (ان) اول (سرو) م (سیم) کومش (اندام) بدن (را) م (معنای اشارتی) عارفین وعاشقینک چشمده یوردقلری اذواق روحانیت ومشاهده قلدقلری انوار قدسیهٔ احدیت برلذائذبی نهایتدرکه وینسون النعیم اذاراوه سرنجه محبوب جهان چه چیزست بلکه حواری وغلمان باغ جنان نظرلرندن ساقط ولاشیٔ مثابه سنده دردیمکدر

صبر کن حافظ بسختی روز وشب * تا بیابی منتهای کام را

یعنی صبر ایله ای حافظ قاتیلغه وشدتلره کیجه وکوندز تا که نهایت مرادکی بوله سن ومقصود اصلیکه نائل اوله سن (مفردات) (صبر) م (کن) ایله (حافظ) ای حافظ (با) مع (روز وشب) م (تا) حتی (با) صله (یابی) یافتندن مضارع مفرد مخاطب (منتها) نهایه (کام) مراد (را) م (معنای اشارتی) کرچه اشد البلاء علی الانبیاء ثم الاولیا الخ حکمتنجه بو طریق معرفت وعشقده واستغراق انوار مشاهدهٔ جمال حقده وبو بقا بالله وفنای مطلقده انواع بلا واصناف جفا لوازم محبة الله اولدیغیچون توجه ایتدکجه هر بر بلا ومحنته تحمل بلکه بلایه صفا ایدرسک نهایت مرتبه یه واصل اولورسن دیمکدر (وله ایضا)

دل میرود ز دستم صاحب دلان خدا را * دردا که راز پنهان خواهد شد آشکارا

یعنی کوکلم الدن کیده یورای اصحاب قلوب الله ایچون بزه همت ایدلنٔ ای واه که کیزلو سرلر آشکار اوله جقدر (مفردات) (دل) کوکل (می) حالیه (رود) کیده یور رفتن دن فعل مضارعدر (ز) من (دست) ال (میم) ضمیر متکلم وحده (صاحب) م (دلان) قلبلر (خدا) واجب الوجود (را) ادات مفعول (دردا) ای واه (که) م (راز) م (پنهان) کیزلی (خواهد) استرخواستندن مضارعدر (شد) اولدی (خواهد شد) یعنی اولسه کرکدر (اشکارا) م (معنای اشارتی) کوکلم تعلق ماسوا سببیله افکار فاسده لرله زمام اختیاری الدن الوب ما خلق له اولان کسب معرفة اللهدن بنی دور وتوجه الی اللهدن مهجور ایده یور ای ارباب قلوب الله ایچون یوم تبلی السرائردن مقدم واحسرتا واندامتا دیمدن جمع خاطر ایله توجه الی اللهی تحصیلمز ایچون برهمت بیورک دیمکدر ومرادن خدادن استمداددر

کشتی نشستکانیم ای باد شرطه برخیز * باشد که باز بینیم آن یار آشنا را

یعنی کیمی اوتورمشلرز ای موافق یل قالق واس اوله که اول آشنای ازلی اولان یاری بردخی کوره لم (مفردات) (کشتی) کمی (نشسته) اوتورمش (کان) ادات جمع (یا ومیم) ضمیر متکلم مع الغیر (ای) م (باد) م (شرطه) موافق (برخیز) قالق (باشدکه) اوله که (باز) کیرو (بینیم) کوره لم (آن) اول (یار) م (آشنا) بلش (را) م (معنای اشارتی) مثل شریعتی کمثل سفینة نوح) حدیث شریفی خواسنجه شریعهٔ مطهره ده نقصانمز اولمقلغله مقام عللیینه صعوددن قالدق ای همت پیر وتوفیق خدای بی نظیر سن یتش که بر دخی عالم ارواحده آشنا اولدیغم ارواح قدسیهٔ انبیا واولیایی مشاهده ایدوب انلرله معیتده اوله لم دیمکدر

ده روزه مهر کردون افسانه است وافسون * نیکی بجای یاران فرصت شمار یارا

یعنی فلکک اون کون مقداری اولان محبتی مثل المثلدر ومکر وحیلدر ای دوست مؤمنین اولان یارانه ایلکی واحسانی فرصت صای (مفردات) (ده) اون (روز) کون (هاء) مقدار معناسنه (مهر) محبت (کردون) فلک (افسانه) مثل وحکایت (افسون) مکر وحیله (نیکی) ایلک (بجای) زائد (یاران) محبان (فرصت) غنیمت (شمار) صای (یارا) ای یار (الف) ندا ایچوندر بو ظل خیال وسریعة الزوال دنیانک محبتی وفلکک برقاج کون مرادک اوزره دونمسی برلعب ولهو ومکر وحیله درو بی حاصلدر الدنیا ساعة فاجعلها طاعة مقتضاسنجه بو معبرده خیر الناس دن اولوب مؤمنین ومؤمناته احسانی غنیمت بیلی وفرصتلری فوت ایتمیوب عبادات وطاعاتله تکمیل نقصان ایتمکه سعی ایله دیمکدر

درحلقهٔ کل و مل خوش خواند دوش بلبل * هات الصبوح هبوا یا ایها السکارا

کل وشراب مجلسنده دون کیجه بلبل خوش اوقودی صباح ایچیلن شرابی کتورک ای سرخوشلر سزلرده کلک یعنی کل وشراب مجلسنده دون کیجه بلبل خوش اوقودی وکوزل سویلدیکه صباح ایچیلن شرابی کتورک وای شرابک سرخوشلری سزلرده کلک جمع اولک دیمشدر (مفردات) (در) للظرفیه (حلقه) اداره واجتماع (همزه) للتوسل (کل) م (مل) شراب (خوش) کوزل (خواند) اوقودی فعل ماضی (دوش) دون کیجه (بلبل) م (هات) کتور هاتوا کتورک اسماء افعالدندر (الصبوح) صباح ایچیلن شراب (هبوا) کلک اسماء افعالدندر (یا) حرف ندا (ای) للتاکید (ها) تنبیه (سکارا) سرخوشلر سکرانک جمعیدر (معنای اشارتی) جلساء الله فی الارض اولوب کل کبی مشام جانه بوی رحمان یتشدیریجی وقلوب طالبینه محبت ومعرفت ویریجی مظهر اسماء اللهدن اولان براهل یقین کوزل خبر ویردیکه نشئهٔ خیریه سی وآثار جمیله سی روز محشرده ظاهر اوله جق محبت الهی تحصیل ایدلک والجماعة رحمة خواسنجه زمرهٔ محبینه داخل اولک وقلبا انلرکله معیت وجمعیت قیلک دیمکدر

آینهٔ سکندر جام میست بنکر * تا بر تو عرضه دارد احوال ملک دارا

اسکندرک آینهٔ جهان نماسی شراب قدحیدر باق تا که سنک اوزریکه دارا پادشاهک ملکنک احوالنی عرض طوته وافاده ایدوب سکا کوستره (مفردات) آینه م (سکندر) پادشاه مشهور (جام) قدح (می) شراب (است) ادات خبر (بنکر) باق (تا) انتها ایچوندر (بر تو) سنک اوزریکه (عرض) اعلام (دارد) طوته مضارع (احوال) م (ملک) م (دارا) مشهور پادشاه (معنای اشارتی) حکیم اسکندر یونانی کبی معدن حکمت الهی اولان پادشاه روحک آینهٔ جهان نماسی قلب صافیدر انکا نظر ایله تا که عدوی اسکندر اولان دارانک ملکی احوالی وانواع حیله ومکری آینهٔ جهان نماده ظاهر اولوب اسکندر دارانک اوزرینه غالب اولدیغی کبی سن دخی اعدای عدو اولوب تمش شیطاندن اخبث اولان نفسک موشکاف اصحاب رسول الله صلی الله علیه وسلمی متحیر قلان حیله ومکرنی آینهٔ اسرار حق اولان قلب صافیده کورر سن وانکله تمیز ایدرسن زیرا انکار ماسوا ایله محجوب اولان قلب اهلی حیلهٔ نفسانیه دن خلاص بوله مز دیمکدر

ای صاحب کرامت شکرانهٔ سلامت * روزی تفقدی کن درویش بی نوا را

ای کرامت واحسان صاحبی جمیع آفاتدن سلامتک شکرانه سیچون برکون بی نوا درویشی تجسس ایت وحسن نظر ایله (مفردات) (ای صاحب کرامت) م (شکرانهٔ) هاء تخصیص وهمزه توسل ایچون کلمشدر سلامتک شکرانه سیچون دیمکدر (روزی) یا وحدت ایچوندر (تفقد) تجسس (یا) برای وحدت (کن) م (درویش) فقیر (بی نوا) غداسز (معنای اشارتی) ای واقف اسرار الهی وای کاشف استار انوار فیوضات جمال لا یتناهی اولان صاحب کرامت آفات غوائل نفسانیه دن واوصاف بشریه دن سلامت بولدیغک نعمت عظماسنک شکرانه سیچون باب سعادتکزک ملازمی فقیر ومحتاج غدای روحانیت اولان درویش بی نوایی حسن نظر کدن وهمت جان بخشکدن دور ایتمیوب آنا فآنا تجسس وتفحص بیوروب عطای غدای روحانیتله مقام عالی یه ایصال ایده سن دیمکدر

آسایش دو کیتی تفسیر این دو حرفست * با دوستان تلطف با دشمنان مدارا

یعنی ایکی جهانک راحتی شو ایکی مصراع ثانیده کلان حرف کبی قلیل الالفاظ کلاملک تفسیر ومضموننده درکه دوستلره تلطف دشمنانه مدارا ایتمکدر (مفردات) (آسایش) آسایدن مصدر رندن بنه اسم مصدر ردر کلنمک وراحتلنمک معناسنه (دو) ایکی (کیتی) جهان (تفسیر) بیان (این) بو (حرف) قلیل اللفظ کثیر المعنی (است) ادات خبر (با) مع (دوستان) دوستلر (تلطف) بومشقلق (با) مع (دشمنان) دشمنلر (مدارا) ظرردینه اوله جق برده تعریض ایله کلام ایتمک (معنای اشارتی) ایکی عالمده مقام مقعد صدقده غدای روحانیتله اطمینان قلب وسکونت مع الرب ایله راحت ابدی ودولت سرمدی بولمق وفراغت قلب زائل اولمق ارباب سلوکک صادقلریله تلطف وتعاون ایدوب عدوی جانک اولان عوام طریقدن حذر وحین ملاقاتده واذا خاطبهم الجاهلون قالوا سلاما ایله عمل ومدارا ایتمکده دردیمکدر

در کوی نیك نامی مارا کذر ندادند * کر تو نمی پسندی تغییر کن قضارا

یعنی ایو آدلیلق محله سنه بزه کچید ویول ویرمدیلر اکر أی اهل صورت بو حالت ملامتی بکنمز سك اللهك قضاسنی بوزو تغییر ایت تعلیق بالمحالدر (مفردات) (در) فی (کوی) محله (نیك) ایو (نام) آد و اسم (یا) مصدریه (ما) بز (را) م (کذر) کچید (ندادند) ویرمدیلر ماضی وجمع (کر تو) م (نمی پسندی) بکنمز سك مضارع منفیدر (تغییر کن) بوزو تبدیل ایت (قضا) تقدیر الهی (معنای اشارتی) ای عوم ناس عاشقین ومجذوبیندن غلبهٔ جذبات رحمانیه ایله بلا اختیار دور ورقص کبی حالات سنیه لر ظهور ایتد کده طور نفسده اولنلره قیاس ایدوب طعن و تو بیخ ایتیوب خود بینلك ایله غرور ایتمك اکرسن تحسین ایتیوب طعن ایدرسك قضاء الهیه یه عدم رضادر وحالات اولیانی انکاردر نعوذ بالله

آن تلخ وش که صوفی ام الخبائثش خواند * اشهی لنا واحلی من قبلة العذارا

اول آجی کبی اولان شراب که صوفی آکا ام الخبائث اوقودی لکن بزه تازه و باکره قزلری او پکدن شهوتلی وطاتلیدر (مفردات) (آن) ذلك (تلخ) آجی (وش) ادات تشبیه (که) م (صوفی) م (ام الخبائث) خبیثلر انه سی (شین) ضمیر (خواند) اوقودی فعل ماضیدر (اشهی) زیاده شهوتلی (واحلی) زیاده طاتلی (من) م (قبله) او پمك (عذارا) جمع عذری علی وزن فعلی (معنای اشارتی) مادهٔ خضر وموسی علیهما السلام کبی عوامك فهمندن خارج بلکه صوفیلك دعواسن ایدن اهل صورتلر اذواق روحانیتدن واسرار معرفتدن خبرلری اولمدیغندن نشئهٔ عشق الهیه یی وحالات جذبات رحمانیه یی شاننده ام الخبائث یوریلان نشئهٔ شراب حرام کبی منکر ظن ایدوب غلبهٔ عشق ایله مست ومستغرق عشق الهی اولان ذات عالیلرك اهل نفسك باکره قزلری بوس ایتمسی ذوقندن برتر اولان حالات سنیه لرینی منکر ظن ایتملری امر عجیبدر که من لم یذق لم یعرف دینلمشدر

هنکام تنك دستی در عیش کوش ومستی * کین کیمیای هستی قارون کند کدارا

یعنی ال طارلغی وقتنده عیش وعشرته ومستلکه چالش که بو وارلق کیمیاسی فقیری قارون ایلر (مفردات) (هنکام) وقت (تنك) طار (دست) ال (یا) مصدریه (در) م (عیش) معیشت (کوش) چالش کوشیدندن امردر (مست) مغلوب العقل (این) (بو) (کیمیا) م (هستی) وارلق (قارون) م (کند) م (کدا) م (را) م (معنای اشارتی) خانهٔ قلبه فیوضات الهیه نك سنوحاتیله منشرح الصدر اولوب مشاهدهٔ انوار جمال لایزال ایله عیش وعشرت وشراب لدنیه ایله مست ومستغرق اولمق دولت فقر وقتنده در وتعلقات کونیه دن فراغت زماننده در بو دولت فقر وفراغت قلب بر کیمیا وکبریت احمردر که فقیر قارون مال دنیا ایله غنی اولدیغی کبی بر غنای معنوی بولورکه پادشاهان جهان کندویه محتاج اولورلر دیمکدر

سرکش مشو که چون شمع از غیرتت بسوزد * دلبر که در کف او موم است سنك خارا

یعنی سرکش ومعاند اولمه که سنی شمع کبی غیرتندن یاقر شول دلبرکه آوجنده قاره ومحکم طاش موم کبی اریجی در (مفردات) (سرکش) باش چکیجی (مشو) اولمه (که) م (چون شمع) یبان جیره کبی (از) م (غیرت) حمیت (تا) خطاب (بسوزد) یاقر (دلبر) کوکل ایلتیجی (که) م (در) فی (کف) آوج (او) ضمیر (موم) بال مومی (سنك) طاش (خارا) قاره طاش (معنای اشارتی) أوامر عالیهٔ الهیه یه مخالفتدن وعدم اطاعتدن حذر اوزره اول که سیر وسلوکنده شریعت مطهره یی ارامیوب نقصان اوزره سالك اولانلری الناقص ملعون حدیث شریفی مخواسنجه جمیع مکونات قبضهٔ قدرتنده متلاشی اولان حق سبحانه وتعالینك غیرتی هلاك معنوی ایله هلاك ایدوب حصول مقصود ایله فوز یاب اولمزلر دیمکدر

خوبان پارسی کو بخشند کان عمرند * ساقی بشارتی ده پیران پارسارا

یعنی فارسی سویلیجی محبوبلر عمر بغشلیجی لردر ای ساقی عابد وزاهد قوجه لره مژده ومشتلق ویرکه فارسی کوله ملازم اولسونلر (مفردات) (خوبان) محبوبلر (پارسی کو) فارسی سویلیجی (بخشنده) بخش ایدیجی (کان) ادات جمع (عمرند) اداة جمع ماقبلنه مربوطدر بخشندکانند عمر دیمکدر (ساقی) م (بشارت) مشتلق (ده) ویر (پیران) قوجه لر (پارسا) عابد (را) م (معنای اشارتی) محبوبان خدا اولوب اکثریا معارف لدنیه یی واسرار حقی فارسی لسان اوزره تکلم بیورن عارف باللهك کلمات قدسیه لرینی صدق واخلاص وجهی

اوزره استماع حیات ابدی بخش ایدیجیدر أی معلم الخیر اولان خود بخودانه عابد اولنلره مژده ویرکه حیات ابدی ونجات سرمدی عارف باللهك کلمات قدسیه لرینی استماع ایتمکه ملازمتده در دیمکدر

حافظ بخود نپوشید این خرقهٔ می آلود * ای شیخ پاکدامن معذور دار مارا

یعنی حافظ کندی اختیاریله کیمدی بو شرابه بولاشق خرقه یی ای اتکی پاك شیخ بزی معذور طوت (مفردات) حافظ م (بخود) کندی (نپوشید) کیمدی (این) بو (خرقه) لباس (می) شراب (آلود) بولاشق (ای شیخ پاك) م (دامن) اتك (معذور) اختیارسز (دار) طوت (مارا) بزی (معنای اشارتی) قلب المؤمن بین اصبعین من اصابع الرحمان مقتضاسنجه حافظك حرکات وسکناتی جمله تقلیبات خدا ایله اولوب کندی اختیاریله دکلدر أی شیخ صوری کندیکی عیبدن پاك کوروب ملامیونك کندیده معذور اولدیغی حالاتلر ظهورنده انصاف ایدوب سن دخی انلری معذور طوت وحقارت نظرنی ترك ایدوب انلرك نظر وهمت اکسیرانه لرینی جانکه منت بیلوب کسب سعادت وتحصیل نجات ایله دیمکدر

(وله ایضا)

رونق عهد شبابست دکر بستانرا * می رسد مژدهٔ کل بلبل خوش الحانرا

یعنی تازه لك زماننك کوزللکی واردر ینه بستانك که خوش آوازلو اولان بلبله کلك مژده سی یتشور (مفردات) (رونق) یوز کوزللکی (عهد) زمان (شباب) تازه لك (است) ادات خبر (دکر) دخی وینه (بستان) م (را) م (می رسد) ایریشور (مژده) بشارت (کل وبلبل) م (خوش) م (الحان) آواز (را) م (معنای اشارتی) استعیذ بالله الا بذکر الله تطمئن القلوب سرنجه لیلا ونهارا ذکر کثیره مداوم اولان سالك الی اللهك قلبی باغنده لذت مناجاتك وآثار فیوضاتك ظهوری تقرب الی اللهك بشراسیدر همان سالکه لایق اولان سعی واستقامتده دوام ایتمکدر دیمکدر

أی صبا کر بجوانان چمن باز رسی * خدمت ما برسان سرو وکل وریحانرا

یعنی ای باد صبا اکر باغچه نك یکتلرینه کیرو ایریشورسك بزم سرو وکل وریحانه خدمت ومحبتمزی ایرشدر وخبرویر (مفردات) (أی صبا) م (کر) اکر (با) مصاحبت ایچوندر (جوانان) یکتلر (چمن) باغچه (باز) کیرو (رسی) فعل مخاطب ایریشه سك (خدمت) م (ما) بز (برسان) ایرشدر امر متعدیدر (سرو وکل وریحان) م (معنای اشارتی) ای دامن مایهٔ سعادتك کرفته اولدیغم پیر فیض رسانم لذت روحانیته اوقدر عطشانکه سنك همت دریا مثالکزدن ماعدا روضهٔ اسرار توحیدك فتالریکه سرو کبی عالی مقام وکل کبی مرتبهٔ محبوبیتده وریحان کبی دماغ سالکینه ریح رحمان یتشدریجی ذات عالیلره بزم محبتمز خدمتنی افاده ایله بزم ایچون جلب همت وکسب کمال عون ونصرت نیاز یمزدرکه راه حقده دوام سعی واستقامت اعانته منوطدر دیمکدر

کر چنین جلوه کند مغبچهٔ باده فروش * خاکروب در میخانه کنم مژکانرا

یعنی باده صاتیجی کافر چوجغی اکر بوئجلین شیوه ایله حرکت ایدرسه کرپکلریمی میخانه قپوسنك طپراغنی سپوریجی سپورکه ایده یم (مفردات) (کر) اکر (چنین) بوئجلین (جلوه) م (کند) ایده (مغبچه) مغ کافر بچه یاوری (باده) م (فروش) صاتیجی فروختندن امردر باده یه ترکیب ایله صفت مشبهه اولمشدر (خاکروبده) انك کبیدر طپراق سپوریجی دیمکدر (در) قپو (میخانه) شراب اوی (کنم) ایدم (مژکان) کرپك (را) م (معنای اشارتی) اکر قباب عزت حقده مستور اطفال خدای محبت رسان وحیات بخشان اولان نازنین حق بوئجلین بزه همت وعون ونصرت بیوروب تطرکل الجواهر بلریله بزی بینسا قیلرلرسه شکرانه کرپکلریمی قپولری طپراغنه سپورکه ایدوب ایشکلرینه یوزم سوره یم وملازم اوله یم دیمکدر

ای که بر مه کشی از عنبر سارا چوکان * مضطرب حال مکردان من سرکردانرا

یعنی ای ای اوزره عنبر خالصدن چوکان چکیجی ذات بن سرکردانی مضطرب حال ایتمه (مفردات) ای حرف ندا (که) کمسه (بر) علی (مه) آی (کشی) چکرسن (از) من (عنبر) م (سارا) خالص وسیاه (چوکان) م (مضطرب حال) حالی پریشان (مکردان) ایتمه (من) بن (سرکردان) باشی دونیجی (را) م (معنای اشارتی) ای صوری ومعنوی آفتاب وماهتاب عالمه ضیا بخش ایکن کسوف وخسوف ایله نورنی محو ایدوب پردهٔ ظلمتده قویان خالق بیچون حبیبك محمد المصطفی صلی الله علیه وسلم عشقنه بزی نوراینکدن آیرمه ودفتر

اشقيا ومحجوبينده قلوب بر قبضهٔ قدرتكك عاجز وپريشانلرينى مضطرب الحال ايتمه ديمكدر وكشى هر نه مرتبه ده اولورسه مكر اللهدن امين اولوب حالنه مغرور اولماملدر ودائم خوف وخشيت اوزره اولمليدر

ترسم اين قوم كه بر دردكشان مى خندند * در سر كار خرابات كنند ايمانرا

يعنى قورقرم بو قوم كه شرابك دردينى چكنلره كولرلر ايمانلرينى فسق وفساد اوينك ايشى اوجنده ايدرلر ودنيادن ايمانسز كيدرلر (مفردات) (ترسم) قورقرم (اين) بو (قوم كه) م (بر) على (درد) دردى (كشان) چكيجيلر (مى خندند) كولرلر (در) فى (سر) اوج (كار) ايش (خرابات) فسق وفساد اوى (كنند) ايدرلر (ايمانرا) ايمانى (معناى اشارتى) شول قوم اوزره سوء خاتمه خوفى واردركه اشعث واغبر حفاتا عرا تا شهوات نفسانيه لرينى ترك ايدوب سلامت ايمانى ايچون وتحصيل رضاء الله ايچون وباعث خلقتى اولان محبت ومعرفتى كسب ايچون رياضات شاقه ومجاهدات كثيره ايله مرارت عشق ومحبتى نوش ايدن وخليفة الله فى الارض اولوب داعى الى الله لق ايله اهداى خلقه سعى وكوشش ايدن مردان خدانك درسعادتما بلرينه حلقه بكوش بنده اولان ارباب سعادته خنده واستهزا ايدن سفها واشقيانك بو آلدانوب مغرور اولديغى نعم نقم وشراب سراب دار خرابدن الله يستهزئ بهم ويمدهم فى طغيانهم يعمهون نحواسنجه ايمانسز كيدرلر فهم اولنور همان الله ورسوله واولو الامره اطاعت اوزره اولمليدر ديمكدر

يار مردان خدا باش كه در كشتئ نوح * هست خاكى كه بآبى نخرد طوفانرا

يعنى مردان خدايه يار اول كه نوح عليه السلامك كيسنده خاكى واردركه طوفانى بر صويه المز وصايمز (مفردات) (يار) مصاحب (مردان خدا) رجال الله (باش) اول باشيدن دن امردر (كه) م (در) فى (كشتى) كمى (نوح) م (هست) واردر (خاكى) طپراغه منسوب آدم ديمك يانسبيه (بآبى) بر صويه (نخرد) آلمز (طوفانرا) طوفانى (معناى اشارتى) مردان خدانك صورتنه نظر ايدوب معناسندن غافل اولوب كندلك كبى بشرظن ايتمه وانلره مخالفت سمتنه كتمه همان صحبتلرى بركاتندن مغتنم اولمق ايچون انلره صدق واخلاص ايله يار ومصاحب اول ومطيع ومنقاد اول تا كه سعادت دارين ايله فوزياب اوله سن زيرا حضرت نوح عليه السلامك كيسنده حضرت نوحه مصاحب وامرينه مطيع اولان كيشلرك نظرنده طوفان بلا لاشئ منابه سنده اولديغى كبى سفينهٔ شريعت محمديه ده ده صورتا سنك كبى بشر وخاكى مردان خدالر واردركه لو اقسم على الله لابره مظهريدر اكر عالم بلا ايله مالامال اولسه بنه انلر لا خوف عليهم ولا هم يحزنون وصفيله ممتاز ومعصوملردر ديمكدر

هركرا خوابكه اين منزل مشتى خاكست * كو چه حاجت كه بر افلاك كشى ايوانرا

هر كيمك اويقويرى شو بر آوج طپراق منزلدرا كادى نه حاجت كه افلاك اوزره قصر وچارداق چكه سن (مفردات) (هركرا) هر كيمسه ايچون (خوابكه) اويقو يرى (اين) بو (منزل) قوناق (مشتى) بر آوج (خاكست) طپراقدر (كو) دى (چه حاجت كه) م (بر) على (افلاك) كوكلر (كشى) چكه سن (ايوان) قصر وچارداق (را) م (معناى اشارتى) اى دون همت اولان اهل صورت عاقبت برلك بر آوج طپراق ايديكن پيلوركن مردان خدايه يار اولميوب وانلرك نصيحتن قبول ايتميوب بو قدر دنيايه باقى كبى كوكل بغلرسن قارون كبى مال جمع ايتسك شداد كبى جنت ياپسك وفرعون كبى تكبرلق دعواسى ايتسك بنه آخر برلك طپراقدر آخرتى براقوب بو قدر طغيان ايتمكه حاجت بوقدر

بروازخانهٔ كردون بدر و نان مطلب * كين سيه كاسه در آخر بكشد مهمانرا

فلكك اوندن طشره كيت اكمك استمه كه بو قره كاسه اخرده وعاقبت مسافرينى ديه لر واولدير (مفردات) (برو) كيت (از) من (خانه) او (كردون) فلك (بدر) طشره (واو) عاطفه (نان) م (مطلب) استمه (كه) م (اين) بو (سيه) قاره (كاسه) چناق (در) فى (آخر) عاقبت (بكشد) اولديرر (مهمان) مسافر (معناى اشارتى) بو معبره ومزرعهٔ آخرت اولان خانهٔ فلكده همان سعى وغيرت ايدوب بشريتى ملكيته تبديل ايدوب باعث خلقتك اولان نور معرفت اللهى تحصيله غيرت ايله معيشت حيوانيه ايله بر نان كسبنه راضى اولمه ورزق تحصيلنه عمرك قصر ايتمه كه رزق مقسوم البته سنى بولور استعيذ بالله كل نفس ذائقة الموت آيتى

ملاحظه

ملاحظه ايله اخر واروب يا نه جغك چاهى اونوتمه كه دنيانك كسه به وفاسى يوقدر

ماه كنعانئ من مسند مصر آن تو شد * كاه آنست كه بدرود كنى زندانرا

اى بنم كنعانه منسوب اولان آيم وماهتابم مصر تختى سنك آنك ولصيبك اولدى وقت اول وقتدركه زندانه وداع ايده سن (مفردات) (ماه) آى (كنعان) يوسف عليه السلامك مسقط رأسى اولان مملكت (يا) نسبيه (من) بن (مسند) تخت (مصر) بر شهر آدى (آن) حظ ونصيب (تو) سن (شد) اولدى (كاه) زمان (آنست كه) اودركه (بدرود) وداع (كنى) ايده سن (زندان را) م (معناى اشارتى) اى عالم ارواحدن انبيا واوليا ارواح مقدسه لرى اراسندن جدا دوشوب بو عالم كون وفسادده سجن دنيا ايله مبتلا اولان روح انسانى بو دارغربتده وجاى محنتده برقاچ كون وبضع سنين فضائل وفواضل ايله تكميل نفوس وتنقيه وتصفيه ايله قابل انوار تجليات وفيوضات عزيز القدوس اول بلا ومحنتلره صبر ايله كه قصر فردوس برين سنك تختكاهكدر بو زنداندن دنيا جاى قراردكادر قريبا بو عالمه وداع ايدوب سلطان باقى اولملغك ظاهر اولسه كركدر ديمكدر يا خود اى روح سلطانى هو بو اقبال ان تيمو نا سرينه مظهريتله منبع اسرار الهى اولان تخت دل سنك قراركاهكدر ديمكدر

بر سر زلف ندانم كه چه سودا دارى * باز بر هم زدهٔ كيسوى مشك افشانرا

زلفك اوجنده بيلمم كه نه سودا طوترسن كيرو ينه قارشدردك ايتشسن مسك صاچيجى كيسوكى (مفردات) (بر) على (سر) اوج (زلف) برچك (ندانم) بيلمم (كه) م (چه) نه (سودا) مقصود (دارى) طوترسن (باز) كيرو وينه (برهم) برى برينه (زدهٔ) اورمشسن (كيسو) بلوك صاچ (مشك) م (افشان) صاچيجى (را) م (معناى اشارتى) اى بى كيف وبيچون اولان حكيم لم يزل حكمتكه عقلر ايرمز كه الطرق الى الله بعدد انفاس الخلائق نحواسنجه آهوى مشكى هر بر صيادمشكك رايحه سنى بولديغى طرفدن سوروب صيد آهويه نائل اولديغى كبى مقتضيات تجليات افعاليكله هر بر سالكى بر طريقله كندوكه واصل قيلدك عقول مخلوق بونده متحيردر لكن طريق مختار اوچدر طريق ابراركه صوم وصلاته وحج وزكاته سالك اولنلردر فالواصلون منهم اقل من القليل وطريق اخياركه رياضات ومجاهدات ايله سالكلردر فالواصلون منهم اكثر من الاول وطريق شطاركه السالكون بجذبات الرحمانيه در (وهم الواصلون فى بداية سلوكهم الى نهاية ما وصل اهل الطريقين الاولين) ديمكدر انكيچون شيخ معنى وزبان غيبى حافظ شيرازى بيورر

حافظا مى خور ورندى كن وخوش باش ولى * دام تزوير مكن چون دكران قرآنرا

اى حافظ شراب ايچ وملاميلك ايت وخوش اول لكن قرآن كريمى غيرلر كبى يلان دوزاغى ايتمه (مفردات) (حافظا) الف ندائيه (مى) م (بخور) ايچ (رند) لاابالى (يا) مصدريه (كن) ايله (خوش) كوزل (باش) اول (ولى) لكن (دام) دوزاق (تزوير) يلان (مكن) ايتمه (چون) مثل (دكران) غيرلر يا خود دكران برقوشدركه اكاسورهٔ فتح كبى سورهلر تعليم ايدوب وخلق ايچنده اوقودوب جلب دنيا ايدرلر (قرآن) م (را) م (معناى اشارتى) اى حافظ درون دلدن محبت اللهى چيقارمه وامور دينده صلابت وسنن ومستحبات شرعيه لرى اداده متانت ايت ولا يخافون لومة لائم سفينه كبى والله ايله خوش اول لكن احكام قرآنى وعلوم شرايع واديانى مخلوقى كندويه معبود بيلان مشركلر معنوى مرائيلر كبى جلب منفعت دنيايه صرف ايتمه (ولا تشتروا بآيات الله ثمنا قليلا) حكمنجه آيات اللهى دنيايه دكشمه كه زيرا آخرت عمليله دنيا طلب ايتمك ريا دروشركدر * شرك ايله قربت وجذبهٔ محبت ضدان لا يجتمعاندر ديمكدر

(وله ايضا)

اكر آن ترك شيرازى بدست آرد دل مارا * بخال هندويش بخشم سمرقند وبخارارا

اكر اول شيرازلك محبوبى بزم كوكلمزى اله الورسه انك هندو بكنه سمرقند وبخارايى بخش ايدرم (مفردات) (اكر) ان (آن) ذلك (ترك) محبوب (شيراز) حافظك شهرى (يا) نسبيه (بدست) اله (آرد) كتوره (دل) م (مارا) م (با) ملابسه (خال) بك (هندو) سياه (ش) ضمير (بخشم) بخش ايدرم (سمرقند وبخارا) ايكى شهر اسميدر (معناى اشارتى) اكر اول وطن اصلى وعالم ازليده اولان محبوب حقيقى كمال احسانندن قلبيمه جمعيت وسريمه نور معرفت بخش ايدوب بين اصبعينده وقبضهٔ قدرتنده عصمتده اولورسه سرورا وهيما حرامان

على اهل الله اولان دنيا وآخرتى عالم غيبده اولان ذات بيچونه بخش ايدرم وفنافى الله اولوب راه تجريده كيدرم ديمكدر

بده ساقى مى باقى كه درجنت نخواهى يافت * كنار آب ركن آباد وكلكشت مصلى را

ساقى باقى شرابى وير كه جنتده بولمق استمزسن وبولمسك كركدر شيرازده اولان ركن آباد صوينك كنارنى وكلكشت مصلى كبى تماشا كاهى (مفردات) (بده) وير (ساقى) م (مى) م (باقى) م (درجنت) م (نخواهى) استمزسن (يافت) بولمق (كنار آب) م (ركن آباد) برايرمق آديدر (كلكشت مصلى) شيرازده عيدلرده سيران ايتدكلرى تماشا يردر (معناى اشارتى) اى ساقىء شراب وحدت واى پيرعشق محبت بو جاى عمايده محل جزاى اعمال اولان جنتده بولنميان وتحصيل اولنميان عشق ومعرفت اللهك تماشا كاه باغ قلبده ومجراى علوم لدنيه اولان دل بى ريبده حصولى ايچون سزدخى همت وعون ونصرت بيورك ديمكدر

فغان كين لوليان وشوخ وشيرين كار وشهر آشوب * چنان بردند صبر از دل كه تركان خوان يغما را

واويلا وواحسرتا كه بو قاره كوزلى ومقبول وحركاتى كوزل وشهره فتنه براغيجى محبوبلر السندن انجلين صبرى قلبمدن الديلر كه توركار سفره يغما الديغى كبى (مفردات) (فغان) واويلا واه وانين بثم ايچون كه (اين) بو (لوليان) لولينك جمعيدر قاره كوزلى محبوبلر ديمكدر (شوخ) مقبول (شيرين) كوزل (كار) ايش (شهر) م (آشوب) فتنه (چنان) انجلين (بردند) ايلتديلر (صبر) م (ازدل) قلبدن (تركان) قرويلر (خوان) سفره (يغما) قاپشمق (معناى اشارتى) استعيذ بالله زين للناس حب الشهوات من النساء والبنين والقناطير المقنطرة من الذهب والفضة الخ آيت كريمه سى فحواسنجه غلبهٔ نفس امارة بالسوء سببيله بو قدر مشتهيات نفسانيه لره ميل ومحبت وبونلركبى مبتلا اولديغمز فتنه لره تعلق ورغبت ايتمك ايله مفتون وغفلت ايله محجوب اولوب مايهٔ سعادت اولان جمعيت قلبم وخضوع وخشوع وتوجه كامله ولذات مناجات كبى متاع دلم جنود هوايه وعساكر محبت مشتهيات نفسانيه يه وماسوايه يغمايه ويردم سرمايهٔ عمرمى هبايه ويردم اى واه واويلا ويا حسرتا ديمكدر

زعشق ناتمام ما جمال يار مستغنيست * برنگ وبوى وخال وخط چه حاجت روى زيبا را

بزم ناقص اولان عشقمزدن يارك جمالى مستغنيدر زيرا حسننده نقصانى اولميان روى زيبايه رنك وقوقو وبك وخط عارضلر ايله حسن ويرمككه حاجت يوقدر (مفردات) (ز) من (عشق) افراط محبت (نا) نفى (تمام) م (جمال يار) م (مستغنيست) محتاج دكلدر (با) ملابست ايچوندر (رنك) بويه (بوى) قوقو (خال) بك (خط) راسخ وسرمه (چه) نه (روى) يوز (زيبا) كوزل (را) م (معناى اشارتى) بزم حضور قلب ايله اولميان ناقص عملمزدن غنى عن العالمين اولان ذات بيچون خدا مستغنيدر حسننده نقصانى اولميان محبوب زيور عارضه يه محتاج اولمديغى كبى انكچون حظيرهٔ قدسك طاوس خرامانى محبوب خدا ايكن (ماعبدناك حق عبادتك يا معبود) بيورمشدر بو يله اولنجه اصنام هوا معبودى اولان ناقصلرك اعمال ناقصه ايله غرورلرى ابردمن يخ اولور ديمكدر

حديث از مطرب ومى كو وراز دهر كمتر جو * كه كس نكشود ونكشايد بحكمت اين معما را

كلامى مطربدن وشرابدن سويله وزمانك ودنيانك سرنى آز ايسته كه كمسه علم وحكمت ايله بو معمايى وبوامر مغلقى آچمدى وآچمز بر سر مكتومدر (مفردات) (حديث) سوز (از) م (مطرب) چالغيجى (مى) م (كو) سويله (راز) سر (دهر) زمان (كمتر) زياده اكسك (جو) استه (كه) م (كس) كمسه (نكشود) آچمدى (ونكشايد) آچماز (با) مع (حكمت) علم (اين) بو (معما) معناسى كيزلو اولوب تأمله محتاج اولان سوزدر تعميه كبى (را) م (معناى اشارتى) اى سالك راه يقين همار قلبكى ولسانكى محافظ اولوب وشيطان چريسنه يول ويرميوب نقصانده قالميه سن همان قلبكده اللهى تفكر ايدوب لسانكده اهل الله اولان ذاتلرى وعشق محبت اللهى جالب اولان كلماتلرى تكلم ايدوب حوادثات عالمدن قطع نظر ايدوب قلبكى ولسانكى كف ايده سن زيرا جمله شؤنات عالم حكمت اوزره در اللهك حكمت غيبيه سى عقل ايله وعلم ايله ادراك اولنوردكلدر احرى اولان كشى مايعنيسنه وماخلق لهنه مشغول اولمقدر ديمكدر

من از آن حسن روزافزون كه يوسف داشت دانستم * كه عشق از پردهٔ عصمت برون آرد زليخا را

بن اول عمركونى ارتريجى حسندن كه يوسف عليه السلام طوتدى وآنده وارايدى بيلدمكه عشق حفظ پرده سندن طشره كتوره زليخايى (مفردات) (من) بن (ازان) آندن (حسن) م (روزافزون) كون ارتريجى (يوسف) عليه السلام (داشت) طوتدى ماضى (دانستم) بيلدم (كه) م (عشق) م (از) م (پرده) حجاب (عصمت) حفظ (برون) طشره (آرد) كتوره (زليخا) زوجهٔ عزيز مصر (را) م (معناى اشارتى) اول اهل الله اولان ذاتلر مانند يوسف عليه السلام مرتبهٔ محبوبيتده مظاهر انوار جمال الله اولمغله بر مليح وبر جميللردركه نظر كيميالريله طالب صادقك پردهٔ نفسانيه لرينى دريده ايدوب كشف حجاب ايله بر آنده زاهدلك خود بخودانه بوز بيلده واصل اولديغى مرتبه يه بر آنده جذبه وعشق ايله قطع ايتديروب مرتبهٔ ظهوره كتوررلر ومسند ارشاده يتوررلر ديمكدر

بدم كفتى وخرسندم عفاك الله نكو كفتى ■ جواب تلخ مى زيبد لب لعل شكرخا را

بكا كتو ويرامز ديدك قانعم الله سنى عفو ايتسون ايو ديدك زيرا آجى جواب شكر چكنيجى لعل رنكلى دوداغه ياقيشور (مفردات) (بد) كتو (م) ضمير (كفتى) ديدك (خرسندم) قانعم (عفاك الله) الله سنى عفو ايتسون (نكو) ايو (كفتى) ديدك (جواب) م (تلخ) آجى (مى زيبد) ياقيشور (لب) م (لعل) معروف قرمزى طاش (شكرخا) شكر چكنيجى (را) م (معناى اشارتى) اى اهل الله اولان هادئ سبل نفس بدخواهمى مشتهاسندن منع بيوروب حق سويلديكجه الحق مر موجبنجه نفس كدورظن ايدوب منقبض اولورا مابن راضيم الله سندن راضى اولسون سوزك حقدر زيرا سن منبع حكمت الهى سن ومحل الهام ربانى سن آجى وطاتلى سنك شكرلر صاچيجى كوزل لسانكدن هرنه صادر اولورسه لايقدر ومحضا پند وبعد روعين نفعدر ديمكدر

نصيحت كوش كن جانا كه از جان دوست تر دارند * جوانان سعادتمند پند پير دانا را

نصيحتى ايشت اى جان كه جاندن زياده دوست طوترلر سعادتلى يكتلر عالم پيرك نصيحتنى (مفردات) (نصيحت) اوكت (كوش كن) ايشت (جانا) اى جان (كه) م (ازجان) جاندن (دوست) م (تر) زياده (دارند) طوتارلر (جوانان) يكتلر (سعادت) م (مند) نسبيه (پند) م (پير) شيخ (دانا) عالم (را) م (معناى اشارتى) اى روح انسانيتله خطابه صالح اولان مؤمن متيقن پيرك آجى وطاتلى نصحنى قبول ايت وجانكه منت بيلكه منقبض اولوب مطرود باب اولميه سن زيرا پير دانانك نصحنى جاندن زياده سوكيلى طوتمق علامت سعادتدر نفسه اوبوب قبول ايتميوب اينجيمك علامت طرد وشقاوتدر ديمكدر

غزل كفتى ودر سفتى بيا وخوش بخوان حافظ * كه بر نظم تو افشاند فلك عقد ثريا را

غزل سويلدك واينجو دلدك كل كوزلجه اوقو حافظ كه سنك نظمك اوزره فلك صاچه اولكر دوكمنى (مفردات) (غزل) منظوم كلامدن بر وزن اوزره مجتمع كلام وابياتدر (كفتى) سويلدك (در) اينجو (سفتى) دلدك (بيا) كل (خوش) كوزل (بخوان) اوقواى حافظ (كه) م (نظم) كلام موزون (تو) سن (افشاند) صاچه (فلك) م (عقد) دوكم (ثريا) اولكر (معناى اشارتى) اى حافظ غزل شكلنده اسرار طريقتى بيان ايتدك عوامدن ستر ايچون انجودلر كبى زحمت چكدك كل بنه منفك اولمه خير الناسدن اولوب رضاء الله ايچون ومنفعت سالكين وصادقين ايچون خوشجه تقرير كلام وتبليغ احكام ايله تا كه فاطر السموات والارض عقد ثريا كبى خزائن رحمتنده مجتمع فيوضات مكنونه لرينى سنك نظم وبيانك اجورمزدنه فيضان ايده كه لا يضيع اجر المحسنيندر (وله ايضا)

صبا بلطف بكو آن غزال رعنا را * كه سر بكوه وبيابان تو دادهٔ ما را

اى باد صبا لطف ايله سويله اول كوزل جيران ياوريسنه كه باشمزى طاغه وصحرايه سن ويرمشسن بزم (مفردات) (صبا) م (بلطف) لطفله (بكو) سويله (آن) اول (غزال) جيران ياوريسى (رعنا) كوزل (را) م (كه) م (سر) باش (بكوه) طاغه (بيابان) صحرايه (تو) سن (دادهٔ) ويرمشسن (ما را) بزم (معناى اشارتى) اى مشام جان سالكينه بوى مشك روحانيت رعنا ايرشديريجى وسيلهٔ حق اولان پير كامل اول حضرت خداى بى نيازه بزم ايچون نيازايت كه وتبتل اليه تبتيلا نظم جليلنك مقتضاسنجه عزلت عن الانام ايدوب تحصيل رضاء الله وتكميل نفوس ايچون محضا بنه اللهك توفيقيله اختيار ايتديكمز طاغلرده وصحرالرده بزى غوائل نفسانيه دن

معصوم قلسون دیمکدر

شکرفروش که عمرش درازباد چرا * تفقدی نکند طوطیٔ شکرخارا

شکرصاتیجی که عمری اوزون اولسون نیچون تجسس ایتمز شکرچکنیجی طوطی‌یی حکمت نه دو (مفردات) (شکرفروش) شکرصاتیجی (که) م (عمرش درازباد) جملهٔ معترضه (عمر) مدت حیات (ش) ضمیر (دراز) اوزون (باد) اولسون (چرا) نیچون (تفقد) تجسس (نکند) ایتمز (طوطی) م (شکرخا) شکرچکنیجی (را) م (معنای اشارتی) لذائذ کلمات قدسیهٔ جانفزا وهمت حیات بخش مانند عیسی ایله دماغ جان طالبینه اذواق روحانیت رسان اولان طبیب الهی شربت وصالك تشنه وخسته‌لری طوطیٔ شکرغذا‌ره نیچون تجسس بیوروب دوا واحسان غذا ایتمزلر دیو تعجیل ایتمه که انلرسالکینك استعدادنه کوره دوا وهضمنه کوره احسان غذا ایدرلر انلرده بخل یوقدر همان تحصیل استعداده سعی ایده سن دیمکدر

چوباحبیب نشینی وباده پیمایی * بیاددار محبان باد پیمارا

چونکه محبوبله اوتوروب باده اوچه سن وایچه سن خاطرده طوت یل اولچیجی محبلری (مفردات) (چو) چونکه (باحبیب) محبوبله (نشینی) اوتوره سن (وباده) شراب (پیمایی) اولچه سن (بیاد) خاطرده (دار) طوت (محبان) محبلر (باد) یل (پیما) اولچیجی (را) م (معنای اشارتی) ای جلساء الله فی الارض اولوب قربت حضرت بولان ذات عالیلر اوقات مناجاتکزده بوراه قربتك سرکردانلری وعرلریچیله ویرمش محبانلری دخی خاطریکزه کتوروب راه حقده استقامتمز وتحصیل کمال استعداد ایله قربت کامله بولمزایچون همت بیوره سز دیمکدر

غرورحسن اجازت مکرندادای گل * که پرسشی نکنی عندلیب شیدارا

حسنك غروری مکراذن ویرمدی ای گل که برسؤال حق ایتمزسن دلی بلبلدن (مفردات) (غرور) کندوبی بکنمك (حسن) م (تا) خطابیه (اجازت) اذن (مکر) م (نداد) ویرمدی (ای گل) م (که) م (پرسش) صورمق (یا) وحدتیه (نکنی) ایتمزسن (عندلیب) بلبل (شیدا) دلی (را) م (معنای اشارتی) ای محبوبان خدامزکه معاشر اولیاء الله سز مرحمت وشفقت لخلق الله شانکزدر البته الله یولنده دلی دیوانه اولمش طالبین ذاکرینه حسن نظر یکزوهمت پرکشا کزثابت ومحققدر مکرکه مقام استغراقده وجای دهشت آباد لی مع الله ده اوله سز دیمکدر

بخلق ولطف توان کرد صید اهل نظر * به بندودام نکیرند مرغ دانارا

خلق حسن ایله ولطف ایله اهل نظری صید ایتمك ممکن اولور زیرا بندودام ایله طوتمزلر بیلیجی قوشی (مفردات) (با) مع (خلق ولطف) م (توان) ممکن (کرد) ایتمك مصدر معناسنه (صید) آو (اهل نظر) م (به بند) باغ ایله (دام) م (نکیرند) طوتمزلر (مرغ) قوش (دانا) بیلیجی (را) م (معنای اشارتی) کیمیانظر اولان اهل همتلردن اخذ همت ایلمق انلره حسن ارادت وتواضع ومسکنت ولطف ومروت وکمال تسلیمیت کبی اخلاق حمیده‌لرله اولور زیرا بد اخلاق اولان رحمت حقدن محرومدر مرغ دانادام ایله کرفته اولمدیغی کبی مردان خدادخی بد اخلاق ایله صید اولنمزدیمکدر

ندانم ازچه سبب بوی آشنایی نیست * سهی قدان سیه چشم وماه سیمارا

بیلمزم نه سببدن آشنالق قوقوسی یوقدر سروبویلولره وقاره کوزلولره وآی یوزلولره (مفردات) (ندانم) بیلمزم (ازچه) ندن (سبب) م (بوی) قوقو (آشنا) بلش (یا) مصدریه (نیست) یوق (سهی) سرو (قدان) بویلر (سیه) م (چشم) کوز (ماه) آی (سیما) یوز (را) م (معنای اشارتی) اکردیرسك که عصمت حقله راه خداده مستقیم وعالم غیبه چشم بصیرتی کشاده ونورحقه مظهریتله فهوعلی نور من ربه سرنجه سیمای قلبی مستغرق انوار الهی اولان ذات عالیلردر دولت بخشلرنده نیچه حسن اخلاق ایله وکمال مسکنتله تسلیم اولمش مرید صادقلره نیچه بیلمز آشنالق ویروب مقصودلرینه واصل ایتمشلردر دیرسك اول دخی بنه مریدك قصورندندر یاخود مرهون بالوقتدر یوخسه انلره نسبت بخل اقبح سوء ظندندر همان مرید تکمیل نقصان ایدوب صدقنده ثابت اولملیدر دیمکدر

چزاین قدرنتوان کفت درجمال توعیب * که رنك مهروفا نیست روی زیبارا

بوندن غیری دیمك اولمزسنك جمالکده عیب که محبت ووفارنکی یوقدر کوزل یوزلولرده (مفردات) (جز) غیر (این) بو (قدر) مقدار (توان) ممکن دکل (کفت) سویلمك (درجمال تو) سنك جمالکده (عیب) م (رنك) لون (مهر) محبت (وفا) م (نیست) یوق (روی) یوز (زیبا) کوزل (را) م (معنای اشارتی) محبوبان خدا اولان رجال اللهه سوء ظن ایله برعیب نسبت ایتمك سبب سوء خاتمه درنسبت اولنمز انلره انجق مریدلرینه محبت ووفاصورتی اظهارایتمزلردینور بودخی (باخدادیوانه باش وبامحمد باادب) اشارتنجه آداب مشایخه عدم مراعاتدر همان صمت وتسلیم ونیازومحو یتدن غیره طریق یوقدر دیمکدر

بشکروصحبت اصحاب وآشنایی بخت * بیاددار غریبان دشت وصحرارا

شکرنعمت واصحابك صحبتی وبخت آشنالغی ایچون خاطرده طوت چوللرك وصحرالرك غریبلرینی (مفردات) (بشکر) شکرایچون (صحبت اصحاب) م (آشنا) م (یا) مصدریه (بخت) طالع (بیاد) خاطرده (دار) طوت (غریبان) غریبلر (دشت) اووه (صحرا) م (را) م (معنای اشارتی) همان طریق آداب مشایخ طریقت بودرکه عصمت حقده اولدیغکز نعمت عظما شکریچون وارواح قدس ایله صحبتکزایچون وبخت سعادتفزاکز یاراولمسی ایچون بزوطن اصلیسی اولان عالم علویدن جدا دوشمش وبیابان هواده نفس وشیطانله مبتلا اولمش غریبلری خاطرجای فیوضات الهیکزدن انداخته بیورمیوب حسن نظریکزدن دورایتمیه سزدیو نیازده اولملیدر دیمکدر

درآسمان چه عجب کرز کفتهٔ حافظ * سماع زهره برقص اوردمسیحارا

آسمانده عجب دکل که حافظك حکمت آمیز کلماتندن زهره نك سماعی رقصه کتوره مسیحایی (مفردات) (در) فی (آسمان) م (چه عجب) عجب دکل (کر) اکر (ز کفتهٔ حافظ) حافظك کلامندن (سماع) نغمه (زهره) معروف یلدز (برقص) حرکت موزونه (آورد) کتوره (مسیحارا) عیسی روح اللهی علیه السلام (معنای اشارتی) حافظك وحافظ مثالی مظهرفیض الهی اولان ذوات عالیه‌لرك الهامات ربانیه‌له تکلم بیوردقلری کلمات قدسیه‌لرینك تأثیراتندن سکان آسمان ومعاشر عارفان متأثر اولدقلری کبی مانند روح الله ارواح قدسیه‌لره دخی ذوق بخش اولوب حالات لطیفه‌لر ایله متأثر اولملری عجب دکلدر همان مشایخ کبارك صحبتلریله مغتنم اولمقلغی جانه منت ومایهٔ سعادت بیلملیدر دیمکدر

(وله ایضا)

دوش ازمسجد سوی میخانه آمد پیرما * چیست یاران طریقت بعد ازین تدبیرما

دون کیجه مسجددن میخانه جانبنه کلدی بزم پیریمزندر یاران طریقت بوندنصکره بزم تدبیریمز (مفردات) (دوش) دون کیجه (از) من (مسجد) م (سوی) جانب (میخانه) م (آمد) کلدی (پیرما) بزم پیریمز (چیست) ندر (یاران طریقت) م (بعدازین) بوندنصکره (تدبیر) رأی واختیار (ما) بز (معنای اشارتی) بو عالم ظلمت بشریتده رفع حجاب وقطع منزل ومارب ایچون (حسنات الابرار سیئات المقربین) فحواسنجه بعض عباداتدن وظائف نوافلی ترك ایدوب دائرهٔ ملامتده وتوجه کامله الی الله ده مراقب وناقد بصیر (ارنا الاشیاء کماهی) سمتنه کتمشدر وعوامدن سترحال ایتمشدر (اطیعوا الله واطیعوا الرسول واولی الامر منکم) سرنجه تبعیت کامله ایچون بزه دخی اختیار ملامت امر لازمدر ای ارباب سلوك دیمکدر

درخرابات مغان باپیرهم منزل شویم * این چنین رفتست درعهد ازل تقدیرما

مغلرك میخانه سنده پیرایله قوناقداش اوله لم عهد ازلده بزم تقدیرمز بویله کتمشدر (مفردات) (در) فی (خرابات) میخانه (مغان) کافرلر (باپیر) پیرایله (هم) ادات مقارنت (منزل) قوناق (شویم) اوله لم (این چنین) بویله (رفتست) کتمشدر (در) م (عهد) زمان (ازل) م (تقدیرما) م (معنای اشارتی) (الدنیا سجن المؤمن وجنة الکافر) مقتضاسنجه اطاعت وتبعیت ایله بو عالم کون وفساده پیرایله هرحالده وهرمرتبه ده برابر اولوب برآن حضوریندن دور ونظرندن مهجور اولمیه لم که عهد ازلده تقدیر خدا بویله رسیده اولمشدر تبعیت شرط طریقدر دیمکدر

مامریدان روبسوی کعبه چون آریم چون * روبسوی خانهٔ خمار دارد پیرما

بزمریدلر یوزی کعبه جانبنه نیجه کتوره لم چونکه یوزی شراب صاتیجیلراوی جانبنه طوتدی وکتوره بزم

بیرمز (مفردات) (ما) بز (مریدان) مریدلر (رو) یوز (سوی) جانب (کعبه) م (چون) اماله ایله کیف معناسنه (آریم) کتوره لم (چون) وقتیه (رو) یوز (با) مع (سوی) م (خانه) او (خمار) شراب صاتیجی (دارد) طوته (پیرما) م (معنای اشارتی) المرید بین یدی الشیخ کالمیت بین یدی الغسال فحواسنجه شیخ ظاهردن یکوب کیفیات عشق ومحبت جانبنه قدم باصدقده مریده اشارت علیه لر اولیجق مرید دخی کسب کیفیات جذبات رحمان ایچون ملامت اختیار ایدوب لوم لائمدن بی پروا بر عاشق شیدا اولملیدر دیمکدر

عقل اگر داندکه دل در بند زلفت چون خوشست * عاقلان دیوانه گردند از پی زنجیر ما

عقل اگر بیلسه که کوکل سنڭ زلفڭ بندنده نیجه خوشدر عاقللر دیوانه اولورلردی بزم زنجیریمزدن ایچون (مفردات) (عقل) م (اگر) ان (داندکه) بیلسه که (در) فی (بند) باغ (زلف) م (چون) اماله ایله نیجه (خوشست) خوشدر (عاقلان) عاقللر (دیوانه) م (گردند) اولورلر ایدی (از) من (پی) للتعلیل (زنجیر) م (ما) م (معنای اشارتی) ورای عقلده اولان کیفیات عشقی وآثار جذبات اولان لذائذ روحانیت وحلاوت درون اهل خرابات برشوقی اگر طور عقلده اولان اهل صورت وزاهدان بی جمت جشمده ایدوب بلسیدی گردن ارادهلرینی زنجیر محبته قید ایدوب صورت پرستلکی ترک ایله منفور خلق اولوب اشعث واغبردلی دیوانه اولورلردی دیمکدر

مرغ دلرا صید جمعیت بدام افتاده بود * زلف بگشادی زدست ما بشد نخچیر ما

کوکل قوشی ایچون جمعیت صیدی دوزاغه دوشمشدی زلف آچدڭ بزم الیمزدن کندی بزم آویمز (مفردات) (مرغ) قوش (دل) م (را) م (صید) آو (جمعیت) م (با) فی (دام) دوزاق (افتاده) دوشمش (بود) ایدی (زلف) م (بگشادی) آچدڭ (زدست) الدن (ما) بز (بشد) کتدی (نخچیر) آو (ما) م (معنای اشارتی) گرچه افراط محبت اولان عشق الهی اولی کسبی آخری وهبیدر وحصولی جمعیت قلب ایله درلکن (قلوب الاحرار بین التجلی والاستتار) ما آنجه مقتضیات تجلیات الهی انبساط وانقباضدن هرنه صورت کوستررسه انی مقلب القلوب اولان لطیف ورحماندن بیلوب سعی ومجاهدهده نقصان ایتیوب نیازی لطیف بعباده اولان اللهڭ درکاهنه حصر ایتملیدر دیمکدر

روی خوبت آیتی از لطف برما کشف کرد * زان سبب جز لطف وخوبی نیست در تفسیر ما

سنڭ کوزل یوزڭ لطفندن بر آیتی بزم اوزریمزه کشف ایتدی اول سببدن لطفڭ وکوزللکڭ غیری یوقدر بزم تفسیریمزده (مفردات) (روی) یوز (خوب) کوزل (تا) خطابیه (آیت) م (یا) وحدتیه (از) م (لطف) م (برما) بزم اوزریمزه (کشف) م (کرد) ایتدی (زان سبب) اول سببدن (جز) غیر (لطف) م (خوبی) کوزللك (نیست) یوق (در) فی (تفسیر) م (ما) م (معنای اشارتی) استعیذ بالله (الله لطیف بعباده یرزق من یشاء) اشارتنجه تجلی جمال ایله تجلی بیوروب بربندهسنی درکاهنه خاص قیلوب مقام فناده ذاتی معنیء قرآن قلمغله مظهر لطف وجمال قیلدقده انڭ کلمات حکمت آمیزنده وتفسیر وبیان معنیء قرآن کلمیزنده اندن ظهور ایدن انجق لطف وجمالدرکه کل اناء یترشح بما فیه دیمکدر

بادل سنگینت آیا هیچ درگیرد شبی * آه آتشناك وسوز سینهء شبگیر ما

سنڭ طاشه منسوب کوکلکه عجبا هیچ تأثیر ایدهمی بر گیجه بزم آتشلی آهمز وگیجه اویومیان سینهمزڭ حرارتی (مفردات) (با) مصاحبت ایچوندر (دل) م (سنگین) طاشه منسوب (تا) خطابیه (آیا) عجبا (هیچ درگیرد) تأثیر ایدهمی (شبی) برگیجه (آه آتش) م (ناك) ادات نسبیه (سوز) یانق (سینه) کوکس (همزه) للتوسل (شبگیر) گیجه طوتیجی که نیجه اویومیان دیمکدر (ما) م (معنای اشارتی) (تضل من تشاء وتهدی من تشاء بیدك الخیر) فحواسنجه بربندهسنی دخی مظهر صفت قهر وجلال قیلدقده انڭ دخی العیاذ بالله آه انین وگریان حزین ودل سوزان غمگین ایله احیاء لیالی ایتمسی سود ویرمیوب (کل یعمل علی شاکلته) سرنجه ینه برطرفدن آثار ضلالت ظهور ایتمهده دردیمکدر

باد بر زلف تو آمد شد جهان برمن سیاه * نیست از سودای زلفت بیش ازین توفیر ما

یل سنڭ زلفڭ اوزره کلدی بنم اوزریمه جهان سیاه اولدی سنڭ زلفڭ سوداسندن بوندن زیاده بزم وافرلکمز

وترقیمز یوقدر (مفردات) (باد) یل (بر) علی (زلف) م (تو) سن (آمد) کلدی (شد) اولدی (جهان) م (برمن) بنم اوزریمه (سیاه) م (نیست) یوق (از) من (سودا) محبت (زلف) م (بیش) زیاده (ازین) بوندن (توفیر) وفرتدن زیادهلك معناسنه (ما) م (معنای اشارتی) ابن عربینڭ (لاتنکروا الباطل فی طوره فانه من شؤناته) قولنجه آثار لطف وجمال وظهورات قهر وجلال جمله مقتضیات تجلیات افعال الله اولمغین سالكڭ نیجه مدت سعی وکوششنده قطع منازل وترقیء حال حاصل ایتمیوب حجاب وانقباضدن عدم تخلصی فسخ عزائم بارئ ذوالجلالدندر همان عجب وغروری ترك ایدوب محویتله حصر نیاز درگاه بی نیازا ایتمدن غیره طریق یوقدر همان روز وشب بین الخوف والرجا حضرت الله نیازده اولملیدر دیمکدر

تیر آه ما ز گردون بگذرد حافظ خموش * رحم کن برجان خود پرهیز کن از تیر ما

بزم آهمز اوقی فلکدن کچر حافظ ساکت اول کندی جانکه رحم ایله بزم اوقومزدن حذر وپرهیز ایله (مفردات) (تیر) اوق (آه ما) م (ز) م (گردون) فلك (بگذرد) کچر (حافظ) م (خموش) ساکت اول (رحم) مرحمت (کن) ایله (برجان) م (خود) کندی (پرهیز کن) حذر ایت (از تیر ما) م (معنای اشارتی) ای حافظ گرچه حق تعالی سکا شمدی برقوت قدسیه بخش ایتمش که آهڭ وکلامڭ (لو اقسم علی الله لابره) مرتبهسنده اولوب فلکه تأثیر ایدرلکن اللهڭ عظمت کبریاسندن وسطوت جلالندن خوف اوزره اولوب حالا اولان عصمتکه مغرور وجاه وجلالکه مسرور اولمه ساکت وابسم اول که (العظمة ازاری والکبریاء ردائی فمن نازعنی فیهما قذفته فی النار) فحواسنجه بلعم وامثالنی ملاحظه ایدوب جانکه مرحمت ایله تیرکبی باب حقدن آتلمقدن حذر ایله زیرا انبیانڭ ومبشر بالجنه اولنلردن غیریلرڭ عصمت عاقبتنه قطع یوقدر دیمکدر

(وله ایضا)

بملازمان سلطان که رساند این دعارا * که بشکر پادشاهی زنظر مران گدارا

سلطانڭ ملازملرینه ومقربلرینه کیم ایرشدیرر بودعایی که پادشاهلق شکری ایچون نظردن سورمه گدایی (مفردات) (با) للملابسه (ملازم) مقرب (سلطان) م (که) کیم (رساند) ایرشدیرر (این) بو (دعا) التجا (را) م (که) م (با) للملابسه (شکر) م (پادشاهی) پادشاهلق (زنظر) نظردن (مران) سورمه (گدارا) فقیری (معنای اشارتی) سلطان حقیقی خدای لم یزل حضرتلرینڭ درگاه عزتنڭ مقربلری امناء اللهلردن بنه استمداد بیوروب دیرکه درگاه حقڭ مقربلرینه بونیازیمزی کیم ایرشدیرر که کندولرینڭ تخت سلامتده شاهان معنوی اولملری نعمتینڭ شکرانهسنه بز گدای بی نوالری نظر وهمتلرندن دور ایتمسونلرکه دام نفس وشیطانه گرفته اولمیز وهمت سعادت بخشلرینڭ محتاجلری بز الله ایچون بزه همت ایتسونلر دیمکدر

ز رقیب دیوسیرت بخدای خود بنالم * مگر آن شهاب ثاقب مددی کند خدارا

شیطان سیرتلی رقیبدن کندی خدامه ناله ایدرم مگر اول شیطانه آتیلان نورلی آتش پارهسی بر مدد ایده الله ایچون (مفردات) (ز) م (رقیب) کوزجی (دیو) شیطان (سیرت) اخلاق (بخدای خود) کندی خدامه (بنالم) ناله ایدرم وایکلرم (مگر) اومرم (آن) اول (شهاب) شعلهلی آتش (ثاقب) ضیا ویرن نسنه (مدد) امداد ومعاونت (یا) للوحده (کند) ایده (خدارا) الله ایچون (معنای اشارتی) اعدای عدو اولان نفس امارهء بالسوءالندن وشیطان سیرت عوام طریقت شرندن دائم حضرت الله ناله ونیاز ایدرم بنه فتنهلرندن امین اولهمم مگر قلبلره نور یقین بخش ایدیجی وآتش همت شعلهدار ایله قلع فتنهء نفس خام وقمع حیلهء صحبت عوام کالهوام قیلیجی وقلب سالککدن علاقهء ماسوایی یاقوب یاندیریجی ذوات عالی مقاملر الله ایچون برمدد وبرنظر وهمت ایدهلر دیمکدر

چه قیامتست جانا که بعاشقان نمودی * رخ همچو ماه تابان قد سرو دلربارا

نه قیامتدر ای جان که عاشقلره کوستردڭ ضیا ویریجی آی کبی یکاغی وکوکل قاپیجی سرو قدی (مفردات) چه نه (قیامت) م (است) ادات خبر (جانا) الف ندائیه (که) م (عاشقان) م (نمودی) کوستردڭ (رخ) یکاق (هم) للمقارنه (چو) ادات تشبیه (ماه) آی (تابان) ضیالو (قد) بوی (سرو) م (دلربا) کوکل قاپیجی (را) م (معنای اشارتی) (اذا مات الانسان قامت قیامته) فحواسنجه همت پیر ایله قلوب عاشقانده (مافی الدار دیار) اولوب اوصاف بشریتدن کلی منسلخ اولیجق تجلیء انوار جمال الهی وآثار استقامت اولان جذاب

قلوب اسرار نامتناهی ظهور ایدیجك سر عاشقه بر عظیم قیامتدر كه وصفی قابل دكلدر بونك كبی دولت مشاهده یه هر كس نائل دكلدر دیمكدر

دل عاشقان بسوزی چو عذار بر فروزی * دل وجان فدای رویت بنما عذار مارا

عاشقلرك كوكلنی یاقرسین شول وقتكه یكاغی ضیالندیره سن كوكل وجان سنك یوزوكه فدا اولسون بزه یكاغی كوستر (مفردات) (دل) كوكل (عاشقان) م (بسوزی) یاقرسین (چو) چون وقتیه دن مخففدر (عذار) یكاق (بر) مقحم (فروزی) شعله لندیرسین (دل وجان) م (فدا) شول بدلدركه كشی انكله كندنی خلاص ایدر (روی) یوز (تا) خطابیه (بنما) كوستر (عذار) یكاق (مارا) م (معنای اشارتی) العشق نار فی القلوب یحرق سوی المحبوب ای محبوب حقیقی سنك نار ونور ایله موصوف هم بسوزدهم بسازد اولان انوار قدسیهٔ لاهوتیه كك (افمن شرح الله صدره للاسلام فهو علی نور من ربه) مظهری اولان دل عاشقانده پیدا اولیجق عاشق بیچاره (فلما تجلی ربه للجبل جعله دكا وخر موسی صعقا) سرنجه عدم تحملندن مرتبهٔ هلاكده احراق اولنسی محققدر اما اول مشاهدهٔ انوار تجلیٔ جمال اللّه لذتنه صد هزار جان ودل فدا اولمق كركدر دیمكدر

همه شب درین امیدم كه نسیم صبحگاهی * به پیام آشنایان بنوازد آشنارا

بتون كیجه بو امیدده یم كه صباح وقتی یلی آشنالر خبری ایله اوخشه یه آشنایی (مفردات) (همه) جمله (شب) كیجه (در) فی (این) بو (امید) رجا (میم) ضمیر متكلم (كه) م (صبح) م (كاه) وقت (به) مع (پیام) خبر (آشنایان) آشنالر (بنوازد) اوخشه یه نواختندن مضارعدر (آشنارا) آشنایی (معنای اشارتی) لذات مناجات دماغ جاننده ودیعه قیلنان عاشقان ساهر اللیالی (وبالاسحار هم یستغفرون) ایله موصوف طالبان مقام عالی همه شب بو امیدده اولمیدركه فیاض مطلق حضرتنك دركاه عزتنه سحركاه بخش واحسان پیوردیغی فیض كامله ایله بزه فیض واحسان پیوروب بزی دخی استغراق انوار جمال اللّه ایله والهین ومتحیرینك دولتیله منعم علیهم اولان آشنایان دركاه عزته آشنا وملحق قیلق دولتیله شرفیاب وفرحناك ایلیه دیمكدر

مژهٔ سیاهت ار كرد بخون ما اشارت * نظری كن ای عزیزم كه چه كونه كشت مارا

سنك سیاه كربكك اكر بزم قانمزه اشارت ایتدیسه ای عزیزم بر نظر ایت كه نه كونه قتل ایتدی بزی (مفردات) (مژه) كربك (همزه) للتوسل (سیاه) م (تا) خطابیه (ار) ان (كرد) ایتدیسه (بخون ما) بزم قانمزه (اشارت) م (نظری) بر نظر (كن) ایله (ای عزیزم كه) م (چه كونه) نه درلو (كشت) اولدردی (مارا) بزی (معنای اشارتی) ای ارحم الراحمین اولان عزیزم سنك تجلیات صفات قهر وجلالك وسمات قابضیتك تجلیسنده (لیغان علی قلبی فاستغفر اللّه كل یوم سبعین مرة) خبری اشارتنجه قلوب عاشقان بی چاره لره حجاب ظلمانی ظهور ایدوب رخشان انوار جمال اللهیه مانع اولیجق جكری خون اولوب جانی هدف تیر بلا اولمغله روز وشب آه وانین وفریاد وفغان وبكاء حزین ایله مرتبهٔ هلاكه واروب انلری محل مرحمت ایتمشدر ذات بیچونك مرحمتنه بز درماندكان جكرسوزانلری نظر رحمتكدن دور ایتیوب كشف حجبات ایله مرتبهٔ مشاهده ده منبسطا ثابت قدم ایله دیمكدر

بخدا كه جرعهٔ ده تو بعاشق سحرخیز * كه دعای صبحگاهی اثری كند شمارا

اللّه حقیچون بر جرعه ویرسن سحر قالقیجی عاشقه كه صباح وقتی دعاسی بر اثر ایده سزه (مفردات) (با) للقسم (خدا) واجب الوجود (جرعه) قطره (همزه) للوحده (ده) ویر (تو) سن (با) للملابسه (عاشق) م (سحرخیز) وقت سحرده قالقیجی (دعا) م (صبحگاه) صباح وقتی (اثر) تأثیر (یا) للوحده (كند) ایده (شمارا) سزه (معنای اشارتی) ای واهب العطایا اولان خدای لم یزل ذات واجب الوجودك مرحمتنه عاشق نیازمند دركاه عالیٔ سحرخیز یكه شراب لایزالكدن بر جرعه احسان ایت كه وقت سحرده حصول مراداتی ایچون ایتدیكی دعانك قبول وتأثیرنه باعث اوله زیرا عشق ومحبت ایله اولان دعا سریع الاجابه ودعاء لایردّدر وغفلت ایله اولان دعا مردود باب عزتدر دیمكدر

ز فریب چشم جادو دل دردمند خون شد * ز فریب او بیندیش وغلط مكن نكارا

جادو چشمك الدامه سندن دردمند كوكل قان اولدی انك الدامه سندن تفكر ایله وغلط ایتمه ای محبوب

(مفردات)

(مفردات) (ز) من (فریب) الدامق (جادو) سحار (دل) كوكل (دردمند) دردلی (خون) قان (شد) اولدی (ز) من (فریب) الدامق (او) هو (بیندیش) فكر ایله (غلط) یاكلق (مكن) ایتمه (نكارا) ای محبوب (معنای اشارتی) سحر جادویه شبیه بیان سحر حلالیله ونظر رحمت حكیم ذو الجلالیله تأخیر واجابت دعای عاشقین دخی مدهش العقول اولمغله دل دردمند عاشق خون اولور اما مقتضیات حكمت الهیه یی تفكر ایدوب حرام اولان سوء ظن باللّه جانبنه كیتمك غلطدر ای محبوب جانم وراه حقده اخوانم همان غفلتدن وسوء ظن باللّه دن كندوكی حفظ ایدوب حضرت اللّهه حسن ظن اوزره اولملیدر دیمكدر

دل دردمند حافظ كه ز هجر تست پر خون * چه شود اگر زمانی برسد بوصل یارا

حافظك دردلی كوكلی كه سنك هجركدن پر خوندر نه اوله اكر بر زمان ایریشه وصله ای یار (مفردات) (دل) م (دردمند) دردلی (مند) ادات نسبیه در (ز) من (هجر) آیریلق (تو) سن (است) ادات خبر (پر) طولو (خون) قان (چه) نه (شود) اوله (اگر) ان (زمان) م (یا) وحدتیه (برسد) یتشه (بوصل) وصله (یار) م (الف) للندا (معنای اشارتی) حافظ دردمندك قلبی (قلوب الاحرار بین التجلی والاستتار) موجبنجه وقت استتارده آثار غفلت كوروب غمندن پر خون اولمشدر (الدنیا ساعة فاجعلها طاعة) سرنجه ای محبوب حقیقی مدت حیات حافظی دائم وصلت ذاتیه لر ایله تجلیٔ ذاتیه كه مستغرق قیلسك وهجر استتاردن حفظ ایتسك دریای كرمكه نه نقصان كلور بزی مدت عمریمزده سنك حضور كدن بر آن آیرمه دیمكدر (وله ایضا)

صلاح كار كجا ومن خراب كجا * ببین تفاوت ره كز كجاست تا بكجا

صلاح كار نرده بن خراب نرده كور یولك تفاوتنی نردن نره یه دكدر (مفردات) (صلاح) شرعه موافقت (كار) ایش (كجا) نرده اسم مكان (من) بن (خراب) م (كجا) م (ببین) كور (تفاوت) زیاده ونقصان (ره) یول (كه) م (از) من (كجا) م (است) ادات خبر (تا) للانتها (با) للمصاحبه (كجا) م (معنای اشارتی) حافظ شیرازی قدس سره حضرتلری بو غزل حكمت آمیزنده سالك الی اللّه اولنلرك قطع منازل ایتدكجه محو وفناسی زیاده اولوب عجب وغرورلری ترك ایتمسی امر لازم اولدیغنه تنبیه بیوروب دیركه قلبا وقالبا كاری مقبول حق اولوب جمیع حالده شرعه موافقتله راه استقامتده اولمق نرده بز اوصاف بشریته آلوده اولمش حال خراب نرده كوركه اوصاف بشریته آلوده اولان ایله كمال قدسیتده اولمق بیننده مسافهٔ بعیده واردر دعوای عصمت واظهار قدسیت آثار عجب وغروردر مقت اللّهدن خوف لازمدر دیمكدر

چه نسبتست برندی صلاح وتقوی را * سماع وعظ كجا نغمهٔ رباب كجا

نه نسبتی واردر رندلكه صلاح وتقوایه وعظ دكلمك نرده نغمهٔ رباب نرده (مفردات) (چه) نه (نسبت) برابرلق (است) ادات خبر (برندی) (با) للمصاحبه (رند) عیار وملامیه (یا) مصدریه (صلاح) و (تقوی) م (را) م (سماع) دیكلمك (وعظ) م (كجا) م (نغمه) ایری (رباب) آلت لهودن كمانه در (كجا) م (معنای اشارتی) بنه هضما للنفسه بیوروركه رندلك وعیارلغك صلاح وتقوایه برابرلكی اولمز سماع وعظ ایله سماع نغمهٔ رباب مساوی اولمدیغی كبی صورتا طوتدیغمز رند وعیارلقده دخی حیل واغراض نفسانیه دن خلاص خود بخود انه ممكن اولمیوب ارشاد پیره وصفوت ضمیره محتاجدر دیمكدر

دلم ز صومعه بگرفت وخرقهٔ سالوس * كجاست پیر مغان وشراب ناب كجا

كوكلم صومعه دن طوتلدی وبكرندی دخی ریا خرقه سندن بكرندی پیر مغان نرده دردخی شراب صافی نرده در (مفردات) (دلم) كوكلم (ز) من (صومعه) عبادتخانه (بگرفت) طوتلدی (واو) عاطفه (خرقه) م (سالوس) ریا (كجاست) قنده در (پیر مغان) كافرلرك پیری (شراب) م (ناب) صافی (كجا) م (معنای اشارتی) نظر عاشقانده مسجد ومیخانه یكسان ایكن معبد معینه ده قرار ایدوب خرقهٔ مشهورهٔ صوفیه ایله مشار بالبنان اولمق بو دخی مشتهای نفس اولوب شرك باللّه اولدیغیچون كوكلم نفرت ایدوب حیلهٔ نفسدن عاجز قالدیغم ایچون ارشاد پیر مظهر علوم غیبیهٔ ربانیه یه وباعث اخلاص اولان شراب عشق الهی یه اشد احتیاج ایله محتاجم قنده دركه بزی مرتبهٔ روحانیتده اولان صفوت واخلاصه ایرشدیره لر دیمكدر

بشد كه یاد خوشش باد روز كار وصال * خود آن كرشمه كجا رفت وان عتاب كجا

کتدی زمان وصال اکلسی خوش اولسون اول نازقنده کتدی واول عتاب قنده (مفردات) (بشد) کتدی رفت معناسنه (یاد) خاطره کتورمك (خوش) کوزل (ش) ضمیر (باد) اولسون (روزکار) زمان (وصال) م (خود) کتدی (آن) اول (کرشمه) ناز (کجا) قنده (رفت) کتدی (وآن) دخی اول (عتاب) جلال (کجا) م (معنای اشارتی) عالم ارواحده جمیع انبیا واولیاده وصلت انوار قدسیهٔ لاهوتیه زمانی کتدی انی خاطره کتورب بنه وطن اصلی یه وصلت ایچون سعی خوشدر تفکر ایتملیدرکه ارواح اوزره فیضان ایدن الطاف مالانهایه وبی غرض شیوهٔ آثار جمال الله نره یه کتدی ودماغ جانلره چشیده قیلدیغی لذت خطاب مستطاب ذات کبریا وعظمت وجلال الله نره یه کتدی حب الوطن من الایماندر دیمکدر

زروی دوست دل دشمنان چه دریابد ■ چراغ مرده کجا شمع آفتاب کجا

دوستك یوزندن دشمنلرك کوکلی نه بولور سیونمش چراغ نرده کونش شمعی نرده (مفردات) (ز) م (روی) م (دوست) محبوب (دل) م (دشمنان) دشمنلر (چه) نه (دریابد) بوله (چراغ) م (مرده) سیونمش (کجا) قنده (شمع) چرا (آفتاب) کونش (کجا) م (معنای اشارتی) (أفمن شرح الله صدره للاسلام فهو علی نور من ربه) کمن قساقلبه تفسیرنجه حب دنیا وعلاقهٔ ماسوا سببیله کسب اعمال قبیحه ایدوب (کلا بل ران علی قلوبهم ما کانوا یکسبون) سرنجه ژنکار برژنکار ورین بر برین قلبی اوزره جمع اولمغله قاسی وکوردل اولنلر عدوی خدا اولوب وطن اصلیده مشاهده ایتدیکی رؤیهٔ جمال اللهدن محجوب ومهجور قالورلر همان دار دنیاده مشاهدهٔ جمال اللهه لایق اولنلر اینهٔ قلبلرینی کدورات ماسوادن پاك ایدن اولوا الابصار لردرکه قلبی چراغی العیاذ بالله منطفی اولوب اعمی القلوب اولنلر ایله انوار آفتاب معرفة الله قلبنده رخشان اولانلر بردکلدر دیمکدر

چو کحل بینش ما خاك آستان شماست ■ کجا رویم بفرما ازین جناب کجا

چونکه بزم کوزیمزك سرمه سی سزلك ایشیککزلك طپراغیدر نره کیده لم بیوربو طرفدن نره کیده لم (مفردات) (چو) چونکه (کحل) سرمه (بینش) کورمك بوراده بصر معناسنه (ما) بز (خاك) طپراق (آستان) ایشك (شما) م (است) م (کجا) قنده (رویم) کیده لم (بفرما) بیور (ازین) بوندن (جناب) اولك اطرافنه دیرلر (کجا) م (معنای اشارتی) چونکه بصر بصیرتك عماوحجابدن خلاصی وژنکار ماسوادن نجات وصفوتی ریاضات ومجاهدات وسعی وغیرت ایله کحل ملازمت خاك آستان درکاه حضرت خدا ایله مکحل ودوام خدمت واخلاص عمل ایله اولنجه ای واهب العطا وای کاشف الکرب والعما سنك باب رحمتیکی قیوب قنده کیده لم سنك جناب کبریا کدن غیری وارهجق وبزی دولت سعادته ایرکوره جك کمسه یوقدرکه لا اله الا الله ولا معطی ولا منجی سواه در دیمکدر

مبین تو سیب زنخدانکه چاه در راهست ■ کجا همی روی ای دل بدین شتاب کجا

کورمه اکك الماسنیکه قیو بولده در دائم قنده کیدرسن ای کوکل بو عجله ایله قنده یعنی المایی کوروب حرص وعجله ایله کیتمه که بولکده دوشوب هلاك اوله جق قیو واردر (مفردات) (مبین) کورمه (سیب) الما (زنخدان) اکك وچکه (که) م (چاه) قیو (در) فی (راه) یول (است) ادات خبر (کجا) قنده (همی) دائم (روی) کیدرسن (ای دل) م (بدین) باللمصاحبه باین تقدیرنده در (شتاب) عجله (کجا) م (معنای اشارتی) ای طالب اخلاص عمای قلبدن خلاص ودرکاه حقه اختصاص بولمق استرسك خلق ایله ذات خدایه نسبت اولان زینت دنیایه ومقتضیات نفس وهوایه کوکل ویروب الدانمه که ان السم فی الدسم در وفی عسله سم در وتحصیل بولنده نیجه چاه هلاك واردرکه حب دنیا ایله سرخوش اولوب شرعه عدم مراعات ایله حصولنه عجله ایتمه که نقصان شرع ایله حاصل اولان لذائذ دنیا عین هلاکدر دیمکدر

قرار وصبر زحافظ طمع مدار ای دوست ■ قرار چیست وصبوری کجا و خواب کجا

قرار وصبری حافظدن طمع طوتمه ای دوست قرارندر صبرلك قنده واویقو قنده (مفردات) (قرار) ثبات (صبر) م (زحافظ) م (طمع) امید (مدار) طوتمه (ای دوست) م (قرار) م (چیست) ندر (صبور) صبر ایدیجی (یا) مصدریه (کجا) قنده (خواب) اویقو (کجا) م. (معنای اشارتی) استعیذ بالله (الا بذکر الله

تطمئن القلوب) فحواسنجه حافظك قلبنك اطمئنان وسکونی انجق سنکله در سندن احتجاب وانقباض وقتنده حافظ ایچون صبر وقرار امیدی اولمزای محبوب جانکه عاشق ایچون محبوبندن افتراقی وقتنده صبر وقرار واویقو وراحت خواب نازاوازهمان عاشقك حالی معشوقنه نیازدر دیمکدر (وله ایضا)

ما برفتیم وتو دانی ودل غمخور ما ■ بخت بد تا بکجا می برد آبشخور ما

بز کتدك سن بیلورسن دخی بزم غم یبجی کوکلمز بیلور کتو بخت نره یه دلك ایلتور بزم صوادیغزی (مفردات) (ما) بز (برفتیم) کتدك (تو) سن (دانی) بیلورسن (واو) عاطفه (دل) کوکل (غمخور) غم یبجی (ما) بز (بخت) طالع (بد) کتو (تا) دلك (بکجا) نره یه (می برد) ایلته مضارعدر (آبشخور) صواد (معنای اشارتی) ای خالق بیچون مقتضیات حکمتکجه بز عالم ارواحدن عالم اشباحه کتدك سن حالمزه عالمسین وافتراق عالم اصلیدن ایچون غمخوارا ولان قلبمزدخی بیلور لکن عاقبت حالمز نیه منجر اوله جق وقرارکاهمز سعادتمی شقاوتمی معلوم دکلدر همان روز وشب اللهه نیازده ورجای سلامت انجامده اولملیدر دیمکدر

از نثار مژه چون زلف تو در زر کیرم ■ قدمی کز تو سلامی برساند بر ما

کربك صاچو سندن سنك زلفك کبی التونده طوتم بر قدمیکه سندن برسلام ایرشدیره بزم یانمزه (مفردات) (از) من (نثار) صاچی (مژه) کربك (چون) مثل (زلف) م (تو) سن (در) فی (زر) التون (کیرم) طوتم (قدمی) برقدم (که) م (از) من (تو) م (سلامی) برسلام (برساند) ایرشدیره (بر) عند (ما) بز (معنای اشارتی) برصاحب قدم واهل کرم سنك جانب عزتکدن بزه عاقبت سلامتلکندن برخبر افاده ایدرسه خاکپاینه یوز سوروب زلف زرین کبی کوزم یاشیله قدمن مزین ایدوب اظهار مسرت ایدرم دیمکدر

بدعا آمده ام هم بدعا دست برآر ■ که وفا با تو قرین باد و خدا یاور ما

دعایه کلشم هم دعایه ال قالدرکه وفا سکا قرین اولسون وخدا بزم یاردمجیمز اولسون (مفردات) (با) للمصاحبه (دعا) م (آمده ام) کلشم (هم) دخی (بدعا) دعایه (دست) م (بر) علی (آر) کتور (که) م (وفا) کرم (با تو) سکا (قرین) م (باد) اولسون (خدا) م (یاور) یاردمجی (ما) بز (معنای اشارتی) ای مجیب بی نیازم درکاهکه دعا ونیازه کلشم وهر بار الیم دعایه قالدرمغه توفیق ایله که دیه لم ای نفسم سکا عهده وفا قرین اولسون وعون خدا بزم ایله اولسون که برآن باب حقدن دور اولمیه لم وعشق ومحبتدن مهجور اولمیه لم دیمکدر

بسرت کر همه عالم بسرم تیغ زنند ■ نتوان برد هوای تو برون از سر ما

باشك حقیچون اکر جمله عالم باشمه قلج اورهلر سنك محبتکی باشمزدن طشره چقرمق ممکن دکل (مفردات) (با) للقسم (سر) باش (تا) خطابیه (کر) م (همه) جمله (عالم) م (سرم) باشمه (تیغ) قلج (زنند) اورهلر (نتوان) ممکن دکل (برد) ایلتمك (هوا) محبت (تو) سن (برون) طشره (از) من (سر) باش (ما) بز (معنای اشارتی) ای محبوب بی نظیرم اکر جمله عالم سنك محبتکدن بنی قطع ایچون باشمه قلجلر اورسه لر سنك توفیق وعنایتك بمله اولدقجه سنك محبتکدن برآن ایرلمزم وبر لحظه قلبمدن محبتکی اخراج ایتمزم دیمکدر

فلك آواره بهر سو کندم می دانی ■ رشك می آیدش از صحبت جان پرور ما

فلك بنی هر جانبه آواره ایدر بیلورمیسین فلکه کونی کاور بزم جان بسلیجی صحبتمزدن (مفردات) (فلك اواره) م (بهر سو) هر جانبه (کندم) ایدر بنی (می دانی) بیلورمیسین (رشك) کونی (می آید) کله (ش) ضمیر (از صحبت) م (جان پرور) جان بسلیجی (ما) بز (معنای اشارتی) چوفلکده اولان نفس وشیطان وسوء اقران حسد ایدوب بزی محبت اللهدن وغدای روحانیت اولان توجه الی اللهدن مهجور ایده لم دیرلر اما اللهك عصمتی بنی معصوم ومحفوظ ایدر حسن ظنم وار انشاء الله دیمکدر

کر همه خلق جهان بر من وتو حیف کنند ■ بکشد از همه انصاف وستم داور ما

اکر جمله جهان خلقی بنم وسنك اوزریکه ظلم ایدهلر چکه جمله دن عدلی وظلمی بزم حاکمز (مفردات) (کر) اکر (همه) جمله (خلق جهان) م (بر من) بنم اوزریه (تو) سنك (حیف) ظلم (کنند) ایدهلر (بکشد) چکه (از همه) م (انصاف) عدل (ستم) ظلم (داور) حاکم (ما) بز (معنای اشارتی) نفس وشیطان دکل اکر جمله خلق عالم ظلم قصدنده اولسه لر حاکم مطلق اولان ذات باری جمله دن عدل وظلمنجه حسابه چکوب هر کسی عملی

جنسیله مجازات ایدرهمان سن اللهله اول دیمکدر

روزباشدکه بیاید بسلامت بازم * وی خوش ان روزکه اید بسلامی برما

کون اوله که کله سلامت ایله کیرو بکا ای عاشق خوش اول کونکه کله بر سلام ایله بزم یانمزه (مفردات) (روز) کون (باشدکه) اوله که (بیاید) کله (بسلامت) سلامت ایله (باز) کیرو (ام) بکا (وی) ای (خوش) م (ان روزکه) اول کونکه (آید) کله (بسلامی) بر سلام ایله (بر) عند (ما) بز (معنای اشارتی) ای سالك دائم اللهله اولمق ایچون نفس وشیطانه مخالفت ایله مجاهده بولنده کرچه نیجه زحمتلر چکرسین اما عاقبت سلامت وسعادته یتشوب جانب حقدن (سلام علیکم طبتم فادخلوها خالدین) خطابنه مظهر اولورسینکه (ان الله لایضیع اجر المحسنین)

هرکه کوید سفر دورنداری حافظ * کو درازی سفر سر نبرد ازسرما

هر کیمکه دیرسه ایراق سفرك یوقی حافظ دی سفر اوزونلغی باش ایلتمز و باش قالدرمز بزم باشمزدن (مفردات) (هرکه) هر کیمکه (کوید) دیه (سفر دور) ایراق سفر (نداری) طوتمزمیسین (حافظ) م (کو) سویله (درازئ سفر) سفر اوزونلغی (سر) باش (نبرد) ایلتمز (ازسرما) بزم باشمزدن (معنای اشارتی) ای حافظ هر کیم ابنای سلوکدن معاونت طریقیله ایراق سفرك یوقی دیرسه بلی استعیذ بالله (واعبد ربك حتی یأتیك الیقین) سرنجه باشمزدن تدارك سفر لقاء اللهه واصل اولنجه منقطع دکلدر واذا مات الانسان انقطع عمله دیه سن وبران سعی وطلبدن منفك اولمیه سن دیمکدر

(وله ایضا)

لطف باشد کرنپوشی ازکدا هاروت را * تابکام دل ببیند دیدهٔ ماروت را

لطف اوله اکر اورتمزسك کدالردن یوزوکی تا کوکل مرادیله کوره بزم کوزیمز سنك یوزکی (مفردات) (لطف) م (باشد) اوله (کر) اکر (نپوشی) اورتمزسك (ازکداها) فقیرلردن (رو) یوز (تا) خطابیه (را) م (تا) حتی (بکام) بالمصاحبه (کام) مراد (دل) کوکل (ببیند) کوره (دیده) کوز (همزه) للتوسل (ما) بز (روت را) م (معنای اشارتی) ای محبوب حقیقی کرچه بزم رؤیت جمالکه استحقاقمز یوقدر اما محضا لطفا وکرما حجاب بشریتی رفع ایدوب جمالك رؤیتنی میسر قیلوب کوکلمز مرادنجه دیدهٔ بصیرتله جمالك مشاهده سنده دائم اولمیدق سندن نیازیمز بودر بزی نائل مرام ایله دیمکدر

همچو هاروتیم دائم دربلای عشق زار * کاشکی هرکز ندیدی دیدهٔ ماروت را

هاروت کبی دائم بلای عشقده زارز نولیدی قطعا کورمیدی بزم کوزیمز سنك یوزکی (مفردات) (همچو) ادات تشبیه (هاروت) اسم ملك (یا و میم) ضمیر متکلم مع الغیر (دائم) م (در) فی (بلای عشق) م (زار) انین (کاشکی) ادات تمنی (هرکز) قطعا (ندیدی) کورمیدی (دیدهٔ ما) بزم کوزیمز (روت را) سنك یوزیکی (معنای اشارتی) قانون عشق ومحبت اولمق اوزره هاروتله ماروت جمال زهره یه افتاده اولوب بلای عشقه کرفتار اولدقلری کبی بزدخی بلای عشقك زبونی یز نولیدی عوام کالهوام کبی لذات روحانیتدن واسرار معرفتدن خبیر اولمیدق چونکه دولت رؤیت جمالکه بزه علم ویردك کرمکله بزی عینه واصل قیل دیمکدر

کی شدی هاروت درچاه زنخدانت اسیر * تانکفتی شمهٔ ازحسن تو ماروت را

نچن اولوردی هاروت سنك اکنك قیوسنده اسیر تا دیمیدك برشمه سنك حسنکدن ماروته (مفردات) (کی) نچن (شدی) اولوردی (هاروت) ملك (در) م (چاه) قیو (زنخدان) چکه (تا) خطابیه (اسیر) م (تا) حتی (نکفتی) دیمیدك (شمه) ذره (همزه) وحدت ایچوندر (از) م (حسن تو) م (ماروت) ملك (را) م (معنای اشارتی) ای جمیل بی مثیل هاروت وماروت مبتلالری بر تو انوار جمالکدن خبیر و شمهٔ حسن زلالکدن روشن ضمیر اولمیه لردی نچن بلای چاه بابلده اسیر اولورلردی و پردهٔ عصمتدن طشره اولوب بندزنجیره مستانه دلیر اولورلر ایدیکه شیوهٔ عشق بودر دیمکدر

بوی کل برخاست کویی ای پری اندر چمن * بلبلان مستند وکو یادیدهٔ ماروت را

کل قوقوسی قالقدی صانکه ای محبوب باغ وچمنده بلبلار مستلردر وکو بنده در ساحر کوزایچون (مفردات) (بوی) قوقی (کل) م (برخاست) قالقدی (کویی) صانکه (ای) م (پری) محبوب

(اندر)

(اندر) فی (چمن) باغ (بلبلان) م (مستند) مستلر (کویی) کوینده در مخمورلر معناسنه (دیده) کوز (ماروت را) مراد صفت ملك که ساحر دیمکدر (معنای اشارتی) کویا روضهٔ دل عاشقانده براثر فیض یزدان وبر بوی کل ریح رحمان عنایت سبحان ایله مشام جان عاشقانه یتدکه بلبلان باغ عرفان اولان عاشقان مست وبیخود لر اولوب مدهش العقول اولان اثار نظر رحمانه متحیر سرکردان بلا اختیار مسمیات اسماء اللهی بیان ومبتلای هجران اولانلره راه وصلتی کویان اولورلر دیمکدر

می کشد جور وجفاهایت زهجران ای صنم * لطف فرما تاببیند حافظ ماروت را

چکر سنك جور وجفالریکی هجراندن ای محبوب لطف بیور تا کوره بزم حافظ سنك یوزیکی (مفردات) (می کشد) چکر (جور وجفا) م (ها) ادات جمع (یا) خطابیه (زهجران) م (ای) م (صنم) محبوب (لطف) م (فرما) بیور (تا) حتی (ببیند) کوره (حافظ) م (ما) م (رو) یوز (تا) خطابیه (را) م (معنای اشارتی) ای محبوب حقیقی استتار وانقباضك رفعی ایچون راه مجاهده ده حافظ نیجه جور وجفالر چکدی المجاهدة تورث المشاهده سرنجه لطف وعنایت بیوروب مشاهدهٔ انوار جمالکه بزی مسرور ایله دیمکدر

(وله ایضا)

تاجمالت عاشقانرا زد بوصل خود صلا * جان ودل افتاده اند اززلف وخالت دربلا

ای محبوب جمالك عاشقلره کندی وصلنه صلا اوردقدنبرو جان وکوکل دوشمشلردر زلف وخالکدن بلایه (مفردات) (تا) بمعنی مدت (جمالت) جمالك (عاشقانرا) عاشقلره (زد) اوردی (با) للمصاحبه (وصل) م (خود) کندی (صلا) نداودعوت (جان ودل) م (افتاده) دوشمش (اند) ادات جمع (از) م (زلف وخال) م (تا) خطابیه (در) فی (بلا) م (معنای اشارتی) ای محبوب حقیقی سنك جمال باکمالك عاشقلری وصلتنه دعوت ایتدکدنبرو تجلی ذاتك وتجلی صفاتك مظهریتی امیدندن ایچون جان وکوکل بلای عشقه کرفتار وآرزوی وصلت جمال ایله افتاده وناچار محتاج کرم کرد کار اولمشلردر دیمکدر

انچه جان عاشقان ازدست هجرت می کشد * کس ندیده درجهان جز تشنکان کربلا

اول اشتیاق وتعطش که عاشقلرك جانی سنك فرقتك النده چکرلر کمسه کورمش جهانده کربلا صوسزلرندن غیری (مفردات) (انچه) اول نسنه که (جان عاشقان ازدست) م (هجر) آیرلق (تا) خطابیه (می کشد) چکر (کس) کمسه (ندیده) کورمش (درجهان) جهانده (جز) غیر (تشنه) صوسز (کان) ادات جمع (کربلا) حضرت حسین رضی الله عنه افندیمزك صوسز شهید اولدقلری محلدر (معنای اشارتی) عاشق صادقلرك معشوقنه آرزو واشتیاقدن وتعطش والم افتراقدن چکدکاریی صوسز وهزار درد وبلا ایله شهید اولان شهداء دشت کربلادن غیری کمسه بلمزکه من لم یذق لم یعرف دیمکدر

ترك من کرمیکند رندی ومستی جان من * ترك مستوری وزهدت کرد باید اولا

بنم محبوبم اکر رندلك ومستلك ایدرسه بنم جانم سکا مستورلکی وزهدی ترك ایتمك کرك اولا (مفردات) (ترك) محبوب (من) بن (کر) اکر (میکند) ایدرسه (رند) لاابالی (مست) م (یالر) مصدریه (جان من) بنم جانم (ترك) م (مستوری) ستر حال ایتمك (زهد) سمت صلاح (تا) خطابیه (کرد) ایتمك (باید) کرك (اولا) م (معنای اشارتی) همان عاشقه لازم اولان ارادهسنی محبوبك ارادهسنده محو ایتملیدر ای بنم جانم اکر محبوب غلبهٔ عشق ایله لاابالی مست وخراب اولمغی استرسه انی اختیار ایدوب صورت زهد وصلاحی ترك ایتملیدرکه کل ماجاء من المحبوب محبوب دیمکدر

وقت عیش وموسم شادی وهنکام شراب * پنج روز ایام فرصت راغنیمت دان هلا

عیش وقتی وسرور موسمی وشراب زمانی بش کون فرصت کونلرینی غنیمت بیل اکاه اول (مفردات) (عیش) معیشت (موسم) زمان (شادی) سرور (هنکام) زمان (شراب) م (پنج) بش (روز) کون (ایام) کونلر (فرصت) م (را) م (غنیمت) م (دان) بیل (هلا) اکاه اول (معنای اشارتی) الدنیا ساعة فاجعلها طاعة خبری تحواسنجه محل فیوضات الهی اولان قلبی تعلقات ماسوادن پاك ایدوب فرصتی غنیمت بیلوب بو عمر قلیلده کسب سعادت ابدیه ایچون جمیع اوقاتکی رضاء الله تحصیلنه وعشق محبت ونور معرفتله دینکك تکمیلنه صرف ایدوب وقتکی ضایع ایتمیوب سرور ابدی بوله سن ودارینده شرفیاب اوله سن دیمکدر

حافظا کرپای بوس شاه دستت می دهد * یافتی درهردوعالم رتبت عزوعلا

ای حافظ اکر سکا شاه اباغن اوپمك ال ویررسه بولدك هرایکی عالمده عزوعلا مرتبه سنی (مفردات)
(ای حافظ کر) اکر (پای) م (بوس) اوپمك (شاه) م (دست) م (تا) خطابیه (می دهد) ویررسه (یافتی)
بولدك (درهردوعالم) هرایکی عالمده (رتبت) مرتبه (عزوعلا) م (معنای اشارتی) ای حافظ اکر جناب
کبریاتعالی حضرتنه قربیت تحصیل ایدرسك هرنه قدر قلیل ایسه ده حمد وثنا ایله که ایکی جهانده مرتبهٔ
عالی سنك ایچوندر همان اصلاح حال ایله ونوافل اعمال ایله تحصیل قربیت خداده اوله سن عمرنازنینی
هبایه وهوایه صرف ایتمه سن دیمکدر

(حرف الباء وله ایضا)

کفتم ای سلطان خوبان رحم کن براین غریب * کفت دردنبال دل ره کم کند مسکین غریب

دیدم ای کوزللر پادشاهی رحم ایت بوغریب اوزره دیدی کوکل اردنده یولی یتوررمسکین غریب
(مفردات) (کفتم) دیدم (ای سلطان) م (خوبان) کوزللر (رحم) مرحمت (کن) ایله (بر) علی (این) بو
(غریب) م (کفت) دیدی (در) فی (دنبال) قویروق وآرد معناسنه (دل) کوکل (ره) یول (کم) یتورمك
(کند) ایدر (مسکین غریب) م (معنای اشارتی) حضرت مولاناقدس الله سره الاعلا بیورر * الروح من نور
عرش الله مبدأها * وتربة الارض اصل الجسم والبدن * قد الف الملك الجبار بینهما * لیصلحا لقبول العهد
والمحن * الروح فی غربة والجسم فی وطن * فارحم غریبا کئیبا نازح الوطن * فحواسنجه بوعالم ناسوتده عهد
ومیثاق روحانیتی قبول واظهار ایچون مبتلا اولان روح انسانی ینه عالم لاهوته تمنای وصلت وغربتدن وطن
اصلیسنه رحلت ایچون ارحم الراحمین اولان واجب الوجودك رحمت سابقه سنه امید ایله قصد نیازدرکاه خدا
ایدوب ای سلطان خوبان بوغریب مهجوره رحمت واسعه کی افاضه ایله وطن اصلیسنه وعندیت معنویه کده
مقعد صدقه واصل ایله دیدکده جواب حضرت بودرکه ای قابل فیض ورحمت اولان قلب طالبی عالم علوی یه
ووطن اصلی یه وصول قلبی ماسوادن تجرید وتوجه کامله الی الله وهر آن قلب حاضر وا کاه ایله غریب مسکین
مراقب اولمسیله درکه تجلی حق ناکاه آید ابر دل اکاه آید دیمکدر

کفتمش مکذر زمانی کفت معذورم بدار * خانه پروردی چه تاب ارد غم چندین غریب

دیدم اکا کچمه برزمان دیدی بنی معذور طوت اوده بسلنمش نازنین نه طاقت کتوره بوقدر غریب غمنه
(مفردات) (کفتم) دیدم (اش) اکا (مکذر) کچمه (زمانی) برزمان (کفت) دیدی (معذورم) بنی معذور
(بدار) طوت (خانه پرورد) اوده بسلنمش (چه) نه (تاب) طاقت (آرد) کتوره (غم) م (چندین)
بوقدر (غریب) م (معنای اشارتی) حضرت واهب العطایه نیازمده دیدم چونکه سکا قربت ومقام
علیینه وصلت قلب اکاه ایله درکرمکله بنی برآن توجه ذاتیه کدن وتجلی جمالکدن دورایتمه جوابده بیوردیکه
ای بیچاره بنم حکمتمی ادراکدن عقوللر قاصردر بن برقادرمکه هربرشخصه هربرآنده برتجلم واردر بوخانهٔ عالمده
هربرقولیمی برصفاتمه مظهریتله تربیه ایدوب مقامنه واصل قیلرم سابقه ولاحقه لرینك علی بکا مخصوصدر
همان سن وظیفهٔ عبادتکدن نقصان ایتموب بکا توجه ونیازکده ثابت اول دیمکدر

خفته درسنجاب شاهی نازنینی راچه غم * کرزخار وخاره سازد بستر وبالین غریب

پادشاهلق سنجابنده یاتمش واویومش نازنینه نه غم اکر دیکندن وطاشدن دوزه دوشکی وباصدیغی غریب
(مفردات) (خفته) یاتمش واویومش (در) فی (سنجاب) برجانوردرکه دریسی کورك ایدرلر (شاهی) شاهلق
(نازنین) نازلی محبوب (را) م (چه غم) نه غم (کر) اکر (ز) م (خار) دیکن (خارا) طاش (سازد) دوزه (بستر)
دوشك (بالین) یاصدق (غریب) م (معنای اشارتی) عصمت حقده معصوم ومأمون محبوب ازلی اولان شاه
حقیقتلره غم یوقدر لکن عاقبت حالی نیه منجراوله جغی معلوم اولمیان عبد بیچاره وغریب آواره وپریاره
دوشکنی دیکن وباصدیغنی طاش ایدوب آج وصوسز وکیجه لراویقوسز انواع ریاضات ومجاهدات ایله
کوزلرندن قانلی یاشلر دوکوب درکاه حقه دائم نیازده اولملیدر امیدرکه دریای رحمت الهیه جوش ایدوب
مظهر احسان اوله وز دیمکدر

ای که درزنجیر زلفت جای چندین اشناست * خوش فتاد آن خال مشکین بررخ رنکین غریب

ای محبوب سنك زلفك زنجیرنده دربونجه اشنالرك یری خوش دوشدی اول مشکلی بك رنکلی یکاق اوزره
(مفردات) (ای) حرف ندامنادی که درکه محبوبدن عبارتدر (در) فی (زنجیر) م (زلف) م (تا) خطابیه
(جای) یر (چندین) بوقدر (اشنا) بلش (خوش) کوزل (افتاد) دوشدی (ان) اول (خال) بك (مشکین)
مشکلی (بر) علی (رخ) یکاق (رنکین) رنکلی (غریب) عجیب (معنای اشارتی) ای محبوب حقیقی بوقدر آشنای
حضرتك کرچه زنجیر محبتکله مقید وتجلیات صفاتکله اسیرلردر لکن میانه لرنده قلوب منشرحه لرنده اسرار
غیبیه لرك منکشف اولدقدنصکره تجلیات ذاتیه لریکه مظهریت عجب خوش دوشمشدرکه مرتبهٔ محبوبیتدر
هربرشخصه میسردکلدر محضا فضل الهیدر دیمکدر

می نماید عکس می دررنك روی مهوشت * همچوبرك ارغوان برصفحهٔ نسرین غریب

کورینور شراب عکسی سنك آی کبی یوزك رنکنده ارغوان چیچکی کبی اق کل یوزی اوزره غریب عجیب
(مفردات) (می نماید) کورینور (عکس) پرتو (می) شراب (در) م (رنك) م (روی) م (مهوش) آی کبی
(تا) خطابیه (همچوبرك) یپراق کبی (ارغوان) برقرمزی چیچکدر (بر) علی (صفحه) یوز (نسرین) بیاض کل
(غریب) عجیب (معنای اشارتی) (لایسعنی ارضی ولاسمائی ولکن یسعنی قلب عبدی التقی) حدیث شریفی
سرنجه سنك تجلی جمالکه محل اولان آیینهٔ قلوب عاشقانده نتیجهٔ عشق ومحبتك اولان انوار قدسیهٔ لاهوتیه لك
دخی برلطف عجیبدرکه تشبیه المعقول بالمحسوس لطافتده بیاض کل اوزرنده ارغوان چیچکی کبی لطیف
وعجیبدر دیمکدر

بس غریب افتاده است ان مور خط کردرخت * کرچه نبود درنکارستان خط مشکین غریب

چوق غریب دوشمشدر اول قرنجه خط یکاغك چوره سنه اکرچه نکارخانهٔ چینیده خط مشکین اولمز غریب
(مفردات) (بس) چوق (غریب) م (افتاده است) دوشمشدر (ان) اول (مور) قرنجه (خط) م (کرد)
چوره (رخ) یکاق (تا) خطابیه (کرچه) اکرچه (نبود) اولمز (در) م (نکارستان) چینده انواع نقوش
کندنده تصویر اولنان خانه در (خط) م (مشکین غریب) م (معنای اشارتی) ای صانع ازلی وای مبدع
لم یزلی سنك صنع عجیبکدندرکه بوخط مشابه سنده نسخهٔ صغرا اولان وجود انسانی بی عالم کبرا اولان قلب
منشرح مظهر انوار لاهوتیه یه دائره وپردهٔ ظلمانی قلوب ظاهری زینت احسن تقویم ایله مزین وباطنی
استعیذ بالله (ولقد کرمنابنی آدم) سرنجه زیور انوار تجلیات الهی وشیوهٔ انواع اسرار غیوبیهٔ مالایتناهی ایله
مستحسن ونظر انس وجن وملائکه دن مستور علوم مکنونهٔ الهیه یه مخزن برنقش بدیعدرکه نکارخانهٔ عالمده
خلق عالم ادراکندن عاجزبرامراعجوبه دروقدرت باهره درکه عالمنده عقول ناس قاصردر دیمکدر

کفتم ای شام غریبان طرهٔ شب رنك تو * درسحرکاهان حذرکن کربنالد این غریب

دیدم ای دلبر غریبلرك اخشامی سنك کیجه رنکلی زلفکدر سحر وقتلرنده حذرایله اکرناله ایدرسه بوغریب
(مفردات) (کفتم) دیدم (ای) حرف ندامنادی محذوف دلبردیمکدر (شام) اخشام (غریبان) غریبلر
(طره) زلف (شب) کیجه (رنك) م (تو) م (در) فی (سحرکاهان) سحروقتلری (حذرکن) حذرایله (کر) اکر
(بنالد) ایکلرسه (این) بو (غریب) م (معنای اشارتی) دیدم ای حکیم ورحمان رحیم محبوب حقیقی بوبندهٔ
ناچیزی وعاجزی بوقدر قیودات جسمانی وبوقدر تعلقات فانی ایله مقید ومکدر ومبتلاقلوب وآیینهٔ قلبنی
زنکار ماسوا ایله محجوب ایتدکدنصکره بندهٔ بیچاره بنه توفیقکله درکاه بی نیازیکه یوزسوروب انواع
مجاهدات ایله روزوشب تزکیهٔ نفس وتصفیهٔ قلب ایله باعث خلقت اولان معرفة اللهی وانکشاف انبساط ایله
دلاکاهی تحصیل ایتدم دیرکن ینه تجلی قابضیت شب رنك ایله عنایت بیوروب مستور ایله بوغریبك سحرلرده
اولان ناله سنی قبول ایدوب درکاهکدن دور ایله دیمکدر

کفت حافظ آشنایان درمقام حیرتند * دورنبود کرنشیند خسته وغمکین غریب

دلبر دیدی ای حافظ آشنالر مقام حیرتده درلر بعید دکلدر اکر اوتوره خسته وغملی غریب (مفردات)
(کفت) دیدی (حافظ) م (آشنایان) بلشلر (درمقام) م (حیرتند) حیرتده درلر (دور) بعید (نبود) اولمیه

(کر) اکر (نشیند) اولورد (خسته) م (غمکین) غملی (غریب) م (معنای اشارتی) عاشق دردمندلک سؤال ونیازینک جوابنده محبوب دیدیکه ای حافظ یقین ومعرفتله بنم درکاهمه اشنا اولنلر بنم تجلیات حکمت آمیزمده متحیرلردر (انا عند منکسرة القلوب) حدیثنجه همان بنده کندی ارادهسنی ترک ایدوب بنم امریمه امتثال وحکمت ظهورات تجلیاتمده کل ولال حزین وغمکین ومراقب همان درکاهمه ملازم اوله دیمکدر

(وله ایضا)

میدمد صبح وکله بست سحاب * الصبوح الصبوح یا اصحاب

شمدیکی حالده بلورر صبح وپرده باغلدی بولوت صباح شرابی صباح شرابی ای یاران (مفردات) (می) حالیه (دمد) بلورر دمیدن دن مضارعدر (صبح) م (کله) کسر کاف عربی وتشدید لام ایله پرده (بست) باغلدی (سحاب) بولوت (الصبوح) صباح شرابی (یا اصحاب) م (معنای اشارتی) چون فلق صبح کبی قلبده انشراح برکات صفوت واخلاص اولان نور حقله انفتاح بولندقده پردهٔ غفلت وکدورات بشریت غین وعارض اولنجه سالکه لازم اولان باعث جلب عشق ومحبت وکاشف پردهٔ غفلت اعمال صالحهیه ودرکاه حقه رجوع واستغفاره ومردان خدادن استعانته مبادرو مشغول اولمقدر دیمکدر

میچکد ژاله بر رخ لاله * المدام المدام یا احباب

شمدیکی حالده طاملر لالهنک یکاغی اوزره چه شراب دائمی شراب دائمی یا احباب (مفردات) (می) حالیه (چکد) چکیدن دن مضارعدر طاملر معناسنه (ژاله) چه (بر) علی (رخ) یکاق (لاله) م (المدام) دائم ایچیلن شراب (یا احباب) م (معنای اشارتی) پردهٔ بشریتله محجوب ایکن کشف حجاب ایچون مجاهده وسعی آثاری اثر فیض الهی یتشدکده دوام وحصول مرام ایچون استعانت ونیاز باب حضرتده اولملیدر دیمکدر

می وزد از چمن نسیم بهشت * پس بنوشید دائما می ناب

شمدیکی حالده اسر چمندن جنتک کوزل یلی بویله اولنجه ایچک دائما صافی شرابی (مفردات) (می) حالیه (وزد) اسر وزیدندن مضارعدر (از) من (چمن) روضه (نسیم) ریح لطیف صبا (بهشت) جنت (پس) آمدی فاء جزائیه معناسنه (بنوشید) ایچک (دائما) م (می) شراب (ناب) صافی (معنای اشارتی) محضا کرم والطف یزدان ایله جنت عرفاندن ریح رحمان وروزکار توفیق واحسان اسنجه مشوبات اغراض نفسانیهدن خالص عشق ومحبت ایله واخلاص قلب ایله اعمال صالحهیه مبادرت وسعی ایدلک دیمکدر

تخت زمرد زدست کل بچمن * راح چون لعل آتشین دریاب

زمرد تخت قوره شدر کل چمنه آتشه منسوب لعل کبی شرابی اکله (مفردات) (تخت) م (زمرد) بر شال جوهر در (زده) اورمش (است) در (کل) م (با) فی (چمن) باغچه (راح) شراب (لعل) بر قرمزی جوهردر (آتشین) آتشه منسوب (دریاب) اکله دیمکدر (معنای اشارتی) خلوص قلب ایله مرتبهٔ محبوبیت کسب ایتدکده باغ دل‌ده سالک بر شاه تخت نشین اولمشدرکه زمرد کبی چشم افعی اعدایی کور ایدوب جذبات عشق آتشین ایله اکله که ماسوایی احراق ایتمشدر دیمکدر

در چنین موسمی عجب باشد * که ببندند میکده بشتاب

بویله کبی بر موسمده عجب اوله که قپایه‌لر میخانه‌یی عجله ایله (مفردات) (درچنین) بویله کبی (موسم) وقت (یا) وحدتیه (عجب) م (باشد) اوله (که) م (ببندند) باغلیه‌لر (میکده) میخانه (با) للمصاحبه (شتاب) عجله (معنای اشارتی) وقت انکشافده سالک بر شاه شرقیاب ایکن قلب فیض بخشنه تعقیب انقباض امر عجیبدر دیمکدر

در میخانه بسته‌اند دکر * افتتح یا مفتح الابواب

میخانه قپوسنی باغلشلردر ینه سن فتح ایله یا مفتح الابواب (مفردات) (در) قپو (میخانه) م (بسته‌اند) باغلشلردر (دکر) دخی وینه (افتتح) سن اچ (یا مفتح الابواب) ای قپولر اچیجی (معنای اشارتی) همان دفع انقباض وجلب انوار فیوضات فیاض ایچون سالک مرتاض مفتح الابواب اولان حضرت الله‌ه نیازمند اولملیدر دیمکدر

لب لعل ترا حقوق نمک * هست بر جان وسینه‌های کباب

سنک لعل لبک ایچون طوزا کمک حقی واردر سینه‌لری کباب اولمش جانلر اوزره (مفردات) (لب) دوداق (لعل) م (ترا) سنک ایچون (حقوق) م (نمک) طوز (هست) واردر (بر) علی (جان) م (سینه) کوکس (ها) ادات جمع (کباب) پشمش وبریان (معنای اشارتی) دخی سالک نیازنده شکر واعتراف ایدیکه ای کریم بی نیاز ومعطی بی عوض (وان تعدوا نعمة الله لا تحصوها) فحواسنجه انفسی وآفاقی بزه احسانک لا یحصا در باخصوص ریاضات ومجاهدات ایله راه رضاکده بذل وجود ایدوب جکری یانق وسینه‌سی بریان اولمش قوللریکک ارواح قدسیه‌لرینه معنا‌ده اولان خطابات واحسانک بی نهایه دردیمکدر

حافظا غم مخور که شاهد بخت * عاقبت بر کشد ز چهره نقاب

ای حافظ غم یمه که بخت محبوبی عاقبت یوزندن چکر نقابی (مفردات) (حافظا) ای حافظ (غم) م (مخور) یمه (که) م (شاهد) محبوب (بخت) طالع (عاقبت) م (بر کشد) چکر (ز چهره) یوزدن (نقاب) پرده (معنای اشارتی) ای حافظ کرچه جمیع مرتبه‌ده اللهدن خوف اوزره اولملیدر (لکن سبقت رحمتی علی غضبی) حدیث قدسیسی ووعد کرم انیسی مقتضاسنجه ارحم الراحمین اولان اللهدن قطع امید ده ایتمیوب سعی وطلبده اولکه محضا کرمندن بزی عباد مکرمین ایچنه ادخال ایدوب انلرک یوزی صوبی برکاته جمالندن حجاب عزتی رفع ایدوب بزه دخی جمال مشاهده‌سن میسر ایدر انشاء الله دیمکدر

(وله ایضا)

صبح دولت میدمد کو جام همچون آفتاب * فرصتی زین به کجا باشد بده جام شراب

دولت صباحی شمدیکی حالده بلورر هانی کونش کبی قدح بوندن یک برفرصت نرده اولور ویر شراب قدحن (مفردات) (صبح) م (دولت) م (می) حالیه (دمد) بلورر (کو) قنی (جام) م (همچون آفتاب) کونش کبی (فرصت) م (یا) وحدت (به) یک (کجا) قنده (باشد) اولور (بده) ویر (جام) م (شراب) م (معنای اشارتی) فیاضده بخل یوقدر (لا یضیع اجر المحسنین) فحواسنجه هر کسک سعی واستعدادنه کوره فیض واحسان ایدر لکن آفتاب کبی قلب صافی هانی ونرده وبعد التصفیه تحلیه ایچون بوندن یک فرصت یوقدری فرصتم یوغالمده بکا برجام محبت بخش ایله یعنی قابل فیض ومستعد انوار تجلی برقلب آکاه احسان ایله دیمکدر

خانه بی تشویش وساقی یار ومطرب بذله کو * موسم عیشست ودور ساغر وعهد شباب

خانه تشویشسز ساقی یار وموافق مطرب نکته سویلیجی عیش وقتی قدح دوری کنجلک زمانیدر (مفردات) (خانه) اوو (تشویش) فکر فاسده (ساقی) م (یار) م (مطرب) کوینده (نکته کو) نکته سویلیجی (موسم) وقت (عیش) دیرلک (دور) زمان (ساغر) قدح (عهد) زمان (شباب) کنجلک (معنای اشارتی) توفیق وعنایات ربانیه ایله علایق ماسوادن قلب صافی وبلا واسطه فیض وتجلیات الهی ویبر کاملدن ارشاد دقایق اسرار ربانی اولنجه اذواق روحانیت ودین حق اوزره قلبه تحولیت ومشاهدهٔ انوار جمال الله ایله انواع لطافت وطراوت حاصل اولور دیمکدر

از پی تفریح طبع وزیور حسن وطرب * خوش بود ترکیب زرین جام با لعل مذاب

طبعی آچوب فرحلندرمقدن ایچون وحسن وشادلق زینتندن ایچون آلتون قدحلک ازلمش لعل ایله ترکیبی خوشدر (مفردات) (از) من (پی) لام علت معناسنه (تفریح) اچلق وفرح (طبع) م (زیور) زینت (حسن) م (طرب) شادلق وسرور (خوش) م (بود) اولور (ترکیب) م (زرین) آلتونلی (جام) م (لعل) معروف قرمزی طاش (مذاب) اریمش (معنای اشارتی) قلبه انکشاف وروحه انجلا ایچون وتحلیهٔ حسن قلب وتحصیل سرور وطرب ایچون ریاضات ومجاهدات ایله آلتون کبی وجودین ایدوب وصارار دوب جکر قاندن واشک چشمی خون آلود ایتمک ایله محبوب حقیقینک جمال با کمالن مشاهده‌یه تحصیل بصر بصیرت ایتمک زیاده خوشدر دیمکدر

شاهد ومطرب بدست افشان ومستان پای کوب * غمزهٔ ساقی جو چشم می پرستان مست خواب

محبوب وخواننده ال سلکیجی ومستانه ایاق قاقیجی ساقینک غمزه‌سی می پرستلر کوزی کبی اویقو مستی (مفردات) (شاهد) محبوب (مطرب) چالغیجی (با) للملابسه (دست) م (افشان) سلکیجی (مستان) مستلر

(پای کوب) کوقتندن دوکلك معناسنه (غمزه) کوزاوجی (ساقی) م (چو) مثل (چشم) م (می) م (پرستان) طاپیجیلر (مست) م (خواب) اویقو (معنای اشارتی) وقتاکه بصر بصیرت کشاد اولوب مشاهدهٔ انوار تجلیات الهیه حاصل اولدقده بلا اختیار (فلما تجلی ربه للجبل جعله دکا وخر موسی صعقا) سری ظاهر اولوب سطوت تجلیات الهیه یه عدم تحملارندن عاشقین سماع ایله رقصان وعارفین مقام استغراقده متحیر وسرکردان اولورلر دیمکدر

خلوت خاصست وجای امن ونزهتکاه انس * هرکه این صحبت بیابد یابد او صد فتح باب

خلوت خاصدر وامن یریدر وانسیت شنلکی یریدر هرکیم بو صحبتی بوله اوکسه یوز فتح باب بوله (مفردات) (خلوت) م (خاصست) خاصدر (جای) محل (امن) سلامت (نزهت) شنلك (کاه) محل (انس) صحبت (هرکه) کیم (این) بو (صحبت) م (بیابد) بوله (یابد) م (او) ضمیر (صد) یوز (فتح) اچقلق (باب) قپو (معنای اشارتی) کرچه عاشقین بلا اختیار رقصان وعارفین متحیر وسرکرداند ولکن بو حالت حقیقتده الله ایله خلوت وصحبت وحیل نفسانیه دن جای سلامت وفرح انسیت آثاریدر هرکیم بو صحبت خاصی وبو آثار تجلی یی بولدی ایسه اسرار الهیه دن نیجه باب کندویه فتح اولدی دیمکدر

ازخیال لطف می مشاطهٔ چالاك طبع * درضمیر برك كل خوش میکند پنهان کلاب

شرابك لطافتی خیالندن چابك اولان طبع مشاطه سی کل یپراغی ایچنده کل صویی خوش کیزلر (مفردات) (از) م (خیال) م (لطف) لطافت (می) م (مشاطه) کلینلری بوزین دوزب زلفنی طرایجی (چالاك) چابك (طبع) طبیعت (در) فی (ضمیر) ایچ (برك) یاپراق (کل) م (خوش) م (می کند) ایدر (پنهان) م (کلاب) کل صویی (معنای اشارتی) برکات انس حق ونفحات فیاض مطلق ایله کندویه فتح باب اولوب واقف اسرار اولان انسان کامل نشئهٔ شراب محبة اللهدن حاصل اولان اسرار خیال آسایی کل یپراغی ایچنده کل صویی کیزلندیکی کبی خانهٔ قلبنده کیزلیوب ضمیرنده اولانی عوامه اظهار ایتمز دیمکدر

تاشد آن مه مشتری درهای حافظ را کنون * میرسد هردم بکوش زهره کلبانك رباب

حتی اول آی مشتری اولدی حافظك انجولرینه شمدی ایریشور هرنفس زهره نك قولاغنه رباب آوازی (مفردات) (تا) حتی (شد) اولدی (آن) اول (مه) آی (مشتری) م (در) اینجو (ها) ادات جمع (حافظ) م (را) ایچون (کنون) شمدی (میرسد) ایریشور (هردم) هرنفس (با) للملابسه (کوش) م (زهره) معروف یلدز (کلبانك) آواز (رباب) کمانه دیدکلری آلت لهو (معنای اشارتی) استار غیرتله اسرار خدایی عوامه اظهار ایتموب خالصا لوجه الله قلب ینابیع الحکمنده مکنون اولان حکم الهیه لسان اوزره جاری اولدقده (ان الله اشتری من المؤمنین) الایه سرنجه مقبول درکاه حق اولوب (الیه یصعد الکلم الطیب والعمل الصالح یرفعه) حکمنجه اللهه واصل اولدیغی ایچون زهره مثال ارباب مقامات عالیه عندنده دخی مقبولدر دیمکدر

(وله ایضا)

زباغ وصل تو یابد ریاض رضوان آب * زتاب هجر تو دارد شرار دوزخ تاب

سنك وصلتك باغندن بولور رضوانك جنتی صویی سنك هجرك حرارتندن طوتار جهنمك قغلجمی حرارتی (مفردات) (ز) من (باغ) م (وصل) م (تو) سن (یابد) بولور (ریاض) باغچه‌لر (رضوان) جنت بکجیسی (اب) صو (تاب) حرارت (هجر) م (تو) م (دارد) طوتار (شرار) قغلجم (دوزخ) جهنم (تاب) حرارت (معنای اشارتی) ای وهاب جمیل بی علت سنك وصلت وقربیتك واثار جمالك نتیجه سی نعم وطراوت جنتدر ای قهار ذو انتقام سنك بعد وهجرك وآثار جلالك نتیجه سی عذاب وحرارت لهب دوزخدرکه نار فرقت نار حرقتدن اشددر دیمکدر

بحسن عارض وقد تو برده اند پناه * بهشت وطوبی طوبی لهم وحسن مآب

سنك یکاغکه وقدیکه ایلتمشلر صغنمغی جنت وطوبی اغاجی سعادت انلرایچوندر وکوزل رجوع یریدر (مفردات) (با) للملابسه (حسن) م (عارض) یکاق (قد) بوی (تو) م (برده اند) ایلتمشلر (پناه) صغنمق (بهشت) جنت (طوبی) جنتده براغاجدر (طوبی) سعادت (لهم) انلرایچوندر (حسن مآب) کوزل رجوع

یری (معنای اشارتی) (التجی ظهری الیك) حدیث شریفی سرنجه جنت وطوبی سنك ذات جلیلکه وصفات جمیلکه صغندقلری ایچون جای نعم لایحصا (وفیها ما تشتهیه الانفس وتلذ الاعین) اولوب مقر اهل سعادت ومرجع حسن وطراوت اولمشلردر دیمکدر

چو چشم من همه شب جویبار باغ بهشت * خیال نرکس مست تو بیند اندر خواب

بنم کوزم کبی جمله کیجه جنت باغنك ایرماغی سنك مست کوزیکك خیالنی کورر اویقوده (مفردات) (چو) مثل (چشم) کوز (من) بن (همه) جمله (شب) کیجه (جویبار) ایرماق (باغ) م (بهشت) جنت (خیال) م (نرکس) کوز (مست) م (تو) سن (بیند) کورر (اندر) فی (خواب) اویقو (معنای اشارتی) (فانظر الی آثار رحمة الله کیف یحیی الارض بعد موتها) سرنجه محض حیات قلبمز ایچون اثار نظر رحمة الله ونشئهٔ تجلی جمال الله اولان اشك چشمم کبی جوی جنت دخی نظر حق ایله رحمة للعباد جاریدر دیمکدر

بهار شرح جمال تو داده در هر فصل * بهشت ذکر جمیل تو کرده در هر باب

بهار سنك جمالك شرحنی ویرمشدر هر فصلده جنت سنك ذکر جمیلك ایلمشدر هر بابده (مفردات) (بهار) وقت ربیع (شرح) تفصیل (جمال) م (تو) م (داده) ویرمش (در) فی (هرفصل) هروقتده (بهشت) جنت (ذکر جمیل) کوزل وصف (تو) م (کرده) ایتمش (در) فی (هرباب) هرقپو (معنای اشارتی) آثار رحمة الهی ونشئهٔ تجلی جمال اللهی کورکه وقت بهارده روی زمینه سماط نعم لایحصا سن بسط ایدوب هردم انسان وحیوانه بی دریغ کرم واحسان ایتمشدر بهشت دخی (وفیها ما تشتهیه الانفس) نعم الله ایله مشحون اولوب هربابده آثار جمال الهی ورحمت بی نهایهٔ الهی بیان ایتمشدر دیمکدر

بسوخت این دل وجانم بکام دل نرسید * بکام اکر برسیدی نریختی خوناب

یاندی بو کوکلم وجانم کوکل مرادنه ایرمدی اکر مراده ایریدی دوکمزدی قانلی صو (مفردات) (بسوخت) یاندی فعل ماضیدر (این) بو (دل) کوکل (جانم) م (کام) مراد (دل) م (نرسید) ایرمدی (کام) م (اکر) ان شرطیه (برسیدی) ایریدی (نریختی) دوکمزدی (خوناب) قانلی صو (معنای اشارتی) لطیف بعباده اولان اللهك دنیاده وآخرتده بی دریغ وبی علت عبادنه احساننمدن امید ایدرمکه بو بندهٔ کمینه سنك دخی روضهٔ قلبمی ازهار معرفة الله واثمار اسرار الله ایله مزین قیله هنوز مرادم حاصل اولمدیغی ایچون دیده‌لرمدن قانلی یاشلر دوکرم دیمکدر

لب ودهان ترا ای بسا حقوق نمك * که هست بر جکر ریش وسینهای کباب

سنك لبك واغزك ایچون ای محبوب چوق طوز حقیکه واردر یاره‌لی جکر اوزره ودخی کباب سینه‌لر اوزره (مفردات) (لب) دوداق (دهان) اغز (ترا) سنك ایچون (ای) م (بسا) چوق (حقوق) م (نمك) طوز (که) م (هست) واردر (بر) علی (جکر) م (ریش) یاره (سینه) صدر (ها) ادات جمع (کباب) پشمش ات (معنای اشارتی) ای محبوب حقیقی سنك علوم مکنونه کدن بزه خبر ویروب راه حقه توفیق یوردیغك نعمتك شکرندن عاجزز باخصوص کوزی یاشلی بغری باشلی وجکری آتشلی راه عشق ومحبتده تحصیل معرفة الله ونیل وصلت الی الله طالبنده اولدیغمز نعم اجل القدرك شکرندن عجزیمز بطریق الاولی‌دردیمکدر

کمان مبرکه بدور تو عاشقان مستند * خبر نداری از احوال زاهدان خراب

ظن ایلتمه که سنك زمانکده عاشقلر مستلردر خبرك یوق خراب زاهدلر احوالندن (مفردات) (کمان) ظن (مبر) ایلتمه (بدورتو) باللملابسه (دور) زمان (تو) سن (عاشقان) عاشقلر (مستند) مستلردر (خبر) م (نداری) طوتمزسن (از) من (احوال) م (زاهدان) زاهدلر (خراب) م (معنای اشارتی) ای عاشق ذات الله اولان صادق ظن ایتمه که بلاعلت معرفت ذات الله طلبنده اولان ایله نعمتی اوچندن طالب الله اولان مساویدر دکلدرکه (هل یستوی الذین یعلمون والذین لا یعلمون) اللهك غیری بی طلبده اولانك حالی خرابدر دیمکدر

مرا بدور لبت شد یقین که جوهر لعل * بدید می شود از آفتاب عالمتاب

بکا سنك لبك دورنده یقین اولدیکه لعل جوهری ظاهر اولور عالم ضیالندیریجی آفتابدن (مفردات) (مرا) بنم

ایچون (با) م (دور) زمان (لب) م (تا) خطابیه (شد) اولدی (یقین) معلوم (جوهر) م (لعل) م (بدید) ظاهر (می شود) اولور (از) من (آفتاب) کونش (عالم) م (تاب) ضیا (معنای اشارتی) ای طالب صادق لمهٔ قلبده هدایت وفیوضات الهیه ایله بکامعلوم اولدیکه (غلوا الهمة من الایمان) ایله (کالحجارة او اشد قوة) اولان قلب (افمن شرح الله صدره للاسلام فهو علی نور من ربه) اولاسی نور السموات والارض اولان اللهك نور ذاتیه سیله منور اولمسیله دروهر شخصه استعداد نجه کرمندندرو محضا لطف واحساننددندر دیمکدر

بعشق روی تو حافظ غریق بحر بلاست * که فوت می شود اینك بیا یکی دریاب

سنك یوزك عشقیله حافظ بلا دکزینه غرق اولمشدرکه فوت اولور شمدیجك کل برایریش (مفردات) بعشق (با) للملابسه (عشق) م (روی تو حافظ) م (غریق) طالمش (بحر) دکز (بلا) م (است) ادات خبر (که) م (فوت) ضایع (می شود) اولور (اینك) شمدیجك (بیا) کل (یکی) بر (دریاب) ایریش (معنای اشارتی) ای معطئ حقیقی حافظ هنوز مبتلا ازلدیغی بلای نفسدن مخلص بولمیوب ونور ذاتیه که کمال استعداد ایله مستعد اولمدیغی ایچون فوت وضیاع خوفندن سندن عون وعصمت طابنده در صولکدمنده سن یتش یارب دیمکدر

(حرف التاء)

بجان خواجه وحق قدیم وعهد درست * که مونس دم صبحم دعای دولت تست

خواجه نك جانی حقیچون وحق قدیم حقیچون وبنون وصحیح عهد حقیچونکه بنم صباح وقتمك مونسی سنك دعای دولتکدر (مفردات) (با) قسمیه (جان) م (خواجه) استاد (حق) م (قدیم) ازل (عهد) م (درست) صحیح (مونس) مصاحب (صبح) وقت صباح (م) ضمیر متکلم (دعای دولت) م (تست) سنکدر (معنای اشارتی) صد هزار حمد الهه اولسونکه خواجهٔ عالم وخلاصهٔ نوع بنی آدم صلی الله علیه وسلم حقیچون ونور محمدیه دن مأخوذ یله عالم ارواحده بدقدرت الهیه ایله مربی انم حقیچون وشایستهٔ لذت خطاب مستطاب الست بربکم ایله عهد بستلکم حقیچونکه بعنایة الله تعالی ذکرو دعاومناجات درکاه کبریا وقت اسحارده مونس جانمدر دیمکدر

سرشك من که زطوفان نوح دست ببرد * زلوح سینه نیاربست نقش مهر تو شست

بنم کوزم یاشیکه طوفان نوحدن ال ایلتدی یعنی طوفان نوحه غالب اولدی سینه لوحندن قادر اولمدی سنك محبتك یومغه (مفردات) (سرشك) کوز یاشی (من) بن (که) م (ز) من (طوفان نوح) م (دست) م (ببرد) ایلتدی بردندن ماضیدر (ز) م (لوح) تخته (سینه) کوکس (نیاربست) قادر اولمدی ماضیدر (مهر) محبت (تو) م (شست) ماضیدر صدر معناسنه یومق دیمکدر (معنای اشارتی) ذکر دعاو مناجات خدا مؤنس جانم اولدیغی ایچون آرزوی رؤیت جمال الله ایله بتون عمرم کوز یاشیله کذران ایدوب لوح دلده نقش محبة اللهی اویله ثابت قلمشدرکه زوالی ممکن دکلدر دیمکدر

بکن معاملهٔ وین دل شکسته بخر * که باشکستکی ارزد بصد هزار درست

برمعامله ایله بو صنق کوکلی صاتون ال که صنقلق ایله دکر یوز بیك بتونه (مفردات) (با) زائده (کن) ایله (معامله) التفات (همزه) وحدتیه (وین) بو (دل) م (شکسته) قرلمش (بخر) ال خریدندن امردر (که) م (شکسته) م (کی) یا مصدریه (ارزد) دکر ارزیدندن مضارعدر (با) للملابسه (صد) یوز (هزار) بیك (درست) بتون (معنای اشارتی) (انا عند المنکسرة قلوبهم) سرنجه نقش محبة الله کندوده ثابت اولوب اشتیاق جمال الله ایله شکسته اولان قلب منظور حقدر بونك کبی قلبی اله الحق اللهی بولقدر وبونك کبی قلب بوز بیك غافل قلبدن یکدر دیمکدر

ملامتم بخرابی مکن که مرشد عشق * حوالتم بخرابات کرد روز نخست

بنی خرابلق ایله ملامت ایلمه که عشق مرشدی بنی خراباته حواله ایتدی اوّلکی کونده (مفردات) (ملامت) رسوایلق (میم) ضمیر متکلم (با) للملابسه (خراب) م (با) مصدریه (مکن) ایلمه نهی حاضر (مرشد عشق) م (حوالت) اصمرلق (میم) م (با) م (خرابات) ویرانلق (کرد) ایتدی (روز) م (نخست) اوّل (معنای اشارتی)

(رب

(رب اشعث اغبر لو اقسم علی الله لابره) آثارنجه نظر حق ایله معمور اولان قلب صاحبنك ظاهری خرابایتدرکه قسام ازل (وهما حرامان علی اهل الله) سرنجه التفات وعمارت صوری بی کندولردن محو ایتمشدر دیمکدر

بصدق کوش که خرشید زاید از نفست * که از دروغ سیه روی کشت صبح نخست

صدقه چالش که کونش طوغه نفسکدن که یلاندن قاره یوزلی اولدی اوّلکی صبح کاذب (مفردات) (با) للملابسه (صدق) طوغری (کوش) چالش (خرشید) کونش (زاید) طوغه زاییدندن مضارعدر (از) م (نفس) م (تا) خطابیه (دروغ) یلان (سیه) قاره (روی) یوز (کشت) اولدی ماضیدر (صبح) م (نخست) اوّل (معنای اشارتی) ای طالب انوار جمال الله اولان تحصیل صدقه سعی ایت که ظاهری خراب وباطنی نور حق ایله معمور ومنشرح اولمق آثار صدقدر زیرا تعمیر ظاهر ایله دعوای محبت کذبدر ویوز قرالغیدر دیمکدر

دلا طمع مبر از لطف بی نهایت دوست * چو لاف عشق زدی سر بباز چابك وجست

ای کوکل طمع کسمه دوستك نهایتسز لطفندن چونکه عشق دعواسنی اوردك چابك باشکی اوینات (مفردات) (دلا) ای کوکل الف حرف ندا (طمع) م (مبر) کسمه بریدندن نهی در (لطف) احسان (بی) نفی (نهایت) حد (دوست) م (چو) چون وقتیه دن مخففدر (لاف) دعوی (زدی) اوردك مفرد مخاطب (سر) م (بباز) اوینات (چابك وجست) عجله وبلا تاخیر (معنای اشارتی) استعیذ بالله (والذین جاهدوا فینا لنهدینهم سبلنا) کرمنجه قیودات بشریه دن خلاصه سی بلیغ ایله ای کوکل اللهك نهایتسز لطفندن قطع امید ایتمه چونکه محبت دعواسن ایتدك فوری الله یولنه باشکی وجانکی فدا ایت که فیاضده بخل یوقدر دیمکدر

شدم زدست تو شیدای کوه ودشت هنوز * نمی کنی بترحم نطاق سلسله سست

اولدم سنك الکدن طاغ وصحرا دلوسی حالا ایتمزسن مرحمتله زنجیر قوشاغنی کوشك (مفردات) (شدم) اولدم (زدست تو) سنك الکدن (شیدا) دلو (کوه) طاغ (دشت) صحرا (هنوز) حالا (نمی کنی) ایتمزسن (بترحم) باالملابسه (ترحم) مرحمت (نطاق) قوشاق (سلسله) زنجیر (سست) کوشك (معنای اشارتی) اکرچه غلبهٔ عشق ومحبة الله ایله مغلوب العقل اولوب کوه وصحراده متحیر وسرکردان دلی دیوانه اولدم لکن حمد الله بنه مقلب القلوب اولان الله رحمت واسعه سندن قیود شرعی بندن منحل قلمیوب سلسلهٔ محبت صادقه ده بنی ثابت قلمشدر دیمکدر

بعلم آصفی ار دل بجوییم کویند * که خواجه خاتم جم یاوه کرد وباز نجست

حضرت سلیمان علیه السلامك وزیری آصفه منسوب علمله اکر قلبی اراسق دیرلر که خواجه یعنی حضرت سلیمان خاتم سلطنتی ضایع ایتدی کیرو ارامدی (مفردات) (با) مع (علم) م (آصف) وزیر سلیمان علیه السلام (ار) اکر (دل) قلب (بجوییم) اراسق (کویند) دیرلر (خواجه) افندی (خاتم) م (جم) بر پادشاه اسمی (یاوه) ضایع (کرد) ایتدی (باز) کیرو (نجست) ارامدی (معنای اشارتی) اکر عبارات واشارات مسطور اولان علوم ایله سبب سلطنت ابدی وباعث سعادت سرمدی اولان قلب منشرحی طلب ایتسك اهل یقین اولان دیرلر که خواجه سبب سلطنت اولان خاتمی یتورمش وطلب طریقنی بلمشدرکه طالب صادق محو ارادت ایله عصمت حقه تفویض ایدرکه المعصوم من عصمه الله دیمکدر

مرنج حافظ واز دلبران حفاظ مجوی * کناه باغ چه باشد چو این درخت نرست

اینجنمه حافظ دخی دلبرلردن حفظ وحمایت استمه باغك نه کناهی اولور چون بو اغاج بتمدی (مفردات) (مرنج) نهی در اینجنمه دیمك (از) من (دلبران) محبوبلر (حفاظ) حمایه (مجوی) استمه (کناه) م (باغ) م (چه) نه (باشد) اولور (چو) چونکه (این) بو (درخت) اغاج (نرست) بتمدی (معنای اشارتی) ای حافظ بو محسنات صوریدن وبو محبوبان عالم فانیدن عصمت وتحفظ طلب ایتمه زیرا عادة الله بونك اوزرینه جاریدرکه اهل صورت معنادن دور ودروعصمة الله دن مهجوردر عصمنا الله بعنایته آمین

(وله ایضا)

رواق منظر چشم من آشیانهٔ تست * کرم نما وفرود آکه خانه خانهٔ تست

بنم کوزم نظرکاهی چارداغی سنك بو وا کدر کرم کوستر و اشاغه کل که اوسنك اوکدر (مفردات) (رواق) چارداق (منظر) محل نظر (چشم) کوز (من) بن (اشیانه) یووه (تو) سن (است) ادات خبر (کرم) احسان (نما) کوستر نمودن دن امردر (فرود) اشاغه (آ) کل آمدن دن امردر (که) م (خانه) او (خانهٔ تست) م (معنای اشارتی) (تعالی الله الملك الحق المبین) وصفیله جهات ومکاندن منزه اولان رب ذوالجلال دائم علو همتله نظرم محل سنوحات تجلیٔ ذاتك اولان قلبمه درکه قلب المؤمن عرش الله در محضا کرم وعنایتکله وفیوضات تجلیات ذاتکله خانهٔ قلبم روشن ایت که خانه سنکدر دیمکدر

بزلف وخال وخط ازعارفان ربودی دل * لطیفهای عجب زیردام ودانهٔ تست

زلف وخال وخط ایله عارفلردن قاپدك کوکلی عجب لطفلر سنك دوزاغك ودانه ك آلتنده در (مفردات) (با) للمصاحبه (زلف) م (خال) بك (خط) صقال اوجی (از) م (عارفان) عارفلر (ربودی) قاپدك ربودن دن مفرد مخاطبدر (دل) م (لطف) م (ها) ادات جمع (عجب) عجیب (زیر) اشاغی (دام) دوزاق (دانه) م (تست) سنکدر (معنای اشارتی) ای معطیٔ بلاعلت اولان الله تجلیٔ ذات وافعال وصفات ایله عارفلر کوکلنی جانب قدسیکه جذب ایتمکلکك عجایب لطفلردرکه قیودات محبتله ضروری غدای لذائذ روحانیت و پروب مستعد کرم لایحصی اولملری بنه سنك توفیقکله در دیمکدر

دلت بوصل کل ای بلبل سحر خوش باد * که درچمن همه کلبانك عاشقانهٔ تست

سنك کوکلك کل وصلیله ای سحر بلبلی خوش اولسون که باغچه ده جمله سنك عاشقانه آوازکدر (مفردات) (دل) کوکل (تو) سن (با) للملابسه (وصل کل) م (ای بلبل) م (سحر) قبیل صبح (خوش) لطیف (باد) اولسون امر غائبدر (در) فی (چمن) چایر (همه) جمله (کلبانك) آواز (عاشقانه) ها لیاقت ایچوندر (تست) م (معنای اشارتی) ای روضهٔ محبتده سوزدل ایله روز و شب باخصوص وقت سحر دوام ذکر الله محضا توفیق وعنایت ربانی اولوب جالب لذت روحانی وباعث وصلت الی الله الغنی اولدیغنی معتقد اولان بلبل سحرخیز عاشق امید وصل ایله خوش دل اول که بو حال عین کرمدر دیمکدر

علاج ضعف دل مابلب حوالت کن * که آن مفرح یاقوت درخزانهٔ تست

بزم کوکلمز ضعفنك علاجنی لبه حواله ایله که اول مفرح یاقوت سنك خزینه کده در (مفردات) (علاج) درمان (ضعف دل ما) م (با) للملابسه (لب) م (حوالت) تفویض (کن) ایله (که) م (آن) اول (مفرح) فرح ویریجی (یاقوت) معروف قرمزی جوهر (در) فی (خزانه) م (همزه) للتوسل (تو) سن (است) ادات خبر (معنای اشارتی) ای عاشق ذاکر مرتاض قوت قلب ولذت روحانیت انجق کلام اللهه کمال تبعیت ایله در هر برحالی کندی کندن کورمیوب همان اعتراف عجز ایله امور یکی اللهه تفویض ایدوب بونجه انواع کرم فرح بخش سنك خزینهٔ احسانکده در ای رحمانم دیه سن وجمله بی حقدن بیله سن دیمکدر

تن مقصرم ازدولت ملازمتت * ولی خلاصهٔ جان خاك آستانهٔ تست

تن ایله قصورده یم سنك ملازمتك دولتندن لکن جانك زبده سی سنك ایشککك طپراغیدر (مفردات) (با) للملابسه (تن) م (مقصر) قصور ایدیجی (ازدولت) م (ملازمت) خدمتده دوام (ولی) لکن (خلاصه) زبده وحاصلی (جان) م (معنای اشارتی) جسم کثیف معراج درکاه معنویه یه مستعد دکادر امادل ا کاه ایله وکرم الله ایله معراج روحانی ورؤیت جمال سبحانی بندهٔ صاحب تجریده ممکندر دیمکدر

من ان نیم که دهم نقد دل بهرشوخی * درخزانه بمهر تو ونشانهٔ تست

بن اول دکلم که ویرم کوکل نقدنی هر محبوبه خزینه قپوسی سنك مهرك و نشانه ك ایله در (مفردات) (من آن) م (نیم) دکلم (دهم) ویرم (نقد) سرمایه (دل) م (بهرشوخی) هر محبوبه (معنای اشارتی) سرلاموجود الا الله نظریله سرمایهٔ قلبی ماسوی الله دن تجرید ایله خزینهٔ اسرار الهی اولان قلبه مهرکلید محبتی اوران اهل همت ای مستعانم بو حالت سنیه محضا سنك کرمك نشانه سیدر بن عبد عاجزك مقدوری دکادر دیوب اعتراف عجز لازمدر دیمکدر

تو خودچه لعبتی ای شهسوار شیرین کار * که توسنی چو فلك رام تازیانهٔ تست

سن کندك نیجه متصرف سن ای کوزل ایشلی شهسوار فلك کبی کره سنك قامچیکك مطیعیدر (مفردات) (تو خودچه) م (لعبت) اویونجق (یا) وحدتیه (شهسوار) بنیجیلر پادشاهی یعنی متصرف (شیرین کار) م (که) م (توسن) اطاعتسز کره (چو) مثل (فلك) م (رام) مطیع (تازیانه) قامچی (تست) م (معنای اشارتی) ای جمیع افعالی حکمت ومصلحت اوزره اولان قادر بیچونم سن اجرام عظیمه دن اولان فلك بی ستونی قدرت باهره کله دوار سن بنم قلب ضعیفمی دخی محبت شوقکله ثابت قیل دیمکدر

چه جای من که بلغزد سپهر شعبده باز * ازین حیل که درانبانهٔ بهانهٔ تست

نه بنم یرم که سورچر حیله باز فلك بو حیله دن که سنك بهانه ك طغارجغنده در (مفردات) (چه جای من) م (بلغزد) سورچر (سپهر) فلك (شعبده) حیله (باز) اوینایجی (ازین حیل) م (انبانه) طغارجق (بهانهٔ تست) م (معنای اشارتی) ای رحمان رحیم کرچه رحمتکدن قطع امید ایتم لکن مکر کدنده امین دکلم که ملکی وفلك کبی عجایب واسرار ملکوتی جامع نیجه اولیانك قدمن راه مستقیمدن سورچدیروب ظلمت کفر ایچره قویوب راه ضلالتده الحاد ایله خسران ابدیده قالمق دخی حکمتکدر دیمکدر

سرود مجلست اکنون فلك برقص ارد * که شعر حافظ شیرین سخن ترانهٔ تست

سنك مجلسك ایریسی شمدی فلکی رقصه کتورر طاتلو سوزلی حافظك شعری سنك ایریکدر (مفردات) (سرود) ایری (مجلس) م (ت) خطابیه (اکنون) شمدی (فلك) م (رقص) وزنله حرکت (ارد) کتورر (که شعر حافظ شیرین سخن) م (ترانه) ایری ونغمه (تست) م (معنای اشارتی) شمدی سنك فیض واحسانکله دل سوزانمه سنوح وظهور ایدن اسرار حکمیه لری لسانمك طرز شعرده بیانمك تأثیراتی دخی محضا سنك کرم واحسانکدر دیمکدر

(وله ایضا)

دل سراپردهٔ محبت اوست * دیده آیینه دار طلعت اوست

کوکل انك محبتنك ایچ حولیسیدر کوزانك یوزینك آیینه داریدر (مفردات) (دل) م (سراپرده) ایچ حولیسی (محبت) م (اوست) انکدر (دیده) م (آیینه دار) آینه طوتیجی (طلعت) جمال (اوست) م (معنای اشارتی) تحدیثا بالنعمة وترغیبا للغیر حمد اولسون اول اللهه که قلب اللهك اسرار محبتنه محل دروب مظهر دروب مظاهردن ظاهری مشاهده ایله عین اعتباریمه هر اشیاده جمال حق عیاندر دیمکدر

من که سر درنیاورم بدو کون * کردنم زیربار منت اوست

بن که باش ایندرمزم ایکی جهانه بوینم انك منتی یوکی آلتنده در (مفردات) (من که) م (سر) م (درنیاورم) ایندرمزم (بدو کون) م (کردنم) بوینم (زیر) اشاغی (بار) یوك (منت) نعمت (اوست) م (معنای اشارتی) بصرا وبصیرتا نظرم انجق اللهك احساننه اولنجه جمیع ماسوی الله دن مستغنیم همان اللهك نعم لایحصی سنك محتاجیم غیره احتیاجم یوقدر دیمکدر

تو وطوبی وما وقامت یار * فکر هرکس بقدر همت اوست

ای زاهد سن جنت وطوبا ایله سن بز قامت یار ایله یز هر کسك فکری انك همتی قدردر (مفردات) (تو) م (واو) مع (طوبی) م (ما وقامت یار) م (فکر هرکس) م (قدر) مقدار (همت) طلب (اوست) م (معنای اشارتی) حظوظ نفسانیه دن خلاص بولمیان زاهدك غیره احتیاجی اولدیغی ایچون فکری ماتشتهیه الانفس اولان جنت ومافیهادر وجابه دروهما حرامان علی اهل الله اولان همت عالی صاحبی عاشق صادقك فکری همان اللهه درو قدری عالیدر دیمکدر

من که باشم دران حرم که صبا * پرده دار حریم حرمت اوست

بن کیم اولم اول حرمده که صبا یلی انك عزت حرمینك پرده داریدر (مفردات) (من) م (که) کیم (باشم) اولم (دران) م (حرم) حولی (صبا) م (پرده دار) پرده طوتیجی (حریم) ایچ حولی (حرمت) عزت (اوست) م (معنای اشارتی) کمال تقدسده عظمت شان صاحبی اولان ذات باریك وصلت کنه ذاتیه سنده ملائکهٔ مقربین وارواح قدسیین متحیر وسرکردان اولنجه بن عاجز وبیچاره نك نیل وصالی عسیر دراما طلبده اولدیغم نعم عظما بکا کافیدر دیمکدر

کر من آلوده دامنم چه زیان * همه عالم کواه عصمت اوست

اکر بن اتکی بولشمش وملوث ایسم نه زیان جمله عالم انك عصمتنك شاهدیدر (مفردات) (کر من) م (آلوده)

ملوث (دامن) اتك (میم) ضمیر متکلم (چه زیان) م (همه) جمله (عالم) م (کواه) شاهد (عصمت) محفوظیت (اوست) م (معنای اشارتی) هر نه قدر کمال تدنسده وحجاب بشریتده محجوب ایسم بی تکیف ولاقیاس استعداد اتصال روحانی نهاد جانمده اولدیغه قدوسیتله نقایصدن منزه اولان ذات باری وصلتی تمناسنده دائم دیمکدر

دور مجنون کذشت ونوبت ماست * هرکسی پنج روز نوبت اوست

مجنونك زمانی کچدی نوبت بزمدر هر بر کیمسه بش کون انك نوبتیدر (مفردات) (دور) زمان (مجنون) م (کذشت) کچدی (نوبت) م (ماست) بزمدر (هرکسی) م (پنج) بش (روز) م (نوبت اوست) م (معنای اشارتی) عشق ومحبت ایله مجنون قربت الهیه کسب ایدوب بو عالمدن کتدی شمدی نوبت بزمدر بو متناهی اولان سرمایهٔ عمری هبا یه ویرمیوب طاعت واخلاص ایله باعث قربت اولان تحصیل عشق ومحبته بلاتأخیر سعی ومبادرت کرکدر دیمکدر

ملکت عاشقی وکنج طرب * هرچه دارم زیمن دولت اوست

عاشقلق مملکتی وشادلق بوجاغی هرنم وار ایسه انك دولتی برکتندندر (مفردات) (ملکت) مملکت (عاشقی) یامصدریه (کنج) بوجق (طرب) سرور (هرچه دارم) م (یمن) برکت (دولت اوست) م (معنای اشارتی) عاشق حق اولوب قید ماسوادن آزاد اولمق شاه عالم اولمقدن یکدر وکوشهٔ فراغتده غم دنیادن خلاص اولوب انسیت حق ایله اولمق بر سروردر که محضا کرمندن خدای لم یزل بز کدالره نصیب ایتمشدر دیمکدر

من ودل کرفدا شدیم چه شد * غرض اندرمیان سلامت اوست

بن دخی کوکل اکر فدا اولدق ایسه نه اولدی یعنی نه زیان اولدی غرض ومقصود اورتهده انك سلامتیدر (مفردات) (من ودل) م (کرفدا شدیم) اکر صرف محو اولدق ایسه (چه شد) م (غرض) مقصود (اندرمیان سلامت اوست) م (معنای اشارتی) لکن بو انسیت حق ومشاهدهٔ جمال مطلق نصیب اولوب حجاب بشریتدن سلامت بولمق انجق نفسی وقلبی وروحی راه حقده فدا ایدوب نفع وضردن قلبی فارغ قلمق ایله حاصل اولور دیمکدر

بی خیالش مباد منظر چشم * زانکه این کوشه خاص خلوت اوست

انك خیالنسز اولمسون کوزك نظریری آندنکه بو کوشه انك خلوت خاصیدر (مفردات) (بی) نفی (خیال) فکر جمال (ش) ضمیر (مباد) اولمسون (منظر) نظریری (چشم) م (زانکه) اندنکه (این) م (کوشه) بوجق (خاص) الخ م (معنای اشارتی) ای عاشق صادق غیرت ایت که مازاغ البصر وماطغی حکمنجه بصر وبصیرتکی غیره نظردن حفظ ایدوب هر اشیاده نظر اعتبار ایله مشاهدهٔ حق قلق کرك که نعمت نظری ماخلق لهنه صرف ایتمش اوله سن دیمکدر

هر کل نو که شد چمن آرای * اثر رنك وبوی صحبت اوست

هر یکی کل که اولدی چمن بزه یجی انك صحبتی قوقوسنك ورنکنك اثریدر (مفردات) (هرکل) م (نو) یکی (شد) م (چمن) باغ وباغچه (آرای) بزه یجی (اثر) م (رنك) لون (بوی) قوقو (صحبت اوست) م (معنای اشارتی) ای طالب حق هر بر اثر فیض معنوی واسرار لدنیهٔ الهی که روضهٔ قلبده ظهور ایده جمله سی خانهٔ قلبی ماسوادن پاك ایدوب جانب حقه چشم دلی کشاده ایدوب ذکر وفکر دائمی ایله صحبت کزین خدا اولمق اثریدر دیمکدر

فقر ظاهر مبین که حافظ را * سینه کنجینهٔ محبت اوست

فقر ظاهرینه باقمه حافظك سینه سی انك محبت خزینه سیدر (مفردات) (فقر ظاهر) م (مبین) کورمه وباقمه (حافظ را) م (سینه) صدر (کنجینه) خزینه (محبت اوست) م (معنای اشارتی) قلب محبت ومعرفة الله ایله مخزن اسرار الهی اولیجق الفقر فخری سری ظاهر اولور همان عوام محجوبینك خلافنه ورغمنه فقر صوریله فخر ایدوب انجق غنای قلبه نظر واعتبار ایتملیدر دیمکدر

(وله ایضا)

سر ارادت ما وآستان حضرت دوست * که هرچه بر سر ما میرود ارادت اوست

بزم اراد تمز باشی دوست حضرتنك اشکیله بیله درکه هر نه بزم باشمزه اوزره کیدر انك ارادتیدر (مفردات) (سر) باش (ارادت ما) م (واو) مع (استانه) ایشك (حضرت دوست) م (که هرچه بر سر ما) م (میرود) کیدر

(ارادت) دیلك (اوست) م (معنای اشارتی) بزکه زمرهٔ عشاقز ارادهٔ مز حقك ارادهسنده محو اولوب کل ماجاء من المحبوب محبوب فحواسنجه دوست بلا وولا نعم ونقم وهر نه قضا بیوردیسه راضی وتسلیم اولوب ارادهٔ مزی ارادهٔ حقه تابع قیلوب بر آن توجه جانب قدس الهیدن منفك اولمزدیمکدر

نظیر دوست ندیدم اکرچه ازمه ومهر * نهادم آینها در مقابل رخ دوست

دوستك نظیرنی کورمدم اکرچه آیدن وکوندن آینه لر قودم دوستك یکاغی مقابلنده (مفردات) (نظیر) مثل (دوست) م (ندیدم) کورمدم (اکرچه) م (ازمه) آیدن (مهر) کونش (نهادم) قودم (آینها) آینه لر (در) فی (مقابل) قارشو (رخ) یکاق (دوست) م (معنای اشارتی) نیجه تسلیم وراضی اولمیم که محبوب حقیقینك عاشق صادقنه ارحمیتده مثل ونظیری یوقدر که انبیا واولیادن وآبا وامهاتدن ارحمدر زیرا مشاهده درکه قلبا وقالبا بر قصورا یکن بز بیچاره لردن بینه فیض واحسان منقطع قلمزدیمکدر

صبا زحال دل تنك ما چه شرح دهد * که چون شکنج ورقهای غنچه تو بر توست

صبا بزم طار کوکلمزك حالندن نه شرح ویره که غنچه ورقلرینك بوکلمی کبی قات قاتدر (مفردات) (صبا) م (زحال) حالدن (دل) قلب (تنك) طار (ما) بز (چه شرح) نه شرح (دهد) ویره (که) رابطه (چون) مثل (شکنج) بوکلم (ورقها) ورقلر (غنچه) م (تو بر تو) اشباعله قات قات دیمکدر (است) اداة خبردر (معنای اشارتی) ارحمیت خدایی کورکه عبد بیچاره نك هر عیبنه اطلاع ایله رسوای قلمق ایچون احوال قلبی جمله انبیا واولیاسنه وملائکهٔ مؤکلاتنه بیلدرمیوب ورقهای غنچه کبی قات قات پرده لر ایچنده ستر بیوروب ستار العیوب اولان الله علم احوال قلوبی رحمة للعباد کندو یه خاص قلشدردیمکدر

نه من سبوکش این دیر رندسوزم وبس * بسا سرا که درین آستانه خاك سبوست

بو رند یاقیجی کلیسانك دستیسنی چکیجی انجق بن دکلم چوق باش وارکه بو ایشکده دستی طبراغیدر (مفردات) (نه) حرف نفی (من) بن (سبوکش) دستی چکیجی (این) بو (دیر) کلیسا (رند) لاابالی (رندسوز) رند یاقیجی (م) ضمیر متکلم وحده (بس) انجق (بسا) چوق (سرا که) باش وارکه (در) فی (این) بو (آستانه) ایشك (خاك) طبراق (سبو) دستی (است) در (معنای اشارتی) حجبات نفسانیه ایله مجرد عن ماسوی الله مست ولاابالیلر چکرین یاقیجی بو کون وفسادلك متحیر وسرکردانی ومستغرق عشق فراوانی انجق بن دکلم نیجه عارف بالله سعت رحمة الله دن غیره اعتماد بولمیوب درکاه خداده مانند خاك محو اراده ایله متحیر ومستغرق ومتلاشی اولمشلردردیمکدر

مکر که شانه زدی زلف عنبر افشانرا * که باد غالیه سا کشت وخاك عنبر بوست

مکر طراق اوردك عنبر صاچیجی زلفه زیرا یل مسك کبی اولدی وطپراق عنبر قوقولودر (مفردات) (مکر) م (شانه) طراق (زدی) اوردك (زلف) م (عنبر افشان) عنبر صاچیجی (را) ادات مفعول (که) تعلیل (باد) یل (غالیه) مسك (سا) ادات تشبیه (کشت) اولدی (خاك) م (عنبر بو) عنبر قوقولو (است) در (معنای اشارتی) مکر ای فتاح رحیم بر بندهٔ ناچیزه سن توفیق وعنایتك تجلیاتیله فتح باب ایتدك که قلبنده ریح رحمان ایله روایح مسکیهٔ اسرار خدانمایان وخاك وجودنده برکات عصمتکله آثار فیوضات دل بیدار عیان اولمشدردیمکدر

نثار روی تو هر برك کل که در چمنست * فدای قد تو هر سروبن که برلب جوست

سنك یوزیکه نثار اولسون هر کل یپراغی که چمنده در سنك قدکه فدا اولسون هر سرو اغاجی که ایرمق کناری اوزره در (مفردات) (نثار) صاچی (روی) یوز (تو) سن (برك کل) کل یپراغی (در) فی (چمن) باغ وبستان (است) در (فدا) م (قد) بوی (تو) سن (هر) جمله (سروبن) سرو اغاجی (بر) علی (لب) کنار (جو) ایرماق (است) در (معنای اشارتی) چونکه جمله توفیق وعطاء اللهکدر هر نه قدر باغ عالمده ودائرهٔ وجودده تجملات صوری ومعنوی که وار در راه عشق ذات الهیده نثار اولسون وعلم ومعرفت وطاعت ومجاهدات واستقامت آثاری که دل عارفده پیدا اولان اسرار وکراماتدر مانی الدار دیار سرنجه جمله سی جمال الله یولنه فدا اولسون دیمکدر

زبان ناطقه در وصف شوق اولالست * چه جای کلك بریده زبان بیهده کوست

نفس ناطقه دیلی انك شوقی وصفنده دلسزدرنه دیلی کسلمش و باطل سو یلیجی قلم یر یدیری دکلدر (مفردات) (نفس ناطقه) روح انسانی (زبان) دل (در) فی (وصف) م (شوق) محبت (او) ضمیر (لال) دلسز (است) در (چه) نه (جای) یر (کالك) قلم (بریده) کسلمش (زبان) دل (بیهده کو) باطل سو یلیجی (است) در (معنای اشارتی) زیرا روح عاشق وعارف بالله انوار ذات الهیده استغراقده جشنده قلدیغی لذائذ روحانیه یی تعبیرده لالدر بو باطل سو یلیجی لسان ایله وقلم ایله امور ذوقیاتك تعبیری ممکن دکلدرکه (العجز عن درك الادراك ادراك والوصف عن ذات الله اشراك) دینلمشدر

رخ تو دردلم آمد مراد خواهم یافت * چرا که حال نکو در قفای فال نکوست

سنك یکاغك کوکلمه کلدی مرادمه واسم کرکدر نیچون که ایو حال ایو فال اکسه سنده در (مفردات) (رخ) یکاق (تو) سن (در) فی (دلم) کوکلم (آمد) کلدی (مراد) م (خواهم) استرم (یافت) بولمق (چرا) نیچون (حال نکو) ایو حال (در) فی (قفا) اکسه (فال) تفاؤل (نکو) ایو (است) در (معنای اشارتی) یارب انوار تجلئ ذاتیه لك قلبمده ظهور ایدوب وروحمده لذائذ روحانی حصولندن جمال شریفك مشاهده سیله وصلت لقای ابدیه کده ثباتمه حسن ظنم غالب ونیل مقصودمه یقین حاصل اولمشدرکه (انا عند ظن عبدی بی) وعد کریمك تفاؤل وامید قوی عاجزانه درکه لا یخلف المیعاد سن دیمکدر

نه این زمان دل حافظ در آتش طلبست * که داغدار ازل همچو لاله خود روست

حافظك کوکلی بوزمانده آتش طلبده دکلدرکه ازلده داغدار اولان کندودن بیتی لاله کبیدر (مفردات) (نه) حرف نفی (این) بو (زمان) م (دل) کوکل (حافظ) م (در) فی (آتش) م (طلبست) طلبده در (معنای اشارتی) حافظك وامثالی معاشر عشاقك دروننده اولان آتش عشق لاله نك داغ درونی کبی تقدیر ازلیدر وموهبه ٔ بی علت خدای لم یزلیدرکه (قبل من قبل فی الازل ورد من رد فی الازل) بو عالمده بن ارادهم ایله تحصیل ایتدم دیمك مذهب عشاقده خطادر انکیچون اراده لرینی اراده ٔ حقده محو ایتمشلردر دیمکدر

(وله ایضا) آن سیه چرده که شیرینئ عالم با اوست * چشم می کون لب خندان دل خرم با اوست

اول قاره یغزکه عالم طاتلیلغی انکله در شراب رنکلو کوزو کولیجی دوداق وشاد کوکل انکله در (مفردات) (آن) اول (سیه چرده) قاره یغز (شیرین) طاتلی (یا) مصدریه (عالم) ماسوی الله (با) مع (او) ضمیر (است) در (چشم) کوز (می کون) شراب رنکلو (لب) دوداق (خندان) کولیجی (دل) م (خرم) شاد (با اوست) م (معنای اشارتی) غالبا بو غزل رعنا املح کل ملیح اولان مفخر عالم حبیب خدا محمد المصطفی صلی الله تعالی علیه وسلم حضرتلری سلطانغزلك مدحیه سیدرکرچه علیه الصلاة والسلام افندیمز ازهر اللون درسیه چرده ایله تعبیر نور ضمیر رسول الله واسرار دل منیر حبیب الاهه خلق عالمك عدم تحمللرندن غیرت عشق خدا مستور قالمسنه اشارتدر اول انوار جمال خدا واسرار لی مع الله بی منتها وینبوعه ٔ علوم انبیا واولیا دل منشرحه سنده وقلب منفتحه سنده نمایان ایکن مقام محمود محبو بیتنده جمال نوریله مستور اولان حبیب الله که (لولاك لولاك لما خلقت الافلاك) مخواسنجه وجود وحسن وطراوت عالم انك سینه در کافری ایمانه کتوروب وعشاقی مست وحیران ایدیجی نظر شفقت وآثار خلق عظیم اولان لطف و بسامت واینه ٔ جمال الله اولمق ایله شاد وآباد دل پر مرحمت انکله در دیمکدر

کرچه شیرین دهنان پادشهانند ولی * او سلیمان زمانست که خاتم با اوست

اکرچه طاتلو اغزلولر پادشاهلردر لکن او زمانك سلیمانیدرکه خاتم انکله در (مفردات) (کرچه) اکرچه (شیرین دهنان) طاتلو اغزلولر (پادشهانند) پادشاهلردر (ولی) لکن (او) ضمیر (سلیمان زمانست) زمانك سلیمانیدر (خاتم) یوزك (با اوست) انکله در (معنای اشارتی) اکرچه سکر وحی والهام ایله احکام اللهی تبلیغ ایدیجی انبیا واولیا شاهان حقیقت وامناء الله لردر لکن جمله سنك نوری نور محمدیدن مقتبس اولوب باب احسانك محتاجی اولدقلریچون مرجع وملاذ عالم اولوب مقام محبو بیتده جمله تصرفات حقیقی انك دست احساننده در حبیب الله درو برتر جمیع اولیاء الله در دیمکدر

خال مشکین که بر آن عارض کندم کونست * سر آن دانه که شد رهزن آدم با اوست

مشلك کبی بك که اول بغدای اکلو یکاق اوزره در اول دانه نك سری که آدمك یولنی اوربجی اولدی انکله در (مفردات) (خال) بك (مشکین) مشك کبی (بر آن) انك اوزرینه (عارض) یکاق (کندم کون) بغدای اکلو (است) در (سر آن دانه) اول دانه نك سری (شد) اولدی (رهزن) یول اوربجی (آدم) م (با اوست) م (معنای اشارتی) جمیع مکوناتدن کوز یوموب (مازاغ البصر وماطغی) وصفندن مستفاد اولان آثار محبت ذات الله خال مشکین کبی حضرت آدم علیه السلام کندم کون اولان عارض ذات روح پر فتوح محمدیه ده نشئه ٔ دانه ٔ عشق ومحبتی مشاهده قلدقده واول محبت باعث لقاء الله واول عشق سرتاج سبب وصلت کامله ٔ الی الله بو عالم ابتلاده انواع بلا لره ابتلا ایله حصولی توأم اولدیغی یقینا ظاهر اولدقده اول بهشت (وفیها ماتشتهیه الانفس وتلذ الاعین) دن یوز چویروب محبة الله راه شهوتی قطع ایتمسیله شجره ٔ محبتدن ودرخت بلا ومحنتدن تناول بیوروب عشاقه راه بلا وکرفتاری و بیچارکی وابتلا اقرب طرق وصلت الی الله اولدیغنی تعلیما بو بلا وکربه عالمنه تشریف بیورمشلردر دیمکدر

دلبرم عزم سفر کرد خدارا یاران * چه کنم با دل مجروح که مرهم با اوست

دلبرم سفره عزم ایتدی الله ایچون یاران بکا عون ایدلك نیلیم یاره لی کوکل ایله که مرهم انکله در (مفردات) (دلبرم) محبوبم (عزم) قصد (سفر) م (کرد) ایتدی (خدارا) الله ایچون (یاران) م (چه کنم) نیلیم (با دل مجروح) یاره لی کوکل ایله (مرهم) م (با اوست) م (معنای اشارتی) ای صفوة قلب ایله واخلاص تام ایله اللهه ورسول اللهه تقرب تام قیلان نازنین خمدار الله ایچون بزه عون ایدلك که جمیع انبیا واولیانك وطالبین مشتاقینك درد یسنك درمانی اولان حبیب الله حمد الله بزم دخی محبوب ومطلوبمزدر بو عالم صورتدن لقاء اللهه عزم سفر بیورمشلر در نیجه ایده یم بو یاره لی کوکل ایله دردیمزدرمانی اولدرعصرنده کلدك شمدی رؤیتنه قدرتمز یوق اول کان کرمك سزلر وارثلریسکز کرم ایدلك اول حبیب اللهه مظهریتمز ایچون بزه شفاعت بیوره سز دیمکدر

روی خوبست وکمال وهنر و دامن پاك * لاجرم همت پاکان دو عالم با اوست

یوزی کوزلدر وکمالی کوزلدر ومعرفتی کوزلدر واتکی پاکدر شبهه سز ایکی جهان پاکلرینك همتی انکله در (مفردات) (روی) یوز (خوب) کوزل (است) در (کمال) م (هنر) معرفت (دامن) اتك (پاك) م (لاجرم) شبهه سز (همت) معاونت (پاکان) پاکلر (دو عالم) ایکی جهان (با اوست) م (معنای اشارتی) اول حبیب اللهك کرم واحسانن وشفاعت عظماسن نیجه طلب ایتمیم که انوار آفتاب جمالی عالمی محیطدر ودینك کمالی انکله در ومعرفة اللهك حصولی انکله در وعصمة خدا انکله در بو یله اولنجه شبهه یوقدرکه انبیا واولیانك وملائکه ٔ کرامك کرم وهمتلری انك همتیله بیله درکه اول معدن شفقت ومرحمت اولان حبیب اللهك مقبولی جمله سنك مقبولیدر مردودی مردودلریدر دیمکدر

با که این نکته توان کفت که آن سنکین دل * کشت مارا و دم عیسی مریم با اوست

بو اسراری کیمه سو یلمك ممکن که اول طاشه منسوب کوکلو بزی قتل ایلدی حال بو که عیسی ٔ مریم نفسی انکله در (مفردات) (با کم) کیمه (این نکته) بو اسراری (توان) ممکن (کفت) سو یلمك (سنکین) طاشه منسوب (دل) کوکل (کشت) قتل ایتدی (مارا) بزی واو حالیه (دم عیسی) عیسی نفسی (مریم) م (با اوست) م (معنای اشارتی) نعوذ بالله من سخطه وسخط رسوله کرچه حضرت رسول صلی الله علیه وسلم رحمة للعالمین در اولادینه والدینك شفقتندن زیاده امتنه رؤف ورحیم در وعیسی وار مرده احیا ایدوب هلاك معنویدن خلاص ایدیجیدر آه شو سرپنی هلاك ایتدی که امتندن ایکن شریعت مطهره سنه مخالفت وعدم انقیاد سببیله بنم امتم دکلدر دیوب حضورندن رد وشفاعت عظماسندن محروم قلمسی زیاده مشکل امردر همان غروری ترك ایدوب شریعت محمدیه ده ثابتقدم اولمیدر عصمنا الله من غضبه وغضب رسوله

حافظ از معتقدانست کرامی دارش * زانکه بخشایش بس روح مکرم با اوست

حافظ معتقدلردندر انی محترم طوت اندن که چوق ارواح مقدسه نك احسانی انکله در (مفردات) (حافظ) م (از) من (معتقدان) تصدیق ایدیجیلر (است) در (کرامی) محترم (دار) طوت (ش) ضمیر غائب (زانکه)

اندن که (بخشایش) احسان (بس) چوق (روح) جان (مکرم) مقدس (بااوست) م (معنای اشارتی) یارسول الله حافظ سنڭ حق رسالتکی تصدیق ایدیجی بر ضعیف و بیچاره امتکدرسن انی محترم واهل سعادتدن ایلیوب انی رد ایتمه زیرا ارواح قدسیه سنڭ بیچاره امتلریکڭ اهل سعادت اولمسیله مسرورلردر کرم طبعلری مقتضاسی اهل شقاوت اولمزایله محزونلردر حضرت الله عشقنه بز بیچاره امتلریکی بحسب البشریه قصوریمز سببیله امتلکدن چیقرمیوب الله دشمنلرینی مسرور ایدوب دوستلرینی محزون ایتمه سن دیمکدر

(وله ایضا)

دارم امید عاطفتی از جناب دوست * کردم جنایتی وامیدم بعفو اوست

شفقت امیدن طوترم دوست جنابندن جنایت ایلدم حالبوکه امیدم انڭ عفونه در (مفردات) (دارم) طوتارم (امید) میل (عاطفت) شفقت ومرحمت (از) م (جناب) حضرت وذات (دوست) م (کردم) ایلدم (جنایت) قصور (واو) حالیه (امیدم) میلم (بعفو اوست) انڭ عفونه در (معنای اشارتی) کرچه بحسب البشریه قصور ایشلدم لکن جناب حضرت اللهڭ رحمت واسعه سندن امیدم کسمم (انا عند ظن عبدی بی) فحواسنجه امیدم اللهڭ عفو وکرمنه دردیمکدر

دانم که بکذرد زسر جرم من که او * کرچه پری وشست ولیکن فرشته خوست

بیلورم که بکچر بنم کناهمی اوجندن اکرچه پری کبیدر ولکن ملك خویلودر (مفردات) (دانم) بیلورم (بکذرد) بکچر (ز) من (سر) اوج (جرم) کناه (من) بن (که) م (او) ضمیر (کرچه) اکرچه (پری) جن (وش) مثل (است) در (ولیکن) م (فرشته) ملك (خو) اخلاق (است) در (معنای اشارتی) (لا تقنطوا من رحمة الله) وعد کریمنجه یقینا بیلورم که حضورنده بیوندا کوب یلوارد یغجه تواب رحیم درا کرچه ذوالجلالدر اما جمالی جلالی اوزره غالب بر غفار الذنوبدر همان رحمة واسعه سندن امید کسمیوب بین الخوف والرجا طلب فیض اوزره نالان وکریان اولملیدر دیمکدر

چندان کریستم که هر کس که بر کذشت * در اشك ما چو دید روان کفت کین چه جوست

اودکلو اغلدم که هرکیمسه که کچدی بزم کوز یاشمزده چون اقر کوردی دیدی بو نه ایرماقدر (مفردات) (چندان) اودکلو (کریستم) اغلدم (هر کس که) هرکیمسه که (بر کذشت) کچدی (در) فی (اشك) کوز یاشی (ما) بز (چو) وقتیکه (دید) کوردی (روان) اقر (کفت) دیدی (این) بو (چه) نه (جوست) ایرماقدر (معنای اشارتی) راه توبه ده وطریق عشق ومحبتده اودکلو دل سوزان ایله آه وزاری وکریه بسیار ایتدم که کوزم یاشنڭ جریانی کورنه رحمت کاوب وحالمه مرحمت ایدوب شفقة بو ایرماق کبی کوز یاشی نه عجب دردایله حاصلدر دیو بوکا راجیسی ومحل مرحمت اولدم عاقبت رحمته ایردم دیمکدر

سرها چو کوی در سر کوی تو باختیم * واقف نشد کسی که چه کویست وین چه کوست

باشلری طوب کبی سنڭ محله ڭ باشنده اوینادق برکیمسه واقف اولمدی که نه محله در وبونه طوپدر (مفردات) (سرها) باشلر (چو) مثل (کوی) طوب (در) فی (سر) باش (کوی) محله (تو) سن (باختیم) اوینادق (واقف) بیلیجی (نشد) اولمدی (کسی) برکیمسه (چه) نه (کوی) محله (است) در (وین) بو (چه) نه (کوی) طوب (است) در (معنای اشارتی) نیجه مدت سنڭ رضاڭ یولنده ریاضات ومجاهدات ایله آج وصوسز کیجه لر اویقوسز ونفسی جمیع مشتهیاتندن قطع ایله راه محبت وکوی وصلتکده جانی باشی فدا ایتدم لکن بو حالات سنیه و بو وصلت الهیه اسرار قلبی وامور معنوی اولدیغی ایچون بی تکیف وبی قیاس اوله رق روحڭ الهیه وصلتی حالنه وفدا اولان جان وباشه کیمسه واقف اولمدی دیمکدر

بی کفت وکوی زلف تو دل را همی کشد * با زلف دلکش تو کرا رای کفت وکوست

سوزسزوکاه جه سز سنڭ زلفڭ دائم کوکلی چکر سنڭ کوکل چکیجی زلفڭ ایله کیمه سوزوکاه جه فکری واردر (مفردات) (بی) نفی (کفت وکوی) سوزوکاه جه (زلف) م (تو) سن (دلرا) کوکلی (همی) دائم (کشد) چکر (با) مع (زلف) م (دلکش) کوکل چکیجی (تو) سن (کرا) کیمه (رای) فکر (کفت وکو) م (است) در (معنای اشارتی) یارب ملك وانسان عبد ایله ربیسی بیننده اولان اسرار قلبیه واحوال روحیه نیجه واقف اولسونکه کفت وشنیدسز سنڭ جذاب قلوب اولان صفات ذاتیه ڭ تجلیات آثاریدر سنڭ

تجلیات صفات ذاتیه ڭ آثاری امور معنوی واذواق روحانیه در کفت وکو فکریله امور ذوقیه کیمسه نڭ بیله جکی وتعبیر وتسطیر ایده جکی شیء دکلدر دیمکدر

هیچست آن دهان که نبینم ازو نشان * مویست آن میان وندانم که آن چه موست

هیچدر اول اغز که اندن نشان کورمزم قیلدر اول بیل بلمزم که اول نه قیلدر (مفردات) (هیچست) یوق مشابه سنده در (آن) اول (دهان) اغز (نبینم) کورمزم (ازو) اندن (نشان) علامت (موی) قیل (است) در (آن) اول (میان) بیل (ندانم) بیلم (آن) اول (چه) نه (است) در (معنای اشارتی) صوت وحرفدن منزه اولان کلام ربانی وآثار تجلیات بی نشانی ووحی دل والهامات سبحانی حواس ظاهره ایله مدرك اولمدیغی ایچون نظر عوامده یوق مشابه سنده در اول عاشق ایله معشوق میاننده اولان اتصال وتعلقات واذواق روحانیات قیل کبی بر امر دقیقدر که عقول بشر ادرا کندن عاجزدر دیمکدر

عمریست تا ز زلف تو بویی شنیده ام * زان بوی در مشام دل من هنوز بوست

بر عمردر تا سنڭ زلفکدن بر قوقو دویشم اول قوقودن بنم کوکلم دماغنده هنوز قوقو واردر (مفردات) (عمر) مدت حیات (یا) وحدتیه (است) در (تا) حتی (ز) من (زلف) م (تو) سن (بوی) قوقو (یا) وحدتیه (شنیده ام) دویشم (زان) اندن (بوی) قوقو (در) فی (مشام) دماغ (دل) کوکل (من) بن (هنوز) شمدی (بوی) م (است) م (معنای اشارتی) یارب عالم روحانیتده سنڭ عطای ازلیه ڭ مقتضاسی تجلیات صفاتیه ڭ آثارندن بو عالم صورتده مدت حیاتمده بر ذوق روحانی و برنشئه ریح رحمانی بولدم که حالیا اول بوی رحمانڭ وآثار تجلیات سبحانڭ اثری دماغ جانمده باقیدر بحمد الله دیمکدر

دارم عجب ز نقش خیالت که چون کذشت * از دیده ام که دمبدمش کار شست وشوست

تعجب ایدرم سنڭ خیالڭ نقشندن که نیجه کچدی کوزمدن که هر نفس اول کوزڭ ایشی یومق واریقمقدر (مفردات) (دارم) طوتارم (عجب) تعجب (ز) من (نقش) صورت (خیال) فکر (تو) سن (چون) نیجه (کذشت) کچدی (از دیده) کوزدن (ام) بنم (دمبدم) هر نفس (ش) ضمیر (کار) ایش (شست وشوست) یومق واریقمقدر (معنای اشارتی) تعجب ایدرم که رقت قلب وکریه چشم قلبی ماسوی اللهدن تطهیره باعث ایکن بو آثار تجلیات وانوار ذات ومشاهدات نیچون حجاب قبضده استتار اولوب کچر وتجلیات ومشاهدات نیچون باقی طورمز بو تبدلات وتلوینات بر امر عجیبدر که عقول ادرا کنده عاجزدر دیمکدر

حافظ بدست حال پریشان تو ولی * بر بوی زلف دوست پریشانیت نکوست

ای حافظ سنڭ پریشان حالڭ کوتودر ولکن دوستڭ زلفی قوقوسی اوزره پریشانلغڭ ایودر (مفردات) (حافظ) ای حافظ (بدست) کوتودر (حال پریشان) م (تو) سن (ولی) ولکن (بر) علی (بوی) قوقو (زلف دوست) م (پریشانی) پریشانلق (یا) مصدریه (تا) خطابیه (نکوست) ایودر (معنای اشارتی) ای حافظ بو تلوینات وتبدلات مقتضیات تجلیاتدر کرچه صورتا طور عقلده ناخوش کورینور اما راه عشقده قبض وبسط استتار وتجلیات جمله خوشدر مادام که بولده سنی یاردن کلان جمله خوشدر همان تسلیم ورضا کرکدر دیمکدر

(وله ایضا)

ان شب قدری که کویند اهل خلوت امشبست * یارب این تاثیر دولت از کدامین کوکبست

اول بر قدر کیجه سی که اهل خلوت دیرلر بو کیجه در عجب بو دولت تأثیری قنغی یلدزدندر (مفردات) (ان) اول (شب قدر) قدر کیجه سی (یا) وحدتیه (کویند) دیرلر (اهل خلوت) اهل سلوڭ (ام) بو (شب) کیجه (است) در (یارب) عجب (این) بو (تاثیر) اثار (دولت) م (از) من (کدامین) قنغی (کوکب) یلدز (است) در (معنای اشارتی) اول خیر من الف شهر اولوب حضرت قرآن وملائکه روحانیان وارواح قدسیان کندوده نازل اولمغله ممدوح اولان لیلة قدر اهل سلوڭ عندنده بو کیجه درکه فضل سنوحات اسرار قرآن وفیض والهامات ملائکه ملهمیان ولطف نفحات ارواح قدسیان قلب عاشقه هر بر امور علوم لدنیه ربانیه ایله وسلام سلامت انجام رحمانیه ایله نازل اولمغله مستغرق انوار جمال الله اولدیغی کیجه دربو آثار دولت ابدیه بر سر عجیبدر که نه تاثیرات نظر انبیا واولیادر همان الله واهل اللهه نیاز کرکدر دیمکدر

تا بکیسوی تودست ناسزایان کم رسد * هردلی از حلقهٔ در ذ کر یارب یار بست

ناسنك زلفكه لايق اولميانلرك الى اكسك ايريشه يعنى ايرشميه هر بر كوكل بر حلقه دن يارب يارب ذكرنده در (مفردات) (تا) حتى (با) للملابسه (كيسو) زلف (تو) سن (دست) م (ناسزايان) لايق اولميانلر (كم) اكسك عدمدن كنايه در (رسد) ايريشه (هر) جمله (دل) كوكل (يا) وحدتيه (از) من (حلقه) م (همزه) وحدتيه (در) فى (ذكر) م (يارب) اى رب سندن مدد ديمكدر (است) در (معناى اشارتى) بوليلة قدرك وشب وصلت انوار جمال الله بدرك مستور وعدم تعيين ايله نامعلوم اولمسنك سرى تجليات صفات الالهيه وانوار ذات الالهيه مظهريته لايق اولميانلرك الى اولشمسون كه تجلئ حق ناكاه آيد اما بردل آكاه آيد انكيچون هر بر اهل دل هر انده وهر لحظه ده دل آكاهى تحصيل ايچون هزار رياضات ومجاهدات ايله جميع اوقاتى محافظ اولوب دوام ذكر الله ايله باخصوص حلقهٔ ذكر اهل الله ده مدد يارب مدد يارب ديه رك جان وباشن فدا ايتمشدر ديمكدر

كشتهٔ چاه زنخدان توام كز هر طرف * صد هزارش كردن جان زير طوق غبغبست

سنك چكه كك قيوسنك مقتوليم كه هر طرفدن اكا يوز بيك جان بوينى چكه نك چنبرى طوقه سى آلتنده در (مفردات) (كشته) مقتول (چاه) قيو (زنخدان) چكه (تو) سن (ام) بن (ز) من (هر طرف) م (صد) يوز (هزار) بيك (ش) ضمير غائب (كردن) بيون (جان) م (زير) آلت (طوق) طوقه (غبغب) چكه آلتنده صارقن ات (است) در (معناى اشارتى) اى يار خدا دل آكاه ده سنك اسرار توحيدك وانوار ذات وحيدك ظهور واستيلا ايتدكده سنك كرم واحسانكله طور عقل وارادهٔ بشريه بى ثبات وبرظل منتفى اولوب مقام حيرتده (موتوا قبل ان تموتوا) سرينك ظهوريله نيجه مشكلات اسرار مشاهده پيدا اولديكه هر طرفدن بو مشكلاتك حلنده نيجه جانلر بيون بوكوب بو اسرار خفيه نك وچنبرهٔ انوار محيطه نك آلتنده متحير وسر كردان قالمشلردر ديمكدر

شهسوار من كه مه آيينه دار روى اوست * تاج خورشيد بلندش خاك نعل مركبست

بنم آتلى وبنيجى شاهم كه آى انك يوزينك آيينه داريدر يوجه كونشك تاجى انك مركبنك نعلى طپراغيدر (مفردات) (شهسوار) آتلى وبنيجى شاه (من) بن (مه) آى (آيينه دار) آيينه طوتيجى (روى) يوز (او) ضمير (است) در (تاج) پادشهلر باشنده اولان كسوه (خرشيد) كونش (بلند) يوجه (ش) ضمير (خاك) طپراق (نعل) آت نالى (مركب) بينك (است) در (معناى اشارتى) عاشق وعارف نيجه متحير وسر كردان اولمسون كه مقام تلوينده ابن الوقت اولوب روح اعظمدن استفاضهٔ نوره قلبى مستعد وقابل اولان عاشق مانند ماهتاب وقتنى محافظ اولميوب بر لحظه توجهدن قالوب شهوات نفسانيه ايله محتجب اولسه ماه قلبى ظلمت وقسوتده قالور ونيجه مجاهده يه محتاج اولور ومقام تمكينده ابو الوقت اولان عارف بالله مانند آفتاب دخى عصمتنه مغرور اولميوب خوف اجلال وعظمت كبريا ده تاج سر دولتلرينى وروى مذلت ومحويت وعبوديتلرينى خاك درگاه خداده ماليده وسوده وناليده وفرسوده قيلوب اظهار العجز البشرى (ما عبدناك وما عرفناك) نعره سين اورمشلردر ديمكدر

عكس خوى بر عارضش بين كافتاب گرم رو * در هواى اين عرق تا هست هر روزش تبست

تر عكسينى انك يكاغى اوزره كوركه چابك كيديجى كونش بو ترك هواسنده تا كه واردر آكا هر كون سته در (مفردات) (عكس) اثر (خوى) تر (بر) على (عارض) يكاق (ش) ضمير (بين كه) كوركه (آفتاب) كونش (كرم رو) چابك كيديجى (در) فى (هوا) ميل ومحبت (اين) بو (عرق) تر (تا) مادام (هست) واردر (هر روز) هر كون (ش) ضمير (تب) سته (است) در (معناى اشارتى) عارفك قلبنده اولان اثر فيض ربانى ونشئهٔ تجليات رحمانيى كوركه تاب معرفتله آتشنالك اولان عارف بالله مانند آفتاب مادام عالم وجودده اولديقچه اول عارف روز وشب اول اثر فيضك هوا وميلنده عظمت وكبرياى ذو الجلالدن اول مرتبه خشيت ولرزه ده در كه باخصوص مأمونيتدن ماعدا عارف بالله عرفانلرينه مغرور اولميوب سوء خاتمه دن دخى سته طوتمش كبى دائم در تره شور لرزه ديمكدر

من نخواهم كرد ترك لعل يار وجام مى * زاهدان معذور داريدم كه اينم مذهبست

بن يارك لعل كبى دوداغنك وشراب قدحنك تركنى ايستم اى زاهدلر بنى معذور طوتك كه بنم مذهبم بودر (مفردات) (من) بن (نخواهم كرد ترك) ترك ايتمم تركدر (لعل) دوداقدن كنايه در (يار) م (جام) قدح (مى) شراب (زاهدان) زاهدلر (معذور) عذرلنمش (داريد) طوتك (ام) بنى (كه اينم) بو بكا (مذهبست) مذهبدر (معناى اشارتى) اى زاهدان كوردل ونابينايان ناتراشيده سبيل ظاهربين اولوب لذائذ روحانيدن طائفه مشكرزه هرنه قدر خوفناك ودهشت آباد ايسه ده بن بو خونريز اولان راه عشق ولذائذ وحى دل والهام ربانى طريقنى ترك ايتمك ايستمم مذهب عشق انجق جان فدا ايتمكدر همان بولذتدن خبردار دكلسز اعمال ظاهره يه مشغول اولك وبزى معذور طوتك وبزه طعن ايتميك كه من لم يذق لم يعرف ديمكدر

آنكه ناوك بر دل من زير چشمى ميزند * قوت جان حافظش در خندهٔ زير لبست

اول كيمسه كه اوقى بنم كوكلم اوزره كوز آلتندن اورر حافظك جاننك غذاسى انك دوداق آلتندن كولمه سنده در (مفردات) (آنكه) اول كيمسه كه (ناوك) اوق (بر) على (دل) كوكل (من) بن (زير) آلت (چشم) كوز (ميزند) اورر مضارعدر (قوت) غدا (جان حافظ) م (ش) ضمير (در) فى (خنده) كولك (همزه) توسل (زير) اشاغى (لب) دوداق (است) در (معناى اشارتى) اول عظمت وجلال صاحبى الله كه بنم آتش عشقله بو يارهلى كوكلم اوزره درد اشتياقنى بر نظر خفى احسانيله قو يمشدر حافظك جاننك غذاسى انجق اول اللهك بنمه تجلئ جمال ايله تجلى ييوروب قلب حافظى منشرح ومنفتح قلمه سنده دردمكدر

اب حيوانش زمنقار بلاغت ميچكد * زاغ كلك من بنام ايزد چه عالى مشربست

آب حيات انك بلاغتى بورنيدن طاملر بنم قلم قارغه سى الله آدى حقيچون نه عالى مشربدر (مفردات) (آب حيات) م (ش) ضمير (ز) من (منقار) بورن (بلاغت) فصاحت (ميچكد) طاملر مضارعدر (زاغ) قارغه (كلك) قلم (من) بن (با) قسميه (نام) آد (ايزد) الله (چه) نه (عالى) م (مشرب) طبيعت (است) در (معناى اشارتى) بو قلمم حكمتنك جريانيه برده اولان لسانمدن شمدى فصاحتله آب حيات كبى قلبلره حيات ويريجى بو قدر اسرار الهى ومعارف نامتناهى ظهورى الله حقيچون عجب عالى مشرب بلكدندر وعلو همتندندر اكر بنام ايزد ده باسبيه اولور سه الله اسمنه مداومت سببيله در ديمكدر

(وله ايضا)

مطلب طاعت وپيمان وصلاح از من مست * كه بپيمانه كشى شهره شدم روز الست

طلب ايتمه طاعتى وعهدى وصلاحى بن مستدن كه قدح چكمكله مشهور اولدم الست كوننده (مفردات) (مطلب) استمه ميم ناهيه (طاعت) انقياد (پيمان) عهد (صلاح) م (از) من (من) بن (مست) متحير (با) مع (پيمانه كش) قدح چكيجى (يا) مصدريه (شهره) مشهور (شدم) اولدم ماضيدر (روز الست) الست بربكم ايله سؤال كونيكه عالم ارواحدر (معناى اشارتى) اى طريق ابرارده وجوه بر ونوافل اعمال صالحه ايله سالك اولان طريق شطارده سالك بالجذبه اولان بن مست ومستغرق عشق الهيدن فرض وواجبدن ماعدا درجهٔ جنت زياده قيله جق نوافل اعماله تقيد طلب ايتمه كه فياض بى علت اولان حق تعالى بزى عالم ارواحده جمال نورينك مستغرقلغيله آلوده ومشغول قلمشدر ديمكدر

من همان دم كه وضو ساختم از چشمهٔ عشق * چار تكبير زدم يكسره بر هر چه كه هست

بن هم اول ساعت كه آبدست الدم عشق چشمه سندن درت تكبير اوردم براوغوردن هر نسنه اوزره كه واردر (مفردات) (من) بن (همان دم) اوساعت (وضو) آبدست (ساختم) دوزدم (از) من (چشمهٔ عشق) م (چار) درت (تكبير) الله اكبر ديمك (زدم) اوردم ماضيدر (يكسره) براوغوردن (بر) على (هرچه كه) هر نسنه كه (هست) واردر (معناى اشارتى) العشق نار فى القلوب تحرق سوى المحبوب سرنجه اول وقت كه مظهر عشق الهى اولدم (كل شئ هالك الا وجهه) حكمتنجه قلبم حدث ماسوادن طهارت بولوب انوار ذات الهيه يه استغراقله جمله موجوداتى ميت ومعدوم فرض ايدوب كان الله ولم يكن معه شئ سرينه واصل اولمشمدر ديمكدر

مى بده تا دهمت آكهى از سر قضا * كه بروى كه شدم عاشق وبر بوى كه مست

شراب وير تا سكا خبردارلق ويره يم قضاء الله سرندن كه كيمك يوزينه عاشق اولدم دخى كيمك قوقوسى اوزره مست اولدم (مفردات) (مى) شراب (بده) ويرامردر (تا) حتى (دهم) ويرم (ت) خطابيه (آكهى) خبردارلق

(یا) مصدریه (از) من (سر) م (قضا) قدر (با) للملابسه (که) کیم (شدم) اولدم ماضیدر (عاشق) م (بر) علی (بوی) ققو (که) کیم (مست) م (معنای اشارتی) ای معاشر عشاق تحریك سلسلهٔ جنون عشق قیلك که سزه غلبات عشق وغلیان شوق وقتنده تقدیر ازلی واحسان وهاب لم یزلی بنی کیملك جمالنه عاشق قیلدی وکیمك قوقوسیله مست وحیران ایتدی سزی خبردار ایده‌یم بو بحث تقدیر برسر محبوب ازلیدر که حالت صحوده اظهاری ممکن دکلدر مستان خدانك بیانیله ظاهر دردیمکدر

کمر کوه کمست از کمر مور اینجا * نا امید از در رحمت مشو ای باده پرست

بیولك طاغلك اتکنده اولان کوچجك طاغ اکسکدر قارنجه نك قوشاغندن بو محلده رحمت قپوسندن امیدسز اولمه ای شرابه طاپیجی (مفردات) (کمر) بیولك طاغ اتکنده اولان کوچجك طاغ (کوه) کاف عربیله طاغ (کم) اکسك (است) در (از) من (کمر) قوشاق (مور) قارنجه (این) بو (جا) محل (نا) نفی (امید) مقصود (از) من (در) قپو (رحمت) م (مشو) اولمه (ای) ندا (باده) شراب (پرست) طاپیجی (معنای اشارتی) بو اتم کاینده اولان تقدیر ازلی بر عقولی متحیر قلیجی محلدر که جبل راسخ کبی مأمونین اولان انبیاء عظامك دامن شریعتی طوتوب مرتبهٔ ولایته قدم بصان اولیاء کرام خشیت قهر خدا ده عصات ومجرمیندن احقر واذللردر که عاقبتنده العیاذ بالله نیجه ولی سوء خاتمه ایله ونیجه کافر وفاسق حسن خاتمه ایله ختم اولمشلردر همان درکاه حقده جرم وعصیان سببیله اللهك رحمتندن امید کسموب وعبادت وولایتله مغرور اولمیوب بین الخوف والرجا تسلیم قضاء الله اوزره اولملیدر دیمکدر

بجز آن نرکس مستانه که چشمش مرساد * زیر این طارم فیروزه کسی خوش ننشست

اول مستانه کوزدن غیری که اکا کوز ارمسون ودکسون بو پیروزه فلك قبه‌سی التنده بر کیمسه خوش اوتورمدی (مفردات) (با) للملابسه (جز) غیر (آن) اول (نرکس) کوزك مشبه بهی (مستانه) مسته منسوب (چشم) کوز (ش) ضمیر (مرساد) ارمسون (زیر) تحت (این) بو (طارم) قبه وفلك (فیروزه) پیروزه دیدکاری طاش (کس) کیمسه (یا) وحدتیه (خوش) کوزل (نه) نفی (ننشست) اوتوردی (معنای اشارتی) اول نظری کیمیا اولان معصومیندن غیری که اکا اصابت عین اولمسون بو کوك قبه‌نك التنده قهر حقدن امین اولمش وراحته ارمش بر کیمسه یوقدر لذائذ دنیایه وشهوات نفسه الدانوب قهر حقی اونوتمق عاقل کاری دکلدر دیمکدر

جان فدای دهنت باد که در باغ نظر * چمن آرای جهان خوشتر ازین غنچه نبست

جان سنك اغزیکه فدا اولسون که نظر باغنده جهان باغنی بزه‌یجی بوندن زیاده خوش غنچه بغلمدی (مفردات) (جان) م (فدا) اعطا (دهن) اغز (تا) خطابیه (باد) اولسون (در) فی (باغ نظر) م (چمن آرای جهان) جهان باغنی بزه‌یجی (خوش) کوزل (تر) زیاده (ازین) بوندن (غنچه) م (نبست) بغلمدی (معنای اشارتی) ای تقدیر وقضادن واسرار خدادن خبر ویرن ناصح سنك کلامکه جان فدا اولسون که بو عبرت عالمده متصرف حقیقی اولان الله بو قباب عزتده مستور قلدیغی محبوب ازلیلردن ومعصوم ابدیلردن زیاده خوش حاللی بر فرد خلق ایتمدی سابقه‌سی بلینمزه لایق اولان بر حالنه مغرور اولمیوب اعتراف عجز ایله ومحو وجود وعمل محو ایله درکاه حقده زار ونیاز اوزره اوله دیمکدر

حافظ از دولت عشق تو سلیمانی شد * یعنی از وصل تواش هست کنون باد بدست

حافظ سنك عشقك دولتندن بر سلیمان اولدی یعنی سنك وصلکدن انك النده شمدی یل واردر (مفردات) (حافظ) م (از) من (دولت عشق) م (تو) سن (سلیمان) م (یا) وحدتیه (شد) اولدی ماضیدر (یعنی) تفسیر (از) من (وصل) وصلت (اش) ضمیر (هست) واردر (کنون) شمدی (باد) یل (با) ظرفیه (دست) ال (معنای اشارتی) بحمد الله یارب محو وجود ایله سنك عشقك دولتندن حافظ وقتك سلیمانی اولدی یعنی سنك وصلتك برکاتندن نفس هواسنی الله الوب دیو واژدرها مانند اولان نفسنه متصرف اولوب (قد اسلم شیطانی) دولتنه بولمشدر دیمکدر یا خود اللهك غیری محو کلی اولغله فقر تامه یتشوب (اذا تم الفقر فهو الله) سرینه واصل اولمشدر دیمکدر

(وله ایضا)

زاهد ظاهر پرست از حال ما آکاه نیست * هر چه کوید در حق ما جای هیچ اکراه نیست

ظاهره طاپیجی زاهد بزم حالمزدن خبردار دکلدر هر نه دیرسه بزم حقمزده هیچ اکراهی یری دکلدر (مفردات) (زاهد) معرض عن الدنیا (ظاهر پرست) ظاهره طاپیجی (از) من (حال) م (ما) بز (آکاه) خبردار (نیست) دکل (هرچه) هر نه (کوید) دیه مضارعدر (درحق ما) بزم حقمزده (جای) یر (هیچ) قطعا (اکراه) کریه کورمك (نیست) دکل (معنای اشارتی) اعمال ظاهره ایله مقید اولوب دنیادن اعراض ایدن زاهد کرچه ابرار ندر اما احوال درونه واذواق روحانیهٔ دل برخونه آشنا اولمدیغندن بزکه طریق شطارده ارباب عشقز بزم حالمزدن خبردار دکلدر بزم حقمزده هر نه قدر خوش یا ناخوش کلام سویلرسه انی کریه کورمیز که (المرء عدو لما جهل) در ونا پخته لکدندر دیمکدر

در طریقت هر چه پیش سالك آید خیر اوست * بر صراط مستقیم ای دل کسی کمراه نیست

طریقتده هر نه که سالکك اوکنه کلورسه اکا خیردر صراط مستقیم اوزره ای کوکل بر کیمسه ازغین دکلدر (مفردات) (در) فی (طریقت) سلوك یولی (هرچه) هر نه (پیش) اوك (سالك) م (اید) کله (خیر اوست) اکا خیردر (بر) علی (صراط) یول (مستقیم) طوغری (ای دل) ای کوکل (کس) کیمسه (یا) وحدتیه (کمراه) ازغین (نیست) دکل (معنای اشارتی) سلوك طریق اهل الله ده نشئهٔ عشق ومحبتدن ونتیجهٔ روحانیت ومعرفتدن ورای عقلده هر نه دورلو حال سالکه ظهور ایدرسه انك حقنده خیردر مادام شریعت مطهره‌یه ظاهرا وباطنا رعایت اوزره استقامتده اولدقجه صراط مستقیمده ازغین بر کیمسه یوقدر که مراد الله اولدقجه (یبدل الله سیئاتهم حسنات) زمره‌سندن دردیمکدر

تا چه بازی رخ نماید بیدقی خواهیم راند * عرصهٔ شطرنج رندانرا مجال شاه نیست

عجب نه اویون یوز کوسترر بر بیدق سورمك استرز رندلر شطرنجی بساطنده شاهه مجال یوقدر (مفردات) (تا) عجب (چه) نه (بازی) اویون (رخ) یوز (نماید) کوسترر (بیدق) شطرنج طاشلرینه دینور (یا) وحدتیه (خواهیم) استرز متکلم مع الغیر (راند) سورمك ماضی مصدر معناسنه (عرصه) بساط (شطرنج) م (رند) لاابالی الف ونون ادات جمعدر (مجال) طاقت (شاه) ینه شطرنجك بر طاشینك اسمیدر (نیست) یوق (معنای اشارتی) راه استقامتده وطریق طاعتده تقرب تامی تحصیل ایدنجه بر از نوافل اعماله جدوسعی ایده‌یم زیرا اقول سلوکده مقربینك شهود تام ایله اولان حالات سنیه‌لرینه مجال یوقدر که مقربین اهل الله اراده واختیارلرینی محو ایدوب جانب حقدن هر نه کلورسه اکا جان ودل ایله راضی اولمشلردر دیمکدر

چیست این سقف بلند سادهٔ بسیار نقش * زین معما هیچ دانا در جهان آکاه نیست

نه‌در بو چوق نقشلی ساده بلند سقف بو معمادن هیچ بر عالم جهانده خبردار دکلدر (مفردات) (چیست) نه‌در (این) بو (سقف) طام (بلند) یوکسك (بسیار) چوق (نقش) م (زین) بوندن (معما) کیزلی امر (هیچ) قطعا (دانا) عالم (در) م (جهان) دنیا (آکاه) خبردار (نیست) دکل (معنای اشارتی) بو شقوق وخروقدن سالم وبو قدر صنایع غریبه وحکم عجیبه‌یی جامع عقولی متحیر قیلیجی فلك دوار بر معما وبر کیزلو آیینهٔ حکمت نمادر که جهانده بر عالم وعارف بو ذره مثال اولان صنع خدادن بر فلك دوارك جهانده کنه اسرارندن خبردار اولمیجق قلبی عرش الرحمن اولان مقربین اهل اللهك حالات وواردا تنه نیجه مجالی اولسون ونیجه اکا تقلید ایتسون (رحم الله امرأ عرف قدره ولم یتعد طوره) دیمکدر

این چه استغناست یارب وین چه قادر حاکمست * کین همه زخم نهان هست ومجال آه نیست

بو نه عجب استغنادر و نه عجب قادر حاکمدر که بو دکلو کیزلو زخم واردر و آهه مجال یوقدر (مفردات) (این) بو (چه) نه (استغنا) اظهار غنا (است) در (یارب) عجب (وین) بو (چه) نه (قادر حاکم) م (است) در (این) بو (همه) جمله (زخم) یاره (نهان) کیزلو (هست) واردر (مجال) قدرت (آه) م (نیست) یوق (معنای اشارتی) (وان لیس للانسان الا ما سعی) مقتضاسی زاهدك زهدی وعابدك عبادتی وعارفك عرفانی ولینك ولایتی نفعی جمله قولك کندینه در حق تعالی نفع وضردن منزهدر غنی عن العالمیندر بو بر استغنای عجیبدر دخی اعجبکه عبادت ومعرفت ایچون خلق ایتدیکی عبد عاجزینه غفلت لباسنی کیدیروب کیزلوجه نفس وشیطانك تسلطیله خانهٔ قلبی خراب ایدوب باعث قهر وغضب خدا اولان قسوت قلب وسلب ایمانه سبب اولور بو قدر

غفلت وظلمت دل وارایکن عبد عاجز آخرتی واللهی اونودوب برکره آکاه اولوب آه بنم حالم نیجه اولوردیمیوب شغل دنیا ایله عمرنی هبایه ویرمسی برمقتضای قدرت وحکمتدرکه عقل ادرا کنده عاجزدر رهمان الله عظیم الشان جمله مزه توفیق وتدارك كرم ایلیه آمین بجاه سید المرسلین

صاحب دیوان ما کویا نمیداند حساب ■ کاندرین طغری نشان حسبة لله نیست

کویا بزم صاحب دیوان حساب بلمزمی بیلورکه بو طغراده حسبة لله نشانی یوقدر (مفردات) (صاحب) دیوان خلیفة الله فی الارض (ما) بز (کویا) صانکه (نمیداند) بلمزمی استفهام تقریری (حساب) م (اندرین) بو (طغری) براتلر باشنه چکیلان توره (نشان) علامت (حسبة لله) الله ایچون (نیست) یوق (معنای اشارتی) بو غفلت قلب سببیله آخرتده حضور رب العالمینده محاسبه سنی اونوتغله مظهر قهر خدا اولانلر نتیجهٔ حاللری کندوری بلمزلرا ما خلیفة الله فی الارض اولان مردان خدا بلمزلرمی دنیاده دکل بلکه قیامتده اوله جق محاسبه لرینی دخی اللهك بیلدرمسیله بیلورلر باخصوص اهل غفلتك جبهه وسیمالرنده اثر سجود ونشان حسبة لله اولمیه نیجه یاسونلر بیلورلر دیمکدر

هرکه خواهد کو بیا وهرچه خواهد کو بکو * کبر وناز وحاجب ودربان درین درکاه نیست

هرکیم بو درکاه خدایه کلمك استرسه کلسون وهرنه مراد استرسه سویلسون استسون زیرا بو درکاه خداده کبر وناز وبکجی وقپوجی یوقدر (مفردات) (هرکه) هرکیم (خواهد) استیه مضارعدر (کو بیا) سویله کلسون امر غائبدر (هرچه) هرنه (خواهد) دیلیه (کو بکو) سویله استسون امر غائبدر (کبر وناز) م (حاجب) بکجی (دربان) قپوجی (نیست) یوق (معنای اشارتی) ای شفقت لخلق الله ایله موصوف اولان ناصح بو غفلتك نتیجه سی هلاك ابدی اولدیغنی بیلوب توبه وانابتله اللهه رجوع مراد ایدن عاصیلره ای بیچاره کناهکدن قورقه درکاه حقه اخلاصله وامید ایله کل وهرنه دیلرسك اللهدن استه که الله تواب رحیمدر (ان الله یغفر الذنوب جمیعا انه هو الغفور الرحیم) بیورمشدر زیرا اللهك عبادنی اللهك درکاهندن کبر وناز ایله ردایدر بکجی وقپوجی یوقدر صاقن عباد اللهی اللهك رحمتندن ناامید ومأیوس ایتمیه سن دیمکدر

هرچه هست از قامت ناساز بی اندام ماست * ورنه تشریف تو بر بالای کس کوتاه نیست

هرنه نقصان وقباحتکه وار در بزم دوزنسز ویاقیشقسز قامتمزدندر یوخسه سنك خلعتك کیمسه نك بوینه قیصه دکلدر (مفردات) (هرچه) هرنه (هست) واردر (از) من (قامت) بوی (ناساز) دوزنسز (بی اندام) یاقیشقسز (ما) بز (است) در (ورنه) یوخسه (تشریف) خلعت (تو) سن (بالا) بوی (کس) کیمسه (کوتاه) قیصه (نیست) دکل (معنای اشارتی) ای غفار الذنوب اولان ربم بو قدر نقصان وقباحت وغفلت ظلمت وتغیر نعمت جمله بزم کسب یدیمزدر یوخسه حاشا که سن وهاب ورزاقك عطا واحسانی قوللرك استعدادینه کوره نقصان دکلدر صدقله درکاهکه کلان محروم اولمز دیمکدر

بر در میخانه رفتن کار یکرنکان بود * خودفروشانرا بکوی می فروشان راه نیست

میخانه قپوسی اوزره کتمك یکرنکارك ایشیدر کندینی صاتانلر ایچون شراب صاتانلر محله سنه یول یوقدر (مفردات) (بر) علی (در) قپو (میخانه) م (رفتن) کتمك (یك) بر (رنك) بو یه الف ونون ادات جمعدر (بود) در (خود) کندی (فروشان) صاتیجیلر (را) ایچون (با) للملابسه (کوی) محله (می) شراب (فروشان) م (راه) یول (نیست) یوق (معنای اشارتی) لکن درکاه حقه وعشق ومحبت یوانه کتمك قلبنی ماسوادن تجرید ایدوب کثرت ذکر الله ایله اطمئنان قلب تحصیل ایدوب امر حقه تسلیم وانقیاد ایله الله بویاسی صبغة الله ایله بویانانلر ایچوندر شریعت محمدیه یه تابع اولمیوب هوای نفسنه تبعیتله طریق حقده اولمیانلره محبة الله لذتی طاتمغه یول یوقدر دیمکدر

بندهٔ پیر خراباتم که لطفش دائمست * ورنه لطف شیخ وزاهد کاه هست وکاه نیست

خرابات پیرینك بنده سیم زیرا انك لطفی دائمدر یوخسه شیخ وزاهدك لطفی کاه واردر کاه یوقدر (مفردات) (خرابات) میخانه (بنده) قول (همزه) وحدتیه (میم) ضمیر متکلم وحده (که) زیرا (لطف) کرم (شین) ضمیر (دائم) م (است) در (ورنه) یوخسه (لطف) م (شیخ وزاهد) م (کاه) وقت

(هست) واردر (کاه) م (نیست) یوق (معنای اشارتی) عشق ومحبتك معدنی وخانه سی اولان متصرف القلوب وصاحب التمکین پیر روشن ضمیرك بنده سیم زیرا انك فیضی دائمدر صاحب تلوین اولان شیخ وزاهدك فیضی کاهی وار کاهی یوق انلرك طالبی مراقبه وپرورشنده وتربیه وکرم کسترشنده دوام اولمز دیمکدر

حافظ اربر صدر ننشیند زعالی همتیست * عاشق دردی کش اندر بند مال وجاه نیست

حافظ اکر صدر اوزره اوتورمیه عالی همتلکندندر شرابك طورتیسنی چکن عاشق مال ومنصب قیدنده دکلدر (مفردات) (حافظ) م (ار) اکر (بر) علی (صدر) م (ننشیند) اوتورمیه (ز) من (عالی) یوجه (همت) م (یا) مصدریه (است) در (عاشق) م (دردی کش) طورتو چکیجی (اندر) فی (مال) م (جاه) منصب (نیست) دکل (معنای اشارتی) حافظ مال ومنصب وعلم وفضل ایله صدرنشین اولمیوب فقر وخراباتیلك طرفنی اختیار ایتمسی فقر محمدیه ایله وصلت کامله الی الله تحصیلنه همت عالی لکندندر زیرا الله در دینی وراه عشق ومحبت بلاسنی اختیار ایدن عاشق صادق مال ومنصب قیدنده دکلدر دیمکدر

(وله ایضا)

آن پیك نامورکه رسید از دیار دوست * آورد حرز جان بخط مشکبار دوست

اول ناملی ساعیکه دوست دیارندن ایرشدی دوستك مسك یاغدیریجی خطیله جان حمائلنی کتوردی (مفردات) (آن) اول (پیك) ساعی (نامور) ناملی (ور) ادات نسبیه (رسید) ایرشدی (از) من (دیار) مملکت (دوست) حبیب (آورد) کتوردی ماضیدر (حرز) حمائل (جان) روح (با) للملابسه (خط) یازی (مشکبار) مشك یاغدیریجی (دوست) م (معنای اشارتی) قبل خلق المخلوقین اول ازلده محبوبیت ایله نامدار اولان رسول اکرم وحبیب محترم صلی الله علیه وسلم بر ظلمت بشریتده هلاکه قریب اولمش عاصی بیچاره لرك نجاتی ایچون (سراجا منیرا وداعیا الی الله باذنه) اوله رق جانب قدس الهیدن مؤیدا کلوب یتشدی وجانمزی هلاکدن خلاص ایله حیات ابدی ویریجی کتاب الهی ونیجه احادیث یوجی من اللهی بزه جان حرزی کتوردی وراه هدایته یتوردی دیمکدر

خوش میدهد نشان زجمال وجلال یار ■ تا در طلب شود دل امیدوار دوست

اول نامدار پیك لطیف وطوغری نشان ویریر یارك جمال وجلالندن تا دوسته امیدلو اولان کوکل طلبده اوله (مفردات) (خوش) لطیف (میدهد) ویرر مضارعدر (نشان) خبر (ز) من (جمال) لطف (جلال) قهر (یار) حق (تا) حتی (در طلب) م (شود) اوله (دل) کوکل (امیدوار) امیدلو (دوست) م (معنای اشارتی) اول امتنه رؤف رحیم وبشیر ونذیر اولان رسول امین صلی الله علیه وسلم الله تعالیدن امیدلو اولان قوللر نا امید اولمسون ایچون تبلیغ احکام وقتنده لطف ولینت ایله اللهك جمال وجلالنی وثواب وعقابنی خلق عظیمی مقتضاسنجه کوزل خبر ویرمشدر دیمکدر

دل دادمش بمژده وخجلت همی برم * زین نقد قلب خویش که کردم نثار دوست

انك مشتولغنه اول نامدار پیکه کوکل ویردم ودائم خجالت ایلتورم بو کندی قلب نقدمدنکه دوسته نثار ایلدم (مفردات) (دل) کوکل (دادم) ویردم (با) للملابسه (مژده) مشتولق (خجلت) اوتانمق (همی) دائم (برم) ایلتورم (زین) بوندن (نقد) سرمایه (قلب) بجمز ونقصان (خویش) کندی (کردم) ایلدم (نثار) صرف (دوست) م (معنای اشارتی) بحمد الله بن دخی اللهك وحدانیتنه ورسول علیه السلامك حق رسالتنه تصدیق واقرار ایلدم لکن دائم الله ایچون ایشلدیکم نفس غرضیله مغشوش اولان کندیمك قلب ونقصان عملمدن خجالت چکوب الله تعالیدن حیا ایدرمکه حقه لایق قصورسز بر عملم یوقدر دیمکدر

شکر خدا که از مدد بخت کارساز * بر حسب آرزوست همه کار بار دوست

خدایه شکر اولسونکه ایش دوزوجی بختمك مدد ومعاونتندن دوستك جمله ایشی وکوجی آرزو ومرادم مقتضاسی اوزره در (مفردات) (شکر خدا) م (از) م (مدد) یاردم (بخت) دولت (کارساز) ایش دوزیجی (بر) علی (حسب) مقتضا (آرزو) مراد (است) در (همه) جمله (کاربار) ایش کوج (دوست) م (معنای اشارتی) خدایه شکر اولسونکه اللهك توفیق وهدایتی آثاری سعادت اماره لرینك بنده ظهور ایتمسیکه الله تعالینك خلق وایجادیله قلبا وقالبا مرادو مقصودیمز اولان جانب حقه توجه تام ومشغولیت

علم ومعرفت ایله تبتل الی الله والانقطاع عن الانامك حصولیدر دیمكدر

سیر سپهر ودور قمر راچه اختیار * درکردشند برحسب اختیار دوست

فلكك سیرنه وایك دورنه نه اختیار وار اختیار یوقدر جمله دوستك اختیاری مقتضاسنجه دونمكده درلر (مفردات) (سیر) یورومك (سپهر) فلك (دور) دونمك (قمر) آی (را) ادات تخصیص (چه) نه (اختیار) ارادت (در) فی (کردش) دونمك (بر) علی (حسب) مقتضا (اختیار) م (دوست) م (معنای اشارتی) جمله عنایت حقله اولدیغن كوركه اجرام علویه دن اولان فلك وقمر بلا اختیار موثر حقیقی اولان اللهك خلق واراده سیله دور وحركت ایتمه درلر بالجمله جمیع مكوناتده اولان ظهورات نظر اهل حقیقتده جمله موثر حقیقی اولان اللهكدر وفقنا الله الی لقائه دیمكدر

اربادفتنه هردوجهان رابهم زند * ماوچراغ چشم وره انتظار دوست

اكر فتنه یلی هر ایكی جهانی بری برینه اوره بز كوز چراسیله ودوست یولینك انتظاریله یز (مفردات) (ار) كر (باد) یل (فتنه) قاریشقلق (هر) جمله (دوجهان) ایكی عالم (را) ادات مفعول (بهم) بری برینه (زند) اوره (ما) بز (چراغ چشم) كوز چراسی (ره) یول انتظار كوزتمك (دوست) م (معنای اشارتی) چون موثر حقیقی ومحول الاحوال جناب الله اولنجه فرضا ایكی جهان قاریشوب فنایه وارسه بنه قلبمز منور السموات والارض اولان الله ایله درواننك فیض واحسانی بولنده درکه لا محبوب الا الله دیمكدر

كحل الجواهری بمن آرای نسیم صبح * زان خاك نیكبخت كه شد رهكذار دوست

جواهر سورمه یی بكا كتور ای صبا یلی اول كوزل بختلو طپراقدنكه دوستك كچدیولی اولدی (مفردات) (كحل) سورمه (جواهر) م (یا) نسبیه (بمن) بكا (ار) كتور (ای) حرف ندا (نسیم) یل (صبح) م (زان) خاك) اول طپراقدن (نیكبخت) ایو بختلو (شد) اولدی (رهكذار) كچدیولی (دوست) م (معنای اشارتی) ای چراغ چشم بصیرت وای نوردل اهل حقیقت اولان خدا مظهر فیض وتجلیاتك اولان انبیا واولیای نیكبختانه بخش ایتدیكك اسرارلدنیه دن بزه ده احسان ایدوب دوستلرك یوزندن بزه فیض یتشدیروب قلبمز پرده لری كشاد اولملغله نور جمالك مشاهده سنه استعداد بخش ایله دیمكدر

مایم وآستانهٔ عشق وسر نیاز * تاخواب خوش كرا بود اندر كنار دوست

عشق ایشكیله ونیازا وجمله قناعت ایدیجی بز عجب دوستك قوجاغنده كوزل اویقو كیمك ایچون اولور (مفردات) (مایم) بزز (واو) مع (استانه) ایشك (همزه) زائد (عشق) م (سر) اوج (نیاز) رجا (تا) عجب خواب اویقو (خوش) كوزل (كرا) كیمك ایچون (بود) اولور (اندر) فی (كنار) قوجاق (دوست) م (معنای اشارتی) یارب بحمد الله سنك توفیقك ایله هر ذل وحقارتله آستان عشق ومحبتكده نیازا وجنده یز كه عجب انوار جمالك استغراقنده اطمئنان قلب بولمق ووصلت لقاء الله اوزره اولمق نیجه میسر اولور كه دیو وكیمك نصیبیدركه دیو هزار احتیاج ایله تمنی اوزره یز سن بزی برمراد ایله یا الله دیمكدر

دشمن بقصد حافظ اكر دم زند چه باك * منت خدای را كه نیم شرمسار دوست

دشمن حافظك قصدنه اكر نفس اوره نه قورقو منت خدایه كه دوستك محجوبی دكلم (مفردات) (دشمن) م (با) للملابسه (قصد) نیت (حافظ) م (اكر) م (دم) نفس (زند) اوره مضارعدر (چه) نه (باك) خوف (منت) شكر (خدای) م (را) ادات مفعول (نیم) دكلم (شرمسار) محجوب واوتانجق (دوست) م (معنای اشارتی) مقام استغراق انوار جمال اللهده قلب مشاهدهٔ حق ایله سكونت بولدقده (قد اسلم شیطانی) آثارسری ظاهر اولنجه بعنایة الله مكر وتصرف شیطاندن حافظه خوف یوقدر صد هزار خدایه شكر اولسونكه اول وقت حكم عقل فنا بولوب تصرف الحق اللهه منحصر اولمشدر عبد محو ومتلاشی اولدیغیچون محجوبیت دخی مسلوبدر دیمكدر

(وله أیضا)

مرحبا ای پیك مشتاقان بده پیغام دوست * تا كنم جان از سر رغبت فدای نام دوست

خوش كلدك ای مشتاقلرك ساعیسی دوست خبرینی ویر حتی رغبت اوجندن دوستك نامنه جانمی فدا ایده یم (مفردات) (مرحبا) خوش كلدك (پیك) ساعی (مشتاقان) مشتاقلر (بده) ویر (پیغام) خبر (دوست) م

(تا) حتی (كنم) ایدم (از) من (سر) اوج (رغبت) اشتیاق (فدا) بخش (نام) اسم (دوست) م (معنای اشارتی) ای رسول اكرم ونبی محترم صلی الله علیك وسلم بزدرمانده لرك ارشاد واهداسی ایچون بشیرا ونذیرا جانب حقدن خوش كلدك بورضاء الله مشتاقلرینه امر ونهی حقدن خبرویر تاكه شوق محبت ایله اوامر اللهیه ومقتضیات تجلیات اسما وصفات اللهیه جانمی فدا ایده یم وراه سداده كیده یم زیرا امارهٔ عشق ومحبت صادقه اطاعت كلیدر دیمكدر

واله وشیداست دائم همچو بلبل در قفس * طوطی طبعم زعشق سكر وبادام دوست

قفسده اولان بلبل كبی دائم متحیر ودیوانه در طبعم طوطیسی دوستك سكر وبادامی عشقندن (مفردات) (واله) متحیر (شیدا) دلی (است) در (دائم) م (همچو بلبل) بلبل كبی (در) فی (قفس) م (طوطی) برقوشدر (طبع) ذهن (میم) ضمیر متكلم وحده (ز) من (عشق) م (سكر) م (بادام دوست) م (معنای اشارتی) بحمد الله تجلی ذات وصفات الهی عشقندن غذایاب اولان روحم طوطیسی قفس تنده دائم متحیر وسركردان مانند دیوانكاندر اوامر وفرمان خدایه مشتاق بی پایاندر دیمكدر

زلف اودامست وخالش دانهٔ آن دام ومن * برامید دانهٔ افتادم اندر دام دوست

آنك زلفی دوزاقدر وبكی اول دوزاغك دانه سیدر وبندخی بردانه امیدی اوزره دوستك دوزاغنه دوشدم (مفردات) (زلف او) آنك زلفی (دامست) دوزاقدر (خال) بك (شین) ضمیر (دانه) حبه (همزه) توسل (آن) اول (دام) دوزاق (من) بن (بر) علی (امید) آرزو (دانه) م (همزه) وحدتیه (افتادم) دوشدم (اندر) فی (دام دوست) م (معنای اشارتی) مظاهر اسما وصفات الله اولان صفحهٔ موجوداتكونیه ده ظاهر اولان ذات واجب الوجوده وصلت بلا كیف حصولیچون بوكون ظلمانیده هزار ابتلالر ایله بنه امر خدایه امتثالدن برآن ایریلمم زیرا ترك اوامر الله ممكن دكلدر دیمكدر

سر زمستی برنكیرد تا بصبح روز حشر * هركه چون من در ازل یك جرعه خورد از جام دوست

قیامت كوننك صباحنه دك مستلكدن باشنی قالدرمز هركیمكه بنم كبی ازلده دوستك جامندن برجرعه ایچدی (مفردات) (سر) باش (ز) من (مست) م (یا) مصدریه (بر) یوقارو (نكیرد) طوتمز (تا) حتی (بصبح) م (روز حشر) قیامت كونی (هركه) هركیم (چون من) بنم كبی (در) فی (ازل) م (یك) بر (جرعه) طاسله (خورد) ایچدی (از) م (جام) قدح (دوست) م (معنای اشارتی) اعیان ثابته ده وعالم ازلده مظهر عنایة الله اولان عارف بالله بوعالم ابتلاده دخی مست ومستغرق عشق الهی اولوب وبرآن حكم خدایه نقصان كتورمیوب لقاء اللهه واصل اولنجیه دك ظاهرینی وباطننی حفظ اوزره اولمسی علامت صدق وقبولدر دیمكدر

من نكویم شمهٔ از شرح شوق خود ازان * دردسر باشد نمودن بیش ازین ابرام دوست

بن كندو شوقم شرحندن اول سببدن برشمه دیمزم زیرا دوسته بوندن زیاده ابرام كوسترمك باش اغریسی اوله (مفردات) (من) بن (نكویم) دیمزم (شمه) ذره (همزه) وحدتیه (از) من (شرح) تفصیل (شوق) محبت (خود) كندی (ازان) اول سببدن (دردسر) باش اغریسی (باشد) اوله (نمودن) كوسترمك (بیش) زیاده (ازین) بوندن (ابرام) تعجیز (دوست) م (معنای اشارتی) بوعالمده كسب معرفة الله ایله برآن حقدن جدا اولمق مقصود اولنجه بن بوندن زیاده كشف اسرار ایده مم ونحن قسمنا دریله قضا وتعیین ایتدیكی كرم واحسانه تسلیم وراضیم حضور محبوبده عاشق مرده نك بوندن زیاده اظهار ارادهسی عدم تسلیمیتدر وباعث محجوبیتدر دیمكدر

میل من سوی وصال وقصد او سوی فراق * ترك كام خود كرفتم تا برآید كام دوست

بنم میلم وصال جانبنه انك قصدی فراق جانبنه كندی مرادمك تركنی طوتدم تادوستك مرادی حاصل اوله (مفردات) (میل) دیلك وآرزو (من) بن (سوی) جانب (قصد) نیت (سوی) م (فراق) م (ترك) م (كام) مراد (خود) كندی (كرفتم) طوتدم متكلم وحده در (تا) حتی (برآید) حاصل اوله (كام) م (دوست) م (معنای اشارتی) چونكه بن دائم تجلی وانكشاف استرم اما ارادهٔ غالب حق انقباض واستتاری مقتضی اوله چاره كندی ارادهمی ارادهٔ حقده محو ایدوب جانب حقدن كلانك جملهسنی خیر محض بیلوب هروجه ایله

قضاء اللهه راضیم دیمکدر

کرد هد دستم کشم در دیده همچون توتیا * خاك راهی كان مشرف کرد د از اقدام دوست

اکر بکا میسر اولورسه سورمه کبی کوزیمه چکه یم شول بر یول طپراغنیکه اول طپراق دوستك قدملرندن مشرف اوله (مفردات) (کر) اکر (دهد) ویره دهیدندن مضارعدر (دست) ال (ام) بکا (کشم) چکم مضارع متکلمدر (در) فی (دیده) کوز (همچون) مثل (توتیا) سورمه (خاك) م (راه) م (یا) وحدتیه (آن) اول (مشرف) مقبول (کردد) اوله مضارعدر (از) من (اقدام) جمع قدم ایاقلر (دوست) م (معنای اشارتی) بو تجلی دائمی خودبخود انه حاصل اولمز اکر آثار قدم رسول اللهده ثابت ومشرف اولان بر وارث محمدیه نك فیض وارشادی میسر اولورسه دیدهٔ بصیرتم انك حسن نظریله وتبعیت کامله سیله انجلا بولوب انکشاف وتجلی دائمیده اولمم محققدر دیمکدر

حافظ اندر درد او میسوز وبی درمان بساز * زانکه درمانی ندارد درد بی آرام دوست

ای حافظ انك دردنده یان ودرمانسز دوزل ولکن اول سبیدنکه دوستك آرامسز دردی بر درمان طوتمز (مفردات) (حافظ) ای حافظ (اندر) فی (درد) م (او) ضمیر (میسوز) یان امر حاضردر (بی) حرف نفی (درمان) علاج (بساز) دوزل سازیدندن امردر (زانکه) اول سبیدنکه (درمان) م (یا) وحدتیه (ندارد) طوتمز مضارع منفیدر (درد) م (بی) م (آرام) دولنمك وقرار ایتمك (دوست) م (معنای اشارتی) ای حافظ بو راه حقده درد خدا وشوق لقاءعین درماندر همان عشق ودرد الهی ایله یانوب بو درده اللهك غیریدن درمان استمه که بو درد وصلت جمال اللهدن غیری ومحضا توفیق خدادن غیری درمان طوتمز وساکن اولمز دیمکدر

(وله ایضا) صبا اکر کذری افتدت بکشور دوست * بیار نفحهٔ از کیسوی معنبر دوست

ای صبا اکر دوستك مملکتنه براوغرامه لك دوشرسه دوستك عنبرلی زلفندن بر رایحهٔ طیبه کتور (مفردات) (صبا) سحریلی (اکر) ان (کذری) براوغرامق (افتد) دوشرسه (ت) سکا (با) للملابسه (کشور) مملکت (دوست) م (بیار) کتور (نفحه) رایحهٔ طیبه (همزه) وحدتیه (از) من (کیسو) زلف (معنبر) عنبرلی (دوست) م (معنای اشارتی) ای پیر آکاه ووسیلهٔ درکاه وقتلی مع اللهده حاصل اولان نشئهٔ فیض الهیدن حسن همتکله بزه بر تجلی صفات روایح مسکیه سندن بر فیض یتشدیرکه بزده دل آکاه ایله دائم طالب الله اوله لم دیمکدر

بجان او که بشکرانه جان برافشانم * اکر بسوی من آری پیامی از بر دوست

انك بقاسی حقیچونکه جانمی شکرانه یه نثار ایدم اکر دوستك قتندن بنم طرفمه بر خبر کتوره سن (مفردات) (باء مفتوحه) قسمیه (جان) مرادذات (او) ضمیر غائب (با) للملابسه (شکرانه) ده اولان ها نسبیه در (جان) روح (بر) زائد (افشانم) نثار ایدم (اکر) ان (با) للملابسه (سوی) طرف (من) بن (آری) کتوره سك مضارع مفرد مخاطبدر (پیام) خبر (یا) وحدتیه (از) من (بر) عند (دوست) م (معنای اشارتی) ای پیر روشن ضمیر اکر نفحهٔ الهیدن وفیض رحمانیدن قلب پریشانمه بر اثر وبر لذت روحانیهٔ احلی من السکر سزلك حسن همتکزله یتشورسه بقای ذات خدا حقیچون جانمی بو نعمت اجلاك شکرانه سنه فدا ایدرم دیمکدر

وکر چنانچه دران حضرتت نباشد بار * برای دیده بیاور غباری از در دوست

واکر انجلین که اول حضرتده سکا اجازت اولمیه باری کوزم ایچون دوستك قپوسندن بر غبار کتور (مفردات) (وکر) م (چنان) انجلین (در) فی (ان) اول (حضرت) حضور (تا) خطابیه (نباشد) اولمیه (بار) اجازت (برای) ایچون (دیده) کوز (بیاور) کتور (غبار) توز (یا) وحدتیه (از) من (در) قپو (دوست) م (معنای اشارتی) اکر عدم استعدادیمزدن مظهر فیض خدا اولمزه اذن اولمزسه باری تحصیل بصیرت واستعداد فیض حضرت ایچون راه سیمعدن داروی ارشاد ونصیحت بیوروب کرم طبعکزله بزی قابل معرفت ووصلت قیله سز دیمکدر

من کدا وتمنای وصل او هیهات * مکر بخواب ببینم خیال منظر دوست

بن فقیر وانك وصلتی تمناسی بعیددر مکر دوشده کورم دوستك یوزی خیالنی (مفردات) (من) بن (کدا) فقیر (تمنا) طلب (وصل) وصلت (او) ضمیر (هیهات) بعید اولدی (مکر) م (با) ظرفیه (خواب) دوش (با) زائد (ببینم) کورم (خیال) م (منظر) محل نظرکه یوزدر (دوست) م (معنای اشارتی) کرچه من دلخراب ووجود

الوده ویتابك وصلت جمال الهی بو قدر حجاب بشریتله تمنی ایتمکلکم امر بعیددر مکر بو طلب وآرزوی رؤیت جمال الله قلب پریشانمدن منقطع اولمیوب همت مردان خدا ایله امید وخیال وصال ایله توجه جانب جناب حقده دائم اولیدم باری دیمکدر

دل صنوبریم همچو بید لرزانست * ز حسرت قد بالای چون صنوبر دوست

بنم صنوبره منسوب قلبم سکوت اغاجی کبی دتره یجیدر دوستك صنوبر کبی بلند قدینك حسرتندن (مفردات) (دل) قلب (صنوبر) چام اغاجی قوزاغی (میم) ضمیر متکلم (همچو) مثل (بید) سکوت اغاجی (لرزان) دتره یجی صفهٔ مشبهه در (است) در (ز) من (حسرت) جدالق (قد) بوی (بالا) یوکسك (چون) مثل (صنوبر) چام اغاجی (دوست) م (معنای اشارتی) یارب بنم خوف قطیعه دن ومرتبهٔ عالی اولان دوات استقامته باعث وصلت ایله موفق اولمیوب حسرت ابدیده قالورمیمکه وعدم رؤیهٔ جمال الله ایله آتش فرقتده قالورمیمکه دیو آلام واکدار بیشماردن قلب مجتمع سکوت اغاجی کبی دائم دترردیمکدر

* اکرچه دوست بچیزی نمی خرد مارا * بعالمی نفروشیم مویی از سر دوست

اکرچه دوست برنسنه یه بزی المزسه واعتبارایتمزسه امابز دوستك باشندن بر مویی بتون عالمه صاتمز (مفردات) (اکرچه) ان کان برنده (دوست) م (با) للملابسه (چیز) نسنه (یا) وحدتیه (نمی خرد) المزسه مضارعدر (مارا) بزی (با) للملابسه (عالم) ماسوی الله (نفروشیم) صاتمز (موی) قیل (یا) وحدتیه (از) م (سر) باش (دوست) م (معنای اشارتی) اکرچه کثرت عصیان سببیله هرنه قدر عند الله نقصان ایسه ده درون دلم مطلوبی وجانم مقصودی انجق الله تعالی اولدیغیچون اللهك بر تجلی صفاتنی وبر ذره احسانتی بتون عالمه د کشمم وبر لحظه حضور باریده جناب حقه توجهمی وبر شمه لذت طاعتمی بتون عالمی ویرسه لر صاتمم وویرمم دیمکدر

چه باشد ار شود از بند غم دلش آزاد * چو هست حافظ مسکین غلام وچاکر دوست

اکر حافظك کوکلی غم قیدندن خلاص اولسه نه اولور عجب دکلدر چونکه مسکین حافظ دوستك غلامی وبندهٔ فرمانیدر (مفردات) (چه باشد) نه اولور (ار) اکر (شود) اولسه مضارعدر (از) من (بند) قید (غم) م (دل) قلب (ش) ضمیر غائب (آزاد) سلامت (چو) چونکه (هست) در (حافظ) م (مسکین) فقیر (غلام) م (چاکر) قول (دوست) م (معنای اشارتی) بر قولکه عنایت حقله قلبا وقالبا بندهٔ فرمان حق اولسه وحافظ کبی کندوده انقیاد کلی وتوجه الی الله دائمی بولنسه انك قلبی غم ماسوی اللهدن سلامت اولمسی عجب دکلدر یسرنا الله التوجه الیه بکلیتنا آمین

(وله ایضا)

بیا که قصر امل سخت سست بنیادست * بیار باده که بنیاد عمر بر بادست

کل که طول امل کوشکینك تملی زیاده ضعیفدر واعتمادسزدر باده کتور وشرابی ایچکه عمرك تملی یل اوزره در (مفردات) (بیا که) کل که (قصر) کوشك (امل) کشی کندنه اوزون عمر تقدیر ایتمك (سخت) زیاده (سست) ضعیف (بنیاد) تمل (است) در (بیار) کتور (باده) شراب (بنیاد) م (عمر) م (بر) علی (باد) یل (است) در (معنای اشارتی) ای مؤمن متیقن کل بو ثباتسز اولان عمره الدانوب بو کونی یارینه قویوب عملده تسویف ایتمه که (هلك المسوفون) همان محبت وعشق تحصیلنده اول که عمر سریع الزوال درویل کبی کچیجیدر دیمکدر

غلام همت آنم که زیر چرخ کبود * ز هرچه رنك تعلق پذیرد آزادست

اول کیمسه نك همتنك غلامیمکه کوك فلکك التنده هرنسنه دنکه تعلق رنکنی قبول ایدراندن ازاددر (مفردات) (غلام) م (همت) طلب (آن) اول (میم) ضمیر متکلم (زیر) اشاغی (ز) من (هرچه) هرنه (رنك) م (تعلق) یاپشمق (پذیرد) قبول ایده مضارعدر (آزاد) سلامت (است) در (معنای اشارتی) بو کوك قبه نك التنده عالی همت شول کیمسه درکه تعلقات ماسوادن قلبنی پاك ایدوب حق تعالیدن غیریه میل ومحبت ایتمیه وجناب حقك رضاسنك غیری یوله کتمیه دیمکدر

چه کویمت که بمیخانه دوش مست وخراب * سروش عالم غیبم چه مژدها دادست

نه دیم سکا که میخانه ده دون کیجه مست وخراب ایکن عالم غیبك ملکی بکا نه مژده لر ویرمشدر (مفردات) (چه) نه (کویم) دیم (با) ظرفیه (میخانه) م (دوش) دون کیجه (مست وخراب) م (سروش) ملك (عالم

غیب) جانب حق (میم) متکلم (چه) نه (مژده) بشارت (ها) ادات جمع (داده) ویرمش (است) در (معنای اشارتی) بو تحصیل عشق ومحبة الهی یی اولان عالم ظلمانیده مست محبت الله اولدیغم حالده جانب حقدن ملك ملهم وصاحب رسالت علیه افضل التحیه لسانیله (من احب لقاء الله احب الله لقائه) مثللی نیجه مژده لر ویرلمشدر دیلنده کلان بیلرده بو فی ناطقدر وتفسیردر دیمکدر

که ای بلند نظر شاهباز سدره نشین * نشیمن تو نه این کنج محنت آبادست

که ای عالی نظرلی سدره ده اوتوریجی شاهباز سنك مکانك بو محنت ایچون معمور اولمش بو جاق دکلدر (مفردات) (ای) حرف ندا (بلند) عالی (نظر) م (شاهباز) شاهین (سدره نشین) سدره ده اوتوریجی (نشیمن) اوتوراق ومکان (تو) سن (نه) نفی (این) بو (کنج) بو جاق (محنت) کدر (آباد) معمور (است) در (معنای اشارتی) مقول قول ای اکرم مخلوقات اولوب نظری عالی اولان انسان سنك مقامك اعلای علیین ونظر کاهك عند ملیك مقتدر جمال اللهدر بو دار محنت اولان دنیا سنك یرلك دکلدر زیرا فانیدر دیمکدر

ترا ز کنگرهٔ عرش میزنند صفیر * ندانمت که درین دامگه چه افتادست

عالم قدس ساکنلری سنکچون عرش بدننددن صسلق اورولر بویله دیوکه بلزمکه بو دوزاق یرنده سکانه واقع اولمشدر (مفردات) (ترا) سنکچون (ز) من (کنگره) بدن (عرش) م (میزنند) اورولر مضارعدر (صفیر) صسلق (ندانم) بلزم (تا) خطابیه (درین دامگه) بو دوزاق یرنده (چه) نه (افتادست) واقع اولمشدر (معنای اشارتی) ای انسان سنکچون ارواح قدسیه جانب عرشدن بلا حرف ولا ترکیب لسان حال ایله ندا ایدرلرکه سن انس حقه لایق عالم باقینك برطائر قدسیسی سن سکانه اولدیکه بو فانی اولان کون وفساده بو قدر تعلق ومحبت ایتمش سن دولت ابدیدن کندیکی دورا یتمش سن بو معبره یه نظرا یتموب جانب حقه توجه ایده سن دیمکدر

نصیحتی کنمت یاد کیر ودر عمل آر * که این حدیث ز پیر طریقتم یادست

سکا بر نصیحت ایده یم خاطرده طوت وآنك ایله عمل ایله زیرا بو سوز طریقت پیرندن بنم خاطرمده در (مفردات) (نصیحت) اوکت (کنم) ایدم (تا) خطابیه (یاد) خاطر (کیر) طوت (در) فی (عمل) م (آر) کتور (که این) زیرا بو (حدیث) کلام (ز) من (پیر) شیخ (طریقت) سلوك (میم) متکلم (یاد) خاطر (است) در (معنای اشارتی) سکا بر نصیحت ایده یم بو نصیحتی قلبکده حفظ ایله وعمل ایله زیرا بو نصیحتی بن بر وارث نبی پیر طریقتدن اخذ ایتدم هر کیم اهل اللهك نصحنی دکلیوب قبول ایتمزسه وعمل ایتمزسه علامت خذلاندر دیمکدر

مجو درستیٔ عهد از جهان سست نهاد ■ که این عجوز عروس هزار دامادست

اصلی وتملی کوشك فانی جهاندن عهد بتونلکی وبقا استمه زیرا بو عجوزه دنیا بیك کویکونك کلنیدر وهیچ برینه وفاسی یوقدر (مفردات) (مجو) استمه (درست) بتون (یا) مصدریه (عهد) قول وقرار (از) من (جهان) دنیا (سست) کوشك (نهاد) اصل نژاد معناسنه (این) بو (عجوز) قوجه عورت (عروس) کلین (هزار) بیك (داماد) کویکو (است) در (معنای اشارتی) نصیحت بودرکه ای طالب آخرت بو فانی وهالك دنیانك هیچ برکیمسه یه وفاسی یوقدر باقی دکلدر بو قدر انبیا واولیا کلوب همان الله ایله قربیت کامله تحصیل ایدوب (کل نفس ذائقة الموت) فحواسنجه هیچ بریسی مخلد قالمشدر لکن بو عجوزه دنیا کندویی دنیا اهلنه تزیین ایله کوزل کوستروب طول امل ایله چوق کیمسه یی هلاك ایتمشدر صاقن بویله غدار دنیایه الدانموب کندیکی هلاك ایتمه سن دیمکدر

غم جهان مخور وپند من مبر از یاد * که این لطیفهٔ عشقم ز رهروی یادست

جهانك غمنی یمه وبنم نصیحتمی خاطردن ایلتمه وچقرمه زیرا بو عشق لطیفه سی بر یول کیدیجی اهل سلوکدن بنم خاطرمده در (مفردات) (غم جهان) م (مخور) یمه (پند) نصیحت (من) بن (مبر) ایلتمه (از) من (یاد) خاطر (که) زیرا (این) بو (لطیفه) م (عشق) م (میم) ضمیر متکلم (ز) من (رهروی) یول کیدیجی (یا) وحدتیه (یاد) خاطر (است) در (معنای اشارتی) بر نصیحت دخی بودرکه جمله امورکده تقدیر خدایه تسلیم اول دنیانك وارینه یوغنه غم چکمه که (من آمن بالقدر امن من الکدر) همان قلبکی بر آن اللهه توجهدن ایرمیوب نفحات وفیوضات ربانیه یه مظهریته مستعد ومتعرض ومراقب اوله سن بو بند عاشقانه سالك الی اللهك غیریدن متصور دکلدر دیمکدر

رضا بداده بده وز جبین گره بگشای * که بر من وتو در اختیار نگشادست

ویرلمشه رضا ویر والنکدن دوکی آچ زیرا بنم وسنك اوزریمزه اختیار قپوسی اچلمشدر (مفردات) (رضا) م (با) للملابسه (داده) ویرلمش (بده) ویر (ز) من (جبین) الین (گره) دوکم (بگشای) آچ (که) زیرا (بر) علی (من وتو) م (در) قپو (اختیار) اراده (نگشاده) اچلمش (است) در (معنای اشارتی) دخی نصیحت انفسی وآفاقی حق تعالی هر نه درلو نعمت بخش ایتدیسه قسمت خدایه راضی اولوب همان شکرینی اداسنه سعی ایدوب بر درلو منقبض اولمیه سن وعبد عاجز اره فقریکی اظهار ایله شکر واده اولوب حظ نفسك نقصانی ایچون یوزا کشتمیه سنکه فاعل مختار خدادرا کشی یوز ایله رزق زیاده اولمز همان اللهه توکل تام ونیاز اوزره اولملیدر دیمکدر

نشان عهد ووفا نیست در تبسم گل * بنال بلبل بی دل که جای فریادست

کلك کولمه سنده عهد ووفا نشانی یوقدر ناله ایله ای عاشق بلبلکه فریاد لنه یریدر (مفردات) (نشان) علامت (عهد) قول وقرار (وفا) یرینه کتورمك (نیست) یوق (در) فی (تبسم) کولمك (گل) م (بنال) ناله ایله امر در (بلبل) م (بی دل) عاشق (جای) یر (فریاد) فغان (است) در (معنای اشارتی) ای عاشق بو قدر نقصان وعصیانکله حلم حق وامهال فیاض مطلق سنی مغرور قلمسونکه حق تعالینك رحمت واسعه سی مقتضاسی وعدکریمی سنك حقکده مجزوم ومقطوع دکلدر همان قهر وجلال حقدن خوف اوزره اولوب درکاه حقده بوزلریره سوروب یون اکمدن غیری چاره یوقدر زیرا بو حال وبو عالم کریه وفریاد یریدر دیمکدر

حسد چه می بری ای سست نظم بر حافظ * قبول خاطر ولطف سخن خدادادست

ای کوشك نظملی حافظ اوزرینه حسد ایلترسین خاطرلره مقبول اولمسنی وسوزك لطیف اولمسنی خدا ویرمشدر (مفردات) (حسد) م (چه) نه (می) زائد (بری) ایلترسین (سست) کوشك (نظم) شعر (بر) علی (حافظ) م (قبول) مقبول (خاطر) طبع (لطف) م (سخن) سوز (خدا) م (داده) ویرمش (است) در (معنای اشارتی) ای مجرد اصطلاح وفصاحتله نظم ترتیب ایدن سنك نظمکده حلاوت وجان اولمدیغندن بو حافظك نظمی اوزره حسد ایتمه که حافظك کلامنده اولان حلاوت وروحانیت الله ایله انسیتی ودل آکاه ایله قربیتی آثاری محضا الهام ربانیله اولدیغندندر انکیچون هر فصاحت وبلاغت اهلنك کلامنده لذت روحانیت یوقدر دیمکدر

(وله ایضا)

تا سر زلف تو در دست نسیم افتادست * دل سودا زده از غصه دو نیم افتادست

تا که سنك زلفك اوجی نسیم الینه دوشمشدر سودا اوریجی کوکل غمدن ایکی پاره اولمشدر (مفردات) (تا) حتی (سر) اوج (زلف) م (تو) سن (دست) ال (نسیم) سحریلی (افتاد) دوشمش (است) در (دل) کوکل (سودا) محبت (زده) اوریجی (از) من (غصه) غم (دو) ایکی (نیم) یارم (افتادست) م (معنای اشارتی) ای محبوب حقیقی سنك صفات جلال وجمالك قهاریت ولطیفیتله وقابضیت وباسطیتله تجلیات متغایرات اثرین اظهار ایتدیکیچون دائم شوق ومحبتله بلا استتار تجلی دائمی طلب ایدن کوکل دخی بین التجلی والاستتار کاه غم کاه سرور ایله ایکی پاره اولمشدر دیمکدر

چشم جادوی تو خود عین سواد سحرست * این قدر هست که این نسخه سقیم افتادست

سنك جادو چشمك کندوسی سحر مسوده سنك عینیدر لکن بو قدر وارکه بو نسخه یعنی چشم جادو سقیم دوشمشدر (مفردات) (چشم) کوز (جادو) سحار (تو) سن (خود) کندی (عین) مثل (سواد) مسوده یعنی قاره یازی (سحر) م (است) در (این قدر) بو قدر (هست) وار (این) بو (نسخه) م (سقیم) ضعیف (افتادست) دوشمشدر (معنای اشارتی) ناسك فهمی ایچون تأثیرات ذات خدا ساحرلك سحری کبی مؤثردر دیمش لکن مقصود واعتقاد حافظ بو دکلدر حاشا ثم حاشا مؤثر حقیقی هو اللهدر ساحرلك سحری بنفسه مؤثردر دیمك کفردر کتابت سحرده دخی اولان تأثیرات بنه خدادندر مراد جمیع تأثیرات اسباب مسبب الاسباب اولان ذات خدادندر لکن بو قدر وارکه ارادهٔ حق غالب اولدیغیچون مؤثر انجق کندی اولدیغیچون اسباب صوری خلاف مراد عبد اوزره نتیجه ویروب مراد اللهدن غیری حاصل اولمشدر

ديمكدر

درخم زلف توآن خال سیه دانی چیست * نقطهٔ دوده که در حلقهٔ جیم افتادست

سنك زلفك بوكلمنده اول سياه بك نه در بيلورميسين برمركب نقطه سيدركه جيم حلقه سنده واقع اولمشدر (مفردات) (در) فى (خم) بوكلم (زلف) م (تو) سن (آن) اول (خال) بك (سيه) قاره (دانى) بيلورميسين (چيست) نه‌در (نقطه) م همزه وحدتيه (دوده) مركب (در) فى (حلقه) چوره (جيم) م (افتاداست) واقع اولمشدر (معناى اشارتى) حلقهٔ جيم دروننده اولان نقطه نك جيم نقطه سى اولديغى تعيين وابراز قلديغى كبى وحدت ذات خدايى (اينما تولوافثم وجه الله) سرنجه همه مكونات مظاهراسماء الله دخى تعيين وپيدا قلمشدر اهل شهودلك نظرنده مظاهرده ظاهرذات واجب الوجوددن غيرى يوقدر ديمكدر

زلف مشكين تودركلشن فردوس عذار * چيست طاووس كه درباغ نعيم افتادست

سنك سياه زلفك كلشن فردوسه بكزه ين يكاغكده نه درطاووسكه جنت باغنده واقع اولمشدر (مفردات) (زلف) م (مشكين) مشكه منسوبكه سياهدر (تو) سن (در) فى (كلشن) كل يرى (فردوس) جنت (عذار) يكاق (چيست) نه‌در (طاووس) م (در) م (باغ نعيم) جنت (افتاد) دوشمش (است) در (معناى اشارتى) طاووس بهشتك خرام وجلوه سى جنتك حسن ولطافتنى وصفا بخش اولان ذاتى معرف اولديغى كبى حكمت بى‌نهايتى عقول ايله مدرك اولميان آثار تجليات اسما وصفات الله دخى احسن الخالقين اولان ذات خدايى ووصلت انوار جمال الله بولان عارف باللهده كى اذواق روحانيتى وانس حق ايله اولان جلوه وحسن اداسى خوش معرفدر ديمكدر

دل من ازهوس بوى تواى مونس جان * خاك راهيست كه درپاى نسيم افتادست

بنم كوكلم سنك رايحهٔ طيبه لك محبتندن اى جان مونسى بريول توزيدركه صبا يلنك اياغنه دوشمشدر (مفردات) (دل) كوكل (من) بن (از) من (هوس) محبت (بوى) كوزل رايحه (تو) سن (مونس) يولداش (جان) روح (خاك) طپراق (راه) يول (يا) وحدتيه (است) در (در) فى (پاى) اياق (نسيم) بادصبا (افتادست) م (معناى اشارتى) اى روحم سنك انس وذكرك ايله اطمئنان بولان رحمانم بحمد الله سنك عونكله دماغ جانم ريح رحمانه ايروب سنك عشق ومحبتكدن جمله اهل حقك خاكپايى اولدم سنك رضالك بولمق ايچون نيجه اهل همتلر قبوسنده خوار وذليل اولدم ديمكدر

همچوكرد اين تن خاكى نتواند برخاست * ازسركوى توزانروكه عظيم افتادست

بوخاكى وحقيروجود توزكبى سنك سركويكدن قالقمغه قادردكلدر اول سببدنكه محكم دوشمشدر (مفردات) (همچو) مثل (كرد) توز (اين) بو (تن) وجود (خاكى) طپراغه منسوب (نتواند) قادردكل (بر) يوقارى (خاست) قالقمق (از) من (سر) باش (كوى) محله (تو) سن (زانرو) اول سببدن (عظيم) محكم (افتادست) م (معناى اشارتى) بحمد الله سنك راه محبتكده بوخاكى وجودم اياقلرآلتنده چكنمش توزكبى ذليل واولقدرضعيف ونحيف محل مرحمت اولديكه يرندن قالقه جق حالى قالمدى زيرا زياده بك دوشمشدركه مردهٔ صدساله يه دونمشدر ينه محيى سنسن يارب ديمكدر

سايهٔ سروتوبرقالبم اى عيسى دم * عكس روحيست كه برعظم رميم افتادست

سنك سروك سايه سى بنم جسمم اوزره اى عيسى نفس اوشول روحك عكسى واثريدركه چورومش كمك اوزره دوشمشدر (مفردات) (سايه) كولكه (سرو) م (تو) سن (بر) على (قالب) جسم ميم ضمير متكلم (عيسى) م (دم) نفس (عكس) اثر (روح) م (يا) وحدتيه (است) در (بر) م (عظم) كمك (رميم) چورومش (افتاد) دوشمش (است) در (معناى اشارتى) اى چورومش كمكلرى احيا ايديجى ربم بوقالب وجودمده اولان آثار محبت وقلبمده اولان اشتياق ونار مودت جمله سن حيات بخش مژدهٔ صدساله اولان محبينك آثار فيض وعنايتيدر ديمكدر

آنكه جز كعبه مقامش نبد ازياد لبت * بردرميكده ديدم كه مقيم افتادست

اول كيمسه كه انك مقامى كعبه دن غيرى دكلدى سنك لبك شوقندن كوردمكه ميخانه قپوسى اوزره

مقيم دوشمشدر (مفردات) (انكه) اول كيمسه‌كه (جز) غير (كعبه) م (مقام) م (شين) ضمير (نبد) اولمدى نبوددن مخففدر (از) من (ياد) ذكر (لب) دوداق (تا) ضمير خطاب (بر) م (در) قپو (ميكده) ميخانه (ديدم) كوردم (مقيم) ثابت (افتادست) م (معناى اشارتى) اى مقلب القلوب اولان فياض مطلق صوفى اعمال ظاهره‌لرله عمر چورومش ايكن ولذت عشقك طاتمش ايكن محضا كرمكدن شراب عشقك نوش ايدوب انشراح صدرايله نور ايمانه ولذت ايقانه وصلتى ايچون پير كامللر قپوسنده كوردمكه بندومقيم اولمشدر ديمكدر

حافظ دل شده راباغمت اى جان عزيز * اتحاديست كه درعهد قديم افتادست

كوكلى كتمش عاشق حافظك سنك غمكله اى عزيز جان براتحاد ودوستلغى واردركه روز ازلده واقع اولمشدر (مفردات) (حافظ) م (دل) كوكل (شده) كتمش (را) ادات مفعول (با) مع (غم) م (تا) خطابيه (اى جان عزيز) م (اتحاد) برلك (يا) وحدتيه (است) در (در) فى (عهد) قول وقرار (قديم) ازل (افتادست) واقع اولمشدر (معناى اشارتى) اى عزيز ولطيف اولان ربم بوسنك كرفتار عشقك اولان حافظ سنك عون وعنايتكله الست بربكم كونده سنكله اولان عهدوپيمانى اوزره اولوب بوآلايش دنيايه الدانميوب دائم سنك غم عشقكه يارا اولمشدر برآن سنك عشقكدن ايريلوردكلدر ديمكدر

(وله ايضا)

كل دربرومى دركف ومعشوقه بكامست * شاهان جهانم بچنين روز غلامست

كل سينه مده وشراب الده ومعشوقه مرادمجه درجهان پادشاهلرى بوتجلين كونده بنم غلاممدر (مفردات) (كل) ورد (در) فى (بر) سينه (مى) شراب (در) فى (كف) يد (معشوقه) م (با) للملابسه (كام) مراد (است) در (شاهان) پادشاهلر (جهان) دنيا (ميم) متكلم (بچنين) بوتجلين (روز) كون (غلام) بنده (است) در (معناى اشارتى) بحمد الله نور حقله صدرم منشرح وقلبم عشق خدا ايله منفتح وربم قربيت ذاتيله بن بيچاره سن مانوس قلمشدر مادام ربمك انسيله مأنوس اولديغمجه جهان پادشاهلرى بنم غلاممدر وحكم تصرفم صورى ومعنوى نافذدر ديمكدر

كوشمع مياريد درين جمع كه امشب * درمجلس ما ماه رخ يارتمامست

سويله بوجمعه شمع كتورمسونلر زيرا بوكيجه بزم مجلسمزده يارك ماه كبى يكاغى نورى تمامدر وكافيدر (مفردات) (شمع) چيره (كو مياريد) سويله كتورمسونلر نهى غائبدر (در) فى (اين) بو (جمع) مجلس (كه) زيرا (امشب) بوكيجه (در) فى (مجلس) م (ماه) آى (رخ) يكاق (يار) م (تمام) كافى (است) در (معناى اشارتى) بوعالم ظلمانيده وتاريك بشريه ده كثرت مجاهده ايله قلبى مجتمعه ونور حقله منفتحه ومنفسحه اولان اولوا الابصارك شموع صوريلره احتياجى يوقدر زيرا رب نور جمال الله كندولره كافيدروباقيدر ديمكدر

درمذهب ما باده حلالست وليكن * بى روى تواى سروكل اندام حرامست

بزم مذهبمزده باده حلالدر لكن اى كل كبى لطيف بدنلى سروبويلى محبوب سنك يوزكسز وجمالكسز حرامدر (مفردات) (در) فى (مذهب) طريق (ما) بز (باده) شراب (حلال) م (است) در (لكن) م (بى) نفى (روى) يوز (تو) سن (اى) حرف ندا (سرو) قامت (كل اندام) كل بدنلى (حرامست) م (معناى اشارتى) طريق عشقده كرچه عشق ومحبت حلالدر لكن اى ذاتى نقايصدن منزه اولوب عباد بيچاره‌لرينى صراط مستقيمه اهدا ايدن ربم سنك جمالك عشقندن غيريسى حرامدر زيرا مذهب عشقده ماسوى اللهه محبت حرامدر ديمكدر

درمجلس ما عطرمياميزكه جان را * هردم زسر زلف توخوشبوى مشامست

بزم مجلسمزده عطر قارشدرمه زيرا جانك دماغنده هرنفس سنك زلفك اوجندن كوزل رايحهٔ طيبه واردر (مفردات) (در) فى (مجلس) م (ما) بز (عطر) كوزل رايحه (ميامیز) قارشدرمه آميختن دن نهيدر (كه) زيرا (جان را) جان ايچون (هردم) هرنفس (ز) من (سر) اوج (زلف) م (تو) سن (خوش) كوزل (بوى) قوقو (مشام) دماغ (است) در (معناى اشارتى) بزكه عشاق حقيقيلرز بزم مجلسمزه عطر صورى ودنياواخرتده اولان لذائذ نفسانيه يى كتوروب ذكرايتمه زيرا بزم مشام جانمز آثار تجليات صفات الله اولان ريح رحمانله

خوشبوی ومعطر اولوب انلره اصلا احتیاج یوقدرکه (وهما حرامان علی اهل الله) دینلمشدر

کوشم همه بر قول نی ونغمهٔ چنکست ■ چشمم همه بر لعل تو وکردش جامست

قولاغم جمله نایک سوزی وچنکک نغمه سی اوزره در کوزم جمله سنک دوداغک وشراب قدحنک دونمکلکی اوزره در (مفردات) (کوش) قولاق (میم) متکلم وحده (همه) جمله (بر) علی (قول) سوز (نی) م (نغمه) الحان (چنک) بکتاشیلر الندهکی نقیرکه ناقوردن غلطدر (است) در (چشم) کوزم (همه) م (بر) علی (لعل) دوداق (تو) سن (کردش) دونمک (جام) قدح (است) در (معنای اشارتی) بوراه عشقده کوش تنم پند پیر کامل ایله وکوش جانم نفخ صور حیات بخش مردکان آسا فیض وهمت مردان خدا ایله پردرو کوزم اوزم کلام ربانی ونفحات سبحانی ولذائذ شراب محبت الهی انتظارنده (وتبتل الیه تبتیلا) امرینک حکمو میکه لا محبوب الا الله دینلمشدر

ازچاشنی قند مکو هیچ وزشکر * زانروکه مرا ازلب شیرین تو کامست

قند وشکر لذتندن هیچ سویله اول سببدنکه بنم مرادم سنک شیرین لبکدندر (مفردات) (از) من (چاشنی) لذت (قند) سوزلش شکر (مکو) سویله (هیچ) ابدی (ز) م (شکر) سوزلمدک شکر (زانروکه) اول سببدنکه (مرا) بنمچون (از) م (لب) دوداق (شیرین) طاتلی (تو) سن (کام) کاف عربیله مراد (است) در (معنای اشارتی) بزم الستدن لذت خطاب الهیدن دماغ جاننده لذت روحانی باقی قلان عاشق مست ازلی یه عارضی اولان لذائذ جسمانیدن قطعا سویله زیرا عاشقک مرادی دل برشرحه سنده اشیق اول لذت خطاب خدای بی علاق وجدانیله بولمقدر اول لذت برلذتدرکه حقنده (وینسون النعیم اذا رأوه) دینلمشدر

تا کنج غمت دردل ویرانه مقیمست ■ پیوسته مرا کنج خرابات مقامست

مادامکه سنک غمک خزینه سی ویرانه قلبمده مقیم وثابت اولدقجه دائم بنمچون میخانه بوجاغی مقامدر (مفردات) (تا) مصدریه مادام معناسنه (کنج) خزینه (در) فی (دل) قلب (ویرانه) م (مقیم) ثابت (است) م (پیوسته) دائم (مرا) بنمچون (کنج) بوجاق (خرابات) میخانه (مقام) مکان (است) در (معنای اشارتی) مادام عاشقک قلب منکسرنده خزینهٔ لدنیهٔ رحماندن عطای محض اولان درد الهی ثابت اولدقجه بوفانی وخراب عالمک هرکوشه سی کندویه دام لقاوبهشت آسا مقام دلکشا اولمشدرکه درد وغم محبوب حقیقی مایهٔ شادئ دوجهاندر دیمکدر

ازننک چه کویی که مرا نام زننکست * وزنام چه پرسی که مرا ننک زنامست

عاردن نه سویلرسین که بکا نام عار وغیرتدندر ودخی نامدن نه صورارسنکه بکا عار نامدندر (مفردات) (از) من (ننک) عار (چه) نه (کویی) سویلرسین (که) زیرا (مرا) بکا (نام) آد (ز) م (ننک) غیرت (است) در (وز) م (نام) م (چه) نه (پرسی) صورارسین (که مرا) م (زنامست) آددندر (معنای اشارتی) راه عشقده عاشق صادق نامدلردن النار ولا العار دین کفرلردین حقده اولان عاردن نه سویلرسنکه لا یخافون لومة لائم وصفیله موصوف ونامدار اولانلری انک کبی غیرت جاهلیه دن تجاوز ایله درو عاشق صادقه حسب ونسب جهتندن اولان نامدن نه صورارسنکه (فلا انساب بینهم یومئذ ولا یتساءلون) سرنجه بومعکوس وقلبز نلک اولان نام وحسب ونسب صوریدن عار ایدوب همان نظرین سابقه ده اولان علم ازلی یه قصر ایتمشدر دیمکدر

میخواره وسرکشته ورندیم ونظرباز ■ وانکس که چوما نیست دراین شهر کدامست

شراب ایچیجی ومتحیر ایدیجی لاابالیز ونظر ایچیجی بصیرت اهلیز اول کیمسه که بزم کبی دکل بوشهرده قنغیسی در (مفردات) (میخواره) شراب ایچیجی (سرکشته) متحیر ایدیجی (رند) لاابالی (ایم) متکلم مع الغیر (نظرباز) نظر ایچیجی (انکس) اول کیمسه (چون) مثل (ما) بز (نیست) دکل (در) فی (این) بو (شهر) م (کدام) قنغی (است) در (معنای اشارتی) کرچه کرم حق ایله مظهر عشق الهی یز ومشاهدهٔ نور حقده متحیر وخالقدن لاابالیز وارباب بصیرتز لکن (ماعرفناک حق معرفتک) شیوه سنجه کنه وحقیقت الهیه یی وعلم ازلئ ربانی یی ادراکده عاجز اولانلر بزدکل بلکه بوشهرده معرفة اللهده اولان انبیا واولیاده عجز بشریه ده اولدق بوقدر

بامحتسبم

بامحتسبم عیب مکو ییدکه اونیز ■ پیوسته چومن درطلب عیش مدامست

محتسبه بنم عیبی دیمک زیرا اول دخی دائما بنم کبی شراب ذوق وعشرتی طلبنده در (مفردات) (با) للملابسه (محتسب) صوباشی (میم) ضمیر متکلم (عیب) م (مکوییدکه) سویلیمک نهی حاضر جمع (که) زیرا (اونیز) اول دخی (پیوسته) دائم (چو) مثل (من) بن (در) فی (طلب) م (عیش) عشرت (مدام) م (است) در (معنای اشارتی) عجز بشریه می متصرف القلوب اولان پیر کامله وعارف مکمله اظهاره حاجت یوقدرکه درکاه حقه نهایت اولمدیغی ایچون اول دخی فیض الهی امدادنه وسنوحات انوار تجلیات شمشادینه بنم کبی احتیاج بشریتله شراب محبت لایزالی طلبنده در دیمکدر

حافظ منشین بی می ومعشوق زمانی * کایام کل ویاسمن وعید صیامست

ای حافظ برزمان شرابسز ومعشوقسز اوتورمه زیرا کل ویاسمن واوروج بیرامی کونلریدر (مفردات) (حافظ) م (منشین) اوتورمه (بی) نفی (می) شراب (معشوق) م (زمان) م (یا) وحدتیه (که) زیرا (ایام) کونلر (کل) م (یاسمن) بیاض چچک (عید صیام) اوروج بیرامی (است) م (معنای اشارتی) ای حافظ درکاه حق بی نهایت اولنجه بو عالم ناسوت جای تحصیلدر همان برزمان فرصتی فوت ایتمیوب روضهٔ قلبکده معشوق حقیقی یه شوق محبتله وتوجه دائمیله وصوم سوایه ملازمتله کل ویاسمن کبی ازهار فیوضات الهیه شکفته اولنق ایله دم آخره قدر سعی ایدوب عید وصال جمال اللهه ایره سن وهمان بومحبت صادقه ایله لقاء اللهه وصوله سعی ایده سن دیمکدر

(وله ایضا)

باغ مرا چه حاجت سرو وصنوبرست * شمشاد سایه پرورما ازکه کمترست

بنم باغمک سرو وصنوبره نه احتیاجی وار دربزم سایه ده بسلنمش سرویمز کیمدن زیاده اکسکدر (مفردات) (باغ) روضه (مرا) بنم (چه) نه (حاجت) احتیاج (سرو) سروا غاجی (صنوبر) شام اغاجی (است) در (شمشاد) سروا غاجی (سایه پرور) کولکه ده بسلنمش (ما) بز (ازکه) کیمدن (کمتر) زیاده اکسک (است) در (معنای اشارتی) بزم واردات الهیه ایله مزین اولان روضهٔ قلبمزک محسنات صوری یه یاخود تربیهٔ اهل صورته نه احتیاجی وارکه بحمد الله بزم سرو کبی دائم بلاواسطه تربیهٔ حق ایله سبزه دار اولان دل مظهر فیض الهیمز یاخود سرو کبی ظل اللهده تربیه اولمغله راه حقیده وجوه ایله مستقیم اولان پیردلنشینمز کیمدن نقصاندر دکلدر وعصمت حقده معصوم مدر دیمکدر

ای نازنین پسر توچه مذهب کرفته * کت خون ما حلالتر ازشیر مادرست

ای نازلی ولد سن نه مذهب طوتمش سنکه سکا بزم قانمز اناک سودندن زیاده حلال اولمشدر (مفردات) (ای نازنین) ای نازلی (پسر) ولد (تو) سن (چه) نه (مذهب) طریق (کرفته) طوتمش سن (که) زیرا (خون) قان (ما) بز (حلالتر) زیاده حلال (از) من (شیر) سود (مادر) انا (است) در (معنای اشارتی) ای ولد قلب یاخود ای فتای معنوی اولان پیرسن نه عجب طریقده سنکه سنک حصولک یاسنک یوزکدن اولان فیض ریاضات ومجاهدات ایله قانکی اناک سودندن زیاده حلال ومبذول قلدقجه حاصل اولمز مقصود اله کیرمز دیمکدر

چون نقش غم زدور ببینی شراب خواه * تشخیص کرده ایم ومداوا مقررست

وقتاکه زمانه دن غم نقشنی کوره سین شراب ایسته تشخیص ایتمشز واکله مقررکه شراب ایله درده دوا ثابتدر (مفردات) (چون) وقتاکه (نقش) صورت (غم) کدر (ز) م (دور) زمان (ببینی) کوره سین (شراب) م (خواه) ایسته امر حاضر در (تشخیص) شخصیله بیلمک واکلمق (کرده ایم) ایتمشز (مداوا) علاج (مقرر) ثابت (است) در (معنای اشارتی) حصول ولد قلب وانجلاب فیوضات قلوب پیران حقیقت هربار روز وشب قلبی کدورات ماسوادن آتش عشقله تطهیر ایدوب ومراقب اولمغله ثابتدر دیمکدر

ازآستان پیرمغان سرچرا کشیم ■ دولت درآن سرا وکشایش درین درست

پیرمغانک ایشکندن نیچون باش چکه لم ونیچون اعراض ایده لم زیرا دولت ابدی اول اوده در وفتوحات معنوی بوقپوده در (مفردات) (از) من (آستان) ایشک (پیرمغان) شیخ ساتر اسرار (سر) باش (چرا) نیچون (کشیم) چکه لم (دولت) م (در) (آن) انده (سرا) او (کشایش) اچلق (درین) بونده (در) قپو (است) در

(معنای اشارتی) لکن واد قلب وفیوضات الهی ومشاهدات انوار جمال ربانی حصولی پیر مغانك وسنبع اسرارك وساطتنه محتاجدر وانلرك حریم ارشاد جانبخشلری آستانه بو زسورمکله درزیرا دولت ابدی وفتوحات معنوی واسطهٔ پیر ایله وانلرك آستانهٔ علیه لرین قطمیرآسا بکلمکله حاصل اولور دیمکدر

دره ماشکسته دلی میخرند وبس * بازار خودفروشی ازان راه دیکرست

بزم طریقمزده انجق قلبی قیرقلق وعاجزلك الورلر اول سیبدن کندینی صاتیجلق وکبر بازاری غیری یولدر (مفردات) (در) فی (راه) یول (ما) بز (شکسته) قیرلمش (دل) قلب (یا) مصدریه (میخرند) الورلر (بس) انجق (بازار) چارسو (خودفروش) کندنی صاتیجی ومتکبر (یا) مصدریه (ازان) اول سیبدن (راه) یول (دیکر) غیر (است) در (معنای اشارتی) پیر کامل بوزندن فیوضات الهیه یه نائل اولق کلب کبی تملق ایله وهره کبی سورتنمك ایله وعجز وبیچاره لك ایله محل مرحمت اولمق ایله دور زیرا تکبر وعجب وغرور یولی ضلالت ومحرومیت یولی اولدیغندن طریق حقك خلافیدر خود بینلك ایله بو دولته ایرن یوقدر دیمکدر

دی وعده داد وصلم ودرسر شراب داشت * امروز تاچه کوید وبازش چه درسرست

دون بکا وصالنی وعده ویردی وباشنده شراب طوتدیکه مست ایدی بو کون عجب نه دیر وکیرو انك باشنده نه واردر (مفردات) (دی) دون (وعده) اقرار (داد) ویردی ماضیدر (وصلم) بکا وصالنی (در) فی (سر) م (شراب) م (داشت) طوتدی ماضیدر (امروز) بو کون (تا) عجب (چه) نه (کوید) دیه مضارعدر (باز) کیرو (ش) ضمیر غائب (چه) نه (در) فی (سر) باش (است) در (معنای اشارتی) کرچه پیر کامل مقام استغراقده فنا اهلی ایچون وصلت الی الله مقرردر دیو وعده ویرمشدی اختلاف تجلیات ایله علم ازلئ الهی مقتضاسنجه بو کون یارین اوله جق حکمت خدا لدن باشنه کلندن نه خبر ویرر اول دخی متحیر در همان بر حالده امنیت وغرور یوقدر دیمکدر

یك قصه بیش نیست غم عشق وین عجب * کزهرکسی که می شنوم نامکررست

عشق غمی بر قصه دن زیاده دکلدر وبو عجب که هر بر کیمسه دن که ایشیدرم تکرار دکلدر (مفردات) (یك) بر (قصه) حکایه (بیش) زیاده (نیست) دکل (غم) م (عشق) م (وین) دخی بو (عجب) تعجب (که) زیرا (هرکس) هر کیمسه یا وحدتیه (می شنوم) ایشیدرم (می) زائد (نا) نفی (مکرر) تکرار (است) در (معنای اشارتی) عشق صفات الهی اولدیغی اعتبار ایله کندنده تبدل وتغیر یوقدر لکن مظهر عشق اولان عاشقینك استعدادی متفاوت اولدیغیچون اسرار عشقدن هر بری بر درلو خبر ویررو کندی حالندن سویلر زیرا تجلیات ربانی هر برینه بر درلو در شراب بر وشیشه مختلفدر انکیچون نامکرر دردیمکدر

شیراز وآب رکنی وآن باد خوش نسیم * عیبش مکن که خال رخ هفت کشورست

شیراز وآب رکنی واول لطیف رایحه لی یلی انی تعییب ایتمه که یدی اقلیمك یکاغنك بکیدر (مفردات) (شیراز) حافظك شهری (آب رکنی) شیرازده بر نهرك اسمیدر (آن) ضمیر غائب (باد) یل (خوش) لطیف (نسیم) رایحه (عیب) م (ش) ضمیر (مکن) ایتمه نهی در (که) زیرا (خال) بك (رخ) یکاق (هفت) یدی (کشور) اقلیم (است) در (معنای اشارتی) علوم ربانی وفیوضات یزدانیله قلوبی مزین ومحلی اولان عشاقك احوال سنیه لرینی تعییب وانکارا یتملیدرکه وجه ارضده انلر اللهك نازنین محبوبلرینی را قالیم سبعه نك بلکه جمله ارض وسمانك بقاسی انلر که دردیمکدر

فرقست زآب خضر که ظلمات جای اوست * تا آب ما که منبعش الله اکبرست

آب حیاتدنکه ظلمات انك یریدر فرق واردر تا بزم صو یمزه که اول بزم صو یمزك منبعی الله اکبردر (مفردات) (فرقست) فرق واردر (از) من (آب) صو (خضر) م (که) زیرا (ظلمات) قرانلق (جای) محل (او) ضمیر (است) در (تا) انتها ایچوندر (آب) م (ما) بز (که) زیرا (منبع) صو چیقان یر (ش) ضمیر (الله) اسم للذات المستجمع لجمیع الصفات (اکبر) اعظم من کل شیئ (است) در (معنای اشارتی) استعیذ بالله (افمن شرح الله صدره) کبی قساقلبه مخواسنجه اهل صورتدن قسوت قلب صاحبنك علوم مکتسبه سیله انوار ربانیله صدری منشرح اولوب الله عظیم الشانك طرفندن فیوضات علوم لدنیله قلبی ینابیع حکمت اولان برابر میدر بینهماده فرق عظیم واردر دیمکدر

ما آب روی فقر وقناعت نمی بریم * با پادشه بکوی که روزی مقدرست

بز فقر وقناعت یوزی صویینی ایلتمیزود وکیز پادشاهه سویله که رزق ازلده تقدیر اولنمشدر (مفردات) (ما) بز (آب) صو (روی) یوز (فقر وقناعت) م (نمی بریم) ایلتمزز (با) للملابسه (پادشه) م (بکوی) سویله (که) زیرا (روزی) رزق (مقدر) تقدیر اولنمشدر (است) در (معنای اشارتی) بزکه معاشر عشاقز الفقر فخری دولتی بزه ویرلمش ایکن اللهی بیلوب واعتقادی اولمیان علمای صوری کبی قناعتی ترك ایدوب عرض احتیاج ایله یوزیمز صوینی دوکوب پادشاه قپوسنده دنیا ایچون دیلنمزی یغما ایتمیزکه پادشه دخی بزم کبی بر عبد عاجزدر بزم رزقمزنحن قسمنا ده معین ومقدردر اللهك غیری یه احتیاجمز یوقدر وغیره احتیاج قسوتندر دیمکدر

حافظ چه طرفه شاخ نباتیست کلك تو * کش میوه دلپذیرتر از شهد وشکرست

ای حافظ نه عجب نبات شکری بوداغیدر سنك قلمك زیرا انك کوکل قبول ایدیجی میوه سی بالدن وشکردن زیاده لذیذدر (مفردات) (حافظ) م (چه) نه (طرفه) عجب (شاخ) بوداق (نبات) شکر (است) در (کلك) قلم (که) زیرا (ش) ضمیر (میوه) م (دلپذیر) کوکل قبول ایدیجی (تر) زیاده (از) من (شهد) بال (شکر) م (است) در (معنای اشارتی) حافظك کلامی الهام ربانیله ینابیع حکمتدن جاری اولان لذائذ روحانی وقلم قلبیله ترقیم اولنان اذواق معانی لدنی اولدیغیچون ارباب قلوب ارا سنده مقبول ومحبوب القلوب وبالدن شکردن زیاده لذتبخش دماغ جان عارفاندر دیمکدر

(وله أیضا)

روضهٔ خلد برین خلوت درویشانست * مایه محتشمی خدمت درویشانست

جنت عالینك باغچه سی درویشلرك خلوتیدر اولو لغك مایه سی درویشلرك خدمتیدر (مفردات) (روضه) باغچه (خلد) جنت (برین) عالی (خلوت) مقام عزلت (درویش) فقیر فی الله الف ونون اداة جمع (است) م (مایه) سبب (محتشمی) اولولق (خدمت) م (درویشان) درویشلر (است) در (معنای اشارتی) (ان لله جنة عاجلة من دخلها لا یشتاق الی جنة آجلة قالوا وما هی یا رسول الله قال معرفة الله) حدیث شریفنجه کرك جنت عاجلهٔ معرفة الله لدنی کرك جنت آجله لدنی فقیر فی الله اولنلرك خلوت وعزلتلری کوشه سنده در وبونك کبی عارف باللهه خدمت ایکی جهان سعادتنه واولولغنه سرمایه وسبیدر دیمکدر

کنج عزلت که طلسمات عجایب دارد * فتح آن در نظر رحمت درویشانست

عزلت خزینه سی که عجایب طلسملر طوتار اول طلسمات عجیبه نك فتحی درویشلرك رحمتی نظرنده در (مفردات) (کنج) خزینه (عزلت) م (طلسمات) دفینه اوزرنده کی طلسملر (عجایب) م (دارد) طوتار (فتح) اچلق (آن) اول (در) فی (نظر) م (رحمت) مرحمت (درویشانست) م (معنای اشارتی) کرچه کوشهٔ عزلتده خزینهٔ رحمان اولان معرفة اللهه سالکینك مالك اولمسی ممکندر لکن خزینه اوزره مار ایله یا سیف ایله یا باب ایله طلسم قونوب طلسمی فتحسز خزینه یه مالك اولنمدیغی کبی خزینهٔ معرفة الله اوزره دخی ابتلاء نفس وشیطان وهوا طلسماتی قونلمشدر بونك فتحی دخی نظری کیمیا اولان درویش حقیقینك شفقت ومرحمتله نظرنده دردیمکدر

انکه پیشش بنهد تاج تکبر خرشید * کبریاییست که در حشمت درویشانست

اول نسنه که کونش انك اوکنده کبر تاجنی قور یعنی تواضع ایدر بر عظمتدرکه درویشلرك عالی قدرنده در (مفردات) (انکه) اول نسنه که (پیش) اوك (ش) ضمیر (بنهد) قور مضارعدر (تاج) م (تکبر) کبر (خرشید) کونش (کبریا) عظمت (یا) وحدتیه (است) در (در) فی (حشمت) علو قدر (درویشانست) م (معنای اشارتی) نور محمدی یه واصل اولوب آفتاب معنویدن بهره یاب اولان درویش حقیقی علویات وسفلیاته متصرف اولدیغندن نور باطنینك عظمت کبریاسی عندنده بو آفتاب صوری عدم مشابه سنده اولوب عرض احتیاج ایله تواضع ومسکنتده در ونوری اندن مستفاددر دیمکدر

قصر فردوس که رضوانش بدربانی رفت * منظری از چمن نزهت درویشانست

جنت کوشکی که رضوان انك قپوجیلغنه کندی وقپوجیسی اولدی درویشلرك سروری وبهجتی باغچه سندن بر پنجره در (مفردات) (قصر) کوشك (فردوس) جنت (رضوان) جنت بکجیسی (ش) ضمیر (دربان) قپوجی (رفت) کندی (منظره) پنجره (از) من (چمن) باغچه (نزهت) سرور وبهجت (معنای اشارتی) نسخهٔ صغرا عالم کبرا اولان درویش حقیقینك مظهر تجلیات انوار ربانی اولان قلب واسعه سی ودل منشرحه سنه نسبت

رضوان دربانی اولدیغی سکز جنت بحره سنك حسابی اولمیان خانه دن بر بحره مشابه سنده دردیمکدر

انچه زرمیشود از پرتو آن قلب سیاه * کیمیاییست که در صحبت درویشانست

اول نسنه که سیاه قلب انك عکسندن التون اولور بر کیمیادرکه درویشلرك صحبتنده در (مفردات) (انچه) اول نسنه که (زر) التون (میشود) اولور مضارعدر (از) م (پرتو) عکس (قلب) م (سیاه) م (کیمیا) اکسیر (یا) وحدتیه (است) در (در) فی (صحبت) مصاحبت (درویشانست) م (معنای اشارتی) قلبی نور حق ایله منشرح اولان درویش حقیقینك مصاحبتی ومجالستی برکاتندن زنکار ماسوا ایله (کالحجارة او اشد قسوة) اولان قلب سیاهی زرخالص کبی براق ونورانی وذی قدر عالی اولوب پرتو وانعکاس نورانیتیله پرنور اولور دیمکدر

از کران تابکران لشکر ظلمست ولی * از ازل تاابد فرصت درویشانست

کناردن کناره دك ظلم عسکریدر یعنی عالم ظلم ایله پردر لکن ازلدن ابده دك فرصت درویشانکدر (مفردات) (از) م (کران) کنار فتح کاف ایله در (تا) للانتها (با) للملابسه (کران) م (لشکر) م (ظلم) م (است) در (ولی) لکن (ازازل) ازلدن (تا) م (با) م (ابد) م (فرصت) رخصت (درویشانست) م (معنای اشارتی) اکر دنیا باشدن باشه جمله ظلم ایله وفساد ایله مالامال اولسه ازلده مقبول درکاه حق اولان درویش حقیقی برآن قلبنه کدورات ماسوادن برذره غبار کتورمیوب تجلیات انوار الهیه دن ومشاهدهٔ جمال لایزالیدن دنیا وآخرت برآن منفك اولمامق ایله فرصتیابدر ودولت ابدی انکدر دیمکدر

دولتی را که نباشد غم از آسیب زوال * بی تکلف بشنو دولت درویشانست

بر دولت که زوال طوقنمسندن اکا غم اولمیه تکلفسز وشکسز ایشت که درویشلرك دولتیدر (مفردات) (دولت) م (یا) وحدتیه (را) للتخصیص (نباشد) اولمیه (غم) م (از) م (آسیب) طوقنمق (زوال) کتمك (بی) نفی (تکلف) بونده شکدر (بشنو) ایشت (دولت) م (درویشانست) م (معنای اشارتی) بو مظهر انوار توحید ایله وصلت الی الله دولتنه وتجلیٔ دائمی سلطنتنه نائل اولان مقبول ازلی ودرویش حقیقی معصوم بردولت ابدیه یه نائللرکه شاهان جهانك دولتی کبی اکا خوف زوال یوقدر وموجب حرمان اولمدیغی ایچون زوال یتشمك غمی اولمدیغی بی شك وبی ریبدر دیمکدر

خسروان قبلهٔ حاجات جهانند ولی * سببش بندکیٔ حضرت درویشانست

پادشاهلر جهان حاجتلرینك قبله لریدر لکن انك سببی درویشلر حضرتنك قوللوغیدر (مفردات) (خسروان) پادشاهلر (قبله) م (حاجات) م (جهان) م (اند) ادات خبر (ولی سبب) م (ش) ضمیر (بندکی) کاف عجمیله قوللق (حضرت) ادات تعظیم (درویشانست) م (معنای اشارتی) بو جهان پادشاهلری اللهی بیلیوب توکلی واعتقادی درست اولمیان عوام ناسك قبلهٔ حاجاتی ومراد دنیالرینك حصولی بابی اولوب دنیا دولتی وسلطنتی کندولرده ثبات بولمسنك سببی درویش حقیقی اولان انبیا واولیانك طریقنده وخدمتنده قوللق واطاعت ایتملریله درنه وقت انلره اطاعتدن خروج ایدرسه دولتی زائل اولور دیمکدر

ای توانکر مفروش این همه نخوت که ترا * سروزر در کنف همت درویشانست

ای غنی درویشلره بوذکاو کبر صاتمه زیرا سنك باشك والتونك درویشلرك همتی ودعاسی حفظنده در (مفردات) (ای) حرف ندا (توانکر) غنی (مفروش) صاتمه (این) بو (همه) جمله (نخوت) کبر (که) زیرا (ترا) سنك (سر) باش (زر) التون (در) فی (کنف) حفظ (همت) دعا (درویشانست) م (معنای اشارتی) ای دنیا مالیله غنا زعمن ایدن غافل مال ودنیا که مغرور اولوب واخرتی اونودوب کل بوقدر الله دوستلرینه کبر وغرور ایتمه زیرا سنك باشك والتونك سلامتی ودنیاده حیاتی انبیا واولیاسندن اینجنمیوب حسن نظرلرنده واطاعت وانقیادك ایله دعالری حفظنده اولمالك ایله درو الا مالك سبب هلاکدر دیمکدر .

کنج قارون که فرو میرود از قهر هنوز * خوانده باشی که هم از غیرت درویشانست

قارونك خزینه سی که الآن قهردن حالا اشاغی کیدر قرآن عظیمده اوقومش سنکه اول دخی درویشلرك غیرتندن در (مفردات) (کنج) خزینه (قارون) م (فرو) اشاغی (میرود) کیدر (از) من (قهر) غضب (هنوز) شمدی (خوانده) اوقومش (باشی) اوله سن (هم) دخی (از) من (غیرت) م (درویشانست) م (معنای

اشارتی) اللهه ورسول علیه السلامه اطاعت ایتمیوب دنیا مالنه مغرور اولمق سببیله قهر الهی یه مظهر اولوب حضرت موسی علیه السلام افندیمزك مبارك قلبنی اینجتدیکیچون حضرت موسی افندیمزك غیرتندن مالیله وکوشکی سرایله الله تعالی ارضه خسف بیوردیغی قرآن عظیم الشانده مذکوردر قهر الهیدن حالا یرك التنه اشاغی اسفل سافلینه اینوب کتمکده در انبیا واولیایه عداوت اللهه عداوتدر دیمکدر

روی مقصود که شاهان بدعامی طلبند * مظهرش آینهٔ طلعت درویشانست

مقصود یوزی که پادشاهلر دعا ایله طلب ایدرلر او مقصودك ظاهر وحاصل اوله جغی یر درویشلرك طلعتی آینه سیدر (مفردات) (روی) یوز (مقصود) م (شاهان) پادشاهلر (با) للملابسه (دعا) م (می) زائد (طلبند) طلب ایدرلر مضارعدر (مظهر) ظهور یری (ش) ضمیر (آینه) م (طلعت) ظهور (درویشانست) م (معنای اشارتی) دنیا پادشاهلرینك دینا ودنیویا دعا ایله طلب ایتدکاری مقصودلرینك حصولی یری درویشلرك آینهٔ قلبنك انلره توجه ایتمسیله در والله دوستلرینی اینجتمیوب انلره محبت ایتملریله در یوخسه هلاك اولورلر دیمکدر

من غلام نظر آصف عهدم کورا * صورت خواجکی وسیرت درویشانست

بن زمانه آصفنك نظرینك قولی یم که انکیچون افندیلك صورتی ودرویشلر سیرتی واردر (مفردات) (من) بن (غلام) قول (نظر) م (آصف) سلیمان پیغمبر علیه السلامك وزیری (عهد) زمان (که) زیرا (او) ضمیر (را) تخصیصیه (صورت) م (خواجه) افندی (یا) مصدریه (سیرت) معنا (درویشانست) م (معنای اشارتی) بن قباب عزتده مستور صورتی خلق ایله معناسی الله ایله اولان الله دوستلرینك کلیسنك بنده لری یم وجمله سنك نظر وهمتلرینه نیازایدرم باخصوص زمانه مزده خلیفة الله فی الارض اولان غوث اعظمك نظر وهمتلرینك قولی یم الله تعالیدن دیلرم بن عاصی ومحتاج قولی ایکی جهانده دوستلرندن آیرمسون ویسر لنا شفاعتهم بجاه سید المرسلین صلی الله علیه وسلم

حافظ ار آب حیات ابدی می خواهی * منبعش خاك در خلوت درویشانست

أی حافظ اکر حیات ابدی صوین استرسك اول حیات ابدی صوینك چیقه جغی یر درویشلرك خلوتی قپوسنك طپراغیدر (مفردات) (حافظ) أی حافظ (ار) اکر (آب) صو (حیات) دیریلك (ابدی) دائم (می) زائد (خواهی) استرسك (منبع) صو چیقه جق یر (ش) ضمیر (خاك) طپراق (در) قپو (خلوت) تنهالق (درویشانست) م (معنای اشارتی) حاصلی أی حافظ استعیذ بالله (ومن یطع الله والرسول فأولئك مع الذین انعم الله علیهم من النبیین والصدیقین والشهداء والصالحین) فحواسنجه حیات ابدی وسعادت سرمدی انبیاء واولیانك اطاعت ومحبت ایله قپولری طپراغنه یوز سوروب انلردن استمداد ایتمه ده دردیمکدر (وله أیضا)

در دیر مغان آمد یارم قدحی در دست * مست از می ومیخواران از نرکس مستش مست

یارم النده بر قدح ایله کافرلرك کلیساسنه کلدی کندوسی شرابدن مست وشراب ایچنلر انك نرکس کبی مست کوزندن مست اولدیغی حالده (مفردات) (در) فی (دیر) کلیسا (مغان) کافرلر (آمد) کلدی (یارم) بنم یارم (قدح) م (یا) وحدتیه (دست) ال (مست) سرخوش (می) شراب (میخواران) شراب ایچیجیلر جمعدر (از) من (نرکس) چیچك (مست) م (ش) ضمیر (مست) م (معنای اشارتی) الدنیا سجن المؤمن وجنة الکافر فحواسنجه رسولمز سید عزیز یار عزیز حضرت محمد المصطفی صلی الله علیه وسلم رحمة للعالمین اوله رق شریعتی طریقت وحقیقتی بیان ایدر النده کتاب الله ایله ودماغ جان عاشقانه شراب محبت بخش ایدر کلام الله ایله جانب حقدن بشیرا ونذیرا وداعیا الی الله بو جنت کافرا اولان دنیایه کلدی کندی (لی مع الله وقت) شرابیله مست وشریعتی قبول ایدن مؤمنین شراب محبت رسول الله ایله مست اوله رق کلدی وارث محمدی وواصل انوار احمدی اولان مرشد کامل دخی بو یله دردیمکدر

در نعل سمند او شکل مه نو پیدا * وز قد بلند او بالای صنوبر پست

انك یاغز آتنك نعلنده یکی آی شکلی ظاهردر انك بلند قدندن چام اغاجنك بوبی الچقدر (مفردات) (در) فی (نعل) م (سمند) یاغز وقوله آت (او) ضمیر (شکل) صورت (مه) آی (نو) یکی (پیدا) ظاهر (وز) م (قد) بوی (بلند) یوکسك (او) ضمیر (بالا) بوی (صنوبر) شام اغاجی (پست) الچق (معنای اشارتی) اول مازاغ

البصر سلطانی اولان محبوب خدانك اسب تازی روح مطهره سی نورندن سموات وارض اهالیسنده وجود ونورانیت پیدادر وقدر عالیسی عند الله جمله دن برتر دروعالیدر دیمکدر

آخر بچه کویم هست از خود خبرم چون نیست * از بهرچه کویم نیست با او نظرم چون هست

اخر اول نور الهی یه نه وجهله واردیم چون کندمدن خبرم یوقدر نه دن ایچون یوقدیم چونکه اکا نظرم واردر (مفردات) (اخر) ادات تعریضدر (بچه) نه وجهله (کویم) دیم (هست) وار (از) م (خود) کندی (خبر) م (میم) ضمیر (چون) زیرا (نیست) م (از) م (بهرچه) نه ایچون (کویم) دیم (نیست) م (با او) اکا (نظرم چون) م (هست) وار (معنای اشارتی) بو الله نورندن اولان نور محمدی روح کبی برامر ربدرکه علی اللهیه والالهی اولانه مخصوصدر مشاهده اهلنه منحصر امر لطیف اولدیغیچون وتعبیری عباره یه صغمز ذوق روحانی اولدیغیچون اقراری کوچ انکاری کوچ آنکیچون نور حقه مستغرق اولنلر کندولرنده اولمیوب نظرنده اولان نور حقی عوامه تعبیر وتقریر امر عسیر اولدیغی بیان ایتمشدر دیمکدر

شمع دل دمسازان بنشست چو او برخاست * وافغان ز نظربازان برخاست چو او بنشست

مصاحبلرك کوکلی چراسی سوندی اول نور محمدی که برقلبدن قالقدی کندی دخی نظری اچق عاشقلردن فغان قالقدی چونکه اول نور قلبه اوتوردی (مفردات) (شمع) چراغ (دل) قلب (دمسازان) مصاحبلر (بنشست) اوتوردی یعنی سوندی (او) ضمیر (برخاست) قالقدی (افغان) فریاد (ز) من (نظربازان) نظری اچقلر یعنی عاشقلر (برخاست) م (او) ضمیر (بنشست) اوتوردی (معنای اشارتی) اول نور محمدی یاخود مظهر نور محمدی اولان شیخ کاملك محبتی اهل سلوکدن وارباب محبتدن برینك قلبندن برآن طریان غفلت ایله زائل اولسه قلبی چراسی سونوب ظلمت وانقباضده قالور واکر قلب عاشق نظربازه اول نور تجلی ایتسه عاشق بیچاره عدم تحملندن جبل قلبی پاره پاره اولوب موسای عقلی کمال تحیرندن فریاد وفغان ایله عالمه افشا اولور دیمکدر

کر غالیه خوشبو شد در کیسوی او پیچید * ور وسمه کمانکش کشت در ابروی او پیوست

اکر مشك کوزل قوقوجی اولدیسه انك زلفنه طولاشدی اکر راستق سورمه یای چکیجی اولدیسه انك قاشنه متصل اولدی (مفردات) (کر) اکر (غالیه) مسك (خوشبو) کوزل قوقوجی وصف ترکیبیدر (شد) اولدی (در) فی (کیسو) زلف (او) ضمیر (پیچید) طولاشدی (ور) واکر (وسمه) راستق (کمانکش) یای چکیجی وصف ترکیبیدر (کشت) اولدی (در) فی (ابرو) قاش (او) ضمیر (پیوست) متصل اولدی (معنای اشارتی) حاصلی قباب عزتده مستور اولوب مسك کبی آثار جمیله لری مشام جانلری معطر قیلان علوم لدنی اربابنك کمالاتی وراستق کبی اداب شرعیه واحکام ظاهرهٔ شرعیه ظواهر خلقی مزین قیلان علوم ظاهر اصحابنك حاصلاتی جمله نور محمدی یه واهل یقینه تعلق واتصال ایله در وجمله محسنات صوری ومعنوی اندندر دیمکدر

بازآی که باز آید عمر شدهٔ حافظ * هرچند که ناید باز تیری که بشد از شست

کیرو کل ای مطلوب که حافظك کتمش عمری کیرو کله هرنه قدر وار کرچه رجوع ایتمز شول براوق که یایك کزندن کتدی (مفردات) (باز) کیرو (آی) کل (اید) کله (عمر) م (شده) کتمش (هرچند) هرنه قدر (ناید) کلمز (باز) کیرو (تیر) اوق (یا) وحدتیه (بشد) کتدی (از) من (شست) اوقلق کزی ویایده طوردیغی یر (معنای اشارتی) ای عالم ارواحده اولان اشنای قدیمم بزبو عالم جسمانیده سزدن جدا دوشدك کرمکه بنه کیرو کل که تازه جان بولم وجانیله کچن عمرم کچممش کبی اوله کرچه یایدن آتیلان اوق کیرودونمز لکن نور محمدی یه وصلت ایله لقاء اللهیه واصل اولان کمسه نك ارواح ایله اشباح بیننده اولان حجابی عدم مشابه سنده دروهیچ پرده لنمش کبیدر دیمکدر

(وله ایضا)

خواب آن نرکس فتان تو بی چیزی نیست * تاب آن زلف پریشان تو بی چیزی نیست

سنك اول فتنه براغیجی کوزوکك اویقوسی برشیسز دکل سنك پریشان زلفکك بوکلی برشیسز دکل وبوشنه دکل برحکمتی واردر (مفردات) (خواب) اویقو (آن) اول (نرکس) کوز (فتان) فتنه ایدیجی (تو) سن (بی) نفی (چیز) نسنه (یا) وحدتیه (نیست) دکل (تاب) بوکلم (آن) اول (زلف) م (پریشان) طاغنق (تو) سن (بی) نفی (چیز) شیٔ (یا) وحدتیه (نیست) م (معنای اشارتی) أی پیر معنوی وای مظهر نور محمدی سنك

ایکی جهاندن کوز یوموب بو صورت عالمی خرابه ویرمکلکك برفائده سز دکلدر که دائم لقاء الله وباعث وصلت الی الله دروسنك انواع اثار تجلیات صفات الهیه ایله کور شوب راه مجاهده ده هر بر مریده استعدادی وجه اوزره متفاوت تاثیریه بیوروب هر برینی بردرلو ارشاد بیوردیغك برحکمتسز دکلدر عوامك فهمندن خارج برسر مغلقدر دیمکدر

ازلبت شیر روان بود که من میکفتم * این شکر کرد نمکدان تو بی چیزی نیست

سنك دوداغکدن سود اقیجی ایدی که بن دیدم بو شکر سنك دوزلاغکك یاننده برشیسز دکل وقولاینه دکل (مفردات) (از) من (لب) دوداق (تا) خطابیه (شیر) سود (روان) اقیجی (بود) ایدی (من) بن (میکفتم) دیدم (این) بو (شکر) م (کرد) اطراف (نمکدان) دوزلاق (تو) سن (بی) نفی (چیز) نسنه (یا) وحدتیه (نیست) دکل (معنای اشارتی) ای طفل معنویٔ خدای لم یزلی اولان پیر سنك لسان دربارکدن جاری اولان علم وحکمت ینابیع بستان غیب الهیدن فیضان ایله جاریدر بن دیرم که سنك کبی نوع بشردن بونك کبی عقل ادراکندن عاجز وشکردن الذ کلمات قدسیه وغدای روحانیه برحکمتسز دکلدر محضا سنك کمال قربیتکدن در دیمکدر

چشمهٔ اب حیاتست دهانت أما * برلبش چاه زنخدان تو بی چیزی نیست

سنك دهانك آب حیات چشمه سیدر اما اول دهانك کنارنده سنك چکه لك قیوسی نسنه سز دکل (مفردات) (چشمه) م (آب حیات) م (است) در (دهان) آغز (تا) خطابیه (اما) لکن (بر) علی (لب) دوداق (ش) ضمیر (چاه) قیو (زنخدان) چکه (تو) سن (بی چیزی نیست) م (معنای اشارتی) ای شیخ دستکیر سنك فم صدف وارك چشمهٔ آب حیاتدرکه سالکینه شفقت ومرحمتله بیوردیغك قطع درجاتدن ونیل کراماتدن ومشاهدهٔ جمال الله باعث رفع حجباتدن جان عاشقانه حیات ابدی بخش ایدر اما یاننده بو جمله مراتب عالیه نك حصولی ریاضات ومجاهدات مشقتلرینه تحمل ایله اولور بیوردیغکز حکمتسز دکلدر که المجاهدة تورث المشاهدة دینلمشدر

جان درازی تو بادا که یقین میدانم * در کمان ناولك مژکان تو بی چیزی نیست

سنك جان وعمر اوزونلغی اولسون که شبهه سز بیلورم یایده سنك کرپکلرك اوقی برنسنه سز دکل وحکمتسز دکل (مفردات) (جان) م (دراز) اوزون (یا) مصدریه (بادا) اولسون امر غائب (یقین) شبهه سز (میدانم) بیلورم (در) فی (کمان) یای (ناولك) اوق (مژکان) کرپکلر (تو) سن (بی چیزی نیست) م (معنای اشارتی) ای پیر روشن ضمیر حق سبحانه وتعالی سنك عمریکی زیاده ایتسون وفیض همتکز اوزریزه دائم اولسون که شبهه سز بیلورم آج وصوسز وکیجه لر اویقوسز کوشهٔ عزلتده ریاضات ومجاهدات برسلاح معنویدرکه اعدای عدو اولان نفسك اصلاح وتبدیلی بونلرله در بونلرله سنك امرك حکمتسز دکلدر زیرا نفس وشیطانك هلاکی وقتلنه سلاح انجق بونلردر دیمکدر

مبتلایی بغم ومحنت واندوه فراق * ای دل این ناله وافغان تو بی چیزی نیست

فراقك غم ومحنت وغصه سنه مبتلاسن ای کوکل سنك بو ناله وافغانك برنسنه سز وسببسز دکل (مفردات) (مبتلا) کرفتار (یا) خطابیه (با) للملابسه (غم ومحنت) م (اندوه) غصه (فراق) آیریلق (ای) ندا (این) بو (ناله) فریاد (افغان) اغلد (تو) سن (بی چیزی نیست) م (معنای اشارتی) پیرا کاهك شفقتله خبر جانبخشندن بیلندی که وطن اصلیه مزدن جدا دوشوب بو عالم ابتلاده بو قدر اعدا الندده کرفتارز بنه بو نفس وشیطان وسائر اعدالردن خلاص ایله وسلامت ایمانله وطن اصلیمزه وارواح قدسیه ایچنه وصولمز ایچون نیجه محنت ومشقت ایله ونیجه غم وغصه ایله دائم درکاه حقه یوز سوروب فریاد وفغان ایتمکلکك ای کوکل فائده سز دکلدر که دریای رحمت الهینك جوشنه سببدر دیمکدر

دوش باد از سر کویش بکلستان بکذشت * ای کل این چاك کریبان تو بی چیزی نیست

دون کیجه بادانك محله سی باشندن کلستانه اوغرادی ای کل بو سنك یقاکی یرتمالك برنسنه سز دکل حکمتسز دکل (مفردات) (دوش) دون کیجه (باد) یل (از) من (سر) باش (کوی) محله (ش) ضمیر (با) للملابسه (کلستان) م (بکذشت) اوغرادی (این) بو (چاك) یرتق (کریبان) یاقه (تو) سن (بی چیزی نیست) م (معنای اشارتی) ریاضت ومحنت کش اولان دردالهی یه دوش اولان عاشق صادقك معدن اسرار اولان کلستان قلبنه محبوب ازلی جانبندن توفیقله تجلی وفیوضات ریح رحمانی اسدیکی وظهور ایتدیکی ایچون ای کل کبی نازك عاشق سنك بو چاك کریبانله حالکی افشا ایتدیکك بوش یره دکلدر تجلی الهی یه عدم تحملندندر

دیمکدر
دردعشق ارچه دل ازخلق نهان میدارد * حافظ این سینهٔ نالان توبی چیزی نیست

عشق دردنی اکرچه کوکل خلقدن کیزلو طوتر ای حافظ بو سنک ناله ایدیجی سینه‌لک برنسنه سزدکل (مفردات) (درد) م (عشق) م (ارچه) اکرچه (دل) کوکل (از) من (خلق) م (نهان) کیزلو (میدارد) طوتر (حافظ) م (این) بو (سینه) کوکس (نالان) ایکلیجی (تو) سن (بی) نفی (چیز) نسنه (یا) وحدتیه (نیست) دکل (معنای اشارتی) عاشق بیچاره دردعشق خدایی ریا وسمعه‌دن حذرا خانهٔ قلبنده کیزلو طوته‌یم دیر اما ای حافظ داغ آتش عشقله سوزان اولوب مرجل کبی جوش وخروشله سینهٔ نالانک ایکلتیسی بوشنه دکلدرکه رایحهٔ مشک کبی آثار عشق کیزلنموب درددرون عاشقی غمازاولمشدر دیمکدر

(وله ایضا)

بروبکارخودای واعظ این چه فریادست * مرافتاددل ازره تراچه افتادست

کندو ایشکه کیت ای واعظ بونه فریاددربنم یولدن کوکلم دوشدی سنک نه‌لک دوشمشدرونه‌لک ضایع اولمشدر (مفردات) (برو) کیت (با) للملابسه (کار) ایش (خود) کندی (ای) حرف ندا (واعظ) م (این) بو (چه) نه (فریاد) چاغرمق (است) در (مرا) بنمچون (افتاد) دوشدی ماضیدر (دل) کوکل (از) من (ره) یول (ترا) سنکیچون (چه) نه (افتادست) دوشمشدر (معنای اشارتی) ای راه عشق الهی ده هزار روزوشب ریاضات ومجاهدات ایله دردعشقدن خبردار اولیوب اسیرنفس امارة بالسوءلک ایله (اتأمرون الناس بالبر وتنسون انفسکم) مرتبه‌سنده قالان واعظ غافل (عظ نفسک ثم الناس) وارهمان کندی ایشلک اولان معرفة اللهی کسب ایله دینکی دنیایه صاتمق ایچون بوش یره نه فریاد ایدرسین والله بولنمه جان فدا ایدوب دردالهیله کیجه کوندز ینان عاشق صادقه نیچون طعن ایدرسین حالنی بلیوب وکلام حکمت امیزلری متشابهاتدن اولدیغندن اکله مدیغک ایچون جاهلانه نیچون زبان درازلق ایله کیمی تکفیر وکیمی تضلیل ایدرسین اکر اهل اللهه طعندن فراغت ایتمزسک ایمانسز کیدرسین بنم بر آن قلبم ربدن غافل اولمسون ایچون آه وفریاد ایله دلی دیوانه اولدیغم انکچوندر سن نه‌درده اوغرادکه الله دوستلرینه طعن ایدرسین دیمکدر

میان او که خدا افریده است ازهیچ * دقیقه ایست که هیچ افریده نکشادست

انک بیلنده‌که خدا انی یوقدن خلق ایتمشدر بردقیقه واردرکه هیچ برمخلوق انی اچمشدر (مفردات) (میان) بیل (او) ضمیر (خدا) م (آفریده) خلق ایتمش (است) در (از) من (هیچ) یوق (دقیقه) آن (یا) وحدتیه (است) در (هیچ) ابدی (افریده) مخلوق (نکشاده) اچمش (است) م (معنای اشارتی) الله تعالینک عدمدن وجوده کتوردیکی مخلوقات اراسنده باخصوص اکرم مخلوقات اولان انسان میانه سنده کندوسندن احاطه وجهی اوزره تعبیری مشکل وعارف باللهدن غیری اثرین کورمش وبیلمش بردقیقه وبر آن وبرنور محمدی واردرکه اهل غفلت اولان واعظ دکل بلکه جمیع مخلوق ایچنده اول آن ودقیقه ایله تعبیر اولنان نور محمدی‌یی برکمسه کنه وحقیقتیله کشفه قادردکلدر دیمکدر

کدای کوی توازهشت خلدمستغنیست * اسیربند توازهردوعالم آزادست

سنک محله‌ک فقیری سکزجنتدن مستغنیدر سنک بندوباغک اسیری جمله ایکی عالمدن آزاددر (مفردات) (کدا) فقیر (کوی) محله (تو) سن (هشت) سکز (خلد) جنت (مستغنی) احتیاجسز (است) در (اسیر) طوتساق (بند) باغ (تو) سن (از) من (هر) جمله (دو) ایکی (عالم) م (آزاد) سلامت (است) در (معنای اشارتی) أی محبوب حقیقی ماسوادن قطع نظر ایله سنک عشقک بولنده سندن غیری مقصودی اولمیوب اول نور محمدی‌یه واول لطیفهٔ ربانی‌یه واصل اولان اهل الله حظ نفس اولان سکزجنتدن مستغنیدر زیرا سنک دردعشقکه کرفتار اولان ایکی عالمدن آزاددرکه (وهما حرامان علی اهل الله) دینلمشدر

اکرچه مستی عشقم خراب کردولی * اساس هستی من زان خراب آبادست

اکرچه بنی عشق مستلکی خراب ایتدی لکن بنم وجودمک تملی اول خراب تعمیرایدیجیدندر (مفردات) (اکرچه) م (مستی) مستلک (عشق) م (میم) ضمیر (خراب) م (کرد) ایتدی (ولی) لکن (اساس) تمل (هستی) وجود (من) بن (زان) اندن (خراب آباد) خراب تعمیرایدیجی (است) در (معنای اشارتی) کرچه اللهک عشقیله مست ومستغرق اولدیغم صورتجه خراباتی قیلوب بنی محو وفنا دولتنه واصل قلدی لکن اول

خرابلری معمور ایدیجی ربم بنم حیات ابدیمک تملی فانی فی الله باقی بالله وبقا بعد الفنا ده قلمشدر دیمکدر

دلامنال زبی دادوجوربارکه یار * ترانصیب همین کرده است وین دادست

ای کوکل یارک عدلسزلکندن وجوربندن ناله ایتمه زیرا یار سکا انجق بونی نصیب ایتمشدر وبونی ویرمشدر (مفردات) (دلا) ای کوکل الف ندائیه (منال) ناله ایتمه میم نهی ایچوندر (ز) من (بی) نفی (داد) عدل (جور) جفا (یار) م (که) زیرا (یار) م (ترا) سنکیچون (هم) دخی (این) بو (کرده) ایتمش اسم مفعول (است) در (وین) بونی (دادست) ویرمشدر (معنای اشارتی) أی کوکل الله دردیله مبتلا اولوب برقاچکون بولنده دام لقاومایهٔ سرور وبقا اولان ریاضات ومجاهدات وترک حظ نفس مشقتلرینه ومقتضیات عشق اولان توجه اشدبلالره تحمل ایت جزع وفزع ایتمه بو صورتی جفا ومعناسی ولا اولان مایهٔ سعادتی حق تعالی قسمت ازلیده سکا بونی نصیب واحسان ایلمشدر دیمکدر

بکام تانرساند مرالبش چون نی * نصیحت همه عالم بکوش من بادست

مادامکه انک لبی نای کبی مرادیمه ایرشدرمیه جمله عالمک نصیحتی بنم قولاغمده یلدر (مفردات) (با) للملابسه (کام) مراد (تا) مادام مصدریه (نرساند) ایرشمیه (مرا) بنم (لب) دوداق (ش) ضمیر (نی) قامش (نصیحت) م (همه) جمله (عالم) م (با) ظرفیه (کوش) قولاق (من) بن (باد) یل (است) در (معنای اشارتی) ای حافظ بوراه عشقده آچ وصوسز وکوشهٔ عزلتده هزارمشقت ایله صباحلره قدر اویقوسز نیچه برنفسکه زحمت ویررسین دیو بکا نصح ایتسه یل کبی قولاغمدن کاور بکربو یله نصیحی دکلم زیرا حظوظ نفسانیه‌نک کلیسی عاشقه حرامدر یارک لبه اتصالی کبی بی تکیف وبی قیاس وبلا اتحاد ولا حلول جانم حقه اتصال وقربیت کامله ایله لقاء اللهه وصلت زمانینه دک بنجون قرار یوقدر دیمکدر

بروفسانه مخوان وفسون مدم حافظ * کزین فسانه وافسون مرابسی یادست

یوری بکا قصه اوقومه وافسون اوفورمه ای حافظ زیرا بو قصه وافسوندن بنم خاطرمده چوقدر (مفردات) (برو) یوری (فسانه) قصه (مخوان) اوقومه (فسون) سحر دعاسی (مدم) اوفورمه (حافظ) م (که) زیرا (افسانه) م (افسون) م (مرا) بنم (بسی) چوق (یاد) خاطر (است) در (معنای اشارتی) ای حافظ حضرت اللهک توفیق وعنایتنی اونودوب دعوا ایله قیل وقال ایتمه وسحر کبی فصاحت وبلاغت ایله کلامکه مغرور اولمه همان اللهدن آدابه رعایتله توفیق طلب ایله وبر آن حقدن غافل اولمه بو قیل وقالدن خاطرده کلان چوقدر اما حالک اولمدقجه قالک فائده‌سی یوقدر دیمکدر

(وله ایضا)

لعل سیراب بخون تشنه لب یارمنست * وزپی دیدن اودادن جان کارمنست

قانه صوصامش نازک لعل بنم یارمک دوداغیدر وآنی کورمکدن ایچون جان ویرمک بنم ایشمدر (مفردات) (لعل) قیمتلو برقرمزی طاش (سیراب) نازک ولطیف (با) للملابسه (خون) قان (تشنه) صوسز (لب) دوداق (من) بن (است) در (ز) م (پی) لام علت معناسنه در (دیدن) کورمک (او) ضمیر (دادن) ویرمک (جان) م (کار) ایش (من) بن (است) در (معنای اشارتی) حضرت الله ایله قول اراسنده وسیله اولان شیخ کامل بنم محبوبمدرکه بزم اللهیه برقدم اقدم وصلتمز ایچون اسرار طریقتدن کرمانیجه لطیف کلام ایله بو امارة بالسوء نفسلک اهلاک وافناسنه غایت حریصدر زیرا انفسله اللهه لقاسکوجدرکه بقاء بعد الفنادر بونک کبی عالی همت وکان شفقت شیخ فیض بخشک جمالی رؤیتنه جان ویرمک بنم کارمدر دیمکدر

شرم ازان چشم سیه بادش ومژکان دراز * هرکه دل بردن اودیدودرانکارمنست

محبوبمک سیاه کوزندن واوزون کرپکندن اکاشرم اولسون واوتانسون هرکیمکه انک کوکل ایلتمسنی کوردی وبنی انکارده‌در (مفردات) (شرم) حیا (از) م (ان) اول (چشم) کوز (سیه) م (باد) اولسون امر غائب (ش) ضمیر (مژکان) کرپکلر (دراز) اوزون (هرکه) هرکمسه (دل) کوکل (بردن) ایلتمک (او) ضمیر (دید) کوردی (در) فی (انکارمنست) م (معنای اشارتی) هرکیمکه مریدلک قلبنده متصرف اولان شیخ کاملک نظروهمت عالیسی ایله مریدده حاصل وظاهر اولان حالات سنیه‌لری انکار ایدرحیا ایتسون زیرا اللهک مظهر اسراری اولان محبوب خدانک نظریله وبرتو انوار آیینهٔ قلبیله مریدده ظاهر اولان حالات جمله خدادندر

دیکدر ساربان رخت بدروازه مبرکان سر کوی * شاه راهیست که سرمنزل دلدارمنست

ای دوه جی متاعی شهر صوقاغنه ایلتمه کـه اول محله باشی براولو یولدرکه بنم دلدارمك سرمنزلیدر وقوناغی اوبیدر (مفردات) (ساربان) دوه جی (رخت) متاع (با) للملابسه (دروازه) شهر صوقاغی (مبر) ایلتمه نهی (ان) اول (سرکوی) محله باشی (شاهراه) اولو یول (یا) وحدتیه (است) در (دلدار) کوکل طوتیجی وصف ترکیبیدر (من) بن (است) در (معنای اشارتی) ای سالك آخرت وای قائد نفس سرکش یامحنت مظاهر تجلیات ربانی اولان شهر قلبه متاع قلیل اولان دنیایی کتورمه زیرا اول نور حقله منفتح اولان قلب برمنزل واسعدر وبرجای دهشت ابادرکه محبوب حقیقیدن غیرینك محلی وجای قراری دکلدرکه قلب مؤمن تقی عرش الله دردیمکدر

بندهٔ طالع خویشم که درین قحط فنا * عشق آن لولیٔ سرمست خریدارمنست

کندی طالعمك قولویم که بوفنا قحطنده اول کوکللر یغماجی سرمست محبوبك عشقی بنم مشتریدر (مفردات) (بنده) قول (طالع) بخت (خویش) کندی (که) زیرا (درین) م (قحط) قلت (فنا) م (عشق) م (ان) اول (لولی) فتنه جو ویغماجی کوزل (سرمست) مستغنی (خریدار) مشتری (من) بن (است) در (معنای اشارتی) کندی بخت سعادت شعارم ایچون اللهه حمد وثنالر ایدرم که قلبی عرش الله اولوب نظری کیمیا اولان فانی فی الله وباقی بالله مرشد کامللرك قحط وقلتی زماننده (ان الله اشتری من المؤمنین انفسهم الخ) سرنجه مقلب القلوب وغنی عن العالمین اولان محبوب بی نظیرك عشقی بنم مشتریدر ومحبت ایله انس دائمیسنه هدایت ویرمشدر دیمکدر

طبلهٔ عطر کل ودرج عبیرافشانش * فیض یك شمه زبوی خوش عطارمنست

کل باغی طبله سی وانك عنبر صاچیجی حقه سی بنم عطارمك کوزل قوقوسندن برشمه نك اثریدر (مفردات) (طبله) م (عطر) باغ (کل) م (درج) حقه (عبیر) عنبر (افشان) صاچیجی (ش) ضمیر (فیض) اثر (یك) بر (شمه) ذره (ز) من (بوی) قوقو (خوش) م (عطار) عطرویریجی (من) م (است) م (معنای اشارتی) حاصلی معدن روایح نفحات ریح ریحان ومخزن فوایح فیوضات عنبرافشان کامل ومکمل اولان عارفینده هرنقدر مالانهایه اثرفیض الهی وکرامات نامتناهی وارایسه جمله سی موهبهٔ الهیدر وخدانك دریای کرمنه نظرایله برذره نسبتنده درمعطی ومانع انجق الله در برمرتبه ده غروره مساغ یوقدر دیمکدر

باغبان همچو نسیم زدر خویش مران * کاب کلزار تو ازاشك چو کلنار منست

ای باغ صاحبی بنی صبایلی کبی کندی قپوکدن سورمه زیرا سنك کل باغچه کك صویی بنم نارچچکی کبی قرمزی کوزم یاشندندر (مفردات) (باغبان) باغ صاحبی (همچو) ادات تشبیه (نسیم) صبایلی (میم) ضمیر (ز) م (در) قپو (خویش) کندی (مران) سورمه (که) زیرا (اب) صو (کلزار) کل باغچه سی (تو) سن (از) من (اشك) کوزیاشی (چو) مثل (کلنار) نارچچکی (من) م (است) م (معنای اشارتی) ای روضهٔ قلوبی انوار ایمانله واسرار وکرامات وبرهان ایله مزین قلبیجی خالق بیچونم (لا تزغ قلوبنا بعد اذ هدیتنا وهب لنا من لدنك رحمة انك انت الوهاب) معطی بلاعلت سنسن وغفور رحیم سنسن بحسب البشریه قصوریمزدن ایچون محضا کرمکله اولان عطالریکی کیروالمزدن آلوب ضالین ومغضوب علیهم لر کبی بزی قپوکدن سوروب ردایتمه بزی منعم علیهم اولان انبیا واولیالر کله حشرایله زیراسنك کرمکله بخش واحسان ایتدیکك محل ایمان اولان کلزار قلبمزی ینه سن رحمتکی جالب رقت قلبه باعث کوزلریمزدن قانلی یاشلر اقتمغه توفیق ایتدك انا عند منکسرة القلوب لاجلی وعد کریمکده بزی ثابت قدم ایله یارب دیمکدر

شربت قند وکلاب ازلب یارم فرمود * نرکس او که طبیب دل بیمارمنست

یارك لبندن بکا کلاب ایله مطیب شکرشربتنی بیوردی انك چشمی که بنم خسته کوکلك طبیبیدر (مفردات) (شربت) م (قند) شکر (واو) مع (کلاب) کل صویی (از) م (لب) دوداق (یار) م (میم) بکا ضمیر متکلم (فرمود) بیوردی (نرکس) چشم (او) ضمیر (طبیب) م (دل) کوکل (بیمار) خسته (منست) م (معنای اشارتی) حضرت اللهه حسن ظنم بودرکه بوعبد عاجزینه نظر رحمتنك آثارندندرکه پیر کاملك لساندن دماغ جانی

مطیب قلبیجی لذائذ روحانیتدن شراب عشق الهی کلامنی بیوردی وبزه خبرویردی بوخبربزم خسته کوکلمزك طبیبیدر کلام اهل الله جندمن جنود الله دینلمشدر محضا عطای ربانیدر دیمکدر

انکه درطرز غزل نکتهٔ حافظ آموخت * یارشیرین سخن نادره کفتارمنست

اول کیمسه که غزل اسلوبنده حافظك نکته سنی اوکرندی بنم نادره کفتار اولان شیرین سوزلو یارمدر (مفردات) (انکه) اول کیمسه که (در) فی (طرز) اسلوب (غزل) کلام منظوم (نکته) اسرار واشارات (حافظ) م (آموخت) اوکرندی ماضیدر (یار) م (شیرین) طاتلی (سخن) سوز (نادره) ایشدلمدك (کفتار) کلام (منست) م (معنای اشارتی) بولسان غیبدن تعلیم خدا ایله قلبمزه سنوحات ایدن اسرار توحیدی ونکتهٔ عرفانی عوامدن ستر ایچون حافظ غزل صورتنده نظم ایله بیان ایتدکده حافظك کلامندن مرادی اولان نکت واسراری واشارات معنویه لری الله تعالی بیلور ومعدن اسرار الله اولنلر بیلور عوام کالهوام سائر شعرا کلامی کبی برغزل وبرکلام مجازی ظن ایدر اول ایسه جمله لسان غیب واداب سلوکدر اهلنه معلومدر دیمکدر

(وله ایضا)

روز کاریست که سودای بتان دین منست * غم این کار نشاط دل غمکین منست

برزماندرکه محبوبلرك سوداسی بنم دینمدر بوایشك غمی بنم غملی کوکلمك سروریدر (مفردات) (روزکار) زمان (یا) وحدتیه (است) در (سودا) محبت (بتان) جمع بت محبوبلر (دین) مقصود (من) بن (است) در (غم) م (این) بو (کار) ایش (نشاط) سرور (دل) قلب (غمکین) غملی (منست) م (معنای اشارتی) ابتداء سلوکده راه حقه ارشاد ایچون برزمان راهبر اولان مرشد کامللر ومحبوب خدا اولنلر بنم مقصودم ایدی وطلب یولنده ایدم لکن کمال اشتیاقدن الله دوستلرینه ایره مدم دیو غم چکدکچه غم دنیا وزنکار ماسوا قلبمدن محو اولوب محبوب خدالر محبتیله قلبم نشاط وسرور بولوردی که الله ایچون اولان غم عین سروردر دیمکدر

دیدن لعل ترا دیدهٔ جان بین باید * وین کجا مرتبهٔ چشم جهان بین منست

سنك لطیف دوداغکی کورمکه جان کوریجی کوز کرك بورؤیت قنده بنم جهان کوریجی کوزیمك مرتبه سیدر (مفردات) (دیدن) کورمك (لعل) دوداق (ترا) سنك (دیده) کوز (جان بین) جان کوریجی (باید) کرك (وین) بو (کجا) قنده (مرتبه) مقام (چشم) کوز (جهان بین) جهان کوریجی (منست) م (معنای اشارتی) بوقباب عزتده مستور اولان محبوب خدالرك جمال معنوی جانبخشلرین کوروب وکلام حکمت امیزلرین استماع ایتمکه یاخود انوار جمال الهیی مشاهده ایدوب وحی دل اولان فیض بلا واسطه یه ایرشمکه جان کوریجی بصیرت قلب کرکدر یوخسه بوبصر جسمانیله امر رب اولان روحك اسرارینی رؤیته قدرت یوقدر دیمکدر

یارمن باش که زیب فلك وزینت دهر * ازمه روی تو واشك چو پروین منست

بنم محبوب ویارم اول که فلکك زینتی سنك آی کبی منور یوزکدن وبنم اولکر یلدزی کبی کوزم یاشندندر (مفردات) (یار) م (من) بن (باش) اول (که) زیرا (زیب) زینت (فلك) کوك (زینت) م (دهر) زمان (از) من (مه) آی (روی) یوز (تو) سن (اشك) کوزیاشی (چو) کبی (پروین) اولکر (منست) م (معنای اشارتی) ای محبوب خدا وای انوار هدا سن بزه یار ومعین اول که بوعالم کونك بقاسی وسما وارضك زینت ودوام انتظامی سنك کبی افتاب حقیقتك انوار قدسیه سی مظهری ماهتابك نوریله وبنم کبی درد عشقله کوزلرندن اولکر یلدیزینك کثرتی کبی کثرت بکا ایله کوزیاشلری دوکن طالب حقك وجودیله در دیمکدر

تا مرا عشق تو تعلیم سخن کفتن داد * خلق را ورد زبان مدحت وتحسین منست

سنك عشقك بکا سوز تعلیمنی ویره لیدنبری خلقك لسانلك وردی بنم مدح وتحسینمدر (مفردات) (تا) ابتدا (مرا) بکا (عشق) م (تو) سن (تعلیم) اوکرتمك (سخن) سوز (کفتن) سویلمك (داد) ویردی (خلق) مخلوق (را) ادات مفعول (ورد) ذکر (زبان) دل (مدح) ثنا (تحسین) بکنمك (منست) م (معنای اشارتی) ای یار حقیقی سن بزه فیض واحسانله اسرار عشقی وکلمات لسان اهل اللهی تعلیم ایدلدنبری استعداد فطریه مز

مقتضاسنجه لسانمزدن جاری اولان حکم الهیه‌یی استماع ایدن خلق عالم بزه مدح وتحسینده‌در لکن (ومارمیت اذ رمیت ولکن الله رمی) سرنجه بزدن ظاهر اولان کلمات بنه سزلك فیضکزله درد دیکدر

دولت فقر خدایا بمن ارزانی دار * کین کرامت سبب حشمت وتمکین منست

ای واجب الوجود اولان الله فقر دولتنی بکا لایق طوت زیرا بو کرامت بنم عظمت وثبات وقدرتمك سببیدر (مفردات) (دولت) منصب (فقر) م (خدایا) ای خدا (بمن) بکا (ارزانی) لایق (دار) طوت (که) زیرا (این) بو (کرامت) م (سبب) م (حشمت) عظمت (تمکین) ثبات وقدرت (معنای اشارتی) (اذا تم الفقر فهو الله) حدیث شریفی سرنجه ای واهب العطایا کرمکه بن قولکه صفات ذاتیه‌لك اتصافیله دوستاریکه بخش ایتدیکك فقر تام دولتنی لایق طوت وبو دولتی احسان ایت زیرا بنم حقیقتده اکرمیتم ومنصب دولتم وراه مستقیمده ثبات وامنیتم واعداء معنویلر اوزره غالبیتم وقدرتم جمله‌سی بو فقر تام دولتنه ایرمك ایله‌در یسرنا الله بجاه حبیبه الذی قال الفقر فخری صلی الله علیه وسلم

واعظ شحنه شناس این عظمت کو مفروش * زانکه منزلکه سلطان دل مسکین منست

صوباشنك دوستی اولان واعظه سویله بو عظمتی صاتمسون اندن ایچونکه بنم مسکین کوکلم سلطان ازلك منزلکهیدر وقوناقی‌یریدر (مفردات) (واعظ) م (شحنه) صوباشی (شناس) اکلق بونده وصف ترکیبیدر صوباشی دوستی دیمکدر (این) بو (عظمت) م (کو مفروش) سویله صاتمسون نهی غائبدر (زانکه) اندنکه (منزلکه) قوناق یری (سلطان) م (دل) قلب (مسکین) فقیر (منست) م (معنای اشارتی) عوام پرست اولوب امرا قبوللرنده دینی دنیایه دکیشوب جاه دنیا ایچون وتزیین صورت ایچون تملق ومذلت ارتکاب ایدن علماء صوریلره وواعظان مغرور سویله فقرا نامه ایرشوب صورتا فقرا معناسی انس حقله اولان محبوب خدا الره عظمت صاتمسون زیرا انلك قلبی عرش الله‌در اللهدن غیری انلك قتنده اولو معبود یوقدر صوباشی دکل دنیا پادشاهلری انلرك عندنده لاشیء ثابه سنده‌در اما علماء ظاهر قلبلری کور اولدیغندن رزاق عالمی اونودوب کندیلری کبی عبد عاجزلری رزاق بیلوب معبود اتخاذ ایتشلردر دیمکدر

یارب این کعبهٔ مقصود تماشاکه کیست * که مغیلان طریقش کل نسرین منست

عجب بو مقصود کعبه‌سی کیمك سیران یریدرکه اول کعبه‌نك یولینك مغیلان دیکنی بنم بیاض باوردمه کلمدر (مفردات) (یارب) عجب (این) بو (کعبه) م (مقصود) م (تماشاکه) سیران یری (کیست) کیمکدر (مغیلان) چالی دیکنی (طریق) م (ش) ضمیر (کل نسرین) بیاض کل (منست) م (معنای اشارتی) عجبا بو عظمت واجلال صاحبی وتجلی انوار جمال باکمال مالکی رزاق ذو الجلال فنی یقین اهلی اولان اولو الابصاره مشاهددرکه اول محبوب جانم اولان ذات باریك صراط مستقیمنده هر نه قدر زحمت ومشقت وبلا چکلورسه جمله بکا کل کبی خوشدرکه کل ما جاء من المحبوب محبوبدر دوستك یولنده چکیلان جفا مایهٔ شادی ودوام لقادر دیمکدر

ازکه دریاکری آموخت خیال تو مکر * رهنمایش شده این اشك چو پروین منست

سنك خیالك یوز کچلکی کیمدن اوکرندی مکر یعنی وارایسه بو بنم اولکر یلدیزیکه کوزم یاشی اکا دلیل اولمشدر (مفردات) (ازکه) کیمدن (دریاکر) یوز کچیا مصدریه (اموخت) اوکرندی ماضیدر (خیال) بونده نظر خلقدن کیزلی رجال الله (تو) سن (مکر) وارایسه (رهنما) دلیل (ش) ضمیر (شده) اولمش (چو) مثل (پروین) اولکر (منست) م (معنای اشارتی) ای محبوب حقیقی سنك قباب عزتده خلقدن مستور قلدیغك عارف بالله دریای حقیقتی واسرار معرفتی کیمدن اوکرندی ونه طریق ایله واصل اولدی وارایسه سبب عظماءی درکاه حقده اخلاص قلب ایله رحمت حقی جالب ودریای رحمت خدایی جوشه باعث کثرت بکادر وانکسار قلبدر سنك کرم ولطفکدن وعدکده خلف متصور اولمدیغندن ای رحیم وغفور اولان اللهم بکا حسن ظنم بودرکه (انا عند منکسرة القلوب) سنك وعدکر یمکدر دیمکدر

حافظ از حشمت پرویز دکر قصه مخوان * که لبش جرعه کش خسرو شیرین منست

ای حافظ پرویزك عظمتندن غیری قصه اوقومه زیرا اول پرویزك لبی بنم شیرین خسرومك جرعه‌سی چکیجیدر

(مفردات) (حافظ) م (از) من (حشمت) عظمت (پرویز) شیرینك عاشقی اولان خسرودر (دکر) غیر (قصه) م (مخوان) اوقومه ووصف ایتمه (که) زیرا (لب) م (ش) ضمیر (جرعه) قطره (جرعه کش) جرعه چکیجی (خسرو) بر عاشقك اسمیدر (شیرین) معشوقه‌سنك اسمیدر (منست) م (معنای اشارتی) معرفة الهیه‌یه واصل اولان عاشق حقیقیلره نسبت المجاز قنطرة الحقیقة دینلان عشق مجاز اهلی هر نه قدر مجاز صادقه‌سی حقیقته مؤدی اولمق ایله عالی مرتبه ایسه ده مجاز علاقه‌سی پرده اولدیغیچون عاشق حقیقی‌یه نسبت مرتبهٔ دوندر وعاشق حقیقینك نظر وهمتنه محتاجدر الله بس باقی هوس دیمکدر

(وله ایضا)

منم که کوشهٔ میخانه خانقاه منست * دعای پیر مغان ورد صبحکاه منست

بن اول کیمسه‌یم که میخانه بوجاغی بنم تکیه‌مدر بنم صباح وقتمك وردی پیر مغانك دعاسیدر (مفردات) (منم) بنم (کوشه) بوجاق (میخانه) م (خانقاه) اهل تصوف ایچون یاپیلان تکیه (منست) م (دعا) م (پیر مغان) مرشد (ورد) ذکر (صبحکاه) صباح وقتی (منست) م (معنای اشارتی) بن اول کیمسه‌یم که جلساء الله اولوب شراب عشق الهیله مستانه اولنلرك مجلسی وصحبتی بنم جای قرارمدر واطمئنان قلبم وثباتم انلرك اولدیغی محلده‌در وصباحده واخشامده ذکر لسانم وتوجه قلبم بونك کبی سعادت مجلسنه وبو صحبته بزی ارشاد ایدن پیر کامله دعادرکه (من لم یشکر الناس لم یشکر الله) دینلمشدر

کرم ترانهٔ چنك صبوح نیست چه باك * نوای من بسحرکاه عذرخواه منست

اکر بکا وقت صباحده چالنان چنك نغمه‌سی یوق ایسه نه غم سحر وقتنده بنم ناله وانینم بنم عذرم دیلیجیدر (مفردات) (کر) اکر (میم) ضمیر (ترانه) ایری ونغمه (چنك) ناقر که بکا شیلرا وفوردیکی نفیردر عربیسی ناقوردر صور معناسنه (صبوح) وقت صباح (نیست) م (چه باك) نه غم (نوا) نغمه (من) بن (بسحرکاه) سحر وقتنده (عذرخواه) عذر دیلیجی (منست) م (معنای اشارتی) اکر موتا الراحیا ایدیجی صباح محشرده اسرافیل علیه السلامك نفخ صوری آوازی کبی انوار تجلیات الهیه ایله قلبم منفتح ومنفسح اولمق ایله حیات جاودانی بولمغه حالا همت پیران حقیقت اولمدیسه ده غیرتنی چکمم زیرا ربم کرمندن کیجه لربنی آکاه ایدوب وقت سحرلرده عفو ومغفرته سبب اولان استغفار ایله وناله انین ایله بکا درکاهنه یوز سوردیروب لذت مناجاتی بکا توفیق ایتمسی عین حیات ابدیدر یسرنا الله بکرمه آمین

زپادشاه وکدا فارغم بحمد الله * کدای خاك در دوست پادشاه منست

پادشاهدن وکدادن فارغم الحمد لله دوستك قپوسنك طپراغی کداسی بنم پادشاهمدر (مفردات) (ز) من (پادشاه) اغنیا (کدا) فقیر وسائل (فارغ) ازاده (میم) ضمیر (بحمد الله) م (کدا) م (خاك) طپراق (در) قپو (دوست) م (پادشاه منست) م (معنای اشارتی) بو لذت محبت دماغ جانمه کله‌لی بو عالم فانینك پادشاهندن وکداسندن الحمد لله قلبم فارغدر واطمئنان قلبم اللهله واللهی اولنلر ایله‌در انکیچون باب حقی ملازم اولوب ذل وحقارتله روز وشب درکاه حقه یوز سورن فقیر فی الله بنم پادشاهمدرکه صورت قشری ترك ایدوب لب معنایی اختیار ایتمشدر دیمکدر

غرض ز مسجد ومیخانه ام وصال شماست * جز این خیال ندارم خدا کواه منست

مسجد ومیخانه‌دن غرضم سزلك وصالکزدر بو فکر وخیالدن غیری‌یی طوتمم خدا بنم شاهدمدر (مفردات) (غرض) مقصود (ز) من (مسجد ومیخانه) م (ام) بکا (وصال) م (شما) سز (است) در (جز) غیر (این) بو (خیال) فکر (ندارم) طوتمم (خدا) م (کواه) شاهد (منست) م (معنای اشارتی) ای عالم السر والخفیات اولان ربم بو عبادات وانقیاد صوریدن وعشق ومحبت وصدقدرونیدن مقصودم انجق سنك وصلتکدر بوندن غیری فکرم ومقصودم اولمدیغنه ربم عالم وشاهددر دیمکدر

مرا کدای تو بودن ز سلطنت خوشتر * که ذل جور وجفای تو عز وجاه منست

سنك کدالك اولمق بکا سلطانلقدن زیاده خوشدر زیرا سنك جور وجفاکك خورلغی بنم عز وجاهمدر (مفردات) (مرا) بکا (کدا) دیلنجی (تو) سن (بودن) اولمق (ز) م (سلطنت) م (خوش) م (تر)

زياده (كه) زيرا (ذل) خورلق (جور وجفا) م (تو) م (عز) م (جاه) منصب (منست) م (معناى اشارتى) اى بنم غنى عن العالمين اولان صمدم هزار ذل وحقارتله سنك قپوكك دیلنجيسى اولوب قبص من النار اولان فقرى اختيار ايتمك بكا عالمه سلطان اولمدن يكدر زيرا سنك رضاك بولنده رياضات ومجاهدات مشقتلريله انواع مذلتى ارتكاب ايتمك بنم سبب عزت ابديمدر ومنصب سرمديمدر زيرا دنيا الله دوستلرينه ضيق دشمنلرينه واسعدر ديمكدر

ازان زمان كه برين آستان نهادم روى * فراز مسند خرشيد تكيه كاه منست

اول زماندن كه بو ايشك اوزره يوز قودم كونشك تختى اوستى بنم محل استنادمدر ومقامدر (مفردات) (ازان) اندن (زمان) م (بر) على (اين) بو (آستان) ايشك (نهادم) قودم (روى) يوز (فراز) اعلى واوست (مسند) تخت (خرشيد) كونش (تكيه) طيانجق (كاه) محل (منست) م (معناى اشارتى) اول زماندن كه تو بوا الى الله مخواسنجه ماسوادن قطع علاقه ايدوب اللهه توجه تام ايله وصدق واخلاص ايله وذل وحقارتله دركاه حقه يوز سوروب مسكنت اختيار ايدلدنبرى من تواضع رفعه الله سرنجه قدر ومرتبه م سماء رابعه‌دن يوقارودر كه بحمد الله توجه قلبم دائم جناب خدا به دركه قدر المرء بقدر همته دينلمشدر

مكر بتيغ اجل خيمه بركنم ورنى * رميدن ازدر دولت نه رسم وراه منست

مكر اجل قليجيله وجود چادرينى قوپارم يوخسه دولت قپوسندن نفرت ايتمك بنم عادت وطريقم دكلدر (مفردات) (مكر) بلكه (با) للملابسه (تيغ) قلج (اجل) م (خيمه) چادر (بركنم) قوپارم (ورنه) يوخسه (رميدن) اوركمك (از) م (در) قپو (دولت) م (نه) نفى (رسم) عادت (راه) يول (منست) م (معناى اشارتى) اعوذ بالله (واعبد ربك حتى يأتيك اليقين) مخواسنجه بعناية الله تعالى بو روح بدندن كيدوب وجودم خيمه سى اجل مسماايله خراب اولمينجه حضرت اللهه رجوعمدن وعبادات وطاعاتمدن بر آن جدا اولمم زيرا ابواب رحمت الهيه‌دن يأس وفتور وكسلان عبادت بنم كبى اهل ايمانك طريق وعادتى دكلدر هيمان موته قدر اللهه حسن ظن ايله قوللق لازمدر ديمكدر

كناه اكرچه نبود اختيار ما حافظ * تو در طريق ادب كوش وكو كناه منست

كناه اكرچه بزم اختيارمزده دكل ايدى اى حافظ سن ادب طريقنه چالش ودى كه كناه بنمدر (مفردات) (كناه) م (اكرچه) م (نبود) دكل ايدى (اختيار) اراده وقبول (ما) بز (حافظ) م (تو) سن (در) فى (طريق) يول (ادب) م (كوش) چالش (كو) سويله (كناه) م (منست) م (معناى اشارتى) اكرچه بحسب البشريه عدم اطاعتله وارتكاب معاصيله كناهده واقع اولدقسه اول كناهى رضا وقبول ايله اختيار ايتمدك بلكه نفرت وپشيمانلق ايله ايشلدك غفار الذنوب اولان ربم سن بزى كرمكله عفو ايله اى حافظ سنده شيطانك بما اغويتنى ديديكى كبى بى ادبلك ايدوب كناهكى خدايه نسبت ايتمه حضرت آدم عليه السلام كبى ربنا ظلمنا انفسنا ديمك ايله كناهكى نفسكه نسبت ايتمكله ادابه رعايت ايله تا كه حضرت آدم كبى رحمت واسعه يه نائل اوله سين ديمكدر

(وله ايضا)

شكفته شد كل حمرا وكشت بلبل مست * صلاى سرخوشى اى صوفيان باده پرست

قرمزى كل اچلمش اولدى يعنى اچلدى وبلبل انك رايحه سيله مست اولدى اى شرابه طاپيجى صوفيلر سرخوشلق صلا سيدر كه سرخوشلغه صلا اولسون (مفردات) (شكفته) اچلمش (شد) اولدى (كل) م (حمرا) قرمزى (كشت) اولدى (بلبل) م (مست) سرخوش (صلا) كلك ديمك (سرخوش) م (يا) مصدريه (اى) حرف ندا (صوفيان) صوفيلر (باده) شراب (پرست) طاپيجى (معناى اشارتى) اى طالب معرفة الله اولان قرداش بحمد الله رياضات ومجاهدات ايله منظر رحمان اولان قلب لطيف منفتح ومنشرح اولوب ذاكر الله اولان دل نالانم مشاهدهٔ جمال الله ايله مست ومستغرق اولدى اى شراب عشق الهى ايله تزكيهٔ نفس وتخليهٔ باطن ايدن صوفيان محققه ارباب فيوضات مفتوح ومعاين ايكن كالك سزده انوار جمال اللهه استغراقه سعى ايدلك كه فياضده بخل يوقدر ديمكدر

اساس توبه كه در محكمى چو سنك نمود * ببين كه جام زجاجى چه طرفه اش بشكست

توبه نك

توبه نك تملى وابتداسى محكملكده طاش كبى كورندى كوركه انى بر صرچه قدح نه عجب صدى وكسر ايتدى (مفردات) (اساس) تمل (توبه) م (در) فى (محكم) قوى (چو) مثل (سنك) طاش (نمود) كورندى (ببين) كور (جام) قدح (زجاج) صرچه (يا) وحدتيه (چه) نه (طرفه) عجب (اش) ضمير (شكست) قيردى وصدى (معناى اشارتى) بو شيوهٔ عشق واسرار معرفت واستغراق انوار احديت وراى عقلده اولديغى ايچون ذوق روحانيت چشيده ايتميان زاهد خشك بو طور عشقى انكارده وسرعوامده محكم طاش كبى ثابت ايكن كوركه آيينهٔ مجلا كبى كندويه صفوت قلب حاصل اولنجه وذوق روحانى بولنجه انك انكار قوه سى نيجه محو وكسر اولدى كه قياسه كلمز ديمكدر

بيار باده كه در باركاه استغنا * چه پاسبان وچه سلطان چه هوشيار وچه مست

شراب كتور ايچه لم كه مستغنى عن العالمين اولان الله دركاهنده نه قپوجى نه سلطان نه عقللى نه سرخوش جمله برابردر (مفردات) (بيار) كتور (باده) شراب (كه) زيرا (باركاه) اجازت يرى بونده حضور معنوى مراددر (استغنا) مستغنيلك (چه) نه (پاسبان) قپو بكجيسى (چه سلطان چه) م (هوشيار) عقللى (چه) م (مست) سرخوش (معناى اشارتى) اى اسرار عشقى منكر اولان زاهد خشك عبادت صوريكه مغرور اولوب عجب وغرور ايتمه كه سنك وبنم كبى عاجزلرك عبادتندن مستغنى اولان اللهك دركاهنده اعلا وادنا عابد وعاشق جمله برابردر كيمسه نك عبادتنه محتاج دكلدر وعملك موجب جنت دكلدر عبادت ومعرفته توفيق محض اللهك كرمندندر بويله اولنجه غرورى ترك ايدوب علو همت ايله همان اللهدن عشق ذاتيه سنى طلبده اول كه علو الهمة من الايمان دينلمشدر

ازين رباط دو در چون ضرورتست رحيل * رواق وطاق معيشت چه سربلند وچه پست

بو ايكى قپولى كاروان سرايدن چونكه رحلت ضروريدر معيشتك چارداغى وكمرى يوكسك اولمش نه فرقى وار الچق اولمش نه فرقى وار (مفردات) (ازين) بوندن (رباط) كاروان سراى (دو) ايكى (در) قپو (چون) چونكه (ضرورتست) ضرورتدر (رحيل) كوچمك (رواق) چارداق (طاق) كمر (معيشت) ديرلك (چه) نه (سربلند) يوكسك (چه) م (پست) الچق (معناى اشارتى) اى زاهد بو ايكى قپولى فانى دنيادن كل من عليها فان مخواسنجه هر كس ضرورى اخرته كوچمه كرك ايكى كونلك بر مسافرخانه دركيمسه يه باقى دكلدر مالكه ووسعت معيشتكه مغرور اولمه دنيا محل قرار اولميوب ضرورى هر كس رحلت ايده جك اولنجه كرك فقر ايله كچ كرك غنا ايله كچ هيچ فرقى يوقدر ديمكدر

مقام عيش ميسر نمى شود بى رنج * بلى بحكم بلى بسته اند عهد الست

سرور وحضور مقامى رنج ومشقتسز ميسر اولمز بلى ونعم عهد الستى بلى حكمنه باغلمشلردر (مفردات) (مقام) م (عيش) سرور (ميسر) نصيب (نمى شود) اولمز (بى) نفى (رنج) مشقت (بلى) نعم (با) للملابسه (حكم) فصل بين الشيئين (بلى) كرچه ادات تصديقدر لكن بو مقامده بلادن محنت ومشقت مراددر (بسته اند) باغلمشلردر (عهد) قول وقرار (الست) الست بربكم ده اولان سؤالدر (معناى اشارتى) الله تعالى ان للمتقين مفازا كلاميله مشار اليه اولان دار آخرتده كى مقام سرور ويا خود دنياده معرفة الله ايله حاصل انوار حضور ورياضات وعبادات مشقتى اولمقسزين وصول ميسر دكلدر بلى بو كلام صادقدر زيرا ربى حقيقى اولان الله عهد الستده صادق ايله كاذبك بينى فرق ايتمكه محنت وبلايى فصل ايديجى حاكم عدل قلمشدر هر كيمكه بو عالم ابتلايه كلدكده حضرت اللهك امرينه امتثال ونهيندن اجتناب مشقتنه تحمل ايدرسه صادق ومقبولدر ووفادار در تحمل ايتمزسه كاذب وغدار در ديمكدر

بهست ونيست مرنجان ضمير وخوش دل باش * كه نيستيست سرانجام هر كمال كه هست

واره ويوغه خاطريكى اينجتمه خوش دل اول قلبه كدر كتورمه زيرا هر كمال كه وار در عاقبتى يوقلقدر (مفردات) (با) للملابسه (هست) وار (با) م (نيست) يوق (مرنجان) اينجتمه نهى حاضردر (ضمير) خاطر (خوش) مسرور (دل) قلب (باش) اول (كه) زيرا (نيستى) يوقلق (است) در (سرانجام) عاقبت (هر) جمله (كمال) معرفت (هست) واردر (معناى اشارتى) بو عالم ابتلا بر كذركاه اولوب محل قرار دكلدر بو دنيانك

وارینه یوغنه کوکل باغلیوب محل فیض الهی اولان خاطریکی پریشان ایتمه دائم توجه قلبله خوش دل اول زیرا اللهه عشق ومحبت وعبادات وطاعاتدن غیری باقیات صالحات یوقدر بو دنیانك دولت وسلطنتی وجمله کمالاتی عاقبت فانیدر سنکله باقی دکلدر دیمکدر

شکوه آصفی واسب باد ومنطق طیر * بیاد رفت وازو خواجه هیچ طرفه نبست

آصفه منسوب اولان هیبت ویل آتی وقوش دیلی عاقبت یله کتدی اندن خواجه فائده باغلمدی (مفردات) (شکوه) هیبت (آصف) سلیمان علیه السلامك وزیری (اسب) آت (باد) یل (منطق) کلام (طیر) قوش (با) للملابسه (باد) م (رفت) کتدی (ازو) اندن (خواجه) م (هیچ) م (طرفه) فائده (نبست) باغلمدی (معنای اشارتی) اکر دنیا سلطنتی وملکی باقی اولیدی طرفة العین ایچره مسافۀ بعیده دن کرامتله بلقیسی کوشکیله حضرت سلیمان علیه السلامك یاننه کتوروب مستقر قیلان مهابتلی وکرامتلی آصف بن برخیا کبی وزیری اولان ویل تختنی کوتوروب غدوها شهر ورواحها شهر اوله رق برکونده ایکی آیلق مسافه قطع ایدن وتختی اوزره جمله قوشلر سایبان اولوب کندوسیله هربر قوش لساننجه سویلشن حضرت سلیمان علیه السلامك ملکی وسلطنتی دخی فنایه کیدوب دنیا سلطنتی اولدیغیچون مرشدلر مرشدی ایکن اندن بر فائده باغلمدی یعنی فائده سی فراغت قلبله اللهه عبادتدن وعشق ومحبتدن حاصل اولمش وکندیله دنیا دولتی برابر کتمش وباقی قالمشدر دیمکدر

ببال وپر مرو از ره که تیر پرتابی * هوا کرفت زمانی ولی بخاك نشست

بال وپر سببیله یولدن چقمه زیرا اوزاغه اتلمغه منسوب اولان اوق برزمان هوا طوتدی ویوقاری کتدی لکن صکره طپراغه اوتوردی (مفردات) (با) سببیه (بال) قوش قنادی (پر) قنات (مرو) کیتمه (از) من (ره) یول (که) زیرا (تیر) اوق (پرتاب) اوزاغه اوق اتمق (یا) نسبیه (هوا) یوقاری (کرفت) طوتدی ماضیدر (زمان) م (یا) وحدتیه (ولی) لکن (با) للملابسه (خاك) م (نشست) اوتوردی ماضیدر (معنای اشارتی) أی مؤمن متیقن دنیا دولتنك بقاسی اولمیوب سلطنت سلیمان علیه السلام دخی فائده ایتمیجك بو دنیانك مال ودولتنه مغرور اولمیوب طول امل ایله صراط مستقیمدن چقمیه سن زیرا بو طول امل صاحبنك مال ودولت سببیله برزمان هوا وهوس ایله سلطنت سوررودنیا یوزیکه کولر اما عاقبت قبره کیررسن عملسز وعبادتسز قالوب آخرت دولتندن محروم وپشیمان اولورسن دیمکدر

زبان کلك تو حافظ چه شکر آن کوید * که کفتۀ سخنش می برند دست بدست

ای حافظ سنك قلمك لسانی اول نعمتك شکرنی نه سویلرو نیجه ادایه قادردر که اول قلمك سوزینك کفته سنی الدن اله ایلتورلر (مفردات) (زبان) دل (کلك) قلم (تو) سن (حافظ) م (چه) نه (شکر) ثنا (آن) اول (کوید) سویلر (که) زیرا (کفته) سویلنمش (سخن) سوز (ش) ضمیر (می برند) ایلتورلر (دست بدست) الدن اله (معنای اشارتی) أی حافظ جانب حقدن قلبکه فیض اولوب لسان غیبدن بوقدر معارف واسرار الهی بیانه اللهك قدرت ویروب والدن اله بوقدر اعتبار بولمسی نعمتنك شکرنی ادایه نیجه قادرسن دیمکدر

(وله ایضا)

زلف آشفته وخوی کرده وخندان لب ومست * پیرهن چاك وغزل خوان وصراحی دردست

زلف پریشان وترلمش دوداغی کولیجی ومست کوملکی یرتق وغزل اوقویجی والنده بیونی اوزون شراب قدحی (مفردات) (زلف) م (آشفته) پریشان (خوی کرده) ترلمش (خندان) کولیجی (لب) دوداق (مست) م (پیرهن) کوملك (غزل) ابیات اشعار (غزل خوان) غزل اوقویجی (صراحی) بیونی اوزون شراب قدحی (در) م (دست) ال (معنای اشارتی) بو غزل رعنا ده حافظ شیرازی کیجه لرده فیوضات الهی وبخشایش ربانی وتجلیاتك کثرت ووفرتنه اشارت بیوررکه تجلیات صفات الهی وآثار انوار ذاتی ونفحات ربانی وانجلاء استغناء جلالت صمدانی وانکشاف جمال ذاتی ودعوت احسان درکاه عالی وشراب عشق لایزالی بوجمله دولت سهرلیالیدر دیمکدر

نرکسش عربده جوی ولبش افسوس کنان * نیمشب دوش ببالین من آمد بنشست

اول محبوبك چشمی غوغا طلب ایدیجی وانك دوداغی سخریه ایدیجی محبوب دون کیجه نصف اللیلده بنم یاصدیغمه وباشم اوجنه کلدی اوتوردی (مفردات) (نرکس) زرین قدح دیدکلری چیچکدر چشم محبوبه استعاره اولمشدر (عربده) جنك وغوغا عربده جوی جنك ایدیجی (لب) دوداق (شینلر) ضمیر (افسوس کنان) مسخره لق ایدیجی (نیمشب) نصف اللیل (دوش) دون کیجه (با) للملابسه (بالین) یاصدق (من) بن (آمد) کلدی (بنشست) اوتوردی (معنای اشارتی) منظر رحمان ومحل انوار ایمان اولان قلب عاشقی تعلقات ماسوادن پاك ایدیجی نظر سبحانی وآیینۀ قلبی منجلی قلبیجی کشوفات اسرار نامتناهی وانوار جمال شاهنشاهی المعبر بمحك القلب المنجلی حاصلی امثال کرامات مذکوره دن مالایحصی کرامات ساهر اللیالی اولان عاشقینه بخشایش ربانیدر ونحن اقرب الیه من حبل الورید بیوریجی الله تعالی کرمندن بو بندۀ بیچاره سنه دخی جمیع لیالیده بیدار اولوب درکاه عالیسنده صد هزار ذل وحقارتله مناجاتده ونیازده اولمق ایله برکیجه نصف اللیلده بن قولنی دخی بو کرملره مظهر ایتمشدر الحمد لله علی توفیقه انه لا یضیع اجر المحسنین

سرفرا کوش من آورد باواز حزین * کفت ای عاشق بیچارۀ من خوابت هست

اول محبوب باشنی بنم قولاغمه اشاغی ویقین کتوردی وحزین ونرم آواز ایله دیدی ای بنم بیچاره عاشقم اویقوکی وار (مفردات) (سر) باش (فرا) اشاغی (کوش) قولاق (من) بن (آورد) کتوردی (با) مع (آواز) صوت (حزین) یومشق (کفت) دیدی (عاشق) م (بیچاره) عاجز (من) بن (خواب) اویقو (تا) خطابیه (هست) وارمی استفهام مقدردر (معنای اشارتی) قال الله تعالی تتجافی جنوبهم عن المضاجع الخ سرنجه عارف بالله قولاریچی ما اخفی لهم من قرة اعین ومالا عین رأت ولا اذن سمعت ولا خطر علی قلب بشر اولان جمال شریفی مشاهده سیله مجازات ایتمك ایچون کیجه لرده بیدار ایدوب کل نوم علی المحب حرام دیو کوش جان عارفانه الهام بیوردقده بو قولنه دخی کرمندن ای عاشق بیچاره هم جمالمی استرسین وهم اویقومی اویورسن دیو مقام قربتده بزه دخی نومی حرام قلمشدر دیمکدر

عارفی را که چنین بادۀ شبکیر دهند * کافر عشق بود کر نشود باده پرست

برعارفه که بو نجلین کیجه طوتیجی واحیای لیالی یه سبب باده ویره لر اول عارف منکر عشق اولور اکر باده پرست اولمزسه (مفردات) (عارف) م (یا) وحدتیه (را) اداة مفعول (چنین) بو نجلین (باده) شراب (شبکیر) کیجه طوتیجی (دهند) ویره لر (کافر) منکر (عشق) م (بود) اولور (کر) اکر (نشود) اولمیه (باده پرست) شرابه طاپیجی (معنای اشارتی) اکر برعارفه احیاء لیالیله لذت مناجات وعشق ومحبتله کیجه اولان لذات عبادات مانند لذات جنات توفیقنی ویره لر اول عارف دخی کیجه ده موفق اولدیغی عشق ومحبتك وعبادات وطاعتك اوزرینه دوام ایتمیوب بنه حظوظ نفسانیه یه و لذت روحانی یی دکیشرسه کفران نعمت ایتمش اولور دیمکدر

بروای زاهد بر دردکشان خرده مکیر * که ندادند جز این تحفه بما روز الست

یوری کیت ای زاهد شرابك طورتیسنی چکیجیلره اوزره عیب ونقصان طوتمه زیرا الست کوننده بزه بو هدیه دن غیری ویرمدیلر (مفردات) (برو) کیت (ای) ندا (زاهد) م (بر) علی (درد) طورتی (کشان) چکیجی (خرده) عیب (مکیر) طوتمه (که) زیرا (ندادند) ویرمدیلر (جز) غیر (این) بو (تحفه) هدیه (بما) بزه (روز الست) م (معنای اشارتی) أی علم ومعرفت وعبادت وکرامت صاحبی وخود بینلك ایله غیریده عیب ونقصان کوریجی زاهد ظاهر پرست کیجه لر اویقوسز کوندزلر آچ وصوسز درد وبلای عشقی جان ودلدن چکیجی عاشق بیچاره یه کبت عجب وغرور ایله عیب نسبت ایتمه زیرا روز الستده بزه بو دولت عشقدن غیری یی ویرمدیلر بز بز قسمتنه راضیز حظوظ نفسانیه یی استمیز دیمکدر

آنچه او ریخت به پیمانۀ ما نوشیدیم * اکر از خمر بهشتست وکر از بادۀ مست

اول نسنه که او بزم اولچکمزه دوکدی ایچدك اکر جنت شرابندن واکر مست باده دن مجاز وحقیقت جمله سنه راضیز (مفردات) (آنچه) اول نسنه که (ریخت) دوکدی ماضیدر (با) ظرفیه (پیمانه) اولچك (ما) بز (نوشیدیم) ایچدك (اکر) م (از) من (خمر) شراب (بهشت) جنت (کر) م (از) م (باده) شراب (مست) م (معنای اشارتی) عاشق معشوقنك مرده سیدر مقلب القلوب اولان محبوب ازلینك اراده سی عندنده بزم

اراده‌مز محرومت لاشیدر بیمانهٔ قلبمزه عشق حقیقیدن وعشق مجازئ مدار حقیقیدن هرقنغیسنی احسان ایدرسه نوش ایدرز وراضیز مرادانجق اللهکدر دیمکدر

خندهٔ جام می وزلف کرهکیر نکار * ای بسا توبه که جون توبهٔ حافظ بشکست

شراب قدحنك كولمسى ومحبوبك دوكم طوتيجى زلفى ای عاشق چوق توبه‌یی که حافظك توبه‌سی کبی قیردی (مفردات) (خنده) كولمك (جام) قدح (می) شراب (زلف) م (کرهکیر) دوکم طوتیجی (نکار) محبوب (ای) ندا (بسا) چوق (توبه) م (جون) مثل (توبهٔ حافظ) م (بشکست) قیردی ماضیدر (معنای اشارتی) نیجه ارادهٔ حقه تسلیم اولمیه‌لم که الله تعالینك ظهورات تجلیاتی ومقتضای حکمت اسرار مکتومهٔ صفاتی عزایم عشاقی فسخ ایدوب کندی علم ازلیسی حکمنی اظهار ایتمه‌د ربویله اولنجه بیچاره عاشقه وعبد عاجزه تسلیمدن غیری‌یه چاره یوقدر وهر حالده مرادی مراد محبوبدر دیمکدر (وله ایضا)

زلفش هزار دل بیکی تارمو ببست * راه هزار چاره کر از چارسو ببست

انك زلفی بیك کوکلی برتل قیل ایله باغلدی بیك چاره ایدیجینك یولنی درت طرفدن باغلدی (مفردات) (زلف) م (ش) ضمیر (هزار) بیك (دل) کوکل (تار) تل (مو) قیل (ببست) باغلدی (راه) یول (هزار) م (چاره کر) چاره ایدیجی (از) م (چارسو) دورت طرف (ببست) باغلدی (معنای اشارتی) اول معطی بلاعلت اولان اللهك لطف وتوفیق وهدایت صفات جمیله‌لری آثاریندن برجذبهٔ رحمان ایله نیجه بیك قلب عشاقی قید عشقه بند ایدوب علاقهٔ ماسوادن خلاص ومنقطع قیلدی وهزار علم وعقل ذوفنون ایله قیلی قرق یاران مدقق علماء صوریلری اسیر عشق ایدوب جمال نورینه متحیر وسرکردان ایدوب عقللری یولنی باغلدی وحکم عشقه اسیر ایدوب بیلدیکن اونوتدردی دیمکدر

تاهرکسی ببوی نسیمی دهند جان * بکشود نافهٔ ودر آرزو ببست

هر بر کیمسه برایحهٔ طیبه امید یله جان ویرملری ایچون برنافه اچدی وآرزو قپوسنی باغلدی (مفردات) (تا) للتعلیل (هرکس) جمله ناس (یا) وحدتیه (با) للملابسه (بوی) امید (نسیم) رایحهٔ طیبه (یا) وحدتیه (دهند) ویرهلر (جان) م (بکشود) اچدی (نافه) کوبك مسکی (همزه) وحدتیه (در) قپو (آرزو) مرادات نفس (ببست) باغلدی (معنای اشارتی) (ان فی ایام دهرکم نفحات الا فتعرضوا لها) حدیث شریفنجه هر برعاشقك دماغ جانته نفحات انسندن برروایح مسکیهٔ بوی رحمان وبرجذبهٔ احسان وکرم کشاده ایتدی که آرزوی شوقیله نفسانی قپولرینی باغلدی وکلی حظوظات نفسانیه‌دن منقطع ایلدی تا که مشاهدهٔ جمال الله شوقیله جانلرینی فدا ایدوب ذات باکنه واصل اوله‌لر زیرا الله یولنه جان ویرانك جزاسی الله دروجمال الله در دیمکدر

شیدا ازان شدم که نکارم چوماه نو * ابرونمود وجلوه کری کرد ورو ببست

اول سببدن دیوانه اولدم که محبوبم یکی آی کبی قاشنی کوستردی وجلوه ایدیجیلك ایلدی ویوزنی باغلدی (مفردات) (شیدا) دیوانه (ازان) اول سببدن (شدم) اولدم (نکارم) محبوبم (چو) مثل (ماه) آی (نو) یکی (ابرو) قاش (نمود) کوستردی (جلوه کر) جلوه ایدیجی (یا) مصدریه (کرد) ایلدی (رو) یوز (ببست) م (معنای اشارتی) قلوب الاحرار بین التجلی والاستتار فحواسنجه حق سبحانه وتعالی محضا کرمندن کاه انوار ذاتیه‌سی لمعاتندن برلمعه نور افاضه سیله اذواق روحانیت کاه تجلئ تام ایله خانهٔ قلبی پر انوار هویت قیلرکاه حجاب بشریتله انوار قدسیه‌سین ستروانقباض ایله شوقمز زیاده قیلوبنی کمال اشتیاق ایله دلی ودیوانه ایدر دیمکدر

ساقی بچند رنك می اندر پیاله ریخت * این نقشها نکر که چه خوش در کدو ببست

ساقی درلو درلو شرابی پیاله‌یه دوکدی بونقشلری کور که قباقده نه لطیف باغلدی (مفردات) (ساقی) م (بچند) نیچه (رنك) لون (می) شراب (اندر) فی (پیاله) قدح (ریخت) دوکدی ماضیدر (این) بو (نقشها) نقشلر (نکر) کور (خوش) لطیف (در) فی (کدو) قباق (ببست) م (معنای اشارتی) ساقی شراب لایزالی اولان الله عشاقك قابی قدحنه جذبه وعشقدن وقبض وبسط وشوقدن وکوناکون اسرار وذوقدن تقدیر ازلده دوکوب بنه بوعالمده بخشایش ازلیسنی افاضه ایدوب ظهوره کتورمشدر بونقوش شئونات کرم ربانی‌یی کورکه

عاشقلك سرینه نقاش ازل نه کوزل یازمشدر دیمکدر

یارب چه جرم کرد صراحی که خون خم * بانغمهای قلقلش اندر کلو ببست

عجب نه کناه ایشلدی بیونی اوزون قدح که کوبك قانی قلقل نغمه‌لریله انك بوغازینی باغلدی (مفردات) (یارب) عجب (چه) نه (جرم) کناه (کرد) ایلدی (صراحی) بیونی اوزون قدح (خون) قان (خم) کوپ (با) مع (نغمه) الحان وایری (ها) ادات جمع (قلقل) لوق لوق دیمك (ش) ضمیر (اندر) فی (کلو) بوغاز (ببست) م (معنای اشارتی) مقام تلوینده حجاب بشریتدن منسلخ اولمیوب اظهار وجود ایدن طالب عشق الهی عجب نه کناه ایشلدیکه جکر قانیله قلبده حاصل اولان شراب محبت مکتوم اولمیوب مسك کبی آثاری عوام ناسه ظاهر اولوب شورش عشقله کشف اسرار ایتدیکیچون جان بوغازی غذای روحانی اولان انوار معرفة الله دن باغلنمشدر غالبا قصوری کشف اسرار ایتدیکیچوندر دیمکدر

مطرب چه پرده ساخت که در پردهٔ سماع ■ براهل وجد وحال درهای وهو ببست

مطرب نه عجب پرده دوزدی ونه کونه مقام چالدی که سماع پرده سنده اهل وجد واهل حال اوزره های وهوی قپوسنی باغلدی (مفردات) (چه) نه (پرده) مقام (ساخت) دوزدی (در) فی (پرده) م (سماع) نغمه والحان (بر) علی (اهل) م (وجد) جذبه (حال) م (در) قپو (های وهو) اظهار حال (ببست) م (معنای اشارتی) عجب مرشد متصرف القلوب نه کونه همت بیوردیکه مشتاق جمال الله اولان طالب حق بلبل کبی عشقله آه وفریاد ایدوب پردهٔ بشریتدن خلاص ایچون روز وشب ذکر وفکر ایله وفریاد وفغان ایله وهای وهو یله رسوای عالم اولمش ایکن من عرف الله کل لسانه حکمنجه قطره‌سی دریایه واصل اولوب مست ومستغرق مشاهدهٔ انوار جمال الله اولمق ایله تواجد واضطرابدن وهای هوی‌دن منقطع اولمشدر که همت پیرا کسیردر دیمکدر

کفتم بحسن چهرهٔ اوراصفت کنم * اوروی خود نمود درکفت وکو ببست

دیدم وقصد ایتدم که انك یوزینك حسننی وصف ایدم اول محبوب کرمندن کندی یوزین کوستردی قیل وقال قپوسنی باغلدی (مفردات) (کفتم) دیدم (حسن) کوزللك (چهره) یوز (اورا) انك (صفت) وصف (کنم) ایدم (او) اول (روی) یوز (خود) کندی (نمود) کوستردی (کفت وکو) قیل وقال (ببست) باغلدی (معنای اشارتی) بعد المشاهده اسرار انوار جمال الله اطافتنی کشف واظهار ایده‌یم دیدم فلما تجلی ربه للجبل جعله دکا وخر موسی صعقا سری ظهور ایدوب جبل وجود پاره پاره اولوب موسای عقل متحیر اولمق ایله قیل وقاله وکشف اسراره مجال قالمدی دیمکدر

حافظ هرانکه عشق نورزید ووصل خواست * احرام طوف کعبهٔ دل بی وضو ببست

ای حافظ هر اول کیمسه که عشقه اوزنمدی وسعی ایتمدی ووصلت دیلدی کوکل کعبه‌سی طوافنك احرامنی ابدستسز باغلدی (مفردات) (حافظ) م (هرانکه) هر اول کیمسه که (عشق) م (نورزید) اوزنمدی ماضیدر (وصل) وصلت (خواست) دیلدی ماضیدر (احرام) بیاض بز بورنمك (طوف) طواف (کعبه) م (دل) قلب (بی) نفی (وضو) ابدست (ببست) باغلدی (معنای اشارتی) حاصلی وان لیس للانسان الا ماسعی سرنجه وصلت مشاهدهٔ انوار جمال الله سعیه منوطدر سعی ومجاهده سز وصلت استمك آبدستسز کعبه طوافنك احرامنی کیمك کبی ممکن دکلدر باخصوص کوکل کعبه‌سی طوافی احرامی که انوار الهی بیت الله اولان قلبی احاطه واسرار تجلیات ربانی قلبده قرار داده اولمق نیجه مدت سعی ومجاهده ایله تلذذات نفسانی‌یی کاملا کندیکه حرام مرتبه‌سنده قیلوب قلبی ماسوی الله‌دن تطهیر ایله وضوء معنو یسز ممکن دکلدر دیمکدر (وله ایضا)

خداچوصورت ابروی دلکشای توبست * کشاد کارمن اندر کرشمهای توبست

خدای تعالی چونکه سنك کوکل اچیجی قاشکك صورتنی باغلدی بنم ایشم اچیلغنی سنك ناز وشیوه‌لرکده باغلدی (مفردات) (خدا) م (چو) وقتا که (صورت) م (ابرو) قاش (دلکشا) کوکل اچیجی (تو) سن (بست) باغلدی (کشاد) اچیلق (کار) ایش (من) بن (اندر) فی (کرشمه) کوز اوجیله نظر وناز وشیوه (ها) ادات جمع (توبست) م (معنای اشارتی) أی پیردلنیروقتا که خدای تعالی سنك محجوب اولان قلبلری منفتح ومنفسح قابجی نور حقدن مستفید اولان صورت ومعنا کی مانند هلال خلاقله مسند ارشاده باغلدی وبنم کبی طالب

حقك قلوبلرى فتحنى وكشادى امرنى سنك كوز اوجيله نظر شفقتكه وهمتكه باغلدى طالبك وصلت الى اللهى سنك نظر وهمتكله درديمكدر

مرا وسرو چمن را بخاك راه نشاند * زمانه تا قصب نركسين قباى تو بست

بنى وباغك سروينى يول طپراغنه ديكدى زمانه تا سنك نركس نقشلى قفتانك قصبنى باغلدى (مفردات) (مرا) بنى (سرو) م (چمن) باغ (را) ادات مفعول (با) للملابسه (خاك) طپراق (راه) يول (نشاند) دكدى (زمانه) م (تا) حتى (نركس) چيچك (ياونون) نسبيه در (قبا) قفتان (تو بست) م (معناى اشارتى) يا پير سنده خيرلى لباس اولان لباس تقوى نتيجه سى لباس باطنى اولان قبا وخلعت اسرار متنوعهٔ ربانيه ايله حق تعالى سنى خليفهٔ خاص الخاص قيلالدبرى بو بندهٔ ناچيزكى وبنجه باغ عالمده علم وزهد وتقوا ايله يا خود مال وجاه ايله تفاخر ونازايدن اهل صورتلرى راه عشقده سنك نظر كيميا وارلغك مذلتده قويوب (عطل ذلى ذل اليهود) ديدرمشدر وبيونى باغلى عبد ذليل ايتمشدر ديمكدر

زكار ما ودل غنچه صد گره بگشود * نسيم صبح چو دل دربى هواى تو بست

بزم ايشمزدن وغنچه نك كوكلندن يوز دوكم اچدى صبحك كوزل يلى چونكه كوكلنى سنك محبتك ارقه سنه باغلدى (مفردات) (ز) من (كار) ايش (ما) بز (دل) قلب (غنچه) م (صد) يوز (كره) دوكم (بكشود) اچدى (نسيم) كوزل يل (صبح) م (چو) چونكه (دل) كوكل (در) فى (پى) ارقه (هوا) محبت (تو بست) م (معناى اشارتى) اى مرشد هادى اللهك فضلى وفيض واحسانى ايله سنده آثار محبة الله ظهوره كلنجه بزم دل محجوبمز انقباض واضطرابندن وبنجه عقبات راه عشقده غنچه كبى دورلمش عاشق مضطرب وسركردانلردن سنك همت عليه كله كشف حجاب وفتح انقباض واضطراب اولمشدر ومجاهده سى مشاهده يه ايرمشدر ديمكدر

مرا ببند تو دوران چرخ راضى كرد * ولى چه سود كه سررشته در رضاى تو بست

بنى سنك قيد وباغكه فلكك دورانى راضى ايلدى اما نه فائده كه ايپلكك اوجنى سنك رضاكده باغلدى (مفردات) (مرا) بنى (با) للملابسه (بند) باغ (تو) سن (دوران) دونمك (چرخ) فلك (راضى) م (كرد) ايلدى (ولى) اما (چه سود) نه فائده (سر) اوج (رشته) ايپلك (در) فى (رضا) م (تو بست) م (معناى اشارتى) اى پير روشن ضمير بحمد الله مسبب الاسباب اولوب بو فلك عظيمى مدور ومنور اولان الله بن بينوايى سن شاه معنوينك زير دستنده كالميت بين يدى الغسال بندهٔ فرمان ايدوب امريكه راضى قلمشدر اما نه فائده اراده مز كندى اليمزده دكلدر بنه اراده مزى سنك رضاكه وسكا تسليميت كليه يه باغلمشدر ديمكدر

چو نافه بر دل مسكين من گره مفكن * چو عهد با سر زلف گرهگشاى تو بست

كوبك مسكى كبى بنم مسكين كوكلمه دوكم براقمه چونكه كوكلم سنك دوكم اچيجى زلفك اوجيله عهد باغلدى (مفردات) (چو) مثل (نافه) كوبك (بر) على (دل) كوكل (مسكين) فقير (من) بن (كره) دوكم (مفكن) براقمه افكندن دن نهيدر (چو) چونكه (عهد) قول وقرار (با) مع (سر) اوج (زلف) م (كرهكشا) دوكم آچيجى (تو بست) م (معناى اشارتى) يا مفتح القلوب لا تزغ قلوبنا بعد اذ هديتنا بزى راه عشقكه دوشوروب ووسيله اولان پير كاملك رضاسنه اراده مزى باغليوب وروز الستده ربو بيتك بيلديروب بلى عهد وپيمانيله عبوديت وعجز واحتياجمز اقرار ايتديرمكله بلا علت محضا كرمكدن بو قدر عنايت وتوفيق وهدايت كرم ايتدكدن صكره ايتديككك كرم واحسانى اليمزدن الوب قلبمزى ينه محجوب ايدوب بزى سندن ايرمه الله امان الله الامان الله مدد الله سندن غيرى معبوديمز يوقدر بر الله

تو خود حيات دگر بودى اى زمان وصال * خطا نگر كه دل اميد در وفاى تو بست

سن كندك باشقه بر حيات ايدك اى وصلت زمانى خطايى كوركه كوكل سنك وفاكه اميد باغلدى (مفردات) (تو) سن (خود) كندى (حيات) ديرلك (ديكر) باشقه (بودى) ايدك (اى زمان) م (وصال) وصلت (خطا) م (نكر) كور (دل) كوكل (اميد) آرزو (در) فى (وفا) كرم (تو بست) م (معناى اشارتى) أى مكونات بلا علت عدمدن وجوده كتوريجى الله عالم ارواحده بلا استعداد ولا استحقاق ارواح قدسيه اراسنده بز محتاج كدالريكه انوار ذاتك مشاهده سن وغذاى روحمز وسرمايهٔ سعادت جانمز اولان لذت خطاب الست

برکم

برکم نواسن بخش واحسان ايله لسان ايله تعبيرا ولنمز باشقه بر حيات وصلت ويرمش ايدك سن عالم السر والخفيات سن كوكلمزك خطاسنى كوركه نيجه عصيانله آلوده ايكن سن ارحم الراحمينك رحمت واسعه سندن كرمكه حسن ظن ايله معتاد معطىٔ ازليمز ديوب ينه سنك لقاء جمال باكمالك ووصلت ذات بى مثالك اميدنده در حبيبك محمد المصطفى عشقنه بزى سن كرمكدن نا اميد ايتمه يا الله

ز دست جور تو گفتم ز شهر خواهم رفت * بخنده گفت كه حافظ برو كه پاى تو بست

محبوبه ديدم سنك اليكدن شهردن كيتمك استرم محبوبم كوله رك ديدى كه اى حافظ كيت سنك اياغكى كيم باغلدى (مفردات) (ز) من (دست) ال (تو) سن (كفتم) ديدم (ز) م (شهر) م (خواهم) استرم (رفت) كيتمك (با) مع (خنده) كولمك (كفت) ديدى (حافظ) م (برو) كيت (كه) كيم (پاى) اياق (تو بست) م (معناى اشارتى) ديلدمكه جور وجفاى عالمدن وقيودات بشريه دن تجريد ايله دائم تضرع ونياز ايله حضور وتوجهكدن بر لحظه جدا اولميم وكنديمى انوار قدسيه كدن محجوب ايتميم لكن مبتلا اولديغم نفس وشيطان بنى سندن جدا ايتمك استرديدم محبوب ازليم دخى كرم ولطفندن ديديكه أى حافظ كيت غمناك اولمه بزديلديكمزى درديمزه دوشرميز بزم محبتمز زنجيرى سنك اياغكى دركاهمزه بغلدقجه نا اميد اولمه بو برفن شريفدركه موجب حرمان دكلدر ديمكدر ﴿وله ايضا﴾

درين زمانه رفيقى كه خالى از خللست * صراحى مى ناب وسفينهٔ غزلست

بو زمانه ده بر رفيق كه خلل وضرردن خاليدر صافى شراب قدحيله غزل مجموعه سى وكتابيدر (مفردات) (در) فى (اين) بو (زمانه) م (رفيق) م (يا) وحدتيه (خالى) سالم (از) من (خلل) ضرر (است) در (صراحى) بيونى اوزون قدح (مى) شراب (ناب) صافى (سفينه) كمى (غزل) ابيات واشعار (است) در (معناى اشارتى) بو زمانه ده سالك آخرت وطالب حضرت اولانه ضرردن خالى ومعين سلوك دركاه عالى شراب عشق الهيله براولغله كالمرجل غليان وجوش ايدن وقلب صافيله وكلام اهل الله جند من جنود الله فحواسنجه اسرار شريعتى واطوار طريقتى وانوار حقيقتى بيان ايدر صورت غزلده توحيد حضرتى ذكر ايدر منظوما ومنثورا كتب اهل اللهى مطالعه دردېمكدر

جريده رو كه گذرگاه عافيت تنگست * پياله گير كه عمر عزيز بى بدلست

مجرد يورى زيرا عافيت وحضور اوغراغى طاردر شراب قدحى طوت زيرا عمر عزيز بدلسزدر (مفردات) (جريده) مجرد (رو) كيت (كه) زيرا (كذركاه) كچيدى ويول اوغراغى (عافيت) حضور وسلامت (تنك) طار (است) در (پياله) قدح (كير) طوت (كه) زيرا (عمر) م (عزيز) م (بى) نفى (بدل) عوض (است) در (معناى اشارتى) بو معبرهٔ دنيا علاقه سندن قلبكى تجريد ايله كه بو يول اوغراغى وكچيدى دنيا حضور وقرار محلى دكلدر سجن المؤمن وجنة الكافردر بو جوهر لا قيمتله اولان عمر عزيز بدلسزدر كيدرسه بر دخى كيرو كلمز برسرمايهٔ سعادتدر بو آز عمرك ايچنده همان عشق ومحبت تحصيل ايت كه بو عشق ومحبت مايهٔ حيات ابديدر وباعث رؤيت جمال الله وسبب قربت وانس حضرتدر ديمكدر

نه من ز بى عملى در جهان ملولم وبس * ملالت علما هم ز علم بى عملست

جهانده عملسزلكدن همان بن ملول دكلم علمانك ملالتى هم عملسز علمدندر (مفردات) (نه) نفى (من) بن (بى) نفى (عمل) م (يا) مصدريه (در) فى (جهان) م (ملول) محزون (ميم) ضمير (بس) انجق (ملالت) حزن (علما) جمع عالم (هم) دخى (ز) من (علم) م (بى) نفى (عملست) م (معناى اشارتى) بو عشق ومحبت نتيجهٔ امانت شريعت وانقياد تكاليف حضرت احديتدر وفق شريعت محمديه اوزره عملى اولميوب آداب شرعدن برادبى ترك ايدن اسرار الهيه محروم اوليوب عاقبت ندامت وخسران ايله علماء صوريلر كبى قسوت قلب وحب دنيا سببيله عملريله عملرى اولمديغندن حاصلرى ملالتدر ديمكدر

بچشم عقل درين رهگذار پر آشوب * جهان وكار جهان بى ثبات وبى محلست

عقل كوزيله نظر ايت كه بو غوغا وفتنه ايله براولمش كچيد يولنده جهان وجهانك ايشى ثباتسز ومحلسزدر (مفردات) (با) مع (چشم) كوز (عقل) م (در) فى (اين) بو (رهكذار) كچيد يولى (پر) طولو (آشوب)

اضطراب وفتنه (جهان) دنیا (کار) ایش (جهان) م (بی) نفی (ثبات) دوام (بی) نفی (محل) م (است) م
(معنای اشارتی) بو عالمڭ ستونی غفلتدر بو خسه نظر عبرتله وچشم بصیرتله نظر اولنسه بو فتنه وغوغا ایله طولو وپر اولمش کلان بکر قونان کوچرکچید بولنده جهان وجهانڭ ایشی بی ثباتدر ومحلسزدر او هام وخیالاتدر وبو سریعة الزوال دنیایه محبت عاقبت خسران وندامتدر دیمکدر

دلم امید فراوان بوصل روی تو داشت * ولی اجل بره عمر رهزن املست

کوکلم سنڭ ذاتڭ وصلتنه وافر امید طوتدی اما اجل عمر یولنده امیدڭ یولن اوریجیدر (مفردات) (دل) کوکل (میم) ضمیر (امید) آرزو (فراوان) بول ووافر (با) للملابسه (وصل) وصلت (روی) ذات (تو) سن (داشت) طوتدی (ولی) اما (اجل) م (با) ظرفیه (ره) یول (عمر) م (رهزن) یول اوریجی (امل) امید (است) در (معنای اشارتی) ای معبود بالحق اولان ربم بلدمکه بو ظل وخیال اولان وفاسز دنیا بی ثباتدر کوکلم سن باقیء لایزالڭ وصلت انوار ذاتیه سنه وافر امید طوتدی لکن اجل عمر یولنده امیدڭ یولن اوریجیدر بو عمر قلیلده وبو جای تحصیلده بزه توفیقڭ رفیق ایدوب حبیبڭ محمد المصطفی صلی الله علیه وسلم حرمتنه بزی انوار ذاتیه که واصل قیلوب نا امید ایتمه یاربم دیمکدر

بکیر طرۀ مه چهرۀ وقصه مخوان * که سعد ونحس ز تأثیر زهره وزحلست

برآی یوزلو محبوبڭ اولڭ صاجنی طوت وقصه اوقومه که سعد زهره نڭ تأثیرندن ونحس زحلڭ تأثیرندن دردیو (مفردات) (بکیر) طوت (طره) اولڭ صاج (مه) آی (چهره) یوز (قصه) م (مخوان) اوقومه (که سعد ونحس) م (ز) من (تأثیر) م (زهره) یلدز (زحل) بر یلدز اسمیدر (است) م (معنای اشارتی) أی طالب حق بو وصلت حق اولمز الا بر مظهر انوار الهی مرشد کاملڭ ارشادیله وشیخده اولان اوصاف محمدیه متصف اولوب اعتقادیکی دخی درست قلغله که معطی ومانع ومؤثر حقیقی هو الله در اسعاد واشقا ینه الهکدر اهل نجوم اعتقاد باطل ایله تأثیری نجومه نسبت ایتدکاری کبی مخلوقی مؤثر بیلمه سین بنه اللهڭ عطا سیله شیخ بر واسطه در انك لا تهدی من احببت ولكن الله یهدی من یشاء ایت کریمه سین او وجه فکر ایده سن دیمکدر

هیچ دور نخواهند یافت هشیارش * چنین که حافظ ما مست بادۀ ازلست

اصلا بر دورده حافظی عاقل بولمه سلر کرکدر یعنی بوله مزلر شویله که بزم حافظمز ازل شرابنڭ مستیدر (مفردات) (با) ظرفیه (هیچ) اصلا (دور) زمان (نخواهند) استمزلر (یافت) بولمق (هشیار) عاقل (ش) ضمیر (چنین) شویله (حافظ) م (ما) بز (مست) م (باده) شراب (ازل) م (است) در (معنای اشارتی) بحمد الله مدت عمرندن بر وقت حافظی عقل معاش کمنده صحودار بوله مزلر زیرا بزم حافظمز قبل من قبل فی الازل سرنجه خطاب الست بربکم شراب عشق الهیۀ ازلیه لذتیله مست ومستغرق اولمشدر انڭ انسی دائم الله ایله در ماسوا فکرنده دکلدر دیمکدر

(وله ایضا)

ما را ز خیال تو چه پروای شرابست * خم کو سر خود کیر که خمخانه خرابست

بزه سنڭ خیالکدن نه شراب قیغوسی واردر کوپه دی کندی باشکی طوت زیرا میخانه خرابدر (مفردات) (ما) بز (را) ادات مفعول (خیال) فکر (تو) سن (چه) نه (پروای) قیغو (شراب) م (است) در (خم) کوپ (کو) سویله (سر) باش (خود) کندی (کیر) طوت (که) زیرا (خمخانه) میخانه (خراب) م (است) در (معنای اشارتی) ای محبوب حقیقی سنڭ جمالڭ نورینه مستغرق اولدقدنصکره بزم ایچون شراب محبته واعمال ظاهره ونوافلاته نه حاجت واردر زیرا الله تعالینڭ ذاتی نورینه مستغرق اولانڭ وجود بشریه سی خراب اولوب اول مرتبه ده اولان قیودات ظاهره یه واسباب صوریه یه حاجت مسلوب اولور سن اکا دیکدلی مع الله وقیدورسن همان کندی قلب هائمکی طوت ومحل تجلی اولان قلبی مراقب اول دیمکدر

کرخمر بهشتست بریزید که بی دوست * هر شربت عذبم که دهی عین عذابست

اکر جنت شرابی ایسه ده دوکڭ زیرا دوستسز هر لذیذ شربت که بکا ویررسین عین عذابدر (مفردات) (کر) کرچه (خمر) شراب (بهشت) جنت (است) در (بریزید) دوکڭ (که) زیرا (بی) نفی (دوست) م (هر شربت) م (عذب) طاتلی (میم) ضمیر متکلم (که) م (دهی) ویررسین (عین) کندی (عذابست) م

(معنای اشارتی) (وینسون النعیم اذا رأوه) فحواسنجه جنت عرفانده لذت مشاهدۀ جمال الهی رؤیت ایدلدنبرودیر مکه جنت شرابیده اولورسه دوکڭ لازمدکلدر زیرا دوستسز بکا هرنه درلو حظوظ نفسانیه دن شربت ونعمتده ویررلرسه عین عذابدر وفیها ما تشتهیه الانفس اولان جنت عاشق دیدار خدایه حرامدر دیمکدر

افسوس که شد دلبر و در دیدۀ کریان * تحریر خیال خط او نقش بر آبست

حیفکه دلبر کتدی واغلیجی کوزده انڭ خطنڭ خیالی تحریری صو اوزره نقشدر (مفردات) (افسوس که) حیفکه (شد) کتدی (دلبر) م (دو) م (دیده) کوز (کریان) اغلیجی (تحریر) یازی (خیال) م (خط) صقال باشی (او) ضمیر (نقش) م (بر) علی (اب) صو (است) در (معنای اشارتی) حضرت علی رضی الله عنهڭ (لا اعبد ربا لم اره) کلمۀ قدسیه سی سرنجه کرچه عاشق صادقه بصیرتله جمال الهی مشاهده ممکندر لکن بو نشئت دنیاده که تجلی کاه استتار وغین اولدیغیچون عاشق بیچاره وقت استتارده حیفکه دلبرم کتدی دیوب دام اولیا اولان خیالات عکس مهرویان بستان خدا ونقوش اسرار جمال محبوب بی همتا ایله تا وقت تجلی ودیداره قدر دیدۀ کریان ایله وسینۀ سوزان ایله فریاد وافغانی بر آسمان اولورکه فرقت حرقتدن اشد دردیمکدر

بیدار شو ای دیده که ایمن نتوان بود * زین سیل دمادم که درین منزل خوابست

اویانق اول ای کوزمکه زیرا امین اولمق ممکن دکل بو دائم جریانی اولان سیلدنکه بو اویقو منزلنده در (مفردات) (بیدار) اویانق (شو) اول (ای) ندا (دیده) کوز (ایمن) قورقوسز (نتوان) ممکن دکل (بود) اولمق (ز) من (این) بو (سیل) م (دمادم) دائم (در) فی (این) بو (منزل) قوناق (خواب) اویقو (است) در (معنای اشارتی) ای مشتاق جمال الله اولان عاشق مبتلا کرچه آثار مجاهده مشاهده درلکن بو خواب غفلت منزلی اولان دنیاده مأمون نیندن ماعداره بر مرتبه ده مکر اللهدن امین اولمق ممکن دکلدر ای کوزم دائم اویانق اول قهر جلالات خدادن وعظمت کبریادن خوف ایله هر مرتبه ده عجز بشریتله محویتده اوله سن غرور ایتمه سن دیمکدر

معشوقه عیان می کذرد بر تو ولیکن * اغیار همی بیند از ان بسته نقابست

معشوقه سنڭ اوزریکه عیان واشکاره کچر لکن اغیار کورر اول سببدن نقاب باغلمشدر (مفردات) (معشوقه) محبوبه (عیان) ظاهر (میکذرد) کچر (بر) علی (تو) سن (لیکن) م (اغیار) بیکانه (همی) دائم (بیند) کورر (ازان) اول سببدن (بسته) باغلمش (نقاب) پرده (است) در (معنای اشارتی) (ونحن اقرب الیه من حبل الورید) حکمتنجه بو جمله مظاهرده ظاهر در روحڭدن اشکاره بر نسنه یوقدر لکن کوزسزاره پنهاندر ای سالك سکا دخی عیاندر لکن سن حجاب بشریتله محجوب اولدیغیچون سنی حرم قدسنه لایق کورمیوب بیکانه کورر اول سببدن تمش بیڭ پرده دن بر پرده سنکچون کشف اولمشدرکه کوره سن دیمکدر

کل بر رخ رنکین تو تا لطف عرق دید * در آتش رشك از غم دل غرق کلابست

کل سنڭ رنکلی یکاغڭ اوزره ترڭ لطافتنی کوردی کوکل غمندن کونی وحسد آتشنده کلابه غرقدر (مفردات) (کل) م (بر) علی (رخ) یکاق (رنکین) رنکلی (تو) سن (تا) حتی (لطف) لطافت (عرق) تر (دید) کوردی (در) فی (آتش) م (رشك) کونی وحسد (از) من (غم) کدر (غرق) طالمق (کلاب) کل صویی (است) در (معنای اشارتی) ای یار حقیقی محبوبیت مقامنده اولان اهل مشاهده بعد رفع الحجاب سن صانع بیچونڭ ذات علیه سنده لطافت شؤنات غیبیه لری کوردی مایۀ شادی اولان کوکل غمندن آتش غیرتده لا موجود الا الله سر وحقیقتنه واصل اولوب مقام فناده حیاسندن محو ومتلاشی اولمشدر وانوار ذات الهیه یه مستغرق اولمشدر دیمکدر

در کنج دماغم مطلب جای نصیحت * کین حجره پر از زمزمۀ چنك وربابست

بنم دماغم بوجاغنده نصیحت یری طلب ایتمه زیرا بو حجره چنك ورباب صداسندن طولودر (مفردات) (در) فی (کنج) بوجاق (دماغ) قوۀ سامعه (میم) ضمیر (مطلب) طلب ایتمه (جای) یر (نصیحت) م (که) زیرا (این) بو (حجره) خانه (پر) طولو (از) من (زمزمه) صدا (چنك) بر نوع ساز (رباب) کمانه (است) در

(معنای اشارتی) ای اسرار درونندن واحوال بوقلوندن خبردار اولمیان واعظ صوری مرتبۂ عین الیقینده دماغ جانی الهامات ربانیله براولمش مشاهده اهلنه رجما بالغیب اولان نصیحتك كارایدر ظن ایتمه زیرا بنم دماغ جانم محرك عشق اولان مرشد كاملك جنود الله اولان كلام حكمت آمیزلریله طولودر سنك نصحكه حاجت یوقدر دیمكدر

راه توچه راهیست كه از غایت تعظیم * دریای محیط فلكش عین سرابست

سنك یولك نه عجب بریولدركه غایت عظمتندن فلكك دریای محیطی انك عین سرابیدر (مفردات) (راه) یول (تو) سن (چه) عجب (راه) یول (یا) وحدتیه (است) در (از) من (غایت) نهایت (تعظیم) اولولق (دریا) دكز (محیط) احاطه ایدیجی (فلك) م (ش) ضمیر (عین) ذات (سراب) چوراقلی یركه ایراقدن صو كورینور (معنای اشارتی) ای دوست سنك (هذا صراطی مستقیما) بیوردیغك صراط مستقیمك نه عجب بریولدركه انك استقامتنده حبیبك سلطان انبیا صلی الله علیه وسلم (شیبتنی سورة هود) بیورمشدر اول یولك عظمتندن وعظمتی اول قدردركه فلكك دریای محیطی اكا نسبت برسرابدر اللهك توفیقنه محتاجدر دیمكدر

سبزست در ودشت بیا تا نكذاریم * دست از سر آبی كه جهان جمله سرابست

دره تپه وصحرا یشلدر كل تا كه كچورمیه لم الیمزی برصو طرفندن زیرا جهان جمله سرابدر (مفردات) (سبز) یشل (است) در (در) دره وتپه (دشت) صحرا (یا) كل (تا) حتی (نكذاریم) كچورمیه لم (دست) ال (از) من (سر) طرف (آب) صو (یا) وحدتیه (كه) زیرا (جهان) م (جمله) م (سراب) اسیده صو كبی كورینان شی (است) در (معنای اشارتی) بوراه استقامتده ارض الله واسعه اولان روضۂ قلب الهامات وفیوضات ربانیله دائم سبز واخضر ومزین اولمسی ایچون ای سالك قرداش كل برمنبع حكمت اولان مرشد كاملك دوات خدمتندن ال چكمیه لم انك ارشادیله روضۂ قلبزده اولان اسرار الهیه نائل اوله لم زیرا بوجهان جمله سراب كبی صوسزی قاندرمز برقوری خیالاتدر دیمكدر

دربزم دل از روی توصد شمع برافروخت * وین طرفه كه برروی توصد كونه حجابست

كوكل مجلسنده سنك یوزكدن یوز چراغ شعله لندی وبو عجبكه سنك یوزكا وزره یوز درلو حجاب وپرده واردر (مفردات) (در) فی (بزم) مجلس (دل) كوكل (از) م (روی) یوز (تو) سن (صد) یوز (شمع) چراغ (بر) زائد (افروخت) شعله لندی (این) بو (طرفه) عجب (بر) علی (روی) م (تو) سن (صد) یوز (كونه) درلو (حجاب) پرده (است) در (معنای اشارتی) ای محبوب حقیقی سنك توفیقكله ومرشدك ارشادیله كوكل مجلسنده ماسوادن تخلیه قیلدقدنصكره انوار تجلی ذاتیه لك ایله وازهار فیوضات الهیه لك ایله یوز چراغ معنوی یاندیروب دخول انوار قدسیه لك ایله بوقدر انفتاح وانفساح ایله مشاهده ویرمش ایكن بوعجبكه ینه كنه ذاتك ورای پردۂ عظمتده بلنمكدن وكورلمكدن مبرادركه (لاتدركه الابصار)

بی روی دل آرای تو ای شمع دل افروز * دل رقص كنان برسر آتش چوكبابست

سنك كوكل بزه یجی جمالكسز ای كوكل شعله لندریجی شمع كوكل آتش اوزره اولان كباب كبی رقص ایدیجیدر (مفردات) (بی) نفی (روی) جمال (دل آرای) كوكل بزه یجی (ای) ندا (شمع) چراغ (دل افروز) كوكل شعله لندریجی (دل) قلب (رقص كنان) حركت واضطراب ایدیجی (برسر آتش) آتش اوزره (چو) مثل (كباب) م (است) در (معنای اشارتی) ای انوار تجلیات ایله قلبلری شعله لندریجی الله سنك قلوبلری اسرار غیبیه لر ایله مزین قیلیجی جمالكسز آتش اوزره اولان كباب كبی قلب اضطراب وغمناك والمناك اولمق اوزره دركه استتار وانقباضده حددن زیاده اضطراب والم واردر دیمكدر

حافظ چه شد ار عاشق ورندست ونظرباز * بس طور عجب لازم ایام شبابست

حافظ اكر عاشق ورند ونظرباز ایسه نولدی یعنی عیب دكل زیاده عجب اسلوبدركه یكیتلك زمانته لایقدر (مفردات) (حافظ) م (چه) نه (شد) اولدی (اكر) ار (عاشق) م (رند) لاابالی (است) در (نظرباز) اچق نظر (بس) زیاده (طور) اسلوب (عجب) م (لازم) م (ایام) كونلر (شباب) كنجلك (است) در (معنای اشارتی) اكر حافظ الله بولنسده (لایخافون لومة لائم) سرنجه لاابالی

عاشق رسوای وامید لقاء الله ایله روزوشب عبادات وطاعاته سعی ایله نظرین جانب حقه قصر ایدوب خلقدن بی پروا اولسه عیب وعجب دكلدر بوبرعجیب اسلوبدركه (لافتی الاعلی) حكمنجه قلبی ماسوی اللهدن خالی اولوب جمیع حركات وسكناتنده مقصودی الله اولان فتای معنویلره وجوانبختلره لایقدر ((وله ایضا))

كنون كه بركف كل جام بادۂ صافست * بصد هزار زبان بلبلش در اوصافست

شمدی كه كلك كفی اوزره صافی شراب قدحی واردر یوز بیك دیل ایله بلبل انك اوصافنده در (مفردات) (كنون) شمدی (بر) علی (كف) ال (كل) م (جام) قدح (باده) شراب (صاف) م (است) در (با) مع (صد) یوز (هزار) بیك (زبان) دیل (بلبل) م (ش) ضمیر (در) فی (اوصاف) مدح (است) در (معنای اشارتی) شمدی كه مؤید من عندالله اولان محبوب خدا ومرشد كامل پیشوا اسرار عشق الهیدن ولذائذ روحانیدن طالب صادقه فیض واحسان ایتدكجه طالب دخی یوز بیك لسان صدقله انك شكر وثناسنده دركه شكر المنعم علی المنعم علیه واجبدر وشكر باعث زیادۂ نعمتدر دیمكدر

بخواه دفتر اشعار وراه صحرا كیر * چه وقت مدرسه وبحث كشف كشافست

اشعار دفترینی ایسته وصحرا یولنی طوت مدرسه نك وكشف كشافك بحثنك نه وقتی واردر (مفردات) (با) زائد (خواه) ایسته (دفتر) رساله (اشعار) شعرلر (راه) یول (صحرا) اووه (كیر) طوت (چه) نه (وقت) م (مدرسه) م (بحث) مجادله (كشف كشاف) حواشیدن برحاشیه نك اسمیدر (است) در (معنای اشارتی) ای طالب حق بعد السلوك منظوما ومنثورا اسرار طریقتی واحوال ومقامات اهل اللهی بیان ایدر كتب متصوفه لری مطالعه ایله وقلبكی تعلق ماسوادن تجرید ایله جای سلامت اختیار ایله مال وجاه دنیا ایچون مدرسه بكلین علماء رسمیلرله وعجب وغرور كتوروب مجادله ومعانده یه دوشورن علوم عقلیۂ فلسفیه لر ایله وابحاث نفسانیۂ قیل وقال ردیه لر ایله وقتكی ضایع ایتمه كه انك صوكی ندامتدر دیمكدر

ببر ز خلق وز عنقا قیاس كار بكیر * كه صیت كوشه نشینان ز قاف تا قافست

خلقدن منقطع اول وایشك قیاسنی عنقادن طوت زیرا كوشه نشینلرك صیت وصداسی قافدن قافه در (مفردات) (ببر) كسل (ز) من (خلق) مخلوق (ز) م (عنقا) اسمی موجود جسمی ناموجود برقوشدر (قیاس) بكزمك (كار) ایش (بكیر) طوت (كه) زیرا (صیت) صدا (كوشه نشین) عزلت ایدیجی (ز) م (قاف) قاف طاغی (تا) انتها (قاف) م (است) در (معنای اشارتی) ای طالب حق اهل غفلت اولوب سلوككه مانع اولان خلقدن كسل وكوشۂ عزلت اختیار ایله وعنقادن قیاس طوت كه اهل عزلت اولنلر مشهور آفاق اولوب مقبول دركاه اولورلر زیرا (ما رآه المؤمنون حسنا فهو عندالله حسن) دینلمشدر

فقیه مدرسه دی مست بود وفتوی داد * كه می حرام ولی به ز مال اوقافست

مدرسه فقیهی دون مست ایدی وفتوی ویردی بویله دیوكه شراب حرامدر لكن اوقاف مالندن یكدر (مفردات) (فقیه) عالم (مدرسه) م (دی) دون (مست) سرخوش (بود) ایدی (فتوی) م (داد) ویردی (می) شراب (حرام) م (ولی) لكن (به) یك (ز) من (مال) م (اوقاف) وقفلر (است) در (معنای اشارتی) ای طالب حق لقمه كی دخی حلال ایت وحق عبددن زیاده حذر ایله زیرا علم وتدریس ایچون مدرسه یی ملازم اولان عالم بالمسئله برفقیه خطاسز خبرویردیكه شراب حرام ایكن عذاب جهنمدن وقف مالندن اهوندر زیرا مال اوقافده حق عبد واردر حق عبد زیاده مشكلدركه شرط الواقف كنص الشارعدر آنكچون وقف لقمه ایچون تكیه بكلینلر (كالانعام بل هم اضل) اولمشلردر دیمكدر

بدرد وصاف تراحكم نیست دم دركش * كه هرچه ساقی ما كرد عین الطافست

درد وصافه سنكچون حكم یوقدر خاموش اول زیرا بزم ساقیمز هرنه كه ایلدی عین الطافدر (مفردات) (درد) شرابك طورتیسی (صاف) م (ترا) سنكچون (حكم) قدرت (نیست) یوق (دم) نفس (دركش) چك (كه) زیرا (هرچه) هرنه (ساقی) شراب ویریجی (ما) بز (كرد) ایلدی (عین) ذات (الطاف) لطفلر (است) در (معنای اشارتی) ای طالب حق كندی عبادات ومجاهداتكه نظر ایله عجب وغرور ایدوب كیمسه نك عیبنه ونقصانته نظر ایتمه زیرا (یضل من یشاء ویهدی من یشاء) الله در اسعاد واشقادن سنك الكده برحكم

بوقدر ناسك نقصانندن كف لسان ايدوب همان كندى حالكى مراقب اولكه حكيم لم يزل هر نه كه ايشلرسه عين لطفدر ظلم متصور دكلدر استعداد فطريلرى حكمنجه جمله ظهورات شؤنات حكمتدر ديمكدر

حديث مدعيان وخيال همكاران * همان حكايت زردوز وبوريابافست

مدعيلر سوزى وعمل اهللرينك يعنى اهل اللهك خيالى همان التون ديكيجى ايله حصير اوريجى حكايتيدر (مفردات) (حديث) كلام (مدعى) دعوى ايديجى الف ونون ادات جمع (خيال) فكر (همكاران) عمله مقارن اولنلر (همان) انجق (حكايت) م (زردوز) التون ديكيجى (بوريا باف) حصير اوريجى (است) در (معناى اشارتى) اى طالب حق كندكده اولميان حالى بنده واردر ديو دعوى ايدن طريق منافقلرندن اولمه زيرا كندنده اولميانى اظهار ايدن مدعيلرك قالى ايله ظاهرى باطننه موافق اولان اهل اللهك حالى بردكلدر وقدرى برابر دكلدر همان التونلى حرير طوقويان ايله حصير طوقويانك حالى كبى قدر جهتندن بينهماده بويله فرق واردر حاصلى مدعى مردوددر ديمكدر

خموش حافظ واين نكتهاى چون زر سرخ * نكاه داركه قلاب شهر صرافست

خاموش اول اى حافظ بو قرمزى التون كبى نكته لرى صاقله زيرا شهرك قلبزنى صرافدر (مفردات) (خموش) سكوت (حافظ) م (اين) بو (نكته) اسرار (ها) ادات جمع (چون) مثل (زر) التون (سرخ) قرمزى (نكاه) حفظ (دار) طوت (كه) زيرا (قلاب) قلبزن (شهر) م (صراف) قيومجى (است) در (معناى اشارتى) اى حافظ بو اسرار طريقتى عواملردن كتم ايله ساكت اول وبو خالص التون كبى شوائب نفسانيه دن عارى اولان معارف اهل اللهى جانك ايچنده حفظ ايله وحالكه شكر ايله زيرا شهر بنا بيع حكم اولان قلوبك متصرفى اولان الله جمله صورت ظاهرۂ انسانى التون يالديزى كبى احسن تقويم اوزره خلق ايتدى لكن قلوبلرى كمعادن الذهب والفضة والحديد وغيره متفاوت قلوب احوال قلوبى كيزلدى صورتى انسان ايچى حيوان اولانه آب حياتى لايق كورمه ديمكدر

(وله ايضا)

اكر بلطف بخوانى مزيد الطافست * وكر بقهر برانى درون ما صافست

اكر لطفله بزى حضوريكه اوقويه سن لطفلرك زياده در واكر قهر ايله بزى حضوركدن سوريه سن بزم درونمز صافدر (مفردات) (اكر) ان (با) مع (لطف) كرم (با) زائد (خوانى) اوقويه سن (مزيد) زياده (الطاف) لطفلر (است) در (وكر) ان (با) مع (قهر) غضب (با) زائد (رانى) سوره سن (درون) ايچ (ما) بز (صاف) خالص (است) در (معناى اشارتى) اى طالب حق معلوم اولسونكه عاشق صادق اولانه كل ما جاء من المحبوب محبوب سرنجه امر بو الجميدندركه لطفك وقهرك عاشقيدر رواراده عاشق ارادۂ معشوقده محودر انكچون حافظ شيرازى اى محبوب حقيقى اكر لطف ايله معامله ايدرسك لطفكه نهايت بوقدر كرم سنكدر واكر قهر ايله معامله بيوررسك سنك قضاكه راضيز وحكمكه تسليمز نه سنك كرمكله خلوص قلبله بر آن سنك توجهكدن جدا اولميز ديو بيوررمشلر

بنامه وصف تو كردن نه حدّ امكانست * چراكه حسن تو بيرون زحدّ اوصافست

مكتوب ايله سنك وصفكى ايتمك حدّ امكانده دكلدر نيچونكه سنك حسنك حدّ اوصافدن طشره در (مفردات) (با) مع (نامه) مكتوب (وصف) م (تو) سن (كردن) ايلمك (نه) نفى (حدّ) تعريف (امكان) ممكن اولمق (است) در (چرا) نيچون (حسن) م (تو) سن (بيرون) طشره (ز) من (حد) تعريف ونهايت (اوصاف) وصفلر (است) در (معناى اشارتى) اى كلمات وكرمنه دريالر مركب اولوب يازمق اولسه دريالر توكنوب كندينك كلمات وكرمنه نهايت اولميوب لطيف بعباده اولان كريم ورحيم سنك احسانكى وعظمت كبريا وقدرتكك وصفنى يازوب وبيان ايتمكده قوللر عاجزلردر زيرا سنك حسن اوصافكه واحسان ذاتيا ككه نهايت يوقدر ديمكدر

بچشم عشق توان ديد روى شاهد ما * كه نور ديدۂ خوبان زقاف تا قافست

بزم محبوبمزك يوزينى عشق كوزيله كورمك ممكندر زيرا محبوبلرك كوزى نورى قافدن قافه در (مفردات) (با) للملابسه (چشم) كوز (عشق) م (توان) ممكن (ديد) كورمك (روى) يوز (شاهد)

محبوب (ما) بز (كه) زيرا (نور) م (ديده) كوز (خوبان) محبوبلر (ز) من (قاف) قاف طاغى (تا) انتها (قاف) م (است) در (معناى اشارتى) كندوده نهايت اولميان ذات وصفات رب العالمين وصفنده خلق عالم عاجز اولنجه بونك كبى محبوب حقيقيمزك جمال با كمالنى مشاهده انجق بصيرت قلبله در بصرله رؤيت ممكن دكلدر انكچون اولو الابصار اولان محبوبان خدانك ديدۂ بصيرتلرى نورى اطراف عالمى احاطه ايتمشدر ديمكدر

زمصحف رخ دلدار آيتى برخوان * كه آن بيان مقامات كشف كشافست

كوكل طوتيجى محبوبك يكاغى مصحفندن برآيت اوقو زيرا اندن برآيت اوقومق كشف كشافك مقاماتنى بياندر (مفردات) (ز) من (مصحف) م (رخ) يكاق (دلدار) كوكل طوتيجى (آيت) م (با) وحدتيه (بر) زائد (خوان) اوقو (كه) زيرا (بيان) م (مقامات) مقاملر (كشف) اظهار (كشاف) كشف ايديجى (معناى اشارتى) اى شول كيمسه كه انوار ذات الهيدن واسرار فيوضات ربانيدن بصيرتله برمقدار انكشاف ومشاهده حاصل ايده سن علوم ربانيه واسرار مقامات عارفينه واصل اولورسين زيرا اذا دخل النور فى القلب انفتح وانفسح حكمنجه انفتاح قلب اهل كشفك مقاماتنى مبين وكاشفدر ديمكدر

چو سرو سركشى اى يار سنكدل با ما * چه چشمهاست كه بر روى تو ز اطرافست

اى طاش كوكللى بى رحم يار سرو كبى بزمله سركش سن نه چشملر واردركه اطرافدن سنك يوزك اوزره در (مفردات) (چو) ادات تشبيه (سرو) م (سركش) اطاعتسز (يا) مصدريه (يار) حبيب (سنك) طاش (دل) قلب (با) مع (ما) بز (چه) نه (چشم) كوز (ها) اداة جمع (است) در (بر) على (روى) يوز (ز) من (اطراف) م (است) در (معناى اشارتى) اى كمال تقدسده علوشان صاحبى اولوب وجوب وايجابدن منزه اولان الله بز عباد عاجزان ومحتاجلر سن غنى عن العالمين سين جمله عطايا محض الطفكله در بزه دوستلريكه بخش ايتديكك انوار بصيرتدن بخش ايله بو كرمه نيل ايچون نيجه اهل نظرلر واردركه هر طرفدن سنك ذاتكه نظرلرينى قصر ايتمشلردر سندن غيريدن قطع نظر ايتمشلردر وسنك كرمك اميدنده درلر ديمكدر

تراكه مايۂ خلدست نزل وهمتا نيست * ازان مثال كزينم روان در اعرافست

سنكچونكه جنت مايه سى ماحضر طعامكدر ونظيرك يوقدر اول سببدن مثال اختيار ايدرم جانم اعرافده در (مفردات) (ترا) سنكچون (مايه) نعمت (خلد) جنت (است) در (نزل) ماحضر طعام (همتا) نظير (نيست) يوق (ازان) اول سببدن (مثال) م (كزينم) اختيار ايدرم (روان) جان (در) فى (اعراف) جنت ايله جهنم بيننده اولان حبسخانه (است) در (معناى اشارتى) اى بو لنه جان فدا ايدن عباد مخلصينه اتادن وانادن ارحم اولوب (يا ابن آدم استطعمتك فلم تطعمنى) بيوران رحيم وكريم ربمسين جنت معرفت اللهده سنك خاص بنده لريكه جمالك نعمتى غذاى روحلرى ايچون طعام ماحضردروسن لوازم بشره احتياجدن منزه وبى نظيرسن اول مرتبۂ عرفانه وغذاى روحانى يه عدم وصلتمدن ايچون اعراف اهلى كبى اولدمكه كاه روحانيتده وكاه نفسانيتده بين الماء والطين كاه ذوق معرفتده كاه حجاب بشريتده كاه غذاى روحانيتده كاه غذاء نفسانيتده قالوب تجلىء دائميده اولمديغم ايچون حيرتده يم ديمكدر

عدوكه منطق حافظ طمع كند در شعر * همان حديث هماى وطريق خطافست

دشمن كه شعرنده حافظك كلمات حكمت آميزنده اولان لذته طمع ايدر بو طمع همان هما كلاميله قارلنغج طريقى كبيدر (مفردات) (عدو) دشمن (منطق) كلام (حافظ) م (طمع) اميد (كند) ايدر (در) فى (شعر) غزل (همان) انجق (حديث) كلام (هما) عالى پرواز اولان طير (طريق) يول (خطاف) قارلنغج قوشى (معناى اشارتى) غفلت قلبله فصاحت وبلاغتده مهارت عرض ايدن شعراكه (والشعراء يتبعهم الغاوون) ايله مذموم ايكن وامكلرى هباء منثورا ايكن حافظك واردات الهيله والهام ربانيله لسان غيبدن بيان ايتديكى كلمات حكمت آميزى كبى صفاى روحانيت بخش ايدر ظن ايدرلكن اهل غفلتك كلامى نه قدر فصاحتله اولورسه ده جانسز تن مزين كبيدر زيرا اهل عشقك كلامى هما كبى مقام عاليدن وعلوم لدنيه دن. واهل غفلتك كلامى خطاف كبى الچقدن واسفل سافلينى مقتضى نفس غرضندندر ديمكدر

(وله ايضا)

خلوت گزيده را بتماشا چه حاجتست * چون كوى دوست هست بصحرا چه حاجتست

عزلت اختیار ایتمش کیمسه ایچون تماشایه نه حاجت واردر چونکه دوستك محله سی واردر صحرایه نه حاجت واردر (مفردات) (خلوت) عزلت (کزیده) اختیار ایتمش (را) ادات مفعول (با) للملابسه (تماشا) سیران (چه) نه (حاجت) احتیاج (است) در (چون) چونکه (کوی) محله (دوست) م (هست) واردر (با) م (صحرا) م (چه) نه (حاجت) م (است) در (معنای اشارتی) مقام عزلتده ذوق روحانیت کسب واختیار ایدن ایچون نفس وهوا آرزوسیله باغده وباغچه ده تماشا وسیران ایتمکه حاجت یوقدر زیرا انسیت ومناجات حقدن لذت الانه کلستان زندان در دوستله اولدیغجه مقتضای هوا اولان صحرایه حاجتی یوقدر دیمکدر

جانا بحاجتی که تراهست باخدای * کاخردمی بپرس که ماراچه حاجتست

ای جان شول برحاجت حقیچونکه سنك خدایه واردر که آخر بردم سؤال ایله که بزم حاجتمز نه در (مفردات) (جانا) ای جان (الف) ندائیه (با) قسمیه (حاجت) مقصود (یا) وحدتیه (ترا) سنکچون (هست) واردر (باخدای) خدایه (آخر) عاقبت (دم) نفس (یا) وحدتیه (با) زائد (برس) سؤال ایله (مارا) بزم (چه) نه (حاجت) م (است) در (معنای اشارتی) ای بشریتدن منسلخ اولوب قابل فیض الهی روح مجرد ومقدس اولان پیردلمنیر خدادن مقصودلك اولان نور الهی حقیچون بر نفس بودرویش بی نوا وپریشان حالدن وبو محتاج دردولتکز فقیربی نوادن برسؤال ایدوب خلق عظیمك مقتضاسی شفقت ومرحمت ایله برنظر وبرحسن همت ایله دیمکدر

ارباب حاجتیم وزبان سؤال نیست ■ درحضرت کریم تمنا چه حاجتست

حاجت صاحبلری بز وسؤال دیلی یوق کریمك حضورنده تمنا وطلبه نه حاجتدر (مفردات) (ارباب) صاحب (حاجت) م (ایم) متکلم مع الغیر (زبان) دیل (سؤال) م (نیست) یوق (در) فی (حضرت) حضور (کریم) م (تمنا) طلب (چه) نه (حاجت) م (است) در (معنای اشارتی) ای خلیفة الله فی الارض اولوب جواسیس قلوب اولان پیرروشن ضمیرم لسان الحال انطق من لسان المقال درسن کریم الطبع اولان ذات محترمك دردولت سنده کشاسنك محتاجلری بزلسان ایله سؤال حاجتیه وطلب مقصوده حاجت یوقدر بنه حسن همت ونظر عنایت سنك کدر دیمکدر

محتاج جنك نیست کرت قصد خون ماست ■ چون رخت ازان تست بیغما چه حاجتست

جنکه احتیاج یوقدر اکرسنك بزم قانمزه قصدك وار ایسه چونکه متاع سنك ملککدر یغمایه نه حاجت واردر (مفردات) (محتاج) احتیاج (جنك) صواش (نیست) یوق (کر) اکر (ت) سنکچون (قصد) نیت (خون) قان (ما) بز (است) در (چون) زیرا (رخت) متاع (از) من (آن) نصیب وملك (تو) سن (است) در (با) للملابسه (یغما) تجاوز لك ایله قاپمق (چه) نه (حاجتست) م (معنای اشارتی) ای پیر شفیقم سنك نظر عنایتك برکاتنه اراده می اراده کده محوایدوب کمال تسلیمیتده کالمیت بین یدی الغسال جانمی وتنمی بولکه فدا ایتدم هرنه کونه امر وفرمانك اولورسه مطیع قطعا اعتراض یوقدر ظاهرا وباطنا اقلیم وجودم سنك ملککدر سنك نفس عیسی واریکه اطاعت وانقیادم طوعیدر کرها ولمغه حاجت یوقدر دیمکدر

جام جهان نماست ضمیر منیر دوست * اظهار احتیاج خود آنجا چه حاجتست

جهان کوستریجی قدحدر دوستك نورانی قلبی انده کندی احتیاجنی اظهاره نه حاجتدر (مفردات) (جام) قدح (جهان نما) جهان کوستریجی (است) در (ضمیر) قلب (منیر) نورلی (دوست) م (اظهار) م (احتیاج) م (خود) کندی (انجا) انده (چه حاجتست) م (معنای اشارتی) اول متصف بصفات الله اولان یاردلنوازم وپیردلمنیرم افندیمك خلقه تجلی ربانی اولان قلب شریفی اسکندرك جام جهان نماسی کبی (لایخفی علیه شیٔ) سرینه مظهر اولمشدر بودعوای تسلیمیت امرنده دخی صدق دروغمی اظهاره حاجت یوقدر دیمکدر

آن شد که بار منت ملاح بردمی * کوهر چو دست داد بدریا چه حاجتست

اول کندیکه دالغجك منتی یوکنی چکردم کوهر چونکه ال ویردی واله کیردی دریایه نه حاجت واردر (مفردات) (آن) اول (شد) کندی (بار) یوك (منت) احسان (ملاح) دالغج (بردمی) ایلتوردم وچکرنم

(کوهر)

(کوهر) جواهر (چو) چونکه (دست) ال (داد) ویردی (با) ظرفیه (دریا) دکز (چه حاجتست) م (معنای اشارتی) فروخت ایچون علم تحصیل ایدوب دریای علوم ظاهره یه غواص اولوب فنون شتایه اشنا اولان علماء رسمیه لرك منت یوکن شمدنکیر وچکمزم وانلردن ظن ایتدیکم طریق ارشاد طلب ایتمزم بحمد الله که عالم کندی ایچون خلق اولنان وارث کوهر محمدی وواصل انوار احمدی دل عالم وخلاصهٔ بنی آدم صدف کونده کوهر نایاب اولان مرشد کامله توفیق ربانیله موفق اولوب بزه ال ویردی (ید الله فوق ایدیهم) مظهریدر علماء متبحرین اهل رسومه حاجت یوقدر دیمکدر

ای عاشق کدا چو لب روح بخش یار * میداندت وظیفه تقاضا چه حاجتست

ای فقیر عاشق چونکه یارك روحبخش ایدیجی دوداغی سنك وظیفه کی بیلور تقاضا والحاح وابرامه نه حاجت (مفردات) (ای) ندا (عاشق) م (کدا) فقیر (چو) چونکه (لب) دوداق (روحبخش) روح ویریجی (یار) م (میداند) بیلور (ت) سنك (وظیفه) غذا (تقاضا) ابرام (چه حاجتست) م (معنای اشارتی) ای فقیر ومحتاج اولان عاشق حصول مقصود ایچون طبیب الهی پیرمعنوی سنك درکاهنده تعجیل ایتمه که (الامور مرهونة باوقاتها) در انلرك نفس اکسیرلری همت وفیض حیات بخش قلب منیرلری طالبك استعدادینه کوره در سنك روحكك تحملی مقداری غذا کی بیلورلر تعجیل ایله الحاح وابرامه حاجت یوقدر دیمکدر

ای مدعی برو که مرا با تو کار نیست * احباب حاضرند باعدا چه حاجتست

ای دعوا ایدیجی کیتکه بنم سنکله ایشم یوقدر دوستلر حاضرلردر دشمنه نه حاجت واردر (مفردات) (ای) ندا (مدعی) دعوا ایدیجی (برو) کیت (مرا) بنم (باتو) سنکله (کار) ایش (نیست) یوق (احباب) دوستلر (حاضرند) حاضرلر (باعدا) دشمنه (چه حاجتست) م (معنای اشارتی) ای اسرار عشقدن خبردار اولمیوب قوری دعوا ایله اهل سلوکم دین اهل صورت وعوام طریقت بنم سنکله ایشم یوقدر طالب صادقك اهل هوادن حذری واجبدر (تعاونوا علی البرّ والتقوی) سرنجه جکری یانق طالب صادقلر ویارمعین وموافقلر وارایکن سلوکمه مانع اولان اعدایه حاجت یوقدر دیمکدر

حافظ تو ختم کن که هنر خود عیان شود * با مدعی نزاع ومحاکا چه حاجتست

ای حافظ سن سوزکی ختم ایله که کندی معرفتك عیان اوله مدعی یه نزاع وبحث وجداله نه حاجت واردر (مفردات) (حافظ) م (تو) سن (ختم) تمام (کن) ایله (هنر) معرفت (خود) کندی (عیان) ظاهر (شود) اوله (با) للملابسه (مدعی) دروننده اولمیانی اظهار ایدیجی (نزاع) غوغا (محاکا) حکایه لشمك وبحث وجدال ایتمك (چه حاجتست) م (معنای اشارتی) ای حافظ کرچه (العاشق اذا سکت هلك) اما (من عرف الله کل لسانه) علوهمتدر همان سکونه ملازمت ایدوب سنده اولان معرفة اللهك ظهورینه سعی ایله مدعیلره نزاع وبحث وجداله واظهار حق ایچون کلامه حاجت یوقدر دیمکدر

(وله ایضا)

صحن بستان ذوق بخش وصحبت یاران خوشست * وقت کل خوش باد کزوی وقت میخواران خوشست

باغ وباغچه اراسی ذوق وصفا باغشلیجیدر ویارانك صحبتی خوشدر کلك وقتی خوش اولسونکه کلك وقتنده میخوارلرك وقتی خوشدر (مفردات) (صحن) اواورته سی (بستان) باغ وباغچه (ذوق بخش) صفاویریجی (صحبت) م (یاران) م (خوش) م (است) در (وقت) م (کل) م (خوش) م (باد) اولسون (که) زیرا (ازوی) اندن (وقت) م (میخواران) شراب ایچیجیلر (خوشست) م (معنای اشارتی) تجلیات ربانیله وازهار اسرار الهیله بعد التخلیه محلی اولان قلب عاشق وصحبت مردان خدا خوش کرم اللهدر مقام محبوبیتده تجلی دائمیده اولان پیرروشن ضمیرلك هروقتی خوش اولسونکه انك خوش وقتنده عاشقلره زیاده فیض الهی یتشور وحالی خوشدر عاشقلرك وقتی خوشدر دیمکدر

ازصبا هردم مشام جان ما خوش میشود ■ آری آری طیب انفاس هواداران خوشست

باد صبادن هر نفس بزم جانمز دماغی خوش معطر اولور بلی بلی عاشقلرك طیب انفاسی خوشدر (مفردات) (از) من (صبا) باد صبا (هردم) هر نفس (مشام) دماغ (جان) م (ما) بز (خوش) م (میشود) اولور (آری آری) بلی بلی (طیب) لطیف (انفاس) نفسلر (هواداران) محبت طوتیجیلر (خوشست) خوشدر (معنای

اشارتی) اول بین الحق والعبد واسطه اولوب فیض یتشدریجی پیر کاملك نظر وهمتندن وعطر ریح رحمان قلبندن هر نفس بزم جانمزد ماغنی معطر د روفیض ایدر بلی بلی هر نه قدر منکر ومدعی انکار ایدرلرسه ده بعون الله تعالی وباذنه تصدیق ایدرم که عاشق صادقلرك انفاس طیبه لری مؤثر د روخوشدر دیمکدر

ناکشوده کل نقاب آهنك رحلت ساز کرد * ناله کن بلبل که کلبانك دلفكاران خوشست

کل نقابنی آچمش کوچمك دوزنی قصدتی ایتدی ناله ایله ای بلبل که کوكلی مجروحلرك فریادی خوشدر (مفردات) (ناکشوده) آچمش (کل) م (نقاب) برده (آهنك) قصد (رحلت) کوچ (ساز) دوزن (کرد) ایتدی (ناله) فریاد (کن) ایله (بلبل) م (کلبانك) آوازه (دلفكاران) کوکلی مجروحلر (خوشست) م (معنای اشارتی) اکثر ناس اهل دنیا اولوب منکر اهل الله اولدقلری ایچون نازنین خدا اولان اهل الله دخی عیون عوامدن کندولرینی کیزلیوب قباب عزتده مستور اولمشلردر وبو اختفا ایله رحلت قصدین ایتمشلردر ای ذاکر حق اولان طالب صادق اکرسن کندولرینه وصلت الالهه وصلت اولان محبوب خداله ملاقات استرسك روز وشب دل مجروحله درکاه حقه یوزسوروب فریاد وفغان ایله اللهه نیاز اوزره اول که بلبل کبی وقت سحرده دیدهٔ کریانله فریاد ایدوب اللهه نیاز ایتمك عندالله خوشدر دیمکدر

مرغ شبخوان را بشارت باد کاندر راه عشق * دوست را با نالهٔ شبهای بیداران خوشست

کیجه اوقویجی قوشه مژده اولسون که عشق یولنده دوست ایچون اویانقلرك کیجه لری ناله ایله اولمق خوشدر (مفردات) (مرغ) قوش (شبخوان) کیجه اوقویجی (را) ادات مفعول (بشارت) مژده (باد) اولسون (که) زیرا (اندر) فی (راه) یول (عشق) م (دوست را) م (با) مع (ناله) فریاد (شب) کیجه (ها) ادات جمع (بیداران) اویانقلر (خوشست) م (معنای اشارتی) کیجه اوراد واذکار وتلاوت قرآن ایله لذت مناجاتی بولوب آه وانین وفریاد وفغان ایله احیاء لیالی ایدن طالب صادقه مژده اولسون که عشق یولنده الله ایچون لذت مناجات ایله کیجه لر درکاه حقه یوزسوروب کریان وبریان فریاد وافغان ایله اولمق محضا توفیق حقدر وعندالله خوشدر دیمکدر

ازز بان سوسن آزاده ام آمد بکوش * کاندرین دیر کهن کار سبکباران خوشست

آزاده سوسنك زباننده بنم کوشمه کلدی که بو اسکی کلیساده یوکی یینی اولنلرك ایشی خوشدر (مفردات) (از) من (زبان) دل (سوسن) موصوم چیچکی (آزاده) فارغ (ام) بنم (آمد) کلدی (با) للملابسه (کوش) قولاق (اندر) فی (این) بو (دیر) کلیسا (کهن) اسکی (کار) ایش (سبکباران) یوکی ییکلر (خوشست) م (معنای اشارتی) سوسن کبی ماسوادن تجرید وتفرید ایله فارغ القلب اولوب لذات روحانیه یه واصل اولان بر مرد خدانك لسانندن ایشتدمکه بو سجن مؤمن اولان دنیای دنیه ده (هلك المثقلون ونجا المخففون) سرنجه تعلق ماسوادن منقطع اولنلرك حالی خوشدر دیمکدر

نیست در بازار عالم خوشدلی ورزانکه هست * شیوهٔ رندی وخوشباشی عیاران خوشست

بازار عالمده کوکل خوشلغی یوقدر واکر اندنکه وار دریعنی اکر وار ایسه عیارلرك لاابالیلك وخوش اولوجیلق شیوه سی خوشدر (مفردات) (نیست) یوق (در) فی (بازار) چارسو (عالم) ماسوی الله (خوش دلی) کوکلی خوش اولمق (ور) واکر (زانکه) اندنکه (هست) واردر (شیوه) نازوجلوه (رند) لاابالی (یا) مصدریه (خوش باش) خوش اولوجی (یا) مصدریه (عیاران) برده آلتنده کیزلنن مستورلر (خوشست) م (معنای اشارتی) دخی اول مرد آزاده دیدیکه بو بازار عالمده شغل دنیا ایله وتعلق ماسوا ایله اولنلردن بر کوکلی خوش اولوب آلام واکداردن خلاص ایله راحت بولان یوقدر اکر وار ایسه (لا یخافون لومة لائم) سرنجه امر دینده صلابتی اولوب خلقدن لاابالی وحالنی عوام ناسدن ستر ایله خلوتكاه حقده انس حق وذکر خدا ایله مأنوس اولنلرده واردر (انا جلیس من ذکرنی) فحواسنجه دائم ذکر وانس حقله اولنلرك حالی خوشدر دیمکدر

حافظا ترك جهان کفتن طریق خوشدلیست * تا نپنداری که احوال جهانداران خوشست

ای حافظ جهانك ترکنی سویلمك وترك ایلمك خوش دللك طریقیدر حتی ظن ایتمیه سن که جهان طوتیجی

غنیلرك احوالی خوشدر خوش دکلدر (مفردات) (حافظا) ای حافظ (ترك) م (جهان) دنیا (کفتن) سویلمك (طریق) یول (خوش دل) کوکلی خوش اولمق (یا) مصدریه (است) در (تا) حتی (نپنداری) ظن ایتمیه سن (احوال) حاللر (جهانداران) جهان طوتیجیلر (خوشست) م (معنای اشارتی) ای حافظ انس حقله کوکلی خوش اولمقلغك طریقی دنیایی ترك ایتمكدر زیرا اللهه وصلت ایکی خطوه ایله در بری نفسی ترك وبری دنیایی ترکدر حتی ظن ایتمیه سنکه دنیا مالیله ونعمتیله متنعم اولان اغنیالرك بلکه دنیا پادشاهلرینك احوالی خوشدر خوش دکلدر دنیا وآخرت آلام واکداردن خالی دکللردر دیمکدر

(وله ایضا)

یارب این شمع دل افروز ز کاشانهٔ کیست * جان ما سوخت بپرسید که جانانهٔ کیست

عجب بو کوکل شعله لندریجی ونورلندریجی شمع کیمك دولتخانه سندندر بزم جانمزی یاقدی سؤال ایدککه کیمك جانانه سیدر (مفردات) (یارب) عجب (این) بو (شمع) چیره (دل افروز) کوکل شعله لندریجی (ز) من (کاشانه) دولتخانه (کیست) کیمکدر (جان) م (ما) بز (سوخت) یاقدی (بپرسید) سؤال ایدك (جانانه) محبوب (کیست) کیمکدر (معنای اشارتی) عجبا آنله تعبیر اولنوب قلبلری روشن قلیجی اولان نور محمدی قنغی سعادت اهلنك دولتخانه سی اولان قلبندن آلنورکه اول نور محمدی آرزوسیله بزم جانمز یاندی سؤال ایدککه اول محبوب اکرم واول مطلوب افخم کیمك حظ ونصیبیدر وبو دولت کیمه میسردر متعنا الله بنور حبیبه صلی الله علیه وسلم

حالیا خانه برانداز دل ودین منست * تا هم آغوش که می باشد وهمخانهٔ کیست

شمدی اول دلبر بنم کوکلم ودینم خانه سنی یوقاری آتیجیدر یعنی خراب ایدیجیدر عجب کیمك قوجاغنه مقارن اوله وکیمك خانه سنه قرینیدر (مفردات) (حالیا) شمدی (خانه) بیت (برانداز) یوقاری آتیجی (دل) کوکل (دین) م (من) بن (است) در (تا) عجب (آغوش) قوجاق (که) کیم (باشد) اوله (ایکی هم لر) مقارنت معنالرینه در (خانه) م (کیست) کیمدر (معنای اشارتی) بحمدالله شمدی اول نور محمدی آرزوسیله وسوز وکداز ریاضات ومجاهدات ایله خانهٔ قلبم تعلقات ماسوادن ومشتهیات نفسانیه دن منقطع اولوب واعتقاد باطله لردن خالی بلا تقلید ولا استدلال انوار یقین ایله مالی اولمشدر عجب اول اضافات وتعینا تدن مجرد اولان نور کیمك سینه سن روشن قلمشدر وکیمك خانهٔ قلبنه پرتو صالمغله مستغرق انوار اولمشدر یارب نور ذاتك عشقنه بزی اول نوره واصل قیل آمین

بادهٔ لعل لبش کز لب من دور مباد * راح روح که وپیمان ده پیمانهٔ کیست

انك لعل دوداغنك شرابی بنم دوداغمدن دور اولمسون کیمك روحنك شرابیدر وکیمك پیمانه سنه عهد ویرمشدر یعنی کیمکله همقدح اولمغه پیمان ویرمشدر (مفردات) (باده) شراب (لعل) قرمزی جوهر (لب) دوداق (ش) ضمیر (ز) من (لب) م (من) بن (دور) بعید (مباد) اولمسون (راح) شراب (روح) جان (که) کیمك (پیمان ده) عهد ویریجی (پیمانه) اولچك (کیست) کیمدر (معنای اشارتی) اول مطلع نورك کلمات جان بخش ودلکشالری واذکار جمیله لری لسانمدن دور ومنقطع اولمسونکه (الا بذکر الله تطمئن القلوب) عجب انك کلمات لدنیه سی اسرارینه واصل اولوب انك شراب عشق ومحبتی کیمك روحنه لذت بخش اولمشدر وکیمك عهدازلیسنی محکم قلمشدر وکیمك قلبی ینابیع حکمت لدنیه سنه پیمانه ومحل اولمشدر نور محمدی نور حقدر غیر ظن ایتمیه سن دیمکدر

میدهد هر کسش افسونی ومعلوم نشد * که دل نازك او مائل افسانهٔ کیست

هر کیمسه اکا بر افسون ویر روانی لسانجه طلب ایدرلکن معلوم اولمدی که انك نازك کوکلی کیمك افسانه سنه مائلدر (مفردات) (می) زائد (دهد) ویرر (هر کس) هر کیمسه (ش) ضمیر (افسون) حکایه وکلام (معلوم) م (نشد) اولمدی (دل) کوکل (نازك) لطیف (او) ضمیر (مائل) میل ایدیجی (افسانه) مثل وقصه (کیست) کیمدر (معنای اشارتی) اول محبوب خدایی واول انوار هدایی ترك وکرد عربی وهندی وغیری جمله طالب معرفت لسانجه طالب وتمنیده درلکن معلوم اولمدیکه اول نازك محبوبك وصالی کیمه میسردر وکیمك

اعمال واذکاری مقبول درانجق طالب صادقه لایق اولان حسن ظن ایله طلبده اولمقدر دیمکدر

یارب آن شاه وش وماه رخ وزهره جبین * در یکتای که وکوهر یکدانهٔ کیست

عجب اول زهره النلی وآی یکاقلی شاهانه دلبر کیمك صدفنده بر واقع اولان در یکتاسیدر و کیمك نظیرسز جوهر فردیدر (مفردات) (یارب) عجب (آن) اول (شاه وش) شاه کبی (ماه) آی (رخ) یکاق (زهره) یلدز (جبین) الین (در) انجو (یکتا) بردانه دریکتا صدفده بر واقع اولان انجو (که) کیمك (کوهر) جوهر (یکدانه) بردانه (کیست) م (معنای اشارتی) عجب اول نور ذات الهی جبهه سنده ظاهر جمال شریفی کورن هدایت بولیجی سید الکونین (اول ما خلق الله الدرة البیضاء واول ما خلق الله الجوهر الفرد) اوصافیله موصوف اوله رق صدف کونده یکتا واقع اولان جوهر فرد ونور حق کیمك صدف سینه سنده وکیمك حقهٔ قلبنده مکتوم اولمشدر یارب حبیبك عشقنه بزی اول نوردن محروم ایتمه الله مدد الله سندن مدد اللهم مدد

دولت صحبت ان شمع سعادت پرتو * باز پرسید خدارا که به پروانهٔ کیست

اول سعادت پرتولو شمعك صحبت دولتی کیرو صورك الله ایچون که کیمك پروانه سنه در (مفردات) (دولت) م (صحبت) م (آن) اول (شمع) جیره (سعادت) م (پرتو) عکس (باز) کیرو (پرسید) صورك (خدارا) الله ایچون (با) للملابسه (پروانه) م (کیست) م (معنای اشارتی) اول نور حقك مظهری وسعادت شمع انورینك صحبت دولتی ای اهل یقین اولان مردان خدا الله ایچون اول صدر رسالتدن سؤال ایدك وبزه خبر ویرککه قنغی آتش عشقه جانی فدا ایدن ودائم پروانه کبی اطراف شمع سعادتی دوران ایدن پروانهٔ سوخته نکدر واول شمع قنغی پروانه ایچوندر دیمکدر

کفتم آه از دل دیوانهٔ حافظ بی تو * زیر لب خنده زنان کفت که دیوانهٔ کیست

محبوبه دیدم ا حافظك دیوانه کوکلندن سنسز عجب حالی نیجه اولور دوداق آلتندن کوله رك دیدیکه کیمك دیوانه سیدر (مفردات) (کفتم) دیدم (آه) م (از) من (دل) م (دیوانه) دلی (حافظ) م (بی تو) سنسز (زیر) الت (خنده زنان) کولملك اوزیجی (کفت) دیدی (دیوانهٔ کیست) کیمك دیوانه سیدر (معنای اشارتی) اول محضا نور خدا اولان محبوبه دیدم ا حافظك دیوانه کوکلی سندن جدا اولورسه حالی نیجه اولور دیدکده اول رؤف رحیم اولان محبوب شفقت ولطفله تبسم ایدرك دیدیکه تفکر ایدك اول دیوانه کیمك دیوانه سیدر (المرء مع من احب) سرنجه کشی کیمی سورسه انکله حشر اولور ومحبوب وفادار زنجیر محبتن کیمك بوینه طاقدیسه البته دیوانه سندن یخمز حاشا دیوانه سن محروم ایتمك شانندن دکلدر دیمکدر (وله ایضا)

اکرچه عرض هنر پیش یار بی ادبیست * زبان خموش ولیکن دهان پر از عربیست

یارك اوکنده معرفت عرض ایلك اکرچه ادبسزلکدر لسان سکوتده در لکن اغز عربیله طولودر (مفردات) (اکرچه) کرچه (عرض) اظهار (هنر) معرفت (پیش) اوك (یار) م (بی) نفی (ادب) م (یا) مصدریه (است) در (زبان) دل (خموش) ساکت (ولکن) م (دهان) اغز (پر) طولو (عربی) مراد علم ومعرفت (است) در (معنای اشارتی) ای زنجیر عشقه کرفتار اولوب معرفة اللهه واصل اولان عارف (من عرف الله کل لسانه) مرنجه دخی (والله معکم اینما کنتم) حکمنجه عاشق عارفه لایق اولان هر نه قدر فنون شتایه علم ومعرفتی دخی وارایسه ده دائما حضور رب العالمینده نور حقه استغراق ایله محو ومتلاشی سکوته ملازمتده اولوب تا که برابجد خوان اوله زیرا حضورده اظهار فضل بی ادبلکدر دیمکدر

پری نهفته رخ ودیو در کرشمهٔ حسن * بسوخت عقل زحیرت که این چه بو العجبیست

محبوب یکاغن کیزلمش وشیطان حسن وجلوه عرض ایتمکده حیرتدن عقل یاندیکه بو نه زیاده امر عجیبدر (مفردات) (پری) جنك محبوبی (نهفته) کیزلو (رخ) یکاق (دیو) شیطان (کرشمه) نازو جلوه (حسن) م (بسوخت) یاندی (عقل) م (ز) من (حیرت) م (این) بو (بو العجب) زیاده عجیب (یا) مصدریه (است) در (معنای اشارتی) بو عالم ابتلا بر طلسم عجیب وبر معمای غریبدرکه عقول بشر ادراکنده عاجزدرکه اول محبوب حقیقی زیاده ظهورندن کیزلودر (لا تدرکه الابصار) در واول عدو مبین اولان شیطان عاقبتی ابدی خسران

اولان

اولان دنیا ایچون بزغافللری تسویف واغرار ایله مرین اعمال ومحسن افعالدر حالبوکه معرفت الله ایله مأمورز وباعث خلقت انسان انجق معرفت اللهدر بو امر عجیبده عقللر حیرتده یانمشدر بو عقبه دن کذر انجق اللهك عون وتوفیقنه محتاجدر مشایخ مزورلر ایله پیران حقیقتلرده بونك کبیدر دیمکدر

سبب مپرس که چرخ از چه سفله پرور شد * که کام بخشیٔ اورا بهانه بی سببیست

سبب صورمه که فلك نه دن اسفل ناسی بسلیجی اولدی ومرادین ویریجیدر زیرا فلکك مراد ویریجیلکنه بهانه سببسزلکدر (مفردات) (سبب) م (مپرس) صورمه (چرخ) فلك (از چه) ندن (سفله پرور) اسفل ناس بسلیجی (شد) اولدی (که) زیرا (کام بخش) مراد ویریجی (اورا) انکیچون (بهانه) علت (بی سببیست) سببسزلکدر (معنای اشارتی) بو سجن مؤمن وجنت کافر اولان عالم کون وفساده جیفهٔ دنیانك طالبی اولان کلابلره واسفل وارذل ناس اولان بی شرم وروی بی آبلره فلکك رعایت ایدوب مال وجاه ایله صورتا متنعم ومتوسع قیلمسنك سببندن صورمه زیرا فلکك اهل دنیایه وفرومایه اولان اسفل ناسه مرادینی ویروب ومساعده ایتمسنه علت سببسزلکدر بلکه باعث مقت وغضب اللهدرکه (یا دنیا ضیقی علی اولیائی وتوسعی وترفهی علی اعدائی) بیورمشدر

درین چمن کل بیخار کس نچید آری * چراغ مصطفوی با شرار بولهبیست

بو باغ عالمده کیمسه دیکنسز کل دیرمدی بلی حضرت مصطفا علیه السلامه منسوب اولان چراغ ابولهبه منسوب اولان آتشله بیله در (مفردات) (در) فی (این) بو (چمن) باغ (کل) م (بیخار) دیکنسز (کس) کیمسه (نچید) دیرمدی (آری) بلی (چراغ) م (مصطفوی) مصطفایه منسوب (با) مع (شرار) آتش پاره سی (بولهب) کافر ابولهب (یا) نسبیه (است) در (معنای اشارتی) (اشد البلاء علی الانبیاء ثم الاولیاء الخ) اولدیغیچون بو باغ عالمده دیکنسز کل اولمدیغی کبی هر بر نبینك وهر بر ولینك کوه وجودنده اولان معادنك ظهوری ایچون کولنك اوریجی بر عدوسی واردرکه لکل فرعون موسی مثلی کبی مصطفی علیه السلامك چراغی دخی ابولهب کافرك آتشیله وعداوتیله دروانلرده اولان معادن اسرارك ظهوری عدولرینك شدت هجومیله دروغلظت عداوتلریله دردیمکدر

به نیم جو نخرم طاق خانقاه ورواق * مرا که مصطبه ایوان وپای خم طنبیست

تکیه نك کمرینی وچارداغنی یارم اربه یه آلمم زیرا بنم ایچون میخانه نك صفه سی یازلغی وکوب دیبی یوبرازلغی واردر (مفردات) (با) للملابسه (نیم) یارم (جو) اربه (نخرم) المم (طاق) کمر (خانقاه) تکیه (رواق) چارداق (مرا) بنم ایچون (که) زیرا (مصطبه) صوفه (ایوان) یازلق (پای) اياق ودیب (خم) کوپ (طنبی) اوکی آچیق یازاوی که یوبرازلق دینور (است) در (معنای اشارتی) بو دولت ولایته وبو عشق ومحبته حظوظات نفسله واوقافدن اولان شبهه لی لقمه لر ایله ایرلمز انکیچون عاشق صادق اولانلردرکه تغییر الشکل لاجل الاکل ایدن مشایخ صورینك وعوام دروبشانك نان اوقافی یمك ایچون بکلدکلری تکیه نك صفالی ومفرح خانه ومحللرینی یارم اربه یه المم کاشکه بن اللهله اوله یمده بکاآج وصوسز فقر الرحالی اولان ویرانه لر وعشق ومحبت بخش ایدیجی شیخ کاملك دیوار کولکه سی کافیدر دیمکدر

جمال دختر رز نور چشم ماست مکر * که در نقاب زجاجی وپردهٔ عنبیست

اوزوم چبوغی قزینك جمالی بزم کوزیز نوریدر مکرکه صرچهٔ بللور نقابنده واوزوم پرده سنده در پرده وقتنده حالمز عاندر (مفردات) (جمال) م (دختر) قیز (رز) اوزوم چبوغی (نور) م (چشم) کوز (ما) بز (است) در (مکر) نه والا (در) فی (نقاب) پرده (زجاج) صرچه (یا) نسبیه (پرده) حجاب (عنب) یاش اوزم (است) در (معنای اشارتی) بو راه حقده ویرانه لر اختیار ایدوب ریاضات ومجاهدات ایله سایهٔ پیرده بوقدر ذل وحقارت اختیار ایتمز جمال محبوبی بی پرده مشاهده ایتمز ایچوندر زیرا جمال محبوب بزم کوزیز نوریدر ومطلب اعلامز در مکرکه جمال محبوب پردهٔ بشریتله ونقاب آیینهٔ قلب مجلانك محجوبیتیله مستور اولورسه اول وقت فریاد وفغانمز بر آسمانه دیمکدر

دوای درد خود اکنون ازان مفرح جوی * که در صراحیٔ چینی وشیشهٔ حلبیست

كندو دردلڭ دواسنى شمدى اول فرح ويريجى شرابدن استه كه چينى صراحيده وحلبى شيشه ده در (مفردات) (دوا) شفا (درد) م (خود) كندو (اكنون) شمدى (ازان) اندن (مفرح) فرح ويريجى (بجوى) استه (در) فى (صراحى) بيونى اوزون شراب قدحى (شيشه) م (چينى) چين مملكتنه منسوب (حلبى) حلبه منسوب (است) در (معناى اشارتى) اى عاشق صادق حجاب اولان هواى نفس درد ينڭ وامراض قلب اولان اخلاق رديه نڭ وعلت قوى اولان پردهٔ بشريتڭ دواسنى اول چين قدحى كبى صافى وفرياد وغلمان ايديجى وحلب شيشه سى كبى مجلا ومحلا قلب صافيده بولنوب عاشقه فرح ويريجى شراب عشقدن طلب ايله كه (العشق نار فى القلوب يحرق ماسوى المحبوب) امراض معنويه لرڭ دواسى انجق عشقدر ديمكدر

هزار عقل وادب داشتم من اى خواجه * كنون كه مست وخرابم صلاى بى ادبيست

بوندن اول بيڭ عقل وادب طوتدم بن اى خواجه شمدى كه مست وخرابم ادبسزلكه صلادر (مفردات) (هزار) بيڭ (عقل) م (ادب) م (داشتم) طوتدم (من) بن (اى خواجه) م (كنون) شمدى (مست) م (خراب) م (ميم) ضمير (صلا) كالڭ (بى) نفى (ادب) م (است) در (معناى اشارتى) عشقدن غيرى امراض نفسانيه يه دوا اولمديغنى كوركه بوندن اول هزار علوم عقليه وآداب رسميه تحصيل ايتدم بو علوم ظاهره نڭ كايسى اسباب كبردن اولوب وغفلت وبعديم زياده ايدوب امراض نفسانيه مه برشفا بولمدم بحمد الله كه شمدى دردلر دواسى وقلوبلر شفاسى عشق ومحبتله مست وخراب اولدم وعلت نفسانيه دن قورتلدم وبولم بولدم (ادبنى ربى فاحسن تأديبى) سرينه ايردم اى اهل عشق اولانلر بو آداب صورى بى ترك ايتدكجه آداب معنوى حاصل اولماز انكيچون بى ادبلكه صلادر ديمشدر ديمكدر

بيارمى كه چو حافظ مدام استظهار * بگريهٔ سحرى ونياز نيمشبيست

شراب كتوركه حافظ كبى دائم بنم اعتمادم سحر وقتنڭ كريه سنه ونصف الليلڭ نيازنه در (مفردات) (بيار) كتور (مى) شراب (حافظ) م (چو) مثل (مدام) دائم (ميم) ضمير (استظهار) اعتماد (با) للملابسه (گريه) آغلق (سحرى) سحره منسوب (نياز) رجا (نيم) يارم (شب) كيجه (يا) نسبيه (است) در (معناى اشارتى) اى سالك طريقت واى پير راه حقيقت بزه دواى درد نفسانى وباعث قرب رحمانى اولان شراب عشقى كتور وبزه بخش ايت كه طريق عشقده وراه يقينده حافظ كبى بنم دائم اعتمادم والله حسن ظنم عشق ودرد ايله وقت سحرده آه وسوز وگريه ايله ونصف الليلده لذت مناجات ايله درگاه بى نيازه نيازله يوز سورمكه در بو كرم محضا توفيقدر وحسن ظنى محكم قلعه مدر ديمكدر

(وله ايضا)

خوشتر زعيش وصحبت وباغ وبهار چيست * ساقى كجاست كوسبب انتظار چيست

عيش وصحبتدن و باغ وبهاردن زياده خوش نه در ساقى قنده در سويله انتظاره سبب نه در (مفردات) (خوش) كوزل (تر) زياده (ز) من (عيش) معيشت (صحبت) مصاحبت (باغ) م (بهار) م (چيست) نه در (ساقى) شراب ويريجى (كجاست) قنده در (سبب) م (انتظار) كوزتمڭ (چيست) نه در (معناى اشارتى) بو جاى تحصيلده ومزرعهٔ قربيت اهل دلده انس حضرت وعشق ومحبت معيشتندن وبركات صحبت مردان حقيقتدن وروضهٔ دل اكاهده حاصل اسرار لدنيه يه كنونهٔ علم ومعرفتدن ونونو قلب عارفه عالم غيبدن فيوضاتله رسيده اولان انوار هويت وازهار احديتدن زياده خوش نه واردر لكن بو كرمه نائل اولمق مرشد كاملڭ نظر كيمياوارلرينه محتاجدر وسعى وطلب لازمدر كندى كاور ديو انتظار نه در سعيسزتنى همت قاصرمندر ديمكدر

هر وقت خوش كه دست دهد مغتنم شمار * كس را وقوف نيست كه انجام كار چيست

هر خوش وقتكه ال ويره وميسر اوله غنيمت صاى كيمسه ايچون بيلڭ يوقدر وكيمسه بيلمزكه ايشڭ صوڭى نه در (مفردات) (هر) جمله (وقت) م (خوش) لطيف (دست) ال (دهد) ويره (مغتنم) غنيمت ونعمت (شمار) صاى (كس را) كيمسه ايچون (وقوف) علم (نيست) يوق (انجام) صوڭ (كار) ايش (چيست) نه در (معناى اشارتى) اى علو همت صاحبى طالب صادق (هلك المسوفون) سرنجه سعى وطلبده تسويف ايتميوب صحت وفراغت وامنيت وقوت وشايت كبى اوقات لطيفه لر ميسر اولدقده فرصتى غنيمت صاى (وماتدرى نفس

ماذا تكسب غدا) فحواسنجه كيمسه بيلمزكه انجام كار نه در بر قدم اقدم عمر عزيزى هبايه ويرميوب الله يولنه جد وسعيله جانڭى بذل ايدوب جانانه ايره سن وفرصتى فوت ايتميه سن ديمكدر

پيوند عمر بسته بمويست هوش دار * غمخوار خويش باش غم روزكار چيست

عمرڭ بندى وسبب اتصالى بر قيل ايله باغلنمشدر عقل طوت كندى غمڭى ييجى اول زمان وروزكار غمى نه در (مفردات) (پيوند) بند وسبب اتصال (عمر) مدت حيات (بسته) باغلنمش (با) مع (موى) قيل (يا) وحدتيه (است) در (هوش) عقل (دار) طوت (غمخوار) غم ييجى (خويش) كندى (باش) اول (غم) كدر (روزكار) زمان (چيست) نه در (معناى اشارتى) اى صادق قرداش عقلڭى باشڭه جمع ايله بو عمرڭ بقاسى بو قدر عمر بر قيل ايله باغليدر اوزلمسى يقيندر نفسڭ وعيال واولادڭ وامور معيشتڭ وبود ونابود دنيانڭ شغلى والمى وكدرى ايله (شغلتنا اموالنا) دين محجوبلر كبى دنيا غميله نيجه برما خلق لهڭ اولان معرفت اللهدن محروم اولورسين بو فرصت الدن كتمدن كندى غمڭده اول اصلى اولميان وفائده ويرميان دنيا غمى نه در هر وقتڭى آخر وقت بيلوب سعيدن كسلمه وحيات ابدى طلبنده اول ديمكدر

معنىء آب زندكى وروضهٔ ارم * جز طرف جويبار ومى خوشكوار چيست

آب حياتڭ وجنت باغچه سنڭ معنيسى وحقيقتى ايرمق كنارينڭ وخوش سكيجى شرابڭ غيرى نه در (مفردات) (معنى) حقيقت (آب) صو (زندكى) ديريلڭ (روضه) باغچه (ارم) جنت (جز) غير (طرف) كنار (جويبار) ايرمق (مى) شراب (خوشكوار) خوش سكيجى (چيست) نه در (معناى اشارتى) اى مخلص يولداش آب حيات ابدى وجنت معرفت سرمدينڭ معناسى وحقيقتى موهبهٔ الهى اولان علوم لدنى بخشندهٔ حيات ابدى وقلبه اللهڭ انس وذكريله اطمئنان ويريجى وقلبى اللهڭ غيريدن قطع ايديجى عشق شرابنڭ غيرى نه در آب حيات ايله روضهٔ جنتدن مراد علوم لدنيه وسر وحدته وعشق ومعرفته واصل اولمقدر ديمكدر

مستور ومست هر دو چو از يك قبيله اند * ما دل بعشوهٔ كه دهيم اختيار چيست

صالح وطالح هر ايكيسى چونكه بر قبيله دندرلر بز كيمڭ عشوه وروشنه كوكل ويره لم اختيار نه در (مفردات) (مستور) صالح (مست) فاسق (هردو) هر ايكيسى (چو) زيرا (يك) بر (قبيله) م (اند) ادات جمع (ما) بز (دل) كوكل (با) للملابسه (عشوه) روش وعمل (كه) كيمڭ (دهيم) ويره لم (اختيار) اراده (چيست) نه در (معناى اشارتى) اى طالب آكاه اهل معرفت وواصل سر وحدت اولان ذات عاليلر عندنده صالح وفاسق اهل كفر واهل ايمان بردركه (يضل من يشاء ويهدى من يشاء) سرنجه جمله اشيا مظاهر اسماء اللهدر بزه كوره آفت اولان اهل فنانظرنده جمله حكمتدر ياخود ديرلركه عاشق ايله معشوق بردر آثار سر توحيد بودر ربويله اولنجه مقام عرفانده بز كيمڭ حالنه نظر ايده ييلورز اراده واختيار نه در (قل كل من عند الله) سرنجه جمله ظهورات استعداد فطريهٔ انسان مقتضاسنجه ظاهر اولان اللهڭ مشيئت ازليه سندندر ديمكدر

راز درون پرده چه داند فلك خوش * اى مدعى نزاع تو با پرده دار چيست

پرده نڭ ايچنده اولان سرى فلڭ نه بيلور ساكت اول اى مدعى سنڭ پرده دار ايله نزاعڭ نه در (مفردات) (راز) سر (درون) ايچ (پرده) حجاب (چه) نه (داند) بيلور (فلك) م (خوش) ساكت اول (اى) ندا (مدعى) يلان دعوى ايديجى (نزاع) غوغا (تو) سن (با) مع (پرده دار) پرده طوتيجى (چيست) نه در (معناى اشارتى) اى قرداش (وعنده علم الكتاب) سرنجه اسرار درون پردهٔ عزتى ومقتضاى علوم ازليتى بيلمككده (ماعرفناك حق معرفتك يامعروف) ديمڭ ايله علوشان صاحبى انبيا واوليا اعتراف عجز ايدرنجه سن همان محو وفنا اهلندن اولوب وراء پرده ده اولان اسرار اللهدن خاموش اول (لايسئل عما يفعل) سرنجه لال اول اى قال وقيل ايله دعواى كاذب ايدن انبيا واوليا سر حقده اعتراف عجز ايدنجه سن دخى پرده صاحبنه معارضه ايتميوب قضاسنه رضا ايله سر توحيده واصل اوله كوريوخسه بو نزاع نه در عدم تسليمتدن وعماى قلبدندر ديمكدر

سهو وخطاى بنده كرش نيست اعتبار * معنىء عفو ورحمت آمرزكار چيست

اكر خدانك قولك سهو وخطاسنه اعتباری وعفو ورحمتی یوق ایسه غفارك عفو ورحمتنك معناسی نه‌در (مفردات) (سهو) اونوتمق (خطا) بیلمزینه ایش (بنده) قول (كر) اكر (ش) ضمیر (نیست) یوق (اعتبار) نظر رحمت (معنی) حاصل (عفو) باغشلمق (رحمت) م (آمرزكار) یارلغیجی (چیست) نه‌در (معنای اشارتی) اكرچه اضلال نفس وشیطانله غفلته دوشوب عمای قلب سببیله سهو وخطا حجابیله محجوب اولدكسه برقدم اقدم تداركده اولوب تواب رحیم اولان اللهك رحمت واسعه سندن عفو ومغفرتله كماهی علیه انكشاف حقیقت طلبنده اولوب خطا ومعصیتدن ایچون ناامید اولمه‌سن كه حق سبحانه وتعالی (یا موسی انی اذا جازیت المحسن باحسانه ومنعت المسیٔ باساءته فاین جودی وكرمی) حدیثی سرنجه اكر عبدك سهو وخطاسنی عفوی ورحمتی اولمسه غفار تعالینك (فاین جودی وكرمی) وعد كریمنك معناسی نه‌دردیمكدر

زاهد شراب كوثر وحافظ پیاله خواست * تا درمیانه خواستهٔ كردكار چیست

زاهد شراب كوثری وحافظ شراب قدحنی استدی عجب اورتاده حق تعالینك دیلكی ومرادی نه‌در (مفردات) (زاهد) اهل عبادت (شراب كوثر) جنت شرابی (حافظ) م (پیاله) قدح (خواست) دیلدی (تا) عجب (در) فی (میانه) اورته (خواسته) دیلنمش (كردكار) حق تعالی (چیست) نه‌در (معنای اشارتی) (علو الهمة من الایمان) حكمنجه كرچه زاهد ماتشتهیه الانفس اولان جنتك نعمت وشراب لذیذنی استر لكن حافظ بلا لرله مشید وباعث دیدار ورؤیت اولان عشق ومحبتی استر عجب اورته‌ده اللهك دیلكی نه‌در كیمسه بیلمز همان عبده لایق اولان حسن ظن ایله جان فدا ایتمكدر وارادهسنی محو ایتمكدر دیمكدر

(وله ایضا)

ماهم این هفته شد از شهر وبچشمم سالیست * حال هجران تو چه دانی كه چه مشكل حالیست

بنم آی كبی محبوبم بو هفته شهردن كندی وبنم كوزیمه بر ییلدر آیریلق حالنی سن نه بیلورسن كه نه مشكل حالدر (مفردات) (ماه) آی (میم) ضمیر (این) بو (هفته) م (شد) كتدی (از) من (شهر) م (با) للملابسه (چشم) كوز (میم) ضمیر (سال) ییل (است) در (حال) م (هجران) آیریلق (تو) سن (چه) نه (دانی) بیلورسن (چه) نه (مشكل) كوج (حال) م (است) در (معنای اشارتی) استتار تجلیٔ انوار خدا یدی كون خانهٔ تجلی وشهر معنوی اولان قلب متحیرمدن منكشف اولمدی وقت استتار اولتقدر انقباض ویردیكه نظرمده برسنه مقداری الم عظیمدرای حال دروندن خبردار اولمیان اهل صورت بو آتش هجران نه مشكل حال اولدیغنی سن نه بیلورسین عاشقه آتش فرقت آتش حرقتدن اشددر دیمكدر

مردم دیده زلطف رخ او در رخ او * عكس خود دید وكمان برد كه مشكین خالیست

كوزومك ببكی انك یكاغنك لطافتندن انك یكاغنده كندو عكسنی كوردی وظن ایلدیكه بر سیاه بكدر مشكه منسوب (مفردات) (مردم) ببك (دیده) كوز (ز) من (لطف) لطافت (رخ) یكاق (او) ضمیر (در) فی (رخ) م (او) م (عكس) بر تو (خود) كندی (دید) كوردی (كمان) ظن (برد) ایلدی (مشكین) مشكه منسوب یعنی سیاه (خال) بك (یا) وحدتیه (است) در (معنای اشارتی) حضرت عمر رضی الله عنهك (رأی قلبی ربی قال من أنت قلت أنت) كلامی سرنجه انوار تجلیٔ جمال اللهك لطافتندن دیدهٔ بصیرت كشاد اولوب زبدهٔ عالم ونقطهٔ وحدت اولان ذاتم واوزوم استغراق انوار جمال الله‌ده كندی عكسنی كوردی وظن ایتدیكه اتحاد وحلولی قبول ایتمیان ذات الهیدر مقام استغراقده (سبحانی ما اعظم شانی) دعواسی آتش ایچنده قیزران تیمورك دعواسی كبیدر دیمكدر

میچكد شیر هنوز از لب همچون شكرش * كرچه در شیوه كری هر مژه اش قتالیست

انك شكر كبی لذیذ دوداغندن هنوز سود طاملر اكرچه شیوه وناز ایدیجیلكده انك هر كرپكی برقتالدر (مفردات) (میچكد) طاملر (شیر) سود (هنوز) شمدی (از) من (لب) دوداق (همچون) مثل (شكر) م (اش) ضمیر (كرچه) اكرچه (در) فی (شیوه كر) ناز ایدیجی (هر) جمله (مژه) كرپك (اش) انك (قتال) قتل ایدیجی (یا) وحدتیه (است) در (معنای اشارتی) حال استغراقده نفحات الهی وفیوضات بی واسطهٔ نامتناهی ولد قلبنه فائض اولدقجه قلب عارف عدم تحملندن تشبیه جانبنه آغاز ایدوب نورسیده محبوبك لبندن هنوز سود طاملر تعبیریله وفرت تجلیات بلا واسطه‌یی بیان ایتمشدر كرچه هر بر تجلیاتنك نازو ظهورنده نیجه محویت

وافنای بشریت واردرینه ظهورات بلا اختیار حقدندر دیمكدر

ای كه انكشت نمایی بكرم در همه شهر * وه كه در كار غریبان عجبت اهمالیست

ای شول كیمسه كه جمله شهرلرده كرم ایله سن مشهورسین وه كه غریبلرك ایشنده سنك عجب اهمالك واردر (مفردات) (ای) ندا (كه) كیمسه (انكشت نما) مشهور (یا) خطابیه (با) للملابسه (كرم) م (در) فی (همه) جمله (شهر) م (وه كه) حیفكه (در) فی (كار) ایش (غریبان) غریبلر (عجب) تعجب (تا) خطابیه (اهمال) مسامحه (یا) وحدتیه (است) در (معنای اشارتی) (لا محبوب الا الله ولا مقصود الا الله) سرنجه صوری ومعنوی جسمانی وروحانی انس وجن واملاكك استعدادنجه كرم واحسان ایله ای ذات بیچون اولان الله جمله‌نك مولاسیسین آه وآه حیفكه بو تعلقات ماسوادن تجرید ایله وطن اصلیسنده ارواح قدسیه‌ده مقام (عند ملیك مقتدر) طالبی غریبلرك ایشنده نه عجب (یا دنیا ضیقی علی اولیائی وتوسعی علی اعدائی) شیوه‌سیله انلری اشد البلاتیرنه هدف ایدرسن ودنیایی باشلرینه طار ایدرسین ووصلت ذاتك كرمنده استغنا كوسترسین آیین عشق همچنین است دیمكدر

بعد ازینم نبود شائبه در جوهر فرد * كه دهان تو بدین نكته خوش استدلالیست

بوندنصكره بكا جوهر فردك وجودنده شك اولمیه زیرا سنك دهانك بو نكته‌یه خوش بر استدلالدر (مفردات) (بعد ازین) بوندنصكره (ام) بكا (نبود) اولمیه (شائبه) شك (در) فی (جوهر فرد) حكمانك انكار ایدوب متكلمینك قائل اولدقلری جزء لایتجزادركه انقسامی قابل دكلدر (كه) زیرا (دهان) اغز (تو) سن (بدین) بو (نكته) وجه (خوش) م (استدلال) حجت (یا) وحدتیه (است) در (معنای اشارتی) بحمد الله كرم الهیدن انشراح صدر ایله یقین حاصل اولدقدنصكره نور محمدی انقسام وتجزی قبول ایتمین نور خدادن اولدیغنه ونور محمدی‌یه واصل اولان اللهه واصل اولدیغنه ذره قدر شك وشبهه م قالمدی زیرا تجلیات انوار ذات الهینك قلبه فیضانیله اشیانك كماهی علیه مرئی ومنكشف اولمسی عارف اهل یقینه استدلال قویدر وحجت جلیدر دیمكدر

مژده دادند كه برما كذری خواهی كرد * نیت خیر مكردان كه مبارك فالیست

مشتواق ویردیلر كه بزم اوزریمزه اوغرامق ایلمك استرسین اوغراسك كرك خیر نیتكی دوندرمه زیرا بر مبارك فالدر (مفردات) (مژده) مشتلامق (دادند) ویردیلر (برما) بزم اوزریمزه (كذری) اوغرامق (خواهی) استرسین (كرد) ایلمك (نیت) قصد (خیر) م (مكردان) دوندرمه (كه) زیرا (مبارك) قوتلو (فال) خیره علامت طوتمق (یا) وحدتیه (است) در (معنای اشارتی) (ای ارحم الراحمین) وارث محمدی اولانلر مشتلادیلر كه (انا عند ظن عبدی بی وانا معه اذا ذكرنی) حدیث قدسی سنده‌كی وعد كریمنجه بز اللهی طلبده اولدقجه الله بزمله‌در بو خبر صادقی خیره علامت وفال طوتوب یارب سكا حسن ظن ایله دائم سندن سنی طلبده‌یز (ربنا لا تزغ قلوبنا بعد اذ هدیتنا وهب لنا من لدنك رحمة انك انت الوهاب) بو تعلیم بیوردیغك دعا مژده‌سن بزی ثابت ایله وایكی جهانده بزی جمالك نورندن ایرمه یارب دیمكدر

كوه اندوه فراقت بچه حیلت بكشد * حافظ خسته كه از ناله تنش چون نالیست

سنك فراقك غصه سنك طاغنی نه حیله ایله جكر خسته حافظ كه ناله‌دن انك تنی قلم ایچنده اولان بر تل كبیدر (مفردات) (كوه) طاغ (اندوه) غصه (فراق) ایریلق (تا) خطابیه (با) للملابسه (چه) نه (حیلت) حیله (بكشد) چكر (حافظ خسته) م (از) من (ناله) فریاد (تن) وجود (ش) ضمیر (چون) مثل (نال) قلم ایچنده اولان اینجه تل (یا) وحدتیه (است) در (معنای اشارتی) یارب بو قدر لذات مناجات وبو قدر انوار تجلیات كرمندنصكره بزی محجوب ایتمدن قیلمه كه راه عشقده ناله وفریاد ایله تل كبی ضعیف ونحیف اولمش خسته ومحتاج درو رحمتك اولان حافظك بعد الوصلت افتراق طاغنی نیجه چكسون ونیجه تحمل ایتسون (اهدنا الصراط المستقیم صراط الذین انعمت علیهم غیر المغضوب علیهم ولا الضالین آمین)

(وله ایضا)

اكرچه باده فرح بخش وباد كلبیزست * بسانك چنك مخور می كه محتسب تیزست

اكرچه باده فرح ویریجی وباد كل الیجیدر شرابی چنك آوازیله ایچمه كه محتسب كسكیندر (مفردات)

(اکرچه) م (باده) شراب (فرح بخش) فرح ویریجی (باد) یل (کلبیز) کل الیجی (است) در (با) للملابسه (بانك) اواز (مخور) ایچمه (می) شراب (که) زیرا (محتسب) صوباشی (تیز) کسکین (است) در (معنای اشارتی) کرچه بو عالم ناسوتده وباعث تحصیل اسرار لاهوتده عاشق مبتلا به عشق ومحبت فرح ویریجیدر لکن هوای نفس عاشقك نیجه مدت ریاضات وهزاره مشقت ایله تحصیل ایتدیکی اذواق روحانیتی بر نفسده برد خریف کلی فنایه ویردیکی کبی عاشق بیچاره نك امکنی ضایع ایدر همان پروانه کبی جانکی آتش عشقه یاقوب آوازه کی اظهار ایتمه بلبل کبی فریاد ایله رسوای اوله یوخسه (ادعوا ربکم تضرعا وخیفه) سرندن بهره یاب اوله مزسین بلکه نیجه حسنی دلاله ویرنلر مظهر غضب الله اولمشدر دیمکدر

صراحیٔ وحریفی کرت بچنك افتد * بعقل نوش که ایام فتنه انکیزست

بوغازی اوزون شراب قدحی وبر عشرت مصاحبی اکر سنك پنجه که دوشرسه عقل وتدارك ایله نوش ایله زیرا زمانه فتنه قوپاریجیدر (مفردات) (صراحی) م (حریف) مصاحب (کر) اکر (ت) سنك (با) للملابسه (چنك) پنجه ودست (افتد) دوشرسه (با) الملابسه (نوش) ایچ (که) زیرا (ایام) زمانه (فتنه انکیز) فتنه قوپاریجی (است) در (معنای اشارتی) ای عاشق صادق اکر کوزلریکی کریان ودل سوزانکی آتش عشقله غلیان ایتدیریجی ضروری سلطان عشقك مغلوبی اولورسك نه طور عقلدن وطور شرعدن طشره چیقیوب (اللهم اعطنی شوق لقائك من غیر ضراء مضرة ولا فتنة مضله) حدیث شریفنه ملازم اولکه فی زماننا کثرة عوام واختفاء مشایخ ذوی الاحترام اولدیغیچون غلبهٔ عشقله چوق کیمسه فتنه وضلالتده واقع اولمشلردر وبر معاون دین دخی اله کیررسه بنه آداب شرعدن طشره اولمیه سن دیمکدر

درآستین مرقع پیاله پنهان کن * که همچو چشم صراحی زمانه خونریزست

یه‌لی یکده قدحی پنهان ایله زیرا زمانه صراحینك کوزی کبی قان دوکیجیدر (مفردات) (در) فی (آستین) یك (مرقع) یه‌لی (پیاله) قدح (پنهان) کیزلی (کن) ایله (که) زیرا (همچو) مثل (چشم) کوز (صراحی) قدح (زمانه) م (خونریز) قان دوکیجی (است) در (معنای اشارتی) حاصلی ریاضات ومجاهدات ایله پاره پاره اولمش وجود ضعیفلك ایچنده قلب منکسره پرده سی التنده (ان سعدا لغیور وانا اغیر منه الخ) حدیثنجه عروس اسرار عشقی پنهان ایله زیرا زمانه نك عوام طریق ومشایخ مزوری صراحینك کوزی کبی قانکی دوکیجیدر وشبهه سز غول بیابان کبی آشنا صورتنده جمله سی مهلکدر دیمکدر

زرنك باده بشوییم خرقها دراشك * که موسم ورع وروز کار پرهیزست

شرابك رنکندن خرقه‌لری کوز یاشی ایچنده یویه لم زیرا تقوی موسمی وپرهیز زمانیدر (مفردات) (ز) من (رنك) م (باده) شراب (بشوییم) یویه لم (خرقها) خرقه‌لر (ها) ادات جمع (در) فی (اشك) کوز یاشی (که) زیرا (موسم) وقت (ورع) تقوی (روز کار) زمان (پرهیز) اجتناب (است) در (معنای اشارتی) تعلقات وجود بشریه وحظوظ نفسانیه وانسیت عوام طریق علیه الوده لکلرندن درکاه حقه یوز سوروب کوز یاشی آب رحمتیله خرقهٔ وجودلریمزی بالدیویه لم وجمله سندن ال چکوب واتك سلکه یلم زیرا (وتبتل الیه تبتیلا) سرینجه کلی ماسوادن انقطاع ایله عمر نامساعدك اجل دامن کیری اولمدن تحصیل وتدارك اوزره اوله لم که اوامره امتثال ونواهیدن اجتناب ایله بو مزرعهٔ آخرتده سبب دخول جنان وباعث رؤیت جمال رحمان اولان ورع وتقوی موسمی وپرهیز کارلق ایله تحصیل قربیت الهی زمانیدر دیمکدر

سپهر برشده پرویز نیست خون پالا * که ریزه اش سر کسری وتاج پرویزست

بوقاری اولمش فلك قان سوزیجی برالکدر که انك اوفاغی کسری نك باشی وپرویزك تاجیدر (مفردات) (سپهر) فلك (بر) یوقاری (شده) اولمش (پرویزن) الك (خون پالا) قان سوزیجی (ریزه) اوفق (اش) ضمیر (سر) باش (کسری) نوشروان دیدکلری عجم شاهیدر (تاج) م (پرویز) اولکر (است) در (معنای اشارتی) ای عاشق صادق بو معبره اولان فانی دنیاده ایام حیاتی غنیمت بیلوب ورع وتقوا ایله اللهیه قربیت تحصیل ایت یوخسه مرور ایام ودور فلك ایله منقضی اولان عمر (تمر مر السحاب) در (وکل من علیها فان) حکمنجه بو دنیا دار خلد دکلدر کأن فلك عالی قان دوکیجی وباشلر الیجی برالکدر که حرکتیله نیجه شاهلری برالتنه چکرمشدر

پك

پك ادنامی نوشروان عادلدر عدلی بقایه سبب اوله جق ایکن انی دخی برالتنه آلمشدر بلکه فلکك کندی دخی فانیدر که دور وحرکتی منقضی اولوب انشقاقی وقتنده (وردة کالدهان) اولوب شمسی وقمری وزینت کواکبی باخصوص ثریای تاجداری جمله اشاغی دوکلوب فنایه کتسلر کرکدر دیمکدر

مجوی عیش خوش ازدور واژ کون سپهر * که صاف این سرخم جمله دردآمیزست

فلکك معکوس اولان دورندن لطیف معیشت استمه زیرا بو کوپ باشنك صافی جمله دردی ایله قاریشیجیدر (مفردات) (مجوی) استمه (عیش) معیشت (خوش) لطیف (از) من (دور) دونمك (واژ کون) عکسنه (سپهر) فلك (که) زیرا (صاف) خالص (این) بو (سر) باش (خم) کوپ (دردی آمیز) طورتیله قاریشیجی (است) در (معنای اشارتی) ای سالك آخرت بو دوریله عمر نوکه دیجی واهل دنیادن طول امل صاحبلرینك مرادنی قورنسده قوییجی معکوس فلکك دورندن وسریعت الزوال اولان فانی وملعون دنیانك وارلکی کورنمسندن لطیف معیشتده یم صانمه بو شراب کوپی کبی اولان جیفه دنیانك شراب صافی کورونانی طورتی قاریشقلی بر مردار آب مکدردر (نعیمها تقم وشرابها سراب) در (ودار من لا دار له ومال من لا مال له) در حاصلی دردومحنتسز بر ذوقی یوقدر دیمکدر

عراق وفارس کرفتی بشعر خوش حافظ * بیاکه نوبت بغداد ووقت تبریزست

ای حافظ لطیف شعر ایله عراق وفارسی طوتدك کل که بغدادك نوبتی وتبریزك وقتیدر (مفردات) (عراق وفارس) ایکی مملکتدر (کرفتی) طوتدك (با) مع (شعر) کلام منظوم (حافظ) م (بیاکه) کل که (نوبت) م (بغداد) برشهر (وقت) م (تبریز) برشهردر (است) در (معنای اشارتی) ای حافظ شعر صورتنده (الدین النصیحة) حکمنجه اخوان مؤمنینه دنیانك فناسنی وآخرتك بقاسنی وبو ایکی عالم صوریلرك اسرارنی بیان ایتدك (وهما حرامان علی اهل الله) کل امدی اهل اللهك مطمح نظرینی دخی بیان ایت که انلرك (لی مع الله وقت) سرینجه نظرلری قلبلری دائم انوار تجلیات الهیه یه استغراق ایله بلاواسطه فیض رحمانه ایرشمکدر ووطن اصلیده بلاحجاب مشاهده ایتدکاری انوار جمال اللهی دائم مشاهده در قلب ووطن اصلی شهرلری دخی اهل اللهکدر دیمکدر

(وله ایضا)

بنال بلبل اکر بامنت سر یاریست * که ما دو عاشق زاریم وکار ما زاریست

ناله ایله ای بلبل اکر بنمله سنك یار اولمق سوداسی وار ایسه زیرا بز ایکی عاشق زارز وبزم ایشمز زار یلقدر (مفردات) (بنال) ناله ایله (بلبل) ای بلبل (اکر) ان شرطیه (بامن) بنمله (ت) سنك (سر) سودا وهوس (یار) م (یا) مصدریه (است) در (که) زیرا (ما) بز (دو) ایکی (عاشق) م (زار) ایکلیجی (ایم) ضمیر (کار) ایش (ما) بز (زار) م (یا) مصدریه (است) در (معنای اشارتی) ای اللهی اسماء حسناسیله سحرلرده ذاکر اولان طالب صادق اکر بز عاشقلر ایله یار اولمغه هوس ایدرسك دائم درد ایله الله ایچون فریاد وفغان وعشق بولنده هر بار دیدهٔ کریان وسینهٔ سوزان وسهر اللیالیله آه وزار ایله اکر بویله آچ وصوسز وکیجه‌لر اویقوسز آه وزار وآرزوی دیدار ایله اهل درد اولورسك سنده بزم کبی راه عشقك صادقلرندن اولورسك ایکیمز بر اولورز زیرا بزم ایشمز زار یلقدر دیمکدر

دران زمین که نسیمی وزد ز طرهٔ دوست * چه جای دم زدن نافهای تاتاریست

اول یرده که دوستك اولك صاچندن بر نسیم اسر تاتاره منسوب اولان نافه‌لرك نه دم اورمق یریدر (مفردات) (زمین) یر (نسیم) باد صبا (یا) وحدتیه (وزد) اسر (ز) من (طره) اولك صاچ (دوست) م (چه) نه (جای) یر (دم) نفس (زدن) اورمق (نافه) کوبك مسکی (ها) ادات جمع (تاتار) مسك چقان محل (یا) مصدریه (است) در (معنای اشارتی) ای قرداش وراه عشقده همدرد اولان سرداش اکر عنایت حقله طرف حقدن آثار تجلیات صفات الهیدن دماغ جانه بر ریح رحمان یتشرسه ولذات روحانیه‌دن بر ذره دوست قوقوسی اله کیررسه اول یرده واول زمانده نافهٔ آهودن اولان مسك تاتاره بلکه روایح نعیم جنان برازهاره (وفیها ما تشتهیه الانفس) اولان هشت بهشت بر کازاره عاشقك اعتباری ونظری یوقدر که لذت نفسانیه نك لذت روحانی قتنده نه قدری وار درونه دم اورمق یریدر دوست قوقوسنك غیری عاشقه لاشیدر دیمکدر

بیار باده که رنکین کنیم جامهٔ زرق * که مست جام غروریم ونام هشیاریست

کتور شرابیکه ریا قفتانی رنکلی ایده لم وشراب ایله بویایه لم زیرا بز غرور قدحنك سرخوشی یز حالبوکه عقللیلق نامی واردر (مفردات) (بیار) کتور (باده) شراب (رنکین) رنکلی (کنیم) ایده لم (جامه) طون وقفتان (زرق) ریا (که) زیرا (مست) سرخوش (جام) قدح (غرور) کبر وعجب (ایم) ضمیر (نام) اسم (هشیار) عقللی (یا) مصدریه (است) در (معنای اشارتی) ای برّ وتقوی ده معین اولان یار غار اللهك اولیاری ایچون حاضر ومهیا قلدیغی شراب عشق الهی یی کتور وشراب عشقله مضغهٔ قلبم اصلاح ایله بو جامهٔ وجودی اعمال ظاهره لرك آثار ریا وسمعهٔ باطنیه لری ازرق قام وملوث وخام ایتمشدر (القلب مضغة اذا اصلحت صلح الجسد کله الخ) سرنجه شراب عشقله اصلاح قلب اولمدیقجه اعمال ظاهره ریا وسمعه دن خلاص ممکن دکلدر بو تمیز بزده اولمدیغی اعمال ظاهره یه مغرور اولوب احوال قلبدن غافل اولدیغمزدندر وغفلت سرخوشی ایکن کندیمزی عقللی ظن ایتدیکمزدندر دیمکدر

خیال زلف تو پختن نه کار خامانست * که زیر سلسله رفتن طریق عیاریست

سنك زلفك خیالنی پشورمك خاملر ایشی دکلدر زیرا زنجیر التنه کتمك عیارلق طریقیدر (مفردات) (خیال) م (زلف) م (تو) سن (پختن) پشورمك (نه) نفی (کار) ایش (خامان) خاملر (است) در (که) زیرا (زیر) آلت واشاغی (سلسله) زنجیر (رفتن) کتمك (طریق) یول (عیار) لاابالی (یا) مصدریه (است) در (معنای اشارتی) ای اسرار تجلیسنه قربان اولدیغم مولام (فلما تجلی ربه للجبل جعله دکا) ایتی سرنجه عظیم طاغلری پاره پاره ایدوب یاقوب محو ایدن انوار تجلیکی واسرار عشقکی خانهٔ قلبنده حفظ ایدوب عوام ناسه اظهار ایتمك انوار تجلی یه فسحت قلبنك هاضمه سی تحمل ایدن پخته لر کاریدر قسوت قلب ایله اعمال ظاهره یه مغرور اولان غافل وهر ایی خام سرخوشلرك کاری دکلدر زیرا زنجیر عشق مجنونه کرفتار اولمق طریق شطارده لاابالی اولان مجذوبینك یولیدر عقل معاش اهلنك کاری دکلدر دیمکدر

لطیفه ایست نهانی که عشق ازان خیزد * که نام آن نه لب لعل وخط زنکاریست

کیزلی بر لطیفه واردر که عشق اندن قالقر که اول لطیفه نك نامی قیرمزی لب وزنکاری خط دکلدر (مفردات) (لطیفه) حالت (یا) وحدتیه (است) در (نهانی) کیزلی (عشق) م (ازان) اندن (خیزد) قالقر (نام) اسم (آن) اول (نه) نفی (لب) دوداق (لعل) قیرمزی (خط) م (زنکاری) مائی (است) در (معنای اشارتی) آن ایله تعبیر اولنور بر لطیفهٔ ربانی واردر که اول نور محمدیدر عشق الهی اول نخر کائنات علیه افضل التحیات اولان حبیب الله افندیمزك شریعت مطهره سنه کمال تبعیت ایله حاصل اولور لکن اول لطیفهٔ ربانیه یی واول نور محمدی یی کماهی علیه رؤیت طوق بشردن خارج اولدیغیچون عالم خلقی انك وصفنده عاجز قالمشدر بو نور محمدی ذات محمدیده بر امر ربدر که سائر بشرلك محاسنی کبی لب لعلله وخط زنکار ایله تعبیری ممکن دکلدر رهمان لطیفهٔ ربانیدر وعلی اللهیه مفوضدر انکیچون شمائل شریفنده دخی اختلاف واقع اولمشدر دیمکدر

قلندران حقیقت به نیم جو نخرند * قبای اطلس ان کس که از هنر عاریست

حقیقت قلندرلری یارم اربه یه المزلر اول کیمسه نك قفتاننکه معرفتدن عاریدر (مفردات) (قلندران) مجرد کیمسه لر (حقیقت) م (با) للملابسه (نیم) یارم (جو) اربه (نخرند) المزلر (قبا) قفتان (اطلس) حریر (آن) اول (کس) کیمسه (از) من (هنر) معرفت (عاری) چیبلاق (است) در (معنای اشارتی) تجرید وتفرید ایله نور محمدیه یه واصل اولان قلندران حقیقت عندنده زاهدك لباس تقوی اعتقادیله ذوق روحانیتسز نور معرفة الله ایتمان اطلس کبی لطیف اعمال ظاهره لری یارم اربه مقداری قدری یوقدر زیرا جانسز جسددر وقلبی نور معرفة اللهدن عاری بر خانهٔ حسددر دیمکدر

جمال شخص نه چشمست وزلف وعارض وخال * هزار نکته درین کار وبار دلداریست

شخصك جمالی چشم وزلف وعارض وخال دکلدر بو محبوبلق ایشنده وکوجنده بیك نکته واردر (مفردات) (جمال) کوزللك (شخص) ذات انسان (نه) نفی (چشم) کوز (است) در (زلف) م (عارض) یکاق (خال) بك (هزار) بیك (نکته) اسرار (درین) بونده (کار وبار) ایش کوج (دلدار) محبوب (یا) مصدریه (است) در

(معنای

(معنای اشارتی) (الله جمیل یحب الجمیل) سرنجه جمال انسان کامل محسنات صوری اولان الا کوز وزلف جعد وآل یکاق وسیاه بك بونلرله دکلدر بو جمال معنوی ایدی ایله محبوب خدا اولمق تحصیل معرفة الله واستغراق انوار محمدی ایله وبوندن ماعدا اللهك خدمتنده آیینهٔ قلبده هزار اسرار الهی مشاهده زینتیله عروس قلب مزین ومحلی اولمغله در (ان الله لا ینظر الی صورکم بل ینظر الی قلوبکم)

باستان تو مشکل توان رسید آری * عروج بر فلك سروری بدشواریست

سنك ایشککه یتشمکه قادر اولمق مشکلدر بلی سرورلك فلکی اوزره چقمق صعوبتله وزحمتله در (مفردات) (با) للملابسه (آستان) ایشك (تو) سن (مشکل) کوج (توان) قادر اولمق (رسید) یتشمك (آری) بلی (عروج) چقمق (بر) علی (فلك) م (سرور) اولو (یا) مصدریه (با) مع (دشوار) کوج (یا) مصدریه (است) در (معنای اشارتی) ای عظمت شان صاحبی قدوس بی نظیر اولان اللهم بو محبوبیت مرتبه سی اولان مقام عالی یه سنك عنایت ازلیه لك وتوفیق واحسان لم یزلیك اولمقسزین یتشمکه قدرت مشکلدر بلی (المجاهدة تورث المشاهده) سرنجه مقعد صدق ومرتبهٔ محبوبیت اولان عالی سلطنته نیل وعروج ریاضات ومجاهدات واعمال شاقه صعوبتنی وکوجلکنی اختیار وتحمل ایتمکله وعد کریم (لا یخلف المیعاد) واردر اما سنك علم ازلیك وقدرت حکمتك بزی متحیر ولال وسرکردان بی مجال ایتمشدر جمله سنی بیان وایدوب ایلین سنسین بر اللهم کرم سنك بر معبودم کرم سنك بر محبوبم کرم سنك

سحر کرشمهٔ وصلش بخواب می دیدم * زهی مراتب خوابی که به ز بیداریست

سحر وقتی اول محبوبك وصلت ایچون کوز اوجیله بکا نظرینی اویقوده کوردم تحسین عالم رؤیاده اولان مرتبه لر که اویانقلقدن یکدر (مفردات) (سحر) وقت سحر (کرشمه) کوز اوجیله باقمق (وصل) وصلت (ش) ضمیر (با) ظرفیه (خواب) دوش (می) زائد (دیدم) کوردم (زهی) تحسین (مراتب) مرتبه لر (خواب) رؤیا (یا) وحدتیه (به) یك (ز) من (بیدار) اویانق (یا) مصدریه (است) در (معنای اشارتی) بحمد الله (تحسبهم ایقاظا وهم رقود) سرنجه بود ونابود دنیادن وسود وزیان تعلقات ماسوادن فارغ قلبله وقت سحرده متوجه ایکن بر نظر رحمت الهی وبر آثار وصلت شاهنشاهی فیوضات بلا واسطهٔ غیر متناهی کوردمکه بو خواب معنویده اولان قطع مراتب عالیه یه صد هزار تحسین اولسونکه (جذبة من جذبات الرحمان توازی عمل الثقلین) حکمنجه زاهدك بیدارم ظنیله خواب غفلت ایله ایتدیکی بیك ییللق عبادتندن فارغ قلب اولوب جذبهٔ رحمانه ایرانك بر نفسی وبر لحظه سی یکدر زیرا سالك بالجذبه نك ابتداسی زاهد غافلك انتهاسیدر دیمکدر

جفای دوست بغایت رسید ومی ترسم * که انتهای جفا ابتدای بیزاریست

دوستك جفاسی غایته ایرشدی وقورقرم زیرا جفانك انتهاسی بیزارلغك ابتداسیدر (مفردات) (جفا) م (دوست) م (با) للملابسه (غایت) نهایت (رسید) ایرشدی (می) زائد (ترسم) قورقرم (که) زیرا (انتها) نهایت (جفا) م (ابتداء) م (بیزاری) معرض لق (است) در (معنای اشارتی) بحمد الله راه جذبه وعشق الهیده (اشد البلاء علی الانبیاء ثم الاولیاء الخ) سرنجه انفسی وآفاقی دوستك بلا وجفاسی غایته یتشدی رابعهٔ عدویه نك (لیس بصادق فی دعواه من لم یتلذذ عند ضرب مولاه) کلامی مقتضاسی بلایای حق محبوب جانم وباعث لذت ایمانم اولمغله بکا دخی امارهٔ محبوبیت کورندی لکن مأمونینك غیری اولیایه عصمت مقطوع اولمدیغیچون اللهك قهر وغضبندن ورد بابندن قورقرمکه بو قدر لذت بلانك وانواع جفانك نهایتی اعراض وبیزاره ابتدا اولورمی که دیو خوف عاقبتله دائم (ربنا لا تزغ قلوبنا بعد اذ هدیتنا وهب لنا من لدنك رحمة انك أنت الوهاب) دعاسندیم اللهم ثبت قلبی علی دینك آمین

دلش بناله میازار وختم کن حافظ * که رستکاری جاوید در کم آزاریست

انك قلبنی ناله ایله اینجتمه سوزك ختم ایله ای حافظ زیرا ابدی خلاصلق وسلامت کیمسه یی انجتممکده در (مفردات) (دل) کوکل (ش) ضمیر (با) للملابسه (ناله) فریاد (میازار) اینجتمه (ختم) تمام (کن) ایله (حافظ) م (که) زیرا (رستکاری) ایشی قورتلشلق وخلاصلق (جاوید) ابدی (در) فی (کم) آز (آزاری) انجتمکلك (است) در (معنای اشارتی) ای حافظ جذبهٔ رحمانله واصل اولدیغك مقام استغراق انوار

ربانیده ودائرهٔ معرفت حقانیده (من عرف الله کل لسانه) حکمنجه کالمیت محو ومتلاشی اوله جق ایکن ناله وفریاد ایله اظهار وجود ایدوب نقصانه رجوع ایتمه (نعوذ بالله من الحور بعد الکور) ای من النقصان بعد الزیاده سرنجه نقصانه رجوع ایتمکدن حق وحقانی اولان اولیاء پیشینیان راضی اولمازلر وایتجنورلر اظهار وجود ایتمیوب محو شده ثابت اول زیرا سلامت ابدی کم آزارلقده وایتجنامکده در متعنا الله بمقام الجمعیة الدائمة آمین

(وله ایضا)

عیب رندان مکن ای زاهد پاکیزه سرشت * که کناه دکران بر تو نخواهند نوشت

رندلری تعییب ایتمه ای پاك طبیعتلی زاهد زیرا غیریلرك کناهنی سنك اوزریکه یازمه لر کرك (مفردات) (عیب) نقصان (رندان) لاابالیلر (مکن) ایتمه (ای زاهد) م (پاکیزه) طاهر (سرشت) طبیعت (که) زیرا (کناه) م (دکران) غیریلر (بر) علی (تو) سن (نخواهند) دیلمزلر (نوشت) یازمق (معنای اشارتی) ای زاهد طاهر سرشت وای تلویثاتی نظافت زعم ایدن صورت پرست (رب اشعث اغبر لو اقسم علی الله لابره) سرنجه الله درد یله ظاهرینی خراب ایدوب نظر خلقدن لاابالی ومظهر (لایخافون لومة لائم) اولان عاشق صادقك حالنی بلمیوب کنهکار زعمیله رندلری تعییب ایتمه حقیقتده کناه اولسه دخی (ولا تزر وازرة وزر اخری) نخواسنجه غیرلك کناهنی سنك اوزریکه یازمزلر همان سن کندی عیبکه مراقب اول دیمکدر

من اکر نیکم وکر بد تو برو خود را باش * هر کسی آن درود عاقبت کار که کشت

بن اکر ایو یم وا کر کو تو یم سن کیت کندیك ایچون اول هر بر کیمسه انی بیچر عاقبت کارکه اکدی (مفردات) (من) بن (اکر) کرك (نیکم) ایو یم (وکر) وکرك (بد) کتو یم (تو) سن (برو) کیت (خود را) کندیك ایچون (باش) اول (هرکسی) هر بر کیمسه (آن) انی (درود) بیچر (عاقبت) نهایتی (کار) ایش (کشت) اکدی (معنای اشارتی) (طوبی لمن شغله عیبه عن عیوب الناس) حکمنجه بن کرك ایو اوله یم کرك کوتو اوله یم بنم عملمدن سکا نفع وضرر یوقدر سن همان کندی نفعك ایچون سعی ایله وکندی عیبکه مشغول اول (الدنیا مزرعة الآخرة) در (ان خیرا فخیر وان شرا فشر) هر کس نه اکرسه عاقبت انی بیچه کر کدر همان خیر تحصیلنه سعی عاقل کاریدر دیمکدر

نا امیدم مکن از سابقهٔ لطف ازل * تو پس پرده چه دانی که که خوبست وکه زشت

لطف ازل سابقه سندن بنی مایوس ایله پرده آردنده سن نه بیلورسنکه کیم لطیفدر وکیم قبیحدر (مفردات) (نا امید) امیدسز ومأیوس (میم) ضمیر (مکن) ایله (از) من (سابقه) اعیان ثابته (لطف) م (ازل) علم الله (تو) سن (پس) ارد (چه) نه (دانی) بیلورسن (که) کیم (خوب) لطیف (که) کیم (زشت) قبیح (معنای اشارتی) اللهك (سبقت رحمتی علی غضبی) کلامی سرنجه لطف بعباده اولان اللهك الطاف ازلیه سی مقتضاسی رحمت سابقه سندن ای زاهد خشك بزی نا امید ایتمه وسوء ظن بالله ایدوب بزی مأیوسیت جانبنه سوق ایتمه که (ولا ییأس من روح الله الا القوم الکافرون) بزم اللهمزه حسن ظن کاملز واردر وراء پردهٔ علم ازلیده سن نه بیلورسن که لطیف کیمدر وقبیح کیمدر سعید کیمدر وشقی کیمدر سن همان اللهه قوللقده اولوب خلقه ایو درو کوتو دردیو معجب ومتکبر اولمه دیمکدر

همه کس طالب یارند چه هشیار وچه مست * همه جا خانهٔ عشقست چه مسجد چه کنشت

جمله کیمسه یار طالبلریدر عاقلی نه مستی نه جمله یریوزی عشق خانه سیدر مسجد نه کلیسا نه (مفردات) (همه) جمله (کس) کیمسه (طالب یار) م (اند) اداة جمع (چه) نه (هشیار) عاقلی (چه) نه (مست) سرخوش (همه) جمله (جا) محل (خانه) او (عشق) م (است) در (چه) نه (مسجد) م (چه) نه (کنشت) کلیسا (معنای اشارتی) استعیذ بالله فاذا رکبوا فی الفلك دعوا الله مخلصین الخ آیهٔ کریمه سی سرنجه کافر ومسلمان عاقل وسرخوش جمله طالب حقدرلکن شهوة نفسانی سبیله یوللرینی یترمشلردر وبر کیمسه نك عاقبتی نیه منجر اوله جغی معلوم دکلدر نیجه کافر ایمانله کیدوب ونیجه اولیا نعوذ بالله بلا ایمان کتمشدر ای زاهد زهد وتقوا که مغرور اولمه که غرور سبب هلاکدر بن مسجدده یم سعیدم کافر کلیساده وفاسق میخانه ده جمله سی شقیدر دیمه انجام کاری فکر ایله درونی اللهك عشق ودردیله اولانه جمله مسجد وکلیسا عشق خانه سیدر ونیجه ملامیون

کندولرینی کلیساده ومیخانه ده کیزلمشلردر ونفسك مشتهاسی اولان مقاملری ترك ایتمشلردر دیمکدر

نه من از خلوت تقوی بدر افتادم وبس * پدرم نیز بهشت ابد از دست بهشت

تقوی خلوتندن همان بن طشره دوشمدم پدرم دخی باقی جنتی الندن قودی (مفردات) (نه) نفی (من) بن (از) من (خلوت) م (تقوی) م (بدر) طشره (افتادم) دوشدم نه افتادم تقدیرنده در (بس) انجق (پدرم) بابام (نیز) دخی (بهشت) جنت (ابد) باقی (از) من (دست) ال (بهشت) قودی ماضیدر (معنای اشارتی) علم ومنصب تعلیم اسباب کبر ومشتهای نفس اولدیغی کبی ملازمت جوامع ومساجد دخی بعضی کیمسه یه سبب عجب ومشتهای نفس اولمسی خوفندن ارباب مجاهده باخصوص ملامیون میخانه لر وخانهٔ درد وبلالری اختیار ایتمشلردر زیرا مشتهیات نفسی ترك ایتمین اللهه واصل دکلدر انکچون حافظ قدس سره بیورر که بو خلوت کوشه سنی وتقوی اوینی انجق یالکز بن ترك ایتمدم پدرم آدم علیه السلام دخی (وفیها ما تشتهیه الانفس) اولان جنتی ترك ایتدی وبو درد وبلا ومشقت وابتلا خانه سنی اختیار ایتدی زیرا ملائکه نك نائل اوله مدیغی فیض عشقه نائل اولمق محنت وبلا ایله دردیمکدر

سر تسلیم من وخشت در میکدها * مدعی کر نکند فهم سخن کو سر وخشت

بنم تسلیم باشی میخانه لرك قپوسی کرپجیله بیله در اکر مدعی سوزا کلمزسه باشك کرپجله دی یعنی کرپج باشکه دی (مفردات) (سر) باش (تسلیم) م (من) بن (واو) مع (خشت) کرپج (در) قپو (میکده) میخانه (ها) اداة جمع (مدعی) دعوای کاذب اهلی (کر) اکر (نکند) ایتمیه (فهم) اکلمق (سخن) سوز (کو) سویله (سر) باش (خشت) کرپج (معنای اشارتی) بو نفس بدخواهك مشتهاسن ترك ایدوب تحمل درد ومحنت وبلا ایله فیض عشقه نائل اولمق خود بخود انه اولمیوب مرشد کاملك ارشادی واعانه سنه محتاج اولنجه پیرك ایشکی کرپجنه باش قویوب امرینه کالمیت بین یدی الغسال تسلیم کلی اولدم اکر مدعی بو اسراردن فهم ایتمیوب نه سبیدن اول سلطانلره قول وقربان اولدیغم اکلمیوب بزه طعن ایله اهانت قیدنده اولورسه اکا سویله هر قنغی طاش قتی ایسه باشنی اورسون بزم یونك کبی رحمت قپوسندن رجوعمز یوقدر دیمکدر

باغ فردوس لطیفست ولیکن زنهار * تا غنیمت شمری سایهٔ بید ولب کشت

فردوس باغی لطیفدر ولیکن قطعا تا غنیمت صایه سن سوکت کولکه سنی واکین کنارینی (مفردات) (باغ) م (فردوس) جنت (لطیف) کوزل (است) در (ولیکن) استدراك (زنهار) قطعا (تا) حتی (غنیمت) فرصت (شمری) صایه سن (سایه) کولکه (بید) سوکت (لب) کنار (کشت) اکین (معنای اشارتی) کرچه جنت فردوس ونعیملری خصوصنده موعود اولان رؤیهٔ جمال الله نعمتی اجل نعمتدر وزیاده لطیفدر لکن قطعا معلومك اولسون که بو دولت ابدیه ونعمت سرمدیه یه واصل اولمق سایهٔ بید کبی باش اغریسندن واغراض نفسانیه دن سلامت ویشل اکین کناری کبی دلکش وانشراح صدر ویریجی برمایهٔ سعادت وظل الله فی العالم اولان پیر فیض بخشك وجنت عرفانه واصل قیلیجی بر کامل انوار رخشك سایهٔ عنایتنه محتاجدر انکچون سایه بیدی ولب کشتی غنیمت صای دیمشدر متعنا الله ببرکات نظرهم واسرارهم آمین

بر عمل تکیه مکن زانکه دران روز ازل * تو چه دانی قلم صنع بنامت چه نوشت

عمل اوزره اعتماد ایله اندن که اول ازل کوننده سن نه بیلورسن صنع قلمی سنك نامکه نه یازدی (مفردات) (بر) علی (عمل) م (تکیه) اعتماد (مکن) ایله (زانکه) اندن که (در) فی (آن) اول (روز) کون (ازل) م (تو) سن (چه) نه (دانی) بیلورسن (قلم) م (با) للملابسه (نام) اسم (تا) خطابیه (چه) نه (نوشت) یازدی (معنای اشارتی) ای سالك عملکه اعتماد ایدوب وعبادتکه مغرور اولوب سایهٔ اولیاء اللهدن امتناع ایتمه نازنین خدانك نظری وهمتی شقی یی سعید ایدردو ومهجوری اللهه قریب ایدر سن نه بیلورسن ازلده صنع خدا قلمی سنك اسمکی سعیدمی یازدی یوخسه شقی می یازدی ابلیس وبلعم بن باعورا عمللرندن نه فائده بولدیلر همان عمل وعبادتکی اسباب کبرا ایتمیوب ومغرور اولمیوب مردان خدایه تسلیم اوله سن دیمکدر

حافظا روز اجل کر بکف آری جامی * یکسر از کوی خرابات برندت به بهشت

ای حافظ اجل کونی اکر بر جام اله کتوره سن خرابات محله سندن سنی براوغوردن جنته ایلتورلر

(مفردات) (حافظا) م (روز) كون (اجل) اولوم (كر) اكر (با) للملابسه (كف) ال (آرى) كتوره سن (جام) قدح (يا) وحدتيه (يكسر) براوغوردن (از) من (كوى) محله (خرابات) ميخانه (برند) ايلتورلر (تا) خطابيه (با) ظرفيه (بهشت) جنت (معناى اشارتى) اى حافظ تمونون كاتعيشون سرنجه اكر نظر اهل الله ايله واصل اولديغك عشق ومحبت الهيله وباعث فقر تام اولان جذبه رحمان ايله آخر دمكده محبت ايتديكك لقاء اللهه واصل اولورسك واستغراق عشق ايله اللهه جان ويررسك شهيد عشق اولورسك (ولاتحسبن الذين قتلوا فى سبيل الله امواتا بل احياء عندربهم يرزقون الخ) سرنجه بو خرابدنيادن كوچنجه بلا حساب روحكى جنته ايلتورلرديمكدر

كرنهادت همه اينست زهى نيك نهاد * ورسرشتت همه اينست زهى خوب سرشت

اكرسنك طبيعتك جمله بوايسه عجب كوزل طبيعتدر واكرسنك خلقتك ومشربك بوايسه عجب لطيف خلقتدر (مفردات) (كر) اكر (نهاد) طبيعت (تا) خطابيه (همه) جمله (اين) بو (است) در (زهى) عجب (نيك) ايو وكوزل (نهاد) م (ور) واكر (سرشت) خلقت وطبيعت نهاد وسرشت برمعنايه در (همه) جمله (اين) بو (است) در (زهى نيك) م (خوب) لطيف (سرشت) م (معناى اشارتى) اى حافظ اكر طبعك ومشربك دائم سعى رياضات ومجاهدات ايله شهيد عشق اولمق ايسه وعنايت ازليه حق ايله خلقتك دخى دائم كل يعمل على شاكلته سرنجه راه عشقده جان فدا ايتمك ولقاء اللهه محبت وعشق ايله وصلت شوقنده ايسك عجب كوزل طبيعتدر وعجب لطيف خلقتدر محضا اللهك توفيقيدر وفقنا الله لمحبة لقائه

(وله ايضا)

كنون كه مى وزد از بوستان نسيم بهشت * من وشراب فرح بخش ويار حور سرشت

شمدى كه بوستاندن جنت نسيمى اسر بن فرح ويريجى شراب ايله وحورى طبيعتلى محبوب ايله يم نه سعادتدر (مفردات) (كنون) شمدى (مى) زائد (وزد) اسر (بوستان) باغ وباغچه (نسيم) صبا يلى (بهشت) جنت (من) بن (واو) مع (شراب) م (فرحبخش) فرح ويريجى (واو) مع (يار) محبوب (حور) م (سرشت) طبيعت (معناى اشارتى) شمديكه عالم غيبدن تجلى ربانيله دماغ جانه جنت معرفة اللهدن ريح رحمانى واثر فيض يزدانى يتشه لى مع الله وقت لايسعنى فيه ملك مقرب ولانبى مرسل سرنجه فرح ابدى بخش ايديجى عشق الهى ومعرفت نامتناهى ولطيف اولان اللهك عون وعنايتى بنمله در اول وقت غنى عن العالمينم

كدا چرا نزند لاف سلطنت امروز * كه خيمه سايه ابرست وبزمكه لب كشت

فقير بو كون نيچون سلطنت لافنى اورميه كه بولوت كولكه سى چادريدر روا كين كنارى مجلس عشرتى يريدر (مفردات) (كدا) فقير (چرا) نيچون (نزند) اورميه (لاف) دعوى (سلطنت) شاهلق (امروز) بوكون (كه) زيرا (خيمه) چادر (سايه) كولكه (ابر) بولوت (بزمكه) عشرت مجلسى (لب) كنار (كشت) اكين (معناى اشارتى) فقير جان اولوب سر لى مع الله واصل اولان كدا غنى عن العالمينم ديو نيچون سلطنت معنوى دعواسن ايتمسون بوكون كه مقصورات فى الخيام اولان عروس اسرار معرفة الله قلبيسنك لم يطمثهن انس ولاجان سرنجه حافظى وناصرى ظل الله فى العالم اولان بيرپرده دار غيبدر جلساء اللهدن اولمغله اول وقت كنديسنك الله ايله انسيت يرى چشم بصيرت ناظر جمال الله ايله قلب هائم پر از هار اسرار معرفة اللهدرديمكدر

چمن حكايت ارديبهشت ميكويد * نه عاقلست كه نسيه خريد ونقد بهشت

باغ وباغچه اورته يازآينك حكايتنى سويلر عاقل دكلدر اول كيمسه كه ويره سيى صاتون الدى ونقدى ترك ايلدى (مفردات) (چمن) باغ (حكايه) قصه (ارديبهشت) اورته يازآى (ميكويد) سويلر (نه) دكل (عاقل) م (است) در (نسيه) ويره سى (خريد) صاتون الدى (نقد) حاضر (بهشت) ترك ايتدى (معناى اشارتى) ان لله جنة عاجلة من دخلها لايشتاق الى جنة آجلة قالوا وماهى يارسول الله قال معرفة الله حديث شريفى سرنجه معدن اسرار وقلب ابرار اولان حضرت حبيب الله ووارثان رسول الله بو عالمده تحصيل كمالات معرفة الله ايله رؤية جمال الله چشم بصيرتله ممكندر ديو خبر ويرمشلر ايكن جنتوسعى ايله بو كونكى جنت عرفانه كيرميوب

وجمال اللهى كورميوب يارين بعد الموت جنتده رؤية الله بزم ايچون اوله جقدر ديو همت قاصره ايدوب نقدى نسيه يه ويرمك عاقل كارى دكلدر ديمكدر

وفامجوى زدشمن كه پرتوى ندهد * چوشمع صومعه افروزى ازچراغ كنشت

دشمندن وفا استمه كه پرتو ويرمز وقتاكه عبادتخانه نك مومنى كليسانك چراغندن شعله لنديره سن (مفردات) (وفا) م (مجوى) استمه (ز) من (دشمن) م (كه) زيرا (پرتو) عكس وضيا (ندهد) ويرمز (چو) وقتاكه (شمع) م (صومعه) عبادتخانه (افروزى) شعله لنديره سن (از) من (چراغ) م (كنشت) كليسا (معناى اشارتى) هلك المسوفون سرنجه بو عالمده جنت عرفانه دخول ورؤيه جمال الله ممكن ايكن سنى يارينكى جنته تأخير ايدن نفسله شيطاندر صورت حقده تلبيساتلرينه الدانمه ودشمندن وفا اومه زيرا كليسا پاپازنك چراغندن صومعه نك مومنى شعله لنديره يم ديرسك پرتو وضيا ويرمز بو امر محالدر كذلك نفسله شيطاندن وفا اومق محالدر لكن صورت حقدن سكا تلبيسات وتسويفات ايدن نفس وشيطانك حيله سنى تميز نور معرفة اللهه محتاجدر ديمكدر

بمى عمارت دل كن كه اين جهان خراب * بران سرست كه ازخاك مابسازد خشت

شراب ايله قلبكى معمور ايله زيرا بو خراب جهان اول سودا اوزره دركه بزم طپراغمزدن كرپيچ دوزه (مفردات) (با) مع (مى) شراب (عمارت) معمور (دل) قلب (كن) ايله (كه) زيرا (اين) بو (جهان) م (خراب) م (بر) على (ان) اول (سر) سودا (است) در (خاك) طپراق (ما) بز (بسازد) دوزه (خشت) كرپيچ (معناى اشارتى) تسويف سبب هلاك اولنجه برقدم اقدم تجلى الهى خانه سى وسيمرغ معرفة الله لانه سى اولان قلبى شراب عشقله معمورا يتمكه سعى ايت بو خسته بو خراب جهانك بقاسى بو قدر همان بزم سبب تحصيل معرفة الله اولان وجودمزى طپراغه قارشديروب وجودمز طپراغندن كرپيچ ياپمق سوداسنده در ديمكدر

مكن بنامه سياهى ملامت من مست * كه آكهست كه تقدير برسرش چه نوشت

بن مستى كنهكارلغله ملامت ايتمه كيم بيلوركه تقدير الهى انك باشى اوزره نه يازدى (مفردات) (مكن) ايلمه (با) للملابسه (نامه سياه) كنهكار (يا) مصدريه (ملامت) طعن (من) بن (مست) م (كه) كيم (آكه) عالم (است) در (تقدير) حكم (بر) على (سر) باش (ش) ضمير (چه) نه (نوشت) يازدى (معناى اشارتى) اى زاهد ظاهر پرست من عمر باطنه خرب ظاهره سرنجه تعمير قلب ايچون سنن انبيا اولان فقر وفاقه بى اختيار ايدوب ظاهريمز خراب كورنمسنى بركناه ظنيله بز مست عشق الهى يه ملامت ايلمه سن اسرار معنويدن ولذت روحانيدن خبردار دكلسين كيم بيلوركه تقدير خدا حافظك باشنه نه يازدى سن همان كندى حالكه مشغول اول كيمسه نك عيبنه نظر ايتمه كه سن اهل تميز دكلسين ديمكدر

قدم دريغ مدار ازجنازه حافظ * كه كرچه غرق كناهست ميرود به بهشت

حافظك جنازه سندن قدمك دريغ طوتمه واياغك صاقنمه كه اكرچه كناهه غرقدر لكن جنته كيدر (مفردات) (قدم) اياق (دريغ) صاقنمق (مدار) طوتمه (از) من (جنازه) ميت (حافظ) م (كه) زيرا (كرچه) اكرچه (غرق) باتقين (كناه) م (است) در (ميرود) كيدر (با) للملابسه (بهشت) جنت (معناى اشارتى) اى زاهد بو حافظ ميخانه ده كوب دينده وفسق خانه لرنده بولنوردى بو برجزئى اماره ايله بو فاسقدر ديوب جنازه م اوزره نمازى ترك ايتمه وقدم دريغ ايدوب خود بينلك ايدوب كتمه اللهك رحمة واسعه سندن خبردار دكلسين بوزيللق كافرى ايماناله ومعرفتله ختم ايدن الله بو بيچاره حافظندن كچرظن ايتمه بنم اللهمه حسن ظنم بودركه شرف ايمان بركاتنه غفور رحيم اولديغيچون حافظك جمله كناهندن كچر اللهك كرم ورحمتيله حافظ جنته كيدر والله كرمندن حافظى نبيين وصديقين وشهدا ايله جوار قربنده يار ايدر يسرنا الله بجاه حبيبه صلى الله عليه وسلم

(وله ايضا)

بروای زاهد ودعوت مكنم سوى بهشت * كه خدا درازل ازاهل بهشتم نسرشت

كيت اى زاهد بنى جنت جانبنه دعوت ايلمه زيرا حق تعالى ازلده بنى جنت اهلندن خلق ايلمدى (مفردات) (برو) كيت (اى زاهد) م (دعوت) م (مكن) ايلمه (ام) بنى (سوى) جانب (بهشت) جنت (كه) زيرا

(خدا)م (در)فی(ازل)م (از)من(اهل)م (بهشت)جنت(ام)بن(نه) نفی(سرشت) یوغوردی وخلق ایتدی (معنای اشارتی) ای قاصرهمت اولان زاهد ظاهر پرست مشتهای نفس اولان جنت آجله بنی دعوت ایتمه زیرا مقلب القلوب اولان الله ازلده بزی جنت عاجلهٔ عشاق اولان جنت معرفة الله اهلندن خلق ایتدی بلزمیسین که وهماحرامان علی اهل اللهدر وهر براوه براهل وکندی ایچون براهل خلق ایدوب هرکسی بوعالمده طریقنه سالك ایتمشدر وهرکس همت وسعی مقدارنجه مقصودینه نائل اولمشدر المرء یطیر بهمته کما ان الطیر یطیر بجناحیه

یك جو ازخرمن هستی نتواند برداشت * هرکه درکوی فنادرره حق دانه نکشت

وجود خرمنندن بردانه اربه قالدرمغه قادر اولمز هرکیمکه فنامحله سنده حق یولنه دانه اکمدی (مفردات) (یك)بر (جو)اربه (از)من (خرمن)م (هستی)وجود (نتواند)قادردکل (برداشت)قالدرمغه (هرکه) هرکیمکه(در)فی(کوی)محله(فنا)م (در)فی(ره)یول(حق)م (دانه)حبه (نکشت)اکمدی (معنای اشارتی) الدنیامزرعة الآخرة سرنجه طریق ابرار وطریق اخیار وطریق شطار اهللری هر برلری بوعالم فانیده مقصودلری یولنده سعی ومجاهده ایتمزسه وعبادت وطاعت وعشق ومحبت تخمندن الله یولنه بردانه اکمزسه ومن یعمل مثقال ذرة خیرایره دولتنه نائل اولهمز وبومزرعهٔ آخرت اولان وجود خرمنندن بردانه اربه دخی قالدرمغه قادر اولهمز انك حاصلی خسراندر دیمکدر

تووتسبیح ومصلاوره زهد وورع * من ومیخانه وناقوس وره دیروکنشت

سن تسبیح وسجاده وزهد وورع یولی ایله سین بن میخانه وناقوس وبتخانه وکلیسا یولی ایله یم (مفردات) (تو) سن(واو) مع(تسبیح) م (مصلا)سجاده(ره)یول(زهد)ترك دنیا(ورع)تقوی(من)بن(میخانه) م (ناقوس) کلیسا چاکی(دیر)بتخانه(کنشت) کلیسا (معنای اشارتی) ای زاهد اخیار عباد وابرار مرتاض وشطار سالك بالجذبه بیننده اولان تفاوتی کورکه سن ثواب وجنت ایچون تسبیح وسجاده وزهد وورع یولن طوتمش سن بزکه عشاق ومجذوبینز مشاهدهٔ جمال الله ایچون میخانهٔ عشق خدا ومرشدا کاه رهنما ومجلس محبوبان جان فزا ومحفل جلساء الله کاشفان استار تتق عروس اسرار بی منتهالر یولن طوتمشز دیمکدر

منع ازمی مکن ای صوفیء صافی که حکیم * درازل طینت مارا بمی ناب سرشت

ای خالص صوفی بنی شرابدن منع ایله که حکیم لم یزل ازلده بزم چاموریمزی صافی شراب ایله یوغوردی (مفردات) (منع)م (میم) ضمیر (از)من(می)شراب(مکن) ایله (ای صوفی)م (صافی)خالص (حکیم)حق تعالی(در)فی(ازل)م(طینت)چامور(ما)بز(را)اداة مفعول(با)مع(می)شراب(ناب)صافی (سرشت)یوغوردی (معنای اشارتی) ای خالص صوفی اللهك فیض بلاواسطه سنه ومشاهدهٔ جمال بی مثالنه باعث اولان عشق الهیدن ذوقك یوق باری انکار طریقیله بزی منع ایتمه زیرا حکیم ازل اولان الله ازل نحن قسمنا ده بزم طینت فطرت روحانیتمزی صافی شراب ایله یوغوردی وبزه ازلده عشق ومحبت مایه سن بخش ایتدی من لم یذق لم یعرف

صوفیء صاف بهشتی نبود زانکه چومن ■ خرقه درمیکدها درکروباده نهشت

خالی ذهن صوفی اهل جنت اولمزاندن که بنم کبی خرقه یی میخانه لرده شرابه رهن قومدی (مفردات) (صوفی)م (صاف)خالی ذهن(بهشتی) جنتلك(نبود)اولمز (زانکه) اندن که(چو)مثل(من)بن(خرقه) عبا(در) فی (میکده) میخانه(ها) ادات جمع(در)فی(کرو)رهن(باده)شراب(نهشت)قومدی (معنای اشارتی) الا لا ایمان لمن لا محبة له الخ حدیث شریفی سرنجه صوفی مادامکه تحصیل عشق ومحبتده اولمیوب حب دنیا ایله وشغل ماسوا ایله بتون عمرنی مشغول قیلوب غفلت قلبله شهوت نفسك اسیری اولدقجه جوارقدس الهی اولان جنته منسوب واهل جنت اولمز بزم کبی خرقهٔ وجودنی راه عشقده ریاضات ومجاهدات ایله شراب عشق الهی یی نوش ایتمك ایچون افنا ایتدکچه وقید وجودی ترك ایتدکچه دیمکدر

لذة ازعیش بهشت ولب حورش نبود ■ هرکه اودامن دلدارخود ازدست بهشت

جنت عیشندن وحوری لبندن اول کیمسه یه لذت ونصیب اولمز هر اول کیمسه که کندو محبوبنك اتکنی

الدن قودی (مفردات) (لذت) م (از) من(عیش)معیشت وسرور(بهشت) جنت(لب)دوداق (حور)حوری(ش)ضمیر (نبود) اولمز(هرکه)هرکیمسه(او)اول(دامن)اتك(دلدار) کوکل طوتیجی (خود) کندی(از)من(دست)ال(بهشت)قودی (معنای اشارتی) جنت عرفان معیشتی اولان لذائذ روحانیتدن ومتخلق باخلاق الله اولان مستوران قباب عزت وعارفان اهل بصیرت صحبتی برکاتندن برلذت وبرحظ ونصیب اولمزشول کیمسه لره که اللهك رضاسی یولنده عبادات وطاعاتله جد وسعی اولمیه وامرالهی یه اطاعتی ترك ایدوب وجودنی حق یولنه افنا ایتمیه المجاهدة تورث المشاهده

حافظا لطف حق اربا تو عنایت دارد ■ باش فارغ زغم دوزخ وایمن زبهشت

ای حافظ اکرحقك لطفی سکا عنایت طوته جهنم غمندن فارغ وجنتدن امین اول (مفردات) (حافظا) ای حافظ (لطف حق)م(ار)اکر (باتو)سکا(عنایت) احسان(دارد)طوته(باش)اول(فارغ)آزاده(ز) من(غم) کدر(دوزخ)جهنم(ایمن)خلاص(ز)من(بهشت)جنت (معنای اشارتی) ای حافظ صراط مستقیمده عبادات ومجاهدات صادقه لر برکاتنه اکر اللهك عنایتی سکا یار اولوب تجلیء انوار ذاتیه سنه سنی مظهر ایدرسه دوزخ فراق غمندن فارغ اول وجنت مشتهیات نفسدن خلاص اول که وهما حرامان علی اهل اللهدر همان مقصود مشاهدهٔ جمال الله دردیمکدر (وله ایضا)

ای نسیم سحر آرامکه یارکجاست ■ منزل آن مه عاشق کش عیار کجاست

ای سحر یلی یارك آرام وقرار ایده جك یری قنده در اول عاشق اولدوریجی عیار آینك منزلی قنده در (مفردات) (ای)حرف ندا(نسیم) لطیف یل(سحر)وقت سحر(آرام)قرار (که) محل(یار)م (کجاست)قنده در (منزل)قوناق(آن) اول(مه) آی(عاشق کش)عاشق اولدیریجی(عیار)لاابالی(کجاست) قنده در (معنای اشارتی) ای دماغ جانه بوی عطر ازهار اسرار رحمانی یتشدیریجی شیخ شفیقم مکان وجهتدن منزه اولان محبوب حقیقی انوار تجلیسنك ظهوری محلی قنده در جمال نورنی حجبات بی شمار وپردهٔ استتار التنده کیزلمك ایله عاشقنی (موتوا قبل أن تموتوا) سرینه کرفتار ایدن نور السموات والارض اولان اللهك ذات بیچونی مشاهده سی قنده در دیمکدر

شب تارست وره وادیء ایمن دربیش * آتش طور کجا موعد دیدار کجاست

کیجه قرا کودر ووادیء ایمن یولی اوکده در طور آتشی قنده دیدار موعدی قنده در (مفردات) (شب) کیجه(تار)قاره کو(است)در (ره)یول (وادیء ایمن)طور طاغنه قریب بردره نك اسمیدرکه انده موسی علیه السلامه شجرهٔ عنابدن نور تجلیء الهی اتش صورتنده کورینوب مبدأ رسالت ومنشأ مکالمهٔ حضرت اولمشدر (در)فی (پیش)اوك (اتش)م (طور) جبل مناجات موسی علیه السلام(کجا)قنده (موعد)محل وعده(دیدار)جمال کورمك(کجاست)قنده در (معنای اشارتی) ان الانسان لفی خسر سرنجه بوغریب انسان ظلمت بشریتده شواغل ماسوی ایله وحجبات نفسانیه ایله محجوب ومبتلادر حالبوکه عاشقك مشاهدهٔ انوار تجلی ایله فیض بلاواسطه یه وانس کاملهٔ حقانیسله نیل نفحات ربانیهٔ بی وسیله یه واصل اوله جغی وادیء ایمن ومقام احسن یولی ایلروده در که نفسدن وتعلقات بشریه دن کچمیان بومقامه واصل اولمز بوجبل وجودی فنایه وریجی ومحبوبك غیری یی یاقیجی اتش عشق الهی قنده اتش عشق الهیله افنای وجود ایتمانه وقیودات ماسوادن مجرد اولمیانه دیدار جمال الله وعده سی یری قنده در دیمکدر

هرکه آمد بجهان نقش خرابی دارد * درخرابات مپرسید که هشیار کجاست

هرکیمکه جهانه کلدی خرابلق نقشنی طوتار صورمالکه میخانه ده آیق وعقللی قنده در (مفردات) (هرکه) هرکیم که (امد) کلدی (با) للملابسه (جهان)م (نقش)صورت(خراب)م (یا) مصدریه (دارد)طوتار(در) فی(خرابات) میخانه (مپرسید که) صورمالکه (هشیار) عقللی وآیق (کجاست)قنده در(معنای اشارتی) اکر سالك اولان کشی راه عشقده مشاهدهٔ جمال الله ایچون نفسنی فدا ایتمیوب جذبات رحمانیه ایله طوعا تعلقات بشریه دن منسلخ اولمزسه بی حاصل اوله رق کرها بوعالمدن کذر ایدر وعاقبتنده نادم اولور زیرا هرکیم که بوجهانه کلدی خرابلق نقشنی طوتار بوفانی دنیا بر میخانه درکه محبتیله سرخوش اولنلر سکرات موته قدر ایلمز

زیرا غفلت سرخوشی شراب سرخوشندن اشد دردیمکدر

هرسرموی مرا باتو هزاران کارست * ما کجاییم وملامت کر بیکار کجاست

بنم هر بر قیلم اوجنك سنكله نیجه بیك ایشی واردر برقنده یز ومحبت ایشنده اولمیان ملامت ایدیجی قنده در (مفردات) (هر) جمله (سر) اوج (موی) قیل (مرا) بنم (باتو) سنكله (هزاران) نیجه بیك (كار) ایش (است) واردر (ما) بز (كجاییم) قنده یز (ملامت كر) ملامت ایدیجی (بیكار) ایشسز (كجاست) قنده در (معنای اشارتی) ای نقاش ازل بحمدالله كه لوحهٔ روحمزه سكهٔ عشق ومحبتی واستعداد فطریهٔ مودتی محضا كرمكله ازلده نقش بیوردیغك ایچون بو عالم فانیده دخی قلبا وقالبا هر برسرمو یمزك سنك محبتكله نیجه بیك ایشی واردر وسنك انوار محبتكله مستغرقلردر حب الشیء یعمی ویصم اولدیغندن محبوب حقیقینك محبت صادقه سی بونقش صورتی وبو عوامی اولان رسوم وعادتی خراب ایتدیكیچون الله عاشقلری هدف تیر ملامت عوام اولمشدر اما محبت ایشنده اولمیان عوام كالهوام قنده در وبز قنده یز لا یخافون لومة لائم بزم مابه الافتخارمزدر دیمكدر

آن كسست اهل بشارت كه اشارت داند * نكتها هست بسی محرم اسرار كجاست

اهل بشارت اول كیمسه دركه اشارت بیله چوق نكته لر واردر اما محرم اسرار قنده در (مفردات) (آن) اول (كس) كیمسه (است) در (اهل) م (بشارت) مژده (اشارت) م (داند) بیله (نكتها) سرلر (هست) واردر (محرم) اهل (اسرار) م (كجاست) قنده در (معنای اشارتی) راه حقده بونقش صورتی عشقله خراب ایدوب محو وجود بشریت ایله فانی فی الله باقی بالله مرتبه سنه استعداد ایله جنت عرفانه دخوله لایق اولمغله سلام علیكم طبتم فادخلوها خالدین بشارتنه اهل اولان اول كیمسه دركه معرفة الله سیله اشارات اسرار لدنیهٔ ربانیه یی بیله وكندویه فیوضات ربانی بلاواسطه بخش اوله اللهك دوستلرینه اسراری چوقدر اماسعی بی شمار ایله محرم اسرار قنده درنادردر متعنا الله باسراره

عقل دیوانه شد آن سلسلهٔ مشكین كو * دل زما كوشه كرفت ابروی دلدار كجاست

عقل دیوانه اولدی اول مشكلی زنجیرقنی كوكل بزدن كوشه طوتدی وفراغت ایتدی دلدارك ابروسی قنده در (مفردات) (عقل) م (دیوانه) دلی (شد) اولدی (آن) اول (سلسله) زنجیر (مشكین) مشكلی (كو) قنی (دل) كوكل (زما) بزدن (كوشه) برطرف (كرفت) طوتدی (ابرو) قاش (دلدار) محبوب (كجاست) قنده در (معنای اشارتی) لایتم ایمان المرء حتی یقولوا انه مجنون سرنجه بحمدالله نشئهٔ اسرار معرفة الله ظهور ایدیجك قیودات ظاهره لری محو ایدوب عقل معاش حكمنی ازاله ایتمشدر بعد هذا بی رحجان ایله مطیب اولان زنجیر محبت وقلبی دائم اللهه ربط ایده جك جذبات انس حضرتقنی ونرده دركه محویت انسیتی جالبدر بو انسیتله خانهٔ تجلی اولان كوكل اوصاف بشریه دن فراغت ایدوب انوار قدسیهٔ الهی جانبنه حصر نظر ایتدی وتوجه الی الله كوشه سین طوتدی تجلیات صفات محبوب حقیقی قنده در اندن غیری كوكلم مقصودی یوقدر دیمكدر

باده ومطرب وكل جمله مهیاست ولی * عیش بی یار مهیا نشود یار كجاست

شراب ومطرب وكل جمله حاضردرلكن یارسز عیش وعشرت حاضر اولمز یار قنده در (مفردات) (باده) شراب (مطرب) محرك عشق اولان چالغیجی (كل) ورد مراد محبوب (جمله) م (مهیا) حاضر (است) در (ولی) لكن (عیش) معیشت وعشرت (بی) نفی (یار) م (مهیا) حاضر (نشود) اولمز (یار) م (كجاست) قنده در (معنای اشارتی) بوامر رقوب تعبیر اولنان دنیای مزرعهٔ آخرتده شراب عشق الهی ومرشد راه پادشاهی ومحبوب بی نظیر شهنشاهی جمله حاضردر لكن محبوب حقیقی اولان اللهك توفیق وهدایتی اولمقسزین حصولی ممكن دكلدر ومهیا اولمز توفیق یار قنده در همان ارحم الراحمین اولان اللهدن توفیق طلبنده اولملیدر دیمكدر

حافظ از باد خزان در چمن دهر مرنج * فكر معقول بفرما كل بی خار كجاست

ای حافظ جهان باغنده خزان یلندن اینجنمه عاقلانه فكر بیوردیكسز كل قنده در (مفردات)

(حافظ)

(حافظ) م (از) من (باد) یل (خزان) كوز (در) فی (چمن) باغ (دهر) زمان (مرنج) اینجنمه (فكر) معقول (بفرما) بیور (كل) ورد (بی) نفی (خار) دیكن (كجاست) قنده در (معنای اشارتی) والذین جاهدوا فینا لنهدینهم سبلنا سرنجه هدایت وتوفیق مجاهده یه منوط اولنجه ای حافظ باد خزان كبی نفسی مألوفات ومشتهاسندن قطع ایدیجی ریاضات ومجاهدات زحمتنه اینجنمه كه بو عالم دنیا مجاهده یریدر والمجاهدة تورث المشاهده دربر فكر معقول بیوركه بو جفا عالمنده دیكنسز كل قنده در جفاسز صفا نادردر دیمكدر

(وله ایضا)

خمی كه ابروی شوخ تو دركمان انداخت * بقصد خون من زار ناتوان انداخت

شول بر بوكلمی كه سنك مطبوع قاشك كمانه آتدی بن ضعیف نالانك قانی قصدنه وهلاكی قصدنه اتدی (مفردات) (خم) بوكلم (یا) وحدتیه (ابرو) قاش (شوخ) مطبوع وموزون (تو) سن (در) فی (كمان) یای (انداخت) آتدی (با) للملابسه (قصد) نیت (خون) قان (من) بن (زار) نالان (ناتوان) ضعیف (انداخت) آتدی (معنای اشارتی) ای انبیا واولیالری تیر اشد بلایه هدف ایدیجی ذوالجلالم ریاضات ومجاهدات وانواع بلیاته كرفتار ایتدیكك عاشق دل برخونك لطف وكرمكله ارادهٔ علیه لك كمانده تیر انوار تجلیات صفات ذاتیه لك ایله جكرین پاره پاره وسینه سین برپاره ایدوب درد عشقك بیلنی بوكوب بر وادیٔ حیرته آتدیكه بن وبنم امثالم ضعیف ونالانك هلاكی قصدیله آتدی اما شهید تیر بلای عشق خدا احیاء عند ربهم یرزقون فرحین بما آتاهم الله من فضله مظهریدر غذای شهید عشق نور خدادر مزد فدای جانی جمال الله دردیمكدر

شراب خورده وخوی كرده كی شدی بچمن * كه آب روی تو آتش درارغوان انداخت

شراب ایچمش وترلمش باغه نچون كیتدك كه سنك یوزوكك آب لطیفی ارغوانه آتش آتدی (مفردات) (شراب) م (خورده) ایچمش (خوی) تر (كرده) ایتمش (كی) نچون (شدی) كیتدك (بچمن) باغه (اب) صو (روی) یوز (تو) سن (آتش) م (در) فی (ارغوان) بر قرمزی چیچكدر (انداخت) آتدی (معنای اشارتی) عاشق بی دل بو بلالردن اول وقت تحمل وتلذذ ایدركه كرم وجودكدن شراب زلال عشقكی ونشئهٔ معارف لدنیه كی افاضه ایده رك نچون كه اول درد ناكك روضهٔ قلبنه تجلیات انوار ذاتكله تشریف ایتدك وعرض جمالكله دل ویرانه سن آباد ایتدك كه فلما تجلی ربه للجبل جعله دكا سری ظاهر اولوب سنك معرفة انوار ذاتك دل برخون عاشقه بر آتش آتدی كه كندوی مستغرق دریای لذت جمال ایتدی دیمكدر

بیك كرشمه كه نركس بخودفروشی كرد * فریب چشم تو صد فتنه درجهان انداخت

نركس كه خودفروشلغله برشیوه ایتدی اول شیوه سببیله سنك چشمك الدامسی جهانه یوز فتنه اتدی (مفردات) (با) زائد (كرشمه) شیوه (نركس) صاری چیچك (با) مع (خودفروش) كندینی صاتیجی (یا) مصدریه (كرد) ایتدی (فریب) الدامق (چشم) كوز (تو) سن (صد) یوز (فتنه) م (درجهان) م (انداخت) اتدی (معنای اشارتی) وادیٔ عشق بردهشت آباددركه محو یتدن غیریله نجات ممكن دكلدر انده غرور وعجب الحادی منجدر كورمزمیسین شیخ صنعان كبی هزار ریاضات ومجاهدات ایله نیجه سالار معرفة الله بولنده نركس كبی رنك زرد وبیلی بوكلمش بر پیر اهل دردایكن بركره كندوبی عجب ایله قدوهٔ اصحاب كوروب خودفروشلق ایله برشیوه ایتدی ای عظمت كبریا صاحبی اولان الله سنك غیرتك انی یدی ییل كافر ایتدی سنك نظر عنایتكله اولان كرامتلره الدانوب بركره بی ادبلك ایتدی اول سببدن جلال كبریالك جهانه یوز فتنه اتدی وانی عاشقلره عبرتنما ایتدی دیمكدر

زشرم آنكه بروی تو نسبتش كردند * سمن بدست صبا خاك دردهان انداخت

انك خجالتندن كه سمنی سنك یوزیكه نسبت ایتدیلر سمن صبا الیله اغزینه طپراق آتدی (مفردات) (ز) من (شرم) خجالت وحیا (انكه) انككه (با) للملابسه (روی) یوز (تو) سن (نسبت) تشبیه (كردند) ایتدیلر (سمن) بیاض كل (با) مع (دست) ال (صبا) سحریلی (خاك) طپراق (در) فی (دهان) اغز (انداخت) آتدی (معنای اشارتی) آداب معرفة الله ایله موفق اولان عارفین مؤید من عند الله اولدقلرندن طالبین صادقینی ترغیبا تعبیری قابل ایله ممكن اولمیان اسرار عشقی وشئونات انوار معرفة الله ی تفهیم ایچون تشبیه المعقول بالمحسوس طریقیله اول

الطاف ربانيه يی كل وياسمن واقتاب ودرياكبی شيلرايله تعبير وتفهيم ايتسه‌لر اللهك عظمت جلالی خوفندن وبو تشبيهاتك نجالتندن نوری تنزيه جانبنه رجوع ايدوب سمن كبی صافی دل اولان عارف پير كاملك ارشادندن دماغ جاننده اولان قوت قدسيه سيبيله اغزينه طپراق آتدی كه اعتراف عجز ايله محويت يولنه كتدی ديمكدر

بنفشه طرۀ مفتول خود كره می زد ■ صبا حكايت زلف تو درميان انداخت

بنفشه كندونك اورلمش اولان صاچنه دوكم اوردی صبا سنك زلفك حكايتنی اورتايه آتدی (مفردات) (بنفشه) چيچك (طره) اولان صاچ (مفتول) اورلمش (خود) كندی (كره) دوكم (می) زائد (زد) اوردی (صبا) م (حكايت) م (زلف) م (تو) سن (در) فی (ميان) اورته (انداخت) آتدی (معنای اشارتی) بو خوف عظمت اجلالدن دركاه حقده يوزنی كوب نيازمند اولان عاشق صادق دخی كندونك منتهی اولان صفات بشريه‌سنی محو ايدوب آرزوی نفس ايله حل اولمق ايچون دوكم اوردی شول وقت كه سنك صفات قهر وجلال بی نهايتك خبرنی پيرا كاه اورتايه آتدی وبزی اكا ايتدی ديمكدر

من از ورع می ومطرب نديدمی زين پيش ■ هوای مغبچكانم باين وآن انداخت

بن ورع وتقوادن بوندن اول شراب ومطرب كورمدم ايدی مغبچه‌لرك محبتی بنی بوكه وآكه آتدی (مفردات) (من) بن (از) من (ورع) تقوی (می) شراب (مطرب) چالغيجی (نديدمی) كورمدم ايدی (يا) زمان ماضيدن حكايه‌در (زين) بوندن (پيش) اولا (هوا) محبت (مغ) كافر (بچه) ياوری (كان) اداة جمع (ميم) متكلم وحده (با) للملابسه (اين) بو (آن) اول (انداخت) آتدی (معنای اشارتی) بن اعمال ظاهره‌لره شغلله اولان ورع وتقوادن بو جذبات رحمانيه‌يه ايرمزدن اول اسرار عشق وغلبۀ عشقله اولان عقبات هائله‌ده احتياج مرشد كاملی كورمدم ايدی بحمد الله قباب عزتده مستور اولان اطفال نازنين خدا الرمحبتی بنی بو عشقه وآستان مرشده آتدی ولذت عشقدن وارشاد پير ايله حاصل فيوضات معنويه‌دن خبردار ايتدی ديمكدر

كنون باب می لعل خرقه می شويم * نصيبۀ ازل از خودنمی توان انداخت

شمدی لعل رنكلی شراب صو ايله خرقه‌مزی يورز ازلده نصيب اولان نسنه‌يی كنديمزدن آتمق ممكن دكلدر (مفردات) (كنون) شمدی (با) مع (آب) صو (می) شراب (لعل) معروف قرمزی طاش (خرقه) م (می) زائد (شويم) يورز (نصيبه) حظ (ازل) م (از) من (خود) كندی (نون) نفی (می) زائد (توان) ممكن (انداخت) آتمق ماضی مصدر معناسنه‌در (معنای اشارتی) وتبتل اليه تبتيلا سرنجه شمدی ظاهر وباطنمز عشق الهی‌يه استغراق ايله خرقۀ وجودمز شراب ناب عشقله تلوينات نفسانيه‌دن يورويالك ايدرز زيرا اعمال ظاهره‌نك ريا وسمعه‌دن خلاصی وحيلۀ نفسدن نجاتی انجق عشقله دروبو تجليات عشقله طور وجودی پاره پاره ايدوب آتش عشقله اوصاف بشريه ونفسانيه محو ومتلاشی اولمق بزم نصيب ازليمزدر بو نصيب ازليمزی كنديمزدن آتمق ممكن دكلدر ديمكدر

نبود رنك دو عالم كه نقش الفت بود ■ زمانه طرح محبت نه اين زمان انداخت

ايكی عالم رنكی يوق ايدی كه آشنالق نقشی وار ايدی زمانه محبت بناسی عملنی بو زمان آتمدی (مفردات) (نبود) يوق ايدی (رنك) لون واثر (دو عالم) ايكی عالم (نقش) صورت (الفت) آشنالق (بود) وار ايدی (زمانه) م (طرح) بنا وعمل ورسم (محبت) م (نه) نفی (اين) بو (زمان) م (انداخت) نه انداخت تقديرنده‌در آتمدی (معنای اشارتی) ای زاهد احول بيل كه كنت كنزا مخفيا فاحببت أن أعرف فخلقت الخلق لاعرف حديث قدسيسی سرنجه بو حادث ومخلوق اولان دنيا وآخرت وجود پذير اولمدن علم ازليده خداده محبوبان خدانك آشنالغی نقشی وار ايدی خالق زمان اولان الله محبوبان ازليلر قلبنه بو محبت رسمنی بو زمان آتمديكه قبل من قبل فی الازل

بزمكاه چمن دوش مست بكذشتم ■ چو از دهان توام غنچه دركمان انداخت

باغچه‌نك شراب مجلسی يرينه دون كيجه مست اوغرادم چونكه سنك اغزكدن غنچه‌يی كمانه آتدی وشبهه‌يه براقدی (مفردات) (با) ظرفيه (بزمكاه) عشرت يری (چمن) باغچه (دوش) دون كيجه (مست) م (بكذشتم) اوغرادم (چو) چونكه (از) من (دهان) اغز (تو) سن (ام) بنی (در) فی (كمان) شبهه (انداخت)

آتدی (معنای اشارتی) كرچه محبت محبوبان ازليدر لكن مراد خالق بيچون ايله اعياندن عالم ارواحه شراب محبت ازليله مست اوله‌رق اوغرادم يا خود دلائرۀ نور محمديده جنود مجنده اولان ارواح قدسيه مياننده لذت شراب خطاب ألست بربكم نشئه‌سيله مست اوله‌رق بو امرزه‌رق اوب اولان عالم ابتلاده جلساء الله ومحبوبان دركاه عارف بالله‌لر بزمكاهنه اوغرادم ان الله خلق ادم علی صورته سرنجه مظهر اسرار وحدت وغنچۀ انوار احديت اولان خلفالر وعرفا وجلسالر مرده‌لرا حيا ايديجی عيسی نفس اولدقلرندن بنی شبهه‌يه آتديلر كه خدا نباشد جدا نباشد منی اوردم وا وا وا وسرينه ايردم بحمد الله ديمكدر

مكر كشايش حافظ درين خرابی بود ■ كه بخشش ازلش درمی مغان انداخت

مكر حافظك اچلقلغی وفتح بابی بو خرابلقده ايدی زيرا ازل بخششی آنی مغلرك شرابنه آتدی (مفردات) (مكر) بلدم كه (كشايش) اچلقلق (حافظ) م (در) فی (اين) بو (خرابی) خرابلق (بود) ايدی (كه) زيرا (بخشش) احسان (ازل) م (ش) ضمير (در) فی (می) شراب (مغان) كافرلر (انداخت) آتدی (معنای اشارتی) ولا يخافون لومة لائم سرنجه بلدم كه بو حافظك جانب فيض رحمانه فتح بابی منظر خلق خراب ايدوب صورة وسيرة وارث انبيا اولان عارف بالله‌ه تبعيتنده‌در زيرا اللهك لطف ازليسی حافظی پيران طريقتك وعارفان حقيقتك عشق ومحبتی جانبنه آتدی انلره محبت اللهه مجبتدر ديمكدر

جهان بكام من اكنون شود كه دور زمان ■ مرا به بندكی خواجۀ جهان انداخت

شمدی جهان بنم مراد مله اولور زيرا زمانك دوری بنی خواجۀ جهانك قوللغنه آتدی (مفردات) (جهان) م (با) مع (كام) مراد (من) بن (اكنون) شمدی (شود) اولور (كه) زيرا (دور) دونمك (زمان) م (مرا) بنی (با) للملابسه (بندكی) قوللق (خواجۀ جهان) خواجۀ عالم حبيب اكرم صلی الله عليه وسلمدر (انداخت) آتدی (معنای اشارتی) بحمد الله شمدی مرادم حاصلدركه نيجه مدت سعی وطلب صادقه بركاتنه مكور الليل والنهار اولان الله بو ضعيف وناتوان قولنی خواجۀ عالم وحبيب اكرم محمد المصطفی صلی الله عليه وسلمك قوللغنه آتدی واطاعت وانقياد ايله حبيبنك عشق ومحبتنه دوشوردی كه المرء مع من أحب بيورلمشدر (وله ايضا)

بكوی ميكده هر سالكی كه ره دانست ■ دری دكر زدن انديشۀ تبه دانست

ميخانه محله‌سنه هر برسالك كه يول بيلدی برغيری قپو قاقمقی انديشۀ فاسد وفكر نامعقول بيلدی (مفردات) (با) للملابسه (كوی) محله (ميكده) ميخانه (هر سالك) م (يا) وحدتيه (ره) يول (دانست) بيلدی (در) قپو (يا) وحدتيه (دكر) غير (زدن) قاقمق (انديشه) فكر (تبه) فاسد وضايع (دانست) م (معنای اشارتی) جلساء الله اولان عارفين وعاشقينك هر برسالك آخرت كه صحبتلری بركاتنه يول بولدی وانلرك حقيقت حالنی بيلدی اللهك وحبيب اللهك قپوسندن غيری قپويه عرض احتياج ايتمكی فكر فاسد وعلامت خذلان بيلدی ديمكدر

بر آستانۀ ميخانه هر كه يافت رهی ■ زفيض جام می اسرار خانقه دانست

ميخانه‌نك ايشكی اوزره هركيم كه بريول بولدی شراب قدحنك فيضندن خانقاه اهلك سرلرينی بيلدی (مفردات) (بر) علی (آستان) ايشك (ميخانه) م (هركه) هركيم كه (يافت) بولدی (ره) يول (يا) وحدتيه (ز) من (فيض) سری آشكاره ايتمك (جام) قدح (می) شراب (اسرار) سرلر (خانقاه) اهل تصوف ايچون بنا اولنان تكيه (دانست) بيلدی (معنای اشارتی) توفيق ربانيله هركيم كه راه عشقده فيض عشق بخش ايديجی شيخ كاملك ايشكنه بريول بولدی ونظر همتنه مظهر اولدی اول پيرك مظهر تجليات ربانی اولان آينۀ قلب مجلاسنك كشف اسرارندن رياضات ومجاهدات ايله كوشۀ عبادت نشين اولان اهل تصوفك اسرارنی بيلدی ومردان خدانك سرينه ايردی ديمكدر

زمانه افسر رندی نداد جز بكسی ■ كه سرفرازئ عالم درين كله دانست

زمانه رندلك تاجنی شول بركيمسه‌نك غيری‌يه ويرمدی كه عالمك سرفرازلغنی بو كلاهده بيلدی (مفردات) (زمانه) م (افسر) تاج (رند) عيار ولاابالی (يا) مصدريه (نداد) ويرمدی (جز) غير (با) للملابسه (كس) كيمسه (يا) وحدتيه (سرفراز) باشی يوقاری وپادشاه (در) فی (اين) بو (كله) م (دانست) بيلدی (معنای اشارتی) خالق الدهور والازمان اولان الله آثار صدق ايمان وخلوص ايقان اولان ولا يخافون

لومة لائم مظهری شاهان حقیقتلرك تاج دولت ابدیه‌لرینی شول کیمسه‌دن غیریه ویرمدی که عالمك سلطانلغی
اللهدن غیری‌یی کورمیوب کوشهٔ فقرده انس حق ایله مستغرق انوار الهی دولتی کلاهنده بیلدی وانجق دولت
ابدی فقر ایله انس حقدر اعتقاد ایتدی دیمکدر

ورای طاعت دیوانکان زما مطلب ■ که شیخ مذهب ما عاقلی کنه دانست

دیوانه‌لرك طاعتنك وراسنی بزدن طلب ایتمه زیرا بزم مذهبمزك شیخی عاقللغی کنه بیلدی (مفردات)
(ورا) خلف (طاعت) م (دیوانکان) دیوانه‌لر (ز) من (ما) بز (مطلب) طلب ایتمه (که) زیرا (شیخ) م
(مذهب) طریق (ما) بز (عاقل) م (یا) مصدریه (کنه) م (دانست) بیلدی (معنای اشارتی) ای سالك
راه عشق جذبات رحمانیه ایله مجذوبین اولان عشاقك طاعتنك وراسنی بزدن سؤال ایتمه که انلر شریعت
وطریقت احکامیله تماما عامل اولدقدنصکره کرم الهی ایله لسان الله تعبیری ممکن اولمیان بر اسرار حقیقته
وبر اذواق روحانیته نائل اولدیلر که عقل معاش اهلی انی ادراکده عاجزلردر اول اسرار واذواق ذوقیاتدر
انی ادراك محو وجود ایله موتوا قبل أن تموتوا سرینه مظهر یتدنصکره فانی فی الله وباقی بالله اولنلره
مخصوصدر انکیچون بزم مذهبمزك شیخی عقل معاش مرتبه‌سنده عاقللغی کناه بیلدی زیرا بویله عاقللقدن
دیوانه‌لك یکدر دیمکدر

هر آنکه راز دو عالم زخط ساغر خواند ■ رموز جام جم از نقش خاك ره دانست

هر اول کیمسه که ایکی عالمك سرنی شراب قدحندن اوقودی جم پادشاهنك قدحی سرلرینی یولك طپراغی
نقشندن بیلدی (مفردات) (هر آنکه) هر اول کیمسه که (راز) سر (دو عالم) ایکی عالم (ز) من (خط) یازی
(ساغر) شراب قدحی (خواند) اوقودی (رموز) سرلر (جام) قدح (جم) بر پادشاه اسمی (از) من (نقش) م
(خاك) طپراق (ره) یول (دانست) بیلدی (معنای اشارتی) هر کیمسه که ریاضات ومجاهدات ایله آیینهٔ قلبنی
زنکار ماسوادن پاك ایدوب بعد التخلیه ایکی عالمك سرنی محل فیوضات انوار تجلیات ومنبع علوم لدنیه
وحکمیات اولان آیینهٔ قلب مجلی ومجلاسی خطوط قلم رحمانیه‌سندن اوقودی واستفنای قلبدن بهره‌دار اولدی
جام جم سلطان حقیقتنك اسرار غیبیه‌لرینی راه حقده خاك ایله یکسان اولان انسان کاملك نائل اولدیغی نقوش
اسرار لدنیه‌لرندن بیلدی وبر نوع انوار الهی بقلوب عارفاندن کندویه عکس ومنجلی اولدی زیرا قلبی پاك
ومجلا اولمیان اسرار اولیادن محروم مدردیمکدر

دلم زنرکس ساقی امان نخواست بجان * چرا که شیوهٔ آن ترك دلسیه دانست

کوکلم ساقینك چشمندن جانته امان استمدی نیچون زیرا که اول سیه دل ترکك شیوه‌سنی بیلدی (مفردات)
(دل) کوکل (میم) ضمیر (ز) من (نرکس) مراد چشم (ساقی) م (امان) نجات (نخواست) استمدی (بجان)
جانته (چرا) نیچون (که) زیرا (شیوه) جلوه (آن) اول (ترك) محبوب (دل) قلب (سیه) قاره (دانست) بیلدی
(معنای اشارتی) اول ساقیٔ کوثر اسرار وحدت اولان جناب کبریانك نظر عنایتندن کوکلم جانته نعم دنیا ایله
بلکه نعم جنتله فوز ونجات استمدیکه وهما حرامان علی أهل الله‌در نیچون دیرسك زیرا ذات بحتی غیب
الغیبده انوار لاهوتیه‌سیله مستور اولان محبوب حقیقینك غیرتنی کوکلم بیلدی که لذت روحانی لذت نفسانیله
جمعی ممکن دکلدردیمکدر

زجور کوکب طالع سحرکهان چشمم * چنان کریست که ناهید دید ومه دانست

طالع کوکبنك جورندن سحر وقتلرنده کوزم انجلین آغلدی که زهره کوردی وماه بیلدی (مفردات) (ز)
من (جور) جفا (کوکب) یلدز (طالع) طلوع ایدیجی وبخت (سحرکهان) سحر وقتلری (چشمم) کوزم
(چنان) انجلین (کریست) اغلدی (ناهید) زهره یلدزی (دید) کوردی (مه) آی (دانست) بیلدی
(معنای اشارتی) طلوع کوکب سعادتدن اولان نور ایمانك قلبه دخولیله آثار صدق درون ومجاهدهٔ صادقه
برکتندن سحر وقتلرنده چشمم شویله اغلدی که یروکولك اهلی جمله بیلدی نور ایمان قلبه داخل اولدقده جالب
عشق الهیدر وعشق مانند مشك رایحهٔ طیبه‌سی ضروری شایع‌دردیمکدر

خوش ان نظر که لب جام وروی ساقی را * هلال یکشبه وماه چارده دانست

تحسین اول نظره که قدحك لبنی وساقینك یوزینی بر کیجه‌لك هلال واون درت کیجه‌لك آی بیلدی (مفردات)
(خوش) کوزل (آن) اول (نظر) م (لب) دوداق وکنار (جام) قدح (روی) یوز (ساقی) صواریجی (را)
اداة مفعول (هلال) یکی آی (یکشبه) بر کیجه‌لك (ماه) آی (چار) درت (ده) اون (دانست) بیلدی
(معنای اشارتی) تحسین شول نظر اهل بصیرته که طالب صادقك محل عشق الهی اولان قلبی کنارنده هنوز
بدر اولمش هلال کبی ظهور ایدن نور ایمانی ولمعهٔ تجلیٔ رحمانی ومرشد ساقیٔ شراب وحدتك خانهٔ تجلیٔ
رحمان اولان قلبنك بدر تام اولان انوار یقین لاهوتیه‌سنی بیلدی ومشاهده ایتدی که مرید ایله مرشد میاننده
بین السماء والسمك فرق فارق واردر بو تمیز محضا آثار یقیندردیمکدر

حدیث حافظ وساغر کشیدنش پنهان ■ چه جای محتسب وشحنه پادشه دانست

حافظك سوزنی وانك کیزلی شراب قدحنی چکمکلکنی نه محتسب ونه صوباشی بریدر پادشاه بیلدی (مفردات)
(حدیث) سوز (حافظ) م (ساغر) قدح کبیر (کشیدن) چکمکلك (ش) ضمیر (پنهان) کیزلی (چه) نه
(جای) یر (محتسب) والی (شحنه) صوباشی (پادشه) م (دانست) بیلدی (معنای اشارتی) العاشق
لوسکت هلك سرنجه حافظك عاشقانه اسرار عشقدن اولان کلامنی ومحل تجلیٔ الهی اولان قلب واسعه‌سنده
کیزلمسی امر لازم اولان فیوضات اسرار عشقنی وجذبات آثار شوقنی غلبهٔ سلطان عشقله که ان الملوك
اذا دخلوا قریة أفسدوها سرنجه اظهار ایدوب ضبطه قادر اولمدیغیچون عوام وخواص وشاه وکدا بلکه
خلق عالم بیلدی غیرت الله ایله اولان ظهوراتده عاشق معذوردردیمکدر

بلند مرتبه شاهی که نه رواق سپهر ■ نمونهٔ زخم طاق بارکه دانست

عالی مرتبه‌لی بر شاهدر که فلك طقوز چارداغنی انك دیوانخانه‌سنك کمری اکریسندن بر چاشنی بیلدی
(مفردات) (بلند) عالی (مرتبه) م (شاه) م (یا) وحدتیه (نه) طقوز (رواق) چارداق (سپهر) فلك
(نمونه) چاشنی (ز) من (خم) اکری (طاق) کمر (بارکه) دیوانخانه واجازت یری (دانست) بیلدی
(معنای اشارتی) اول بنی عشق ومحبتنه واسرار معرفتنه داعی وهادی اولان شاه حقیقی عظمت شان صاحبی
بر عالی شاهدر که طقوز فلك بو قدر اجرام عظیمه دن ایکن اول شاهك خانهٔ تجلیسی اولان عارفك قلبنه نسبت
اولنسه بر صحرای عظیمه‌ده بر حلقهٔ صغیره کبیدر بو نسخهٔ صغری عالم کبرا اولان عارفك قلبی دخی قدرت الهی‌یه
نسبت بر ذره درانکیچون نه فلك وعارف قدرت خدایه نسبت کندوسنی بوقدن بر ذره بلدی ((وله ایضا))

سینه ام ز آتش دل در غم جانانه بسوخت * آتشی بود درین خانه که کاشانه بسوخت

بنم سینه‌م کوکل آتشندن جانانه‌نك غمنده یاندی بو خانه‌ده بر آتش واردی که کاشانه دخی یاندی (مفردات)
(سینه) کوکس (ام) بنم (ز) من (آتش) م (دل) کوکل (در) فی (غم) م (جانانه) محبوب (بسوخت)
یاندی (آتش) م (یا) وحدتیه (بود) واردی (در) فی (این) بو (خانه) او (کاشانه) شاهنشین وصحبت یری
(بسوخت) یاندی (معنای اشارتی) قلوب الاحرار بین التجلی والاستتار سرنجه محبوب حقیقیدن
محجوبیت غمنده قلبده اولان آتش اشتیاقدن صدر منشرحم یاندی بو خانهٔ قلبده بر آتش حاصل اولدی که یار ایله
انسیت محلی اولان شاهنشینم دخی یاندی یعنی بو آتش افتراق آتش احتراقدن اشد اولوب آلام انقباض بنم ملك
اراده‌م اولان جسم وجانم یاقدی وخرابه براقدی دیمکدر

تنم از واسطهٔ دوریٔ دلبر بکداخت ■ جانم از آتش مهر رخ جانانه بسوخت

تنم دلبرك ایراقلغی سیبندن اریدی جانم محبوبك یکاغی محبتی آتشندن یاندی (مفردات) (تنم) وجودم
(از) من (واسطه) سبب (دوری) ایراقلق (دلبر) م (بکداخت) اریدی (جانم) م (از) من (آتش) م (مهر)
محبت (رخ) یکاق (جانانه) محبوب (بسوخت) یاندی (معنای اشارتی) تنم اول دلبر حقیقینك استتار
تجلیسی سیبندن اریدی وجانم محبوب حقیقینك انکشاف انوار ذاتیه‌سی محبتی آتشندن یاندی بو قبض
واستتار جمال یارینی دلی دیوانه ایتدی دیمکدر

هرکه زنجیر سر زلف پری رویی دید ■ دل سودا زده‌اش برمن دیوانه بسوخت

هر کیم بر پری یوزلونك زنجیره بکزه‌ین زلفی اوجنی کوردی انك سودا اوریجی کوکلی بن دیوانه اوزره یاندی

(مفردات) (هرکه) هرکیم (زنجیر)م (سر) اوج (زلف)م (پری) محبوب (روی) یوز (یا) وحدتیه (دید) کوردی (دل) کوکل (سودازده) مبتلو (ش) ضمیر (بر) علی (من) بن (دیوانه) مجنون (بسوخت) یاندی (معنای اشارتی) هرکیم بویله بر لاتدرکه الابصار اولان محبوب حقیقینك تجلیات صفات ازلیه سی آثارنی مشاهده ایتدی وداغ اتش اشتیاق جانسه یتدی مبتلا مبتلا حالنی ودردلی دردلی حالنی بیلدیکیچون بن دیوانه اوزره انك سودالی مشتاق کوکلی شفقت ومرحمتدن یاندی دیمکدر

سوزدل بین که زبس آتش اشکم دل شمع * دوش برمن زسر مهر چو پروانه بسوخت

قلبمك حرارتنی کورکه کوزم یاشی آتشی کثرتندن شمعك کوکلی دون کیجه بنم اوزریمه محبت اوجندن پروانه کبی یاندی (مفردات) (سوز) حرارت (دل) قلب (بین) کور (ز) من (بس) چوق (اشك) کوز یاشی (میم) ضمیر (دل) قلب (شمع) موم (دوش) دون کیجه (بر) علی (من) بن (ز) من (مهر) محبت (چو) مثل (پروانه)م (بسوخت) یاندی (معنای اشارتی) محضا کرم الهی اولان قلبمده اللهك اتش عشقنك حرارتی نه عظیم دولتدر کورکه اغتنموا الرقة فان عندها تنزل الرحمة خبری سرنجه نتیجهٔ رقت اولان کوزم یاشنك حرارت عشقله کثرت انصبابندن نور السموات والارض اولان اللهك محبتی اثاری انوار تجلیات ذاتیهٔ ربانیسدن یوم قیامتك لیلی اولان ظلمت عالم ناسوتده چراغ جانم شویله شعله دار اولدی که بن مسکین اوزره شمع معنوی ونور الهی شجرهٔ سبزدلکش موسی علیه السلام کبی اولوب وجودم آتش کبی یاندی دیمکدر

اشنایی نه غریبست که دلسوز منست * چون من از خویش برفتم دل بیکانه بسوخت

برآشنا که بکا کوکلی یانیجی اولسی عجب دکلدر چونکه بن کندمدن کتدم بکا بیکانه نك کوکلی دخی یاندی (مفردات) (اشنا) بیلش (یا) وحدتیه (نه) نفی (غریب) عجیب (است) در (دلسوز) کوکلی یانیجی (من) بن (است) در (چون) چونکه (من) بن (از) من (خویش) کندی (برفتم) کتدم (دل) کوکل (بیکانه) یاد (بسوخت) یاندی (معنای اشارتی) اول اشنای حقیقی ازلی اولان رحمان لم یزلینك بر انسان مکرمی استعداد فطریه حز مقتضاسنجه معارف واسرار لدنیه سنه مظهر ایدوب وانوار ذاتیه سنه مستغرق ایتمك عجب دکلدر زیرا بن بنه اللهك توفیقیله وجود بشریه می محو ایتدم وکثرت ریاضت ومجاهداتده پریشانلق ایله بر محل مرحمت اولدم که آشنادکل بکا بیکانه نك کوکلی دخی یاندی یاخود بر مرتبه محو اولدم که بنده اولان بیکانه قلب یاندی وآشنا قالب یرینه کلدی دیمکدر

خرقهٔ زهد مرا آب خرابات ببرد * خانهٔ عقل مرا آتش خمخانه بسوخت

بنم زهدم خرقه سنی میخانه نك صویی ایلتدی بنم عقلم اوینی شراب کوپنك اوی آتشی یاقدی (مفردات) (خرقه)م (زهد)م (مرا) بنم (اب) صو (خرابات) میخانه (ببرد) ایلتدی (خانه) او (عقل)م (مرا) بنم (اتش)م (خمخانه) شراب کوپنك اوی (بسوخت) یاقدی (معنای اشارتی) اول قدر تجلیات ربانی وجذبات رحمانی اکاه وآشنا اولان قلبم اوزره فیضان ایتدیکه لباس تقوی اولان اعمال ظاهره یی ادایه بنده طاقت قویمدی واول شراب عشق الهی حرارتی وآتشی بنم عقل معاشم خانه سنی یاقدی که انجق حاکم عشقك محکومیم وارادهٔ حقك زبونیم دیمکدر

چون پیاله دلم از توبه که کردم بشکست * همچو باده جکرم بی می وپیمانه بسوخت

شول توبه دنکه ایتدم کوکلم انی قدح کبی قیردی شرابسز وپیمانه سز جکرم باده کبی یاندی (مفردات) (چون) مثل (پیاله) قدح (دلم) کوکلم (از) من (توبه) رجوع (کردم) ایتدم (بشکست) قیردی (همچو) مثل (باده) شرابك پخته سنه دیرلر (جکرم)م (بی) نفی (می) شراب (پیمانه) اولجك (بسوخت) یاندی (معنای اشارتی) عقل معاش طورنده لذت عشق الهیدن واذواق روحانیه دن بی بهره ومحجوب اولدیغمدن اطوار مستحسنهٔ عشقدن توبه ورجوع یولن طوتمشدم وقتا که سلطان عشق قربه قلبه داخل اولنجه اطوار عقل معاش فاسد اولدی وتوبه سی قیرلدی شمدی برآن عشق شهنشاهسز وقلب اکاهسز تحمل اولدیغندن می وپیمانه سز جکرم شراب پخته کبی یاندی وقت افتراقده قانلره بویاندی دیمکدر

ماجرا کم کن وبازآ که مرا مردم چشم * خرقه از سر بدرآورد وبشکرانه بسوخت

ماجرایی ازایت وکیرو کل زیرا بنم کوزم بیکی خرقه سنی باشندن چقاردی وشکرانه یاقدی (مفردات) (ماجرا) بجمش حوادث (کم) آز عدمدن کنایه در (کن) ایله (باز) کیرو (آ) کل (مرا) بنمچون (مردم چشم) کوزم بیکی (خرقه)م (از) من (سر) باش (بدر) طشره (آورد) کتوردی (بشکرانه) شکرایچون (بسوخت) یاقدی (معنای اشارتی) ای عقل معاش صاحبی اهل صورت عاشق مستغرق انوار الهی اولانه حوادث دهردن سویلمه اللهه رجوع ایت همان اللهدن سویله زیرا بنم بصیرت قلبم جانب حقه کشاد اولوب خرقهٔ وجود وحظوظ عوائق بشریه یی کلی ترك ایله دماغ جانمده لذت حقانی بولدم العشق نار فی القلوب تحرق ماسوی المحبوب سرنجه شکرانه جمله ماسوایی آتش درونم یاقدی زیرا تلبسات صوری یانمدقده لباس عزت ابدی کیمك ممکن دکلدردیمکدر

ترك افسانه بکو حافظ ومی نوش دمی * که نخفتیم شب وشمع بافسانه بسوخت

ای حافظ افسانه ترکنی سویله وبرنفس شراب ایچ زیرا کیجه اویومدق وچراغ بوش یره یاندی (مفردات) (ترك)م (افسانه) قصه وحکایه (بکو) سویله (حافظ)م (می) شراب (نوش) ایچ (دمی) برنفس (که) زیرا (نخفتیم) اویومدق (شب) کیجه (شمع) چراغ (بافسانه) بوش یره (بسوخت) یاندی (معنای اشارتی) الدنیا ساعة فاجعلها طاعة سرنجه ای حافظ قصه خوانلغی وقیل وقالی ترك ایله همان عشق الهی یه مشغول اول کرچه کیجه لر اویومدق اما حسنات الابرار سیئات المقربین اولان معارف صوریله ونوافل اعماله شغلله محرم چیراسی نسبتله کانه بوش یره یاندی ولی مع الله لذتندن محجوب اولدی دیمکدر (وله أیضا)

عارف از پرتو می راز نهانی دانست * کوهر هرکس ازین لعل توانی دانست

عارف بالله شرابك عکسندن کیزلی سری بیلدی هرکسك جوهر ذاتی بو لعلدن بیلمکه قادرسن (مفردات) (عارف)م (از) من (پرتو) عکس (می) شراب (راز) سر (نهانی) کیزلی (دانست) بیلدی (کوهر) جوهر (هرکس) هرکیمسه (ازین) بوندن (لعل) قرمزی نفیس طاش (توانی) قادرسن (دانست) بلمك (معنای اشارتی) عارف بالله اولانك قلبنه شراب عشق الهی منعکس اولوب بصیرت قلبنی کشاد ایتمسیله عارف بالله اللهك محرم اسراری اولوب کیزلی سرلرین بیلدی ای طالب صادق سن دخی بو صبغة الله اولان اللهك عشقی رنکنه بویانورسك بو لعلی معیار ایله هرکسك جوهر ذاتنی بیلمکه قادر اولورسین دیمکدر

قدر مجموعهٔ کل مرغ سحر داند بس * که نه هرکو ورقی خواند معانی دانست

کل مجموعه سنك قدرنی انجق بلبل بیلور زیرا هرکیمکه بر ورق اوقودی معانی بیلمدی (مفردات) (قدر) قیمت (مجموعه) دفتر عشاق (کل)م (مرغ) قوش (سحر)م (داند) بیلور (بس) انجق (که) زیرا (نه) نفی (هرکه) هرکیم (او) اول (ورق) بیراق (یا) وحدتیه (خواند) اوقودی (معانی) معنالر (دانست) ندانست بیلمدی (معنای اشارتی) محاسن صوری ومحاسن معنوی یی جامع دماغ جانی روایح مسکیهٔ انوار محمدیه یه واصل اهل معنا اولان عارف باللهك قیمتنی انجق سحرلرده مناجات لذتنی بولان طالب صادق بیلور یوخسه هر بر تعمیر باطنی ایتمیوب مجرد علم ظاهر له قالان علماء اهل رسوم معنایی واهل معنایی بیلمدی زیرا هر علم اوقویان معنادن خبردار اولمدی دیمکدر

عرضه کردم دو جهان بردل کار افتاده * بجز از عشق تو باقی همه فانی دانست

باشنه ایش دوشمش قلبمه ایکی جهانی عرض ایتدم سنك باقی عشقکدن غیری یی جمله فانی بیلدی (مفردات) (عرضه) تکلیف (کردم) ایتدم (دو جهان) ایکی جهانی (بر) علی (دل) کوکل (کار) ایش (افتاده) دوشمش (با) للملابسه (بجز) غیر (از) من (عشق)م (تو) سن (باقی) دائم (همه) جمله (فانی)م (دانست) بیلدی (معنای اشارتی) نتیجهٔ عشق الهی اولان فیوضات بلا واسطه یه وتجلیات انوار ساطعه یه مظهریتله لذت روحانیته مستغرق اولان قلبمه ایکی جهانی عرض ایتدم وهما حرامان علی اهل الله دیوب صد هزار حمد اولسون ربم سنك باقی اولان عشقکك غیری یی فانی بیلدی سنك جمالك لذتنك غیری یی یاوی قلدی دیمکدر

سنك وکل را کند از یمن نظر لعل وعقیق * هرکه قدر نفس باد یمانی دانست

نظری برکاتندن طاشی وچاموری لعل وعقیق ایدر هرکیم که یمنه منسوب اولان ریح نفسنك قدرنی بیلدی

(مفردات) (سنك) طاش (كل) چامور (را) اداة مفعول (كند) ايده (از) من (يمن) بركت (نظر) م (لعل وعقيق) قيمتلى طاشلر (هركه) هركيم كه (قدر) قيمت (نفس) م (باد) ريح (يمن) اويس القرنينك شهرى (يا) نسبيه (دانست) بلدى (معناى اشارتى) رسولمز وسيدمز محمد المصطفى صلى الله تعالى عليه وسلم حضرتلرى انى لاجد ريح الرحمن من قبل اليمن كلام درربارلريله اويس القرنى حضرتلرى يوزندن سر توحيده واصل اولوب فيوضات بلاواسطه يه نائل اولان اهل اللهك حالنى بيان بيورمشدر انلر امناء الله فى الارض در هركيم بو ريح رحمانى بولان ومظهر انوار تجليات سبحانى اولان برولى يى بولدى وانك حرمت وتعظيم ايله قدرنى بيلدى اول ولينك نظر مباركى اول طالب هرنه قدر كالحجارة أو أشد قسوة بى قدر ايسه ده انى لعل وعقيق كبى مقبول دركاه ايدر ديمكدر

آن شد اكنون كه ز افسوس عوام انديشم * محتسب نيز درين عيش نهانى دانست

اول كتدى شمدى كه عوامك طعن وتمسخرندن فكر وخوف ايدردم محتسب دخى بونده اولان عيش نهانى يى بيلدى (مفردات) (آن) اول (شد) كتدى (اكنون) شمدى (ز) من (افسوس) طعن وتمسخر (عوام) م (انديشم) فكر وخوف ايدردم (محتسب) صوباشى (نيز) دخى (درين) بونده (عيش) معيشت (نهانى) كيزلى (دانست) بيلدى (معناى اشارتى) بحمد الله اهل اللهك نظرى بركاتندن اللهك عشق ذاتيه سنه مستغرق اولوب عوامك طعن خوفى ومدحى محبتى شمدى بندن زائل اولدى بو صورت ملكنى ويران ايدوب دل ملكنى معمور ايتدم بو خراباتيلقده اولان عيش معنوى يى وانس حضرت رب غنى يى اثار پسنديده لرندن محتسب دخى بيلدى واهل اللهه بنده وافكنده اولوب نظر همتلرندن فيضياب اولدى ديمكدر

اى كه از دفتر عقل آيت عشق آموزى * ترسم اين نكته بتحقيق ندانى دانست

اى عقل معاش دفترندن عشق آيتنى اوكرنمك استين كيمسه قورقرم بو نكته عشقى تحقيق ايله بيلمك ايله بيلميه سن (مفردات) (اى كه) اى كيمسه كه (از) من (دفتر) م (عقل) م (آيت عشق) اسرار خدا (آموزى) اوكرنمك استرسين (ترسم) قورقرم (اين) بو (نكته) اسرار عشق (بتحقيق) كنه وحقيقتيله (ندانى) بلمزسين (دانست) بلمك (معناى اشارتى) اى عقل معاش صاحبى بو انس معنوى واسرار عشق لدنى رياضات ومجاهدات الله وجود تى الله يولنه افنا ايدن عاشق صادقلره اللهك عطا سيدر وامور ذوقيه دندر مجرد قيل وقال ايله مغرور اولان عقل معاش اهلنك عاشقلره ويريلان اسرار الهيه لره عقل قاصرلرى واصل اولمز وحقيقت حاللرينى بيلمز من لم يذق لم يعرف

مى بياور كه ننازد بكل باغ جهان * هركه غارتكرئ باد خزانى دانست

شراب كتور زيرا جهان باغنك كليله نازونخرا يتمز هركيم كه خزانه منسوب اولان بادك يغما جيلغن بيلدى (مفردات) (مى) شراب (بياور) كتور (ننازد) نازلنمز ونخرا يتمز (بكل) كل ايله (باغ) م (جهان) م (هركه) هركيم كه (غارتكر) يغماجى (يا) مصدريه (باد) يل (خزان) كوز (يا) نسبيه (دانست) بيلدى (معناى اشارتى) چونكه اللهك عاشقلرى اللهك اسرارينه محرم اوليجق اى عاشق سنده دائم اللهك عشق شرابنى نوش ايله شاننده لا احب الآفلين اوقونن متاع دنيايه دل ويرمه وزينتنه الدانمه هركيم كه الله تعالى كندينه عقل معاد وتوفيق ارشاد ويردى دنيايه لكنه مغرور اولمدى وباد خزان كبى باد اجل عمر باغنى سريعا يغما ايده جكن بيلدى ودائم آخرت ايچون عمل قلدى واللهك عشقنه نائل اولدى ديمكدر

دلبر آسايش ما مصلحت وقت نديد * ورنه از جانب مادل نكرانى دانست

محبوب بزم راحتمزى شمديكى وقت مصلحت كورمدى يوخسه بزم جانبمزدن اولان كوكل انتظارينى بيلدى (مفردات) (دلبر) محبوب (آسايش) راحت (ما) بز (مصلحت) لايق ومناسب (وقت) م (نديد) كورمدى (ورنه) يوخسه (از) من (جانب) طرف (ما) بز (دل نكرانى) كوكل انتظارى (دانست) بيلدى (معناى اشارتى) اى عاشق صادق محبوب حقيقى اولان الله بنه كندى توفيقيله قلبمزك كندنه انتظار واشتياقنى بيلور ومحبلرينه نهايتسز كرملر قيلور لكن لا راحة فى الدنيا سرنجه بو عالم ابتلاده أشد البلاء على الانبياء الخ اولنجه اللهه عاشق اولنلر البته بلالره كرفتار درهزار عبادت ايله نائل اولنميه جق دولت عظماره ومراتب عاليره

بلالر ايله واصل اولنديغيچون اللهك عاشق صادقلرى بلالردن تلذذ ايدوب جانلرينه منت واللهدن اولو نعمت بلشلردر ديمكدر

حافظ اين كوهر منظوم كه از طبع انكيخت * اثر تربيت آصف ثانى دانست

حافظ بو منظوم كوهرى كه طبعندن قوپاردى وظهوره كتوردى آصف ثانينك تربيتنك اثرى بيلدى (مفردات) (حافظ) م (اين) بو (كوهر) م (منظوم) ديزلمش (از) من (طبع) ذهن (انكيخت) قوپاردى (اثر) نتيجه (تربيت) م (آصف) سليمان عليه السلامك وزيرينك اسميدر (ثانى) ايكنجى (دانست) بيلدى (معناى اشارتى) حافظ الهامات ربانيه بوقدر اسرار توحيدى وحالات اهل اللهى كوهر منظوم كبى محل فيض الهى وينابيع حكم مالايتناهى اولان طبعندن ظهوره كتوردى بو جمله ظهوراتى وارث محمدى وواصل اسرار احمدى اولان پير كاملك تربيه معنويه سى آثارى وامارهٔ نظر كيمياوارلرى بيلدى نفس ناچيز محترعاتى بيلمدى ديمكدر

(وله ايضا)

حسنت باتفاق ملاحت جهان كرفت * آرى باتفاق جهان مى توان كرفت

سنك حسنك ملاحتى اتفاقيله جهانى طوتدى بلى اتفاق ايله جهانى طوتمق ممكندر (مفردات) (حسنت) سنك حسنك (باتفاق) اتفاق ايله (ملاحت) لطافت (جهان) م (كرفت) طوتدى (آرى) بلى (با) للملابسه (اتفاق) برلك (جهان) م (مى) زائد (توان) ممكن (كرفت) طوتمق ماضى مصدر معناسنه در (معناى اشارتى) اى انوار تجليات الهيه نك مظهرى اولان پير كامل وعارف واصل سنك ملاحت معنويه لك وتصرفات جميلك جهانى طوتدى كه بقاى عالم فانى دنياده عارف بالله اولان اولياء اللهك وجود مسعودلريله اولديغى اتفاقيدر بلى تصديق واعتقاد ايدرمكه ولينك ولايته قدم باصوب جهانه متصرف اولسى ظاهرا وباطنا حضرت حبيب الله صلى الله عليه وسلم افنديمزه كمال تبعيت وجميع امورنده سنت پيغمبريه يه اطاعت واقتفا واتفاقله ممكندر حضرت پيغمبره تبعيتسز ولايت وتصرف ممكن دكلدر ظهور ايدن خارق عادهسى جمله استدراجدر ديمكدر

افشاى راز خلوتيان خواست كرد شمع * شكر خدا كه سر دلش در زبان كرفت

شمع خلوتيلرك سرنى افشا ايلمك استدى خدايه شكر اولسون كه قلبنك سرنى لساننده طوتدى (مفردات) (افشا) اظهار (راز) سر (خلوتيان) عزلت اهللرى (خواست) استدى (كرد) ايلمك ماضى مصدر معناسنه در (شمع) موم چراغى (شكر) ثنا (خدا) م (سر) م (دل) قلب (ش) ضمير (در) فى (زبان) لسان (كرفت) طوتدى (معناى اشارتى) اول سلوكده طالب مجاهد قلبنك انجلاسى سببيله بعض اسراردين كندنه منكشف اولمغله عدم تحملندن اسرار اولياء اللهى عوام ناسه اظهار ايتمك استدى لكن اللهه شكر اولسون كه من عرف الله كل لسانه سرنجه معرفة الله غلبه سيله قلبنه ظهور ايدن اسرارى اظهار ايتمكه ديلى طوتلدى تقرير وبيانه قادر اولمدى زيرا اسرار اولياء اللهى كتم امر لازمدر كشف اسرار ايتمك سوء خاتمه يه سببدر ديمكدر

ميخواست كل كه دم زند از رنك وبوى دوست * از غيرتش صبا نفس اندر دهان كرفت

كل استدى كه دوستك رنك وبويندن نفس اوره غيرتندن صبا انك نفسنى اغزنده طوتدى (مفردات) (ميخواست) ديلدى (كل) م (دم) نفس (زند) اوره (از) من (رنك) لون ونقش (بوى) قوقو (دوست) م (از) من (غيرت) م (ش) ضمير (صبا) سحر يلى (نفس) م (اندر) فى (دهان) اغز (كرفت) طوتدى (معناى اشارتى) مقام محبوبيتده اولان عارف بالله لردخى سلطان عشقك غلبه سيله مقام استغراقده كنديلكسز حضرت منصورك أنا الحق وحضرت بايزيدك سبحانى ما أعظم شانى لا اله الا أنا فاعبدونى كلاملرى كبى دعواى الوهيت صورتى بلا اختيار كنديلرندن ظهور ايتمك ايله بو دخى اسرار توحيدى كشف ايتمك ايچون غيرت الله فيوضات بلاواسطه وتجليات انوار ساطعه ايله محو كتوروب نفسلرينى اغزلرنده طوتدى وهر بريلرى مقام استغراقده اولان حاله استغفار ايتدى ديمكدر

زين آتش نهفته كه در سينهٔ منست * خورشيد شعله ايست كه در آسمان كرفت

بو كيزلو آتشدن كه بنم سينه مده در كونش برشعله در كه آسمانده طوتدى وظهور ايتدى (مفردات) (زين)

بوندن (اتش) م (نهفته) كيزلو (در) فى (سينه) كوكس (من) بن (است) در (خورشيد) كونش (شعله) ضيا (يا) وحدتيه (است) در (در) فى (آسمان) كوك (كرفت) طوتدى (معناى اشارتى) خزينهٔ اسرار الله اولان قلبمده مخفى آتش عشق الهينك انوار لامعه سى صورت ومعنا عالملرينى شويله احاطه ايتديكه جميع مظاهرده ظاهر ونمايان اولدى واشياك كماهى عليه منكشف اولدى قلبمده مخفى اولان انوار اتش عشق الهى يه نسبت سماده ظاهر اولان خرشيد برشعله بلكه برذره نسبتن طوتدى ديمكدر

آسوده بركنار چو بركار مى شدم * دوران چو نقطه عاقبتم درميان كرفت

بركاركبى كنارده سلامت اولدم دوران نقطه كبى عاقبت بنى اورتاده طوتدى (مفردات) (آسوده) سلامت (بر) فى (كنار) م (چو) مثل (بركار) بركل ديدكارى آلت (مى) زائد (شدم) اولدم (دوران) زمان (چو) مثل (نقطه) م (عاقبت) آخر الامر (ام) بنى (در) فى (ميان) اورته (كرفت) طوتدى (معناى اشارتى) بو عشق الهيه واسرار حكم نامتناهيه يه واصل اولمزدن اول مقام عزلتده بركار كبى كنار سلامتده اولدم ابدى وقتا كه يد قدرة الهيه دن شراب عشق الهى نوش ايديجك آتش عشق درونم شعله سى آشكاره اولوب نقدركيزلسمده مسك كبى آثار جيلم ظاهر اولمغله عاقبت بنى عشق الهى نقطه كبى خلق اراسنده افشا ايتدى عشق بازلغله نام عاشقانم عالمى طوتدى ديمكدر

آن روز شوق ساغر مى خرمنم بسوخت * كاتش ز عكس عارض ساقى دران كرفت

مى ساغرينك شوقى بنم خرمنى اول كون ياقدى كه ساقينك يكاغى عكسندن اول ساغرده آتش طوتدى (مفردات) (ان) اول (روز) كون (شوق) م (ساغر) قدح (مى) شراب (خرمن) م (ام) ضمير (بسوخت) ياقدى (اتش) م (ز) من (عكس) پرتو (عارض) يكاق (ساقى) م (دران) انده (كرفت) طوتدى (معناى اشارتى) شراب عشق الهينك محلى اولان قلبم ساغرينك شوقى وآرزوسى اول وقت خرمن وجودمى آتش عشقله ياقدى كه ساقى شراب وحدت اولان حضرت حبيب اللهك انوار جمالى پرتوندن اول آيينهٔ قلبده برآتش تجلى وبرانوار محمدى ظهور ايتدى وحكمى ظاهر وباطنم طوتدى ديمكدر

خواهم شدن بكوى مغان آستين فشان * زين فتنها كه دامن آخر زمان كرفت

مغانر محله سنه يك سلكه رك كتمك استرم بو فتنه لردن كه آخر زمان اتكنى طوتدى (مفردات) (خواهم) استرم (شدن) كتمك (با) ظرفيه (كوى) محله (مغان) كافرلر (آستين) يك (افشان) سلكه رك (زين) بوندن (فتنها) فتنه لر (دامن) اتك (آخر زمان) م (كرفت) طوتدى (معناى اشارتى) اللهم انى اعوذ بك من فتنة اخر الزمان خبرى سرنجه آخر زمانك اتكين طوتان وامت جهل وفساده مبتلا اولدقده حاصل اولان فتنه لردن خلاص بولمق ايچون عوام ناسدن حالنى ستر ايدبجى مرشد كاملر مجالسلرينه يك سلكه رك وموفق اولديغمه سرور ايده رك كيتسم كركدركه صورى ومعنوى فتنه لردن خلاص وانوار تجليات ايله رفعت ومناص انجق نظرى كيميا اولان مرشد كاملك صحبتى بركاتنده دردىمكدر

مى خوركه هركه آخر كار جهان بديد * از غم سبك برآمد ورطل كران كرفت

شراب ايچ زيرا هركيم كه كار جهانك عاقبتنى كوردى غمدن يينى كلدى وآغر رطل طوتدى (مفردات) (مى) شراب (خور) ايچ (كه) زيرا (هركه) هركيم (آخر) عاقبت (كار) ايش (جهان) م (بديد) كوردى (از) من (غم) كدر (سبك) يينى (بر) زائد (آمد) كلدى (رطل) بطمان (كران) آغر (كرفت) طوتدى (معناى اشارتى) اى طالب حق همان اللهك عشق ومحبتندن برآن منقطع اولمه وعشق ايله طاعات وعبادات ولذات مناجاتده دائم اول زيرا هر برعاقل كيمسه كه جهانك عاقبت كارى فنا اولدوغنى اولديغن كوردى وبيلدى عاقبت حميده ملاحظه سيله دنيا غمندن فارغ اولدى ورياضات ومجاهدات ايله اعمال شاقه لره ملازم اولدى وعبادات وطاعات ايله عشق ومحبت يولن طوتدى ديمكدر

بربرك كل بخون شقايق نوشته اند * كانكس كه پخته شد مى چون ارغوان كرفت

كل ييراغى اوزره لالهٔ كوهى قانيله يازمشلردر كه اول كيمسه كه سلوكده پخته اولدى ارغوان كبى قرمزى شراب طوتدى (مفردات) (بر) على (برك) ييراق (كل) ورد (با) للملابسه (شقايق) لالهٔ كوهى (نوشته اند)

يازمشلردر. (انكس كه) اول كيمسه كه (پخته) پشكين وكامل (شد) اولدى (مى) شراب (چون) مثل (ارغوان) برقرمزى چيچكدر (كرفت) طوتدى (معناى اشارتى) استعيذ بالله سيماهم فى وجوههم من أثر السجود آيتى سرنجه كثرت عبادات وطاعاتله محبوبيت مرتبه سين كسب ايدن عاشق صادقلرك جبههٔ سعادتلرى وسيماى سيادتلرى اوزره برلطافت وطراوت وبرآن اسرار احديت يازمشلر وظاهر قلمشلردركه شقايق لاله سى نعمانك قورومش اعضاسنه شفا اولديغى كبى انلرك سيماى صلاحلرينه محبت ايله نظر ايدن هر حالده هدايت بولوب امراض قلبيه سنه شفا وصحت اولمشدر انكچون شول كيمسه كه پخته وعاقل وكامل اولدى دائم عشق ومحبت ايله كوزلرندن قان ياش دوكه رك طاعات وعبادات يولن طوتدى وسجدهٔ رحمان اوزره دوام ايله قربيت كامله تحصيل ايتدى ديمكدر

مى ده بجام زركه صبوح صبوحيان * چون پادشه به تيغ زرافشان جهان كرفت

التون قدح ايله شراب وير زيرا اصباح وقتنده شراب ايچيجيلرك صباح شرابى جهانى طوتدى پادشاه زرافشان تيغله جهانى طوتديغى كبى (مفردات) (مى) شراب (ده) وير (با) للملابسه (جام) قدح (زر) التون (كه) زيرا (صبوح) صباح ايچيلن شراب (صبوحيان) صباح وقتنده شراب ايچنلر (چون) مثل (پادشه) م (با) للملابسه (تيغ) قلج (زر) التون (افشان) صاچيجى (جهان) م (كرفت) طوتدى (معناى اشارتى) واذا انتهى الى وقت السحر يقول المنادى ايها المشتاقون قوموا وتوضئوا وصلوا وتهجدوا خبرى سرنجه اى وارث محمدى اولان شيخ شفيقم التون كبى صافى ومحل فيض الهى اولان قلب شريفك توجهيله بزه برشراب عشق الهى بخش ايت كه زمرهٔ وبالاسحار هم يستغفرون دن اولوب سحرلرده لذت مناجات ايله اللهك عشقنه مستغرق اولان عارفلردن اولهلم زيرا سحرخيز اولنلرك اثار جميله لرى ونشئهٔ عشق ومحبتلرى جهانى طوتدى ونيجه غافللرى اكاه ايتدى پادشاه غيور زرافشان قلج ايله جهانى طوتديغى كبى بو بيتده واجعلنى للمتقين اماما سرينى تمنى واردر يسرنا الله بكرمه آمين

حافظ چو آب لطف ز نظم تو ميچكد * حاسد چكونه نكته تواند بران كرفت

اى حافظ چونكه سنك نظمكدن آب حيات طاملر حاسد انك اوزره نكته طوتمغه نيجه قادردر (مفردات) (حافظ) اى حافظ (چو) چونكه (اب لطف) اب حيات (ز) من (نظم) م (تو) سن (ميچكد) طاملر (حاسد) م (چكونه) نه كونه (نكته) عيب (تواند) قادردر (بران) انك اوزره (كرفت) طوتمق ماضى مصدر معناسنه در (معناى اشارتى) لسان غيب اولان حافظك واردات الهيه ايله نظم واشعارندن طالب حقك قلبنه حيات ابدى بخش ايدر علم ومعرفت واسرار توحيد آب حيات كبى ظهور ايدر بو خزائن رحماندن الهام ربانيسله ظهور ايدن اسرار الهيه حاسد ومنكر منافق نيجه طعن وتعيير ايدركه من اهان ويروى من عادى لى وليا فقد بارزنى بالمحاربة الخ حديث شريفى مقتضاسنجه اولياء اللهه طعن ايدن اللهك دشمنيدر وسوء خاتمه يه سببدر ديمكدر

فرصت نكركه فتنه چو در عالم اوفتاد * حافظ بجام مى زد واز غم كران كرفت

فرصت كوزت غافل اولمه زيرا عالمه چونكه فتنه دوشدى حافظ كندوسنى جام مىيه اوردى وغمدن كنار طوتدى (مفردات) (فرصت) م (نكر) كوزت (كه) زيرا (فتنه) م (چو) چونكه (در) فى (عالم) دنيا (اوفتاد) دوشدى (حافظ) م (با) للملابسه (جام) قدح (مى) شراب (زد) اوردى (از) من (غم) م (كران) كنار (كرفت) طوتدى (معناى اشارتى) اى طالب حق اولان طالب الوقت سيف قاطع مصداقنجه هر وقتى غنيمت بيلوب وقتكى ضايع ايتمه همان عبادات وطاعات وعشق ومحبت تحصيلنده اولكه آخر زمان خلقى فتنه چودر علامة الافلاس الاستيناس بالناس خلق عالمدن عزلت ايت كه كدورات ماسوادن خلاص اوله سن زيرا هر بركدر تعلقدن حاصلدر انكچون حافظ تعلقاتدن انقطاع ايله دائم عمرنى عشق ومحبتله وطاعت وعبادتله مشغول قلدى غم ماسوادن خلاص اولدى وكنار طوتدى ديمكدر

(وله ايضا)

ساقى بيا كه يار زرخ پرده بركرفت * كار چراغ خلوتيان باز در كرفت

ساقى كل كه يار يوزندن پرده بى رفع ايلدى خلوتيلر چراغى ايشنى كيرو طوتدى (مفردات) (ساقى) م (بيا) كل (يار) م (ز) من (رخ) يكاق (پرده) نقاب (بر) يوقارى (كرفت) طوتدى (كار) ايش (چراغ) م

(خلوتیان) خلوت اهللری (باز) کیرو (در) زائد (کرفت) طوتدی (معنای اشارتی) ای ساقیء شراب عشق الهی اولان پیردلمنیرم کل که سنك یوز کدن بزه فتح باب اولوب نور بصیرتله جمال حق مشاهده ایندم وپردهٔ بشریت رفع اولوب انوار ذات الهیه به مستغرق اولدم خلوتیلرك احیاء لیالی ایچون صباحه قدر یاقدقلری چراغه حاجت قالمدی نور الهینك ضیاسیله کیجهم وکوندزم برابر اولدی اول چراغ صوری کیرو قالدی

آن شمع سرکرفته دکرچهره برفروخت * وین پیرسالخورده جوانی زسرکرفت

اول عشاقدن فراغت ایلمش دلبر کیرو عرض جمال ایتدی بو یاشلی قوجه جوانلغی باشدن طوتدی یعنی کنج اولدی (مفردات) (ان) اول (شمع) دلبر (سر) باش (کرفته) طوتمش (دکر) کیرو (بر) زائد (فروخت) شعله لندی (وین) بو (پیر) قوجه (سالخورده) یاشلو (جوان) یکیت (یا) مصدریه (ز) من (سر) باش (کرفت) طوتدی (معنای اشارتی) اول مستغنی عن العالمین اولان محبوب حقیقی سالك غافل هوای نفسنه کرفتار ایکن فلاابالی بیورمش ایدی وکندوبی فیوضات انوار جمال اللهدن محجوب ایتمشدی وقتا که سالك هوای نفسنی پایمال ایتدی وریاضات ومجاهدات ایله جانب حقه صدق واخلاص ایله توجه کامله تحصیل ایتدی وان عدتم عدنا ایهٔ کریمه سی سرنجه اول طالب صادقه جمالندن پرده یی رفع ایدوب عرض جمال ایتدی جمال الله مشاهده سندنصکره هرنه قدر ارذل عمرده یاشلی قوجه اولورسه دخی جنت عرفانه داخل اولوب برجوان معنوی اولورکه جرد مرد سرنجه حیات ابدی بولوب لافتی الاعلی سرنده برفتای حقیق اولورکه قطعا کندویه فتور وضعف قلبی متصور دکلدر دیمکدر

آن عشوه کرد عشقکه تقوی زره برفت * وان لطف کرد دوستکه دشمن حذر کرفت

اول شیوه یی ایلدی عشقکه تقوی یولدن کتدی واول لطفی ایلدی دوستکه دشمنی حذر طوتدی (مفردات) (ان) اول (عشوه) شیوه (کرد) ایلدی (عشق) م (تقوی) طاعت صوری (ز) بن (ره) یول (برفت) کتدی (وان) دخی اول (لطف) م (کرد) ایلدی (دوست) م (دشمن) م (حذر) خوف (کرفت) طوتدی (معنای اشارتی) جمال حقك مشاهده سنه باعث اولان عشق الهی اول شیوه یی ایتدیکه اللهك ذات نورینه استغراق دولتنه نائل ایدوب نوافل عباداته وتقوای صوری به رغبت منعدم اولدی حضرت بایزیدك اول حالمده کورن صدیقدر وآخر حالمده کورن زندیقدر دیو حکم ایدردیکی مرتبه به نائل ایتدیکه مرتبهٔ استغراقدر بومرتبه ده دوست حقیقی اول لطفی ایلدیکه عدو مبین اولوب دائم مؤمنك اغواسنه قصد ایدن شیطان لعینك شرندن امین ایدوب فبعزتك لاغوینهم اجمعین الا عبادك منهم المخلصین کلامن اظهار ایله اللهك مخلص قوللرینه اللهك قهری خوفندن وسوسه واضلال ایتمدن حذر طوتدی قد اسلم شیطانی حدیثی سری ظاهر اولدی دیمکدر

زنهار ازین عبارت شیرین ودلفریب * کویی که پستهٔ تو سخن در شکر کرفت

قطعا اسنك بو شیرین وکوکل الدایجی سوزکدن دیرسنکه سنك فستق کبی دهانك سوزی شکرده طوتدی (مفردات) (زنهار) قطعا (ازین) بوندن (عبارت) کلام (شیرین) لذیذ (دلفریب) کوکل الدایجی (کویی) دیرسین (پسته) فستق دهانه مشبه به قلنشدر (تو) سن (سخن) سوز (در) فی (شکر) م (کرفت) طوتدی (معنای اشارتی) لا تطرحوا الدر علی افواه الکلاب سرنجه ای حافظ صاقن بو اسرار الهیه یی وعلوم لدنیه یی جامع اولان شیرین وجذاب القلوب الصادقه کلام حکمت امیزکی نااهل اولان عوام کالهوامه اظهار ایته زیرا قلبك منبع حکمة الهی اولهلی پسته کبی لطیف دهانکدن ظهور ایدن کلمات قدسیه لر اهل محبت عندنده جمله شکر کبی لذات روحانیه بخش ایدیجی بر آب حیاتدر کنیل مصر شراب للصابرین وحسرة علی آل فرعون والکافرین

بادغمی که خاطر ما خسته کرده بود * عیسی دمی خدا بفرستاد وبرکرفت

غم یوکی که بزم خاطر بزی خسته ایتمش ایدی حق سبحانه وتعالی بر عیسی نفس کوندردی وغم یوکنی قالدردی (مفردات) (بار) یوك (غم) م (خاطر) م (ما) بز (خسته) م (کرده) ایتمش (بود) ایدی (عیسی) عیسی علیه

السلام (دم) نفس (یا) وحدتیه (خدا) م (بفرستاد) کوندردی (بر) یوقاری (کرفت) طوتدی (معنای اشارتی) قلب منبع حکمت ربانیمزدن برمدت حکمت جریان ایتمیوب انقباض واستتار بار غمی خاطر بزی خسته واسراری نامحرمه فاش ایتمزدن ایچون قلم رحمان اولان تمزبانمز مبسته اولمش ایدی بوحال پریشاندن توبه واستغفار ایله درکاه حقه یوز سورنجه حق سبحانه وتعالی مرده احیا ایدیجی بر عیسی نفس مرشد کامل ارسال ایتدی وسیله اولوب بزی ارشاد ایله غمدن خلاص ایتدی وینه لسانمزاوزره حکمت جریان ایتدی دیمکدر

هرسرو قدکه برمه وخور حسن میفروخت * چون تو درامدی پی کاری دکر کرفت

هر سروبویلی محبوبکه آیك وکونشك اوزرینه حسن صاتردی چونکه سن کالدك هربریسی بر غیر ایش اردنی طوتدی (مفردات) (هر) قنغی (سرو) م (قد) بوی (بر) علی (مه) آی (خور) کونش (حسن) م (میفروخت) صاتردی (چون) وقتاکه (تو) سن (امدی) کالدك (پی) ارد (کار) ایش (یا) وحدتیه (دکر) غیر (کرفت) طوتدی (معنای اشارتی) یارب هر بر مال ایله وجاهله وعلم ومعرفتله وزهد وتقوی وکراماتله دعوای کمال ایدن وکندولرینی آیدن وکونشدن اعلا مرتبه ده یزعمیله خودفروشلق ایدن مدعیلر وقتاکه کرم وعنایتکله عشق ومحبته واصل اولوب وساطت عشق ایله حقیقت حال کندولره منکشف اولنجه هر بر رلری خودفروشلغی ترك ایدوب سلطان عشقك زیر حکمنده محو وفناده اولوب وراء پرده ده اولان حقیقته ومعنایه تابع اولدیلر ودعوایی ترك ایدوب هر بررلری کندو ایشی یولن طوتدی وراه مستقیمه کتدی دیمکدر

زین قصه هفت کنبد افلاك پرصداست * کوته نظر ببین که سخن مختصر کرفت

بو قصه دن افلاکك یدی کنبدی پرصدادر نظری قاصر اولانی کورکه سوزی مختصر وبی اعتبار طوتدی (مفردات) (زین) بوندن (قصه) حکایه (هفت) یدی (کنبد) م (افلاك) کوکلر (پر) طولو (صدا) صوت (است) در (کوته) قاصر (نظر) م (ببین) کور (سخن) سوز (مختصر) قلیل وبی اعتبار (کرفت) طوتدی (معنای اشارتی) حضرت جنید قدس سره العزیزك (کلام اهل الله جند من جنود الله) کلامی سرنجه بو اهل اللهك کلمات حکمت امیزلری افلاك سبعه یه مؤثردرکه بویوزنده اللهك اسرارینی بیان ایدر اولیاء الله باقی اولدقجه سبع سموات بونظام اوزره دوار ومزیند رهرنه وقت اللهك اسرارینی سویلر اهل الله منقطع اولورسه سموات سبع (وردة کالدهان) اولوب بیقلور وخراب اولور اما قاصر نظرلی علماء ظاهر تعدی نه ایدیکن بلمیوب کوشهٔ وحدتده اللهك ذات نورینه مستغرق اولوب اسرار اللهی بیان ایدن ووجودی دوام عالمه سبب اولان اولیاء اللهك حالندن غافل اولوب برعبادت متعبدی اهلمزانلر عبادت قاصره اهلیدر دیوب کلام اهل الله قدرین بلمیوب انی بی اعتبار طوتدی (وانا خیر منه) سمتنه کتدی دیمکدر

حافظ تو این دعاز که آموختی که یار * تعویذ کرد شعر ترا وبزر کرفت

ای حافظ بو دعایی سن کیمدن اوکرندك که یار سنك شعرکی تعویذ وحمائل ایلدی والتونه قابلدی (مفردات) (حافظ) م (تو) سن (این) بو (دعا) م (ز) من (که) کیم (آموختی) اوکرندك (یار) محبوب (تعویذ) حمائل (کرد) ایلدی (شعر) کلام منظوم (بزر) التونه (کرفت) قابلدی (معنای اشارتی) ای حافظ بولسان غیب اولان هر بر کلمات قدسیه الهام ربانینك نتیجه لذات مناجاتی ونتیجه دعا ونیاز واسرار بی غایاتی جامع بر فیوضات بلا واسطه آثاریدر بونی کیمدن اوکرندك مکر الله طرفندن الهاماتدر بوخسه کلفت اصطلاحات وعبارات ایله جمع اولمش امر دکلدرا انکیچون ذوی العقول اولوب معنادن خبردار اولان اهل سعادت سنك اسرار اللهی جامع حیات قلب بخش ایدیجی کلامکی حمائل کبی دائم کندوده حفظ ایدوب والتونه قابلدی که اعتقاد قلب خالص ایله اکا اعتبار وهر بر بیتندن برمعنای تصوفی اخذ ایدوب کندویه مرشد کامل بلمشدر دیمکدر

(وله أیضا)

بلبلی برك کلی خوش رنك درمنقار داشت * واندران برك ونوا خوش نالهای زار داشت

بر بلبل خوش رنکلو بر کل یپراغنی بورننده طوتدی اول غذای روحانیده واول نعمت وصلتده زار وناله لر

طوتدى(مفردات)(بلبل)م(يا)وحدتيه(برلك)يپراق(كل)م(يا)وحدتيه(خوش)م(رنك)لون(در)فى
(منقار) قوش بورنى (داشت) طوتدى(واندران) آنده(برلك)ازيق وغـذا (نوا) فتح وضم ايله تقدر
نعمت ورفاهيت (خوش)م(نالها) نالهلر(زار)فرياد(داشت)طوتدى (معناى اشارتى) (فاذكرونى
اذكركم) آيت كريمه سى سرنجه برذاكر صادق صبغة الله اولان ذوق ايمان وحقيقت ايقان بخش ايديجى اسماء
اللهدن محضا قربت ايچون كلمهٔ توحيده يالفظهٔ جلاله روزوشب توغل ايتدى قلب لسانته موافق اوله رق
(فاذكروا الله ذكرا كثيرا) حكمنجه ذكرالله ايله رطب اللسان اولوب لذت وصلت ونشئهٔ قربت بولدى
حالبوكه ذكرايله غذاى روحانيت ونعمت وصلت بولدقجه آه وزارى وناله وفريادى عالى طوتدى ديمكدر

كفتمش درعين وصل اين ناله وفرياد چيست * كفت مارا شيوهٔ معشوق دراين كار داشت

اول بلبله ديدم كه عين وصلتده بو ناله وفريادنه در بلبل لسان حال ايله بكا ديدى معشوقك شيوه سى بزى
بو ايشده طوتدى(مفردات)(كفتم)ديدم (ش) اكا(در)فى (عين وصل) تمام وصلت(اين)بو
(ناله وفرياد) م (چيست) نه در (كفت) ديدى (مارا) بزم ايچون(شيوه)جلوه(معشوق)م(در)
فى (اين) (بو) كارايش(داشت)طوتدى(معناى اشارتى) اول ذاكر واصله ديدم كه عين وصلتده بو ناله
وفريادنه درجوابنده ديدى كه معشوق حقيقينك شيوه سى بزى بو ايشده طوتدى يعنى هركيمك اللهه
قربتى زياده اوله بلايه تهيئ ودرد ومحنته ابتلاسى زياده اولوركه (عاشقانرا سه علامت اى پسر * آه سرد و
رنك زرد وچشم تر) ومقام وصلتده قلبك جوش وانين وفريادو فغانتك زياده لكين كوركه (عن عائشة
قالت كان رسول الله صلى الله عليه وسلم يحدثنا ونحدثه فاذا حضرت الصلاة فكأنه لم يعرفنا ولم نعرفه اشتغالا
بعظمة الله وكان يصلي وفى قلبه ازيز كازيز المرجل) يعنى چوملك قينار كبى قيناردى وقلبنك ايكلتيسى
وفريادى ايشديلرايدى ديمكدر

يارا كرننشست باما نيست جاى اعتراض * پادشاه كامران بود از كدايان عار داشت

يار اكر بزمله اوتورمزسه اعتراض يرى دكلدر مرادسوريجى ومستغنى پادشاه ايدى كدالردن عار طوتدى
(مفردات)(يار اكر)م(ننشست)اوتورمزسه(باما)بزمله(نيست)دكل(جاى)ير(اعتراض)مقابله(پادشاه)
م (كامران) مرادسوريجى(بود)ايدى(از)من(كدايان)فقيرلر(عار)غيرت (داشت)طوتدى (معناى
اشارتى) اى ذاكر كرچه اللهه وصلت وقربت انجق ذكرالله ايله درزيرا جميع انبيا واوليا اللهه وصلتى ذكر
ايله بولديلر لكن بو وصلت عقلك وراسنده بى تكيف وبى قياس بر اتصال معنويدر حلول واتحاد طريقى اوزره
دكلدر بو حلول واتحاد اوزره وصلت اولمامسنه اعتراض يرى دكلدر (لا يعلم الله الا الله لا فى الدنيا ولا فى
الآخرة) اولان رب الارباب بر قطره منيدن خلق اولنان كثيف ترابك مناسبتى يوقدر حق سبحانه وتعالى
فعال لما يريد بر پادشاه حقيقيدركه غنى عن العالمين در (والله الغنىّ وأنتم الفقراء) سرنجه كدالردن كمال
استغناسنى اظهار بيورمشدر

درنمى كيرد نياز وناز باما حسن دوست * خرم آن كز نازنينان بخت برخوردار داشت

بزم نازونيازمز دوستك حسننه تأثير ايتمز شاد وسعادتمند اول كيمسه دركه نازنينلردن فائده لنجى بخت طوتدى
(مفردات) (درنمى كيرد) تأثير ايتمز (نياز وناز)م(ما)بز(با)للملابسه(حسن)م(دوست)م(خرم) شاد
(انكه)اول كيمسه كه(از)من(نازنينان)نازليلر(بخت)دولت(برخوردار)فائده لنجى(داشت)طوتدى
(معناى اشارتى) صفت استغناء اللهى كوركه بزم عبادات وطاعاتمزدن اكا بر فائده يوق وقباحتمزدن برزيان
يوق همان خير وشر قولك عملنك نفعى وضرى كندويه راجعدر لكن سعادتلى اول كيمسه دركه كندونك عجز
واحتياجنى اعتراف ايدوب وغرورا تمبوب نازنين خدا اولان اولياء اللهدن فائده لنجى بخت طوتدى ومسلك
انبيا واوليايه كيتدى ديمكدر

خيز تا بر كلك آن نقاش جان افشان كنيم * كين همه نقش عجب دركردش پركار داشت

قالق تا اول نقاش ازلى اولان اللهك قلمنه جان نثار ايده لم كه بو جمله نقش عجيبى وصنع غريبى پركاركبى اولان
فلكك دورنده طوتدى (مفردات) (خيز)قالق(تا)حتى(بر)على(كلك)قلم(آن)اول(نقاش)نقش

اوريجى (جان) م(افشان) نثار (كنيم)ايده لم (اين)بو(همه)جمله(نقش)م(عجيب)غريب(در)فى
(كردش)دونمك(پركار)پركل(داشت)طوتدى (معناى اشارتى) اى سالك متيقن قالق واكاه اول نقاش
ازلى اولان اللهك عشقله منشق اولان قلمنه ياخود ارقام ونقوش عالمك منشا وباعثى اولان (اوّل ما خلق الله
القلم) ايله تعبير اولنان نور محمدى يه جان نثار ايده لم كه ايكى جهانده سعادتمزانك ارشاديله واكا تبعيتله درو بو نجه
فلكده وجوفلكده بولنان نقوش عجيبه وصنايع غريبه بلكه عرش وكرسى (لولاك لولاك لما خلقت
الافلاك) شاننده اولان قلم حقيقى ونور محمديدن وجوده كلشدر باخصوص پركاركبى اوزريمزه دوار اولان
فلك قلم واسطه سيله بو قدر عجايب ملكوتى طوتدى چون بويله اولنجه طريق محمديدن طشره چقمق عين
ضلالتدر ديمكدر

كرمريد راه عشقى فكر بدنامى مكن * شيخ صنعان خرقه رهن خانهٔ خمار داشت

اكر عشق يولنك مريدى ايسك بدناملق فكرين ايتمه شيخ صنعان عشق مجازيده شيخلق خرقه سنى مى فروشك
خانه سنه رهن طوتدى (مفردات) (كر) اكر(مريد)طالب (راه)يول(عشق) م(فكر)م(بد)كوتو
(نام) اسم(مكن) ايتمه(شيخ صنعان) مشهور برشيخدر(خرقه) عبا (رهن)م(خانه)او(خمار) مى فروش
(داشت) طوتدى(معناى اشارتى) اى طالب حق چونكه عشق احديه يه وطريق محمديه يه طالب ايسك
(ولا يخافون لومة لائم) آيت كريمه سى سرين ملاحظه ايدوب خلقك طعنندن خوف ايتمه فقر وفاقه ايله
اصحاب رسول الله يولن طوتوب عبالر اختيار ايله آچ وصوسز وكيجه او يقوسز راه عشقده بلالر اختيار
ايله سفهانك ذمندن حذر ايتمه زيرا عشق يولنده ملامتدن قچن مقصوده ايرمز شيخ صنعانى كوركه
دختر ترسايه كرفتار اولوب انك وصالى ايچون بو قدر مريدلرندن وج وعبادتندن بلكه دين وايماندن كچوب
بدى سنه خنزير كوتدى بو قدر مريدلك طعنندن وخلق عالمك لوم وذمندن پروا ايتموب محبوب مجازيسى
يولنده خرقهٔ عبادتنى ميخانه يه بلكه كليساى ترسايه رهن طوتدى وبته سجده ايتدى لكن عاقبت ينه ايمانه
كلوب سعادت بولدى عشق مجازى يولى بوا ولنجه عشق حقيقى يولنده لائمك لومندن حذر نقصان سلوكدندر
ديمكدر

وقت آن شيرين قلندر خوش كه دراطوار سير * ذكر وتسبيح ملك درحلقهٔ زنار داشت

اول شيرين قلندرك وقتى خوش كه سير وسلوك اطوارنده ملكك ذكر وتسبيحنى زنار حلقه سنده طوتدى
(مفردات) (وقت) م(آن)اول(شيرين)لطيف(قلندر)لاابالى(خوش)م(در)فى(اطوار)اسلوب(سير)
يوريمك(ذكر وتسبيح ملك)م(در)فى(حلقه)دائره(زنار)نصارالرك بللرينه باغلدقلرى سيمه ايپدر(داشت)
طوتدى(معناى اشارتى) قلندران حقيقت اولوب نظر خلقدن لاابالى وكندولرينى ملامت خرقه سى آلتنده
ستر ايتمش درونى الله عشقيله مالى اولمش بلكه عوام كسوتنده كيمسه لر حالنى بلمز بويله اولان اول لطيف
قلندرك حالى زياده خوش كه سير وسلوكنده ذكرى وتسبيحى ملك كبى خالص وريا وسمعه دن واغراض
نفسانيه دن عاريدر (اوليائى تحت قبابى لا يعرفهم غيرى) سرنجه كان حالنى نصارايه مخصوص بر سيمه ايپ
حلقه سنده مستور طوتدى وكندويى باعث ملامت اولان زنار ايله كيزلدى ديمكدر

چشم حافظ زير بام قصر آن حورى سرشت * شيوهٔ جنات تجرى تحتها الانهار داشت

حافظك كوزى اول حورى سرشت محبوبك قصرى طامنك آلتنده در اويله قصركه جنات تجرى تحتها الانهار
شيوه سنى طوتدى(مفردات) (چشم) كوز(حافظ)م(زير)اشاغى(بام)طام(قصر)كوشك(آن)اول
(حورى سرشت) حورى طبيعت (شيوه) جلوه (جنات)باغچه لر(تجرى)اقر(تحتها)جنتلرك آلتنده
(انهار) ايرمقلر (داشت) طوتدى (معناى اشارتى) حافظك نظرى ارحم الراحمين ولطيف بعباده اولان
اللهك خانهٔ تجليسى عرش الله اولان قلبك تحتنه ولب اسرار اخلاصنه دركه (من اخلص لله اربعين صباحا
ظهر ينابيع الحكمة من قلبه على لسانه) خبرى سرنجه روضهٔ قلب برحديقهٔ رحماندركه آب حيات علوم
ومعرفت وشراب ناب عشق واسرار احديت انهار جنت معرفت شيوه سن طوتدى (وان فى ايام دهركم نفحات
الا فتعرضوا لها) سرين نمايان ايتدى ديمكدر

(وله أيضا)

دیدی که یار جز سر جور و ستم نداشت * بشکست عهد و از غم ما هیچ غم نداشت

کوردکمی که یار جور و ظلم هوسندن غیری طوتمدی عهدنی صدی و بزم غمزدن هیچ غم طوتمدی (مفردات) (دیدی که) کوردکمی که (یار) م (جز) غیر (سر) هوس (جور) م (ستم) ظلم (نداشت) طوتمدی (بشکست) قیردی (عهد) قولنی (از) من (غم) م (ما) بز (هیچ) قطعا (غم) م (نداشت) طوتمدی (معنای اشارتی) کوردکمی ای محرم اسرار الله اولان روح عزیزم حق سبحانه و تعالی بزه یار ایدوب وبزی کندو وسیله مبتلا قلدیغی نفسم حقدن عدول ایدوب هواسنه تبعیت ایتمکله بزی حقدن محجوب ایدوب جور و ظلم هوسندن غیری یی طوتمدی والله ایله اولان عهد و پیمانی صدی و بزم بو غربت عالمنده مهجوریت و جدا القلریمز غمندن هیچ غم طوتمدی بو نفس اعدای عدودر صاقن مکرندن امین اولمه دیمکدر

یارب مکیرش ارچه دل چون کبوترم * افکند و کشت و عزت صید حرم نداشت

یاربسن انی مؤاخذه ایله اکرچه بنم کبوتر کبی کوکلمی دوشوردی و قتل ایلدی و حرم صیدنه عزت طوتمدی (مفردات) (یارب) ای ربم (مکیر) مؤاخذه ایتمه (ش) ضمیر یاره راجع (ارچه) اکرچه (دل) کوکل (چون) مثل (کبوتر) کوکرجین (میم) ضمیر متکلم (افکند) دوشوردی (کشت) قتل ایلدی (عزت) حرمت (صید) آو (حرم) مکه (نداشت) طوتمدی (معنای اشارتی) ای بنم لطیف بعباده اولان ربم اکرچه بزه یار ایدوب و بزی کند وسیله مبتلا قلدیغک نفس ظلوم و جهول اولوب هواسنه تبعیت سببیله قطع مراتب ایله اعلای علیین و وطن اصلی جانبنه کبوتر کبی پران ایدیجی و بال همتین کشاد ایله اعلا مقامه طیران ایدیجی دل دردمندیمی مرتبه سندن دوشوردیسه ده بلکه غفلته دوشورمکله مرتبهٔ هلاکه ایلتدی و حرم انس الهی و اسرار نامتناهی اولان قلبک صیدنه (ونفخت فیه من روحی) اضافتیله مکرم قلدیغک مظهر انوار تجلی اولان روح مکرمه عزت طوتمدی لکن ای ارحم الراحمین اولان ربم سن اول بیچاره نفسی جبلیتی مقتضاسیله مؤاخذه ایتمه حبیبک محمد المصطفا صلی الله علیه وسلم عشقنه انی عصمتکله روحه تابع قیل و عفو و کرمکله هدایتده ثابت قیل (ربنا لا تزغ قلوبنا بعد اذ هدیتنا وهب لنا من لدنک رحمة انک أنت الوهاب

برمن جفا ز بخت من آمد و گرنه یار * حاشا که رسم لطف و طریق کرم نداشت

بنم اوزریمه جفا بنم بختمدن کلدی یوخسه یار حاشا که لطف رسمنی و کرم طریقنی طوتمدی یعنی طوتماماق ایتمدی طوتدی (مفردات) (بر) علی (من) بن (جفا) م (ز) من (بخت) طالع (من) بن (امد) کلدی (وگرنه) یوخسه (یار) م (حاشا) ادات تنزیه (رسم) اسلوب (لطف) م (طریق) م (کرم) م (نداشت) طوتمدی (معنای اشارتی) بو آلام و اکدار دنیا و موجب مقت الله اولان بو غفلت و شغل ماسوا اوزریمزه واقع اولان بو قدر فساد و جفا جمله سی بو نفس بدکامک مشتهاسنه تبعیتدن و کسب یدمزدندر یوخسه فیاضنه بخل یوقدر حاشا که لطیف و کریم اولان الله عبادنه لطف رسمنی و طریق کرم طوتمماق ایتمدی (وان تعدوا نعمة الله لا تحصوها) نعم لا یحصی دن محرومیتله نفسمز اوزره جفا بنه کندیمزدندر (ربنا ظلمنا انفسنا وان لم تغفر لنا وترحمنا لنکونن من الخاسرین (ربی اغفرلی ولوالدی وللمؤمنین)

با این همه هر آنکه نه خواری کشید ازو * هر جا که رفت هیچ کسش محترم نداشت

بو جمله ایله یعنی بو جمله نقصانیله هر اول کیمسه که اندن خورلق چکمدی هر نه یره که کندی هیچ کیمسه انی محترم طوتمدی (مفردات) (با این همه) بو جمله ایله (هر آنکه) هر اول کیمسه که (نه) نفی (خواری) خورلق (کشید) چکدی (ازاو) اندن (هر جا که) هر نه یره که (رفت) کندی (هیچ کس) هیچ کیمسه (ش) ضمیر (محترم) حرمتلو (نداشت) طوتمدی (معنای اشارتی) اللهک سعت رحمتنی و کرم و احساننی کورکه قولدن بو قدر نفسه تبعیتله الهه عاصی اولوب و بو قدر بو زقر القلری کسب اتمش ایکن بر آن رزقنی کسموب الله تعالی جانبندن بر خورلق چکمدی مؤمنک و کافرک رزقنی ویروب برکون اج و صوسز قومدی لکن الله تعالی (ولقد کرمنا بنی آدم) تا جمیله مکرم قلمش ایکن نفسه تبعیت سببیله اول عاصی و فاجری انساندن و ملکدن هیچ کیمسه محترم طوتمدی مکرم ملک فائده و برمیوب کندوبی بی قدر و بی حرمت ایتدی دیمکدر

ساقی بیار باده و با مدعی بکو * انکار ما مکن که چنین جام جم نداشت

ای ساقی باده یی کتور و مدعی یه سویله بزی انکار ایله بو کبی جامی جم طوتمدی (مفردات) (ساقی) م (بیار) کتور (باده) شراب (با) للملابسه (مدعی) دعوی ایدیجی (بکو) سویله (انکار) م (ما) بز (مکن) ایله (که) زیرا (چنین) بو کبی (جام) قدح (جم) بر پادشاه (نداشت) طوتمدی (معنای اشارتی) ای طالب حق اولان قرداش انسانک عند الله قدری عالی اولوب و محترم اولمقلغی شراب عشق الهیدن نوش ایتمکله هدایت بولوب وغیریلری طریق حقه ارشاد ایتمکله در انکیچون بیورر که ای اللهک عشق شرابنی بخش ایدیجی مرشد شفیقم بزه شراب عشق الهی کتور و راه عشقک بلالرینه تحمل اتموب و ذوق ایمان طاتموب مجرد اعمال ظاهره لر ایله محبت دعواسن ایدن مدعی یه سویله حقیقت ایمانه واصل اولوب مقتضای عشق الهی صورتی خراب معناسنده صد فتح باب اولان عشاقه انکار ایتمسونکه بو شراب عشق الهینک جم کبی پادشاهان صوری قدحن بیله طوتمدی یعنی پادشاهان جهان بدرکلکلرندن لذت شراب عشق الهی یی طاتمدی و هوای نفسی ترک ایدوب الله یولنه کتمدی دیمکدر

هر راه رو که ره بحریم درش نبرد * مسکین برید وادی و ره در حرم نداشت

هر سالک که انک قپوسی حریمنه یول ایلتمدی مسکین وادی یی قطع ایلدی حرمه یول طوتمدی (مفردات) (هر) جمله (راه رو) سالک (ره) یول (با) للملابسه (حریم) حولی (در) قپو (ش) ضمیر (نبرد) ایلتمدی (مسکین) فقیر (برید) قطع ایلدی (وادی) دره (ره) یول (در) فی (حرم) ایچ حولی (نداشت) طوتمدی (معنای اشارتی) اهل نفس اولان عوام ناس دکل بلکه راه عشقک سالکی استقامتی اولمدیغیچون حریم قدس الهی یه یول ایلتمدی همان بیابان هواده قالوب کعبهٔ مقصوده یول بولمدی اما اتش عشق الهی ایله خانهٔ تجلی اولان قلبندن ماسوایی احراق ایدن عاشق مسکین صدقی و استقامتی برکاتیله کرچه نیچه وادی و عقباتی و مراتب سطحاتی قطع ایلدی لکن فنای کاملده اولمیوب کندوده آثار بشریت منقطع اولمدیغیچون تلوینادن خلاص اولمیوب مقام تمکینده و مرتبهٔ حق الیقینده اولان حرم انسه یول طوتمدی و عارف بالله مرتبه سنه یتمدی دیمکدر

حافظ ببر تو کوی فصاحت که مدعی * هیچش هنر نبود و خبر نیز هم نداشت

حافظ سن فصاحت طوبنی ایلت که مدعی هیچ آنک هنری یوق ایدی و هنردن دخی هم خبر طوتمدی (مفردات) (حافظ) م (ببر) ایلت (تو) سن (کوی) طوب (فصاحت) م (مدعی) قوری دعوی اهلی (هیچش) هیچ انکا (هنر) معرفت (نبود) یوق ایدی (خبر) م (نیز) دخی (نداشت) م (معنای اشارتی) ای حافظ فنای نفسله و محو و فقر له سن میدان محبتده معرفت و یقین طوبنی اسب همت سبقیله (السابقون السابقون اولئک هم المقربون) سرنجه ایلت و قاچغه غیرت ایله زیرا ریاضات و مجاهداتسز و هوا و مشتهیات نفسی ترکسز مرکز عشق و محبته واصل اولمیوب اسیر نفس اولان مدعی هیچ انکا معرفة الله اولمدی و معرفة الله دن خبر دخی طوتمدی و اهل نفسه معرفة الله نصیب اولمدی دیمکدر

* (وله أیضا) *

بی مهر رخت روز مرا نور نماندست * وز عمر مرا جز شب دیجور نماندست

سنک آفتاب کبی روشن یوزکسز بنم کونمک نوری قالمشدر و بنم عمرمدن قرا کوکیجه دن غیری قالمشدر (مفردات) (بی) نفی (مهر) کونش (رخ) یکاق (تا) خطابیه (روز) کوندز (مرا) بنم (نور) م (نماندست) قالمشدر (ز) من (عمر) مدت حیات (مرا) بنم (جز) غیر (شب) کیجه (دیجور) قرا کو (نماندست) م (معنای اشارتی) الله نور السموات والارض سرنجه صورت و معنایی انوار ذاتیله منور اولان اللهم مرآت قلبمده سنک جمالک نوری تجلی ایتمکسزین بنم کونمک نوری قالمشدر و عالم باشمه زندان و ظلمانی اولمشدر و سنک نور ذاتیه لک قلبده درخشان اولمق ایچون باقی عمرمده درکاه عزتکه یوزسوروب تضرع و نیاز ایله قرا کوکیجه لری احیادن غیری بکا برچاره قالمشدر دیمکدر

هنکام وداع تو ز بس کریه که کردم * دور از رخ تو چشم مرا نور نماندست

سنک وداعک وقتنده زیاده کریه ایلدیکمدن سنک یکاغکدن ایراق اولسون بنم کوزمک نوری قالمشدر (مفردات) (هنکام) وقت (وداع) ایرلق (تو) سن (ز) من (بس) چوق (کریه) اغلمق (کردم) ایلدم

(دور) ایراق (از)من (رخ) یکاق(چشم) کوز (مرا) بنم (نور) م(نماندست) قالمشدر (معنای اشارتی) قلوب الاحرار بین التجلی والاستتار سرنجه انقباض ایله قلبم اوزره پرده وغین عارض اولدقده الم افتراقیله زیاده کریه ایلدیکمدن تعالی شانه عما یقولون علوا کبیرا اولان ربم سنک ذات شریفکدن ایراق اولسون بنم چشم بصیرتمده نور تجلی قالمشدر کرم وعنایت ایدوب پردهٔ استتار وانقباضی قلبمزدن رفع ایدوب ذات پاکک نورنه قلبمزی مستغرق ایله یاربم دیمکدر

میرفت خیال تو ز چشم من ومیکفت * هیهات ازین کوشه که معمور نماندست

سنک خیالک بنم چشممدن کتدی ودیدی بعید اولدی بو کوشه دن که معمور قالمشدر (مفردات) (میرفت) کتدی (خیال) م (تو) سن (ز) من (چشم) کوز (من) بن (میکفت) دیدی (هیهات) بعید اولدی (ازین کوشه) بو بوجاقدن (معمور) م (نماندست) قالمشدر (معنای اشارتی) هر نه وقت که پردهٔ استتار ایله چشم بصیرتمدن حضور توجهم ذوقی وتجلیٔ انوار ذاتیه لشوقی کتیدی وانقباض ایله محجوب اولدی ولسان حال ایله اول کیدن اذواق روحانیه دیدی بعید اولدی بو کوشهٔ چشم بصیرتدن که معمورلق قالمشدر برقلبده که لمعان انوار تجلیٔ الهی بولنمیه اول قلب خرابدر بردخی عمارت بولمز مکر عنایت حقله وهمت پیران ایله انکشاف درون وانبساط انوار تجلیٔ بو قلبون ظهور ایده دیمکدر

وصل تو اجل را ز سرم دور همی داشت * از دولت هجر تو کنون دور نماندست

سنک وصالک اجلی بنم باشمدن دائم ایراق طوتدی سنک فراقک دولتندن شمدی اجل ایراق قالمشدر (مفردات) (وصل) م (تو) سن (اجل) موت (را) اداة مفعول (ز) من (سر) باش (میم) ضمیر (دور) ایراق (همی) دائم (داشت) طوتدی (از) من (دولت) م (هجر) فراق (تو) سن (کنون) شمدی (دور) ایراق (نماندست) قالمشدر (معنای اشارتی) ای محبوب حقیقی اولان الله سنک بی تکیف وبی قیاس وصلتک اجلی وموتی عوامی بنم باشمدن دائم ایراق طوتدی وبکاحیات ابدی ونجات سرمدی بخش ایتدی که بنم ایچون موت خوفی یوقدر (الموت تحفة المؤمن) سرینه ایردم (من احب لقاء الله احب الله لقائه) سرنجه سنک لقاکک شوقی ایچون اولان فراقک دولتندن شمدی اجل ایراق قالمشدرکه سنک وصلت کاملهک الیوم أکملت لکم دینکم وأتممت علیکم نعمتی آیت کریمه سنده اولان قربیت ووصلت لقاء الله دن مخبردر وعاشق صادقه قربیت اجل بشارت عظمادر دیمکدر

نزدیک شد آن دم که رقیب تو بکوید * دور از درت آن خستهٔ مهجور نماندست

قریب اولدی اول دم که سنک رقیبک دیه سنک قپوکدن ایراق اول مهجور خسته قالمشدر (مفردات) (نزدیک) قریب (شد) اولدی (آن) اول (دم) نفس (رقیب) کوزلجی (تو) سن (بکوید) دیه (دور) ایراق (در) قپو (تا) خطابیه (آن) اول (خسته) م (مهجور) آیری دوشمش (نماندست) قالمشدر (معنای اشارتی) لقاء الله شوقیله الم هجر اندہ اولان عاشق ایچون اول نفس یقین اولدیکه سنک رقیب عتیدقلدیغک مؤمنلرک دوستی کراما کاتبین ملکلری بشارة وسرور ایله یاخود عدو مبین اولان شیطان لعین الما وتحسرا دیه بحمد الله الم هجر ایله خستهٔ عشقک اولان عاشق صادق سلامت ایمانله لقاء اللهه واصل اولوب سنک قپوکدن ایراق قالمشدر و مهجور اولمشدر شیاطین ای وا سلامت ایمانله لقاء اللهه واصل اولدی وسوسه مز فائده ویرمدی دیرلر یارب حبیبک محمد المصطفی صلی الله علیه وسلم عشقنه بزه سلامت ایمان بخش ایدوب دوستلریکی مسرور ودشمنلریکی خور ومقهور ایله دیمکدر

من بعد چه سود ار قدمی رنجه کند دوست * کز جان رمقی در تن رنجور نماندست

شمدنصکره نه فائده اکر دوست برقدم رنجه ایده زیرا رنجور تنده بر رمق قالمشدر (مفردات) (من بعد) شمدنصکره (چه) نه (سود) فائده (ار) اکر (قدمی) برقدم (رنجه) زحمت (کند) ایده (دوست) م (که) زیرا (ز) من (جان) م (رمقی) برنفس (در) فی (تن) م (رنجور) خسته (نماندست) قالمشدر (معنای اشارتی) یارب کرم وعنایتکله بزی حال حیاتمزده نیجه مدت دولت وصلتکه نائل ایدوب انوار تجلیات ذاتکه مظهریتله اذواق روحانیت بخش ایله تا که اتمام رقوب اولان مزرعهٔ آخرتده مراتب عرفانی تکمیل ایدوب عمر

مدید جمالک نوریله بزی شرفیاب ایله کرچه آخر نفسده اولان وصلت وتجلی دخی خوشدر اما عمر آخر اولدقدنصکره نه فائده دوستک قربیت وتجلیسنده که رنجور عشق اولان عاشقک تننده جاندن برنفس قالمشدر نیجه مدت صفای روحانیت وتجلی قربت بولان کبی دکلدر برنفس اولان ذوقله مدت مدیده اولان ذوقک فرقی ظاهردر دیمکدر

در هجر تو کر چشم مرا آب نماند * کو خون جکر ریز که معذور نماندست

سنک فراقکده کریه دن اکر بنم چشممک آبی قالمیه چشمه دی جکر قانی دوکسون که معذور قالمشدر (مفردات) (در) فی (هجر) فراق (تو) سن (کر) اکر (چشم) کوز (مرا) بنم (آب) صو (نماند) قالمیه (کو) سویله (خون) قان (جکر) م (ریز) دوک (که) زیرا (معذور) عذرلنمش (نماندست) قالمشدر (معنای اشارتی) یارب کرمکدن راه وصلتکده درد عشقکه کرفتار ایتدیکک بو عبد بیچاره لسنک فراقکده اغلقدن اکر چشممک آبی قالمیه یارب چشمه دی ومکتب وبر جکر قانی دوکسون زیرا معذور قالمشدر یعنی الم هجر ایله منکسر القلب اولان عاشق صادقک علامتی رقت قلب ایله کوز یاشی ودرون آتشیدر مرتبهٔ عشقده عاشق صادق کریه وافغان اوزره اولمیه دعوای عشقده صادق دکلدر ومعذور دکلدر زیرا جمود العین علامت خذلاندر وامارهٔ بعدیت وغفلت وهجراندر دیمکدر

صبرست مرا چارهٔ هجران تو لیکن * چون صبر توان کرد که مقدور نماندست

سنک فراقکه چاره بکا صبردر لیکن صبر ایلمک نیجه ممکندرکه قدرت قالمشدر (مفردات) (صبرست) صبردر (مرا) بکا (چاره) علاج (هجران) فراق (تو) سن (لیکن) استدراک (چون) نیجه (صبر) م (توان) ممکن (کرد) ایلمک (که) زیرا (مقدور) قدرت (نماندست) قالمشدر (معنای اشارتی) یارب جمالک نورینک عاشقی بو عبد بیچاره که حالت انقباض واستتارده سنک فراقک دردینه چاره صبردر اما عاشق مشتاقه سن نعم المشاهدینک جمالی نورینه بعد المشاهده صبر ایلمک نیجه ممکندرکه عاشقه بعد الجمع افتراق زهر بلاتر یا قدر اینچون عاشقک افتراقه صبره قدرتی قالمشدر (نعوذ بالله من الحور بعد الکور) ای من النقصان بعد الزیاده ومن الافتراق بعد الجمع دعاسنه مدار ومدردیمکدر

حافظ ز غم وکریه نپرداخت بخنده * ماتم زده را داعیهٔ سور نماندست

حافظ غم وکریه دن خنده یه مشغول اولمدی یاسلو آدمه دوکون قیغوسی قالمشدر (مفردات) (حافظ) م (غم) م (کریه) اغلق (نپرداخت) دوزلمدی (با) للملابسه (خنده) کولمک (ماتم) یاس (زده) اورولمش (را) اداة مفعول (داعیه) سبب وقیغو (سور) دوکون (نماندست) قالمشدر (معنای اشارتی) حافظ فیض ربانیله اللهک درد عشقنه کرفتار اولوب اشتیاق مشاهدهٔ انوار جمال الله ایچون غم وکریه دن بوسجن دنیاده حظوظات نفسی ویرمکله کولمکه مشغول اولمدی زیرا محبوبی افتراقیله یاسلو اولان آدمه باعث سرور اولان دوکون قیغوسی قالمشدر وکندوده (فلیضحکوا قلیلا ولیبکوا کثیرا) سری نمایان اولمشدر دیمکدر

(وله أیضا)

ز کریه مردم چشم نشسته در خونست * ببین که در طلبت حال مردمان چونست

اغلمدن کوزمک بیکی قان ایچنده اوتورمشدر کورکه سنک طلبکده آدملرک حالی نیجه در (مفردات) (ز) من (کریه) اغلق (مردم) کوزبیکی (چشم) کوز (نشسته) اوتورمش (در) فی (خون) قان (است) در (ببین) کور (در) فی (طلب) م (تا) خطابیه (حال) م (مردمان) آدملر (چون) نیجه (است) در (معنای اشارتی) یارب کرمکله بزی راه عشقکه دوشوردک بنه بی نهایه اولان کرم واحسانکله انوار تجلیء ذاتک مشاهده سنده بزی بردوام ایله زیرا حالت انقباضده کثرت بکادن کوزمک بیکی قان ایچنده اوتورمشدر وخونه غرق اولمشدر یارب مشتاق جمالک اولان درمانده لریکه کرم ورحمتکله نظر بیورکه سنک افتاده لرک اولان آدملرک سنک طلبک یولنده حالی نیجه در کرمکله انلری محجوب ایدوب نقصانه دوشورمه وراه مستقیمدن طشره چیقاروب بزی شاشرمه دیمکدر

بیاد لعل تو بی چشم مست میکونت * ز جام غم می لعلی که میخورم خونست

سنڭ لبڭ ذكريله مى رنكلى مست كوز كسز غم قدحندن شول قرمزى شرابى كه ايچرم قاندر (مفردات) (با) للملابسه (ياد) ذكر (لعل) ابدن كنايه در (تو) سن (بى) نفى (چشم) كوز (مست) م (ميكون) شراب رنكلى (تا) خطابيه (ز) من (جام) قدح (مى) شراب (لعلى) لعله منسوب يعنى قرمزى (ميخورم) ايچرم (خون) قان (است) در (معناى اشارتى) يارب استعيذ بالله (ولا يأمن مكر الله الا القوم الخاسرين) كلام شريفڭ ذكر وفكريله سنڭ اوزريمزه نظر رحمتڭ اولماسى خوفندن غم وغصه محلى اولان قلبم قدحندن كرچه شراب عشق ومحبتڭ نوش ايتمكده يم محضا عنايت وتوفيقكله ينه عبادت وعشق ومحبت بولنده يم اما سنڭ مكرڭ وعذابڭ خوفندن جكرم خوندر ونيچه پهلوانلرى عاقبتلرنده برعكس ايتمكلكڭ المندن حالم دكر كوندر ديمكدر

زمشرق سر كوى آفتاب طلعت تو ✱ اكر طلوع كند طالعم همايونست

سركويڭ مشرقندن سنڭ افتابه بكزر طلعتڭ اكر طلوع ايده طالعم مباركدر (مفردات) (ز) من (مشرق) م (سر) باش (كوى) محله (آفتاب) كونش (طلعت) ظهور (تو) سن (طلوع) ظهور (كند) ايده (طالعم) بختم (همايون) مبارك (است) در (معناى اشارتى) (رأس الحكمة مخافة الله) خبرى سرنجه بو خوف مكر وعذاب وبو انديشهٔ هجر والم واضطراب اى رب رحيم بو عبد ناچيز ومبتلا كدن شول وقته قدر منقطع اولمازكه عمر باشه چقوب آخر لقا كه وصلتمز وقتى كلدكده سنڭ آثار رحمتڭ وكرم عنايتڭ ظهور ايدوب ونظر رحمتكله بزى عصمتده قيلوب هدايت وتوفيقڭ ايله وعطا واحسانكله بزه بخش ايتديكڭ سوكلى ايمانمزاو وزره بزى ثابت قدم ايدوب حسن خاتمه ايله وسلامت ايمانله (نورهم يسعى بين ايديهم وبايمانهم) آيه كريمه سى سرنجه روحمزى منعم عليهم اولان انبيا واوليا ارواح مقدسه لرى ايچنه داخل قلمغله انواع كرمكه وانوار جمالڭكه مستغرق قيله رق بزى لقاڭه واصل قلنجيه قدر بو خوف بزدن منقطع دكلدر اكر ديم كرمكله بو احسانلر بزده ظهور ايدر سه طالعم همايوندر وبختم مباركڭ وسعادتم افزوندر يا رب حبيبڭ محمد المصطفى عشقنه بزى ايمانمزدن آيرمه وجمال باكمالڭ مشاهده سيله بزى مسرور ايله آمين بجاه سيد المرسلين

حكايت لب شيرين كلام فرهادست ✱ شكنج طرهٔ ليلى مقام مجنونست

شيرينڭ لبى حكايتى فرهادڭ كلاميدر ليلانڭ طره سى يعنى زلفى بوكلى مجنونڭ مقاميدر (مفردات) (حكايت) م (لب) دوداق (شيرين) فرهادڭ معشوقه سى (كلام) سوز (فرهاد) م (است) در (شكنج) بوكلم (طره) اولڭ صاچ (مقام) قرارگاه (مجنون وليلا) عاشق ومعشوق (است) در (معناى اشارتى) استعيذ بالله (يحبهم ويحبونه) آيه كريمه سى سرنجه اللهه حسن ظنم بودركه بو موته قدر متمادى اولان خوف الله وطاعت وعبادت ايله اولان شوق لقاء الله محضا اللهڭ عنايتى وآثار محبة الله در (فاذكرونى اذكركم) نظم جليلى سرنجه اللهڭ رحمتله يادايتمسى نشئه سيدر كورمزميسين قنطرهٔ حقيقت اولان عشق مجازيده فرهاد معشوقه سى اولان شيرين بولنه جان فدا ايتديكيچون شيرين دخى عاشقى اولان فرهادڭ كلامنى دائم لسانده حكايه ايدوب عاشقنى محبتله يادايتمده در ومجنونڭ قلبى دائم ليلانڭ زلفى بوكلمنده قرار ايدوب ليلادن غيرى يى فراموش ايتديكيچون ليلادخى مجنونى دائم شفقتله ذكرايتمده در بركيمسه نڭ كه لسانى اللهڭ ذكرنده وقلبى اللهڭ تجلى صفاتى ذكرنده اوله اول كيمسه يى الله تعالى جميع مخاوفدن امين ايدوب رحمتنه مظهر ايتمسنده اشتباه يوقدر ديمكدر

دلم بجوكه قدت همچو سرو دلجويست ✱ سخن بكوكه كلامت لطيف وموزونست

اى محبوب كوكلمى آره وتسلى ويرزيراسنڭ قدڭ سروكبى كوكل ارايجيدر سوز سويله زيرا سنڭ كلامڭ لطيف وموزوندر (مفردات) (دلم) كوكلمى (بجو) طلب ايله (كه) زيرا (قد) بوى (تا) خطابيه (همچو) مثل (سرو) سرو اغاجى (دلجو) كوكل ارايجى (است) در (سخن) سوز (بكو) سويله (كه) زيرا (كلام) م (تا) خطابيه (لطيف) م (موزون) يافشقلى (است) در (معناى اشارتى) استعيذ بالله (فاستقم كما امرت) ايتى سرنجه يارب سنڭ نقايصدن منزه اولان ذاتڭ چونكه طالب حقدن راه مستقيمده استقامت طلبنده در ينه سن كرمكله يارب قلبمى آگاه ايت وحقه اتباع وباطلدن اجتناب ايله قلبمى اصلاح ايت كه (اذا

صلحت صلح الجسد كله) يارب كرمكله دائم قلبمه ملڭ واسطه سيله يابلا واسطه خير القا ايدوب قلبمى وساوس شيطانيه دن حفظ ايدوب بزى طريق مستقيمدن چقرمه كه سنڭ قلبه الهامڭ لطيف وموزوندر

زدور باده بجان راحتى رسان ساقى ✱ كه رنج خاطرم از جور دور كردونست

شرابڭ دورندن جانه بر راحت ايرشدر اى ساقى زيرا خاطرمڭ رنجى فلكڭ دورى جورندندر (مفردات) (ز) من (دور) دونمك (باده) شراب (با) للملابسه (جان) م (راحت) م (يا) وحدتيه (رسان) ايرشدر (ساقى) م (كه) زيرا (رنج) زحمت (خاطر) طبع (ميم) ضمير (از) من (جور) ظلم (دور) دونمك (كردون) فلك (است) در (معناى اشارتى) اى دور قيامته قدر هر بردورده كلن طالبين صادقينه جمال نورى مشاهده سيله دولت يقين واطمئنان قلب حزين بخش ايديجى وهاب بى علت وساقى شراب عشق ومعرفت اولان الله بويد قدرتكله ايجاد بيورديغڭ بندهٔ ناچيز پرقصور يكڭ جانبى درمانته دخى محضا لطف واحسانكله دور بادهٔ عشقدن بر راحت وبر اطمئنان قلب پرخشيت يتشدر زيرا حوادث وتعلقات جور دور فلكدن خاطرم رنجى زياده لنمشدركه (العشق نار فى القلوب تحرق ماسوى المحبوب) سنڭ تجليات ذاتيه لڭ فرح بخش قلوبدر

ازان زمان كه زچشم برفت رود عزيز ✱ كنار دامن من همچو رود جيحونست

اول زماندن كه عزيز محبوبم چشممدن كتدى بنم اتكمڭ كنارى جيحون چايى كبيدر (مفردات) (از) من (آن) اول (زمان) م (ز) من (چشم) كوز (ميم) ضمير (برفت) كتدى (رود) محبوب (عزيز) م (كنار) م (دامن) اتك (من) بن (همچو) مثل (رود) چاى وايرماق (است) در (معناى اشارتى) عالم علويدن عالم سفلى يه نزول ايدوب بازجانم كندهٔ جسم ايله وپردهٔ بشريتله مقيد اولوب محبوب حقيقيمدن محجوب اولديغم زماندن برى احتراق آتش افتراقدن جكرم پرخون اولوب كوزمڭ ياشى جيحون ايرماغى كبى اتكمڭ كنارندن يروزينه دائم سيلان ايتمده در

چه كونه شاد شود اندرون غمكينم ✱ باختيار كه از اختيار بيرونست

نيجه شاد اولور بنم غملى درونم اختيار ايله كه اختياردن طشره در يعنى اختيار الده دكلدر (مفردات) (چه كونه) نيجه (شاد) م (شود) اوله (اندرون) كوكل (غمكين) غملى (ميم) ضمير (با) للملابسه (اختيار) م (كه) زيرا (از) من (اختيار) م (بيرون) طشره (است) در (معناى اشارتى) بو الم افتراقله وغم اشتياق ايله كوكلڭ غمكين ومنكسر اولمسى اختيارى دكلدر محضا كرم الهى اولان مقتضاى عشق ومحبت لايزال ضرورى وبى اختياردر نيجه شاد اولسونكه عشق خرابلقلر سور معمورلرى ويران ايدر

زبيخودى طلب يار ميكند حافظ ✱ چو مفلسى كه طلبكار كنج قارونست

حافظ بيخودلغندن يار طلب ايلر شول بر مفلس كبى كه كنج قارونى طلب ايديجيدر (مفردات) (ز) من (بيخود) كنديسز (يا) مصدريه (طلب) م (يار) م (مى كند) ايلر (حافظ) م (چو) مثل (مفلس) مالى اولميان كمسه (يا) وحدتيه (كه) رابطه (طلبكار) طلب ايديجى (قارون) م (است) در (معناى اشارتى) حافظ بى خودلغندن وتخليهٔ باطن ايتديكندن درد عشق ايله يار طلب ايلر بوخسه (شغلتنا أموالنا) دين يار طلب ايتمكڭ دولتندن محرومدر طالب شول بر مفلس كبيدركه قارونڭ خزينه سنى طلب ايديجيدر ماسوادن قطع علاقه ايله افلاسى ثابت اولان اسرار توحيد يار حقيقى يى طالب اوله مزانكيچون (اذا تم الفقر فهو الله) بيورلمشدر

(وله أيضا)

مردم ديدهٔ ما جز برخت ناظر نيست ✱ دل سركشتهٔ ما غير ترا ذاكر نيست

بزم كوزيمزبكى سنڭ رخڭ غيريه نظر ايديجى دكلدر بزم عشقله متحير اولمش كوكلمز سنڭ غيرى يى ذكر ايديجى دكلدر (مفردات) (مردم) ببك (ديده) كوز (ما) بز (با) للملابسه (رخ) يكاق (ناظر) نظر ايديجى (نيست) دكل (دل) كوكل (سركشته) متحير (ما) بز (غير) م (ترا) سنڭ (ذاكر) ذكر ايديجى (نيست) دكل (معناى اشارتى) اى محبوب حقيقى دائم باقى اولان الله ظاهرا وباطنا بزم چشممزڭ خلاصهٔ نظرى سنڭ ذات پاكڭڭ غيرى يه دكلدر وبزم سنڭ عشق ذاتڭده وانوار قدسيه ڭده متحير كوكلمزڭ ذكرى وفكرى سنڭ

غیری دکلدر

اشکم احرام طواف حرمت می بندد * کرچه ازخون دل ریش دمی طاهر نیست

بنم کوزیمك یاشی سنڭ حرمڭ طوافنڭ احرامنی باغلر اکرچه مجروح کوکل قانندن برنفس پاك دکلدر (مفردات) (اشك) کوزیاشی (میم) ضمیر (احرام) حجده بیاض بزبورنمك (طواف) م (حرم) کعبه (تا) خطابیه (می) زائد (بندد) باغلر (کرچه) اکرچه (از) من (خون) قان (دل) کوکل (ریش) مجروح (دم) نفس (یا) وحدتیه (طاهر) م (نیست) م (معنای اشارتی) یارب دائم سنڭ ذکروفکرکده اولوب داغ محبتکله مجروح اولان کوکلم مقتضای بشریتدن هرنه قدر پاك دکلسه ده بحمدالله قدشغفها حبا آیهٔ کریمه سی سرنجه رحمت محض اولان کوزم یاشی سببیله حرم انس واسرارڭ اولان دل سرکشته می سنڭ عشق ومحبتڭ حاجینڭ طواف احرامی کبی احاطه ایتمشدر

عاشق مفلس اکر قلب دلت کرد نثار * مکنش عیب که بر نقد روان قادر نیست

مفلس عاشق اکر سکا قلب قلبنی نثار ایتدیسه انی تعییب ایله زیرا نقد روانه قادر دکلدر (مفردات) (عاشق) م (مفلس) مالی اولمیان کسه (اکر) ان (قلب) یکمز (دل) قلب (کرد) ایتدیسه (نثار) بذل (مکن) ایله (عیب) تعییب (که) زیرا (بر) علی (نقدروان) بکر ومقبول (قادر) م (نیست) دکلدر (معنای اشارتی) یارب سنڭ کرمکدن اتش عشقله سنڭ غیری یی قلبندن احراق ایدوب علاقهٔ ماسوادن منقطع اولان عاشق اکر نقصان وعیوبدن خالی اولمین کوکلنی سنڭ راه محبتکده بذل ایتدیسه سن رحمت واسعه لڭ مقتضاسنجه انڭ عیب ونقصانی طرفنه نظر ایله زیرا (ماعبدناك حق عبادتك) سرنجه بشر درسکا لایق عبادته قادر دکلدر سن آنی قصوریله قبول ایله

عاقبت دست بدان سرو بلندت برسد * هرکرا در طلبت همت او قاصر نیست

عاقبت سنڭ اول سرو کبی بالاقدیکه الی ایریشور هرکیمڭ که سنڭ طلبکده همتی قاصر دکلدر (مفردات) (عاقبت) نهایت (دست) ال (بدان) اول (سرو) م (بلند) یوکسك (تا) خطابیه (برسد) ایریشور (هرکرا) هرکیمڭ (در) فی (طلب) م (تا) خطابیه (همت) نیاز وغیرت (قاصر) ناقص (نیست) دکلدر (معنای اشارتی) یارب سنڭ (لایضیع أجر المحسنین) نظم جلیلڭ سرنجه وآیهٔ انجیلدن اولان (فاطلبنی تجدنی) قول بدیعڭ حکمنجه عاشق صادق نقدر پردهٔ بشریتده نقصان پذیر ایسه ده سنڭ بی تکیف وبی قیاس اولان وصلت ذاتیه کی طلبده همتی قاصر اولمدقجه عاقبت سنڭ کمال تقدسده علوشان صاحبی اولان ذات بیچونکه الی ایریشور ووصلتڭ محققدر لکن سنڭ عبادتده احسانله استعداد بخش ایتمکه محتاجدر

ازروان بخشئ عیسی نزنم پیش تودم * زانکه در روح فزائی چولبت ماهر نیست

عیسی علیه السلامڭ جان بخش ایتمسندن سنڭ حضورکده سوبلزم اندن که روح زیاده ایدیجی لبڭ کبی ماهر دکلدر (مفردات) (از) من (روان بخش) جان بخش ایدیجی (یا) مصدریه (عیسی) م (نزنم) اورمم (پیش) اوڭ (تو) سن (دم) نفس (زانکه) اندن که (در) فی (روح فزا) روح زیاده ایدیجی (یا) مصدریه (چو) مثل (لب) دوداق (تا) خطابیه (ماهر) کامل (نیست) دکلدر (معنای اشارتی) یارب حضرت عیسی علیه السلامڭ سنڭ اذنکله مرده احیا ایتمسی جانبنه نظرا یتم وانی فکرا یتم انجق تطرم ونیازم سکادر زیرا استعدادکلی وحیات ابدی بخش ایتمکلکده سنڭ ارادهٔ علیه لڭ وصفات جلیه لڭ کبی ماهر وکامل دکلدر نفس عیسی علیه السلامده اولان استعداد دخی سنڭ اذن شریفکله در وامرکه در دیمکدر

من که در آتش سودای تو آهی نزنم * کی توان کفت که برداغ دلم صابر نیست

بن که سنڭ سوداڭ آتشنده برآه اورمزم نیچون دیمك ممکندرکه کوکلم داغ اوزره صابر دکلدر (مفردات) (من که) بن که (در) فی (آتش) م (سودا) محبت (تو) سن (آهی) برآه (نزنم) اورمزم (کی) نیچون (توان) ممکن (کفت) دیمك ماضی مصدر معناسنه (بر) علی (داغ) م (دلم) کوکلم (صابر) صبر ایدیجی (نیست) دکلدر (معنای اشارتی) یارب جمیع مظاهرده ظاهرسنسن وجمله ظهورات سنکدر جبل عظیمی پاره پاره

ایدوب احراق ایدن آتش انوار تجلیکه بو ضعیف انسانڭ نحیف وجودینه تحمل بخش ایتمڭ دخی سنڭ کرمکدر انکچون پروانه کبی جانمی اتش محبتڭ احراق ایتدکده برآه اورمزم زیرا اسرار توحیده واصل اولوب (قل کل من عند الله) سرینه ایرنلره کوکلم داغ آتش محبتنه صابر دکلدر دیمك نیجه ممکندر ممکن دکلدر

بستهٔ دام قفس باد چو مرغ وحشی * طائر سدره اکر در طلبت طائر نیست

وحشی مرغ کبی قفس دوزاغنه باغلنمش اولسون مرغ سدره اکر سنڭ طلبکده پرواز وطیران ایدیجی دکلدر (مفردات) (بسته) باغلی (دام) دوزاق (قفس) م (باد) اولسون (چو) مثل (مرغ) قوش (وحشی) آدمدن قاچیجی (طائر) قوش (سدره) مقام جبرائیل (اکر) ان (در) فی (طلب) م (تا) خطابیه (طائر) اوچیجی (نیست) دکل (معنای اشارتی) یارب عند سدرة المنتهی مقامی اولان جبرائیل علیه السلام کبی عبادت کندنه غذا اولوب سنڭ رضاڭ طلبنده جانب قدسکه ومقام علیینه قوش کبی اوچیجی اولمین وسنڭ انسڭ طلبنده روز وشب ریاضات ومجاهدات ایله قطع مراتب ورفع منازل قیلمیان مرغ وحشی کبی طائر قدسی اولان جان عزیزی بو سفلی عالمده تن قفس دوزاغنده باغلنمش اولسون کوره لم نه فائده ایدر صوکی ندامتدر دیمکدر بوخسه اهل الله دن بددعا متصور دکلدر

روز اول که سر زلف تو دیدم کفتم * که پریشانئ این سلسله را آخر نیست

اول کون که سنڭ زلفڭ اوجنی کوردم دیدم که بو سلسله نڭ پریشانلغنه آخر ونهایت یوقدر (مفردات) (روز) کون (اول) م (سر) اوج (زلف) م (تو) سن (دیدم) کوردم (کفتم) دیدم (پریشان) م (این) بو (سلسله) زنجیر (آخر) م (نیست) یوق (معنای اشارتی) یارب کرچه (والی ربك فارغب) نظم جلیله میراث محمدی اولان قرب قاب قوسین اوادنی طلبیله طالبین صادقینه امر وفرمان ایتدڭ حالبوکه روزازلده نحن قسمناه مقتضیات تجلیات احسانڭ متفاوتدر ازلده اولان شئونات تجلیات صفاتڭ آثارلرینی فسخ عزایم عشاقله کوردم وشوکلامی دیمکله متسلی اولدم که من الازل الی الابد بو ظهوراتڭ اختلافی وتفاوتی معطئ حقیقی اولان اللهڭ تجلیات صفاتی آثاریدر وبوکه نهایت یوقدر دیمکدر

سر پیوند تو تنها نه دل حافظ راست * کیست آنکش سر پیوند تو در خاطر نیست

سنڭ وصالڭ هوسی یالکز حافظڭ کوکلی ایچون دکلدر کیمدر اول که سنڭ وصالڭ هوسی انڭ خاطرنده یوقدر (مفردات) (سر) هوس وسودا (پیوند) اتصال (تو) سن (تنها) یالکز (نه) دکل (دل) قلب (حافظ) م (را) اداة مفعول (است) در (کیست) کیمدر (انکه) اولکه (ش) ضمیر (سر) هوس ومحبت (پیوند) م (تو) سن (در) فی (خاطر) کوکل (نیست) یوق (معنای اشارتی) یارب دنیا وآخرت مؤمن وکافر مطیع وفاجر مستعد وقاصر حاصلی جمیع عبادڭ سن لطیف بعباده اولان اللهمزڭ لطف واحسانی بلکه وصلت کامله ایله مشاهدهٔ جمالکی امید وحسن ظن ایله طلبده یز سنڭ وصال وقربیتڭ محبتی یالکز حافظڭ کوکلنده دکلدر سنڭ وصلتکی تمنی ایدوب خاطرنه کتورمدڭ کیم وار درجمله مز سنڭ باب رحمتکڭ محتاجلری وسائللری یز لکن ابتلا سببیله بو للر یعنی یتوردڭ سن هادی المضلین سین وارحم الراحمین اولان اللهمز سین غفور رحیم سین یارب کرم ولطفکله ذات پاکڭ حرمتنه ونوریاککدن خلق ایتدیککڭ محمد المصطفی صلی الله علیه وسلم حرمتنه بز بیچاره لری کی صراط مستقیمده ثابت قدم ایدوب دنیا وآخرت رحمتکه مظهر ایله یارب

(وله أيضا)

راهیست راه عشق که هیچش کناره نیست * آنجا جز آنکه جان بسپارند چاره نیست

بریولدر عشق یولی که هیچ اکا کناره ونهایت یوقدر انده اندن غیری که جان تسلیم ایلرلر چاره یوقدر (مفردات) (راه) یول (یا) وحدتیه (است) در (راه عشق) م (هیچ) قطعا (ش) ضمیر (کناره) نهایت (نیست) یوقدر (آن) اول (جا) محل (جز) غیر (آن) اول (جان) م (بسپارند) تسلیم ایدرلر (چاره نیست) م (معنای اشارتی) الله تعالینڭ عشق وقربیتی یولی ودرکاه بیچونه وصلت یولی بر نهایتسز یولدرکه قطع مراتب ورفع مقاماتله نهایت بولمز هرنه مقامه واصل اولورسڭ انده طورمق وقناعت ایتمڭ همت قاصرندندر انکچون (کرامات الرجال کحیض النساء) دینلشدر همان راه عشقده جان ویرمدن

غیری چاره یوقدر

مارا بمنع عقل مترسان و می بیار * کان شحنه در ولایت ما هیچ کاره نیست

بزی عقل لتمك ایله قورقوتمه و شراب کتور زیرا اول شحنه بزم ولایتمزده ایشه یرار دکلدر (مفردات) (مارا) بزم ایچون (بمنع عقل) عقل کتمك ایله (مترسان) قورقوتمه (می) شراب (بیار) کتور (که) زیرا (ان) اول (شحنه) صوباشی و والی (در) فی (ولایت) مملکت (ما) بز (هیچ) قطعا (کاره) ایش (نیست) یوق (معنای اشارتی) ای لذت عشقدن خبردار اولمین زاهد خشك راه عشق مالانهایه ده شدت ریاضات وحدت مجاهدات ایله جان ویرمکدن بزی قورقوتمه اکر قادر ایسك بزی مست لایعقل ایده جك و عقل معاشدن کچوره جك شراب عشق لایزالیدن بخش ایله زیرا اول متصرف وجود اولان عقل معاشك بزم کشور عشقمزده هیچ ایشی یوقدر (عشق آمد عقل چون خردر کل بخفت) که حکم عشق ورای عقلده در

هردم که دل بعشق دهی خوش دمی بود * در کار خیر حاجت هیچ استخاره نیست

هر نفس که عشقه کوکل ویره سن خوش نفس لك اولور خیر ایشده استخاره یه هیچ حاجت یوقدر (مفردات) (هردم) هر نفس (دل) قلب (با) للملابسه (عشق) م (دهی) ویره سن (خوش دمی) خوش نفس لك یا مصدریه (بود) اولور (در) فی (کار) ایش (خیر) م (حاجت) م (استخاره) م (نیست) م (معنای اشارتی) هر نه زمان قریه قلبکه ملوك عشق الهی داخل اولسه نفس و شیطانك و عقل معاشك حکمنی افساد ایدر اول وقت انجق خیر محضدر نفسانیمیدر یا خود روحانیمیدر دیو تأمل و استخاره یه حاجت یوقدر بو دولت عشق توفیق ربانیدر متعنا الله بتجلیات توفیقه

از چشم خود بپرس که ما را که میکشد * جانا گناه طالع و جرم ستاره نیست

کندی چشمکدن صور که بزی کیم اولدورر ای جان طالعك کناهی و ستاره نك جرمی یوقدر (مفردات) (از) ـدن (چشم) کوز (خود) کندی (بپرس) سؤال ایت (مارا) بزی (که) کیم (می کشد) اولدورر (جانا) ای جان (کناه) م (طالع) بخت (جرم) قصور (ستاره) یلدز (نیست) م (معنای اشارتی) ای واحد لایزال و ای قهار متعال سنك ذات بیچونك عالم و دانادرکه بزم موت اختیاریله (موتوا قبل ان تموتوا) سرینه مظهریتله معرفت اسرار توحیدکه استعداد و مشاهدهٔ انوار جمالکه دل آباد اولمزمحضا سنك توفیق و عنایتکله در یوخسه همه عالم سنك سطوت قهر و جلالك دستنده هالك و متلاشیدر ای جانمك جانی سنك آفتاب عنایتکه طالع و ستاره حجاب و پرده اولمق ممکن دکلدر

رویش بچشم پاك توان دید چون هلال * هر دیده جای جلوهٔ آن ماه پاره نیست

انك یوزینی هلال کبی پاك کوز ایله کورمك ممکندر هر کوز اول ماه پاره نك جلوه سی یری دکلدر (مفردات) (روی) یوز (ش) ضمیر (با) للملابسه (چشم) کوز (پاك) م (توان) ممکن (دید) کورمك (چون) مثل (هلال) م (هردیده) هر کوز (جای) محل (جلوه) ظهور (آن) اول (ماه پاره) آی پارچه سی (نیست) م (معنای اشارتی) اول (لا تدرکه الابصار وهو یدرك الابصار) اولان اللهك انوار جمال ذات بیچونی مشاهده ژنکار ماسوادن پاك اولمش بصیرت قلب ایله ممکندر یوخسه هر بر کوز ایله انوار تجلیات جمال الهی مشاهده ممکن دکلدر

فرصت شمر طریقهٔ رندی که این نشان * چون راه کنج بر همه کس آشکاره نیست

ای پاك باز عاشق لاابالیلك یولنی فرصت صای زیرا بو نشان دفینه یولی کبی هر کسه اوزره آشکاره دکلدر (مفردات) (فرصت) غنیمت (شمر) صای (طریقه) یول (رند) لاابالی (یا) مصدریه (که) زیرا (این) بو (نشان) علامت (چون) مثل (راه) یول (کنج) دفینه (بر) علی (همه) جمله (کس) کیمسه (اشکاره) م (نیست) دکل (معنای اشارتی) ای راه حقده صفوت قلب ایله و نظر پاك ایله (ولا یخافون لومة لائم) سرینك مظهری اولان عاشق صادق بو رندلك یولنی غنیمت صای زیرا او اسلوبده مشی بر علامت سعادتدرکه دفینه یولی کبی کیزلودر هر کیمسه یه اشکاره و نصیب دکلدر شکری واجبدر

نه کرفت در تو کریهٔ حافظ بهیچ روی * حیران آن دلم که کم از سنك خاره نیست

حافظك کریه سی بر وجه ایله سکا تأثیر ایتمدی اول قلبك حیرانیم که سنك خاره دن اکسك دکلدر (مفردات) (نه کرفت) تأثیر ایتمدی (در) فی (تو) سن (کریه) اغلمق (حافظ) م (بر) علی (هیچ) قطعا (روی) وجه (حیران) م (آن) اول (دل) قلب (میم) ضمیر (کم) اکسك (از) من (سنك خاره) قیا طاشی (نیست) دکل (معنای اشارتی) ای ارحم الراحمین اولوب رحمت واسعه سی عالمی محیط اولان فیاض مطلقم حاشا که سنك فیض احسانکده بخل و امسالك متصور دکلدر حافظك بر وجه ایله مرادی حاصل اولمیوب تجلی دائمیدن محجوب اولمسی ینه کندی قصورندندر (کالحجارة أو أشدّ قسوة) اولان قلب الندن متحیر و سرکردانم که قیا طاشندن اکسك دکلدر یارب سنك تجلی دائم اوزره مشاهدهٔ جمالك دولتنه سنك توفیقك سز ایرمك ممکن دکلدر حبیبك محمد المصطفی صلی الله علیه وسلمك ذات پاککه مجلا قلدیغك انوار قدسیه سی حرمتنه بزه توفیقك یار ایدوب سعادت دارین ایله شرفیاب ایله آمین بجاه طه و یس

(وله أيضا)

ساقیا آمدن عید مبارك بادت * وان مواعید که کردی مرواد از یادت

ای ساقی بیرامك کلسی سکا مبارك اولسون اول وعده لرکه ایلدك خاطرکدن کتمسون (مفردات) (ساقی) شراب ویریجی (الف) ندائیه (آمدن) کلمك (عید) بیرام (مبارك) قوتلو (باد) اولسون (تا) خطابیه (آن) اول (مواعید) وعده لر (کردی) ایتدك (مرواد) کتمسون (ازیاد) خاطردن (تا) خطابیه (معنای اشارتی) ای عالم قدسده مظهر فیوضات سبحانی و منبع لذات خطابات کلمات ربانی اولان روح اعظم انسانی و قائض اسرار لدنیات رحمانی بنه عصمت الله ایله بو عالم ناسوتده رفع حجبات نفسانیله عید وصال مشاهدهٔ جمال اللهك کلسی سکا مبارك اولسون لکن بر مرتبه ده غرورا یتموب عالم الستده الله ایله اولان مواعید عهد و میثاقك خاطرکدن کتمسون تا که عهدی وفاده ثابت اوله سن

در شکفتم که در این مدت ایام فراق * بر کرفتی ز حریفان دل و دل میدادت

تعجبده یم که بو فراق ایامی مدتنده حریفلردن کوکل قالدردك و سکا کوکل ویردی (مفردات) (در) فی (شکفتم) تعجبده یم (در) فی (این) بو (مدت) زمان (ایام) کونلر (فراق) ایرلق (بر) یوقاری (کرفتی) طوتدك (ز) من (حریفان) مصاحبلر (دل) قلب (دل) م (میداد) ویردی (ت) سکا (معنای اشارتی) ای روح انسانی سن امر رب اولوب وطن اصلیکدن و ارواح مقدسه ایچندن مفارقت ایدوب بو عالم ابتلاده و غربت بلاده نفس و شیطان و هوا ایله و تعلقات ماسوا ایله مبتلا ایکن و اسرارك ورای عقلده اولدیغندن سنك حالکه تعجبده یم که بو ایام فراقك مدتنده ینه اللهك کرمیله بو قدر مصاحبلردن قطع نظرله کوکلکی قالدردك انکیچون الله تعالی سکا جمالی مشاهده یه مستعد کوکل ویردی و کندو ایله انسیت بخش ایلدی

برسان بندکی دختر رز کو بدر آی * که دم همت ما کرد ز بند آزادت

بزدن اوزم چبوغی قزینه بر قوللق ایرشدر سویله طشره کلسون که بزم همتمز دمی سنی بنددن آزاد ایلدی (مفردات) (برسان) ایرشدر (بندکی) قوللق (همزه) وحدتیه (دختر) قز (رز) اوزم چبوغی (بدر آی) طشره کلسون امر غائبدر (که) زیرا (دم) نفس (همت) دعا (ما) بز (کرد) ایلدی (ز) من (بند) باغ (ازاد) سلامت (ت) سنی (معنای اشارتی) روح انسانی مرتبهٔ مشاهده و اخلاصده کمال انجلاسندن کندوده کامن اولان عشق آلهینك غیرك ارشاد و تعیینی ایچون ظهورین مراد ایدوب دیرکه بزدن نشئهٔ شراب عشق الهی عروسنه بر قوللق ایرشدر و سویله که زیور معارفله طشره کلسون و کندوبی اظهار ایتسونکه بزم علو همت و سعی و غیرتله مرتبهٔ اخلاصده بولنمامز سنی قیودات بشریه دن و بند شهوات نفسانیه دن آزاد ایلدی که (لاغوینهم اجمعین الا عبادك منهم المخلصین) بوکه شاهددر

شادیٔ مجلسیان در قدم مقدم تست * جای غم باد هر آن دل که نخواهد شادت

اهل مجلسك سروری سنك کلمکك دولتنده در غم یری اولسون هر اول کوکل که سنی شاد استمز (مفردات) شادی سرورلق (مجلسیان) اهل مجلس (در) فی (قدم) دولت (مقدم) کلمك (تو) سن (است) در (جای) محل (غم) م (باد) اولسون (هران) هر اول (دل) کوکل (نخواهد) استمز (شاد) سرور (ت)

سنی (معنای اشارتی) ای عروس نشئهٔ شراب عشق الهی عشق ومحبت مجلسنک اهللرینک سرور ابدیسی وسعادت سرمدیسی سنک فیض حق ایله کلمکلکک دولتنده دربر کوکل که سنکله شاد اولمق استمز دنیاده شغل ماسوا وآخرتده محجوب جمال خدا غمنه محل اولمسی مقرردر

شکر ایزد که ازان باد خزان رخنه نیافت * بوستان سمن وسرو وکل وشمشادت

خدایه شکر اولسون که اول باد خزاندن کدک ونقصان بولمدی سنک سمن وسرو وکل وشمشادک بوستانی (مفردات) (شکر) م (ایزد) خدا (ازان باد) اول یلدن (خزان) م (رخنه) کدک (نیافت) بولمدی بوستان باغچه (سمن) یاسمین (سرووکل) م (شمشاد) شمشیر اغاجی (ت) سنک (معنای اشارتی) موجب حرمان اولمیوب محضا عطای رحمان اولان ای شراب عشق اللهه شکر اولسون سن بردولت عظماسین که هر کیمه که سنی الله تعالی عطا ایتدیسه کرک عابد کرک زاهد کرک مرید کرک مراد عشق الهی حصنی وحرزی سببیله اول کیمسه نک باغ معارفی باد خزان ووسوسهٔ نفس وشیطاندن رخنه ونقصان بولمدی وعصمت خدا ایله معصوم اولدی

چشم بد دورکزان تفرقه خوش باز آورد * طالع نامور ودولت مادرزادت

یراماز کوز ایراغ اولسون که سنی اول مفارقتدن خوش کیرو کتوردی اونامی طالع عمز ومادرزاد اولان دولتمز (مفردات) (چشم) کوز (بد) کوتو (دور) ایراق (زان) اندن (تفرقه) آیریلق (خوش) لطیف (باز) کیرو (آورد) کتوردی (طالع) بخت (نامور) آدلی (دولت) م (مادرزاد) آنه‌دن طوغمه (ت) سنی (معنای اشارتی) ای شراب عشق الهی حق تعالی سنی نفس وشیطان وحساد بد اقرانک کوتو نظرندن صاقلسون که حضرت اللهک لطفیله بخت وطالعک ودولت ازلیه وخلقت اصلیه لک سنی اول تفرقه‌دن کوزل کیرو کتوردی یعنی باعث خلقت عشق الهی ووصلت الی الله در هر کیمه الله کرمندن بخش ایتدیسه تفرقه وبعدیتدن امین ومأمون ردیمکدر

حافظ ازدست مده صحبت این کشتیٔ نوح * ورنه طوفان حوادث ببرد بنیادت

ای حافظ بو نوح علیه السلام کیسنک صحبتنی الدن ویرمه یوخسه حوادث طوفانی سنک تملکی ایلتور وخراب ایدر (مفردات) (حافظ) م (از) من (دست) ال (مده) ویرمه (صحبت) م (این) بو (کشتی) کمی (نوح) م (ورنه) یوخسه (طوفان) م (حوادث) ظهورات دنیا (ببرد) ایلتور (بنیاد) تمل (ت) سنک (معنای اشارتی) ای حافظ کرچه شراب عشق الهی باعث وصلت ومانع تفرقه وبعدیتدر وصاحبنی مأمون ومعصوم قلیجیدر لکن (فاستقم کما امرت) فحواسنجه سفینهٔ شریعتدن سرمو طشره چقمیوب اداب شرعی محافظ اولمین اسرار حقه مظهر اولمزدیوب آداب شرعی ترک ایتمیوب راه شریعتده مستقیم اول یوخسه طوفان حوادث عالم فانی واخفی من دبیب النمل اولان هوای نفسانی وتلبیسات شیطانی سنی غروره دوشوروب تملکی خراب ایدوب سنی هلاک ابدیله هلاک ایدر وحقدن دور ومهجور ایدر عصمنا الله من حیل النفس والشیطان بجاه سید عالمیان محمد صلی الله علیه وسلم *(وله أیضا)*

شنیده‌ام سخنی خوش که پیر کنعان کفت * فراق یار نه آن میکند که بتوان کفت

بر لطیف سوز ایشتدم که یعقوب علیه السلام دیدی یارک فراقی انی ایلمزکه دیمک ممکن اوله (مفردات) (شنیده‌ام) اشتدم (سخن) سوز (یا) وحدتیه (خوش) لطیف (پیر کنعان) یعقوب علیه السلام (کفت) دیدی (فراق) ایریلق (یار) م (نه) نفی (آن) انی (میکند) ایدر (توان) ممکن (کفت) سویلمک (معنای اشارتی) وقتا که حضرت یعقوب علیه السلام أولادلری ایچندن حضرت یوسف علیه السلامده اسرار أحدیه وانوار محمدیه‌یی زیاده‌جه مشاهده قیلوب اول نور محمدیه ایله روز وشب انیس اولمش ایکن مقتضیات أسرار تجلیات الهی حضرت یوسف علیه السلامی جانب مصره راهی قلدقده (قلوب الاحرار بین التجلی والاستتار) سرنجه جمال یوسف علیه السلامده ظاهر ولامع اولان نشئهٔ جمال اللهدن وانوار حبیب اللهدن تجلای ستاریت ظهور ایتدکده آتش فرقت اتش حرقتدن اشد کوریبوب جمال اللهک وانوار حبیب اللهک افتراقندن أشد مصیبت کبرا واعظم بلا واتش بی منتها اولمدیغن خلق عالمه بیانا (یا أسفا علی یوسف وابیضت عیناه من الحزن فهو کظیم) سرینه آغاز بیورمشدر حضرت یعقوب علیه السلامک بیوردیغی فراق بر فراقدرکه شرح وبیانی ممکن

دکلدر عصمنا الله منه بحرمة حبیبه محمد صلی الله علیه وسلم

حدیث هول قیامت که کفت واعظ شهر * کنایتیست که از روزکار هجران کفت

قیامت هیبتنک سوزی که شهرک واعظی دیدی برکنایه درکه فراقک زماننده‌ن سویلدی (مفردات) (حدیث) سوز (هول) هیبت وشدت (قیامت) م (کفت) دیدی (واعظ شهر) م (کنایت) اشارت (یا) وحدتیه (است) در (از) من (روزکار) زمان (کفت) دیدی (معنای اشارتی) جامع الکلام اولان حضرت قراندن (فی یوم کان مقداره خمسین الف سنة) آیهٔ کریمه سیله وسائر آیات واخبار ایله یوم قیامتک هول وشدتندن شهرک واعظنک خبر ویردیکلری بنک اسراری بودرکه ایام فراقک هر برکونی (کیوم کان مقداره خمسین الف سنة) بو عالمده وبقا عالمنده اولان فراقک المنی بوکه قیاس ایله دیمکه اشارت بیورمشدر

نشان یار سفرکرده از که پرسم باز * که هرچه کفت برید صبا پریشان کفت

سفر ایتمش یارک نشانی کیرو کیمدن صورم زیرا صبا بیکی هرنه دیدی ایسه پریشان دیدی (مفردات) (نشان) علامت (یار) م (سفر) م (کرده) ایتمش (از که) کیمدن (پرسم) صورم (باز) کیرو (که) زیرا (هرچه) هرنه (کفت) دیدی (برید) بیک (صبا) م (پریشان) م (کفت) دیدی (معنای اشارتی) بو صورت عالمندن کذر ایدوب (لا تدرکه الابصار وهو یدرک الابصار) حجاب عظمتیله کمال ظهورندن خفاسی اولمغله عقول ادراکندن عاجز اولان بی نشان یار حقیقینک نشانی کیرو کیمدن صوره‌یم بلمه‌مکدن وکورمکدن ذات بیچونی مبرادر اولو الابصار اولان پیران حقیقت دخی کندولره تجلی ءکونا کون اولدیغیچون خبرلری متفق دکلدر خبر پریشاندر خصوص بوصورتده ارامق عین افتراقدر (العجز عن درک الادراک ادراک)

غم کهن بمی سالخورده دفع کنید * که تخم خوشدلی اینست وپیر دهقان کفت

اسکی غمی اسکی شراب ایله دفع ایلکز زیرا خوش دللک تخمی بودر دخی اکنجیلرک پیری دیدی (مفردات) (غم) کدر (کهن) اسکی (با) للملابسه (می) شراب (سالخورده) ییل ییمش اسکی دیمکدر (دفع) منع (کنید) ایلکز (که) زیرا (تخم) م (خوش دل) لطافت قلب یا مصدریه (اینست) بودر (پیر) اختیار (دهقان) اکنجی (کفت) دیدی (معنای اشارتی) ای صورت پرست اولان غافلین ومحجوبین ییل ییمش یاشنده اولوب نیچه اردن کیرو قلان دنیای عجوزهٔ مکارهٔ عتیقه‌نک تعلقات غمندن نجات استرسکز باعث خلقت نور محمدی وصفات قدیمهٔ الله صمدی اولان عشق ومحبت الهیه ایله موصوف اولوب معاونت عشق الهیه ایله دنیا غمین ازاله ایدک که (العشق نار فی القلوب تحرق ماسوی المحبوب) زیرا زمین قلبه نظر وهمتله معرفة الله حصادنی بخش ایدوب متصرف القلوب اولان مرشد کامل خوش دللک تخمی وباعثی بوی محبة الله در دیدی خبری صادقدر

فغان که آن مه نامهربان دشمن دوست * بترک صحبت یاران خود چه آسان کفت

فغان که اول دشمن دوستی محبتسز آی کندی یارانک صحبتنک ترکنی نه عجب آسان ایلدی (مفردات) (فغان) فریاد (مه) آی (نامهربان) محبتسز (دشمن) م (دوست) م (با) زائد (ترک) م (صحبت) م (یاران) م (خود) کندی (چه) نه عجب (آسان) م (کفت) کرد معناسنه ایلدی دیمکدر (معنای اشارتی) استعیذ بالله (عسی أن تکرهوا شیأ وهو خیر لکم) سرنجه آه وفریاد ورای عقلده نه عجب سردرکه استعداد فطری ومحبوبیت ازلیلری حکمنجه عاشقین صادقینک ملائکهٔ قدسیه‌لردن برتر وعالی اولملری ایچون انواع بلالر ایله ممتزج اولان درد عشقه کرفتار اولملری کان بر بدرآی اولمش عالی محبوب کمال استغناسندن کندی یارانی صحبتی محبتسزلکندن ودوستنه نامحرمدن ستر ایچون دشمن معامله‌سی کوستردیکندن سهولتله ترک ایتمش کبیدر صورتا لکن حقیقتده دوستلرینه ابتلا لطفدر نته کیم (اشد البلا علی الانبیا) بیورلمشدر

من ومقام رضا بعد ازین وشکر رقیب * که دل بدرد تو خو کرد وترک درمان کفت

بوندنصکره بن رضا مقامیله‌یم وشکر رقیب ایله‌یم زیرا کوکل سنک دردکی خوی ایلدی ودرمانی ترک ایلدی (مفردات) (من) بن (و) مع (مقام) مرتبه (رضا) م (بعد ازین) بوندنصکره (واو) مع (شکر) م (رقیب) کوزیجی (که) زیرا (دل) کوکل (با) للملابسه (درد) م (تو) سن (خو) خوی (کرد) ایلدی (ترک) م

(درمان) علاج (كفت) ايلدى كردمعناسنه (معناى اشارتى) اشد البلاء على الانبيا سرنى بلدكدنصكره بندخى نفس وشيطان ايله اولديغم ابتلايه وجانب حقدن كلن دردو بلايه راضى اولوب اى محبوبم انكچون كوكام سنك مايهٔ سعادت اولان دردو بلاكى معتاد ايدينوب راه عشقكده اولان دردك درمانى ترك ايلدى

كره بيادمزن كرچه برمرادوزد * كه اين سخن بمثل باد باسليمان كفت

يله دوكم اورمه واعتماد ايتمه كرچه مرادك اوزره اسرسه زيرا بوسوزى مثل ايله باد سليمانه ديدى (مفردات) (كره) دوكم (بياد) يله (مزن) اورمه (كرچه) اكرچه (بر) على (مراد) م (وزد) اسه (كه) زيرا (اين) بو (سخن) سوز (بمثل) مثل ايله (باد) يل (با) للملابسه (سليمان) م (كفت) ديدى (معناى اشارتى) أى عاشق صادق سريع الزوال اولان دنيايه وتمر مر السحاب اولان عمرودولت بى بقايه اعتماد ايتمه هرنه قدر مرادك اوزره اولورسه ده زيرا بوسوزى باد سليمان عليه السلام مه ديدى باسليمان (غدوها شهر ورواحها شهر) اولان تحتكى حق تعالى بكا كتورتمكده اشارت بودركه دنيا ملكنه اعتماد ايتمه سنك سلطنتك كبى عظيم اولورسه ده ينه يل كبى سريعة الزوالدر بقاسى اولميانه كوكل و يرميه سن ديمشدر

مزن زچون وچرادم كه بندهٔ مقبل * قبول كرد بجان هرسخن كه جانان كفت

چون وچرادن سوز سويله زيرا سعادتلى قول جانله قبول ايلدى هرسوزى كه جانان ديدى (مفردات) (مزن) اورمه (ز) من (چون) نيچه (چرا) نيچون (دم) سوز (بنده) قول (مقبل) سعادتلى (قبول) م (كرد) ايلدى (بجان) جانله (هرسخن) هرسوز (جانان) محبوب (كفت) ديدى (معناى اشارتى) اى سالك بوبى بقا اولان عالمده صاقن حكم قضاى فاعل مختاره معارضه طريقيله سوز سويله راضى اول زيرا سعادتلى قول اولدركه محبوب حقيقى اولان الله هرنه امر وفرمان ايتديسه انى جان ايله قبول ايدوب امرى يرينه كتوروب اطاعت اوزره اولاندر

بمهلتى كه سپهرت دهد زراه مرو * تراكه كفت كه اين زال ترك دستان كفت

فلك سكا بر مهلت ايله كه ويرر يولدن كتمه وچقمه سكا كيم ديدى كه بو عجوزه مكروحيله يى ترك ايلدى (مفردات) (با) للملابسه (مهلت) رخصت (سپهر) فلك (ت) سكا (دهد) ويرر (ز) من (راه) يول (مرو) كتمه (ترا) سكا (كه) كيم (كفت) ديدى (اين) بو (زال) عجوزه (ترك) ٠ (دستان) مكروحيله (كفت) ديدى (معناى اشارتى) اى عاقل بوچرخ فلكده حق تعالى سكا برقاچ كون مهلت ويرديكنه مغرور اولوب اطاعت يولندن چقمه (ولا يغرنكم بالله الغرور) حكمنجه سكا كيم ديدى كه بو عجوزه ومكاره دنيا مكروحيله يى ترك ايلدى نفس وشيطان سريعة الزوال دنيا ايله سنى مغرور قلمسون سيف قاطع اولان وقتدن سنكله باقى قاله جق معرفة الله وعشق ومحبت الله در تحصيلنده اوله سن كه باعث خلقت بودر

كه كفت حافظ از انديشهٔ تو باز آمد ▪ من اين نكفته ام انكس كه كفت بهتان كفت

كيم ديدى كه حافظ سنك فكركدن كيرو كلدى بن بونى سويلدم اول كيمسه كه ديدى بهتان ايلدى (مفردات) (كه) كيم (كفت) ديدى (حافظ) م (از) من (انديشه) فكر (تو) سن (باز) كيرو (آمد) كلدى (من) بن (اين) بو (نكفته ام) سويلدم (انكس كه) اول كيمسه كه (كفت) ديدى (بهتان) م (كفت) ايلدى (معناى اشارتى) بحمدالله يارب سنك توفيق وعنايتكله حافظك قلبى سنك جانب قدسكى فكروانديشه دن وتوجه كامله دن فارغ اولمدى وبرآن قلبمك حقدن غافل اولديغنى استمدم ظاهر حالمه نظر ايله هر كيم بونى ديدى ايسه بهتان ايلدى زيرا غفلت قلب موجب بعد يتدر

* (وله أيضا) ▪

صبحدم مرغ چمن با كل نوخاسته كفت ▪ ناز كم كن كه در اين باغ بسى چون تو شكفت

صباح وقتى بلبل تازه بتمش ويكى اچلمش كله ديدى نازى آز ايله زيرا بو باغده چوق سنك كبى اچلدى (مفردات) (صبحدم) صباح وقتى (مرغ چمن) بلبل (با) للملابسه (كل) م (نوخاسته) تازه بتمش (كفت) ديدى (ناز) استغنا (كم) آز (كن) ايله (كه) زيرا (در) فى (اين) بو (باغ) م (بسى) چوق (چون) مثل (تو) سن (شكفت) اچلدى (معناى اشارتى) عاشق صادقه انكشاف صبح تجلى ظهور ايتدكده پيرغيبدان

كندوبه اسرار الله منكشف اولوب (يحبهم ويحبونه) سرنجه مرتبهٔ محبوبيتده اولان مريد صادقه ديدى كه صاقن بوحاله مغرور اولوب نازواستغناده اولمه ومجاهده اوزره اولوب مكرحقدن امين اولمه كه بو باغ محبتده سنك كبى اللهك نيجه صادق قوللرى بوكرمه مظهر اولمشدر يالكز كندوكه ظهور ايتدى ظن ايدوب غرور ايتمه كه بوحال سندن كتمسون

كل بخنديد كه از راست نرنجيم ولى * هيچ عاشق سخن سخت بمعشوق نكفت

كل كولدى وايتدى برطوغرى سوزدن اينجنمزاما هيچ عاشق معشوقنه قتى سوز سويلدى (مفردات) (كل) م (بخنديد) كولدى (از) من (راست) طوغرى (نرنجيم) اينجنمز (ولى) اما (عاشق) م (سخن) سوز (سخت) قتى (معشوق) معشوقنه (نكفت) سويلدى (معناى اشارتى) نفس وهوادن خلاص اولوب طالب حقده صادق اولان عاشق دخى پيرروشن ضميره كال تسليميتندن پيرك ارشادندن خوشلنوب كولدى وايتدى كه برطوغرى سوزدن اينجنمزاى خليفة الله اولان پيرم اما عاشق معشوقنه قتى سوز سويلدى زيرا مرشدك لطفا وقهرا كلامى جمله لطفدر وحقيقتده حقدندر قهرى لطف كورمين محبت يولنده صادق دكلدر

تا ابد بوى محبت بمشامش نرسد * هركه خاك درميخانه برخسار نرفت

تا ابدى محبت رايحه سى انك دماغنه ايرشمز هركيم كه ميخانه قپوسنك خاكنى يكاقلريله سپورمدى (مفردات) (تا) حتى (ابد) قطعا (محبت) م (بوى) رايحه (محبت) م (با) للملابسه (مشام) دماغ (ش) ضمير (نرسد) ايرشمز (هركه) هركيم (خاك) طپراق (در) قپو (ميخانه) م (با) للملابسه (رخسار) يكاق (نرفت) سپورمدى (معناى اشارتى) ابدى محبت رايحه سى دماغ جاننه ايرشمز شول مريدك كه راه عشقده مرشدك قپوسنك ايشكنه يوز سورموب قهرنى لطف بلدكجه وهروجه ايله جفالره تحمل ايدوب جكر قاننى كوزلرندن دوكمدكجه

كرطمع دارى ازان جام مرصع مى لعل ▪ در وياقوت بنوك مژه ات بايد سفت

اكر اول مرصع جامدن قرمزى شرابى اميد طوترسك كربكك اوجيله سكا در وياقوت دلمك كرك (مفردات) (كر) اكر (طمع) اميد (دارى) طوترسك (ازان) اندن (جام) قدح (مرصع) مزين (مى) شراب (لعل) قرمزى (در) انجو (ياقوت) م (با) للملابسه (نوك) اوج (مژه) كربك (ت) خطابيه (بايد) كرك (سفت) دلمك (معناى اشارتى) اى طالب صادق اكر اخلاق حميده واسرار معنويه جوهرلريله مزين دل آكاهدن عشق ومحبت الهيهٔ كاسكونك ظهورنى وانوارفيض تجليات رحمانيه نك طلوع وبروزنى اميد طوترسك برمدت انجو كبى صافى وياقوت احمر كبى قانلى ياشلرى كوزلرك كربكلرندن دوكمك كركدركه تا محل مرحمت اولوب فيوضات ربانيه يه مستعد اوله سن وكشوفات معانى بوله سين

دركلستان ارم دوش چو از لطف هوا ▪ زلف سنبل بنسيم سحرى مى اشفت

ارم كلستاننده دون كيجه چونكه هوانك لطافتندن سنبلك زلفى سحريلى ايله پريشان اولدى واچلدى (مفردات) (در) فى (كلستان) م (ارم) شدادك جنتى (دوش) دون كيجه (چو) چونكه (از) من (لطف) لطافت (هوا) م (زلف) م (سنبل) م (با) للملابسه (نسيم) يل (سحرى) يانسبيه (مى) زائد (آشفت) پريشان اولدى (معناى اشارتى) (المجاهدة تورث المشاهدة) سرنجه دون كيجه روضهٔ قلبده خالص لوجه الله اولان عشق ومحبتك لطافتندن حجبات معنوى تجليات صفات الهيهٔ سحرى سببيله جمال حقدن منكشف اولوب محبوب حقيقى ظاهر وآشكاره كورندى

كفتم اى مسند جم جام جهان بينت كو ▪ كفت افسوس كه آن دولت بيدار بخفت

سنبله ديدم اى جمك مسندى سنك جام جهان بينك قنى سنبل ديدى حيف كه اول اويانق دولت اويودى (مفردات) (كفتم) ديدم (اى) حرف ندا (مسند) محل استناد (جم) بر پادشاه اسمى (جام) قدح (جهان بين) جهان كوريجى (ت) خطابيه (كو) قنى (كفت) ديدى (افسوس) حيف (دولت) م (بيدار) اويانق (بخفت) اويودى (معناى اشارتى) اول لطيف محبوبه ديدم اى پادشاهلر قپوسنك محتاجى اولان شاهم روز الستده احسان ايدوب انكله انوار جمالك مشاهده ايتديكم مرآت صافىٔ جهان نما اولان دل آكاهم قنى اول سنبل وريحاندن الطف محبوبم ديدى حيف كه اول دولت بيدار اولان دل آكاه بو عالم كون وفساده

حجبات ماسوا الله محجوب اولوب اوپودی ایدی لکن مجاهده‌لرینه مشاهده‌یه باعث اولوب دل بیدار که انوار جمالی متاعنه واصل اولدلر

سخن عشق نه آنست که آید بزبان ■ ساقیا می ده وکوتاه کن این کفت وشنفت

عشق سوزی اول نسنه دکلدرکه زبانه کله ای ساقی شراب ویروبو سویلکی وایشتمکی قصه ایله (مفردات) (سخن) سوز (عشق) م (نه) نفی (آنست که) اودرکه (آید) کله (بزبان) دیله (ساقیا) ای ساقی (می) شراب (ده) ویر (کوتاه) قیصه (کن) ایله (این) بو (کفت) سویلمك (شنفت) ایشتمك (معنای اشارتی) ای طالب حق سخن اسرار عشق وکلمات قدسیهٔ عارف بالله جمله ذوقیاتدندر زبانله تعبیری ممکن دکلدر ای شراب عشق الهینك ساقیسی بیرم بکا محبوبم جمالنك لذت عشقیله مست ومستغرق اولمق ایچون شراب عشقی بخش ایله ومحبوبم کلامنك غیری بی سویلیوب وایشتمکی بندن قطع وکوتاه ایله که (من عرف الله کل لسانه)

اشك حافظ خرد وصبر بدریا انداخت ■ چه کند سوز غم عشق نیارست نهفت

حافظك کوزیاشی عقلی وصبری دریایه آتدی نیلسون عشق غمنك حرارتی کیزلمکه قادر اولمدی (مفردات) اشك) کوزیاشی (حافظ) م (خرد) عقل (صبر) م (با) ظرفیه (دریا) دکز (انداخت) آتدی (چه کند) نیلسون (سوز) حرارت (غم) م (عشق) م (نیارست) قادر اولمدی (نهفت) کیزلمك (معنای اشارتی) آرزوی لقاء محبوب ایله حافظك کوزیاشی وجکری آتشی عقل معاشی وصبر وقرارنی دریای عشقه غرق ایتدی واختیارنی محو ایتدی کرچه اسرار عشق ستر لازمدر اما نیلسون حرارت غم عشق ارادهسنی محو ایدوب کیزلمکه قادر اولمدی

(وله أيضا)

دل ودینم شد ودلبر بملامت برخاست * کفت با ما منشین کز تو سلامت برخاست

قلبم ودینم کتدی ودلبر ملامتله قالقدی ودلبر بکا دیدی که بزمله اوتورمه زیرا سندن سلامت قالقدی (مفردات) (دل) قلب (دین) م (میم) ضمیر (شد) کتدی (دلبر) م (با) للملابسه (ملامت) لوم وتوبیخ (بر) زائد (خاست) قالقدی (کفت) دیدی (باما) بزمله (منشین) اوتورمه (که) زیرا (ز) من (تو) سن (سلامت) م (بر) زائد (خاست) قالقدی (معنای اشارتی) ای عاشق صادق راه عشق برنازلئ راهدرکه (مازاغ البصر وماطغی) سرنجه برنفس ماسوایه نظر ومحبت اهل همت عندنده باعث ردت وسبب فرقت ومهجوریتدرکه بر وقت کوکلم ماسوایه میل ایدوب حب سوا ایله کوکلم ودینم که اطاعت وانقیادم زمامی الدن کتدی اول وقت دلبر غیور بکا لوم ایدوب دیدی که ای کذاب ایکی محبت برقلبده جمع اولمز بزمله اوتورمه ومحبتمز دعواسنی ترك ایله که سندن سلامت قلب قالقدی کتدی (الامن أتى الله بقلب سليم) سری منعدم اولدی

که شنیدی که درین بزم دمی خوش بنشست * که نه در آخر صحبت بندامت برخاست

کیمی ایشتدك که بوفنا مجلسده برنفس خوش اوتوردی که صحبت آخرنده ندامتله قالقمدی بلکه جمله ندامتله قالقدی (مفردات) (که) کیم (شنیدی) ایشتدك (در) فی (این) بو (بزم) مجلس (دم) نفس (یا) وحدتیه (خوش) م (بنشست) اوتوردی (نه) نفی (در) فی (آخر) عاقبت (صحبت) م (باللملابسه (ندامت) پشیمانلق (بر) زائد (خاست) قالقدی (معنای اشارتی) ای عاشق بوفانی اولان دار محنتده محبت ماسواده اولان اهل دنیادن کیمی ایشتدك که بوفنا عالمده برنفس راحت بولدی وخوش عمر کچوردی که اخر عمرنده هی واه دنیایی بوشه چکنه دم اللهیه اطاعت وانقیاد ایله معرفة الله تحصیل ایتمدم دیه رك حالنه پشیمان اولمدق وندامت چکمدك کیمی کوردك اهل دنیا وآخرت ندامتده‌در

شمع اکر زان رخ خندان بزبان لافی زد ■ پیش عشاق تو شبها بغرامت برخاست

شمع اکر اول کولیجی یوزدن دل ایله لاف اوردیسه سنك عشاقك اوکنده کیجه‌لر اودکه قالقدی (مفردات) (شمع) چیره (زان) اندن (رخ خندان) کولیجی یوز (بزبان) دل ایله (لاف) دعوا (یا) وحدتیه (زد) اوردی (پیش) اوك (عشاق) م (تو) سن (شبها) کیجه‌لر (با) للملابسه (غرامت) اودلك (برخاست) قالقدی (معنای اشارتی) اهل دنیادکل زهد وصلاحله وانوار علم ومعرفتله دعوا ایدوب انوار ذات الهیدن خبردار

اولین اهل صورت دخی حالنه ندامت ایدوب بو عالم ظلمتده سنك مظهر انوار تجلیاتك اولان عاشق صادقلرك حضورنده اعتذار ایدوب نیازده اولدیلر

درچمن باد بهاری زکنار کل وسرو ■ بهواداری آن عارض وقامت برخاست

چمنده بهاریلی کل وسرولك کنارندن اول عارض وقامتك هوادارلغیله ومحبتیله قالقدی (مفردات) (در) فی (چمن) باغچه (باد) یل (بهار) م (یا) نسبیه (ز) من (کنار) م (کل) م (سرو) م (با) للملابسه (هوادار) محبت ایدیجی (یا) مصدریه (ان) اول (عارض) یکاق (قامت) بوی (برخاست) قالقدی (معنای اشارتی) انوار ذات الهیه‌یه وصلت ایچون روضهٔ محبتده باد بهاری کبی دائما جانب حقه توجهده اولان عاشقلر دخی مرتبهٔ محبوبیتده وراه استقامتده ثابت اولان عارف بالله‌لرك سینهٔ منشرحه‌لری کنارندن استعداد ایله اول تجلیات ذاتیه وصفاتیه محبتیله قالقدی وراه طلبده ثابت اولدی

مست بکذشتی واز خلوتیان ملکوت * بتماشای تو آشوب وقیامت برخاست

مست کچدك وملکوت خلوتیلرندن سنك تماشالك ایله فتنه وقیامت قالقدی (مفردات) (مست) م (بکذشتی) کچدك (از) من (خلوتیان ملکوت) عالم ملکوتده نظر خلقدن مستور اولان ملکلر (با) للملابسه (تماشا) سیران (تو) سن (آشوب) فتنه (قیامت) م (برخاست) قالقدی (معنای اشارتی) (استعیذ بالله فلما تجلى ربه للجبل جعله دكا وخر موسى صعقا) سرنجه سنك تجلیات ذاتیه‌لك ملائکه کرویونی متحیر وسرکردان ایدوب مشاهدهٔ انوار جمالکله مضطرب الحال اولوب باشلرینه قیامت قوپدی ضعیف بشر نیجه متحیر اولمسونکه سنك تجلیکه طاغلر تحمل ایتمیوب پاره پاره اولمشدر

پیش رفتار تو پا برنکرفت از خجلت * سرو سرکش که بناز قد وقامت برخاست

سنك یوریشك اوکنده ایاق قالدرمدی اوتانمقدن باش چکیجی سروکه قد وقامت نازیله قالقدی (مفردات) (پیش) اوك (رفتار) یورویش (تو) سن (پا) ایاق (بر) یوقارو (نکرفت) طوتمدی (از) من (خجلت) اوتانمق (سرو) م (سرکش) باش چکیجی (بناز) نازایله (قد وقامت) بوی (برخاست) قالقدی (معنای اشارتی) یارب سن بر فاعل مختارسنکه سنك تجلیٔ افعالك وحکم ارادت لایزالك وعظمت جلالك دخی کرك ملائکه کرك انبیا واولیا وکرك عوام واتقیا جمله‌سنی متحیر وسرکردان ایدوب حیالرندن برمرتبه اعتراف عجز ایتدیلرکه ذاتلری ومراتبلری فناده ومثابهٔ ناچیزده قیلدیلر لکن عوام غفلت سببیله سرکشلك ایدوب کبر وریا ایله کندیلری ورطهٔ هلاکده قلمشلردرکه (من تكبر وضعه الله)

حافظ این خرقه بینداز مکر جان ببری ■ کآتش از خرمن سالوس وکرامت برخاست

ای حافظ بو خرقه‌یی آت که مکر جان قورتاره‌سن زیرا آتش ریا وکرامت خرمنندن قالقدی (مفردات) (حافظ) م (این) بو (خرقه) م (بینداز) آت (مکر) بلکه (جان) م (ببری) ایلته‌سن وقورتاره‌سن (که) زیرا (آتش) م (از) من (خرمن) م (سالوس) ریا (کرامت) م (برخاست) قالقدی (معنای اشارتی) ای حافظ اللهك عظمت واجلالنی وقهر وجلالنی فکر ایدوب بو کبر وریا وکرامات واستغنا لباسیله صورت پرستلکی واظهار وجودی ترك ایله همان افنای وجود ایله محو یتده اولکه بو جمله جکرلری خون ایدیجی آتش فرقت وکرك آتش حرقت جمله‌سی ریادن وکرامت صاتمق وکبر وانانیت ایله وارلق ایتمك خرمنندن قالقدی

(وله ایضا)

روی تو کس ندید وهزارت رقیب هست ■ درغنچه‌ای هنوز وصدت عندلیب هست

سنك یوزیکی کیمسه کورمدی وبیك رقیبك واردر غنچه‌لقده‌سین هنوز ویوز بلبلك واردر (مفردات) (روی) یوز (تو) سن (کس) کیمسه (ندید) کورمدی (هزار) بیك (تا) خطابیه (رقیب) کوزجی (هست) واردر (در) فی (غنچه) م (همزه) خطابیه (هنوز) شمدی (صد) یوز (تا) خطابیه (عندلیب) بلبل (هست) واردر (معنای اشارتی) ای نظیر ومثلی اولمیوب واحد لاشریك له اولان اللهم لا یعلم الله الا الله لا فی الدنیا ولا فی الآخرة والعجز عن درك الادراك ادراك سرلرنجه غیب الغیبده اولان ذات بیچونك معرفتیله امر بیوروب وایمان بالغیب نعمتنی کرم ایدوب (ولقد كرمنا بني ادم) تاجیله مکرم قیلوب

(هذا صراطی مستقیما فاتبعوه) آیت جلیله سیله وصلت ذاتیه‌که یول کوستروب بو عاجز وبیچاره وغریب واواره ومحتاج کرمك اولان کدای بی نوای درمانده قوللریکه (فاستقم کما امرت والله معکم اینما کنتم الله لطیف بعباده لاتقنطوا من رحمة الله) وعدلریله امیدوار ایتدکدنصکره بویدقدرتکله احسن صورتده خلق ایدوب بو عالم غربتده ذات شریفك پردهٔ عزتده مستور ایدوب بو غریب انسانی نفس وشیطان وهزار رقیب رهزنان ایله مبتلا ایتدك هنوز غنچه کبی ظهور وتجلیده‌دکاسین لکن جمالك مشاهده‌سی آرزوسیله نیچه یوز عندلیب کبی کیجه‌لر صباحه‌دك آه وفریاد ایدر عاشقلرك واردرکه جانلرین یولکه فدا ایتمشلردر واحسانکه مراقبلردر

کر آمدم بکوی تو چندان غریب نیست ■ چون من درین دیار هزارت غریب هست

اکر سنك محله‌که کلدم ایسه اول دکلو غریب دکلدر بنم کبی بو دیارده سنك بیك غریبك واردر (مفردات) (کر) اکر (آمدم) کلدم ایسه (با) للملابسه (کوی) محله (تو) سن (چندان) اول دکلو (غریب) م (نیست) دکل (چون) مثل (من) بن (درین) بو (دیار) شهر (هزار) بیك (تا) خطابیه (غریب) م (هست) واردر (معنای اشارتی) یارب لذت خطابکله ومشاهدهٔ انوار جمالکله شرفیاب ایتدیکك وطن اصلیمزدن حکمت جلیه‌لك مقتضاسی بلا ومشقت خانه‌سی دیار غربته کلدم ایسه وطن اصلیسین ومشاهدهٔ جمالك آرزو ایدر هزار غریبك واردر بو قدر غریبلر ایچنده بریسی بنم کبی غریب دکلدر عون وعنایتکه احتیاجم جمله‌دن زیاده‌در

هرچند دورم از تو که دور از تو کس مباد ٭ لیکن امید وصل توام عن قریب هست

نه دکلو که ایراغم سندن که کیمسه سندن ایراغ اولمسون آنکن سنك وصلك امیدی بکا عن قریب واردر (مفردات) (هرچند) نه دکلو (دورم) ایراغم (از تو) سندن (دور) ایراق (از تو) سندن (کس) کیمسه (مباد) اولمسون (لکن) م (امید) رجا (وصل تو) سنك وصلك (ام) بکا (عن قریب) یقین زمانده (هست) واردر (معنای اشارتی) یارب ذات شریفك کمال تقدسده بزم وجود ذلیل وناچیزمز کمال تدنسده صورتا بعدیت کوستررا ما قوله تعالی (ونحن اقرب الیه من حبل الورید و فانی قریب اجیب دعوة الداع اذا دعانی) آیات عظام سر فحیه معنا وحقیقه‌سز بزه بزدن یقین سین معنا بوزندن هیچ بر کیمسه سندن ایراغ اولمسونکه بعد معنوی العیاذ بالله مردود یتدر لکن رحمت واسعه‌کدن امیدم بودرکه بزی مهجور ایتیوب عن قریب بزی محضا کرمکله ورحمتکله ذات پاککه واصلیندن قاتلغکدر حبیبك حرمتنه بزی ناامید ایتیوب دنیا واخرت رحمتکه واصل ایده‌سین

در عشق خانقاه وخرابات فرق نیست ٭ هرجا که هست پرتو روی حبیب هست

عشقده خانقاه ایله میخانه‌نك فرقی یوقدر هر یرکه واردر حبیبك ذاتی اثری واردر (مفردات) (در) فی (عشق) م (خانقاه) تکیه (خرابات) میخانه (فرق) م (نیست) یوق (هرجا که) هر یرکه (هست) واردر (پرتو) اثر وعکس (روی) ذات (حبیب) م (هست) واردر (معنای اشارتی) حضرت اللهك رحمت وکرمیله مظهر تجلیات اولان عاشق صادقه مسجد ایله میخانه‌نك فرقی یوقدر زیرا هر قنغی محلده حبیب حقیقی اولان اللهك انوار تجلیسی انده واردر اول محل عاشقه کعبه‌در

انجا که کار صومعه را جلوه میدهند ■ ناقوس دیر وراهب ونام صلیب هست

اول یرده‌که صومعه‌نك ایشنه جلوه ویررلر انده کلیسا چاکی وکشیش وخاج آدی واردر (مفردات) (انجا که) اول یرده‌که (کار) ایش (صومعه) عبادت اوی (را) ادات مفعول (جلوه) زینت (میدهند) ویررلر (ناقوس) بیولك چاك (دیر) کلیسا (راهب) کشیش (نام) اسم (صلیب) خاج وبت (هست) واردر (معنای اشارتی) اول بر محل که انده جامع ومسجدده اولان عبادت وطاعت اولنه وحضرت الله ایله اولان نازونیازه کیمسه مانع اولمیه اول محلده کرك کلیسا چاکی اولسون وکرك کشیش اولسون وکرکك خاج وبت اولسون اول محلك نه عاشقه کعبه‌دن فرقی یوقدر لکن کعبه‌ده ومسجدده اولوب عبادات وطاعاتنه ونازونیازنه مانع بولنورسه اول محل عاشقه مانند کنیسادر بلکه دوزخ پر عذابدر

عاشق که شدکه یار بحالش نظر نکرد ■ ای خواجه درد نیست وکرنه طبیب هست

کیم عاشق اولدیکه یارانك حالنه نظر ایلمدی ای افندی وای کشی سنده درد یوقدر والا درده طبیب واردر (مفردات) (عاشق) م (که) کیم (شدکه) اولدیکه (یار) م (بحالش) انك حالنه (نظر) م (نکرد) ایلمدی (ای خواجه) ای کشی (درد) م (نیست) یوقدر (وکرنه) والا (طبیب) م (هست) واردر (معنای اشارتی) هرانده وهرمکانده رنج عبادات ودرد جذبات الهیات ایله راه عشق حقده ریاضات ومجاهدات مشقتنه حمول اولان عاشق صادقك (لایضیع اجر المحسنین) اولان الله وعدکریمی مقتضاسنجه حالنه نظر رحمتله نظر ایتمك اولمزالبت نظر ایدر ودردینه وصلتیله دوا ایدر ای خواجه درد یوق یوخسه طبیب حقیقی حاضر وناظردر وعباد صالحینه ناصر دردیمکدر

فریاد حافظ این همه آخر بهرزه نیست ٭ هم قصهٔ غریب وحدیثی عجیب هست

حافظك بو جمله فریادی آخر عبث یره دکلدر هم بر غریب قصه وبر عجیب سوز واردر (مفردات) (فریاد) فغان (حافظ) م (این) بو (همه) جمله (آخر) عاقبت (با) للملابسه (هرزه) عبث (نیست) دکل (هم) ادات مقارنه (قصهٔ غریب) م (حدیث) سوز (یا) وحدتیه (عجیب) م (هست) واردر (معنای اشارتی) حافظك بو درد الهیله روز وشب فریاد وفغانی خود بخود دانه دکلدر محضا توفیق ربانیله بر باعث وصلتدر وهم بر اسرار غریبهٔ الهیه‌یه وبر خطابات واهب العطایا ایله علوم لدنیهٔ عجیبهٔ ربانیه‌یه مایه وسببیتدر دیمکدر (وله ایضا)

بدام زلف تو دل مبتلای خویشتنست ٭ بکش بغمزه‌که اینش سزای خویشتنست

سنك زلفك دامنه کوکل کندی اختیاریله مبتلا اولمشدر غمزه ایله اولدرزیرا بو اکه کندی لایقیدر (مفردات) (با) للملابسه (دام) دوزاق (زلف) م (تو) سن (دل) کوکل (مبتلا) کرفتار (خویشتن) کندی (است) در (بکش) اولدر (با) للملابسه (غمزه) کوز قیمق (که) زیرا (این) بو (اش) اکا (سزا) لایق (خویشتن) کندی (است) در (معنای اشارتی) یارب سنك اسرار تجلیات صفاتکه بنه سنك توفیقکله کوکل کندی اختیاریله مبتلا اولمشدر یارب سن کرمکله انی (موتوا قبل ان تموا) سرینه مظهر قیل زیرا کوکلك بعد الفنا روح مقدسله باقی اولمسنك سببی ولایقی بودردیمکدر

کرت زدست برآید مراد خاطر ما ٭ بدست باش که خیری بجای خویشتنست

اکر سنك الکدن بزم خاطر بیزلك مرادی کلورسه تیز اول که کندی یرنده ومحلنده بر خیردر (مفردات) (کر) اکر (ترا) سنك (زدست) الکدن (برآید) کلورسه (مراد) م (خاطر) کوکل (ما) بز (بدست باش) تیز اول (که) زیرا (خیری) برخیر (بجا) برنده (خویشتن) کندی (است) در (معنای اشارتی) یارب محضا لطف وعنایتکله کوکلم مرادی اولان انسیت کامله‌کی وتجلیات انوار جمالکی بخش واحسان ایله وبو عمر نامساعد فوت اولمدن برقدم اقدم کرم ایتکه سرمایهٔ سعادت اولان نازلك عمر ماسوا شغلیله هبایه کتمسون بو تیزله اولان عطا وکرمك بر محلنده کرمدرکه کندی بی‌نظیر یوقدر یارب حبیبك محمد المصطفی صلی الله علیه وسلم عشقنه بزه عمر آخر اولمدن دل اکاه کرمیله مقبول درکاه ایله امین یا مجیب السائلین

بجانت ای بت شیرین من که همچون شمع ٭ شبان تیره مرادم فنای خویشتنست

باقی لایزال اولان سنك ذات پاکك حقیچون ای بنم شیرین محبوبم شمع کبی قارا کو کیجه‌لرده مرادم کندیمی افنا ایتمکدر (مفردات) (با) قسمیه (جان) ذات (تا) خطابیه (ای) ندا (بت) محبوب (شیرین) لطیف (من) بن (همچون) مثل (شمع) موم (شبان) کیجه‌لر (تیره) قاراکو (مرادم) مقصودم (فنا) افنا (خویشتن) کندی (است) در (معنای اشارتی) ای بنم (لطیف بعباده) اولان محبوب حقیقم سنك ذات پاکك حقیچون راه رضا کده مرادم دل آکاهله ولذت مناجاتله عمر آخر اولنجه قراکاق کیجه‌لری احیا ایدوب تا به صباح سنك آتش عشقکله شمع کبی یانوب وجود ناچیزیمی یولکه افنا ایتمك استرمسن توفیقك رفیق ایله یاربم دیمکدر

چو رأی عشق زدی با تو کفتم ای بلبل ■ مکن که آن کل خودرو برای خویشتنست

چونکه عشق رأیی اوردك سکا دیدم ای بلبل که عاشق اولمق فکرنی ایله زیرا اول کل خودرو کندی رأییله‌در (مفردات) (چو) چونکه (رأی) فکر (عشق) م (زدی) اوردك (با تو) سکا (کفتم) دیدم (ای بلبل) م (مکن) ایله (ان) اول (کل) م (خود) کندی (رو) رستندن امردر (خودرو) کندی بتیجی دیمکدر صفة

مشبهه در (با) مع (رای) تدبیر (خویشتن) کندی (است) در (معنای اشارتی) ای محبوب حقیقینك کل جمالنی مشاهده آرزوسیله کیجه صباحه دلفریاد وفغان ایدن بلبل چونکه عشق حقیقی رأین اوردك سکادیرم وتنبیه ایدرمکه خود بخودانه که عاشق اولمق فکرنی ایله همان کندی ارادهکی محوایدوب توفیقنی طلب ایله زیرا وجودی ذاتندن اولان واجب الوجود قولنه هرنه احسان ایدرسه کندی ارادهٔ علیه سی وحکمت جلیه سی مقتضاسنجه ایدرهمان کندکده اولان ظهوراتی حقدن بیلوب کندکدن بلمه سن وغروره دوشمه سن دیمکدر

مشك چین وچکل نیست حسن کل محتاج * که نافهاش زبند قبای خویشتن ست

کلك حسنی چین وچکل مشکنه محتاج دکلدر زیرا کلك نافه لری کندی قباسی بندندندر (مفردات) (با) للملابسه (مشك) م (چین) مشکی چوق برشهرك آدیدر (چکل) برمحبوبی چوق شهرك اسمیدر (نیست) دکل (حسن) م (کل) م (محتاج) م (که) زیرا (نافه) کوبك مسکی (ها) اداة جمع (ش) ضمیر کله راجع (ز) من (بند) دوکمه (قبا) قفتان (خویشتن) کندی (است) در (معنای اشارتی) ای بلبل کل معنوی اول محبوب حقیقی (والله غنی وانتم الفقراء) سرنجه غنیدر قولك مشك وعنبرکبی عباداتنه ومحبوب چکل کبی کراماتنه محتاج دکلدر زیرا کل معنوی اولان اللهك عبادینه ویره جکی عطای فوایح مسکیه لری عندیت معنویه سنده اولان ام الکتابده مکتومدر انبیا واولیاده اولان معجزات وکرامات جمله سی حضرت اللهك موهبه واحسانیدر هرنه مرتبه ده اولسه قول اللهه محتاجدر زیرا جمله عالم کندویه محتاجدر اول برکیمسه یه محتاج دکلدر دیمکدر

مرو بخانهٔ ارباب بی مروت دهر * که کنج عافیتت درسرای خویشتنست

زمانه نك مروتسز ارباب دولتلرینك خانه سنه کتمه زیرا عافیت خزینه سی کندی سرایکده در (مفردات) (مرو) کتمه (با) للملابسه (خانه) او (ارباب) صاحبلر (بی) نفی (مروت) احسان (دهر) زمان (که) زیرا (کنج) خزینه (عافیت) صحت وحضور (تا) خطابیه (در) فی (سرای) او (خویشتن) کندی (است) در (معنای اشارتی) ای عقل معاد صاحبی اولان عاشق حقیقتده معطی ومانع انجق واحد الصمد اولان الله اولوب جمله عالم کندی یه محتاج اولنجه جمله مراداتکی قاضی الحاجات اولان اللهدن استه صاقن عبد عاجز محتاجه عرض حاجت ایتمه باخصوص دینکی بغمایه ویرن زمانك مروتسز ارباب مناصبلرینك خانه سنه کتمه استعذ بالله (ومن یتق الله یجعل له مخرجا ویرزقه من حیث لایحتسب) وسکا ایکی عالمده عافیت وحضور کندی خانهٔ قلبکده اولان قناعت کنز لایفنا وحضرت اللهه اعتماد تام ایله نعمت اخلاص بی همتاده دردیمکدر

بسوخت حافظ ودرشرط عشق وجانبازی * هنوز برسرعهد ووفای خویشتنست

حافظ یاندی حالبوکه وعشق وجانبازلق شرطنده هنوز کندونك عهد ووفاسی هوسی اوزره در (مفردات) (بسوخت) یاندی (حافظ) م (در) فی (شرط) مایتوقف علیه الشیٔ (جانبازی) جان اوینایجیلق (هنوز) شمدی (بر) علی (سر) هوس (عهد) قول وقرار (وفا) قولی یرینه کتورمك (خویشتن) کندی (است) در (معنای اشارتی) (ان رجلا قال لرسول الله علیه السلام انی احبك فقال استعد للفقر وقال آخر انی احب الله تعالی فقال استعد للبلایا) حدیث شریفی سرنجه بوراه عشق دهشت آباده شرط عشق اولان وفای عهد ازلی ومحن فقر وبلایای لم یزلی آتشنه تحملده ونار مشقت ریاضات ومجاهدات ایله راه حقده جان فدا ایتمك ایله تحملده حافظ یاندی شرط وصلت اولان بلای عشقدن ایچنمیوب هنوز کندونك عهد ووفاسی هوسی اوزره دردیمکدر

(وله ایضا)

حال دل باتو کفتنم هوسست * خبردل شنفتنم هوسست

سکا کوکلك حالنی دیمکه هوسم واردر سندن کوکلك خبرنی اشتمکه هوسم واردر (مفردات) (حال) م (دل) کوکل (باتو) سکا (کفتنم) دیمکلکمه (هوس) محبت (است) واردر (خبر) م (دل) کوکل (شنفتنم) اشتمکلکمه (هوس) محبت (است) واردر (معنای اشارتی) (قال عمر رضی الله عنه رأی قلبی ربی فقال من أنت قلت أنت) کلمات سروجدتی سرنجه یارب روح ناطقه وصافیه ایله جمالك رؤیتی وکلامك استماعیله اسرار وحدته واصل اولوب حال دل سرکشته می سکا دیمکه محبتم واردرکه (رب ارنی انظر الیك) دیم وکوکلم آرزوسی

خبری دخی سندن ایشتمکه محبتم واردرکه (لن ترانی ولکن انظر الی الجبل) سرنجه جبل وجودمده تجلیٔ انوار قدسیه لك اظهار ایتمکله استعداد فطریمده اولان فیض بلا واسطه که واسرار مکالمه که آرزوم واردر دیمکدر

طمع خام بین که قصهٔ فاش * از رقیبان نهفتنم هوسست

خام طمعی کورکه ظاهر اولمش قصه یی رقیبلردن کیزلمکه هوسم واردر (مفردات) (طمع) حرص وامید (خام) م (بین) کور (قصه) م (فاش) ظاهر (از) من (رقیبان) کوزجیلر (نهفتن) کیزلمك (ام) بنم (هوس) محبت (است) واردر (معنای اشارتی) (فلما تجلی ربه للجبل جعله دکا وخر موسی صعقا) سری ضعیف وناتوان عاشق بیچاره تك وجود ناچیزنده آثار تجلی ظهور ایدوب عدم تحملندن حرکت واضطراب ضروریله یقلوب کندوبی پاره پاره ایتمکله قصهٔ عشق ظاهر اولدقدنصکره حالمی عوام ناسدن ستر ایتمکه محبتم خام طمعدر وغلبهٔ تجلی ایله ظاهر اولان شیوهٔ عشقی ستر ممکن دکلدر دیمکدر

شب قدری چنین عزیز وشریف * باتو تاروز خفتنم هوسست

بوبکلین عزیز وشریف برقدر کیجه سی سنکله صباحه دك یاتمغه هوسم واردر (مفردات) (شب قدر) قدر کیجه سی (یا) وحدتیه (چنین) بوبکلین (عزیز) م (شریف) م (باتو) سنکله (تاروز) صباحه دك (خفتنم) یاتمقلغمه (هوس) محبت (است) واردر (معنای اشارتی) یوم آخرته نسبت شب تعبیر اولنان عالم فانی حضرت اللهك انوار تجلیسنه مظهریتله عین عزیز وشریف اولان لیلهٔ قدر کیبدر یارب بونك کبی عزیز کیجه یی حشر صباحنه دك سنك انوار تجلیاتکه استغراق ایله کچورمکه ولقاکه واصل اولنجه مستغرق اولمه محبتم واردر دیمکدر

وه که دردانهٔ چنین نازك * درشب تار سفتنم هوسست

واه که بوبکلین نازك بردردانه یی لیلهٔ مظلمه ده دلمکه هوسم واردر (مفردات) (واه) حیف (دردانه) انجو دانه سی (همزه) وحدتیه (چنین) بوبکلین (نازك) لطیف (در) فی (شب) کیجه (تار) مظلم (سفتنم) دلمکلکمه (هوس) محبت (است) در (معنای اشارتی) بو عالم ظلمانیده لطیف ونحیف انجو یی دلمك کبی مشکل اولان اتقاء اللهه واصل اولنجیه قدر استقامت وراه عشقده بلا زیغ رضاء اللهه موافق عمل ایله ثابت قدم اولمقلغمه محبتم واردر دیمکدر

ای صبا امشبم مدد فرمای * که سحرکه شکفتنم هوسست

ای صبا بوکیجه بکا معاونت ییور زیرا سحروقتی اچلغه هوسم واردر (مفردات) (ای) حرف ندا (صبا) سحریلی (ام) بو (شب) کیجه (ام) بکا (مدد) یاردم (فرمای) ییور (که) زیرا (سحرکه) سحروقتی (شکفتنم) اچلمقلغمه (هوسست) م (معنای اشارتی) ای کدورات ماسوالی وظلمات نفسانیاتی رفع ایدیجی توفیق ربانی وفیوضات سبحانی بوظلمات بشریه کیجه سنده بز مبتلایه عون حق ایله سن یتش وبکا مدد ومعاونت ایله که بو کدورات ماسوادن تجرید وبو مکاشفات انوار تجلیات الهیه ایله تفرید دولتنه نائل اولمق ایچون هر سحروقتی یاخود کشف غطا وقتی مشاهدهٔ انوار جمال الله ایله کللر کبی اچلمغه محبتم واردر دیمکدر

ازبرای شرف بنوك مژه * خاك راه تو رفتنم هوسست

بکا شرفدن اوتری کرپك اوجیله سنك یولنك خاکنی سوپرمکه هوسم واردر (مفردات) (از) من (برای) لام علت معناسنه لاجل کبی (شرف) م (با) للملابسه (نوك) اوج (مژه) کرپك (خاك) طپراق (راه) یول (تو) سن (رفتنم) سپورمکلکمه (هوسست) م (معنای اشارتی) مظهر تجلیات الهی ومشاهدهٔ انوار جمال الله دولتیله مشرف اولمق ایچون اللهك عشقی یولنده واهل اللهك قبولرنده یوزیمی یرلره سوروب شدائد وبلالره صبر ایله یولك طپراغنی کوزم کرپکیله سوپرمکه محبتم واردر دیمکدر

همچو حافظ برغم مدعیان * شعر رندانه کفتنم هوسست

حافظ کبی دشمنلرك کورلکنه رندانه شعر دیمکه هوسم واردر (مفردات) (همچو) مثل (حافظ) م (با) للملابسه (رغم) خورلق (مدعیان) دعوا اهللری (شعر) م (رندانه) عیارکبی (کفتنم) سویلمکلکمه (هوسست) م (معنای اشارتی) حافظ غائبه التفاتله مرتبهٔ فناده اولدیغنه اشارت بیوروب دیرکه اسرار

شریعتدن خبری اولیوب حالات اهل اللهی منکر اولان عوام مدعیانك کورلکنه حافظ کبی اسرار طریقتی
شعر صورتنده رند وعیار کبی مستور اسویلمکلکه محبتم وار دردیمکدر (ولهایضا)

ای هدهد صبا بسبا میفرستمت ＊ بنکر که از کجا بکجا میفرستمت

ای صبا هدهدی سنی سبایه کوندررم کورسنی نره‌دن نره‌یه کوندررم (مفردات) (ای) حرف ندا (هدهد) ایبیك قوشی (صبا) سحر یلی (با) للملابسه (سبا) بلقیسك شهری (می) زائد (فرستم) کوندررم (ت) سنی (بنکر) کور (از) سن (کجا) نه یردن (بکجا) نه یره (میفرستم) کوندررم (ت) سنی (معنای اشارتی) (استعیذ بالله یحبهم ویحبونه) سرنجه حافظ مرتبهٔ توحیدده بعد انکشاف الغطا اذا کرومذ کورود کر اتحاد معنویسی ظهور ایتدکده طرف حقدن دیرکه ای وسیلهٔ انکشاف جمال وباعث وصال ذوالجلال اولان فیض الهی سنی تخت کاه محبوب حقیقی سبای قلب عارفان اولان شهر عجایبه کوندررم این التراب واین رب الارباب کرم محض خدایی کورکه سنی نه یردن نه یره کوندررم یاخود حضرت سلیمان علیه السلامك کتاب کریمی ایله هدهدی بلقیسه ارسالنی طرف حقدن ارسال رسل علیهم السلامه تشبیه دیمکیدر

حیفست طائری چو تو در خاکدان غم ＊ زینجا باشیان وفا میفرستمت

حیفدر سنجلین بر طائر غم چیلکنده اولق بورادن سنی وفا آشیانه کوندررم (مفردات) (حیف) یازق (است) در (طائر) قوش (یا) وحدتیه (چو) مثل (تو) سن (در) فی (خاکدان) طپراقلق وچیللك (غم) م (زینجا) بورادن (با) للملابسه (آشیان) قوش یوه‌سی (وفا) م (میفرستم) کوندررم (ت) سنی (معنای اشارتی) بنه حق تعالی جانبندن بیورر حیفدر ای فیض لدنیم سنك کبی بر طائر معنویم حاشا که وساوس شیطانیه ایله وشواغل نفسانیه ایله ملوث وکدورات ماسوا ایله غم چیلکی اولان قلوب قاسیهٔ غافلانه نازل اولمق اولماز قلوب غافلان فیوضات حقدن محروم ومدبرد سنی جانب قدسیه مزدن ازلده اولان عهد ومیثاقنه وفا ایدن کیمسه‌نك آشیان وفا اولان قلب آکاهنه کوندررز بو ایکی بیت (یحبهم) اسرارنی بیانده باقی ابیات (یحبونه) اسراریدر

در راه عشق مرحلهٔ قرب وبعد نیست ＊ می بینمت عیان ودعا میفرستمت

عشق یولنده قرب وبعد مرحله سی یوقدر سنی عیان کوررم وسکا دعا کوندررم (مفردات) (در) فی (راه) یول (عشق) م (مرحله) منزل وقوناق (قرب وبعد) م (نیست) یوقدر (می) زائد (بینم) کوررم (ت) سنی (عیان) ظاهر (دعا) م (میفرستم) کوندررم (ت) سکا (معنای اشارتی) یارب سنك ذات شریفکه نسبت قرب وبعد متصور اولمدیغی کبی نظرکاهك اولان اولوا الابصارلك دل آکاهنه نسبت دخی منزل ومرحله یوتندن قرب وبعد یوقدر انکیچون جمیع مظاهرده سن ظاهری عیانا کوررم وشکرانه سکا ثنا ودعا کوندررم دیمکدر

هر صبح وشام قافلهٔ از دعای خیر ＊ در صحبت شمال وصبا میفرستمت

هر صباح وهر اخشام خیردعادن بر قافله باد شمال وباد صبا مقارنتیله سکا کوندررم (مفردات) (هر) جمله (صبح) م (شام) اخشام (قافله) کاروان (همزه) وحدتیه (از) من (دعا) م (خیر) م (در) فی (صحبت) مقارنت (شمال) بفتح الشین قطب جانبندن اسن یل (صبا) مشرق جانبندن اسن یل (میفرستمت) کوندررم سکا (معنای اشارتی) (المجاهدة تورث المشاهده) سرنجه یارب سنك فیض وتوفیقکله وقطب زمان اولان پیران حقیقتلرك همت وانفاس طیبه‌لری برکاتیله صباح واخشام سکا خیردعادن بر قافله کوندررم یعنی سنك تجلی دائمك ومشاهدهٔ جمال لایزالك امیدیله روز وشب ریاضات ومجاهدات وعبادات وطاعات ایله رضالك طلبنده یم بحمدالله دیمکدر

ای غائب از نظر که شدی همنشین دل ＊ میکویمت دعا وثنا میفرستمت

ای نظردن غائب اولان یار قلبمك مصاحبی اولدك سکا دعا دیرم وسکا ثنا کوندررم (مفردات) (ای غائب) م (از) من (نظر) م (شدی) اولدك (همنشین) مصاحب (دل) کوکل (میکویم) دیرم (ت) سکا (ثنا) حمد (میفرستم) کوندررم (ت) سکا (معنای اشارتی) استعیذ بالله (لا تدرکه الابصار وهو یدرك الابصار) سرنجه ای نظر عوامدن غائب وبصیرت قلب صاحبی عارف باللهك قلبنده معاین ومشاهد وجلیس وانیس

اولان ربم بو کرم عظما کی بزه بخش ایتدیککیچون وثبات ودوام حالمز ایچون سکا دعا سویلرم وبو عطای بی همتا که دائما حمد وثنا ایلرم وثنا می انجق سکا کوندررم دیمکدر

تا لشکر غمت نکند ملك دل خراب ＊ جان عزیز خود بنوا میفرستمت

سنك غمك لشکری کوکل ملکنی خراب ایتمك ایچون کندو عزیز جانمی سکا نوا ایله کوندررم (مفردات) (تا) تعلیل ایچوندر (لشکر) عسکر (غم) م (تا) خطابیه (نکند) ایتمیه (ملك) م (دل) کوکل (خراب) م (جان) م (عزیز) م (خود) کندی (با) للملابسه (نوا) رهن وارمغان وصدا ونغمه (میفرستم) کوندررم (ترا) سکا (معنای اشارتی) یارب سنك درد عشقك وغم شوقك تخت کاه انسك وعرش ذات بیچونك اولان کوکلم ملکنی خراب ایتمك ایچون سنك تجلیاتکه عدم تحملندن جبل موسی علیه السلام کبی پاره پاره اولمق ایچون کندی عزیز جانمی بزدن تحفه اوله‌رق فریاد وفغان ایله ونغمه والحان ایله سکا کوندررم وسکا فدا ایدرم زیرا نغمات مفرح ذاتیدر دیمکدر

تا مطربان زشوق منت آکهی دهند ＊ قول وغزل بساز ونوا میفرستمت

مطربلر بنم شوقمدن آکاهلق ویرمك ایچون سازونوا ایله سکا قول وغزل کوندررم (مفردات) (تا) للتعلیل (مطربان) سرور ویریجیلر (ز) من (شوق) آرزو (من) بن (ترا) سکا (آکهی) خبردارلق (دهند) ویره‌لر (قول) کلام معارف (غزل) ابیات لطائف (با) للملابسه (ساز) چالغی ودوزن (نوا) نغمه (میفرستم) کوندررم (ت) سکا (معنای اشارتی) یارب کرچه سنك درد عشقك جوهر عزیزی خزینهٔ دلده مکتوم اولملی اولیدر اما غلبهٔ سلطان عشق زمام اختیارمی الدن آلوب ضروری مانند مستك ضبطنه قادر اوله‌میوب اظهار حال ایدرم لکن بنه وقت ظهورده نیتم بو که وجد وسماع مجلسنده حاضر اولان مطربلر ومصاحبلر بنم سکا شوق ودردمدن آکاهلق وشهادت ویرملری ایچون بو قدر ساز وچنك وچغانه وبو قدر نغمهٔ عاشقانه‌لر ایله سکا کلمات حکمت آمیز وغزلیات شوق ومعرفت انکیز کوندررم وبنه انجق سنك رضالك ایچون اظهار ایدرم دیمکدر

ساقی بیا که هاتف غیبم بمژده کفت ＊ با درد صبر کن که دوا میفرستمت

ای ساقی کل که هاتف غیب بکا بشارتله دیدی درده صبر ایله که سکا دوا کوندررم (مفردات) (ساقی) صواریجی (بیا که) کل که (هاتف) صیحه ایدیجی (غیب) م (ام) بکا (بمژده) بشارتله (کفت) دیدی (با درد) دردده (صبر) م (کن) ایله (دوا) م (میفرستمت) کوندررم (معنای اشارتی) ای آب حیات معنویله صوسز کوکلمی صواریجی ساقی کوثر فیوضات الهی کل که شمدنصکره فرح بزم ایچوندر زیرا هاتف غیب ومحبوب معنوی بی ریب دل دردمند مشتاقه الهامله بشارت ویروب دیدیکه ای عاشق درد عشقه صبر ایله سکا دوا کوندررم (لا یضیع اجر المحسنین) فحواسنجه دردلیی دواسز قومزم دیمکدر

در روی خود تفرج صنع خدا بکن ＊ کایینهٔ خدای نما میفرستمت

کندو یوزکده صنع خدایی تفرج ایله که سکا خدای تعالی‌یی کوستریجی آیینه کوندررم (مفردات) (در) فی (روی) یوز (خود) کندی (تفرج) سیران (صنع) صنعت (خدا) م (بکن) ایله (آیینه) م (خدانما) خدا کوستریجی صفت مشبهه‌در (میفرستمت) کوندررم (معنای اشارتی) وبنه هاتف غیب الهامله بیوردیکه ای حافظ کندو ذاتکده اولان صنع خدایی تفرج ایله که سن نسخهٔ صغرای عالم کبراسن یره کوککه صغمین تجلیات انوار جمال الله سنده درچشم بصیرتله دائم مشاهدهٔ جمال الله ایتمك ایچون سکا جمال اللهی کوستریجی آیینهٔ مجلا کوندررم وارض وسمادن واسع دل آکاه ویررم دیمکدر

حافظ سرود مجلس ماذکر خیرتست ＊ تعجیل کن که اسب وقبا میفرستمت

ای حافظ بزم مجلسمزك نغمه سی سنك ذکر خیرکدر استعجال ایتکه سکا آت وقفتان کوندررم (مفردات) (حافظ) م (سرود) نغمه (مجلس) م (ما) بز (ذکر خیرتست) سنك ذکر خیرکدر (تعجیل) عجله (کن) ایله (اسب) آت (قبا) قفتان (میفرستمت) سکا کوندررم (معنای اشارتی) (فاذکرونی اذکرکم) سرنجه ای حافظ سن که بزم ذکرو توجهمزده ثابت اولدیغچه بزده سنی رحمتمزله ذکر ایدرز لقامه وصلته عجله ایتکه سکا اسب وقبا کوندررم یعنی سنی اسب کرمنایه سوار ایدوب (ولباس التقوی ذلك خیر) بیوردیغم خلعت وصلتمله سنی

شرفیاب ایدرم دیمکدر

(وله ایضا)

ای غائب از نظر بخدا می سپارمت * جانم بسوختی وبدل دوست دارمت

ای نظردن غائب سنی خدایه اصمرلرم جانمی یاقدڭ وکوکل ایله سنی دوست طوتارم (مفردات) (ای غائب) م (از) من (نظر) م (با) للملابسه (خدا) م (می) زائد (سپارم) اصمرلرم (ترا) سنی (جانم) جانمی (با) زائد (سوختی) یاقدڭ (بدل) کوکل ایله (دوست) م (دارم) طوتارم (ت) سنی (معنای اشارتی) ای (لاتدرکه الابصار وهو یدرك الابصار) اولوب نظردن غائب اولان اللهم (اعوذبك منك والجأ ظهری الیك) سرنجه جمله اموریمی سکا تفویض ایلرم بحمدالله جانمی اتش عشقکله یاقدڭ انکچون لامحبوب الا الله دیوب انجق سنی دوست طوتارم سندن غیری دوستم یوقدر دیمکدر

تادامن کفن نکشم زیر پای خاك * باورمکن که دست زدامن بدارمت

مادامکه کفنڭ اتکنی قبرڭ ایاغی التنه چکمیم واولینجه اعتقاد ایله که سنڭ اتککدن ال چکم یعنی چکمم وسنی ترك ایتمم (مفردات) (تا) مادام (دامن) اتك (کفن) م (نکشم) چکمیم (زیر) اشاغی (پای) ایاق (خاك) طپراق بوتده قبردر (باور) تصدیق (مکن) ایتمه (دست) ال (ز) من (دامن) اتك (بدارم) طوتم (ت) سنڭ (معنای اشارتی) ای کوزل اللهم (واعبد ربك حتی یأتیك الیقین) سرنجه سنڭ توفیق وعنایتکله اولوب قبره کیرمدیکجه سن عالم السر والخفیات سین که سنڭ عشق ومحبتکدن ال چکمم ومحبتکی ترك ایتمم دیمکدر

محراب ابروان بنما تا سحرگهی * دست دعا برآرم ودر گردن آرمت

قاشلرڭ محرابی کوستر تا سحر وقتی دعا الینی قالدیرم وسنڭ کردنکه کتورم (مفردات) (محراب) م (ابروان) قاشلر (بنما) کوستر (تا) حتی (سحرگهی) سحر وقتی (دست) ال (دعا) م (بر) یوقاری (ارم) کتورم (در) فی (گردن) بیون (ارم) کتورم (ت) سنڭ (معنای اشارتی) یارب تجلیات صفاتکی بزه کوستر تا وقت سحرلرده لذت مناجاتله سکا دعایه ال قالدیروب تضرع ونیاز ایله سنڭ قربیت کامله که واصل اوله لم سن بزه بزدن یقین سنکه (ونحن اقرب الیه من حبل الورید) شاهدمدر دیمکدر

گر بایدم شدن سوی هاروت بابلی * صد گونه جادویی بکنم تا بیارمت

اکر بابل چاهنده محبوس اولان هاروت جانبنه بکا کیتمك اولورسه یوزدرلو جادولق ایدم تا سنی کتورم (مفردات) (گر) اکر (باید) کرك اوله (ام) بکا (شدن) کیتمك (سوی) جانب (هاروت) ملك (بابل) شهر (یا) نسبیه (صد) یوز (گونه) درلو (جادو) ساحر (یا) مصدریه (بکنم) ایدم (تا) حتی (بیارم) کتورم (ت) سنی (معنای اشارتی) یارب کرمکدن بزی قربیت ذاتکه واصل قیلوب بعد جمع الجمع قهقریانا سلك اهدا وارشادی ایچون حقی باطلدن ومعجزه‌یی سحردن تمییز ایچون هاروت وماروت بابلی کبی اکر بزی خلقه ارسال ایتمك اولورسه استعیذ بالله (ومایعلمان من احد حتی یقولا انما نحن فتنة فلا تکفر) سرنجه یارب سنڭ عون وعصمتکله یوزدرلو سحر حلال ایدمکه حقی باطلدن تمییز ایله قوللریکی ارشاد ایدوب سکا واصل قیلرم لکن حضرت جبرائیل ومیکائیل کبی سنڭ بزی مبتلا قلمکدن سکا صغنورم وبو ابتلا خوفندن کوزلرمدن جکر قانی ریوزسنه یاغدیررم یارب جمیع اموریمزده جبرائیل ومکائیل علیهما السلامی ابتلادن حفظ ایتدیکڭ کبی حبیبڭ محمد المصطفی عشقنه بز بیچاره‌لریده ابتلادن حفظ ایده‌سن دیمکدر

بارم ده از کرم بر خود تا بسوز دل * در پای دم بدم گهر از دیده بارمت

بکا اجازت ویر کرمکدن کندی کندیمه تا کوکل حرارتیله دمبدم چشممدن سنڭ پایکه کوهر یاغدیرم (مفردات) (بار) اجازت (ام) بکا (ده) ویر (از کرم) کرمدن (بر خود) کندی کندیمه (تا) حتی (بسوز دل) کوکل حرارتیله (در) فی (پای) ایاق (دمبدم) نفس بنفس (گهر) جواهر (از) من (دیده) کوز (بارم) یاغدیرم (ت) سنڭ (معنای اشارتی) استعیذ بالله (انا خلقناه من نطفة امشاج نبتلیه) آیت کریمه سنده حضرت ابابکر الصدیق وعمر الفاروق ابتلادن ایچون بکا ایتدکاری کبی کرمکدن بکاده اجازت ویرانلرکبی بنده کندی کندیمه حرارت قلب ایله بکا ایده‌یم سنڭ ارض واسعڭ اوزره دمبدم کوزلرمدن جواهر دانه‌سی کبی یاشلر یاغدیره‌یم تا که کرمکدن انلری حفظ ایتدیکڭ کبی بزی ده حفظ ایده‌سن دیمکدر

صد جوی آب بسته ام از دیده در کنار * بر بوی تخم مهر که در دل بکارمت

یوز ایرمق صوینی کوزمدن قوجاغمه باغلشم محبت تخمنی سنڭ کوکلکه اکمك امیدی اوزره (مفردات) (صد) یوز (جوی) ایرمق (اب) صو (بسته) باغلش (ام) بن (از) من (دیده) کوز (در) فی (کنار) قوجاق (بر) علی (بوی) امید (تخم) م (مهر) محبت (در) فی (دل) قلب (بکارم) اکه‌یم (ت) سنڭ (معنای اشارتی) یارب (أنا عند منکسرة القلوب) حدیث قدسیسڭ سرنجه لایخلف المیعاد اولدیغکچون بنه سنڭ توفیق عنایتکله سنڭ بزدن راضی اولوب وبزه محبت ایتمکلکڭ ایچون وابتلالردن بزه سلامت ویرمکلکڭ ایچون روز وشب کوزلرم یاشی قوجاغمه سیل روان اولمشدر بو بیت بعض نسخه‌ده بویله‌در

می کریم ومرادم ازین اشك سیل بار * تخم محبتست که در دل بکارمت

اغلرم ومرادم بو سیل یاغدیریجی کوز یاشندن محبت تخمیکه سنڭ قلبکده اکم (مفردات) (می) زائد (کریم) اغلرم (مراد) م (ام) بنم (از) من (این) بو (اشك) کوز یاشی (سیل بار) سیل یاغدیریجی (تخم محبت) م (است) در (در) فی (دل) قلب (بکارم) اکه‌یم (ت) سنڭ (معنای اشارتی) یعنی بو کثرت بکادن مرادم بزی عصمتده قیلوب وبزدن راضی اولوب وبزه محبت ایتمکلککدر دیمکدر

خونم بریخت وز غم هجرم خلاص داد * منت پذیر غمزهٔ خنجر گذارمت

قانمی دوکدی وفراق غمندن بکا خلاص ویردی سنڭ خنجر کذار اولان غمزه‌كڭ منتنی قبول ایدیجیم (مفردات) (خونم) قانمی (بریخت) دوکدی (ز) من (غم) م (هجر) فراق (ام) بکا (خلاص) نجات (داد) ویردی (منت پذیر) منت قبول ایدیجی (غمزه) کرپك (خنجر گذار) خنجر صوقیجی (ام) بن (ت) سنڭ (معنای اشارتی) بحمدالله یارب سنڭ توفیقکله راه عشقکده بوقدر ریاضات ومجاهدات افنای وجود ایله قانمی دوکدی وبنی محو وفنا سمتنه ایلتدی لکن بنی غم هجراندن خلاص ایدوب نشئهٔ وصلتڭ اولان انوار تجلیاتکه واصل قلدی شمدی شکرم وثنام یارب سنڭ خنجر کبی درونمه تأثیر ایدن توفیق وعنایتکه‌در دیمکدر

خواهم که پیش میرمت ای بی وفا طبیب * بیمار باز پرس که در انتظارمت

دیلرم که سنڭ اوکڭده اوله‌یم ای وفاسز طبیب خسته‌کی کیرو صور که سنڭ انتظار کده‌یم (مفردات) (خواهم) دیلرم (پیش) اوك (میرم) اوله‌یم (ت) سنڭ (ای بی وفا) وفاسز (طبیب) م (بیمار) خسته (باز) کیرو (پرس) صور (در انتظارم) کوزتمکده‌یم (ت) سنی (معنای اشارتی) یارب سن غنی عن العالمین سن بز سنڭ درکاهکڭ محتاجلریزی دیلرم که سنڭ راه عشقکده جان فدا ایتمکله فانی فی الله باقی بالله دولتنه نائل اوله‌یم کرم وعنایت ایدوب بو خستهٔ عشقکه نظر رحمت ایله بر نظر ایتکه دائم سنڭ رحمتڭ انتظارنده‌یم دیمکدر

حافظ شراب وشاهد ورندی نه وضع تست * فی الجمله می کنی وفرو میگذارمت

ای حافظ شراب ومحبوب ورندلك سنڭ وضع وحدڭ دکلدر محصل کلام بونلری اختیار ایلیه‌سن سنی ترك ایدرم (مفردات) (حافظ) م (شراب) م (شاهد) محبوب (رند) لاابالی (یا) مصدریه (نه) نفی (وضع) حد (تو) سن (است) در (فی الجمله) حاصل کلام (میکنی) ایدرسن (فرو) اشاغی (میگذارم) ترك ایدرم (ت) سنی (معنای اشارتی) ای حافظ شراب عشق الهی ومحبوب حقیقی ومرتبهٔ (لایخافون لومة لائم) دولتنه ایرمك سنڭ حدڭ دکلدر حاصل کلام بونلری استرسڭ سنی ترك ایدرم وسنی محو وفنا ایدرم زیرا (موتوا قبل أن تموتوا) سرینه ایرمین ووجود بشریه‌سنی محو وفنا ایتمین بونڭ کبی دولت عظمایه نائل اوله‌مز دیمکدر

(وله ایضا)

یارب سببی ساز که یارم بسلامت * باز آید وبرهاندم از چنگ ملامت

یاربم بر سبب ایله که یارم سلامتله کیرو کله بنی ملامت پنجه‌سندن خلاص ایده (مفردات) (یارب سبب) م (یا) وحدتیه (ساز) ایله (یارم) یارم (سلامت) سلامتله (باز) کیرو (اید) کله (برهاند) قورتره (ام) بنی (از) من (چنگ) پنجه (ملامت) رسوایلق (معنای اشارتی) یاربم کرمکله بر سبب خلق ایله که ازلده بزی خلق ایدوب اوزریمزه رش ایتدیکڭ تجلیات انوار ذاتیه‌ڭ بزم یارقدیمز ومصاحب جانمزدر جانمڭ ازلده یاری اولان انوار تجلیکی بو عالمده بنه بزه بخش ایله که سلامتله کیرو کله وبزی (اتجعل فیها من یفسد فیها ویسفك الدماء) ملامتندن خلاص ایده ومظهر انوار تجلیاتڭ اولان انسان اکرم مخلوقات اولدیغی ظاهر اوله

وعبادمكرملرك كرمكده دائم اوله‌لر

خال‌ره آن يارسفركرده بياريد ■ تاچشم جهان بين كنمش جاى اقامت

اول سفرايلمش يارك يولى طپراغنى كتورك تاجهان كوريجى كوزيمى انك اقامتى يرى ايدم (مفردات) (خاك) طپراق (ره) يول (ان) اول (يار) م (سفركرده) سفرايتمش (بياريد) كتورك (تا) حتى (چشم) كوز (جهان بين) جهان كوريجى (كنم) ايدم (ش) ضمير (جاى) محل (اقامت) ثبات (معناى اشارتى) اى پيران طريقت اولان مردان خدا حضرت الله عشقنه سزدخى همت بيورك كه اول يارقديمز اولان انوار تجلئ ربانى بوعالم بشريه‌ده بزدن سفرايدوب مختفى اولمشدر كرمكزايله اندن بزه براثر كتورك تاكه جهان كوريجى كوزيمى انوار الهيه ايله مجلى ايدوب ماسوى اللهه نظردن خلاص اوله‌يم وآلايش دنيادن قطع نظرايده‌يم ديمكدر

فريادكه ازشش جهتم راه ببستند * آن خال وخط وزلف ورخ وعارض وقامت

فريادكه التى طرفدن بنم يولمى باغلديلربوالتى نسنه كه اول خال خط زلف رخ عارض قامت در (مفردات) (فرياد) اه‌وفغان (از) من (شش) التى (جهت) طرف (ام) بنم (راه) يول (ببستند) باغلديلر (ان) اول (خال) بك (خط) قاش (زلف) كاكل (رخ) يكاق (عارض) يوزك اطرافى (قامت) قدوبوى (معناى اشارتى) استعيذبالله (زين للناس حب الشهوات من النساء والبنين والقناطيرالمقنطرة من الذهب والفضة والخيل المسومة والانعام والحرث ذلك متاع الحياة الدنيا والله عنده حسن المآب) آيت كريمه‌سى سرنجه حضرت رب العالمين ابتلاء قوللرينه بومتاع دنيا اولان اشياءمذكوره‌لرى مزين قلدى ونفوس عبادى بونلره مائل قلدى آه‌وفريادكه اى اللهم بنه سندن امدادكه بومحبت مشتهيات ومرادات نفوس سكاوارن يولمى جهات ستدن باغلديلراى رحمن رحيم اللهم بوظالم نفسك مشتهياتى الندن خلاص اولمق انجق بنه سنك توفيق وعنايتكله ودوستلريكك نظرهمتيله در

امروزكه دردست توام مرحمتى كن * فرداكه شوم خاك چه سودا شك ندامت

بوكونكه سنك الكده‌يم برمرحمت ايله يارين كه خاك اولم پشيمان اولوب آغلمغك فائده‌سى نه (مفردات) (امروز) بوكون (در) فى (دست) ال (تو) سن (ام) بن (مرحمت) م (يا) وحدتيه (كن) ايله (فردا) يارين (شوم) اولم (خاك) طپراق (چه) نه (سود) فائده (اشك) كوزياشى (ندامت) پشيمانلق (معناى اشارتى) اى رحمتى غضبنى سابق اولان اللهم سن حاكم مطلق سين دائم حكم وقضاواسعاد واشقا سنك يدقدرتكده دركرمكله بزه لطفكله معامله ايدوب بزى رحمتكه مظهرايله اى كوزل اللهم بزسنك عاجزومحتاج قوللريكزبزى نفس وشيطان النده زبون ايدوب يارين ميدان محشرده بزى اغلتمه كه يارين ندامتيله اغلمقده فائده يوقدر يارب بزى يدقدرتكله خلق ايتدك حبيبك عشقنه بزى فنايه ويرمه ديمكدر

اى انكه بتقرير وبيان دم زنى ازعشق ■ مابا تونداريم سخن خيروسلامت

اى شول كيمسه‌كه تقرير وبيان ايله عشقدن دم اوررسك بزسنكله سوزطوتمزخيروسلامت (مفردات) (اى) ندا (ان) اول (كه) كيمسه (بتقرير وبيان) م (دم) نفس (زنى) اوررسن (ازعشق) عشقدن (ما) بز (باتو) سنكله (نداريم) طوتمزز (سخن) سوز (خيروسلامت) م (معناى اشارتى) اى ذات بيچونى نقايصدن منزه اولان ربم سن كرمكله (يحبهم ويحبونه) آيت جليله سيله بوناكرم مخلوقاتدن قلديغك بيچاره انسانه محبت ازليه كدن وعشق لم يزليكدن تقرير وبيان ايله خبرويردك بزعاجزلردركاه عليمك محتاجلرى بزسنك لايسئل اولان حكمتكه سوزيمز يوقدر لكن (رحمتى وسعت كل شئ) بيورديغك ايچون انجق رحمت واسعه‌كدن اميد ايله بنه سندن دارينده خيروسلامت وسعادت سرمديه نياز وطلب ايتده‌يز نوربالك حضرت محمد المصطفى صلى الله عليه وسلم عشقنه بزى برمرادايله

درويش مكن ناله زشمشيراحبا * كين طائفه ازكشته ستانند غرامت

اى درويش احبانك شمشيرندن ناله ايتمه زيرابوطائفه قان بهاسى مقتولدن الورلر (مفردات) (درويش) اى فقير (مكن) ايتمه (ناله) فغان (ز) من (شمشير) قليج (احبا) دوستلر (كه) زيرا (اين) بو (طائفه) جماعت (از) من (كشته) مقتول (ستانند) الورلر (غرامت) ديت وقان بهاسى (معناى اشارتى) اى راه حقده

ثابت

ثابت قدم اولان درويش كرچه رحمت واسعه صاحبى اللهك فضلنده بخل يوقدر بقدرهمته واستعداده هركسك مرادنى بخش ايديجيدر لكن وسائل وصلت حضرت الله اولان وارثان پيغمبرى مشايخ عظامه تبعيت واول عالى همتلرك جفاسنه تحمل واطاعت شرطدراى عاشق صادق مرشدلرك رياضات ومجاهداتى شمشيرندن ناله ايتمه زيرابونلرخلفاء اللهدرمقتولدن ديت الورلركه نفسى الله يولنه فدا ايدنك جاننى الورلر اللهه واصل قيلارلروبعدالفنا بقا باللهه ايرشديررلر

درخرقه زن آتش كه خم ابروى ساقى * برميشكند كوشهٔ محراب امامت

خرقه‌يه آتش اور زيراساقينك قاشى بوكلى امامت محرابنك كوشه‌سنى قيرروخراب ايلر (مفردات) (در) فى (خرقه) لباس (زن) اور (اتش) م (كه) زيرا (خم) بوكلم (ابرو) قاش (ساقى) م (بر) زائد (ميشكند) قيرر (كوشه) بوجاق (محراب) م (امامت) م (معناى اشارتى) اى درويش اكريكلكه ملك واراسته وحيات جاودان استرسك اسكى خرقه‌يى اتشه اوركه مشايخ اطاعتنده وجوديكى افنا ايله وانلره مخالفت ايدوب قاشلرينى اكه‌واستكبار ايدوب قلبلرينى منقبض قلمه زيرا مرشدك قلبنك انقباض وانكسارى سنك كبروغرورك امامتى محرابنى هريوزدن خراب ايدروسنى (أبى واستكبر وكان من الكافرين) رتبه‌سنه تنزيل ايدر

حاشاكه من ازجوروجفاى تو بنالم * بيدادلطيفان همه لطفست وكرامت

حاشاكه بن سنك جوروجفاكدن ناله ايدم لطيفلرك ظلمى جمله لطفدروكرامتدر (مفردات) (حاشا) ادات استثنا (من) بن (از) من (جوروجفا) م (تو) سن (بنالم) ناله ايدم استثناى انكاريدرايتمم ديمكدر (بيداد) ظلم (لطيفان) لطيفلر (همه) جمله (لطف) م (است) در (كرامت) كرم (معناى اشارتى) اى پيرم ومرشدم حاشاكه بن سنك جوروجفاكدن كه محضا بزم نفعمز ايچون امروفرمان بيورديغك رياضات ومجاهداتدن ناله ايتم وجان ودلدن امركه اطاعت ايدرم كه (كل ماجاء من المحبوب محبوب) ولطيفلرك جمله قهرلرى عين لطفدروبزه محض كرمدروبزم سبب سعادتمزوباعث وصلتمزدر

كوته نكند بحث سرزلف توحافظ * پيوسته شداين سلسله تاروزقيامت

سنك زلفك اوجينك بحثنى حافظ قصه ايلمزبوسلسله وبوبحث قيامت كونه‌دك مسلسل ومتصل اولدى (مفردات) (كوته) قصه (نكند) ايلمز (بحث) م (سر) اوج (زلف) م (تو) سن (حافظ) م (پيوسته) متصل شداولدى (اين) بو (سلسله) زنجير (تا) دك (روزقيامت) م (معناى اشارتى) يارب سنك تجليات صفاتكله ظهورايدن اسرارلدينه‌لك بحثنى حافظ قصه ايتمز وبياندن منقطع اولمززيرابوبحث اسرارالله بيانى قيامته دكين عارف باللهلرلساننده جاريدر

(وله ايضا)

زان ياردلنوازم شكريست باشكايت * كرنكته دان عشقى خوش بشنواين حكايت

اول كوكل اوخشايجى ياردن برشكرم واردرشكايتله اكرعشق نكته‌سنى بليجى ايسك بوحكايتى خوشجه دكله (مفردات) (ز) من (ان) اول (يار) م (دلنواز) كوكل اوخشايجى (ميم) ضمير (شكر) م (يا) وحدتيه (است) در (با) مع (شكايت) م (كر) اكر (نكته دان) سربليجى (عشق) م (يا) نسبيه (خوش) لطيف (بشنو) دكله (اين) بو (حكايت) قصه (معناى اشارتى) اول كوكلمه هدايت وتوفيق ويرمكله مظهرانوار تجلى قيليجى اللهمه شكرم واردر (والى الله المشتكى) سرنجه مبتلا اولديغم نفس بدكارالندن شكايت ايله كه نفسك صلاحى دخى حضرت اللهك توفيقنه محتاجدر اكراسرارعشق بليجى ايسك بوحكايتى خوشجه دكله

بى مزدبودومنت هرخدمتى كه كردم * يارب مبادكس رامخدوم بى عنايت

اجرتسزومنتسزاولدى هربرخدمت كه ايلدم يارب كيمسه‌نك عنايتسزمخدومى اولمسون (مفردات) (بى) نفى (مزد) اجرت (بود) اولدى (منت) احسان (هر) جمله (خدمت) م (يا) وحدتيه (كردم) ايلدم (يارب) اى ربم (مباد) اولمسون (كس را) كيمسه‌نك (مخدوم) خدمت ايتديكى (بى) نفى (عنايت) كرم (معناى اشارتى) نفس الندن نيجه شكوا ايتميم كه هواى نفس ايچون هربرخدمت وعمل كه ايتدم جمله‌سى هبايه كيدوب عندالله براجرواحسانه لايق اولمدم يار بم سندن ديلرمكه كيمسه‌نك خدمت ايتديكى عنايتسز

اولمسون وجمله مزه سنك رضا كه موافق عمله توفيق وعنايت ايله كه حظ نفس ايچون اولمغله بيهوده امكلريمز ضايع اولمسون

رندان تشنه لب را آبى نميدهد كس * كويى ولى شناسان رفتند ازين ولايت

دوداغى صوسز رندلره كيمسه برايچم صوويرمز ديرسن كه ولى اكليجيلر بو ولايتدن كتديلر (مفردات) (رندان) لاابالىلر (تشنه) صوسز (لب) دوداق (را) اداة مفعول (اب) صو (يا) وحدتيه (نميدهد) ويرمز (كس) كيمسه (كويى) ديرسن (ولى) اوليا (شناسان) اكليجيلر (رفتند) كتديلر (از) من (اين) بو (ولايت) شهر (معناى اشارتى) (ولايخافون لومة لائم) سرينه مظهر اولان جمال الله مشتاقى صوسزلره هادى اولان اللهدن غيرى كيمسه برايچم صوويرمكه قادردكادر انجق هدايت اللهدندر بو خصوصده سن كمال حيرتكدن جهان براوليا ايكن اوليا اكليجيلر جمله جهاندن كتديلر ديرسن و (انك لاتهدى من احببت) سرنده متحير وسر كردان اولورسن

در زلف چون كمندش اى دل مپيچ كانجا * سرها بريده بينى بى جرم وبى جنايت

اى كوكل انك كمند كبى زلفنه طولشمه زيرا انده جرم وجنايتسز باشلر كسلمش كورر سن (مفردات) (در) فى (زلف) م (چون) مثل (كمند) م (ش) ضمير (اى دل) اى كوكل (مپيچ) طولشمه (كه) زيرا (انجا) انده (سرها) باشلر (بريده) كسلمش (بينى) كوررسن (بى جرم) جرمسز (بى جنايت) قصورسز (معناى اشارتى) توفيق وهدايت انجق الله تعالى دن اولنجه اى كوكل الله تعالينك تجليات صفات جاذبه سنه مظهريت بولنده بى ادب طولشمه زيرا اول راه جذبات ومحبتده استقامت اوزره اولميوب بى ادب حركتده اولاندن چوق كيمسه مجذوب ابترا اولوب صورتا بى جرم وجنايت معناده پرجنايت اولوب تلف اولمشدر وبى بهره قالمشدر

چشمت بغمزه مارا خون خورد و مى پسندى * جانا روا نباشد خونريز را حمايت

سنك كوزك غمزه ايله بزم قانمزى ايچدى وسن بكنورسن اى جان قان دوكيجى يه حمايت روا اولمز (مفردات) (چشم) كوز (تو) سن (بغمزه) كوز اوجيله (مارا) بزم (خون) قان (خورد) ايچدى (مى پسندى) بكندك (يا) خطابيه (جانا) اى جان الف ندائيه (روا) لايق (نباشد) اولميه (خونريز) قان دوكيجى (را) اداة مفعول (حمايت) حفظ (معناى اشارتى) يارب سنك علم ونظركده اولوب بزى كندو سيله مبتلا قلديغك نفس امارة بالسوء هر بوزدن بزم قانمزى ايچدى وبزى هلاكه دوشردى اى جانمك جانى اولان اللهم كرچه بزده انك كبى ظالم نفسى حفظ واكا تبعيت لايق دكلدر لكن بو نفس الندن خلاص دخى سنك توفيق وهدايتكله در يارب حبيبك عشقنه هر مرتبه ده بزى نفس النده زبون ايتميوب عصمتده قيله سن

در اين شب سياهم گم گشت راه مقصود * از گوشه برون آى كوكب هدايت

بو قرانلق كيجه ده مقصودم يولى ضايع اولدى بر كوشه دن طشره كل وطلوع ايت اى هدايت يلدزى (مفردات) (در) فى (اين) بو (شب) كيجه (سياه) م (ميم) ضمير (گم) ياوى وضايع (گشت) اولدى (راه) يول (مقصود) م (از) من (گوشه) بوجاق (همزه) وحدتيه (برون) طشره (آ) كل (اى) حرف ندا (كوكب) يلدز (هدايت) م (معناى اشارتى) بو ظلمت بشريه ده نفس بدخواهم الندن حقه طوغرى واران يولم بندى وضايع اولدى اى هدايت يلدزى اولان مرشد كامل الله عشقنه بو عاجز وبيچاره نك بو ظلمت بشريه دن خلاصى ايچون بر كوشه دن كل وطلوع ايله وخلق عظيمك مقتضاسنجه شفقت لخلق الله ايدوب بود وشكون قوله دستكير اولكه اللهدن واللهى اولان مردان خدادن غيرى كيده جك يريمز يوقدر

از هر طرف كه رفتم جز وحشتم نيفزود * زنهار ازين بيابان وين راه بى نهايت

هر طرفدن كه كتدم بكا وحشتدن غيرى زياده اولمدى زنهار وقطعا حذر ايله بو صحرادن وبو نهايتسز يولدن (مفردات) (از) من (هر طرف) م (رفتم) كتدم (جز) غير (وحشت) هجران وجدالق (نيفزود) زياده اولمدى (زنهار) قطعا (از) من (اين) بو (بيابان) صحرا (وين) بو (راه) يول (بى نهايت) نهايتسز (معناى اشارتى) (ففروا الى الله) سرنجه اللهك واللهى اولان اولياء اللهك بولندن غيرى هر نه طرفدن كتدم ايسه بكا

وحشتدن

وحشتدن وجدالقدن غيرى زياده اولمدى بلكه بعد يتدن غيرى حاصل اولمدى همان الله يولنه كتمدن غيريده نجات يوقدر لكن بو مارو اژدرله براولان صحراى عشقده وبو نهايتسز اولان راه خداده عظمت وجلال خدايى فكر ايدوب بى ادبلكدن حذر ايله كه بى ادب لطف حقدن محرومدر

اين راه را نهايت صورت كجا توان بست * كش صد هزار منزل بيشست در بدايت

بو يوله نهايت متصور اولمق قنده ممكن اولور كه انك ابتداسنده همان يوز بيك منزلدن زياده در (مفردات) (اين) بو (راه) يول (را) اداة مفعول (نهايت وصورت) م (كجا) قنده (توان) ممكن (بست) باغلمق (كه) زيرا (اش) انك (صد) يوز (هزار) بيك (منزل) قوناق (بيشست) زياده در (در بدايت) ابتداسنده (معناى اشارتى) بو راه خدا بر نهايتسز دركاهدركه نهايت تصورى ممكن دكلدر بلكه الحاد وغروردر زيرا بو بر راه معنوى وبر معراج حقيقيدركه انك ابتداسنده يوز بيك منزلدن زياده واردر واكا سير فى الله وعروج روحانى ديرلر وروحده امر بدر حضرت اللهك ذات وصفاتنه نهايت اولمديغى كبى امر واسرارينه دخى نهايت يوقدر وبو سير روحانى ومعراج حقانى انجق توفيق وعنايت ربانيله در وفقنا الله بجاه حبيبه صلى الله عليه وسلم

اى آفتاب خوبان ميجوشد اندرونم * يك ساعتم بگنجان در سايهٔ عنايت

اى محبوبلرك افتابى دروغم اتش عشقدن جوش ايلر بر ساعت بنى عنايتك سايه سنده صغندر (مفردات) (اى) ندا (افتاب) كونش (خوبان) محبوبلر (ميجوشد) جوش ايلر (اندرونم) قلبم (يك ساعت) بر ساعت (ام) بنى (بگنجان) صغندر (در) فى (سايه) كولكه (عنايت) عون وكرم (معناى اشارتى) (اى نور السموات والارض) اولوب آفتاب محبوبان اولان اللهم بحمد الله سنك توفيقكله شوق لقاك ومشاهدهٔ جمالك ارزوسيله دروغم اتش عشقدن جوش ايدر حبيبك محمد المصطفى عشقنه بو بر ساعت اولان عالم فانيده بزى سايهٔ عنايتكده صغندروب كرم وعصمتكله بزه معراج روحانى بخشيله جمالك مشاهده سنه توفيق وعنايت ايده سن

هر چند بردم آبم روى از درت نتابم * جور از حبيب خوشتر كز مدعى حمايت

هر نه قدر يوزم صويني دوكرسك سنك قپوكدن يوز چويرمزم محبوبدن جفا زياده خوشدر مدعينك حمايتندن (مفردات) (هر چند) هر نه قدر (برد) ايلتديسه (آبم) يوزم صويني (روى) يوز (از) من (در) قپو (تا) خطابيه (نتابم) بوكمزم وچويرمزم (جور) جفا (از) من (حبيب) محبوب (خوشتر) زياده خوش (از) من (مدعى) دشمن (حمايت) حفظ (معناى اشارتى) يارب هر نه قدر سنك عشقك مقتضاسى اولان درد وبلايه وبو زبيك جور وجفايه بزى مبتلا قلسك بنه سنك كرمكله سنك قپوكدن يوزم دوندرمزم زيرا سنك كبى كريم ورحيم محبوبدن كلان جفا نفس وشيطان وسوء اقران مدعيان ودشمنان بى وفالرك حمايه وحفظندن بكا خوشدر زيرا قضايه رضا وبلايه صبر كرم ونعمتدر واتباع اعدا خسران وندامتدر

عشقت رسد بفرياد ور خود بسان حافظ * قرآن ز بر بخوانى در چارده روايت

عشق سنك فريادكه ايريشور اكرسن كندك حافظ كبى قرآن عظيمى اون درت روايت اوزره اوقويه سن (مفردات) (عشق) م (تا) خطابيه (رسد) ايريشور (بفرياد) امداده (ور) اكر (خود) كندك (بسان) كبى ادات تشبيهدر (زبر) ازبردن (بخوانى) اوقويه سن (چار) درت (ده) اون (روايت) م (معناى اشارتى) يارب سنك دركاهكدن نيجه يونم دونم كه هر بار سنك عشقك بز عاجز درمانده لرك فريادينه ايريشور وسندن غيرى فرياد رسمز يوقدر وسنك عشقك شول كيمسه لرك دخى فريادنه ايريشوركه حافظ كبى قرآن عظيم الشانى حواس خمسهٔ ظاهره وحواس خمسهٔ باطنه وچار اركانى بشر اشره انوار حقه مستغرق اوله رق تلاوت ايدرسه يا خود الفاظ ومعانيسنى حفظ ايله ومقتضاى احكام قرآن ايله عمل ايتمكله تلاوت ايدرسه والا احكام قرآندن دور اولان اللهدن دوردر

(وله ايضا)

مدامم مست ميدارد نسيم جعد گيسويت * خرابم ميكند هردم فريب چشم جادويت

سنك زلفك قيوريجغنك نسيمى بنى دائم مست طوتار سنك جادو چشمكك الداتمسى بنى هر نفس خراب ايدر (مفردات) (مدام) دائم (ام) بنى (مست) م (ميدارد) طوتار (نسيم) صبا يلى (جعد) قيوريجق (گيسو) زلف (تا) خطابيه (خراب) م (ام) بنى (ميكند) ايدر (هردم) هر نفس (فريب) الدامق (چشم) كوز (جادو)

سحرباز (تا) خطابیه (معنای اشارتی) یارب کرمکله سنك تجلیات صفات مکنونه‌لرك بنی دائم مست طوتاروسنك نظر احسانك فیوضاتنك تأثیراتی بنی هردم خراب ایدرماسوادن بلکه وجود بشریمدن قطع ایدوب انوارذاتیه کده مستغرق ایدرو بوذوق روحانی بنی ریاضات ومجاهدات ایله میت متحرك کبی قیلار

پس ازچندین شکیبائی شبی یارب توان دیدن * که شمع دیده افروزیم درمحراب ابرویت

بوقدر صابرلقدنصکره عجب برکیجه کورمك ممکن میدرکه دیده شمعنی شعله‌لندیره وزسنك قاشك محرابنده (مفردات) (پس) صکره (از) من (چندین) بوقدر (شکیبائی) صابرلك (شبی) برکیجه (یارب) عجب (توان) ممکن میدر (دیدن) کورمك (شمع) چراغ (دیده) کوز (افروزیم) شعله‌لندیره وز (در) فی (محراب) م (ابرو) قاش (تا) خطابیه (معنای اشارتی) یارب عون وعنایتکله اولان بوقدر ریاضات ومجاهداته وبوقدر درد ومحنته صبروتحملدنصکره عجب سنك جمال شریفکی کورمك میسر اولورمیکه دیو کوزم چراسنی وقلبم سویداسنی وجانم چشمنك نظر علیاسنی بشراشره سنك جانب قدسکه وکعبهٔ دیدارومحراب انسکه متوجه قلدم یارب نور محمدی عشقنه بزی انوار جمالك مشاهده‌سیله شرفیاب ایده‌سن

سوادلوح بینش راعزیزازبهرآن دارم * که جانرا نسخهٔ باشدزنقش خال هندویت

کوزمك بیکنی اندن اوتری عزیز طوترم که سنك سیاه بکك نقشندن جانه برنسخه اوله (مفردات) (سواد) سیاه (لوح) تخته (بینش) کورمك (را) ادات مفعول معنا کورمك تخته‌سی قراسنی یعنی کوزبیکنی (عزیز) م (از) من (بهرآن) آنکچون (دارم) طوترم (که) زیرا (جانرا) جان ایچون (نسخه) م همزه وحدتیه (باشد) اوله (ز) من (نقش) م (خال) بك (هندو) سیاه (تا) خطابیه (معنای اشارتی) بصیرت سویداء قلبی یعنی قلب کوزینی انکچون عزیز طوترم که حجاب عزتده بلکه غیب الغیبده اولان انوار ذاتیهٔ الهیه ومشاهدهٔ جمال لاهوتیه انجق بصیرت قلب ایله مشاهده‌در (رأی قلبی ربی) بوکه شاهددر (لاتدرکه الابصار) اولان بصر صوری کاووخربصریله مشترکدر ملولانا قدس سره (بیت) * آدمی دیدست وباقی پوستست * دیده آن دیدست که دیددوستست

اکرخواهی که جاویدان جهان یکسر بیارایی * صبارا کوکه برداردزمانی برقع ازرویت

اکراسترسك که ابدی بالتمام جهانی بزه‌یه‌سن صبایه دیکه یوزکدن برزمان برده‌یی قالدیرسون (مفردات) (اکرخواهی که) اکراسترسك که (جاویدان) ابدی (جهان) م (یکسر) بالتمام (بیارایی) بزه‌یه‌سن (صبا) سحریلی (را) ادات مفعول (کوکه) دیکه (بردارد) قالدرسون امرغائبدر (زمانی) برزمان (برقع) یوز برده‌سی (از) من (روی) یوز (تا) خطابیه (معنای اشارتی) ای طالب انوارجمال الله اکراسترسك که ابدالاباد جهانی وآخرتی بتمامه انوارذات الهیه ایله بزه‌یه‌سن وبصیرت ایله ذات الهیه‌یی مشاهده ایده‌سن بنه فیض واحسان صاحبی اللهه نیاز ایدوب دیه‌سنکه ای معطئ بی علت اولان اللهم مظاهر اسماء شریفك اولان بردهٔ مصنوعاتی برزمان جمالکدن رفع ایدوب بزی تجلیات ذاتیه‌که مظهر ایتده ثابت ودائم ایده‌سن (المجاهدة تورث المشاهده) سرنجه انفسی وافاقی رفع حجاب ایله مشاهدهٔ جمال الله ایچون جدوسعی بلیغ ایدوب فانی فی الله وباقی بالله مرتبه‌سن بوله‌سن وفنا خوفندن قورتوله‌سن

وکررسم فنا خواهی که ازعالم براندازی * بیفشان تافروریزدهزاران جان زهرمویت

واکراسترسك که عالمدن فنارسمنی قالدیره‌سن سلکین تاکه سنك هرمویکدن نیجه بیك جان آشاغه دوکیله (مفردات) (وکر) م (رسم) صورت (فنا) م (خواهی) دیلرسك (عالم) م (بر) یوقاری (اندازی) اته‌سن (بیفشان) سلکین (تا) حتی (فرو) اشاغی (ریزد) دوکوله (هزاران) نیجه بیك (جان) روح (ز) من (موی) قیل (تا) خطابیه (معنای اشارتی) ای طالب دیدار خدا اکراولومدن قورتولیم دیرسك وجسمانی وروحانی عالم وجوددن رسم فنایی رفع ایدوب فانی فی الله وباقی بالله اوله‌یم دیرسك جسم وجانکی اتش عشقله کباب ایدوب هربرقیلك دیننده نیجه بیك جانکده وارایسه جمله‌سنی الله یولنه فدا ایده‌سن وتجرید وتفرید ایله بقای لایزال بولوب دوجهانده تجلیٔ انوار جمال الله‌ده مست وحیران اوله‌سن

من وبادصبا مسکین دوسرکردان بیحاصل * من ازافسون چشمت مست واوازبوی کیسویت

بن

بن ومسکین بادصبا ایکی بی حاصل سرکردانزبن سنك چشمك افسونندن مستم واوزلفك رایحه‌سندن مستدر (مفردات) (من) بن (بادصبا) سحریلی (مسکین) م (دو) ایکی (سرکردان) متحیر (بیحاصل) حاصلسز (من) بن (از) من (افسون) حکایه (چشم) کوز (تا) خطابیه (مست) م (او) اول (از) من (بوی) رایحه (کیسو) زلف (تا) خطابیه (معنای اشارتی) یارب سنك باب لطفکك محتاجی ومتحیروسرکردانی یالکز بن دکلم (وان من شیٔ الایسبح بحمده) سرنجه بلکه جمله جمادات دخی سنی ذکروتقدیس ایله لطفك امدنده سرکرداندرشمدی بن مسکین وجماداتدن اولان بادصبا مسکین ایکیمزدخی بی حاصل سرکردانزوباب لطفکده امداد واحسانك طلبنده مست وحیرانکزبن استعدادمده اولان مظهریته نظرا انوار ذاتك طالبی ومستیم وبادصبادخی استعدادنجه اثار تجلیات صفاتك اولان نشوونماطالبی ومستیدر

زهی همت که حافظ راست کزدنیی وازعقبی * نیاید هیچ درچشمش بجزخاك سرکویت

حافظ ایچون عجب همت واردرکه دنیادن وعقبادن هیچ کوزینه کلمزسنك محله‌لك باشنك طپراغندن غیری (مفردات) (زهی) عجب (همت) م (را) اداة مفعول (است) در (ازدنیی) م (از) من (عقبی) آخرت (نیاید) کلمز (هیچ) قطعا (در) فی (چشم) کوز (ش) ضمیر (بجز) غیری (خاك) طپراق (سر) باش (کوی) محله (تا) خطابیه (معنای اشارتی) حافظك عجب کوزل همتی واردرکه یاربم هیچ نظرنده دنیادن وعقبادن سنك وسنك معدن اسرارك اولان انبیا واولیانك غیری برمقصودی یوقدرکه وهما حرامان علی اهل الله دینلمشدر

(وله ایضا)

المنة لله که درمیکده بازست * زان روکه مرا بردراوروی نیازست

شکراللهه که میخانه قپوسی اچقدراول سببدن که بکا انك قپوسی اوزره نیاز یوزی واردر (مفردات) (ال) حرف تعریف (منت) شکر (لله) الله ایچوندر (در) قپو (میکده) میخانه (باز) اچیق (است) در (زان رو) اول یوزدن (مرا) بکا (بر) علی (در) قپو (او) انك (روی) یوز (نیاز) مناجات (است) در (معنای اشارتی) حضرت اللهه حمد وثنالر اولسونکه توبه قپوسی وعشق الهی وفیض نامتناهی قپوسی اچیقدرهیچ برطالب ومحتاجه منع یوقدرحمد وشکرم اول سببدن که بنم جمله حصول مراداتم ایچون یوزیره اوروب تضرع ونیاز ایده جکم قپوانجق اول الله قپوسیدرکه هرکس استعدادینه کوره دنیا واخرت مرادینی صدقنه کوره اول قپودن بولمشدر

خمهاهمه درجوش وخروشند زمستی * وان می که درانجاست حقیقت نه مجازست

جمله کوپلرجوش وخروشده درمستلکدن واول شراب که انده درحقیقتدر مجازدکلدر (مفردات) (خم) کوپ (ها) اداة جمع (همه) جمله (در) فی (جوش) قاینق (خروش) طاشمق (ز) من (مستی) مستلك (ان) اول (می) شراب (در) فی (انجا) اوراده (است) در (حقیقت) م (نه) نفی (مجاز) م (است) در (معنای اشارتی) الله تعالینك عشق اتشیله قلبی جوش ایدوب تجلیات رب العالمینه عدم تحملرندن کشف اسرار ایدنلرمستیت واستغراقلرندندر واول شراب که الله عشقندن جوش ایدنلرك قلبنده در اول شراب اللهك اولیاقوللری ایچون حاضرلدیغی شراب حقیقتدرشراب مجازی دکلدر زیرا شراب حقیقت آثاری محووعجزدر شراب مجازینك آثاری غروروکبردر

ازوی همه مستی وغروشست وتکبر * وزما همه بیچارکی وعجزونیازست

جمله مستلك وغروشلق وتکبراول شراب مجازیدندر وجمله بیچاره‌لك وعجزونیازبزم شراب حقیقتمزدندر (مفردات) (ازوی) اندن (همه) جمله (مستی) مستلك (غروشی) طاشقنلق (است) در (تکبر) کبر (ز) من (ما) بز (همه) جمله (بیچارکی) چاره‌سزلك (عجز) م (نیاز) تضرع (است) در (معنای اشارتی) بوشراب مجازینك اثاری جمله مست غروروظهارفضل وتکبردروبزدن ظهورایدن شراب حقیقینك اثاری جمله بیچاره‌لك وعجزونیازدربوشراب حقیقینك بوندن ماعدانیجه اثاری واسراری دخی واردرکه عوام فهمندن عاجزدرواهلنه معلومدر

رازی که برخلق نکفتیم ونکوییم * بادوست بکوییم که اومحرم رازست

شول برسرکه خلق عنـدنده دیعدلـُوذ بیزدوسـتـه دیرزکه اول دوست سرلـُ محرمیدر (مفردات) (راز) سر (یا) وحدتیه (بر) عند (خلق) م (نگفتیم) دیمدلـُ (نگوییم) دیمزز (بادوست) دوسته (بگوییم) دیرز (او) اول (محرم) اهل (راز) سر (است) در (معنای اشارتی) (وعلی علوما شتی فعلم اخذ علی کتمانه وعلم خیرنی فیه وعلم امرنی بتبلیغه) حدیث معراجیه سی سرنجه شراب عشق الهیهٔ حقیقیه نك اثاری برسر دخی واردرکه اکا ورثهٔ معنویهٔ محمدیه لر واصل اولورانی خلقه دیمدلـُ ودیمزز انی محرم اسرار اولان دوسته سو یلرز عوامه بیان ایتمیز زیرا اول علم علوم لدنیهٔ مکنونه دندر وانظهاری ممکن دکلدر

شرح شکن زلف خم اندر خم جانان * کوته نتوان کرد که این قصه درازست

جانانك بوکلم بوکلم ایچنده اولان زلفی بوکلی شرحنی قیصه ایلك ممکن دکل زیرا بوقصه درازدر (مفردات) (شرح) تفصیل (شکن) بوکلم (زلف) م (خم) بوکلم وقوبرجق (اندر) فی (خم) مثله (جانان) محبوب (کوته) قیصه (نتوان) ممکن دکل (کرد) ایلك (این) بو (قصه) حکایت (دراز) اوزون (است) در (معنای اشارتی) بو علوم لدنیهٔ مکنونه تجلیات صفات علوم الهیه اثارندندر الله تعالینك صفات ذاتیه سی ذات بیچونی کبی پرده ایچنده پرده پرده ایچنده پرده یوزبیك پرده ایچنده در بونك کبی علم مکتومی محجوب اولان عوام ناسه شرح وبیان ممکن دکلدر زیرا اورای عقلده اولدیغندن اختصار واشارتله تفهیمی ممکن دکل وتفصیلا بیانی دخی طوق بشرده دکل بر اسرار لدنیه درکه محبوب خدا الرقلبنده مودوع ومکنوزدر

باردل مجنون وخم طرهٔ لیلی * رخسارهٔ محمود وکف پای ایازست

مجنونك کوکلی یوکی لیلانك اولـُصاچی بوکلمیله در سلطان محمودلـُ یکاغی محبوبی ایازلـُ ایاغی طبانیله در (مفردات) (بار) یولـُ (دل) کوکل (مجنون) م (خم) بوکلم (طره) اولـُصاچ (لیلی) م (رخسار) یکاق (محمود) سلطان محمود غزنوی (کف) آیه (پای) ایاق (ایاز) سلطان محمودلـُ وزیری ومحبوبیدر (است) در (معنای اشارتی) استعیذ بالله (ان الملوك اذا دخلوا قریة افسدوها وجعلوا اعزة اهلها اذلة) سرنجه سلطان عشق الهی جنود تجلیات صفات ربانیله وظهورات اسرار لدنیهٔ رحمانیه ایله برقلبه متصرف اولدقده او صاحب قلبك عقلنی وادراکنی واوصاف جبلیاتنی یغمایه ویروب عاقلی مجنون عریان ایدر وسلطانلری قول ایدوب ایاقلرا التنده خاك ایله یکسان ایدر عشق مجنونك قلبی شهرنی لیلانك زنجیرزلفی سوداسیله یغمایه ویروب عریان وبریان طاغلره دوشوردیکی کبی وسلطان محمود پادشاه ایکن محبوبی ایازلـُ ایاغی التون لکن ایچنده الیله یو یوب طبانته یوزینی سوروب قولی قربانی اولدیغی کبی وکیجه وکوندز نظرندن کیدرمدیکی کبی

بردوخته ام دیده چو باز از همه عالم * تا دیدهٔ من بر رخ زیبای تو بازست

طوغان کبی دوکلی عالمدن کوزمی دیکمشم تا که بنم کوزم سنك لطیف یکاغك اوزره اچلمشدر (مفردات) (بردوخته ام) دیکمشم (دیده) کوز (چو) مثل (باز) طوغان (از) من (همه) جمله (عالم) م (تا) حتی (دیده) کوز (من) بن (بر) علی (رخ) یکاق (زیبا) لطیف (تو) سن (باز) اچلمش (است) در (معنای اشارتی) یارب محضا کرمکله سنك سلطان عشقك تخت قلبمده ساکن اوله لی کوکلم کوزینی شاهین کبی جمیع ماسوی اللهدن باغلدم تا که بنم کوزم سنك لطیف جمالکدن غیریه باقسون ودائم نظرم سنك جمالکه نظر ایتسون ایچون

در کعبهٔ کوی تو هرانکس که درآید * از قبلهٔ ابروی تو در عین نمازست

هرکیم که سنك کویك کعبه سنك ایچنه کله سنك ابرولـُ قبله سندن عین نمازده در (مفردات) (در) فی (کعبه) م (کوی) محله (تو) سن (هرانکس که) هرکیمسه که (درآید) کله (از) من (قبله) م (ابرو) قاش (در) فی (عین) ذات (نماز) م (است) در (معنای اشارتی) (اینما تولوا فثم وجه الله) سرنجه برعاشقکه یارب سنك کعبهٔ وصالکه نائل اولدی اول کمسه نك نظری دائم سنك ذات بیچونکه وچشمی سنك جمال بی مثالکه ناظر اولدیغچه اول کیمسه عین نمازده در ومعراج صلوة دائمیده مشاهدهٔ جمال الله ایله جان کدازایتمده در

ای مجلسیان سوز دل حافظ مسکین * از شمع بپرسید که در سوز وکداز است

ای مجلسده اولنلر مسکین حافظك کوکلی حرارتنی شمعدن صوریکزکه اول شمع یانمقده وار یمکده در (مفردات) (ای مجلسیان) مجلسده اولنلر (سوز) حرارت (دل) کوکل (حافظ) م (مسکین) فقیر (از) من (شمع) موم

بپرسید

(بپرسید) صورلـُ (در) فی (سوز) یانمق (کداز) اریمك (است) در (معنای اشارتی) ای جلساء الله اولان عارفان وعاشقان حافظك اتش عشق الهیله اولان قلبی حرارتنی بنه شمع کبی اللهك در دو عشق اتشیله یانوب واریوب درد نالـُ اولان یانقلردن سؤال ایدلـُ که عشق اهلنك حالنی بنه عشق اهلی بیلور (وله ایضا)

حاصل کار که کون ومکان این همه نیست * باده پیش آر که اسباب جهان این همه نیست

کون ومکان دکانك حاصلی بوجمله بوقدر شرابی ایلرو کتورکه اسباب جهان بوجمله یوقدر (مفردات) (حاصل) نتیجه (کار که) دکان (کون ومکان) عالم فانی (این) بو (همه) جمله (نیست) یوق (باده) شراب (پیش) ایلرو (ار) کتور (که) زیرا (اسباب) سببلر (جهان) دنیا (این) بو (همه) جمله (نیست) یوق (معنای اشارتی) ای سالك بو عالم فانینك حاصلی هیچ وبقاسی یوقدر باعث خلقت اولان معرفة اللهی اله کتورکه اسباب جهان جمله فانیدر برکیمسه یه وفاسی یوقدر

از دل وجان شرف صحبت جانان غرضست * همه آنست وکرنه دل وجان این همه نیست

دل وجاندن غرض جانانك صحبتی شرفیدر جمله اول شرف صحبتدر یوخسه دل وجان بوجمله یوقدر (مفردات) (از) من (دل) کوکل (جان) م (شرف) عزت (صحبت) م (جانان) محبوب (غرض) مقصود (است) در (همه) جمله (انست) اودر (وکرنه) یوخسه (دل) کوکل (جان) م (این) بو (همه) جمله (نیست) یوقدر (معنای اشارتی) بو عالمده اکرم مخلوقات اولان انسانده حق سبحانه وتعالی قلب وروح خلق ایتمکده باعث حکمت انجق معرفة الله ایله شرفیاب اولمقدر (وما خلقت الجن والانس الا لیعبدون) سرنجه همان انجق مقصود وحکمت معرفة الله ایله شرف صحبت محبوب حقیقی بولمقدر یوخسه معرفة الله بولمین قلب وانوار تجلیاته واصل اولمین روح بونلردخی جمله سی فانیدر بقاسی یوقدر

دولت آنست که بی خون دل آید بکار * ورنه باسعی وعمل باغ جنان این همه نیست

دولت اولدرکه کوکل قانی اولمقسزین قوجاغه کله یوخسه سعی وعمل ایله باغ جنان بوجمله یوقدر (مفردات) (دولت) م (انست) اولدر (بی) نفی (خون) قان (دل) کوکل (اید) کله (بکار) قوجاغه (ورنه) یوخسه (باسعی) سعیله (عمل) م (باغ) م (جنان) جمع جنت (این) بو (همه) جمله (نیست) یوقدر (معنای اشارتی) دولت ابدی اولدرکه مشقتسز محضا موهبهٔ الهیه ایله اولان مظهر انوار تجلیاتدر یوخسه سعی وعمل ایله روضهٔ جنانه دخول یوقدر زیرا عمل موجب جنت دکلدر دخول همان فضل الهی ایله در

منت سدره وطوبی ز پی سایه مکش * که چو خوش بنکری ای سرو روان این همه نیست

سایه دن اوتری سدره وطوبانك منتنی چکمه زیرا چونکه امعان نظر ایده سن ای سرو روان بوجمله یوقدر (مفردات) (منت) مراد حمل وبار (سدره) مقام جبرائیل (طوبی) سدره ده برشجردر (ز) من (پی) تعلیلیه (سایه) کولکه (مکش) چکمه (که) زیرا (چو) چونکه (خوش) لطیف (بنکری) نظر ایده سن (ای سرو روان) ای تمایل ایدیجی سرو (این) بو (همه) جمله (نیست) یوقدر (معنای اشارتی) سنکه مازاغ البصر سلطانك طفیلیسن دون همت اولوب مشتهای نفس اولان سدره وطوبی سایه سی منتنی چکمه وحظ نفس ایچون عمل ایتمه زیرا (کل شیء هالك الا وجهه) سرنجه ذات باریدن غیریه میل ایتمك هبادر امعان نظر ایتسك برشیء که هالکدر اکا محبت یوقدر واهل اللهه حرامدر

پنج روزی که در این مرحله مهلت داری * خوش بیاسای زمانی که زمان این همه نیست

بربش کون که بومرحله ده مهلت طوتارسن برزمان خوش دیکلن زیرا بوجمله زمان یوقدر (مفردات) (پنج) بش (روز) کون (یا) وحدتیه (در) فی (این) بو (مرحله) قوناق (مهلت) رخصت (داری) طوتارسن (خوش) م (بیاسای) دیکلن (زمان) م (یا) وحدتیه (که) زیرا (زمان) م (این) بو (همه) جمله (نیست) یوقدر (معنای اشارتی) بو سریعة الزوال اولان فانی دنیاده بش کونلك عمر اولان منزلده مهلت والکده فرصت وار ایکن باقی اوله جق اللهك ذکری ومعرفته وانسیله برزمان خوش حال اوزره اول عمریکی ماسوی شغلی واضطرابیله فنایه ویرمه زیرا بوزمان دخی فانیدر عاقبتی یوقدر

برلب بحر فنا منتظریم ای ساقی * فرصتی دان که زلب تا بدهان این همه نیست

فنادریاسی کنارنده منتظرزای ساقی برفرصت بیل که لبندن دهانه دلك بوجمله بوقدر (مفردات) (بر) علی (لب) کنار (بحر) دریا (فنا) م (منتظریم) کوزه دیجییز (ای ساقی) م (فرصت) م (یا) وحدتیه (دان) بیل (که) زیرا (از) من (لب) دوداق (تا) انتهائیه (بدهان) اغزه (این) بو (همه) جمله (نیست) بوقدر (معنای اشارتی) ای ساقی بو بحر فنانك کنارنده آخرته کوجمکه نوبت کوزه دیرزکه (کل نفس ذائقة الموت) بو لقاء الله عطشانی اولان پریشان قلبکی دریای رحمت الهیدن آب حیات معرفة الله ایله فرصتی غنیمت بیلوب برقدم اقدم صوارکه بردخی بو عمر اله کیرمز و بو فانی دنیا بقا طوتمز زیرا ابتداسندن انتهاسنه دلك بو دنیا فانیدر هیچ برذره سنده بقا یوقدر

ازتهتك مكن اندیشه وجون كل خوش باش * زانكه تمكین جهان كذران این همه نیست

برده پرتلقدن اندیشه ایتمه وکل کبی خوش اول اندن که کچیجی جهانك ثباتی وقراری بوجمله یوقدر (مفردات) (از) من (تهتك) یرتمق (مکن) ایتمه (اندیشه) فکر (جون) مثل (کل) م (خوش) م (باش) اول (زانکه) اندن که (تمکین) قرار (جهان کذران) کچیجی جهان (این) بو (همه) جمله (نیست) یوقدر (معنای اشارتی) ای سالك حضرت اللهك سعت رحمتنه اعتماد اوررجاء (یوم تبلی السرائر) ده پردهٔ اسرارك پرتیلوب رسوای اولمق جانبنی تفکر ایتمه همان ماخلق لهك اولان تحصیل معرفة الله ده انبساط قلبله وتجلیات انوار حق ایله کل کبی آچیلوب خوش حال اولمغه سعی ایله زیرا بو سریعة الزوال اولان جهانك هیچ ثباتی وقراری یوقدر بو معبره یه الدانوب مکر الله دن امین اولمق حماقتدر

زاهدا ایمن مشو ازبازئ غیرت زنهار * که ره ازصومعه تادیر مغان این همه نیست

ای زاهد امین اولمه غیرت اویونندن صاقن زیرا اول صومعه دن کلیسای مغانه دك بوجمله یوقدر یعنی بعد مسافه یوقدر (مفردات) (زاهد) ای زاهد (ایمن) خوفی ترك ایتمك (مشو) اولمه (از) من (بازی) اویون (غیرت) م (زنهار) صاقن (که) زیرا (ره) یول (از) من (صومعه) عبادتخانه (دیر) کلیسا (مغان) جمع مغ کافر دیمکدر (این) بو (همه) جمله (نیست) یوقدر (معنای اشارتی) ای زاهد (ماغرك بربك الكريم) سرنجه عبادات وطاعاتکه وزهد وتقواکه مغرور اولوب مکر الله دن امین اولمه وخوف اللهی ترك ایدوب صاقن شیطان کبی بی ادبلك ایتمه سن که غیرت الله ظهور ایدوب درکاه حقدن مطرود اولمق ایله کندیکی رسوای ایدرسن سکا همان بین الخوف والرجا اولمق لازمدر

دردمندئ من سوخته زاروزار * ظاهرا حاجت تقریر وبیان این همه نیست

بن یانمش زار وضعیفك دردمندلکی ظاهرا تقریر وبیانه حاجتی بوجمله یوقدر (مفردات) (دردمند) دردلی (من) بن (سوخته) یانمش (زار) زبون (نزار) ضعیف (ظاهرا) م (حاجت) م (تقریر) م (این همه نیست) م (معنای اشارتی) ای زاهد راه خدا همان بیچاره لك وفنای نفس وذل وحقارتله دردمند اولقدر وکبری وغروری ترك ایدوب تواضع ومسکنتله محو ومتلاشی اولقدر انکیچون کورمزمیسین بن یانمش زار وضعیفك دردمندلکی اویله ظاهردرکه تقریر وبیانه حاجت یوقدر

نام حافظ رقم نیك بذیرفت ولی * پیش رندان رقم سود وزیان این همه نیست

حافظك اسمی ایو رقمی قبول ایتدی لکن رندلر اوکنده فائده وضرر رقمی بوجمله یوقدر (مفردات) (نام) اسم (حافظ) م (رقم) یازی (نیك) ایو (بذیرفت) قبول ایتدی (ولی) لکن (پیش) اوك (رندان) لاابالیلر (رقم) یازی (سود) فائده (زیان) ضرر (این) بو (همه) جمله (نیست) یوقدر (معنای اشارتی) حاصلی حافظ کرچه توفیق حقله بوقدر ریاضات ومجاهدات وترك وجود وترك ماسوی الله ایله ایو نام تحصیل ایتدی لکن مردان خدا عندنده نام ونشان وسود وزیان قیدی یوقدر همان مقصودلری فانی فی الله وباقی بالله اولقدر یسرنا الله تعالی بجاه سید المرسلین

(وله ایضا)

چه لطف بودکه ناکاه رشحهٔ قلمت * حقوق خدمت ماعرضه کرد برکرمت

نه لطف ایدی که اکسزین سنك قلمك نمی بزم خدمتمز حقلرینی سنك کرمك اوزره عرض ایلدی (مفردات) (چه) نه (لطف) م (بود) ایدی (ناکاه) اکسزین (رشحه) نم (قلم) م (تا) خطابیه (حقوق) حقلر (خدمت)

م (ما) بز (عرضه) افاده (کرد) ایلدی (بر) علی (کرم) م (تا) خطابیه (معنای اشارتی) (اول ما خلق الله القلم) حدیثی سرنجه یارب بحمد الله تعالی نه عجب برعظیم لطف وکرمدرکه ذات شریفندن قلم ایله تعبیر اولنوب باعث ظهورات رقوم عالم اولان حبیبك محمد المصطفی صلی الله علیه وسلمی بزه رسول بعث ایتدك واول رؤف الرحیم اولان رسولك ناکاه کلوب رحمة للعالمین اولدیغیچون بزعاصی وبیچاره امتلرینه شفقة بزم حقوق خدمتده نقصانمزی وعیب وعصیانمزی یارب سنك کرمکه عرض واحاله ایدوب امتی امتی کلمهٔ طیبه سیله بزدشفاعت بیورمشدر بزی شفاعتنه مظهر ایله یارب

بنولك خامه رقم کردهٔ سلام مرا * که کارخانهٔ دوران مبادبی رقمت

قلم اوجیله بزه سلام یازمش سن که کارخانهٔ دوران سنك مرقومك اولمسون (مفردات) (با) للملابسه (نوك) اوج (خامه) قلم (رقم) یازمق (کردهٔ) ایتمش سین همزه خطابیه (سلام) م (را) اداة مفعول (کار خانه) ایش اوی (دوران) زمان (مباد) اولمسون (بی) نفی (رقم) م (تا) خطابیه (معنای اشارتی) استعیذ بالله (والله یدعو الی دار السلام) سرنجه مشفع اولان رسولمز وسیدمز شفاعتی سببیله استعداد واستحقاقمز یوق ایکن رسولمز لسان شریفیله بزه دار السلامکه دعوتی کتب وبیان بیورمشسن یارب ذات پاکك حرمتنه وحبیبك محمد المصطفی صلی الله علیه وسلم عشقنه بو صنعك عالمنه کلوب وکله جك بزلر وسائر امت محمد اولان اخوانمز سنك دعوتکدن محروم اولمسون وبز قوللر سید وسلطانندن مهجور اولمسون

نکویم ازمن بی دل بسهو کردی یاد * که درحساب خرد سهو نیست برقلمت

دیمزم که بن بی دلدن سهو ایله ایکدك زیرا عقل حسابنده قلمك اوزره سهو یوقدر (مفردات) (نکویم) دیمزم (از) من (من) بن (بی) نفی (دل) کوکل (سهو) خطا (کردی) ایتدك (یاد) ذکر (که) زیرا (در) فی (حساب) م (خرد) عقل (سهو) خطا (نیست) یوق (بر) علی (قلم) م (تا) خطابیه (معنای اشارتی) یارب (انا عند ظن عبدی بی) بیوردك سکا حسن ظنم بوکه دیمزم که بن عاصی ومجرم وپریشان القلب قولکی قلمك خطاسیله ایکدك بونی دیمم لکن دیرم که بحمد الله کرم صاحبی ربم بنی تقدیر ازلیه سنده ولوح محفوظنده امت محمددن یازدی بنم ربمه حسن ظنم بودرکه دنیا واخرت بنی امت محمدایچندن چقرمز وبن مجرم قولی بنه دار السلامده سید وسلطانندن ایرمز وجوارنده جار ایدوب دعوتی سفره سندن مغتنم ایدر زیرا عقل حسابنده سنك قلمکده خطا یوقدر

مرا ذلیل مکردان بشکر این توفیق * که داشت دولت سرمد عزیز ومحترمت

بنی ذلیل وحقیر ایله بو توفیقه شکری سببیله که دولت سرمدسنی عزیز ومحترم طوتدی (مفردات) (مرا) بنی (ذلیل) م (مکردان) ایلمه (با) تعلیلیه (شکر) م (این) بو (توفیق) عنایت (که) زیرا (داشت) طوتدی (دولت) م (سرمد) ابدی (عزیز) م (محترم) حرمتلو (تا) خطابیه (معنای اشارتی) ای عاصی امتنه والدینندن اشفق اولان سیدم یارسول الله سلطنت محبوبیت ایله موفق اولمقلغك شکرانه سیچون حضرت الله عشقنه بزعاصی امتلریکه شفاعت بیوروب بودکاوکافر ومسلم اراسنده محشر یرنده خور وحقیر ایلمه زیرا سن یارسول الله افضل انبیاسن ومحبوب خداسن اللهی توحید ایدوب وسنی تصدیق ایدن عاجز امتکی خور وذلیل ایتمك سنك منصبکه سزا کورلمز سن شافع ومشفع سن سنی حق تعالی جمله انبیادن عزیز ومحترم طوتدی

بیا که باسر زلفت قرار خواهم بست * که کر سرم برود برندارم ازقدمت

کل که سنك زلفك اوجیله قرار باغلمق استرم که اکر باشم کیدرسه دخی سنك ایاغکدن باشم قالدرمیم (مفردات) (بیا که) کل که (با) للملابسه (سر) اوج (زلف) م (قرار) ثبات (خواهم) استرم (بست) باغلمق (کر) اکر (سرم) باشم (بر) یوقارو (ندارم) طوتمم (از) من (قدم) ایاق (تا) خطابیه (معنای اشارتی) مددیا رسول الله سنك صفات الله اولان خلق عظیمك اوزره دائم قرار طوتمق استرم که اکر باشم دخی کیدرسه سنك اثر قدم شریفکدن برلحظه باشم قالدرمیم وسنك عنایتکله برنفس سنت سنیه کدن ایرلمیم تا که امتکده ثابت اولهیم

زحال مادات اکه شود ولی وقتی * که لاله بردمد ازخاك کشتکان غمت

سنك کوکلك بزم حالمزدن خبردار اولورامّا بر وقتده خبردار اولورکه سنك غمك مقتوللرینك قبرندن لاله بته (مفردات) (ز) من (حال) م (ما) بز (دل) کوکل (تا) خطابیه (اکه) خبردار (شود) اولور (ولی) امّا (وقت) م (یا) وحدتیه (لاله) قرمزی چچك (بردمد) ظهور ایده و بته (از) من (خاك) طپراق (کشتکان) مقتوللر (غم) م (تا) خطابیه (معنای اشارتی) یارسول الله الله تعالینك بلادرمیله سنك خانهٔ تجلیٔ ربانی اولان قلب شریفك بزم حال پریشانمزدن خبرداردر امّا بروقتده دخی زیاده مطلع اولورسکز که سنك مایهٔ سعادت اولان درد وغمك مقتوللری ومشتاق جمالك اولان مجرمان بی دللری قدرت الهی قبرلرندن بردن لاله بترکبی بعث ایدوب (یوم تبلی السرائر) ده عرضکاه محشره کلوب عاصی امتلرك شفاعت عظما که محتاج اولوب قبوکه کلورلر اول کونده بزعاصی امتلریکی شفاعتکدن مهجور ایتمیه سین

صبا ززلف تو باهرکلی حدیثی کفت * رقیب کی ره غمازداد در حرمت

صباسنك زلفکدن هر بر کله برسوز دیدی رقیب سنك حرمکه غمازه یچون یول و یررو یرمز (مفردات) (صبا) سحر یلی (ز) من (زلف) م (تو) سن (باهرکلی) هر برکله (حدیثی) برسوز (کفت) دیدی (رقیب) کوزجی (کی) یچون (ره) یول (غماز) عدو (داد) و یردی (در) فی (حرم) ایچ حولیسی (تا) خطابیه (معنای اشارتی) یارسول الله سن برمعدن اسرار الله سین که فیض خداسن مشکاة نبوتدن هر برمظهر انوار محمدی اولان ولیلرك هر برلرینه بررلو مالانهایه اسرار لدنیه ظهوره کتورمشدر وهر برینه بر درلو مشرب سعادت ویرمشدرکه (تلك الرسل فضلنا بعضهم علی بعض) مظاهرلری اولمشلردر وهر برلرینك حرم اسرار الهی اولان خانهٔ قلبلرینه عصمت خداد ربانی عدویه یول ویرمیوب معصوم قلمشدر متعنا الله باسرارهم الالهیة

روان تشنهٔ مارا بجرعهٔ درياب * که میدهند زلال خضر زجام جمت

بزم صوسز جانمزه برجرعه ایله ایرش که سکا جم جامندن آب حیات و یرهلر (مفردات) (روان) جان (تشنه) صوسز (مارا) بزم (بجرعهٔ) برجرعه ایله (درياب) ایرش (میدهند) و یرهلر (زلال خضر) آب حیات (ز) من (جام) قدح (جم) برپادشاه (تا) خطابیه (معنای اشارتی) یارسول الله سن برمحبوب خداسنکه پادشاه حقیقی اولان فیاض مطلق جانبندن هر آن سنککچون بلاواسطه یدقدرت الهیه ایله آب حیات فیوضات جانفزا یررلرسندخی کرمکله آب زلال شفاعتکه وشراب عشق ومحبت ذات برشفقتکه صوسز اولان جانمزه برجرعه احسانکله ایرش و بو باب احسانکك مقیمی اولان بیچاره امتلریکه دستکیر اولوب رافت ورحمتله عون ونصرت ایده سین

دلم مقیم درتست حرمتش میدار * بشکر آن که خداداشتست بی المت

کوکلم سنك قبوکك مقیمدر انی حرمتلی طوت انك شکرینه که خداسنی المسز وغمسز طوتمشدر (مفردات) (دلم) کوکلم (مقیم) ثابت (در) قپو (تو) سن (است) در (حرمت) تعظیم (ش) ضمیر (میدار) طوت (با) تعلیلیه (شکر) م (آن) اول (خدا) م (داشته) طوتمش (است) در (بی) نفی (الم) غم (تا) خطابیه (معنای اشارتی) یارسول الله بحمدالله دل ناپخته و پریشانم هرنه قدر محجوب وغمناك ایسه ده ینه سنك رؤیهٔ انوار جمالك اشتیاقیله باب احسانکده مقیم اولوب بقدر خویش بندهٔ فرمانك اولمشدر سیدم وسلطانم حضرت الله عشقنه بو بی قدر بندهٔ افکندهکی و بو عاصی وروسیاه امت شرمندهکی ماتقدم وماتاخر معصومیتك وعندالله محبوبیتك نعمتی شکریچون محضا کرمکله حرمتلی طوتوب روز محشرده امت اراسنده رسوای ایتمیه سن وشفاعتکدن آیرمیه سن

کمینکهیست وخوش تیزمیروی هش دار * مکن که کرد برآید زشه ره عدمت

بوصو یریدروسن خوش کسکین وخوفسز کیدرسن عقل طوت بونی ایتمه که عدم شاه راهندن سکا غبار کلور (مفردات) (کمین) بوصو (که) یر (است) در (خوش) م (تیز) کسکین (میروی) کیدرسن (هش) عقل (دار) طوت (مکن) ایتمه (کرد) غبار (برآید) کلور (ز) من (شه ره) اولو یول (عدم) یوقلق (تا) خطابیه (معنای اشارتی) بوخطاب نفسه درکه ای نفس سندخی سید الکونین صلی الله علیه وسلمك شفاعتنی دیلیوب

محشر رسوا ایلغندن خوف ایدرسین عقلکی باشکه جمع ایله مبتلا اولدیغك عدو مبین اولان شیطان بوصوده دائم سنك هلاککه قصد ایدرسن اندن خوش خوفسز کزرسن بوغفلتی ایتمه ومکر شیطاندن امین اولمه که عدم شاه راهندن سکا غبار کاور باشکه سید کدن جدا اولوب هلاك اولورسن

همیشه وقت تو ای عیسیٔ صبا خوش باد * که جان حافظ دلخسته زنده شد بدمت

ای عیسی کبی حیات و یریجی صبا سنك وقتك دائما خوش اولسون که کوکلی خسته حافظك جانی سنك نفسك ایله دیری اولدی (مفردات) (همیشه) دائم (وقت) م (تو) سن (عیسی) م (صبا) سحریلی (خوش) م (باد) اولسون (که) زیرا (جان) م (حافظ) م (دل) قلب (خسته) م (زنده) دیری (شد) اولدی (با) للملابسه (دم) نفس (تا) خطابیه (معنای اشارتی) ای باعث حیات عالم اولان فیض خدا ورسول مجتبا علیك الصلوة والسلام حضرت اللهك سکا شفاعت عظما وسیلهٔ علیایی بخش واعطا ایتمسیله سنك وقتك دائم خوش اولسونکه بوکوکلی خسته حافظك جانی دخی سنك ظهورکله حیات بولمشدر وحیات ابدی بولمامز دخی سنك شفاعتکله در متعنا الله بشفاعته صلی الله علیه وسلم (وله ایضا)

ای شاهد قدسی که کشد بند نقابت * وی مرغ بهشتی که دهد دانه وآبت

ای عالم قدسك محبوبی سنك نقابك بندنی کیم چوزر وای جنت قوشی سکا دانه وآبی کیم و یرر (مفردات) (ای) حرف ندا (شاهد) محبوب (قدس) اریلق (یا) نسبیه (که) کیم (کشد) چکر بونده چوزر دیمکدر (مرغ) قوش (بهشت) جنت (یا) نسبیه (که) کیم (دهد) و یرر (دانه) حبه (اب) صو (تا) خطابیه (معنای اشارتی) ای ذات پاکی نقایصدن منزه قدوس لایزال اولان محبوب حقیقی سن برفاعل مختارسنکه سندن توفیق وعنایت اولمقسزین کشف حجبات ایله مشاهدهٔ جمالکه کیم قادر در قادر دکلدر وای جنت معرفتك طاووس بی مثالی سکا لایق علم ومعرفته وعبادات وطاعاته کیم قادر در قادر دکلدرکه (ماعبدناك حق عبادتك وماعرفناك حق معرفتك) بوکه شاهد در

خوابم بشد ازدیده درین فکر جکرسوز * کاغوش که شد منزل آسایش وخوابت

بو جکر یاقیجی فکرده کوزمدن خواب کتدی که کیمك قوجاغنی اولدی سنك راحت واو یقو یرلرك (مفردات) (خواب) او یقو (میم) ضمیر (بشد) کتدی (از) من (دیده) کوز (درین) بونده (فکر) م (جکرسوز) جکر یاقیجی (اغوش) قوجاق (که) کیم (شد) اولدی (منزل) محل (آسایش) راحت (خواب) او یقو (تا) خطابیه (معنای اشارتی) (ان سعد الغیور) حدیث شریفی سرینجه غبطه وغیرتمدن شو جکر یاقیجی فکرده کوزمدن او یقو کتدی که جمال محبوب حقیقی عجبا قنغی صاحب دولتك دیدهٔ بصیرتنده مشاهده در وعجبا کیمك قلبی مجلاسنده سنك انوار تجلیاتك قرار ایتمشدر بزدخی بوعالی جنابه وصلت امیدنده ناله وفریاد دهیز یسرنا الله بجاه حبیبه صلی الله علیه وسلم

هر ناله وفریاد که کردم نشنیدی * پیداست نکارا که بلندست جنابت

هرناله وفریادکه ایلدم ایشتمدك ظاهردر ای محبوب که جنابك عالیدر (مفردات) (هر) جمله (ناله) فغان (فریاد) م (کردم) ایلدم (نشنیدی) ایشتمدك (پیداست) ظاهردر (نکارا) ای محبوب (بلند) عالی (است) در (جناب) ذات (تا) خطابیه (معنای اشارتی) ای ذات بیچونی کمال تقدسده محبوب قلوب عاشقان اولان اللهم باب احسانکده مشاهدهٔ جمالك امیدیله هرنه قدر تضرع ونیاز وناله وفریادکه ایلدم قبول ایتمدك بوظاهردرکه ای محبوبم علوشان وعظمت کبریا صاحبی اولان ذات شریفکه کمال تدنسده اولان بیچاره لره بلاواسطه وصلت ممکن دکلدر ینه سن کرمکله یارب توفیقك بزه یار ایلیوب بزی مقصودیمزه نائل ایله بحرمة طه ویس

درویش نمی پرسی وترسم که نباشد * اندیشهٔ آمرزش و پروای ثوابت

درویشی صورمزسن وقورقرم که اولمیه سکا مغفرت فکری وثواب پرواسی (مفردات) (درویش) فقیر (نمی پرسی) صورمزسین (ترسم) قورقرم (نباشد) اولمیه (اندیشه) فکر (امرزش) یارلغمق (پروای) طلب (ثواب) م (تا) خطابیه (معنای اشارتی) قال الله تعالی (والله غنی وانتم الفقراء) سر ینجه ملجأ ومستغاث محتاج

ودرماندكان اولان الله صمدم بو فقير ومسكين درويش بى نوا كى مقصودى حصوليله ورحمتكله يادايتملك آثاريله صورمزسين وآثار رحمتك اولان لذت مناجات وافعال مرضيات اوزره ثابت قلمزسين قورقرمكه بز عاصيلرك عفو بزى دخى مراد ايتميوب عصيانمز سببيله مثاب دخى قلمزسين يارب هرنه قدر كرمكه لايق عبادتمز يوق ايسه دخى بزه لطفك ايله معامله بيوروب بزى عفو ومغفرت ايده سن وخانۀ محبتك اولان قلبمزى انوار عشقك سلطانيله معمور ايدوب خرابلقدن امين ايده سن

ای قصر دل افروز که منزلکه انسی * یارب مکناد افت ایام خرابت

ای قلبه سرور ونور ويريجى قصركه سن انس منزلكهى سن ربمدن استرم كه آفت ايام سنى خراب ايتمسون (مفردات) (اى) حرف ندا (قصر) كوشك (دل افروز) قلب شعله لندريجى (منزلكه) منزل يرى (انس) صحبت (تا) خطابيه (يارب) ربمدن ديلرم (مكناد) ايتمسون (افت) م (ايام) م (خراب) م (تا) خطابيه (معناى اشارتى) اى قلوب عاشقانه نور وضيا ويريجى عرش الله اولان قلب سن الله ايله انسيت مجلسن وخدانك تجلى خانه سيسن ربمدن ديلرم سنى وساوس شيطانيه افتى ايامى خراب ايتمسون وعمارت انوار تجلى وفيوضات علوم ربانى سندن اكسك اولمسون

دورست سراب در این بادیه هش دار * تا غول بیابان نفریبد بسرابت

بو صحراده چشمه باشى اوزاقدر عقلكى باشكه جمع ايله تاسنى بيابان غولى سراب ايله الدامسون (مفردات) (دور) ايراق (است) در (سر) باش (آب) صو (در) فى (اين) بو (باديه) صحرا (هش) عقل (دار) طوت (تا) حتى (غول بيابان) بيكانه شيطان (نفريبد) الداتميه (بسراب) سرابله (تا) خطابيه (معناى اشارتى) اى كوكل بو مار واژدرلر ايله طولان صحراى عشقده علوم ربانيه وفيوضات رحمانيه يه بو حجاب بشريتله وصلت بعيددر عقلكى باشكه جمع ايله تا كه سنى شياطين انس اولان مشايخ صورى خيالات باطله لرله الداتوب صراط مستقيمدن چقرمسون وسنى فنا فى الله بقا بالله مرتبه سندن مهجور ايتمسون

تیری که زدی بر دلم از غمزه خطا رفت * تا باز چه اندیشه کند رأی صوابت

غمزه دن قلبم اوزره براوق اوردك خطايه كتدى عجبا كيرو نه فكر ايلر سنك طوغرى رايك (مفردات) (تير) اوق (يا) وحدتيه (زدى) اوردك (بر) على (دلم) قلبم (از) من (غمزه) كوز اوجى (خطا) م (رفت) كتدى (تا) عجبا (باز) كيرو (چه) نه (انديشه) فكر (كند) ايلر (راى) تدبير (صواب) طوغرى (تا) خطابيه (معناى اشارتى) يارب بحمد الله نظر عنايتكله قلبم اوزره براوق اوروب قلبم توجهنى جانب عزتكه دوندردك لكن اول اوق جكرنه طوقونوب عارف قوللرك كبى بو بندۀ ناچيزكى مطلوبمز اولان فناى كلى مرتبه سنه ايلتمدى كه سنك تجلى وبخشايشك جمله حكمت اوزره در حتى سنك ارادۀ عليه لك وحكمت جليه لكنه اوزره اولديغنى عقول ادراكدن عاجزدر همان كرمكله بز عاجزلرى حصول مراديمزله مسرور ايده سن

تا در ره پیری بچه آیین روی ای دل * باری بغلط صرف شد ایام شبابت

عجب پيرلك يولنده نه اسلوب ايله كيدرسن اى كوكل حيف كه سنك كنجلك كونلرك غلطه وهوايه صرف اولدى (مفردات) (تا) عجب (در) فى (ره) يول (پيرى) قوجه لق (بچه) نه (آيين) اسلوب (روى) كيدرسن (اى دل) اى كوكل (بارى) هله (بغلط) خطا ايله (صرف) م (شد) اولدى (ايام) كونلر (شباب) كنجلك (تا) خطابيه (معناى اشارتى) اى كوكل پير اولدلك عبادات وطاعات ايتمكه ورياضات ومجاهدات ايله درد عشقى وانس حقى تحصيل ايتمكه وجودكده تحمل وطاقت قالمدى عجب بو پيرلككده بو ضعف قوا ايله مردان خدالر كبى نيجه سعى ايده بيلورسن بارى ايام شبابى هواى نفسه صرف ايتدك بو پيرلك وقتنى ضايع ايتميوب خلوص قلبله متوجه دركاه بى نياز اول كه فياضده بخل يوقدر

راه دل عشاق زد آن چشم خماری * پیداست ازین شیوه که مستست شرابت

اول مست كوز عشاقك كوكلى يولنى اوردى ظاهردر بو شيوه دن كه سنك شرابك مستدر (مفردات) (راه) يول (دل) كوكل (عشاق) عاشقلر (زد) اوردى (آن) اول (چشم) كوز (خمارى) مست (پيدا) ظاهر (است) در (ازين شيوه) بو نازدن (مست) م (است) در (شراب) م (تا) خطابيه (معناى اشارتى) يارب

سنك

سنك وراى حجابده اولان نظر رحمتك توفيق وعنايتك يولداش ايتديكك عشاقك كوكلى يولنى اوروب بالكليه ماسوادن منقطع قلدى بو شيوه دن ظاهردركه سنك توفيقك ايله اولان شراب عشقك (نار فى القلوب تحرق ماسوى المحبوب) مظهريدر كرمكله بزى زنجير عشقكله بند ايدوب راه مستقيمكدن چقرميه سن

حافظ نه غلامیست که از خواجه گریزد * لطفی کن و بازا که خرابم ز عتابت

حافظ اويله بر غلام دكلكه افنديسندن قاچه بر لطف ايله وكيرو كل كه سنك عتابكدن خرابم (مفردات) (حافظ) م (نه) نفى (غلام) عبد (يا) وحدتيه (است) در (از) من (خواجه) افندى (كريزد) قاچه (لطفى) بر لطف (كن) ايله (باز) كيرو (آ) كل (خرابم) م (ز) من (عتاب) غضب (تا) خطابيه (معناى اشارتى) يارب سنك توفيقكله حافظ زنجير عشقكه شويله بند اولمشدركه سنك دركاه عزتكدن برنفس مفارقتى يوقدر سن محسن حقيقينك باب احسانك غيريه عبد آبق كبى نظرى دخى يوقدر سن اكا بر لطف ايله وكيرو عالم ارواحده اولان تجلك ايله بلا حجاب تجلى ايدوب انى غضبكدن امين ايله خرابلغم سنك غضبكده در عصمنا الله من غضبه بجاه حبيبه محمد صلى الله عليه وسلم

(وله ايضا)

آن ترک پری چهره که دوش از بر ما رفت * آیا چه خطا دید که از راه خطا رفت

اول پرى يوزلو محبوب كه دون كيجه بزم قتمزدن كتدى عجبا نه خطا كوردى كه خطا يولندن كتدى (مفردات) (آن) اول (ترك) محبوب (پرى) جنك كوزللرى (چهره) يوز (دوش) دون كيجه (از) من (بر) عند (ما) بز (رفت) كتدى (آيا) عجبا (چه) نه (خطا) م (ديد) كوردى (از) من (راه) يول (خطا) م (رفت) كتدى (معناى اشارتى) بو ايل ايله تعبير اولنان عالم كون وفساده اول نور ذاتيه سى عالى محيط اولان محبوب حقيقينك آثار تجلى جمالى بزم قلب پريشانمزدن كتدى فياضده بخل يوقدر بزم كسب ايديكمز اولان خطا سببيندن كتدى اما عجبا قنغى خطاى عظيم كورديكندن كتدى

تا رفت مرا از نظر آن چشم جهان بین * کس واقف ما نیست که از دیده چها رفت

حتى اول جهانى كوريجى چشم بنم نظرمدن كتدى كيمسه بزه واقف دكلدركه كوزدن نه لر كتدى (مفردات) (تا) حتى (رفت) كتدى (مرا) بنم (از) من (نظر) م (آن) اول (چشم) كوز (جهان بين) جهان كوريجى (كس) كيمسه (واقف) عالم (ما) بز (نيست) دكل (از ديده) كوزدن (چها) نه لر (رفت) كتدى (معناى اشارتى) حتى اول قدر آثار تجلى جمال الله قالمدى كه اسرار جهانى كورمكه مستعد اولان چشم بصيرت بنم نظرمدن كتدى وبنى محجوب ايتدى بزم بو درد درونمزه وبو هجر معنويمزه كيمسه واقف دكلدر وبر اهل كرم دخى حال پريشانمزه نظر ايدوب بزى بو الم هجراندن خلاص ايتمديكيچون كوزيمزدن نه قانلى ياشلر كتديكه حسابه كلمز

بر شمع نرفت از گذر آتش دل دوش * آن دود که از سوز جگر بر سر ما رفت

شمع اوزره كتمدى كوكل آتشنك اوغرامسندن دون كيجه اول توتون كه جكر يانمسندن بزم باشمز اوزره كتدى (مفردات) (بر) على (شمع) موم (نرفت) كتمدى (از) من (كذر) اوغرامق (آتش) م (دل) كوكل (دوش) دون كيجه (ان) اول (دود) توتون (از) من (سوز) يانمق (جكر) م (بر) على (سر) باش (ما) بز (رفت) كتدى (معناى اشارتى) عالم ارواحده ووطن اصليده لذت خطاب ايله ومشاهدۀ انوار خدا ايله پرورده اولمش ايكن شمدى بو عالم ظلمتده بونك كبى دولت عظمانك هجر وفراقيله يانان كوكل آتشنك اوغرامسندن جكر يانمسندن باشمز اوزره كيدن توتون ودردو بلا شمع اوزره كتمدى واهل صورت انى طانمدى وكورمدى

دور از رخ او دمبدم از چشمه چشمم * سیلاب سرشک آمد و طوفان بلا رفت

آنك رخندن ايراق اولسون دمبدم چشمم چشمه سندن كوز ياشى سيلابى كلدى وبلا طوفانى واقع اولدى (مفردات) (دور) ايراق اولسون (از) من (رخ) يكاق (او) انك (دمبدم) نفس بنفس (از) من (چشمه) پيكار (چشمم) كوزم (سيلاب) سيل صويى (سرشك) كوز ياشى (امد) كلدى (طوفان بلا) م (رفت) بونده واقع اولدى معناسنه در (معناى اشارتى) بو دردلر دواسى وميراث پدر اولان كوز ياشى اول ارحم الراحمين

اولان اللهك عنديت معنويه سنده عدم قبولدن ایراق اولسون ودیلرم رعدن حضرت آدم علیه السلام بدریمزدن قبول ایتدیکی کبی بزنده قبول ایتسون محضا اللهك عطاسیله بو عظیم هجراندن ایچون کوزم بیکارندن سیللر کبی بولانق قانلی کوزیاشلری کلدی محل مرحمت اولمزایچون صانکه بلا طوفانی واقع اولدی

ازپای فتادیم چو آمد غم هجران * دردرد بمردیم چون ازدست دوا رفت

اياقدن دوشدك چونكه هجران غمی کلدی دردده اولدك چونكه الدن دوا کتدی (مفردات) (از) من (پای) اياق (فتاديم) دوشدك (چو) چونكه (امد) كلدی (غم هجران) ایریلق غمی (در) فی (درد) م (بمردیم) اولدك (چون) چونكه (ازدست) الدن (دوا) علاج (رفت) كتدی (معنای اشارتی) بو عالم ابتلاده خانهٔ تجلی وعرش ربانی اولان حطیم قلبمزی نفس وشیطان احاطه ایتمکله بزه هجران غمی کلدی بز اياقدن دوشدك وبیلزی طوغرولدوب صراط مستقیمه کیده مز اولدق اعدا بزه غالب اولدیغیچون دوا الدن کتدی یارب اکرسنك توفيق وعنايتك بزه یار اولوب الیمزدن طوتمزسه وبزه کرم ورحمتك یتشمزسه بزم بو دردایله هلاکمز مقرردرکه (ان لم تغفر لنا وترحمنا لنكونن من الخاسرين) ربم حبیبك محمد المصطفا صلی الله علیه وسلم عشقنه بزه توفيقك رفیق ایدوب بزی خسرانده ودرد هجرانده قومیه سن

دل كفت وصالش بدعا بازتوان یافت * عمریست که عمرم همه درکار دعا رفت

کوکل دیدی اول محبوبك وصالنی دعا ایله کیرو بولمق ممکندر بر عمردرکه بتون عمرم جمله دعا ایشنه کتدی (مفردات) (دل) کوکل (کفت) دیدی (وصالش) انك وصالی (بدعا) دعا ایله (باز) کیرو (توان) ممکن (یافت) بولمق (عمریست) بر عمردر (عمرم) بنم عمرم (همه) جمله (در) فی (کار) ایش (دعا) م (رفت) کتدی (معنای اشارتی) حال پریشانمه رحم ایدوب بر اهل دل بکا دیدیکه ای حافظ وطن اصلیه ده اولان محبوب ازلیکه وصلت استرسك اکا وصلت درکاه معنویه سنه هزار عجز وذل واضطرار ایله یوز سوروب دعا ونیازکی درکاه حقه حصر ایدرسك دعا ایله کیرو بولمق ممکندر اول همتی قبول ایتدیکمیچون بر عمردر جمله عمرم دعا ایشنه کتدی ونیازم انجق اللهمه دربنم ربمه حسن ظنم بو عبد ذلیلنك دعاسنی قبول ایدوب مأیوس ایتمسیدر

احرام چه بندیم چو آن قبله نه اینجاست * درسعی چه کوشیم چو از کعبه صفا رفت

نه احرام باغلیه لم چونكه اول قبله بونده دکلدر سعیه نه سعی ایده لم چونكه کعبه دن صفا کتدی (مفردات) (احرام) م (چه) نه (بندیم) باغلیه لم (چو) چونكه (ان) اول (قبله) م (نه اینجاست) بونده دکلدر (در) فی (سعی) مجده اولان سعی (چه) نه (کوشیم) سعی ایده لم (چو) چونكه (از) من (کعبه) م (صفا) جبل صفا (رفت) کتدی (معنای اشارتی) کرچه بتون عمر درکاه حقه دعا ونیازده یز اما کعبهٔ وصال جمال الله میقات وقربینه کلمدك که تحلیه بعد التخلیه وتجرید وتفرید احرامنی باغلیه لم نه احرام باغلیه لم که هنوز اول قبلهٔ مقصود بونده حاصل دکلدر لقاء اللهه وصلته سعیه نیچه چالشه لم که تعلق ماسوی ایله کعبهٔ قلبدن صفا کتدی

دی کفت طبیب از سر حسرت چو مرا دید * هیهات که رنج تو ز قانون شفا رفت

دون چونكه طبیب بنی کوردی حسرت اوجندن دیدی هیهات که سنك رنجك قانون شفادن کتدی یعنی سکا علاج میسر دکلدر دیدی (مفردات) (دی) دون (کفت) دیدی (طبیب) م (از) من (سر) اوج (حسرت) شفقت (چو) چونكه (مرا) بنی (دید) کوردی (هیهات) بعید اولدی (رنج) درد (تو) سن (ز) من (قانون شفا) علم طبدن بر کتابدر (معنای اشارتی) جواسیس قلوبدن بر طبیب الهی شفقت یوزندن بکا دیدی که ای حافظ مطلوبك زیاده اعلادر حالبوکه منظر رحمان اولان قلبك تعلق ماسوادن منقطع دکل هیهات که بو مراد حاصل اوله وبو دردك شفا بوله زیرا اهل الله قانون شفاسندن بو شفا کتدی یعنی درد وصالك دواسی جان وجهانك وکلی ماسوانك ترکیله در

ای دوست بپرسیدن حافظ قدمی نه * زان پیش که کویند که از دار فنا رفت

ای دوست حافظی صورمغه بر قدم قو آندن اول که دیه لر حافظ دار فنادن کتدی (مفردات) (ای دوست) م (با) للملابسه (پرسیدن) سؤال ایتمك (حافظ) م (قدم) اياق (يا) وحدتیه (نه) قو (زان پیش) اندن اول

(کویند) دیه لر (از) من (دار فنا) فانی او (رفت) کتدی (معنای اشارتی) ای کوکلم مقصودی محبوب حقیقی اولان الله بو وصالك امیدیله دلخسته حافظك حالنی صورمق ایچون بر قدم اقدم بر تجلی وبر نظر عنایت بیوراندن اوّل که حافظ دار فنادن کتدی دیه لر (وله ایضا)

بجز آستان توام در جهان پناهی نیست * سر مرا بجز این در حواله کاهی نیست

سنك آستانکدن غیری جهانده بکا پناه بوقدر بنم باشمه بو قپودن غیری بر مقر وبر حواله کاه یوقدر (مفردات) (جز) غیر (آستان) ایشك (تو) سن (ام) بکا (در جهان) جهانده (پناه) صغنه جق یر (يا) وحدتیه (نیست) یوق (سر) باش (مرا) بنم (بجز) غیر (این) بو (در) قپو (حواله کاه) مقر (يا) وحدتیه (نیست) یوق (معنای اشارتی) یارب سنك درکاهکدن غیری جهانده بنم بر صغنه جغم وبر ملجئم یوقدر یارب سنك بو باب احسانکدن غیری بنم باشمه بر تسلیمیت وبر سلامت یری یوقدر

عدو چو تیغ کشد من سپر بیندازم * که تیغ ما بجز از ناله وآهی نیست

عدو چونكه قلج چکه بن قلقانی اتارم وجنك ایتمزم زیرا بزم قلجمز بر ناله وبر آهدن غیری دکلدر (مفردات) (عدو) م (چو) چونكه (تیغ) قلج (کشد) چکه (من) بن (سپر) قلقان (بیندازم) اتارم (که) زیرا (تیغ) قلج (ما) بز (بجز) غیر (از) من (ناله) فغان (اه) م (يا) وحدتیه (نیست) دکلدر (معنای اشارتی) نفس وشیطان اکر وسوسه ایله بکا قلج چکوب هلاکمه قصد ایدرلرسه بن انلرله قلبمی مشغول قلمقدن فراغت ایدوب عدو ایله جنك ایتمزم زیرا بزم سیف قاطعمز درکاه حقه توجه کامله ایله بر ناله وآهدن غیری دکلدر

زراه کوی خرابات برنتابم روی * کزین بهم بجهان هیچ روی وراهی نیست

میخانه محله سی یولندن یوزدوندرمزم زیرا جهانده بکا بوندن ایو هیچ بر سمت وبر طریق یوقدر (مفردات) (ز) من (راه) یول (کوی) محله (خرابات) میخانه (برنتابم) دوندرمزم (روی) یوز (که) زیرا (زین) بوندن (به) ایو (ام) بکا (بجهان) جهانده (هیچ) قطعا (روی) یوز (راه) م (يا) وحدتیه (نیست) یوق (معنای اشارتی) درکاه حقده لذت مناجات کندوده حاصل اوله جق عشق ومحبت یولندن یوزدوندرمزم زیرا جهانده بکا بوندن ایو هیچ بر سمت وبر طریق یوقدر

زمانه کر فکند آتشم بخرمن عمر * بکو بسوز که برمن ببرك کاهی نیست

زمانه اکر بنم عمرم خرمننه آتش براغه زمانه یه یاقدی بنم قتمده عمر خرمنی بر صمان چوپی قدر یوقدر (مفردات) (زمانه) م (کر) اکر (فکند) براغه (اتش) م (ام) بنم (با) للملابسه (خرمن) م (عمر) م (بکو) دی (بسوز) یاق (که) زیرا (برمن) بنم اوزریمه (با) للملابسه (برك) یپراق (کاه) صمان (يا) وحدتیه (نیست) یوق (معنای اشارتی) اکر اهل زمانه عمرمده تحصیل ایتدیکم خرمن دنیالغمه وتعلقات ماسوامه بر آتش براغوب یقارسه واتلاف ایدرسه اهل زمانه یه سویله یاقسون زیرا اللهه حمد وثنالر اولسونکه اللهك عشقی ومحبتی دولتیله کوکلم غنی اوله لی دنیا ومافیهانك بلکه ایکی جهانك بنم قتمده بر صمان چوپی قدر قدری یوقدر

غلام نرکس جماش آن سهی سروم * که از شراب غرورش بکس نکاهی نیست

اول سرو قدلك اوغرلین فرصتله صید ایدیجی کوزینك غلامیم که غرور شرابندن انك کیمسه یه بر نظری یوقدر (مفردات) (غلام) م (نرکس) کوزدن استعاره (جماش) اوغرلین کوروب بر یار صید ایتمك فرصتن کوزلر (ان) اول (سهی سروم) سروقدم (از) من (شراب) م (غرور) م (ش) ضمیر (بکس) کیمسه یه (نکاهی) بر نظر (نیست) یوق (معنای اشارتی) اول راه راه مستقیم اولوب مستعدینك قلوبنی نظر عنایتیله جذاب اولان حدیث متشابهاتده شاب امرد ایله ذات شریفی معبر محبوب حقیقی که (والله غنیّ وأنتم الفقراء) سرنجه کمال استغناسندن محو وفناده اولمین ارباب وجوده بلا واسطه بر نظری یوقدر

چنین که ازهمه سو دام راه می بینم * بجز حمایت زلفش مرا پناهی نیست

بویله که هر طرفدن یول طوزاغنی کوررم انك زلفی حمایتندن غیری بکا بر صغنه جق یر یوقدر (مفردات) (چنین) بویله (از) من (همه) جمله (سو) طرف (دام) طوزاق (راه) یول (می بینم) کوررم (با) للملابسه (حمایت) حفظ (زلف) م (ش) ضمیر (مرا) بکا (پناه) صغنه جق یر (يا) وحدتیه (نیست) یوق (معنای اشارتی) بحمد الله

مرتبهٔ فناده شویله مظهر نظر الهی اولدمکه هر طرفدن عالم کون وفسادك طوزاغنی کوررم لکن اهل ولایته مامونیت اولدیغیچون الله تعالینك تجلیات صفاتیه سندن اولان عصمت وحمایه سندن غیری یکا برصغنه جق یر یوقدر

عنان کشیده روای پادشاه کشور حسن * که نیست بر سر راهی که دادخواهی نیست

ای حسن اقلیمنك پادشاهی آتك باشنی چکه رك یوری زیرا بر یول باشی یوقدر که انده بر شکایتجی یوقدر (مفردات) (عنان) یولار (کشیده) چکیجی (رو) یورو (ای پادشاه) م (کشور) اقلیم (حسن) م (که) زیرا (نیست) یوق (بر سر راهی) بر یول باشی اوزره (دادخواهی) بر شکایتجی (نیست) یوق (معنای اشارتی) ای حکیم لم یزل اولان اللهم سنك فیض تجلیاتك عبادکه تفاوت اوزره استعدادنجه قسمت اولمشدر لکن سن براقلیم حسنك پادشاهی جمیل سنکه جمالك تجلیسنه طاغلر تحمل ایتمیوب پاره پاره اولمشدر ای بنم قوللی اسرکیجی رحیم ربم بزی کرمکله عصمتده قیلوب عقل قیدی وشریعت قیدی متحل اولمقسزین شوق اقاکه وتجلیٔ ذاتکه مظهر قیلوب نفس وشیطانك ورطهٔ هلاکندن حفظ ایده سن زیرا بوراه محبتده نفس وشیطان الندن برمرتبه ده برمرد خدا خلاص اولمیوب شکایتله درگاه حقه نیازمند اولمشلردر همان عصمت حقه طیانمشلردر * (مباش در پی آزار وهرچه خواهی کن * که در شریعت ما غیر ازین گناهی نیست)

کیمسه یی انجتمك ارقه سنده اولمه وهرنه استرسك ایله زیرا بزم شریعتمزده بوندن غیری برکناه یوقدر (مفردات) (مباش) اولمه (در) فی (پی) ارقه (آزار) اینجتمك (هرچه) هرنه (خواهی) استرسك (کن) ایله (که) زیرا (در) فی (شریعت) بونده راه عشق (ما) بز (غیر) م (ازین) بوندن (گناه) م (یا) وحدتیه (نیست) یوق (معنای اشارتی) ای دل وای اهل دل صاقن برمؤمنك خاطرینی رنجیده وپریشان ایتمه سن واعمال نوافلدن هرنه قدر عملك قلیل اولورسه ده ایلیه سن عملك قلتندن المناك اولمیه سن زیرا اولیاء الله قتنده خاطر پریشان ایتمکدن بیوك گناه یوقدر که قلب المؤمن عرش الرحمان بیورلمشدر

عقاب جور کشادست بال در همه شهر * کمان گوشه نشینی وتیر آهی نیست

طوشنجل قوشنك جوری دوکلی شهرده قنادا چشدر بر کوشه نشینلك یایی وبر آه اوقی یوقدر (مفردات) (عقاب) طوشنجل قوشی (جور) ظلم (کشادست) اچشدر (بال) قناد (در) فی (همه) جمله (شهر) م (کمان) یای (گوشه نشین) اهل عزلت (یا) مصدریه (تیر) اوق (آه) م (یا) وحدتیه (نیست) یوق (معنای اشارتی) طوشنجل اولان قاره قوش کبی بغیر حق قان دوکیجی وغرض نفسانیه ایچون قتل نفوس ایدیجی ظالملرك ظلمی اثاری جمیع شهرلرده واطراف عالمده ظهور ایتمشدر لکن بو ظالملر عجبا کوشهٔ عزلتده آهی اوقی هدف اجابته واصل اولمش مستجاب الدعوه برمرد خدا یوقمی ظن ایدرلر که بو قدر بغیر حق ظلمه جسارت ایدرلر الهلك کبی قوللری واردر که شفقة خلق جور وظلمدن خلاص ایچون ظالمك هلاکنه بددعا ایدوب ظالم مرادینه ایرمدن تیز وقت دفترینی دوررلر همان ظلمدن وخاطر پریشان ایتمدن حذر لازمدر

خزینهٔ دل حافظ بزلف وخال مده * که کارهای چنین حد هر سیاهی نیست

حافظك کوکلی خزینه سنی زلف وخاله ویرمه زیرا بو کبی ایشلر هر سیاهینك حدی دکلدر (مفردات) (خزینه) م (دل) قلب (حافظ) م (با) للملابسه (زلف) م (خال) بك (مده) ویرمه (که) زیرا (کارها) ایشلر (چنین) بو کبی (حد) قدرت (سیاه) م (یا) وحدتیه (نیست) دکلدر (معنای اشارتی) یارب صفات وذاتك حقیچون حافظك کوکلی خزینه سنی علم وحکمتکه واسرار معرفتکه منبع قلدیغك سویدای قلبنی سن کرمکله حفظ ایدوب بادهوایه ویرمه زیرا بو کبی ینابیع حکمت اولمق هر سویدای قلبك کاری دکلدر (ربنا لاتزغ قلوبنا بعد اذ هدیتنا) سر نجه عطا کی بزده ثابت ایله یارب

(وله ایضا)

ساقی بیار باده که ماه صیام رفت * درده قدح که موسم ناموس ونام رفت

ای ساقی کتور شرابی که صوم آیی کتدی قدحی ویرکه ناموس ونام زمانی کتدی (مفردات) (ساقی) صواریجی (بیار) کتور (باده) شراب (ماه صیام) اورج آیی (رفت) کتدی (درده) ویر (قدح) م (موسم) زمان (ناموس) عار (نام) آد (رفت) کتدی (معنای اشارتی) ای جمال حق اب حیاتنك صوسزلرینه کوثر

وصال اولان شراب عشقله صواریجی پیرم ومرشدم بزه شراب عشق کتورکه بحمد الله صوم سوانك ظهوری زمانی واقع اولدی نور حقه وشراب عشقه مستعد برقلب صافی ویرکه صورتی خراب وقلبی معمور اولنلردن اوله یم زیرا دین یولنه ناموس ونام زمانی کتدی بزبونلری عشق یولنده فدا ایتدك النار ولا العار دینلردن دکلز

وقت عزیز رفت بیا تا قضا کنیم * عمری که بی حضور صراحی وجام رفت

عزیز وقت کتدی کل تا قضا ایده لم شول عمری که صراحی وجام حضورنسز کتدی (مفردات) (وقت) م (عزیز) م (رفت) کتدی (بیا) کل (تا) حتی (قضا کنیم) کیدنی یرینه کتوره لم (عمر) م (یا) وحدتیه (بی) نفی (حضور) حاضر اولمق (صراحی) بوغازی اوزون قدح (جام) مطلق قدح (رفت) کتدی (معنای اشارتی) ای مرشد شفیقم بو قدر وقت عزیزلر هوا ایله کتدی عنایت بیورکل برهمت ایتکه عشق وفیض الهیسز کچن عمری یرینه کتوره لم وتحصیل عشق وفیوضاتله قضا ایده لم

در تاب توبه چند توان سوخت همچو عود * می ده که عمر در سر سودای خام رفت

توبه حرارتنده عود کبی نیجه بر یانمق کرك می ویرکه عمر خام سودا اطرافنده کتدی (مفردات) (در) فی (تاب) حرارت (توبه) ندامت (چند) نیجه (توان) کرك (سوخت) یانمق (همچو) مثل (عود) عود اغاجی (می) شراب (ده) ویر (عمر) م (در) فی (سر) اطراف (سودا) محبت (خام) م (رفت) کتدی (معنای اشارتی) گناه کذشته لری تعداد ایله ندامتده کرچه عبادتدر اما مقربینه نسبت سیئه درکه (حسنات الابرار سیئات المقربین) بیورلمشدر توبه اولنجه دون همتلك ایدوب نیجه بر توبه حرارتنده عود کبی یانه لم ای پیر دل منیرم جذبهٔ من جذبات الرحمان توازی عمل الثقلین اولان جذبهٔ رحمانه وباعث قربت اولان فیوضات سبحانه وصلت ایچون بزه برقدح شراب عشق بخش ایله که بو جمله عمر خام سودا ایله کتدی

مستم کن انچنان که ندانم ز بیخودی * در عرصهٔ خیالم که آمد کدام رفت

شراب عشقله بنی انجلین مست ایله که بیخودلقدن بلیم خیالم میدانتسه کیم کلدی قنغیسی کتدی (مفردات) (مستم) بنی مست (کن) ایله (انچنان) انجلین (ندانم) بلیم (ز) من (بیخودی) کندولکسز (در) فی (عرصه) میدان (خیالم) بنم خیالمه (که) کیم (امد) کلدی (کدام) قنغی (رفت) کتدی (معنای اشارتی) ای شیخ دستکیرم وراثت وخلافتك عشقنه بنی شراب عشقله انجلین مست ایله که کندیمی بلیوب بیخودلغمدن قلبم وخیالم میدانته الله دن غیری کیم کلورو کیم کیدر بلیم ولا اله الا الله سرینه مظهر اوله یم

بربوی انکه جرعهٔ جامت بما رسد * در مصطبه دعای تو هر صبح وشام رفت

اول امید اوزره که سنك جامك جرعه سی بزه ایریشه هر صبح وشام مصطبه ده سکا دعا واقع اولدی (مفردات) (بر) علی (بوی) امید (انکه) اول که (جرعه) قطره (جام) قدح (تا) خطابیه (بما) بزه (رسد) ایریشه (در) فی (مصطبه) بونده خانقاه معناسنه در (دعا) م (تو) سن (هر صبح) م (شام) اخشام (رفت) واقع اولدی (معنای اشارتی) ای شیخ روشن ضمیرم سنك مظهر فیض الهی اولان اینهٔ مجلای قلبك قدحندن بزلی نوالره شراب عشق الهی جرعه سندن برجرعه ایرشمك امیدیله هر صبح وشام باب احسانکه ملازم اولوب سکا دعا ونیاز اوزره یز سن دخی شفقت وکرمکدن بزی همت حیاتبخشلك ایله مسرور ایده سن

دل را که مرده بود حیاتی ز نو رسید * تا بوی از نسیم میش در مشام رفت

کوکل ایچون که اولمش ایدی یکیدن برحیات ایرشدی تا که انك شرابی رایحه سندن دماغه بر رایحه ایرشدی (مفردات) (دل) کوکل (را) اداة مفعول (مرده) اولمش (بود) ایدی (حیاتی) بردیریلك (ز) من (نو) یکی (رسید) ایرشدی (تا) حتی (بوی) رایحه (از) من (نسیم) صبا یلی (می) شراب (ش) ضمیر (در) فی (مشام) دماغ (رفت) کتدی (معنای اشارتی) اول نفس عیسا وار اولان عزیز پیرمدن نیجه استمداد ایتیم که انك همتی برکاتیله علاقهٔ ماسوا ایله مرده اولمش کوکلمه فیض ربانیله یکیدن برحیات دخی ایریشوب حیات برحیات اولدی حتی انك نسیم ریح رحمانندن دماغ جانمه شراب وحدتدن بر رایحه واقع اولدی

زاهد غرور داشت سلامت نبرد راه * رند از ره نیاز بدار السلام رفت

زاهد عملنه غرور طوتدی یولی سلامت ایلتمدی رند تضرع ونیاز یولندن دار السلامه یعنی جنته کتدی

(مفردات) (زاهد) اعمال ظاهره اهلی (غرور) م (داشت) طوتدی (سلامت) م (نبرد) ایلتمدی (راه) یول (رند) ظاهری خراب باطنی معمور واهل ملامت (از) من (ره) یول (نیاز) رجا (با) للملابسه (دار السلام) جنت (رفت) کتدی (معنای اشارتی) بو معنادن خبری اولمین زاهدان صورت پرستلر بومرده دللره حیات بخش اولان مرشدان راه حقه تسلیم اولمیوب مجردا اعمال ظاهره‌لرینه مغرور اولوب منظر حق اولان قلبلری خراب اولدیغیچون یولی سلامتله باشه ایلتمدی ونفس وشیطان الندن نجات بولمدی لکن ظاهرین خراب ایدوب منظر حق اولان قلبی تعمیرینه سعی ایدن اهل ملامت دردینک درمانی ایچون طبیب الهی اولان مشایخ قپوسنده صد هزار ذل وحقارتله قهر نفس ایدوب وتضرع ونیازده اولدقلریچون جنت معرفة اللهه داخل اولدیلر متعنا الله ببرکاتهم

نقد دلی که بود مرا صرف باده شد * قلب سیاه بود ازان در حرام رفت

بنم شول نقد دلم که وار ایدی شرابه صرف اولدی قلب سیاه ایدی اول سببدن حرامه کتدی (مفردات) (نقد) سرمایه (دل) کوکل (یا) وحدتیه (بود) وار ایدی (مرا) بنم (صرف) م (باده) شراب (شد) اولدی قلب سیاهده ایهام واردر (بود) ایدی (ازان) اول سببدن (در) فی (حرام) م (رفت) کتدی (معنای اشارتی) بنم دخی خام وبی الهام زاهدلر کبی نقد قلبم ریا وسمعه ایله وهوای نفس ایله اولان نتیجه سز اعمال ظاهره شرابی سرخوشلغنه صرف اولدی زیرا لذت عشقی ذوق ایدن وانوار خدا ایله تجلی بولان قلب صافی دکل ایدی بلکه برقلب سیاه ومغشوش وتباه ایدی اول سببدن حرامه کتدی ومردود اولان اعمال بی قدره میل ایتدی شمدی جمله سندن کچدی

دیگر مکن نصیحت حافظ که ره نیافت * کم کشته که بادهٔ مهرش بکام رفت

غیری حافظه نصیحت ایله که یول بولمدی بر یاوی اولمشکه محبت شرابی انک دماغنه کتدی (مفردات) (دیگر) غیری (مکن) ایله (نصیحت) م (حافظ) م (ره) یول (نیافت) بولمدی (کم) یاوی (کشته) اولمش (همزه) وحدتیه (باده) شراب (مهر) محبت) (ش) ضمیر (بکام) دماغنه (رفت) کتدی (معنای اشارتی) ای زاهد خشک غیری حافظه صورت پرستلک یوزندن وواراق جانبندن نصیحت ایتمه زیرا شول برفنا مرتبه سنده وجود موهومنی محوایتمش کیمسه‌نک دماغ جاننه محبت شرابنک لذتی کتدی وحاصل اولدی بعد الفنا بقا بالله سمتندن غیره یول بولمدی ((وله ایضا))

غمش تا در دلم مأوی کرفتست * سرم چون زلف او سودا کرفتست

انک غمی تاکه قلبمده مکان طوتمشدر بنم باشم انک زلفی کبی سودا طوتمشدر (مفردات) (غم) م (ش) ضمیر خدایه راجعدر (تا) انتهادر (در دلم) قلبمده (مأوی) مکان (کرفتست) طوتمشدر (سرم) باشم (چون) مثل (او) انک (سودا) هوا (کرفتست) م (معنای اشارتی) اول اللهک مایهٔ شادی اولان درد عشق غمی بحمد الله قلبمده مکان طوتمشدر انکیچون (یحبهم ویحبونه) سرنجه باشم اللهک صفات جلیله‌سی عکسندن سودای محبت طوتمشدر

لب چون آتشش آب حیاتست * ز آبش آتشی در ما کرفتست

انک آتش کبی قرمزی لبی اب حیاتدر اول لبنک آب لطافتندن بزده برآتش طوتمشدر (مفردات) (لب) دوداق (چون) مثل (آتش) م (ش) ضمیر (اب حیات) م (است) در (ز) من (آبش) انک صویندن (اتشی) برآتش (در) فی (ما) بز (کرفتست) طوتمشدر (معنای اشارتی) اول اللهک فیوضات ذاتیه سیله عارف باللهک قلبنه ظهور ایدن علوم لدنیه آب حیات ابدیدر بحمد الله جانب حقدن بخش اولان علوم ربانینک لطافتندن بزده برآتش طوتمشدر وبر اثر ظهور ایتمشدر

همای همتم عمریست کز جان * هوای آن قد بالا کرفتست

همتم هماسی بر عمردرکه جاندن اول بلند قدک محبتنی طوتمشدر (مفردات) (هما) برعالی پرواز قوشدر (همت) طلب (عمر) م (یا) وحدتیه (است) در (ز) من (جان) م (هوا) محبت (ان) اول (قد) بوی (بالا) یوکسک وعالی (کرفتست) طوتمشدر (معنای اشارتی) (علو الهمة من الایمان) سرنجه بحمد الله بتون عمرمده هما کبی عالی نظر همتم وطلبم که اول علی الاعلا اولان ذات بارینک محبتنی طوتمشدر

شدم عاشق ببالای بلندش * که کار عاشقان بالا کرفتست

انک بلند قامتنه عاشق اولدم زیرا عاشقلرک ایشی بلند طوتمشدر (مفردات) (شدم) اولدم (عاشق) م (با) للملابسه (بالا) قامت (بلند) یوکسک (ش) ضمیر (که) زیرا (کار) ایش (عاشقان) عاشقلر (بالا) یوکسک وعالی (کرفتست) طوتمشدر (معنای اشارتی) بحمد الله اول مقدس ومنزه اولان خدانک ذات عالیسنه عاشق اولدم زیرا حقیقت عاشقلرینک ایشی دائم عالیقدر طوتمشدر

چو ما در سایهٔ الطاف اوییم * چرا او سایه از ما وا کرفتست

چونکه بز انک الطافی سایه سنده‌یز نیچون اول محبوب سایه‌سنی بزدن کیرو طوتمشدر (مفردات) (چو) چونکه (ما) بز (در) فی (سایه) کولکه (الطاف) جمع لطف (اوییم) اویز (چرا) نیچون (او) اول (سایه) کولکه (از) من (ما) بز (وا) کیرو (کرفتست) طوتمشدر (معنای اشارتی) (وان تعدوا نعمة الله لا تحصوها) سرنجه چونکه بز اللهک الطاف مالانهایه سنک پرورده‌سی یز ودر احساننک محتاجی یز لکن نیچون هروجه ایله اول بزدن سایه‌سن دریغ طوتمشدر بو سؤال ممتنعدرکه (لا یسأل عما یفعل) عطای حق هرکسک استعدادینه کوره‌در

نسیم صبح عنبربوست امروز * مکر یارم ره صحرا کرفتست

صباح یلی بوکون عنبر رایحه‌لودر وار ایسه یارم صحرا یولنی طوتمشدر (مفردات) (نسیم) یل (صبح) صباح (عنبربوست) عنبر قوقولودر (امروز) بوکون (مکر) وار ایسه (یارم) بنم یارم (ره) یول (صحرا) م (کرفتست) طوتمشدر (معنای اشارتی) بحمد الله بوکون آثار صبح تجلی نفحات رحمانیه ایله دل منشرحده بوی عنبرآسا ظهور ایتدی مکر فیاض عالمک ظهورات وتأثیرات باسطیتی عالمی طوتمشدر وبزه دخی واسطه ایله ظهور ایتمشدر

ز دریای دو چشمم کوهر اشک * جهان در لؤلؤ لالا کرفتست

ایکی کوزم دریاسندن کوزم یاشی کوهری جهانی یلدرایجی انجوده طوتمشدر (مفردات) (ز) من (دریا) دکز (دو) ایکی (چشمم) کوزم (کوهر) م (اشک) کوز یاشی (جهان) م (در) فی (لؤلؤ) انجو (لالا) یلدرایجی وبهالو وبی نظیر معناسنه (کرفتست) طوتمشدر (معنای اشارتی) بحمد الله بو آثار تجلی نفحات سبحانیه به سرورا ایکی کوزم دریاسندن کوزم یاشی جواهری اول قدر کثرتله دوکلدیکه صانکه جهانی شعله‌لی ویلدرایجی انجولرله طوپطولو طوتمشدر

حدیث حافظ ای سرو سمن بر * بوصف قد تو بالا کرفتست

حافظک سوزی ای سمن سینه‌لی سروسنک قدک وصفیله بلند وعلویت طوتمشدر (مفردات) (حدیث) سوز (حافظ) م (ای) ندا (سرو) م (سمن) بیاض کل (بر) سینه (با) للملابسه (وصف) ذکر ومدح (قد) بوی (تو) سن (بالا) یوکسکلک وعلویت (کرفتست) طوتمشدر (معنای اشارتی) ای سینهٔ عارفانی انوار قدسیه ایله منفتح ومنشرح قلبیجی ذات باری حافظک کلامی دائم سنک اوصاف ذاتیهٔ جمیلک واسرار راه مستقیمک وصف وبیاننده اولدیغیچون جمله‌دن زیاده علویت ومقبولیت طوتمشدر ((وله ایضا))

میرمن خوش میروی کاندر سراپا میرمت * سرو من خوش میخرامی پیش بالا میرمت

ای بنم بکم لطیف یوررسن که سنک باشدن ایاغه اعضا که قربان اوله‌یم ای بنم سروم لطیف صالینورسن سنک قدک اوکنده اوله‌یم (مفردات) (میر) بک (من) بن (خوش) لطیف (میروی) کیدرسن (اندر سراپا) باشدن ایاغه (میرم) اوله‌یم (ت) سنک (سرو) م (من) بن (خوش) لطیف (میخرامی) صالنورسین (پیش) اوک (بالا) قد (میرم) اوله‌یم (ت) سنک (معنای اشارتی) ای جمیع عالم قبضهٔ قدرتنده زبون کردان اولان خالق بیچونم سن لطیف بعباده برحکیم لم یزل سنکه باشدن ایاغه جمله حکمتکه قربان اوله‌یم ای عباد مکرملرینی راه مستقیمده ثابت قلیجی معین وناصرم صوری ومعنوی تقسیمات ارزاق بیوردیغک دخی برلطیف امردرکه تجلیات ذاتیهٔ حکمیه‌لک اوکنده اوله‌یم وقربان اوله‌یم

کفته بودی کی بمیری پیشم این تعجیل چیست * خوش تقاضا میکنی پیش تقاضا میرمت

ای میرم دیمش ایدک که بنم اوکمده نچون اولورسن بو تعجیل نه‌در لطیف تقاضا ایلرسن سنک تقاضاک اوکنده

اوله‌یم (مفردات) (کفته) دیمش (بودی) ایدك (کی) نیچون (بعیری) اولورسن (بیشم) اوکده (این) بو (تعجیل) عجله (چیست) نه‌در (خوش) لطیف (تقاضا) حکم (میکنی) ایدرسن (بیش) اولی (تقاضا) م (میرم) اوله‌یم (ت) سنك (معنای اشارتی) ای شاه حقیقتم بو عاشق مشتاقه بیورمش ایدك که بنم حضورمده بنم توفیقمسز (موتوا قبل ان تموتوا) سرینه محرمیت نیچون ممکندر بو تعجیل خود بخود انه لازمدر (الامور مرهونة باوقاتها) بنم حکمت جلیه م اثاری دکلیدر نیچون وارلق اظهار ایدوب محویتله امورکی بکا تفویض ایتمزسن خوش حکم تقاضا بیوردك تقاضاك اوکنده اوله‌یم وحکمکه قربان اوله‌یم

عاشق مهجور و مخمورم بت ساقی کجاست * کو خرامان شو که بیش قد رعنا میرمت

بر مهجور و مخمور عاشقم ساقیء محبوب قنده‌دردی صالنیجی اولکه سنك رعناقدك اوکنده اوله‌یم (مفردات) (عاشق) م (یا) وحدتیه (مهجور) ایرلمش (مخمور) مست شراب (میم) ضمیر (بت) محبوب (ساقی) م (کجاست) قنده‌در (کو) سویله (خرامان) صالنیجی (شوکه) اولکه (بیش) اولی (قد) بوی (رعنا) کوزل (میرم) اوله‌یم (ت) سنك (معنای اشارتی) وطن اصلیسندن مهجور و شراب عشق الهیله مخمور بر تشنهٔ زلال جمال الله عاشقم اول صوسزلره صواریجی وسیلهٔ حق و محبوب عشاق اولان ساقی قنده‌در ای مستعد قرداشسن اول خوش فعال و لطیف خصال مرشد کامله‌دی کل بزم ارشادمز ایچون خرامان اول ای پیرم سنك راه مستقیمکده اوله‌یم (وموتوا) سرینه مظهر اوله‌یم

انکه عمری رفت تا بیمارم از هجران او * کو نکاهی کن که بیش چشم شهلا میرمت

اول کیمسه‌که بر عمر کتدی تا انك فراقندن خسته‌یم دی بر نظر ایله که سنك شهلا چشمك اوکنده اوله‌یم (مفردات) (انکه) اول کیمسه‌که (عمری) بر عمر (رفت) کتدی (تا) حتی (بیمارم) خسته‌یم (از) من (هجران) فراق (او) ضمیر (کو) سویله (نکاهی) بر نظر (کن) ایله (بیش) اولی (چشم) کوز (شهلا) الا (میرم) اوله‌یم (ت) سنك (معنای اشارتی) اول محبوبکه بر عمر کتدی تا که انك هجران المندن خسته‌یمدی بو بیچاره‌یه بر نظر ایله که ناقد بصیر ارنا الاشیاء اولان چشم مازاغك اوکنده اوله‌یم و نظر جانبخش ناظر جمال اللهکه قربان اوله‌یم

کفتهٔ لعل لبم هم درد بخشد هم دوا * که بیش درد و که بیش مداوا میرمت

دیمشسن بنم قرمزی لبم هم درد و هم دوا بغشلر که سنك دردك و که مداواك اوکنده اوله‌یم (مفردات) (کفتهٔ) دیمشسن (لعل) قرمزی (لب) دوداق (ام) بنم (هم درد) م (بخشد) بغشلر (هم دوا) م (که) وقت (بیش) اولی (مداوا) دوا (میرم) اوله‌یم (ت) سنك (معنای اشارتی) استعیذ بالله (یضل به کثیرا ویهدی به کثیرا) سر نجه ای خلیفة الله فی الارض اولان پیرم بیورمشسنکه بو واردات الهیه لسانمدن صادر اولان معارف بر معنای قرآن درکه (شراب للصابرین وحسرة علی آل فرعون والکافرین) حکمنجه اهل نفسه درد و روحانیت اهلنه دوا بغشلر بو کلام حقدر یا رب سنك جلال و جمالك اوکنده اوله‌یم و عاشق صادقه جمله‌سی عین لطف اولان لطف و قهرکه قربان اوله‌یم

خوش خرامان میروی چشم بد از روی تو دور * دارم اندر سر خیالی انکه در پا میرمت

لطیف خرامان کیدرسن کوتو نظر سنك یوزکدن دور اولسون باشمده اول بر خیالی طوتارمکه سنك ایاغکده اولم (مفردات) (خوش) لطیف (خرامان) صالنیجی (میروی) کیدرسن (چشم) کوز (بد) کوتو (از) من (روی) یوز (تو) سن (دور) ایراق (دارم) طوتارم (اندر) فی (سر) باش (خیالی) بر خیال (انکه) اولکه (در) فی (پا) اایاق (میرم) اوله‌یم (ت) سنك (معنای اشارتی) یا رب اشیا مظاهر اسما و اسما مظاهر ذات بیچون‌ك اولمغله اسرار تجلیات ذاتیه‌لك نظر اولو الابصارده ظاهر در و چشم بد اعمی القلوبلردن سنك اسرار ذاتك دور در باشمده اول بر خیالی طوتارمکه و قلبمده عزیمتم اولدرکه نهایة الامر توفیق و عنایتکله سنك شوق اقاکله و تجلیات انوار ذاتیه‌لك استغراقیله اوله‌یم و انوار قدسیه‌لك ایله مست لا یعقل ختام بوله‌یم

کرچه جای حافظ اندر خلوت وصل تو نیست * ای همه جای تو خوش بیش همه جا میرمت

اکرچه سنك وصلك خلوتنده حافظه بر یوقدر ای جانان سنك جمله یرلك خوشدر سنك دوکلی یرلك اوکنده اوله‌یم (مفردات) (کرچه) اکرچه (جای) محل (حافظ) م (اندر) فی (خلوت) م (وصل) م (تو) سن (نیست) یوق

(ای همه) جمله (جای) یر (تو) سن (خوش) م (بیش) اولی (همه) جمله (جا) یر (میرم) اوله‌یم (ت) سنك (معنای اشارتی) یا رب کرچه حافظك سنك مقام وصلتکده مرتبه‌سی و منزلی یوقدر یا رب سنك تجلیك خانه‌سی اولان قلوبك جمله‌سی لطیفدر سنك انوار تجلیك مظهری اولان دوستلر یکك جمله‌سنك اوکنده اوله‌یم دوستلریکه محبتم برکاتنه بنی دوستلرکدن آیرمه دوستلریکه قربان اوله‌یم

(وله ایضا)

مدتی شد کاتش سودای او در جان ماست * زان تمناها که دائم در دل ویران ماست

بر مدت اولدیکه اول محبوبك سوداسی بزم جانمزده‌در اول تمنالردن که دائم بزم ویران کوکلمزده‌در (مفردات) (مدتی) بر مدت (شد) اولدی (آتش) م (سودا) محبت (او) ضمیر (در) فی (جان) م (ما) بز (است) در (زان) اندن (تمنا) رجا (ها) اداة جمع (دائم) م (در) فی (دل) کوکل (ویران) م (ما) بز (است) در (معنای اشارتی) بحمد الله که اول اللهك محبتی بر مدت اولدی که بزم جانمزده قرار ایتدی و اول مقصودلرکه دائم کوکلمزك متمناسی و آرزوسیدر و ویران کوکلمزده حاصل اولدی

مردم چشم بخوناب جکر غرقست از ان * چشمهٔ مهر رخش در سینهٔ نالان ماست

بنم کوزم بیکی جکرك قانلی صوینه غرقدر اول سببدن انك آفتابه بکزریکانی چشمه‌سی بزم نالان سینه‌مزده‌در (مفردات) (مردم) بیك (چشم) کوز (میم) ضمیر (با) للملابسه (خوناب) قانلو صو (جکر) م (غرق) م (است) در (ازان) اول سببدن (چشمه) م (مهر) کونش (رخ) یکاق (ش) ضمیر (در) فی (سینه) کوکس (نالان) فغان ایدیجی (ما) بز (است) در (معنای اشارتی) بحمد الله کوکام مقصودی انوار تجلیء الهی قلبده حصولی سرورندن کوزم بیکی جکرمك قانلی صوینه غرقدر و چشمهٔ انوار آفتاب جمال الهی سینهٔ نالانمده ظهور ایده‌لی کوزلرمدن قانلی یاش روان اولمده‌در

آب حیوان قطرهٔ زان لعل همچون شکرست * قرص خور عکسی ز روی آن مه تابان ماست

آب حیات اول شکر کبی لذیذ لبدن بر قطره‌در جرم شمس بزم اول ماه تابانمزك یوزندن بر پرتو و بر عکسدر (مفردات) (آب حیات) م (قطره) طمله (زان) اندن (لعل) لب (همچون) مثل (شکر) م (است) در (قرص) جرم (خور) کونش (عکس) پرتو (یا) وحدتیه (ز) من (روی) یوز (آن) اول (مه) آی (تابان) ضیا ویریجی (ما) بز (است) در (معنای اشارتی) اول عارف باللهك فیض الهیله خانهٔ قلبنده بولدیغی لذت تجلی جمال الله بر لذتدرکه آب حیات اندن بر قطره‌در و عالمه ضیا بخش ایدیجی جرم آفتاب بزم قلبمزده ظهور ایدن منور السموات والارض اولان انوار عالمتاب آفتاب ذات الهیمزدن بر عکس و بر آثاردر

تا نفخت فیه من روحی شنیدم شد یقین * بر من این معنی که ما زان وی و او زان ماست

تا نفخت فیه من روحی آیت کریمه‌سن اشتدم یقین و معین اولدی بنم اوزریمه بو معنا که بز انك آندن ایز و اول بزم ایمزدندر (مفردات) (تا) حتی (نفخت) بن اوفوردم (فیه) انسانه (من روحی) روحمدن بو آیت متشابهاته ملحقدر یعنی انسانه عندیت معنویه‌مده قدر عظیمی اولان روحی ویردم دیمکدر (شنیدم) ایشتدم (شد) اولدی (یقین) ظاهر (بر) علی (من) بن (این) بو (معنی) م (ما) بز (ز) من (ان) لغتده حظ و نصیب و اصطلاح مشایخده لطیفهٔ ربانی و نور محمدی (وی) انك (او) اول (ز) من (ان) مثله (ما) بز (است) در (معنای اشارتی) تا که نفخت فیه من روحی آیت کریمه‌سن ایشتدم محضا اللهك عطاسی اولمق اوزره بونك معنای اشارتیسی بکا شویله ظاهر اولدیکه بزم قلبمزده تجلی خدا ایله ظهور ایدن نور محمدی و لطیفهٔ ربانی اول اللهك نور ذاتیه‌سندندر و اول اللهك نوری بزم قلبمزده ظاهر اولان نوردندر بو کلام مشایخ کبارك وحدت ذاتیه تعبیر بیوردقلری اسرار طریقتدندر اول فرق ضاله‌دن مجسمه اولنلر حلول و اتحاده قائل اولدیلر واجب الوجود ایله ممکنك اتحادنی قائل اولدیلر و اول باطل اولان وحدت وجوده قائل اولوب واجب ایله ممکنك وجودینك اتحادنی مراد ایتدیلر ایله کافر اولدیلر بو مقام بر صعوبتلی مقامدر دقت بیوروب مشایخ کبار کلامیله ملحدینك کلامنی فرق ایدوب الحاده دوشمیه‌سن و مشایخه سوء ظن ایتمیه‌سن

هر دلی را اطلاعی نیست بر اسرار عشق * محرم این سر معنی دار علوی جان ماست

هر دلك اسرار عشق اوزره بر اطلاعی یوقدر بو معنی دار سرك محرمی بزم علوی جانمزدر (مفردات) (هر دلی)

هر قلبك (اطلاعی) بلسی (نیست) یوق (بر) علی (اسرار) سر (عشق) م (محرم) سرداش (این) بو (سر) م (معنی دار) معنالو تیجی (علوی) عالی (جان) روح (ما) بز (است) در (معنای اشارتی) بو بیت سابقده بیان اولنان آن ولطیفهٔ ربانی بر اسرار عشقدرکه هر اهل دلك اکا اطلاعی یوقدر بو معنی دار اولان سرلك محرمی انجق بزم کبی ارواح قدسیه صاحبلریدر عوامك لقمه سی دکلدر

چند کویی ای مذکر شرح دین خاموش باش * دین ما در هر دو عالم صحبت جانان ماست

ای واعظ دین شرحنی نیجه بر دیرسن خاموش اول هر ایکی عالمده بزم دینمز جانانمزله صحبتیدر (مفردات) (چند) نیجه (کویی) دیرسن (مذکر) واعظ (شرح) م (دین) م (خاموش) ساکت (باش) اول (دین) م (ما) بز (در) فی (هردو) هر ایکی (عالم) م (صحبت) م (جانان) محبوب (ما) بز (است) در (معنای اشارتی) اول لطیفهٔ ربانینك محرمی ارواح قدسیه صاحبلری اولنجه ای ظاهر پرست اولان واعظ سن اسراردینی نیجه بر شرح وبیان ایده یم دیرسن خاموش اول که سنك کارك دکلدر اسرار دین انجق فنا فی الله اهلنه مخصوصدر انکیچون ایکی عالمده بزم دینمز بزم جانانمزله صحبتیدر

حافظا تا روز آخر شکر این نعمت کذار * کان صنم کز روز اول مؤنس ومهمان ماست

ای حافظ اولنجه یه دکین بو نعمتك شکرنی ادا ایله که اول محبوبکه عالم ارواحدن روز آخره دکین بزم مؤنس ومهمانمزدر (مفردات) (حافظا) ای حافظ (تا) للانتها (روز) کون (اخر) م (شکر) م (این) بو (نعمت) م (کزار) اوده (که) زیرا (ان) اول (صنم) محبوب (از) من (روز) کون (اول) م (مونس) یولداش (مهمان) مسافر (ما) بز (است) در (معنای اشارتی) ای حافظ واعبد ربك حتی یاتیك الیقین سرنجه عمرك آخر اولنجه بو نعمتك شکرین ادا ایله که عالم ارواحدن اخر وقته دکین اول محبوب حقیقی بزم جانمزك مونسی ومهمانیدر وبزم عونمزدر

(وله أیضا)

خیال روی تو در هر طریق همره ماست * نسیم موی تو پیوند جان اکه ماست

سنك یوزك خیالی هر طریقده بزم یولداشمزدر سنك مویك رایحه سی بزم آکاه جانمزه متصلدر (مفردات) (خیال) م (روی) یوز ذات (تو) سن (در) فی (هر) جمله (طریق) یول (همره) یولداش (ما) بز (است) در (نسیم) رایحه (موی) قیل وزلف (تو) سن (پیوند) متصل (جان) م (اکاه) خبردار (ما) بز (است) در (معنای اشارتی) ای محبوب حقیقی سنك ذاتك فکری هر طریقده بزم یولداشمزدر سنك حافظ وعاصم صفات شریفك آثاری بزم جان اکاهمزه متصلدر زیرا المعصوم من عصمه الله بیورلمشدر

برغم مدعیانی که منع عشق کنند * جمال چهرهٔ تو حجت موجه ماست

شول مدعیلرك کورلکنه که عشقی منع ایلرلر سنك لطیف جمالك بزم مقبول حجتمزدر (مفردات) (با) للملابسه (رغم) کورلك (مدعیان) دعوای مجرد اهللری (منع) م (عشق) م (کنند) ایدرلر (جمال) م (چهره) صورت (تو) سن (حجت) دلیل (موجه) مقبول (ما) بز (است) در (معنای اشارتی) دعوای مجرد ایله لذت عشقی منع ایدن مدعیلرك کورلکنه یا رب سنك قلوب عارفانده ظهور ایدن انوار جمال ذات بیچونك بزم حجت قاطعه مزدر (من لم یذق لم یعرف)

ببین که چاه زنخدان تو چه میکوید * هزار یوسف مصری فتاده در چه ماست

کورکه سنك زنخدانك قیوسی نه دیر بیك یوسف مصری بزم قیومزه دوشمشدر (مفردات) (ببین) کور (چاه) قویو (زنخدان) چکه (تو) سن (چه) نه (میکوید) دیر (هزار) بیك (یوسف) علیه السلام (مصری) مصره منسوب (فتاده) دوشمش (در) فی (چه) قویو (ما) بز (است) در (معنای اشارتی) کرچه انوار قدسیهٔ الهیه یه استغراق عندالعشاق حجت قاطعه در لکن (لی مع الله وقت لا یسعنی فیه ملك مقرب ولا نبی مرسل) حدیث شریفیله مشار الیه اولان معراج معنوی وحیرت اندر حیرت بر مقام دهشت اباددرکه نیجه یوسف مصری علیه السلام مشرب عارف بالله لر اول معراج معنویده متحیر وسرکردان قالمشلردر

اکر بزلف دراز تو دست ما نرسد * کناه بخت پریشان ودست کوته ماست

اکر سنك اوزون زلفکه بزم الیمز ایرشمیه کناه بزم پریشان بختمزك وقیصه الیمزکدر (مفردات) (اکر) شرطیه

(با) للملابسه (زلف) م (دراز) اوزون (تو) سن (دست) ال (ما) بز (نرسد) ایرشمیه (کناه) م (بخت) طالع (پریشان) م (دست) ال (کوته) قیصه (ما) بز (است) در (معنای اشارتی) بو معراج معنویده اولان اسرارلی مع اللهکه وعالمه فائض اولان تجلیات اسما وصفاتکه بزم الیمز ایرشمزسه یا رب ذنب محض اولان وجودمز محو وفانی اولمامق ایله بختمز پریشان اولمسندندر واستعدادمز قصورندندر یوخسه فیاضده بخل یوقدر

بحاجب در خلوتسرای خاص بکو * فلان ز کوشه نشینان خاك درکه ماست

خاص خلوتسرای قپوسنك قپوجیسنه دی فلان کیمسه بزم درکاهمزك خاکنك کوشه نشینلرندندر (مفردات) (با) للملابسه (حاجب) قپوجی (در) قپو (خلوت) م (سرای) او (خاص) م (بکو) دی (فلان) فلان کیمسه (ز) من (کوشه) بوجاق (نشینان) اوتوریجیلر (خاك) طپراق (درکاه) قپویری (ما) بز (است) در (معنای اشارتی) حرم قدسك وخلوتسرای انسك مراقبلری خاصان درکاه حقه سویله ای خلیفهٔ وقت که حافظ بزم درکاهمزك خاکنك کوشه نشینلرندندر کرم طبع منیفلری مقتضاسی بزی نظر حیاتبخشلرندن بعیدا یتمسونلر

بصورت از نظر ما اکرچه محجوبست * همیشه در نظر خاطر مرفه ماست

صورتا اکرچه بزم نظریمزدن مستوردر دائما بزم مسرور وآسوده خاطریمزك نظرنده در (مفردات) (با) ظرفیه (صورت) م (از) من (نظر) م (ما) بز (اکرچه) م (محجوبست) مستوردر (همیشه) دائم (در) فی (نظر) م (خاطر) ذهن (مرفه) مسرور (ما) بز (است) در (معنای اشارتی) اول خلفاء الله وامناء الله اولان حرم قدس الهینك محرملری رجال الله کرچه صورتا بزم نظریمزدن مستورلردر لکن دائما بزم مسرور وآسوده خاطریمزك نظرنده در وجمیع امور یمزده استعانتمز وفتوحاتمز انلردندر

اکر بسائلی حافظ دری زند بکشای * که سالهاست که مشتاق روی چون مه ماست

اکر حافظ سائللك ایله برکره قپو قاقه آچ زیرا نیجه ییللردرکه بزم ماه کبی یوزومزه مشتاقدر (مفردات) (اکر) شرطیه (با) للملابسه (سائل) دیلنجی (یا) مصدریه (حافظ) م (در) قپو (یا) وحدتیه (زند) اوره وقاقه (بکشای) اچ (که) زیرا (سالها) ییللر (است) در (مشتاق) آرزو چکیجی (روی) یوز (چون) مثل (مه) ای (ما) بز (است) در (معنای اشارتی) فیاض مطلق اولوب مفتح الابواب اولان الله کمال کرمندن مؤیدمن عند الله خلفالری اولان مشایخ عظامه متصف بصفات الله اولدقلریچون هر قنغی قولمکه بنم دررحمته سائللك ایله کاورسه بنم صفات کرمم مقتضاسنجه اول قوللریمی مأیوس ایتمیك بیورمشدر باخصوص اکر حافظ سائللك ایله برکره قپو قاقوب توجه قلب ایله نیازمند اولدقده اکا فتح باب ایدککه نیجه ییللردر بزم انوار جمالمز اشتیاقیله وذات بیچونمز عشق ومحبتیله جان فدا ایتمشدر

(وله ایضا)

کر ز دست زلف مشکینت خطایی رفت رفت * ور ز هندوی شما بر ما جفایی رفت رفت

اکر سنك مشکین زلفك الندن برخطا کتدیسه کتدی واکر سزك هندوکزدن بزه برجفا کتدیسه کتدی (مفردات) (کر) اکر (ز) من (دست) ال (زلف) م (مشکین) مشکلی (تا) خطابیه (خطا) م (یا) وحدتیه (رفت) کتدیسه (رفت) کتدی (ور) واکر (ز) من (هندو) بونده سیاه بك (شما) سز (بر) علی (ما) بز (جفا) م (یا) وحدتیه (رفت) کتدیسه (رفت) کتدی (معنای اشارتی) یا رب اکرچه قدرتك وعلم ازلیك مقتضاسی بو عبد پرقصور مبتلادن برخطا واقع اولدیسه اولدی لکن (ان الله یغفر الذنوب جمیعا انه هو الغفور الرحیم) وعد کریمك سرنجه سنك رحمتکدن امیدمز کسمیزسن رحمتکله بزم خطالریمزی عفو ومغفرت بیوروب قلبمزی تعلقات ماسوادن پاك ایتمکله انوار تجلیاتکه مظهر ایدهسن واکر یا رب سنك غیب هویتده اولان ذات بیچونك عشق ومحبتی یولنده بزم اوزریمزه (اشد البلاء علی الانبیا) سرنجه بلا وجفا تقدیر اولدیسه اولدی بنه سنك توفیقکله قضاکه راضی بلاکه صابرز

برق عشق ار خرقهٔ پشمینه پوشی سوخت سوخت * جور شاه کامران کر بر کدایی رفت رفت

عشق آتشی اکر برعبا پوش اولان عاشقك خرقه سنی یاقدیسه یاقدی مرادسوریجی شاهك جوری برکدا اوزره کتدیسه کتدی (مفردات) (برق) شمشك شاقیمق (عشق) م (ار) اکر (خرقه) م (پشمینه پوش) یوکه منسوب

عبا كيبي (يا) وحدتيه (سوخت سوخت) ياقديسه ياقدى (جور) جفا (شاه كامران) مرادسوريجى شاه (كر) اكر (بر) على (كدا) فقير (يا) وحدتيه (رفت رفت) م (معناى اشارتى) اكر اللهك عشقى اتشى عاشقك حجاب لقا اولان وجود ضعيفى خرقه سنى ياقديسه ياقدى بو حجاب اولان وجودك يانوب محو اولمسى عين عطاءالله در حضرت اللهك عباد مخلصينه خاص قلديغى عطادندر (فعال لما يريد) اولوب شاه حقيقت اولان اللهك بر كداى دركاهى اولان عاشق اوزره بو جور صورتنده اولان لطف واحسانى كنديسه كندى (لا يسأل عما يفعل)

كردلى ازغمزهٔ دلدار بارى بردبرد * ورميان جان وجانان ماجرايى رفت رفت

اكر بر كوكل دلدارك غمزه سندن بر يولك ايلتديسه ايلتدى اكر جان ايله جانان اورتاسنده بر ماجرا كتديسه كندى (مفردات) (كر) اكر (دل) كوكل (يا) وحدتيه (از) من (غمزه) كوزاوجى (دلدار) كوكل اليجى (بار) يولك (يا) وحدتيه (بردبرد) ايلتديسه ايلتدى (ور) واكر (ميان) اورته (جان) م (جانان) محبوب (ماجرا) شيوه (يا) وحدتيه (رفت رفت) كتديسه كندى (معناى اشارتى) اكر بر مقبول كوكل اوزره متقلب القلوب اولان محبوب حقيقينك نظر عنايت اثارى بر انكسار وغم والام بيشمار واقع اولديسه اولدى بو كوكل دردوغمى وانكسار والمى مايهٔ شادى اولديغيچون عين دوادر واكر محو وجود بشريه ايله مقام تجريدده اولان جان ايله جانان ميانه سنده وعاشق ايله معشوق اراسنده بر ماجرا كتديسه كندى كه ايوب عليه السلام كبى طرف محبوبدن كلن بلايه جان ودل ايله صابر اولورسه نيجه سن اى بنم رنجورم ديو بلاواسطه حق تعالى سؤال بيوررر بوشيوه نظير قبول ايدرد كادر

ازسخن چينان ملالتها بديد آيد ولى * كرميان همنشينان ناسزايى رفت رفت

غمازلردن ملالتلر ظاهر اولور ولكن اكر مصاحبلر ما بيننده بر لايق اولميان نامعقول واقع اولديسه اولدى (مفردات) (ازسخن چينان) قغوجيلردن (ملالت) محزونلق (پديد) ظاهر (ايد) كله (ولى) لكن (كر) اكر (ميان) اورته (همنشينان) مصاحبلر (ناسزا) لايق اولميان (يا) وحدتيه (رفت رفت) كنديسه كندى (معناى اشارتى) اكر عوام طريقت ويارانى بى حيث اولان اهل هوالردن طعن وايذا ايله بر ملامت وبر حزن وكدورت ظاهر اولورسه حضور قلبكه مانع طوتميوب بر نفس توجهدن جدا اولميه سن بلكه (ما اوذى نبى مثل ما اوذيت) حديث شريفنى ملاحظه ايله سلك انبياده اولدم ديو صفاياب اوله سن اكر مصاحبلر ما بيننده دخى بر لايق اولميان امر ظهور ايدرسه ايتسون اينجنميوب وبر خاطر اينجتميوب حمله (اللهم اهد قومى فانهم لا يعلمون) حديث شريفنى ملاحظه ايله اخلاق محمديده اوله سن

درطريقت رنجش خاطر نباشد مى بيار ▪ هر كدورت را كه بينى چون صفايى رفت رفت

طريقتده خاطر اينجتمك اولمز شراب كتور هر كدورتى كه كوررسن چونكه بر صفا كندى كندى (مفردات) (در) فى (طريقت) راه سلوك (رنجش) اينجنمك (خاطر) كوكل (نباشد) اولمز (مى) شراب (بيار) كتور (هر كدورت را كه) هر كدرى كه (بينى) كوررسن (چون) چونكه (صفايى) بر صفا (رفت رفت) كنديكى كبى كندى (معناى اشارتى) خلق عظيم صاحبى اولان حبيب الله صلى الله عليه وسلم طريقتده وسيرة النبى عليه السلام يولنده كيمسه نك خاطرينى اينجتمك اولمز بلكه جور وبلايه تحمل ايدوب واخلاق محمديه ايله موصوف اولوب كيمسه دن اينجنمكده اولمز أى عاشق صادق همان عشق ومحبت الله اطاعتده اول وهر نه قدر كدورات ماسوا كوررسك عبادت وحضوركه مانع طوتمه زيرا بر جذبهٔ رحمان وبر صفاى درون ظهور ايدنجه كدورت كلى محو اولورسن همان عشقه سعى ايله

عشقبازى را تحمل بايد اى دل پاى دار * كر ملالى بود بود وكر جفايى رفت رفت

عاشقلغه تحمل كرك اى كوكل ثابت قدم اول اكر بر ملال اولديسه اولدى اكر بر جفا كتديسه كندى (مفردات) (عشقباز) عشق اوينايجى (يا) مصدريه (را) ادات مفعول (تحمل) قاتلنمق (بايد) كرك (اى دل) اى كوكل (پاى دار) اياق طوت يعنى ثابت اول (كر) اكر (ملال) حزن (يا) وحدتيه (بود بود) اولديسه اولدى (كر) اكر (جفا) م (يا) وحدتيه (رفت رفت) م (معناى اشارتى) اى عاشق عاشقلق صادق اولغه تحمل كركدر زيرا بو عشق يولى انبياء عظام يوليدر حضرت ايوب وحضرت زكريا وحضرت يحيى باخصوص حضرت محمد

المصطفا صلوات الله عليهم اجمعين اشد بلايه نيجه تحمل بيورديلرسه بقدر خويش سكا ده تحمل كرك اى كوكل بو يولده ثابت قدم اول اكر بر حزن كلورسه كلسون واكر بر جفا وبلا واقع اولورسه اولسون حاصلى هر دورلو بلايه تحمل كركدر

عيب حافظ كومكن واعظ كه رفت ازخانقاه ▪ پاى آزادى نبندد كر بجايى رفت رفت

واعظه دى كه خانقاهدن كتدى ديو حافظى تعييب ايتمسون بر آزادك اياغنى باغلمز اكر بر يره كتديسه كندى (مفردات) (عيب) م (حافظ) م (كو) سويله (مكن) ايله (واعظ) م (رفت) كندى (از) من (خانقاه) عبادتخانه (پاى) اياق (ازاد) قيد دنيادن مجرد (يا) وحدتيه (نبندد) باغلمز (كر) اكر (بجايى) بر يره (رفت رفت) كنديسه كندى (معناى اشارتى) صورت پرست اولان واعظه سويله حافظ عبادتخانه دن ميخانه يه كندى ديو طعن ايتمسون زيرا قلبى الله ايله اولان عاشقلره مسجد وميخانه بردر وقلبى ذكر حق ايله مطمئن اولوب قيودات ماسوادن مجرد اولان ازاده نك اياغنى بر شى باغلمز هر نه يره كيدرسه كيتسون حافظ الله ايله در

(وله ايضا) هران خجسته نظر كز پى سعادت رفت ▪ بكنج ميكده وخانهٔ ارادت رفت

هر اول مبارك نظرلو كه سعادت اردنه كندى ميخانه بوجاغنه وارادت خانه سنه كندى (مفردات) (هران) هر اول (خجسته) مبارك (نظر) م (ز) من (پى) ايزوارد (سعادت) م (رفت) كندى (با) للملابسه (كنج) بوجاق (ميكده) ميخانه (خانه) او (ارادات) اختيار (رفت) كندى (معناى اشارتى) نظرى پاك ومبارك اول كيمسه دركه اهل سعادت اولان انبيا واوليا ازينه كندى وانلرك اثرينه تابع اولدى وحضرت اللهك عشقنى تحصيل ايچون كوشهٔ عزلت اختيار ايتدى وحضرت الهيه وسيله طلبيچون بر مرشد كاملك اجازتخانه سنه كندى

بجام نيم منى كشف كرد سالك راه ▪ رموز غيب كه درعالم شهادت رفت

بر يارم بطمان قدح شراب ايله سالك راه كشف ايلدى اسرار غيبى كه عالم شهادتده واقع اولدى (مفردات) (با) للملابسه (جام) قدح (نيم) يارم (منى) بطمان (يا) وحدتيه (كشف) م (كرد) ايلدى (سالك) م (راه) يول (رموز) اسرار (غيب) م (در) فى (عالم شهادت) عالم دنيا (رفت) واقع اولدى (معناى اشارتى) اول مبارك نظرلو سالك صدق واخلاص ايله وشروط مذكوره ايله سعى بليغ ايتمكله تزكيهٔ نفس وتصفيهٔ باطن ايدوب جزئى مايهٔ عشق تحصيل ايله عالم شهادتده اولان اسرار غيبيه كندويه كشف اولدى ونيجه رموزات وكراماته مطلع اولدى

بيا ومعرفت ازمن شنو كه در سخنم ▪ زفيض روح قدس نكته استفادت رفت

كل وبندن معرفت استماع ايله كه بنم سوزمده روح قدس فيضندن نكته استفادت واقع اولدى (مفردات) (بيا) كل (معرفت) معارف الهى (از) من (من) بن (شنو) ايشت (در) فى (سخنم) سوزم (ز) من (فيض) قلبه القا (روح القدس) جبرائيل عليه السلام (نكته) اسرار (استفادت) فائده طلب ايتمك (رفت) واقع اولدى (معناى اشارتى) عالم شهادتده اولان اسرار غيبيه بى ومعرفت ربانيه بى بندن وبنم كبى مرتبهٔ فناده اولان عارف بالله لردن استماع ايله زيرا بنم كلام حكمت اميزمده جبرائيل عليه السلامك فيض والقاسندن قلبمده استفاده وعلوم لدنيه واقع اولمشدر

بجوز طالع مولود من بجز رندى ▪ كه اين معامله با كوكب ولادت رفت

بنم طالع مولودمدن رندلكك غيرينى استمه زيرا بو معامله وبو رندلك ولادت كوكبى ايله واقع اولدى (مفردات) (مجو) استمه (ز) من (طالع مولود) بر مولودكه بكرمى درت ساعتدن قنغى ساعتده متولد اولورسه اول ساعتك كوكبى كه اكا كوكب ولادت ديرلر مقتضاسى نيجه ايسه اول مولودده ظهور ايلرا كا طالع مولود تعبير ايدرلر (من) بن (با) للملابسه (جز) غير (رند) لاابالى (يا) مصدريه (كه) زيرا (اين) بو (معامله) بو رندلك (با) مع (كوكب) يلدز (ولادت) طوغمق (رفت) واقع اولدى (معناى اشارتى) اى طالب اسرار بنم طالع مولودمدن ومشرب سعادت انكيزمدن رندلكك ولاابالى وخراباتيلكك غيرينى طلب ايتمه زيرا بو معامله بكا كوكب ولادتمله واقعدر بلكه عالم ارواحده ايكه علم ازلئ ربانيده واقع اولان عطاء محض ربانيدر

زبامدادبدست دگربرآمدهٔ * وظیفهٔ می دوشین مکرزیادت رفت

صباحده برغیری اسلوبله کلش سن دون کیجه کی شراب وظیفه سی مکروارایسه زیاده واقع اولدی (مفردات) (بامداد) صباحده (بدست دکر) برغیری اسلوبله (امدهٔ) کلش سن (وظیفه) م (می) شراب (دوشین) دون کیجه (مکر) وارایسه (زیادت) زیاده (رفت) واقع اولدی (معنای اشارتی) استعیذ بالله (کل یوم هو فی شان) سرنجه قلب عارفه هربرآنده بردرلو شؤنات تجلیات واقعدر بو صباح بحمدالله بنه برغیری اسلوبله مترقبا ظهورات واقع اولمشدر بو عالم ظلمانیده غذای روحانی اولان شراب وحدت کون بکون زیاده اولمق اوزره در مکر بو تزاید عطای علم ازلیده واقع اولمشدر مقتضای تجلی بودر

مکر بمعجزه کوشد طبیب عیسی دم * وکرنه کارمن خسته ازعبادت رفت

عیسی نفسلی طبیب بنم ایچون مکر معجزه یه چالشه یوخسه بن خسته نك ایشی عبادتدن کتدی (مفردات) (مکر) بلکه (بمعجزه) خارق عاده دعایه (کوشد) چالشه (طبیب) م (عیسی دم) عیسی نفسلی (وکرنه) یوخسه (کار) ایش (من) بن (خسته) م (از) من (عبادت) خسته حالن صورمق (رفت) کتدی (معنای اشارتی) بو بیت حالت استتار وانقباضه نسبتله درکه (قلوب الاحرار بین التجلی والاستتار) دریعنی بو درد انقباض بر مرتبه تزاید ایتدیکه طبیب صوریلر علاجنده عاجز اولدیلر مکر بر عیسی نفسلو طبیب الهی معجزهٔ عیسی علیه السلام مانند مرده احیا ایدیجی دعاء جانبخشلریله بزه انکشاف وانبساط عین حیات بخش ایده یوخسه بن خسته نك ایشی عبادتدن کتدی که عیادته کلن احباب بندن قطع امید ایتمشدر

هزارشکرکه حافظ زکنج میکده دوش * بکنج خانقه طاعت وعبادت رفت

خدایه بیك شکر اولسونکه حافظ میخانه بوجاغندن دون کیجه طاعت وعبادت خانقاهی بوجاغنه کتدی (مفردات) (هزار) بیك (شکر) م (حافظ) م (ز) من (کنج) بوجاق (میکده) میخانه (دوش) دون کیجه (با) للملابسه (کنج) بوجاق (خانقه) اهل تصوف ایچون بنا اولنان تکیه (طاعت وعبادت) م (رفت) کتدی (معنای اشارتی) حضرت اللهه صد هزار شکر اولسونکه روز ازلده حافظی زمرهٔ اهل ضلالتدن قلیوب (قبل من قبل فی الازل) سرنجه ایمان وهدایت احسان اولنان طائفه دن ایلمشدر حق تعالی جمله مزی راه هدایتده ثابتقدم ایلیه

(وله ایضا)

شربتی ازلب لعلش نچشیدیم وبرفت * روی مه پیکراوسیرندیدیم وبرفت

انك لعل دوداغندن برشربت طاتمدق کتدی انك آی کبی کوزل یوزنی طویمجه کورمدك کتدی (مفردات) (شربتی) برشربت (از) من (لب) دوداق (لعل) قرمزی طاش (ش) ضمیر (نچشیدیم) طاتمدق (برفت) کتدی (روی) یوز (مه) آی (پیکر) صورت (او) ضمیر (سیر) طوق (ندیدیم) کورمدك (رفت) کتدی (معنای اشارتی) استعیذبالله (قل لو کان البحر مدادا لکلمات ربی لنفد البحر قبل أن تنفد کلمات ربی) سرنجه حق سبحانه وتعالی درکاه بی منتهاینده بر مرتبه ده هیمان وعطشانلقدن ریان اولمیوب بلکه قربیت زیاده اولدقجه صوسزلق زیاده اولدیغیچون (اللهم زدنی تحیرا فیك) حدیث شریفی سرنجه هر بر عارف بالله اولان مرتبه سنك فوقنده اولان مرتبه یه شوقا واکا عدم وصولنه تحسرا بوکونه اظهار حسرت ایدرکه اول معرفتنه نهایت اولمیان اللهك ذات شریفنه خاص اولان فیض بلاواسطه سی لذتنی وعارفلك غذای روحی اولان علوم لدنیه وانوار قدسیه شربتنی طاتمدق کتدی واللهك کوزل انوار جمالنی طویمجه کورمدك کتدی

کویی ازصحبت ما نیك بتنك آمده بود * بار بربست بکردش نرسیدیم وبرفت

دیرسین که کویا بزم صحبتمزدن زیاده طارلغمش وبحضور اولمش ایدی یوکنی باغلدی انك توزینه ایرشمدك کتدی (مفردات) (کویی) دیرسن (از) من (صحبت) م (ما) بز (نیك) زیاده (بتنك) طارلغه (امده) کلمش (بود) ایدی (بار) یوك (بربست) بغلدی (با) للملابسه (کرد) توز (ش) ضمیر (نرسیدیم) ایرشمدك (رفت) کتدی (معنای اشارتی) اول طلب ترقیده عارف کمال تضجرندن وزیاده حیرتندن دیرکه کویا اول محبوب حقیقی بزم صحبتمزدن زیاده امتناع ایتمش ایدی شریعت یوکنی وعشق ومحبت یوکنی وفیض ومعرفت یوکنی بزه بو امانت یوکنی بغلدی لکن ذات بیچونی رؤیتندن براثره ایرشمدك کتدی

بس

بس که ما فاتحه وحرز یمانی خواندیم * وزپیش سورهٔ اخلاص دمیدیم وبرفت

شهردن کتمه دیو بز چوق فاتحه وحرز یمانی اوقودق وانك اردندن سورهٔ اخلاص اوقیوب اوفوردك کتدی (مفردات) (بس) چوق (ما) بز (فاتحه) م (حرز یمانی) حزب النصر (خواندیم) اوقودق (ز) من (پیش) انك اردندن (سورهٔ اخلاص) م (دمیدیم) اوفوردك (رفت) م (معنای اشارتی) بو رؤیت کامله نك حصولیچون چوق فاتحة الکتاب ونیجه اوراد واحزاب اوقودم وبو ضجرت وحیرتدن خلاص ایچون وراء پرده دن چوق سورهٔ اخلاص اوقیوب اوفوردم کتدی یعنی هرنه قدر مجاهده ایتدمسه ارادهٔ حقدن زیاده حاصل اولمدی

عشوه میداد که ازکوی ارادت نروم * دیدی آخرکه چنین عشوه خریدیم وبرفت

لطافتله وعد ویردی که ارادت محله سندن کتمزم آخر کوردکمی که بو نجلین وعد لطیفنی صاتون الدق کتدی (مفردات) (عشوه) وعد لطیف (میداد) ویردی (از) من (کوی) محله (اراده) دیلك (نروم) کتمزم (دیدی) کوردکمی (آخر) عاقبت (چنین) بونجلین (عشوه) م (خریدیم) صاتون الدق (رفت) کتدی (معنای اشارتی) اول لایخلف المیعاد اولان الله وعد کریم بیوردی که (تتجافی جنوبهم عن المضاجع) ای جنوب همتهم عن مضاجع الدارین وتباعد قلوبهم عن تعلق الکونین (یدعون ربهم خوفا) من القطیعة والابعاد (وطمعا) فی القربات والموصولات (ومما رزقناهم) من نعمة الوجود والقلب والروح (ینفقون فلا تعلم نفس ما اخفی لهم من قرة اعین جزاء بما کانوا یعملون) ای جزاء اعمالهم من جمال الحق ولقائه وبقائه * وبن لا یضیع اجر المحسنین قولم ارادهٔ جزئیه سنی صرف ایله کسب اعمال صالحه ایتسه انی ضایع قلمم آخر کوردکمی که (ان الله اشتری من المؤمنین انفسهم بان لهم الجنة) سرنجه نفسمزی رضاء الله یولنه صرف ایدوب بو نجلین وعد کریمی صاتون الدق کتدی

کفت ازخود ببرد هرکه وصالم طلبد * ما بامید وی ازخویش بریدیم وبرفت

محبوب دیدیکه کندوسندن منقطع اولور هرکیم بنم وصالم طلب ایلرسه بز اول امید ایله کندیمزدن منقطع اولدق کتدی (مفردات) (کفت) دیدی (از) من (خود) کندوسندن (ببرد) منقطع اولور (هرکه) هرکیمکه (وصالم) بنم وصالمی (طلبد) طلب ایلرسه (ما) بز (بامید وی) اول امید ایله (ازخویش) کندیمزدن (بریدیم) منقطع اولدق (برفت) کتدی (معنای اشارتی) دخی اول محبوب حقیقی بیوردیکه هرکیم بنم وصالمی استرسه (اخشوشنوا واخشوشبوا وامشوا حفاتا عراتا حتی ترون الله جهرة) حدیثی سرنجه نفسندن وجانندن منقطع اولور (وموتوا قبل ان تموتوا) مرتبه سن بولور بنم جمالم ووصالم انکچون ندر بزدخی اول امید ایله کندیمزدن منقطع اولدق کتدی

شد چمان درچمن حسن وملاحت لیکن * درکلستان وصالش نچمیدیم وبرفت

حسن وملاحت باغنده نازله صالنیجی اولدی لکن انك وصالی کلستاننده صالنمدق کتدی (مفردات) (شد) اولدی (چمان) صالنیجی (در) فی (چمن) باغ (حسن) م (ملاحت) کوزللك (لکن) استدراك (در) فی (کلستان) کل یری (وصال) وصلت (ش) ضمیر (نچمیدیم) صالنمدق (رفت) کتدی (معنای اشارتی) اول حسن ولطافت انوار لاهوتیه سی عالمی محیط اولان ذات باری غنی عن العالمیندر لیکن اول انوار لاهوتیه یه استغراق ایله متصف بصفات الله اولوب حضرت اللهك وصلت انوار ذاتیه سی کلستاننده کمال استغنا ایله مستفیض اولمدق کتدی

همچو حافظ همه شب ناله وزاری کردیم * کای دریغا بوداعش نرسیدیم وبرفت

حافظ کبی جمله کیجه ناله وزاریلك ایلدك ای دریغ وحیف انك وداعنه ایرشمدك کتدی (مفردات) (همچو) مثل (حافظ) م (همه) جمله (شب) کیجه (ناله) فریاد (زاری) ایکلمك (کردیم) ایلدك (ای دریغا) ای حیف (با) للملابسه (وداع) کوچ زماننده اسنلشمك (ش) ضمیر (نرسیدیم) ایرشمدك (رفت) کتدی (معنای اشارتی) روح جسدك غیری اولوب دائم وطن اصلیسن طلبده اولدیغندن کندوسنی حافظ غیر منزلنه تنزیل ایدوب دیرکه حافظ کبی جمله کیجه لذات مناجاتله (من احب لقاء الله احب الله لقائه) سرنجه وشوق وارزوی لقاء الله ایله ناله وزاریلق ایلدك حیف بزه که حجاب بشریتدن خلاص ایله کوچ وقتی کلوب ماسوانك وداعنه ایرشمدك

کندی

(وله ایضا)

درداکه یاردرغم ودردم بماندورفت ▪ مارا چودودبرسرآتش نشاندورفت

حیفا که یاربنی دردوغمده قودی وکندی بزی توتون کبی اتش اوزره اوتورتدی وکندی (مفردات) (درداکه) حیفا که (یار) م (در) فی (غم) م (درد) م (ام) بنی (بماند) قودی (رفت) کندی (مارا) بزی (چو) مثل (دود) توتون (برسرآتش) اتش اوزره (نشاند) اوتورتدی (رفت) کندی (معنای اشارتی) اول مرشدراه رشادبنم نقصان استعدادم سبیله بکادرمان ایتمیوب حیفا که بنی دردوغمده قودی کندی بزی بومحجوب قلب سیاه ایله توتون کبی اتش افتراق اوزره اوتورتدی کندی

مخوربادهٔ طرب انکیزعشق را ▪ جامی نداد وزهرجدایی چشاندورفت

عشقك شوق قوپاریجی بادهسنك مخورینه برقدح ویرمدی آیریلق زهرینی طاتدردی وکندی (مفردات) (مخور) خمرمبتلاسی (باده) شراب (طرب انکیز) شوق وسرورقوپاریجی (عشق را) عشقك (جام) قدح (یا) وحدتیه (نداد) ویرمدی (زهر) م (جدایی) ایریلق (چشاند) طاتدردی (رفت) کندی (معنای اشارتی) عشق الهینك قلبده شوق وسرورنی حاصل قلیجی شرابنك مخورینه برقدح شراب ویرمدی وهنوزمایهٔ محبته واصل قلمیوب آیریلق زهرنی طاتدردی وکندی

چون صیداوشدم من محروم خسته را ▪ دربحرغم بماندوجنیبت براندورفت

چونکه انك شکاری اولدم بن محروم خستهیی بحرغمده قودی ویدکن سوردی وکندی (مفردات) (چون) چونکه (صید) شکار (او) ضمیر (شدم) اولدم (من) بن (محروم) ممنوع (خسته) م (را) ادات مفعول (در) فی (بحر) دریا (غم) م (بماند) قودی (جنیبت) یدك آتی (براند) سوردی (رفت) کندی (معنای اشارتی) بحمدالله توفیق ربانیله اللهك دام عشقنك شکاری اولدم وزنجیرمحبتله بغلنوب ماسوی اللهدن منقطع اولدم لکن حق سبحانه وتعالی بورؤیت ذاتیهسندن محجوب والم هجران ایله خسته اولمش بیچارهسینی عدم استعدادیمزدن ایچون دریا ایچنده پرورده اولوب استعدادبولان صدف کبی بحرغمده قودی یدك اتی کبی ظاهری شریعتله وباطنی انوارحقیقتله مزین اولان عارف مستعدی جنت عرفانه سوردی کیندی وقباب عزتده مستورقلدی

کفتم مکربحیله بقیدش دراورم * ازمن رمیدتوسن بختم رماندورفت

دیدم مکراول یاری حیله ایله قیده کتورم بندن اورکدی وبختم توسنی اورکوتدی وکندی (مفردات) (کفتم) دیدم (مکر) بلکه (بحیله) حیله ایله (با) للملابسه (قید) بندوباغ (ش) ضمیر (در) زائد (اورم) کتورم (از) من (من) بن (رمید) اورکدی (توسن) اطاعتسز (بختم) طالعم (رماند) اورکوتدی (رفت) کندی (معنای اشارتی) مکراول میرجنت عرفان اولان مرشدجان بخشمی ابتدا ریاضت حیلهسیله نفسمی قهرایدوب فنای نفسیله همت مرشده ورؤیت جمال اللهه مستعداولوب بونلری اله کتورم وتحصیل ایدم عدم استعدادمدن ایچون شیخ بندن نفرت ایتدی وبخت سعادتم توسنی اورکوتدی وکندی یعنی شیخك بندن نفرتی سبیله بلاوسیله مرادم حاصل اولمدی

خون دلم چودردل من جای تنك یافت ▪ کلکون زراه دیده بصحرادواندورفت

کوکلم قانی چونکه بنم کوکلمده یری طاربولدی چشمم یولندن کلکونی صحرایه یلدردی وکندی (مفردات) (خون) قان (دل) کوکل (ام) بن (چو) چونکه (در) فی (دل) کوکل (من) بن (جای) یر (تنك) طار (یافت) بولدی (کلکون) آل ات (ز) من (راه) یول (دیده) کوز (با) للملابسه (صحرا) م (دواند) یلدردی (رفت) کندی (معنای اشارتی) راه محبتده آرزوی جمال الله ایله بوقدرریاضات ومجاهدات ایتدنصکره مقصودك عدم حصولندن اولقدرقلبم تضییق ایدوب جکرم قانی کوزمدن روان اولدیکه کان اول شوق واضطراب درون برآل آتی برصحراده یلدردی وکندی

چون بنده راسعادت خدمت نداددست * بوسیدآستانه وخدمت رساندورفت

چونکه بندهیه اول محبوبك خدمتی سعادتی میسراولمدی اول بنده محبوبك ایشکین اوپدی وخدمتنی ایرشدردی وکندی (مفردات) (چون) چونکه (بنده را) قوله (سعادت) م (خدمت) م (نداد) ویرمدی

(دست) ال (بوسید) اوپدی (آستان) ایشك (خدمت) م (رساند) ایرشدردی (رفت) کندی (معنای اشارتی) چونکه بندهیه نتیجهٔ خدمت وآثارطاعت ومجاهدات سعادتی میسراولمدی بیلدمکه دماغده وارلق وآثاروجوداولدقچه ایکی بن بریرده صغمز ومقصودحصول پذیراولمزبوندنصکره وجودبشریهمی ترك ایدوب هزارذل وحقارتله محووجودایدوب بنده اول محبوبك قپوسنده خاك ایله یکسان اولوب محوومتلاشیلك خدمتنی ایرشدردی بقاباالله سمتنه کندی

کل درحجاب بودکه مرغ سحرکهی * امدبباغ حافظ وفریادکردورفت

کل اچلمش ایدیکه سحروقتنك بلبلی حافظك باغنه کلدی وفریادایلدی وکندی (مفردات) (کل) م (در) فی (حجاب) پرده (بود) ایدی (مرغ) قوش (سحرکهی) سحروقتنه منسوب (آمد) کلدی (با) للملابسه (باغ) م (حافظ) م (فریاد) م (کرد) ایلدی (رفت) کندی (معنای اشارتی) کرچه حافظ فانی فی الله وباقی بالله مرتبهسنده محوومتلاشی اولدی لکن حیرتدن زیاده برکاری اولمدی زیرا محبوب حقیقی هرنه قدرتجلی بیوردیسهده هروجهله انکشاف تام اولمدیغندن مرغ سحرکبی حافظ باغ عالم ناسوته فریادایله کلدی فریاد ایله کندی

(وله ایضا)

کس نیست که افتادهٔ آن زلف دوتانیست * دررهکذرکیست که دامی زبلانیست

کیمسه یوقدرکه اول ایکی قات زلفك افتادهسی دکلدر کیم دیرکه انك رهکذرنده بلادن برطوزاق یوقدر (مفردات) (کس) کیمسه (نیست) یوق (افتاده) دوشمش (زلف) م (دوتا) ایکی قات (نیست) دکلدر (در) فی (رهکذر) کچیدیولی (کیست) کیمدر (دامی) برطوزاق (ز) من (بلا) م (نیست) یوق (معنای اشارتی) بوعالم ناسوتده کیمسه یوقدرکه حق تعالینك جلال وجمالنه مظهراولمدق هرکس طرفینه مستعددرکیمدرکه خدانك راه مستقیمنده نفس وشیطان ایله ونعم ونقم ایله انك مبتلاسی یوقدر انا خلقناه من نطفة امشاج نبتلیه آیهٔ کریمهسی سرنجه جمله ناس مبتلادرعصمنا الله عن ابتلائه بکرم حبیبه صلی الله علیه وسلم

روی تومکرآینهٔ نورالهیست * حقا که چنینست ودرین روی وریانیست

سنك یوزك مکرنورالهی آینهسیدر حقا که بویلهدروبوسوزدهروی وریایوقدر (مفردات) (روی) یوز (تو) سن (مکر) بلکه (آینه) م (نور) م (الهی) م (است) در (حقا که) ثابت ومحققدرکه (چنینست) بویلهدر (در) فی (این) بو (روی) یوز (ریا) م (نیست) یوقدر (معنای اشارتی) بوعالم ابتلاده هرکس ذاتنی تمیز ایچون مشایخ عظام آینهٔ رحمان اولمشدرانکیچون بیوررای پیرروشن ضمیرم سنك ذات وجمالك آینهٔ نور الهیدرحقا که بویلهدربونده یوزهسویلمك وریا ایلمك یوقدر

زاهدهدم توبه زروی توزهی روی * هیچش زخداشرم وزروی توحیانیست

زاهدسنك یوزکدن بکاتوبه ویرززاهدك یوزی عجب یوزدر خدادن هیچ انك شرمی وسنك یوزکدن حیاسی یوقدر (مفردات) (زاهد) م (دهد) ویرر (م) بکا (توبه) م (ز) من (روی) یوز (تو) سن (زهی) عجب (روی) یوز (هیچ) قطعا (ش) ضمیر (ز) من (خدا) م (شرم) حیا (ز) من (روی) یوز (تو) سن (حیا) اوتانمق (نیست) یوقدر (معنای اشارتی) اعمی القلب اولان زاهدظاهرپرست مرشدکاملك آینهٔ رحمان وخلیفهٔ یزدان اولدیغندن خبردار اولمیوب ای وجودی عالمه رحمت اولان پیرم سنك یوزکدن وصحبت حیات بخشکدن بکا توبه ویروب وبنی منع ایلراول زاهدخشکك نه عجب اوتانمزیوزی وارکه هیچ نه اللهدن حیاایدرونه سنك ذاتکدن حیاایدرکه سندهاولان نورالهییی کورممشدر

ای شمع سحرکریه بحال من وخودکن * کین سوزنهانی نه تراهست ومرانیست

ای سحرشمعی بنم حالمه وکندوحالکه کریه ایله زیرا اویله دکلدرکه بوکیزلو یانقلق سنك واربنم یوقدر (مفردات) (ای) ندا (شمع) چیره (سحر) وقت سحر (کریه) اغلق (با) للملابسه (حال) م (من) بن (خود) کندی (کن) ایله (که) زیرا (این) بو (سوز) یانقلق (نهانی) کیزلو (نه) دکلدر (ترا) سکا (مرا) بکا (نیست) یوقدر (معنای اشارتی) ای وقت سحرده اکاه اولان طالبین صادقینی ظلمت بشریهدن خلاص ایدیجی سراج منیرم عنایت بیوروب کریه ونیازایله حضرت اللهه کندوتوجهك وقتنده برطالب بی نوالری دخی خاطره کتوروب بزم

نجات وسعادتمز ایچون دخی همت بیوره سن زیرا مطلبده بو کیزلو یاتقلق هر کسك مقداری نجه جمله مزده واردر بعض نسخه ده مصراع ثانی کین کربه کم از ریزش خون شهدا نیست واقع اولمشدر

نرکس طلبد شیوهٔ چشم تو زهی چشم * مسکین خبرش از سر و در دیده ضیا نیست

نرکس سنك چشمکك شیوه سن طلب ایلر نه عجب چشمدر مسکین باشندن خبری یوق و کوزنده ضیا یوقدر (مفردات) (نرکس) چچك (طلبد) طلب ایلر (شیوه) جلوه (چشم) کوز (تو) سن (زهی) عجب (چشم) کوز (مسکین) فقیر (خبر) م (ش) ضمیر (از) من (سر) باش (در) فی (دیده) کوز (ضیا) شعله (نیست) یوقدر (معنای اشارتی) ای نور حقله روشن ضمیر اولان پیرم نرکس کبی هنوز بیك رنك اولمیوب نقوشات مختلفه ایله ملون اولان طالب سنك رنکك شیوهٔ چشم بصیرتن طلب ایلر عجب محجوب چشمدر که مسکین من عرف نفسه فقد عرف ربه سرنجه هنوز ذاتندن خبری یوق و هنوز نور حق نور بصری اوزره نور علی نور اولمدیغندن اسرار حق مشاهده یه مستعد کوزنده ضیاسی یوقدر بو عجب طلبدر بو فقیه محتاجدر

ازبهر خدا زلف میارای که ما را ■ شب نیست که صد عربده با باد صبا نیست

الله ایچون زلفکی زینت ایتمه زیرا کیجه یوقدر که بزم باد صبا ایله یوز جنکمز یوقدر یعنی واردر (مفردات) (ازبهر) ایچون (خدا) م (زلف) م (میارای) زینت ایتمه (که) زیرا (ما را) بزم (شب) کیجه (نیست) یوق (صد) یوز (عربده) جنك (با) مع (باد صبا) صبا یلی (نیست) یوق (معنای اشارتی) ای پیر شفیقم الله ایچون بزم صفات بشریه مزه و طبیعت غریزیه مزه رواج ویرمه و بزی صفات بشریه دن تجرید ایله زیرا بزم بو نفس شوم ایله و فیض قیوم ایله جمله کیجه لرده مجاهده مز واردر که نفس هوا استر فیض خدا ییدارلق و جذب ولقا استر ای خلیفهٔ خدا الله ایچون بزی بو هوای نفسدن خلاص ایلیه سن و فیض خدا ایله ثابت ایلیه سن

دی می شد و کفتم صنما عهد بجای آر * کفتا غلطی خواجه درین عهد وفا نیست

دون محبوب کیدردی و دیدم که ای صنم عهدی یرینه کتور محبوب دیدی ای خواجه غلط ایلرسن بو زمانده وفا یوقدر (مفردات) (دی) دون (می شد) کیدردی (کفتم) دیدم (صنما) ای صنم (عهد) قول (بجای) یرینه (آر) کتور (کفتا) دیدی (غلطی) غلط ایلرسن (خواجه) ای کشی (درین عهد) بو زمانده (وفا) م (نیست) یوق (معنای اشارتی) دون کیجه قلبمدن انبساط کیدوب بر انقباض کلمش ایدی وقت انقباضده دیدم که ای محبوب حقیقی الست بربکمده اولان وعدکریمکی یرینه کتور محبوب دخی دیدیکه اوفوا بعهدی اوف بعهدکم دیمدمی ای کشی سن غلط ایتدك سن عهده وفا ایتمدکجه سکا وفا یوقدر زیرا ان لا یخلف المیعادم بیوردی

چون چشم تو دل میبرد از کوشه نشینان * دنبال تو بودن کنه از جانب ما نیست

چونکه سنك کوزك کوشه نشینلردن کوکل ایلتور سنك اردیجه اولمق کناه بزم جانبمزدن دکلدر (مفردات) (چون) چونکه (چشم) کوز (تو) سن (دل) کوکل (میبرد) ایلتور (از) من (کوشه نشین) اهل عزلت الف ونون ادات جمع (دنبال) ارقه (تو) سن (بودن) اولمق (کنه) م (از) من (جانب) طرف (ما) بز (نیست) یوق (معنای اشارتی) یارب چونکه سنك نظر عنایتك و توفیق هدایتك قلوب طالبینی جذب ایدرسن ذات علی الاعلایه بو محتاج درکاهك اولان عبادك طلب ایتمسی بزم جانبمزدن کناه دکلدر بلکه محضا سنك توفیق وعنایتکله در یارب عهده وفا ایتمك ایچون بزی بو طلبده ثابتقدم ایله

بازای که بی روی تو ای شمع دلفروز * در بزم حریفان اثر نور و صفا نیست

کیرو کل که سنك یوزك سزای قلبه سرور ویریجی محبوب مصاحبلر مجلسنده نور و صفا اثری یوقدر (مفردات) (باز) کیرو (آی) کل (بی) تی (روی) یوز (تو) سن (ای شمع) ای چیره (دلفروز) کوکل شعله لندریجی (در) فی (بزم) مجلس (حریفان) مصاحبلر (اثر) م (نور) م (صفا) م (نیست) یوق (معنای اشارتی) یارب بلاعوض محضا کرمکدن عالم ارواحده بزه تجلی بیوردیغك کبی ای منور القلوب اولان الله انوار تجلی ذاتکله بو عالمده دخی کوکلمزه تجلی قیل که مصاحبلر مجلسنده بلکه ایکی عالمده سنك تجلی انوارجمالکسز بر نور و بر صفا اثری یوقدر

کر پیر مغان مرشد من شد چه تفاوت * در هیچ سری نیست که سری ز خدا نیست

اکر پیر مغان بنم مرشدم اولدیسه نه تفاوت زیرا هیچ بر باش یوقدر که انده بر سر خدا یوقدر (مفردات) (کر) اکر (پیر مغان) کافرلرك پاپازی (مرشد) م (من) بن (شد) اولدیسه (چه) نه (تفاوت) فرق (در) فی (هیچ) قطعا (سری) بر باش (نیست) یوق (سری) بر سر (ز) من (خدا) م (نیست) یوق (معنای اشارتی) یارب بر قوله سنك توفیقك یار اولمدقجه اکر بو خراب عالمك متصرفی اولوب کوزدن پنهان اولان قطب وقت مرشدم اولسه دخی بر تفاوتی و بر فرقی و فائده سی یوقدر زیرا حق تعالینك توفیق وعنایتنسز هیچ بر ایشنی باشه چقرمش و فوز و نجات بولمش یوقدر

کفتن بر خورشید که من چشمهٔ نورم * دانند بزرکان که سزاوار سها نیست

خورشید قتنده بن نور چشمه سیم دیمك اولولر بیلورلر که سها یلدیزینه لایق دکلدر (مفردات) (کفتن) دیمك (بر) عند (خورشید) کونش (من) بن (چشمه) م (نور) م (م) بن (دانند) بیلورلر (بزرکان) اولولر (سزاوار) لایق (سها) بر عالی یلدزدر (معنای اشارتی) حق تعالینك توفیق وعنایتیله ایرلیجك عالی مقامه وصلت استین کیمسه دائما نفسنی خور و حقیر ایدوب درکاه حقده محو و متلاشی اولمدقجه بر مرتبه قطع ایدوب اعلای علیینه واصل اوله مز زیرا حضور رب العالمینده دعوای مجرد ایله بن نور چشمه سیم و مظهر انوار تجلیاتم دیمك قطع منازل ایدن اولولر بیلورلر که عجب و غرور اهلی مقام عالی یه و اعلای علیینه لایق دکلدر

تیمار غریبان سبب ذکر جمیلست * جانا مکر این قاعده در شهر شما نیست

غریبلره رعایت ایلمك ذکر جمیله سببدر ای جان سزك شهریکزده مکر بو قاعده یوقدر (مفردات) (تیمار) رعایت (غریبان) غریبلر (سبب) م (ذکر جمیل) خیر ایله اکلمق (است) در (جانا) ای جان (مکر) بلکه (این) بو (قاعده) اسلوب (در) فی (شهر) م (شما) سز (نیست) یوق (معنای اشارتی) اه بو راه پر خطرده عجب نفسدن و غرور شیطاندن خود بخود انه خلاص ممکن دکلدر عنایت حقه و همت اهل اللهه محتاجدر ای شفقت خلق الله خلق کریملری اولان پیران طریقت بو نفس الندن عاجز قالمش بیچاره غریب طالبلره بر همت و عنایت بیورك که غریبلره رعایت ایلمك ذکر جمیله سببدر ای روح مجرد اولان سلطانلر مکر سزك شهریکزده بو قاعده یوقدر که غریبی کوزه ده سز

عاشق چه کند کر نخورد تیر ملامت * با هیچ دلاور سپر تیر قضا نیست

عاشق نیلیه که یعنی نیه قادردر که ملامت اوقنی ییمیه هیچ دلاورله قضا تیرینه سپر یوقدر (مفردات) (عاشق) م (چه) نه (کند) ایلیه (کر) اکر (نخورد) ییمیه (تیر) اوق (ملامت) لوم (با) ملابسه (هیچ) قطعا (دلاور) بهادر (سپر) قلقان (تیر) اوق (قضا) تقدیر (نیست) یوقدر (معنای اشارتی) چونکه عاشقلر معشوقك مقتولیدر ضروری سلطان عشق ملك دیلن و ارادهٔ تدبیرن یغمایه ویروب ولا یخافون لومة لائم سرینه مظهر قلمشدر مسلوب العقل اولان عاشق ملامت اوقنی ییمدن غیری نیه قادردر تقدیر ازلده عاشقه قسمت ملومیتدر هیچ دلاورلك ایله تیر قضایه سپر ممکن دکلدر همان توفیق حق و همت مردان حقدن غیری ملجأ و مستغاث یوقدر

در صومعهٔ زاهد و در خلوت عابد * جز کوشهٔ ابروی تو محراب دعا نیست

زاهدك صومعه سنده و عابدك خلوتنده سنك ابروك کوشه سندن غیری دعا محرابی یوقدر (مفردات) (در) فی (صومعه) عبادتخانه (زاهد) م (در) فی (خلوت) م (عابد) م (جز) غیر (کوشه) بوجاق (ابرو) قاش (محراب) م (دعا) م (نیست) یوق (معنای اشارتی) یارب کرك صومعه ده زاهد و کرك عزلتده اولان عابد و کرك مسجد و میخانه ده انوار تجلیکه مستغرق اولان عاشق جمله سنك توجه قلبی و محراب دعاسی سنك ذات بیچونك جانبنك غیریه دکلدر بلکه جمیع مکونات سنك مدد و احسانك درکاهنك محتاجلریدر و سنك توفیق وعنایتله اولان نعم لایحصاکك آجلریدر وفقنا الله فی جمیع امورنا بجاه حبیبه صلی الله علیه وسلم

ای چنك فرو برده بخون دل حافظ * فکرت مکر از غیرت قران خدا نیست

ای حافظك کوکلی قاننه پنجه سن باترمش کیمسه خدای تعالینك قرآنی غیرتندن مکر سنك فکرك یوقدر (مفردات) (ای) ندا (چنك) پنجه (فرو) اشاغی (برده) ایلتمش یعنی باترمش (با) للملابسه (خون) قان (دل)

کوکل (حافظ) م(فکر) تفکر(ت) خطابیه (مکر) بلکه (از) من (غیرت) م(قرآن) م(خدا) م(نیست) یوق (معنای اشارتی) ای منکر اسرار اهل الله اولان صورت پرست اوصاف محمدی اولان حضرت قرآنك معناسنی حافظ واسرارینه واصل اولان حافظك لسان غیبنی فهم ایتمیوب کندی زعمکجه خلاف شرع اکلیوب کلمات قدسیه سن واسرار معنویه سن انکار ایله قاتته ال اوزاتمه من بارزولیا فقد بارزنی ومن بارزنی فقد بارزالله سرین ملاحظه ایله مکر سنك حضرت خدانك قرآنی غیرتندن فکرك یوقدر چونکه کلمات واسرار اهل اللهی ادرا کدن عقلك قاصردر باری انکار ایتمه که مقهور ومردود ابدی اولیه سن وحد شرعدن طشره چقمیه سن

(وله ایضا)

روشن از پرتو رویت نظری نیست که نیست * منت خاك درت بر بصری نیست که نیست

برنظر یوقدرکه سنك یوزك پرتوندن روشن دکلدر بربصر یوقدرکه انك اوزره سنك خاك درك منتی یوقدر (مفردات) (روشن) ظاهر (از) من (پرتو) عکس (روی) یوز (ت) خطابیه (نظری) برنظر (نیست که نیست) یوقدرکه یوق (منت) احسان وامتنان (خاك) طپراق (در) قپو (ت) سنك (بر) علی (بصری) بربصر (نیست که نیست) یوقدرکه یوق (معنای اشارتی) ای نور ذاتیه سی عالمی منور قلیجی خالق بیچون برنظر یوقدرکه سنك نور ذاتیه كك انده عکسی اولیه جمیع ذی روحك کوزینك نورنی سن ویررسن وبربصر یوقدرکه انك اوزرنده سنك احسانك ونعمتك منتی یوقدر یعنی جمیع اهل بصر سنك احسانکه محتاجدر

ناظر روی تو صاحب نظرانند آری * سر کیسوی تو در هیچ سری نیست که نیست

سنك یوزکه نظر ایدیجی صاحب نظرلردر بلی هیچ برسر یوقدرکه انده سنك زلفك هوسی یوقدر (مفردات) (ناظر) نظر ایدیجی (روی) یوز (تو) سن (صاحب نظرانند) صاحب نظرلردر (آری) بلی (سر) سودا وهوس (کیسو) زلف (تو) سن (در) فی (هیچ) قطعا (سری) برباش (نیست که نیست) یوقدرکه یوق (معنای اشارتی) یارب ریاضات ومجاهدات وراه حقده استقامت سببیله بصیرت قلبی کشاد اولوب سنك جمالك نورنی مشاهده ایدنلر اولو الابصارلردر وانوار تجلیات ذاتیه که دائم ناظرلردر بلی لکن هیچ برکیمسه یوقدرکه سنك اسرار وانوار تجلیکه محجوبی اولیه بلکه هرکس اسرار الهیه یه مطلع اولمق هوسنده در اما سنك کرمك متفاوتدر

اشك من کر زغمت سرخ برامد چه عجب * خجل از کردهٔ خود پرده دری نیست که نیست

بنم کوزم یاشی اکر سنك غمکدن قزاردیسه نه عجب برپرده یرتیجی یوقدرکه کندو فعلندن خجل دکلدر (مفردات) (اشك) کوز یاشی (من) بن (کر) اکر (از) من (غم) کدر (ت) سنك (سرخ) قزل (برامد) کلدیسه (چه عجب) م (خجل) محجابلو (از) من (کرده) اشلنمش (خود) کندی (پرده در) پرده یرتیجی (یا) وحدتیه (نیست که نیست) یوقدرکه یوق (معنای اشارتی) ای لطیف بعباده اولان اللهم سنك بزه نعمتك لا یحصادر هرنه قدر نعمتمز نقصان اولورسه کندی قصوریمزدندر سنك عطا كك نقصانته سبب اولان عیب وقصوریمز وسنك کرمکدن مهجوریتمز ایچون کوزیمزدن خجالتله قانلی یاشلردو کسك عجب دکلدر زیرا پردهٔ حجابی یرتوب والله دن حیابی قالدیروب ایشلدیکی اعمال قبیحه دن عاقبت خجل اولمدق برکیمسه یوقدر

آب چشمم که برو منت خاك درتست * زیر صد منت او خاك دری نیست که نیست

کوزم یاشی که انك اوزره سنك قپولك طپراغنك منتی واردر برخاك دریوقدرکه کوز یاشنك یوز منتی التنده دکلدر (مفردات) (آب) صو (چشم) کوزم (برو) انك اوزره (منت) احسان (خاك) طپراق (در) قپو (ت) سنك (است) واردر (زیر) الت (منت) م (او) ضمیر (خاك) م (در) قپو (یا) وحدتیه (نیست که نیست) م (معنای اشارتی) اغتنموا الرقة فان عندها تنزل الرحمة سرنجه یارب بو رقت قلب سببیله جالب رحمت اولان کوزم یاشی که انك اوزره سنك باب لطفکدن اولان آثار رحمتك واردر باب احسانك ملازملرندن کریه ایله نیازمند اولور برعبد خاکی یوقدرکه کوز یاشنك یوز منتی التنده دکلدر یعنی جمله سی رقت قلب ایله ظهور ایدن کوز یاشی سببیله رحمت حقه واصل اولمشلردر

تا بدامن ننشیند زنسیمت کردی * سیل خون از نظرم رهکذری نیست که نیست

تاباد نسیمدن سنك دامنکه برغبار اوتورمیه بر رهکذر یوقدرکه بنم نظرمدن قان سیلی دکلدر (مفردات) (تا) حتی (با) للملابسه (دامن) اتك (ننشیند) اوتورمیه (ز) من (نسیم) باد صبا (ت) سنك (سیل) م (خون) قان (از) من (نظرم) نظرمدن (رهکذری) بر کچیدیری (نیست که نیست) یوقدرکه یوق (معنای اشارتی) یارب سنك فیض لطفکدن نظر کاهك اولان قلبده تجلیء انوار قدسکدن واثار رحمتکدن براثر ظاهر اولمدقچه کوزمدن قانلی یاش سیل روان اولمدق بریر یوقدر یعنی هرنه یرده اولورسم کثرت بکا ایله کوزمدن قانلی یاشلر روان ایدرم تا مقصودم حاصل اولنجه برنفس بکادن والمدن منفك اولمم

نازکانرا سفر عشق حرامست حرام * که بهر کام درین ره خطری نیست که نیست

نازکلره عشق سفری حرامدر حرامدر زیرا بو عشق یولنده برآدیم یوقدرکه برخطر یوقدر (مفردات) (نازکانرا) نازکلر ایچون (سفر) م (عشق) م (حرام) م (است) در (حرام) م (که) زیرا (بهر کام) هر آدمده (در) فی (این) بو (ره) یول (خطری) برخطر (نیست که نیست) یوقدرکه یوق (معنای اشارتی) برمرشد کاملك نظرنده وحفظنده امرینه اطاعت اوزره اعمال شاقه وریاضات ومجاهدات وهزار درد اشتیاق ایله کوزندن حسرت ایله قان یاش دوکوب جفالر چکمین ویاش وجاندن کچمین جانانه واصل اوله مز نازکلر اولوب جانته قیمیانلره عشق یولنه سفر حرامدر حرامدر زیرا بو عشق یولنك هر برآدیمنده خطرسز بریر یوقدر

تادم از شام سر زلف تو هرجا نزنند * با صبا کفت وشنیدم سحری نیست که نیست

تا هر یرده سنك سیاه زلفك اوجندن دم اورمیه وسویلمیه برسحر یوقدرکه باد صبا ایله کفت وشنیدم یوقدر (مفردات) (تا) حتی (دم) نفس (از) من (شام) سیاه (سر) اوج (زلف) م (تو) سن (هرجا) هریرده (نزند) اورمیه (با صبا) باد صبا ایله (کفت) سویلك (شنید) ایشتمك (سحری) برسحر (نیست که نیست) یوقدرکه یوق (معنای اشارتی) یارب سنك اسرار غیبیه تجلیات صفاتکدن تا هریرده وهر برکیمسه یه سویلمك ایچون کیجه سحرلره قدر کفت وشنیدم وخطاب وجوابم انجق سنك فیوضات ذاتیه لك ایله در غیریلرله دکلدرکه من عرف الله کل لسانه دینلمشدر وعند الاولیاء کتم اسرار واجبدر

مصلحت نیست که از پرده برون افتد راز * ورنه در مجلس رندان خبری نیست که نیست

معقول دکلدرکه اسرار پرده دن طشره دوشه یوخسه برخبر یوقدرکه اهل الله مجلسنده یوقدر (مفردات) (مصلحت) معقول (نیست) دکل (از پرده) پرده دن (برون) طشره (افتد) دوشه (راز) سر (ورنه) یوخسه (در) فی (مجلس) م (رندان) اولیاء الله (خبری) برخبر (نیست که نیست) یوقدرکه یوق (معنای اشارتی) حق سبحانه وتعالی حضرتلری درجهٔ نبوتدن ماعدا انبیاده هرنه قدر قوت قدسیه وکرامات لدنیه وارد یسه اولیایه دخی ویرمشدرلکن بین الاولیا بلا داعیه کشف اسرار ایتمك معقول ومستحسن دکلدر بالکه درجاتدن سقوطه سببدر یوخسه اهل الله مجلسنده اولمدق خبر یوقدر وبو لمدق اسرار یوقدر

من ازین طالع شوریده برنجم ورنی * بهره مند از سر کوبت دکری نیست که نیست

بن بو پریشان طالعدن انجنورم یوخسه برغیری کیمسه یوقدرکه سنك سر کویکدن نصیبلو دکلدر (مفردات) (من) بن (از) من (این) بو (طالع) بخت (شوریده) پریشان (برنجم) انجنورم (بهره مند) نصیبلو (از) من (سر) باش (کوی) محله (دکری) برغیر (نیست که نیست) یوقدرکه یوق (معنای اشارتی) بحمد الله بن علو همتده اولوب بختم پریشانلغندن مرتبهٔ ولایتك ذروهٔ علیاسنه عدم وصولمدن ومرادمك عدم حصولندن انجنورم یوخسه فیاض ازلینك وقسام لم یزلینك کرم وفیضنه واحسانته نهایت یوقدر وهرکس سنك تقسیم ازلیکدن استعدادنجه برسر ایله نصیبلو اولمشدر انبیاده واولیاده وغیری ناسده برسر واردرکه برنده اولان سر برغیریسنده یوقدر

از حیای لب شیرین تو ای چشمه نوش * غرق آب وعرق اکنون شکری نیست که نیست

سنك شیرین لبکك حیاسندن ای عسل چشمه سی شمدی برشکر یوقدرکه آب وعرقه غرق دکلدر (مفردات) (از) من (حیا) م (لب) دوداق (شیرین) طاتلو (ای) ندا (چشمه) م (نوش) بال (غرق) م (اب) صو (عرق) تر (اکنون) شمدی (شکری) برشکر (نیست که نیست) یوقدرکه یوق (معنای اشارتی) ای بالدن طاتلو

وشكردن لذيذاذواق روحانيه ولذائذغذاى معنويه چشمه‌سى وهر بر مخلوقاته استعدادنجه نعم لايحصى بخشنده‌سى اولان ربم سنك تقديرازليدن زياده ونقصان اولميان فيض واحسانكدن ولطيف وشيرين اولان عطاى فراوانك حياسندن شمدى برچشيدهٔ لذت نعمت بوقدركه شكر نعمتده نقصان ايتديكيچون عرق حيايه مستغرق دكلدر يعنى جمله‌سى مستغرقدر

نه من دل شده ازدست تو خونين جكرم * كزغم عشق تو برخون جكرى نيست كه نيست

سنك الكدن خونين جكر همان بن عاشق دكلم برجكر يوقدركه سنك عشقك غمندن برخون دكلدر (مفردات) (نه) دكل (من) بن (دل شده) كوكلى كتمش يعنى عاشق (ازدست تو) سنك الكدن (خونين) قانلى (جكر) م (م) ضمير (ازغم) م (عشق) م (تو) سن (برخون) طلوقان (جكرى) برجكر (نيست كه نيست) يوقدركه يوق (معناى اشارتى) يارب كرچه ماشكرناك حق شكرك يامشكور سرنجه جمله مخلوق سنك نعم لايحصاك شكرنده عجزلرندن حياده درلر ومحجوبلردر لكن بنه سنك كرمك وخلق وايجادكله جمله سنك ذكرى وفكرى وآتش عشق درونى سن مذكوربكل لسان ايچوندر سنك عشقكله جكرى برخون اولمش يالكز بن عاشق دكلم سنك عشقك غمندن جكرى برخون اولمدق يوقدر حتى قرنجه نك قلبنى يارسك جهانى يقارا آتشى واردر لكن جمله‌سى سنك حكم وتقديرك التنده زبونلردر

شيردربادیهٔ عشق تو روباه شود * آه ازين راه كه دروى خطرى نيست كه نيست

ارسلان سنك عشقك صحراسنده دلكو اولور اه بو يولدن كه برخطر يوقدركه انده يوقدر (مفردات) (شير) ارسلان (در) فى (باديه) صحرا (عشق) م (تو) سن (روباه) دلكو (شود) اولور (اه) م (از) من (اين) بو (راه) يول (دروى) انده (خطرى) برخطر (نيست كه نيست) يوقدركه يوق (معناى اشارتى) بوراه عشقده علم ومعرفتله وزهدوكراماتله قوت قدسيه صاحبى نيجه ارسلانلر واردركه حضرت اللهك خوف جلالندن بلكه خوف عاقبتدن محو ومتلاشى اولوب روباه كبى هزارذل وحقارتله خاكه يكسان اولمشلردر آه بو خطرناك اولان راه عشقدن كه انده خطرسز برقدم يوقدر وجمله خطرانده درهمان حضرت اللهك عصمتنه صغنوب كنديكى محوايتمدن غيريده نجات يوقدر

ازوجوداين قدرم نام ونشان هست كه هست * ورنه ازضعف درانجا اثرى نيست كه نيست

بنم وجودمدن بوقدر نام ونشان واردركه وار يوخسه انده ضعفدن براثر يوقدركه يوق (مفردات) (از) من (وجود) م (اين) بو (قدر) مقدار (ميم) بنم (نام) آد (نشان) علامت (هست كه هست) واردركه وار (ورنه) يوخسه (از) من (ضعف) م (در) فى (انجا) انده (اثرى) براثر (نيست كه نيست) يوقدركه يوق (معناى اشارتى) كرچه بو وجودمدن بوقدر نام ونشانكه واردر جمله حضرت اللهك خلق وايجاديله واردر يوخسه حالمك ضعف وپريشانلغندن وحضرت اللهك خوف وجلالندن وخوف عقابندن بو وجودموهومده وارلقدن براثر يوقدر

غيرازين نكته كه حافظ زتو ناخشنودست * درسراپاى وجودت هنرى نيست كه نيست

بو نكته‌دن غيرى كه حافظ سندن خوشنوددكلدر سنك جميع وجودكده برهنر يوقدركه يوق (مفردات) (غير) م (از) من (اين) بو (نكته) اسرار (حافظ) م (ز) من (تو) سن (ناخشنودست) خوشنوددكلدر (در) فى (سراپا) جميع (وجود) م (ت) سنك (هنرى) برمعرفت (نيست كه نيست) يوقدركه يوق (معناى اشارتى) اى محبوب حقيقى راه عشقك فانيسى اولان حافظده بو عيبدن وبو اسراردن غيرى بلمم كه سنك جانب عزتكدن عطا واحسان اولان تجليات وفيوضاتنه راضى دكلدر بلكه انوار جمالك آب حياتنه قانميوب عطشانلغى كون بكون زياده اولمقده دراى محبوبم سنك ذاتك بيچونك شئوناتى هردمده وهر شخصه باشدن باشه حكمتسزدكلدر اللهم ارنا الاشياء كماهى

((وله ايضا))

نظرپيرمغان موجب عيش وطربست * روضهٔ ميكده را آب وهواى عجبست

مغلرپيرينك نظرى معيشت وسرورك سبيدر ميخانه باغچه سنك عجب آب وهواسى واردر (مفردات) (نظر) م (پير) م (مغان) كافرلر (موجب) سبب (عيش) معيشت (طرب) سرور (است) در (روضه) باغچه (ميكده) ميخانه (را) ايچون (آب) صو (هوا) م (عجب) م (است) در (معناى اشارتى) مرشد كاملك نظرى وهمتى

مريد صادقى رياضت وعشق وفيض وجذبه سيبله جناب قدسه وانسيت حقه وسرورابديه يه واصل ايلر باخصوص همت پيرايله واذن شيخ ايله چكيلن كوشهٔ عزلت ونيجه اربعين ايله خلوت برعجيب روضهٔ جنتدركه علم ومعرفته وعشق ومحبته سبب عظمادر

سرارباب كرم درقدم اواوليست * غيرازين شرح وبيان جرأت ترك ادبست

ارباب كرمك باشى انك قدمنده اولمق اوليدر بوندن غيرى مرشدك وصفنده شرح وبيان ترك ادبه جرأتدر (مفردات) (سر) باش (ارباب كرم) كرم صاحبلرى (در) فى (قدم) اياق (او) ضمير (اوليست) اوليدر (غير) م (ازين) بوندن (شرح) تفصيل (بيان) م (جرأت) اقدام (ترك) م (ادب) م (است) در (معناى اشارتى) سبب سعادت دارين اولان مرشد كامل برخليفة الله فى الارض دركه اغنياى زمان بلكه پادشاه جهان اول ذات كريم الخصالك اياغنه باش قويوب خاك قدمنه يوزسورملرى كندولره اوليدر بوندن زياده اسرار اولياء اللهى تفصيل وبيان ترك ادبه جرأتدر

قصهٔ جنت وآوازهٔ بيت المعمور * شرحى ازجلوهٔ خمخانهٔ بنت العنبست

جنت قصه‌سى وبيت المعمور آوازه‌سى بنت العنب ميخانه سنك ظهورندن برشرحدر (مفردات) (قصه) حكايه (جنت) م (اوازه) صدا (بيت المعمور) آدم عليه السلام ايچون جنتدن كلان ياقوت احمردن بربيتدر نوح عليه السلام طوفاننده آسمانه رفع اولندى كعبهٔ شريفه انك يرينه بنياد اولندى (شرح) م (از) من (جلوه) ظهور (خمخانه) ميخانه (بنت العنب) شراب (معناى اشارتى) (وفيها ماتشتهيه الانفس) اولان جنت آجله وادم عليه السلامه عبادت ايچون كلان بيت المعمور اوصافلرى حقيقتده عشق يزدانى وتجلئ ربانى اذواق روحانيه‌لرى كندوده موجود اولان جنت عرفانك وانقطاع عن ماسوى الله ايچون وتحصيل انس خدا وقرب دركاه عالى جاه ايچون اذن شيخ ايله اولان عزلت وخلوتكاه بيت الاحزانك اوصافلرينى بيان وشرح وعياندر

خاطرعاطرمابادهٔ لعلى طلبيد * ممسك اندرطلب نقره وجلب ذهبست

بزم خاطر عاطريمز لعل رنكلى شرابى طلب ايلدى بخيل كومش طلبنده والتون جلبنده‌در (مفردات) (خاطر) طبع (عاطر) كوزل رايحه‌لى (ما) بز (باده) شراب (لعلى) لعله منسوب (طلبيد) طلب ايلدى (ممسك) بخيل (اندر) فى (طلب) م (نقره) كومش (جلب) كسب (ذهب) التون (است) در (معناى اشارتى) بزم همت پيرايله وكوشهٔ خلوتده آثار مجاهدات ايله روايح مسكيهٔ ريح رحمان عطريله معطر خاطر عاطريمز جكرقانيله آلوده اولمش شراب عشق الهى يى طلب ايلدى ونان وجاننى راه حقده بذل ايتمين ودرد عشقه جانن كرفتارايتمين بخيل وممسك كومش طلبنده والتون جلبنده تغيير الشكل لاجل الاكل ايدوب لذت عشقدن محروم اولمشلردر بحمدالله بو قسمت بزه قسام ازلك عطاسيدر ثبتنا الله بجاه حبيبه صلى الله عليه وسلم

درازل برسرهركس قلمى رفت خوش * كعبه وبتكده وجنت ودوزخ سببيست

ازلده هركسك باشى اوزره برقلم كتدى خاموش اول كعبه وبتخانه وجنت وجهنم سبب وبهانه‌در (مفردات) (در) فى (ازل) م (بر) على (سر) باش (هركس) هركيمسه (قلم) م (يا) وحدتيه (رفت) كتدى (خوش) ساكت اول (كعبه) م (بتكده) بتخانه (جنت) م (دوزخ) جهنم (سببيست) سببدر (معناى اشارتى) (قبل من قبل فى الازل ورد من رد فى الازل) سرنجه على سبيل التعليق لوح اوزره ازلده قلم رحمان هربر كيمسه‌يه سعادت وشقاوتدن برنسنه يازمشدر كعبه وبتخانه وجنت وجهنم برسبب وبربهانه‌در (السعيد قد يشقى والشقى قد يسعد) حديث شريفى دخى واردر بو مقام برمزلقهٔ اقدامدر همان ارادهٔ جزئيه‌يى صرف ايله قوله قوللق ايتمك كركدركه (وان ليس للانسان الاماسعى) بيورلمشدر وتقديردن بحث بوقدر همان سكوت اوليدر وبو يولده صدهزاراذيت ومشقته تحمل لازم واحرادر

كنج بى مارميسرنشود قصه مخوان * دولت مصطفوى رالهب بولهبست

خزينه ودفينه مارسز ميسر اولمز قصه اوقومه مصطفايه منسوب اولان دولته بولهبك لهبى واردر (مفردات) (كنج) دفينه (بى) نفى (مار) ييلان (ميسر) م (نشود) اولمز (قصه) م (مخوان) اوقومه (دولت) م (مصطفا) م (يا) نسبيه (را) اداة مفعول (لهب) آتش يالكى (بولهب) ابولهب كافر (است) در (معناى اشارتى)

حاصلی سعی وغیرتسزو محنتسز وزحمتسز ومعارضلردن اولان اذا وبلایه تحملسز اسرار مکنونهٔ ربانیه وانوار تجلیات مخزونهٔ سبحانیه به وصلت میسر دکلدر بوش یره مثل سویله ارضده مدفون اولان خزینه نك طلسمی اولان مارلرك زحمتنی چکمین کیمسه یه دفینه یه وصلت میسر اولمدیغی کبی خزینهٔ انوار محمدیه یه ودفینهٔ اسرار احمدیه یه بولهب مشرب اولان منکرلرك اذاسنه تحمل ایتمینه وصلت میسر اولمز

کوهر پاك بود جوهر حشمت لیکن * بعمل کوش که حشمت نه باصل ونسبست

پاك ذات حشمت جوهری اولور یعنی دنیاده دولت اصل پاك ایچوندر لکن عمله چالش زیرا عقباده دولت وحشمت اصل ونسب ایله دکلدر (مفردات) (کوهر پاك) اصل پاك (بود) اولور (جوهر) م (حشمت) دولت (لیکن) م (بعمل) عمله (کوش) چالش (که) زیرا (حشمت) دولت (نه) نفی (باصل) اصل ایله (ونسب) نسب ایله (است) در (معنای اشارتی) کرچه دنیاده دولت وسلطنت اصل پاك اولوب حسب ونسب صاحبلری ایچوندر لکن (فاذا نفخ فی الصور فلا انساب بینهم) آیت کریمه سی سرنجه عمله وعباده چالش که آخرتده دولت وسعادت حسب ونسب ایله دکلدر بلکه حسب ونسبدن سؤال دخی اولمز همان ایشلدیکك اعمالدن سؤال اولنوب دائم عمل خیره سعی ایت که (وان لیس للانسان الا ماسعی) بیورلمشدر

دل حافظ بهمین راه بتوفیق خدا * جاودان سعی کنان روز وشب اندر طلبست

حافظك کوکلی همین بو یولده خدانك توفیقیله ابدی روز وشب طلبده سعی ایدیجیدر (مفردات) (دل) کوکل (حافظ) م (بهمین) انجق بو (راه) یول (با) للملابسه (توفیق) هدایت (خدا) م (جاودان) ابدی (سعی کنان) سعی ایدیجی (روز) کون (شب) کیجه (اندر) فی (طلب) م (است) در (معنای اشارتی) سعی ومجاهده ایکی جهانده مایهٔ سعادت وباعث مشاهده اولدیغیچون حافظك کوکلی همان بو عشق ومحبت یولنده حضرت اللهك توفیق وعنایتیله ابدی کیجه وکوندز طلبده سعی ایدیجیدر

(وله ایضا)

خم زلف تو دام کفر ودینست * زکارستان تو یك شمه اینست

سنك زلفك بوکلی کفر ودینك دوزاغیدر سنك کارخانه کدن برشمه بودر (مفردات) (خم) بوکام (زلف) م (تو) سن (دام) دوزاق (کفر) م (دین) م (است) در (ز) من (کارستان) ایش یری (تو) سن (یك) بر (شمه) ذره (این) بو (است) در (معنای اشارتی) استعیذ بالله (یمحوا الله مایشاء ویثبت وعنده ام الکتاب) سرنجه یارب سنك غیب هویتده اولان ارادهٔ ازلیه لك کفر ودینك دوزاغیدر که اهل اسلام واهل کفر سنك کرفتار کدر بو توفیق وهدایتده سکا محتاجلردر بو اسعاد واشقا سنك قدرتك کارخانه سندن بر ذره در

جمالت معجز حسنست لیکن * حدیث غمزه ات سحر مبینست

سنك جمالك حسنك معجزیدر که سکا نظیر یوقدر لیکن غمزه كك سوزی سحر کوستریجیدر که نیجه فتنه لر اندن ظاهردر (مفردات) (جمال) م (ت) خطابیه (معجز) عاجز قلیجی (حسن) م (است) در (لکن) استدراك (حدیث) سوز (غمزه) کوز قپمق (ت) سنك (سحر مبین) سحر کوستریجی (است) در (معنای اشارتی) (وینسون النعیم اذا رأوه) سرنجه یارب سنك جمالك مشاهده سی لذتی ایکی جهان لذتنی اونوتدریجیدر زیرا سنك حسن جمالكه ایکی جهانك محبوبلری وحوریلری وملکلری مشابه اولمقدن عاجزلردر که ذات وصفاتکده نظیرك یوقدر لکن عالم خلقی سنك نظر عنایتکه محتاجلردر بو جمله ظهورات سنك سحر حلال کبی معجز اولان سطوت وآثار جلال وجمالکدندر

بدان چشم سیه صد آفرین باد * که در عاشق کشی سحر آفرینست

اول سیه کوزه یوز تحسین اولسون زیرا عاشق اولدرمکلکده سحر ایدیجیدر (مفردات) (بدان) اول (چشم) کوز (سیه) م (صد) یوز (آفرین) تحسین (باد) اولسون (که) زیرا (در) فی (عاشق کش) عاشق اولدوریجی (یا) مصدریه (سحر آفرین) سحر خلق ایدیجی (است) در (معنای اشارتی) یارب اول نقایصدن منزه اولان ذات بیچونك بر موصوف بصفات الکمالدر که خلق عالم وصفنده عاجزدر وبر (فعال لما یرید) در که مؤثر حقیقی انجق اول اولمغله عاشق صادقی (موتوا قبل ان تموتوا) سرینه مظهر ایتمکله صد هزار اسرار عجیبه لر واحوال غریبه لره منبع ینابیع الحکمت قلمشدر

عجب علمیست علم هیئت عشق * که چرخ هشتمش هفتم زمینست

عشق علم هیئتی بر عجب علمدر که سکزنجی فلك اکه یدنجی یردر (مفردات) (عجب) م (علم) م (است) در (علم) م (هیئت) صورت (عشق) م (که) زیرا (چرخ) فلك (هشتم) سکزنجی (ش) ضمیر (هفتم) یدنجی (زمین) یر (است) در (معنای اشارتی) عاشق مخلصك منبع ینابیع الحکمت اولان قلبنده علوم لدنیه دن ظهور ایدن هیئت عشق بر عجیب وغریب علمدر که اول علوم لدنیه سببیله عاشقك مرتبه سی اعلای علیینده بر عالی مرتبه در که فلك ثامن بو رفعتله عاشقك مرتبه سنه نسبت یدنجی ارض کبی الحقدر

تپنداری که بدگو رفت وجان برد * حسابش با کرام الکاتبینست

ظن ایلمیه سن که خلقه قبیح سویلیجی دنیادن کتدی وجاننی عذابدن خلاص ایتدی انك حسابی کرام کاتبین ایله در (مفردات) (تپنداری) ظن ایلمیه سن (بدگو) یرامز سویلیجی (رفت) کتدی (جان) م (برد) ایلتدی (حساب) م (ش) ضمیر (با) للملابسه (کرام الکاتبین) ایکی ملك که اعمالی یازارلر (است) در (معنای اشارتی) اسرار لدنیهٔ اهل اللهی ومرتبهٔ عالیهٔ دل آکاهی منکر اولوب عناد واستکبارلکدن مردان خدایه مبارز ومعارض اولمغله کمال جهالتندن اهل اللهه قبیح کلام ایله طعن ایدن غافلی ظن ایلمیه سن که دنیادن سلامت ایمانله جانی قورتاره اول منکر اهل اللهك روح خبیثنه ایمانسز کتمك خوفی واردر وانك کراما کاتبینك یازدیغی دفتر اعمالنده اولان قبایحیله حساب ومناقشات عذابی دخی درکاردر

زچشم شوخ او جان چون توان برد * که دائم با کمان اندر کمینست

انك مطبوع کوزندن جان خلاص ایتمك نیجه ممکندر که دائم تیر وکمان ایله پوصوده در (مفردات) (ز) من (چشم شوخ) مطبوع (او) انك (جان) م (چون) نیجه (توان) ممکن (برد) ایلتمك (که) زیرا (با کمان) یای ایله (اندر کمینست) پوصوده در (معنای اشارتی) (وعین الله ناظرة الینا) سرنجه ای منکر اهل الله اولوب قهر الهیدن خوف ایتمین کمسه مقهورین اولان امم سالفه لر کبی قهر وغضب ایله اولان نظر الهیدن جان خلاص ایتمك نیجه ممکندر که دائم (لایخفی علیه شیٔ) سرنجه بصیر بالعباددر همان تیر قهرندن ومکر عذابندن حذر لازمدر

مشو حافظ زکید زلفش ایمن * که دل برد و کنون دربند دینست

ای حافظ انك زلفنك مکرندن ایمن اولمه که کوکلکی ایلتدی شمدی دینك قیدنده در (مفردات) (مشو) اولمه (حافظ) م (ز) من (کید) مکر (زلف) م (ش) ضمیر (ایمن) م (که) زیرا (دل) کوکل (برد) ایلتدی (کنون) شمدی (در) فی (بند) قید (دین) م (است) در (معنای اشارتی) ای حافظ جمیع خصوصده آدابه مراعات ایدوب اللهك مکرندن امین اولمیه سن که کرچه شمدی کوکلکی سعادت جانبنه دوندیروب نور ایمانله مشرف قلمشدر اما مأمونیندن اولمدیغچه خوف عاقبت اهل اللهك دخی درونندن زائل دکلدر همان خوف ورجا لازمدر

زجام عشق می نوشید حافظ * مدامش رندی ومستی ازینست

حافظ عشق جامندن می نوش ایتدی مدام حافظك رندلکی ومستلکی بوندندر (مفردات) (ز) من (جام) قدح (عشق) م (می) شراب (نوشید) ایچدی (مدام) دائم (ش) ضمیر (رندی) قلندرلك (مستی) مستلك (از) من (این) بو (است) در (معنای اشارتی) بحمد الله عون باریله حافظ قاب مجلادن شراب عشق الهیی نوش ایلدی انکچون حافظك رندلکی ومستلکی بو شراب عشق الهی سببندندر

بجان می کش چو حافظ نازش ای دل * که ناز نازنینان نازنینست

اول نازنین محبوبك نازنی حافظ کبی جانله چك ای کوکل زیرا نازنینلرك نازی نازنین ولطیفدر (مفردات) (بجان) جانله (می کش) چك (چو) مثل (حافظ) م (ناز) شیوه (ش) ضمیر (ای دل) ای کوکل (که) زیرا (ناز) م (نازنینان) نازلی محبوبلر (نازنین) لطیف (است) در (معنای اشارتی) اول لطیف بعباده اولان محبوب حقیقینك امر وفرمانی جان ودلدن کرم بیله رك چك ای کوکل زیرا لطیف اولان اللهك امری وبویروغی لطیفدر که سبب سعادت سرمدیه در

(وله ایضا)

روزه یکسو شد وعید آمد ودلها برخاست * می زمیخانه بجوش آمد ومی باید خواست

صوم برجانبه کتدی وبیرام کلدی وکوکللر قالقدی جوش ایلدی شراب میخانه دن جوشه کلدی استمك کرك

(مفردات) (روزه) صوم (یکسو) برجانبه (شد) اولدی (عید) بیرام (آمد) کلدی (دلها) کوکللر (برخاست) قالقدی (می) شراب (میخانه) م (بجوش) حرکته (آمد) کلدی (می باید) کرك (خواست) دیلك (معنای اشارتی) بحمد الله توفیق ربانیله امتثال اوامر الله ایدوب ریاضات ومجاهدات ایله صوم سوی حاصل اولوب عید وصال وتجلیات ذوالجلال کلدی ودل آکاهلر تجلیات خدایه عدم تحملندن قالقوب جوش ایلدی خمخانهٔ محبتدن شراب وحدت نشئه سی فیوضات الهیله ظهوره وجوشه کلدی (اللهم اعطنی شوق لقائك من غیر ضراء مضرة ولا فتنة مضلة) دعاء شریفیله حضرت اللهدن ثبات وعصمت استمك كرك عصمنا الله من جمیع الحجبات النفسانیه

نوبت زهدفروشان کران جان بکذشت * وقت شادی وطرب کردن رندان برخاست

کران جان زهدفروشلرك نوبتی کچدی رندلرك شادلغی وشنلکی وقتی قالقدی (مفردات) (نوبت) م (زهد فروشان) زهد صاتیجیلر (کران) ثقیل (جان) م (بکذشت) کچدی (وقت) م (شادی) سرور (طرب) شنلك (کردن) ایلمك (رندان) قلندرلر (برخاست) قالقدی (معنای اشارتی) دل آکاهده فیوضات ربانی وتجلیات سبحانی ظهور ایتدکدنصکره ظاهر اعمال ایله مقید اولان کثافت نفسانیتله ثقیل جانلی زهد فروشلرك واهل صورتلرك صحبت نوبتی بزدن کتدیکه اهل صورتله اهل معنا بیننده جنسیت یوقدر بزه قید ماسوی دن فارغ اولمش قلندران حقیقیلرك انسیت حقله اولان شادلغی وشنلکی وقتی قالقدی وکلدی

چه ملامت رسد انرا که چو ما باده خورد * این نه عیبست بر عاشق رند ونه خطاست

نه ملامت ایریشور اول کمسه یه که بزجلین شراب ایچه رند عاشق قتنده بو عیب وخطا دکلدر (مفردات) (چه) نه (ملامت) طعن (رسد) ایریشور (انرا که) اول کمسه یه که (چو) مثل (ما) بز (باده) شراب (خورد) ایچه (این) بو (نه عیبست) عیب دکلدر (بر) عند (عاشق) م (رند) قلندر (نه خطاست) خطا دکلدر (معنای اشارتی) (ولا یخافون لومة لائم) سر نجه اول صافی دل اولان مظهر انوار تجلیاته وبزجلین شراب عشق الهیه یی نوش ایتمکله جذبهٔ رحمانه واصل اولان ذواته اول صورت پرست اولان زاهد خشکلردن طعن وملامت ایرشمز کمال حلملرندن (اذا خاطبهم الجاهلون قالوا سلاما) سر نجه ذوق عشقه مستغرق اولدقلرندن متغیر الحال دخی اولمازلر بو عشق الهی ایله سرمست اولوب بو صورت ملکنی خراب ایتمك چاشنیء عشقی طاتمیان مرایی زاهدلك زعمنده نه قدر عیب کورینور ایسه عاشق رندلك عندنده عیب وخطا دکلدر بلکه عین عطاء الله در

باده نوشی که دراو هیچ ریایی نبود * بهتر از زهدفروشی که دراو روی ریاست

شول برباده نوشکه هیچ انده بر ریا اولمیه یکرکدر اول زهدفروشدن که آنده ریا یوزی واردر (مفردات) (باده نوشی که) برشراب ایچیجی که (دراو) انده (هیچ) قطعا (ریایی) برریا (نبود) اولمیه (بهتر) یکرکدر (از) من (زهدفروشیکه) برزهد صاتیجی که (دراو) انده (روی ریاست) ریا یوزی وریا اثری واردر (معنای اشارتی) شول برباده نوشکه اتش عشق الهیله خس وخاشاك ماسوایی احراق ایدوب خانهٔ تجلی اولان دل آکاهی ذکر حقله وانس فیاض مطلق ایله ساکن ومطمئن قلان عاشق صادقده هیچ ریا اولمیه تزکیهٔ نفس ایله زهد فروش اولان زاهد مرایدن یکرکدرکه انده شركك خفی اولان ریا یوزی واردر (ولا یشرك بعبادة ربه احدا) نهییله منتهی اولمامشدر

ما نه مردان ریاییم ونه از اهل نفاق * آنکه او عالم سرست برین حال کواست

بز نه ریا آدملری یز نه اهل نفاقدنز اول الله که او عالم سردر بو حال اوزره شاهددر (مفردات) (ما) بز (نه) نفی (مردان) ادملر (ریا) م (ایم) ضمیر متکلم مع الغیر (نه) نفی (از) من (اهل) م (نفاق) م (انکه) اولکه (او) ضمیر (عالم) م (سر) کیزلو (است) در (بر) علی (این) بو (حال) م (کوا) شاهد (است) در (معنای اشارتی) بحمد الله توفیق خدا ایله بز نه ریا اهلیز ونه نفاق اهلیز سلطان عشق کشوردلدن بونلری نفی ایتمشدر عالم السر والخفیات اولان الله بو حال اوزره شاهددر

فرض ایزد بکزاریم وبدی هم نکنیم * وانچه کویند روا نیست نکوییم رواست

الله تعالینك فرضنی ادا ایدرز و برنامشروع ایشی دخی ایلمزز وانی که اهل شرع نامشروعدر دیرلر بز مشروعدر دیمزز (مفردات) (فرض) م (ایزد) اسم خدا (بکزاریم) ادا ایدرز (بدی) برنامشروع (هم)

دخی (نکنیم) ایلمزز (انچه) اول نسنه یی که (کویند) دیه لر اهل شرع (روا نیست) مشروع دکل (نکوییم) دیمزز (رواست) لایقدر ومشروعدر (معنای اشارتی) بحمد الله غلبهٔ عشقله وافراط جذباتله حد شرعی تجاوز ایتمیوب فرائض اللهی ادا ایله اوامر الهیه یه امتثال ونواهیدن اجتناب اوزره یز وهر نسنه که شرع انی تحسین ایتمیه بزدخی تحسین ایتمیز ومشروع اولمیانه هوای نفسه تابع اولوب مشروعدر دیمزز مقتضای محبت صادقه شرعه کمال تبعیتدر

چه شود کر من وتو هردو بهم باده خوریم * باده از خون رزانست نه از خون شماست

نه اولور اکر بن وسن هر ایکیمز بیله شراب ایچه یز باده اوزم چبوغنك قانندندر سزك قانکزدن دکلدر (مفردات) (چه) نه (شود) اولور (کر) اکر (من) بن (تو) سن (هردو) هر ایکیمز (بهم) بیله (باده) شراب (خوریم) ایچه وز (باده) شرب (از) من (خون) قان (رز) اوزم چبوغی (است) در (نه) دکل (از) من (خون) قان (شما) سز (است) در (معنای اشارتی) ای زاهد صورت پرست بو قاصر نظری ترك ایدوب اسرار ومعنایه ومقام علیایه واصل اولمق ایچون بزم ایله شراب عشق الهیه یی نوش ایدوب فنای نفسله اهل خراباتدن اولسك نه ضرر اولور شراب عشق الهی باغ قلبده ثابته اولان شجرهٔ ایمانك ثمرهٔ نورانیتندندر وخون جکردندر سزك هوای نفسله دوکیلان قانکزدن دکلدر

این نه عیبست کزین عیب خلل خواهد بود * ور بود عیب چه شد مردم بی عیب کجاست

بو عیب دکلدرکه بو عیبدن خلل ونقصان اولسه کرك اکر عیب اولورسه نه اولدی عیبسز آدم قنده در (مفردات) (این) بو (نه) نفی (عیبست) عیبدر (زین) بوندن (عیب) م (خلل) نقصان (خواهد بود) اولسه کرك (ور) اکر (بود) اولورسه (عیب) م (چه) نه (شد) اولدی (مردم) آدم (بی عیب) عیبسز (کجاست) قنده در (معنای اشارتی) ای زاهد (رب اشعث اغبر لو اقسم علی الله لابره) سر نجه هوای نفسی ترك ایدوب وصورت ملکنی خراب ایدوب فانی فی النفس وفانی فی الله اولمق بو عیب دکلدر بو صورتی خراب ایتمکدن دنیکه نقصان کلمز بلکه دینه نقصان ویرن صورت معمور اولوب قلبك خراب اولمسیدر اکر حق قبول ایتمیوب زعمکجه بونی عیب عد ایدرسك سنك کبی احمقه جواب عیبسز ادم قنده در دیمکدر

حافظ از چون وچرا بکذر وهمی نوش دمی * نزد حکمش چه مجال سخن چون وچراست

ای حافظ چون وچرادن کچ وبرنفس شراب ایچ اول اللهك حکمی قتنده چون وچرا سوزنه نه مجال واردر (مفردات) (حافظ) م (از) من (چون) نه (چرا) نیچون (بکذر) کچ (می) شراب (نوش) ایچ (دمی) برنفس (نزد) عند (حکم) م (ش) ضمیر (چه) نه (مجال) قدرت (سخن) سوز (چون) نه (چرا) نیچون (است) در (معنای اشارتی) (لا یسئل عما یفعل) سر نجه ای حافظ قسام ازلك وحکیم لم یزلك تقدیر وتقسیمندن وافعال وحکمتندن سؤال واعتراضدن کچ همان وقتکی محافظ اولوب بو برنفس مقداری اولان عمرده شراب عشق نوش ایتمکله قید سوادن منسلخ اولوب لذات روحانیه ده استغراق اوزره ثابت اولکه حکم وقضای الهی مقابلنده چون وچرا سوزینه مجال یوقدر همان قید ماسوی ایله وقتکی ضایع ایتمه سن (وله ایضا)

دلم ملال کرفت از جهان وهرچه دروست * درون خاطر ما کس نکنجد الا دوست

کوکلم جهاندن وانك ایچنده اولاندن ملال طوتدی بزم خاطریمز ایچنه صغماز الا دوست (مفردات) (دلم) کوکلم (ملال) انقباض (کرفت) طوتدی (از) من (جهان) م (هرچه) هرنه (دروست) انده در (درون) ایچ (خاطر) ذهن (ما) بز (کس) کیمسه (نکنجد) صغماز (الا دوست) انجق دوست صغار (معنای اشارتی) بحمد الله لذت عشق دماغ جانه کله لی کوکلم دنیادن ودنیا ایچنده اولنلردن یکرندی ونفرت ایلدی قلبمزده الله تعالینك عشقندن غیری برنسنه یوقدر

اکر ز کلشن وصلت بما رسد بویی * دلم چو غنچه نکنجد ز شادی اندر پوست

اکر سنك وصلك کلشنندن بزه بررایحه ایریشه کوکلم غنچه کبی سروردن پوستنه صغماز (مفردات) (اکر) م (ز) من (کلشن) کل یری (وصلت) م (بما) بزه (رسد) ایریشه (بویی) بررایحه (دلم) کوکلم (چو) مثل (غنچه) م (نکنجد) صغماز (ز) من (شادی) سرور (اندر) فی (پوست) دری (معنای اشارتی) اکر یا رب سنك اثار

وصلتلك كلشنندن وجانب عزتكدن بر رايحهٔ نفحات انس ولامعهٔ تجليات انوار قدس بزه ايريشورسه كوكلم غنچه كبي سروريدن پوستنه صغمازبلكه عالمه صغميوب مجنون سركردان اولورم وعالمي بربوله المبوب آزادهٔ دوران اولورم

نصيحت من ديوانه درطريقت عشق * همان حكايت ديوانهٔ وسنك وسبوست

عشق يولنده بن ديوانه يه نصيحت همان بر ديوانه وطاش ودستي حكايتيدر (مفردات) (نصيحت) م (من) بن (ديوانه) م (در) في (طريقت) يول (عشق) م (همان) انجق (حكايت) م (ديوانه) م (همزه) وحدتيه (سنك) طاش (سبو) دستي (است) در (معناى اشارتي) طريق عشقده انوار تجلي ظهور ايدوب عقل معاش محو ومتلاشي اولدقده بن ديوانه يه سكوتله نصيحت كارايتمزكه ديوانه دستي بي طاش ايله نيجه شكست ايدرسه بن عقل معاشدن دور اولمش عاشق دخي نصيحتي اويله شكست ايدرم

بكو بزاهد خلوت نشين كه عيب مكن * ازانكه كوشهٔ محراب ماخم ابروست

خلوت نشين زاهده ديكه بزي تعييب ايلمسون اول سببدنكه بزم محرابمزك كوشه سي محبوبك ابروسي بوكليدر (مفردات) (بكو) سويله (بزاهد) زاهده (خلوت نشين) خلوتده اوتوريجي (عيب) م (مكن) ايلمسون نهي نمائبدر (از) من (آنكه) اولكه (كوشه) بوجاق (محراب) م (ما) بز (خم) بوكلم (ابرو) قاش (است) در (معناى اشارتي) عرض ووقارني حفظ ايچون خلوت نشين اولان زاهد صورت پرسته ديكه كائن وبائن وخلوت در انجمن قيلان عاشق لاابالي يه طعن وتعييب ايلمسون زيرا كرك خلوتده وكرك جلوتده كرك مسجدده وكرك ميخانه ده (اينما تولوا فثم وجه الله) سرنجه بزم محرابمز كوشه سي ونظرگاه ديدهٔ بصيرتمز انجق غيب هويت وذات احديتدر

ميان كعبه وبتخانه هيچ فرقي نيست * بهر طرف كه نكه ميكني برابر اوست

كعبه وبتخانه اورتاسنده هيچ فرق يوقدر هر طرفه كه نظر ايلرسن اول خدانك برابريدر (مفردات) (ميان) اورته (كعبه) م (بتخانه) م (هيچ) قطعا (فرق) م (يا) وحدتيه (نيست) يوق (بهر طرفكه) هر طرفه كه (نكه) نظر (ميكني) ايدرسن (برابر) مقابل (اوست) اودر (معناى اشارتي) قلبي نور حقله منفتح اولان عاشق صادقك توجهي دائم ذات اللهدراكا كعبه وبتخانه اورتاسنده هيچ فرق يوقدر هر طرفه كه نظر ايدرسن اول خدانك مقابليدركه هر جهتده بي جهت حاضر اولان ذات اللهه متوجه اولور وقت ضرورتده نمازده هر جانبه توجه جائز اولديغي كبي

قلندري نه بريشست وموي يا ابرو * حساب راه قلندر بدانكه موي بموست

قلندرلك صقال وقيل وقاش تراش ايتمكله دكلدر قلندر يولنك حسابي بيلكه موبمودر (مفردات) (قلندر) لاابالي (يا) مصدريه (نه) نفي (با) للملابسه (ريش) صقال (است) در (موي) قيل (يا) واو معناسنه (ابرو) قاش (حساب) م (راه) يول (قلندر) م (بدانكه) بيلكه (موي بموست) قيل بقيلدر (معناى اشارتي) استعيذ بالله (اينما تولوا فثم وجه الله) سري ظاهر اولوب هر انده وهر مكانده متوجه الى الله اولمق قلبك ماسوا اللهدن منقطع اولمسيله در واللهك غيريدن (صم بكم عمي فهم لا يعقلون) مرتبه سنده اولمغله در وحقيقت قلندرلك بودر يوخسه قلندرلك صقالي وقيلي وقاشي تراش ايتمكله دكلدر وبو قلندرلك بردقيق يولدركه نهايتي ماسوايي دكل بلكه باشي جاني فدا ايتمكله حضرت اللهه محرميتدر

كذشتن از سر مو در قلندري سهلست * چو حافظ انكه ز سر بكذرد قلندر اوست

قلندرلكده موي هوسندن كچمك آساندر اول كيمسه كه حافظ كبي باشدن كچر قلندر اودر (مفردات) (كذشتن) كچمك (از) من (سر) هوس (مو) قيل (در) في (قلندر) لاابالي (يا) مصدريه (سهلست) آساندر (چو) مثل (حافظ) م (آنكه) اول كيمسه كه (ز) من (سر) باش (بكذرد) كچر (قلندر) م (اوست) اودر (معناى اشارتي) (وزين لهم الشيطان اعمالهم) آيت كريمه سي سرنجه شيطان طبيعت اولان اهل هوا عندنده حضرت اللهك رجاله زينت قلديغي وحبيب اللهك سنت شريفه سي اولان صقالي وقاشي ومجموع بيغي تراش ايدوب شاطر كوبكي كبي اولمق آساندر لكن حقيقتده قلندرلك حافظ كبي باشدن جاندن كچمكدر (وله ايضا)

حديث سرو كه كويد به پيش قامت دوست * كه سربلندئ سرو سهي ز قامت اوست

سروسوزني كيم سويلر دوستك قامتي اوكنده زيرا سرو سهينك سربلندلكي انك قامتندندر (مفردات) (حديث) سوز (سرو) م (كه) كيم (كويد) سويلر (با) للملابسه (پيش) اولك (قامت) بوي (دوست) م (سرو) م (بلند) يوكسك (سهي) طوغري (ز) من (قامت) م (اوست) اودر (معناى اشارتي) دنياده وآخرتده مشتهيات نفس اولان سرو بويلي محبوب مجازيلري محبوب حقيقي اولان اللهك ذات بيچوني عندنده كيم وصف ايدروكيم لسانه كتورر مكر حقدن غافل ولذت جمال حقدن محجوب اولنلر وصف ايده يوخسه الله عاشقلري مجاز يوزندن هرنه سويلرلرسه ينه مرادلري محبوب حقيقيدر وا سرار عشقي عوامدن ستر ايچوندر زيرا اول سروقد اولان محبوب مجازينك وجودي وحسن ولطافتي جمله خدادندر واكا نسبت عدم مثابه سنده در

خيال قامت سروش نميكنم زان رو * كه سرو اكرچه بلندست قامتش خودروست

انك قدي خيالني سروه نسبت ايتمزم اول سببدن كه سرو اكرچه بلنددر لكن قامتي كندودن بتيجيدر (مفردات) (خيال) فكر (قامت) م (سرو) م (ش) ضمير (نميكنم) ايتمزم (زان رو) اول سببدن (كه) زيرا (سرو) م (اكرچه) كرچه (بلندست) يوكسكدر (قامت) م (ش) ضمير (خودرو) كندودن بتيجي (است) در (معناى اشارتي) كرچه مشاكلهٔ قاصر فهم اولان عوامه تفهيم ايچون لطيف اولان اللهك ذات بيچونندن سروايله تعبير اولندي لكن حق سبحانه وتعالينك ذات بيچونني مخلوقاتدن برشيئه بكزمكدن تنزيه وتقديس ايدرم وسروه نسبت ايتمزم زيرا سرو اكرچه بلند وموزوندر لكن كندو باشنه طاغده بتن اغاج كبي عيب ونقصاندن خالي دكلدر وهر آنده حضرت اللهك تربيه سنه محتاجدر

خيال قامت سروش مقيم ديدهٔ ماست * ازان كه سرو سهي را مقام برلب جوست

انك سرو قامتنك خيالي بزم كوزيمزك مقيميدر اول سببدن كه سرو سهينك مقامي ايرماق كنارنده در (مفردات) (خيال) لطافت (قامت) م (سرو) م (ش) ضمير (مقيم) قائم اوليجي (ديده) كوز (ما) بز (است) در (ازانكه) اندن كه (سرو) م (سهي) طوغري (را) مفعول (مقام) م (بر) على (اب) كنار (جو) ايرماق (است) در (معناى اشارتي) بحمد الله لطافت انوار ذات الهي بزم بصيرتمزده مقيمدر اول سببدن كه (لا يسعني ارضي ولا سمائي ولكن يسعني قلب عبدي المؤمن التقي) حديثي سرنجه انوار ذات الهينك مقامي قلب عارفدر ومعدن علوم اولان سردل مخلصدر

صبا ز زلف وخط وخال او حديثي چند * بمشك كفت ازانست كين چنين خوشبوست

صبا انك زلف وخط وخالندن برنيچه سوز مشكه ديدي اول سببدندركه بويله خوشبويدر (مفردات) (صبا) م (ز) من (زلف) م (خط) تازه صقال (خال) بك (او) ضمير (حديثي) برسوز (چند) نيچه (بمشك) مشكه (كفت) ديدي (ازانست كه) اندندركه (اين چنين) بويله جه (خوشبو) كوزل قوقولو (است) در (معناى اشارتي) فيض حق قلب عارفه تجلئ صفاتيه وذاتيهٔ الهي نشئه سندن بر از فيوضات رباني افاضه ايتمكله مشك ختن كبي روايح مسكيهٔ رحمانه مستعد اولان قلب عارف اول سببدن بويله خوشبويدركه دماغ عارفاني معطر ايتمشدر

فراز بدر منيرش خطيست ليكن كس * نداند انكه هلالست يا خم ابروست

انك بدر منيري اوزره برخط واردر لكن كيمسه بلمز آنيكه اول هلالميدر يا قاش بوكلميدر (مفردات) (فراز) اوزرو (بدر منير) نورلو آى (ش) ضمير (خط) تازه صقال (است) در (ليكن) اما (كس) كيمسه (نداند) بلمز (انكه) انيكه (هلال) يكي آى (است) در (يا) ترديد (خم) بوكلم (ابرو) قاش (است) در (معناى اشارتي) نور السموات والارض اولان ذات خداده لا عين ولا غير قائم اولان صفات قديمه اى بر سر عجيبدركه اهل يقينك غيري بر كيمسه انلري كماهي عليه بيلمكده عاجز اولدقلرندن كيمي صفات ذاتك عينيدر وكيمي غيريدر ديو نيچه اختلاف ايتمشلردر محبوب مجازينك قاشي يا هلالدر يا قوسدر ديو اختلاف ايتدكلري كبي

هزار جان كرامي فداى آنكه سرش * فتاده در خم چوكان زلف او چون كوست

بيك عزيز جان اول كيمسه يه فدا اولسونكه انك باشي انك چوكان كبي زلفنك بوكلمنده طوب كبي دوشمشدر

(مفردات)(هزار)بیك(جان)م(کرامی)عزیزومکرم(فدا)نثار(انکه)اکااولسونکه(سر)باش(ش)ضمیر (فتاده) دوشمش(در)فی(خم)بوکام(چوکان)م(زلف)م(او)ضمیر(چون)مثل(کوی)طوپ(است)در (معنای اشارتی) هزارجان فدا اولسون شول عارف اهلی یقینه که انك باشی انك زلفی بوکلنه طوپ اولمش یعنی فنای نفسله جمع الجمعده اولوب صفات بشریه سی حضرت اللهك صفاتنده محو اولمغین (قلب المؤمن بین اصبعین من اصابع الرحمن) سرنجه جمیع حرکاتی ارادۂ حقله اولمشدر

نوازدهانش طلب کام دل اکرجویی * جوحافظ ازپی جشمش مروکه عربده جوست

سن اکرمراددل طلب ایدرسك انك دهانندن طلب ایله حافظ کبی انك جشمی اردندن کتمه زیرا جشمی جنك استیجیدر (مفردات) (تو) سن (از)من(دهان)اغز(ش)ضمیر(طلب)م(کام)مراد(دل)کوکل (اکر)م(جویی) استرسك(چو)مثل(حافظ)م(از)من(پی)ارد(جشم)کوز(ش)ضمیر(مرو)کتمه(که) زیرا(عربده جو) جنك استیجیدر (معنای اشارتی) ای عاشق صادق سن اکرکوکل مرادی اولان انوارالهیه یه استغراق ومحوبشریت استرسك عارف بالله لرك عرفان وایقانله اسرارقرآندن بیان ایتدکاری کلام اللهدن طلب ایله حافظ کبی جذبۂ رحمانله مغلوب الحال اولوب ذات خدا طلب سمتنه کتمه که (تفکروا فی آلاء الله ولاتفکروا فی ذات الله) سرنجه انجق طلب ذاتده مجذوبه ابتریت خوفی واردرهربرمرد خدانك مرشدکاملسز بوورطه دن سلامتله خلاصی امرمشکلدر (رحم الله امرأ عرف قدره ولم یتعد طوره)

(وله ایضا)

سخن شناس نهٔ دلبرا خطا اینجاست * جوبشنوی سخن اهل دل مکوکه خطاست

سوزفهم ایدیجی دکلسن ای دلبرخطابوراده درجونکه اهل دلك سوزنی ایشیدهسن خطادردیمه (مفردات) (سخن شناس)سوزفهم ایدیجی(نهٔ)دکلسن(دلبرا)ای دلبر(خطا)م(اینجا)بوراده(است)در (چو) چونکه (بشنوی) ایشیدهسن(سخن)سوز(اهل)م(دل)کوکل(مکو)دیمه(خطاست) خطادر (معنای اشارتی) ای طالب صادق اهل اللهك شطحات ورموزاتله اولان کلمات حکمت آمیزلرینی وذوقیات ووجدانی اولان اسرارلدنیه لرینی ایشیدوب فهمه قادراولمزسك (وعلمناه من لدنا علما) سرنی فکرایدوب اولیاء اللهه خطانسبت ایدوب مردودحق اولمهسن بلکه خطای کندوفهمکه نسبت ایلیوب ادبه رعایت ایدهسن

سرم بدنی وعقبی فرونمی آید * تبارك الله ازین فتنها که درسرماست

باشم دنیایه وعقبایه اشاغی کلمزوا کلمزتحسین بوفتنه لردن که بزم باشمزده واردر (مفردات) (سرم) باشم (بدنی) دنیایه (عقبی) عقبایه(فرو)اشاغی(نمی آید)کلمز(تبارك الله)تعاظم بونده تحسین معناسنه در(از) من(این)بو(فتنها)فتنه لر(در)فی(سر)باش(ما)بز(است)در (معنای اشارتی) بحمدالله بوراه عشق خداده دنیایه وعقبایه باش اکمزم همان مردان خدانك کلمات قدسیه لرینی جان ودلدن تصدیق ایله قبول ایدوب انلرك ارشادیله بودولت عشقه نائل اولدم تحسین وبرکات جلیل بنمچوندرکه بوسودای عشق الهی بنم باشمدهدر

دراندرون من خسته دل ندانم کیست * که من خموشم واودرفغان ودرغوغاست

بن خسته دلك ایچنده بلمزم کیم واردرکه بن خموشم واول فغانده وغوغادهدر (مفردات) (در) فی (اندرون) ایچ(من)بن(خسته)م(دل)کوکل(ندانم) بلمزم (کیست) کیمدر(که) زیرا(من)بن خموشم ساکتم(او)ضمیر(فغان)م(غوغا)م(است)در (معنای اشارتی) (وکان النبی علیه السلام یصلی وفی قلبه ازیزای غلیان کازیزالمرجل) خبری سرنجه آتش عشق الهی ایله یانمش واشتیاق جمال الله ایله خسته وبیچاره اولوب صبغة اللهه بویانمش کوکلم ایچنده بلمزم کیم واردرکه بن خموشم لکن درون قلبم ایچنده سرمن اسرار الله برجوش وغلیان وبرغوغا وفغان شیرغران کبی ایکلمك ایله بلااختیارظهورایدوب خلق عالمه بنی رسوای ایتمشدر

دلم زپرده برون شدکجایی ای مطرب * بنال هان که ازین پرده کارما بنواست

کوکلم پردهدن طشره کتدی قندهسن ای مطرب ناله ایله اکاه اولکه بوپردهدن بزم ایشمزرفاهیت وقدرتله در (مفردات) (دلم) کوکلم(زپرده)پردهدن(برون)طشره(شد)کتدی (کجایی) نردهسن(مطرب)چالغیجی (بنال)ناله ایله(هان)اکاه اول (از)من(این)بو(پرده)م(کار)ایش(ما)بز(با)للملابسه (نوا)قدرت

ونعمت(است)در (معنای اشارتی) حاصلی کوکلم الدهاولمیوب بلااختیاراسرارقلبك فریاد وفغان ایله طشره چقمسی بنی بدنام ورسوای ایتدی ای پیرروشن ضمیرم سن امداد ایدیه یتشوب بحرقلزم درون انبیا علیهم السلام کبی بوجوش وخروش بنم کبی بیچاره نك کاری دکلدرنفس عیسی واریکزله برهمت ایتکه بزم بواسرارانبیایه قادراولمامز وانفتاح وانفساح ایله بولقمه یی هاضم اولمامز سزلك نفس جان بخشکز برده سندندر

مرابکارجهان هرکزالتفات نبود * رخ تودرنظرمن جنین خوشش آراست

جهانك ایشنه هرکز بنم التفاتم اولمدی سنك رخك انی بنم نظرمده بویله لطیف تزیین ایلدی (مفردات) (مرا)بنم(بکارجهان)جهانك ایشنه(هرکز)قطعا(التفات)نظر(نبود)اولادی(رخ)یکاق(تو)سن(در) فی (نظر)م(من)بن(چنین)بویله(خوش)لطیف(ش)ضمیر(آراست)تزیین ایلدی (معنای اشارتی) بحمد الله دنیانفسلك مشتهاسی اولدیغی اعتبارایله قطعا دنیایه التفاتم اولمدی وماسوادن برشیئه علاقه ایتدم لکن یارب دنیا ام رقوب اولوب عبادات وطاعاتله سکاقربیت وریاضات ومجاهدات ایله انوارتجلیات واسرار فیوضاتله سکاوصلت بونشئهده اولدیغیچون سنك امیدوصلت ذاتیه لك مذموم دنیایی بنم نظرمده بویله لطیف ومزین ایلدی

نخفته ام زخیالی که میپزم شبهاست * خماردهشبه دارم شرابخانه کجاست

کیجه لردراویومدم شول خیالدن که پشوررم اون کیجه لك خمار طوتاردم شرابخانه قندهدر (مفردات) (نخفته ام) اویومدم(ز)من(خیال)فکر(یا)وحدتیه (میپزم)پشوردم(شبها) کیجه لر(خمار)سرخوشلق (ده) اون (شب) کیجه (ها)مقدار(دارم)طوتارم(شرابخانه)شراب اوی(کجاست)قندهدر (معنای اشارتی)فکروخیالمده ثابت اولان کوکلم مقصودینه وصلت امیدیله نیجه کیجه لراتمدم واویومدم بواون کیجه مقداری سریعة الزوال دنیانك سرخوشلغی ومحجوبلغی دفع اولمق ایچون شراب عشق الهی خانه سی که حلال المشکلات اولان مرشد کامللرمنزلی قندهدربزم دردیمزدرمانی اول طبیب الهیلرالندهدروبزه فتح باب انلردندر خودبخودانه ممکن دکلدر

چنین که صومعه آلوده شدبخون دلم * کرم بباده بشویید حق بدست شماست

بویله که صومعه خون دلمله ملوث اولدی اکربنی شرابله یورسکز حق سزلك الکزدهدر (مفردات) (چنین) بویله (صومعه)حجرۂ عبادت(الوده)ملوث(شد)اولدی (با) للملابسه(خون)قان(دل) کوکل(میم) ضمیر (کر) اکر(م) بنی (باده) شرابله (بشویید)یورسکز(حق) م (بدست شماست) سزلك الکزدهدر (معنای اشارتی) انوارمحمدیه یه وتجلیات صمدیه یه نائل اولمق ایچون حجرۂ عبادتده اشلك خون ایله برمرتبه قان اغلدم که صومعه خون دلمله آلوده اولدی خودبخودانه اغلمقدن بکالندهعشقدن فیض ایرشمدی ای خلیفة الله فی الارض اولان مرشدلر بزی شراب عشقله یویوب برمستعد تجلیات ربانی قیلارسکز حق سزلك یدکزدهدر لطف وکرم وشفقت ومرحمت سزکدر

ازان بدیرمغانم عزیزمی دارند * که آتشی که نمیرد همیشه دردل ماست

اول سببدن بنی دیرمغانده عزیزطوتارلر زیرا شول برآتش که سونمز دائم بزم کوکلمزدهدر (مفردات) (از)من (ان) اول (با) ظرفیه (دیرمغان) بتخانه (م) بنی (عزیز)م (می دارند) طوتارلر(که) زیرا (آتشی) برآتش (نمیرد) سونمز (همیشه) دائم (در) فی (دل)م (ما) بز (است) در (معنای اشارتی) (الدنیا سجن المؤمن وجنة الکافر) سرنجه بومخالفلرعالمنده یاخود آستان اهل اللهده بنی اول سببدن عزیزطوتارلرکه دائم مرشد کاملك نظری برکاتندن دائم قلبمزده آتش عشق الهی سونمز بلکه کون بکون حرارت عشق دوام اوزره زیاده اولمقدهدروزنجیرمحبت ازلیه یی تحریك ایتمکدهدر

چه سازبودکه بنواخت دوش آن مطرب * که رفت عمرودماغم هنوزپرزنواست

نه عجب لطیف سازایدی که دون کیجه اول مطرب چالدی که عمرم کتدی ودماغم هنوزصدادن پردر (مفردات) (چه) نه عجب (ساز) م (بود) ایدی (بنواخت) چالدی (دوش) دون کیجه (ان) اول (مطرب) سازنده (رفت) کتدی (عمر)م (دماغ)م (هنوز) شمدی (پر) طولو (ز) من (نوا) صدا (است) در (معنای اشارتی) بحمد الله عالم ارواحده محبوب حقیقیدن کوش جانه (الست بربکم) ندامی که ایرشدی عمرتمام

اولدی هنوز دماغم اول لذت خطاب الهیله بردر انکچون کوکلم ماسوادن مهجوردر

ندای عشق تو دوشم در اندرون دادند ■ فضای سینهٔ حافظ هنوز بر ز صداست

دون کیجه درون دلده باکه سنک عشقک نداسنی وبردیلر حافظک سینه سی صحراسی هنوز صدادن بردر (مفردات) (ندا) م (عشق) م (تو) سن (دوش) دون کیجه (م) بکا (در) فی (اندرون) ایچ (دادند) ویردیلر (فضا) صحرا (سینه) کوکس (حافظ هنوز) م (بر) طولو (ز) من (صدا) م (است) در (معنای اشارتی) یارب محضا کرمکله عالم ارواحده سنک عشق ذاتک شنوناتندن برندای جانفزا کوش جانم درونه شویله ایرشدردیلر که حافظک صحرای عشق اولان سینهٔ منشرحه سی وعرش الله دن اعظم اولان قلب منفتحه سی هنوز اول صدادن بردر انکچون دولت مست الستک ایله حافظ جهان پادشاهلرندن برتر درودائم تجلی جمال الله ایله مسروردر دیکر نسخه ده بو وجهله واقع اولمشدر

ازان زمان که بحافظ رسید صوت حبیب ■ فضای سینه ز شوقم هنوز بر ز صداست

اول زمانذنکه حافظه دوستک صداسی ایرشدی شوقدن سینه م صحراسی هنوز صدادن بردر (مفردات) (از) من (ان) اول (زمان) م (با) للملابسه (حافظ) م (رسید) ایرشدی (صوت) م (حبیب) دوست (فضا) صحرا (سینه) کوکس (ز) من (شوق) م (م) ضمیر (هنوز) شمدی (بر) طولو (ز) من (صدا) م (است) در (معنای اشارتی) اول عالم ارواحدن که حافظک کوش جانته خطاب (الست بربکم) لذتی ایرشدی نور حق ایله صحرای سینه م مالانهایه فسحت کشاد اولوب اول صدانک شوقی بنی شویله احاطه ایتدیکه هنوز بو عالمده دخی درونم اول صدا ایله بردر

(حرف الثاء)

دردما را نیست درمان الغیاث ■ هجر ما را نیست پایان الغیاث

بزم دردمزه درمان یوقدر الغیاث بزم فراقمزه نهایت یوقدر الغیاث (مفردات) (درد) م (ما) بز (را) اداة مفعول (نیست) یوق (درمان) م (الغیاث) مدد ویاردم طلب ایتمک (هجر) فراق (ما) بز (را) مفعول (نیست) یوق (پایان) نهایت (الغیاث) م (معنای اشارتی) ای ارحم الراحمین اولان الله وبو عالم ابتلاده نفس وشیطان وهوا وسوء اقران ایله مبتلا اولمش عاجز وبیچاره قوللرینه عون وعنایت ایدیجی الله بز عاجز درمانده لری حب شهوات ایله وعرض امانات ایله بنه شرفمز حکمتیله مبتلا قلدک وراه مستقیمده استقامتله امر بیوردک بونک کبی عظیم درددن سلامت بولمغه سنک توفیق وعنایتکدن غیری بر درمان یوقدر مددسن یاردم ایله یاالله عالم ارواحده بوقدر لذت وصلت بولمش ایکن شمدی بر نهایتسز فراقه دوشدک بو هجراندن خلاص اولوب ینه سنک وصلت ذاتکه سلامتله واصل اولمامز ایچون مددسن یاردم ایله یاالله

دین ودل بردند وقصد جان کنند ■ الغیاث از جور خوبان الغیاث

دین ودلی ایلتدیلر وجان قصدین ایدرلر الغیاث خوبلرک جورندن الغیاث (مفردات) (دین) وضع الهی وشرع احمدی (دل) کوکل (بردند) ایلتدیلر (قصد) م (جان) م (کنند) ایدرلر (الغیاث) مدد (از) من (جور) م (خوبان) محبوبلر (الغیاث) م (معنای اشارتی) استعیذ بالله (زین للناس حب الشهوات من النساء والبنین والقناطیر) آیت کریمه سی سرنجه بو مشتهیات نفس بر باعث هجران قطاع طریق ایکن معکوسا بزه محبوب کورینوب (شغلتنا اموالنا) دینلر کبی بزی دین محمدیه ده استقامتدن منع ایدوب بولیمزاوردیلر وقلبمز دائم متوجه الی الله اوله جق ایکن بزی حقدن مشغول قلدیلر شمدی بزم جانمزه قصد ایدوب هلاکمزی مراد ایدرلر بو فانی ومعکوس خوبلرک جور وهلاکندن بزی سن خلاص ایله مددیاالله مددیاالله

دربهای بوسهٔ جانی طلب ■ میکنند این دلستانان الغیاث

بربوسه بهاسنده برجان طلب ایلرلر بو کوکل الیجیلر الغیاث ■ میکنندک معناسی مصرع اوله قید اولندی (مفردات) (در) فی (بها) ثمن (بوسه) م (جان) م (یا) وحدتیه (طلب) م (میکنند) ایدرلر (این) بو (دلستان) کوکل الیجیلر (الغیاث) مدد (معنای اشارتی) بو محبوب مجازیلر وبو مشتهیات نفسانیلر برحظ نفس حصولیچون برروح انسانینک فدا وهلاکنی ولمسنی طلب ایلرلر مددسن یاردم ایله یاالله زیرا حصول حظوظ نفسانی باعث هلاک روح انسانیدر بو تفسیرلر (دین ودل بردند) بیتندن محبوب مجازیلر مراد اولندیغنه

کوره در

کوره درایندن دخی (جور خوبانن) مراد محبوب خدا اولان مرشد کامللر مراد اولنورسه دین ودل ایلتدیلر دیمک مرتبهٔ فنایه واصل قلدیلر (موتوا) سرینه واصل قلمغه جان قصدین ایدرلر زیرا جان ویرمین جانانه واصل اولمز دیمک اولور بو بیتده کی بوسه دن مراد جذبهٔ رحمانی وتجلی سبحانیدر (دلستانلردن) مراد مشایخ مکملین درجذبهٔ رحمانه وصلت دخی جاندن کچمکه محتاجدر وجله سی اللهدن استعانتله در

خون ما خوردند این کافردلان ■ ای مسلمانان چه درمان الغیاث

قانمزی ایچدیلر بو کافردللر ای مسلمانلر نه درمان الغیاث (مفردات) (خون) قان (ما) بز (خوردند) ایچدیلر (این) بو (کافردلان) منکر قلبلیلر (ای مسلمانان) ای مسلمانلر (چه) نه (درمان) علاج (الغیاث) مدد (معنای اشارتی) فانی فی الله اولوب مغلوب الحال اولان مشایخ عظام سوفسطائی کبی ماسوی اللهی خیالات فرض ایدوب (کل شیء هالک) سرنجه ذات واجب الوجودک غیری قبلرندن انکار ایله اخراج ایدیجی محبوب حقیقیلر بزم قانمزی ایچمشلر وبزی مشتهیات نفسانیه دن کچورمشلردر بوندنصکره ای قلبا وقالبا نور حقه مستغرق اولان پیرلریزم دخی جانمز حضرت اللهیه وصلت کامله بولسنه درمان نه در مدد عون وعنایت سزدندر

داد مسکینان بده ای روز وصل ■ از شب یلدای هجران الغیاث

ای وصال کونی مسکینلرک دادنی ویر هجران شب یلداسندن الغیاث (مفرادت) (داد) عدل (مسکینان) مسکینلر (بده) ویر (ای) م (روز) کون (وصل) م (از) من (شب یلدا) قرا کوکیجه (هجران) م (الغیاث) مدد (معنای اشارتی) (اللهم احیینی مسکینا وامتنی مسکینا واحشرنی مع المساکین) حدیث شریفی سرنجه فقرتامه نیل عین وصلتدرای وصلت بخش اولان اللهم سنک درکاهک مسکینلرینک حظ ونصیبندن بزه دخی تجلی احسان ایله هجرانک شب یلداسندن خلاصه مددسن یاردم ایله یاالله

هر زمانی دردی دیکر می رسد ■ زین حریف بی دل وجان الغیاث

هر بر زمانده برغیری درد ایریشور بو بی دل وبی جان مصاحبدن الغیاث (مفردات) (هر زمان) م (یا) وحدتیه (درد) م (یا) وحدتیه (دیکر) غیر (می رسد) ایریشور (ز) من (این) بو (حریف) مصاحب (بی) نفی (دل) کوکل (جان) م (الغیاث) مدد (معنای اشارتی) یارب سنک انوار تجلیکدن مهجور اولانه هر بر زمانده بر درد وبر الم ایریشور بو دل وجانی انوار قدسیه دن محجوب ایدیجی هجرانه مصاحب اولمقدن نجاته مدد سن یاردم ایله یاالله

همچو حافظ روز وشب بیخویشتن ■ کشته ام کریان وسوزان الغیاث

روز وشب حافظ کبی بی خودوبی اختیار کریان وسوزان اولمشم الغیاث (مفردات) (همچو) مثل (حافظ) م (روز) کوندز (شب) کیجه (بیخویشتن) اختیارسز (کشته ام) اولمشم (کریان) اغلیجی (سوزان) یانیجی (الغیاث) مدد (معنای اشارتی) فنای نفس مرتبه سنده اولان حافظ کبی کیجه کوندز اختیارسز کریان وسوزان اولمشم بو هجراندن المدن

(حرف الجیم)

سزد که از همهٔ دلبران ستانی باج ■ که بر سر همه خوبان کشوری چون تاج

لایقدر که دلبرلرک جمیعسندن باج آله سن زیرا اقلیم خوبلرینک جمیعسنک باشی اوزره تاج کبیسن (مفردات) (سزد که) لایقدر که (از) من (همه) جمله (دلبران) دلبرلر (ستانی) آله سن (باج) خراج (که) زیرا (همه) جمله (خوبان) محبوبلر (کشور) اقلیم (یا) نسبیه (چون) مثل (تاج) م (معنای اشارتی) ای محبوب خدا وای نازنین کبریا سیدم محمد المصطفی صلی الله علیه وسلم من دعی الله وذکرنی فی دعائه اضمن ان یستجاب دعاؤه) حدیث حیات بخشک سرنجه جمیع انبیا واولیانک درکاه حقده حصول مراداتی ایله قربت کامله بولملری سنک ذات شریف عدیم المثلک وساطتیله درو هم دنیا واخرت جمیع انبیا واولیا ومؤمنین ومؤمناته سنک رحمة للعالمین اولان ذات بی مثلک وسیله اولمقلغه جمله دن زیاده لایقدر وزیرا سن اقلیم لاهوتک محبوبان قدسیانلرینک جمیعسنک افضلی وباشلری اوزره تاجی سن متعنا الله بشفاعتک العظمی آمین

دوچشم مست تو آشوب جمله ترکستان * بچین زلف تو ماچین وهند داده خراج

سنك ایکی مست کوزلك جمله ترکستانك فتنه سیدر سنك زلفك بو کلمه ماچین وهند خراج ویرمشدر (مفردات) (دو) ایکی (چشم) کوز (مست) م (تو) سن (آشوب) فتنه وغوغا (جمله) م (ترکستان) ترك اقلیمی (با) للملابسه (چین) بو کلم (زلف) م (تو) سن (ماچین) بر اقلیمدر (هند) بر اقلیمدر (داده) ویرمش (خراج) م (معنای اشارتی) یارسول الله سنك انوار عشق الهیله مست ومستغرق دوچشم بصر وبصیرت مازاغ البصرك ترك وعرب وعجم اقلیملری اهالیسنك عقوللی ذات بی همتا کك ادرا کندن عاجز ومتحیر قلمشدر وسنك (انك لعلی خلق عظیم) آیت الهی ایله موصوف صفات جمیله که اهالیء هند وماچین وانس وجن اسیر خراج کزار ووصف ذاتك قلمقده عاجز وسر کردان وناچار اولمشلردر

بیاض روی تو روشن ترست از رخ روز * سواد زلف تو تاریکتر ز ظلمت داج

سنك یوزکك بیاضی روزك یوزندن زیاده روشندر سنك زلفك سوادی زیاده سیاه اولان ظلمت لیلدن قرا کورکدر (مفردات) (بیاض) م (روی) یوز (تو) سن (روشن) م (تر) زیاده (است) در (از) من (رخ) یوز (روز) کوندز (سواد) سیاه (زلف) م (تو) سن (تاریکتر) قرا کورك (ز) من (ظلمت) قرانلق (داج) زیاده سیاه (معنای اشارتی) یاحبیب الله (والضحی واللیل) آیت کریمه سیله مقسم به اولان شعاع نور ضمیرك هزار اقتابله روشن اولان روزدن روشندر هر بر سر مویی هزار عاصیء در مانده لره شفیع وسایبان اولان زلف وکیسوی معنبرك سوادی سمات عارفان اولان زیاده ظلمت لیلدن زیاده سیاهدر

ازین مرض بحقیقت شفا کجا یابم * کر از تو درد دل من نمیرسد بعلاج

بو مرضدن حقیقتله قنده شفا بولم بنم کوکلم دردی اکر سندن علاجه ایرشمیه (مفردات) (ازین مرض) بو مرضدن (بحقیقت) حقیقتله (شفا) م (کجا) قنده (یابم) بولم (کر) اکر (تو) سن (درد) م (دل) کوکل (من) بن (نمیرسد) ایرشمز (بعلاج) علاجه (معنای اشارتی) یاشفیع المذنبین بو امراض معاصی یه وبو درد هجرانه سن طبیب الهیدن شفاعت وعنایت درمانی ومروت وشفقت علاجی ایرشمدکجه شفای حقیقیه یی قنده بولهیم وسنك کبی شفاعت کانی سلطانم وار ایکن کیمك قپوسنه بویینم اکه یم حضرت الله عشقنه بزی غیری قپویه محتاج ایتمه افندم سیدم

دهان تنك تو داده باب خضر بقا * اب چو قند تو برد از نبات مصر رواج

سنك حقهء دهانك ویرمشدر آب حیاته بقایی سنك قند کبی لبك مصر نباتندن قدر وروا جی ایلتدی (مفردات) (دهان) اغز (تنك) ضیق (تو) سن (داده) ویرمش (باب خضر) اب حیاته (بقا) دوام (اب) دوداق (چو) مثل (قند) شکر (برد) ایلتدی (از) من (نبات) شکر (مصر) م (رواج) قدر (معنای اشارتی) یارحمة للعالمین (لولاك لولاك لما خلقت الافلاك) سر نجه سنك ازلده قندیل محبت ایچره حضرت الهی صد هزار اسماء حسناسی ایله نیجه بیك بیللر ذکرك بر کاتیله هر برنبی وهر بر ولی سنك بحر فضلکدن ودریای فیضکدن جرعه نوشك اولوب هر بری بر درلو مشرب قدوسیت وشؤنات ربانیه کدن بر رشحهء فیض الوهیت بولمشلردر یارسول الله سن بر چشمهء آب حیاتسین که خضرك آب حیاتنه دخی بقا سنك بر کات ذکر کدندر بومکوناتده دخی جمیع اهل الله لذت روحانیتی سنك کلمات طیبات حیات بخشکدن بولمشلردر اوایله بر لذت روحانیتدرکه نبات مصرك انك یاننده رواجی ولذتی یوقدر من لم یذق لم یعرف

چرا همی شکنی جان من بسنکدلی * دل ضعیف مرا کو بنازکی چو زجاج

ای بنم جانم سنکدللك ایله نیچون دائم صیارسین ضعیف کوکلی که اول کوکل نازلکده صرچه کبیدر (مفردات) (چرا) نیچون (همی) دائم (شکنی) قیررسن (جان من) بنم جانم (بسنکدلی) طاش کوکللك ایله (دل) کوکل (ضعیف) م (او) اول (بنازکی) نازکلکده (چو) مثل (زجاج) صرچه (معنای اشارتی) ای صفاتی حضرت قرآن کلام الله اولان رسول الثقلین سیدم وجانمه جانم افندم یقینا بیلورزکه سن غنی عن العالمین بر محبوب خداسن وبزبرالای عاصی ومجرم عاجز ودرمانده امتلریکز سندن غیری سلطانمز وسنك قپوکدن غیری وارهجق جایمز یوقدر وسن بو عاصی وبیچاره امتلریکه اتادن انادن اشفق وارحمسن ای بنم

جانمه جانم افندم نیچون مستغنی لك ایله بزه نیم نکاه ایتمیوب صرچه کبی نازك ضعیف کوکلی صیارسن حضرت الله عشقنه جمله خلق عالم سنك محتاجك اولوب سندن هر کس استعدادنجه فیض وکرمه ایرمش ایکن بز عاصی امتلریکی غیری قپویه محتاج ایتمیوب شفاعت عظما که مظهر ایده سن

چه کونه بسته بموبی میان وبکشاده * تنی چو فیل وسرونی بسان کنبد عاج

بر مویله نه لطیف میان باغلمش واچمش فیل کبی بر تنی وعاجدن دوزلمش قبه کبی بر سرونی (مفردات) (چه) نه (کونه) درلو (بسته) باغلمش (بمویی) بر قیل ایله (میان) بیل (بکشاده) اچمش (تنی) بر تن (چو) مثل (فیل) م (سرون) اوجه (یا) وحدتیه (بسان) کبی (کنبد) م (عاج) فیل کمیکی (معنای اشارتی) ای سراج منیر وای داعی الی الله البصیر اولان میرم حق سبحانه وتعالی سنکچون نه عجب ادق من الشعر واحد من السیف ظاهری احکام الهی وباطنی اسرار لدنیهء شهنشاهی بندهء ناچیزی مولای عزیزنه واصل قلیجی نه لطیف میان باغلمش ونه کوزل شریعت غرا بخش ایتمش (لا انفصام لها) بر عروهء وثقی در وعظیم القدر اولان وجود عنصریء نازککده عاجدن دوزلمش قبه کبی سورهء (الم نشرح لك صدرك) سر نجه سینهء منشرحه کك براوجنده صنوبری الشکل ومستغرق انوار الهی بر قلب منیر کوکب دری یی منفتح ومنفسح قلمشدرکه منبع علوم اولین وآخرین ندر

خط تو خضر ودهان تو آب حیوانست * قد تو سرو ومیان تو مو وبر چون عاج

سنك خطك خضر ودهانك آب حیاتدر سنك قدك سرو ومیانك موی وسینه ك عاج کبیدر (مفردات) (خط) تازه صقال (خضر) م (دهان) اغز (آب حیات) م (است) در (قد) بوی (تو) سن (سرو) م (میان) بیل (تو) سن (مو) قیل (بر) سینه (چون) مثل (عاج) فیل کمیکی (معنای اشارتی) (قبضت قبضة من نوری فقلت لها کونی حبیبی محمدا) وصفیله موصوف خدا اولان منشا وجود عالم سلطانم سنك رحمت مهدات اولان در ذوجودك معودك صد هزار معجزه نادر باخصوص (واللیل اذا سجی) ایله مقسم به قیلنان هر بر موی خطك معجزاتی منبع علوم لدنی اولان نیجه بیك خضری موسی علیه السلام کبی متحیر قلمشدر ودهان درربار کدن جریان ایدن آب حیات آسا علوم ربانی نیجه مرده دللری احیا ایدوب ونیجه مستعدینه فتح باب ایلمشدر یاحبیب الله سکا تبعیت کامله جمیع مراداتك حصولنه سببدر زیرا سنك راه شریعتك سرودن مستقیمدر وراه طریقتك میانی مویدن ادقدر وهمه آدابدر وراه حقیقتك نور سینهء منشرحکدن عاج کبی شفاف وبراق ظهور ایتمشدر متعنا الله ببرکات تبعیتك آمین

فتادم در سر حافظ هوای چون تو شهی * کمینه بندهء خاك در تو بودی کاج

حافظك باشنه سنجلین برشاهك محبتی دوشمشدر کاشکی سنك خاك دریکك کمینه بنده سی اولیدی (مفردات) (فتاده) دوشمش (در) فی (سر) باش (حافظ) م (هوا) محبت (چون) مثل (تو) سن (شهی) برشاهك (کمینه) اکسکلی (بنده) قول (خاك) طپراق (در) قپو (تو) سن (بودی) اولیدی (کاج) کاشکی (معنای اشارتی) (لا یؤمن احدکم حتی اکون احب الیه من والده وولده والناس اجمعین) حدیثی سر نجه ای سر دفتر موجودات اولان شاه انبیا بحمد الله حافظك باشنه سنجلاین برشاه حقیقتك محبتی دوشمشدر کاشکی بو اکسکلی قول سنك قپوك طپراغی بنده لکنده ثابتقدم اولیدی وایکی جهانده سنك حضور شریفکدن ایرلمیدی

(حرف الحاء)

اکر بمذهب تو خون عاشقست مباح * صلاح ما همه آنست کان تراست صلاح

اکر سنك مذهبکده عاشقك قانی مباح ایسه جمیعا بزم صلاحمز اولدرکه اول سکا صلاحدر (مفردات) (اکر) شرطیه (بمذهب) م (تو) سن (خون) قان (عاشق) م (تا) خطابیه (مباح) م (صلاح) م (ما) بز (همه) جمیعا (آنست) اولدر (ان) اول (تراست) سنکچوندر (صلاح) م (معنای اشارتی) (اذا احبنی العبد قتلته واذا قتلته فانا دیته) حدیث قدسیسی سر نجه یارب اکر سنك راه محبتك مقتضاسی عاشقك قانی مباح اولمق ایسه وقضایه رضا وبلایه صبر ایله (موتوا قبل ان تموتوا) سرین بولمق ایسه بزم صلاح کاریمز اولدرکه سنك عندیت معنویه کده صلاحدر زیرا ارادهء بشریه یی ارادهء حقده محو ایله قضاء الهیه تسلیم ورضا باعث فوز وفلاحدر

سواد موی تو بنمود جاعل الظلمات ■ بیاض روی تو بگشود فالق الاصباح

سنك مویك سوادی جاعل الظلمات كوستردی سنك یوزك بیاضی فالق الاصباح اجدی (مفردات) (سواد) قاره (موی) قیل (تو) سن (بنمود) كوستردی (جاعل الظلمات) ظلماتی قلیجی (بیاض) م (روی) یوز (تو) سن (بكشود) اجدی (فالق الاصباح) صباحی یاریجی (معنای اشارتی) یارب ذوالجلال والجمال وهادی ومضل سنك صفات جلیلكدر كوكللری حجاب ظلمانیله محجوب ایدوب غفلت وضلالتله كرم واحسانكدن مهجورا یتمك سنك اشتغالعلك آثاریدر وقلوب مقفوله لری بونری مظلمه لردن وزنكار ضلالت مهلكه لردن آیروب وخلاص ایدوب انوار صباح هدایتیله منفتح ومنشرح قلمق ایله اسعادسنك انوار تجلی صفات جمالك نشئه سیدر حاصلی عبده لایق اولان بین الخوف والرجا تسلیم ورضادر بلكه حال حیاتنده خوف غالب اولمقدر

زدیده ام شده یك چشمه در كنار روان * كه آشنا نكند در میان آن ملاح

بنم كوزمدن كنارمده برچشمه روان اولمشدر كه انك ایچنده ملاح یوزمكه قادر اولمز (مفردات) (ز) من (دیده) كوز (ام) بنم (شده) اولمش (یك) بر (چشمه) ص (در) فی (كنار) قوجاق (روان) اقیجی (اشنا) یوزمك (نكند) ایتمز (در) فی (میان) اورته (ان) اول (ملاح) طالغیج (معنای اشارتی) (رأس الحكمة مخافة الله) سرنجه حضرت اللهك خوف عقابی وخوف اجلالندن كوزمدن كثرت ووفرتله قوجاغمه اول قدر چشمه دن اقر كبی كوزیاشی روان اولدیكه محل مرحمت اولدم وكسه بنم حالدرونمه مطلع اولمدی وبنم جوش دریای درونمه برفرد ملاح اولمز وارحم الراحمین اولان اللهمدن غیری كیمسه بنی بو خوفدن خلاص ایدوب دردیمه درمان وجانمه چاره ایده مز

لبت كه آب حیاتست وقوت روح دروست * وجود خاكی ما را ازوست لذت راح

سنك لبك كه آب حیاتدر وآنده روحك غذاسی واردر بزم خاكی اولان حقیر وجودمزه شراب لذتی اندندر (مفردات) (لب) دوداق (ت) خطابیه (آب حیات) م (است) در (قوت) غذا (روح) م (در) فی (او) ضمیر (است) در (وجود) م (خاكی) طپراغه منسوب (ما را) بزم (ازوست) اندندر (لذت) م (راح) شراب (معنای اشارتی) ای رب رحیم سنك كلام قدوسیك وفیوضات بلا واسطه لك بر آب حیاتدر كه غذای روحانی وسعادت سرمدانی وظفر وفلاح وقوت قدسیه صمدانی وبزم خاكی اولان حقیر وجودیمزه لذت شراب عشق الهی وبقا ونجات ابدی وسعادت مالایتناهی جمله سی اندندر

ز چنگ زلف كمندت كسی نیافت نجات ■ نه از كمانچه ابرو وتیر چشم نجاح

سنك كمند كبی زلفك پنجه سندن بركیمسه نجات بولمدی نه ابروك كمانچه سندن وچشمك تیرندن خلاص بولمدی (مفردات) (ز) من (چنك) پنجه (زلف) م (كمند) م (ت) خطابیه (كسی) بركیمسه (نجات) م (نیافت) بولمدی (نه) نفی (از) من (كمانچه) یابجغز (جیم) تصغیر ایچوندر (ابرو) قاش (تیر) اوق (چشم) كوز (نجاح) خلاص وفلاح (معنای اشارتی) ای موثر حقیقی اولان ربم سنك تأثیرات صفات جلیلك قیدندن وآثاری قدرتكدن بركیمسه خلاص بولمدی بو محتاج باب احسانك اولان بیچاره لره توفیق وعنایت انجق سندندر نه صفات جلال وجمالكدن واراده ذات علیه لك تأثیراتندن برفرد خلاص بولمدی هر بر كسه عطا واحسان جمله سنك تقدیر ازلیك ومقتضای قدرت جلیلكیجه در

صلاح وتوبه وتقوی ز ما مجو هرگز ■ ز رند عاشق ومجنون كسی نجست فلاح

بزدن قطعا صلاح وتوبه وتقوی استمه عاشق ومجنون رندن بركیمسه فلاح استمدی (مفردات) (صلاح) م (توبه) م (تقوی) م (زما) بزدن (مجو) استمه (هر كز) قطعا (ز) من (رند) عیار (عاشق) م (مجنون) م (كسی) بركیمسه (نجست) استمدی (فلاح) نجات (معنای اشارتی) حق تعالینك عطاسی متفاوتدر وهر كسك استعدادنجه در زهد وتقوی وتوبه وصلاح دائره وجودده اولان ابرار عالیدر طریق شطارده اولان فنا اهلی انوار ذات خدایه مستغرق اولدقلریچون (حسنات الابرار سیئات المقربین) سرنجه مجذوب اولان عاشق مجنوندن بركیمسه صورت اعمال ایله اولان فلاحی وراه نجاتی استمدی بلكه هر میوه یی شجرندن

وهر بر عملی اهلندن طلب ایلدی

نداد لعل لبت بوسه بصد تلبیس * نیافت كام دلم ز و بصد هزار الحاح

سنك لعله بكزر لبك یوز تلبیس ایله بوسه ویرمدی یوز بیك ابرام ایله كوكلم اندن مرادنی بولمدی (مفردات) (نداد) ویرمدی (لعل) م (لب) دوداق (ت) خطابیه (بوسه) م (با) للملابسه (صد) یوز (تلبیس) حیله (نیافت) بولمدی (كام) مراد (دلم) كوكلم (صد هزار) یوز بیك (الحاح) ابرام (معنای اشارتی) (جذبة من جذبات الرحمن توازی عمل الثقلین) حدیثی سرنجه یارب سنك كرمكله اولان انواع مجاهدات ایله دركاه عزتك اخصارینك واصل اولدیغی لذت اسرار كلام ذاتیه كه واصل اولمغه وبر جذبات عشقله فیوضات ذاتیه كه نائل اولمقلغه جانب قدسیكدن امر كن ایله براذن وبركرم اثاری بیورمدی (ان الله یحب الملحین فی الدعاء) حدیثی سرنجه دعا ونیازده یوز بیك الحاح ایله كوكلم دخی مرادنی بولمدی مراد جذبات عشقله اولان افراط تجلئ دائمیدر

پیاله چیست كه با یاد تو كشیم مدام ■ ونحن نشرب شربا كذلك الاقداح

پیاله ندر كه دائم سنك شوق ویادكه نوش ایده لم وبز شراب نوش ایدرز نوش اتمكله وشراب نوش ایتدیكمز كبی قدحلری دخی نوش ایدرز (مفردات) (پیاله) قدح (چیست) ندر (با یاد تو) سنك ذكركه (كشیم) چكه رز (مدام) دائم (ونحن) بز (نشرب) ایچه رز (شربا) ایچمكله (كذلك) انك كبی (الاقداح) قدحلری دخی نوش ایدرز (معنای اشارتی) یارب بنه كرمكله سنك ذكر وفكركله ولذت مناجاتكله وعبادات وطاعاتكله كرچه دائم شراب محبتك نوش ایدرز بحمد الله یارب سلطان عشقك عرش دله استیلا وانوار تجلی ذاتكله مبتلا اولدقده قلب هائم بر مست ومستغرق اولور كه دهان نهنك عشقده پیاله نه در اول بر وقت لی مع الله دركه بز شرابی وقدحلری وساقی یی جمله نوش ایدرز (لا یسعنی فیه ملك مقرب ولا نبی مرسل) سرینه مظهر اولورز ادامنا الله فی الدارین بهذه الحالة السنیة

دعای جان تو ورد زبان حافظ باد ■ مدام تا كه بود متصل مسا وصباح

سنك جانكك دعاسی حافظك ورد زبانی اولسون دائم مادام كه مسا وصباح بری برینه متصل اوله (مفردات) (دعا) م (جان) م (تو) سن (ورد) ذكر (زبان) دل (حافظ) م (باد) اولسون (مدام) دائم (تا كه) مادام كه (بود) اوله (متصل) بتشك (مسا) اخشام (صباح) م (معنای اشارتی) (واعبد ربك حتی یأتیك الیقین) سرنجه یارب حافظك سنك ذات شریفكه متوجه اسازی بو دركه لقاكه واصل اولنجیه قدر دیلنده ذكرك وقلبنده فكرك بلكه انوار تجلئ ذاتیه كه مستغرق اولمسی نعمت عظماسی شكرنده بینه سنك توفیق وعنایتكله دائم وثابت اولسون بلكه دو جهانده سنك تجلئ علیه لك مظهری نشئه سنده دائم اولسون امین بجاه طه ویس

(وله ایضا)

ببین هلال محرم بخواه ساغر راح * كه ماه امن وامانست وسال صلح وصلاح

ماه محرمك هلالنی كور شراب ساغرینی استه زیرا امن وامان آیی وصلح وصلاح ییلیدر (مفردات) (ببین) كور (هلال) یكی آی (محرم) م (بخواه) استه (ساغر) قدح (راح) شراب (ماه) آی (امن) سلامت (امان) م (است) در (سال) ییل (صلح وصلاح) م (معنای اشارتی) (المجاهدة تورث المشاهدة) سرنجه ای ریاضات ومجاهدات ایله وجود بشریه سنی مانند هلال محرم قیلوب مشاهده ومقام تمكینه واصل اولمغله فنای نفس مرتبه سنده اولان سالك بو مقام معرفت ومشاهده ایله انوار تجلیات الهیه یه استغراق مقامیدر انده مجاهده نفسه مشغول اولمق حرامدر كه (طلب الدلیل بعد الوصول قبیح) وافضلی قویوب مفضوله مشغول اولمق تجابدر بو مرتبه ده محل شراب معرفت اولان قلبی محافظه ده اول ودائم لذت مشاهده ایله انس حقه توغل قیل كه بو انوار معرفة اللهك ظهوری زمانی امن وامان آیی وصلح وصلاح ییلیدر ماسوا ایله نزاع زمانی دكلدر

نزاع بر سر دنیای دون كدا نكند * بپادشه بنه ای نور دیده كوی فلاح

دنیانك محبتی هوسی اوزره فقیر كیمسه نزاع ایلمزای كوزمك نوری فلاح طوپنی پادشاهه قو (مفردات)

(نزاع) خصومت (بر) علی (سر) هوس (دنيا) م (دون) الحق (كدا) فقير (نكند) ايتمز (بپادشه) پادشاهه (بنه) قو (ای نوردیده) ای کوزم نوری (کوی) طوپ (فلاح) م (معنای اشارتی) ای سالك (اذا تم الفقر فهو الله) حدیث شریفی سرنجه فقر تامه ایروب اسرار توحیده واصل اولان کیمسه ذکر حق ایله وانس ذات مطلق ایله مطمئن اولدیغیچون دنیا ومافیهانك ووجود ماسوانك محبتی هوسی اوزره نزاع ایلمز ماسوادن ذرهجی خاطره اخطار ایتمیوب هوای نفس ایچون برایش اشلمزای کوزم نوری سندخی تفویض امور الی الله ایدوب ومجاهدات بلیغ ایله ماسوادن خانهٔ تجلی اولان قلبکی پاك ایدوب بوندن صکره سعادت طوپنی قاپمغی پنسه کندکدن بلیوب حضرت اللهك توفيق وكرمنه تفويض ايله

عزیز دار زمان وصال را کاندم ▪ مقابل شب قدرست وروز استفتاح

وصال زمانی عزیز طوت زیرا اول دم شب قدرك وروز استفتا حك مقابليدر (مفردات) (عزیز) م (دار) طوت (زمان) م (وصال) م (را) اداة مفعول (كه) (زيرا) (اندم) اول نفس (مقابل) برابر (شب قدر) قدر کیجه سی (است) در (روز استفتاح) فتح کونی (معنای اشارتی) ای سالك وصلت زمانی عزیز طوت زیرا اول وقت برسعادتلی وقتدرکه قدر کیجه سنه شبیهدر وسعادت دارین ایله فوزیاب اولوب جمیع مرادات خیرك فتحی کوننك مقابلیدر همان بصیرت اوزره اولوب آیینهٔ قلبی انوار الهیله مجلا قلمغه سعی ایدهسن

بیار باده که روزش بخیر خواهد بود * هرانکه جام صبوحی نهد چراغ صباح

شراب کتور که انك روزی خیر ایله اولیسردر هر اول کیمسه که صباح چراغی یرینه جام صبوحی قویه (مفردات) (بیار) کتور (باده) شراب (روز) کون (ش) انك (بخیر) خیر ایله (خواهد بود) اولیسردر (هرانکه) هر اول کیمسه که (جام) قدح (صبوح) صباح ایچیلن شراب (نهد) قویه (چراغ) چیره (صباح) م (معنای اشارتی) قلبی انوار حقله مجلا قیلوب مشاهدهٔ جمال الهیه مستعد اولمق ایچون ریاضات ومجاهدات ایله شراب عشقی نوش ایتمکه سعی ایله باخصوص وقت استجابت اوله جق سحر وقتنده دل آکاه ایله نیازی درکاه حقه حصر ایله که جمیع مرادات خیره وسعادت دارینه وصلت وقت سحرده عشق وطاعتله چراغ قلبی چراغ صوری یرینه یاقوب شعله لندرمك ایله درو حقدن استعانتله در

کدام طاعت شایسته آید از من مست ▪ که بانك شام ندانم ز فالق الاصباح

بن مستدن قنغی مقبول طاعت کلور زیرا اخشام اذانی صباح اذانندن بیلمزم وفرق قلمزم (مفردات) (کدام) قنغی (طاعت) م (شایسته) مقبول (اید) کلور (از) من (من) بن (مست) م (که) زیرا (بانك) اذان (شام) اخشام (ندانم) بیلمزم (ز) من (فالق الاصباح) صباح وصباحی یاربجی (معنای اشارتی) (ماعبدناك حق عبادتك يامعبود) حدیث شریفی سرنجه اعتراف عجز ایله جمیع طاعات وعباداتی توفیق حقله بیلوب دیملیدرکه یارب بو عبد عاجزدن ومست بادهٔ غروردن سکالایق عمل وطاعت قنده بولنور بن برمست غفلتمکه ظلمت بشریه یی صباح سعادتدن فرق ایلمزم وفالق الاصباح اولان اللهك رضاسی قنغی عملده در بیلمزم

دلا تو غافلی از کار خویش ومی ترسم * که کس درت نکشاید چو کم کنی مفتاح

ای کوکل سن کندو ایشکدن غافلسن وقورقرم که کیمسه سنك قپوکی اچمیه چونکه مفتاحی ضایع ایدهسن (مفردات) (دلا) ای کوکل (تو) سن (غافلی) غافلسن (از) من (کار) ایش (خویش) کندی (می ترسم) قورقرم (کس) کیمسه (در) قپو (تا) خطابیه (نکشاید) آچمیه (چو) چونکه (کم کنی) ضایع ایده سن (مفتاح) م (معنای اشارتی) (وما خلقت الجن والانس الا ليعبدون) سرنجه ای کوکل سن کندو ماخلق لهك اولان تحصیل معرفة اللهدن غافلسن وسرمایهٔ عمری هوای نفسه وبوش یره صرف ایدرسن قورقرم که بوزنکار ماسوا وپون نفس وهوا سنی محجوب ایدوب وادیٔ تیه غفلتده معنا قپوسنك مفتاح سعادتی اولان معرفة اللهی ضایع ایدرسن وکیمسه درمعنانی سنك ایچون اچزسه صوکنده واحسرتا ایله ندامت چکرسن همان غفلتی ترك ایدوب نفحات ربانیهیی مراقبه ایله فتح باب معنایه سعی ایده سن

بپوی جذبه چو حافظ شبی بروز آور ▪ که بشکفد کل بختت ز نفحهٔ فتاح

برجذبهٔ رحمان امیدیله حافظ کبی بر کیجهیی روزه کتورکه سنك بختك کلی فتاحك نفحهسندن آچله (مفردات) (با) للملابسه (بوی) امید (جذبه) نشئهٔ محبت (چو) مثل (حافظ) م (شبی) بر کیجه (بروز) کوندوزه (آور) کتور (بشکفد) آچله (کل) م (بخت) طالع (ت) خطابیه (ز) من (نفحه) فیوضات (فتاح) الله (معنای اشارتی) (جذبة من جذبات الرحمان توازی عمل الثقلين) سرنجه مایهٔ سعادت ابدیه وسرمایهٔ سیادت سرمدیه یه باعث اولان جذبات رحماندن برجذبه یه وصلت امیدیله حافظ کبی بتون عمرده هر بر کیجهکی صباحلره قدر نیجه مدت ناز ونیاز ایله احیا ایتکه سنك بختك کلی دخی فتاح علیم اولان اللهك فیوضات کرمندن آچله ودائما زمین مخزن معرفة الله اولان قلبکه نفحات ربانیه رحمت معنویهٔ مالانهایهلر صاچیله یسرنا الله بکرمه امین

(حرف الخاء)

دل من در هوای روی فرخ * بود آشفته همچون موی فرخ

بنم کوکلم فرخك یوزی محبتنده فرخك مویی کبی پریشاندر (مفردات) (دل) کوکل (من) بن (در) فی (هوا) محبت (روی) یوز (فرخ) قوتلو ومبارك (بود) در اداة خبر (آشفته) پریشان (همچو) مثل (موی) قیل (فرخ) م (معنای اشارتی) بحمد الله بنم کوکلم اول رحمة للعالمين اولان حبیب اللهك مبارك ذات شریفی وجمال لطیفی محبتنده وصلت ومشاهده امیدیله مقسم به اولان مبارك مویی کبی مقتضای نسیم تجلی اوزره متفرق ومتحیردر

بجز هندوی زلفش هیچ کس نیست ▪ که برخور باشد او از روی فرخ

انك سیاه زلفندن غیری هیچ کیمسه یوقدرکه میوهیجی ومتمتع اوله اول کیمسه فرخك یوزندن (مفردات) (با) للملابسه (جز) غیر (هندو) سیاه (زلف) م (ش) ضمیر (هیچ) قطعا (کس) کیمسه (نیست) یوق (برخور) میوهیجی (باشد) اوله (او) اول (از) من (روی) یوز (فرخ) قوتلو (معنای اشارتی) (انك لعلى خلق عظيم) سرنجه اول عالی جناب اولان حبیب اللهك ذات پاکنه وصلت وجمال عالم آرای پرانوارلرینی رؤیت اوصاف جمیل رسول الله ایله وخلق عظیم حبیب الله ایله موصوف اولان اخص الخواص اولان امت صادقهدن غیری کیمسه یوقدرکه اول مبارك ذات شریفندن وانوار جمال محمدیدن برخوردار ومتمتع اوله

سیاهی نیك بختست آنکه دائم ▪ بود همراه وهم زانوی فرخ

ایو بختلو برسیاهدر اول که دائم فرخك یولداشی وهمزانوسیدر (مفردات) (سیاهی) م (نیك) ایو (بخت) طالع (است) در (آنکه) اولکه (دائم) م (بود) در (همراه) یولداش (همزانو) دیز بدیزاوتوریجی (فرخ) قوتلو (معنای اشارتی) اول اخص امتك لطیفهٔ ربانی اولان انوار محمدیه یه واسرار لدنیهٔ احمدیه یه واصل اولوب نیك بختله دولت ابدی وسعادت سرمدی بولدیغی اول نور الهی اولان مبارك حبیب اللهك صلاة وسلام واذکاریله وتوجه کامله ده دوام وافکاریله قربیت تام وملازمت محبت خیر الانام اوزره بردوام اولدیغندندر یاخود سعادتلو قول اولدرکه زلفك عذار محبوبه ملازم اولدیغی کبی محبت وقربیت رسول اللهه ملازم اوله

شود چون بید لرزان سرو بوستان * اکر بیند قد دلجوی فرخ

سکوت کبی دتریجی اولور بوستانك سروی اکر فرخك کوکل طلب ایدیجی قدموزونی کوره (مفردات) (شود) اولور (چون) مثل (بید) سکوت (لرزان) دتریجی (سرو) م (بوستان) باغ وباغچه (اکر) م (بیند) کوره (قد) بوی (دلجوی) کوکل طلب ایدیجی (فرخ) قوتلو (معنای اشارتی) (فاستقم كما امرت) سرینك محرمی سردفتر موجودات علیه افضل التحیات افندیمزك بوستان شریعتنده وطریقت وحقیقتنده مانند سرو سبز آثار رسول الله ده واقتفاء حبیب الله ده استقامتله ثابتقدم اولان مرد کامل اکر بصر بصیرتله مبارك حبیب اللهك دلجوی ومتصرف عالم اولان حقیقت ذات محمدیه سن کورسه عظمت ومهابتی اجلالندن سکوت کبی دتریوب متحیر وسرکردان اولوب سینهٔ منشرحهٔ عالم کبراسنده شئونات اسرار توحید مشاهده سیله محو ومتلاشی اولور

بده ساقی شراب ارغوانی * بیاد نرکس جادوی فرخ

ای ساقی ارغوان رنکلو شرابی ویر فرخك جادو چشمنك ذکرنه وشوق وعشقنه (مفردات) (بده) ویر (ساقی) ای ساقی (شراب) م (ارغوان) بر قرمزی چچکدر (یا) نسبیه (با) للملابسه (یاد) ذکر وشوق وعشق (نرکس) چشمك مشبه بهیدر (جادو) ساحر (فرخ) قوتلو (معنای اشارتی) ای ساقیء کوثر وحدت اولان پیر معنوی حضرت الله عشقنه اول شراب خو نریز وحیات بخشی بر تشنهٔ زلال چشمهٔ انوار محمدیه لره ویر کرم ایله که اول مبارك حبیب اللهك معجز عالم اولان چشم مازاغ البصری عشقنه نوش ایده لم ومشاهدهٔ حقیقت محمدیه ایله راه استقامتده کیده لم که بو سعادت همت پیران مشفقانه محتاجدر

دو تا شد قامتم همچون کمانی * زغم پیوسته چون ابروی فرخ

قامتم بر یای کبی ایکی قات اولدی غمدن متصل فرخك ابروسی کبی (مفردات) (دوتا) ایکی قات (شد) اولدی (قامتم) قدم (همچون) مثل (کمان) یای (یا) وحدتیه (ز) من (غم) م (پیوسته) متصل (چون) مثل (ابرو) قاش (فرخ) قوتلو (معنای اشارتی) بحمد الله توفیق باری ایله انوار محمدیه به واسرار شریعت احمدیه یه وصلت ایچون راه مجبتده ریاضات ومجاهدات ایله قامتم یای کبی ایکی قات اولدی واول مبارك حبیب اللهك جبههٔ سعادتنده اولان نور الهیه یه مقارن ابروی محراب عاشقانه لری کبی عدم مشاهدهٔ انوار جمال رسول الله غم متصله سندن یای کبی بیلم بوکلدی

نسیم مشك تاتاری خجل کرد * شمیم زلف عنبربوی فرخ

تاتاره منسوب اولان مشك رایحه سنی خجل ایلدی فرخك عنبر رایحه لو زلفنك رایحه سی (مفردات) (نسیم) رایحه (مشك) م (تاتار) هنده قریب بر قبیله (یا) نسبیه (خجل) اوتانمش (کرد) ایلدی (شمیم) رایحه (زلف) م (عنبربوی) عنبر رایحه لو (فرخ) قوتلو (معنای اشارتی) غم هجراندن نیجه بیلم بوکولمسونکه او مبارك حبیب اللهك زلف عنبربولری آهوی تاتارك مشك نافه نابندن وعنبر سارای ماتندکلابندن اطیبدر که دنیا وآخرت جمیع روایح مسکیهٔ صوریه لر مسلك عنبردن اطیب اولسه دخی رایحهٔ طیبهٔ رسول الله نسبتله معدوم مدر وخجلدر باخصوص صفات جلیله سنه مقارن اولان روایح مسکیهٔ رحمانیه سنك عندنده همه عالم صوری ومعنوی ذاتا وصفا تاجله سی عدم مثابه سنده دروخجالتده درلرکه (لولاك لولاك لما خلقت الافلاك) سلطانیدر صلی الله علیه وسلم

اکر میل دل هرکس بجاییست * بود میل دل من سوی فرخ

اکر هر کسك کوکلنك میلی بریره وبر دلبره ایسه بنم کوکلمك میلی فرخ جانبنه در (مفردات) (اکر) م (میل) محبت (دل) کوکل (هرکس) هرکیمسه (با) للملابسه (جای) محل (یا) وحدتیه (است) در (بود) اداة خبر (میل) م (من) بن (سوی) جانب (فرخ) قوتلو (معنای اشارتی) استعیذ بالله (وتری کل امة جاثیة) ایت کریمه سی سرنجه اکرچه (لانفرق بین احد من رسله) اعتبار یله حقانیتده جمله برابرلردر وهر کسك میلی محبوب خدادن برینك جانبنه ایسه جمله سی حقدر وجمله سنی سورز لکن بنم میل اتمم ومحبت کامله م اول شفاعت عظما ومقام محمود صاحبی رحمة للعالمین وسید الاولین والآخرین اولان مبارك حبیب الله محمد المصطفی صلی الله تعالی علیه وسلم جانبنه در ثبتنا الله تعالی بالقول الثابت بجاه حبیبه وبحرمة جمیع الانبیاء صلوات الله علی نبینا وعلیهم اجمعین

غلام خاطر آنم که باشد * چو حافظ چاکر وهندوی فرخ

اول کیمسه نك خاطرینك غلامیمکه او حافظ کبی فرخك چاکری وبنده سی اوله (مفردات) (غلام) م (خاطر) طبیعت (آن) اول (م) بن (باشد) اوله (چو) مثل (حافظ) م (چاکر) قول (هندو) سیاه قول (فرخ) قوتلو ومبارك (معنای اشارتی) اول کیمسه نك طبیعت مستقیمه سنه وفکر صحیحنه غلامیمکه حافظ کبی اول مبارك حبیب اللهك بندهٔ فرمانی اولوب شریعت یولندن چقمیه وسویدای قلبنده مجتنبی کتم ایله طریقت وحقیقتده مازاغ البصر سلطانینك طفیلی اولوب لقاء اللهه واصل اولنجه کوز اوجیله ماسوی اللهه باقمیه متعنا الله بشفاعته

(حرف الدال)

دیدی ای دل که غم عشق دکر بار چه کرد * چون بشد دلبر وبا یار وفادار چه کرد

کوردکمی ای کوکل که عشق غمی بر کره دخی نه ایلدی چونکه دلبر کتدی ویار وفادار بنه نه ایلدی (مفردات) (دیدی) کوردکمی (ای دل) ای کوکل (غم عشق) م (دکر بار) بر کره دخی (چه) نه (کرد) ایلدی (چون) چونکه (بشد) کتدی (دلبر) م (با) للملابسه (یار) م (وفادار) وفاطوتیجی (چه) نه (کرد) ایلدی (معنای اشارتی) (قلوب الاحرار بین التجلی والاستتار) سرنجه عاشق صادق مقام تلوینده اولدیغیچون قبض حالندن اشتکاء بیوررکه کوردکمی ای کوکل عشق غمی بر کره دخی بنه بزه نه ایلدی چونکه قبض سببیله فیض وتجلی رفع اولوب حالت استتارده فریاد وفغانله ودرد والمله بو یار وفادار بنه نه ایلدی

آه ازان نرکس جادو که چه بازی انکیخت * آه ازان مست که با مردم هشیار چه کرد

اه اول ساحر چشمدنکه نه عجب اویون پیدا ایلدی آه اول مستدنکه عقللی آدمه نه ایلدی (مفردات) (اه) اظهار حزن ایچوندر (از) من (ان) اول (نرکس) چشمك مشبه بهیدر (جادو) ساحر (چه) نه (بازی) لعب (انکیخت) قوپاردی (آه) م (ازان) اندن (مست) م (با) للملابسه (مردم) آدم (هشیار) عقللی (چه) نه (کرد) ایلدی (معنای اشارتی) آه اول ذاتنده وصفاتنده وافعال حکمیه سنده عقوللر متحیر وسرکردان اولان ذات باریدنکه نه عجب حکمتلر اظهار ایلدی آه اول غنی عن العالمین اولان ذات بیچوندنکه مرتبهٔ عشقده مردم هشیارك عقللی تارمار ایدوب مقتضای تجلیسنجه درد وبلایه کرفتار اتمکله نه ایلدی

اشك من رنك شفق یافت زبی مهری یار * طالع بی شفقت بین که درین کار چه کرد

بنم کوزم یاشی یارك محبتسزلکندن شفق رنکنی بولدی شفقتسز طالعی کورکه بو ایشده نه ایلدی (مفردات) (اشك) کوز یاشی (من) بن (رنك) م (شفق) قرمزی (یافت) بولدی (ز) من (بی) نفی (مهر) محبت (یار) م (طالع) یلدز (بی) نفی (شفقت) مرحمت (بین) کور (در) فی (این) بو (کار) ایش (چه کرد) نه ایلدی (معنای اشارتی) بحمد الله درکاه بی نهایت اولان اللهك ذرد عشق درونمده ثابت اولدقجه هر بر مرتبه ده مشاهدهٔ تام آرزوسیله اولدیغی مرتبه یی ماقوقنه نسبت حجاب وافتراق عد ایدوب کوزلرمدن اشك غیرتی شفق رنکنده آل قان اوله رق روان ایلدم وکمال اشتیاقدن درد حسرتله دیرمکه شفقتسز طالعمی کورکه بو کار عشقده بکا نه ایلدی

برقی از منزل لیلی بدرخشید سحر * وه که با خرمن مجنون دلفکار چه کرد

سحر وقتی لیلانك منزلندن بر برق یلدیرادی داد که کوکلی مجروح مجنونك خرمننه نه ایلدی (مفردات) (برق) شمشك (از) من (منزل) م (لیلی) محبوبه (رخشید) یلدیرادی (وه) حیف وداد (با) للملابسه (خرمن) م (مجنون) عاشق (دلفکار) کوکلی فکرلی ومجروح (چه کرد) نه ایلدی (معنای اشارتی) حیف یا محمد سحر وقتی محبوب حقیقینك جانب قدسیه سندن مجنون عشق الهی اولان عاشقه بر انوار تجلی ذات الهی بر نوی ایرشمك ایله فراقدن سینه سی شرحه شرحه اولمش عاشق مجنونك وجودی خرمننی نه کونه فنایه ویرمشدرکه ادراك عقلدن برتردر

ساقیا باده بیاور که نکارندهٔ غیب * نیست معلوم که در پردهٔ اسرار چه کرد

ای ساقی کتور شرابیکه غیب نقاشی معلوم دکلدرکه اسرار پرده سنده نه ایلدی (مفردات) (ساقیا) ای ساقی (باده) شراب (بیاور) کتور (نکارنده) نقاش (غیب) م (نیست) دکل (معلوم) بیلنمش (در) فی (پرده) م (اسرار) سرلر (چه) نه (کرد) ایلدی (معنای اشارتی) ای درد واشتیاقلك شرحنی ویریجی وعاشق مجروحك دردینه درمان کوریجی ساقیء کوثر وحدت اولان پیرم حضرت الله عشقنه حیاتده اولدیغم مدتجه شراب عشق الهی یی کتور بزه ویرکه قول قو للقده کرکدر آن توجه حقدن منقطع اولمیه لم (وعنده ام الکتاب) سرنجه نقاش غیب ازلی معلوم دکلدرکه ورای پردهٔ اسراردمنه ایلدی ای پیران طریقت سزلك همتکزله وحضرت اللهه حسن ظن ایله ناامید اولمیه لم والله یولندن بر آن کسلمیه لم که هادی اولان الله ارحم الراحمین وهادی المضلین ولا یضیع اجر المحسنین در

آنكه برنقش زد اين دائرهٔ مينائى * كس ندانست كه در كردش پركار چه كرد

اول اللهكه بو مينائى اولان دائره‌يى نقش اوزره اوردى كيمسه بيلمديكه فلك پركار كبى دونوشنده نه ايلدى (مفردات)(انكه) اولكه (بر) على (نقش) م (زد) اوردى (اين) بو (دائره) دوره ايديجى (مينا) لاجوردى طاش وكوك بونجق (يا) نسبيه (كس) كيمسه (ندانست) بيلمدى (در) فى (كردش) دونغ (پركار) پركل (چه) نه (كرد) ايلدى (معناى اشارتى) استعيذ بالله (انا زينا السماء الدنيا بمصابيح) آيت كريمه‌سى سرنجه حضرت الله قوللرينه ظلمت لياليده طريقلرينه هدايت ويرمك ايچون بو دوره ايديجى لاجوردى فلكى كواكب مضيئه‌لرله مزين ومنقش قلدى بو معماى حكمت الهيه‌يى كيمسه بلمزكه معدومى وجوده كتوروب وموجودى عدمه كوتورمكله كه استعداد ويرمك ايچون بو پركل كبى فلكك دونوشنده نه ايشلدى ونه حكمتى اولديغى بيلمز كذلك سماء معنوى اولان قلوب عارفانى مصابيح علم وحكمتله واسرار معرفتله مزين قلدى نيجه ظلمات بشريتده وراه ضلالتده كمراه اولنلره بلكه وصلت الى الله مستعد اولنلره ارشاد واهدا قلمق ايچون لكن برمرتبه‌ده غرور واعتراض يوقدركه بونلرك دخى عاقبتى ودور وحركاتنك نهايتى نه كونه اولديغن كيمسه بلمامشدر همان قوله لايق اولان كندى قوللغنده اولوب اسراردن وقدرت حقده بحثدن كف لساندر

فكر عشق آتش غم در دل حافظ زد وسوخت * يار ديرينه ببينيد كه با يار چه كرد

عشق فكرى غم آتشنى حافظك كوكلنه اوردى وياقدى قديم يارى كوركه يارينه نه ايلدى (مفردات)(فكر) م (عشق) م (آتش) م (غم) م (در) فى (دل) كوكل (حافظ) م (زد) اوردى (سوخت) ياندى (يار) م (ديرينه) قديم (ببينيد) كورك (بايار) يارينه (چه) نه (كرد) ايلدى (معناى اشارتى) استعيذ بالله (يحبهم ويحبونه) نظم جليلى سرنجه بحمد الله حضرت اللهك عطاسيله اولان عشق الهى فكرى مايهٔ سرور ابدى قيلنان آتش درد وغم شهنشاهى‌يى حافظك دل آكاهنه اوردى وياقدى اول محبوب ازلينك كرم واحسانله تجليسنى كورك كه (اشد البلاء على الانبياء) سرنجه كندويه محبت ايدوب يار اولنلره نه ايلدى مقتضاى عشق جهانى عاشقه زندان ايلكدر

(وله أيضا)

سحر بلبل حكايت با صبا كرد * كه عشق روى كل باما چها كرد

سحر وقتى بلبل باد صبايه حكايت ايلدى كه كلك جمالى عشق بزه نه‌لر ايلدى (مفردات) (سحر) وقت سحر (بلبل) م (حكايت) م (باصبا) سحر يلينه (كرد) ايلدى (عشق) م (روى) يوز (كل) م (باما) بزه (چها) نه‌لر (كرد) ايلدى (معناى اشارتى) وقت سحرده لذت مناجاتله نيازمند اولان عاشق ذاكر وسيله اولان شحنه‌يا فيض الهى‌يه حال خجسته‌سندن حكايت ايلديكه اول كل كبى نازلك محبوب حقيقينك جمالى عشق بزه نه‌لر ايلدى

ازان رنك رخم خون در دل انداخت * وزين كلشن بخارم مبتلا كرد

اول رنك رخدن كل بنم كوكلمه قان آتدى دخى بو كلشندن بنى خاره مبتلا ايلدى (مفردات)(از) من (ان) اول (رنك) م (رخ) يكاق (م) بنم (خون) قان (در) فى (دل) كوكل (انداخت) آتدى (و) دخى (زين) بوندن (كلشن) كل مكانى (با) للملابسه (خار) ديكن (م) بنى (مبتلا) كرفتار (كرد) ايلدى (معناى اشارتى) اول محبوب حقيقى بزى اول ذات بيچونده قائم صفات جليله‌سيله متصف ومتخلق قلمق حكمتندن ايچون بحمد الله آتش عشقله جكرم ياقوب كوكلمه قان آتدى ودرد وغمنه براقدى وكلشن اسرار معرفتى نشئه‌سندن دوستلرينه بخش ايتديكى اشد البلا وخار مغيلان طريق عشقى اولان ولاره مبتلا ايلدى بنم اللهمه حسن ظنم سالك انبياسنده بزى نابتقدم ايتسمدر بجاه سيد الانبياء صلى الله عليه وسلم

غلام همت آن نازنينم * كه كار خير بى روى ريا كرد

اول نازنينك همتك غلاميم كه خير ايشى رياسز ايلدى (مفردات) (غلام) كوله (همت) دعا (ان) اول (نازنين) نازلى (م) بن (كار) ايش (خير) م (بى) نفى (روى) زائد (ريا) اخرت عمليله دنيا طلب ايلمك (كرد) ايلدى (معناى اشارتى) دائما جميع افعال واقوالى خالص لوجه الله اولوب غرض نفسانيه‌دن عارى اولان

نازنين خدالرك همتنك غلاميمكه درد عشقله جكرى خون اولمش وپردهٔ بشريتده محجوب قالمش عاشق درمانده‌لره همتلرى عالى اولديغندن باعث وصلت اولان ارشاد فعلنى وجميع خير ايشنى رياسز وغرض وعوضسز ايلدى

خوشش باد آن نسيم صبحكاهى * كه درد شب نشينان را دوا كرد

انك اول صباح وقتنك نسيمى خوش اولسون كه شب نشينلرك دردينه دوا ايلدى (مفردات) (خوش) م (ش) ضمير (باد) اولسون (ان) اول (نسيم) باد صبا (صبحكاه) صباح وقتى (يا) نسبيه (كه) زيرا (درد) م (شب نشينان) كيجه اويويجيلر (را) اداة مفعول (دوا) م (كرد) ايلدى (معناى اشارتى) اول خالص لوجه الله احياء ليالى ايتمك سببيله فيض سحرى‌يه واصل اولان عاشقك خوش حالى كندوده ثابت اولسونكه اول فيض سحرى احياء ليالى ايدنلرك هجران دردنى دفع ايليوب وصلت دواسيله كنديلرينى شرفياب ايلمشدر

من از بيكانكان ديكر ننالم * كه با من هرچه كرد آن آشنا كرد

بن غيرى بيكانه‌لردن ناله ايلمزم زيرا بكا هرنه كه ايلديسه اول آشنا ايلدى (مفردات) (من) بن (از) من (بيكانكان) يادلر (ديكر) غيرى (ننالم) ناله ايلمزم (كه) زيرا (بامن) بكا (هرچه) هرنه (كرد) ايلدى (ان) اول (آشنا) بيلش (كرد) ايلدى (معناى اشارتى) عاشقينه اولان فيض واحسان وتجليات بى پايان جمله‌سى حضرت اللهدن اولديغى ظهوراتى غيربدن كورمك خطادر وتفرقه‌ده اولوب اسرار توحيددن محجوبيتدر مقتضاى توحيد جمله ظهوراتى حقدن كورمك لازم اولديغى بن غيرى يادلردن ناله ايلمزم زيرا بكا هرنه ايلديسه اول آشناى ازلى ايلدى

كر از سلطان طمع كردم خطا بود * ور از دلبر وفا جستم جفا كرد

اكر سلطاندن طمع ايتدمسه خطا اولدى واكر دلبردن وفا ايستدمسه جفا ايلدى (مفردات) (كر) اكر (از) من (سلطان) م (طمع) اميد (كردم) ايلدمسه (خطا) م (بود) اولدى (ور) واكر (از) من (دلبر) محبوب (وفا) م (جستم) ايستدمسه (جفا) جور (كرد) ايلدى (معناى اشارتى) مقام توحيدده اكر اول سلطان حقيقيدن كندو وصلت ذاتيه‌سندن غيرى اميد ايتدمسه خطادر واكر اول محبوب حقيقيدن اظهار وجود ايدوب وحضورنده محو وفنا اولميوب وفا ايستدمسه مراد محبوب بنم مرادم اوزره غالب اولوب نيجه ابتلالرله بكا جفا صورتنى ايلدى

بهر سو بلبل بى دل در افغان * تنم از ميان باد صبا كرد

هر جانبده بزعاشق بلبل افغانده ذوق وتنعمى اورتادن باد صبا ايلدى (مفردات) (بهرسو) هرجانبده (بلبل) م (يا) وحدتيه (بى دل) عاشق (در) فى (افغان) م (تنم) ذوق (از) من (ميان) اورته (باد صبا) سحر يلى (كرد) ايلدى (معناى اشارتى) (العاشق اذا سكت هلك) سرنجه مقام تلوينده اولان عاشق سكوتله كتم اسرار ايده‌ميوب هرنه پرده بولنورسه درد عشقله فرياد وفغانده در همان اورتادن كيزلو ذوقى وتنعم غذاى معنويه‌يى تمكينده اولان عارف مظهر فيوضات الهى ايلدى

نقاب كل كشيد وزلف سنبل * كره بند قباى غنچه وا كرد

كلك نقابنى وسنبلك زلفنى چكدى غنچه‌نك قفتاننك دوكمه‌سنى وباغنى چوزدى (مفردات) (نقاب) پرده (كل) م (كشيد) چكدى (زلف) م (سنبل) م (كره بند) عجملر كيديكى قفتانك قولتق التنده اولان باغى ياخود دوكمه‌سى (قبا) قفتان (غنچه) م (وا) كيرو (كرد) ايلدى ياخود واكرد چوزدى (معناى اشارتى) زيرا اول عارف محبوب حقيقينك نقاب جمالنى كشف ايدوب حق اليقين مرتبه‌سنه واصل اولمشدر وروضهٔ توحيدده سنبل اسرار صفات اللهى كماهى عليه معاينه قلمشدر دخى قيودات بشريه‌دن وعلاقهٔ وجوددن جمله سد وبندلرينى محو وفنا ويروب وچوزوب انوار لاهوتيه‌يه مشاهده بولمشدر

بشارت بر بكوى ميفروشان * كه حافظ توبه از زهد ريا كرد

ميفروشلر محله‌سنه بشارت ايلت كه حافظ ريا ايله اولان زهددن توبه ايلدى (مفردات) (بشارت) مژده (بر)

ایلت (با) للملابسه (کوی) محله (میفروشان) شراب صاتیجیلر (حافظ) م (توبه) م (از) من (زهد) دنیادن اعراض (ریا) م (کرد) ایلدی (معنای اشارتی) مشایخ عظامه مژده ایلتکه حافظ حضرت اللهك عونیله مقام عرفانه واصل اولوب حظوظات نفسانیه‌دن اولان عبادات صوریه‌دن وریا ایله اولان زهد وتقوی کوسترمدن توبه ایلدی وشرك معنویلردن خلاص اولدیکه (المعصوم من عصمه الله)

وفا از خواجکان دهر بامن * کمال دولت ودین بوالوفا کرد

زمانه خواجه‌لرندن بکا وفایی دولت ودینك کمالی بوالوفا ایلدی (مفردات) (وفا) کرم (از) من (خواجکان) افندیلر (دهر) دنیا (بامن) بکا (کمال) کمال م (دولت) م (دین) م (بوالوفا) وفا باباسی یعنی کرم معدنی (کرد) ایلدی (معنای اشارتی) حضرت اللهك عطاسی وعصمتله اولان مرتبهٔ عرفانه وصلت کرمی بکا علماء رسمیدن ومشایخ صوریدن دکلدر بلکه دین ودولت معنویه‌نك کمالی جامع حضرت اللهك ظاهرا وباطنا عهدینه جلادن زیاده وفا ایدیجی بر عارف بالله یوزندن فتح اولمشدر خود بخود دانه دکلدر (وله ایضا)

بلبلی خون جکر خورد وکلی حاصل کرد * باد غیرت بصدش خار پریشان دل کرد

بر بلبل جکر قانن یدی وبر کل حاصل ایلدی غیرت یلی یوز خارله انی پریشان دل ایلدی (مفردات) (بلبل) م (یا) وحدتیه (خون) قان (جکر) م (خورد) یدی (کل) م (یا) وحدتیه (حاصل) م (کرد) ایلدی (باد) یل (غیرت) م (با) للملابسه (صد) یوز (ش) ضمیر (خار) دیکن (پریشان) م (دل) کوکل (کرد) ایلدی (معنای اشارتی) بر عاشق درد عشقله جکر قانن ییوب هزار درد وبلایه تحمل ایدرك بر ولد قلب یاخود کل کبی بر ولد صوری نسبی حاصل ایلدی اول کل کبی ولد عاشقك نظرینه کاوب معشوق حقیقیله عاشق میانه پرده وشرکت اولدیغیچون غیرت عشق شرکت قبول ایتمیوب اول عاشق حاصل ایتدیکی ولدك زوالیله یوز درلو مصیبته مبتلا ایتمکله قلبنی پریشان ایلدی

طوطیٔ را بخیال شکری دل خوش بود * ناکهش سیل فنا نقش امل باطل کرد

بر طوطینك بر شکر خیالیله کوکلی خوش ایدی ناکاه فنا سیلی انك امیدی نقشنی بوزدی وباطل ایلدی (مفردات) (طوطی) م (همزه) وحدتیه (را) اداة مفعول (با) للملابسه (خیال) م (شکر) م (یا) وحدتیه (دل) کوکل (خوش) م (بود) ایدی (ناکاه) اکسزین (سیل) م (فنا) م (نقش) م (امل) امید (باطل) فانی (کرد) ایلدی (معنای اشارتی) اول طوطی طبع اولان عاشقك اول ولد خیالنده وفکرنده شکر کبی لذت ویرمکله عاشقك کوکلی خوش اولمشدی اول غیرت معشوقدن اول ولده بر فنا سیلی کلوب عاشقك امیدی نقشنی ومحبوب حقیقی‌یه محبتده شریك قالدیغی ماسواسنی بوزوب ومحوا ایتمشدرکه بر کوکلده ایکی محبوب جمع اولمامشدر

قرة العین من ان میوهٔ دل یادش باد * که خود آسان بشد وکار مرا مشکل کرد

بنم اول کوکلم میوه‌سی کوزم نوری انك ذکری اولسونکه کندی آسان کندی وبنم ایشمی مشکل ایلدی (مفردات) (قرة العین) کوز سروری ونوری (من) بن (ان) اول (میوه) یمش (دل) کوکل (یاد) ذکر (ش) ضمیر (باد) اولسون (که) زیرا (خود) کندی (آسان) قولای (بشد) کندی (کار) ایش (مرا) بنم (مشکل) کوج (کرد) ایلدی (معنای اشارتی) (اولادنا اکبادنا ان عاشوا اتعبونا وان ماتوا احرقونا) حدیث شریفی سرنجه ولد قلبینك افتراقی مشکل اولدیغی ظاهردر لکن ولد صوری نسبینك ذخر آخرت اولدیغیچون وتعلق ضروریه‌سی بولندیغیچون بولندنی افتراقی مشکلدر انکیچون کوکلم میوه‌سی قرة العینم انك ذکری اولسونکه کندی آسان کندی وبنم ایشمی مشکل ایلدی یوردی

ساربان بار من افتاد خدارا مددی * که امید کرمم همره این محمل کرد

ای ساربان بنم یوکم دوشدی الله ایچون بر مدد ایله زیرا کرمك امیدی بنی بو محمله یولداش ایلدی (مفردات) (ساربان) دوه‌جی (بار) یوك (من) بن (افتاد) دوشدی (خدارا) الله ایچون (مددی) بر مدد (که) زیرا (امید) م (کرم) م (میم) ضمیر (همره) یولداش (این) بو (محمل) یوکلی طوار (کرد) ایلدی (معنای اشارتی) اولاد هر نقدر ایکادوذخر آخرت ایسه‌ده ماسوی اولوب فیض الهینك ظهورینه مانع وشغلی وفکری حضوری

دافع اولدیغیچون باخصوص افتراقندن قلبده حرارت وحجاب انسیت حضرت واقع اولدیغیچون تسلیه وفراغت قلب ایچون استمداد ایدیورکه ای قلبنده خاطرهٔ ماسوی اولمیوب سلیم القلب اولان اهل الله حضرت الله ایچون بکا بر مدد وعنایت ایلك که بندن امانة الله اولان عشق ومحبت وفیض بلاواسطهٔ حضرت یوکی ساقط اولدی زیرا بنی بو راه حقه سالك ایدن سزلك کبی بارحته حمول اولمش اهل کرمك کرمنه ونظر عنایتنه امیددر

روی خاکی ونم چشم مرا خوار مدار * چرخ فیروزه طربخانه ازین کهکل کرد

بنم خاکه منسوب اولان یوزمی وکوزملك نمنی خور طوتمه فیروزه رنکلو فلك شوق وسرور خانه‌سنی بو صمانلو بالچقدن ایلدی (مفردات) (روی) یوز (خاکی) طپراغه منسوب (نم) یاش (چشم) کوز (مرا) بنم (خوار) حقیر (مدار) طوتمه (چرخ) فلك (فیروزه) کوك طاش قیمتلو طاشلردندر (طرب) سرور (طربخانه) سرور اوی (ازین) بوندن (کهکل) صمانلو بالچق (کرد) ایلدی (معنای اشارتی) (یا آدم خلقت الاشیاء لاجلك وخلقتك لاجلی) حدیث قدسیسی سرنجه باعث خلقت عالم اولان خاك وجود انسانی وسبب مغفرت ووصلت اولان کوز یاشنی خور طوتمه بلکه الله دوستلرینی خور کوروب تحقیر ایتمه زیرا ملائکهٔ مسبحین ومهیمنینك مسکنی اولان سماوات عالیه ومزینه‌لرك خلقته سبب انسان عین عالم اولان انساندرنه قدر مکدر اولورسه‌ده نظر اهل الله ایله قابل انوار الهیدر

آه وفریاد که از چشم حسود مه چرخ * در لحد ماه کمان ابروی من منزل کرد

آه وفریاد که فلکك حسود ماهنك چشمندن بنم کمان ابرولی ماهم قبرده منزل ایلدی (مفردات) (آه وفریاد) م (از) من (چشم) کوز (حسود) م (مه) آی (چرخ) فلك (در) فی (لحد) قبر (ماه) آی (کمان) یای (ابرو) قاش (من) بن (منزل) م (کرد) ایلدی (معنای اشارتی) حیات اهل الله بقاء سموات وارضینه سبب ایکن آه وفریاد که حسود بر نعمتك زوالنی ایستدیکی کبی دور قرایله عمرنا مساعد اهل الله تمام اولوب (اذا جاء اجلهم لا یستأخرون ساعة ولا یستقدمون) آیت کریمه‌سی سرنجه عاقبت اول قبلهٔ آمال اولان مظهر انوار الهی بقایه تشریف ایدوب قبرده منزل ایلدی وبو عالم فانی نظر اهل الله منقطع اولدقده فنا بولسه کرکدر

نزدی شاه رخ وفوت شد امکان حافظ ▪ چه کنم بازیٔ ایام مرا غافل کرد

شاه رخ اورمدك وامکان فوت اولدی ای حافظ نیلیم ایاملك اویونی بنی غافل ایلدی (مفردات) (نزدی) اورمدك (شاه) سطرنج طاشی (رخ) کذلك (فوت) م (شد) اولدی (امکان) م (حافظ) م (چه) نه (کنم) ایدیم (بازی) اویون (ایام) م (مرا) بنی (غافل) م (کرد) ایلدی (معنای اشارتی) (کل نفس ذائقة الموت) سرنجه ای حافظ عمر آخر اولدی وفرصت وامکان وصلت فوت اولدی اوشاه حقیقینك وصلت ذاتیه‌سن تحصیل ایتمدك نیلیم لعب ولهو اولان حیات دنیانك اویونی وتعلقات بشریه‌سی بنی بو جای تحصیلده بونلك کبی دولت ابدیه وسعادت سرمدیه‌دن غافل ایلدیکه اللهك توجهنك غیریه صرف اولنان عمر جمله هبادر (وله ایضا)

بیا که ترك فلك خوان روزه غارت کرد * هلال عید بدور قدح اشارت کرد

کل که فلکك ترکی صوم سفره‌سنی یغما ایلدی بیرام هلالی قدح دورینه اشارت ایلدی (مفردات) (بیا که) کل که (ترك) کدا (فلك) م (خوان) سفره (روزه) اوروج (غارت) یغما (کرد) ایلدی (هلال) م (عید) بیرام (بدور قدح) قدح دونمسنه (اشارت) م (کرد) ایلدی (معنای اشارتی) بحمد الله مقام علیینده مقعد صدقده نیازنی درکاه حقه حصر ایتمش مرشد کامل نظر وهمتیله بزی طریق ابراردن طریق شطاره بچوروب (حسنات الابرار سیئات المقربین) سرنجه اعمال صوریه‌لری یغما ایلدی وعلامت عید وصلت اولان دوام عشق ومحبت واسرار معرفته اشارت ایلدی

ثواب روزه وحج قبول انکس برد * که خاك میکدهٔ عشق را زیارت کرد

مقبول حج ومقبول صوم ثوابنی شول کیمسه ایلتدی که عشق میخانه‌سنك طپراغنی زیارت ایلدی (مفردات) (ثواب) اجر (روزه) اوروج (حج) م (قبول) م (انکس) اول کیمسه (برد) ایلتدی (خاك) طپراق (میکده) میخانه (عشق) م (را) اداة مفعول (زیارت) م (کرد) ایلدی (معنای اشارتی) باعث عید وصال اولان

صوم سواوج مقبول اولان حج رب البيت اجر جزيلنى وقربت كامله اولان نتيجهٔ جليلنى شول كيمسه ايلتدى وحاصل ايتديكه شراب عشق الهى ميخانه سى اولان مرشد كاملك خاكپاينه يوزسوروب وجود مسعودنى زيارت وملازمتده ثبات وقرار ايلدى

نمازدرخم آن ابروان محرابى * كسى كند كه بخون جكر طهارت كرد

اول محرابه منسوبه اولان ابرولرك خمنده نمازشول كيمسه قيلوركه جكر قانيله طهارت ايلدى (مفردات) (نماز) م (در) فى (خم) بوكلم (ان) اول (ابروان) قاشلر (محرابى) م (يا) نسبيه (كسى) بركيمسه (كند) ايدر (با) للملابسه (خون) قان (جكر) م (طهارت) م (كرد) ايلدى (معناى اشارتى) عيد وصالده مرتبهٔ عين اليقينده محراب عارفان اولوب كندودن قوس قزحله تعبير اولنان انوارلاهوتيه يى مشاهده ايله جمال اللهه قارشو صلاةٔ دائمى يى شول كيمسه قيلوركه نيجه مدت مجاهدات ايله ديده لردن جكر قانى دوكه رك انواع مشقته وراه حقده اولان بلايا ومحنته تحمل ايله منظر حق اولان قلبنى ماسوادن طهارت ايلدى

مقام اصلئ ما كوشهٔ خراباتست * خداش خيردهاد انكه اين عمارت كرد

بزم مقام اصليمز ميخانه كوشه سيدر اول كيمسه كه بونى عمارت ايلدى الله اكا خيرويرسون (مفردات) (مقام) م (اصلى) م (ما) بز (كوشه) م (خرابات) ميخانه (است) دز (خدا) م (ش) ضمير (خير) م (دهاد) ويرسون (انكه) اول كيمسه كه (اين) بو (عمارت) م (كرد) ايلدى (معناى اشارتى) اول محبوب حقيقينك خانهٔ تجليسى وبزم عشق ومجتمزلك مقام اصليسى دردعشق يار ايله وغم والم انتظار ايله آلوده اولمش قلب منكسر يمزدر اول كيمسه كه بودل ويرانه مزى عمارت ايلدى الله اكا خيرويرسون

خوشا نماز ونياز كسى كه ازسردرد * باب ديده وخون جكر طهارت كرد

نه لطيفدر اول بركسه نك نماز ونيازيكه دردا وجندن آب ديده وخون جكرله طهارت ايلدى (مفردات) (خوشا) نه لطيفدر (نماز) م (نياز) م (كس) كيمسه (يا) وحدتيه (از) من (سر) اوج (درد) م (با) للملابسه (اب) صو (ديده) كوز (خون) قان (جكر) م (طهارت) م (كرد) ايلدى (معناى اشارتى) شول كيمسه لرك نماز ونيازى كبى اعمال ظاهره لرى عندالله خوشدر ولطيفدركه قلبنده اولان دردالهى اوجندن كوز ياشيله وجكر قانيله طهارت ايلدى

بروى يار نظر كن زديده منت دار * كه ديده كارهمه ازسر بصارت كرد

يارك يوزينه نظر ايله وبوديده دن منت طوت زيرا ديده جمله ايشى بصارت اوجندن ايلدى (مفردات) (با) للملابسه (روى) يوز (يار) م (نظر) م (كن) ايله (ز) من (ديده) كوز (منت) كرم (دار) طوت (كه) زيرا (ديده) كوز (كار) ايش (همه) جمله (از) من (سر) اوج (بصارت) كورمك (كرد) ايلدى (معناى اشارتى) اى جكر قانيله وهزار رياضات ومجاهدات شاقه ايله خانهٔ تجلىٔ خدا اولان قلبنى ماسوادن طهارت ايلين عاشق بصر وبصيرتله نظريكى انجق جمال محبوب حقيقى يه حصر ايله وبو حالى ديده دن كرم بيلكه ديده جمله ايشى ماخلق له اولان بصارتدن وكورمكدن ايلدى

بهاى بادهٔ چون لعل چيست جوهر عقل * بيا كه سود كسى بردكين تجارت كرد

لعل كبى شرابك بهاسى نه در عقل جوهريدر كل كه فائده يى شول بركيمسه ايلتديكه بوتجارتى ايلدى (مفردات) (بها) م (باده) شراب (چون) مثل (لعل) م (چيست) نه در (جوهر) م (عقل) م (بيا كه) كل كه (سود) فائده (كسى) بركيمسه (برد) ايلتدى (اين) بو (تجارت) م (كرد) ايلدى (معناى اشارتى) اى مقتضاى عقل معاش اولان تعلق ماسوادن قلبنى پاك ايدن عاشق صبغة الله ايله مصبوغ اولان شراب عشق الهينك بهاسى نه در ديرسك عقل معاش جوهريدر بوعقلى فدا ايت شراب خدايه واصل اوله مز كل كه ايكى جهانده فائده يى شول بركيمسه ايلتديكه حضرت الله ايله بوتجارتى وبوبيع وشرايى ايلدى

فغان كه نركس جماش شيخ امروز * نظر بدردكشان ازسر حقارت كرد

فغانكه شهر شيخنك جماش كوزى بوكون عشاقه حقارت اوجندن نظر ايلدى (مفردات) (فغان) آه وفرياد (نركس) كوز (جماش) اطاعتسز (شيخ) م (امروز) بوكون (نظر) م (با) للملابسه (دردكشان)

شرابك طورتيسنى چكيجيلر (از) من (سر) اوج (حقارت) م (كرد) ايلدى (معناى اشارتى) آه نه عجب اسرار لدنيه دركه بوتجارت معنويه نك آثارى اظهر من الشمس ايكن شيخ البلد دينلن اهل صورتك نظرقاسدى الايش كون وفساده اولوب لذت روحانيتدن ومشاهدهٔ انوار احديتدن بى بهره ومحروم اولديغيچون راه عشقده كرفتار اشد البلا اولان عشاقه حقارت اوجندن نظر ايلدى

اكر امام جماعت طلب كند امروز * خبردهيد كه صوفى بمى قصارت كرد

اكر جماعت بوكون امامى طلب ايدرسه جماعته خبرويرك كه امام شرابله قصارت ايلدى (مفردات) (اكر) م (امام) م (جماعت) م (طلب) م (كند) ايده (امروز) بوكون (خبر) م (دهيد) ويرك (صوفى) امام (بمى) شرابله (قصارت) ثوبى اغارتمق (كرد) ايلدى (معناى اشارتى) اول اهل صورت بلمزكه بومعنى اهلى اولان عشاق اختيار دردوبلا ايله وهزار مشقت رياضات ومجاهدات ايله عشقى تحصيل ايدوب اول عشقله خانهٔ تجلى اولان قلبنى ماسوى اللهدن پاك ايدوب امام ومقتدابه اولمغه صالح اولمشدر اكر جماعت سالكين طلب ايدرسه بونك كبى امامى طلب ايتسون زيرا اهل صورت معنادن غافلدر

حديث عشق زحافظ شنو نه ازواعظ * اكرچه صنعت بسيار درعبارت كرد

عشق سوزنى حافظدن ايشت واعظدن ايشتمه اكرچه واعظ عبارتنده چوق صنعت ايلدى (مفردات) (حديث) سوز (عشق) م (ز) من (حافظ) م (شنو) ايشت (نه) نفى (از) من (واعظ) م (اكرچه) م (صنعت) فصاحت وبلاغت (بسيار) چوق (در) فى (عبارت) م (كرد) ايلدى (معناى اشارتى) معنادن خبردار اولمين واعظ ظاهرپرست اكرچه فنون شتايه على اولمغله عبارات واصطلاحاتنده هرنه قدر سحره شبيه فصاحت وبلاغت اظهار ايدرسه دخى ينه معنادن غافلدر واماميه صلاحيتى يوقدر اعمادراى سالك اسرار حقيقته كماهى وصلت استرسك ونكتهٔ اسرار عشقى بليم ديرسك حافظ كبى اولوا الابصاردن ايشت وطلب ايله اول اعمى اولان واعظدن طلب ايلمه

(وله ايضا)

با آب روشن مى عارفى طهارت كرد * على الصباح كه ميخانه رازيارت كرد

شرابك روشن آبيله بر عارف طهارت ايلدى صباح وقتنده كه ميخانه يى زيارت ايلدى (مفردات) (با) للملابسه (آب) صو (روشن) صافى (مى) شراب (عارف) م (يا) وحدتيه (طهارت) م (كرد) ايلدى (على الصباح) صباحك اول وقتى (ميخانه را) ميخانه يى (زيارت) م (كرد) ايلدى (معناى اشارتى) غل وغشدن صافى اولان عشق الهيله بر عارف خانهٔ تجلى اولان قلبنى تعلق ماسوادن طهارت ايلدى استعيذ بالله (طهرا بيتى للطائفين) سرينه محرم اولدى زيرا توفيق ربانيله شواغل ماسوا ايله ملوث اولمقسزين اول عمرنده برساقىٔ شراب وحدت الهى اولان پير كاملى زيارت ايلدى واكا تبعيت كامله ايله تبعيت ايلدى

همين كه ساغر زرين خور نهان كرديد * هلال ابروى ساقى بمى اشارت كرد

همان كه التون قدحه بكزين شمس اختفا ايلدى ساقينك هلاله بكزين ابروسى شرابه اشارت ايلدى (مفردات) (همين) اول ساعت (ساغر) قدح (زرين) التونلى (خور) كونش (نهان) كيزلو (كرديد) اولدى (هلال) قمر (ابرو) قاش (ساقى) م (بمى) شرابه (اشارت) م (كرد) ايلدى (معناى اشارتى) هم اول ساعت پير كامل ذاتنى محيط اولان انوار محمديه يى اول سالك مبتدينك عدم تحملندن ايچون اختفا ايدوب (وما ننزله الا بقدر معلوم) سرنجه اول ساقىٔ شراب عشق الهى ظهور هلال كبى اول نور محمديه دن طالبك تحملى مقدارنجه تحصيل عشق الهيه ايله اول نور محمديه نك ظهورينه اشارت ايلدى

دلم بحلقهٔ زلفش بجان خريد آشوب * چه سود ديدندانم كه اين تجارت كرد

كوكلم انك زلفى حلقه سنده غوغايى جانله صاتون الدى بلمزم نه فائده كورديكه بوتجارتى ايتدى (مفردات) (دلم) كوكلم (با) ظرفيه (حلقه) م (زلف) م (ش) ضمير (با) للملابسه (جان) م (خريد) الدى (آشوب) غوغا (چه) نه (سود) فائده (ديد) كوردى (ندانم) بلمزم (اين) بو (تجارت) م (كرد) ايتدى (معناى اشارتى) شيخك اشارتيدن ايچون رياضات ومجاهداته سعى بليغ ايدوب كوكلم مظهر صفات الله اولمغله راه عشقده صدهزار اضطراب ومشقتى ودردوبلا ومحنتى جانله صاتون الدى بلمزم نه فائده كورديكه بوتجارتى ايتدى

بو تجارتك فائده سی ورای عقلده درو تعبیری مشكلدر

امام خواجه كه بودش سر نماز دراز * بخون دختر رز خرقه را قصارت كرد

امام خواجه كه اكا دراز نماز هوسی وار ایدی اوزم چبوغی قزینك قانیله خرقه سنی طهارت ایلدی یعنی شرابله خرقه سنی پاك ایلدی (مفردات) (امام خواجه) م (بود) وار ایدی (ش) اكا (سر) هوس (نماز) م (دراز) اوزون (با) للملابسه (خون) قان (دختر) قیز (رز) اوزم چبوغی (خرقه را) خرقه یی (قصارت) طهارت (كرد) ایلدی (معنای اشارتی) (لایزال العبد یتقرب الی بالنوافل) حدیث قدسیسی سرنجه وارث محمدی اولان شیخ كامل (حتی تورمت قدماه) ای قدمار سول الله صلی الله علیه وسلم سرنجه وحضرت علی رضی الله عنهك بر كیجه ده بیك تكبیری كبی كیجه لر تا بصباح كثرت صلواته دواملری اثرنجه كثرت صلواته دوام ایله تقرب الی الله ووصلت كامله شهنشاهی بولوب شراب عشق الهیله خرقهٔ وجودینی ودل برفیض وجودنی تلوثات بشریه دن پاك ایلشدر مرید صادقه دخی بو كونه تبعیت لازمدر

نكات عشق ز حافظ شنو نه از واعظ * اگرچه دقت بسیار در فصاحت كرد

عشق نكته لرنی حافظدن ایشت واعظدن ایشتمه اگرچه فصاحتده چوق دقت ایلدی (مفردات) (نكات) نكته لر (عشق) م (ز) من (حافظ) م (شنو) ایشت (نه) نفی (از) من (واعظ) م (اگرچه) كرچه (دقت) م (بسیار) چوق (در) فی (فصاحت) م (كرد) ایلدی (معنای اشارتی) اسرار عشقی حافظدن وحافظ كبی مظهر تجلیات الهی اولان اهل معنالردن ایشت حالات اهل اللهه آشنا اولمیوب سخرهٔ قیل وقال اولان واعظ ظاهر پرستدن ایشتمه (من لم یذق لم یعرف)

(وله ایضا)

چو باد عزم سر كوی یار خواهم كرد * نفس ببوی خوشش مشكبار خواهم كرد

باد كبی یارك محله سی باشنه عزم ایتمك استرم نفسیمی انك لطیف رایحه سیله مشكبار ایتمك استرم (مفردات) (چو) مثل (باد) یل (عزم) قصد (سر) باش (كوی) محله (یار) م (خواهم) استرم (كرد) ایتمك (نفس) م (با) للملابسه (بوی) رایحه (خوش) لطیف (ش) ضمیر (مشكبار) مسك یاغدریجی (خواهم كرد) ایتمك استرم (معنای اشارتی) (ان فی ایام دهركم نفحات الا فتعرضوا الها) حدیث شریفی سرنجه بو عمرنا مساعدده سر بعا بر قدم اقدم جانب حقه ریاضات ومجاهدات ایله عزم ایتمك استرم واول جناب قدسه عزم وتوجه ایله نفحات حق ایله فیضیاب اولوب (واجعلنی للمتقین اماما) سرنجه اول نفحات الهیله نفسیمی لطیف ومؤثر ایدوب نیجه مؤمنین متقینه ریح رحمان ایله مشكبار واهدای راه رشادده كرم نثار اولمق استرم

هر آب روی كه اندوختم ز دانش ودین * نثار خاك ره آن نگار خواهم كرد

هر یوزصویی كه علم ودیندن قزاندم وكسب ایلدم اول نگارك خاك راهنه نثار ایتمك استرم . (مفردات) (هر) جمله (آب روی) یوزصویی (اندوختم) قزاندم (ز) من (دانش) علم (دین) م (نثار) صاچق (خاك) طپراق (ره) یول (ان) اول (نگار) محبوب (خواهم) استرم (كرد) ایتمك (معنای اشارتی) علم ودیندن واعمال وافعال ومعرفت ویقیندن هرنه كه كسب وتحصیل ایتدم جمله سنی محبوب حقیقینك عشقی یولنده خالصا لوجه الله نثار ایتمك استرم

بهرزه بی می ومعشوق عمر میگذرد * بطالتم بس از امروز كار خواهم كرد

شرابسز ومحبوبسز عمر باطل وعبث یره كچر بو وقته قدر اولان بطالتم یتر بو كوندن ایش ایتمك استرم (مفردات) (با) للملابسه (هرزه) باطل (بی) نفی (می) شراب (معشوق) م (عمر) م (میگذرد) كچر (بطالت) كسالت (میم) ضمیر (بس) یتر (از) من (امروز) بو كون (كار) ایش (خواهم) استرم (كرد) ایتمك (معنای اشارتی) حضرت اللهك ذوق ومحبتنسز وعشق وطاعتسز هوای نفسله كچن عمر عبث یره كچر نفس یولنده صرف اولنان عمرده فائده یوقدر بو وقته دكین محبت وطاعتسز كچن عمرده بطالتم یتر بوندنصكره عشق ومحبة الله یولنده تشمیر ساق ایدوب سعی وغیرت ایتمك استرم وایتسم كرك

صبا كجاست كه این جان خون گرفته چو گل * فدای نكهت گیسوی یار خواهم كرد

باد صبا قنده دركه بو كل كبی قان طوتمش جانی یارك زلفی رایحه سنه فدا ایتمك استرم وفدا ایتسم كرك

(مفردات) (صبا) باد صبا (كجاست) قنده در (این) بو (جان) م (خون) قان (گرفته) طوتمش (چو) مثل (گل) ورد (فدا) م (نكهت) رایحهٔ لطیفه (گیسو) زلف (یار) م (خواهم كرد) ایتمك استرم (معنای اشارتی) یارب سنك فیض واحسانك قنده دركه سنك شوق ومحبتكله بو كل كبی آل قانه مستغرق اولمش جانمی سن محبوب حقیقینك تجلیات صفاتیه سنه وتفحات ذاتیه سنه فدا ایتمك استرم وسنك عون وعنایتكله سنك عشقك یولنده جانمی فدا ایتسم كرك

چو شمع صبحدم شد ز مهر او روشن * كه عمر در سر این كار وبار خواهم كرد

صباح وقتنك شمعی كبی بكا انك محبتندن ظاهر اولدی كه عمرمی بو عشق كاروباری سوداسنده صرف ایتمك استرم (مفردات) (چو) مثل (شمع) بال موم (صبحدم) صباح وقتی (م) بكا (شد) اولدی (ز) من (مهر) محبت (او) ضمیر (روشن) ظاهر (عمر) م (در) فی (سر) سودا (این) بو (كاروبار) ایش كوج (خواهم كرد) ایتمك استرم (معنای اشارتی) بحمد الله حضرت اللهك عشق ومحبتندن صباح وقتنه دك یانوب روشنلك ویرن شمع كبی شب تا بسحر انوار حقه استغراقله بتون عمری بو عشق ومحبتك كاروباری سوداسنده صرف ایتسم كرك وحضرت اللهك عشق آتشنه یانغله عمر كچرسم كرك

بیاد چشم تو خود را خراب خواهم ساخت * بنای عهد قدیم استوار خواهم كرد

سنك چشمك یادنه كندیمی خراب ایتمك استرم عهد قدیم بناسنی محكم ایتمك استرم ایتسم كرك (مفردات) (با) للملابسه (یاد) ذكر (چشم) كوز (تو) سن (خودرا) كندیمی (خراب) م (خواهم) استرم (ساخت) دوزمك (بنا) تمل (عهد) زمان (قدیم) ازل (استوار) محكم (خواهم كرد) ایتمك استرم (معنای اشارتی) یارب سنك نظر رحمتك ولطف وعنایتك یادی واسیدی ایله كندو وجودمی خراب ایتمك استرم (اوفوا بعهد الله) سرنجه یوم الستده اولان بنای عهد قدیمی محكم ایتمك استرم كه (اوف بعهدكم) سرینه مظهر اولم

نفاق وزرق نبخشد صفای دل حافظ * طریق رندی وعشق اختیار خواهم كرد

نفاق وریا كوكل صفاسنی بغشلمز ای حافظ رندلك وعشق طریقنی اختیار ایتمك استرم وایتسم كرك (مفردات) (نفاق) منافقلق (زرق) ریا (نبخشد) بغشلمز (صفا) م (دل) كوكل (حافظ) م (طریق) یول (رندی) لاابالیلك (عشق) م (اختیار) م (خواهم كرد) ایتمك استرم (معنای اشارتی) عشق وحالاتدن ومعرفت وكراماتدن كندوده اولمیانی اظهار ودعوی نفاقی وذوالسانین لك نفاقی وشرك خفی اولان ریا وسمعه صفای قلب ولذت روحانی ویرمز بلكه ظلمت وغفلت وكثافت وبعدیت ایراث ایدر ای حافظ بی غرض وخالص لوجه الله حضرت اللهك غیریدن قطع امید ایله (ولا یخافون لومة لائم) سرنجه لاابالیلك وآتش عشق محرق ماسوی اللهی اختیار ایتمك استرم وایتسم كرك

(وله ایضا)

كنون كه در چمن آمد گل از عدم بوجود * بنفشه در قدم او نهاد سر بسجود

شمدی كه چمنده گل عدمدن وجوده كلدی بنفشه سجده ایله انك قدمنه باش قودی (مفردات) (كنون) شمدی (چمن) باغچه (آمد) كلدی (گل) ورد (از) من (عدم) یوقلق (با) للملابسه (وجود) م (بنفشه) م (در) فی (قدم) ایاق (او) ضمیر (نهاد) قودی (سر) باش (با) للملابسه (سجود) م (معنای اشارتی) مراد ومحبوب خدا اولان شیخ كامل ووارث محمدی مؤیدا من عند الله عالم غیب ولاهوتدن بو عالم شهادت وناسوتده ارشاد خلق ایچون ظهوره كلدی كندوده رایحهٔ توفیق الهی اولان مریدلرا كا تسلیم واطاعت ایله قدمنه باش قودی كل الطرق مسدودة الا من اقتفی اثر رسول الله صلی الله علیه وسلم واقتفی الوارث المحمدی صلی الله علیه وسلم متعنا الله ببركة صحبتهم بجاه حبیبه آمین

بنوش جام صبوحی بنالهٔ دف وچنگ * ببوس غبغب ساقی بنغمهٔ نی وعود

دف وچنگك ناله سیله جام صبوحی نوش ایله نی وعود نغمه سیله ساقینك غبغبنی اوپ (مفردات) (بنوش) ایچ (جام) قدح (صبوح) صباح ایچیلن شراب (با) للملابسه (ناله) فریاد (دف) م (چنگ) معروف آلت لهو (ببوس) اوپ (غبغب) محبوبك چكه سی آلتنده كی طوپاقلق (ساقی) م (نغمه) م (نی) م (عود) آلت لهودندر (معنای اشارتی) ای مرید صادق اگر توفیق ربانیله بونك كبی بر وارث محمدی یه

واصل اولورسك انك جام صبوحی کبی مظهر فیض الهی اولان قلبنی محافظه ایدوب اندن لاابالی وآشکار شراب عشق الهی یی نوش ایتمکله مستفیض اولمغه سعی ایله واول ساقیء کوثر حقیقتك لسان ما یوحی سندن بالبداهه الهام ربانیله ظهور ایدن معارف لدنیه لری استماع وقبول ایتمکله دل وجانکده حیات جاودان بولمغه غیرت ایله

بدور کل منشین بی شراب وشاهد وجنك * که همچو دور بقا هفتهٔ بود معدود

کول دورنده شراب ومحبوبسز وچنکسز اوتورمه زیرا کالك دنیانك بقاسی زمانی کبی بقاسی معدود بر هفته در (مفردات) (با) للملابسه (دور) زمان (کل) م (منشین) اوتورمه (بی) تنی (شراب) م (شاهد) محبوب (چنك) آلت لهو (که) زیرا (همچو) مثل (دور) م (بقا) دوام (هفته) م (همزه) وحدتیه (بود) در (معدود) صایلی (معنای اشارتی) ای سالك قرداش بونك کبی محبوب خدانك زماننده عشق ومحبت ومحبوب حقیقی اولان اللهه انیسنز اوتورمه وانك صور اسرافیلك کبی حیات بخش اولان کلمات قدسیه لرینی استماعسز طورمه زیرا (الوقت سیف قاطع) در ایام دنیا معدود بر هفته کبی سریع الزوال وبی بقا اولدیغی کبی اول محبوب خدانك دخی بو عالمده بقاسی معدود ودر مخلد دکلدر

شد از بروج ریاحین چو آسمان روشن * زمین باختر میمون وطالع مسعود

ریاحین برجلرندن آسمان کبی روشن اولدی زمین مبارك ستاره ایله وطالع مسعودله (مفردات) (ریاحین) ریحانك جمعیدر (ریحان) م (بروج) برجك جمعیدر (چو) مثل (اسمان) م (روشن) ظاهر (زمین) یر (با) للملابسه (اختر) یلدز (میمون) مبارك (طالع) یلدز (مسعود) سعد (معنای اشارتی) هر قنغی سالك که اول دماغ جانی ریاحین ریح رحمان بولمش وروح مطهر ومنوری بروج اوج علایه واصل اولمش وارث محمد بنك صحبت ونظرندن فیضیاب اولدیسه اظهر من الشمس درکه اول سالکك وجودخاکیسی زیور اسرار شریعت محمدیه ایله ماننددا اختر میمون محلی ودل وجان مستعدی انوار روحانیت احمدیه ایله پیوند طالع مسعودی منور ومجلادر

بباغ تازه کن آیین دین زردشتی * کنون که لاله بر افروخت آتش نمرود

زردشته منسوب اولان دینك عادتنی باغده تازه ایله شمدیکه لاله نمرود آتشنی شعله لندردی (مفردات) (با) ظرفیه (باغ) م (تازه) م (کن) ایله (آیین) عادت (دین) م (زردشت) بر حکیمك آدی (یا) نسبیه (کنون) شمدی (لاله) م (بر) زائد (افروخت) شعله لندردی (آتش) م (نمرود) بر کافرك آدی (معنای اشارتی) اول حکیم الهینك اسرار حقیقتدن اولان دینك رسوم ولطافتنی روضهٔ خلوتده وعزلتده ریاضات ومجاهدات ایله تحصیل ایله (فادخلی فی عبادی وادخلی جنتی) سرنجه میدان حدیقهٔ معرفة اللهده دینك لذت وحلاوتنی بولمغه سعی ایله که بو عالمده شمدی لاله کبی قلبی سیاه سوء اقران ونفس وشیطان نمرودی هوا آتشنی شعله لندیروب جانك خلیلنی هلاك ایتمك قصدنده درلر بو اعدالردن خلاص اولمق انجق اول حکیم الهینك حمایه سنده سعی مذکور ایله سعیه محتاجدر

زدست شاهد یوسف جمال وعیسی دم * شراب نوش ورها کن حدیث عاد وثمود

عیسی نفسلو ویوسف حسنلو محبوبك الندن شراب ایچ وعاد وثمود سوزنی ترك ایله (مفردات) (ز) من (دست) ال (شاهد) محبوب (یوسف) م (جمال) حسن (عیسی دم) عیسی نفسلو (شراب) م (نوش) ایچ (رها) ترك (کن) ایله (حدیث) سوز (عاد) قوم عاد (ثمود) قوم ثمود (معنای اشارتی) ای سالك قرداش اول مرده دللری احیا ایدیجی عیسی نفسلو واول نور محمدی وجهنده ظاهر یوسف حسنلو حکیم الهینك الندن شراب عشق نوش ایتمکه سعی ایله وحق باطلدن تمیز ایله قوم عاد وقوم ثمود کبی هلاکده اولان اهل هوانك وجنود شیطانك کلامنی اصغا ایله بالخصوص عوام علمانك وعوام طریقتك سوزنی ترك ایله واول پیر کامله قولا وفعلا تبعیتده ثابت اول

جهان چو خلد برین شد بدور سوسن وکل * ولی چه سود که دروی نه ممکنست خلود

سوسن وکل دورنده جهان جنت اعلا کبی اولدی امانه فائده که انده بقا ممکن دکلدر (مفردات) (جهان) م (چو) مثل (خلد برین) جنت اعلا (شد) اولدی (با) ظرفیه (دور) زمان (سوسن) م (کل) م (ولی) لکن

(چه) نه (سود) فائده (در) فی (وی) او (نه) نفی (ممکن) م (است) در (خلود) بقا (معنای اشارتی) ای سالك بو فانی وخراب جهان خلق اولالدنبرو منظور حق دکلدر لکن نظر حق ایله مشرفیاب اولان اولیاء الله ومحبوبان شاهنشاهلرك واسطه سیله لذت غذای روحانیت ورزق معنوی اولان حکمت ومعرفت ودولت رؤیت جمال حضرت تحصیلنه مقام اولدیغیچون عند العارفین جنت عالی کبی اولدی امانه فائده که انده بقا ممکن دکلدر انکیچون الله قوللری دنیایه کوکل ویرمیوب همان دولت ابدی تحصیلنه سعی ایتمشلردر

چو کل سوار شود بر هوا سلیمان وار * سحر که مرغ در آید بنغمهٔ داود

چونکه کل سلیمان کبی شاخ هوا اوزره سوار اوله سحر وقتی که بلبل داودی نغمه یه کله (مفردات) (چو) چونکه (کل) م (سوار) بنیجی (شود) اوله (بر) علی (هوا) شاخ (سلیمان) م (وار) مثل (سحر) سحر وقتی (مرغ) بلبل (در) فی (آید) کله (با) للملابسه (نغمه) ترنم (داود) م (معنای اشارتی) شول وقت سلیمان علیه السلام کبی محبوب خدا اولان شیخ کاملك نظری وهمتی سالك صادقك هواسی اوزره وشاخ وجود بینواسی اوزره سوار وحواله اولورکه (وبالاسحار هم یستغفرون) سرنجه اول سالك ذاکر شیدا بلبل کبی نغمهٔ داودیله اوقات سحرلرده ماسوادن خالی ودرد الهیله مالی قلب حزین ایله حضرت الهی ذکر وفکرده ثابت ودائم اولورسه وعشق خدا ایله توجه کامله بولورسه در

بخواه جام لبالب بیاد آصف عهد * وزیر ملك سلیمان عماد دین محمود

زمانه وزیری آصفك ذکرو شوقنه لبالب جام استه سلیمان ملکنك وزیری عماد الدین محمود (مفردات) (بخواه) استه (جام) قدح (لبالب) طولو (با) للملابسه (یاد) ذکر (آصف) وزیر سلیمان علیه السلام (عهد) زمان (وزیر) م (ملك) م (سلیمان) م (عماد الدین) لقب وزیر وقت (محمود) اسمیدر (معنای اشارتی) پیغمبر انس وجن حضرت فخر کائنات علیه افضل التحیات افندیمزك وارث حقیقیسی غوث اعظم ومتصرف عالم محمود فی السماء والارض عماد الدین المحمدی علیه السلام سلیمان وقت وخلیفة الله فی الارض درانك خلیفه سی ووزیری آصف عهددر اول خلیفة الخلیفه بر ولی کامل وبر شیخ مکملدرکه سالکین مستعدینك ارشاد وتربیه سی انك یدنده در اول شیخ کاملك عشق ومحبتیله قلبکی طولدیروب ماسوادن انقطاع وا کا توجه کامله ایله استمداد ایله که اندن مستفیض اوله سن

زعیش کام ابد جوید ولتش حافظ * که باد تا بابد ظل رافتش ممدود

انك دولتنده عیشدن ابدی مراد استه ای حافظ که تا ابدی انك مرحمتی سایه سی خلق اوزره دائم اولسون (مفردات) (ز) من (عیش) سرور ومعیشت (کام) مراد (ابد) دائم (جو) استه (با) للملابسه (دولت) م (ش) ضمیر (حافظ) م (باد) اولسون (تا) انتهائیه (بابد) دائم (ظل) کولکه (رأفت) مرحمت (ش) ضمیر (ممدود) دائم (معنای اشارتی) ای حافظ اول شیخ کاملك سایهٔ دولتنده عیش معنویدن وسرور ابدیدن دائم مراد استه که انلرك سایه سنده جمله مراد حاصلدر حضرت اللهدن دیلرم که انلرك سایهٔ مرحمتی وشفقتی بزم اوزریمزده دائم اولسون

بیار باده که حافظ مدامش استظهار * بفضل رحمت غفار بود وخواهد بود

شراب کتور که اول حافظك دائم اعتمادی غفارك رحمتی فضلنه ایدی وینه اکا اولسه کرك (مفردات) (بیار) کتور (باده) شراب (حافظ) م (مدام) دائم (ش) ضمیر (استظهار) اعتماد (با) للملابسه (فضل) احسان (رحمت) م (غفار) الله (بود) ایدی (خواهد) استر (بود) ایدی (خواهد بود) اولسه کرك (معنای اشارتی) ای شیخ کرمکدن سن بزه شراب عشق افاضه ایله که اول حافظك دائم اعتماد واعتقادی غفار الذنوب اولان اللهك رحمت واحسانته در وینه اکا اولسه کرك

(وله ایضا)

صوفی نهاد دام وسر حقه باز کرد * بنیاد مکر با فلك حقه باز کرد

صوفی دوزاق قودی وحقه نك باشنی اچدی حقه باز فلکه مکر بنیادنی ایلدی (مفردات) (صوفی) م (نهاد) قودی (دام) دوزاق (سر) باش (حقه) قوتی (باز) اچق (کرد) ایلدی (بنیاد) تمل (مکر) حیله (با) للملابسه (فلك) م (حقه باز) حقه اوینایجی وسحار (کرد) ایلدی (معنای اشارتی) احمقلری صید ایچون صوفیء صوری

ریاو سمعه دوزاغنی قوردی مکر وحیله حقه سی اولان فاسد قلبنك اسرارنی اظهار ایلدی اول مکر وحیله نك تملق نامساعـد اولان حقـه بازفلکه بکزمك ایچون ایلدی یاخود فلك جاه اولان مردان خدایه بکزمك ایچون ایلدی

بازئ چرخ بشکندش بیضه درکلاه * زیرا که عرض شعبده بااهل رازکرد

فلکك بازی وحیله سی صوفینك کلاهنده یومرطه یی قیرر زیرا که اهـل رازه شعبده عرض ایلدی وقاره کوزاویونی کوستردی (مفردات) (بازی) اویون (چرخ) فلك (بشکند) قیرر (ش) ضمیر (بیضه) یومرطه (در) فی (کلاه) م (زیرا که) علت (عرض) اظهار (شعبده) قاره کوزاویونی (با) للملابسه (اهل راز) اهل سر (کرد) ایلدی (معنای اشارتی) کندویی ارتفاع قدر ایله ونجوم کبی برمعرفتله فلکه بکزدن یاخود مسیلمة الکذاب کبی دعوای کاذب وبنیاد فاسد ایله کندویی مردان خـدایه بکزدن صوفی صورت پرستك منبع فساد اولان سویدای قلبنده مضمر قلدیغی ریاو سمعه سن وعجب وغرورن واندیشهٔ فاسده ایله اولان هزیز مکر وحیله سن جواسیس القلوب اولان مردان خـدای فلك جاهلك بازئ غیرتی اظهار ایدوب یوزینه اورمغله کندویی خجل ورسوای ایلرکه حق ایله باطل تمیز اولنوب هر برقلبه زن ختنالرا اهل رازا اولان مردان خدایه شعبده صاتمسون وطالب حق اولنلرك یولنی یا کلتمسون ایچون متعنا الله ببرکات صحبتهم وبثبات محبتهم آمین

ساقی بیاکه شاهد رعنای صوفیان * دیکر بجلوه آمد وآغاز ناز کرد

ای ساقی کل که صوفیلرك رعنا محبوبی کیرو جلوه یه کلدی ونازه شروع ایلدی (مفردات) (ساقی) م (بیاکه) کل که (شاهد) محبوب (رعنا) کوزل (صوفیان) صوفیلر (دیکر) کیرو (با) للملابسه (جلوه) عرض جمال (امد) کلدی (آغاز) شروع (کرد) ایلدی (معنای اشارتی) ای عقبات وقطع منازلده دستکیر وهادی اولان مرشد راه رشادم کل که صوفی محققه لرك محبوب لطیفی اولان حضرت الله کاهی تجلئ ذات وکاهی تجلئ صفات بیوروب کاهی استغنا واستتاره شروع ایلدی

این مطرب از کجاست که ساز عراق ساخت * واهنك بازکشت براه حجاز کرد

بو مطرب قنده درکه عراق سازنی دوزدی یعنی عراق پرده سنی چالدی وکیرو حجاز پرده سنه رجوع قصـدن ایلدی (مفردات) (این) بو (مطرب) چالغیجی (از کجاست) قنده در (ساز) (دوزن) (عراق) علم موسقیده برمقامك اسمیدر (ساخت) دوزدی (اهنك) قصد (بازکشت) کیرو دونمکلك (با) للملابسه (راه) یول (حجاز) بودخی علم موسقیده برمقامك اسمیدر (کرد) ایلدی (معنای اشارتی) بو مرشد راه رشاد قنده درکه بو تلوینانده اولان صوفیء عالی مقامه مقامات عشقدن کاهی تجلیء ذاتیه وکاهی تجلئ صفاتیه سراغاز ایدوب کشف وازا تمك ایله مقام تمکینده راز درون پرده دن آکاه ایدوب دائما انوار تجلئ ذاتده مستغرق قیله وتلویناتدن خلاص ایده

ای دل بیاکه ما به پناه خدا رویم * زانچه آستین کوته ودست دراز کرد

ای کوکل کل که بز خدانك حفظنه وپناهنه کیده لم اول نسنه دنکه قیصه یك واوزون ال ایلدی (مفردات) (ای دل) ای کوکل (بیاکه) کل که (ما) بز (با) للملابسه (پناه) حفظ (خدا) م (رویم) کیده لم (ز) من (انچه) اول نسنه که (آستین) یك (کوته) قیصه (دست) ال (دراز) اوزون (کرد) ایلدی (معنای اشارتی) بو تجلیات ذاتیه استغراق راه عشقده استقامتله حاصلدر ای کوکل کل بز تغییر الشکل لاجل الاکل ایدن مکر وحیله صاحبی عوام صوفینك ایشلدیکی نامشروع نسنه لردن حذر ایدوب حضرت اللهك حفظ وپناهنه کیده لم که صراط مستقیمده کراهوبی مراد بوقدر

صنعت مکن که هرکه محبت نه راست باخت * عشقش بروی دل درمعنی فراز کرد

صنعت ولعب ایله زیرا هرکیمکه محبتی راست اوینامدی عشق انك کوکلی یوزینه معنا قپوسنی قپادی (مفردات) (صنعت) ظرافت (مکن) ایله (که) زیرا (هرکه) هرکیمکه (محبت) م (نه) نفی (راست) طوغری (باخت) اوینادی (عشق) م (ش) ضمیر (با) للملابسه (روی) یوز (دل) کوکل (در) قپو (معنی) م (فراز کرد) قپادی (معنای اشارتی) ای طالب حق حق بولنده حیلهٔ نفسه تابع اولوب صورت پرستلك ایله تلبیسات ایتمه

ومنافقانه

ومنافقانه مردان خدایه اویون دوکه زیرا هرکیمکه حضرت اللهك عشق ومحبتی بولنده صادق اولمیه عشق الهی وغیرت شهنشاهی انك کوکلی یوزینه معنا قپوسنی قپایوب فیوضات ربانیدن وتجلیات سبحانیدن محروم (وطبع الله علی قلوبهم) سرنجه مطبوع القلب اولسه کرکدر

فردا که پیشگاه حقیقت شود پدید * شرمنده رهروی که عمل برمجاز کرد

یارین قیامتده که حقیقت صدری ظاهر اوله خجل اولور شول سالك که عملی مجاز وریا اوزره ایلدی (مفردات) (فردا) یارین (پیشگاه) صدر (حقیقت) م (شود) اوله (پدید) ظاهر (شرمنده) خجل (رهروی) سالك (عمل) م (بر) علی (مجاز) ریا (کرد) ایلدی (معنای اشارتی) بو راه حقده صادق اولمیوب حیله وتلبیساتله صورت پرست اولان یارین یوم تبلی السرائرده واحکم الحاکمین اولان اللهك حضور معنویسنده هربرکسك حقیقتی ظاهر اولدقده اول منافقانه ریا ایله عمل ایدن سالك صوری محجوب وخجل اولسه کرکدر

ای کبك خوش خرام کجا میروی بایست * غره مشو که گربهٔ عابد نماز کرد

ای خوش صالنیجی ککلك قنده کیدرسن طور وتوقف ایله مغرور اولمه که عابدلك کدیسی نماز ایلدی یاخود عابد کدی نماز ایلدی (مفردات) (کبك) ککلك (خوش خرام) لطیف صالنیجی (کجا) قنده (میروی) کیدرسن (بایست) طور (غره) مغرور (مشو) اولمه (گربه) کدی (عابد) م (نماز) م (کرد) ایلدی (معنای اشارتی) قال الله تعالی (ولاتمش فی الارض مرحا) الایه سرنجه ای قلبی نقوش ماسوا ایله آلوده اولوب بلا اخلاص ریاو سمعه ایله مغشوش اولان بلا مغز عبادات وصلاح ظاهره سنه مغرور وفرحناك اولمش غافل نیچه یه دك بو غرور طوری حالکه انصاف ایله که کدی کبی بی معنی حیله کارلق ومرائیلك ایله وغرض فاسده ایله مجرد صید دنیا ایچون مراقب عابد صورتنـه مغرور اولمه بو ابترا اولان حیلهٔ نفسه الدانموب اخلاص تحصیلنه سعی ایده سن

حافظ مکن ملامت رندان که در ازل * مارا خدا ز زهد ریا بی نیاز کرد

ای حافظ رندلری ملامت ایلمه زیرا ازلده حق تعالی حضرتی بزی ریا ایله اولان زهددن مستغنی ایلدی (مفردات) (حافظ) م (مکن) ایله (ملامت) طعن (رندان) حقك غیریی بلمین لاابالیلر (در) فی (ازل) م (ما) بز (را) اداة مفعول (خدا) م (ز) من (زهد ریا) ریا ایچون اولان زهد (بی نیاز) مستغنی (کرد) ایلدی (معنای اشارتی) ای حافظ (ولایخافون لومة لائم) سرنده قلبی معمور ظاهری خراب حقك غیریدن نظری منقطع لاابالی خراباتیلره صقین طعن ایلمه بحمد الله حق تعالی بزی ریا ایله زهد فروخت اولان مرائیلکدن مستغنی وبی نیاز ایلدی عصمنا الله من شر النفس الامارة بالسوء (وله ایضا)

سالها دل طلب جام جم از ما میکرد * وانچه خود داشت زبیگانه تمنا میکرد

نیچه ییللر کوکل بزدن جام جم طلب ایلدی واول نسنه یی که کندو طوتردی بیکانه دن تمنا ایلدی (مفردات) (سالها) ییللر (دل) کوکل (طلب) م (جام) قدح (جم) بر پادشاه اسمی (از) من (ما) بز (میکرد) ایلدی (وآنچه) واول نسنه یی که (داشت) طوتدی (ز) من (بیگانه) یاد (تمنا) طلب (میکرد) ایلدی (معنای اشارتی) (من عرف نفسه فقد عرف ربه) سرندن غافل ومحجوب اولمغین نیچه ییللر کوکل بزدن مشاهدهٔ جمال الله کندو ایله حاصل اولان مرآت مجلای سویدای قلبی طلب ایلدی فی الحقیقه بو استعداد کندنده وار ایکن مشاهده یی جالب اولان مجاهده یی ترك ایدوب بوکرمك ظهورینی کندودن طلب ایتیوب اهل صورتدن تمنا ایلدی هیهات که اهل صورتده معنانك ظهوری محالدر

گوهری کز صدف کون ومکان بیرون بود * طلب از گمشدگان لب دریا میکرد

برگوهرکه کون ومکان صدفندن طشره ایدی دریا کنارنك ضایع اولمشلرندن طلب ایلدی (مفردات) (گوهر) م (یا) وحدتیه (از) من (صدف) م (کون) زمان (مکان) م (بیرون) طشره (بود) ایدی (طلب) م (از) من (گم) یاوی (شدگان) اولمشلر (لب) کنار (دریا) دکز (میکرد) ایلدی (معنای اشارتی) فیض بلاواسطهٔ خدایا خود تجلای انوار ذات بی چون وچرا ومشاهدهٔ جمال الله تعالی برگوهردرکه عالم امردندر بو کون ومکان صدفندن طشره درلکن کوکل بلمزاکه دریای توحید ذات الهیه نك ضایعلری مشایخ

صورتلردن وعوام طرنقلردن که شیاطین الانس درلر انلردن طلب ایلدی بو طلب سرابدن آب طلبی کبیدر

بی دلی را که خدا در همه جا باوی بود ■ اونمی دیدش وازدور خدا را میکرد

بر کوکلسزی که خدا هر یرده آنکله ایدی اول آنی کورمزدی وایراقدن خدا ایچون ایلردی (مفردات) (بی دل) عاشق (یا) وحدتیه (را) اداة مفعول (خدا) م (در) فی (همه) جمله (جا) مکان (باوی) انکله (بود) ایدی (او) اول (نمی دید) کورمزدی (یا) حکایت (ش) ضمیر (از) من (دور) ایراق (خدا را) الله ایچون (میکرد) ایلردی (معنای اشارتی) (یاتی الله بقوم یحبهم ویحبونه) سرنجه بر عاشق که (وهو معکم أینما کنتم) موجبنجه هر یرده الله ایله ایدی اول عاشق قبل المعرفه (لاتدرکه الابصار) مقتضاسنجه صورتک معناسنه بعدیتی اولدیغیچون رفع حجابله مشاهدهٔ جمال الله خود بخود انه میسر اولمدیغندن دائما عارف بالله اولان محبوب خدالردن استمداد ایدوب الله ایچون کرمکزله بکا عون ایدک دیو نیازده درلر بو راه حقده عقلله وصلت متعذر اولدیغندن هر بر عاشقه وسیله طلب ایتمک لازمدر که ترک الدلیل قبل الوصول قبیح در

آن همه شعبدهٔ عقل که میکرد اینجا ■ سامری پیش عصا و ید بیضا میکرد

عقل اول جمله حقه بازلغی که بونده ایلدی کویا سامری عصا و ید بیضا اوکنده ایلدی (مفردات) (آن) اول (همه) جمله (شعبده) حقه بازلق (عقل) م (میکرد) ایلدی (اینجا) بونده (سامری) حلی بنی اسرائیلدن بوزاغی یاپوب خلق بوزاغی یه طاپیرن کافردر (پیش) اوک (عصا و ید بیضا) موسی علیه السلامک معجزه لریدر (میکرد) ایلدی (معنای اشارتی) شریعتمو انبیایه بزم احتیاجمز بوقدر بز عقلمز ایله حقه واصل اولورز دین حکما کفره سی کبی شرع شریفه و انبیا و اولیایه تابع اولمیوب بو راه حقده عقل هر نه قدر مکر و حیله و حقه بازلق ایلدیسه اول قدر کفر و ضلالتده قالوب وسعیندن بر فائده حاصل بولمیوب ملعون ابدی اولور تکیم سامری حلی بنی اسرائیلدن بر مجرف بوزاغی صورتی یاپوب (فقبضت قبضة من اثر الرسول) سرنجه جبرائیل علیه السلامک آتنک ایاغی ایزندن بر پارچه طپراق الوب اول (جسدا له خوار) اولان یاپدیغی بوزاغی ایچنه آتوب بوزاغی حیات بولوب صوتله بع بع دیو بوکوردی یعنی صیحه اوردی اول سامری دخی بنی اسرائیله بو سزلک تکریکزدر دیو بوزاغی یه طاپدردی عقلله سامری بو قدر حیله و حقه بازلق ایتمش ایکن عقلی مقتضاسندن بر فائده بولیوب عصا و ید بیضا معجزه سی اولان موسی علیه السلام حضورنده بو جراتی ایتمکله انساندن وحشی اولوب طاغلرده واورمانلرده (لامساس) دیه رک هلاک اولوب ملعون ابدی اولمشدر عصمنا الله من فتنة عقل المعاش بجاه حبیبه صلی الله علیه وسلم

مشکل خویش بر پیر مغان بردم دوش ■ کو بتأیید نظر حل معما میکرد

دون کیجه کندو مشکلمی پیر مغانک قتنه ایلتدم که اول پیر مغان تأیید نظر ایله معمایی حل ایلدی (مفردات) (مشکل) م (خویش) کندی (بر) عند (پیر مغان) باباز (بردم) ایلتدم (دوش) دون کیجه (او) اول (با) للملابسه (تأیید) عون و نصرت (نظر) م (حل) کشف (معما) کیزلوسوز (میکرد) ایلدی (معنای اشارتی) بو عالم ظلمانیده مشکلات و عقبات راه عشقی بر مظهر أنوار محمدی و مرشد وارث پیغمبری ذات کریم الخصاله تعبیتسز کشف و قطع ممکن اولمدیغی اظهر من الشمس اولدیغیچون عقلی ترک ایدوب کندو مشکلمی بر مرشد متصرفا آگاهه عرض ایلدم اول دخی مؤید من عند الله واهل بصیرت اولمغین جمیع مشکلاتم حل ایلدی

دیدمش خرم و خندان قدح باده بدست ■ واندران آینه صد کونه تماشا میکرد

اول پیر مغانی مسرور و خندان کوردم باده قدحی الده واول آینه ده یوز دورلو اسرار تماشا ایلدی (مفردات) (دیدم) کوردم (ش) ضمیر (خرم) مسرور (خندان) کولیجی (قدح) م (باده) شراب (با) ظرفیه (دست) ال (اندر) فی (آن) اول (آینه) م (صد) یوز (کونه) دورلو (تماشا) سیران (میکرد) ایلدی (معنای اشارتی) اول حلال المشکلات اولوب حالمی عرض ایلدیکم پیرا آگاهی کوردم که تأییدات حقله مسرور و نشئهٔ ظهورات تجلیات ایله خندان و متصرف قلوب عاشقان واول خانهٔ تجلی اولان آینهٔ قلوب

عاشقانده مکنون اولمش اسرار و استعداداتی سیران ایدیجی و هر بر کسه یی استعدادینجه ارشاد ایدیجی بولدم انکچون اکا تابع اولدم بوخسه هر بر ناقصه تجربه سز کامل ظنیله تبعیت بوقدر

کفتم این جام جهان بین بتو کی داد حکیم ■ کفت آن روز که این کنبد مینا میکرد

اول پیره دیدم بو جهان کوریجی جامی حکیم سکا قچن ویردی دیدی اول کون که بو مینا رنکلو قبه یی خلق ایلدی (مفردات) (کفتم) دیدم (این) بو (جام) قدح (جهان بین) جهان کوریجی (بتو) سکا (کی) قچن (داد) ویردی (حکیم) الله (کفت) دیدی (آن) اول (روز) کون (این) بو (کنبد) قبه (مینا) کوک رنکلی (میکرد) ایلدی (معنای اشارتی) یقینم زیاده اولمق ایچون اول پیره استفسار طریقیله سؤال ایلدم که اسرار جهانی و راز قلوب عاشقانی سکا حق تعالی نه زمان ویردی اول پیر دخی اخلاق محمدیه سی سببیله جواب ویوردیکه (قبل من قبل فی الازل) سرنجه بو کرم بزه عالم اعیاندنبرو ویرلمشدر و عطای ازلیدر و بوندن زیاده کشف اسراره اذن بوقدر دیمشدر

کفت آن یار کزو کشت سر دار بلند ■ جرمش آن بود که اسرار هویدا میکرد

پیر دیدی اول یار که دارک باشی اندن بلند اولدی انک جرمی اول ایدی که اسراری آشکاره ایلدی (مفردات) (کفت) دیدی (آن) اول (یار) م (ز) من (او) ضمیر (کشت) اولدی (سر) باش (دار) م (بلند) یوکسک (جرم) م (ش) ضمیر (آن) اول (بود) ایدی (اسرار) م (هویدا) ظاهر (میکرد) ایلدی (معنای اشارتی) ینه اول پیر دیدی عطای ازلیه ایله مرتبهٔ ولایته قدم باصوب بزم یار عزیز و سرداشمز منصور حلاج که انی بر دار ایتدیلر انک جرمی اول ایدی که کوزهٔ وجودی دریای قلزم تجلیات الهیه یه تحمل ایتمیوب انا الحق اسرارینی اظهار ایلدی زیرا اسرار الهی کشف ایدنک سری سلامت بولمشدر

فیض روح القدس ار باز مدد فرماید ■ دیکران هم بکنند آنچه مسیحا میکرد

حضرت جبرائیلک فیضی اکر کیرو مدد بیوره غیریلر هم ایلرلر انی که عیسی علیه السلام ایلدی (مفردات) (فیض) عطا (روح القدس) جبرائیل (ار) اکر (باز) کیرو (مدد) یاردم (فرماید) بیوره (دیکران) غیریلر (هم) دخی (بکنند) ایدرلر (آنچه) اول نسنه یی که (مسیحا) عیسی علیه السلام (میکرد) ایلدی (معنای اشارتی) ولینک تجلیات دریای مالانهایهٔ الهیه یی نوش ایدوب وهاضم اولوب کشف اسراردن امسی محضا عون باری ایله در اکر حضرت الله ملک واسطه سیله یاخود بلاواسطه فیض اقدسیله قولنه مدد و عنایت بیورر سه مؤید من عند الله اولوب کندی معصوم و مأمون اولدقده نصکره انبیای عظامدن ماعدا سائر اولیاء الله دخی حضرت عیسی علیه السلام کبی (وأبرئ الاکمه والابرص وأحیي الموتی) سرنجه نیجه مرده دللری احیا ایدوب صوری و معنوی علل و امراضه دوا ایتمه لر کرکدر

کفتمش زلف چو زنجیر بتان از پی چیست ■ کفت حافظ کله از دل شیدا میکرد

پیر مغانه دیدم محبوبلرک زنجیر کبی زلفی نه دن ایچوندر پیر مغان دیدی حافظ دیوانه کوکلندن بر شکایت ایلدی (مفردات) (کفتم) دیدم (ش) ضمیر (زلف) م (چو) مثل (زنجیر) م (بتان) محبوبلر (از) من (پی) تعلیل ایچوندر (چیست) نه در (کفت) دیدی (حافظ) م (کله) شکایت (همزه) وحدتیه (از) من (دل) کوکل (شیدا) دیوانه (میکرد) ایلدی (معنای اشارتی) اول معدن علم لدنی اولان پیر معنوی یه سؤال ایتدم که اول محبوب حقیقینک تجلیات اسما و صفاتی که زنجیر کردن عشاقدر نه حکمتدن ایچون مساوی اولمیوب متفاوت ظاهر ورلر شه بر درلو تجلی بیورمشدر جوابنده حافظ دیوانه کوکلندن بر شکایت ایلدی دیدی یوخسه فیاض مطلقک حکمتی لا یسأل در

(وله أیضا)

دوستان دختر رز توبه ز مستوری کرد ■ شد سوی محتسب و کار بدستوری کرد

ای دوستلر اوزم چبوغی قیزی مستورلقدن توبه ایلدی محتسب جانبنه کتدی وایشی اجازتله ایلدی (مفردات) (دوستان) دوستلر (دختر) قیز (رز) اوزم چبوغی (دختر رز) یعنی شراب (توبه) م (ز) من (مستور) حجابلو (یا) مصدریه (شد) کتدی (سوی) جانب (محتسب) والی ولایت (کار) ایش (با) للملابسه (دستور) اذن (یا) نسبیه (کرد) ایلدی (معنای اشارتی) ای شیدا ورسوای عشق اولان یاران وای مستتی

شراب لایزالی اولان دوستان بو شراب عشق الهینك مقتضاسی شیشۀ عار وناموسی وعرض ووقاری طاشه چالوب بو صورت ملکنی یغما وخراب ویردهٔ وجودی خرق ایله رفع حجاب ایلمکدر زیرا مقلب القلوب اولان اللهك حکمت ازلیه سی سرنجه (انّ الملوك اذا دخلوا قریة أفسدوها) سرتاج اولان سلطان عشقك کاری معمورلری ویران ایدوب بو وجود عالمی خراب ایدوب وتخت دلی معمور ایتمکدر

آمد از پرده بمجلس عرقش پاك كنید ❊ تابکوید بحریفان که چرا دوری کرد

دختر رز پرده دن مجلسه کلدی انك ترینی سیلکز تامصاحبلرینه دیه که نیچون ایراقلق ایلدی (مفردات) (امد) کلدی (از) من (پرده) م (با) ظرفیه (مجلس) م (عرق) تر (ش) ضمیر (پاك) م (كنید) ایدیکز (تا) حتی (بکوید) دیه (بحریفان) مصاحبلره (چرا) نیچون (دور) ایراق (یا) مصدریه (کرد) ایلدی (معنای اشارتی) ای راه عشقده سرکردان اولان دوستان دختر رز ایله تعبیر اولنان نشئۀ شراب عشق الهی رفع حجاب ایله ظهور ایتدکده اول کرم حقله احسان اولنان عشق صفات الله دیدرانی مشوبات نفسانیه وشیطانیه دن پاك طوتك که نیچه کیمسه لر غلبۀ عشق سببیله قیود شرعی وقیود عقلی حل ایدوب طریق دوشکونی اولمشدر بلکه الحاده وضلالته دوشوب درکاه حقدن دور اولمشدر اکر حریفان عشقك سبب بعدیتی ظاهر اولسون دیرسك شرع وعقل طورندن طشره چقمیه سن عصمنا الله من الحور بعد الکور

جای آنست که در عقد وصالش كیرند ■ دختر مست چنین کین همه مستوری کرد

انك محلیدر که دختر رزی وصال عقدنده طوته لر مست دختر بویله که بو جمله مستورلغی ایلدی (مفردات) (جای) محل (آن) اول (است) در (در) فی (عقد) نکاح (وصال) م (ش) ضمیر (كیرند) طوته لر (دختر) قیز (مست) م (چنین) بویله (این) بو (همه) جمله (مستوری) مستورلق (کرد) ایلدی (معنای اشارتی) چونکه فیاضك فیضیله سکا بو دولت عشق ویرلدی انك محلی ولایقی بودرکه (فاستقم کما أمرت) سرنجه استقامته سعی ایدوب مهر مؤجل ایله عقد نکاح ایدن کشی نکاحنه نقصان وخلل کتورمدکجه منکوحه سی وصالنده ثابت اولدیغی کبی اول محبوب القلوب اولان سلطان عشقك سنده قرار وثباتنه غیرت ایده سن دختر مست کبی اولان عشق نوریله درکه عروس عشقه دست نامحرم مس وتطاول ایتمکه فیاض عشق اولان الله تعالی استقامتی شرط وسبب ایلدی

مژدکانی بده ای دل که ذکر مطرب عشق ❊ راه مستانه زد وچارهٔ مخموری کرد

مشتلق ویر ای کوکل که کیرو عشق مطربی مستانه یولن اوردی ومخمورلغه چاره ایلدی (مفردات) (مژده کانی) مشتلق (بده) ویر (ای دل) ای کوکل (ذکر) کیرو (مطرب) چالغیجی (عشق) م (راه) یول (مستانه) م (زد) اوردی (چاره) علاج (مخمور) سرخوش (یا) مصدریه (کرد) ایلدی (معنای اشارتی) کرچه فیاض مطلق استقامتی شرط قلدی لکن مژده اولسون ای ارباب قلوب که بحمد الله استعیذ بالله (والذین جاهدوا فینا لنهدینهم سبلنا) نظم جلیلیله فیاض شراب عشق اولان الله توفیق وهدایتی عطا سن وعد کریمه سیله عشاق مستانه لرك قبض دردینه چاره ایدوب توفیق وعنایتی امید یله منبسط ایلدی

نشکفت ار کل طبع ز نسیمش بشکفت ❊ مرغ شبخوان طرب از برك کل سوری کرد

طبع کلی اکر اچلدیسه انك رایحه سندن اچلدی بلبل قیرمزی کلك یپراغندن شوق وسرور ایلدی (مفردات) (نشکفت) اچلمدی (ار) اکر (کل طبع) طبع کلی (ز) من (نسیم) رایحه (ش) ضمیر (بشکفت) اچلدی (مرغ) قوش (شبخوان) کیجه اوقویجی (طرب) سرور (از) من (برك) یپراق (کل سوری) قیرمزی کل (کرد) ایلدی (معنای اشارتی) (مازاغ البصر وماطغی) سرنجه محسنات دو جهانی بکا عرض ایتسلر قلبم منفتح وصدرم منشرح ومشام جانم منبسط ومتفرح اولمز الا اول محبوب حقیقینك تجلیات انوار ذاتیه سندن ونسیم نفحات ریح رحمانیه سندن اولور خواجه تاشم بلبل شبخوانك انبساط وسروری قرمزی کلك برك وهواسندن اولدیغی کبی

نه بهفت آب که رنکش بصد آتش نرود ❊ انچه با خرقۀ صوفی می انکوری کرد

یدی دریا ایله دکل بلکه یوز اتش ایله اول خرقه نك رنکی کتمز انکوردن حاصل اولمش شراب اول نسنه یی که

صوفینك خرقه سنه ایلدی (مفردات) (نه) نفی (با) للملابسه (هفت) یدی (آب) دریا (رنك) م (ش) ضمیر (با) للملابسه (صد) یوز (اتش) م (نرود) کتمز (انچه) اول نسنه که (باخرقۀ صوفی) م (می) شراب (انکور) اوزم (یا) نسبیه (کرد) ایلدی (معنای اشارتی) اول محبوب حقیقینك تجلیات ذاتندن ونفحات انسندن محجوب اول صوفیء ظاهر پرستك نقوش ماسوادن وحظوظ نفس وهوادن لوح دلنه نقش وربط اولمش رنك ماسوایی یدی دریا صوییله دکل بلکه یوز آتش ایله کیدرمك ممکن دکل (العشق نار فی القلوب تحرق ماسوی المحبوب) سرنجه مکر حضرت اللهك محضا توفیق وعنایتیله عطاسی اوله شراب عشق اول صوفینك ظاهر وباطنن تطهیر ایلیه که (آخر الدواء الکی)

حافظ افتادکی از دست مده زانکه حسود ■ عرض ومال ودل ودین در سر مغروری کرد

ای حافظ دوشکونلکی الدن ویرمه اول سببدن که حسود عرض ومال ودل ودینی مغرورلق هوسنده تلف ایلدی (مفردات) (حافظ) م (افتادکی) دوشکونلك (از) من (دست) ال (مده) ویرمه (زانکه) اندن که (حسود) م (عرض) م (مال) م (دل) کوکل (دین) م (در) فی (سر) هوس (مغرور) م (یا) مصدریه (کرد) ایلدی (معنای اشارتی) ای حافظ تواضع ومسکنت وذل وحقارتله فنای نفس وفنا فی الله سمتنی الدن قومه زیرا اول ماسوا ایله مقید اولوب عشق الهیدن وذوق روحانیتدن محروم اولان حسود اهل الله عرض وحیا ومال وکوکل ودینی بو جمله یی کبر وغرور اوجندن فنایه ویرمشدر ((وله ایضا))

بسر جام جم آنکه نظر توانی کرد ■ که خاك میکده کحل بصر توانی کرد

جام جمك سرنه اول وقت نظر ایتمکه قادر اولورسن که میخانه نك خاکنی چشمکه سرمه ایتمکه قادر اوله سن (مفردات) (با) للملابسه (سر) م (جام) م (جم) اسم پادشاه (آن) اول (که) وقت (نظر) م (توانی) قادرسن (کرد) ایلمك (خاك) طپراق (میکده) میخانه (کحل) سرمه (بصر) کوز (توانی) قادرسن (کرد) ایلمك (معنای اشارتی) ای سالك پادشاه حقیقینك قلب مؤمنده حاصل اولان اسرار عشقنه اول وقت واصل اولورسن که مظهر فیض الهی اولان مرشد کاملك خاکپایی کوزیکه سرمه ایدوب صد هزار ذل وحقارتله اول پیره کلیا تسلیم ارادت ایتمکه قادر اوله سن

مباش بی می ومطرب که زیر طاق سپهر ■ باین ترانه غم از دل بدر توانی کرد

شرابسز وچالغیجیسز اولمه زیرا فلکك چارداغی التنده بو نغمه ایله کوکلدن غمی اخراج ایتمکه قادر اولورسن (مفردات) (مباش) اولمه (بی) نفی (می) شراب (مطرب) چالغیجی (که) زیرا (زیر) اشاغی (طاق) چارداق (سپهر) فلك (با) للملابسه (این) بو (ترانه) ایری ونغمه (غم) م (از) من (دل) کوکل (بدر) طشره (توانی) قادرسن (کرد) ایلمك (معنای اشارتی) ای سالك وقت سیف قاطعدر صادق برنفس عشقسز ومرشدسز اولمه زیرا بو عالم فانیده کدورات قلبیه یی وغم اندیشه یی کوکلدن اخراج ایتمکه انجق بونکله قادر اولورسن یوخسه بر غیری طریق ایله ممکن دکلدر

کل مراد تو آنکه نقاب بکشاید ■ که خدمتش چو نسیم سحر توانی کرد

سنك مرادك کلی اول وقت نقابنی اچارکه اکا نسیم سحر کبی خدمت ایتمکه قادر اوله سن (مفردات) (کل مراد) م (تو) سن (انکه) اول وقت (نقاب) پرده (بکشاید) اچار (خدمت) م (ش) ضمیر (چو) مثل (نسیم سحر) یلی (توانی) قادرسن (کرد) ایلمك (معنای اشارتی) ای سالك عشق الهی سکا اول وقت میسر اولور وکشف نقاب ایله اول محبوب حقیقی سکا اول زمان تجلی ایلیوب مشاهدۀ جمال بی مثالن کرم واحسان ایدرکه طاعت حقده مداوم اولوب سحرلرده اکاهلغله درکاه الهیده ذل وحقارتله تضرع ونیازه قادر اوله سن

بعزم مرحلۀ عشق پیش نه قدمی ■ که سودها کنی ار این سفر توانی کرد

عشق مرحله سی قصدنه بر قدم ایلرو قو زیرا فائده لر ایدرسن اکر بو سفری ایتمکه قادر اوله سن (مفردات) (با) للملابسه (عزم) قصد (مرحله) قوناق (عشق) م (پیش) اوك (نه) قو (قدم) م (یا) وحدتیه (که) زیرا (سود) فائده (ها) ادات جمع (کنی) ایده سن (ار) اکر (این) بو (سفر) م (توانی) قادرسك (کرد) ایلمك (معنای اشارتی) ای سالك (المجاهدة تورث المشاهدة) سرنجه میدان عشقده اتك درمیان ایدوب دمبدم

قطع منازل ایچون سعی وغیرت ایله زیرا بو راه حقده سعی ومجاهده بر سفر معنویدرکه اکرا کا کتمکه قادر اوله سن نهایتسز فائده لر بولورسن

بیا که چارهٔ ذوق حضور ونظم امور * بفیض بخشش اهل نظر توانی کرد

کل که حضور ذوقنه وامور نظمنه چاره اهل نظرك بخشش وترحمی فیضیله ایلمکه قادر اوله سن (مفردات) (بیاکه) کل که (چاره) م (ذوق) م (حضور) م (نظم امور) م (با) للملابسه (فیض) دوکمك (بخشش) احسان (اهل نظر) م (توانی) قادر اوله سن (کرد) ایلمك (معنای اشارتی) کرچه راه عشقده قطع منازل ومشاهدهٔ دیدار سعی ومجاهده یه منوطدر لکن خطرات وعقبات راه مالانهایه اولدیغیچون نظم امور وذوق حضور وسلامت عبور بر بصیرت صاحبی راهبرك فیض وکرمی دخی مقارن اولمق لازمدرکه دهشتدن خلاص ایله وصلته سلامتله نائل اوله سن

جمال یار ندارد نقاب و پرده ولی * غبار ره بنشان تا نظر توانی کرد

یارك جمالی نقاب وپرده طوتمز لکن یولك توزنی ساکن ایله تا نظرا یتمکه قادر اوله سن (مفردات) (جمال یار) م (ندارد) طوتمز (نقاب) م (پرده) م (ولی) لکن (غبار) توز (بنشان) ساکن ایله (تا) حتی (نظر) م (توانی) قادر اوله سن (کرد) ایلمك (معنای اشارتی) جمال الله دن عیان ومشاهده سی اسان بر نسنه بوقدر لکن سعی ایله وهمت پیر ایله بو پردهٔ وجودی محو ورفع ایله که مشاهدهٔ جمال اللهه قادر اوله سن

تو کز سرای طبیعت نمی روی بیرون * کجا بکوی حقیقت کذر توانی کرد

سن که طبیعت سرایندن طشره کتمزسن حقیقت محله سنه کذرا یتمکه قنده قادر اوله سن (مفردات) (تو) سن (سرای) او (طبیعت) م (نمی روی) کتمزسن (بیرون) طشره (کجا) قنده (با) للملابسه (کوی) محله (حقیقت) م (کذر) کچد (توانی) قادر اوله سن (کرد) ایلمك (معنای اشارتی) ای سالك سن که مقتضیات طبیعتدن ومستلذات شهوتدن طشره چقمدقجه وبونلری ترك ایتمدکجه حقیقت اولان وصلت الی اللهه ومشاهدهٔ جمال اللهه نیجه قادر اوله سن

کدایی در میخانه طرفه اکسیریست * کر این عمل بکنی خاك زر توانی کرد

میخانه قپوسنك کدالغی بر عجب کیمیادر اکر بو عملی ایده سن طپراغی التون ایتمکه قادر اوله سن (مفردات) (کدا) فقیر (در) قپو (میخانه) م (طرفه) عجب (اکسیر) کیمیا (یا) وحدتیه (است) اداة خبر (کر) ان (این) بو (عمل) م (بکنی) ایده سن (خاك) طپراق (زر) التون (توانی) قادر اوله سن (کرد) ایلمك (معنای اشارتی) ای سالك اجزای کیمیا اولان علم شریعت وعمل کیمیا اولان مجاهدهٔ طریقت وعین کیمیا اولان ظهورات حقیقت ایچون مرشد کاملك ذل وحقارتله وانقیاد واطاعتله درکاهنه ملازم اولمق بر عجیب کیمیادر وبر لطیف اکسیر اعظمدر اکر بو ترتیبله خالص لوجه الله عمل ایدرسك (یوم تبدل الارض غیر الارض) سرنجه محو وجود بشریت ایله زر خالص کبی اولان حقیقته وصلته قادر اوله سن

دلا ز نور ریاضت کر آکهی یابی * چو شمع خنده زنان ترك سر توانی کرد

ای کوکل ریاضت نورندن اکرا کاهلق بوله سن شمع کبی خنده ایدرك باشکی ترك ایتمکه قادر اوله سن (مفردات) (دلا) ای کوکل (ز) من (نور) م (ریاضت) م (کر) اکر (اکاه) خبردار (یا) مصدریه (یابی) بوله سن (چو) مثل (شمع) موم (خنده زنان) خنده اوریجی (ترك) م (سر) باش (توانی) قادرسن (کرد) ایلمك (معنای اشارتی) وا کر اذن واشارات مرشد کامل ایله ریاضات ومجاهدات اوزره اولوب همت پیر ایله ریاضت نتیجه سی اولان نور معرفته وانکشاف أسرار أحدیته نائل اولورسك بر ذوق روحانیته ایررسن که شمع کبی کوله رك بیك جان وباشك دخی اولسه جمله سنی فدا ایتمکه قادر اوله سن

ولی تو تا لب معشوق وجام می بینی * طمع مدار که کاری دکر توانی کرد

اما مادام که سن لب معشوقی وجام میی کوره سن امید طوتمه که بر غیری ایش ایلمکه قادر اوله سن (مفردات) (ولی) اما (تو) سن (تا) مادام (لب) دوداق (معشوق) م (جام) قدح (می) شراب (بینی) کوره سن (طمع) امید (مدار) طوتمه (کاری دکر) بر غیری ایش (توانی) قادر اوله سن (کرد) ایلمك (معنای اشارتی)

ای سالك اول معرفت وانکشاف انوار احدیت مرتبه سنده سن اول معشوق حقیقینك فیض بلا واسطه سن ولذت شراب عشق لایزالی سن مشاهده ایتدکجه اطمئنان قلب ایله بر مرتبه مستغرق اولورسن که کندکدن امید طوتمه که بر غیری ایش ایلمکه قادر اوله سن

کر این نصیحت شاهانه بشنوی حافظ * بشاهراه طریقت کذر توانی کرد

اکر بو شاهانه نصیحتی قبول ایدرسك ای حافظ طریقت شاهراهنه کذرا یتمکه قادر اولورسن (مفردات) (کر) اکر (این) بو (نصیحت) م (شاهانه) شاهه منسوب (بشنوی) قبول ایدرسك (حافظ) م (شاهراه) اولو یول (طریقت) م (کذر) کچد (توانی) قادرسن (کرد) ایلمك (معنای اشارتی) ای حافظ اکر شاهان حقیقت اولان مشایخ عظامك بو نصیحتنی قبول ایدوب راه حقده جانکی فدا ایدرسك طریق اهل اللهك شاهراهی بودر سندخی بو یولدن کچوب وصلت الی الله دولتنه نائل اولمغه قادر اوله سن (وله ایضا)

بعد ازین دست من ودامن آن سرو بلند * که ببالای چمان از بن وبیخم بر کند

بوندنصکره بنم الم اول سرو بلندك دامنی ایله در زیرا ناز ایله صالنیجی قامتی ایله بنی بن وبیخمدن قوپاردی (مفردات) (بعد ازین) بوندنصکره (دست) ال (من) بن (واو) مع (دامن) اتك (آن) اول (سرو بلند) یوکسك سرو (که) زیرا (با) للملابسه (بالا) قامت (چمان) صالنیجی (از) من (بن) دیب وتمل (بیخ) کوك (میم) ضمیر (بر کند) قوپاردی (معنای اشارتی) عنایت حقله انکشاف تام حاصل اولوب تجلی ذات الهی ظهور ایتدکدنصکره اطمینان وسکون قلبم انجق انسیت خدا ایله در زیرا استغراق انوار تجلیات الهی بنی عالمدن مستغنی قیلوب ماسوی اللهدن بالکلیه فارغ ومنقطع ایلمشدر

حاجت مطرب ومی نیست تو برقع بکشای * که برقص آوردم آتش رویت چو سپند

مطرب ومیه حاجت یوقسن برقعکی آچ که سنك یوزك آتشی بنی یوزرلك کبی رقصه کتوردر (مفردات) (حاجت) م (مطرب) م (می) شراب (نیست) یوق (تو) سن (برقع) یوز پرده سی (بکشا) آچ (که) زیرا (با) للملابسه (رقص) حرکت موزون (آورد) کتورر (میم) بنی (آتش) م (روی) یوز (تو) سن (چو) مثل (سپند) یوزرلك (معنای اشارتی) مقام استغراقده حضرت موسی علیه السلام کبی بلا واسطه پردهٔ جمال بی نشانکی رفع ایله (رب ارنی أنظر الیك) دیدکده (فلما تجلی ربه للجبل جعله دکا وخر موسی صعقا) سرنجه کوه کبی کورینن ضعیف ناچیز وجودمه سطوت انوار آتشین تجلیات جمال الهی ظهور ایدیجك ضعیف وجود عدم تحملندن آتشده یوزرلك رقص ایدرکبی ضروری رقص ایدوب متحیرا مغشی اولمشدر

هیچ رویی نشود آینهٔ چهرهٔ بخت * مکر آن روی که مالند بر آن سم سمند

هیچ بر یوز بخت یوزینه آینه اولمز مکر اول یوزکه محبوبك آتنك طیناغی اوزره سوره لر (مفردات) (هیچ) قطعا (روی) یوز (یا) وحدتیه (نشود) اولمز (آینه) م (چهره) یوز (بخت) سعادت (مکر) الا ان اول (روی) یوز (مالند) سوره لر (بر) علی (سم) طیناق (سمند) آت (معنای اشارتی) (لا تدرکه الابصار وهو یدرك الابصار) سرنجه بو عالمده بو بشریتله هیچ بر ذات بی پرده مظهر تجلیات الهی وآینهٔ جمال با کمال شهنشاهی سعادتی بوله مز مکر اول ذات محترملر که تأییدات ربانیله وعون وعنایت سبحانیله بوته ریاضتده محو وجود ایدوب درکاه حقده نیجه مدت روی نیازی خاك مذلته مالیده قیله لر وفانی فی الله باقی بالله مرتبه سن بوله لر

کفتم اسرار غمت هرچه شود کومی شو * صبر ازین بیش ندارم چکنم تا کی وچند

سنك غمك سرلرینی دیدم هرنه اولورسه اولسون بوندن زیاده صبر طوتمزم نیلیم نجه دکین ونیجه یه دکین (مفردات) (کفتم) دیدم (اسرار) م (غم) م (تو) سن (هرچه) هرنه (شود) اوله (کومی شو) مجموعی اولسون معناسنه امر غائبدر (صبر) م (ازین) بوندن (بیش) زیاده (ندارم) طوتمزم (چکنم) نیلیم (تا کی) نجه دك (چند) نیجه یه دك (معنای اشارتی) یا رب سنك عنایتکله شول وقتکه انوار تجلیاتکه مستغرق اولم سنك غم عشقك اسرارینی فاش ایلرم هرنه اولورسه اولسون که عشق مشکلك کیدرلی کتم ایتمك مشکلدر نیجه صبر ایدیمکه دریای قلزمك بر کوزه یه صغمه سی ممکن دکلدر

مكش آن اهوى مشكين مرا اى صياد ■ شرم ازان چشم سيه دار ومبندش بكمند

اى صياد بنم اول مشكين آهومى اولدرمه اول سياه چشمدن اوتان انى كمند ايله باغلمه (مفردات) (مكش) اولدرمه (ان) اول (اهو) جيران (مشكين) مشكلى (مرا) بنم (اى صياد) اى آوجى (شرم) حيا (ازان) اندن (چشم) كوز (سيه) م (دار) طوت (مبند) باغلمه (ش) ضمير (بكمند) كمند ايله (معناى اشارتى) اى عقل معاش بوراه عشقده دماغى ريح رحمانه وتجلاى سبحانه مستعد اولان آهوى مشكين حرم قدس عالى روح مظهر لاير اليزى هوايه حكمه ذات بيچونى منور عالم اولان الله عظيم الشاندن حيا ايله اول روح مقدسى ماخلق لهيننك خلافته قيد ماسوا ايله مقيد ايلمه ودركاه خدادن بزى مهجور ومبعد ايلمه

من خاكى كه ازين در نتوانم برخاست ■ از كجا بوسه زنم برلب آن قصر بلند

بن خاك كبى حقيرم كه بو قپودن قالقمغه قادر دكلم اول بلند قصرك كنارنى قندن اوپه يم (مفردات) (من) بن (خاكى) خاكه منسوب (ازين در) بو قپودن (نتوانم) قادر دكلم (برخاست) قالقمغه (از كجا) قندن (بوسه) م (زنم) اورم (بر) على (لب) كنار (آن) اول (قصر) كوشك (بلند) يوكسك (معناى اشارتى) بن اول علو كبريا صاحبى حضرت اللهك دركاه معنويسنك خاكپايى اولمش برحقير وذليل بنده سيم بو الله قپوسندن برغيرى قپويه كتمكه قادر دكلم (العظمة ازارى والكبرياء ردائى فمن نازعنى فيهما قذفته فى النار) حديث قدسيسى سرنجه برعبد ناچيز محتاج رحمت رحمانم كه بحمد الله عجز واحتياجى معترف اولوب علو واستكبارا يتمكه ده قادر دكلم كه (أين التراب وأين رب الارباب)

چون غزلهاى تر ودلكش حافظ شنود ■ كر كماليش بود شعر نكويد بخجند

چونكه حافظك لطيف ودلكش غزللرينى استماع ايده فرضا اكر اول استماع ايدن كمال خجندى اوله خجندده شعر ديمز (مفردات) (چون) چونكه (غزلها) غزللر (تر) لطيف (دلكش) كوكل چكيجى (حافظ) م (شنود) دكليه (كر) اكر (كمالى) كمال خجندى ديدكلرى شاعردركه خوب قصيده سويلردى (ش) ضمير (بود) اوله (شعر) م (نكويد) سويلمز (بخجند) خجندده (معناى اشارتى) حافظك لسان غيب وعلوم لدنيه دن الهام حق ايله اولان غزللرينى فصاحتده بى مثل اولان كمال خجندى اكر ايشتسه بونك اسرارنه توغل ايدوب كندى شعرنى ديمزدى

باز مستان دل ازان كيسوى مشكين حافظ ■ زانكه ديوانه همان به كه بود اندر بند

اى حافظ اول مشكين زلفدن كوكلكى كيرو المه اندن كه ديوانه يه همان يك اولان بندده اوله (مفردات) (باز) كيرو (مستان) المه (دل) كوكل (ازان) اندن (كيسو) زلف (مشكين) مشكلى (حافظ) م (زانكه) اندن كه (ديوانه) م (همان) انجق (به) يك (بود) اوله (اندر) فى (بند) باغ (معناى اشارتى) اى حافظ كوكلكى تو جه قيد تجليات صفات الهيه دن فارغ ايله زيرا عاشق ديوانه يه احسن اولان هر بار زنجير عشق الهيده مقيد اولمقدر ويران توجه جانب حقدن فارغ اولمقدر بوبر نسخه در

جز بزلف تو ندارد دل حافظ ميلى ■ آه ازين دل كه بصد بند نمى كيرد پند

حافظك كوكلى سنك زلفكدن غيرى يه برميل طوتمز اه بو كوكلدن كه يوز بند ايله پند طوتمز (مفردات) (جز) غير (با) للملابسه (زلف) م (تو) سن (ندارد) طوتمز (دل) كوكل (حافظ) م (ميل) م (يا) وحدتيه (آه) م (ازين) بوندن (دل) كوكل (با) للملابسه (صد) يوز (بند) باغ (نمى كيرد) طوتمز (پند) نصيحت (معناى اشارتى) اى محبوب حقيقى حافظك كوكلى سنك تجليكدن غيرى يه برميل طوتمز سنك عشقك يولنده برخراب لاابالى اولمشدر كه آه بو كوكلم الندن زاهد خشكك يوز درلو نصيحتدن برينه باغلنمشدر

(وله أيضا)

دست در حلقهٔ آن زلف دوتا نتوان كرد ■ تكيه بر عهد تو وباد صبا نتوان كرد

اول زلف دوتانك حلقه سنه ال ايلمك ممكن دكل سنك عهد يكه وباد صبايه اعتماد ايلمك ممكن دكل (مفردات) (دست) ال (در) فى (حلقه) م (آن) اول (زلف) م (دوتا) ايكى قات (نتوان) ممكن دكل (كرد) ايلمك (تكيه) اعتماد (بر) على (عهد) قول وقرار (تو) سن (معناى اشارتى) يارب سنك

قبض

قبض وبسطه لطف وقهر ايله ظهور ايدن تجليات مقتضيات حكمتكى عبد عاجز مرادى اوزره الله كتورمسى ممكن دكلدر كرچه يارب لايخلف الميعاد سن اما (ولا يأمن مكر الله الا القوم الكافرون) سرنجه قهر وعذابكدن امين اولمقده ممكن دكلدر

آنچه سعيست من اندر طلبت بنمايم ■ اين قدر هست كه تغيير قضا نتوان كرد

اول نسنه كه سعيدر بن سنك طلبكده كوستردم بو قدر واركه قضايى تغيير ايتمك ممكن دكلدر (مفردات) (انچه) اول نسنه كه (سعيست) سعيدر (من) بن (اندر) فى (طلب) م (تا) خطابيه (بنمايم) كوسترم (اين) بو (قدر) مقدار (هست) در (تغيير قضا) قضايى بوزمق (نتوان) ممكن دكل (كرد) ايتمك (معناى اشارتى) يارب سنك قهر وعذابكدن امين اولمديغم ايچون رحمت واسعه وسابقه كدن رجاء طاقت بشريه م يتديكى مقدار سعى ايلدم سنك توفيقكله لكن بو قدر واركه سنك قضاكه راضيم زيرا قضاكى تغيير ممكن دكلدر امارحمتكدنده اميدى كسمردكلم

دامن دوست بصد خون دل افتاد بدست ■ بفسوسى كه كند خصم رها نتوان كرد

دوستك دامنى يوز خون دل ايله اله دوشدى شول برطعن وتمسخر كه دشمن ايلرانك سببله ترك ايلمك ممكن دكل (مفردات) (دامن) اتك (دوست) م (با) للملابسه (صد) يوز (خون) قان (دل) كوكل (افتاد) دوشدى (بدست) اله (با) للملابسه (فسوس) طعن وتمسخر (يا) وحدتيه (كند) ايلر (خصم) دشمن (رها) ترك (نتوان) ممكن دكل (كرد) ايلمك (معناى اشارتى) بحمد الله (الذين جاهدوا فينا لنهدينهم سبلنا) وعد كريمى سرنجه جكر قانى اولان كوز ياشلرندن دوكوب ورياضات ومجاهدات زحمتلرينه تحمل ايله محضا عنايت حق اولان بو قدر لذت مناجات وانوار تجليات كه امارهٔ سعادتدر بو قدر اله دوشدى نفس وشيطان وسوء اقران كبى دشمنلرك اغوا وطعن ايتملريله ترك ايلمك ممكن دكلدر

عارضش را بمثل ماه فلك نتوان كفت ■ نسبت دوست بهر بى سر وپا نتوان كرد

انك عارضنى ماه فلكه بكزرديمك ممكن دكل دوستى هر بربى سر وپايه نسبت ايلمك ممكن دكل (مفردات) (عارض) يكاق (ش) ضمير (را) اداة مفعول (بمثل) بكزمكله (ماه) آى (فلك) م (توان) ممكن دكل (كفت) ديمك (نسبت) بكزتمك (دوست) م (بهر) هربر (بى) نفى (سر) باش (پا) اياق (نتوان) ممكن دكل (كرد) ايلمك (معناى اشارتى) نيجه تركى ممكن اوله كه اول ذاتنده وصفاتنده مثلى ونظيرى اولميان قديم وباقى اللهمك بخش واحسان ايتديكى لذة روحانيه وانوار تجلياتى امور ذوقيه دن اولديغيچون دل ايله تعبيرى ممكن دكل بونك كبى صانع بيچونى مصنوعات حادث وفانيه يه نسبت ايتمك ممكن دكل

سرو بالاى من آن دم كه درآيد بسماع ■ چه محل جامهٔ جانرا كه قبا نتوان كرد

بنم سرو قد محبوبم اولدم كه سماعه كله نه محل جان قفتانه كه يرتمق اولميه (مفردات) (سرو) م (بالا) قد (من) بن (آن) اول (دم) نفس (در) فى (با) للملابسه (سماع) رقص (چه) نه (محل) م (جامه) لباس (جان) م (را) اداة مفعول (قبا) بونده يرتمق معناسنه در (نتوان) ممكن دكل (كرد) ايلمك (معناى اشارتى) اول كمال تقدسده اولان الله على الاعلى شولدم كه كمال تدنسده اولان وجود ضعيف انسانه تجلى بيوردقده (فلما تجلى ربه للجبل جعله دكا وخر موسى صعقا) سرنجه دل وجان بشريتدن منسلخ اولوب استغراق انوار تجليات لاهوتيه ايله متحير وسركردان اولمق ممكن دكلدر

من چه كويم كه ترا نازكى طبع لطيف ■ تا بحديست كه آهسته دعا نتوان كرد

بن حالمدن نه ديم كه سنك لطيف طبعكك نازكلكى تا برمرتبه دهدركه آهسته دعا ايلمك ممكن دكلدر (مفردات) (من) بن (چه) نه (كويم) ديم (ترا) سنك (نازك) م (يا) مصدريه (طبع لطيف) م (تا) حتى (حد) مرتبه (يا) وحدتيه (است) در (آهسته) يابيواش (دعا) م (نتوان) ممكن دكل (كرد) ايلمك (معناى اشارتى) اول وقت تجليده اولان امور ذوقيه دن وحالات سنيه دن بن نيجه تعبير ايله سويليم كه يارب سن كمال استغناده ايكن محضا لطف وكرمكدن تجلى بيوردقده عاشق بيچاره انوار قدسيه كه اول مرتبه مستغرق

ومتميز اولورکه (من عرف الله کل لسانه) سرنجه آهسته دعا ایلمك دخی ممکن دکلدر

نظر پاك تواند رخ جانان دیدن * که در آیینه نظر جز بصفا نتوان کرد

پاك نظر قادر اولور جانانك رخن کورمکه زیرا آیینه یه صفادن غیر یله نظر ایلمك ممکن دکلدر (مفردات) (نظر پاك) م (تواند) قادر اولور (رخ) یکاق (جانان) محبوب (دیدن) کورمك (که) زیرا (در) فی (آیینه) م (نظر) م (جز) غیر (با) للملابسه (صفا) صفوت (نتوان) ممکن دکل (کرد) ایلمك (معنای اشارتی) لکن ای عاشق بو مظهر تجلیات ربانیله جمال حق مشاهده ایتمکلکه نظر پاك کرکدر زیرا آیینهٔ قلب زنکار ماسوادن شلنوب پاك اولمدقچه مشاهدهٔ جمال الله ممکن دکلدر

غیرتم کشت که محبوب جهانی لیکن * روز و شب عربده با خلق خدا نتوان کرد

غیرت بنی اولدردی که جهان خلقنك محبوبی سن لکن کیجه وکوندز حضرت اللهك مخلوقیله جنك ایتمك ممکن دکلدر (مفردات) (غیرت) م (م) بنی (کشت) اولدردی (محبوب) م (جهان) م (یا) خطابیه (لیکن) م (روز) کوندز (شب) کیجه (عربده) جنك وغوغا (با) مع (خلق) مخلوق (خدا) م (نتوان) ممکن دکل (کرد) ایلمك (معنای اشارتی) یارب نه عجب سردرکه جمیع مخلوقاتك اراسندن بو انسانی اکرمی انجق معرفتك ایچون خلق ایدوب کندوبی معدن علم وحکمت ومخزن اسرار معرفت ومطلع انوار احدیت قلمش ایکن باخصوص انجق انسانه خاص اولان مشاهدهٔ نعمت بی بیمثل جمال باکمالکه لذت روحانیته مظهریته مستعد قلمش ایکن آه بنی غیرت اولدوردی که جمله انسانك انجق محبوب حقیقیسی ومقصود باقی ولایزالیسی سن ایکن سنك غیربی نیجه محبوب ومقصود اتخاذ ایدرلر لکن حکمت خدایی ادرا کده عقل قاصردر وخلق عالمی ارشادده روز وشب جنك وغوغاده ممکن دکلدر

مشکل عشق نه در حوصلهٔ دانش ماست ▪ حل این نکته بدین فکر خطا نتوان کرد

عشق مشکلی بزم علمز حوصله سنده دکلدر بو خطا فکر ایله بو نکته یی حل ایلمك ممکن دکلدر (مفردات) (مشکل) م (عشق) م (نه) نفی (در) فی (حوصله) قورصق (دانش) علم (ما) بز (است) در (حل) کشف (این) بو (نکته) م (بدین) بو (فکر) م (خطا) م (نتوان) ممکن دکل (کرد) ایلمك (معنای اشارتی) فاعل مختار اولان اللهك افعال حکمیه سنده عقل قاصر اولدیغیچون (لایسأل عما یفعل) بیورمشدر باخصوص ورای عقلده اولوب کشفی وارث محمدی اولان پیر ارزدانه محتاج وتوقف ایلین مشکلات راه عشق الهی بزم علم وعقلمز دائره سنده دکلدر بو علوم عقلیهٔ ظاهریه لرله واجتهادنده خطادن خالی اولمین فکر واندیشه لرله بو اسرار عشقی حل ایلمك ممکن دکلدر

بجز ابروی تو محراب دل حافظ نیست ▪ طاعت غیر تو در مذهب ما نتوان کرد

دل حافظه سنك ابروکدن غیری محراب یوقدر بزم مذهبمزده سندن غیری یه طاعت ایلمك ممکن دکلدر (مفردات) (با) للملابسه (جز) غیر (ابرو) قاش (تو) سن (محراب) م (دل) کوکل (حافظ) م (نیست) یوق (طاعت) م (غیر) م (تو) سن (در) فی (مذهب) م (ما) بز (نتوان) ممکن دکل (کرد) ایلمك (معنای اشارتی) ای فتاح القلوب اولان اللهم حافظك کوکلنك توجهی انجق سکادر سنك غیری ماسوایه میل وتوجهی یوقدر بزکه زمرهٔ عشاقز سنك عون وعنایتکله بزم مذهبمزده سندن غیری یه توجه وطاعت ممکن دکلدر

(وله أیضا)

دل از من برد و روی از من نهان کرد * خدارا با که این بازی توان کرد

کوکلی بندن ایلتدی ویوزنی بندن نهان ایلدی الله ایچون بو امبی کیمه ایتمك اولور (مفردات) (دل) کوکل (از) سن (من) بن (برد) ایلتدی (روی) یوز (از) من (من) بن (نهان) کیزلی (کرد) ایلدی (خدارا) الله ایچون (با که) کیمه (این) بو (بازی) لعب (توان کرد) ایتمك اولور (معنای اشارتی) استعیذ بالله (یحبهم ویحبونه) سرنجه بحمد الله مقلب القلوب اولان الله قلبمزی کندو جانب عزتنه قلب ایدوب قریهٔ قلبمزه سلطان عشقنی ادخال ایله کوکل اوینی یغمایه ویردکدنصکره (لاتدرکه الابصار) شیوه سیله جمال بی مثالنی بزدن نهان ایلدی ای عارف بالله اولنلر الله ایچون سویلیك که بو محبوب حقیقینك بو استغناسنی وبو لطیف

حکمت وقدرت بی منتهاسنی کیم ایتمکه قادر اولور

سحر تنها ایم در قصد جان بود * خیالش لطفهای بی کران کرد

سحر وقتنده تنهالق بنم جانم قصدنده ایدی انك خیالی نهایتسز لطفلر ایلدی (مفردات) (سحر) م (تنها) بالکز (یا) مصدریه (م) بنم (در) فی (قصد جان) م (بود) ایدی (خیال) م (ش) ضمیر (لطف) م (ها) اداة جمع (بی) نفی (کران) کنار (بود) ایدی (معنای اشارتی) وقت سحرده لذت مناجاتله ومظهر فیوضات وتجلیات رحمانیه ایله انیس وجلیس خدا اولمقده تفرد ایتمك مقصودم ایدی بحمد الله دام اولیا اولان خیالات وتوجهات صادقات برله فیاض مطلق اولان الله بکا نهایتسز لطفلر ایلدی وانبساط ویردی

چرا چون لاله خونین دل نباشم ▪ که با ما نرکس او سرکران کرد

نیچون لاله کبی کوکلی قانلی اولمیم وقانه بولنمش اولمیم که انك چشمی بزه باشی آغر ایلدی یعنی اغرباقدی والتفات ایتمدی (مفردات) (چرا) نیچون (چون) مثل (لاله) م (خونین) قانلی (دل) کوکل (نباشم) اولمیم (با ما) بزه (نرکس) چشم (او) ضمیر (سر) باش (کران) اغر (کرد) ایلدی (معنای اشارتی) (قلوب الاحرار بین التجلی والاستتار) سرنجه بوقدر تجلی وانبساطدنصکره قبض ظهور ایدیجك نیچون لاله کبی کوکلم قان اولوب کوزمدن قانلی یاشلر دوکمیم که محبوب حقیقی بزی نظر عنایتندن وفیض رحمتندن محجوب ایلدی

صبا کر چاره داری وقت وقتست * که درد اشتیاقش قصد جان کرد

ای صبا اکر چاره طوترسك وقتیدر که انك اشتیاقی دردی جانه قصد ایلدی (مفردات) (صبا) م (کر) اکر (چاره) م (داری) طوترسك (وقت وقتست) وقتیدر (که) زیرا (درد) م (اشتیاق) آرزو (ش) ضمیر (قصد) م (جان) م (کرد) ایلدی (معنای اشارتی) ای شیخم وای پیر شفیقم اکر بو قبضك دفعنه وحجابك رفعنه برچاره کرم ایدرسك وقتیدر زیرا درد اشتیاق والم افتراق جانمه کار ایلدی برهمت وعنایت بیورکه بر فیض سحری سبیله نفحهٔ رحمانی ظهور ایدوب بزی بو قبضدن خلاص ایلیه

بدان سان سوخت چون شمع که بر من * صراحی کریه وبربط فغان کرد

بنی شمع کبی انجلین یاقدی که بنم اوزریمه صراحی کریه وقپوز فغان ایلدی (مفردات) (بدان سان) انجلین (سوخت) یاقدی (چون) مثل (شمع) موم (م) بنی (بر) علی (من) بن (صراحی) بیونی اوزون قدح (کریه) اغلمق (بربط) قپوز دیدکلری آلت لهو (فغان) م (کرد) ایلدی (معنای اشارتی) بو قبض وحجاب وقتنده درد اشتیاقله اول قدر یاندم وریاضات مجاهدات ایله اول قدر ضعیف ونحیف اولوب بنان موم کبی اریدم وصیزدم که محل مرحمت اولدیغم ایچون بنم اوزریمه عاشق وزاهد بلکه کورن مردوزن مرحمة کریه وناله وفغان ایلدی

کرا کویم که با این درد جانسوز * طبیبم قصد جان ناتوان کرد

کیمه دیم بو جان یاقیجی دردی که طبیب بنم ضعیف جانمه قصد ایلدی (مفردات) (کرا) کیمه (کویم) دیم (با) للملابسه (درد) م (جانسوز) جان یاقیجی (طبیب) م (م) بنم (قصد) م (جان) م (ناتوان) ضعیف (کرد) ایلدی (معنای اشارتی) دردعین درمان اولدیغن بلدیکه ودرد الهیده اولان ذوق وجدانی بی بولمدقچه بو جانلر یاقیجی مایهٔ شادی اولان درد وغم نعمت عظما اولدیغن کیمه دیم که بنی مریض قیلان طبیبم اقتضاء ذاتنی درمان قلمق ایچون جان ضعیفمه قصد ایلدی وبنی (موتوا قبل أن تموتوا) سرینه مظهر ایلدی

میان مهربانان کی توان کفت * که یار ما چنین کفت وچنان کرد

محبلر اورتاسنده دیمك نیجه ممکندر که بزم یاریمز بویله دیدی واویله ایلدی (مفردات) (میان) اورته (مهربانان) محبلر (کی) نیجه (توان) ممکن (کفت) دیمك (یار) م (ما) بز (چنین) بویله (چنان) اویله (کرد) ایلدی (معنای اشارتی) بو درد الهینك وبقا بعد الفنانك اسرار

وجدانیه‌سن وحریم قدسیه‌سنده مشاهدهٔ انوار ذاتیه‌سیله مکالمهٔ معنویهٔ انسیه‌سی ذوقن بوحاله
واقف اولمین مجبلر اراسنده فچن دیمک ممکندرکه یاربزه بویله دیدی وبویله ایلدی بواسرار ذوقیه‌یی
کشف ممکن دکلدر

عدو باجان حافظ آن نکردی * که تیر چشم آن ابرو کمان کرد

دشمن حافظك جانته آنی ایلدی که اول کمان ابرو محبوبك چشم تیری ایلدی (مفردات) (عدو) دشمن (با)
للملابسه (جان) م (حافظ) م (ان) انی (نکرد) ایلدی (تیر) اوق (چشم) کوز (آن) اول (ابرو) قاش
(کمان) یای (کرد) ایلدی (معنای اشارتی) صوری ومعنوی دشمن الی حافظك جانته ایریشوب خراب
قلدقدنصکره معمور قلمق ایشن ایلیه مزدی که اول عاشقنك درد عشقیله دشمن یای کبی قدنی دال ویایك
ابریشمی کبی وجودنی ضعیف وبی مجال قلیجی محبوب حقیقینك تجلئ ذاتیه‌سی ایلدی حضرت الهیك
درد عشقیله خراب اولانك آخری معمور ابدیدر عدونك خراب ایلدیکی هلاکده‌در (وله ایضا)

یادباد آنکه زما وقت سفر یاد نکرد * بوداعی دل غمدیدهٔ ما شاد نکرد

اکلسون اول که سفر وقتی بزدن یاد ایلدی بر وداع ایله بزم غم کورمش کوکلمزی شاد ایلدی (مفردات)
(یادباد) اکلسون (آنکه) اول که (زما) بزدن (وقت) م (سفر) م (یاد) ذکر (نکرد) ایلدی (بوداعی) بر
وداع ایله (دل) کوکل (غمدیده) غم کورمش (شاد) مسرور (نکرد) ایلدی (معنای اشارتی) اکلسون
وخاطردن چقمسون اول کیمسه که وطن اصلیسی اولان عالم ارواحدن و بوقدر ارواح قدسیهٔ انبیا واولیا
اراسندن بو خاکتوده اولان غربت عالمنه جان سفری وقتندن بوآنه قدر اول محبوب حقیقی اولان الله
بوکون وفساده بزی نفس ودنیا ایله مبتلا ایدوب بو بیچاره غریبی نسه ماسوادن تجرید وارواح قدسیه
ایچنه ادخال ایلمك ایله بزی یاد ایلدی بو غم کورمش کوکلمزی نفس ودنیادن بر وداع ایله وشوق لقاسیله شاد
ایلدی

آن جوان بخت که میزد رقم خیر قبول * بندهٔ پیر ندانم زچه آزاد نکرد

اول جوان بخت که مقبول خیر رقمنی اوردی پیر بنده‌سنی بلزم نه‌دن ازاد ایلدی (مفردات) (ان) اول
(جوان بخت) کنج باشلو ودولتلو (میزد) اوردی (رقم) یازی (خیر) م (قبول) مقبول (بنده) قول (پیر)
قوجه (ندانم) بلمم (زچه) نه‌دن (ازاد) م (نکرد) ایلدی (معنای اشارتی) اول مالك الملك اولوب غنی عن
العالمین اولان الله (والله یحب المحسنین) نظم جلیلن بیورمشکن بحمد الله مظهر هدایت قلوب کندویی
توحید وحبیبنی تصدیق ایتمك ایله دین اسلام ایچنده صاچ وصقال اغاردوب باب رحمتنك محتاجی بندهٔ پیر
عاجز عمل مانده‌یی قلش ایکن عجب نه سببدن بزی ماسوادن ازاد ایدوب دوستلری اراسنه ادخال ایلدی

کاغذین جامه بخونابه بشویم که فلك * رهنمونیم بپای علم داد نکرد

کاغده منسوب جامه‌یی قانلو صو ایله یقه‌یم زیرا فلك عدل سنجاغی یاننه بکا دلالت ویول کوستریجیلك ایلدی
(مفردات) (کاغذین) کاغددن (جامه) لباس (با) للملابسه (خونابه) قانلی صو (بشویم) یقه‌یم (که) زیرا
(فلك) م (رهنمونی) یول کوستریجیلك (م) بکا (با) للملابسه (پای) ایاق (علم) سنجاق (داد) عدل (نکرد) ایلدی
(معنای اشارتی) کاغد کبی ضعیف ونحیف جامهٔ وجودی بو الم اشتیاقدن قانلی کوزیاشلریله آلوده ایده‌یم
زیرا حالمزی پریشانلغنه رحم ایدوب فلکجاه اولان اولیاء الله دخی بزه رهنما اولوب حضرت الهك عدل ایله معامله
سندن تخویف وامید وار رحمت رحمان لطیف بین الخوف والرجا ارشاد ایلدی

دل باامید صدایی که مکر در تو رسد * نالها کرد درین کوه که فرهاد نکرد

کوکل بر صدا امیدیله که مکر سکا ایریشه بو طاغده ناله‌لر ایلدیکه فرهاد ایلدی (مفردات) (دل) کوکل
(با) للملابسه (امید) رجا (صدا) م (یا) وحدتیه (مکر) بلکه (در) فی (تو) سن (رسد) ایریشه (نالها) ناله‌لر
(کرد) ایلدی (درین کوه) بو طاغده (فرهاد) م (نکرد) ایلدی (معنای اشارتی) یارب کوکل سنك
کمال رحمتك ومنعم علیهم اولان اولیالرك همت وارشادلری سببیله تماما مقصودنه نائل اولمیوب بو عالم ابتلاده
عاجز ومضطر قالدیغیچون سنك باب رحمتکدن غیری یه کیتیوب بتون عمرنده دوتوب سن مجیب المضطرك
(لا تقنطوا من رحمة الله) وعدکرك مقتضاسنجه بلکه سندن بر اجابت امیدیله جبال راسخات کبی انجق سنك

درکاهکده ملازم وثابت اولوب نیجه ذل وحقارتله صد هزار ناله‌لر ونیازلر ایلدی حاشا که سنك درد عشقکدن
وخدمتکدن شکوی ایلدی

شاید ار پیك صبا از تو بیاموزد کار * زانکه چالاك تر ازین حرکت باد نکرد

لایقدر اکر صبا پیکی سندن ایش اوکرنه اول سببدن که بو حرکتدن زیاده چابکلکی باد ایلدی (مفردات)
(شاید) لایق (ار) اکر (پیك) رسول (صبا) باد صبا (از تو) سندن (بیاموزد) اوکرنه (کار) ایش (زانکه) اندنکه
(چالاك) چابك (تر) اداة تفضیل (ازین) بوندن (حرکت) م (باد) یل (نکرد) ایلدی (معنای اشارتی)
یارب منعم علیهم اولان اولیالر کدن عون وعنایت طلب ایملکلکم سنك صفاتکله موصوف اولدقلرندندر
حاشا که سنك امرکده سکا شریك دکللردر (وابتغوا الیه الوسیلة) سرنجه وسائللردر (ان هو الا وحی یوحی)
سرنجه لایقدرکه بو وسائللر و بو رسوللر (داعیا الی الله باذنه) سرنجه جمله کارلری سندن اوکرنمك ایله ایشلمشلردر
زیرا بر کیمسه سنك تجلیك مقتضاسنجه حرکتی بونلردن زیاده ایلدی

سایه تا باز کرفتی زچمن مرغ سحر * آشیان در شکن طرهٔ شمشاد نکرد

تا که چمندن سایه‌کی کیرو طوتدك مرغ سحر شمشادك طره‌سی بوکلمنده یووه ایلدی (مفردات) (سایه)
کولکه (تا) حتی (باز) کیرو (کرفتی) طوتدك (ز) من (چمن) باغ وباغچه (مرغ سحر) م (آشیان) یووه (در) فی
(شکن) بوکلم (طره) زلف (شمشاد) سرواغاجی (نکرد) ایلدی (معنای اشارتی) (انك لا تهدی من احببت)
سرنجه یارب سن عارف بالله اولان قوللریکك روضهٔ معارف اولان قلبلرندن سایهٔ عنایتك کیرو طوتوب اهدا
وارشاد ایچون انلره اذن ویرمدکجه (وبالاسحار هم یستغفرون) اولان ولیلرك راه مستقیمده سنك مقتضیات
تجلیاتك حکمنك غیریه حرکت وسکون ایلدی

کلك مشاطهٔ صنعش نکشد نقش مراد * هرکه اقرار بدین حسن خداداد نکرد

صنع الهی مشاطه‌سنك قلمی اول کیمسه‌نك مرادی نقشنی چکمز هر کیمکه بو حسن خدادادی اقرار ایلدی
(مفردات) (کلك) قلم (مشاطه) عروسك بوزنی یازیجی (صنع) م (ش) ضمیر (نکشد) چکمز (نقش) م
(مراد) م (هرکه) هر کیمکه (اقرار) م (بدین) بو (حسن) م (خداداد) خداویرکیسی (نکرد) ایلدی
(معنای اشارتی) چونکه انبیا واولیانك اهدا وارشادی دخی اذن خدا ایله اولیجق معطئ حقیقی وصانع
عالم اولان حضرت الهك صنع قلمی شول کسندنده اولان ظهوراتی حقدن بلمیوب کندندن بیلن معجب
ومغرورك مرادی نقشنی چکمز وسعادت یوزندن اولان مراداتی حصول پذیر اولمز هر کیمکه صوری
ومعنوی نعم لا یحصی ومحسنات بی همتاجمله‌سی حقیقتده حضرت الهك عطاسی اولدیغن اقرار ایلدی

مطربا پرده بکردان وبزن راه عراق * که بدین راه بشد یار وزما یاد نکرد

ای مطرب پرده‌یی دوندر وعراق پرده‌سنی چال زیرا یار بو یوله کندی وبزدن یاد ایلدی (مفردات) مطربا
ای مطرب (پرده) پردهٔ ساز (بکردان) دوندر (بزن) اور (راه) بونده پرده‌سازمعناسنه‌در (عراق) علم
موسقیدن مقام عراقدر (که) زیرا (بدین) بو (راه) یول (بشد) کندی (یار) م (زما) بزدن (یاد) ذکر
(نکرد) ایلدی (معنای اشارتی) ای فرح بخش قلوب عاشقان اولان شیخم بزی عجب وغروری مقتضی اولان
پردهٔ بشریتدن خلاص ایله وبزی قلبمز الهك ذکریله اطمئنان بولوب شوق عشقله مست ومستغرق اوله‌جغمز
راه مستقیم ارشاد ایله زیرا محبوب حقیقی اولان الله (هذا صراطی مستقیما فاتبعوه ولا تتبعوا السبل)
بیورمغله رضاسی یولن بیان ایلدی واحکام قرآنیه‌سن بزم هوای نفسمزدن ایچون بیان ایلدی

غزلیات عراقیست سرود حافظ * که شنید این ره دلسوز که فریاد نکرد

عراق غزللریدر حافظك ایریسی بو کوکل یاقیجی پرده‌یی کیم ایشتدی که فریاد ایلدی (مفردات) (غزلیات) م
(عراق) مقام (یا) نسبیه (است) در (سرود) ایری ونغمه (حافظ) م (که) کیم (شنید) ایشتدی (این) بو (ره)
پرده (دلسوز) کوکل یاقیجی (فریاد) م (نکرد) ایلدی (معنای اشارتی) ای سالك اکر راه مستقیمده حضرت
الهك شوق وعشقیله مست ومستغرق اوله‌یم دیرسك حافظك لسان غیبله بیان ایلدیکی غزلیاتنك جمله‌سی
درونندهٔ ذره قدر لذت ایمان اولنلره محرك عشق الهیدر بو کوکللر یاقیجی واردات ایله ظهور ایدن جانلی کلامی

کیم ایشتدی که فریاد ایلدی متعنا الله ببرکات فیوضاتهم آمین **(وله أیضا)**

دلبر برفت و دلشدکان را خبر نکرد * یاد حریف شهر و رفیق سفر نکرد

دلبر کتدی و عاشقلرینه خبر ایلدی شهر مصاحبی و سفر یولداشنی یاد ایلدی (مفردات) (دلبر) م (برفت) کتدی (دلشدکان) عاشقلر (را) اداة مفعول (خبر) م (نکرد) ایلدی (یاد) ذکر (حریف) مصاحب (شهر) م (رفیق) م (سفر) م (نکرد) ایلدی (معنای اشارتی) آه مدد الله که بو حال انقباضده آشنای ازلی اولان کوکلمز مطلوبی و محبوبی فیض و تجلیات ربانی بزدن کتدی و عاشقلرینه خبر ایلدی و وطن اصلی اولان عالم ارواح شهرنده مصاحبنی و بو عالم سفلی یه سفرا تمش روح متجلا رفیق سفر معنویسنی یاد ایلدی

یا بخت من طریق مروت فرو کذاشت * یا او بشاه راه طریقت کذر نکرد

یابنم بختم مروت طریقنی ترک ایلدی یا او دلبر طریقت شاه راهنه اوغرامدی (مفردات) (یا) تردید (بخت) طالع (من) بن (طریق) یول (مروت) احسان (فرو) اشاغی (کذاشت) قودی (یا) تردید (او) ضمیر (با) للملابسه (شاه راه) اولو یول (طریقت) سلوک (کذر) کچید (نکرد) ایلدی (معنای اشارتی) متحیرم که اول کوکل محبوبی اولان تجلینک عدم ظهوری یا بزم بختمز طریق مروتی و راه استقامتی ترک ایلدی اندندر یا خود اول تجلی راه سلوک ورای عقلده نتیجه اسرار خفیه یی جامع اولدیغیچون ظهوری یلتمدی و اوغرادیغی ظاهرا کورنمک ایلدی اندندر

من ایستاده تا کنمش جان فدا چو شمع * او خود کذر بما چو نسیم سحر نکرد

بن طورمشم که شمع کبی اکا جانمی فدا ایدم اول خود بزه نسیم سحر کبی اوغرامدی (مفردات) (من) بن (ایستاده) طورمش (تا) حتی (کنم) ایلیم (ش) ضمیر (جان) م (فدا) بذل (چو) مثل (شمع) موم (او) ضمیر (خود) کندی (کذر) اوغرامق (بما) بزه (چو) مثل (نسیم سحر) سحر یلی (نکرد) ایلدی (معنای اشارتی) بن حضرت الله دن دائما استردم که حضرت اللهک عشق و تجلیسی بولنده شمع کبی یانه یانه جانمی فدا ایدم اول لطیف محبوب دائما قلبمزی کندو جانبنه تقلیب و تحریک ایتمک ایچون سحر یلی کبی بزه اوغرامق ایلدی

کفتم مکر بکریه دلش مهربان کنم * در سنک خاره قطرهٔ باران اثر نکرد

دیدم مکر کریه ایله کوکلنی مهربان ایدم سنک خاره یه باران قطره سی اثر ایلدی (مفردات) (کفتم) دیدم (مکر) بلکه (بکریه) اغلمغله (دل) کوکل (ش) ضمیر (مهربان) محبتلی (کنم) ایدم (در) فی (سنک خاره) قیا طاشی (قطره) طامله (باران) یغمور (اثر) تأثیر (نکرد) ایلدی (معنای اشارتی) تفهمده فکر ایلیوب دیدم که بو تجلی رحمانک دامنه طریق مکر نشتهٔ رقت و جالب رحمت اولان بکایه و هزار ذل و حقارتله نیازی درکاه حقه حصر ایدوب خصوص کریهٔ سحرکاهه ملازم اولمغله محبوبی کندیمه محبتلی ایدم و دوام تجلی بولم (العبد یدبر والله یقدر) سرنجه تدبیرمز تقدیر حقه موافق کلمیوب بو کریه و نیازمز اثری ظهوره کلدی نته کیم قطرهٔ باران سنک خارایه اثر ایلدی

مرغ دل ارچه بال و پر از غم شکسته بود * سودای دام عاشقی از سر بدر نکرد

مرغ دلک کرچه غمدن بال و پری صنمش ایدی عاشقلق دامنک سوداسنی باشدن چقرمدی (مفردات) (مرغ) قوش (دل) کوکل (ارچه) اکرچه (بال) قناد (پر) قناد (از) من (غم) م (شکسته) صنمش (بود) ایدی (سودا) هوا و محبت (دام) دوزاق (عاشق) م (یا) مصدریه (از) من (سر) باش (بدر) طشره (نکرد) ایلدی (معنای اشارتی) حال انقباضده آثار تجلینک عدم ظهورندن اعلا پرواز اولان کوکل قوشی کرچه غمدن پر و بالی شکسته ایدی لکن (انا عند منکسرة القلوب لاجلی) حدیث شریفی سرنجه اول مبارک غم دام لقا اولدیغیچون عاشقلق دامنک هوا و محبتنی باشدن چقرمق ایلدی

هر کس که دید روی تو بوسید چشم من * کاری که کرد دیدهٔ ما بی بصر نکرد

هر کیم که سنک یوزک کوردی بنم کوزمی اوپدی زیرا بزم کوزمز برایش که ایلدی بصرسز ایلمدی (مفردات) (هرکس) هرکیمسه (دید) کوردی (روی) یوز (تو) سن (بوسید) اوپدی (چشم) کوز

(من)

(من) بن (کار) ایش (یا) وحدتیه (کرد) ایلدی (دیده) کوز (ما) بز (بی) نفی (بصر) کورمک (نکرد) ایلدی (معنای اشارتی) هرکیمکه بصیرت قلب ایله سنک جمال بی مثالک مشاهده ایلدی بن اسیر دام غم عشقک چشمنی بوس ایدوب تحسین ایلدی زیرا بزم حقیمزه اولان چشممز هر نه ایش ایلدیسه (نور علی نور) سرنجه نور بصیرت ترا کم ایتمدکجه بر ایش ایلمدی

کلک زبان بریدهٔ حافظ در انجمن * با کس نکفت راز تو تا ترک سر نکرد

حافظک زبانی قطع اولنمش قلمی انجمنده سنک رازکی کیمسه یه دیمدی مادام که باشنی ترک ایلمدی (مفردات) (کلک) قلم (زبان) دل (بریده) کسلمش (حافظ) م (در) فی (انجمن) دیرنک (با کس) کیمسه یه (نکفت) سویلمدی (راز) سر (تو) سن (تا) مادام (ترک) م (سر) باش (نکرد) ایلمدی (معنای اشارتی) یارب صد هزار حمد اولسون سکا که بو حافظ قولک بصیرت ویروب اسرارکی عیان ایده لی زبانی قطع اولنمش قلم کبی خلق ایچنده سنک اسرارکی کیمسه یه فاش و اظهار ایتمدی مادام که باشنی ترک ایلمدی

(وله أیضا)

رو بر رهش نهادم و بر من کذر نکرد * صد لطف چشم داشتم و یک نظر نکرد

یوزمی انک یولی اوزره قودم بنم اوزریمه اوغرامدی یوز لطف امید طوتدم اول بر نظر ایلمدی (مفردات) (رو) یوز (بر) علی (ره) یول (ش) ضمیر (نهادم) قودم (بر) علی (من) بن (کذر) اوغرامق (نکرد) ایلمدی (صد) یوز (لطف) م (چشم) امید (داشتم) طوتدم (او) ضمیر (یک) بر (نظر) م (نکرد) ایلمدی (معنای اشارتی) حضرت اللهک عشق و محبتی یولنده یوزم طپراغه قویوب هزار ذل و حقارتله مردان خدانک خاکپایی اولمش ایکن اول محبوب حقیقینک فیض و تجلیسی بنم اوزریمه اوغرامق ایلمدی و ظهور ایتمدی الله لطیف دن لطف بی مثل اولان رؤیت جمالی و دوات وصالنی صد امید ایله طلب ایتدم حق تعالی امیدم اوزره تجلی تام و بر نظر احترام ایلمدی

یارب تو آن جوان دلاور نکاه دار * کز تیر آه کوشه نشینان حذر نکرد

یاربی سن اول دلاور جوانی حفظ ایله که کوشه نشینلرک آهی تیرندن حذر ایلمدی (مفردات) (یا) حرف ندا (رب) م (تو) سن (آن) اول (جوان) یکیت (دلاور) پهلوان (نکاه) حفظ (دار) طوت (که) زیرا (از) من (تیر) اوق (آه) م (کوشه نشینان) اهل عزلتلر (حذر) اجتناب (نکرد) ایلمدی (معنای اشارتی) یارب سن اول وسیلهٔ راه عشقک اولان جوان بخت و پهلوان حقیقت مردان خدا الری عصمتکده دائم ایله بز کوشه نشینلرک آهی تیرندن حذر ایلمدی و شکران سلامتی ایچون بو مریدان درمانده لرینه نظر شفقت ایله نظر ایلمدی

سیل سرشک ما ز دلش کین بدر نبرد * در سنک خاره قطرهٔ باران اثر نکرد

بزم سیله بکزر کوز یاشی انک کوکلندن کین کیدرمدی سنک خارایه باران قطره سی اثر ایلمدی (مفردات) (سیل) م (سرشک) کوزیاشی (ما) بز (ز) من (دل) کوکل (ش) ضمیر (کین) بغض (بدر) طشره (نبرد) ایلتمدی (در) فی (سنک خاره) قایه طاشی (قطره) م (باران) یغمور (اثر) م (نکرد) ایلمدی (معنای اشارتی) معدن شفقت اولان مردان خداده بخل بو قدر بزده که فنا فی النفس و فنا فی الشیخ اولمغله قطع علاقهٔ ماسوا اولمدیجه کوزومزدن سیل کبی بولانق قانلی یاشلر دوکسک و اقتسق دخی اول پیرک قلبندن بزم حقمزده اولان تغیرات و عدم شفقتی کیدرمدی صفوت درون ایله اولمیان کوزیاشی قطرهٔ بارانک سنک خارایه تاثیری اولمدیغی کبی بر اثر ایلمدی

جانا کدام سنکدل بی کفایتست * کو پیش زخم تیر تو جان را سپر نکرد

ای جان قنغی ادراکسز سنکدلدرکه او سنک تیرک زخمی اوکنده جاننی سپر ایلمدی (مفردات) (جانا) ای جان (کدام) قنغی (سنکدل) طاش کوکلی (بی کفایت) بی ادراک (است) در (او) اول (پیش) اوک (زخم) یاره و ضرب (تیر) اوق (تو) سن (جان) م (را) اداة مفعول (سپر) قلقان (نکرد) ایلمدی (معنای اشارتی) ای محض روح پاک اولان پیر قنغی ادراکسز و سعادتسز طاش کوکلی واردرکه برجانته سنک جان آلمو محقق

وثابت ايكن سنك تير بلا كلنزخنه وضربنه جانى سپر ايلمدى وحضرت أيوب عليه السلام كبى قضايه راضى اولوب بلايه صبر ايلمدى

ماهى ومرغ دوش زافغان من نخفت * آن شوخ ديده بين كه سر از خواب برنكرد

دون كيجه ماهى ومرغ بنم افغانمدن اويومدى اول مطبوع ديده يى كوركه خوابدن باشنى قالدرمدى (مفردات) (ماهى) بالق (مرغ) قوش (دوش) دون كيجه (ز) من (افغان) م (من) بن (نخفت) اويومدى (ان) اول (شوخ) مطبوع وموزون (ديده) كوز (بين) كور (سر) باش (از) من (خواب) اويقو (بر) يوقارو (نكرد) ايلمدى (معناى اشارتى) بحمد الله عطاى حق اولان دردواشتياقدن كيجه لر ظهور ايدن آه وافغانمدن ياغده بولنان وحوش وطيور اويومدى لكن عدم استعدادمدن اول طبيب الهى اولان مرشد كامل سرسعادتن زانوى مراقبه دن قالدروب بكا التفات ايلمدى

حافظ حديث نغز تو ازبس كه دلكشست * نشنيد كس كه ازسر رغبت ز بر نكرد

اى حافظ سنك لطيف سوزك كه زياده دلكش ومقبولدر كيمسه اشتمدى كه رغبت اوجندن از برلمدى (مفردات) (حافظ) م (حديث) سوز (نغز) كوزل (تو) سن (از) من (بس) زياده (دلكش) كوكل چكيجى (است) در (نشنيد) اشتمدى (كس) كيمسه (از) من (سر) اوج (رغبت) م (ز بر) از بر (نكرد) ايلمدى (معناى اشارتى) اى حافظ نبرحيات بخشك نيم نكاهى اثارى اولان لسان غيبنك كلام لطيفى زياده مقبولدر دروننده ذره قدر اثر ايمان اولان عشق الهى بولنان كيمسه لردن بر كيمسه يوقدركه سنك لطيف كلامكى ايشدوب رغبت وحرمت ايله از برلمك ايلمدى

(وله أيضا)

واعظان كين جلوه در محراب ومنبر ميكنند * چون بخلوت ميروند آن كار ديكر ميكنند

واعظلركه محراب ومنبرده بو جلوه يى ايلرلر چونكه خلوته كيدرلر اول ايشى غيرى ايلرلر (مفردات) (واعظان) واعظلر (اين) بو (جلوه) شوق واستقامت (در) فى (محراب) م (منبر) م (ميكنند) ايلرلر (چون) چونكه (با) ظرفيه (خلوت) تنها (ميروند) كيدرلر (ان) اول (كار) ايش (ديكر) غير (ميكنند) ايلرلر (معناى اشارتى) استعيذ بالله (لم تقولون مالا تفعلون كبر مقتا عند الله) آيت جليله سى سرنجه شول واعظلر وشول امامل كه (ولا تشتروا بآياتى ثمنا قليلا) نظم شريفى سرنجه حضرت اللهك دينى دنيايه دكيشوب دنيا غرضى ايچون وريا وسمعه ايچون محرابده وكرسيده خلق بكا باره وبرسون ياخود بنى مدح ايتسونلر ويا عند الناس مرتبه م وقدرم عالى اولسونده برجاه وبرمنصب دنيايه نائل اوله يم ديو وعظ وامامتده قال الله وقال رسول الله ديوب كوزلجه ادا ايده عده خلق بنى بكنسون وتحسين ايتسون ديين صورتا انسان معناسى خنزير اشراط ساعت اولان واعظلر خلق اراسنده رياء استقامت وزهد وصلاح كوسترلر چونكه (واذا خلوا الى شياطينهم) سرنجه تنهالرينه كلورلر (اتأمرون الناس بالبر وتنسون انفسكم) سرنجه سويليوب وامر ايتدكلرينك خلافنه درلو فسق وفجورى ارتكاب ايله وحضرت رسول عليه السلامك سيرت شريفه سى واخلاق حميده سى خلافنه حب دنياسببيله عوام قبولرنده درلو زينت وشهرت واول ظالملره ميل ايله انواع معصيتى مرتكب سفهامشرب اولغله دجالدن شرلى ضال ومضل اولوب (العلماء ورثة الانبيا مالم يخالطوا السلطان ولم يدخلوا الدنيا والا فخانوا الله ورسوله) حديث شريفى سرنجه اللهك ورسولك خائنلرى اولمشلردر عصمنا الله من شرور انفسنا وسيآت اعمالنا بجاه حبيبه محمد صلى الله عليه وسلم

مشكلى دارم زدانشمند مجلس بازپرس * توبه فرمايان چرا خود توبه كمتر ميكنند

برمشكلم واردر مجلسك عالمندن سؤال ايله غيره توبه بيوريجيلر نيچون كندولر توبه ايلزلر وتوبه ده نقصان ايلرلر (مفردات) (مشكل) م (يا) وحدتيه (دارم) طوتارم (ز) من (دانشمند) عالم (مجلس) م (باز) كيرو (پرس) سؤال ايله (توبه فرمايان) توبه بيوريجيلر (چرا) نيچون (خود) كندى (توبه) م (كمتر) زياده اكسك (ميكنند) ايلرلر (معناى اشارتى) برمشكلم واردر انى جلساء الله اولان عالم بالله دن سؤال ايله كه حلال مشكلات حكميه اولوا الابصار اولان علوم لدنيه عالملريدر بوخسه انادن كورسز طوغان واعمى القلوب اولان علماء ظاهريه ورسوميه دن سؤال ايله مشكل بوكه خلقه توبه ايله امر ايديجيلر نيچون كندولرى توبه ده

نقصان

نقصان وتسويف ايلرلر

كو ياباور نميدارند روز داورى * كين همه قلب ودغل دركار داور ميكنند

كويا قيامت كوننه اينانمزلر كه حق تعالينك ايشنده بوذكلى ريا وحيله وقلب ودغل ايلرلر (مفردات) (كو يا) صانكه (باور) تصديق (نميدارند) طوتمزلر (روز داورى) حكومت كونى يعنى قيامت (اين) بو (قلب) قلبه زنلق (دغل) حيله ومكر (در) فى (كار) ايش (داور) حاكم (ميكنند) ايدرلر (معناى اشارتى) استعيذ بالله (اتأمرون الناس بالبر وتنسون انفسكم) آيه كريمه سيله توبيخ اولنان علماء ظاهريه ورسوميه وواعظان طالبان دنياى دنيه خلقه توبه ايله امر ايدوب كندولرى توبه ده تسويف ايتملرى وامر معروف ونهى عن المنكر ايدوب كندولرى مؤتمر ومنتهى اولمامالرى كويا قيامت كوننه وحاكم مطلق اولان اللهك حضور معنويسنه وارمقلغه اينانمزلر وتصديق ايتمزلر كبى كوستركه حق تعالينك ايشنده بوقدر قلبه زنلق وبوقدر مكر وحيله ايلرلر

يارب اين نودولتان را باخر خودشان نشان * كين همه ناز از غلام ترك واستر ميكنند

يار بى بونودولت اولنلرى انلرى كندو خرلريله قائم ايله كه بوجمله كبر ونازى محبوب غلاملردن وقاتردن اوتورى ايلرلر (مفردات) (يارب) اى ربم (اين) بو (نودولتان) يكى دولتلولر (را) اداة مفعول (با) مع (خر) اشك (خود) كندى (شان) انلرى (نشان) ديك وطوردر (كه) زيرا (اين) بو (همه) جمله (ناز) كبر (از) من (غلام ترك) محبوب اوغلان (استر) قاتر (ميكنند) ايدرلر (معناى اشارتى) يارب سادت ابدى وسعادت سرمدى اولان دولت عظما وحقيقى سنك باب معنويكده كوزى ياشلى باغرى باشلى جكرى دلك دلك بندهٔ نيازمندك اولق ايكن وصدهزار ذل وحقارتله يرلره مناجات ايله يوزسوروب قپوكده بندهٔ كمينك اولمق شاه دوران اولمقدن يك ايكن وحضرت اللهك غيريدن قطع احتياج ايدوب خلقدن استغنا ايله ايكى جهان سلطانى اولمق ممكن ايكن بوسعادتدن اغماض عين ايدوب نعيمى نقم شرابى سقم اولان دولت فانيه يه الدانان ولذت عشق الهيدن محروم اولوب لذت دنيايى لذت صانان (كالانعام بل هم اضل) كرك عالم متهتك وكرك جاهل متمسك بودولت ابديه يى قپوبده بكيمدن وبلاندن بردولت پيدا ايدن احمقلرى يارب حيوان ايچندن زياده احمق قلديغك اشكلرله برابر برآخوره باغله دنيا اخورنده اشك معيشتنده قالسونلركه بونلر حضرت اللهك قوللغنى قويوب ودنيا جمع ايدوب مال ايله وكوزل غلاملر وجاريه لرله وآتله وقاترايله كبر واستكبار ايدرلر ويرلرين نارا يلرلر

بردر ميخانهٔ عشق اى ملك تسبيح كوى * كاندر انجا طينت آدم مخمر ميكنند

عشق ميخانه سنك قپوسى اوزره اى ملك تسبيح دى زيرا اوراده آدمك كلنى يوغوررلر (مفردات) (بر) على (در) قپو (ميخانه) م (عشق) م (اى) ندا (ملك) م (تسبيح) م (كوى) سويله (كه) زيرا (اندر) فى (انجا) اوراده (طينت) چامور (آدم) عليه السلام (مخمر) يوغورمق (ميكنند) ايدرلر (معناى اشارتى) حيات دنيايه مغرور اولوب معيشت حيوانيه يه راضى اولمغله لذت روحانيه دن ودولت عشق الهيدن محروم اولنلرك احوال شنيعه لرى معلوم اولنجق اى نفس واى عقل واى روح واى مخزن اسرار الهى اولان قلب برفتوح واى هاضم وقابل فيض بلا واسطهٔ الهى اولان سر نوشانوش صبوح هر بررلريكز عشق ميخانه سى قپوسنده حضرت اللهك ذكر وتسبيحن ملك كبى خالصا توجه تام ايله ديوب شراب (لى مع الله) ايله مست ومستغرق اولك كه (خمرت طينة آدم بيدى أربعين صباحا) حديث قدسيسى سرنجه بو برمقام دل آرامدركه اوراده (ونقلبهم ذات اليمين وذات الشمال) سرنجه قلب وقالب بنى آدمده متقلب ومتصرف انجق يد قدرت الهيدر انده اولان ظهورات وتقلباتى دست خدا ايله ايدرلر قطعا غيرك يدى اول مقامه ايرشمك ممكن دكلدر

حسن بى پايان او چندانكه عاشق ميكشد * زمرهٔ ديكر بعشق از غيب سر برميكنند

اول محبوبك بى پايان حسنى اول قدركه عاشق اولدورر برطائفه تكرار عشق ايله غيبدن باش قالدررلر (مفردات) (حسن) م (بى) نفى (پايان) نهايت (او) ضمير (چندانكه) اول قدركه (عاشق) م (ميكشد) قتل ايدر (زمرهٔ) برطائفه (ديكر) تكرار (بعشق) عشق ايله (از) من (غيب) م (سر) باش (بر) يوقارو

(میکنند) ایدرلر (معنای اشارتی) بو مقام لی مع الله بر دهشت آباد و بر لذیذ و لطیف بنا در که عقول بشر انده عاجز و متحیر در قهقهه دره سی تعبیر اولنان باغ ارم کبی اول مقام منظور و مشاهد اولدقده اول محبوب حقیقینك لذت تجلیٔ حسن جمال بی پایانی اول قدر عاشق اولدرر و محو و مستغرق ایدرکه وجود بشریه لرندن بر اثر قالمیوب سلطان عشقك پنجهٔ حکمنده فانی و مستهلك اولمشلر بی حساب ایکن (اذا جاء نصر الله والفتح) سر نجه زمرهٔ عشاقدن بو لذت تجلیٔ حسن جماله جان فدا ایتمکلکه نیچه بر طائفه (افواجا) تکرار عشق ایله غیبدن باش قالدیروب مهیا اولمشلردر

بندهٔ پیر خراباتم که درویشان او * کنج را از بی نیازی خاك بر سر میکنند

اول میخانه پیرینك بنده سی یم که انك درویشلری استغنا و احتیاجسزلقدن کنجك باشی اوزره خاك ایلرلر (مفردات) (بنده) قول (پیر) قوجه (خرابات) میخانه (م) ضمیر (درویشان) م (او) ضمیر (کنج) خزینه (را) اداة مفعول (از) من (بی نیاز) احتیاجسز (یا) مصدریه (خاك) طپراق (بر) علی (سر) باش (میکنند) ایدرلر (معنای اشارتی) بو راه عشقده قلبه نور ایمان داخل اولوب انفتاح و انفساح ایله تجلیٔ رحمانیه و لذت روحانیه یه نائل اولمقلغه بر هادیٔ سبل اولان مرشد کاملك ارشادینه محتاج اولدیغیچون اول میخانهٔ عشق الهینك پیری و اول راه حق الیقینك صاحب تدبیری اولان مرشد جانبخشك بندهٔ خاکپایی یم که انك درویشلری لذت روحانیدن و نشئهٔ تجلیٔ الهیدن ذوقیاب اولدقلرندن حضرت اللهك غیریدن قطع احتیاج ایله عالمدن مستغنی اولوب کندولره خزائن ارض عرض اولنسه دخی قبول ایتمیوب کنج و خزائن اوزره طپراق صاچمشلردر

ای کدای خانقه برجه که در دیر مغان * میدهند آبی و دلها را توانکر میکنند

ای خانقه کداسی قالق و رقص ایله که مغلر دیرنده بر صو ویررلر و کوکللری غنی ایدرلر (مفردات) (ای) حرف ندا (کدا) دیلنجی (خانقه) تکیه (برجه) قالق و رقص ایله و مسرور اول (در) فی (دیر) کلیسا (مغان) کافرلر (میدهند) ویررلر (آب) صو (یا) وحدتیه (دل) کوکل (ها) اداة جمع (را) اداة مفعول (توانکر) غنی (میکنند) ایدرلر (معنای اشارتی) ای تغییر الشکل لاجل الاکل بت منحوت کبی صورت محض اولان قلبزن و خلیفهٔ شیطان اولان شیخ کذاب برفتن صورت او غرولرینه الدانان احمق درویش و مجرد شوربه و لقمه ایچون تکیه بکلین تکیه دیلنجیسی بی عقل و بی کیش حیف نازنین عمریکه همتك لقمه اولوب قیمتك دبر کدن چقان اوله کل برکره کندوکه انصاف و مرحمت ایله بو عالمه برلقمه ایچون کلمدك بو (سجن المؤمن وجنة الکافر) اولان دنیا عالمنده (ان الله شرابا اعده لاولیائه) سر نجه درویشان اولمیوب الله درویشی اولنلره بر شراب عشق الهی و یررلر که کوکللری غنی ایدرلر اکر بو شراب عشقی نوش ایدرسك سر محمدی یه واصل اولوب سندخی عالمدن مستغنی اولورسك

خانه خالی کن ز بت تا منزل جانان شود * کین هوسنا کان دل و جان جای دیکر میکنند

خانهٔ قلبی بتلردن خالی ایله تا جانانك منزلی اوله که بو هوسلولر دل و جانی غیری یره ایدرلر (مفردات) (خانه) او (خالی) بوش (کن) ایله (ز) من (بت) صنم (تا) حتی (منزل) مقام (جانان) محبوب (شود) اوله (این) بو (هوسناکان) هوسلولر (دل) کوکل (جان) م (جای) محل (دیکر) غیر (میکنند) ایدرلر (معنای اشارتی) ای درویش اکر سر محمدیه یه واصل اولوب انس حقله عالمدن مستغنی اولهیم دیرسك خانهٔ تجلی اولان قلبکی تعلقات ماسوی بتلرندن خالی ایله تا که (لایسعنی ارضی ولا سمائی ولکن یسعنی قلب عبدی المؤمن التقی) حدیث قدسیسی سر نجه قلبك خانه سی محبوب حقیقینك انوار تجلیٔ ذاتیه سنه منزل اوله زیرا بو هوای نفسله و تعلقات ماسوا ایله مقید اولان درویش دل و جانی ماسوا بتلرینه محل ایتدیکیچون تجلیٔ الهیدن محروم اولمشلردر

صبحدم از عرش می آمد خروشی عقل کفت * قدسیان کویی که شعر حافظ از بر میکنند

صباح وقتی عرشدن بر خروش کلدی عقل ایتدی دیرسن که قدسیلر حافظك شعرنی ازبر ایدرلر (مفردات) (صبحدم) صباح وقتی (از) من (عرش) م (می امد) کلدی (خروش) فریاد و کورلتی (یا) وحدتیه (عقل) م

(کفت) دیدی (قدسیان) ملکلر (کویی) دیرسك (شعر) م (حافظ) م (ازبر) حفظ (میکنند) ایدرلر (معنای اشارتی) فیض و تجلینك زیاده ظهوری زمانی اولان صباح وقتی عرش جانبندن بر خروش و بر کورلتی کلدی عقل درّاك فهم ایدوب دیدی که کویا ملائکه لر فوق عرشده حافظك شعرنی ازبر ایدرلر زیرا تجلیات ربانیله ظهور ایدن کلمات قدسیه انس و جنك بلکه ملائکه کروبیونك ورد زبانی و غذای روحی اولمشدر

(وله أيضا)

دانی که چنك و عود چه تقریر میکنند * پنهان خورید باده که تعزیر میکنند

بیلورمیسین که چنك و عود لسان حالله نه تقریر ایدرلر شرابی پنهان ایچکز زیرا آشکاره ایچرسکز تعزیر ایدرلر (مفردات) (دانی) بیلورمیسین (چنك و عود) ایکیسیدخی ساز آلتلریدر (چه) نه (تقریر) م (میکنند) ایدرلر (باده) شراب (پنهان) کیزلو (خورید) ایچك (که) زیرا (تعزیر) تادیب (میکنند) ایدرلر (معنای اشارتی) خوف عظمت و جلال الهیدن چنك کبی بلی بوکلمش و عود کبی سینه سی شرحه شرحه اولمش مرشد روشن ضمیر بیلورمیسین اسرار طریقتدن درد عشقه کرفتار اولان عاشقلره نه تقریر و نه تنبیه ایدرلر نشئهٔ شراب عشق اولان اسرارینی عوامدن کتم و پنهان ایلك زیرا اسرار عشقی اظهار ایدرسکز صاحب اسرار اولان رجال الله سزی تعزیر ایدرلر

کوینده رمز عشق مکویید و مشنوید * مشکل حکایتیست که تقریر میکنند

دیرلر که اسرار عشقی سویلمك و ایشتمك بر مشکل حکایه در که تقریر ایدرلر (مفردات) (کویند) دیرلر (رمز) سر (عشق) م (مکویید) سویلمك (مشنوید) دکلمك (مشکل) م (حکایت) م (یا) وحدتیه (است) در (تقریر) بیان (میکنند) ایدرلر (معنای اشارتی) محرم اسرار الهی اولنلر دیرلر که اسرار عشقی عوامه سویلمك و مدعی اولان عوامدن ایشتمك زیرا بو اسرار لدنی بر مشکل حکایه در که عوامك لقمه سی دکلدر بو اسراری انجق اهل دللر تقریر ایدرلر

ناموس عشق و رونق عشاق میبرند * عیب جوان و سرزنش پیر میکنند

عشق ناموسنی و عشاقك رونقنی ایلتورلر جوانی تعییب و پیره طعن ایلرلر (مفردات) (ناموس) عار (عشق) م (رونق) لطافت (عشاق) م (میبرند) ایلتورلر و کیده ررلر (عیب) م (جوان) یکیت (سرزنش) طعن (پیر) م (میکنند) ایدرلر (معنای اشارتی) اول شیوهٔ اهل اللهك منکری اولان عوام کالهوام عشقك ناموسنی و عشاقك لطافتنی کیده ررلر زیرا انلر اذواق روحانیه دن محروم اولدقلریچون درد عشق الهیه یه کرفتار اولان عاشقان جوان بچلره و معدن اسرار الهی اولان پیران حق پرستلره طعن ایدرلر

ما از برون در شده مغرور صد فریب * تا خود درون پرده چه تدبیر میکنند

بز قپودن طشره یز فریب و حیله ایله مغرور اولمشز عجب پرده ایچنده انلر نه تدبیر ایدرلر (مفردات) (ما) بز (از) من (برون) طشره (در) قپو (شده) اولمش (مغرور) م (صد) یوز (فریب) الدامق (تا) عجب (خود) کندو (درون) ایچ (پرده) م (چه) نه (تدبیر) م (میکنند) ایدرلر (معنای اشارتی) بز منکرلر ظاهر حاللرینه الدانوب انلرك ضررلرندن غافلز عجب انلر تنهالرنده بزم حقمزده نه تدبیر ایدرلر یا خود بز طشره دن کورنن حالات سنیه لریله و لطائف عجیبه لریله باقوب کندولریزی اهل سعادتدن ظن ایتمکله مغرور اولورز ماوراء پرده دن غافلز (یدبر الامر) آیت کریمه سی سر نجه عجب امر الهیله مدبر الامور اولان ملائکه لر پرده ایچنده بزم حقمزده نه تدبیر ایدرلر ثبتنا الله علی دینه و رزقنا سعادة الدارین بجاه حبیبه صلی الله علیه وسلم

تشویش وقت پیر مغان میدهند باز * این سالکان نکر که چه با پیر میکنند

پیر مغانك وقتنه کیرو تشویش ویررلر بو سالکلری کور که پیره نه ایلرلر (مفردات) (تشویش) شغل (وقت) م (پیرمغان) کافرلر باباسی (میدهند) ویررلر (باز) کیرو (این) بو (سالکان) سالکلر (نکر) کور (چه) نه (با پیر) پیره (میکنند) ایدرلر (معنای اشارتی) بو عوام طریقت اولان مغرور و ناپخته سالکان پیره صدقله تسلیم اولمیوب ذوق روحانیت تحصیل ایتمدکلرندن بوش یره پیره تشویش ویروب وقتنی ضایع ایدرلر و توجهنه مانع اولورلر

صد آب روبنیم نظر می توان خرید ■ خوبان درین معامله تقصیر میکنند

یوز یوزصویی یارم نظر ایله صاتون الق ممکندر خوبلر بو معامله ده تقصیر ایدرلر (مفردات) (صد) یوز (آب) صو (رو) یوز (با) للملابسه (نیم) یارم (نظر) م (می توان) ممکن (خرید) صاتون الق (خوبان) محبوبلر (در) فی (این) بو (معامله) م (تقصیر) قصور (میکنند) ایدرلر (معنای اشارتی) بو مرشدلر بو جهته مانع اولوب قلبی منکسر قیلان خام سالکلر کاملده شیخه تسلیم اولوب بیردن نیم نظر ایله نیجه یوز صویی و نیجه فیض و معرفت الق ممکن ایکن بو معامله ده تقصیر ایدرلر خوبان تعبیری حسن ظندر

قومی بجد وجهد نهادند وصل دوست ■ قومی دکر حواله بتقدیر میکنند

برقوم دوستك وصالنی جد وجهده قودیلر برقوم دخی تقدیره حواله ایدرلر (مفردات) (قوم) م (یا) وحدتیه (با) للملابسه (جد وجهد) سعی (نهادند) قودیلر (وصل) م (دوست) م (قومی) برقوم (دکر) دخی (حواله) تفویض (با) للملابسه (تقدیر) م (میکنند) ایدرلر (معنای اشارتی) (وان لیس للانسان الا ما سعی) سرنجه مردان خدادن برجماعت ظهور فیض و معرفت و تجلای انوار ذات احدیت و مشاهدهٔ جمال حضرت سعی و مجاهده ایله حاصل اولور دیدیلر و مردان خدادن برجماعتدخی تقدیر خدایه حواله ایلدیلر اما انلر دخی کوچی یتدیکی مقداری سعی و مجاهده دنصکره تجلی و مشاهده میسر اولمزسه نیجه ایده لم تقدیر خدا بویله در دیوب نته سعیدن خالی اولمزلر و معطل طورمزلر

فی الجمله اعتماد مکن بر ثبات دهر * کین کارخانه ایست که تغییر میکنند

حاصل کلام دهرك ثبات و بقاسنه اعتماد ایلمه زیرا بو بر کارخانه درکه تغییر ایدرلر (مفردات) (فی الجمله) حاصل کلام (اعتماد) م (مکن) ایلمه (بر) علی (ثبات) قرار (دهر) زمان (که) زیرا (کارخانه) ایش اوی (یا) وحدتیه (است) در (تغییر) بوزمق (میکنند) ایدرلر (معنای اشارتی) حاصل کلام بو عالمك ثبات و بقاسنه اعتماد ایلمه که ایام عمر تمر مر السحاب درهمان باعث خلقتك اولان عبادات و طاعاته و تحصیل معرفته جد و سعی ایله زیرا بو کارخانهٔ عالم فانیدر بقاسی یوقدرکه عاقبت بووار کورینن معدوم دوزنلری تغییر ایدرلر

جز قلب تیره هیچ نشد حاصل و هنوز * باطل درین خیال که اکسیر میکنند

سیاه قلبدن غیری هیچ حاصل اولمدی و هنوز باطل خیالده که کیمیا ایلرلر (مفردات) (جز) غیر (قلب) کوکل (تیره) سیاه (هیچ) قطعا (نشد) اولمدی (حاصل) م (هنوز) شمدی (باطل) م (در) فی (این) بو (خیال) م (اکسیر) کیمیا (میکنند) ایدرلر (معنای اشارتی) قوله تعالی (ان الصلوة تنهی عن الفحشاء والمنکر ولذکر الله اکبر) سرنجه ذکر و نماز و طاعات و نیاز قلبی آکاه و نور ایمانله مقرب درکاه قلمغه باعث ایکن عبادت و طاعتمز خالص لوجه الله اولمیوب ریا و سمعه ایله و غرض نفسانیسله اولدیغندن غفلتدن و سیاه قلبدن غیری حاصلمز اولمدی ریا ایله اولان عمل مردود درکاه حق ایکن بز هنوز ظن و خیال ایدرز که اکسیر کبی مقبول ایدرلر بو ظن فاسددر

می خور که شیخ و حافظ و مفتی و محتسب ■ چون نیك بنکری همه تزویر میکنند

شرابی ایچ که شیخ و حافظ و مفتی و محتسب چونکه امعان نظر ایده سن جمله سی تزویر ایدرلر (مفردات) (می) شراب (خور) ایچ (شیخ حافظ مفتی) م (محتسب) صوباشی (چون) چونکه (نیك) ایو (بنکری) نظر ایده سن (همه) جمله (تزویر) کذب (میکنند) ایدرلر (معنای اشارتی) ای حافظ آکاه اول سیف قاطع اولان وقتکی ضایع ایلمه هر نفس شراب عشق الهی نوش ایدوب مظهر تجلی ربانی اولمغه سعی ایله که بو احوال طریقتی و اسرار شریعتی علمای ظاهردن و علمای باطندن و عوام و خواصدن هر کیمکه کماهی بیلدم و نهایت مرتبه سنه واصل اولدم دیرسه اکر امعان نظر ایله نظر ایدوب انصاف ایدرسك بیلورسنکه جمله سی کذب و تزویر ایدرلر

(وله أیضا)

آنان که خاك را بنظر کیمیا کنند ■ ایا بود که کوشهٔ چشمی بما کنند

انلرکه نظر ایله خاکی کیمیا ایدرلر عجبا اولا میکه بزه بر کوشهٔ چشم ایده لر (مفردات) (آنان که) انلرکه (خاك) طپراق (را) اداة مفعول (بنظر) نظر ایله (کیمیا) م (کنند) ایدرلر (ایا) عجبا (بود که) اولا میکه (کوشه)

بوجاق (چشم) کوز (یا) وحدتیه (بما) بزه (کنند) ایدرلر (معنای اشارتی) اول نظر یا که طپراغی کیمیا واشقیایی سعدا قیلیجی خلیفهٔ خدا و وارث انبیا و کمل اولیا عجبا بو خاکمذلتده اسیر نفس و هوا و عاجز و مبتلا و غریب بی نوا قالمش دردمنده بر کوز او جیله نظر ایدوب نفس عیساوارلریله برهمت ایدرلرمی اوله

دردم نهفته به ز طبیبان مدعی ■ باشد که از خزانهٔ غیبش دوا کنند

کذاب طبیبلردن دردم کیزلو اولمق یکدر اوله که غیب خزینه سندن اول درده دوا ایده لر (مفردات) (درد) م (م) بنم (نهفته) کیزلو (به) یك (ز) من (طبیبان) طبیبلر (مدعی) کذاب (باشدکه) اوله که (از) من (خزانهٔ غیب) خزینهٔ رحمان (ش) ضمیر (دوا) م (کنند) ایده لر (معنای اشارتی) کذاب و مدعی اولان مشایخ صوریلردن دردروم کیزلو اولمق یکدر همان حضرت اللهه و اهل اللهه توجه و التجا ایده یمکه خزانهٔ غیب الهیدن اول درده دوا ایده لر

چون حسن عاقبت نه برندی و زاهدیست ■ آن به که کار خود بعنایت رها کنند

چونکه حسن عاقبت رندلك و زاهدلك ایله دکلدر اول یکدر که کندو ایشنی عنایت حقه تفویض ایده لر (مفردات) (چو) چونکه (حسن عاقبت) ایمانله اولمك (نه) نفی (با) للملابسه (رند) لاابالی (یا) مصدریه (زاهد) م (یا) مصدریه (است) در (ان) اول (به) یك (کار) ایش (خود) کندی (بعنایت) عنایته (رها) ترك (کنند) ایده لر (معنای اشارتی) چونکه مأمونین اولان انبیای عظام و مبشر بالجنه اولان ذوات کرامدن ماعدا کرك عاشق کرك زاهد کرك عارف کرك عابد هیچ بر کیمسه یه ایمانله و حسن خاتمه ایله دنیادن آخرته کتمش و اهل سعادتدر دیو حکم صحیح دکلدر مؤمن منیتنه لایق اولان بودرکه بر حالنه مغرور اولمیوب بین الخوف والرجا جمیع امورنی حضرت اللهك لطف و عنایتنه تفویض ایده لر

معشوق چون نقاب ز رخ بر نمی کشد ■ هر کس حکایتی بتصور چرا کنند

محبوب چونکه یوزندن نقابی رفع ایلمدی هر کس بر حکایتی تصور ایله نیچون ایدرلر (مفردات) (معشوق) م (چون) چونکه (نقاب) برده (ز) من (رخ) یکاق (بر) یوقارو (نمی کشد) چکمز (هر کس) م (حکایت) م (یا) وحدتیه (با) للملابسه (تصور) فکر و ظن (چرا) نیچون (کنند) ایدرلر (معنای اشارتی) معشوق حقیقی اولان حضرت الله اسرار غیبیه سندن و امور آخرتدن هر بر کیمسه یه رفع حجاب ایله کشف ایدوب بیلدرممشدر عجب بو مسخرهٔ شیطان اولان عوام ناس حقیقت حاله کماهی علیه واقف اولمقسزین بر فوری ظن و تصور ایله نیچون بیلدکلری خصوصدن حکایت ایدرلر

کر سنك ازین حدیث بنالد عجب مدار ■ صاحب دلان حکایت دل خوش ادا کنند

اکر طاش بو سوزدن ناله ایدرسه عجب طوتمه صاحب قلب اولنلر کوکل حکایتنی لطیف ادا ایدرلر (مفردات) (کر) اکر (سنك) طاش (ازین) بوندن (حدیث) کلام (بنالد) ناله ایده (عجب) تعجب (مدار) طوتمه (صاحب دلان) قلب صاحبلری (حکایت) م (دل) کوکل (خوش) لطیف (ادا) تعبیر (کنند) ایدرلر (معنای اشارتی) قلبی معدن اسرار الهی اولان اولوا الابصار اسرار عشقدن خبر ویردکده اول حدیث اسرار عشقی اکر طاش استماع ایتدکده ناله و فریاد ایلسه عجب دکلدر زیرا مشاهده صاحبی اولان ارباب قلوب واردات الهیه ایله کوکلده ظهور ایدن اسرار عشق حکایه سنی خوش ادا ایدرلر

بی معرفت مباش که در من یزید عشق ■ اهل نظر معامله با آشنا کنند

معرفتسز اولمه زیرا عشق بازار من یزیدنده اهل نظر اولنلر آشنا یه معامله ایدرلر (مفردات) (بی) نفی (معرفت) م (مباش) اولمه (که) زیرا (در) فی (من یزید) کیم زیاده قیلر دیو بازارده بر متاعك فروختی وقتنده دلالك کلامیدر عربیدر (عشق) م (اهل نظر) بصیرت اهلی (معامله) بیع و شرا (با) مع (اشنا) بیلش کنند ایدرلر (معنای اشارتی) ای سالك ریاضات و مجاهدات ایله معرفة الله تحصیلنه سعی ایله معرفتسز اولمه زیرا بازار عشق الهیده اولیاء الله متاع عشق اولان اسرار لدنیه یی معرفت اللهه آشنا اولنلره بیع و شرا ایدرلر و اهل اسراره کشف ایدرلر

حالی درون پرده بسی فتنه میرود * تا آن زمان که پرده برافتد چها کنند

حالیا پرده ایچنده چوق فتنه واقع اولور عجب اول زمانکه پرده رفع اولنه نلر ایدرلر (مفردات) (حالی) الان (درون) ایچ (پرده) حجاب (بسی) چوق (فتنه) غوغا (میرود) کیدرو واقع اولور (تا) عجب (ان) اول (زمانکه) م (پرده) م (بر) یوقارو (افتد) دوشه (چها) نلر (کنند) ایدرلر (معنای اشارتی) بونفس وهوایه تبعیتله جوهر عمرین فنایه ویرمش حجاب غفلتده اعمی القلوب اولان غفلت اهلنه حالا پرده ایچنده نه کونه فتنه ومکر وعذاب واقع اولور اینده حق تعالی بو عالمده ارباب مکاشفه یه کشف ایتمشدر لکن کتم ایتمکله مأمورلردر عجب اول غافللره (یوم تبلی السرائر) ده پرده رفع اولیجق نلر ایدرلر

می خورکه صدکناه زاغیار در حجاب * بهترز طاعتی که بروی ریا کنند

شراب ایچ زیرا یوز کناه که اغیاردن حجابده اوله یکرکدر شول طاعتدنکه ریا وجهی اوزره ایدرلر (مفردات) (می) شراب (خود) ایچ (که) زیرا (صد) یوز (کناه) م (ز) من (اغیار) خلق (در) فی (حجاب) م (بهتر) زیاده ایو (ز) من (طاعت) م (یا) وحدتیه (بروی ریا) ریا وجهی اوزره (کنند) ایدرلر (معنای اشارتی) ای سالک همان قلبکی ماسوادن پاک ایدیجی وعملکی خالص لوجه الله قلبیجی شراب عشق الهیه یی نوش ایتمکه سعی ایله زیرا صد هزار خلقدن کیزلو اولان کناهلر ریا وسمعه اوزره اولان نتیجه طاعتدن یکرکدر وعذابی اهوندر که بوریا شرک اصغردر (ان الله لا یغفر ان یشرک به ویغفر مادون ذلک) بوکه شاهددر

پیراهنی که آید ازو بوی یوسفم * ترسم برادران غیورش قبا کنند

شول بر کوملک که اندن بکا یوسفک رایحه سی کلور قورقارم غیور قرداشلرانی یرتارلر (مفردات) (پیراهن) کوملک (یا) وحدتیه (اید) کلور (ازو) اندن (بوی) رایحه (یوسف) م (م) ضمیر متکلم (ترسم) قورقارم (برادران) قرداشلر (ش) ضمیر (قبا) اوکی یرتق قفتان (کنند) ایدرلر (معنای اشارتی) قوله تعالی (قد شغفها حبا) آیت جلیله سی سرنجه ریح رحمان کندی پسندن استشمام اولنان شغاف قلب یعنی حضرت اللهک محبتندن پیراهن کبی قلبی بورون پردۂ رقیق ومحبت محیطی قورقرمکه بنمله یار وقرداش کبی ابتلاء بکا مقارن اولان نفس وهوا وشهوات جوارح اعضا حسدلرندن قبا کبی یرتارلر یعنی قورقرمکه نفس وهوا غالب اولوب محبت اللهی قلبدن اخراج ایله اخلاص قلبمه مانع اولوب ریا وسمعه یی قلبه ادخال ایله محبت پرده لرین یرتارلروبنم مجتمع قلبمی پریشان ایدرلر عصمنا الله من شرور انفسنا وسیئات اعمالنا

بکذر بکوی میکده تا زمرۂ حضور * اوقات خود زبهر تو صرف دعا کنند

میخانه محله سنه کچ تا که حضور جماعتی کندی وقتلرینی سندن اوتوری دعایه صرف ایدرلر (مفردات) (بکذر) کچ (با) للملابسه (کوی) محله (میکده) میخانه (تا) حتی (زمرۂ حضور) حضور قلبی اولان جماعت (اوقات) وقتلر (خود) کندی (ز) من (بهر) ایچون (تو) سن (صرف) م (دعا) م (کنند) ایدرلر (معنای اشارتی) ای سالک اکر بو نفس وهوانک شرندن امین اولیم دیرسک نفس ونظری کیمیا اولان حضور قلب صاحبی اولیاء اللهک مجالس حیات بخشلرینه وصحبت جانفزالرینه ملازمتله انلردن استمداد ایله که انلر کمال شفقتلرندن اوقات شریفه لرینی سنک سلامتک ایچون دعایه صرف ایدرلر

پنهان ز حاسدان بخودم خوان که منعمان * خیر نهان بسی ز برای خدا کنند

بنی کندیکه حاسدلردن مخفی اوقو زیرا که منعملر الله ایچون کیزلو چوق خیر ایدرلر (مفردات) (پنهان) کیزلو (ز) من (حسودان) حسودلر (بخود) کندیکه (م) بنی (خوان) اوقو (که) زیرا (منعمان) نعمت ویریجیلر (خیر نهان) کیزلو خیر (بسی) چوق (ز) من (برای) ایچون (خدا) م (کنند) ایدرلر (معنای اشارتی) ای اللهک ولیلری بزی نظر وهمتله کندیکزه حاسد اولان نفس وشیطاندن وسوء اقراندن کیزلوجه جذب ایلک زیرا منعملر الله ایچون کیزلوجه چوق خیر ایدرلر

حافظ دوام وصل میسر نمی شود * شاهان کم التفات بحال کدا کنند

ای حافظ وصالک دوامی میسر اولمز شاهلر کدانک حالنه التفاتی آز ایدرلر (مفردات) (حافظ) م (دوام) م (وصل) م (میسر) ممکن (نمی شود) اولمز (شاهان) پادشاهلر (کم) اکسک (التفات) رغبت (با) للملابسه (حال) کیفیت (کدا) فقیر (کنند) ایدرلر (معنای اشارتی) ای حافظ کرچه نظر اهل الله باعث قربت وسبب

وصلتدر اما بو عالمده دوام وصلت میسر اولمز زیرا اول دریای وحدتک مستغرقی اولان شاهان حقیقت ماسوایه وحال کدایه التفات آز ایدرلر

(وله ایضا)

شاهدان کر دلبری زین سان کنند * زاهدانرا رخنه در ایمان کنند

محبوبلر اکر دلبرلکی بونک کبی ایدرلرسه زاهدلرک ایمانه کدک ایلرلر (مفردات) (شاهدان) محبوبلر (کر) اکر (دلبر) کوکل الیجی (یا) مصدریه (ز) من (این) بو (سان) مثل (کنند) ایدرلر (زاهدان) زاهدلر (را) اداة مفعول (رخنه) کدک (در) فی (ایمان) م (کنند) ایدرلر (معنای اشارتی) اکر محبوب خدا اولان اولیاء الله کمال شفقتلرندن کوکللری بویله جذب ایدرلرسه زاهدلرک ظنون وشک ایله مشحون اولمش ضعیف ایمانلرینی کدوب ومحو ایدوب حق الیقین مرتبه سنه واصل قلمغله ایمانلرین قوی ایدرلر

هر کجا آن شاخ نرکس بشکفد * کلرخانش دیده نرکسدان کنند

هرقنده که اول نرکس بوداغی آچیله کل یکاقلولر کوزنی اکا نرکس طوراجق یر ایدرلر (مفردات) (هرکجا) هرقنده (ان) اول (شاخ) بوداق (نرکس) برچیچک (بشکفد) اچیله (کلرخان) کل یکاقلولر (ش) ضمیر (دیده) کوز (نرکسدان) نرکس طوراجق نسنه (کنند) ایدرلر (معنای اشارتی) اول کل یوزلوکه عندالله وجیه اولان اولیاء الله هرقنده برفیض وکرامته قابل ومستعد بر کیمسه ظهور ایتسه کرک زاهد وکرک عوامدن کرک یقین وکرک ایراق انی حسن نظرلرنده ثابت قلوب همت جان بخشلریله تربیه ایدرلر وواصل الی الله قلمغه سعی ایدرلر

یار ما چون سازد آغاز سماع * قدسیان از عرش دست افشان کنند

بزم یاریمز وقتا که سماعه شروع ایده قدسیلر عرشدن ال سلکه رلر رقص ایدرلر (مفردات) (یار ما) بزم یاریمز (چون) چونکه (سازد) دوزه (اغاز) شروع (سماع) م (قدسیان) ملائکه (از) من (عرش) م (دست افشان) ال سلکیجیلک (کنند) ایدرلر (معنای اشارتی) بزم یار حقیقیمز اولان اولیاء الله ومرشدان راه آله (فلما تجلی ربه للجبل جعله دکا وخر موسی صعقا) سرنجه کندیلره تجلئ ربانی ظهور ایتسه کده بلا اختیار سماعه شروعلری وقتنده اهل مجلس جمله فیضیاب اولوب بلکه ملائکۂ کروبیون وعرشیون دخی نشئۂ تجلیات خدا ایله فرحیاب اولوب رقص ایدرلر

رو نماید آفتاب دولتت * کر چو صبحت آینه رخشان کنند

دولت آفتابی سکا یوز کوستره اکر صبح کبی سنک آینه کی رخشان ایدرلر (مفردات) (رو) یوز (نماید) کوستره (آفتاب) کونش (دولت) م (تا) خطابیه (کر) اکر (چو) مثل (صبح) م (تا) خطابیه (آینه) م (رخشان) یلدیرایجی وروشن (کنند) ایدرلر (معنای اشارتی) ای سالک اول مظهر تجلیات اولان مرشدلر اکر نظر وهمتلریله سنک آینۂ قلبکی صباح کبی انوار محمدیه ایله منور وروشن قیلرلرسه دولت ابدیه آفتابی سکا یوز کوستروب وسنی سلطان معنوی ایدرلر

عاشقانرا بر سر خود حکم نیست * هرچه فرمان تو باشد آن کنند

عاشقلرک کندی باشنه حکمی یوقدر هرنه که سنک فرمانک اوله آنی ایدرلر (مفردات) (عاشقان) م (را) اداة مفعول (بر) علی (سر) باش (خود) کندی (حکم) م (نیست) یوق (هرچه) هرنه (فرمان) امر (تو) سن (باشد) اوله (ان) اول (کنند) ایدرلر (معنای اشارتی) یارب سنک عاشقلرک ارادهلرینی سنک اراده کده محو ایتدکلری ایچون کندی باشلرینه برحکملری وبرعملری یوقدر هرنه که سنک امر وفرمانک اوله آنی ایدرلر وهر عملرنده سنک رضاکی طلب ایدرلر

مردم چشمم بخون آغشته شد * در کجا این ظلم بر انسان کنند

بنم کوزمک بیکی قانله آلوده اولدی بو ظلمی انسانه قنده ایدرلر (مفردات) (مردم) بیک (چشم) کوز (میم) ضمیر (با) مع (خون) قان (آغشته) آلوده (شد) اولدی (در) فی (کجا) قنده (این) بو (ظلم) م (بر) علی (انسان) م (کنند) ایدرلر (معنای اشارتی) بحمد الله یارب سنک درد عشقکله جکرم قانی کوزمک بیکنی آلوده واحاطه ایتمشدر یارب سنک توفیق وعنایتک اولمیدیچه نفسه بو ظلمی واثار مجاهده اولان بو جوری قنده ایدرلر توفیق خدا یار اولمیجق بو اژدرهای هفت سر اولان نفس اوزره غالب اولمق ممکن ومتصور دکلدر (اعاذنا الله

من شرحها) ای جوان سرو قد کوبی بزن * پیش ازان کز قامتت چوکان کنند

ای سرو بویلی جوان برطوب اورآندن اولکه سنڭ قامتکدن چوکان ایدرلر (مفردات) (ای) حرف ندا (جوان) یکیت (سرو) م (قد) بوی (کوی) طوب (یا) وحدتیه (بزن) اور (پیش) اوڭ (ازان) اندن (از) من (قامت) م (چوکان) م (کنند) ایدرلر (معنای اشارتی) ای جوان بخت اولوب راه عشقده مستقیم اولان عاشق جدوسعی ایله میدان محبتدن برقدم اقدم سعادت طوپنی اوروب قاپغه سعی ایله اندن اولکه پیر اولورسن سنڭ قامتکدن چوکان ایدرلر ویللڭ بوکرلر

پیش چشمم کمترست از قطرۀ ▪ آن حکایتها که از طوفان کنند

بنم چشم اوکنده برقطره دن زیاده آزدر طوفاندن اول حکایتلرکه ایدرلر (مفردات) (پیش) اوڭ (چشم) کوز (میم) ضمیر (کمتر) زیاده آز (است) در (از) من (قطره) م (همزه) وحدتیه (ان) اول (حکایت) م (ها) اداة جمع (از) من (طوفان) م (کنند) ایدرلر (معنای اشارتی) اول تجلی جمال الله سعادتنه ایرمك امیدیله غم وفرحدن اولموب بلکه انجق شوق لقاء الله ایله دیدۀ عاشقدن روان اولان آب رحمتدن هر بر قطره سی بردر ثمین بی نظیر وبر جوهر نایاب عطای رب قدیردرکه بنم کوزم اوکنده ونظر عشاقده قدر بوتندن برقطره دن ازدر طوفاندن اول حکایتلرکه ایدرلر زیرا آب چشم عاشق آتش عشق خدا ایله قینیان جکر قازانندن آب طوفان منبعی ارض خاکی وسماء دخانیدندر

عید رخسار تو کوتا عاشقان ▪ در وفایت جان خود قربان کنند

سنڭ عیدکبی لطیف رخسارڭ قنی تاکه عاشقلر سکا وفا ایتمکده کندو جانی قربان ایدهلر (مفردات) (عید) بیرام (رخسار) یکاق (تو) سن (کو) قنی (تا) حتی (عاشقان) م (در) فی (وفا) صدق (تا) خطابیه (جان) م (خود) کندی (قربان) م (کنند) ایدهلر (معنای اشارتی) یارب سنڭ شوق لقاڭ ایله وآرزوی مشاهدۀ جمالکله جکرقان چشم مشتاقندن سیلاب وروان ایدن عاشقلریکه قنی اول لطیف جمالڭ عید وصالی که تا بو عاشقلر سنڭ عهدکه وفاده کندی جانلرین قربان ایدهلر

خوش برآ از غصه ای دل کاهل راز ▪ عیش خوش در بوتۀ هجران کنند

غصه دن خوش خلاص اول ای کوکل که اهل راز هجران بوته سنده لطیف عیش ایدرلر (مفردات) (خوش) م (بر) یوقاری (آ) کل (از) من (غصه) م (ای دل) ای کوکل (اهل) م (راز) سر (عیش) معیشت (خوش) لطیف (در) فی (بوته) م (هجران) م (کنند) ایدرلر (معنای اشارتی) ای کوکل حضرت اللهڭ عشق جمالی یولنده درد وبلاره صبر ایلیوب غمدن وغصه ابدیدن خلاص اولکه (الصبر مفتاح الفرج) سر نجه اهل راز ومرد نیاز اولنلر بو درد وغم مایۀ سعادت وعین کرمدر دیوب راه وصلتده لطف وقهر هرنه کلورسه خوش بیلوب بوتۀ آتش هجرانده لطیف معیشت ایدرلر

سر مکش حافظ زآه نیمشب * کز پی آن مشکلت آسان کنند

ای حافظ نیمشب آهندن اعراض ایله که اندن اوتری سکا مشکلی آسان ایدرلر (مفردات) (سر) باش (مکش) چکمه (حافظ) م (ز) من (آه) م (نیمشب) نصف اللیل (از) من (پی) ایچون (ان) اول (مشکل) م (تا) خطابیه (آسان) م (کنند) ایدرلر (معنای اشارتی) ای حافظ بو راه عشقده چوق مشکلات ونیجه عقباتلر واردر (قم اللیل نصفه او انقص منه) آیت کریمه سی سرینی ملاحظه ایدوب کیجهلرده اولان لذت مناجاتی بازی وقت سحرده آه ودرد ایله اولان عرض حاجاتی ترك ایلمه که عون باریله جمیع مشکللرڭ آسان ایدهلر وسعادت دارین ایله برمراد ایدهلر

(وله ایضا)

کفتم کیم دهان ولبت کامران کنند ▪ کفتا بچشم هرچه که کوبی چنان کنند

جانانه ایتدم سنڭ دهان ولبڭ بنی نیچن کامران ایدرلر جانان ایتدی کوزم اوزره هرنه که دیرسن اویله ایدرلر (مفردات) (کفتم) دیدم (کی) نیچن (م) بنی (دهان) اغز (لب) دوداق (تا) خطابیه (کامران) مراد مویریجی (کنند) ایدرلر (کفتا) دیدی (بچشم) باشم وکوزم اوزره (هرچه) هرنه که (کوبی) دیه سن (چنان) انجلین (کنند) ایدرلر (معنای اشارتی) جناب واهب العطایا اولان حضرت اللهه نیاز ایدوب دیدمکه

ای محبوب بی نظیر ربم سنڭ واسطه لی وواسطه سز اولان فیوضات وتجلیاتڭ بو مشتاق جمالکی نیچن کامران ایدرلر اول (لا یخلف المیعاد) اولان ربم بیوردیکه (وان لیس للانسان الا ماسعی) کرك دنیا وکرك عقبا وکرك مولی هرنه که دیلرسڭ انجلین ایدرلر

کفتم خراج مصر طلب میکند لبت ▪ کفتا درین معامله کمتر زیان کنند

ایتدم سنڭ لبڭ بربوسه بهاسنده مصر خراجنی طلب ایلر محبوب ایتدیکه بو معامله ده زیانی زیاده آز ایدرلر یعنی ایتمزلر (مفردات) (کفتم) ایتدم (خراج) م (مصر) م (طلب) م (میکند) ایدر (لبت) دوداغڭ (کفتا) ایتدی (در) فی (این) بو (معامله) بیع وشرا (کمتر) زیاده از (زیان) م (کنند) ایدرلر (معنای اشارتی) دیدم یارب سنڭ فیض بلا واسطۀ ذاتیه که والهامات معنویه که واصل اولمقلغه مصر وجودڭ خلاصه سی اولان جان عزیزی فدا ایتمکه محتاجدرکه جمالڭ جان طلب ایلر بیوردیکه (ان الله اشتری من المؤمنین انفسهم) سر نجه جنت جماله جان فدا ایدنلر بو معامله ده قطعا زیان ایتمزلر

کفتم بنقطۀ دهنت خود که برد راه * کفت این حکایتیست که با نکته دان کنند

ایتدم سنڭ نقطه یه مشابه دهنکه خود کیم یول ایلتدی ایتدیکه بو بر حکایه درکه نکته دانه سویلرلر (مفردات) (کفتم) ایتدم (با) للملابسه (نقطه) م (دهن) اغز (تا) خطابیه (خود) کندی (که) کیم (برد) ایلتدی (راه) یول (کفت) ایتدی (این) بو (حکایت) م (یا) وحدتیه (است) در (با) للملابسه (نکته دان) سر بیلیجی (کنند) ایدرلر (معنای اشارتی) مناجات ایدوب دیدم یارب کلام نفسیه لڭ کندیله قائم اولان نقطۀ ذات احدیت بیچونکه عارف بالله اولانلر نیجه یول ایلتدی ونیجه معرفت حاصل ایتدی حق تعالی بیوردیکه بو حکایه براسرار غیبیه وامور ذوقیه دندرکه بو اسراری اولوا الابصار اولان نکته دانه وخاصان حق اولان اهل عرفانه سویلرلر

کفتم صنم پرست مشو با صمد نشین * کفتا بکوی عشق هم این وهم آن کنند

ایتدم صنم پرست اولمه صمد ایله اوتور ایتدی عشق محله سنده هم بونی وهم انی ایدرلر (مفردات) (کفتم) ایتدم (صنم پرست) بته طاپیجی (مشو) اولمه (با) مع (صمد) اسم خدا (نشین) اوتور (کفتا) ایتدی (با) للملابسه (کوی) محله (عشق) م (هم این) هم بونی (هم آن) هم آنی (کنند) ایدرلر (معنای اشارتی) تضرع ونیاز ایله بنه ایتدم یارب سنڭ خانۀ تجلیڭ وخزینۀ اسرار معرفت لدنیه لڭ اولان قلبمده انوار تجلیڭ ایله ماسوا اصنامنی بربرده جمع ایلمه قلبمی ماسوادن پاك ایدوب دائم انوار تجلیکه مستغرق ایله حق تعالی بیوردیکه (قلوب الاحرار بین التجلی والاستتار) در بو عالم ابتلاده مرد عشقه کرفتار اولان عاشقه جهادا کبرده مقامی عالی اولسون ایچون هم بونی ایدرلر هم آنی ایدرلر

کفتم هوای میکده غم می برد زدل * کفتا خوش آن کسان که دلی شادمان کنند

ایتدم میخانه نڭ هواسی قلبدن غمی کیدررایتدی خوش اول کیمسه لرکه برکوکل مسرور ایدرلر (مفردات) (کفتم) ایتدم (هوا) م (میکده) میخانه (غم) م (می برد) کیدرر (ز) من (دل) م (کفتا) دیدی (خوش) م (ان) اول (کسان) کیمسه لر (دل) کوکل (یا) وحدتیه (شادمان) مسرور (کنند) ایدرلر (معنای اشارتی) بنه سر مدده نیاز ایدوب دیدم یارب سنڭ عشق ومحبتڭ احسانته وسیله قلدیغڭ مرشد کامللر آستانه سی هواسی وملازمتی کوکلدن غم ماسوایی کیدرر ایتدی بویله درلکن بوسیانه ده زیاده خوش اول کیمسه لردرکه (وثیابك فطهر والرجز فاهجر) نظم جلیلی سر نجه (وهما حرامان علی اهل الله) دیوب خانۀ تجلی اولان قلبنی وحریم قدس انس الهی اولان سویدای سرنی دنس تعلقات کونیه دن تطهیر ایدوب انوار ذات محمدیه واسرار تجلیات صمدیه ایله محلا قلمغله کوکللرین شادمان ومسرور ایدرلر

کفتم شراب وخرقه نه آیین مذهبست * کفت این عمل بمذهب پیر مغان کنند

ایتدم شراب وخرقه آیین مذهب دکلدر ایتدی بو عملی پیر مغان مذهبنده ایدرلر (مفردات) (کفتم) ایتدم (شراب) م (خرقه) م (نه) نفی (آیین) عادت (مذهب) طریق (است) در (کفت) ایتدی (این) بو (عمل) م (با) للملابسه (مذهب) م (پیر) م (مغان) مغلر کافرلر دیمکدر (کنند) ایدرلر (معنای اشارتی) ایتدم یارب سنڭ توفیقکله بیلدمکه سکا واصل اولان عارف بالله قوللرڭ عندنده مشهوات نفسانیه ایله واعمال صوریه ایله وصلت

الی الله مسلکلدر و آیین مذهب اهل الله دکلدر جادۀ مذهب اهل الله جان فدا ایتمکدر ایدی (ولا تمنن تستکثر) آیتی سرنجه بو فانی فی الله اولوب سرمایۀ جانی جانانه فدا ایتمکلک ایله باقی بالله و واصل الی الله اولق عملی کلی ماسوی اللهدن تسترایدن مرشد کامل و ناقد بصیر اولان بیر واصل مذهبنده ایدرلر

کفتم زلعل نوش لبان پیر را چه سود * کفتا ببوسۀ شکرینش جوان کنند

ایتدم شیرین لبلرک لعل کبی لبندن پیرلره نه فائده ایتدی شکر کبی لذیذ بر بوسه ایله آنی جوان ایدرلر (مفردات) (کفتم) ایتدم (ز) من (لعل) م (نوش لبان) بال دوداقلیلر (پیر) قوجه (چه) نه (سود) فائده (کفتا) دیدی (با) للملابسه (بوسه) اوپمک (همزه) وحدتیه (شکرین) شکر کبی (ش) ضمیر (جوان) یکیت (کنند) ایدرلر (معنای اشارتی) بنه جانب حقه توجه ایله دیدم یارب نیجه بنه لر نفس وهوا ایله و تعلق ماسوا ایله قلبی (کالحجارة او اشد قسوة) اولمش بیر غافل سالخورده یه سنک انبیا و اولیا کک حیات بخش اولان کلمات قدسیۀ لذیذه لرندن نه فائده وار در ایتدی بنم دادو احسانمده قابلیت شرط دکلدر و برمرتبه ده بنم رحمتمدن قطع امید کار اهل ایمان دکلدر بنم موصوف بصفاتم اولان دوستلرم بنه بنم اذن و احسانمله اول نامستعد اولان بیر غافلی برنظر کیمیا ایله و برلذت روحانیۀ جذبۀ خدا اعطا ایتمکله جوان بخت ایدرلر

کفتم که خواجه کی بسر حجله میرود * کفت آن زمان که مشتری و مه قران کنند

ایتدمکه خواجه نه چقن کردک خانه جانبنه کیدر ایتدی اول زمانکه مشتری و ماه قران ایدرلر (مفردات) (کفتم) ایتدم (خواجه) داماد (کی) نه چقن (با) للملابسه (سر حجله) کردک خانه (میرود) کیدر (کفت) دیدی (آن) اول (زمان) م (مشتری) یلدز (مه) ای (قران) جمع (کنند) ایدرلر (معنای اشارتی) ایتدم یارب بو غافل نامستعده بو قدر عطای لایحصالک اولنجه روز و شب راه عشقکده میان فدا ایدن مشتاق جمالک و عاشق وصالک سنک حریم قدسکه و حرم انسکه نه چقن واصل اولور و نه زمان داخل اولور الهام طریقیله ایتدی اول زمانکه نفسندن و ماسوادن کلی تجرد ایله (واسجد واقترب) آیت جلیله سی سرنجه قلبا و قالبا بشرا شره بزم جانبمزه توجه و انقیاد ایله کند یلرین وصلت و قربته مستعد ایدرلر

کفتم دعای دولت تو ورد حافظست * کفت این دعا ملائکۀ هفت آسمان کنند

ایتدم سنک دولتنک دعاسی حافظک وردیدر ایتدی بو دعایی هفت آسمانک ملکلری ایدرلر (مفردات) (کفتم) ایتدم (دعا) م (دولت) م (تو) سن (ورد) م (حافظ) م (است) در (کفت) ایتدی (این) بو (دعا) م (ملائکه) م (هفت) یدی (آسمان) کوک (کنند) ایدرلر (معنای اشارتی) ایتدم یارب حافظک روز و شب وردی خالص لوجه الله اوله رق درکاه عزتکه دعا و نیاز در ایتدی هفت آسمانک ملائکه لری بو یله بلاغرض ولا امید عوض ایدرلر انکیچون دعالری مقبولدر

(وله ایضا)

غلام نرکس مست تو تاجدارانند * خراب بادۀ لعل تو هوشیارانند

سنک مست چشمکک غلامی پادشاهلردر سنک لبک باده سنک خرابی هوشیارلردر (مفردات) (غلام) م (نرکس) چشمه مشبه به اولان چچکدر (مست) م (تو) سن (تاجداران) تاج طوتیجیلر یعنی پادشاهلر (اند) ادات خبر جمعدر (خراب) م (باده) شراب (لعل) قرمزی جوهر در لبک مشبه بهیدر (تو) سن (هوشیاران) عقللیلر (اند) درلر (معنای اشارتی) یارب صوری و معنوی شاهان عالم سنک غنی عن العالمین اولان ذات بیچونکک بندۀ فقرالیدر بو جهله دن سنک لذت شراب عشق ذاتیه کک مست و خرابی مظهر توفیقک اولان عقل معاد صاحبلریدر

کذار کن چو صبا بر بنفشه زار و ببین * که از تطاول زلفت چه سوکوارانند

صبا کبی بنفشه لکه کذر ایله و کور که سنک زلفک جورندن عجب یاسلولردر (مفردات) (کذار کن) اوغره (چو) مثل (صبا) باد صبا (بر) علی (بنفشه) بو یی اکسکزی بر چچک (زار) ادات مکان (ببین) کور (از) من (تطاول) جور و شیوه (زلف) م (تا) خطابیه (چه) عجب (سوکوار) یاسلولر (اند) ادات جمع (معنای اشارتی) یارب باد صبانک بنفشه زاره اوغرامغله نیجه دماغلری معطر قلدیغی کبی سنک مایۀ سعادت اولان دردو غمکله درکاهکه نیاز ایله یوینرا کن مشتاق و خرابلر یکه محض رحمت و کرمکدن بنفشه زار کبی قلب

محزونلرینه بر تجلی بیورب دماغ جانلرینی ریح ریحان ایله معطر ایله و بنه رحمت نظریله نظر ایلیوب کور که سنک تجلی صفاتک غلبه و شیوه سندن نه عجب غمناک و ماتمزده و دیده نمناکلردر

ترا صبا و مرا آب دیده شد غماز * و کرنه عاشق و معشوق رازدارانند

سکا صبا و بکا کوز یاشی غماز اولدی یوخسه عاشق و معشوق راز طوتیجیلردر (مفردات) (ترا) سکا (مرا) بکا (اب) صو (دیده) کوز (شد) اولدی (غماز) م (وکرنه) یوخسه (عاشق) م (معشوق) م (رازداران) سر طوتیجیلر (اند) درلر (معنای اشارتی) یارب (کنت کنزا مخفیا فاحببت ان اعرف فخلقت الخلق لاعرف) حدیث قدسیک سرنجه سنک ظهور کمال قدرتک مبتلای درد عشقک اولان قلبی محزونلره ذاتا و وصفا تا تجلیات و فیوضاتکله هویدا در و عاشق غمناک اشک چشمندن رسوا در یوخسه عاشق و معشوق اسرار عشقک نامحرمه فاش اولمسنه راضی دکللردر

نه من بر آن کل عارض غزل سرایم و بس * که عندلیب تو از هر طرف هزارانند

اول کل کبی لطیف عارض اوزره انجق بن غزل ایرلمزم که هر طرفدن سنک هزاران عندلیبک واردرلر (مفردات) (نه) نفی (من) بن (بر) علی (آن) اول (کل) م (عارض) یکاق (غزل سرا) غزل ایرلیجی (م) بن (بس) انجق (که) زیرا (عندلیب) بلبل (تو) سن (از) من (هرطرف) م (هزاران) بیکلر (اند) در (معنای اشارتی) یارب سنک درد عشقک غلبه سیله اول لطیف و بی نظیر اولان ذات بیچونک اوصاف جمیله سن و اسرار لدنیه سن غزل شکلنده ضروری فاش و اظهار ایدن انجق بن دکلم سنک هر طرفده و هر براسانده استطاعتنجه اوصاف جلیله لک و اسرار لدنیه لک درد عشقکله بیان ایدر هزاران عندلیب مشتاقلرک واردر

ز زیر زلف دوتا چون کذر کنی بنکر * که از یمین و یسارت چه بیقرارانند

چونکه کذر ایده سن ایکی قات زلفک التندن نظر ایله که سنک یمین و یسارکدن نه قرارسزلر واردر (مفردات) (ز) من (زیر) الت (زلف) م (دوتا) ایکی قات (چون) چونکه (کذر) کچمک (کنی) ایده سن (بنکر) نظر ایله (از) من (یمین) صاغ (یسار) صول (تا) خطابیه (چه) نه (بیقراران) قرارسزلر (اند) درلر (معنای اشارتی) یارب سنک اسرار لدنیه کی عقول ادراکنده عاجزلر در و متحیرلردر کورکه سنک جلال و جمالک و لطف و قهرک مظاهرلرندن هر برراری کرک اصحاب یمین کرک اصحاب شمال مؤمن مسجدده و کافر کلیساده بت قرشوسنده جمله سی طالب اولوب سنک درد عشقکله بیقرارلردر

نصیب ماست بهشت ای خداشناس برو * که مستحق کرامت کناهکارانند

جنت بزم نصیبمزدر ای خداشناس یوری زیرا کرامت و مغفرته مستحق کناهکارلردر (مفردات) (نصیب) م (ما) بز (است) در (بهشت) جنت (خداشناس) خدا انکلیجی (برو) کیت (که) زیرا (مستحق) لایق (کرامت) م (کناهکاران) کناهکارلر (اند) درلر (معنای اشارتی) استعیذ بالله (ان الله لا یغفر أن یشرک به و یغفر مادون ذلک) آیت جلیله سی سرنجه ای مؤمن عارف یوری معلومک اولسونکه بو نیجه طالبلر اراسندن کرک جنت معرفت الله و کرک جنت آخرت شرف ایمان سببیله بنه بزم نصیبمزدر زیرا کرامت و مغفرته مستحق اولان مؤمن کناهکارلردر

بیا بمیکده و چهره ارغوانی کن * مرو بصومعه کانجا سیاه کارانند

میخانه یه کل و یوزک ارغوانی ایله صومعه یه کتمه زیرا انده مرائی اولان سیاه کارلر واردر (مفردات) (بیا) کل (با) للملابسه (میکده) میخانه (چهره) یوز (ارغوان) معروف بر قرمزی چیچکدر (یا) نسبیه (کن) ایله (مرو) کتمه (با) للملابسه (صومعه) عبادت خانه (که) زیرا (انجا) انده (سیاه کاران) قاره ایشلولر (اند) واردر (معنای اشارتی) لکن ای مؤمن مجرد ایمان ایله اکتفا ایتمیوب ایمانکه عمل صالحی مقارن ایله و ظاهر و باطن حجاب و معاصیدن کندیکی پاک ایله جنت (اعدت للمتقین) در کل ای مؤمن ماسوا اللهی قلبیدن اخراج ایدیجی شراب عشق خدایی نوش ایدوب عند الله وجاهت تحصیل ایله صاقن اولوب عوام متصوفه اولان صورت پرست اهل ریالر صومعه سنه اوغرامه که انده (کالحجارة او اشد قسوة) سرنجه قلبکی قرار دوب سنی رحمت حقدن بعید ایدیجی اعمال قبیحه لر واردر

تو دستکیر شو ای خضر پی خجسته که من * پیاده میروم وهمرهان سواراند

سن دستکیر اول ای مبارك ایزلو خضر که بن پیاده کیدرم ورفیقلرم سوارلردر (مفردات) (تو) سن (دستکیر) ال طوتیجی (شو) اول (ای خضر) م (پی) ایز (خجسته) مبارك (من) بن (پیاده) یایان (میروم) کیدرم (همرهان) یولداشلر (سواران) بنشلر (اند) درلر (معنای اشارتی) ای مؤمن اکاه قرداش دائما اعتراف عجز اوزره اولوب روحانیت اولیاء اللهدن استمداد اوزره اولمغله پیر طریقت حضورنده هزار دل ایله نیازمند اولوب دیکه ای پیر وحضرت رسول الله وای پیر مقبول درکاه حضرت الله عشقنه بو عاصی وروسیاهه سن دستکیر اول که بن قصور ومعصیت سببیله راه حقده درمانده ومجروح وروسیاه اولمغله محل مرحمت اولدم طریق یولداشلرم زهادت وطهارتلری سببیله قوت روحانیت بولوب اسب مرادلرینه سوار اولمشلردر

خلاص حافظ ازان زلف تابدار مباد * که بستکان کمند تو رستکاراند

اول تابدار زلفدن حافظ خلاص اولمسون زیرا سنك کمند که باغلنمشلر قورتلمشلردر (مفردات) (خلاص) نجات (حافظ) م (از) من (ان) اول (زلف) م (تابدار) شعله طوتیجی (مباد) اولمسون (که) زیرا (بستکان) باغلنمشلر (کمند) باغ (تو) سن (رستکاراند) ایشی قورتلمشلردر (معنای اشارتی) یارب سنك منور عالم اولان اول تجلیات صفاتك قیدندن حافظك کوکلی خلاص اولمسون زیرا سنك عشق ومحبتك کمندنه بغلنمشلر علاقهٔ ماسوادن قورتلوب سکا واصل اولمشلردر

زنقش چهرهٔ حافظ همی توان دانست * که ساکنان در دوست خاکساراند

حافظك چهره سی نقشندن بلمك ممکندر که دوست قپوسنك ساکنلری حقیرلردر (مفردات) (ز) من (نقش) م (چهره) صورت (حافظ) م (همی) دائم (توان) ممکن (دانست) بلمك (که) زیرا (ساکنان) م (در) قپو (دوست) م (خاکساراند) خاکسارلردر (معنای اشارتی) حافظك درددرون زرد رویندن بلمك ممکندر که کرفتار عشق الهی اولنلر جمله خوار وحقیرلردر (وله ایضا)

سمن بویان غبار غم چو بنشینند بنشانند * پری رویان قرار از دل چو بستیزند بستانند

سمن رایحه لولر چونکه عاشق ایله اوتوره لر غم غبارنی انلردن تسکین وازاله ایدرلر پری یوزلولر چونکه عناد ایده لر دلدن قراری الورلر (مفردات) (سمن بویان) یاسمن کل قوقولو محبوبلر (غبار) توز (غم) م (چو) چونکه (بنشینند) اوتوره لر (بنشانند) اوتوردرلر (پری رویان) پری یوزلولر (قرار) م (از) من (دل) کوکل (چو) چونکه (بستیزند) عناد ایده لر (بستانند) الورلر (معنای اشارتی) (انی لاجد ریح الرحمن من قبل الیمن) حدیث شریفی سرنجه روایح مسکدن اطیب اولان آثار تجلیات رحمان برخانه قلبده ساکن اوله لر غم ماسوایی ازاله ایدرلر واول محبوب بی نظیر اولان فیوضات ربانی بر کوکلده تمکن ایده اول کوکلدن قراری الوب متحیر وسرکردان ایدرلر

بقترا کجفا دلها چو بر بندند بر بندند * ززلف عنبرین جانها چو بفشانند بفشانند

جفا ترکیسنه چونکه کوکل باغلق استیه لر باغلرلر عنبرین زلفدن جانلری چونکه سلکمك استیه لر سلکرلر (مفردات) (با) للملابسه (قتراك) ترکی (جفا) م (دلها) کوکلر (چو) چونکه (بربندند) بغلیه لر (بربندند) بغلرلر (ز) من (زلف) م (عنبرین) عنبرلی (جانها) جانلر (چو) چونکه (بفشانند) سلکمك استیه لر (بفشانند) سلکرلر (معنای اشارتی) دل عاشق بی قرارده نشئهٔ عشق الهی اولان انوار تجلیات ثابت اولدقجه (اشد البلاء علی الانبیاء بقدر عظم الولاء عظم البلاء) سرنجه اول محبوبان عشاق اولان جنود تجلیات عاشق صادق زنجیر بلای عشق ایله بغلق استیه لر بغلرلر اول محبوب حقیقینك ریح رحمان ایله تعبیر اولان تجلیات صفات الهیه یه دل وجان عاشق مستغرق اولدقده لقاء الله واصل اولق ایچون بو جسد موهومه دن جانلرك خروجنی استیه لر اخراج ایدرلر

بعمری یك نفس با ما چو بنشینند و برخیزند * نهال شوق در خاطر چو برخیزند بنشانند

بر عمرده چونکه بزمله بر نفس اوتوره لر قالقرلر چونکه قالقه لر خاطرده شوق فدانی دیکرلر (مفردات) (با) للملابسه (عمر) م (یا) وحدتیه (یك) بر (نفس) م (باما) بزمله (چو) چونکه (بنشینند) اوتوره لر (برخیزند)

قالقه لر (نهال) فدان (شوق) م (در) فی (خاطر) م (چو) چونکه (برخیزند) قالقه لر (بنشانند) دیکرلر (معنای اشارتی) (قلوب الاحرار بین التجلی والاستتار) سرنجه بتون بر عمرده حاصل اولان تجلیات محبوبلری بر وقت قلبده قرار ایتسه لر بنه تیز وقت قالقرلر لکن قالقوب استتار ایتدکده قلبده شوق واضطراب نهالنی دیکرلر وعاشق آتش اشتیاق ایله یقارلر

زچشم لعل رمانی چو میخندند می بارند * زرویم راز پنهانی چو می بینند میخوانند

چونکه خنده ایده لر بنم چشممدن لعل رمانی یاغدررلر چونکه نظر ایده لر بنم یوزمدن پنهانی رازی اوقورلر (مفردات) (ز) من (چشم) کوز (م) بنم (لعل رمانی) یعنی قرمزی کوزیاشی (چو) چونکه (میخندند) کوله لر (می بارند) یاغدررلر (زرویم) یوزمدن (راز) سر (پنهانی) کیزلو (چو) چونکه (می بینند) کوره لر (میخوانند) اوقورلر (معنای اشارتی) اول تجلیات محبوبلری ظهور ایتدکلرنده غلبهٔ شوقدن وکمال سروردن کوزمدن قانلی یاشلر یاغدررلر اول حالتده بکا امعان نظر ایله نظر ایدنلر یوزمدن اسرار نهانمی وسرور قلبمی اوقورلر واشکار امشاهده ایدرلر

سرشك کوشه کیرانرا چو دریابند دریابند * رخ مهر از سحر خیزان نکردانند اکر داتند

کوشه کیرلرك کوزیاشنه چونکه ایرشمك استیه لر ایرشورلر سحر خیزلر محبت یوزنی دوندرمزلر اکر حاللرینی بیله لر (مفردات) (سرشك) کوزیاشی (کوشه کیران) عزلت ایدیجیلر (را) اداة مفعول (چو) چونکه (یابند) بوله لر وایرشمك استیه لر (دریابند) ایرشورلر (رخ) محبت یوزی (از) من (سحر خیزان) سحرده قالقیجیلر (نکردانند) دوندرمزلر (اکرداتند) بیله لر (معنای اشارتی) اول محبوبلر خلوت نشین اولوب صدق محبت ایله کوزیاشی دوکن عاشقك حالنه ایرشمك استیه لر ایرشورلر ومطلع اولورلر باخصوص سحر خیز اولوب درد ایله مناجات ایدن صادقلردن محبت یوزن دوندرمزلر اکر حاللرینی بیله لر

دوای درد عاشق را کسی کو سهل پندارد * زفکر آنان که در تدبیر درمانند درمانند

قنی بر کیمسه که عاشقك دردی دواسنی آسان ظن ایده فکر ایله انلر که درمان تدبیرنده درلر عاجز قالورلر (مفردات) (دوا) م (درد) م (عاشق) م (را) اداة مفعول (کسی) بر کیمسه (کو) قنی (سهل) آسان (پندارد) ظن ایده (ز) من (فکر) م (آنانکه) انلرکه (در) فی (تدبیر) م (درمان) م (اند) اداة جمع (درمانند) عاجز قالورلر (معنای اشارتی) عاشقك دردرونی عالمده آسان کورر کیم واردر جمله نك معلومیدر که درد عشق پك مشکلدر اول کیمسه لر که بو درد عشقه درمان تدبیرن ایده لر عاجزدرلر زیرا بو درد عشقك افلاطون وجالینوس دواسنده عاجزدر بو درد عشقك طبیبی بنه عشقدر وجمال یاردر

چو منصور از مراد آنان که بردارند بردارند * که با این درد اکر دربند درمانند درمانند

منصور کبی انلر که برداراتمك مراد ایده لر بردار ایلرلر که بو دردده اکر درمان فکرنده اوله لر عاجز قالورلر (مفردات) (چو) مثل (منصور) م (از) من (مراد) م (آنانکه) انلرکه (بردارند) برداراتمك استیه لر (بردارند) بردار ایدرلر (که) زیرا (با) للملابسه (این) بو (درد) م (اکر) م (در) فی (بند) فکر (درمان) دوا (اند) اداة جمع (درمانند) عاجز قالورلر (معنای اشارتی) درد عشقك ورای عقاده مشکل امر اولدیغن کورکه منصور حلاج کبی نیجه عاشقلری برداراتمك مراد ایدرلرسه بردار ایدرلر زیرا بعض عاشقك معراجی بویله قهر صورتنده عین لطفدر اکر بو دردده درمان فکرنده اوله لر عاجز قالورلر زیرا مرادم مراد محبوبدر

دران حضرت چو مشتاقان نیاز آرند ناز آرند * بدین درکاه حافظ را چو میخوانند میرانند

اول حضرته چونکه مشتاقلر نیاز کتوره انلر ناز کتوررلر بو درکاهه حافظی چونکه اوقویه لر سوررلر (مفردات) (در) فی (ان) اول (حضرت) محبوب (چو) چونکه (مشتاقان) مشتاقلر (نیاز) رجا (ارند) کتوره لر (ناز) م (ارند) کتوررلر (بدین) بو (درکاه) حضور (میخوانند) اوقورلر (میرانند) سوررلر (معنای اشارتی) مرادم مراد محبوب اولدیغن کورکه حضور محبوبده صد هزار درد وسوزشله مشتاقلر نیاز ایدرلر انلر استغنا ایدرلر بو عالی درکاهده حافظ کبی نیجه جکری یانق عاشقلری کاه اوقورلر کاه سوررلر وشیوه ایله ارادهٔ عاشق محو وفنا ایدوب انجق مراد محبوب قالمغله عاشق باقی بالله ایدرلر (وله ایضا)

شراب بی غش وساقی خوش دو دام رهند * که زیرکان جهان از کمندشان نرهند

صافی شراب وخوب ساقی بولك ایکی طوزاغیدرکه جهانك زیرکاری انلرك کمندندن قورتلمزلر (مفردات) (شراب) م (بی غش) صافی (ساقی) م (خوش) م (دو) ایکی (دام) طوزاق (ره) یول (اند) اداة جمع (زیرکان) عاقللر (جهان) م (از) من (کمند) م (شان) آنلر (نرهند) قورتلمزلر (معنای اشارتی) شراب عشق الهی ومرشد دل آکاهی راه حقده قلب سالکی ماسوی اللهدن قطع ایدیجی ایکی دانه قید قوی معنویلردرکه جهانك تدبیرنده اولان عقل معاش صاحبلری اگر توفیق ربانیله بونلره یاراولورلرسه بعنایة الله تعالی کلی ماسوادن منقطع اولوب بو قید معنویدن قورتلمزلر وبردخی ماسوا به نظر ایده مزلر

من ارچه عاشقم ورند ومست ونامه سیاه * هزار شکر که یاران شهر بی کنهند

بن اگرچه عاشقم ورند ومست ونامه سیاهم خدایه بیك شکرکه شهرلڭ دوستلری گناهسزدرلر (مفردات) (من) بن (ارچه) اگرچه (عاشقم) م (رند) لاابالی (مست) م (نامه) م (سیاه) م (هزار) بیك (شکر) م (یاران) م (شهر) م (بی کنهند) گناهسزدرلر (معنای اشارتی) ای سالك قرداش بن اگرچه عاشق یارم ویوصمه قیافتم ومست خرابم ونامه سیاه برمجرمم لکن حضرت اللهه بیك شکر وثنالر اولسونکه کوکام شهرینك یاران ومحبوبلری ماسوادن تجرد وانقطاع کلیله واصل الی الله اولان محبوبان خداویا کان درگاه کبریای رب الاعلادر حضرت الله رحمیمدن امیدم بودرکه درگاه معنویسنه واصل قیله زیرا (المرء مع من احب) دیناشدر

قدم منه بخرابات جز بشرط ادب * که ساکنان درش محرمان پادشهند

ادب شرطنك غیریله میخانه یه قدم قومه زیرا انك قپوسنك ساکنلری پادشاهڭ محرملریدر (مفردات) (قدم) ایاق (منه) قومه (با) للملابسه (خرابات) میخانه (جز) غیر (با) للملابسه (شرط) م (ادب) م (که) زیرا (ساکنان) م (در) قپو (ش) ضمیر (محرمان) محرملر (پادشاه) م (اند) درلر (معنای اشارتی) ای سالك میخانهٔ شراب عشق الهی اولان آستانهٔ مشایخ واهل اللهدن فیضیاب اولمقلغڭ شرطی (باخدا دیوانه باش وبامحمد باادب) سرنجه آداب شریعته وآداب طریقته مراعاتسز ایاق باصما مقدرتا که بی ادبلك ایله رحمت حقدن ونظر اهل اللهدن محروم اولمیه سن زیرا اول میخانه نك قپوسنك ساکنلری پادشاه حقیقی اولان حضرت اللهڭ اسرار غیبیه سنك محرملریدر

جفا نه شیوهٔ درویشی است وراهروی * بیار باده که این سالکان نه مرد رهند

جفا درویشلك وصوفیلك شیوه سی دکلدر شراب کتورکه بو سالکلر یول اری دکللردر (مفردات) (جفا) م (نه) نفی (شیوه) رسم (درویش) م (یا) مصدریه (است) در (راهرو) یول کیدیجی (یا) مصدریه (بیار) کتور (باده) م (این) بو (سالکان) م (نه) نفی (مرد) ار (ره) یول (اند) درلر (معنای اشارتی) جفا ورنجیده لك درویشلك وسالکلك رسمی وشیوه سی دکلدر زیرا بوبی ادبلك مشایخ واهل اللهه جفا ورنجیده لك ایتمکدر ای سالك صادق شراب عشق الهی نوش ایتمکله وخدادن توفیق وادب طلب ایتمکله ظاهرا وباطنا مؤدب اول بوخسه آداب شریعته وآداب طریقته رعایتی اولمیان سالکلر یول اری دکللردر بلکه قطاع طریقلردر

مکن که کوکبهٔ دلبری شکسته شود * چو بندکان بکریزند وچاکران بجهند

جفا ایله که دلبرلك کوکبه سی صنمش وزائل اولمش اولور چونکه بنده لر قاچه لر وخدمتکارلر فرار ایده لر (مفردات) (مکن) ایله (که) زیرا (کوکبه) مرتبه (دلبر) م (یا) مصدریه (شکسته) صنمش (شود) اولور (چو) چونکه (بندکان) قوللر (بکریزند) قاچه لر (چاکران) خدمتکاران (بجهند) فرار ایده لر (معنای اشارتی) ای سالك نظر اهل اللهده محبوبیت مرتبه سنده ایکن صاقن اول انلره بی ادبلکله جفا ایله که دلبرلك ومحبوبلق مرتبه سندن ساقط اولورسین انلرك قول وبندن ساقط اولان درگاه حقدن دخی مردود دراغاسندن فرار ایدن عبد آبقلر نیجه نظردن ساقط اولورسه بی ادب اولان جفا اهلی دخی نظر اهل اللهدن ساقطدر

مبین حقیر کدایان عشق را کین قوم * شهان بی کمر وخسروان بی کلهند

عشق گدالرینی حقیر کورمه زیرا بو قوم مرصع کمرسز پادشاهلردر ومرصع تاجسز خسرولردر (مفردات) (مبین) کورمه (حقیر) م (کدایان) فقیرلر (عشق) م (را) اداة مفعول (که) زیرا (این) بو (قوم) جماعت

(شهان) پادشاهلر (بی) نفی (کمر) قوشاق (خسروان) شاهلر (بی) نفی (کلاه) تاج (اند) درلر (معنای اشارتی) ای سالك صاقن اول حضرت اللهڭ عشقندن فقر اختیاریله (الفقر فخری) سرینه مظهر اولان عشق الهی فقیرلرینی حقیر کورمه زیرا بو قوم طرف حقدن (اخرج الی الخلق بصفاتی) کلامیله مؤید ومتصرف عالم قباب عزتدن اولان پلاس ایچنده کیزلو تاج وکمرسز شاهان حقیقتلردر

بهوش باش که هنکام باد استغنا * هزار خرمن طاعت بنیم جو نخرند

عقله اول زیرا استغنا یلی وقتنده بیك طاعت خرمنی یارم اربه یه صاتون المزلر (مفردات) (با) للملابسه (هوش) عقل (باش) اول (که) زیرا (هنکام) وقت (باد) یل (استغنا) م (هزار) بیك (خرمن) م (طاعت) م (بنیم) یارم (جو) اربه (نخرند) المزلر (معنای اشارتی) ای زاهد سنده کثرت عبادتکه مغرور اولوب ذل نفس ایله ومحو وفقرله فانی فی الله باقی بالله اولمش شاهان حقیقتی خور کورمه عقلکی باشکه آل زیرا (جذبة من جذبات الرحمن توازی عمل الثقلین) سرنجه حضرت اللهڭ تجلی ذاتی نورینه استغراقله استغنالری وقتنده بونلر هزار طاعت خرمنی یارم اربه یه صاتون المزلر

غلام همت دردی کشان یکرنکم * نه ان کروه که ازرق ردا ودل سیهند

یکرنك دردکشلرڭ همتنڭ غلامیم اول جماعتڭ همتنڭ غلامی دکلمکه کوك ردالو وقره کوکللولردر (مفردات) (غلام) م (همت) م (دردکشان) شرابك طورتیسنی ایچنلر (یکرنك) بررنکلو (م) بن (نه) نفی (ان) اول (کروه) جماعت (ازرق) کوك (ردا) م (دل) کوکل (سیه) م (اند) درلر (معنای اشارتی) (اشد البلاء علی الانبیاء) سرنجه راه عشقده درد وبلا وهزار رنج وعنالر اختیار ایدوب صبغة الله ایله یکرنك اولمغله خانهٔ قلبی مظهر انوار تجلی اولان شاهان حقیقتڭ همتنڭ غلامیم (تغییر الشکل لاجل الاکل) ایدن صوفی زراق دل سیاه وریا وغرض فاسده لرله حالی تباه قلبه زنلرڭ غلامی دکلم

جناب عشق بلندست همتی حافظ * که عاشقان ره بی همتان بخود ندهند

عشق جنابی بلنددر برهمت ایله حافظ زیرا عاشقلر کندیسنه همت ایتمزلره یول ویرمزلر (مفردات) (جناب) ذات (عشق) م (بلند) عالی (است) در (همت) م (یا) وحدتیه (حافظ) م (که) زیرا (عاشقان) م (ره) یول (بی همتان) همتسزلر (بخود) کندنه (ندهند) ویرمزلر (معنای اشارتی) ای حافظ زهد وتقوای صوری یه الدانیوب (علو الهمة من الایمان) سرنجه جان عزیزکی فدا ایدوب باعث وصلت الی الله اولان عشق عالی جنابی تحصیله جد وسعی ایده سنکه اول شاهان حقیقت اولان عاشقلر کندوسنه همتی عالی اولمیان کیمسه یه راه عشقه یول ویرمزلر

(وله ایضا)

چه مستیست ندانم که رو بما آورد * که بود ساقی واین باده از کجا آورد

بلمزم نه مستلکدرکه بزه یوز کتوردی ساقی کیم ایدی وبو باده یی قندن کتوردی (مفردات) (چه) نه (مست) م (یا) مصدریه (است) در (ندانم) بلمم (رو) یوز (بما) بزه (اورد) کتوردی (که) کیم (بود) ایدی (ساقی) م (این) بو (باده) م (از) من (کجا) قنده (اورد) کتوردی (معنای اشارتی) بو ورای عقل معاشده اولان نشئهٔ عشق الهی نه عجب مستلکدرکه توفیق خدا ایله بزه ظهور ایتدی بوبزی لذت روحانیتله مست ومستغرق قلبیجی ساقی کیم ایدیکن وبو شراب عشق الهی قندن کتورلد یکن بولمدن طاتمین عوام خلق بلمشدرکه (من لم یذق لم یعرف)

چه راه میزند این مطرب مقام شناس * که در میان غزل قول آشنا اورد

نه عجب پرده چالار بو مقام شناس مطرب که غزل ارا سنده آشنا سوزن کتوردی (مفردات) (چه) نه (راه) پرده (میزند) چالار (این) بو (مطرب) چالغیجی (مقام شناس) مقامدن اکلیجی (در) فی (میان) اورته (غزل) م (قول) سوز (آشنا) بیلش (اورد) کتوردی (معنای اشارتی) بو اسرار عشقه عوام محرم اولمدیغیچون اسرار طریقتی نامحرمدن ستر ایچون مقام شناس اولان مرشد کامل تعریضات وتلمیحات ایله برعجب کوزل پرده ده ذکر ایلدیکه طرز غزلده وغیرلڭ کلامی ضمننده آشنا کلامنی واسرار محبوبی کتوردی ومجلس عرفاده وجه معنانی خوش افاده ایلدی

صبا بخوش خبری هدهد سلیمانست * که مژدهٔ طرب از گلشن سبا آورد

صبا خوش خبرلکده سلیمان هدهدیدرکه سبا گلشننندن سرور مژده سن کتوردی (مفردات) (صبا) م (با) للملابسه (خوش) م (خبر) م (یا) مصدریه (هدهد) م (سلیمان) م (است) در (مژده) م (طرب) شوق وسرور (از) من (گلشن) گل یری (سبا) شهر بلقیس (آورد) کتوردی (معنای اشارتی) اول مرشد کامل کمال تقدسده اولان جناب قدس الهیدن اسرار لدنیه واحوال الطاف معنویه خبرن طالب حقه وسیله اولوب خوش افاده ایتمکلکده سلیمان علیه السلامك هدهدی کبیدرکه سبای گلشن غیب الغیب الهیدن فیوضات ربانیله وسنوحات روایح ریح رحمانیله دماغ جانه شوق وسرور جمال محبوب لایزالی روایح مسکیه سی اثرن ومژده سن کتوردی

تو نیز باده بچنگ آر وراه صحرا گیر * که مرغ نغمه سرا ساز خوش نوا آورد

سندخی باده اله کتور وصحرا یولنی طوت که نغمه ترنم ایدیجی مرغ لطیف صدالو ساز کتوردی (مفردات) (تو) سن (نیز) دخی (باده) شراب (بچنگ) اله (ار) کتور (راه) یول (صحرا) م (گیر) طوت (که) زیرا (مرغ) قوش (نغمه سرا) نغمه ترنم ایدیجی (ساز) دوزن (خوش نوا) لطیف صدالو (آورد) کتوردی (معنای اشارتی) ای سالك بر روحانیت صاحبی شیخ کامله تسلیم وتبعیت ایله سندخی بر عشق ومحبت شرابن اله کتور وماسوی اللهدن تجرید ایله صحرای عشق یولنی طوت زیرا وارث محمدی اولان شیخ کامل هر طالبك استعدادنجه احکام شریعتی واسرار طریقتی واحوال حقیقتی ادا وبیان ایدر خوش دوزن ولطیف امر مستحسن کتوردی

رسیدن گل ونسرین بخیر وخوبی باد * بنفشه شاد وکش آمد سمن صفا آورد

گل ونسرینك ایرشمسی خیر وخوبلغله اولسون بنفشه شاد وگوزل کلدی سمن صفا کتوردی (مفردات) (رسیدن) ایرشمك (گل) م (نسرین) بیاض گل (با) للملابسه (خیر) م (خوب) لطیف (یا) مصدریه (باد) اولسون (بنفشه) م (شاد) مسرور (کش) گوزل (آمد) کلدی (سمن) یاسمین (صفا) م (اورد) کتوردی (معنای اشارتی) اول بزه شریعت وطریقت وحقیقتك اسرارین بیان ایدیجی وگل ونسرین کبی محبوب درگاه خدا اولان شیخ کاملکه بزم منعم ومحسنمز در حق سبحانه وتعالی انی مرتبهٔ عالیسنده خیر ایله ولطافت محبوبیت ایله ثابت قدم قلسون زیرا انك ارشادی یوزندن آلوده لکله منکسر البال اولمش بنفشه کبی یوزنی اکری طالب شاد وگوزل حال کلدی و یاسمن کبی قلبی صاف وبیاض اولان مرید صادق صفای روحانیت کتوردی

دلا چو غنچه شکایت زکار بسته مکن * که باد صبح نسیم گره گشا آورد

ای گوگل غنچه کبی باغلنمش ایشدن شکایت ایله که صباح یلی گره اچیجی رایحه کتوردی (مفردات) (دلا) ای گوگل (چو) مثل (غنچه) م (شکایت) م (ز) من (کار) ایش (بسته) باغلنمش (مکن) ایلمه (باد) یل (صبح) م (نسیم) رایحه (گره گشا) دوگم اچیجی (اورد) کتوردی (معنای اشارتی) ای گوگل سایهٔ شیخ کاملده اولدقجه انقباض قلبدن وغین وحجابله غنچه کبی دورلمش وباغلنمش ایشدن شکایت وخوف ایلمه زیرا بر محلدن بر آخر محله ازهارك رایحهٔ لطیفه سن کتورن صبا یلی کبی وسیله اولان شیخ کامل عقدهٔ قلبی کشاد ایدیجی رایحهٔ ریح رحمان وسانحهٔ فیوضات یزدان کتوردی ونظر وهمتله طالبی مقصوده یتوردی

علاج ضعف دل ما کرشمهٔ ساقیست * بر آر سر که طبیب آمد ودوا آورد

بزم گوگلمز ضعفنك علاجی ساقینك گوز اوجیله نظر یدر باشك قالدرکه طبیب کلدی ودوا کتوردی (مفردات) (علاج) م (ضعف) م (دل) گوگل (ما) بز (کرشمه) گوز اوجیله نظردر (ساقی) م (است) در (بر) یوقاری (ار) کتور (سر) باش (طبیب) م (آمد) کلدی (دوا) م (اورد) کتوردی (معنای اشارتی) بزم تعلق ماسوا ایله پریشان اولمش واشتیاق ودرد الهیله عاجز ودرمانده قالمش ضعیف گوگلمزك علاجی ساقیٔ شراب عشق الهی اولان شیخ کاملك گوز اوجیله نظریدر ای گوگل یوسفلی عالمدن قطع نظر ایله وامید وهمت ایله باشکی اعلایه قالدرکه وارث محمدی اولان طبیب الهی کلدی وبزم دردیمزه دوا کتوردی

مرید پیر مغانم ز من مرنج ای شیخ * چرا که وعده تو کردی واو بجا آورد

پیر مغانك مریدی یم بندن اینجنمه ای شیخ نیچون زیراسن وعده ایلدك واول یرینه کتوردی (مفردات)

(مرید)

(مرید) م (پیر مغان) پیلاز (ز) من (من) بن (مرنج) اینجنمه (ای شیخ) م (چرا) نیچون (وعده) م (تو) سن (کردی) ایلدك (او) ضمیر (بجا) یرینه (آورد) کتوردی (معنای اشارتی) بحمد الله که اسرار فقر محمدیه یه واصل ومتصرف عالم اولمش پیر حقیقتك مریدی یم ای شیخ صوری بندن اینجنمه نیچون زیراسن بر قوری وعدهٔ موهوم ایلدك واول پیر حقیقت وعده سن یرینه کتوردی

بتنگ چشمی آن ترك لشکری نازم * که حمله بر من درویش یك قبا آورد

اول عسکری محبوبك حرصنه کوره نیم وقربان اوله یم که بن یك قبا درویشه حمله کتوردی (مفردات) (با) للملابسه (تنگ چشم) حریص (ان) اول (ترك) محبوب (لشکری) م (نازم) کوره نیم (که) زیرا (بر) علی (من) بن (درویش) فقیر (یك) بر (قبا) قفتان (آورد) کتوردی (معنای اشارتی) اول جنود اللهدن اولوب استعیذ بالله (لقد جاءکم رسول من انفسکم عزیز علیه ما عنتم حریص علیکم بالمؤمنین رؤف رحیم) آیت جلیله سی سرنجه کمال شفقت ومرحمتندن جمله ناسك صلاح حالنه وسعادت مآلنه حریص اولان پیر کامل محبوبك حرصنه قربان اوله یمکه بو بن یك قبا عاجز ومحتاج ودرویش بی نوایه حمله کتوروب نظر وهمتله بنی عباد الله ایچنه ادخال ایتمشدر

فلك غلامی حافظ کنون بطوع کند * که التجا بدر دولت شما آورد

فلك حافظك قوللغنی شمدی اختیار ایلر زیرا التجایی سزلنه ولتکز قپوسنه کتوردی (مفردات) (فلك) م (غلام) م (حافظ) م (کنون) شمدی (با) للملابسه (طوع) اختیار (کند) ایدر (که) زیرا (التجا) رجا (با) للملابسه (در) قپو (دولت) م (شما) سز (اورد) کتوردی (معنای اشارتی) بحمد الله منظر اهل الله اولان حافظ (فادخلی فی عبادی وادخلی جنتی) سرنجه عباد الله ایچنه داخل اولوب شمدی علویات وسفلیاتده تصرف ایدر زیرا التجایی انجق سزلنه درکاهکزه کتوروب سزلك غیریدن فارغ اولمشدر

(وله أيضا)

حسب حالی ننوشتی وشد ایامی چند * محرمی کوکه فرستم بتو پیغامی چند

بر حسب حال یازمدك وبر نیچه ایام اولدی قنی بر محرمکه سکا بر قاچ خبر کوندرم (مفردات) (حسب حال) م (ننوشتی) یازمدك (شد) اولدی (ایامی) کونلر (چند) نیچه (محرم) م (یا) وحدتیه (کو) قنیکه (فرستم) کوندرم (بتو) سکا (پیغام) خبر (یا) وحدتیه (چند) نیچه (معنای اشارتی) یاربنه عجب سنك زمان محبتکده بر نیچه ایام اولدی واقع حالم لوح دله نقش والهامله (من عرف نفسه فقد عرف ربه) سرنجه بکا نفسم حالنی بیلدیروب معرفت ذاتك سرینه یتیرکوندرمدك وسیله ایده جك بر پیر کامل محرم اسرارك دخی بیلم که حال پریشانم اصلاحنی سندن دیلیوب همتله بزی سنك معرفتکه واصل ایلیه

ما بدان مقصد عالی نتوانیم رسید * هم مگر پیش نهد لطف شما گامی چند

بز اول عالی مقصده ایرشمکه قادر دکلز هم مگر سزلك لطفکز بر قاچ آدم ایلرو قویه (مفردات) (ما) بز (بدان) اول (مقصد) م (عالی) م (نتوانیم) قادر دکلز (رسید) ایرشمکه (هم مگر) م (پیش) ایلرو (نهد) قویه (لطف) م (شما) سز (گام) آدم (یا) وحدتیه (چند) نیچه (معنای اشارتی) یارب بز بر پیر کاملسز اول مقصد عالی اولان معرفت الهیه خود بخود انه ایرشمکه قادر دکلز مگر سزلك لطف وتوفیقکز بزه زیاده قریب اولوب معین وپولداش اوله

چون می از خم بسبو رفت وگل افکند نقاب * فرصت عیش نگه دار وبزن جامی چند

چونکه شراب کوپدن دستی یه کتدی وگل نقابنی براقدی عیش فرصتنی صاقله وبر قاچ جام اور (مفردات) (چون) چونکه (می) شراب (از) من (خم) کوپ (سبو) دستی (رفت) کتدی (گل) م (افکند) براقدی (نقاب) پرده (فرصت) م (عیش) م (نگه) حفظ (دار) طوت (بزن) اور (جام) قدح (یا) وحدتیه (چند) نیچه (معنای اشارتی) چونکه شراب عشق الهی توفیق ربانیله خم اسرار لدنیهٔ خداوندی وجانب فیاض بی عوض تعالیدن سبوی قلب عاشقه کتدی ومحبوب حقیقی جمالندن حجابی کشف ایتدی ای عاشق سندخی فرصتی غنیمت بیلوب خانهٔ قلبده تجلای انوار احدیت واذواق عیش وانسیت حضرت ثابت اولمق ایچون خانهٔ قلبی دخول ماسوادن صاقله وحفظ ایله که اول لذت شراب عشق الهی قلبده ثابت ودائم اوله

قند آمیخته با گل نه علاج دل ماست * بوسهٔ چند بر آمیز بدشنامی چند

کلشکر بزم کوکلمزك علاجی دکلدر بر قاچ بوسه یی بر قاچ دشنام ایله قارشدر (مفردات) (قند) شکر (امیخته)

قارشمش (با) مع (کل) م (نه) نفی (علاج) م (دل) کوکل (ما) بز (است) در (بوسه) م (چند) نیجه (برآمیز)
قارشدر (با) للمصاحبه (دشنام) سوکمك (یا) وحدتیه (چند) نیجه (معنای اشارتی) یارب کرمکه
بزی درد عشقکه مبتلا قلدك صد هزار حمد اولسونکه کلبشکر کبی لذائذ نفسانیه بزم کوکلمز درد ینك
علاجی دکلدر همان مشقت ریاضات ومجاهدات ومحنت وآلام بلیات ایله ممتزج جانب عزتکدن بزه جذبات
ونفحات رحمانیه وتجلیات انوار ذاتیه دواسنی کرم وعنایت ایله یارب

زاهد از حلقهٔ رندان بسلامت بکذر * تا خرابت نکند صحبت بدنامی چند

ای زاهد رندلر حلقه سندن سلامتله کچ تا برقاج بدنامك صحبتی سنی خراب ایتمیه (مفردات) (زاهد) م (از)
من (حلقه) مجلس (رندان) لاابالیلر (با) للمصاحبه (سلامت) م (بکذر) کچ (تا) حتی (خراب) م (تا) خطابیه
(نکند) ایتمیه (صحبت) م (بدنام) خراباتی وملامیون (یا) وحدتیه (چند) نیجه (معنای اشارتی) ای زاهد
بو ورای عقلده اولان حالات عشقه ودرد وبلایه سنك تحملك یوقدر اکر جنت عرفان اولان حلقهٔ
ملامیهٔ اهل اللهی کوررسك انلره لوم وطعن ایتمیوب سلامتله کچ تاکه (ولا یخافون لومة لائم) اولان برقاج
خراباتینك صحبتی وانکسار قلبی سنی خراب ایتمیه

عیب می جمله بکفتی هنرش نیز بکو * نفی حکمت مکن از بهر دل عامی چند

شرابك جمله عیبنی دیدك انك هنرنی دخی دی برقاج عامینك کوکلندن اوتری حکمتی نفی ایله (مفردات)
(عیب) م (می) شراب (جمله) م (بکفتی) دیدك (هنرش) فائده سنی (نیز) دخی (بکو) سویله (نفی) م (حکمت) م
(مکن) ایله (از) من (بهر) ایچون (دل) کوکل (عامی) جاهل (یا) وحدتیه (چند) نیجه (معنای اشارتی)
ای عاشق درد وبلای عشق حقیقتده نعم عظمای الهیه دن ایکن زاهدك زعمنه نسبت درد عشق صورتملکنی
خراب ایدیجیدر ایشته عشقك عیبی بو در دیو سویلدك لکن بو صورتی خراب ایدیجی عشقك فائده سنی دخی
سویله که بی ذوق اولان زاهد دخی عشقه طالب اوله برقاج اعمی القلب اولان جاهلدن ایچون حکمتی واسرار
عشقی نفی لایق دکلدر

ای کدایان خرابات خدا یار شماست * چشم انعام مدارید ز انعامی چند

ای میخانه فقرالری خدا سزلك یاروممینکزدر برقاج انعامدن انعام امیدن طوتمکز (مفردات) (کدایان)
فقیرلر (خرابات) میخانه (خدا) م (یار) یاردمجی (شما) سز (است) در (چشم) امید (انعام) احسان
(مدارید) طوتمکز (ز) من (انعام) حیوانات ذات قوایم اربعه (یا) وحدتیه (چند) نیجه (معنای اشارتی)
ای درد عشقله سایهٔ پیر کاملی ملازم ولذت مناجاتله درکاه خدای بی نیازده ثابت ودائم میخانهٔ عشق الهینك
فقرالری وسلطان عشقك یار غارلری (لا تحزن ان الله معنا) سر نجه بو راه عشقده خدا سزلك یاروممینکزدر
(کالانعام بل هم اضل) اولان عوام مشایخدن وزاهد صورت پرستلردن بو انعام حق اولان عشق الهی یی
امید طوتمکزکه انلر بی خبرلردر ومدعیلردر

پیر میخانه چه خوش کفت بدردی کش خویش * که مکو حال دل سوخته با خامی چند

میخانه نك پیری کندینك شراب طورتیسی چکیجی یه نه خوش دیدی که یانمش کوکلك حالنی برقاج خامه دیمه
(مفردات) (پیرمیخانه) م (چه) نه (خوش) م (کفت) دیدی (با) للملابسه (درد) شرابك طورتیسی
(دردی کش) طورتی چکیجی (خویش) کندی (مکو) دیمه (حال) م (دل) کوکل (سوخته) یانمش (با)
للمصاحبه (خام) م (یا) وحدتیه (چند) نیجه (معنای اشارتی) میخانهٔ عشق الهینك مرشد ومربیسی
امر شیخ ایله ریاضات ومجاهدات وراه عشقده صد هزار درد وبلالر چکیجی کندی مریدینه وقت ارشادنده
نه خوش دیدیکه ای سالك صادق صاقین آتش عشقله یانمش کوکلدن ظهور ایدن اسرار عشقی احوال قلبدن
خبردار اولمیان عوام اهل طریقته دیمه وانلری اهل ظن ایله

حافظ از شوق رخ مهر فروغ تو بسوخت * کامکارا نظری کن سوی ناکامی چند

حافظ سنك آفتاب شعله لو رخك شوقندن یاندی ای مرادلو برقاج مرادسزلر جانبنه بر نظر ایله (مفردات)
(حافظ) م (از) من (شوق) م (رخ) یکاق (مهر) کونش (فروغ) شعله (تو) سن (بسوخت) یاندی (کامکار)
مرادلو (الف) ندائیه (نظر) م (یا) وحدتیه (کن) ایله (سوی) جانب (ناکام) مرادسز (یا) وحدتیه (چند)

نیجه

نیجه (معنای اشارتی) حضرت اللهدن عصمت طلب ایدوب التفات طریقیله بیوررکه یارب سکا حمد اولسون
حافظ سنك انوار جمال ذاتك شوقندن یاندی ای مرید حقیقی اولان اقتمسن کرمکله بو برقاج مرادسزلر
جانبنه نظر رحمتکله بر نظر ایله

(وله ایضا)

دمی با غم بسر بردن جهان یکسر نمی ارزد * بمی بفروش دلق ما کزین بهتر نمی ارزد

بر نفسی غمله باشه ایلتمك تمام جهانه دکمز بزم دلقمزی شرابه صات زیرا بوندن یکرکه دکمز (مفردات) (دم)
نفس (یا) وحدتیه (با) مع (غم) م (بسر) باشه (بردن) ایلتمك (جهان) م (یکسر) تمام (نمی ارزد) دکمز
(با) للملابسه (می) شراب (بفروش) صات (دلق) خرقه (ما) بز (که) زیرا (زین) بوندن (بهتر) یکرك
(نمی ارزد) دکمز (معنای اشارتی) معرفت الله تحصیلی ایچون ویریلن عمر عزیزدن بر نفسی غم ماسوا ایله
واندیشهٔ دنیای دنی ایله کچرمك تماما جهانی ویرسلر دکمز ای دل آکاه کل بو جوع ایله وشبع ایله تیز تیز پرتلوب
ویعالتن خرقهٔ وجود فانی یی عشق باقی یه صات زیرا بوندن یکرکه دکمز وبوندن زیاده کوزل تجارت وابجه اولمز

دیار یار مردم را مقید میکند ورنی * چه جای پارس کین محنت جهان یکسر نمی ارزد

یارك دیاری کشیلری مقید ایلر واکر بو خسه نه پارس بریدرکه بو محنت تمام جهانه دکمز (مفردات) (دیار)
م (یار) م (مردم را) آدمی (مقید) بغلنمش (میکند) ایدر (ورنه) یوخسه (چه) نه (جای) یر (پارس) دیار
فارس (این) بو (محنت) م (جهان) م (یکسر) تمام (نمی ارزد) دکمز (معنای اشارتی) بو فانی دنیا مزرعهٔ
آخرت وامر زقوبه اولسی حیثیتندن عارف بالله اولان کشیلری مقید ایدر یوخسه فارس وعراق کبی محل
هوادار عارفلره نه یریدرکه عارف عندنده بو دنیانك بر نفس محنتی تمام جهانه دکمز

بکوی می فروشانش بجامی بر نمی کیرند * زهی سجادهٔ تقوی که یك ساغر نمی ارزد

می فروشلر محله سنده انی بر جامه طوتمازلر نه عجبدر تقوی سجاده سی که بر ساغره دکمز (مفردات)
(با) للملابسه (کوی) محله (می فروشان) شراب صاتیجیلر (ش) ضمیر راجع الی سجادهٔ تقوی (با) للملابسه
(جام) قدح (یا) وحدتیه (بر) زائد (نمی کیرند) طوتمازلر (زهی) عجب (سجاده) م (تقوی) م (یك) بر
(ساغر) طولو قدح (نمی ارزد) دکمز (معنای اشارتی) شراب عشق الهی وفیوضات نامتناهی بخش
ایدیجی اهل قلوب اولان عارفلر مجلسنده قلبی عشقدن خالی اولان صورت پرستی بر بوش قدحه معادل
طوتمازلر نه عجب ابتر وهیادر بو سجادهٔ وجودی تقوای صوریله بزه یوب کندنده مغز تعز اولان لذت ایمان اولمیه
همان غفلتله وریا وسالوسیتله صورت محضده قاله بونك کبی صورت پرستلك بر ساغر دکمز وقدر ومقبولیت بولمز
اعاذنا الله منها

رقیبم سرزنشها کرد کز این باب رخ برتاب * چه افتاد این سر ما را که خاك در نمی ارزد

رقیب بکا طعنلر ایلدیکه بو قپودن یوزدوندر بو بزم باشمزه نه حال واقع اولدیکه قپو طوپراغنه دکمز (مفردات)
(رقیب) کوزجی (م) بکا (سرزنش) طعن (ها) اداة جمع (کرد) ایلدی (از) من (این) بو (باب)
قپو (رخ) یکاق (برتاب) دوندر (چه افتاد) نه دوشدی (این) بو (سر) باش (ما) بز (را) مفعول (خاك)
طوپراق (در) قپو (نمی ارزد) دکمز (معنای اشارتی) اسرار عشقدن خبردار اولمیان رقیب صورت پرست
بکا طعنلر ایلدیکه بو قپودن یوزدوندر بو عشق خرابلغنی ترك ایله دیو بو بزم باشمزه نه واقع اولدی عقلمز باشمزده
یوقیکه باشمز بو عشق قپوسنك طپراغنی دکمز ایکن بزبونك کبی عالی قپویی نیجه ترك ایده لم ترك ایتمیز

بشوی این نقش دلتنکی که در بازار یکرنکی * مرقعهای کونا کون می احمر نمی ارزد

بو دلتنکلك نقشنی یو زیرا یکرنکلك بازارنده درلو درلو مرقعلر قرمزی شرابه دکمز (مفردات) (بشوی)
یو (این) بو (نقش) م (دل) کوکل (تنك) طار (یا) مصدریه (که) زیرا (در) فی (بازار) م (یکرنك) بر رنك
(یا) مصدریه (مرقع) یامه لی خرقه (ها) اداة جمع (کونا کون) درلو درلو (می) شراب (احمر) قزل (نمی ارزد)
دکمز (معنای اشارتی) نقوش ماسوا ایله وطعن اعدا ایله حاصل اولان کوکل طارلغنی ترك ایله زیرا
صبغة الله اولان یکرنکلك بازارنده اسکی ومرقع وفانی اولان مردار دنیانك کونا کون افکار فاسده سی
واندیشهٔ تعلقات کاسده سی حضرت اللهك عشقی شرابی لذت ونشئه سندن بر جرعه شرابه دکمز

بس آسان می نمود اول غم دریا ببوی سود * چو وادیدم من این طوفان بصد کوهر نمی ارزد

فائده امید ایله دریانك غمی اول زیاده آسان کورندی چونکه بن کیرو نظر امعان ایلدم بیلدمکه بو طوفان یوز کوهر مدکز (مفردات) (بس) زیاده (اسان) م (می نمود) کورندی (اول) م (دریا) م (با) للملابسه (بوی) امید (سود) فائده (چو) چونکه (وا) کیرو (دیدم) کوردم (من) بن (این) بو (طوفان) م (با) للملابسه (صد) یوز (کوهر) م (نمی ارزد) دکمز (معنای اشارتی) حرص وشهوت سبیله فائده امید ایله وطن فاسد ایله حرص دار دنیانك غمی والمی اول بکا زیاده آسان کورندی لکن بحمد الله توفیق خدا ایله امعان نظر ایلدم بیلدمکه بو طوفان کبی مهلك اولان دنیا مجموعی یعنی بسه دنیا کوهرندن یوز کوهره دکمز زیرده قالدیکه شراب عشقك بر جرعه سنه دکه والمه بهاسی اوله ویل ثم ویل لابناء الدنیا اعاذنا الله من شرها

شکوه تاج سلطانی که بیم جان درا ودرجست * کلاه دلکشست اما بترك سرنمی ارزد

سلطانلق تاجنك عظمتی که انده جان خوفی مندرج در دلکش ولطیف کلاهدر اما باش ترکنه دکمز (مفردات) (شکوه) هیبت وعظمت (تاج) م (سلطان) م (یا) نسبیه (بیم) خوف (جان) م (در) فی (او) ضمیر (درج) پنهان (است) در (کلاه) م (دلکش) کوکل چکیجی (اما) م (با) للملابسه (ترك) م (سر) باش (نمی ارزد) دکمز (معنای اشارتی) (المال حیة والجاه اضر منها) حدیث شریفی سرنجه دنیا سلطانلغنك تاج عظمتی وشوکتی کرچه کوکل چکیجی ولطیف بر کلاهدر ومشتهای نفسدر اما سلطنت دنیاده هلاك ابدی خوفی درج وپنهاندر وسر بعة الزوالدر بولنه باش ترکنه دکمز

ترا آن به که روی خود ز مشتاقان بپوشانی * که شادی جهانکیری غمی لشکر نمی ارزد

سکا اول یكدر که مشتاقلردن کندو یوزکی اورته سن زیرا جهانکیرلك سروری لشکر غمی دکمز (مفردات) (ترا) سکا (ان) اول (به که) یکدر که (روی) یوز (خود) کندی (ز) من (مشتاقان) م (بپوشانی) اورته سن (که) زیرا (شادی) سرور (جهانکیر) جهان طوتیجی (یا) مصدریه (غم) م (لشکر) م (نمی ارزد) دکمز (معنای اشارتی) ای سالك سنك حقکده خیرلی اولدرکه عوام ناسدن وابنای دنیادن سکا مشتاق اولنلردن اعراض ایدوب کوشه عزلت اختیار ایده سن زیرا جهانك دولت وسلطنتنه مالك اولنلرك لذت دنیادن حاصل اولان سروری اتباع وعسکر بوزندن چکدیکی غمه دکمز

چو حافظ در قناعت کوش وازدنیی دون بکذر * که یك جو منت دونان بصد من زر نمی ارزد

حافظ کبی قناعته چالش ودنی دنیادن کچ وفراغت ایله زیرا دونلرك برار په منتی یوز بطمان التونه دکمز (مفردات) (چو) مثل (حافظ) م (در) فی (قناعت) م (کوش) چالش (از) من (دنیی) م (دون) الچق (بکذر) کچ (که) زیرا (یك) بر (جو) ارپه (منت) من وسرزنش (دونان) الچقلر (با) للملابسه (صد) یوز (من) بطمان (زر) التون (نمی ارزد) دکمز (معنای اشارتی) ای حافظ قناعت تحصیلنه سعی ایله ودنی دنیادن فراغت واعراض ایله زیرا ابنای دنیا اولان الچق کلابلرك برار په اغری منتی التنده اولوب انلرك امتنانی وکبرنی چکمك یوز بطمان التونه دکمز

(وله ایضا)

دلم جز مهر مهرویان طریقی بر نمی کیرد * زهر در میدهم پندش ولیکن در نمی کیرد

بنم کوکلم آی یوزلولرك محبتندن غیری بر طریق طوتمز هر بابدن کوکله نصیحت ویردم اما تأثیر ایلمز (مفردات) (دلم) کوکلم (جز) غیر (مهر) محبت (مهرویان) آی یوزلولر (طریق) یول (یا) وحدتیه (بر) زائد (نمی کیرد) طوتمز (ز) من (هردر) جمله قپو (میدهم) ویررم (پند) نصیحت (ش) ضمیر (ولیکن) اما (در نمی کیرد) تأثیر ایلمز (معنای اشارتی) بحمد الله کوکلم مظاهر انوار الهی اولان محبوبان خدالرك محبتندن غیری بر طریق طوتمز حضرت اللهه واهل اللهه بو محبتده ثابت اولمق ایچون هر بابدن کوکله نصیحت ویردم اما تأثیر ایلمز اللهم ثبت قلبی علی دینك

بیا ای ساقی کلرخ بیار آن باده رنکین * که نقشی در خیال ما ازین خوشتر نمی کیرد

کل ای کل یکاقلی ساقی کتور اول رنکین شرابی زیرا بزم خیالمزده بوندن زیاده خوش بر نقش طوتمز (مفردات) (بیا) کل (ای) حرف ندا (ساقی) م (کلرخ) کل یکاقلی (بیار) کتور (ان) اول (باده) شراب (رنکین) رنکلی (که) زیرا (نقش) م (یا) وحدتیه (در) فی (خیال) م (ما) بز (ازین) بوندن (خوشتر) زیاده لطیف (نمی کیرد) طوتمز (معنای اشارتی) استعیذ بالله (وکان عند الله وجیها) آیتی سرنجه ای عند الله مرتبه

صاحبی اولان ساقی شراب عشق الهی کل اول صبغة الله ایله رنکین اولان شرابی کتور زیرا بحمد الله بزم خیال وخاطر یمزده بوندن زیاده خوش بر نقش طوتمز

صراحی میکشم پنهان ومردم دفتر انکارند * عجب کر آتش این زرق در دفتر نمی کیرد

بن پنهان صراحی چکرم وخلق دفتر صانورلر عجبدر بو زرق آتشی کتابه تأثیر ایلمیه یعنی یاقمیه (مفردات) (صراحی) قدح (میکشم) چکرم (پنهان) م (مردم) خلق (دفتر) کتاب (انکارند) انکاشتندن جمع مضارعدر صانورلر معناسنه (عجب) م (این) بو (زرق) ریا (در) فی (دفتر) کتاب (نمی کیرد) تأثیر ایتمیه (معنای اشارتی) بحمد الله بزم خاطر وخیال قلبمزده لذت شراب عشق الهی پنهان وثابتدر لذت عشقدن خبردار اولمین عوام خلق آثار عشق اولان علوم لدنیه یی علماء ظاهره ریا وسمعه ایله کتابلرنده یازدقلری علوم عقلیه دن صانورلر اما عجبدرکه اول شرك اصغر اولان ریالری آتشی انلرك علملرینی وکتابلرینی یاقوب ومحوا یتمیه البت یقار ومحوایدر عصمنا الله من الریاء

من این دلق ملمع را بخواهم سوختن روزی * که پیر می فروشانش بجامی بر نمی کیرد

بن بو درلو درلو پاره لرله یامه لنمش خرقه یی بر کون یاقسم کرك زیرا می فروشلرك پیری آنی بر جامه طوتمز یعنی بر قدح شرابه المز (مفردات) (من) بن (این) بو (دلق) خرقه (ملمع) کونا کون یامه لی (را) اداة مفعول (بخواهم) استرم (سوختن) یاقق (روز) کون (یا) وحدتیه (که) زیرا (پیر) م (می فروشان) شراب صاتیجیلر (ش) ضمیر (با) للملابسه (جام) قدح (یا) وحدتیه (بر) زائد (نمی کیرد) طوتمز (معنای اشارتی) غفلت قلب ایله وریا وسمعه ایله اولان عبادات صوریه ایله مزین والوده اولمش وجود خرقه سنی اساس غفلت وقسوت قلبی قامع اولان آتش ریاضت صادقه ایله ونار عشق الهیه محرقه ایله سعی ایده سی ایده بر کون یاقسم کرك زیرا درکاه حقك صادقلری پیران راه حقیقتلر عندنده (جذبة من جذبات الرحمن توازی عمل الثقلین) سرنجه بر جذبه یه موازن اوله مز بلکه بر ذره مقداری قدر طوتمز (عصمنا الله من الغفلة والقسوة)

نصیحت کوی رندانرا که با حکم قضا جنکست * دلش بس تنك می بینم مکر ساغر نمی کیرد

رندلره نصیحت ایدیجیکه قضاء الهی حکمیله انك جنکی واردر آنك کوکلنی زیاده طار کوررم وارایسه ساغر طوتمز (مفردات) (نصیحت کوی) نصیحت سویلیجی (رندان) لاابالی عاشقلر (را) م (با) للملابسه (قضا) م (جنك) م (است) در (دل) کوکل (ش) ضمیر (بس) چوق (تنك) طار (می بینم) کوررم (مکر) وارایسه (ساغر) قدح (نمی کیرد) طوتمز (معنای اشارتی) قاسی القلب اولان واعظ غافل اسرار عشقدن خبردار اولمدیغندن معدن علوم لدنی اولان عارفان رندانه عقل معاشی مقتضاسنجه نصیحت ایتمسی معناده حکم قضاء الهیه ایله جنك ایتمکدر وارایسه انك قلبی نور ایمانله وچاشنی شراب عشق الهیله انشراح بولمیوب قسوت ایله قلبی طار اولدیغندندر (افمن شرح الله صدره للاسلام فهو علی نور من ربه کمن قسی قلبه) بو معنایی کشاده ایتمشدر

ازان روی پرستانرا صفاها بامی لعلست * که غیر از راستی نقشی درین جوهر نمی کیرد

اول سببدن می پرستلرك می لعل ایله صفالری واردر زیرا بو جوهرده طوغر ولقدن غیری بر نقش طوتمز (مفردات) (ازان رو) اول یوزدن (می پرستان) شرابه طاپیجیلر (را) اداة مفعول (صفاها) صفالر (با) للملابسه (می لعل) قرمزی شراب (است) در (که) زیرا (غیر) م (از) من (راستی) طوغر یلق (نقشی) بر نقش (در) فی (این) بو (جوهر) م (نمی کیرد) طوتمز (معنای اشارتی) منشرح الصدر اولان عاشقلرك افعالی واقوالی اخلاص قلبله والهام حقله اولدیغی سببدن عشقله کوزندن جکر قانن دوکن عاشقلره بو عشق الهیدن صد هزار صفالر واردر زیرا بو جوهر عشقده صدق وصفادن غیری بر نقش طوتمز

میان کریه میخندم که چون شمع اندرین مجلس * زبان آتشینم هست لیکن در نمی کیرد

کریه اراسنده خنده ایلرم زیرا شمع کبی بو مجلسده آتش کبی حرارتلو سوزم وار لیکن تأثیر ایتمز (مفردات) (میان) اورته (کریه) اغلق (میخندم) کولرم (که) زیرا (چون) مثل (شمع) موم چیره سی (اندرین مجلس) بو مجلسده (زبان) سوز (آتشین) آتشلی (م) بنم (هست) واردر (لیکن) م (در نمی کیرد) تأثیر ایتمز (معنای

اشارتی) اول اسرار عشقدن غافل اولان واعظ احوال عارفانی فهم ایتمدیکی ورای عقل معاشده اولدیغی کورکه صورتا کرچه مجلسده اولان شمع کبی سوز وکدازده وکریه وینازده در اما حقیقتده مستغرق انوار الهی اولمغله خندهٔ فرخنده ده در کرچه عارف وعاشقک کلامی اتش کبی حرارتلی ومؤثر در اما قاسی القلب اولان غافله تأثیرا یتمز

سروچشمی بدین خوبی تو کوبی چشم ازو بردار ٭ بروکین وعظ بی معنی مرا در سر نمی کیرد

برد ابر که بو خوبلقده سروچشمی وار سن اندن کوزیکی بو قاری طوت دیرسن یوریکه بو معناسز وعظ بنم باشمه تأثیر ایتمز (مفردات) (سر) باش (چشم) کوز (بدین) بو (خوبی) کوزللک (تو) سن (کویی) دیرسن (برو) کیت (این) بو (وعظ) م (بی معنا) معناسز (مرا) بنم (در) فی (سر) باش (نمی کیرد) تأثیر ایتمز (معنای اشارتی) ای واعظ سنک غافلانه اولان وعظک دخی عاشقه تاثیر ایتمز که محبوب حقیقیدن بو قدر تجلیٔ ذات ونظر عنایات ذوق ولطافتن کورمش وچشیده ایتمش ایکن سن اندن کوزیوم وفراغت ایله دیرسن ای بی ذوق اولان اعمی کیت بو وعظ بی معنی بکا تأثیر ایتمز که (من لم یذق لم یعرف)

سخن در احتیاج ما واستغنای معشوقست ٭ چه سود افسونکری ای دل چو در دلبر نمی کیرد

سوز بزم احتیاجزده ومعشوقک استغناسنده در افسونکرلک نه فائده ای کوکل چونکه دلبره تأثیر ایلمز (مفردات) (سخن) سوز (در) فی (احتیاج) م (ما) بز (استغنا) احتیاجسزلق (معشوق) م (است) در (چه) نه (سود) فائده (افسونکر) افسون ایدیجی (یا) مصدریه (ای دل) ای کوکل (چو) چونکه (در) فی (دلبر) م (نمی کیرد) تأثیر ایتمز (معنای اشارتی) ای بی معنی اولان الفاظ مجردهیه مغرور اولوب معنادن واحوال قلبدن خبردار اولمین واعظ کرچه بز ارباب نصحده کلامه محتاجز لکن عالم السر والخفیات اولان الله کمال استغناسندن الفاظه ناظر اولمیوب انجق قلبده اولان صدق واخلاصه ناظر در قلبده اخلاص اولمدقچه مجرد لساناله اولان ادعیه واحزابدن وسحره شبیه الفاظ اعجابدن عند الله بر فائده یوقدر ومقبول دکلدر

چه خوش صید دلم کردی بنازم چشم مستت را ٭ که کس مرغان وحشی را ازین بهتر نمی کیرد

کوکلمی نه لطیف صید ایلدک سنک مست چشمکه نازایده یم وقربان اوله یم زیرا کیمسه وحشی مرغلری بوندن یکرک طوتمز (مفردات) (چه) نه (خوش) لطیف (صید) آو (دلم) کوکلمی (کردی) ایلدک (بنازم) کوره نه یم ونازایده یم (چشم) کوز (مست) م (تا) خطابیه (را) اداة مفعول (که) زیرا (کس) کیمسه (مرغان) قوشلر (وحشی) م (را) م (ازین) بوندن (بهتر) یکرک (نمی کیرد) طوتمز (معنای اشارتی) ای مقلب القلوب اولان الله صد هزار حمد اولسون سکا که علاقهٔ ماسوی ایله وحشی حیوان کبی انسیتدن حقدن بعید اولان غافل قلبی انس واطمینان ذکرک ایله نه کوزل صید وربط ایلدک ومرتبهٔ اخلاصه کتوردک سنک نظر عنایتکه قربان اوله یم زیرا (انک لا تهدی من احببت) آیت جلیلهسی سرنجه کیمسه مرغان وحشیی بوندن یکرک طوتمز که هدایت انجق اللهکدر

خدارا رحمی ای منعم که درویش سر کویت ٭ دری دیکر نمی داند ره دیکر نمی کیرد

الله ایچون بر رحم ایله ای انعام ایدیجی زیرا سنک سر کویک درویشی بر غیری قپو بلمز بر غیری طریق طوتمز (مفردات) (خدارا) الله ایچون (رحمی) بر رحم (ای منعم) م (که) زیرا (درویش) فقیر (سر) باش (کوی) محله (تا) خطابیه (در) قپو (دیکر) غیری (نمی داند) بیلمز (ره) طریق (دیکر) غیری (نمی کیرد) طوتمز (معنای اشارتی) ای منعم حقیقی اولان الله ذات پاککه محترمیچون بو درکاه بی نیازک محتاجنه بر توفیق عنایت ایله وثابت قدم ایله که سنک قپوکدن غیری بر قپو بلمز وسنک طریق مستقیمکدن غیری بر طریق طوتمز

من از پیر مغان دیدم کرامتهای مردانه ٭ که آیین ریایی را بجامی بر نمی کیرد

بن بر پیر کاملدن مردانه کرامتلر کوردم که ریایه منسوب اولان آیین وعادتی بر جامه طوتمز (مفردات) (من) بن (از) من (پیر مغان) کافرلک پاپازی (دیدم) کوردم (کرامتها) کرامتلر (مردانه) ارکبی (که) زیرا (آیین) عادت (ریا) م (یا) نسبیه (را) م (با) للملابسه (جام) قدح (یا) وحدتیه (بر) زائد (نمی کیرد) طوتمز (معنای اشارتی) بن مظهر عنایت ومؤید من عند الله اولان پیر کاملدن نیجه رجال الله کرامتیدن کرامتلر

کوردم زیرا طریق مستقیمده استقامتله اخلاص قلب تحصیل ایدوب ریا وسمعه اوزره بر درلو عبادت وعشق ومحبت اظهارا یتمامشدر

من این اینه را روزی بدست آرم سکندروار ٭ اکر میکیرد این آتش زمانی در نمی کیرد

بن بو آیینه یی بر کون اسکندر کبی اله کتوردم زیرا بو آتش اکر بر زمان تأثیر ایده بر زمان تأثیر ایتمز (مفردات) (من) بن (این) بو (آیینه) م (را) اداة مفعول (روزی) بر کون (بدست) اله (آرم) کتوردم (سکندر) بر پادشاه (وار) کبی (اکر) شرطیه (میکیرد) تأثیر ایده (این) بو (آتش) م (زمانی) بر زمان (در) زائد (نمی کیرد) تأثیر ایتمز (معنای اشارتی) بن عالی همتله رجال اللهک ثبات اوزره اولان مقامنی تحصیله جد وسعی ایدوب اسکندرک آیینهٔ جهانما ومظهر تجلیات بلا واسطه ومنبع کرامات ساطعه اولان صافی ومجلا قلبی اله کتوردم زیرا بو آتش کبی ثباتسز حالات صوفیه برق خاطف کبی کاه پیدا کاه پنهاندر

باین شعر تر شیرین ز شاهنشه عجب دارم ٭ که سرتاپای حافظ را چرا در زر نمی کیرد

شاهلر شاهندن عجب طوتارم بو شیرین شعر سببیله که حافظی باشدن ایاغه نیچون زره غرق ایلمز (مفردات) (با) سببیه (این) بو (شعر) م (تر) زیاده (شیرین) لطیف (از) من (شاهنشه) شهلر شاهی (عجب) تعجب (دارم) طوتارم (سرتاپا) باشدن ایاغه (چرا) نیچون (در) فی (زر) التون (نمیکیرد) طوتمز (معنای اشارتی) (الیوم اکملت لکم دینکم واتممت علیکم نعمتی) نظم جلیلی سرنجه عجب اول شاهلر شاهی اولان حضرت الله رجال الله اولان کاملینه بخش واحسان ایتدیکی فیض بلا واسطه ایله بو حافظی انوار ذاتیهٔ قدسیهسنه مستغرق قیله رق عجب نیچون لقاسنه واصل قیلوب قیودات ماسوادن وحجبات بشریهدن نیچون آزاده ایدوب دائم تجلیٔ ذاتنه مستغرق قلمز

(وله ایضا)

بتی دارم که کرد کل ز سنبل سایبان دارد ٭ بهار عارضش خطی بخون ارغوان دارد

بر محبوبم وار که کل اطرافنده سنبلدن سایبان طوتار انک عارضی بهاری ارغوانک قاننه بر خط طوتار (مفردات) (بتی) بر محبوب (دارم) طوتارم (کرد) طرف (کل) م (ز) من (سنبل) م (سایبان) کولکهلک (دارد) طوتار (بهار) م (عارض) یکاق (ش) ضمیر (خطی) بر خط (با) للملابسه (خون) قان (ارغوان) بر قرمزی چیچکدر (دارد) طوتار (معنای اشارتی) بنم بر محبوبم وار که کل کبی لطیف ذاتی صفاتی اسماسنک تحتنده مختفیدر انک بهار کبی لطیف صبغهٔ ایمان اولان عارضی عشقله ارغوان کبی جکری قان اولان عاشقک قاننه بر خط چکمشدر وجان فدا ایدن عاشقک قانی بهاسی دیدارمدر دیو حکم بیورمشدر

غبار خط بپوشانید خورشید رخش یارب ٭ حیات جاودانش ده که حسن جاودان دارد

غبار کبی خط انک کونش کبی یکاغنی اورتدی یاربی اکا ابدی حیات ویر زیرا ابدی حسن طوتار (مفردات) (غبار) توز (خط) م (بپوشانید) اورتدی (خورشید) کونش (رخ) یکاق (ش) ضمیر (یارب) م (حیات) دیریلک (جاودان) ابدی (ش) ضمیر (ده) ویر (که) زیرا (حسن) م (جاودان) ابدی (دارد) طوتار (معنای اشارتی) کرچه حقدن عیان برنسنه یوق اما مظاهر اسماء الله خورشید ذات الهیهیی بصیرت صاحبی اولمیان عواملک نظرندن ستر ایلدی یاربی اول اولو الابصار اولنلره سن حیات ابدی وثبات سرمدی ویرکه اول الآن حسن جاودان طوتار

ز چشمش جان نشاید برد کز هر سو که می بینم ٭ کمین از کوشهٔ کردست وتیر اندر کمان دارد

انک چشمندن جان خلاص ایتمک ممکن دکلدر زیرا هر جانبدن که کوررم بر کوشهدن پوصو ایلمشدر وکمانده تیر طوتار (مفردات) (ز) من (چشم) کوز (ش) ضمیر (جان) م (نشاید) ممکن دکل (برد) ایلتمک (که) زیرا (هرسو) هر جانب (می بینم) کوررم (کمین) پوصو (از) من (کوشه) بوجاق (همزه) وحدتیه (کردست) ایلمشدر (تیر) اوق (اندر) فی (کمان) یای (دارد) طوتار (معنای اشارتی) اولو الابصار اولان عارف بالله دیرکه نظر حقدن بر وجهده ارواح قدسیهنک خلاصی ممکن دکلدر زیرا (اینما تولوا فثم وجه الله) آیت کریمهسی سرنجه هر جانبدن که کوررم بردهٔ غیبده (فلما تجلی ربه للجبل جعله دکا وخر موسی صعقا)

کلامنك سرنجه تجلیٔ الهی عارفك جکرنه اوقلرا ووروب شوق لقاء الله ایله مست ومستغرق ایلمشدر

خدارا دادمن بستان ازوای شحنهٔ مجلس * که می بادیکری خوردست وبامن سرکران دارد

ای مجلس شحنه سی الله ایچون اندن بنم دادمی آل برغیری کیمسه ایله شراب ایچمشدر وبکا باشی اغر طوتار (مفردات) (خدارا) لله ایچون (داد) عدل (من) بن (بستان) آل (شحنه) صوباشی (مجلس) م (می) شراب (بادیکری) برغیرایله (خوردست) ایچمشدر (بامن) بنمله (سرکران) باشی اغر (دارد) طوتار (معنای اشارتی) ای مربیٔ خلق عالم اولان مرشد شفیق خلق الله سنکه وسیلهٔ راه حق سن الله ایچون (اللهم اعطنی شوق لقائك من غیر ضراء مضرة ولا فتنة مضلة) حدیث شریفی سرنجه بو سالك راه عشق دهشت آبادك استقامت وعدالت اوزره لقاء اللهه وصلت همتنی دریغ بیورمیوب همت وعنایت ایله که حق سبحانه وتعالی نیجه سالك صادقاره فیض واحسان ایدوب برمرادا یتمشدر وخالا برمستفیض اولمیوب سرکردان قالمشز درمدد الله ایچون مدد

چو عاشق میشدم کفتم که بردم کوهر مقصود * ندانستم که این دریا چه موج خونفشان دارد

چونکه عاشق اولدم مقصود کوهرینی ایلتدم دیدم بلدم که بو دریا نه قان صاچیجی موج طوتار (مفردات) (چو) چونکه (عاشق) م (میشدم) اولدم (کفتم) دیدم (بردم) ایلتدم (کوهر) م (مقصود) م (ندانستم) بلمدم (این) بو (دریا) م (موج) م (خونفشان) قان صاچیجی (دارد) طوتار (معنای اشارتی) ای سالك راه عشق بو یول اویله خطرناك واویله اشد بلایی جامع دهشت آباد وهولناکدرکه وقتا که عاشق اولدم نیجه ریاضات ومجاهدات ایله بعض حالات عشقه نائل اولمغله کوهر مقصودی بولدم ظن ایلدم اما بیلمدم که بو دریای عشق الهیده (مثل شریعتی کمثل سفینة نوح) بیوریلان سفینهٔ محبتده طقوز یوز اللی سنه حضرت نوح علیه السلام مؤید من عند الله نبی ذی شان ایکن اویله اذا وزحمت وبلا ومحنت چکدی که زخم کفاردن اعضای مبارکه لرندن قانلر صاچیلوب سیل روان اولمش ایکن تا که لقاء اللهه واصل اولنجیه قدر تحمل ایدوب بلا واذا ارتدقجه صفاسی زیاده اولوب برنفس دعوتدن وذوق عبادتدن فارغ اولمامشدر وبو قدر جفادن بردرلو انجنمامشدر

زخوف هجرم ایمن کن اکر امید آن داری * که از چشم بداندیشان خدایت درامان دارد

فراق خوفندن بنی امین ایله اکر اول امیدی طوتارسك که حسود عدولرك چشمندن خداسنی امانده طوته (مفردات) (ز) من (خوف) م (هجر) فراق (میم) ضمیر (ایمن) م (کن) ایله (امید) م (ان) اول (داری) طوتارسن (از) من (چشم) کوز (بداندیش) حسود (ان) اداة جمع (خدا) م (ت) خطاب (در) فی (امان) سلامت (دارد) طوته (معنای اشارتی) بو پرآفت وپرخوف وخطر اولان راه عشقده خود بخودانه سفر ممکن دکلدر امداد پیر کامله محتاجدر انکیچون بیورورای پیر شفیق عون ونصرتله بنی خوف هجراندن امین ایله چونکه سندخی انبیای عظام کبی مأمونیندن دکلسن اکرسنی دخی خدای تعالی اعدای حسادلر نظرندن امین قلمق امیدن طوتارسك زیرا (من اعان اخاه اعانه الله)

زسرو قد دلجویت مکن محروم چشمم را * بدین سرچشمه اش بنشان که خوش آب روان دارد

سنك کوکل الیجی سرو قدکدن بنم چشممی محروم ایلمه انی بو چشمه باشنه دیك که بر لطیف آب روان طوتار (مفردات) (ز) من (سرو) م (قد) بوی (دلجو) کوکل طلب ایدیجی (تا) خطابیه (مکن) ایلمه (محروم) م (چشم را) کوزمی (بدین) بو (سرچشمه) چشمه باشی (اش) ضمیر (بنشان) دیك (خوش) م (آب) صو (روان) اقیجی (دارد) طوتار (معنای اشارتی) ای خلیفة الله فی الارض اولان پیرم سزا اولوا الابصارك واصل اولدیغی کوکللر مطلوبی اولان راه استقامتدن بنم چشم بصیرتمی دخی محروم ایلمه زیرا فیض الهی وعلوم لدنی سرچشمه سی بو راه استقامتده درسن برنم نظر یمزی اول سرچشمه یه دیك که اول چشمه نك آب روان کبی علوم لدنیه سی زیاده لطیفدر

بفتراك ارهمی بندی خدارا زود صیدم کن * که آفتهاست در تأخیر وطالب راززیان دارد

اکر ترکی یه بندایلمرایسك الله ایچون بنی تیز صید ایله زیرا تأخیرده افتلرواردر وطالبه زیان طوتار (مفردات)

(با) للملابسه (فتراك) ترکی (ار) اکر (همی) دائم (بندی) باغلرسك (خدارا) الله ایچون (زود) تیز (صیدم) بنی صید (کن) ایله (که) زیرا (آفتهاست) آفتلر واردر (در) فی (تأخیر) کیرو قومق (طالب) م (را) ایچون (زیان) م (دارد) طوتار (معنای اشارتی) ای شیخ شفیق اکر بنی اسب کرمنا اولان روح عالی پروازیکه یار ومصاحب قلمق استرسك بنی اول عالی باهه تیزجه قید وبند ایله که (هلك المسوفون) سرنجه تأخیرده آفتلر واردر طالب صادقه تأخیر زیاندر وعین نقصاندر

چو در رویت بخندد کل مشو در دامش ای بلبل * که برکل اعتمادی نیست ور حسن جهان دارد

چونکه کل سنك یوزیکه کوله انك دامنه کتمه وآلدانمه ای بلبل زیرا که اصلا اعتماد یوقدر اکرجهان حسنی طوته (مفردات) (چو) چونکه (در) فی (روی) یوز (تا) خطابیه (بخندد) کله (کل) م (مشو) کتمه (در) فی (دام) طوزاق (ش) ضمیر (بلبل) م (که) زیرا (بر) علی (کل) م (اعتماد) م (یا) وحدتیه (نیست) یوق (ور) واکر (حسن) م (جهان) م (دارد) طوتار (معنای اشارتی) پیرومربیٔ کاملدن استعانت ایتدکده اول دخی بیوردیکه ای طالب اکربلا واسطه فیض الهی وعلوم لدنیهٔ نامتناهی وبزم ایله یار وراهی اولمق استرسك اقبال دنیایه وانواع عبادات بر ریایه وکرامات عجیبهٔ بی منتهایه مغرور اولوب الدانمه زیرا بونلر هرنه قدر حسنی جهانی طوتمش کل کبی تمکین محبوب کورینورلرسه دخی بونلره مغرور اولمق واعتمادا یتمك بو قدر که موجب جنت دکللردر وباعث امنیت دخی دکللردر

بیفشان جرعهٔ برخاك وحال اهل شوکت بین * که از جمشید وکیخسرو فراوان داستان دارد

خاك اوزره برجرعه صاچ واهل شوکتك حالنی کورکه جمشید وکیخسرودن فراوان داستان طوتار (مفردات) (بیفشان) صاچ (جرعه) م (همزه) وحدتیه (بر) علی (خاك) م (حال) م (اهل) م (شوکت) سلطنت (بین) کور (از) من (جمشید وکیخسرو) ایکی پادشاه اسملریدر (فراوان) بول (داستان) حکایه (دارد) طوتار (معنای اشارتی) دخی بیوردی که ای طالب ریاضات ومجاهدات وقهر نفس پرآفات ایله آه بردیدونك زرد وچشم تر آثار جرعهٔ عشق الهیلری وجود خاکی اوزره ظهوره کتورمکه سی ایله زیرا بو عشق الهی براسطرلاب معنویدرکه آسمان دولت وسلطنتده صوری ومعنوی جمشید وکیخسرو کبی شوکت وجاهنه مغرور اولنلرك عاقبت فناسنی وفیض واسرار الهیلدن بی بهره اولدیغنه ندامت وخسارتی حکایتنی تفصیل وجهاوزره بیان ایتمشدر

چو دام طره افشاند بکرد خاطر عشاق * بغماز صبا کوید که راز او نهان دارد

چونکه عشاقك خاطری اطرافنه طره دامنی صاچه صبا غمازنه ایدرکه انك رازنی نهان طوته (مفردات) (چو) چونکه (دام) طوزاق (طره) اولنصاچ (افشاند) صاچه (با) للملابسه (کرد) طرف (خاطر) م (عشاق) م (با) للملابسه (غماز) اسرار افشا ایدیجی (صبا) م (کوید) ایدر (راز) سر (او) ضمیر (نهان) کیزلو (دارد) طوته (معنای اشارتی) بنه شیخ شفیق بیوررای جاهنه مغرور اولان طالب مکر اللهدن امین اولمه که (ومن یضلل الله فماله من هاد) سرنجه غرور سبیله قهار وجبار اولان الله اسماء صفاتندن مضل اسمنك تجلیسی ایله قلبه ضلالت مهرنی اوره وعشاقك خاطرنی ضلالت احاطه ایلیه وحق تعالی صبا کبی روایح اسراری غمز وکشف ایدیجی اولوا الابصاره دخی امر بیوررکه بو اسرار نهانی یی کشف ایلمك اولمز تا که خود بر ستلك ایله هلاك اوله لر اعاذنا الله من مکره بجاه حبیبه صلی الله علیه وسلم

چه افتادست در این ره که هر سلطان معنی را * بدین درکاه می بینم که سر بر آستان دارد

نه عجب حالت واقع اولمشدر بو عشق یولنده هر معنی سلطانی بو درکاهده کوررم که باشنی آستان اوزره طوتار (مفردات) (چه) نه (افتادست) دوشمشدر (در) فی (این) بو (ره) یول (هر) جمله (سلطان) م (معنی) م (را) ایچون (بدین) بو (درکاه) م (می بینم) کوررم (بر) علی (استان) آیشك (دارد) طوتار (معنای اشارتی) نه عجب حالت ونه عجب اسرار واقع اولمشدرکه بو راه عشقده سلاطین معنیلردن انبیای عظام معصوم ایکن خوف عظمت واجلالده محو ومستغرقلردر اما اولیاء کرام معصوم ومأمون اولملری مقطوع اولمدیغی اجلدن بو درکاه بی نهایهٔ الهیده دائما خوف عقاب وضلال وخشیت قهر واجلالده متذلل ومستهلك اولوب

تضرع وابتهال ایله عجب وغروری ترك ایدوب سرارادتلرینی آستان رحمت خدایه تسلیم ایدوب هزار ذل وحقارتله محو وفنا اولمشلردر عصمنا الله من قهره وغضبه آمین بجاه طه ویس

چه عذر بخت خود کویم که آن عیار شهر آشوب * بتلخی کشت حافظ را وشکر در دهان دارد

کندو بختمك عذرینی نه دیم که اول شهره غوغابراغیجی عیار حافظی تلخلقله دپه لدی حال بوکه اغزنده شکر طوتار (مفردات) (چه) نه (عذر) م (بخت) طالع (خود) کندو (کویم) دیم (آن) اول (عیار) عجیب الفعل (شهرآشوب) شهره غوغابراغیجی (با) للملابسه (تلخ) آجی (یا) مصدریه (کشت) اولدردی (حافظ را) حافظی (واو) حالیه (شکر) م (در) فی (دهان) اغز (دارد) طوتار (معنای اشارتی) اول قهر ولطف قبضهٔ قدرتنده اولان افعال عجیبه وصنایع غریبه صاحبی حضرت اللهك حکم وقضاسی عندنده بختمك اکسکلکندن نه اعتذار ایده یم ونه دیه بیله یم که (فعال لما یرید) در وحکمت جلیله سی ورای عقلاده در کاه لطف کاه قهر کاه بسط کاه قبض حافظی تلخلقله دپه لدی واراده سن محو ایلدی حالبوکه نیجه نامستعده بخش استعداد ایله شکر کبی لذائذ روحانی وفیوضات اسرار معانی فیض وتجلی بیورمشدر یسرنا الله تعالی

(وله ایضا)

دلی که غیب نمایست وجام جم دارد * ز خاتمی که دمی کم شود چه غم دارد

برکوکل که غیب کوستریجیدر وجام جم طوتار برخاتمدن که برنفس ضایع اوله نه غم طوتار (مفردات) (دل) کوکل (یا) وحدتیه (غیب نما) غیب کوستریجی (است) در (جام) قدح (جم) برپادشاه اسمیدر (دارد) طوتار (ز) من (خاتم) م (یا) وحدتیه (دم) نفس (یا) وحدتیه (کم) ضایع (شود) اوله (چه) نه (غم) م (دارد) طوتار (معنای اشارتی) برکوکل که بصیرت وانکشاف ایله اسرار غیبیهٔ خدایه وفیوضات بلا واسطهٔ بی منتهایه یول بوله وجام جم کبی صافی زلال وشراب عشق ومعرفة الله ایله مالی اوله (اذا تم الفقر فهو الله) حدیثی سرنجه حبیب الله صلی الله علیه وسلم افندیمز کبی مفاتیح ارض وسراسر سریعة الزوال اولان سلطنت دنیا کندویه عرض اولنسه قبول ایتمیوب زوالندن بردرلو غم طوتمز حضرت سلیمان علیه السلامك ملکی کندویه مربوط اولان خاتمنی صخرهٔ جنی آلوب سلطنت سلیمانیه یه متصرف اولدقده حضرت سلیمان علیه السلام بنه برنفس انسیت حقدن فارغ اولمیوب ملك وسلطنت دنیانك زوالنه بردرلو غم وکدر طوتمدیغی کبی

بخط وخال کدایان مده خزینهٔ دل * بدست شاه وشی ده که محترم دارد

دل خزینه سنی کدالرك خط وخالنه ویرمه برشاه کبینك النه ویرکه حرمتلو طوته (مفردات) (با) للملابسه (خط) بیق وتازه صقال (خال) بك (کدایان) یوخسوللر (مده) ویرمه (خزینه) م (دل) کوکل (با) للملابسه (دست) ال (شاه وش) شاه کبی (ده) ویر (محترم) حرمتلو (دارد) طوته (معنای اشارتی) ای طالب حق صقین اول که جاه دنیا طالبی اولان عوام پرست ودین مفلسی مشایخ صوریلرك مجرد تقلیدا لسانلرنده اولان ذات وصفات الهیه دن وعلوم لدنیهٔ ربانیه دن خبرلرینه الدانوب اثاره خزینهٔ رحمان اولان کوکلکی ویرمه مازاغ البصر سلطانی کبی خزینهٔ قلبکی وکوکلکی برشاه حقیقتك النه ویرکه حرمتلو طوته وسنی ضایع ایتمیوب فیض حقه ایرشدیره

نه هر درخت تحمل کند جفای خزان * غلام همت سروم که این قدم دارد

هر درخت خزان جفاسنه تحمل ایلمز سرولك همتنك غلامیم که بو قدمی طوتار (مفردات) (نه) نفی (هر درخت) هر اغاج (تحمل) طاقت (کند) ایدر (جفا) م (خزان) م (غلام) م (همت) ارادت ودعا (سرو) م (م) ضمیر (این) بو (قدم) بونده دولت معناسنه در (دارد) طوتار (معنای اشارتی) مشایخ صوریلرك راه حقده استقامتلری وذکر حق ایله اطمئنان وانسیتلری اولمدیغندن (لا الی هؤلاء ولا الی هؤلاء) قلبلری مضطرب اولوب عوام ناسك باد خزان کبی مضر اولان صحبت والتفاتلرندن کندولرده اولان حالات سنیه وکرامات عجیبه باد خزان ایله اغاجلرك ورقلری محو وطیران ایتدیکی کبی مشایخ صوریدن طیران ایتمشدر وتحمل ایده میوب یوللرین یتورمشلردر امابن سرو کبی استقامتده وتمکنده وقلبی ماسوی الله دن خالی وخضروات اسرار الله کندوده دائم ومالی اولان مشایخ حقیقیه رلك همتنك غلامیم که بو دولت انجق مشایخ حقیقتده در مشایخ صوریده یوقدر

دلم که لاف تجرد زدی کنون صد شغل * ببوی زلف تو با باد صبحدم دارد

کوکلم تجرد لافنی اورردی شمدی یوز شغل سنك زلفك رایحه سی امیدیله صباح وقتنك بادیله طوتار (مفردات) (دلم) کوکلم (لاف) م (تجرد) مجردلك (زدی) اورردی (کنون) شمدی (صد) یوز (شغل) م (با) للملابسه (بوی) رایحه وامید (زلف) م (تو) سن (با) مع (باد) یل (صبحدم) صباح وقتی (دارد) طوتار (معنای اشارتی) کوکلم ماسوی الله دن تجرد لافنی اورردی شمدی ریح رحمانله تعبیر اولنان تجلیٔ صفات الهیه ده استغراق امیدیله انوار حقك انفجار وظهورینه باعث اولان فیوضات ومشایخ حقیقیهٔ عالی ذاتلرك فکر وخیالیله یوز شغل طوتار بو ایسه (لی مع الله وقت) سرینه مخالفدر

رسید موسم آن کز طرب چو نرکس مست * نهد بپای قدح هرکه شش درم دارد

اول زمان ایرشدی که شوق سروردن مست نرکس کبی قدح دیبنه قویه هر کیم که التی اقچه طوتار (مفردات) (رسید) ایرشدی (موسم) زمان (آن) اول (از) من (طرب) سرور (چو) مثل (نرکس) زرین قدح دیدکلری چچك (مست) م (نهد) قویه (با) للملابسه (پای قدح) قدح دیبی (هرکه) هر کیم (شش) التی (درم) اقچه (دارد) طوتار (معنای اشارتی) عارفه شول وقت ایرشدی که تجلیٔ انوار ربانی وظهورات خطابات سبحانی جهات ستدن ظاهر وهویدا اولیجق کمال شوق وسروردن (وخر موسی صعقا) سرنجه حضرت موسی علیه السلام کبی مست ومتحیر لکندن (اینما تولوا فثم وجه الله) سرنجه جمیع جهاتدن انوار حقه مستغرق اولوب وجود سرمایه سنی عشق الهی یولنده محو ومتلاشی ایلمشدر وکلی ماسوادن مجرد مرتبه سن بولمشدر

مراد دل ز که جویم که نیست دلداری * که جلوهٔ نظر وشیوهٔ کرم دارد

کوکل مرادینی کیمدن طلب ایده یم که بردلدار یوقدر که نظر جلوه سنی وکرم شیوه سنی طوته (مفردات) (مراد) م (دل) کوکل (ز) من (که) کیم (جویم) استیم (نیست) یوق (دلدار) کوکل طوتیجی (یا) وحدتیه (جلوه) م (نظر) م (شیوه) ناز وخوش حرکت (کرم) م (دارد) طوته (معنای اشارتی) یارب بنم دخی کوکلم مرادی تجلیٔ انوار ذاتیه لك ظهوریله مست ومتحیر سرکردان اولمقدر ومشرق دلده آفتاب انوار محمدیه نك طلوعیله لی مع الله سرین بولمقدر یارب بو مطلوبی سندن غیری کیمدن طلب ایده یم که سندن اذنسز نظر جلوه سنی وکرم شیوه سنی طوتار انبیا واولیاده دخی بردلدار ودستکیر وشفیع بیچارکان برفرد دیار یوقدر

زر از بهای می اکنون چو کل دریغ مدار * که عقل کل بصدت عیب متهم دارد

شراب بهاسندن التونی کل دریغ طوتمدیغی کبی سنده دریغ طوتمه زیرا عقل کل یوز عیبله سنی متهم طوتار (مفردات) (زر) التون (از) من (بها) قیمت (می) شراب (اکنون) شمدی (چو) مثل (کل) ورد (دریغ) منع (مدار) طوتمه (که) زیرا (عقل کل) مرشد کامل (با) للملابسه (صد) یوز (ت) ضمیر (عیب) م (متهم) تهمتلو (دارد) طوتار (معنای اشارتی) ای طالب بو مطلوبك حصولنی استرسك محبوب حق اولان مردان خدالر کبی ریاضات ومجاهدات ایله ارعش والتون ورقی کبی صرارمش ورق دفتر معرفة الله اولان وجودکی شراب عشق الهینك بها وقیمتندن ایچون دریغ طوتمه زیرا جواسیس القلوب اولوب وارث انوار محمدی اولان عقل کل صاحبی شیخ کامل سنی یوز عیب ایله متهم طوتار وجاندن کچمین جانانه واصل اولمز دیو سنی رد ایدر

ز سر غیب کس آگاه نیست قصه مخوان * کدام محرم دل ره درین حرم دارد

سر غیبدن کیمسه آکاه دکلدر قصه اوقومه قنغی محرم دل بو حرمه یول طوتار (مفردات) (ز) من (سر غیب) م (کس) کیمسه (آکاه) خبردار (نیست) دکل (قصه) م (مخوان) اوقومه (کدام) قنغی (محرم) م (دل) کوکل (ره) یول (این) بو (حرم) م (دارد) طوتار (معنای اشارتی) ای اعتقادی بالك طالب کرچه اولیاء الله جواسیس القلوبدر لکن حضرت اللهك بلدرمسیله درکه (لا یعلم الغیب الا الله) در هیچ برکیمسه سر غیبدن آکاه دکلدر مقینی اعتقادك بوزوب بوش یره افسانه سویله حضرت الله دن بلدرمك اولمدقجه

اللهك بو حرم اسرار اولان قلبه كوكل محرمی اولان انبيا واوليادن قنغی كيمسه مطلع اوله بيلور اوله مازمكر الله بيلديره انلر بيلور

زجيب خرقهٔ حافظ چه طرف بتوان بست * كه ما صمد طلبيديم واو صنم دارد

حافظك خرقه سی ياقه سندن نه اميد باغلق ممكندر زيرا بز اول خرقه بی كيمكدن صمد طلب ايلدك واول كيمسه صنم طوتادر (مفردات) (ز) من (جيب) ياقه (خرقه) م (حافظ) م (چه) نه (طرف) اميد (بتوان) ممكن (بست) باغلق (كه) زيرا (ما) بز (صمد) الله (طلبيديم) طلب ايلدك (او) ضمير (صنم) بت (دارد) طوتار (معنای اشارتی) مثلا حافظك خرقهٔ وجودنده جيب قلبندن نه اميد طوتد يغنی كيمك بيلمسی ممكندركه بز درون دلده جمله عالم كنديه محتاج اولان الله طالبی يز اول ظاهر عزخرابا تيلكن كورن ومجازيوزندن اسرار الهی يه ناظره نظر ايدن بری محبوب مجازی يه طالب وعاشق مجازی ظن ايدر بو ظن فاسددر (لا يعلم الغيب الا الله)

(وله أيضا)

هر آنكه جانب اهل وفا نكه دارد * خداش درهمه حال از بلا نكه دارد

هر اول كيمسه كه خدادوستلرينه رعايت ايلر خدا آنی جميع حالده بلادن حفظ ايلر (مفردات) (هر آنكه) هر اول كيمسه كه (جانب) طرف (اهل وفا) اولياء الله (نكه) حفظ (دارد) طوته (خدا) م (ش) ضمير (در) فی (همه) جمله (حال) م (از) من (بلا) م (نكه) حفظ (دارد) طوته (معنای اشارتی) هر كيمكه اهل اللهك خدمتنه رعايت ايدوب قلبنی محافظه ايده رسه حق تعالی اول كيمسه يی ايكی جهانده جميع بلالردن حفظ وامين ايدر

كرت هواست كه معشوق نكسلد پيوند * نكاه دار سررشته تا نكه دارد

اكرسنك هوسك وارايسه كه معشوق پيوندی قطع ايتميه سررشته يی صاقله تا كه اول دخی صاقليه (مفردات) (كر) اكر (ت) ضمير (هوا) محبت (است) در (معشوق) م (نكسلد) كسمه (پيوند) اتصال (نكاه) حفظ (دار) طوت (سر) اوج (رشته) ايپلك (تا) حتی (نكه) حفظ (دارد) طوته (معنای اشارتی) (اوفوا بعهدی اوف بعهدكم) سرنجه اكر معشوق حقيقی اولان حضرت الله سندن رحمتنی كسميوب وصلتنی دريغ ايتمسون ديرسك ايلكك اوجنی الكدن قويی ويرمه كه عالم الستده الله ايله اولان عهد وپيمانكه وفا ايله تاكه حق تعالی وعدكرمی يوودينی رحمتن دريغ ايتميه

حديث دوست نكويم مكر بحضرت دوست * كه آشنا سخن آشنا نكه دارد

دوستك سوزينی ديمزم مكر دوستك حضورنده ديرم زيرا آشنا آشنانك سوزنی حفظ ايلر (مفردات) (حديث) سوز (دوست) م (نكويم) ديمزم (مكر) بلكه (حضرت) حضور (دوست) م (كه) زيرا (آشنا) بيلش (سخن) سوز (آشنا) م (نكه) حفظ (دارد) طوتار (معنای اشارتی) محبوب حقيقينك كمالاتی و يورديغی اسرار لدنيه كلامنی نامحرم اولان عوامه سويلمم مكر حضورنده كنديه وكنديسنك اهلنه ومحرمنه سويلرم زيرا آشنا آشنانك ودوست دوستك اسرار سوزنی حفظ ايدر ونامحرمه افشا ايتمز

سروزرودل وجانم فدای آن محبوب * كه حق صحبت ومهر ووفا نكه دارد

سروزرودل وجانم اول محبوبه فدا اولسون كه صحبت ومهر ووفا حقنی حفظ ايده (مفردات) (سر) باش (زر) التون (دل) كوكل (جان) م (ميم) ضمير (فدا) م (ان) اول (محبوب كه) م (حق) م (صحبت) م (مهر) محبت (وفا) م (نكه دارد) حفظ ايده (معنای اشارتی) (التحيات لله والصلوات والطيبات) سرنجه انفسی وافاقی جمله وارم محبوب حقيقی اولان اللهك راه محبتنه فدا اولسونكه (لا يضيع اجر المحسنين)

صبا در آن سر زلف ار دل مرا بينی * ز روی لطف بكويش كه جا نكه دارد

ای صبا اكر اول سرزلفده بنم كوكلی كوره سن لطف يوزندن اكاديكه يرنی صاقليه (مفردات) (صبا) سحريلی (در) فی (ان) اول (سر) اوج (زلف) م (ار) اكر (دل) كوكل (مرا) بنم (بينی) كوره سن (ز) من (روی) يوز (لطف) م (بكو) سويله (ش) ضمير (جا) ير (نكه دارد) حفظ ايده (معنای اشارتی) ای فيض خداوای مرشد راه هدا اكر توفيق ربانيله كوكلی مظهر تجليات صفات الهی اوزره كورر سك لطف واحسان يوزندن اول حالده واول مقامده قلبك ثباتی ايچون بزه بر دعا وهمت بيوره سنكه قلب اول حالی حفظ ايليه

دلا معاش چنان كن كه كر بلغزد پای * فرشته ات بدودست دعا نكه دارد

ای كوكل اغلين ديرلك ايله كه اكر اياغك طاير نه فرشته سی ايكی دعا اليله حفظ ايليه وصاقليه (مفردات) (دلا) ای كوكل (معاش) ديرلك (كن) ايليه (كر) اكر (بلغزد) طايرنه (پای) اياق (فرشته) ملك (ت) سی (بدودست) ايكی اليله (دعا) م (نكه دارد) صاقليه (معنای اشارتی) ای كوكل اكر بو مقام عرفانده همت پير ايله ثبات استرسك راه حقده استقامت وصدق واخلاص ايله اغلين سعی وغيرت ايله كه محل مرحمت اولوب بحسب البشريه بر خطا وزلت واقع اولسه خلاصك ايچون وحفظك ايچون شيخك دكل بلكه ملائكه لردخی ال قالديروب سنكيچون دعا واستغفار ايده لر

مبارزان ويلان خواجه را نكه داريد * كه همچو جان كرامی شما نكه دارد

ای بهادرلروای پهلوانلر افندی يی حفظ ايلكز كه افندی عزيز جانی كبی سزی حفظ ايده (مفردات) (مبارزان) جمع مبارز جنكجی (يلان) جمع يل پهلوان معناسنه در (خواجه) افندی (را) اداة مفعول (نكه داريد) حفظ ايلكز (همچو جان) جان كبی (كرامی) عزيز (شما) سزی (نكه دارد) حفظ ايده (معنای اشارتی) (يا ايها الذين آمنوا ان تنصروا الله ينصركم) آيت جليله سی سرنجه ای جهاد اكبرده نفسيله مجاهد اولان پهلوانلر ومؤمن صادقلر دائم حضور پيرده تعاونوا علی البر والتقوی اوزره اولكز وشيخله والله ايله اولان عهد وپيمانكزی حفظ ايلكز تاكه حضرت الله سزه نصرت ويروب شيخ دخی عزيز جانی كبی سزی حفظ ايليه

غبار راهكذارت كجاست تا حافظ * بيادكار نسيم صبا نكه دارد

سنك راهكذارك غباری قنده دركه تا حافظ نسيم صبانك يادكاری ديو صاقليه (مفردات) (غبار) توز (راهكذار) كچه جك يول (ت) ضمير (كجاست) قنده در (تا) حتی (حافظ) م (با) للملابسه (يادكار) هديه (نسيم) م (صبا) سحريلی (نكه دارد) حفظ ايده وصاقليه (معنای اشارتی) ای پيرم راه حقده آثار قدم معنويكز اولان فيض الهيدن ولذائذ روحانيه كزدن بربنده بخش واحسان ايدك كه وسيلهٔ حق اولان ذات عاليلرك يادكاريدر ديو حافظ جانی اونده صاقليه

(وله ايضا)

شاهد آن نيست كه موبی وميانی دارد * بندهٔ طلعت آن باش كه آنی دارد

محبوب اول دكلدركه همان برموی وميان طوته انك طلعتنك بنده سی اولكه بر آن طوته (مفردات) (شاهد) محبوب (ان) اول (نيست) دكل (موبی) برقيل (ميانی) بربل (دارد) طوته (بنده) قول (طلعت) ظهور (ان) انك (باش) اول (ان) نور محمدی ولطيفهٔ ربانيدر (يا) وحدتيه (دارد) طوته (معنای اشارتی) ای طالب ظاهرده زلف وخد ايله وانجه ميان ايله وقد وقامت ايله محسنات صوريسی اولان محبوب مجازيلر كوكل ويره جك محبوب دكل انلر قطاع طريقلردر محبوب حقيقت انلردركه قلبنده نور محمدی ولطيفهٔ ربانی اوله بو نلرك جمالنه بنده اول وعاشق اولكه (ان الله جميل يحب الجمال) دن مراد بو نلردر

شيوهٔ حور وپری خوب ولطيفست ولی * خوبی آنست ولطافت كه فلانی دارد

حور وپرينك شيوه سی خوب ولطيفدر لكن خوبلق ولطافت اولدركه اول فلان طوتار (مفردات) (شيوه) ناز (حور) م (پری) جنك كوزلی (خوب) م (لطيف) م (ولی) لكن (خوبی) خوبلق (انست) اودر (لطافت) م (فلان) شخص غير معينه اشارت (دارد) طوتار (معنای اشارتی) (ما تشتهيه الانفس وتلذ الاعين) اولان جنت حوريسی وجنك پريلرينك كوزللرينك شيوه ونازلری اهل نفسك عندنده خوب ولطيفدر لكن اهل اللهك عندنده حقيقتده خوبلق ولطافت شهرتی ذكری منزله سنه منزل احسن واملح اولان حضرت حبيب الله صلی الله عليه وسلمه ووارث محمدی اولان اولياء كرامده انوار محمديه ايله ولطيفهٔ ربانيه ايله حاصل اولان جمالده وحسن كمالده در (يسرنا الله من لطافة نور جماله امين)

چشمهٔ چشم مرا ای كل خندان درياب * كه باميد تو خوش آب روانی دارد

بنم چشمم چشمه سنه ای كل خندان ايرش زيرا سنك اميدكله لطيف بر آب طوتار (مفردات) (چشمه) م (چشم) كوز (مرا) بنم (كل) م (خندان) كوليجی (درياب) اكله وايرش (كه) زيرا (با) للملابسه (اميد) آرزو (تو) سن (خوش) م (آب روان) اقيجی صو (دارد) طوتار (معنای اشارتی) ای لطف وجمال صاحبی

اولان محبوب حقیقی بصیرت قلبم ودیدهٔ جانم سنك جمال بی مثالك مشاهده سی امیدیله جکرم قانن چشمهٔ جشممدن خوش آب روان ایتمشدر و محل مرحمت واحسان اولمشدر

خم ابروی تو در صنعت تیراندازی * بستد از دست هر آنکس که کمانی دارد

سنك محرابه بکزر قاشك تیراندازلق صنعتنده الندن الدی هر اول کیمسه که بر کمان طوتار (مفردات) (خم) بوکلم ومنحنی (ابرو) قاش (تو) سن (در) فی (صنعت) م (تیرانداز) اوق اتیجی (یا) مصدریه (بستد) الور (از) من (دست) ال (هر آنکس که) هر اول کیمسه که (کمان) یای (یا) وحدتیه (دارد) طوتار (معنای اشارتی) ای محبوب حقیقی سنك تجلیٔ صفات جمالك توجهی اولقدر صنعتنده مؤثردرکه عاشق بیچاره نك اراده سن الندن الوب محو ومتلاشی ومقبول درکاه عالی قلمشدر

دلنشان شد سخنم تا تو قبولش کردی * آری آری سخن عشق نشانی دارد

سوزم دلنشان اولدی تا که سن انی قبول ایلدك بلی بلی عشق سوزی بر نشان طوتار (مفردات) (دلنشان) مؤثر (شد) اولدی (سخنم) سوزم (تا) حتی (قبول) م (ش) ضمیر (کردی) ایلدك (آری آری) بلی بلی (سخن) سوز (عشق) م (نشان) علامت (یا) وحدتیه (دارد) طوتار (معنای اشارتی) ای محبوب حقیقی سنکه بعد الفنا حافظی مقبول درکاه ایدلدیکی لسان غیبندن ظهور ایدن کلمات قدسیهٔ عشق خواص وعوامك قلبنه مؤثر وحیات بخشدر بلی بلی سخن عشق وحالات صادقه نك علامتی سامعینك قلبنه سوز وحرارت ویریجیدر

در ره عشق نشد کس بیقین محرم راز * هر کسی بر حسب فهم گمانی دارد

عشق یولنده کیمسه یقین ایله محرم راز اولمدی هر بر کیمسه فهمی حسبنجه بر ظن طوتار (مفردات) (در) فی (ره) یول (عشق) م (نشد) اولمدی (کس) کیمسه (بیقین) یقینله (محرم) م (راز) سر (هر کسی) هر بر کیمسه (بر) علی (حسب) مقتضا (فهم) م (گمان) ظن (یا) وحدتیه (دارد) طوتار (معنای اشارتی) چونکه عشق صفات الٰهیه دندر حق تعالینك کنه ذاتنی عقول ادراکدن عاجز اولدیغی کبی علی وجه الاحاطه کنه صفاتنی ادراکدن دخی عاجزلردر عشق یولنده کیمسه یقین وجه اوزره اسرار عشقه واسرار کلمات عشقیه واقف ومحرم اولمدی انکیچون تأویلی مشکل اولان کلمات قدسیهٔ اهل اللهی بعض علما متشابهاته ملحق قلمشلردر وهر بر کیمسه استعدادی وفهمی مقدارنجه بر ظن غالبی اولدیغی ایچون (ما عرفناك حق معرفتك) ایله اظهار عجز ایلمشلردر

با خراباتنشینان ز کرامات ملاف * هر سخن وقتی وهر نکته مکانی دارد

خراباتنشینلره کرامتلردن لاف اورمه هر سوزك بر وقتی وهر نکته نك بر مکانی طوتار (مفردات) (با) للملابسه (خراباتنشین) خرابه ده اوتوریجی (الف ونون) اداة جمع (ز) من (کرامات) م (ملاف) لاف اورمه (هر سخن) هر سوز (وقتی) بر وقت (هر نکته) هر اسرار (مکانی) بر مکان (دارد) طوتار (معنای اشارتی) بو خرابات عالمنده عزلت نشین اولوب محرم اسرار الله اولان اولو الابصارك حضورنده کرامتدن لاف اورمه که بی ادبلکدر محرومیته ومردودیته سبیدر وهر سوزك بر وقتی وهر اسرارك بر مکانی واردر

مرغ زیرك نشود در چمنش نغمه سرای * هر بهاری که ز دنبال خزانی دارد

زیرك مرغ اول بهارك چمننده ترنم ایدیجی اولمز هر بر بهارکه اردندن بر خزانی طوتار (مفردات) (مرغ) قوش (زیرك) عاقل (نشود) اولمز (در) فی (چمن) باغ وبشالك (ش) ضمیر (نغمه سرای) نغمه وترنم ایدیجی (بهار) م (یا) وحدتیه (ز) من (دنبال) ارد (خزان) م (یا) وحدتیه (دارد) طوتار (معنای اشارتی) اوج اعلایه طیرانه همتی اولان سالك عاقل اول کندنده شیخك صحبتی برکاتندن بر آثار ذکردن ظهور ایدن حالاته وکشف وکراماته مغرور اولوب هر بر مردان خدانك حضورنده اظهار ولایت ودعوای کرامت ایلمز زیرا بهار بشالکنی اظهاری عقیبنده خزان کندوبی خراب ایتدیکی کبی دعوا ایله اظهار حالات وافشای کرامات ایدنلرك دخی عاقبتی خراب اولسه کرکدر

کوی خوبی که برد از تو که خورشید اینجا * نه سواریست که در دست عنانی دارد

خوبلق طوبنی سندن کیم ایلتورکه خورشید بونده اول سوار دکلدرکه النده بر عنان طوته (مفردات) (کوی) طوب (خوب) م (یا) مصدریه (که) کیم (برد) ایلتور (از تو) سندن (خورشید) کونش (اینجا)

بوراده (نه) نفی (سوار) اتلی (یا) وحدتیه (است) در (در) فی (دست) ال (عنان) یولار (دارد) طوته (معنای اشارتی) اولیاء کملین وعارفان واصلین مأمونین اولمدقلرندن عرفانلری زیاده لشدکجه خوف وخشیتلری زیاده اولوب نفسلرینی ووجودلرینی محو وفنا ایتمش ایکن بو دعوی وغرورنه عجب حیاسز لقدر انکیچون ارشاداً حافظ بیوررکه یارب بو وادیٔ دهشتده سندن عنایت اولمدقچه سعادت طوبنی وایمان سلامتنی کیم ایلتورکه بو مقامده اسب کرمنایه سوار اولمش خورشید کبی ضیابخش ایدیجی اولیاء اللهلرك عنان اختیارلری الندن کتمشدر رو درکاه حقه نیازده متحیر وسرکردان قالمشدر

مدعی کو لغز ونکته بحافظ مفروش * کلك ما نیز زبانی وبیانی دارد

مدعی یه دی حافظه لغز ونکته صاتمسون بزم قلممز دخی بر زبان وبر بیان طوتار (مفردات) (مدعی) دعوی اهلی (کو) سویله (لغز) کوج لغت (نکته) اسرار (بحافظ) حافظه (مفروش) صاتمسون (کلك) قلم (ما) بز (نیز) دخی (زبانی) بر دل (بیان) ضمیرده اولانی اظهار (یا) وحدتیه (دارد) طوتار (معنای اشارتی) الفاظ وعباراته وبیان اسرار ومعانی یه مغرور اولمش مدعی یه سویله اسرار ومعانینك حقیقتنه واصل اولمش حافظه مجرد تقلید ایله معرفت صاتمسون بزم (اول ما خلق الله القلم) ایله تعبیر اولنان نور محمدیه یه مظهر اولمش قلم قلبمزدن اولان ظهوراته دخی بر زبان غیب وبر بیان لاریب واردرکه انی فهمدن مدعی محروم وعاجزدر

(وله ایضا)

از دیده خون دل همه بر روی ما رود * بر روی ما ز دیده نبینی چها رود

خون دل چشممزدن دوکلی بزم یوزمز اوزره کیدر بزم یوزمز اوزره کورمز میسین کوزدن نه لر کیدر (مفردات) (از) من (دیده) کوز (خون) قان (دل) کوکل (همه) دوکلی (بر) علی (روی) یوز (ما) بز (رود) کیدر (بر) علی (روی) یوز (ما) بز (ز) من (دیده) کوز (نبینی) کورمز میسین (چها) نه لر (رود) کیدر (معنای اشارتی) بزم داغ عشقله یانمش جکریز قانی دائم دیده مزدن روان اولور بزم یوزمز اوزره کورمز میسین کوزدن نه لر کیدر

ما در درون سینه هوایی نهفته ایم * بر باد اگر رود دل ما زان هوا رود

بز سینه مز ایچنده بر هوا پنهان ایتمشزکه بزم کوکلمز اگر باده کیده اول هوادن کیدر (مفردات) (ما) بز (در) فی (درون) ایچ (سینه) کوکس (هوا) محبت (یا) وحدتیه (نهفته) کیزلو (ایم) ضمیر (بر) علی (باد) یل (اگر) شرطیه (رود) کیده (دل ما) بزم کوکلمز (زان هوا) اول هوادن (رود) کیده (معنای اشارتی) بز عنایت حقله درون قلبمزده محبت الٰهیه یی کیزلمشزدر اگر بزم قلبمز نور حقه مستغرق اولوب محو وفنایه کیدرسه بو محبتدن کیدرکه (العشق نار فی القلوب تحرق ما سوی المحبوب)

بر خاك راه یار نهادیم روی خویش * بر روی ما رواست اگر آشنا رود

کندی یوزیمزی یارك راه خاکی اوزره قودق اگر آشنا بزم یوزیمز اوزره کیده روادر (مفردات) (بر) علی (خاك) طپراق (راه) یول (یار) م (نهادیم) قودق (روی) یوز (خویش) کندی (بر روی ما) بزم یوزیمزه (اگر) م (آشنا) بیلش (رود) کیده (معنای اشارتی) آثار فنایی کورکه رضاء الله یولنده کندی یوزیمزی خاك مذلته قودق لایق اولان بودرکه آشنای حق اولان مردان خدا یوزیمز اوزره قدم باصمق ایله شرفیاب اوله وز

سیلیست آب دیده وبر هرکه بگذرد * گر خود دلش ز سنگ بود هم ز جا رود

کوزم یاشی بر سیلدر هر کیمسه که مرور ایده اگرانك کندی قلبی طاشدن اوله هم یرندن کیدر (مفردات) (سیلیست) بر سیلدر (آب دیده) کوزم یاشی (بر) زائد (هرکه) هر کیمسه که (بگذرد) کچه (گر) اگر (خود) کندی (دل) قلب (ش) ضمیر (ز) من (سنگ) طاش (بود) اوله (هم) دخی (ز) من (جا) محل (رود) کیدر (معنای اشارتی) کوزیزك یاشنك کثرتندن اول قدر محل مرحمت اولدقکه هر کیم کوررسه اگرانك کوکلی طاش کبی قتی ایسه دخی یرندن کیدرکه بزه مرحمت ایدوب دعا ایدر اهل شفقت اولان مردان خدانك نظر وهمت ایتملری بطریق الاولیدر

مارا بآب دیده شب وروز ماجراست * زان رهگذر که بر سر کویش چرا رود

بزم كوز يزباشيله كيجه وكوندز ماجرامز واردر اول رهكذردن كه نيجون انك محله سنه كيدر (مفردات) (ما) بز (را) اداة مفعول (باب ديده) كوز صويى ايله (شب) كيجه (روز) كوندز (ماجرا) جنك (است) واردر (زان) آندن (رهكذر) كچيد يولى (بر) على (سر) باش (كوى) محله (ش) ضمير (چرا) نيچون (رود) كيدر (معناى اشارتى) كرچه كثرت بكاجالب رحمتدر اما دردعشقه تحمل ايتميوب جور محبوبدن شكايت بلكه لطفى وقهرى بربايني خامل حالندن حكايت ايلمكى اشعار ايتديكيچون كثرت بكانك غوائلندن حضرت اللهه استعاذه ايدوب نفسله مجاهده اوزره يكه طشره سيل اتيده جككه ايچريكه كول ايدوب حال درونى نيچون اظهار ايدرسن ديو راه حقده دردعشقه واتش محبته تحمل ايتميوب افشاى سرا تمك رياى مهلكه سبب اولوب هلاك اولورسن ديو

خرشيد خاورى كند از رشك جامه چاك * كرماه مهرپرورمن درقبارود

مشرق كونشى رشكندن جامه سنى چاك ايدر اكر بنم محبتلو ماهم قفتانده كيده (مفردات) (خرشيد) كونش (خاور) مشرق (يا) نسبيه (كند) ايدر (از) من (رشك) كونى (جامه) طون (چاك) يرتق (كر) اكر (ماه) اى (مهر) محبت (پرور) بسليجى (من) بن (در) فى (قبا) قفتان (رود) كيده (معناى اشارتى) اخفى من دبيب النمل اولان حيله نفسدن خرشيد خاور كبى انواع عباد الله نورانيت تحصيل ايدن عابدلر نور معرفت اللهه وفيض تجلىء خدايه واصل اولمغله نفسك صورت خيرده اولان حيله وتلبيساتنى شيطانك مكرندن زياده كوروب غيرتلرندن دركاه حقده تخجل اولمشلردر

حافظ بكوى ميكده دائم بصدق دل * چون صوفيان صومعه دار ازصفا رود

حافظ ميخانه محله سنه دائم صدق دل ايله صومعه طوتيجى صوفيلر كبى صفادن كيدر (مفردات) (حافظ) م (با) للملابسه (كوى) محله (ميكده) ميخانه (دائم) م (بصدق) صدق ايله (دل) كوكل (يا) مصدريه (چون) مثل (صوفيان) م (صومعه دار) معبد طوتيجى (از) من (صفا) م (رود) كيدر (معناى اشارتى) نفس الندن صومعه لره كوشه وحدتلر اختيار ايدن صوفى صافيلر كبى دائم حافظ نور معرفة الله ايله صاقى اولديغندن بحمد الله عشق الهى ميخانه سنه صدق دل ايله وخلوص قلب ايله كيدر متعنا الله بالصدق والاخلاص

(وله ايضا)

چو دست درسر زلفش زنم بتاب رود * ور آشتى طلبم باسر عتاب رود

چونكه انك سر زلفنه ال اورم تابه كيدر يعنى حرارتلنور واكر صلح طلب ايدم عتاب طرفنه كيدر (مفردات) (چون) چونكه (دست) ال (در) فى (سر) اوج (زلف) م (ش) ضمير (زنم) اورم (با) للملابسه (تاب) حرارت (رود) كيدر (ور) واكر (آشتى) صلح (طلبم) طلب ايدم (با) للملابسه (سر) طرف (عتاب) م (رود) كيدر (معناى اشارتى) چونكه اسرار تجليات صفات الهيه به اطلاع مراد ايتديم غيرت الهيه درون وبيرونم حرارت اتش عشقله خراب ايدر واكر وجود پرستلك ايله زهد وصلاح صورى اوزره اولسم راه عشقده سن جانكى صاقندك اى قاصر همت وبى حميت ديو عتاب طرفنه كيدر

چو ماه نو ره نظاركان بيچاره * زند بكوشه ابرو ودر نقاب رود

يكى آى كبى بيچاره نظر ايديجيلرك يولنى كوشه ابرو ايله اوررونقابه كيدر (مفردات) (چو) مثل (ماه) اى (نو) يكى (ره) يول (نظاركان) نظر ايديجيلر (بيچاره) م (زند) اورر (با) للملابسه (كوشه) طرف (ابرو) قاش (در) فى (نقاب) پرده (رود) كيدر (معناى اشارتى) لكن اول محبوب حقيقى جانبنه نظرنى قصر ايدوب حضورنده ثابت اولان عاشق بيچاره لره تجلى نورنى ماه نو كبى اظهار ايتمكله زهد وصلاح صورى يولن اوروب بنه پرده غيب هويتده استتار ايدركه (قلوب الاسرار بين التجلى والاستتار)

شب شراب خرابم كند به بيدارى * وكر بروز حكايت كنم بخواب رود

شراب كيجه سى بنى بيدارلغله خراب ايلر واكر كوندزده حكايت ايدم خوابه كيدر (مفردات) (شب) كيجه (شراب) م (خراب) م (ميم) ضمير (كند) ايدر (با) للملابسه (بيدار) اويانق (يا) مصدريه (وكر) واكر (با) ظرفيه (روز) كوندز (حكايت) م (كنم) ايدم (با) ظرفيه (خواب) اويقو (رود) كيدر (معناى اشارتى) بحمد الله ظلمت بشريه ده ايكن اول محبوب شراب عشق بيدارلغيله وجودم ملكنى خراب ايدوب اسرارحرم

قدسيه سنه بنى آشنا ايلدى اكر اول اسرارى آشكاره حكايت ايلسم اول محبوب بندن كوز يوموب بنى محجوب ومستور ايدرو دركاه عزتندن دور ايدر

طريق عشق پرآشوب وفتنه است اى دل * بيفتد آنكه درين راه باشتاب رود

عشق يولى غوغا وفتنه ايله پردر اى كوكل دوشر اول كسه كه بو يولده سرعتله كيدر (مفردات) (طريق) يول (عشق) م (پر) طولو (آشوب) غوغا (فتنه) م (است) در (اى دل) اى كوكل (با) زائد (افتد) دوشر (انكه) اول كيمسه كه (در) فى (اين) بو (راه) يول (باشتاب) سرعتله (رود) كيدر (معناى اشارتى) بو راه ومرحله عشق غرور ايله وكرامت فروشلق ايله بى خوف كيده جك يول دكلدركه هر بر كنكاهنده بو نفس وشيطان الندن صد هزار خوف هلاك واضلال وآفات وعقبات پرملال واردر اى كوكل هر كيمكه رهبرسز وتأنى وتأملسز بو يولده كيدرسه دام شيطانه دوشر وضلالتده قالوب يولندن شاشر

حباب را چو فتد باد نخوت اندر سر * كلاه داريش اندر سر شراب رود

چونكه حبابك باشنه كبرلى دوشه انك كلاهدارلغى شراب طرفنده كيدر (مفردات) (حباب) صو اوزرنده حلول هوادن حاصل اولان قبارجق (را) اداة مفعول (چو) چونكه (فتد) دوشه (باد) يل (نخوت) كبر (اندر) فى (سر) باش (كلاه دار) كلاه طوتيجى (يا) مصدريه (ش) ضمير (اندر) فى (سر) باش (شراب) م (رود) كيدر (معناى اشارتى) اى كوكل اكر هواى نفس سنى رهبردن منع ايدوب كبر وغرور يلى باشكه دوشرسه بونك كبى عقبه عظيمه دن خلاصه طريق بودركه قيودات بشريه بى ترك ايدوب راه عشق اختيار ايله كه جميع علل نفسانيه نك دواسى عشقدر

دلا چو پير شدى حسن ونازكى مفروش * كه اين معامله درعالم شباب رود

اى كوكل چونكه پير اولدك حسن ونازكلك صاتمه زيرا بو معامله جوانلق عالمنده كيدر (مفردات) (دلا) اى كوكل (چو) چونكه (پير) قوجه (شدى) اولدك (حسن) م (نازك) م (يا) مصدريه (مفروش) صاتمه (كه) زيرا (اين) بو (معامله) م (در) فى (عالم) زمان (شباب) كنجلك (رود) كيدر (معناى اشارتى) كرچه جوانلق اسباب كبردندر اى كوكل چونكه پير اولدك بقايه عزمك قريب اولدى بوندنصكره حسن ونازكلك صاتمق كمال حماقتندندر

سواد نامه موى سياه چون طى شد * بياض كم نشود كرصد انتخاب رود

سياه مويك چونكه سواد نامه سى طى اولدى بياض موى نقصان اولمزاكر يوز كره انتخاب واقع اوله (مفردات) (سواد) قاره (نامه) م (موى) قيل (سياه) م (چون) چونكه (طى) دورمك (شد) اولدى (بياض) م (كم) اكسك (نشود) اولماز (كر) اكر (صد) يوز (انتخاب) اورندلمك (رود) كيدر (معناى اشارتى) چونكه صقاللكك سياهلق دفترى دورلدى وبياض اولمغه باشلدى بياضلرينى بربر دوشروب قوپاره رق ايله بياضى دوكمز شمدنصكره غرورك فائده سى يوقدر همان انصاف كركدر

كدايىء در جانان بسلطنت مفروش * كسى ز سايه اين در بآفتاب رود

جانان قپوسنك كدالغنى سلطنته صاتمه بركسه بو قپونك سايه سندن آفتابه كيدر (مفردات) (كدا) فقير (يا) مصدريه (در) قپو (جانان) محبوب (با) للملابسه (سلطنت) م (مفروش) صاتمه (كسى) بركسه (ز) من (سايه) كولكه (اين) بو (در) قپو (با) ظرفيه (آفتاب) كونش (رود) كيدر (معناى اشارتى) اى كوكل كل صد هزار ذل وحقارتله وتواضع ومسكنتله محبوب حقيقينك درمعنويسنده تضرع ونياز ايله اولان كدالغى وفقيرلق سلطانلغى سلطنت فانيه يه صاتمه زيرا بو معنا قپوسنك سايه سنى بكلين عاقبت آفتابه ايررومعنى قپوسى آچيلوب جمال محبوبى مشاهده ايدر

مرا بعهد شكن خواندى وهمى ترسم * كه با تو روز قيامت همين خطاب رود

بكا عهدشكن اوقودك ودائم قورقرم كه قيامت كونى بو خطاب سكا واقع اوله (مفردات) (مرا) بكا (با) للملابسه (عهدشكن) عهدنى بوزيجى (خواندى) اوقودك (همى) دائم (ترسم) قورقرم (با تو) سكا (روز قيامت) قيامت كونى (هم) دخى (اين) بو (خطاب) م (رود) كيدر (معناى اشارتى) اى كوكل سن بكا عهدشكن اوقودك اما منظر رحمان اولان قلبدر صورته نظر يوقدر انكيچون دائم قورقرم كه خانه تجليسى

نیچون خراب ایتدك دیو بو خطاب سکا واقع اوله

حجاب راه توئی حافظ ازمیان برخیز ■ خوشا کسی که درین راه بی حجاب رود

یولك حجابی سنسین ای حافظ اورتادن قالق نه عجب لطیف شول کیسه که بو یولده حجابسز کیدر (مفردات) (حجاب) پرده (راه) یول (توئی) سنسین (حافظ) م (از) من (میان) اورته (برخیز) قالق (خوشا) نه عجب لطیف (کسی که) شول بر کسه که (درین راه) بو یولده (بی حجاب) حجابسز (رود) کیدر (معنای اشارتی) (وجودك ذنب لا یقاس علیه ذنب آخر) سرنجه کبر و غرورك و جمیع عیوبك منشئی وجوددر ای حافظ بو راه عشقك حجابی دخی حقیقتده بو وجوددر اورتادن قالق و وجودی ترك ایله سعادت شول کسه یه که بو حجاب اولان وجودی ترك ایلیوب (موتوا قبل ان تموتوا) سرینه مظهر اولمغله بلا حجاب مشاهدهٔ جمال اللهه واصل اوله متعنا الله بهذه السعادة آمین

(وله ایضا)

مسلمانان مرا وقتی دلی بود ■ که باوی گفتمی گر مشکلی بود

ای مسلمانلر بنم بر وقت بر کوکلم وار ایدی که اکر بر مشکلم اولسه‌یدی اکا دیردم (مفردات) (مسلمانان) ای مسلمانلر (مرا) بنم (وقتی) بر وقت (دلی) بر کوکلم (بود) وار ایدی (باوی) اکا (گفتمی) دیردم (گر) اکر (مشکلی) بر مشکلم (بود) اولیدی (معنای اشارتی) ای دین قرداشلری بکا دعا و همت ایدك زیرا بو شواغل وجودینی محجوب ایتمشدر بنم بر وقت بر قلب آکاهم وار ایدیکه (استفت قلبك) حدیثی سرنجه اکر بر مشکل امر واقع اولسه اکا مراجعت ایدوب سکونت بولوردم

ولی همدرد بودی مصلحت بین * که استظهار هر اهل دلی بود

لکن همدرد و مصلحت بین بر کوکل ایدی که هر بر اهل دلك ظهیر و معینی ایدی (مفردات) (ولی) لکن (همدرد) درد داش (بودی) ایدی (مصلحت بین) مصلحت کوریجی (استظهار) معین (هر اهل دلی) هر بر اهل قلبك (بود) ایدی (معنای اشارتی) اول آکاه کوکل اهل درده یولداش ایدی و حقی باطلدن تمیز ایدوب مصلحت آخرتی کوریجی ایدی (تعاونوا علی البر والتقوی) سرنجه راه عشقده هر بر اهل دله ظهیر و معین ایدی

من آشفته را در هر بلایی ■ رفیق کاردانی قابلی بود

بن پریشانه هر بر بلاده بر قابل و بر کاردان رفیق ایدی (مفردات) (من) بن (آشفته) پریشان (را) اداة مفعول (در) فی (هر بلایی) هر بر بلاده (رفیق) م (کاردان) م (یا) وحدتیه (قابل) مستعد (یا) وحدتیه (بود) ایدی (معنای اشارتی) اول دل آکاه راه عشقده هر بر بلا و حیله نفسده بر هادی و مستعد کاردان رفیق ایدی

بگردابی چو می افتادم از چشم * بتدبیرش امید ساحلی بود

چشمدن چونکه بر گردابه دوشیدم انك تدبیریله بر ساحل امیدی وار ایدی (مفردات) (با) للملابسه گرداب دکزك النه چوریله رك صو کیدن محل (یا) وحدتیه (چو) چونکه (می افتادم) دوشیدم (از) من (چشم) کوز (با) للملابسه (تدبیر) م (ش) ضمیر (امید) م (ساحل) دکز کناری (بود) ایدی (معنای اشارتی) ماسوایه نظر والتفاتمدن بر گرداب هلاکه دوشمش ایدم اول دل آکاهك تدبیریله ساحل نجاته چقوب سلامت اولمقلغم امیدی وار ایدی

زمن ضایع شد اندر کوی جانان ■ چه دامنگیر یارب منزلی بود

جانان محله سنده بندن ضایع اولدی یارب بو جانان محله سی نه عجب دامنگیر منزل اولدی (مفردات) (ز) من (من) بن (ضایع) م (شد) اولدی (اندر) فی (کوی) محله (جانان) م (چه) نه (دامنگیر) اتك طوتیجی (یارب) عجب (منزل) م (بود) اولدی (معنای اشارتی) حضور حقده ثابت اولیوب ماسوایه نظری سببیله بندن ضایع اولدی بو احسن مقامی قویوب عجبا نه منزلده اکلنجی اولدی

سرشکم در طلب درها چکانید * ولی از وصل او بیحاصلی بود

کوزم یاشی اول ضایع اولمش کوکل طلبنده درلر طاملتدی اما انك وصلندن بی حاصللق اولدی (مفردات) (سرشك) کوز یاشی (م) ضمیر (در) فی (طلب) م (در) انجو (ها) اداة جمع (چکانید) طاملتدی (ولی) لکن (از) من (وصل) م (او) ضمیر (بیحاصلی) حاصلسزلق (بود) اولدی (معنای اشارتی) اول ضایع اولمش قلب آکاهك طلبنده انجو کبی چوق کوز یاشلری دوکدم لکن راه حقده عدم استقامتمدن اول مظهر تجلی الهی

اولان قلبك وصلندن بی حاصللق اولدی

هنر بی عیب حرمان نیست لیکن ■ زمن محرومتر کی سائلی بود

هنر محروملق عیبندن خالی دکلدر لیکن بندن محرومراك قنی بر سائل اولدی (مفردات) (هنر) معرفت (بی عیب) عیبسز (حرمان) م (نیست) یوق (لیکن) م (ز) من (من) بن (محرومتر) زیاده محروم (کی) قنی (سائلی) بر سائل (بود) اولدی (معنای اشارتی) گرچه ظاهری و باطنی شرعه موافقله جمیع عیوبدن پاك اولمغله معرفة الله کسب ایلین کسه یه حرمان یوق لکن شأمت نفسدن و عیوب بشریه‌دن خلاص اولمدیغم ایچون بندن زیاده محروم اولمش بر سائل یوقدر

بدین رند پریشان رحمت آرید * که روزی کاردان کاملی بود

بو پریشان رنده رحم کتوریکز زیرا بر کون کاردان بر کامل ایدی (مفردات) (بدین) بوکا (رند) عیار (پریشان) م (رحمت) رحم (آرید) کتوریکز (که) زیرا (روزی) بر کون (کاردان) ایش بلیجی (کامل) م (یا) وحدتیه (بود) ایدی (معنای اشارتی) ای محبوب خدا اولان اولیاء الله بو پریشان عیاره مرحمت ایلیك زیرا بر وقت دل آکاه ایله معرفة اللهیه نائل اولمش بر کامل ایدك شمدی حجاب بشریه ایله منقبض اولدق (ارحموا عزیز قوم ذل) سرنجه بزم بینه رفع حجاب ایله تجلی رحمانه وصلتمز ایچون همت و مرحمت ایدیکز

مرا تا عشق تعلیم سخن داد * حدیثم نکتهٔ هر محفلی بود

بکا تا که عشق الهی سوز تعلیمن ویردی بنم سوزم هر بر مجلسك نکته سی و مقبولی اولدی (مفردات) (مرا) بکا (تا) حتی (عشق) م (تعلیم) م (سخن) سوز (داد) ویردی (حدیثم) بنم سوزم (نکته) اسرار و مقبول (هر) جمله (محفل) مجلس (بود) اولدی (معنای اشارتی) حضرت الهك عنایتیله بکا گرچه عشق الهی اسرار علوم لدنیه کلامی تعلیم ایلدی انکیچون هر مجلسده سوزم لسان غیبله اسرار عشقی بیان ایدیجی نکته آمیز و مقبول قلوب اهل تمییز در اما بو کونه کشف و بیان دخی معرفة الله اهلنك عندنده عین و حجابدر

مگو دیگر که حافظ نکته دانست * که ما دیدیم محکم جاهلی بود

غیری دیمه که حافظ نکته داندر زیرا بز کوردك زیاده بر جاهل ایدی (مفردات) (مگو) دیمه (دیگر) غیری (حافظ) م (نکته دان) نکته بلیجی (است) در (که) زیرا (ما) بز (دیدیم) کوردك (محکم) م (جاهل) م (یا) وحدتیه (بود) ایدی (معنای اشارتی) ای سالك غیری دیمه که حافظ نکتهٔ اسرار عشقی بلیجیدر زیرا اکر بو کشف اسرار وقت استغراقده و غلبهٔ عشقله ظهور ایدرسه معذوردر اکر طور عقلده اظهار فضل و کبر و ریا ایسه عین مکر اللهدر لکن بز کندی نفسمزی زیاده جاهل کوردك

(وله ایضا)

یارم چو قدح بدست گیرد * بازار بتان شکست گیرد

محبوبم چونکه النده قدح طوته خوبلرك بازارنی شکست طوتار (مفردات) (یارم) محبوبم (چو) چونکه (قدح) م (بدست) النده (گیرد) طوته (بازار) م (بتان) خوبلر (شکست) قیرق (گیرد) طوتار (معنای اشارتی) محبوب حقیقی اولان الله اظهار تجلی بیوردقده دو جهان محبوبلرینك کلی بازاری شکست و کساد اولوب نظردن ساقط اولور

در بحر فتاده ام چو ماهی • تا یار مرا بشست گیرد

ماهی کبی دریایه دوشمشم تا یار بنی آغله طوته (مفردات) (در) فی (بحر) م (فتاده ام) دوشمشم (چو) مثل (ماهی) بالق (تا) حتی (یار) م (مرا) بنی (با) للملابسه (شست) آغ (گیرد) طوته (معنای اشارتی) لا محبوب الا الله سری ظاهر اولق ایچون دریای توحیدده و بحر معرفتده دوشمشم تا محبوب حقیقی بنی تجلی ذاتیه خاص ایدوب جمیع ماسوادن منقطع طوته

هر کس که بدید چشم او گفت ■ کو محتسبی که مست گیرد

هر کیمسه که اول محبوبك چشمنی کوردی دیدی قنی بر محتسب که مست طوته (مفردات) (هر کس که) هر کیمسه که (بدید) کوردی (چشم) کوز (او) ضمیر (گفت) دیدی (کو) قنی (محتسب) م (یا) وحدتیه (مست) م (گیرد) طوته (معنای اشارتی) هر کیمسه که اول محبوبك نظر رحمتنی و تجلی ذاتینی کوردی

ومظهر اولدی دیدیکه قنی بویله بر عالی همت که (حاسبوا انفسکم قبل ان تحاسبوا) سرنجه بو دولته نائل اولمق ایچون کندویی دائم مست شراب عشق الهی طوته

در پاش فتاده ام بزاری ❊ باشد که مرا بدست کیرد

زاریلقله انك آیاغنه دوشمشم اوله که بنی الیله طوته (مفردات) (در) فی (پا) ایاق (ش) ضمیر (فتاده ام) دوشمشم (بزاری) زاریلقله (باشد که) اوله که (مرا) بنی (بدست) الیله (کیرد) طوته (معنای اشارتی) (عطل ذلی ذل الیهود) کلامی سرنجه بو تجلیٔ رحمانی وفیض واحسانی تحصیل ایچون نفس بدخواهمی پایمال ایدوب زاریلقله هر بر مرد خدانك آیاغنه دوشوب خاك ایله یکسان اولدم اوله که اول محبوب بنی الده طوته وبو عالی مقصودلریمه نائل ایلیه

خرم دل آنکه همچو حافظ ❊ مستی زمی الست کیرد

مسرور اول کیمسه نك کوکلی که حافظ کبی مستلکی الست شرابندن طوته (مفردات) (خرم) شاد (دل) کوکل (آنکه) اول کیمسه که (همچو حافظ) حافظ کبی (مستی) مستلك (ز) من (می) شراب (الست) م (کیرد) طوته (معنای اشارتی) حاصلی (قبل من قبل فی الازل) سرنجه اول کیمسه نك قلبی دائم شاد ومسرور در که حافظ کبی بحمد الله مست ومستغرق قلبی (الست بربکم) شرابندن طوته ولذت خطابیه برآن دماغ جانندن کیمیه وقلبی برآن اول لذت روحانیدن منفك اولمیه متعنا الله بجاه حبیبه صلی الله علیه وسلم

(وله ایضا)

در هر هوا که جز برق اندر طلب نباشد ❊ کر خرمنی بسوزد چندان عجب نباشد

هر هواده که طلبده برقدن غیری اولمیه اکر بر خرمن یانه اولقدر عجب اولمز (مفردات) (در) فی (هر هوا که) هر میل ومحبتکه (جز) غیر (برق) شمشك (اندر) فی (طلب) م (نباشد) اولمیه (کر خرمن) م (یا) وحدتیه (بسوزد) یانه (چندان) اولقدر (عجب) م (نباشد) اولمز (معنای اشارتی) (العشق نار فی القلوب تحرق ماسوی المحبوب) سرنجه راه طلبده هر بر میل ومحبتده آتش عشق الهی شمشك کبی شاقیه اکر جمیع ماسوی الله خرمنی یاقوب محو ایلسه عجب دکلدر

مرغی که باغم دل شد الفتیش حاصل ❊ بر شاخسار عمرش برك طرب نباشد

بر مرغکه کوکل غمیله اکابر الفت حاصل اولدی عمر شاخساری اوزره اکا شوق وسرور میلی اولمز (مفردات) (مرغ) قوش (یا) وحدتیه (باغم دل) کوکل غمیله (شد) اولدی (الفت) م (یا) وحدتیه (ش) ضمیر (حاصل) م (بر) علی (شاخسار) بوداقلر زیرا شاخ بوداق سار کثرت معناسنه در (عمر) م (ش) ضمیر (برك) یاپرق (طرب) سرور (نباشد) اولمز (معنای اشارتی) بر مرغ که او بر طالب عز اوج علا که کوکل غمیله ودرد عشق الهیله اکابر الفت حاصل اولدی ماسوایه ومشتهیات نفس وهوایه (لا احب الآفلین) سرنجه ایام عمر فانی بی بقاده اکا شوق وسرور میلی حاصل اولمز وفانی به الدانه بیلمز

در کارخانهٔ عشق از کفر ناکزیر است ❊ آتش کرا بسوزد کر بولهب نباشد

عشق کارخانه سنده کفردن ناچار لابد ولازمدر آتش کیمی یاقرا کر ابولهب اولمیه (مفردات) (در) فی (کارخانه) ایش اوی (عشق) م (از) من (کفر) م (ناکزیر) چاره سز لابد ولازمدر (است) در (آتش) م (کرا) کیمی (بسوزد) یاقر (کر) اکر (بولهب) ابولهب کافر (نباشد) اولمیه (معنای اشارتی) عشق کارخانه سنده ومحبت الله بولنده کلی ماسوی اللهی ترك وانکاردن لازمدر زیرا (واجنبنی وبنی أن نعبد الاصنام) سرنجه آتش عشقك کاری اصنام ماسوایی یاقمقدر اکر بر کوکلده ابولهب کبی صنم پرستلك اولمیه آتش عشق کیمی یاقر یاقه جق بوقدر اکر ابولهب صفاتی اوزره قالورسه آتش ذات لهبه نفس حمالة الحطب ایله دخولی خوفی ثابت ومحققدر اعاذنا الله من تعبد الاصنام بجاه سید الانام صلی الله علیه وسلم

درکیش جان فروشان فضل وادب بباید ❊ اینجا حسب نکنجد انجا نسب نباشد

جان صاتیجی عاشقلر مذهبنده فضل وادب کرك بوبرده حسب صغمز اوبرده نسب اولمز (مفردات) (در) فی (کیش) مذهب (جان فروشان) جان صاتیجیلر (فضل) علم وکمال (ادب) م (بباید) کرك (اینجا) بوبرده مراد ادبدر (حسب) ابا واجدادك حسنه سیله تفاخر ایتمك (نکنجد) صغماز (انجا) اوبرده مراد فضلدر (نسب)

صوی (نباشد) اولمز (معنای اشارتی) حضرت الله بولنه جان فدا ایدن عاشقلر مذهبنده علم ومعرفت وفضل وادب کرکدر بوخسه ابولهب صفاتنده اولدیجه (فلا انساب بینهم یومئذ ولا یتساءلون) سرنجه ادب وفضلده ودنیا وآخرتده بر قوریجه حسب ونسب ایله تفاخرك فائده سی یوقدر

در محفلی که خرشید اندر شمار ذره است ❊ خود را بزرك دیدن شرط ادب نباشد

بر مجلسده که آفتاب ذره حسابنده در کندیسنی اولو کورمك ادبه لایق اولمز (مفردات) (در) فی (محفل) مجلس (یا) وحدتیه (خرشید) م (اندر) فی (شمار) حساب (ذره) م (است) در (خود را) کندیسنی (بزرك) اولو (دیدن) کورمك (شرط) لایق (ادب) م (نباشد) اولمز (معنای اشارتی) ای غافل درکاه حق بر اولو درکاهدر که انده شاه لولاك وحبیب خالق الافلاك صلی الله علیه وسلم دخی (ما عرفناك حق معرفتك) بیورمغله اظهار عجز واحتیاج ایدوب ذات آفتاب عالم آراسنی ذره حسابنده قلمشلر در بونك کبی اولو درکاهده کندیسنی حسب ونسب ایله اولو کورمك ادبه لایق دکلدر

می خور که عمر سرمد کر در جهان توان یافت ❊ جز بادهٔ بهشتی هیچش سبب نباشد

شراب ایچ زیرا اکر جهانده عمر سرمد بولمق ممکن اوله بادهٔ بهشتیدن غیری اکا هیچ سبب اولمز (مفردات) (می) شراب (خور) ایچ (که) زیرا (عمر) م (سرمد) ابدی (کر) اکر (در) فی (جهان) م (توان) ممکن (یافت) بولمق (جز) غیر (باده) شراب (بهشتی) جنته منسوب (هیچ) قطعا (ش) ضمیر (سبب) م (نباشد) اولمز (معنای اشارتی) ای سالك قرداش اکر حیات ابدی استرسك بو جهانده اولیاء الله ایچون اعداد اولنان شراب عشق الهیدن وبادهٔ بهشت معرفة اللهدن غیری اکا هیچ سبب اولمز زیرا عشق ومحبت سبب حیات سرمددر

حافظ وصال جانان باچون تو تنکدستی ❊ روزی شود که با او پیوند شب نباشد

ای حافظ جانانك وصالی سنکله بر فقیره بر کون اولور که انك ایله شبك اتصالی اولمیه (مفردات) (حافظ) م (وصال) م (جانان) محبوب (باچون تو) سنکله (تنکدستی) بر الی طار فقیره (روزی) بر کون (شود که) اوله که (با او) انکله (پیوند) اتصال (شب) کیجه (نباشد) اولمیه (معنای اشارتی) ای حافظ محبوب حقیقینك سنکله بر فقیره وصلتی شول بر کونده اولور که ماسوایی بلکه نفسکی ووجودکی ترك ایدوب انکله سنك میانکده حجاب بشریهٔ ظلمانیه دن واتصال تعلقات کونیه دن بر اثر قالمیه وخانهٔ تجلی اولان قلبکده محبوبکدن غیری بر اغیار اولمیه

(وله ایضا)

ساقی ار باده ازین دست بجام اندازد ❊ عارفانرا همه در شرب مدام اندازد

ساقی اکر شرابی کندو الیله قدحه اته وکندو الیله طولدیره جمیع عارفلری شرب مدامه اتار ودوشورر (مفردات) (ساقی) م (ار) اکر (باده) شراب (ازین دست) بوالدن (بجام) قدحه (اندازد) آته (عارفانرا) عارفلری (همه) جمله (در) فی (شراب) م (مدام) دائم شراب ایچمك (اندازد) اتار (معنای اشارتی) ساقیٔ حقیقی اولان حضرت الله اکر شراب عشق وفیض تجلیسنی ید قدرتیله بلا واسطه وبلا وسیله عارفلك قلبی قدحنه طولدیررسه عارفلری جمله شرب مدامه وتجلیٔ دائمی دولتنه نائل ایدر

ور چنین زیر خم زلف نهد دانهٔ خال ❊ ای بسا مرغ خرد را که بدام اندازد

واکر دانه یه بکزر خالنی زلفنك بوکلی التنه بویله قویه ای عاشق چوق عقل مرغنی که دامه اتار وصید ایلر (مفردات) (ور) واکر (چنین) بویله (زیر) الت (خم) بوکلم (زلف) م (نهد) قویه (دانه) م (خال) بك (ای) حرف ندا (بسا) چوق (مرغ) قوش (خرد) عقل (را) اداة مفعول (بدام) طوزاغه (اندازد) اتار (معنای اشارتی) اول فیاض مطلق اکر کمال کرمندن تجلیات صفاتیه سی ارا سنده انوار تجلای ذاتیه سیله ده بر تجلی وبر فیض بلا واسطه متجلی بیورورسه ای عاشق چوق عقل مرغنی مقام استغراقده متحیر وسرکردان ایدر

ای خوشا حالت آن مست که در پای حریف ❊ سر ودستار نداند که کدام اندازد

ای عاشق نه لطیف اول مستك ذوق وحالتیکه محبوبی آیاغنه باشنی ودستارنی بیلمیه که قنغیسنی اته (مفردات) (ای) حرف ندا (خوشا) نه لطیف (حالت) ذوق (ان) اول (مست) م (در) فی (پای) ایاق (حریف) محبوب (سر) باش (دستار) صارق (نداند) بیلمیه (کدام) قنغی (اندازد) اته (معنای اشارتی) ای

عاشق نه لطیف حالتدر اول انوار حقه مستغرق اولوب متحیر وسرکردان اولان مستك حالبکه محبوب حقیقی
بولنه افنای وجود ایدوب مقام مشاهده‌ده فانی فی الله باقی بالله اولمغله ترك هستی وترك سر ایده قطعا
کندوبی بیلمیه   زاهد خام طمع بر سر انکار ماند * پخته کردد چو نظر در می خام اندازد
خام طمع زاهد انکار هوسی اوزره قالدی پخته اولور چونکه خام شرابه نظر والتفات ایده (مفردات)
(زاهد) م (خام) م (طمع) م (بر) علی (سر) سودا (انکار) م (ماند) قالدی (پخته) پشمش (کردد) اولور
(چو) چونکه (نظر) م (در) فی (می) شراب (خام) م (اندازد) اته (معنای اشارتی) زاهد ظاهر پرست
افنای وجود ایتمیوب ذوق شراب عشقی وچاشنی لذت روحانی یی طاتمدیغی ایچون عشاق وعرفانك حالات
سنیه لرینی انکار سوداسنده قالدی اول خام زاهد شول وقت پخته اولور وحالات عشقی اقرار ایدرکه ناخوش
زعم ایتدیکی شراب عشقه نظر والتفات ایلیه وذوق عشقدن لذت آله

روز در کسب هنر کوش که می خوردن روز * دل چون آینه در زنك ظلام اندازد

کوندز هنر کسبنه چالش زیرا کوندز شراب ایچمك آینه کبی روشن قلبی ظلمت پاسنه اتار (مفردات) (روز)
کوندز (در) فی (کسب) م (هنر) علم ومعرفت (کوش) چالش (می) شراب (خوردن) ایچمك (روز) کوندز
(دل) کوکل (چون) مثل (آینه) م (در) فی (زنك) الیس پاس (ظلام) م (اندازد) اتار (معنای اشارتی)
ای زاهد اکر بو حالات عشقی واذواق روحانیتی بولمق استرسك عملکده اخلاص ایدوب ریا وسمعه غبارندن
آینه قلبکی پاك ایله ریادن عملکی پاك ایتمك طریقی بودرکه کوندز کسب وتجارته وعلم ومعرفته سعی ایله وکیجه
عالم اغیاردن خالی اولدقده طاعات وعباداته سعی ایله زیرا کوندز خلق ایچنده طاعات وعباداتی شوق
ومحبت اوزره ایتملیوب واظهار ایلك ریادن خالی اولمیوب آینه کبی روشن قلبی ریا ظلمات پاسنه اتار وقاسی قیلر

آن زمان وقت می صبح فروغست که شب * کرد خرکاه افق پرده شام اندازد

صبح شعله لو شرابك وقتی اول زماندرکه شب افق خرکاهی اطرافنه اخشام پرده سنی آته (مفردات) (آن)
اول (زمان) م (وقت) م (می) شراب (صبح فروغ) صباح شعله لو (است) در (شب) کیجه (کرد) اطراف
(خرکاه) قره او (افق) کوك کناری (پرده) م (شام) اخشام (اندازد) اته (معنای اشارتی) ای زاهد
صباح نوری کبی قلبه انوار تجلیات الهیه نك ضیا ویرمسی شول وقتده درکه چادر کبی کوکك اطرافی اخشام
قرانلغی احاطه ایلیه وکیجه ظلمتی اطرافی قاپلیه اول وقت عالم اغیاردن خالی اولدیغندن عبادت خالص
لوجه الله اولوب لذت مناجات حاصل اولور ودرکاه خدادن رحمت فراوان وفیوضات بی پایان نازل اولور

باده با محتسب شهر منوشی زنهار * بخورد باده ات وسنك بجام اندازد

قطعا شهر محتسبی ایله باده ایچمیه سن سنك شرابکی ایچر وجامکه طاش اتار (مفردات) (باده) شراب
(با) مع (محتسب) صوباشی (شهر) م (منوشی) ایچمیه سن (بخورد) ایچر (باده ات) سنك شرابکی
(سنك) طاش (با) للملابسه (جام) قدح (اندازد) اتار (معنای اشارتی) ای سالك قطعا ابنای دنیا ایله واهل
ظاهر ایله مصاحبت ایلمه واسرار عشق الهیدن خبر سویلمه انلر قطاع طریق اغیاردرکه سنك اسرارك
نقشی اوررلر صکره طعن وانکار ایله قلبکی منکسر قیلرلر وحضور قلبکی کیدروب سنی مضطرب قیلارلر

حافظا سر ز کله کوشه خورشید برار * بختت ار قرعه بدان ماه تمام اندازد

ای حافظ آفتابك کلاهی کوشه سندن باش قالدر بختك سنك قرعه کی اکر اول ماه تمامه آته (مفردات) حافظا
ای حافظ (سر) باش (ز) من (کله) م (کوشه) م (خورشید) کونش (بر) علی (آر) کتور (بخت) دولت (ت)
خطابیه (ار) اکر (قرعه) م (بدان ماه) اول آیه (تمام) م (اندازد) اته (معنای اشارتی) ای حافظ اکر بختك
سکا یار اولوب دولت لقاء الهیه ووصلت شهنشاهه تماما وکاملا نائل اولورسك اوتنه بر عالی قدر اولورسنکه
آفتابدن دکل بلکه افلاك تسعه دن یوقاری باش قالدررسن وخدا اتنده علو مرتبه یه سز اولورسین

(وله ایضا)

مژده ای دل که دکر باد صبا باز آمد * هدهد خوش خبر از طرف سبا باز آمد

مژده ای کوکل که ینه باد صبا کیرو کلدی کویا سبا طرفندن خوش خبرلو هدهد کیرو کلدی (مفردات)

(مژده)

(مژده) بشارت (ای دل) ای کوکل (دکر) ینه (باد صبا) صبا یلی (باز) کیرو (آمد) کلدی (هدهد) ایبك
قوشی (خوش) م (خبر) م (از) من (طرف) م (سبا) بلقیسك شهری (باز آمد) کیرو کلدی (معنای اشارتی)
(قلوب الاحرار بین التجلی والاستتار) سرنجه مژده ای کوکل که بحمد الله بعد الانقباض تجلی خدا ظهوریله
ینه قبض سحری وانبساط حقیقی کیرو کلدی کانه کویا سبا شهری طرفندن بلقیس کبی محبوبه نك خوش
خبریله هدهد کیرو کلوب سلیمان علیه السلام مسرور وردیکی کبی بکا دخی صد هزار مسرت حاصل اولمشدر

بر کش ای مرغ سحر نغمه داودی باز * که سلیمان کل از طرف هوا باز آمد

ای بلبل کیرو داودی نغمه لی چك وشروع ایله زیرا کل سلیمانی هوا طرفندن کیرو کلدی (مفردات) (برکش)
چك وشروع ایله (مرغ سحر) بلبل (نغمه داودی) مراد صوت حسن (باز) کیرو (که) زیرا (سلیمان کل) کل
سلیمانی (از) من (طرف) م (هوا) م (باز آمد) کیرو کلدی (معنای اشارتی) ای وقت سحرده درد عشق الهیله
ذکر وتوحید ایلیه بلبل کبی فریاد وفغان ایدن کوکلم هیچ طورمه سرور وصفا اوزره ناله وفریاد ایله که اول
فیض وانبساطك ظهوری کل کبی لطیف اولان سلیمان علیه السلام کندکندکره هوادن کیرو کلسی کبیدر

لاله بوی می نوشین بشنید از بلبل * داغ دل بود بامید دوا باز آمد

لاله بلبلدن بال کبی لذیذ شرابك رایحه سنی اشتدی داغ دل ایدی دوا امیدیله کیرو کلدی (مفردات) (لاله)
م (بوی) رایحه (می) شراب (نوشین) بال منسوب (بشنید) اشتدی (از) من (بلبل) م (داغ) م (دل) کوکل
(بود) ایدی (بامید) امید ایله (دوا) م (باز آمد) کیرو کلدی (معنای اشارتی) وقت استتارده لاله کبی درونی
خون اولمش کوکلم براهل درد عاشق وذاکردن لذت شراب عشق الهی رایحه سنی ایشتمکی داغ درون اولوب
پریشان الحال اولمش ایدی بحمد الله ظهور وتجلی ایله پریشان اولمش کوکلم دوا امیدیله کیرو کلدی وانبساط ایله
جمعیت بولدی   عارفی کو که کند فهم زبان سوسن * تا بپرسد که چرا رفت وچرا باز آمد

قنی برعارف که سوسنك دلنی فهم ایده تاسؤال ایده که نیچون کتدی ونیچون کیرو کلدی (مفردات) (عارف) م
(یا) وحدتیه (کو) قنی (کند) ایده (فهم) م (زبان) دل (سوسن) صوصم (تا) حتی (بپرسد) سؤال
ایده (چرا) نیچون (رفت) کتدی (چرا) نیچون (باز آمد) کیرو کلدی (معنای اشارتی) قنی برعارف که راه
حقده استقامتله مظهر علوم لدنیه اولوب حکم الهیه دن خبردار اولان عارف باللهك لساننی فهم ایده واسرار
عارفینه محرم اولوب تاسؤال ایده که بو قبض وبسط وموت وحیات وفنا وبقا وتفرقه وجمعیت واستتار وتجلی
اسرارلری نه درکه بو اشیانك اسرارینه علم نه اولو الابصار اولان عارفینه مخصوصدر

چشم من در پی این قافله بس آب کشید * تا بکوش دلم آواز درا باز آمد

بنم کوزم بو قافله نك اردیجه چوق آب چکدی واغلدی تا کوکلم قولاغنه چالك آوازی کیرو کلدی (مفردات)
(چشم) کوز (من) بن (در) فی (پی) خلف (این) بو (قافله) م (بس) چوق (آب) صو (کشید) چکدی (تا)
حتی (با) للملابسه (کوش) قولاق (دل) کوکل (م) ضمیر (آواز) م (درا) چالك (باز) کیرو (آمد) کلدی
(معنای اشارتی) بو مظهر علوم ربانی اولان عارف بالله قافله سنك وسالکان راه یقین اولان وساکنان حرم
انس اولان ارواح قدسیه جماعتك وصلتی امیدیله چوق زمان کوزیاشلری دوکوب جد وسعی ایلدم تا که
کوکلم قولاغنه عالم ارواحده ظهور وایدن لذت خطابات الهی وآواز جرس فیوضات وتجلیات نامتناهی کیرو
کلدی بحمد الله کوکلم مرادین بولدی

مردمی کرد وکرم بخت خداداد بمن * کان بت سنکدل از بهر خدا باز آمد

آدملك وکرم ایلدی خداویرکیسی بخت بکا که اول سنکدل محبوب الله ایچون کیرو کلدی (مفردات)
(مردم) آدم (یا) مصدریه (کرد) ایلدی (کرم) م (بخت) دولت (خداداد) خداویرکیسی (بمن) بکا (که ان)
اول (بت) صنم (سنکدل) طاش کوکللی (از) من (بهر خدا) الله ایچون (باز) کیرو (آمد) کلدی (معنای
اشارتی) بحمد الله حضرت اللهك محض عطاسی اولان بخت ودولتم بکا یار اولوب آدملك وکرم ایلدیکه
هر بر قلوبه دخولدن مستغنی اولان کوکلم محبوبی ومقصودی انیس الهی ولذت روحانی خدانك عطاسندن
ایچون کیرو کلدی وروحم وطن اصلیه سنی رایحه سن بولدی

کرچه ما عهد شکستیم وکنه حافظ کرد * لطف اوبین که بصلح از در ما باز آمد

کرچه عهدی بزصدق وکناهی حافظ ایلدی انك لطفنی کوروکه صلح ایله بزم قپومزدن کیرو کلدی (مفردات) (کرچه) م (ما) بز (عهد) قول وقرار (شکستیم) قیردق (کنه) م (حافظ) م (کرد) ایلدی (لطف) م (او) ضمیر (بین) کور (بصلح) صلح ایله (از) من (در) قپو (باز) کیرو (آمد) کلدی (معنای اشارتی) کرچه بز الست بربکم ده اولان عهد ازلی بی صدق وبوزدق وبو حافظ چوق کناه ایشلدی اول غفار الذنوب ولطیف بعباده اولان حضرت اللهك لطف واحسانی کوروکه محضا کرمندن بزی جمیع عیوبدن پاك ایدوب صدریزی شرح وقلبمزی فتح ایتمکله کیرو خانهٔ قلبمزی محل تجلی ومنبع نور محمدی ایلشدر صلی الله علیه وسلم

(وله ایضا)

کل بی رخ یار خوش نباشد ▪ بی باده بهار خوش نباشد

کل یارك رخنسز خوش اولمز باده سز بهار خوش اولمز (مفردات) (کل) م (بی) نفی (رخ) یکاق (یار) م (خوش) م (نباشد) اولمز (بی) نفی (باده) شراب (بهار) م (خوش) م (نباشد) اولمز (معنای اشارتی) اعمال صوری لذت روحانیهٔ جمال یارسز خوش اولمز شراب عشق الهیسز بهار کبی خوش طبع اولان یاران خوش اولمز

طرف چمن وهوای بستان * بی لاله عذار خوش نباشد

چمن کناری وبستان هواسی لاله عذارسز خوش اولمز (مفردات) (طرف) کنار (چمن) باغچه (هوا) م (بستان) بشلك اولان یر (بی) نفی (لاله) م (عذار) یکاق (خوش) م (نباشد) اولمز (معنای اشارتی) عیش باغ دنیا ولذت روضهٔ عقبا تجلیٔ جمال اللهسز ومشاهدهٔ انوار خداسز خوش اولمز

با یار شکر لب وکل اندام * بی بوس وکنار خوش نباشد

کل اندام شکر لب یار ایله بوس وکنارسز خوش اولمز (مفردات) (با) مع (یار) م (شکر) م (لب) دوداق (کل اندام) لطیف بدنلو (بی) نفی (بوس) اوپمك (کنار) قوجاقلق (خوش) م (نباشد) اولمز (معنای اشارتی) فیض بلا واسطه وتجلیٔ ذات خدا یه قربیت کامله زمانی استغراق لذت انوار لاهوتیه سز خوش اولمز

رقصیدن سرو وحالت کل * بی صوت هزار خوش نباشد

سروك رقص ایتمسی وکلك حالت ولطافتی هزار آوازسز خوش اولمز (مفردات) (رقصیدن) وزن ایله وسرور ایله حرکت (سرو) م (حالت) م (کل) م (بی) نفی (صوت) آواز (هزار) بیك براسماء الله ایله حضرت الهی ذاکر اولان بلبل (خوش) م (نباشد) اولمز (معنای اشارتی) طور سینا کبی تجلیدن عاشق صادقك رقص ایتمسی ومحبوب خدا اولان عارفك حالات سینه سی هر بار فریاد وفغان ایله حضرت الهی ذکرسز وصد هزار مناجات ایله فکرسز خوش اولمز

هر نقش که دست عقل بندد ▪ جز نقش نکار خوش نباشد

هر نقش که عقل الی باغلر وظهوره کتورر نکارك نقشندن غیری خوش اولمز (مفردات) (هر نقش) هر فکر (دست) ال (عقل) م (بندد) باغلر (جز) غیر (نقش) م (نکار) محبوب (خوش) م (نباشد) اولمز (معنای اشارتی) ماسوی نقشندن کوکله وعقله کلان افکار وخواطر اکر محبوبك غیری اولورسه خوش اولمز

باغ وکل ومل خوشست لیکن * بی صحبت یار خوش نباشد

باغ وکل وشراب خوشدر اما یار صحبتنسز خوش اولمز (مفردات) (باغ) م (کل) م (مل) شراب (خوشست) خوشدر (لیکن) اما (بی) نفی (صحبت) م (یار) م (خوش) م (نباشد) اولمز (معنای اشارتی) روضهٔ قلب واندهٔ ظهور ایدن لطیفهٔ روحانی ولذت شراب عشق سلطانی خوشدر اما یار صحبتنسز خوش اولمز

جان نقد محقرست حافظ * از بهر نثار خوش نباشد

جان حقیر نقد در ای حافظ محبوبه نثاردن اوتری خوش اولمز (مفردات) (جان) م (نقد) سرمایه (محقر) حقیر (است) در (حافظ) م (از) من (بهر) ایچون (نثار) صاچمق (خوش) م (نباشد) اولمز (معنای اشارتی) عاشقك نظرنده جان بر حقیر سرمایه در ای حافظ محبوب حقیقینك یولنه فدا ونثار ایتدمدیك خوش اولمز

(وله ایضا)

دوش آکهی زیار سفر کرده داد باد * من نیز دل بباد دهم هر چه باد باد

بادزدون کیجه سفرایتمش یاردن آکاهلق ویردی بن دخی کوکلمی یله ویردم هر نه اولورسه اولسون (مفردات) (دوش) دون کیجه (آکهی) آکاهلق (ز) من (یار) م (سفر) م (کرده) ایتمش (داد) ویردی (باد) یل (من) بن (نیز) دخی (دل) کوکل (بباد) یله (دهم) ویررم (هر چه) هر نه (باد باد) اولورسه اولسون (معنای اشارتی) بحمد الله دون کیجه بعد الاستتار محبوب حقیقی خانهٔ قلبه تجلی بیوروب بکا ذات علیه سی طرفندن آکاهلق ویردی بن دخی کلی ماسوادن منقطع اولوب کوکلمی هوای محبوبه ویردم هر نه اولورسه اولسون

کارم بدان رسید که همراز خود کنم * هر شام برق لامع وهر بامداد باد

بنم ایشم اکا ایرشدیکه کندیمه سرداش ایدم هر آخشام یلدرایجی برقی وهر صباح یلی (مفردات) (کارم) بنم ایشم (بدان) اکا (رسید) ایرشدی (همراز) سرداش ویولداش (خود) کندیمه (کنم) ایدم (هر شام) هر آخشام (برق) شمشك (لامع) یلدرایجی (هر بامداد) هر صباح (باد) یل (معنای اشارتی) راه عشقده ایشم اکا ایرشدیکه هر کیجه اویقوکوزیمه حرام اولوب شعله دار اولان آتش عشقی وهر صباح فیض بخش اولان هبوبات هوای محبوبی کندیمه سرداش ویولداش ایلدم

در چین طرهٔ تو دل بی حفاظ من * هرکز نکفت مسکن مالوف یاد باد

سنك طره کك بوکلمنده بنم وفاسز کوکلم هرکز قدیم مسکن یاد اولسون دیمدی (مفردات) (در) فی (چین) بوکلم (طره) اولك صاج (تو) سن (دل) کوکل (بی حفاظ) وفاسز (من) بن (هرکز) قطعا (نکفت) دیمدی (مسکن) م (مألوف) قدیم (یاد) ذکر (باد) اولسون (معنای اشارتی) یارب عجبکه سنك شیوهٔ تجلیات صفاتیه لرك ظهورنه کلنجه بنم عهد الستده وفالی ترك ایدر کوکلم عالم ارواحده اولان لذت خطابات الهیه یی وتعارف والفت ارواح قدسیه لری بوآنه قدر ذکر ایدوب خاطره کتورمش ایدی

امروز قدر پند عزیزان شناختم ▪ یارب روان ناصح ما از تو شاد باد

عزیزلرك پندی قدرنی بوکون آکلدم یارب بزم ناصحمزك روانی سندن شاد اولسون (مفردات) (امروز) بوکون (قدر) قیمت (پند) نصیحت (عزیزان) مرشدلر (شناختم) آکلادم (یارب) یا الله (روان) جان (ناصح) م (ما) بز (از تو) سندن (شاد) مسرور (باد) اولسون (معنای اشارتی) بحمد الله بزی ارشاد ایدوب بو انشراح صدره وانفتاح قلبه باعث اولان عزیزان الهیلرك نصیحت حیات بخشلری قدرنی بوکون آکلادم یارب بزم ناصحمزك جان عزیزی سندن شاد اولسون

دل خون شدم بیاد تو هرکه که در چمن * بندقبای غنچهٔ کل را کشاد باد

دلم خون اولدی سنك یادکله هر چمن که چمنده کل غنچه سنك قباسی بندنی یل اچدی (مفردات) (دل) کوکل (خون) قان (شدم) اولدم (بیاد تو) سنك ذکرك ایله (هرکه که) هرچن که (در) فی (چمن) باغچه (بند) باغ (قبا) قفتان (غنچه) م (کل) م (را) اداة مفعول (کشاد) اچدی (باد) یل (معنای اشارتی) هر نه زمان روضهٔ قلب تجلیٔ رحمانله انفتاح وانفساح بولوب غنچهٔ کل کبی اسرار لدنیه دن حجاب رفع اولیجق ای محبوب سنك انسیت ذکرکله محو وفنا اولوب مقام تجردده دلم پر خون اولدی

طرف کلاه شاهیت آمد بخاطرم * انجا که تاج بر سر نرکس نهاد باد

سنك شاهلق کلاهکك کناری خاطرمه کلدی اندهکه باد نرکسك باشنه تاج قودی (مفردات) (طرف) کنار (کلاه) م (شاهی) شاهلق (تا) خطابیه (آمد) کلدی (بخاطرم) خاطرمه (انجا که) اندهکه (تاج) م (بر) علی (سر) باش (نرکس) م (نهاد) قودی (باد) یل (معنای اشارتی) یارب جبل وجودمه بر تجلی بیوردقده عقل وکوکلم موساسی متحیر وسرکردان اولیجق سنك کمال قدرتك وعظمت اجلالك خاطریمه کلدی اندهکه سنك کرم فیضك بو سعادت تاجنی بو عبد ضعیفك باشنه قویدی

ازدست رفته بود وجود ضعیف من * صبحم ببوی زلف تو جان باز داد باد

بنم ضعیف وجودم الدن کتمش ایدی صباح وقتی سنك زلفك رایحه سیله باد کیرو بکا جان ویردی (مفردات) (از) من (دست) ال (رفته) کتمش (بود) ایدی (وجود) م (ضعیف) م (من) بن (صبح) م (م) ضمیر

(با) للملابسه (بوی) رایحه (زلف) م (تو) سن (جان) م (باز) کیرو (داد) ویردی (باد) یل (معنای اشارتی) عهد الستی نقض ایدوب قلبم حقدن محجوب اولمغله بنم ضعیف وجودم الدن کتمش ایدی وهلاکی محقق اولمشیدی بحمد الله صباح عالم وقتی ای رحمانم سنک تجلیکک رایحه سیله فیض واحسانک بکا کیرو حیات ابدی وسعادت سرمدی ویردی

حافظ نهاد نیک تو کامت براورد ■ جانها فدای مردم نیکو نهاد باد

ای حافظ سنک ایو طبعک سنک مرادکی حاصل ایلر ایو طبیعتلو کسه لره جانلر فدا اولسون (مفردات) (حافظ) م (نهاد) طبیعت (نیک) ایو (تو) سن (کام) مراد (تا) خطابیه (براورد) یوقاری کتورر (جانها) جانلر (فدا) تسلیم (مردم) آدم (نیکو) ایو (نهاد) طبیعت (باد) اولسون (معنای اشارتی) ای حافظ موفق اولدیغک انسیت حق ایله مظهر فیض واحسان اولان ایو طبعک سنک مرادکی حاصل ایلر بو یله مظهر فیض وتجلی الهی اولان ایو طبیعتلو کسه لره جانلر فدا اولسون (وله ایضا)

خسروا کوی فلک در خم چوکان تو باد ■ ساحت کون ومکان عرصهٔ میدان تو باد

ای پادشاه فلک طوپی سنک چوکانکک بوکلنده اولسون کون ومکان ساحتی سنک میدانک عرصه سی اولسون (مفردات) (خسروا) ای پادشاه (کوی) طوپ (فلک) م (در) فی (خم) بوکام (چوکان) م (تو) سن (باد) اولسون (ساحت) اواورته سی (کون ومکان) م (عرصه) ارض واسعه که دیوار بیننده اوله (میدان) م (تو) سن (باد) اولسون (معنای اشارتی) ای پادشاه حقیقی بو کروی اولان فلک اعظم سنک ارادهٔ علیه لک چوکاننده طوپ کبی غلطان اولمشدر اولسون کون ومکاندن اولان ساحت خانهٔ قلب عاشق کرم وعنایتکله سنک تجلیکک میداننه ارض واسع اولسون

همه آفاق کرفت وهمه اطراف کشاد ✱ صیت خلق تو که پیوسته نکهبان تو باد

جمله آفاقی طوتدی وجمله اطرافی اچدی سنک خلقک صداسی که دائم سنک حافظک اولسون (مفردات) (همه) جمله (آفاق) جوانب ونواحی (همه) م (اطراف) م (کشاد) اچدی (صیت) صدا (خلق) م (تو) سن (پیوسته) دائم (نکهبان) حافظ (تو) سن (باد) اولسون (معنای اشارتی) یا ارحم الراحمین ویا اکرم الاکرمین سنک بلاعوض اولان کرم واحسانکه ولطف بعباده اولان آثار صفات جلیله که جمیع عالم خلقی مستغرق اولمشدر کرمکله وتوفیق وهدایتکله نور ایمانله واسع قلدیغک قلب پریشانمز سنک حفظکله ای حافظ اولان ربم دائم محفوظ اولسون

زلف خاتون ظفر شیفتهٔ پرچم تست ✱ دیدهٔ فتح ابد عاشق جولان تو باد

ظفر خاتوننک زلفی سنک پرچمک دیوانه سیدر فتح ابدک کوزی سنک جولانکه عاشق اولسون (مفردات) (زلف) م (خاتون) م (ظفر) غالب اولمق (شیفته) عاشق (پرچم) م (تست) سنکدر (دیده) کوز (فتح ابد) ابدی اچمق (عاشق) م (جولان) م (تو) سن (باد) اولسون (معنای اشارتی) با خصوص یا رب سنک حرم قدسک سراپرده سنک ساکن وملازمی اولمغله منصور ومظفر اولان محبوبلرک وعباد خاصلرک صفات بشریه لری سنک انوار تجلیات صفات جلیلکده محو ومستغرق اولوب اسرار لدنیه لک مشاهده سنده متحیر وسرکردان اولمشلردر یا رب انوار تجلیاتک مشاهده سنه عون وعنایتکله مفتوح ومظفر قلدیغک دیدهٔ بصیرت سنک فیض وتجلیاتکده ابدی ثابت قدم اولسون

ای که انشاء عطارد صفت شوکت تست ✱ عقل کل چاکر طغرا کش دیوان تو باد

ای پادشاه که عطاردک انشاسی سنک شوکتک صفتیدر عقل کل سنک دیوانک نشانجیسنک چاکری اولسون (مفردات) (ای که) ای پادشاه که (انشاء) برشیئی کندودن پیدا ایتمک (عطارد) دیوان فلک کاتبی اولان بر یلدزدر (صفت) م (شوکت) سلطنت (تو) سن (است) در (عقل کل) مظهر نور محمدی اولان روح اعظمدر (چاکر) غلام (طغرا کش) نشانجی (دیوان) م (تو) سن (باد) اولسون (معنای اشارتی) ای پادشاه حقیقت (اول ما خلق الله القلم) حدیث شریفی سرنجه رقومات عالمک انشا وابداعنه باعث وانوار آفتاب حقیقهٔ ذاتکدن فائض سید کائنات ومفخر موجودات صلی الله علیه وسلم دفتر عالم اوزره سنک صفات عظمت

واجلالک واسرار علوم لدنیه کی منالک تحریر وعیان ایلمشدر هر بر مظهر نور محمدی اولان عقل کل وروح اعظم صاحبی سنک دیوانک نشانجیسنک چاکری اولسون ونور محمدیه یه فدا اولسون

طیرهٔ جلوهٔ طوبی قد چون سرو تو شد ■ غیرت خلد برین ساحت ایوان تو باد

طوبانک جلوه سنک غضبی سنک سرو کبی قدک اولدی سنک ایوانکک ساحتی خلد برینک غیرتی اولسون (مفردات) (طیره) خشم وغضب (جلوه) لطافت (طوبی) شجرهٔ جنت (قد) بوی (چون) مثل (سرو) م (تو) سن (شد) اولدی (غیرت) م (خلد برین) عالی جنت (ساحت) اواورته سی (ایوان) چاردق (تو) سن (باد) اولسون (معنای اشارتی) ای محبوب حقیقی (اذا تم الفقر فهو الله) حدیث شریفی سرنجه سنک راه مستقیمکده فقر تامه واصل اولوب صفات جلال وجمالنکه موصوف اولان عارف سدید وعالی مقام متصف بصفات الله اولمسی سببیله سنک محض فیض وعنایتکله کندو یه اکمال دین واتمام نعمت نور یقین حاصل اولدی (اذا دخل النور فی القلب انفتح وانفسح) سرنجه سنک نور تجلیکک مظهری اولان قلب عبد التقی النقیک وسعت ساحهٔ ایوانه جنت اعلانک رشک وغیرتی اولسونکه (لا یسعنی ارضی ولا سمائی ولکن یسعنی قلب عبدی المؤمن التقی النقی الورع) حدیث شریفک مظهر یتیله خانهٔ تجلی الهی انجق بو کوکلدر

نه بتنها حیوانات ونباتات وجماد ✱ هرچه در عالم امرست بفرمان تو باد

یالکز حیوانات ونباتات وجمادات دکل هرنه که عالم امرده در سنک حکمکده اولسون (مفردات) (نه) دکل (بتنها) یالکز (حیوانات) م (نباتات) اوتلر (جمادات) جانسزلر (هرچه) هرنه (در) فی (عالم امر) عالم حضرت الهیه خاص قلینان عالم معنی (است) در (با) للملابسه (فرمان) حکم (تو) سن (باد) اولسون (معنای اشارتی) یا رب عالم ملکده دکل بلکه عالم امرده اولان موجودات ومظهر انوار تجلی اولان عارف بالله هر مرتبه ده سنک حکم وفرمانکده اولسونکه بر مرتبه ده سقوط تکلیفات الهی ممکن ومتصور دکلدر

حافظ خسته باخلاص ثنا خوان تو شد ■ لطف عام تو شفا بخش ثنا خوان تو باد

خسته حافظ اخلاص له سنک ثنا خوانک اولدی سنک عام لطفک سنک ثنا خوانکک شفا بخشی اولسون (مفردات) (حافظ خسته) م (با) للملابسه (اخلاص) م (ثنا خوان) مدح اوقویجی (تو) سن (شد) اولدی (لطف عام) جمله یه شامل لطف (تو) سن (شفا بخش) شفا بغشلیجی (ثنا خوان) م (تو) سن (باد) اولسون (معنای اشارتی) درد عشقله خسته وشکسته دل اولان حافظ اخلاص له سنک ما لا نهایه اولان فیوضات وتجلیاتک نعمتنه شاکر وثنا خوانک اولدی یا رب سنک بیدریغ اولان لطف عامک سنک ثنا خوانکک دردینک شفا بخشی اولسون (وله ایضا)

ساقی حدیث سرو وکل ولاله میرود ✱ وین بحث با ثلاثهٔ غساله میرود

ای ساقی سرو وکل ولاله سوزی کیدر بو بحث ثلاثهٔ غساله ایله کیدر (مفردات) (ساقی) م (حدیث) سوز (سرو) م (کل) م (لاله) م (میرود) کیدر (این) بو (بحث) م (با) للملابسه (ثلاثهٔ غساله) اوچ قدح شراب (میرود) کیدر (معنای اشارتی) قال الله تعالی (ثم اورثنا الکتاب الذین اصطفینا من عبادنا فمنهم ظالم لنفسه ومنهم مقتصد ومنهم سابق بالخیرات) آیت جلیله سی سرنجه سالک راه حق ومحب فیاض مطلق اوچ مرتبه اوزره در بر قسمی اللهی سور نفسی ایچون انلر لاله کبی داغ نفسدن خلاص اولمشدر وبر قسمی اللهی سور الله ایچون انلر کل کبی اثر روایح فیض رحمان کندولرندن ظاهر اولاندر بر قسمی سلطان عشقک غلبه سیله کندوده انجق مراد حق ظهوری ایچون نفسی مرادین اسقاط ایدندر انلر سرو کبی تجلی دائمیده اولاندر بو اوچ مرتبه اهلنک اسرار واحوالنه متعلق کلام سویلنور اما بو بحثک حقیقتنه وصات وتمیز فی الحقیقه شراب عشق الهیه ایله کرارله قلبنی ماسوی اللهدن تطهیر ایدن عارف مجاهده حاصلی اولور اهل صورتک کاری دکلدر دیمک اوله

می ده که نو عروس چمن حد حسن یافت ✱ کار این زمان ز صنعت دلاله میرود

شراب ویر نوش ایده لم زیرا باغچه نک یکی کلینی حسن حدنی بولدی ایش بو زمان دلاله نک صنعتندن کیدر (مفردات) (می) م (ده) ویر (که) زیرا (نو) یکی (عروس) کلین (چمن) باغچه (حد) سنور (حسن) م (یافت) بولدی (کار) ایش (این) بو (زمان) م (ز) من (صنعت) م (دلاله) بزه ونک (میرود) کیدر (معنای اشارتی)

ای ساقی شراب عشق الهی اولان پیرم بزه شراب وحدت کرم ایله که روضهٔ قلبده محبوب حقیقینک حسنی کالن بولدی بحمدالله مراد حقدن غیری قلبدن محو اولدی بو زمانده سالکه قربیت کامله وسیلهٔ حق اولان پیر کاملک همتیله حاصل اولور و بو زمانده اولان عقباتدن نجات ده دخی همت پیره زیاده محتاج اولنور

شکرشکن شوند همه طوطیان هند ▪ زین قند پارسی که به بنکاله میرود

هندک جمیع طوطیلری شکر ییجی اولورلر بو پارسی قنددنکه بنکاله شهرینه کیدر (مفردات) (شکرشکن) شکر ییجی (شوند) اولورلر (همه) جمیع (طوطیان) طوطیلر (هند) م (ز) من (این) بو (قند) سکر صافی (پارسی) م (با) للملابسه (بنکاله) بر عظیم شهرک اسمیدر (میرود) کیدر (معنای اشارتی) مظهر علوم لدنیه اولان عارف کاملک عرش وکرسیدن اوسع اولان قلبی شهرینه فیوضات بلاواسطهٔ رحمانیه دن کیدن لذائذ قند روحانیه سندن هند کبی ظلمت بشریه عالمنده طوطی کبی لذائذ روحانی طالبلرینک دماغ جاننه برذره بخش واحسان اولنسه جمله لذائذ شکر روحانیته مستغرق اولورلر ذلک فضل الله یؤتیه من یشاء

طی زمان بین ومکان در سلوک شعر * کین طفل یک شبه ره یکساله میرود

شعر سلوکنده بسط زمانی وطی مکانی کورکه بر کیجه لک طفل بر ییللق یوله کیدر (مفردات) (طی) دورمک (زمان) م (بین) کور (مکان) م (در) فی (سلوک شعر) شعر یولنه کتمک (این) بو (طفل) م (یک شبه) بر کیجه لک (ره) یول (یکساله) بر سنه مقداری (میرود) کیدر (معنای اشارتی) مظهر فیوضات الهی اولان عارف بالله وخلیفة الله لرک همت ونظر واحسانلرینک آثارنی کورکه طریق معرفة الله ده بسط زمان وطی مکان ایله طفل شیرخواره کبی طالب نامستعدی بر کیجه لک طفل بر ییللق یول کتمسی خارق عاده سی کبی سالک صادقی برقدمی فرشده وبرقدمی عرشده واصل الی الله ایدرلر

آن چشم جادوانهٔ عابد فریب بین ▪ کش کاروان سحر زدنباله میرود

اول عابد الدایجی جادوانه چشمی کورکه سحر کاروانی انک اردندن کیدر (مفردات) (ان) اول (چشم) کوز (جادوانه) جادو کبی (عابد فریب) عابد الدایجی (بین) کور (کش) که انک (کاروان) م (سحر) م (ز) من (دنباله) آرده (میرود) کیدر (معنای اشارتی) اول عارف باللهک چشم اسرار عجایب بین ونظر حیات بخش حق الیقینن کورکه هزار عابد صورت پرستی قوت قدسیه ایله معجزهٔ عصای موسی علیه السلامک سحرهٔ فرعونی برآنده صورتدن چکروب معنی عالمنه یتورن (لاضیر انا الی ربنا المنقلبون) کلامیله متحیر وسرکردان ایتدیکی کبی نیجه عابد صورت پرستلری بو معنایه واصل قلمشلردر ومتحیر ایتمشلردر

خوی کرده میخرامد وبر عارض سمن ▪ از رشک روی او عرق از ژاله میرود

ترلمشله صالنور وسمنک عارضی اوزره انک یوزینک رشکندن ژاله دن عرق کیدر (مفردات) (خوی کرده) ترلمش (میخرامد) صالنور (بر) علی (عارض) یکاق (سمن) برآق چیچکدر (از) من (رشک) کونی (روی) یوز (او) ضمیر (عرق) تر (از) من (ژاله) چه (میرود) کیدر (معنای اشارتی) اول محبوب خدا اولان عارفک قلب سیدی اوزره اثر فیض الهی ونشئهٔ علوم لدنیهٔ نامتناهی ظهورینه شکرا وفرحا تحدیث بالنعمه ایچون خرامیده ایدر واول متشبه حال عارف اولان طالب صادقدن اول حال عارفه رشک وغیرتی یوزندن عرق کتوررو بحساب حیا حاصل اولور

باد بهاری وزد از کلستان شاه * وز ژاله باده در قدح لاله میرود

شاهک کلستانندن بهار یلی اسر وژاله دن لاله نک قدحنه باده کیدر (مفردات) (باد) یل (بهار) م (میوزد) اسر (از) من (کلستان) م (شاه) م (ز) من (ژاله) شبنم (باده) شراب (در) فی (قدح) م (لاله) م (میرود) کیدر (معنای اشارتی) نفحات الهی وفیوضات ربانی بی دریغ کلستان غیب الهی وعالم لاهوت بی ریب شهنشاهی جانب قدسیه سندن جمیع عباد الله اوزره دائم فیضان ایتمه ده در لکن اول نفحات وفیوضات دائم مراقب اولوب بالخصوص شب تا بسحر صد هزار تضرع وابتهال ایله حضور رب العالمینده یوز رسوروب جکر قانن چشم مشتاقندن روان ایدن عارف دل پرخونک قدح قلبنه کیدروانده ظهور ایدر

چون سامری مباش که زردید وازخری * موسی بهشت وازپی کوساله میرود

سامری کبی اولمه که التونی کوردی وخرلکندن موسی علیه السلامی ترک ایتدی وکوساله اردندن کیدر (مفردات) (چون) مثل (سامری) التوندن بوزاغی یپان کافر (مباش) اولمه (زر) التون (دید) کوردی (ازخری) اشکلکندن (موسی) علیه السلام (بهشت) ترک ایلدی (از) من (پی) ارد (کوساله) بوزاغی (میرود) کیدر (معنای اشارتی) ای طالب مهتدی صادق اول بو مظهر عنایت الله اولان عارف باللهدن بو قدر قربیت وکرامتی مشاهده ایتدککدنصکره زخارف دنیایه میل وشهوات نفسانیه یه نیل قصدیله اهل اللهی وعارف باللهی انکار ایله ترک ایدوب سامری کافر کبی طریق اهل اللهدن خروج ایتمه وسامریدن عبرت آل که اول سامری خرلکندن حضرت موسی علیه السلامدن بو قدر معجزات وهردرلو مهالکدن نجات کورمش ایکن حضرت موسی علیه السلامی ترک ایدوب بوزاغی یه طاپوب وخلقی دخی طاپدرمسی سببیله ملعون ابدی اولوب مردود درکاه الهی اولمشدر

ازره مرو بعشوهٔ دنیی که این عجوز * مکاره می نشیند ومحتاله میرود

دنیانک فریب وحیله سیله صراط مستقیمدن کتمه که بو عجوز مکاره اوتورر ومحتاله کیدر (مفردات) (از) من (ره) یول (مرو) کتمه (با) للملابسه (عشوه) الدامق وحیله ایتمک (دنیی) م (که) زیرا (این) بو (عجوز) م (مکاره) مکر ایدیجی (محتاله) حیله ایدیجی (میرود) کیدر (معنای اشارتی) ای سالک قرداش بو جیفه وملعون دنیانک زینت وجاهنه وفریب وحیله سنه الدانوب صراط مستقیمدن طشره چقمه ودینکی دنیایه دکشوب عوام مشرب اولمه ودینکی الکدن کیدرمجک طالمله رکون ایتمه زیرا بو عجوز دنیانک نعمی نقم وشرابی سراب ایدر زدا اغما خلقی مکر وحیله ایله طریق حقدن اخراج ایدر وحقدن بعید ایدر

حافظ زشوق مجلس سلطان غیاث دین * خامش مشوکه کار تو از ناله میرود

ای حافظ سلطان غیاث الدینک مجلسی شوقندن خاموش اولمه زیرا سنک ایشنک ناله دن کیدر (مفردات) (حافظ) ای حافظ (ز) من (شوق) م (مجلس) م (سلطان) م (غیاث دین) دینک صغنه جغی ومرجعی (خامش) ساکت (مشو) اولمه (که) زیرا (کار) ایش (تو) سن (از) من (ناله) فریاد وفغان (میرود) کیدر (معنای اشارتی) ای حافظ بو عالم ابتلاده نفس وشیطاندن اخبث اولان عجوز دنیانک مکر وحیله سندن خلاص وفراغ استرسنک خود بخود دانه ممکن دکلدر همان (اذا تحیرتم فی الامور فاستعینوا من اهل القبور) حدیث شریفی سرنجه استمداد ونیاز ایله غیاث دین وظهیر ومعین اولان سلطان العارفین ذوات عالیلرک مجلس شوقندن ظاهرا وباطنا توجه وتفریطندن ساکن وساکت اولمه زیرا سنک صلاح حالک وفراغت بالک استعانتله درکاه اهل اللهده ناله ونیاز ایله اولور

(وله ایضا)

برسر آنم که کر زدست برآید * دست بکاری زنم که غصه سرآید

اول هوس اوزره یمکه اکر الدن کله برایشه ال اورمکه غصه باشه کله (مفردات) (بر) علی (سر) هوس (ان) اول (م) ضمیر (کر) اکر (زدست) الدن (بر) یوقاری (اید) کله (دست) م (بکاری) برایشه (زنمکه) اورمکه (غصه) غم (سر) باشه (اید) کله (معنای اشارتی) حضرت واهب العطایا اولان اللهدن اول مطلوبک آرزوسی اوزره یمکه اکر عون خدا ایله الدن کاورسه سعی ومجاهده ایله معرفة الله جنت عاجله سنه داخل اولوب لذت مشاهدهٔ جمال اللهیه نائل اولمغله وخانهٔ تجلی اولان قلبی انوار تجلیٔ الهیدن غیری ماسوی اللهدن خالی قالمغله بو عالمده برایشی الکتورمکه غصهٔ افتراق وعالم هجران کلی زائل اولوب وصلت ابدی حاصل اوله

منظر دل نیست جای صحبت اغیار * دیو چو بیرون رود فرشته درآید

کوکل قصری اغیارلک صحبتی یری دکلدر چونکه شیطان طشره کیده فرشته ایچرو کلور (مفردات) (منظر) قصر (دل) کوکل (نیست) دکل (جای) محل (صحبت) م (اغیار) یارلک غیری (دیو) شیطان (چو) چونکه (بیرون) طشره (رود) کیده (فرشته) ملک (در) ایچرو (اید) کاور (معنای اشارتی) (قلب المؤمن عرش الله) سرنجه حق سبحانه وتعالی تجلی ذاتیه سنه خاص قلدیغی قلب قصری اغیار ماسوانک صحبت وقراری یری دکلدر زیرا قلب بسیطه ضدینک اجتماعنه تحملی یوقدر هرنه زمانکه قلبدن وساوس شیطانیهٔ ماسوا منقطع اوله اول ساعت نور محض الهی اولان خیز القاایدیجی فرشتهٔ غیب وانوار تجلیات

قدسیات خدای بلاریب لمعاخرادن قلب ایچنه داخل اولور

صحبت حکام ظلمت شب یلداست * نورز خرشید خواه بوکه براید

حکام واغنیا صحبتی شب یلدا ظلمتیدر نوری آفتابدن طلب ایله اولهکه حاصل اوله (مفردات) (صحبت) م (حکام) حاکملر وغنیلر (ظلمت) م (شب یلدا) اوزون کیجه (است) در (نور) م (ز) من (خرشید) کونش (خواه) استه (بوکه) اولهکه (براید) حاصل اوله (معنای اشارتی) عوام طریقت وحکام واغنیا واهل دنیای بی حمیت وصورت پرست بی مروتلردن قورددن قچر کبی حذر ایده سنکه انلر قطاع طریقلردر شب یلدا ظلمتی کبی سنك قلبکی قاسی ایدوب اول قسوت قلب سببیله سنی درکاه حقدن مبعود ومطرود ایدرلر اکر انشراح صدر ایله انوار تجلیات الهیه یه مظهریت استرسك تجرد ماسوی الله ایله قلبی حقله مطمئن ومنفرد اولمش ومظاهر فیوضات انوار لاهوتیه مرتبه سن بولمش وآثار انوار علوم ربانیه سیله عالمی پرضیا قلمش آفتاب حقیقی اولان اولیاء اللهدن استه که تا مقصودك حاصل اوله

بردرارباب بی مروت دنیا * چند نشینی که خواجه بدرآید

دنیانك مروتسز ارباب دولتلرینك قپوسی اوزره نیجه براوتوررسن که خواجه چقن طشره چیقردیو (مفردات) (بر) علی (در) قپو (ارباب) صاحب (بی مروت) مروتسز (دنیا) م (چند) نیجه (نشینی) اوتوررسن (خواجه) دنیا افندیسی (بدرآید) طشره چیقه (معنای اشارتی) (الدنیا جیفة وطلابها کلاب) حدیث شریفی سرنجه دنیانك کلاب مشرب اولان مروتسز صاحب دولتلرینك قپوسنده غیرتسزلککدن رزاق حقیقی یی اونودوب امر معیشتك ایچون نیجه براوتوررسن عوام قپوسی مقسم ارزاقدر دیو نیجه برحیاسز مشرکلردن اولورسن معناده بونلر بنم رزاقمدر دیو زعم ایتمکله ال کوکسده حضور رب العالمینده طورر کبی بت پرستلك ایدوب ونیجه طابنورسن اکر اللهی واهل اللهی بیلمیوب بوزعم فاسد اوزره قالورسك (خسر الدنیا والآخرة) اولورسن

ترك کدایی مکن که کنج بیابی * ازنظر رهروی که درگذر آید

فقیرلکی ترك ایلمه زیرا کنز بولورسن شول مرشدك نظرندن که مرورده کلور (مفردات) (ترك) م (کدا) فقیر (یا) مصدریه (مکن) ایلمه (که) زیرا (کنج) خزینه (بیابی) بولهسن (از) من (نظر) م (رهروی) سالك راه یعنی مرشد (در) فی (گذر) کچدیولی (آید) کلور (معنای اشارتی) (الفقر فخری) حدیث شریفی سرنجه سعادت دارین اولان دولت فقری ترك ایلمه زیرا آتش فقره تحمل ایدرسك راه سلوکده مترصدین طالبین صادقین اولان مرشد کاملك نظر عنایتندن وشفقت ومرحمتندن کنز قناعت لایفنایی بولورسن وحضرت فخر کائنات علیه افضل التحایا تك مابه الافتخاری بلکه جمیع انبیا علیهم السلامك اختیاری اولان فقر دولتنه مالك اولوب صبر وتحمل قیلرسك فراغت قلب ایله لقاء اللهه واصل اولورسن

صالح وطالح متاع خویش نمودند * تاکه قبول افتد وکه درنظر آید

صالح وفاسق کندو متاعنی کوستردیلر تا که کیم مقبول دوشر وکیم نظره کلور (مفردات) (صالح) م (طالح) فاسق (متاع) عمل (خویش) کندی (نمودند) کوستردیلر (تا) حتی (که) کیم (قبول) مقبول (افتد) دوشر (که) کیم (در) فی (نظر) م (آید) کلور (معنای اشارتی) (یوم تبلی السرائر) دن اول صالح وفاسق عمللری متاعنك نتیجه سنی بو عالمده اظهار ایلدیلر صالحك عملی نتیجه سی زهد وتقوی سببیله قلبی ذکر الله ایله اطمئنان بولوب انوار تجلیات الهیه ایله انیس اولمقدر وفاسقك عملی نتیجه سی فسق وغفلت وقساوت قلب سببیله دائما قرین شیطان اولوب شغل دنیا ایله حقدن وذکر حقدن بعید اولمقدر تا که (کل یعمل علی شاکلته) سرنجه کیم مقبول درکاه خدادر وکیم محجوب خدادر بو امارات ایله معلوم اولمشدر

بلبل عاشق تو عمر خواه که آخر * باغ شود سبز وشاخ کل ببرآید

ای بلبل عاشق سن عمر استه که عاقبت باغ سبز وتازه اولور وکل بوداغی میوه یه کلور (مفردات) (بلبل) م (عاشق) م (تو) سن (عمر) م (خواه) استه (که) زیرا (آخر) عاقبت (باغ) م (شود) اولور (سبز) یشل (شاخ) بوداق (کل) م (با) للملابسه (بر) یمش (آید) کلور (معنای اشارتی) ای محبت اللهه موفق اولان عاشق صادق سن بوامر قوب اولان دنیاده فقر تامه واصل اولوب حق تعالیدن جمیع اسماء الله ایله تجلیاتنه مظهریتله

اسرار محمدیه یه وانوار احمدیه یه نائل اولمغله انسان کامل اولمق استرسك حضرت اللهدن برمدت خیرلی عمر استه که نیجه نیجه سعی ومجاهده ایله باغ قلبك مشاهده انوار جمال الله ایله سبز وتازه اولوروسویدای قلبك کل کبی کشاده اولمغله نهادکده مودوع اولان ثمرۀ فیوضات الهی واسرار نامتناهی ظهوره کلور

غفلت حافظ درین سراچه عجب نیست * هرکه بمیخانه رفت بیخبر آید

بو اوجکزده حافظك غفلتی عجب دکلدر زیرا هرکیمکه میخانه یه کتدی بیخبر کلور (مفردات) (غفلت) م (حافظ) م (در) فی (این) بو (سراچه) اوجکز (عجب) م (نیست) دکل (هرکه) هرکیمکه (با) للملابسه (میخانه) م (رفت) کتدی (بیخبر) خبرسز (آید) کلور (معنای اشارتی) بودنیء دنیاده وبو هوا ومشتهیات نفسانیه ایله طو یطلو اولمش عالم ابتلاده حضرت اللهك عون وعنایتیله بوریاضات ومجاهدات اولمزسه حافظك سائر عوام ناس کبی غفلت شرابیله سکرات موته قدر سرخوش وغافل اولمسی عجب دکلدر زیرا هرکیمکه بو هوا وهوس شرابیله پراولان میخانهٔ دنیاده نفسی آرزوسی جانبنه کتدی ثمرۀ فیوضات الهیدن وعلوم واسرار لدنیه دن بیخبر اولهرق حضور رب العالمینه کلور

(وله أیضا)

جمالت آفتاب هر نظر باد * زخوبی روی خوبت خوبتر باد

سنك جمالك هر نظرك آفتابی اولسون سنك خوب یوزك خوبلقدن زیاده خوب اولسون (مفردات) (جمال) م (تا) خطابیه (آفتاب) کونش (هرنظر) م (باد) اولسون (ز) من (خوب) کوزل (یا) مصدریه (روی) یوز (خوب) م (تا) خطابیه (خوب) م (تر) زیاده (باد) اولسون (معنای اشارتی) ای محبوب حقیقی اولان الله محضا لطف وکرمکدن بزی (اللهم ارنا الاشیاء کما هی) سرینه مظهر ایله که جمیع ماسوایی خاطردن سلب ایلدوب ایمان نعمت اجلیله ممنون وموفق قلدیغك مؤمنین ومؤمنات قوللریکك نظری سنك جمال شریفك آفتاب منورینه ناظر اولسون حسنلرا یچندن سنك ذات شریفك حسن ولطافت حقیقیسی سنك غیریده اولان حسن مجازئ عارضیدن عندنده زیاده احسن اولسونکه ماسوی اللهه بردرلو نظر ایتمسون

همای زلف شاهین شهپرت را * دل شاهان عالم زیر پر باد

سنك شاهین شهپرلو زلفك هماسنك عالم شاهلرینك کوکلی قنادی آلتنده اولسون (مفردات) (هما) هما قوشی (زلف) م (شاهین) شاهه منسوب (شهپر) قناد اوجنده کی اوزون توی (تا) خطابیه (دل) کوکل (شاهان) م (عالم) ماسوی الله (زیر) اشاغی (پر) قناد (باد) اولسون (معنای اشارتی) یارب کرمکدن بز بیچاره قوللریکه شویله لطف واحسان ایتکه سنك سایه پرور اولان صفات عالیهٔ شاهانه ومؤثره لرك حکمی واثر فیضی تصرفندن بزی اخراج ایلیوب نفس بدکاری بزم اوزریمزه حاکم ایلمه خصوص (رب هب لی ملکا لا ینبغی لاحد من بعدی) سرنجه معاشر مؤمنین ایچندن سلطنت دنیا وقید ماسوا ایله مبتلا اولان نفوسلر یعزی آفات سلطنتدن ومضرت قید ماسوادن حفظ ایله که سنك سایهٔ عنایتکده عالم شاهلرینك کوکلی آفاتدن امین اولسون وسندن جدا اولسون

کسی کو بستهٔ زلفت نباشد * چو زلفت درهم وزیر وزبر باد

برکیمسه که سنك زلفکه مقید اولمیه سنك زلفك کبی مشوش وپریشان اولسون (مفردات) (کسی که) برکیمسه که (او) اول (بسته) باغلو (زلف) م (تا) خطابیه (نباشد) اولمیه (چو) مثل (زلف) م (تا) م (درهم) مجتمع ومشوش وپریشان (زیر) اشاغی (زبر) یوقارو (باد) اولسون (معنای اشارتی) برمؤمن کیمسه که یارب سنك مظهریت تجلیات صفاتك وتوجه وانسیت ذاتك نعمتنه مقید اولمیه واول دواتی بولمیه تا کا طریق بودرکه سنك صفات جلیه لذاتکده مجتمع اولوب آثاری عالمه متفرق اولدیغی کبی اول طالب حقك دخی قلبی اللهله مجتمع اولوب ظاهری قیودات ماسوادن تجریدا ایله مشوش وپریشان وحظوظات نفسانیه لری جمله زیر وزبر اولسون

دلی کو عاشق رویت نباشد * همیشه غرقه در خون جگر باد

برکوکل که او سنك یوزیکه عاشق اولمیه دائم جکر قاننه غرق اولسون (مفردات) (دل) کوکل (یا) وحدتیه (او) ضمیر (عاشق) م (روی) یوز (تا) خطابیه (نباشد) اولمیه (همیشه) دائم (غرقه) م (در) فی (خون) قان (جگر) م (باد) اولسون (معنای اشارتی) برقلبکه یارب سنك جمال شریفکه عاشق اولمیه اول کسبی وآخری وهبی اولان

سنك عشق ومحبتك تحصيلنه دخی طريق بودركه نيجه مدت رياضات ومجاهدات ونيجه درد وغم ايله طاعات ومناجات ايلسی وغيرت ايدوب جكر قاننه غرق اولسون

بتاچون غمزه ات ناوك فشاند * دل مجروح من پيشش سپر باد

ای محبوب چونكه سنك غمزه لك اوق صاچه بنم مجروح قلبم انك اوكنه سپر اولسون (مفردات) (بتا) ای محبوب (غمزه) كيرپك (تا) خطابيه (ناوك) اوق (فشاند) صاچه (دل) قلب (مجروح) ياره لی (من) بن (پيش) اوك (ش) ضمير (سپر) م (باد) اولسون (معنای اشارتی) ای محبوب حقيقی كرم وعنايتكله بز عاشق غمناككه محبت ونظر عنايت بيورديغك ايچون آيين عشق ومحبتك مقتضاسنجه اوزريمزه اشد بلادن انواع بلايايی منصب وانزال ايتدكده بنم درد عشقكله مجروح قلبم اول بلانك اوكنده ثابت اولوب صبر جميل ايله اكا سپر اولسون

چو لعل شكرينت بوسه بخشد * مذاق جان من زو پر شكر باد

چونكه سنك شكر كبی لذيذ لبك بوسه احسان ايده بنم جانمك مذاقی اندن پر شكر اولسون (مفردات) (چو) چونكه (لعل) لب (شكر) م (يا) نسبيه (نون) تأكيد (تا) خطابيه (بوسه) م (بخشد) احسان ايده (مذاق) ذوق (جان) م (من) بن (زو) اندن (پر) طولو (شكر) م (باد) اولسون (معنای اشارتی) ای محبوب حقيقی اولان الله چونكه سنك شكردن لذيذ اولان فيض ورحمتك وخطابات عزتك درد عشقكك خسته سی عاشق مجروحكك قلبنه محضا لطف وكرمك فائض واحسان ايده ای بنم لطيف بعباده اولان ربم سنك رحمت بی نهايتكدن اومرم وسنك بلا لياقت بجا نا ضعيف وناتوان قوللريكه محضا عنايتكله بی حساب اولان عطا واحسانكدن ديلرمكه بن عبد عاجزك دخی جانم اول لذت روحانيه دن وفيض سلطانيه دن پر شكر اولسون

مرا از تست هردم تازه عشقی * ترا هر ساعتی حسن دگر باد

بكا هردم سندن بر تازه عشق واردر سكا هر بر ساعت غيری حسن اولسون (مفردات) (مرا) بكا (از) من (تو) سن (است) در (هردم) هر نفس (تازه) م (عشق) م (يا) وحدتيه (ترا) سكا (هر ساعت) م (يا) وحدتيه (حسن) م (دگر) غير (باد) اولسون (معنای اشارتی) ای بنم كريم ربم بحمد الله بكا هر نفس سندن بر تازه فيض وبر تازه عشق واردر (المعصوم من عصمه الله) سرنجه ای بنم حافظ وناصر اولان ربم ظاهرا وباطنا كرمكله بزی عصمتده قلملغكله طريق فيض وعشقكده بزم قلبمزه هر حالمزده اخلاص شكر ايدوب سكا هر بر ساعتمزده اخلاص سينله قلبمزده بر غيری حسن ظاهر اولسون

بجان مشتاق روی تست حافظ * ترا بر حال مشتاقان نظر باد

حافظ جانله سنك يوزك مشتاقيدر مشتاقلرك حالنه سنك نظرك اولسون (مفردات) (بجان) جانله (مشتاق) م (روی) يوز (تست) سنكدر (حافظ) م (ترا) سنك (بر) علی (حال) م (مشتاقان) م (نظر) م (باد) اولسون (معنای اشارتی) يارب حافظ سنك كرمكله جمال شريفك نورينك مشتاقيدر بنه سنك كرمكله مشتاقلرك حالنه سنك نظر عنايتك دائم وابدی اولسون

* (وله ايضا) *

حسن تو هميشه درفزون باد * رويت همه ساله لاله گون باد

سنك حسنك دائم ارتقده اولسون سنك يوزك دوكلی ييل لاله رنكلو اولسون (مفردات) (حسن) م (تو) سن (هميشه) دائم (در) فی (فزون) ارتق (باد) اولسون (روی) يوز (تا) خطابيه (همه) دوكلی (ساله) ييل (لاله) م (گون) رنك (باد) اولسون (معنای اشارتی) ای بزنده كمينه متمدنسی ذات مقدس الهيه يه واصل قلبی پر روشن ضميرم مانند والضحی تجليات انوار لاهوتيه ايله سنك قلبده اولان حسن معنويه لك دائم ارتقده اولسون وسنك عالمه رحمت اولان وجود مسعودلك وذات محمودلك تا روز قيامت نيجه سنه لر صحت وعافيتده خلق عالمه فيض وارشادده ثابت اولسون

اندر سر من خيال عشقت * هر روز كه هست درفزون باد

بنم باشمده سنك عشقك خيالی هر كونكه واردر زياده اولسون (مفردات) (اندر) فی (سر) باش (من) بن (خيال) م (عشق) م (تا) خطابيه (هر روز) هر كون (كه) م (هست) واردر (درفزون) زياده لكده (باد) اولسون

(معنای

(معنای اشارتی) ای پیر دل منيرم اولياء اللهه محبت حضرت رسول الله عليه الصلاة والسلامه محبتدر رسول اللهه محبت حضرت اللهه محبت اولمسی سرنجه بحمد الله سن عالی قدرلك محبتی وعشقی كه بنم سعادتلو باشمده هر كونكه واردر حق تعاليدن ديلرمكه دخی زياده اولسون

قد همه دلبران عالم * در خدمت قامتت نگون باد

جميع عالم دلبرلرينك قدی سنك قامتك خدمتنده خميده وبوكلمش اولسون (مفردات) (قد) بوی (همه) جمله (دلبران) م (عالم) م (در) فی (خدمت) م (قامت) بوی (تا) خطابيه (نگون) اكلمش وبوكلمش (باد) اولسون (معنای اشارتی) ای سلطان العارفين اولان پير فيض بخشم بو عالم ماسواده مالاوجه الا محبوب القلوب اولان محبوب صور يارلك جمله سنك قدی بلكه شيوه عبد القادر جيلانيكه (رقبة جميع الاولياء تحت قدمی) سرنجه محبوبان معنويلرك رقبه سی سنك مرتبه عالی قدرلك خدمتنده منحنی وخميده قامت اولمغله فيضياب اولسون

هر كس كه ز خدمتت كشد سر * در چاه غم تو سرنگون باد

هر كسه كه سنك خدمتكدن باش چكه سنك غمك چاهنده باش اشاغه اولسون (مفردات) (هر كس كه) هر كسه كه (ز) من (خدمت) م (تا) خطابيه (كشد) چكه (سر) باش (در) فی (چاه) قيو (غم) م (تو) سن (سرنگون) باش اشاغه (باد) اولسون (معنای اشارتی) ای وارث صدر الرسالت اولان مرشدم هر كيمكه شهوات نفسانيه سنه تابع اولوب سنك خدمتكه اطاعتدن اعراض واباايله حضرت اللهك عذابی وسنك افتراقك غمنك چاهنده هاروت وماروت كبی باش اشاغه اولسون

هر سرو كه در چمن برآيد * پيش الف قدت چو نون باد

هر سرو كه باغده بتر سنك الف قدك اوكنده نون كبی اولسون (مفردات) (هر سرو كه) م (در) فی (چمن) باغ (بر) يوقاری (آيد) كلور (پيش) اوك (الف) طوغرولقدن كنايتدر (قد) بوی (تا) خطابيه (چو) مثل (نون) بيلی بوكلمدن كنايتدر (باد) اولسون (معنای اشارتی) هر كسه كه راه رياضات وعباداتده وروضه وحدتده اثر فيض ريح رحمان بولمغله دولت استقامتده ثابت اوله بو دولتی نعمت بيلوب شكر ايتسون وغرور ايتمسون همان نقايصدن منزه اولان ذات شريفك حضورينده شكرا صد هزار ركوع وسجود ايله منحنی اولسون ودرد عشق ايله نون كبی بيلی بوكلسون

چشمی كه نه فتنه تو باشد * از گوهر اشك بحر خون باد

بر چشم كه سنك مفتونك اولميه اشك كوهرندن قان درياسی اولسون (مفردات) (چشم) كوز (نه) نفی (فتنه) مفتون (تو) سن (باشد) اوله (از) من (گوهر) م (اشك) كوزياشی (بحر) دريا (خون) قان (باد) اولسون (معنای اشارتی) بر چشم كه نظر ماسوی اللهدن منقطع اولوب سنك جمال شريفك مشاهده سنه مفتون اولميه كوزياشی جواهرندن قان درياسی اولسون وتا جمال شريفك مشاهده سنه اير نجه قانلی ياشلر دوكسون

چشم تو ز بهر دلربايی * در كردن سحر ذوفنون باد

سنك چشمك دلر بالقدن اوتوری سحر ايتمكده ذوفنون اولسون (مفردات) (چشم) كوز (تو) سن (ز) من (بهر) لام علت معناسنه (دلربا) كوكل قپوجی (يا) مصدريه (در) فی (كردن) ايلمك (سحر) م (ذوفنون) فنلر صاحبی (باد) اولسون (معنای اشارتی) يارب سنك نظر عنايتك عاشق مفتونك قلب پريشانن جانب عزتكه جذب ايتمسی ايچون محضا كرم ولطفكدن عقللری عاجز قلبی سحر كبی انواع فيوضاتكله متحير وسركردان ايدوب قلبی بر لحظه سنك جمالك مشاهده سندن جدا اولمسون

هرجا كه دليست در غم تو * بی صبر وقرار وبی سكون باد

هر يرده كه بر كوكل واردر سنك غمكده صبر وقرارسز وسكونسز اولسون (مفردات) (هرجا كه) هر يرده كه (دل) قلب (يا) وحدتيه (است) دردر (در) فی (غم) م (تو) سن (بی) نفی (صبر وقرار) م (بی سكون) سكونسز (باد) اولسون (معنای اشارتی) هر يرده كه سنك درد وعشقك كرفتاری بر كوكل واردر اول دردی غنيمت بيلوب زياده اولمسی ايچون انك غمنده صبرسز وقرارسز وسكونسز اولسون زيرا درد عين درماندر

هر كس كه بدل نباشدش درد ▪ از حلقه وصل تو برون باد

هركسه كه انك قلبنده دردا اوليه سنك وصالك حلقه سندن طشره اولسون (مفردات) (هركس كه) هركسه كه (با) ظرفيه (دل) كوكل (نباشد) اوليه (ش) ضمير (درد) م (از) من (حلقه) م (وصل) م (تو) سن (برون) طشره (باد) اولسون (معناى اشارى) هركسه كه انك قلبنده سنك درد عشقك اوليه سنك واصلرك حلقه سندن طشره اولسون ووصلت دعواسن ايتمسون

لعل تو كه هست جان حافظ ■ دور از لب هر خسيس ودون باد

سنك لبك كه حافظك جانيدر هر دون وخسيسك لبندن دور اولسون (مفردات) (لعل) م (تو) سن (هست) در (جان) م (حافظ) م (دور) بعيد (از) من (لب) دوداق (هر خسيس) م (دون) الجق (باد) اولسون (معناى اشارى) اى محبوب حقيقى سنك ذات شريفكه خاص اولان كلمات قدسيه لك وفيوضات انسيه لك حافظك جانيدر سنك اول اسرار لدنيه لرك عوام ناسه اظهار ايلمك ممكن دكلدر لايق اولان بودر كه هر اهل نفس اولان دون وخسيسك لبندن ولساندن سنك اسرارك دور اولسون

(وله ايضا)

تنت بناز طبيبان نيازمند مباد ■ وجود نازكت آزرده گزند مباد

سنك تنك طبيبلرك نازنه محتاج اولمسون سنك نازك وجودك ضررك انجنمشى اولمسون (مفردات) (تن) م (تا) خطابيه (با) للملابسه (ناز) م (طبيبان) م (نيازمند) محتاج (مباد) اولمسون (وجود) م (نازك) لطيف (ت) م (آزرده) انجنمش (گزند) ضرر (مباد) اولمسون (معناى اشارى) اى وجودى عالمه رحمت اولان پير ومرشد كامل المعرفه حق تعاليدن ديلرم سنك جسم لطيفكه برمرض وبرعلت عارض اولمغله طبيب صوريلرك نازنه محتاج اولمسون ونازك وجودك آفات سماويه وآفات ارضيه دن برضررا اصابت ايتمكله انجنمش اولمسون

سلامت همه آفاق در سلامت تست ■ بهيچ عارضه شخص تو دردمند مباد

جميع اطراف عالمك سلامتى سنك سلامتكده در هيچ بر درد ايله سنك جسمك دردلى اولمسون (مفردات) (سلامت) م (همه) جمله (آفاق) اطراف عالم (در) فى (سلامت) م (تو) سن (است) در (بهيچ) قطعا (عارضه) درد (همزه) وحدتيه (شخص) ذات ووجود (تو) سن (دردمند) دردلى (مباد) اولمسون (معناى اشارى) اى وارث رحمة للعالمين اولان پيرم جميع اطراف عالم خلقنك دنيا ودنيوى سلامتى سنك سلامتكده در همان سنك حضور قلبكه مانع اولان هيچ بر درد ايله سنك جسم مباركك دردلى اولمسون

جمال صورت ومعنى زيمن صحبت تست * كه ظاهرت دژم وباطنت نژند مباد

اهل صورتك واهل معنانك جمالى سنك صحبتك بركاتنده دركه ظاهرك پورترمش وباطنك غصه لو اولمسون (مفردات) (جمال) م (صورت) م (معنى) م (ز) من (يمن) بركت (صحبت تست) م (ظاهر) م (تا) خطابيه (دژم) پورترمش (باطن) م (ت) م (نژند) غصه لو (مباد) اولمسون (معناى اشارى) اهل صورتك واهل معنانك جمالى سنك صحبتكله وفراغت قلبكك بركاتنده در سنك بسام وبشاش اولان وجه شريفك عبوسته ده اولمسون وانوار تجليات الهيه ايله متجلا وروشن اولان قلب لطيفك غصه لو وآلملى اولمسون

درين چمن چو درآيد خزان بيغمايى * رهش بسرو سهى قامت بلند مباد

يغماجى خزان چونكه بو چمنه كله بلند قامت سرو سهى يه انك يولى اولمسون (مفردات) (در) فى (اين) بو (چمن) باغ (چو) چونكه (درآيد) كله (خزان) م (بيغمايى) يغماجى (ره) يول (ش) ضمير (با) للملابسه (سرو سهى) سروبويلى (قامت) م (بلند) يوكسك (مباد) اولمسون (معناى اشارى) اى پير دستگير روشن ضميرم انبيا عليهم السلامدن ماعدا ركن نامونيتى مقطوع اولمديغى حكمتندن ايچون حضرت كريم ورحيم لايزالدن ديلرمكه سز كريم الشيم افنديمزى روضه توحيدده وباغ معارف وكرامت لدنيه تجيدده لقاء اللهه واصل اولنجيه قدر ثابت قدم ايلسون يغماجى اولان خزان احتجابدن وخذلان وافتراقدن مصون ومحفوظ ايلسون راه استقامتده صد هزار جان بخش ايتمكله حاصل ايلديكك عالى قدريكه نفس وشيطانك يولى اولمسون والى ايرمسون

درآن بساط كه حسن تو جلوه آغازد * مجال طعنه بدبين وبد پسند مباد

اول بساطده كه سنك حسنك جلوه يه شروع ايده ير امز كوريجينك وير امز بكنجينك طعنه يه مجالى اولمسون

(مفردات) (در) فى (آن) اول (بساط) دوشك (حسن) م (تو) سن (جلوه) م (آغازد) شروع ايليه (مجال) قوت (طعنه) سرزنش (بدبين) كوتو كوريجى (بد پسند) كوتو بكنيجى (مباد) اولمسون (معناى اشارى) اول بساط قربيت الهيه ده محضا عنايت حق اولان علوم لدنيه وكرامات عليه جلوه ايدوب وظهور ايتدكده سطوت جلال انوار لاهوتيه لك استيلاسندن حسود بدبينك وكرامات اولياى حق بكنميوب تحسين ايتميان عدوى بد ديشك بر درلو طعنه مجالى اولمسون

هر انكه روى چو ماهت بچشم بد بيند ■ در آتش تو بجز جان او سپند مباد

هر اول كسه كه سنك آى كبى يوزكه چشم بد ايله نظر ايده سنك آتشكده انك جاندن غيرى سپند اولمسون (مفردات) (هر انكه) هر اول كسه كه (روى) يوز (چو) مثل (ماه) آى (تا) خطابيه (با) للملابسه (چشم) كوز (بد) كوتو (بيند) كوره (در) فى (آتش) م (با) للملابسه (جز) غير (جان) م (او) ضمير (سپند) يوزرلك اوتى (مباد) اولماسون (معناى اشارى) اى وارث محمدى اولان پيرم (ينظرون اليك نظر المغشى عليه) آيت كريمه سى سر نجه هر كسه كه سنك بدر آى كبى نور حقله منور اولمش وجه مبارككه عداوت نظر يله نظر ايليه سنك لوجه الله اولان غضبكك آتشنده انك جاندن غيرى سپند اولمسون يعنى انك جانى آتش غضب الهيده يوزرلك آتشه يشاركبى ياقسون ديمكدر

شفا ز گفته شكر فشان حافظ جو ■ كه حاجتت بعلاج گلاب وقند مباد

شفايى حافظك شكر صاچيجى سوزندن استه كه گلاب وقند علاجنه سكا حاجت اولمسون (مفردات) (شفا) م (ز) من (گفته) سوز (شكر فشان) شكر صاچيجى (حافظ) م (جو) استه (حاجت) م (تا) خطابيه (با) للملابسه (علاج) م (گلاب) م (قند) شكر (مباد) اولمسون (معناى اشارى) اى سالك اكر درون علتلرينه شفا ودود عشق الهيه يه دوا استرسك حافظك لسان غيب ايله لذت روحانى بخش ايديجى كلمات قدسيه لرندن طلب ايله كه لذت روحانى طالبان علماى صوريه نك فصاحت وبلاغتله سحر حلاله شبيه قند وگلاب كبى نى معنى اولان كلمات طبعيه لرينه سكا حاجت اولمسون

(وله أيضا)

انكس كه بدست جام دارد * سلطانئ جم مدام دارد

اول كسه كه النده جام طوتار جمك سلطانلغنى مدام طوتار (مفردات) (آن) اول (كس) كسه (بدست) النده (جام) قدح (دارد) طوتار (سلطان) م (يا) مصدريه (جم) بر پادشاه اسميدر (مدام) دائم (دارد) طوتار (معناى اشارى) اول كسه كه راه عشقده مجاهده واستقامتله عشق الهى وذكر سلطانيله اطمينان قلب اكاهى تحصيل ايليه اول كسه خلق عالمه فيض بخش ايديجى معنا سلطانلغنى مدام طوتار

آبى كه خضر حيات ازو يافت * در ميكده جو كه جام دارد

شول بر صوكه خضر حياتى اندن بولدى ميخانه ده استه كه جام طوتار (مفردات) (آب) صو (يا) وحدتيه (خضر) م (حيات) م (از) من (او) ضمير (يافت) بولدى (در) فى (ميكده) ميخانه (جو) استه (جام) م (دارد) طوتار (معناى اشارى) (ان لله شرابا اعده لاوليائه) الحديث سر نجه عاشق صادقه حيات ابدى بخش ايديجى شول شراب عشق الهيكه صد هزار خضر انده متحير وسرگردان اولوب حيات ابدى بولمشلردر اول شرابى مرشد كاملك خانه تجلى اولان قلبندن طلب ايله كه او مرشد شراب عشق الهى يه مستعد جام طوتار

سر رشته جان بجام بگذار ■ كين رشته ازو نظام دارد

جان رشته سنك اوجنى جامه قوى زيرا بو رشته اندن نظام طوتار (مفردات) (سر) اوج (رشته) ايپلك (جان) م (با) للملابسه (جام) م (بگذار) قو (كه) زيرا (اين) بو (رشته) م (ازو) اندن (نظام) م (دارد) طوتار (معناى اشارى) اى سالك صادق جان اراده سنك ايپلكى اوجنى مرشد كاملك قلبى اراده سنه تسليم ايله وكندى اراده ومخترعاتكى مرشدك قلبى اراده سنه ترك ايله زيرا سنك بو نفسانى اولان خام وپريشان اراده لك اندن صلاح ونظام طوتار

ما وى وزاهدان وتقوى * تا يار سر كدام دارد

بز وشراب وزاهدلر وتقوى عجب يار قنغيسنك هوسنى طوتار * واو لر مع معناسنه در (مفردات) (ما) بز (مى) شراب (زاهدان) م (تقوى) م (تا) عجب (يار) م (سر) سودا وهوس (كدام) قنغى (دارد) طوتار (معناى

اشارتی) ای سالک سنک مجوبیتله اولان اراده‌لک اهل یقینک واولو الابصارلک اراده‌سی کبی اولمدیغن کورکه برشراب عشق الهی هوسیله برزوزاهدلر زهدوتقوی هوسیله درعجباقسخ عزایم صاحبی اولان حق تعالی قنغینک اراده‌سنی طوتارمیانه‌ده اراده‌حق نه کونه دربواسراره حق تعالینک بیلدردیکی عارف باللهدن غیریلرآگاه دکلدر

بیرون زلب توساقیا نیست ❊ دردورکسی که کام دارد

ای ساقی سنک لبکدن طشره دکلدر برکسه‌نک دورنده که مرادطوتار (مفردات) (بیرون) طشره (ز) من (اب) طوداق (تو) سن (ساقیا) ای ساقی (نیست) دکل (در) فی (دور) زمان (کس) کسه (یا) وحدتیه (کام) مراد (دارد) طوتار (معنای اشارتی) ای قلب عاشقه شراب عشق افاضه ایدیجی ساقی وای خلیفه‌ٔ مظهرفیض خدای باقی پیرم (ان هوالاوحی یوحی) سرنجه سنک لب درحکمت فشانکدن طشره ظهور ایدردکادرشول (فعال لمایرید) اولان فاعل مختارلک مرادنک غیری زیرا سکافیض زماننده مرادی انجق اول طوتارکه مرادم مراداللهدر

نرکس همه شیوه‌های مستی ■ ازچشم خوشت بوام دارد

ترکس جمله مستلک شیوه‌لرینی سنک لطیف چشمکدن قرضله طوتار (مفردات) (نرکس) زرین قدح دیدکلری چیچکدر (همه) جمله (شیوها) جلوه‌لر (مست) م (یا) مصدریه (از) من (چشم) کوز (خوش) لطیف (تا) خطابیه (با) للملابسه (وام) بورج (دارد) طوتار (معنای اشارتی) یارب سنک تجلیات انوارذاتیه‌لک مست ومستغرقلری بوقدرعلوم وکراماتی وبوقدراسراروحالاتی سنک ذات شریف ولطیفک عنایتندن قرضله طوتارکه (واقرضوا الله قرضا حسنا) سرنجه بولنکه جان ویرمکلک ایله بولمشلردر

ذکررخ وزلف تودلم را ■ وردیست که صبح وشام دارد

سنک رخ وزلفک ذکری کوکلمه بروردرکه صبح وشام طوتار (مفردات) (ذکر) م (رخ) یکاق (زلف) م (تو) سن (دلم را) کوکلمه (ورد) م (یا) وحدتیه (است) در (صبح) صباح (شام) اخشلم (دارد) طوتار (معنای اشارتی) (ألابذكر الله تطمئن القلوب) نظم جلیلک سرنجه یارب دائم سنکله انیس وجلیس اولوب دل دردمندم ابداوسرمدا سنک انوارذاتیه‌که مستغرق اولمق ایچون سنک ذات وصفاتک ذکری قلب [illegible] بروردرکه صباح واخشام بحمدالله قلبم دائم سنک ذکرک طوتاروذکرشریفکله سکونت بولور

برسینهٔ ریش دردمندان ❊ لعلت نمک تمام دارد

دردمندلرک مجروح سینه سی اوزره سنک لعل کبی لبک تمام نمک طوتار (مفردات) (بر) علی (سینه) کوکس (ریش) یاره (دردمندان) دردلیلر (لعل) طوداق (تا) خطابیه (نمک) طوز (تمام) م (دارد) طوتار (معنای اشارتی) یارب سنک دردعشقکله سینه سی مجروح اولان دردمندعاشقلر یکک قلبی یاره‌سی اوکلسی والم واضطرابی منقطع اولوب سکونت بولمسی انجق سنک کلمات قدسیه‌لک وتجلیات انسیتک ایله حاصل اولور

درچاه زنخ چوحافظ ای جان ■ حسن تودوصدغلام دارد

ذقن قیوسنده حافظ کبی ای جان سنک حسنک ایکیوزغلام طوتار (مفردات) (در) فی (چاه) قیو (زنخ) چکه (چو) مثل (حافظ) م (ای) ندا (جان) م (حسن) م (تو) سن (دو) ایکی (صد) یوز (غلام) م (دارد) طوتار (معنای اشارتی) یارب سنک غیب هویتکدن وخلق عالم ادراکندن عاجزاولدیغی کنه ذاتکدن ظهورایدن شئونات اسرارلدنیه‌لرک وتجلیات انوارقدسیه‌ٔ لاهوتیه‌لرک حسن وجمالنه ولطف وجلالنه حافظ کبی ایکی یوزبلکه نیجه یوزبیک افتاده‌لرک وسنک کرم واحسانکه منتظربی حساب بیچاره‌لرک واردر حبیبک محمدالمصطفی صلی الله علیه وسلم عشقنه کرمکله جمله‌مزی سن برمراد ایله یارب امین بجاه فخرالمرسلین صلی الله علیه وسلم

(وله ایضا) کسی که حسن خط دوست درنظردارد ❊ محققست که اوحاصل بصردارد

برکسه‌که دوستک حسن خطنی نظرنده طوتار محققدرکه اول کسه بصرحاصلنی طوتار (مفردات) (کسی که) برکسه‌که (حسن) م (خط) تازه صقال (دوست) م (در) فی (نظر) م (دارد) طوتار (محقق) ثابت (است) در (او) اول (حاصل) م (بصر) کوز (دارد) م (معنای اشارتی) (مارأیت شیأ الاورأیت الله فیه) سرنجه هربرکسه‌که مظاهرده ظاهری ومصنوعاتده صانعی مشاهده‌یه قادراوله محققدرکه اول کسه بصرلک حاصلی

ونتیجه

ونتیجه سی بصیرت قلب صاحبیدرومشاهده‌ٔ جمال اللهیه مستعد اولوالابصاردردر

چوخامه برخط فرمان اوسرطاعت ❊ نهاده‌ایم مکرآنکه بتیغ بردارد

انک فرمانی خطی اوزره قلم کبی طاعت باشنی قومشز مکراول دوست تیغ ایله قالدیره (مفردات) (چو) مثل (خامه) قلم (بر) علی (خط) یازی (فرمان) امر (او) ضمیر (سر) باش (طاعت) اطاعت (نهاده‌ایم) قومشز (مکر) م (او) ضمیر (با) للملابسه (تیغ) قلیچ (بردارد) قالدیره (معنای اشارتی) یارب حبیبک محمد المصطفی صلی الله علیه وسلم واسطه‌سیله ارسال بیوردیغک حکم قرآن عظیم الشانه وامر وفرمان حضرت لله وغفور ورحمانه‌نیبان ودلدن قلم کبی باش قویوب اطاعت وانقیاد ده‌یز مکراعذارشرعیه‌دن برعذرایله (لایكلف الله نفسا الاوسعها) سرنجه سن اول امری اداسنده عاجزاولدیغمز زمانده اوزریمزدن رفع ایده‌سن بنه صحت بولدقده قضاایتمک شرطیله

کسی بوصل توچون شمع یافت پروانه ❊ که زیرتیغ توهردم سری دکردارد

سن شمع کبینک وصالکه برکسه پروانه بولدی که هردم سنک تیغک آلتنده برغیری باش طوتار (مفردات) (کسی) برکسه (با) للملابسه (وصل) م (تو) سن (چون) مثل (شمع) م (یافت) بولدی (پروانه) خبرجی وواسطه (زیر) آلتی (تیغ) قلیچ (تو) سن (هردم) هرنفس (سری) برباش (دکر) غیر (دارد) طوته (معنای اشارتی) (الله نورالسموات والارض) سرنجه ای منورالعالم اولان دوسم برکسه‌که سنک ذات شریفک نوریک وصالنه برو سیله ویاپرخطیر بیت بولدی اول کسه شکرانه سنک حکم وقضالک تیغک آلتنده هرنفس برغیری باش طوته یعنی حکم وقضاکه راضی اولوب امر وفرمانکه امتثالنده صدهزارجانی دخی وارایسه جمله‌سنی سنک رضالک بولنده فدا ایلیه

بپای بوس تودست کسی برسیدکه او ❊ چوآستانه برین درهمیشه سردارد

سنک آیاغکی او پمکه برکسه‌نک الی ایرشدیکه او آستانه کبی دائم باشنی بوقپو اوزره طوته (مفردات) (با) للملابسه (پای) آیاق (بوس) اوپمک (تو) سن (دست) ال (کسی) برکسه (رسید) ایرشدی (او) م (چو) مثل (آستانه) ایشک (بر) علی (این) بو (در) قپو (همیشه) دائم (سر) باش (دارد) طوته (معنای اشارتی) ای محبوب حقیقی سنک قربیت تامک ووصلت کاملک شول برکسه‌یه میسراولورکه سنک در احسانکده ایشک کبی دائم ذل وحقارتله آیاقلر آلتنه باش طوته وچینه وهر یوزدن نفسنی خوروحقیر ایدوب حضرت اللهیه خدمتدن وامر وفرمانکه اطاعتدن بردم جدا اولمیه

بردرقیب توبردزی بسینه ام تیری ❊ زپس که تیرغمت سینه بی سپردارد

سنک رقیبک برکون سینه مه برتیراوردی ارقه دنکه سنک غمک تیرنه سینه سنی سپرسزطوتار (مفردات) (برزد) اوردی (رقیب) م (تو) سن (روزی) برکون (بسینه) سینه مه (تیری) براوق (ز) من (پس) ارقه (تیر) اوق (غم) م (ت) خطابیه (سینه) کوکس (بی سپر) قلقانسز (دارد) طوتار (معنای اشارتی) یارب حکمت جلیله‌لک مقتضاسی برمبتلاقیلدیغک شیطان لعین وانسانلدن سوء اقرانی دین که مستعاذ من الجنة والناس در وصراط مستقیمک قطاع طریقلریدر بورقیب بدخواهلرارقه‌دن ویه‌ودن صدرمنشرحمه وساوس شیطانیه تیرزهرنا کلدن برتیراوروب برزی حجاب غفلت ایله محجوب ایلدی زیرابورقیبلرسنک قهرلک اوقنه سینه‌لرین سپرسزطوتارلر وقهرواعتکدن خوف ایتمزلر أعاذنا الله من شرحاسد اذا حسد

وزهدخشک ملولم بیاربادهٔ ناب ❊ که بوی باده دماغم همیشه تردارد

زهدخشکدن ملولم صافی شرابی کتور زیراشرابک قوقوسی دماغمی تازه طوتار (مفردات) (ز) من (زهد) م (خشک) قوری (ملول) بیزارم (بیار) کتور (باده) شراب (ناب) صافی (که) زیرا (بوی) رایحه (دماغ) م (م) ضمیر (همیشه) دائم (تر) تازه ولطیف (دارد) طوتار (معنای اشارتی) یارب ریاوسمعه ایله ووساوس شیطانیه ایله اولان زهدوصلاح صوریدن ملولم وسکاصغینورم سن کرمکله غل وغش ماسوادن قلبی تطهیرایدیجی شراب عشق برواحسان ایله زیراشراب عشق الهیه‌نک بوی رحمانیه سی دائما دماغ جانمی انس حقله لطیف وتازه ومطمئن وکشاده طوتاروماسوی اللهی وعلل نفس وشیطان بدخواهی کلی محوایدر

زباده هیچت اکرنیست این نه بس که ترا ■ دمی زوسوسهٔ عقل بی خبردارد

شرابدن سکا اکرهیچ فائده یوق ایسه بوفائده یتزمی که سنی برنفس عقل وسوسه سندن بیخبرطوتار (مفردات) (ز)من (باده)م (هیچت) هیچ سکا (اکر) م (نیست) یوق ایسه (این) بو (نه بس) یتزمی (ترا) سنی (دمی) برنفس (ز) من (وسوسه) م (عقل) م (بیخبر) خبرسز (دارد) طوتار (معنای اشارتی) ای زاهد خشك سنك صورتکی خراب ایدیجی وریا وسمعه شرکلرینی محو ونایاب ایدیجی شراب عشق الهیه دن سنك زعم فاسدنجه اکرسکا هیچ فائده یوق ایسه بوفائده یتزمی که سلطان عشق ظهور ایتسدکده قریهٔ قلبکده تدبیر معاش دنیا ایله سنی حقدن غافل ومحجوب قلیجی عقل معاش وسوسه سندن سنی بیخبرطوتار ونور حقه مستغرق قیلور برنفس باری سنی دنیا سرخوشلغندن امین ایدر وخلاص وبری ایلر

کسی که ازدر تقوی قدم برون ننهاد ■ بعزم میکده اکنون سرسفردارد

برکیمسه که تقوی قپوسندن قدمی طشره قومدی شمدی میخانه قصدنه سفرهوسنی طوتار (مفردات) (کسی) برکسه (از) من (در) قپو (تقوی) م (قدم) م (برون) طشره (ننهاد) قومدی (با) للملابسه (عزم) قصد (میکده) میخانه (اکنون) شمدی (سر) هوس (سفر) م (دارد) طوتار (معنای اشارتی) ای زاهد خشك برکیمسه که جمیع عمرنی زهد وتقوای صوریده کچروب معنادن ودرد عشق الهیدن خبردار اولمدی شمدی بوحالنده عشق الهی بولنه سلوك دعواسن ایده هیهات هیهات که صورت ومعنی ضدان لایجتمعاندر عمارت باطنه ظاهرك خراب اولمسی شرط لازمدر

دل شکستهٔ حافظ بخاك خواهد برد * چولاله داغ هوایی که درجکر داردهٔ

حافظك شکسته کوکلی قبره ایلتیسر درلاله کبی شول برمحبت داغنیکه جکرنده طوتار (مفردات) (دل) کوکل (شکسته) صنق (حافظ) م (با) للملابسه (خاك) طپراق (خواهد) استر (برد) ایلتمك (چو) مثل (لاله) م (داغ) م (هوا) محبت (یا) وحدتیه (در) فی (جکر) م (دارد) طوتار (معنای اشارتی) زهد وتقوای صوری لذت عشق الهی اولمیجق دانهٔ بی مغزکبی کندودن برثمروبرخیر لواثر اولمدیغندن (الا لا ایمان لمن لا محبة له) حدیث شریفی سرنجه انجق مقبول درکاه عشق ومحبت الهی اولیجق حافظك منظر رحمان اولان قلب منکسری لاله کبی جکرنده اولان داغ محبتی قبره ایلتیسردر یعنی راه عشقده ثابت قدمدر

(وله ایضا) آنکه ازسنبل او غالیه تابی دارد * بازبادلشدکان نازوعتابی دارد

اول محبوبکه غالیه انك زلفندن برحرارت طوتار کیرو عاشقلرینه نازوعتاب طوتار (مفردات) (آنکه) اول محبوبکه (از) من (سنبل) زلف (او) ضمیر (غالیه) مسك خالص (تاب) حرارت (یا) وحدتیه (دارد) طوتار (باز) کیرو (با) للملابسه (دلشدکان) عاشقلر (ناز) م (عتاب) م (دارد) طوتار (معنای اشارتی) اول محبوب حقیقیکه انك آثار تجلیات صفاتندن واشراقات انوار ذاتندن عاشقلرك نفحات ریح رحمان ایله معطر اولان قلوبلری کاهی برحرارت وتجلیات قربیت حضرت طوتار وکاهی اول حضرت بی نیاز کمال استغناسندن عاشقلرینه انوارجمالنك استتاریله برنازوبرعتاب طوتار

ازسرکشتهٔ خود میکذرد همچون باد * چه توان کردکه عمرست شتابی دارد

کندی متحیر ومقتولنك طرفندن باد کبی کچرنه ایلمك ممکندرکه عمردر یعنی عمرکبی برشتاب طوتار (مفردات) (از) من (سر) طرف (کشته) مقتول یا خود سرکشته متحیر (خود) کندی (میکذرد) کچر (همچون) مثل (باد) یل (چه) نه (توان) ممکن (کرد) ایلمك (عمرست) عمرکبیدر (شتابی) برعجله (دارد) طوتار (معنای اشارتی) تجلیٔ حق ناکاه آید اما بردل آکاه آید نخواستجه اول محبوب حقیقی کندی یولنه جان فدا ایدن عاشقلرینك طرفنه هربار سرعتله فیض وتجلیاتن احسان ایدر اما نه ممکندرکه عمرکبی سریعا کذرایدن فیض وتجلیاتی بی عنایت حق سهو وخطادن مرکب اولان عبد عاجز طوته مکر عنایت الله یتشه یعنی دکلدر

آب حیوان اکرآنست که دارد لب دوست ■ روشنست اینکه خضر بهره سرابی دارد

آب حیات اکراول ایسه که دوستك لبی طوتار روشندر بوکه خضر آب حیاتدن نصیب برسراب طوتار (مفردات) (آب حیوان) م (اکرآنستکه) اکراول ایسه که (دارد) طوتار (لب) دوداق (دوست) م

(روشنست) ظاهردر (اینکه) بوکه (خضر) م (بهره) نصیب (سراب) م (یا) وحدتیه (دارد) طوتار (معنای اشارتی) حقیقتده آب حیات حیات جاودانه سبب اولان تجلی وکلام حق وعنایت فیاض مطلقدر بوخصه ظاهردرکه بوحضرت خضر نبینك ایچدیکی آب حیات حیات ابدیه سبب اولمدیغندن برسراب کبیدر عاشقك صوسزجانته شفاسی یوقدر

ماه خرشید نمایش زپس پردهٔ زلف * آفتابیست که درپیش سحابی دارد

انك خرشید کبی منور عذاری زلف پرده سی اردندن برآفتابدرکه اوکنده برسحاب طوتار (مفردات) (ماه) آی مراد عذاردر (خرشید نما) کونش کبی (ش) ضمیر (ز) من (پس) ارد (پرده) م (زلف) م (آفتاب) م (یا) وحدتیه (است) در (در) فی (پیش) اوك (سحاب) بولوت (یا) وحدتیه (دارد) طوتار (معنای اشارتی) عاشقك صوسز جانتك شفاسی جمال ذات آفتاب حقیقتدرکه اول جمال ذات الهیه نك ظهوری وتجلیسی ذاتنك مظاهری اولان اسما وصفاتی پرده سی اردنده آفتاب صورینك سحاب اردندن ظهوری کبیدر اول حجبات نوراینك رفعی دخی بنه عنایت الهیه محتاجدر وفقنا الله لمشاهدة نورجماله

چشم من کرد بهر کوشه روان سیل سرشك ■ تاسهی سروترا تازه بابی دارد

بنم چشمم هرکوشه یه سرشك سیلن روان ایلدی تاسنك سروسهی کبی قدلك برآبله تازه طوته (مفردات) (چشم) کوز (من) بن (کرد) ایلدی (بهرکوشه) هرکوشه یه (روان) اقیجی (سیل) م (سرشك) کوزیاشی (تا) حتی (سهی سرو) قامت بالا (ترا) سنك (تازه) م (با) للملابسه (اب) صو (یا) وحدتیه (دارد) طوته (معنای اشارتی) یارب بحمد الله بنه سنك توفیق وعنایتکله اول عالم آرا اولان انوار جمال باکمالك بلاحجاب مشاهده سی امیدیله نیجه مدت کوشهٔ وحدتلرده کوزم یاشنی سیل کبی روان ایلدم اوله که سنك نقایصدن منزه اولان ذات شریفك نورنی بوآب چشمله بلاحجاب ظهورده کتورم ومشاهده ایدم زیرا کثرت بکا جالب رحمت وباعث امکان مشاهداتدر

غمزهٔ شوخ تو خونم بخطا میریزد ■ فرصتش بادکه خوش فکرصوابی دارد

سنك شوخ غمزه لك بنم قانمی خطا ایله دوکر اکا فرصت اولسون زیرا لطیف برطوغری ومقبول فکر طوتار (مفردات) (غمزه) کوز ایله اشارت (شوخ) مقبول (تو) سن (خونم) قانم (بخطا) خطا ایله (میریزد) دوکر (فرصت) م (ش) ضمیر (باد) اولسون (که) زیرا (خوش) م (فکر) م (صواب) طوغری (یا) وحدتیه (دارد) طوتار (معنای اشارتی) یارب کرچه سنك نظرعنایتك جکرم قانن شوقله دیدهٔ تمنا کدن مرواریدکبی روان ایتمسی صورتا اعظم بلا ایله وبرنوع هلاك نفس ایله معامله کبی کورینور اما حقیقتده اول فرصت مثابه سنده اولان نظرعنایت سبب حیات ابدی اولدیغیچون قهرصورتنده عین لطفدر ومحض برامرصوابدر

چشم مخمور تو دارد زدلم قصد جکر ■ ترك مستست مکر میل کبابی دارد

سنك مخمور چشمك بنم کوکلدن جکر قصدن طوتار مست ترکدر مکر برکباب میلن طوتار (مفردات) (چشم) کوز (مخمور) مست (تو) سن (دارد) طوتار (ز) من (دلم) کوکلم (قصد) م (جکر) م (ترك) محبوبه (مست) م (است) در (میل) م (کباب) م (یا) وحدتیه (دارد) طوتار (معنای اشارتی) یارب سنك علل واغراضدن عاری اولان نظرعنایتك انجق شغاف حب ایله ودرد عشقله کرفتار اولمش سویدای قلبه درصورت بی معنایه دکلدر اول نظرعنایت برمحبوب مستغنیدرکه عاشقك کوزی یاشلی باغری یاشلی جکری دلنمش دلك یانمش کباب کبی آتشلی اولمسنه میل ومراد ایلمشیدر

جان بیمار مرا نیست زتوروی سؤال * ای خوش آن خسته که از دوست جوابی دارد

بنم خسته جانمه سندن سؤال مجالی یوقدر ای خوش اول خسته که دوستدن برجواب طوتار (مفردات) (جان) م (بیمار) خسته (مرا) بنم (نیست) یوق (ز) من (تو) سن (روی) وجه (سؤال) م (ای) ندا (خوش) م (آن) اول (خسته) م (که) م (از) من (دوست) م (جواب) م (یا) وحدتیه (دارد) طوتار (معنای اشارتی) یارب (علمك حسبی بحالی) سرنجه سنك شوق لقالك ایله خسته اولمش جانمه سندن سؤال مجالی یوقدر سعادت اول خستهٔ درد وعشق الهی اولان عاشق جانته که تضرع ونیازسز ونیجه مدت سعی وجان کدازسز حضرت

حقدن بر فیض وتجلیاته وبر نظر عنایاته ایریشه

کی کند سوی دل خستهٔ حافظ نظری ⁕ چشم مستش که بهر کوشه خرابی دارد

حافظك خسته کوکلی جانبنه نیچون بر نظر ایدر اول محبوبك مست چشمی که هر کوشه ده بر خراب طوتار (مفردات) (کی) نیچون (کند) ایدر (سوی) جانب (دل) کوکل (خسته) م (حافظ) م (نظری) بر نظر (چشم) م (مست) م (ش) ضمیر (با) ظرفیه (کوشه) م (خراب) م (یا) وحدتیه (دارد) طوتار (معنای اشارتی) اول غنی عن العالمین اولان محبوب حقیقی بو فقیر دردمند حافظك خستهٔ شوق لقاء الله اولان دل مجروحی جانبنه بر نظر عنایتی نیچون ایدرکه انك هر بر کوشهٔ عالمده بنم کبی صد هزار دردعشقله خراب اولمش عاشقلری واردر

(وله ایضا) دوش از جناب آصف پیك بشارت آمد ⁕ کز حضرت سلیمان عشرت اشارت آمد

دون کیجه جناب آصفدن بشارت پیکی کلدی که حضرت سلیماندن عشرته اشارت کلدی (مفردات) (دوش) دون کیجه (از) من (جناب) طرف (آصف) وزیر سلیمان (پیك) رسول (بشارت) مژده (آمد) کلدی (از) من (حضرت سلیمان) م (عشرت) م (اشارت) م (آمد) کلدی (معنای اشارتی) قال الله تعالی (انا ارسلناك شاهدا ومبشرا ونذیرا) نظم جلیلنجه بو عالم کون وفساد وظلمانیده بزی نور حقه واصل قلمق ایچون بالوساطه حضرت فخر کائنات علیه افضل التحیات محمد المصطفی صلی الله علیه وسلم حضرتلری بجناب عزتندن الی یوم القیامه وارثان انوار محمدی وواقفان اسرار احدی نیجه علماء بالله ومرشدان عارفان اسرار الله بشارت وصلت الی الله خبریله کلدیکه کمال تدنسده اولان عبد محجوبك کمال تقدسده اولان حضرت اللهیه عشق ومحبتله وسعی وغیرتله بی تکیف وبی قیاس اتصال ایله قربیت معنویه سی حدامکانده اولدیغنه جانب حقدن اذن واشارت کلدی دیو ارشاد واهدا ایلدیلر واهل حجابه راه حق کشاده قیلدیلر

خانهٔ وجود ما را از آب باده کل کن ⁕ ویران سرای دل را کاه عمارت آمد

بزم وجودمز خانه کنی آب باده دن کل ایله ویران اولمش کوکل سراینك عمارتی وقتی کلدی (مفردات) (خانه) طپراق (وجود) م (ما را) بزم (از) من (آب) صو (باده) شراب (کل) چاموز (کن) ایله (ویران) م (سرای) او (دل) کوکل (را) اداة مفعول (کاه) وقت (عمارت) م (آمد) کلدی (معنای اشارتی) چونکه حق تعالیدن بو اذن واشارت اولیجق ای وارث محمدی اولان مرشدم سنکه رحمت مهداة اولان حبیب الله صلی الله علیه وسلمك خلفه سی سن مستخلف سید الکائنات کبی بزی رافت وشفقت ایله راه حقه ارشاد واهدا ایلینده ریاضات ومجاهدات بویه سنده اریدوب خانهٔ وجودمزی عشق ومحبت آبیله تخمیر ایله زیرا بو عالم تعلقات ماسوا ایله ویران اولمش تختکاه سلطان حقیقی اولان قلبك عمارت وقتی کلدی بو عرش الله اولان قلبك عمارت حصولی انجق بو ایام زقوبده اولان دنیاده در (اذا مات الانسان انقطع عمله)

عیبم بپوش زنهار ای خرقهٔ می آلود ⁕ کان یار پاك دامن بهر زیارت آمد

ای می آلود خرقه زنهار عیبی ستر ایله زیرا اول پاك دامن یار زیارت ایچون کلدی (مفردات) (عیبم) بنم عیبی (بپوش) ستر ایله (زنهار) قطعا (ای خرقه) م (می آلود) شرابه بولشمش (که) زیرا (آن) اول (یار) م (پاك) م (دامن) اتك (بهر) تعلیل (زیارت) م (آمد) کلدی (معنای اشارتی) ای عشق ومحبتله آلوده اولان لباس تقوی سن بنم عیوب نفسانیمی ستر وازاله ایله یعنی ای عاشق ظاهر وباطنکی (فاستقم کما امرت) سرینه مظهر ایله زیرا عرش الله اولان قلب تقوی وطهارتله عمارت بولدیغده تجلیات رب العالمینه محل اولهجق (القلب مضغة اذا اصلحت صلح الجسد کله) حکمنجه صلاح قلبه دخی صلاح وتقوای جسد ظاهری علامت کلمشدر

این شرح بی نهایت کز حسن دوست کفتند ⁕ حرفیست از هزاران کاندر عبارت آمد

بو نهایتسز شرحیکه دوستك حسنندن دیدیلر نیجه بیکدن بر حرفدرکه عبارته کلدی (مفردات) (این) بو (شرح) م (بی نهایت) نهایتسز (ز) من (حسن) م (دوست) م (کفتند) دیدیلر (حرف) م (یا) وحدتیه (است) در (از) من (هزاران) بیکلر (اندر) فی (عبارت) م (آمد) کلدی (معنای اشارتی) بو قلب عارفه سنوح وفیضان ایدن تجلیات ربانی وانوار قدسیهٔ سبحانیدن وعلوم لدنیهٔ مکنونه دن عارف بالله لسانندن

بوقدر شرح وبیان بی نهایه اول عبارته صغمین اذواق روحانیه نك تعبیرات مشکله لرندن نیجه بیکدن بر حرفدرکه عبارته کلدی

امروز جای هر کس پیدا شود ز خوبان ■ کان ماه مجلس افروز بهر صدارت آمد

بوکون هر کسك یری خوبلردن ظاهر اولور زیرا اول مجلس روشن ایدیجی آی صدارت ایچون کلدی (مفردات) (امروز) بوکون (جای) محل (هر کس) م (پیدا) ظاهر (شود) اولور (ز) من (خوبان) محبوبلر (که) زیرا (آن) اول (ماه) آی (مجلس افروز) مجلس روشن ایدیجی (بهر) تعلیل (صدارت) م (آمد) کلدی (معنای اشارتی) بوکون یعنی عالم دنیاده هر کسك قدری ومحلی محبوبلردن ظاهردرکه دنیالی سون دنیدر وکلابدر دارمتقین اولان آخرتی سون نفس مشتهاسنك اسیریدر ابله وبرجابدر انجق حضرت اللهی سون عارف بالله لر دائما تجلیات انوار ذاتیهٔ الهیه نك وعلوم لدنیهٔ ربانیه نك مظاهری اولوا الالبابدر زیرا اول منور السموات والارض اولان حضرت الله باقی ولایزالدر وجمله محبوبلر اوزره صدارتده مقدمدر لا محبوب الا الله در لا اله الا الله محمد رسول الله صلی الله علیه وسلم حجت اقومدر

بر تخت جم که تاجش معراج آفتابست ■ همت نکر که موری با این حقارت آمد

جمك تختی اوزره که انك تاجی آفتابك معراجیدر همتی کورکه بر مور بو حقارتله کلدی (مفردات) (بر) علی (تخت) م (جم) اسم شاه (تاج) م (ش) ضمیر (معراج) م (آفتاب) کونش (است) در (همت) م (نکر) باق (مور) قرنجه (یا) وحدتیه (با) مع (این) بو (حقارت) م (آمد) کلدی (معنای اشارتی) (العظمة ازاری والکبریاء ردائی فمن نازعنی فیهما قذفته فی النار) حدیث قدسیسی سرنجه اول عظمت وکبریا انجق کندویه مخصوص اولوب انوار ذاتیه سنه مظهریتله وصفات علیه سیله موصوفیتله عظمت واجلال کسب ایلین عباد مکرمون که کاسی اول بی مثل وبی نظیر اولان پادشاه حقیقینك دراحسانك محتاجلریدر برماء مهیندن خلق اولنوب هر نه قدر دنی اولان نفس وهوا ایله ابتلاده بو قدر حقارت صوریده اولمش ایکن همت عالیلرین کورکه لقاء اللهیه محبتله نفسی ووجودی ترك ایدوب ریاضات ومجاهدات ایله (انا جلیس من ذکرنی) حدیث شریفی سرنجه عالیشان صاحبی اولان حضرت الله ایله بلاواسطه مکالمه وتخت عزتده مجالسه وموانسه ده مظهر تجلیات انوار قدسیهٔ الهیه یه مستغرق دائمی اولمشلردرکه کیم مور هر نه قدر حقیر ایسه ده همت بلند ایله تخت سلیمان علیه السلامه چیقوب انکله مصاحبت ایلدی

از چشم شوخش ای دل ایمان خود نکهدار ■ کان جادوی کمانکش از بهر غارت آمد

انك شوخ چشمندن ای دل کندو ایمانکی صاقله زیرا اول کمانکش جادو غارتدن ایچون کلدی (مفردات) (از) من (چشم) کوز (شوخ) مقبول (ش) ضمیر (ای دل) ای کوکل (ایمان) م (خود) کندی (نکهدار) صاقله (که) زیرا (جادو) م (کمانکش) یای چکیجی (از) من (بهر) تعلیل (غارت) یغما (آمد) کلدی (معنای اشارتی) قال الله تعالی (انما یخشی الله من عباده العلماء) آیت جلیله سی سرنجه معرفة اللهی زیاده اولانك خوفی زیاده درانکچون انبیای عظام مأمونین ایکن برلنه خوف اجلالدن خالی دکللردر ای کوکل سن مأمونیندن دکلسن علم ومعرفتکه وکشف وکرامتکه عجب وغرور ایله شیطانك وبلعم وبرصیصا کبی عابد وعارفلك عجب وغرور ایله بی ادبانه حرکتلرندن وخوف اللهی ترك ایتدکلرندن نه کونه مقهور ومسلوب المعرفه والایمان اولدقلرین ملاحظه ایدوب حضرت قهار وجبار اولان اللهك قهر وغضب ایله اولان نظرندن دائما خوف وخشیتده اولوب کندی ایمانکی صاقین زیرا عقللری متحیر قلبچی قهارلك قهر وغضب ایله ایمانکی یغما یه ویرمك خوفی دخی واردر اعاذنا الله تعالی من سلب الایمان

دریاست مجلس شاه دریاب وقت دریاب ■ هان ای زیان کشیده وقت تجارت آمد

شاهك مجلسی دریادر وقتی اکله اکاه اول ای زیان چکمش کسه تجارت وقتی کلدی (مفردات) (دریا) م (است) در (مجلس) م (شاه) م (دریاب) اکله (وقت) م (دریاب) اکله (هان) آکاه اول (زیان) م (کشیده) چکمش (وقت) م (تجارت) م (آمد) کلدی (معنای اشارتی) ای کوکل کرچه مقارنت عنایة الله ایله عبد حقیرلر رب عظیم وجلیله تخت عزتده انسیت ومجالسه سی ممکندر لکن اول شاه حقیقتك

انسیتی مجلسی دریای بی نهایه کبی زیاده خوفنا کدرود هشت آباددرکرچه منافعی بی شمار درامامهالکی هم بی حسابدرشاه مجلسنی وادابِ صحبتی ووقت انسیتی اکله اکله خوف وخشیتله آدابی مراقب ومحافظ اولکه (من ترك آداب الباب ردّ الی اسطبل الدواب) آکاه اول ای هر مرتبه ده نفس وشیطان الندن زبان چکمش کسه وقت تجارتده کندیکی وبولکی محافظه ومراقبهٔ اداب شرط لازمدر

آلودهٔ تو حافظ فیضی زشاه درخواه * کان عنصر سماحت بهر طهارت آمد

ای حافظ سن ضعیف سن شاهدن برفیض استه زیرا اول سخی ذات غیری پاك ایتمك ایچون کلدی (مفردات) (آلوده) ضعیف وملوث (تو) سن (حافظ) م (فیض) احسان (یا) وحدتیه (ز) من (شاه) م (درخواه) استه (که) زیرا (عنصر) ذات (سماحت) سخاوت (بهر) تعلیل (طهارت) م (آمد) کلدی (معنای اشارتی) ای حافظ سن برضعیف وججبات بشریه ایله ملوث برعبد عاجزسن بو نفس وشیطان الندن خود بخود انه خلاص بولوب انس حق ایله وتجلیات فیاض مطلق ایله شرفیاب اوله مزسن همان دائماً صدهزار تضرع وابتهال ایله برلره یوزلرسوروب اول شاه حقیقتدن فیض واحسان واستعانت وغفران طلب ایله زیرا اول جود وکرم صاحبی اولان حضرت الله (كان الله ولم يكن معه شئ) ایکن وانسان (لم يكن شيأ مذكورا) ایکن معرفت ذاتیه سنه محبتی حکمتندن ایچون اکرم مخلوقاتدن اولان انسانی مرآت ذات ومجلای صفات ومستعد انوار ذات قلدی وکمال کرمندن درکاه علیه سنده نیازمند اولان عبد عاجزلرینی تلوثات بشریه دن پاك وطاهر قیلوب بنه کندی اول عبد ناتوانی کندی معرفت واحسانته مظهر ایلشدر (وله ایضا)

برید باد صبا دوشم آکهی آورد * که روز محنت وغم رو بکوتهی آورد

باد صبا بیکی دون کیجه بکا آکاهلق کتوردی که محنت وغم کونی قصه لغه یوز کتوردی (مفردات) (برید) پیك (باد صبا) صباح یلی (دوش) دون کیجه (م) ضمیر (آکاه) خبردار (یا) مصدریه (آورد) کتوردی (روز) کون (محنت وغم) م (رو) یوز (با) للملابسه (کوته) قصه (یا) مصدریه (آورد) کتوردی (معنای اشارتی) بحمد الله محضا فضل وکرم الهیه ایله دون کیجه جانب حقدن برفیض وتجلی یتشوب کدورات ماسوا ایله قلبده حاصل اولان انقباضی رفع ایلیوب انوار تجلیات ذات الهیه دن بکا آکاهلق کتوردی بو یله دیوکه ای عاشق صادق حضرت اللهه حمدوثنا ایله که قبض وحجابله اولان محنت وغم کونی قصه لغه یوز کتوردی وانوار تجلیات جمال اللهیه استغراق دولتی آثاری کورندی

بمطربان صبوحی دهیم جامهٔ چاك * باین نوید که باد سحرکهی آورد

جامهٔ چاکی صباح شرابنك مجلسنك مطربلرینه ویره لم بو بشارته که سحر وقتنك یلی کتوردی (مفردات) (با) للملابسه (مطربان) چالغیجیلر (صبوح) صباح ایچیلن شراب (یا) نسبیه (دهیم) ویره لم (جامه) قفتان (چاك) یرتق (این) بو (نوید) بشارت (باد سحر) سحر یلی (که) وقت (یا) نسبیه (آورد) کتوردی (معنای اشارتی) (ان لله شرابا أعده لاوليائه اذا شربوا طابوا) الی آخره حدیث شریفی سرنجه صباحه واشراقات تجلیات انوار الهیه نك بزم کبی عاجز وبیچاره لره کرم واحسان اولمسنه واسطه اولان مرشد کامللره جامهٔ چاك کبی اعتباردن ساقطه اولان وجود ناشایسته مزی فدا ایده لم بو بشارته که وقت سحرده بزه احسان اولان فضل وکرم الهی بزم استعدادیمزدن دکلدر بلکه اول مرشد کامللرك نظری وهمتی برکاتندندر

بیا بیا که تو حور بهشت را رضوان * بدین جهان زبرای دل رهی آورد

کل کل که سن جنت حوریسنی رضوان بو جهانه بنده نك کوکلندن ایچون کتوردی (مفردات) (بیا بیا) کل کل (تو) سن (حوری) م (بهشت) جنت (را) اداة مفعول (رضوان) م (این) بو (جهان) م (ز) من (برای) تعلیل (دل) کوکل (رهی) قول (آورد) کتوردی (معنای اشارتی) کل کل ای لطف جمالده وحسن صفاتده حوریٔ بهشت آسا اولان مرشد خلیفة اللهم جنت آجله نك مالکی رضوانی خالق اولان حضرت الله سنی بو عالمده جنت عاجله اولان معرفة الله جنتنه مالك ومتصرف قیلوب قوللرینك خانهٔ تجلیٔ الهی اولان قلبلرینك اصلاحی ایچون کتوردی

نسیم زلف تو شد خضر راهم اندر عشق * زهی رفیق که بختم بهمرهی اورد

عشقده سنك زلفك رایحه سی بکا خضر راه اولدی زهی رفیق که بختم بکا یولداشلغه کتوردی (مفردات) (نسیم) رایحه (زلف) م (تو) سن (شد) اولدی (خضر) م (راه) یول (م) ضمیر (اندر) فی (عشق) م (زهی) عجب (رفیق) م (بختم) طالع (با) للملابسه (همره) یولداش (یا) مصدریه (آورد) کتوردی (معنای اشارتی) ای وارث محمدی وهادیٔ راه احمدی اولان مرشدم سنك خلق عظیمك آثاری فیض رایحهٔ ریح رحمانك وفضل نظر احسان ولطف برهانك راه عشقده بکا معلم علوم لدنی برخضر راه اولدی مرشدمك بونك کبی عالی همتی ونظر وحمایتی محضا حضرت اللهك عنایتیله برعجیب رفیقدرکه بختم بکا یولداشلغه کتوردی

همی رویم بشیراز با عنایت دوست * زهی دلیل که ایزد بهمرهی آورد

دائم شیرازه کیدرز دوستك عنایتیله عجب دلیل که الله تعالی بکا یولداشلغه کتوردی (مفردات) (همی) دائم (رویم) کیده رز (با) ظرفیه (شیراز) م (با) مع (عنایت دوست) م (زهی) عجب (دلیل) م (ایزد) الله تعالی (بهمرهی) یولداشلغه (آورد) کتوردی (معنای اشارتی) حضرت اللهك عنایتیله ومرشد عالی همتك نظری برکاتیله بحمد الله شمدی سیروسلوکمزو توجه واقبال قلبمز وطن اصلیمز اولان عالم قدس وعالم ارواح جانبنه در حضرت اللهك فیض وتجلیسنه ووصلت انسیه سنه وصوله اول عیسی نفس مرشدم برعجیب دلیلدرکه الله عظیم الشان کرمندن بونك کبی وسیله یی بکا یولداشلغه کتوردی

چه نالها که رسید از دلم بخرمن ماه * چو یاد عارض آن ماه خرکهی آورد

نه نالهلر که کوکلدن خرمن ماهه ایرشدی چونکه اول خرکهی ماهك عارضنی خاطره کتوردی (مفردات) (چه) نه (نالها) نالهلر (رسید) ایرشدی (ازدلم) کوکلدن (با) للملابسه (خرمن) م (ماه) آی (چو) چونکه (عارض) یکاق (ان) اول (ماه خرکهی) یعنی چادرده بسلنمش کون کورمدك محبوب (آورد) کتوردی (معنای اشارتی) بحمد الله اول عیسی نفس مرشد کاملك همتی برکاتیله اول وقتکه اول حجاب عزتده مستور اولان محبوب حقیقینك ذات بیچونته وصلت واذواق انسیت خاطره خطور ایدوب جناب عزته صدهزار تضرع ونیاز ایله ودرد عشقله جان ودلدن اول قدر عجیب نالهلر وفریاد وفغانلر ایلدمکه آتش عشقله ماسوی الله خرمنی بالکلیه احراق اولمشدر

بجبر خاطر ما کوش کین کلاه نمد * بسا شکست که برافسر شهی آورد

بزم شکسته خاطرمزك جبرنه سعی ایله زیرا بو نمد کلاه شاهلق تاجنه چوق شکست کتوردی (مفردات) (با) للملابسه (جبر) پاره صارمق (خاطر) قلب (ما) بز (کوش) سعی (که) زیرا (این) بو (کلاه) م (نمد) کچه (بسا) چوق (شکست) قرقلق (بر) علی (افسر) تاج (شه) پادشاه (یا) مصدریه (آورد) کتوردی (معنای اشارتی) ای صورت پرست اولان کمسه اکرایکی جهانده باشکك سلامتنی استرسك بزم بو درد عشقله یاره لی صنق قلبمزك یاره سنه برجبیره صارمغه وقلبمزی تعمیراً تمکه سعی ایله زیرا بو صورت عالمنی ترك ایلیوب فقیر صورتنده کورینن انبیا واولیالره طعن ایله (مالهذا الرسول يأكل الطعام ويمشي في الاسواق) معامله سنده اولان منکر اولیا وانبیا اولمش چوق پادشاهلرك بو انکار تاجلرینی باشنه طار کتوروب وهلاك ابدیه ایله هلاك ایدوب اسفل سافلینه ایندرمشدر

رساند رایت منصور بر فلك حافظ * چو التجا بجناب شهنشهی آورد

حافظ نصرت سنجاغنی فلك اوزره ایرشدردی وقتا که اول شاهنشاهك جنابنه التجا کتوردی (مفردات) (رساند) ایرشدردی (رایت) سنجق (منصور) نصرت (بر) علی (فلك) م (حافظ) م (چو) چونکه (التجا) رجا ونیاز (با) للملابسه (جناب) حضور (شهنشهی) پادشاهلر پادشاهنه منسوب (آورد) کتوردی (معنای اشارتی) بحمد الله حافظ اللهه ورسول اللهه اطاعت ایدوب (كل الطرق مسدودة الا من اقتفى اثر رسول الله) سرنجه حضرت رسول الله صلی الله علیه وسلمه تبعیتله صراط مستقیمده ثباتله درکاه جناب حقه التجا وتضرع ونیاز ایله نصرت سنجاغنی فلك اوزره ایرشدردی (وله ایضا)

آنکه رخسار ترا رنك کل ونسرین داد * صبر وآرام تواند بمن مسکین داد

اول الله که سنك رخسارکه کل ونسرین رنکنی ویردی بن مسکینه صبر وآرام ویرمکه دخی قادردر (مفردات)

(آنکه) اول الله که (رخسار) یکاق (ترا) سنك (رنك) م (کل) م (نسرین) بیاض کل (داد) ویردی (صبر) م (آرام) راحت (تواند) قادردر (با) للملابسه (من) بن (مسکین) م (داد) ویردی (معنای اشارتی) ای وارث محمدی اولان مرشد مربی اول الله که سنك مظهر تجلی الهی اولان قلبك نورنك آثارنی واشراقنی سیمای صلاحکده ورخسار مبارککده کل ونسرین کبی ظهوره کتوروب سنك یوزکدن نیجه محجوب اولان کسه لرك قلب مغلقنی کشاد ایلدی حضرت واهب العطایادن امداد ایدرمکه بن مسکینه دخی راه عشقده اولان درد وبلایه صبر وآرام ویرمکه ونور ذاتیه سیله قلبی منفتح ومنفسح قیلمغه وکرمیله بزی دخی مسرور ایتمکه قادردر

آنکه کیسوی ترا رسم تطاول آموخت * هم تواند کرمش داد من غمکین داد

اول الله که سنك کیسوکه ظلم عادتنی اوکرتدی هم انك کرمی قادردر بن غمکینك دادنی ویرمکه (مفردات) (آنکه) اول الله که (ترا) سنك (کیسو) زلف (رسم) عادت (تطاول) ظلم (آموخت) اوکرتدی (هم) دخی (تواند) قادردر (کرم) م (ش) ضمیر (داد) عدل واحسان (من) بن مسکین فقیر (غمکین) غملی (داد) ویرمکه (معنای اشارتی) ای متصرف القلوب اولان خلیفة الله اول الله که طالب عاشق ذات نورنه مظهر قیلتی ایچون سنك دست تصرفکده ریاضات ومجاهدات بوته سنده اریدوب قال وخاص البال ومحووبی مجال ایتمك رسمنی سکا اوکرتدی (لایضیع أجر المحسنین) اولان الله هم انك کرمی قادردر بن غمکینه کرم واحسان دادنی ویرمکه

من همان روز زفرهاد طمع ببریدم * که عنان دل شیدا بلب شیرین داد

بن همان اول کون فرهاددن امید کسدم که دیوانه کوکلنك عنانی شیرینك لبنه ویردی (مفردات) (من) بن (هم) دخی (ان) اول (روز) کون (ز) من (فرهاد) مشهور عاشق (طمع) م (ببریدم) کسدم (عنان) یولار (دل) کوکل (شیدا) دلی (با) للملابسه (لب) دوداق (شیرین) مشهور محبوبه نك اسمیدر (داد) ویردی (معنای اشارتی) اول عاشق فانینك همت بیرایله علاقهٔ ماسواسندن اول کون امید کسدم که عشق مجازیده فرهاد دیوانه کوکلنك عنانی شیرینك لبنه وانك اراده سنه تسلیم ایتدیکی کبی اول عاشق صادق دخی اراده سنی محبوب حقیقینك اراده سنده محو وفانی ایلیوب (مرادی تابع لمراده) دیمشدرکه لامحبوب الا الله در

کنج زرکر نبود کنج قناعت باقیست * آنکه آن داد بشاهان بکدایان این داد

اکر کنج زر اولمیه کنج قناعت باقیدر اول الله که شاهلره آنی ویردی کدالره بونی ویردی (مفردات) (کنج) خزینه (زر) التون (کر) اکر (نبود) اولمیه (کنج) خزینه (قناعت باقی) م (است) در (آنکه) اول الله که (آن) آنی (داد) ویردی (بشاهان) پادشاهلره (بکدایان) فقیرلره (این) بونی (داد) ویردی (معنای اشارتی) اول فانی فی الله اولوب علاقهٔ ماسوادن منقطع اولان عاشق ایچون اکر التون خزینه سی ودنیا مالی یوق ایسه قطعا حالنه مانع دکلدر زیرا اول عاشق بر سلطان حقیقیدر که (القناعة کنز لایفنی) دولتی انکچون باقیدر اول الله که پادشاه صوریلره خزینهٔ دنیای فانیه یی ویرمشدر غنای قلب ایله (الفقر فخری) مظاهری سلطانلرینه بو قناعت کنزنی ویرمشدر

خوش عروسیست جهان ازره صورت لیکن * هرکه پیوست بدو عمر خودش کابین داد

جهان صورت یوزندن بر لطیف کلیندر لکن هر کیم که اکا اولاشدی وانی قبول ایلدی کندو عمرنی اکا کابین ویردی (مفردات) (خوش) لطیف (عروس) کلین (یا) وحدتیه (است) در (جهان) م (از) من (ره) یول (صورت) م (لیکن) م (هرکه) هر کیم که (پیوست) اولاشدی (بدو) اکه (عمر) م (خود) کندو (ش) ضمیر (کابین) نکاح (داد) ویردی (معنای اشارتی) بو ابتلا عالمی اولان دنیای فانیه صورت یوزندن بر لطیف عروس زیبا کبی نفس امارهٔ بالسوءك مشتهاسیدر لکن هر کیم که بو عروس زیبا کبی کورینن کلم النائم اوهام وخیالات اولان دنیا عجوزه سنه کوکل ویردی وانی قبول ایلدیسه مایهٔ سعادت سرمدی اولان عمری جوهرینی اکا کابین ویروب عاقبتی خسرانده قالمشدر

بعد ازین دست من ودامن سرو لب جو * خاصه اکنون که صبا مژدهٔ فروردین داد

بوندنصکره بنم الیم ایرمق کنارنده اولان سروك دامنیله بیله در خصوصا شمدی که باد صبا فروردین مشتلغنی کتوردی (مفردات) (بعد ازین) بوندنصکره (دست من) بنم الیم (واو) مع (دامن) اتك (سرو) م (لب) کنار (جو) ایرمق (خاصه) م (اکنون) شمدی (صبا) م (مژده) م (فروردین) اول یاز آیی (داد) ویردی (معنای اشارتی) اول سحار ومکار اولان دنیا عجوزه سنك نعیمها نقم وشرابها سراب بر اوهام وخیالات اولدیغن بیلدکدنصکره بکا لازم اولان صراط مستقیمده ثابت قدم مرشد مظهر علوم لدنیه نك الیم اتککن طوتوب دائم الیم دامنیله بیله اولمقدر خصوصا شمدی (اللهم زدنی تحیرا فیك) حدیث شریفنك سرنجه اول مرشد کامل بزه اسرار توحیدك برده نشو ونماسی وانوار تجلیاتك ظهوری وپیداسی مشتلغنی کتوردی

درکف غصهٔ دوران دل حافظ خون شد * از فراق رخت ای خواجه قوام الدین داد

دورانك غصه سی النده حافظك کوکلی خون اولدی سنك رخك فراقندن ای خواجه قوام الدین داد (مفردات) (در) فی (کف) ال (غصه) م (دوران) جهان وزمان (دل) کوکل (حافظ) م (خون) قان (شد) اولدی (از) من (فراق) م (رخ) یکاق (تا) ضمیر (خواجه قوام الدین) مرشد کامل (داد) مدد (معنای اشارتی) اه بو بزم استعداد فطریه مزده پیدا اولان انوار تجلیاته واسرار توحیدی غایاته حجاب اولان غصهٔ دوران الندن حافظك کوکلی خون اولدی بو حجابدن قورتلمغه مرشد کاملك نظری وهمتی لازمدر واکا محتاجز ای مرشد جان بخشم خواجه قوام الدین سنك ذات شریفك فراقندن مرتبهٔ هلاکده یم حضرت الله عشقنه داد ومدد سن یتش

(وله أیضا)

اکر روم زپیش فتنها برانکیزد * ور از طلب بنشینم بکینه برخیزد

اکر انك اردندن کیدم فتنه لر قوپارر واکر طلبدن اوتورم وفراغت ایدم انتقامه قالقار (مفردات) (روم) کیدم (ز پیش) انك اردندن (فتنها) فتنه لر (برانکیزد) قوپارور (ور) واکر (از) من (طلب) م (بنشینم) اوتورم (بکینه) انتقامه (برخیزد) قالقار (معنای اشارتی) اول محبوب حقیقی بر غیور محبوبدر که اکر درد عشقیله کندوبی طلبده اولسم واظهار محبت ایلسم صوچلو اولورم (اشد البلاء علی الانبیاء الخ) سرنجه بنی انواع بلایه مبتلا قیلر واکر نعوذ بالله طلبدن فارغ اولسم حجاب غفلت ایله وعمای قلب ایله بنی نعوذ بالله انتقامه قالقر وجناب عزتندن بعید قیلر

وکر برهکذری یکدم از وفاداری * چو کرد در پی افتم چو باد بکریزد

واکر بر رهکذرده بر نفس وفادارلغمدن غبار کبی انك اردنه دوشسم باد کبی بچار (مفردات) (وکر) واکر (با) ظرفیه (رهکذر) بکدیولی (یا) وحدتیه (یکدم) بر نفس (از) من (وفادار) وفالوتیجی (یا) مصدریه (چو) مثل (کرد) غبار (در) فی (پی) آرقه (ش) ضمیر (افتم) دوشسم (چو) مثل (باد) یل (با) زائد (کریزد) بچار (معنای اشارتی) اکر بر نفس انوار تجلیات الهیه یه مظهر اولمق ایچون صراط مستقیمده (اوفوا بالعهود) سرنجه وفادارلغمدن مردان خدانك آیاقلری التنده تراب اولسم وانلره اقتفا ایدوب بوللرندن بر قدم طشره محبوب آرقه لرینه دوشسم مرادم اذ الله در دیو بنه قبض واستتار ایله معامله قیلر

وکر کنم طلب نیم بوسه صد افسوس * ز حقهٔ دهنش چون شکر فرو ریزد

واکر یارم بوسه طلب ایلسم یوز تمسخر وطعن انك حقه یه بکزر دهاندن شکر کبی اشاغه دوکیلور (مفردات) (وکر) م (کنم) ایدم (طلب) م (نیم) یارم (بوسه) م (صد) یوز (افسوس) حیف وسخریه (ز) من (حقه) م (دهن) اغز (ش) ضمیر (چون) مثل (شکر) م (فرو) آشاغه (ریزد) دوکیلور (معنای اشارتی) اکر قربیت کامله ده وغایات وصالده لذت رؤیت جمال الله طلب ایلسم ملائکه لسانیله (یا ابن النساء الحیض ما للتراب ورب الارباب) خطاب شکربارین افاضه قیلر

فراز وشیب بیابان عشق دام بلاست * بکجاست شیردلی کز بلا نپرهیزد

عشق بیابانك ایشی ویوقشی بلا طوزاغیدر قنده در بر ارسلان یورکلی که بلادن پرهیز ایتمیه (مفردات)

(فراز) یوقش (شیب) اینش (بیابان) صحرا (عشق) م (دام) طوزاق (بلا) م (است) در (کجا) قنده (است) در (شیردل) ارسلان کوکلی (یا) وحدتیه (از) من (بلا) م (نپرهیزد) خوف ایتمیه (معنای اشارتی) روی ان رجلا قال لرسول الله صلی الله علیه وسلم انی أحبك فقال استعد للفقر وقال اخر انی أحب الله تعالی فقال استعد للبلایا) حاصلی ماروا اژدرله پر اولمش سینهٔ صحرای عشق که فقر وغناده صبر وعناده واستتار وتجلاده لقاء اللهه واصل اولنجه عاشق صادقه دام بلادن برآن خلاص یوقدرقنی بر ارسلان یورکلی عاشق که بردرلو دوستك بلاسندن پرهیز ایتمیه وجفای محبوب لذت حضورینه مانع اولمیه بلکه جفادن وبلادن صفا کسب ایلیه

من آن فریب که در غمزه می بینم * بس آبروی که با خاك ره برآمیزد

بن اول فریبی که سنك غمزه کده کوررم چوق یوزصوینی که یول طپراغنه قارشدرر (مفردات) (من) بن (آن) اول (فریب) الدامق (در) فی (غمزه) کوز قیپمق (می بینم) کوررم (بس) چوق (آب روی) یوزصوبی (با) للملابسه (خاك) طپراق (ره) یول (برآمیزد) قارشدرر (معنای اشارتی) ای محبوب رحیم اول عاشق بلا کشه بن اول وعدکرملری وتجلیات انوار قدملری که سنك نظر عنا یتکده والتفات ورغبتکده کوررم چوق پادشاهان جهانك تاج وتختنی تارمار ایدوب عز واقبالنی ذل وحقارته وفقر وقناعته تبدیل ایتمکله مردان خدانك خاکپایته یوزسورر عبد ذلیل قیلوب یوزی صوینی طپراغه قارشدیروب قدر عالی صوریسنی خاك ایله یکسان ایلمشدر

چو کو یمش که چرا با کسان بیامیزی * چنان کند که سرشکم بخون برآمیزد

چون اکادیم که نیچون غیرلرله اختلاط ایلرسن انجلین ایلر که کوزم یاشنی قانله قارشدرر (مفردات) (چو) چونکه (کویم) دیم (ش) ضمیر (چرا) نیچون (با کسان) کیمسه لره (بیامیزی) قاریشورسن (چنان) انجلین (کندکه) ایلرکه (سرشکم) کوزم یاشنی (بخون) قانله (برآمیزد) قارشدرر (معنای اشارتی) اول فعال لما یرید اولان محبوب حقیقته نیازله دیسم که (یا آدم خلقت الاشیاء لاجلك وخلقتك لاجلی) حدیث قدسیسی سرنجه بوخانهٔ قلبمزی کندی تجلیکچون ووجودیمزی کندیکه قوللق وعبادت ایچون خلق ایتمشکن قلبده بوعلاقهٔ ماسوانه در ووجودی عبادتدن منع ایدیجی بوشیطان ونفس وهوا نه در (لا یسأل عما یفعل) دیمکی دیوا انجلین بلالره مبتلا ایدرکه کوزم یاشنی قانلره قارشدرر

توعمر خواه وصبوری که چرخ شعبده باز ■ هزار بازی ازین طرفه تر برانگیزد

سن عمر وصابرلق استه زیرا حقه باز فلك بوندن زیاده عجیب بیك اویون قوپارر (مفردات) (تو) سن (عمر) م (صبوری) صابرلك (که) زیرا (چرخ) فلك (شعبده باز) حقه باز (هزار) بیك (بازی) اویون (ازین) بوندن (طرفه) عجب (تر) زیاده (برانگیزد) قوپارر (معنای اشارتی) ای بیچاره مبتلا عاشق سن حضرت اللهك معرفتنه وانوار تجلیسنه مظهر اولمق ایچون حضرت اللهدن عمر استه وقضاسنه راضی اولوب بلاسنه صبر ایله وجمیع حکمنه تسلیم اولوب هیچ برحکمتندن سؤال ایلمه زیرا بومعما وقاره کوزا اویون کوستریجی حقه بازفلکی حق سبحانه وتعالی حضرتلری برحکمتله بنا ایلدی که هر برنفسده بری برندن عجیب وعقلك ادراکندن خارج بوندن زیاده بیك اویون قوپاررو حکمتلر ظهوره کتورر

برآستانهٔ تسلیم سر بنه حافظ * که کرستیزه کنی روزکار بستیزد

تسلیم آستانه سی اوزره باش قوای حافظ زیرا اکر عناد ایدرسك روزکار دخی عناد ایدر (مفردات) (بر) علی (استان) ایشك (تسلیم) م (سر) باش (بنه) قو (حافظ) م (که) زیرا (کر) اکر (ستیزه) عناد (کنی) ایدرسك (روزکار) فلك (بستیزد) عناد ایدر (معنای اشارتی) ای حافظ بهرحال سر ارادەکی آستانهٔ حکم درکاه خدایه تسلیم ایله حکم وقضاسنه معارضه ایلمه زیرا (شدّدوا شدّدوا) سرنجه اکر عناد ومعارضه ایدرسك خالق الافلاك سنك دخی آسان ایشکی مشکل ایلر

(وله أیضا)

جان بی جمال جانان میل جهان ندارد ■ انکس که این ندارد حقا که آن ندارد

جانانك جمالنسز جان جهانه میل طوتمز اول کسه که بونی طوتمز الله حقیچون که انی طوتمز (مفردات)

(جان) م (بی) نفی (جمال) م (جانان) محبوب (میل) م (جهان) م (ندارد) طوتمز (آنکس که) اول کسه که (این) بو (ندارد) طوتمز (حقا که) الله حقیچون که (ان) انی (ندارد) طوتمز (معنای اشارتی) بحمدالله جانم جمال الله مشاهده سنسز جهانه میل طوتمز اول کسه که جهانه وماسوی اللهه میل ومحبتی ترك ایلمز الله حقیچون جمال الله مشاهده سنه نائل وواصل اولمز

با هیچکس نشانی زان دلستان ندیدم * یا من خبر ندارم یا او نشان ندارد

اول کوکل الیجی محبوبدن هیچ کمسه ایله برنشان کورمدم یا بن خبر طوتمزم یا اول نشان طوتمز (مفردات) (با) مع (هیچ) قطعا (کس) کمسه (نشانی) برعلامت (زان) آندن (دلستان) کوکل الیجی (ندیدم) کورمدم (یا) تردید (من) بن (خبر) م (ندارم) طوتمزم (یا) تردید (او) اول (نشان) علامت (ندارد) طوتمز (معنای اشارتی) اول مقلب القلوب اولان محبوب حقیقیدن (لیس کمثله شئ) سرنجه هیچ کمسه ایله برنشان کورمدم (لا تدرکه الابصار وهو یدرك الابصار) موجبنجه یا بن بوطور بشریتده بوکوزایله اول جمال اللهی مشاهده یه قادر اولمدیغمدندر یا خود اول نشانه طوتمز ایدندر

سر منزل قناعت نتوان زدست دادن ■ ای ساربان فروکش کین ره کران ندارد

قناعت سرمنزلن الدن ویرمك ممکن دکل ای ساربان قون زیرا بویول کنار ونهایت طوتمز (مفردات) (سرمنزل) قوناق باشی (قناعت) م (نتوان) ممکن دکل (ز) من (دست) ال (دادن) ویرمك (ای) ندا (ساربان) دوه جی (فرو) اشاغی (کش) چك یعنی قون (که) زیرا (این) بو (ره) یول (کران) کنار (ندارد) طوتمز (معنای اشارتی) ای عاشق صادق صقین طور بشردن طشره چیقوب عشق غلبه سیله اعتقاد اهل سنتی ترك ایلمه (رحم الله امرأ عرف قدره ولم یتعد طوره) کرچه حضرت علی رضی الله عنه (لا اعبد ربا لم أره) بیورمشدر اما اول رؤیت قلب ایله انوار الهیه یی مشاهده در یوخسه ذات باریك کنه وحقیقتی هیچ بروجهله ادراکی ممکن ومیسر دکلدر کرك بصرله وکرك بصیرتله کرك انبیا وکرك اولیاده نهایته کرك آخرتده کنه وحقیقت الهیه یی کورمکده و بلمکده عاجزلردر همان اول رؤیت جمال الله بلا کیف انوار ذاتیهٔ الهیه یه استغراقدن عبارتدر ای سالك راه حق سن بر عاجز حادث بشرسن حدکی بیل طورکدن طشره چقمه زیرا بوراه حق نهایت طوتمز

هر شبنمی درین ره صد بحر آتشینست * دردا که این معما شرح وبیان ندارد

هر برشبنم بویولده یوز آتش دریاسیدر حیفا که بو معما شرح وبیان طوتمز (مفردات) (هر) م (شبنم) چه (یا) وحدتیه (در) فی (این) بو (ره) یول (صد) یوز (بحر) دریا (آتشین) آتشه منسوب (است) در (دردا) حیفا (این) بو (معما) کیزلو کلام (شرح) م (بیان) م (ندارد) طوتمز (معنای اشارتی) بوراه عشقك وبونهایتسز درکاهك هر برخطوه سی وهر برذره سی برآتش دریاسی کبی زیاده تجدی کوج ومنازل عشقك هر برمنزلندن سلامتله عبور ایتمك زیاده صعوبتلودر انکیچون نیجه ناقصلر نهایته ایردم ظنیله بر مرتبه نك شیوه سنه وکشف وکرامته الدانوب قالمشلردر ونیجه اهل همت دخی برو بالنك آتشلره یاندیغن قاریموب نفس بنفس ترقی وتصاعد ایلمشلردر حیفا که بو ذوقی اولان کیزلو امر برمعمادرکه زیاده صعوبتندن شرح وبیان طوتمز

ذوقی چنان ندارد بی دوست زندکانی ■ بی دوست زندکانی ذوقی چنان ندارد

اول قدر برذوق طوتمز دوستسز دیرلك دوستسز دیرلك اولقدر برذوق طوتمز (مفردات) (ذوق) برذوق (چنان) انجلین (ندارد) طوتمز (بی) نفی (دوست) م (زندکانی) دیرلك (بی) نفی (دوست) م (زندکانی) م (ذوقی) برذوق (چنان) انجلین (ندارد) طوتمز (معنای اشارتی) کشف وکرامته الدانوب بر مرتبه ده قالان ناقصلر انوار تجلیات الهیه ایله دائم شمس ضحا کبی ترقیده اولان عارفلر مرتبه سندن محروملردر که محبوب حقیقینك تجلیسی اولمقسزین عارفلر عندنده دیرلکك بر مرتبه ده برذوقی یوقدر حتی (وینسون النعیم اذا رأوه) موجبنجه جنتلر دخی دوست حقیقیسز دیرلك ذوقندن واذواق

روحانیه‌دن بر ذوق طوتمزلر انکیچون عارفلر جنتده دخی حضرت الله ایله وحدتده بالذات اولوب تجلی دائمی اختیار ایلمشلردر

ای دل طریق رندی از محتسب بیاموز * مستست ودر حق او کس این کمان ندارد

ای کوکل رندلك طریقنی محتسبدن اوکرن مستدر وکسه انك حقنده بو ظنی طوتمز (مفردات) (ای دل) ای کوکل (طریق) م (رند) لاابالی (یا) مصدریه (از) من (محتسب) م (بیاموز) اوکرن (مستست) مستدر (در) فی (حق او) انك حقنده (کس) کسه (این) بو (کمان) ظن (ندارد) طوتمز (معنای اشارتی) ای کوکل (مازاغ البصر وماطغی) سری سلطاننك طریق عشقنی وراه عرفاننی بنه وارث انوار محمدی وواقف اسرار احمدی اولان عارفلردن اوکرن زیرا اول ارباب غرض اولان ناقصان ارباب مقامات ومغروران اصحاب کشف وکرامات قطاع طریقلردر اما اول عارف بی غرض انوار تجلیات الهیه ایله مست ومستغرقدر انك حقنده برکسه سوء ظن طوتمز واول عارف راه محمدیدن وصراط مستقیمدن طشره کتمز

کر خود رقیب شمعست اسرار از و بپوشان * کان شوخ سر بریده بند زبان ندارد

اکر رقیب شمع ایسه ده اسرارکی اندن ستر ایله زیرا اول باشی قطع اولنمش شوخ زبان بندنی طوتمز (مفردات) (کر) اکر (خود) کندی (رقیب) م (شمع) م (است) در (اسرار) م (ازو) اندن (بپوشان) ستر ایله (که) زیرا (آن) اول (شوخ) ظالم (سر) باش (بریده) قطع اولنمش (بند) باغ (زبان) دل (ندارد) طوتمز (معنای اشارتی) اکر اول قلبی معوج و پرغرض اولان رقیب عبادات وطاعات وورع وتقوی ایله شمع کبی ضیا ویرسه دخی ای بی غرض عارف اندن اسرارکی ستر ایله زیرا اول سر ازادتی وسوسهٔ شیطان ایله قطع اولنمش صورت پرست زبان بندنی طوتمز وامانت اولان اسراری حفظ ایلمز

آنرا که خواندی استاد کر بنکری بتحقیق * صنعت کرست لیکن شعر روان ندارد

اول کمسه‌یه که استاد اوقودك اکر حقیقتله نظر ایده‌سن مصنع شعر سویلیجیدر اما شعری مقبولیت ولطافت طوتمز (مفردات) (آنرا که) اول کمسه‌یه که (خواندی) اوقودك (استاد) م (کر) اکر (بنکری) نظر ایده‌سن (بتحقیق) حقیقتله (صنعت کر) صنعتجی (است) در (لیکن) اما (شعر) م (روان) جاری (ندارد) طوتمز (معنای اشارتی) شول ارباب غرض که علوم شتا‌یه آشنالغی سببیله نثرا ونظما هزار فصاحت وبلاغتله ترکیب کلام ایتدیکیچون سن اکا استاد اوقودك انك کلامنه اکر حقیقتله ذوقیات یوزندن امعان نظر ایله نظر ایلسك خوش ومطبوع ومصنع کوریتور اما کندوده اذواق روحانیت اولمدیغندن بیانسز بت صورتی کبیدر انك کلامی بی غرض عاشقلر یانده مقبولیت ولطافت طوتمز

چنك خمیده قامت میخواندت بعشرت * بشنو که پند پیران هیچت زیان ندارد

قامتی بوکلمش چنك سنی عشرته اوقور استماع ایله که پیرلرك نصیحتی سکا هیچ زیان طوتمز (مفردات) (چنك) بر مشهور سازدر (خمیده) بوکلمش (قامت) م (میخواند) اوقور (تا) خطابیه (با) للملابسه (عشرت) م (بشنو) ایشت (پند) نصیحت (پیران) پیرلر (هیچ) قطعا (زیان) م (ندارد) طوتمز (معنای اشارتی) ریاضات ومجاهدات ایله وخوف عظمت واجلال خدا ایله بیلی بوکلمش عارف ومرشد کامل بی غرض کمال شفقتندن سنی دائم سبب سعادت دارین اولان عشق ومحبت اللهه دعوت ایدر بویله بی غرض پیرلرك نصیحتی قبول ایت که سکا قطعا زیان ایتمز وطریق مستقیمدن چیقارمز

احوال کنج قارون کایام داد برباد * با غنچه باز کوید تا زر نهان ندارد

قارون کنجنك احوالنی که ایام آنی یله ویردی غنچه‌یه آشکاره دیکز تا التونی نهان طوتمیه (مفردات) (احوال) م (کنج) خزینه (قارون) م (ایام) م (داد) ویردی (بر) علی (باد) یل (غنچه) م (باز) آشکاره (کوید) دیکز (تا) حتی (زر) التون (نهان) کیزلو (ندارد) طوتمیه (معنای اشارتی) ای سالك صادق قلبنده دنیا محبتی کیزلو اولوب ارباب غرضدن اولان قاروننك احوالنی بر کورکه مکور اللیل والنهار اولان حق سبحانه وتعالی کندوبی ومالنی نه کونه خسف ایدوب یله ویردی صورة صلاحی وعبادت وطاعاتی فائده

ویرمدی قلبنده دنیا محبتی کیزلو اولان سالکلره سویلیك سیم وزر محبتنی قلبلرندن اخراج ایلسونلر واحوال قاروندن عبرت السونلر

کس در جهان ندارد یك بنده همچو حافظ * زیرا که چون تو شاهی کس در جهان ندارد

کیمسه جهانده حافظ کبی بر بنده‌یه مالك دکلدر زیرا که جهانده کمسه سنجلین بر شاه طوتمز (مفردات) (کس) کمسه (در) فی (جهان) م (ندارد) طوتمز (یك) بر (بنده) قول (همچو) مثل (حافظ) م (زیرا) علت (چون) مثل (تو) سن (شاه) م (یا) وحدتیه (کس) کمسه (در) فی (جهان) م (ندارد) طوتمز (معنای اشارتی) ای بنم رحمان ورحیم اولان کریم ربم محضا سنك عون وعنایتکله قلبی ماسوی اللهدن خالی وعشق ومعرفة الله ایله مالی حافظ کبی بی غرض بر بنده‌یه جهانده کمسنه مالك اولمدی زیرا که نفس وماسوی قوللغندن خلاص اولوب انجق سکا قول اولمشدر سنك کبی بر شاه بی نظیری دخی جهانده کمسه بولمدی اصلح الله بالنا وحسن حالنا بجاه سیدنا محمد صلی الله علیه وسلم

(وله ایضا)

روشنی طلعت تو ماه ندارد * پیش تو کل رونق کیاه ندارد

سنك طلعتك روشنلکنی ماه طوتمز کل سنك قتکده کیاه لطافتنی طوتمز (مفردات) (روشن) م (طلعت) کونش کبی طوغمق (تو) سن (ماه) آی (ندارد) طوتمز (پیش) اوك (تو) سن (کل) م (رونق) لطافت (کیاه) اوت (ندارد) طوتمز (معنای اشارتی) یارب سنك تجلی جمالکك انوار بنك طلوعنك روشنلکنی ایکی جهانك محبوبلرندن بر محبوب طوتمز سنك مشاهدهٔ جمالك لذت ولطافتی عندنده کل کبی محبوبلر کیاه لطافتی قدر لطافت ولذت طوتمز

کوشهٔ ابروی تست منزل جانم * خوشتر ازین کوشه پادشاه ندارد

بنم جانمك منزلی سنك ابروك کوشه‌سیدر بوندن لطیفرك کوشه پادشاه طوتمز (مفردات) (کوشه) بوجاق (ابرو) قاش (تو) سن (است) در (منزل) م (جان) م (میم) ضمیر (خوشتر) زیاده لطیف (از) من (این) بو (کوشه) م (پادشاه) م (ندارد) طوتمز (معنای اشارتی) یارب بحمد الله روحمك نظرکاهی ومنزل مقصودی سنك غیب هویتك وانوار ذاتکدر روح پادشاهنه بوندن زیاده لطیف بر تختکاه وقرارکاه یوقدر که جهان پادشاهلری بونك کبی لطیف تخته مالك دکللردر

تا چه کند بارخ تو دود دل من * آینه دانی که تاب آه ندارد

بنم آهم تو تونی عجب سنك رخکه نه ایلر آینه‌یی بیلورسن که آهه طاقت طوتمز (مفردات) (تا چه کند) عجب نه ایدر (بارخ تو) سنك رخکه (دود) تو تون (دل) کوکل (من) بن (آینه) م (دانی که) بیلورسن که (تاب) طاقت (آه) م (ندارد) طوتمز (معنای اشارتی) یارب محضا سنك کرمکله ظهور ایدن کوزم یاشی وقلبم آتشی عجبا سنك ذات شریفك عندنده نه کونه مقبول اولور وجمالك نوربنه مشاهده‌یه آینهٔ قلبم نه سبب ایله مستعد اولور بیلورسن که یارب آینهٔ قلب آهه وفریاده سبب اولان غبار ماسوایه طاقت طوتمز بنه کرمکله قلبمی ژنکار ماسوادن پاك ومجلا قیلمغله مشاهدهٔ جمالکه مستعد قیله‌سن

نه من تنها کشم تطاول زلفت * کیست که او داغ این سیاه ندارد

سنك زلفکك ظلمنی یالکز بن چکمزم کیمدر اولکه بو سیاهك داغنی طوتمز (مفردات) (نه) نفی (من) بن (تنها) یالکز (کشم) چکم (تطاول) ظلم (زلف) م (تا) خطابیه (کیست) کیمدر (او) ضمیر (داغ) م (این) بو (سیاه) م (ندارد) طوتمز (معنای اشارتی) یارب بنه سنك حکمت جلیه‌لك مقتضاسی بو عالم ابتلاده سنك قابض وباسط وقهر ولطف کبی صفات متضاده‌لرك مظاهری اولمغله حجبات بشریه‌ده الام واکدار ماسوایی یالکز بن چکمزم سنك توفیق وهدایتك وکرم وعنایتك اولمسزین کیم واردرکه سنك بو مقتضیات تجلی صفاتك داغ حکمتنی طوتمز بو عالم ابتلاده ظلمت بشریه‌دن خلاص ممکن دکلدر

دیده‌ام آن چشم دل سیه که تو داری * جانب هیچ آشنا نکاه ندارد

اول سیه دل چشمی که سن طوتارسن کورمشم هیچ آشنا جانبنه نظر طوتمز (مفردات) (دیده‌ام) کورمشم

(آن) اول (چشم) کوز (دل) قلب (سیه) م (تو) سن (داری) طوتارسن (جانب) م (هیچ) قطعا (آشنا) م (نگاه) نظر (ندارد) طوتمز (معنای اشارتی) ای غنی عن العالمین اولان ربم کورمشم که سنك غیب هویتده اولان صفات ذاتیه لك ونظر عنایتك آثاری ارادهٔ علیه لك اولمقسزین یکانه ده دکل بلکه هیچ آشنا اولان رجال الله جانبنده دخی ظهور بولمزکه (من ذا الذی یشفع عنده الا باذنه) سری ظاهردر

رطل کرانم ده ای مرید خرابات * بشادی شیخی که خانقاه ندارد

ای میخانه نك مریدی بکا رطل کران ویر شول برشیخك شوقنه که خانقاه طوتمز (مفردات) (رطل کران) یوزیکرمی سکز بچق درهم شرابله طولی قدح (م) بکا (ده) ویر (ای) ندا (مرید) م (خرابات) میخانه (با) للملابسه (شادی) شوق ومحبت (شیخ) م (یا) وحدتیه (خانقاه) وقف تکیه (ندارد) طوتمز (معنای اشارتی) (اللهم زدنی تحیرا فیك) حدیث شریفی سرنجه ای میخانهٔ عشقك مریدی اولان مرد همت وصاحب کرامت مقام تجریدده مظهر نور محمدی اولان شیخ کامل عشقنه اسباب تجردن اولان شراب عشق الهیه دن بکا برقوی شراب ویرکه بو عقل معاش قیدندن خلاص اولوب متحیر وسرکردان اولم

خون خور وخامش نشین کان دل نازك * طاقت فریاد دادخواه ندارد

قان ایچ وخاموش اوتور زیرا اول نازك دل دادطلب ایدیجینك فریادنه طاقت طوتمز (مفردات) (خون) قان (خور) ایچ (خامش) ساکت (نشین) اوتور (که) زیرا (ان) اول (دل) کوکل (نازك) م (طاقت) م (فریاد) م (دادخواه) عدل طلب ایدیجی (ندارد) طوتمز (معنای اشارتی) ای دل بوراه عشقده ریاضات ومجاهدات ایله کندوکه جکر قانن غدا ایله وحکمت خدایه دل اوزاتمه ساکت اول ومعارضه یی ترك ایله زیرا اول غنی عن العالمین اولان الله هزار ییل فریاد وفغان ایلسك حکم وقضاسنه راضی اولمیاندن راضی اولمز تسلیم ورضا لازمدر

شوخی نرکس نکرکه پیش تو بشکفت * چشم دریده ادب نگاه ندارد

نرکسك کستاخلغن کورکه سنك اوکنکده آچلدی کوزی یرتلمش یعنی یوزی کوزی آچلمش ادب صاقلمز (مفردات) (شوخ) بی ادب (نرکس) م (نکر) باق (پیش) اوك (تو) سن (بشکفت) آچلدی (چشم) کوز (دریده) یرتلمش (ادب) م (نگاه) حفظ (ندارد) طوتمز (معنای اشارتی) یارب سنك حضور معنویکده اظهار وجود ایدوب بنه سنك عطای محضك اولان علم ومعرفتنه وکشف وکرامتنه مغروریتله دعوا ایله نرکس کبی آچلمق زیاده بی ادبلکدر اول کالاتی کندودن ظن ایتمکله حق تعالی یه رجوع ایله عصمت طلب ایتمیوب دعوا ایله اظهار وجود ایدوب حضور رب العالمینده آداب حفظ ایتمیان لطف الهیه دن محرومدر عصمنا الله من شرور أنفسنا

کو برو وآستین بخون جکر بشوی * هرکه بدین استانه راه ندارد

دی کتسون ویکنی جکر قانیله یوسون هرکیم که بو آستانه یه یول طوتمز (مفردات) (کو برو) دی کتسون (آستین) یك (با) للملابسه (خون) قان (جکر) م (شوی) یو (هرکه) هرکیم که (بدین) بو (آستانه) ایشك (راه) یول (ندارد) طوتمز (معنای اشارتی) هرکیم که محرومیت ایراث ایدن نفسنك کیزلو حیله ومکرندن خلاص اولمیوب بودرکاه حقه سلامتله یول بولمدیسه سن اکا دی که درکاه حقده صدهزار ذل وحقارتله تضرع ونیاز ایله کوزلرندن جکر قانی دوکلنجه اغلسون وکوز یاشیله آستین قلبندن عجب وغرور چرکین یوسون تا که کرم ورحمت خدا ایله وارلق حجابندن امین ومحفوظ اوله

حافظ اکر سجدهٔ تو کرد مکن عیب * کافر عشق ای صنم کناه ندارد

حافظ اکر سکا سجده ایلرسه عیب ایله ساتر عشق ای صنم کناه طوتمز (مفردات) (حافظ) م (سجده) م (تو) سن (کرد) ایلرسه (مکن) ایله (عیب) م (کافر) ساتر (عشق) م (ای صنم) ای محبوب (کناه) م (ندارد) طوتمز (معنای اشارتی) ای محبوب حقیقی اولان الله حافظ قولك اکر مسجد ومیخانه ده سنك

انوار ذاتك مشکاتی اولان انسان کامله سجده ایلرسه عیب ایلمه زیرا اول سجدهٔ تعظیم حقیقتده سکا درکه سن عالم السر والخفیاتسن ای محبوب اسرار عشقی ستر ایچون اولان افعال کناه دکلدر بلکه عین ثوابدر

(وله ایضا) سالها دفتر مادر کرو صهبا بود * رونق میکده از درس ودعای ما بود

نیجه ییللر بزم دفترمز صهبایه رهن ایدی میخانه نك رونقی بزم درس ودعامزدن ایدی (مفردات) (سالها) نیجه سنه لر (دفتر) م (ما) بز (در) فی (کرو) رهن (صهبا) قرمزی شراب (بود) ایدی (رونق) لطافت (میکده) میخانه (از) من (درس) م (دعا) م (ما) بز (بود) ایدی (معنای اشارتی) بحمد الله توفیق ربانیله ریاضات ومجاهدات وسعی بلیغ ایله ماسوی اللهدن قطع علاقه ایدوب دفتر قلبمزده ذکر وفکرمز انجق شراب عشق الهی ایدی وبو تحصیل معرفة الله ایچون کلدیکمز میخانهٔ دنیانك لطافتی ومقبولیتی دخی بزم علم ومعرفتمز ودعا وهمتمز ایله در بوخسه الدنیا جیفة وطلابها کلاب در

نیکی پیر مغان بین که چو ما بدمستان * هرچه کردیم بچشم کرمش زیبا بود

مرشد کاملك ایلکنی کورکه چونکه بز بدمستلر هرنه جرم وخطا ایلدك انك کرمی چشمنه زیبا ایدی (مفردات) (نیکی) ایلك (پیر مغان) مرشد ستار (بین که) کورکه (چو ما) بزم کبی (بد) کوتو (مستان) سرخوشلر (هرچه) هرنه (کردیم) ایلدك (بچشم کرم) کرمی کوزینه (ش) ضمیر (زیبا) لطیف (بود) ایدی (معنای اشارتی) بو بزم سعی ایله علم ومعرفت تحصیلمز کندی استعدادمز ایله دکلدر بلکه مرشد کاملك قوت قدسیه وهمت علیه سی آثاریدر اول مرشد عالی همتك ایلکنی کورکه بزم کبی نفس امارهٔ بالسوءك هواسنك سرخوشلرندن هرنه که کوردیسه کرمندن عیب وخطالرمزدن کوز یومو ب وستر ایلمك ایله بزی وارلق حجابندن بکیروب دماغ جانمزه لذت عشقی بخش ایتمك ایله حالمزی خوش وزیبا ایلمشدر

دفتر دانش ما جمله بشوئید بمی * که فلك دیدم ودر کین دل دانا بود

بزم جمله علممز دفترنی شرابله یوکز زیرا فلکی کوردم عالمك قلبی کیننده ایدی (مفردات) (دفتر) م (دانش) علم (ما) بز (جمله) م (بشوئید) یوکز (بمی) شرابله (که) زیرا (فلك) م (دیدم) کوردم (در) فی (کین) عداوت (دل) کوکل (دانا) عالم (بود) ایدی (معنای اشارتی) ای پیران طریقت حضرت الله عشقنه بنه کرمکزدن بزم قلبمزدن علم ومعرفت وارلغی وانانیتی حجابنی رفع ایدوب شراب عشق الهیه ایله علم دفتری اولان قلبمزی غبار ماسوی اللهدن یوکز وپاك ایدیکز زیرا دور فلکده کوردم که علم اهلنك علمیله غروری ومحبت ماسواسی قلبنی قاسی قیلوب معرفة اللهدن وقربیت درکاه اللهدن محروم ایلمشدر

دل چو پرکار بهر سو دورانی میکرد * واندران دایره سرکشتهٔ پابرجا بود

کوکل هرجانبه پرکار کبی بر دوران ایلردی واول دائره ده ایاغی یرنده برسرکشته ایدی (مفردات) (دل) کوکل (چو) مثل (پرکار) پرکل (بهر سو) هرطرف (دوران) م (یا) وحدتیه (میکرد) ایلردی (واندران دایره) اول دائره ده (سرکشته) باشی دونمش (همزه) وحدتیه (پا) ایاق (برجا) یرنده (بود) ایدی (معنای اشارتی) کوکل اول حالنده علم ومعرفتدن بی بهره ایکن تحصیل علم ایچون بو قلق ایله وانواع عبادات ایله راه مستقیمده ثابت قدم ایدی وقتا که جاه وجلالت وکبر وانانیت سببی اولان علمی تحصیل ایدیجك کندویی بر کالده وقربیت ذوالجلالده اولدم ظنیله وصورت حقده کوناکون تلبیسات ایدوب پرکار کبی مجرد نفسنك آرزو ومشتهاسیچون هرجانبه دوران ایلردی

مطرب از درد محبت عملی یك برداخت * که حکیمان جهان را مژه خون پالا بود

مطرب محبت دردندن برعمل دوزدی که جهان عاقللرینك مژه سی قان سوزیجی اولدی (مفردات) (مطرب) م (از) من (درد) م (محبت) م (عمل) م (یك) بر (برداخت) دوزدی (حکیمان) عاقللر (جهان) م (را) اداة مفعول (مژه) کبرك (خون پالا) قان سوزیجی (بود) اولدی (معنای اشارتی) صدره انشراح وقلبه انفتاح بخش ایدیجی مرشد کامل وعارف واصل اول وادئ عقل معاشده سرکردان اولوب درد عشق اللهدن

واسرار لدنيهٔ نامتناهيدن بى بهره اولان علماء رسميهٔ محجوبينه برنسنه وبرشيء اظهار وبيان ايديجك حكيمان
جهان وعلوم عقليه يى كال ظنيله اتلاف عمر ايدن قلتبان نتيجهٔ علم اولان قربيت كاملهدن محروميتنه
نداملرندن قان آغلايلر ومرشد كامله عدم تبعيتلرينه پشيمان اولديلر

مى شكفتم زطرب زانكه چو كل برلب جوى ▪ برسرم سايهٔ آن سروسهى بالا بود

سروردن آچلدم اول سببدن كه كل كبى ايرمق كنارنده اول سروسهى قامتلونك سايه سى باشم اوزره ايدى
(مفردات) (مى شكفتم) آچلدم (ز) من (طرب) سرور (زانكه) اندن كه (چو كل) كل كبى (بر) على
(لب) كنار (جوى) ايرمق (بر) على (سر) باش (م) ضمير (سايه) ظل (ان) اول (سروسهى) سروقامت (بالا)
بوكسك (بود) ايدى (معناى اشارتى) بحمد الله بعد تحصيل العلوم العقليه والرسميه علم وارلغنى ومردان
خدايه حسد وانانيتى ترك ايدوب مرشد كامله تبعيت تامه ايله نفسم اژدرهاسنى سيف رياضات ومجاهدات
ايله قتل واياقلر آلتنده خور وذليل پايمال ايلدكده علوم ظاهرهٔ غيرنافعه حجابندن خلاص اولوب روحن قلبم
منجلى ومنفتح واسرار لدنيهٔ نامتناهى منكشف اولدقده كمال سرورمدن كللر كبى اچلدم اول سببدن كه اول
ينابيع حكمتلك منبع تربيتى وتبعيتى واول سايهٔ يزدان اولان محبوب خدا اوراء مستقيمده مرشد ومقتدا
وپيشواى اهل هدايه كاملك سايهٔ عنايتى ونظروحمايتى ايرمق كنارنده اچيلان كللك اوزرينه سروك سايه سى
كبى سعادتلو باشم اوزره سايهٔ دولت هما وارى سايسان اولوب بزى انواع فيوضات الهيه ايله
مستفيض ايلدى

ازبتان آن طلب ار حسن شناسى اى دل ▪ اين كسى كفت كه درعلم نظر بينا بود

محبوبلردن انى طلب ايله اكر حسن شناس ايسك اى دل بونى بركسه ديدى كه علم نظرده بينا ايدى (مفردات)
(از) من (بتان) محبوبلر (آن) جمال (طلب) م (ار) اكر (حسن) م (شناسى) اكلرسك (اى دل) اى كوكل
(اين) بونى (كسى) بركسه (كفت) ديدى (در) فى (علم) م (نظر) م (بينا) كوريجى (بود) ايدى (معناى
اشارتى) اى كوكل اكر حسن وقبحى وحقى وباطلى نور يقين ايله تميز ايديجى مؤمن كيش ايسك اول محبوب
خدا اولان مرشد كاملك صحبتى بركاتيله موفق اولورسك بى غرض اولوب اول محبوب خدادن انجق درد
عشق الهى وفيض وتجلى ربانىٔ نامتناهى طلب ايله زيرا اغراض نفسانيه دن برشيء طلب ايلمه كه غرض باعث
بعد يتدر بو اسرارى وبو كلامى اولوا الابصاردن برمعدن علوم لدنيهٔ ربانى صاحبى سويلدى وارباب غرضدن
ايراق اولمق ايله امر ايلدى

پيركلرنك من اندر حق ازرق پوشان ▪ رخصت كفت نداد ورنه حكايتها بود

بنم كل رنكلى پيرم ازرق پوشلر حقنده جنايتلرينى سويلمكه اجازت ويرمدى يوخسه حكايتلر وار ايدى
(مفردات) (پير) مرشد (كلرنك) م (من) بن (اندر) فى (حق) م (ازرق پوشان) كوك كيجيلر (رخصت)
اذن (كفت) سويلك (نداد) ويرمديلر (حكايتها) حكايتلر (بود) وار ايدى (معناى اشارتى) بنم غرض
نفسانيه دن عارى اولوب عند الله وجاهت صاحبى اولان پيرم شرك اصغر اولان ريا اهلنك وارباب غرضك
عيب وجنايتلرينى وعند الله مردوديت وخيانتلرينى كشف وبيانه اجازت ويرمدى يوخسه اهل ريا
وعملى غرض نفسانى ايچون اولان كسه لر حقنده استعيذ بالله (ان الله لا يغفر ان يشرك به ويغفر
مادون ذلك) نظم جليلى كبى واهل ريانك خسارتى وهلاكنى بيان ايدرديجه لا يحصى آيات
واخبار وحكايتلر وار ايدى

قلب اندودهٔ حافظ براو خرج نشد * كه معامل بهمه عيب نهان دانا بود

حافظك يالدزلنمش قلبى انك عندنده خرج اولمدى زيرا صراف جمله عيب نهانى يه عالم ايدى (مفردات) (قلب)
م (اندوده) يالدزلنمش (حافظ) م (بر) عند (او) ضمير (خرج) صرف (نشد) اولمدى (كه) زيرا (معامل)
صراف (بهمه) دوكلى (عيب) م (نهان) كيزلو (دانا) عالم (بود) ايدى (معناى اشارتى) حافظك ايچى شرك
وريا ايله وديشى اعمال صالحه ايله يالدزلنمش قلب آلتون كبى اولان كوكلى حق تعالينك عنديت معنويه سنده
ومرشد كاملك قتنده رايج ومقبول اولوب صرف اولنمدى زيرا صراف حقيقى عالم السر والخفيا تدركه

دوكلى عيب نهانى يه عالم ايدى

(وله أيضا)

دوش درحلقهٔ ما قصهٔ كيسوى تو بود * تا دل شب سخن از سلسلهٔ موى تو بود

دون كيجه بزم حلقه مزده سنك كيسوك قصه سى ايدى نصف ليله دكين سوز سنك مويك زنجيرندن ايدى
(مفردات) (دوش) دون كيجه (در) فى (حلقه) مجلس (ما) بز (قصه) م (كيسو) زلف (تو) سن (بود) ايدى
(تا) انتها ايچون (دل شب) نصف الليل (سخن) سوز (از) من (سلسله) زنجير (موى) قيل (تو) سن (بود)
ايدى (معناى اشارتى) اى يار حقيقى بحمد الله دون كيجه بزم نصب عيمز اولان حلقهٔ مردان خداده سنك
تجليات صفات ذاتيه لك قصه سى ذكر اولنمش ايدى استعيذ بالله (قم الليل الا قليلا نصفه او انقص منه قليلا أو زد
عليه ورتل القرآن ترتيلا) نظم جليلى سرنجه نصف الليله دكين كلمات قدسيهٔ روحانى انجق سنك ادق من الشعر
اولان اسرار لدنيهٔ قرآنيهٔ مالانهايه كدن ايدى

دل كه از ناوك مژكان تو در خون ميكشت ▪ باز مشتاق كمانخانهٔ ابروى تو بود

كوكل كه سنك كيركارك اوقندن قانه غرق اولدى كيروسنك ابروك كمانخانه سنك مشتاقى ايدى (مفردات)
(دل) كوكل (از) من (ناوك) اوق (مژكان) كيرك (تو) سن (در) فى (خون) قان (ميكشت)
اولدى (باز) كيرو (مشتاق) عاشق (كمانخانه) ياى اوى (ابرو) قاش (بود) ايدى (معناى اشارتى)
بركوكل كه سنك بومحبتك اولان داغ آتش عشقكدن ونظر عنايتك اوقندن قانه غرق اولدى ولذت
روحانيه يه مستغرق اولدى اول كوكل كيرو ابن وقت اولوب دائما سنك تجليات وفيوضاتكه مراقب اولمغله
خصوصا بتون كيجه لرده لذت مناجاتكه مشتاق اولمشدر وعشقك درد وبلاسندن وغم وجفاى عين
ولاسندن حظ وذوق المشدر

هم عفا الله زصبا كز تو پيامى آورد ▪ ورنه دركس نرسيديم كه از كوى تو بود

هم حضرت الله صبادن عفو ايلسون كه سندن برخبر كتوردى يوخسه كمسه يه ايرشمدك كه سنك كويكدن
ايدى (مفردات) (هم) دخى (عفا الله) الله تعالى عفو ايلسون (ز) من (صبا) م (ز) من (تو) سن (پيام)
خبر (يا) وحدتيه (اورد) كتوردى (ورنه) يوخسه (در) فى (كس) كمسه (نرسيديم) ايرشمدك (از) من
(كوى) محله (تو) سن (بود) ايدى (معناى اشارتى) عالم غيب لاهوتيدن دماغ جانه لذت روحانيت بخش
ايديجى فيض رحمانه شكر اولسون ياخود وسيلهٔ وصلت اولان مرشد كاملى حضرت الله عفو ومحفوظ
ايلسون زيرا بلمكدن مبرا اولان قربيت ذاتيه كدن واذواق تجليات انوار لاهوتيه كدن آشنالق تحصلنه بزه
وسيله وباعث وصلت اولمشدر وپيام يار حقيقت كتورمشدر يوخسه بو متصرف القلوب اولان مرشد كاملدن
غيرى سنك جانب عزتكدن واسرار لدنيه كدن خبر ويرر واكاه اولور بركسه يه ايرشمدك (بيت) انادن طوغمه
كوزسزلر كاهى بيلمز اشيايى ئيازى وجه دلدارى اولوا الابصار اولاندن صور

عالم از شور وشر عشق خبر هيچ نداشت * فتنه انكيز جهان غمزهٔ جادوى تو بود

عالم عشقك شور وشرندن هيچ خبر طوتمدى جهانه فتنه قوپاريجى سنك جادو غمزه لك اولدى (مفردات) (عالم)
ماسوى الله (شور وشر) اضطراب (عشق) م (هيچ) قطعا (خبر) م (نداشت) طوتمدى (فتنه انكيز) فتنه
قوپاريجى (جهان) م (غمزه) كيرك (جادو) سحار (تو) سن (بود) ايدى (معناى اشارتى) (من لم يذق لم يعرف)
سرنجه حريم قدس الهيه نك پرده دارى رجال اللهدن غيرى خلق عالم بو عشق الهيه نك وتجليات اسما وصفات
ربانيه نك ذوق وحالاتندن واثر وتصرفاتندن هيچ خبر طوتمدى واكاه اولمدى اى مؤثر حقيقى ومميز وجدان
تحقيقى اولان الله (كل يعمل على شاكلته) سرنجه بو مظاهر اسما وصفاتك اولان جهانه ظهوراتك كاليسى
سنك تجلىٔ ذات شريفك آثاريدر

من سركشته هم از اهل سلامت بودم ▪ دام راهم شكن طرهٔ هندوى تو بود

بن متحير هم سلامت اهلندن ايدم بنم يولك طوزاغى سنك سياه طره كك بوكلى اولدى (مفردات) (من) بن
(سركشته) متحير (هم) دخى (از) من (اهل سلامت) م (بودم) ايدم (دام) طوزاق (راه) يول (ميم) ضمير
(شكن) بوكلم (طره) اوك صاچ (هندو) سياه (تو) سن (بود) ايدى (معناى اشارتى) يا رب سنك درد عشقكه

کرفتار اولمزدن اول بن متحیر و سرکردان قوللکدخی ذوق عشقدن خبردار اولمسان صورت پرست عواملر کبی اهل سلامتدن ایدم بحمد الله سنك غیب هویتده مکنونه ومنطویه اولان اسرارلدنیه لک وتجلیات صفات لایزالیه لکبو ملك طوزاغی اولوب سنك درد عشقکله بنی مقید ایلمشدر

بکشا بند قبا تا بکشاید دل من * که کشادی که مرا بود ز پهلوی تو بود

قبا بندنی چوز تا بنم کوکلم اچیله زیرا شول کشادکه بنم ایچون ایدی سنك پهلوکدن اولدی (مفردات) (بکشا) آچ (بند) باغ (قبا) قفتان (بکشاید) اچیله (دل) کوکل (من) بن (که) زیرا (کشادی) اچلق (مرا) بنم ایچون (بود) ایدی (ز) من (پهلو) یان (تو) سن (بود) ایدی (معنای اشارتی) یارب محضا لطف وکرمکله بزی قیودات بشریه دن وحجبات نفسانیه دن خلاص ایدوب بزه برفتح باب ایله که بنم محجوب کوکلم سنك انوار تجلیات قدسیه لکایله منفتح ومنشرح اوله زیرا بو مبتلا وناتوان اولان عاجز و بیچاره قوللکه ظاهرا وباطنا هر برفتوحاتم وسنك کرم واحسانکدن اولان ظهوراتم کلیسی بتمه سنك عندیت معنویه کدندرکه مافی الدار دیاردر

بوفای تو که بر تربت حافظ بکذر * کز جهان می شد و در آرزوی روی تو بود

سنك وفاك حقیچون که حافظك تربه سی اوزره اوغره زیرا جهاندن کتدی وسنك یوزك آرزوسنده ایدی (مفردات) (با) قسمیه (وفا) م (تو) سن (بر) علی (تربت) قبر (حافظ) م (بکذر) اوغره (که) زیرا (ز) من (جهان) م (می شد) کتدی (در) فی (ارزو) م (روی) یوز (تو) سن (بود) ایدی (معنای اشارتی) یارب بز عبد عاجزلریکه بو قدر نعم لایحصی یه بزم استحقاقمزدن وعهده وفامزدن دکلدر بلکه محضا لطف واحسانکدندر یارب بشه لطف ووفاك وکرم بی منتهالک حقیچون بو حافظ قولکه دنیاده وعقباده نزعنده وقبرنده محشرده ومنشرده عون وعنایتك یولداش ایدوب لقای ذاتکدن ومشاهدهٔ جمال با کمالکدن برآن ایرمیوب ایکی جهانده رحمت واسعه که مظهر ایله زیرا حافظ بو جهاندن سنك ذات شریفکه وصلت آرزوسیله کتمشدر حبیبك محمد المصطفی صلی الله علیه وسلم لسان شریفندن (من احب لقاء الله احب الله لقاءه) حدیث شریفیله اولان وعدکریمکه وفا محضا ذات کریمکك کرمندندر

(وله ایضا)

یادباد آنکه سر کوی توام منزل بود * دیده را روشنی از خاك درت حاصل بود

اکسون اولکه سنك سرکویك بنم منزلم ایدی سنك خاك درکدن چشمه روشنلك حاصل ایدی (مفردات) (یادباد) اکسون (آنکه) اولکه (سرکوی) محله باشی (تو) سن (م) بنم (منزل) مسکن (بود) ایدی (دیده را) چشمه (روشنی) روشنلك (از) من (خاك) طپراق (در) قپو (تا) خطابیه (حاصل) م (بود) ایدی (معنای اشارتی) یارب اکسون وخاطرمدن کتمسون شول وطن اصلیکه سنك قربیت معنویه لک وحیز فیضان انوار قدسیه لک بنم مسکن ومأوام ایدی وسنك درکاه عزتك نازنینلری انبیا واولیا قوللریکه بلا حجاب تجلیٔ انوار ذاتیه لکظاهر وعیان اولمغله دیدهٔ بصیرتمزده روشنلك ونورانیت حاصل ایدی

راست چون سوسن وکل از اثر صحبت پاك * در زبان بود مرا هرچه ترا در دل بود

پاك مصاحبتك اثرندن سوسن وکل کبی راست بنم زبانمده ایدی هر نسنه که سنك قلبکده ایدی (مفردات) (راست) طوغری (چون) مثل (سوسن) م (کل) م (از) من (اثر) م (صحبت) م (پاك) م (در) فی (زبان) دل (بود) ایدی (مرا) بنم (هرچه) هر نسنه (ترا) سنك (در دل) کوکلکده (بود) ایدی (معنای اشارتی) اول ارواح قدسیه لرك پاك مصاحبتلری اثر وبرکاتندن خالص ومستقیم ومحبوب درکاه عظیم قوللرك کبی اول کونده بندخی خالص لوجه الله سنك مراد شریفك اوزره طوغریجه سنی لسانمده وقلبمده ذاکر ایدم بو عالم ابتلاده غایت پریشان اولدم مددا اللهم مدد

دل چو از پیر خرد نقل معانی میکرد * عشق میکفت بشرح آنچه برو مشکل بود

کوکل چونکه عقل پیرندن معانی نقل ایلردی عشق شرحله دیردی اول نسنه یی که انك اوزره مشکل ایدی (مفردات) (دل) کوکل (چو) چونکه (از) من (پیر) م (خرد) عقل (نقل معانی) م (میکرد) ایلردی (عشق) م (میکفت) دیردی (بشرح) شرحله (آنچه) اول نسنه یکه (برو) انك اوزرینه (مشکل) م

(بود)

(بود) ایدی (معنای اشارتی) بنه جنود مجنده اولان عالم ارواحده قندیل محبت نورانیده جمیع اسما وصفات الهیه یه مظهر تامه ذات وصفاتی کامل ومکمل اولان روح محمدیدن و پیر ومرشد عقول اولان (اول ماخلق الله عقلی) مظهری اسرار احمدیدن کوکل نیجه نقل معانی ایلردی واول مظهر عشق نامتناهی ومحبوب ونازنین الهی اولان روح محمدی یی بلاواسطه شرح وبیان ایله کوکلمز اوزره اولان مشکلاتی حل وروشن ایلردی شمدی بو کون وفساد اولان عالم غربتده دستکیرسز وپروبال شکسته دوشوب قالدم مدد اللهم مدد

دردلم بود که بی دوست نباشم هرکز * چه توان کرد که سعی من ودل باطل بود

کوکلمده ایدیکه قطعا دوستسز اولمیم نه ایلمك ممکندرکه بنم سعیم وکوکلم سعیی باطل اولدی (مفردات) (در) فی (دلم) کوکلم (بودکه) ایدیکه (بی دوست) دوستسز (نباشم) اولمیم (هرکز) قطعا (چه) نه (توان) ممکن (کرد) ایلمك (سعی من) بنم سعیم (دل) کوکل (باطل) م (بود) اولدی (معنای اشارتی) بو کون وفساد اولان دنیایه وعالم ابتلایه کلدکده عقل معادم ودل ناشادم مقتضاسنجه مشتهای نفس غدار اولان آلایش دنیایه ومشتهیات نفس وهوایه نظرا تموب بردم وبرنفس دوستك انس وصحبتندن وحق تعالینك ذکر وفکرندن فارغ اولمیم وزهد وتقوی ایله معرفة اللهه واصل اولوب بنه وطن اصلیده مشاهده ایتدیکم نور محمدی وانوار لاهوتیهٔ صمدی مشاهده سندن بردم آیرلمیم وجدا اولمیم دیردم لکن (العبد یدبر والله یقدر) سرنجه تدبیر تقدیره موافق اولمیجه عبد مبتلا نه ایلمك ممکندرکه بنم سعیم وکوکلك سعیی دخی باطل وهبا اولدی تسلیم وامید رحمت وعنایتدن غیری برچاره م قالمدی

دوش بریاد حریفان بخرابات شدم * خم می دیدم خون در دل وپا در کل بود

دون کیجه مصاحبلرك یادینه میخانه یه کتدم شراب کوپنی کوردم کوکلنده قان وایاغی بالچقده ایدی (مفردات) (دوش) دون کیجه (بر) علی (یاد) ذکر (حریفان) مصاحبلر (با) للملابسه (خرابات) میخانه (شدم) کتدم (خم) کوب (می) شراب (دیدم) کوردم (خون) قان (در) فی (دل) کوکل (پا) آیاق (در) فی (کل) بالچق (بود) ایدی (معنای اشارتی) بو ظلمات بشریه ده وعالم وجودده مبتلا اولان درد عشق الهی واسرار معرفة الله نامتناهی طالبلری مصاحبلرك احوالنی فکر ایله عشق ومحبت واسرار معرفت صاحبلری مجلسلرینه کتدم وتفتیش وتجسس ایتدم که عجبا بو نشئه ده الم افتراقدن ودرد اشتیاقدن سالم وفارغ برکسه بولنورمی دیو کوردم که شاهباز شاه حقیقت اولان ارواح قدسیهٔ عالی پروازلر کندهٔ وجود عنصری ایله مقید اولدقلریچون لقاء اللهه بلاقید کمال اشتیاقلری اولمق ایله معدن عشق ومعرفت اولان عارفلرك دخی جکرلری خون اولوب (من بشرنی بخروج صفر بشرته بالجنة) حدیث شریفی سرنجه بلاقید ولاحجاب تمنای وصلتده (من تخبم باصنم با پیرهن) دمنی اورمشلردر

پس بکشتم که بپرسم سبب درد فراق * مفتیٔ عقل درین مسئله لا یعقل بود

چوق دوندم که فراق دردنك سببنی صوردم عقل مفتیسی بو مسئله ده عقلسز ایدی (مفردات) (پس) چوق (بکشتم) دوندم (بپرسم) صوردم (سبب) م (درد فراق) م (مفتی) م (عقل) م (در) فی (این) بو (مسئله) م (لا یعقل) عقلسز (بود) ایدی (معنای اشارتی) بو عالمده عارف بالله اولان عارفین کملین تجلیٔ الهی دائمیده وانوار فیوضات بلاواسطهٔ ربانیده مستغرق اولوب مشاهدهٔ جمال الله ایله اذواق روحانیت بولمش ایکن بنه درد فراقدن فریاد وداد ایتملرینك سببی وحکمتی نه دردیو صوروب وسؤال ایتمك ایچون چوق دوندم وتجسس ایلدم عقل مفتیلری بو مسئلهٔ عشقده لا یعقل اولوب ایله بیلمدیلر وعشق مفتیلری دخی کتم اسرار ایله مأمور اولدقلرندن دیمدیلر انکیچون بو مقام حیرت اندر حیرتدر

راستی خاتم فیروزهٔ بو اسحاقی * خوش درخشید ولی دولت مستعجل بود

طوغریسی بوکه بو اسحاقه منسوب اولان فیروزه خاتم لطیف یلدیرادی اما سرعتله ایدیجی دولت ایدی (مفردات) (راستی) طوغریسی (خاتم) م (فیروزه) برقیمتلو طاشدر (بو اسحاق) بردولتلی کسه کنیه سیدر (یا) نسبیه (خوش) لطیف (درخشید) یلدیرادی (ولی) لکن (دولت) م (مستعجل) عجله ایدیجی (بود) ایدی (معنای اشارتی) حیرت اندر حیرتی کورکه شیخ ابو اسحاق شامی قدس سره مانند حضرت سلیمان

علیه السلام خاتم ملك ولایته نائل اولوب اقلیم وجود اهل قلوبه متصرف ومالك اولمغله پسر سلطان فرسنانه اولان خواجه ابو احمد ابدال حضرتنه مظهر انوار محمدی اولان جوهر فیروزه درخشان انوار لاهوتیه قاب فیض بخشندن بر نظر و بر همت علیه بیوروب پادشاهزاده اولان ابو احمد ابدالی عجله وسرعتله زائل اولان دولت وسلطنت دنیادن کچیروب پشمینه پوش بر ابدال الهی ومظهر انوار تجلیات نامتناهی بر ولی کامل و بر عارف مکمل قلمشدر

آه ازین جور وتظلم که درین دامکهست * آه ازان ناز وتنعم که در آن محفل بود

آه بو جور وتظلمدن که طوزاق یرنده‌در آه اول ناز وتنعمدن که اول مجلسده ایدی (مفردات) (آه) اظهار حزن ایچوندر (ازین) بوندن (جور) م (تظلم) مشقت (در) فی (این) بو (دامکه) طوزاق یری (است) در (آه) م (ازان) اندن (ناز) م (تنعم) نعمتلنمك (در) فی (آن) اول (محفل) مجلس (بود) ایدی (معنای اشارتی) آه بو سحار وغدار اولان طوزاق یری وابتلا وهلاك موضعی دنیای دنیه‌نك جور وتظلمی الندن که نیجه قابل ومستعد اولان مردان خدانك مال وجاه وسلطنت وزینت بر تباه ایله یولنی قطع ایدوب قربیت الهیه‌دن مهجور ومحروم ایلمشدر مکر عون وعنایت خدا ایله بر مرشد مؤید من عند اللهك نظر عالیسی ایله شرفیاب اولوب پرورش بوله آه شول عالم ارواحده انبیا واولیالر مجلسنده غذای روحانی اولان فیوضات انوار الهی ایله تنعمدن وتجلیات ناز واستغنای اسرار لدنیهٔ نامتناهی رؤیت وتفهمندن که اول مجلسده وار ایدی شمدی بو حجاب عالمنده محجوب اولوب حسرتده قالدق یارب بنه بزی بر مرشد خدا واسطه‌سیله کرمکله اعلا مرتبه‌یه سن واصل ایله بجاه حبیبك محمد صلی الله علیه وسلم

دیدی آن قهقههٔ کبك خرامان حافظ * که زسر پنجهٔ شاهین قضا غافل بود

اول صالنیجی ككلكك قهقهه‌سنی کوردکمی ای حافظ که قضا شاهیننك سر پنجه‌سندن غافل ایدی (مفردات) (دیدی) کوردکمی (آن) اول (قهقهه) شدتله کولمك (کبك) ككلك (خرامان) صالنیجی (حافظ) م (ز) من (سر پنجه) چیناق (شاهین) م (قضا) م (غافل) م (بود) ایدی (معنای اشارتی) ای حافظ ابنای دنیایی کورکه دنیانك جاه ومنصبیله ودولت وما لیله مغرور اولوب وکبك خرامان کبی قهقهه‌لر ایله مسرور اولوب دهشت آخرتی وعذاب اللهی بی نهایتی فراموش ایتمکله نه عجب خسر انله پریشان الحال اولمشدر ونه عجب آلام واکدار سکرات موتی فکر ایتمیوب تدارکسزین مفاجئة واکسزین قضاء الله شاهیننك سر پنجه‌سنده ضعیف روحنك غمرات موت ایله پاره پاره اولمسندن غافل اولمشدر یسر نا الله الانتباه للموت قبل نزوله بحرمة رسوله سید الکونین صلی الله علیه وسلم

(وله ایضا)

تا ز میخانه ومی نام ونشان خواهد بود * سر ما خاك ره پیر مغان خواهد بود

مادامکه میخانه ومیدن نام ونشان اولیسردر بزم باشمز پیر مغانك خاك رهی اولیسردر (مفردات) (تا) مادام (ز) من (میخانه) م (می) شراب (نام ونشان) م (خواهد) استر (بود) اولمق یعنی اولیسردر (سر) باش (ما) بز (خاك) طپراق (ره) یول (پیر مغان) کافرلرك باپازی (خواهد بود) م (معنای اشارتی) بو جای تحصیل قربیت وام رقوب اطفال سالك آخرت اولان میخانهٔ دنیاده توبه‌لر مقبول اولوب درکاه حقده دعا ونیاز ایله وسعی وتدارك بی شمار ایله عشق ومحبت الهیه‌یی تحصیلدن نام ونشان اولدیغی مدتجه وباب توبه مفتوح اولدقجه صد هزار مسکنت وحقارتله وسعی وغیرتله بزم سر ارادتمز اول بزه درکاه حقه فتح بابك علمنی وطریقنی تعلیم ایدن مرشد کاملك خاك راهنه وارادهٔ علیه‌سنه تسلیم وکالمیت بین یدی الغسال اولیسردر که راه عشقی ترك ایتمك ممکنات دکلدر

بر سر تربت ما چون کذری همت خواه * که زیارتکه رندان جهان خواهد بود

چونکه بزم مزارمزه اوغرایه‌سن همت استه زیرا جهان رندلرینك زیارتکاهی اولیسردر (مفردات) (بر) علی (سر) باش (تربت) طپراق (ما) بز (چون) چونکه (کذری) کچه‌سن (همت) م (خواه) استه (که) زیرا (زیارتکاه) زیارت موضعی (رندان) قید ماسوادن مجرد قلندرلر (جهان) م (خواهد بود) اولیسردر (معنای اشارتی) بحمد الله راه عشقده سعیمز هبا اولمیوب فیاض مطلق اولان حق سبحانه وتعالی

اول

اولقدر قوت قدسیه کرم واحسان ایتدیکه دنیاده اولان سلطنت معنویه‌مز مالانهایه اولدقدنصکره عقباده دخی دولتمز باقیدر آثار جیله‌سن کورکه (اذا تحیرتم فی الامور فاستعینوا من اهل القبور) خبری سرنجه ای سالك وقتاکه بزم مزاریمزه اوغرایه‌سن صدق واخلاص ایله ارواح مقدسه‌مزدن دنیا وآخرت حصول مرادیچون همت طلب ایلکز زیرا بزم قبریمز جهان رندلرینك ومحب اولیاء الله اولنلرك زیارتکاهی اولیسردر

حلقهٔ پیر مغانم ز ازل در کوشست * بر همانیم که بودیم وهمان خواهد بود

پیر مغانك حلقه‌سی ازلدن بنم قولاغمده‌در همان انك اوزرینه‌یزکه اولدق وهمان اویله اولیسردر (مفردات) (حلقه) کوپه (پیر مغان) مرشد (ز) من (ازل) م (در) فی (کوش) قولاق (است) در (بر همانیم) همان انك اوزره‌یز (همان) هم اول (خواهد) استر (بود) اولمق (معنای اشارتی) بحمد الله مرشد کاملك فیض بلاواسطهٔ ربانیه‌دن ونفحات سبحانیه‌دن سمع جانمزه ایشتدیروب وکوش جانه کوشوار وبیدار ایلدیکی اسرار معنویٔ ازلدن که عالم ارواحده خطاب (ألست بربکم) لذتی کوشمده ایدی وشمه حضرت اللهه حمد اولسونکه اول لذت روحانیات وفیوضات ونفحات اوزره‌یز وبوندن بویله همان اویله اولیسردر

برو ای زاهد خودبین که زچشم من وتو * راز این پرده نهانست ونهان خواهد بود

یوری ای خودبین زاهدکه سنك چشمکدن وبنم چشممدن بو پرده‌نك رازی نهاندر ونهان اولیسردر (مفردات) (برو) کیت (ای زاهد) م (خودبین) اوزین کوریجی (ز) من (چشم) کوز (من) بن (تو) سن (راز) سر (این) بو (پرده) م (نهانست) کیزلودر (ونهان خواهد بود) وکیزلو اولیسردر (معنای اشارتی) ای لذت روحانیتدن وفیض ربانیتدن خبردار اولمیان وروحسز اولان اعمال ظاهره سببیله معجب وکندینی بکنمش زاهد یوری کیت که بو حرم قدس الهینك پرده‌سی وراسنده اولان اسرار لاهوتیه سنك چشمکدن وبنم چشممدن نهاندرکه لا یعلم الله الا الله ونهان اولیسردر

ترك عاشق کش من مست برون رفت امروز * تا دکر خون که از دیده روان خواهد بود

بنم عاشق قتل ایدیجی محبوبم بوکون مست طشره کتدی عجب بنه کیمك چشمندن قان روان اولیسردر (مفردات) (ترك) محبوب (عاشق کش) عاشق قتل ایدیجی (من) بن (مست) م (برون) طشره (رفت) کتدی (امروز) بوکون (تا) عجب (دکر) بنه (خون) قان (که) کیمك (از) من (دیده) کوز (روان) اقیجی (خواهد بود) اولیسردر (معنای اشارتی) (لا تدرکه الابصار) نظم جلیلنجه اول بنم نظردن غائب وعاشق صادقی (موتوا قبل ان تموتوا) سرینه مظهر قلیجی محبوب حقیقیم بو عالم ناسوتده آثار صفاتنی وانوار تجلیاتنی اظهار ایلدی عالم لاهوتده ظاهر وثابت اولدیغی کبی عجب بو انوار تجلیات قنغی جکر قانی دیدهٔ تمنا کندن روان ایدن عاشقده ظاهر اولیسردر هر بر کسه‌یه میسر دکلدر

چشمم آن دم که زشوق تو نهد سر بلحد * تا دم صبح قیامت نکران خواهد بود

بنم چشمم اول دمکه قبره باش قور سنك شوقکدن قیامت صباحی وقتنه دکین ناظر ومنتظر اولیسردر (مفردات) (چشمم) بنم کوزم (آن) اول (دم) وقت (ز) من (شوق) م (تو) سن (نهد) قور (سر) باش (با) للملابسه (لحد) قبر (تا) نهایت (صبح) م (قیامت) م (نکران) باقیجی (خواهد بود) اولیسردر (معنای اشارتی) (قلوب الاحرار قبور الاسرار) سرنجه ای محبوب حقیقی بنم چشمم اول وقت (موتوا) سرینه مظهر اولورکه سنك شوقکدن (اذا مات الانسان فقد قامت قیامته) حکمنجه قیامت صباحی وانوار تجلیات ظهوری وقتنه دکین ناظر ومنتظر اولیسردر

بخت حافظ کر ازین کونه مدد خواهد کرد * زلف معشوقه بدست دکران خواهد بود

حافظك بختی اکر بونك کبیدن مدد ایلمك استیه معشوقه‌نك زلفی غیریلرك النده اولیسردر (مفردات) (بخت) طالع (حافظ) م (کر) اکر (ازین کونه) بونك کبیدن (مدد) یاردم (خواهد) استیه (کرد) ایلمك (زلف) م (معشوقه) م ها حرفی تانیث ایچون دکلدر (با) للملابسه (دست) ال (دکران) غیریلر (خواهد بود)

اولیسردر (معنای اشارتی) اکر حافظك بختی کندویه یار اولیوب وتجلیء دائمی بولمیوب پرده واستارده محجوب اولسه دنیا وآخرت حق تعالیدن برشیء استمز الا انجق حق سبحانه وتعالی حضرتلرینك مظهر تجلیات صفاتیه سی اولان قلبی غیر یلرك الندهو ماسوی اللهه تعلق ایله مشاهدهٔ جمال اللهدن محجوب قالسه اول حجبانك رفعیله وانوار تجلیاتك ظهوریله مشاهدهٔ جمال اللهدن غیری مطلوب ومتمناسی یوقدر متعنا الله بمشاهدة جماله بجاه حبیبه محمد صلی الله علیه وسلم

(وله ایضا)

رسید مژده که ایام غم نخواهد ماند * چنان نماند وچنین نیزهم نخواهد ماند

مژده ایرشدی که غم ایامی قالمیسردر اویله قالمدی وبویله دخی هم قالمیسردر (مفردات) (رسید) ایرشدی (مژده) م (ایام غم) غم کونلری (نخواهد) استمز (ماند) قالمق یعنی قالمیسردر (چنان) انجلین (نماند) قالمدی (چنین) بونجلین (نیز) دخی (هم نخواهد ماند) قالمیسردر (معنای اشارتی) بحمد الله (المجاهدة تورث المشاهدة) سرنجه دماغ جانه ریح ریحان اولان فیوضات الهی وانوار تجلیات سبحانی مژدهٔ وصلت وبشرای اتم قربیت اوله رق ایرشدی بنم مولامه حسن ظنم بودرکه غم ایامی قالمیسردر بو عالمده غم قالمدی عالم عقباده دخی بویله قالمیسردر

من ارچه در نظر دوست خاکسار شدم * رقیب نیز چنین محترم نخواهد ماند

بن اکرچه دوستك نظرنده حقیر اولدم رقیب دخی بویله محترم قالمیسردر (مفردات) (من) بن (ارچه) اکرچه (در) فی (نظر) م (دوست) م (خاکسار) حقیر (شدم) اولدم (رقیب) کوزجی (نیز) دخی (چنین) بویله (محترم) حرمتلی (نخواهد ماند) قالمیسردر (معنای اشارتی) استعیذ بالله (کل من علیها فان ویبقی وجه ربك الخ) سرنجه بن اکرچه وجود جهتندن نظر حقده حقیر وفانی اولدم لکن مظهر تجلی اولان روحم حقله باقیدر وکندویه مخالفت ایله سعادت ابدی بولدیغم نفس وشیطان رقیبلری دخی فانی اولوب بویله حرمتله قالمیسرلردر

چو پرده دار بشمشیر میزند همه را * کسی مقیم حریم حرم نخواهد ماند

چونکه پرده دار جمیعسنی شمشیر ایله اورر برکسه حرمی حریمنك مقیمی قالمیسردر (مفردات) (چو) چونکه (پرده دار) پرده طوتیجی (بشمشیر) قلیچ ایله (میزند) اورر (همه را) جمیعسنی (کسی) برکسه (مقیم) دائم (حریم حرم) ایچ حولیسی (نخواهد ماند) قالمیسردر (معنای اشارتی) چونکه مخزن اسرار الله اولان قلوب ناسی پردهٔ عنایتیله انبیا واولیاسندن دخی ستار اولان حضرت الله موجود حقیقی ظاهر اولمق ایچون شمشیر غیرتله کردن جمیع وجود ماسوی اللهی اورروب (کل شیء هالك الا وجهه) مرتبه سنه ایرشدیریجیدر حرم قدسنك حریمنده دخی برکسه قالمیوب (لمن الملك الیوم لله الواحد القهار) اسرارلری ظهوره ایتسه کرکدر

غنیمتی شمر ای شمع وصل پروانه * که این معامله تاصبحدم نخواهد ماند

ای شمع پروانه نك وصالنی برغنیمت صای زیرا بو معامله صباح وقتنه دکین قالمیسردر (مفردات) (غنیمت) م (یا) وحدتیه (شمر) صای (شمع) چیره (وصل) م (پروانه) م (که) زیرا (این) بو (معامله) م (تا) انتها ایچوندر (صبحدم) صباح وقتی (نخواهد ماند) قالمیسردر (معنای اشارتی) ای شمع وجودنی بوتهٔ عشقده آتش ریاضات ومجاهدات ایله اریدوب محو وفنا ایلین عاشق (یحبهم ویحبونه) آیهٔ جلیله سی سرنجه محبتی قدیم وثابت اولان حق تعالینك بونشئه ده جذوسعی ایله قربیت ووصلتنی ووصلتنه سکا استعداد بخش ایتمسنی برغنیمت صای وفرصتی کچورمه زیرا بو برق خاطف کبی سریع الزوال اولان عمرده بو حلو وخضر کورینن ولذیذ ومشتهای نفس اماره اولان معاملهٔ دنیا قیامت صباحنه دکین قالمیسردر

سروش عالم غیبم بشارتی خوش داد * که کس همیشه کرفتار غم نخواهد ماند

عالم غیب ملکی بکا برلطیف مژده ویردی که کسه دائم غمه کرفتار قالمیسردر (مفردات) (سروش) ملك (عالم غیب) م (م) بکا (بشارت) مژده (یا) وحدتیه (خوش) م (داد) ویردی (کس) کسه (همیشه) دائم (کرفتار) طوتساق (غم) م (نخواهد ماند) قالمیسردر (معنای اشارتی) ای غم دنیا ایله

واکدار تعلقات ماسوا الله عمرکرانمایه سین هبایه ویرن حمقای اهل دنیا ملك ملهم اولان غیب ملکی بکا برکوزل مژده ویردی ویقینا بلدردیکه صاقن دنیانك وارینك ویوغنك غمنی چکرم دیوذکر حقدن ووصلت فیاض مطلقدن کندوکی مهجور ومحروم ایلمه زیرا بودنیا وغم دنیا دائم وباقی قالمیسردر

چه جای شکر وشکایت زنقش نیك وبدست * که بر صحیفهٔ هستی رقم نخواهد ماند

نیك وبدك نقشندن نه شکر وشکایت یریدر که وارلق صحیفه سی اوزره رقم قالمیسردر (مفردات) (چه) نه (جای) یرو محل (شکر) م (شکایت) م (ز) من (نقش) م (نیك) ایو (بد) کوتو (است) در (بر) علی (صحیفه) م (هستی) وارلق (رقم) یازو (نخواهد ماند) قالمیسردر (معنای اشارتی) نعمی نقم وشرابی سراب اولان فانی دنیانك مال واملاك وعیال واولاد کبی خوش کورینن نقشنه الدانوب شکر ایده جك والام واکدارنی کوروب بد نقشندن شکایت ایده جك یر وانلرك شغلیله عمر نازنینی بوش یره صرف ایده جك محل دکلدر زیرا (کل شیء هالك) سرنجه وجود صحیفه سی اوزره رقم موجوداتدن برشیء قالمیوب جمله سی فانی اولیسردر

سرود مجلس جمشید کفته اند این بود * که جام باده بیاورکه جم نخواهد ماند

جمشیدك مجلسنك سرودی بوایدی دیمشلردر که شراب جامنی کتورکه جم قالمیسردر (مفردات) (سرود) نغمه (مجلس) م (جمشید) اسم پادشاه (کفته اند) دیمشلردر (این بود) بوایدی (جام) قدح (باده) شراب (بیاور) کتور (جم) اسم پادشاه (نخواهد ماند) قالمیسردر (معنای اشارتی) پادشاه حقیقی اولان مشایخ اهل اللهك مجلس بهشت آسالرنده نصیحت جانبخشلری بوایدی دیمشلردرکه ای طالب حق بو عمر عزیزده حضرت اللهك عشق ومحبتنی اله کتور وعمرکی حضرت اللهك عشقیله کچورکه جم کبی جهانه پادشاه اولانلر دخی قالمیسردر

توانکرا دل درویش خود بدست آور * که مخزن زر وکنج درم نخواهد ماند

ای غنی کندی درویشك کوکلنی اله کتور زیرا آلتون مخزنی ودرم کنجی قالمیسردر (مفردات) (توانکرا) ای غنی (دل) کوکل (درویش) فقیر (خود) کندی (بدست) اله (آور) کتور (که) زیرا (مخزن) خزینه (زر) آلتون (کنج) دفینه (درم) درهم (نخواهد ماند) قالمیسردر (معنای اشارتی) ای مال دنیا ایله غنیء مجازی اولان مؤمنیندن کندوکه متعلق اولان فقراء صابرینه فرضا ونافلة مالنك زکاتنی ویرمك ایله کوکللرینی اله الوب سندخی انکله حق تعالی یه قربیت تحصیل ایله که الکده کندو ایله آخرت تحصیل اولنه جق آلتون خزینه سی وکومش دفینه سی دخی قالمیسردر

برین رواق زبرجد نوشته اند بزر * که جز نکویی اهل کرم نخواهد ماند

بو زبرجد رنکلو چارطاق اوزره آلتون ایله یازمشلردر که اهل کرمك ایلکندن غیری قالمیسردر (مفردات) (بر) علی (این) بو (رواق) چارطاق (زبرجد) م (نوشته اند) یازمشلردر (بزر) آلتونله (جز) غیر (نکویی) ایلك (اهل کرم) م (نخواهد ماند) قالمیسردر (معنای اشارتی) ای سالك قرداش صوری ومعنوی کرم واحسانه ملازمت ایله زیرا کتب سماویه ده آلتونله یازلمشدرکه (ان الله لا یضیع اجر المحسنین) سرنجه اهل کرمك ایلکندن غیری باقی وآخرتده نافع برعمل قالمیسردر

سحر کرشمهٔ وصلش بشارتی خوش داد * بیار باده که ایام غم نخواهد ماند

سحر وقتی انك وصالی کرشمه سی برلطیف بشارت ویردی شراب کتورکه غم کونلری قالمیسردر (مفردات) (سحر) م (کرشمه) کوز اوجیله نظر ایتمك (وصل) م (ش) ضمیر (بشارت) مژده (یا) وحدتیه (خوش) م (داد) ویردی (بیار) کتور (باده) شراب (ایام) کونلر (غم) م (نخواهد ماند) قالمیسردر (معنای اشارتی) محسنین اولان عابدین وعارفینه اول محبوب حقیقینك وصلت وقربیت آثار فیض الهی وقت سحرده بشوب برلطیف مژده ویردی که اعمال صالحه نتیجه سی اولان عشق ومحبتی تحصیل ایله زیرا ایکی جهانده عشق ومحبتله غم کونلری قالمیسردر

زمهربانئ جانان طمع مبرحافظ * كه نقش جور ونشان ستم نخواهد ماند

جانانك مهربانلغندن اميد كسمه اى حافظ زيرا جور نقشى وظلم نشانى قالميسردر (مفردات) (ز) من (مهربان) محبتلى (جانان) محبوب (طمع) اميد (مبر) كسمه (حافظ) م (كه) زيرا (نقش جور) م (نشان) م (ستم) ظلم (نخواهد ماند) قالميسردر (معناى اشارتى) (لا ييئس من روح الله الخ) (انه رؤف بالعباد) نظم جليلارى سرنجه عملده نقصان ايتمكله اى حافظ رحمت حقدن اميد كسمه زيرا هر نه قدر عملده نقصانله ظالم لنفسه ده اولدك ايسه عنايت الهى ومعامله لطف ربانى اولدقچه نقصان وعصيان برده اولميوب جور نقشى وظلم نشانى محو اولوب قالميسردر

(وله أيضا)

هركه شد محرم دل درحرم يار بماند * وانكه اين كارندانست درانكار بماند

هر كيمكه كوكل محرمى اولدى يارك حرمنده قالدى واول كسمه كه بو ايشى بيلمدى انكارده قالدى (مفردات) (هركه) هر كيمكه (شد) اولدى (محرم دل) كوكل محرمى (در) فى (حرم) م (يار) م (بماند) قالدى (وانكه) واول كسمه كه (اين كار) بو ايشى (ندانست) بيلمدى (در) فى (انكار) م (بماند) قالدى (معناى اشارتى) هر كيمكه مخزن اسرار الله وخانهٔ تجلئ شهنشاه اولان قلبه واهل قلبه محرم اولدى ورياضات ومجاهدات ايله ماسوى اللهدن منقطع اولوب عشق الهيه يى تحصيل ايله تجريد وتفريد مرتبه سن بولدى اول كسمه جناب قدس الهيده انوار تجليات ذات خدايه مستغرق اولوب مشاهدهٔ جمال الله ايله انسيت ووصلت وتجلئ دائميله كمال رؤيت ذوقنده بردوام قالدى واول كسمه كه بو طريق اهل اللهه سلوك ايدوب وسعى وغيرتله بو امور ذوقيه ووجدانيه دن خبردار اولمدى اهل غره واكه اولان علماى ظاهر بينلر كبى بو اذواق روحانيه يى انكارده قالدى

اكر از پرده برون شد دل من عيب مكن * شكر ايزدكه نه در پردهٔ پندار بماند

اكر بنم كوكلم پرده دن طشره اولديسه عيبله خدايه شكر اولسونكه ظن پرده سنده قالدى (مفردات) (اكر) م (از) من (پرده) م (برون) طشره (شد) اولديسه (دل) كوكل (من) بن (عيب) م (مكن) ايله (شكر) م (ايزد) خدا (نه) نفى (پرده) م (پندار) ظن (بماند) قالدى (معناى اشارتى) اكر غلبهٔ نار عشق ايله وطور سينانك تحمل ايده ميوب پاره پاره مندك اولديغى انوار تجليات حق ايله بنم كوكلم ووجود ضعيفم مضطرب الحال اولمغله رسوا وبدنام اولوب پردهٔ عصمتدن طشره اولديسه واسرار دينه اطلاع ايله (ولا يخافون لومة لائم) سرينه مظهريت بولديسه اى سالك اخرت سندخى ظاهر بين اولوب بنى عيبله وبكالوم ايله حق تعالينك عطاى عظماسنه شكر اولسون كه بنم كوكلم عين اليقين وحق اليقين مرتبه سنه واصل اولوب ظاهر پرست اولان اهل صورت كبى ظن پرده سنده قالمدى

داشتم دلقى وصد عيب نهان مى پوشيد * خرقه رهن مى ومطرب شد وزنار بماند

بردلقم وارايدى كه بنم يوز نهان عيبمى ستر ايدردى خرقه مى ومطربه رهن اولدى وزنار قالدى (مفردات) (داشتم) طوتدم (دلق) لباس مرقع (يا) وحدتيه (صد) يوز (عيب) م (نهان) كيزلى (مى پوشيد) ستر ايدردى (خرقه) م (رهن) م (مى) شراب (مطرب) چالغيجى (شد) اولدى (زنار) م (بماند) قالدى (معناى اشارتى) بى مغز اولان صورت اعمال ايله مزين وخرامان وخوشنما اولمش بر وجود پريشان عجب وريا آلودم وارايدى كه عالم السر والخفيات اولان خدادن حيا ايتميوب خلقه صورت صلاح فروخت ايدوب منبع حيله وفساد اولان نفس بدكارك نيجه عيوبلرينى ستر ايدردى وبندخى (يحسبون انهم يحسنون صنعا) سرنجه كنديمى صلاح اوزره ظنده وغفلتده ايدم بحمد الله هادى المضلين اولان الله توفيق وعنايت ايدوب بو قالب فرسوده مى وقلب آسوده مى آتش عشقه ومرشد مشفقه تسليم ايلدم بنده بنلك قالمدى همان (صابروا ورابطوا) امرينه امتثال قالدى

صوفيان واستدند از كرو مى همه رخت * دلق ما بودكه درخانهٔ خمار بماند

صوفيلر مى رهندن جميع اسبابى كيرو الديلر بزم دلقمز ايدى كه مى فروشك خانه سنده قالدى (مفردات) (صوفيان) م (وا) كيرو (ستدند) الديلر (از) من (كرو) رهن (مى) شراب (همه رخت) جمله كيدنى (دلق)

يامه لى خرقه (ما) بز (بود) ايدى (در) فى (خانه) او (خمار) مى فروش (بماند) قالدى (معناى اشارتى) ظاهر پرست اولان صوفيلر آتش عشقله يانميوب وآلام عشقه تحمل ايتميوب ومرشد كاملك رياضات ومجاهدات ايله اولان امرينه تسليم اولميوب اذواق روحانيه دن واسرار لدنيهٔ لاهوتيه دن ذوق ياب اولميوب عشق الهيه دن فراغت ايلديلر (علو الهمة من الايمان) ايكن ادنى مرتبه يه راضى اولوب دولت عشقدن رجوع ايلديلر بحمد الله وتوفيقه بز على الدوام وجود خلل زده مزى راه عشقده افنا ايدوب وبلالره صبر ايدوب فراغت ايلمدك

از صداى سخن عشق نديدم خوشتر * يادكارى كه درين كنبد دوار بماند

عشق سوزينك صداسندن لطيف ر يادكار كورمدم بر يادكاركه بو دوار ايديجى قبه ده قالدى (مفردات) (از) من (صدا) م (سخن) سوز (عشق) م (نديدم) كورمدم (خوشتر) زياده خوش (يادكار) آكدريجى (يا) وحدتيه (در) فى (اين) بو (كنبد) قبه (دوار) دوران ايديجى (بماند) قالدى (معناى اشارتى) زيرا بو عشق الهى (الا لا ايمان لمن لا محبة له) حديث شريفى سرنجه بر سرمايهٔ سعادت وبرمايهٔ دولت سرمد وعنايتدركه حضرت اللهدن وحضرت رسول اللهدن بوجوقلقده اقرب طرق الى الله اولمقده وباعث عدم حرمانيته بو صداى سخن عشقدن زياده خوش بر تحفهٔ عطا ويادكار جانفزا كورمدم بو عشق بر عطاى عظيمدركه نظير قبول ايدر دكلدر

خرقه پوشان دكر مست كذشتند وكذشت * قصهٔ ماست كه درهر سر بازار بماند

غيرى خرقه پوشلر مست كچديلر وقصه لرى دخى كچدى بزم قصه مزدركه هر بازار باشنده قالدى (مفردات) (خرقه پوشان) لباس مرقع كيجى (دكر) غير (مست) م (كذشتند) كچديلر (وكذشت) دخى كچدى (قصهٔ ما) بزم قصه مز (است) در (در) فى (هر) جمله (سر) باش (بازار) م (بماند) قالدى (معناى اشارتى) دور آدم عليه السلامدن بو آنه قدر حقيقة ومجازا عشق سلطانه قول اولوب ابراهيم ادهم كبى سلطنت دنيايى ترك ايدوب كوشهٔ فقر وفناده خرقه پوش وشراب عشق الهيه دن جرعه نوش عشقله حضرت الهه واصل اولمش نيجه عاشق صادقلر مست ومستغرق بو عالمدن كالديلر كچديلر وعشق يولنده چكدكلرى جور وجفا وكرفتار اولدقلرى درد وبلا قصه لرى دخى كچدى ويبان اولندى شمدى سوداى عشقله كرفتار بلا ومحو وفنا اولمش عاشقلر قصه سندن نظما ونثرا بيان اولنان قصه بزم قصه مزدركه هر بازار باشنده قالدى وحالا جمله عالمه شايع اولدى

(جز دل من كز ازل تا بابد عاشق رفت * جاودانى نشنيديم كه دركار بماند)

بنم كوكلمك غيرى كه ازلدن ابده دكين عاشق كتدى كيمسه يى ايشتمدك كه ايشنده ابدى قالدى (مفردات) (جز) غير (دل) كوكل (من) بن (از) من (ازل) م (تا) دك (با) للملابسه (ابد) باقى (عاشق) م (رفت) كتدى (جاودان) ابدى (نشنيديم) ايشتمدك (در) فى (كار) ايش (بماند) قالدى (معناى اشارتى) (خلقتم للابد) حديث شريفى سرنجه بنم درد وبلاى عشقه كرفتار وسمندروار آتش عشقده پرورده وخرامان وخوش رفتار اولان دل آكاهمك وخانهٔ تجلئ اللهمك غيرى كه بخشايش ازلى اولان عشقله ازلدن تا ابده دكين عاشق كتدى كيمسه يى ايشتمدك كه عشق ايشنده ابدى قالدى وتجلى دائمى بولدى زيرا تجلئ دائمى عاشقلرك وعارفلرك خاصهٔ دولت عظمالريدركه غيريلر بو دولته نائل اولمق امور مشكله دندر

هر مى لعل كزان دست بلورين ستدم * آب حسرت شد ودرچشم كهربار بماند

هر قرمزى شرابى كه اول بللور كبى بياض الدن الدم آب حسرت اولدى وكهر ياغدريجى چشممده قالدى (مفردات) (هر) جمله (مى) شراب (لعل) بر قرمزى طاش (زان) اندن (دست) ال (بلورين) بياض بلور كبى (ستدم) الدم (آب) صو (حسرت) ايريلق (شد) اولدى (در) فى (چشم) كوز (كهربار) جواهر ياغديريجى (بماند) قالدى (معناى اشارتى) بحمد الله ازلده استعداد فطريمزله يد قدرت الهيه ايله ارواح مجردهٔ ورزه رش اولنان نور الهيه دن صبغة الله بوياغمش هر بر شراب عشق الهيه كه آلدم وازلده اندن ذوق ياب اولدم اول نور الهيه دن واذواق روحانيه دن بو نشئهٔ عنصريه ده بو وجود حجابيله محجوب اولديغم ايچون انلرك آرزو وحسرتيله وبنه رؤيت ووصلت اميديله جكرم قانى لعل كبى آب حسرت اولوب دركاه حقده صدهزار

تضرع وابتهال ایله روان اولدی واول نور الهی وذوق روحانی کهربار اولان چشممده قالدی

برجمال تو چنان صورت چین حیران شد * که حدیثش همه جابر درو دیوار بماند

چین نقاشلرینك صورتی سنك جمالكه انجلین حیران اولدی که انك سوزی هر برده قپو ودیوار اوزره قالدی (مفردات) (بر) علی (جمال) م (تو) سن (چنان) انجلین (صورت) م (چین) کندنده نقاشلر چوق کوزل صورتلر نقش ایتدکلری بر مملکت اسمیدر (حیران) م (شد) اولدی (حدیث) سوز (ش) ضمیر (همه) جمله (جا) یر (بر) علی (در) قپو (دیوار) م (بماند) قالدی (معنای اشارتی) باخصوص ای محبوب حقیقی اولان الله سنك جهتدن وچون وچرادن وکیفیت وکیتدن منزه اوله رق مشاهده اولنان جمال باکمالك انوار لاهوتیه سن کورنلر (ماعرفناك حق معرفتك) دیمك ایله عاجز وسرکردان اولدیلر وصورتدن منزه اولان ذاتیکی صورتده ارایان مثلا چین نقاشلری کبی استاد کاملر وعلم حکمتده هر برفنه واصللر سنك جمال بی نشانك تصورده شویله حیران قالدیلر که (العجز عن درك الادراك ادراك) دیوب اول جمال بی نظیرك وصفی وسوزی هر کسك ذوقی قدردیللرده وتجلیات قدر وجودده و کوکللرده قالدی

کشت بیمار که چون چشم تو کردد نرکس ▪ شیوهٔ او نشدش حاصل و بیمار بماند

نرکس بیمار اولدی که سنك چشمك کبی اوله انك شیوه سی حاصل اولمدی و بیمار قالدی (مفردات) (کشت) اولدی (بیمار) خسته (چون) مثل (چشم) کوز (تو) سن (کردد) اوله (نرکس) مشهور بر چچکدر (شیوه) جلوه واثر (او) ضمیر (نشد) اولمدی (ش) ضمیر (حاصل) م (بیمار) م (بماند) قالدی (معنای اشارتی) (اذا تم الفقر فهو الله) حدیث شریفی سرنجه اولوا الابصار اولان عارفلر سنك کنه ذات شریفك دکل بلکه صفات جلیه لرك حقیقتنه واصل اولوب صفات ذاتیه لرك عینی کبی صفاتلری اولمق ایچون اول قدر خسته واول قدر وادئ محو وفناده وجود بشریه لرندن سرمو اثر نابود اولمشکن ینه عجز بشریه ده حیران ودمبسته قالوب اول صفات اللهیك شیوه سنك عینی کندولرده حاصل اولمدی مقام استغراقده کندولردن هر نه قدر (سبحانی ما أعظم شانی لا اله الا أنا فاعبدونی) کلامی کبی صادر اولدیسه ده وقت صحوده بونك کبی بلا اختیار ظهور ایدن اسرار تجلیاته استغفار ایدوب ینه اعتراف عجز ایله بیمار قالدیلر

بتماشا که زلفت دل حافظ روزی * شد که باز آید و جاوید کرفتار بماند

سنك زلفك تماشا کاهنه حافظك کوکلی بر کون کتدیکه کیرو کله وابدی کرفتار قالدی (مفردات) (با) للملابسه (تماشا که) سیران یری (زلف) م (دل) کوکل (حافظ) م (روزی) بر کون (شد) کتدی (باز) کیرو (آید) کله (جاوید) ابدی (کرفتار) طوتسق (بماند) قالدی (معنای اشارتی) یارب سنك صفات قدیمه لرك کندیله قائم اولان ذات شریفك انوار قدسیه لرین مشاهده قصدیله حافظك کوکلی جهاد اکبر ایله کلی ماسوادن منقطع اولوب توجه تام ایله انوار لاهوتیه لك جانبنه ووادئ حیرت ومقام استغراق ممتنه ینه عالم بشریته کیرو کلك قصدیله بر کون کتدی ومحو کلی اولمق ایله کندویی ارم عمایه آتدی بحمد الله (یتیهون فی الارض) سرنجه اول دهشت اباد اولان ارض عشق اللهده واستغراق مشاهدهٔ انوار جمال اللهده ابدی کرفتار قالدی

(وله ایضا)

پیش از ینت پیش از ین غمخواری عشاق بود ▪ مهرورزی تو با ما شهرهٔ آفاق بود

بوندن اول سکا عشاق غمخوارلغی بوندن زیاده ایدی سنك بزه مهرورزلکك عالمك مشهوری ایدی (مفردات) (پیش) اولك (از) من (این) بو (ت) خطابیه (پیش) زیاده (از) من (این) بو (غمخواره) غم ییجی (عشاق) م (بود) ایدی (مهرورز) محبته اوزنیجی (تو) سن (باما) بزمله (شهره) مشهور اولمق (آفاق) اطراف عالم (بود) ایدی (معنای اشارتی) ای ارحم الراحمین اولان خالق بیچون وصانع ما کان وما یکون رب کریم بو عالم وجوددن اول عالم ارواحده وارواحك جنود مجنده اولمسی حالنده سنك عارفین وعاشقین قوللریکه فیض وجودك بوندن زیاده ایدی

یادباد آن صحبت شبها که با نوشین لبان ▪ بحث سر عشق وذکر حلقهٔ عشاق بود

اکلسون اول کیجه لر مصاحبتی که نوشین لبلرله عشق سرنك بحثی وعشاق حلقه سنك ذکری ایدی (مفردات)

(یادباد) اکلسون (آن) اول (صحبت) مصاحبت (شبها) کیجه لر (با) للملابسه (نوشین) باله منسوب (لبان) دوداقلر (بحث) م (سر) م (عشق) م (ذکر) م (حلقه) م (عشاق) م (بود) ایدی (معنای اشارتی) ای عاشق صادقلر عالم ارواحده قندیل نور محمدی اطرافنده بالدن وشکردن لذیذ علومی وحکم ربانیی وحی الهیله بیان ایدیجی انبیا واولیالرله مصاحبت حاللری اکلسون واول جانب قدس الهییه شوق ومحبت زیاده اولمق ایچون خاطردن کتمسون زیرا اول وقتده سر عشقك بحثی وعشاقك حلقهٔ ذکرنك سر وبحثی ارواح قدسیه اراسنده آشکاره بیان اولنمش ایدی

حسن مهرویان مجلس کرچه دل میبرد ودین ▪ بحث ما در لطف طبع وخوبی اخلاق بود

مجلس مهرولرینك حسنی اکرچه دل ودینی ایلتوردی بزم بحثمز لطف طبعده واخلاق خوبلغنده ایدی (مفردات) (حسن) م (مهرویان) آی یوزلولر (مجلس) م (کرچه) م (دل) کوکل (دین) م (بحث) م (ما) بز (در) فی (طبع) م (خوب) کوزل (یا) مصدریه (اخلاق) م (بود) ایدی (معنای اشارتی) ازلده نور حقك ونور محمدینك مظاهری اولان انبیا واولیانك حسن اخلاقدن وحسن اعمالدن بیانلری کرچه مؤمن صادقلك کوکلنی ودینی کوتوروب درکاه حقه وتمامنه ارشد ایجیدر لکن بزم سیدمز وسرورمز محمد المصطفی صلی الله تعالی علیه وسلم (بعثت لاتمم مکارم الاخلاق) حدیث شریفنی بیوردیغیچون وقربیت کامله انجق اخلاقله اولدیغیچون بزم بحثمز طبیعتمك لطافتنده واخلاق محمدیه ایله موصوفیتده ایدی زیرا اخلاقی کوزل اولمیانك اعمالی ابتردر ونفعسزدر

سایهٔ معشوق اکر افتاد بر عاشق چه شد * ما باو محتاج بودیم او بما مشتاق بود

معشوقك سایه سی اکر عاشق اوزره دوشدی ایسه نه اولدی بز اکا محتاج ایدك اول بزه مشتاق ایدی (مفردات) (سایه) کولکه (معشوق) م (اکر) م (افتاد) دوشدی ایسه (بر) علی (عاشق) م (چه شد) نه اولدی (ما) بز (باو) اکا (محتاج) م (بودیم) ایدك (او) اول (بما) بزه (مشتاق) محب (بود) ایدی (معنای اشارتی) ای مبدأ ومعاددن وفیض وتجلیات رب العباددن غافل اولوب معجزات انبیایی وکرامات اولیایی منکر اولنلر عون خدا ایله اکرم مخلوقاتدن اولان انسانه باخصوص راه حقده جان فدا ایدن عاشق صادقلرین حق سبحانه وتعالی ازلدن ابده دکین فیض تجلیاتنه وانوار قدسیهٔ ذاتیه سنه مظهر ومستغرق ایتدیسه نه اولدی زیرا اعطای خدا بلا علتدر (والله الغنی وأنتم الفقراء) سرنجه بز ظاهرا وباطنا حضرت اللهیه محتاجز (کنت کنزا مخفیا الخ) (یحبهم ویحبونه) کلام قدیم الهیه لر سرنجه حق تعالی ازلده بزه محب ومشتاق ایدی ینه حالا وابدا معین وناصرمز درو معطی وقادرمزدر (یسرنا الله من جمیع احسانه بحرمة حبیبه صلی الله علیه وسلم)

پیش ازان کین سقف سبز وطاق مینا بر کشند * منظر چشم مرا ابروی جانان طاق بود

اندن اول که بو سبز سقفی ومینا چارطاقی بلند ایده لر بنم چشمم منظرنه جانانك ابروسی طاق ایدی (مفردات) (پیش) اول (ازان) اندن (این) بو (سقف) طام (سبز) یشل (طاق) چارطاق (مینا) صرچه (بر) یوقاری (کشند) چکدیلر (منظر) محل نظر (ابرو) قاش (جانان) محبوب (طاق) محراب (بود) ایدی (معنای اشارتی) بو نسخهٔ صغری وعالم کبری اولان انسان بر آینهٔ رحمان وبر مظهر اسرار صفات الله یزدان درکه جمله دن بریسی بو بز عاشق که بو فلك اخضر وبو بی ستون اولان عالی چارطاق قورلمزدن اول بنم چشممك نظرکاهی محبوب حقیقینك انوار تجلیات صفاتیه سی محرابی ایدی وعالم ارواحده اسرار خدا ایله اشنا الغمز وار ایدی وبذاته حضرت اللهك (ألست بربکم) خطاب عزتی ایله عهد ومیثاقمز وار ایدی

ازدم صبح ازل تا آخر شام ابد ▪ دوستی ومهر بر یك عهد ویك میثاق بود

صبح ازل وقتندن شام ابد آخرنه دکین دوستلق ومحبت بر عهد وبر میثاق اوزره ایدی (مفردات) (از) من (دم) وقت (صبح) م (ازل) م (تا) للانتهاء (آخر) م (شام) اخشام (ابد) م (دوستی) دوستلق (مهر) محبت (بر) علی (یك) بر (عهد ومیثاق) قول وقرار (بود) ایدی (معنای اشارتی) بحمد الله عصمت حق ایله ازل صباحی اولان عالم الستدن ما لا انتهایه اولان ابد اخشامی آخرنه دکین (أوفوا بالعهود) امرنه امتثال ایله

نقض عهد واقع اولمیوب حق تعالی ایله دوستلق ومحبت برعهد وبرمیثاق اوزره ایدی

درشب قدر ار صبوحی کرده ام عیبم مکن * سرخوش آمد یار وجامی درکنار طاق بود

قدر کیجه سنده اکر صبوحی ایلدیسم بنی عیبلمه یار سرخوش کلدی ومصندره کنارنده برجام وار ایدی (مفردات) (در) فی (شب) کیجه (قدر) م (ار) اکر (صبوح) صباح ایچیلن شراب (یا) وحدتیه (کرده ام) ایلدیسم (عیبم) بنی تعییب (مکن) ایله (سرخوش) م (آمد) کلدی (یار) م (جام) قدح (یا) وحدتیه (در) فی (کنار) قراق (طاق) مصندره (بود) ایدی (معنای اشارتی) اکر بو وجود عالمنده سینه سینامده آثار قربیت کامله اولان انوار تجلیاتك غلبه سیله عقلك وراسنده اولان اسرار محبتدن وحالات عشق الهیه دن (سبحانی ما أعظم شانی) کبی (وأنا الحق) کبی بعض حالات ظهور ایدرسه مجرد فهم ایتمیوب حالك اولمدیغی اجلدن حالات اهل اللهی انکار ایدوب نقض عهد ایتدی ظن ایدوب بنی عیبلمه زیرا بو مست واستغراقیت بکا یار حقیقیدن کلدی اراده واختیارمله دکلدر وخانهٔ تجلی اولان قلبم مصندره سنده یار الیله قونمش برقدح شراب الهی وار ایدی بو حالات عجیبه انك آثاریدر نشئهٔ شراب عشق الهیه یی انکار محضا جاهلقدر واهل اللهه نظر اخبثاسدر وسوء ظندر

رشتهٔ تسبیح اکر بکسست معذورم بدار * دستم اندر ساعد ساقی سیمین ساق بود

رشتهٔ تسبیح اکر قیرلدیسه بنی معذور طوت دستم سیمین ساق ساقینك ساعدنده ایدی (مفردات) (رشته) ایپلك (تسبیح) م (اکر بکسست) قیرلدیسه (معذورم) بنی معذور (بدار) طوت (دستم) الم (اندر) فی (ساعد) بیلك (ساقی) م (سیمین) کومش (ساق) انجك (بود) ایدی (معنای اشارتی) ای حالات عشقدن واسرار لدنیهٔ عارفاندن بی خبر اولان زاهد خشك صورتا حق سبحانه وتعالی حضرتی تقدیس وتنزیه قیدی سنك نظر قاصرکده قیرلدی وعهد ومیثاق نقض اولندی کبی کورلدیسه صاقین بزه طعن ایله بلکه بزی معذور طوت زیرا بنم قدرت وارادتم الی اول منور عالم اولان ساقی حقیقتك واول متصرف قلوب عارفان اولان قادر بیچونك قبضهٔ قدرتنده ایدی اول مقلب القلوبك کیف مایشا تصرفنده عاقللر لال وعقللر بی مجال اولمشدر

بردر شاه هم کدایی نکته در کار کرد * کفت برهرخوان که بنشستم خدا رزاق بود

برکدا شاهك قپوسی اوزره بکا ایشه یارر برنکته ایلدی ایتدی هر سفره اوزره که اوتوردم خدا رزاق ایدی (مفردات) (بر) علی (در) قپو (شاه) م (م) ضمیر (کدا) فقیر (یا) وحدتیه (نکته) اسرار (درکار) ایشه یارر (کرد) ایلدی (کفت) دیدی (بر) علی (هر) جمله (خوان) سفره (نشستم) اوتوردم (خدا) م (رزاق) م (بود) ایدی (معنای اشارتی) بو خصوصده شاه حقیقت اولان حضرت اللهك درکاهنك ملازمی (اذا تم الفقر فهو الله) حدیث شریفك مظهری برفقیر فی الله بکا ایشه یارر زیاده نفعلی برنکته وبرلطیف نصیحت ایلدی ونصیحتنده دیدیکه ای حافظ کرك نم ظاهری سفره سی وکرك نم باطنی سفره سی هرقنقی سفره یه اوتوروب غذای جسمانی وکرك غذای روحانی بولدم ایسه قسام ازل (نحن قسمنا) ده بزه بونی تقدیر ایتمشدر رزق صوری ورزق معنوی احسان ایدیجی انجق رزاق عالمدر دیوب ماسوایی وطعن اعدایی خاطردن اخراج ایتمکله مدح وذم قیدندن خلاص اولوب توجه تام الی الله ایله انسیت حقه ومشاهدهٔ جمال اللهه واصل اولدم دیدی متعنا الله ببرکاتهم

شعر حافظ درزمان آدم اندر باغ خلد * دفتر نسرین وکل را زینت اوراق بود

حافظك شعری آدم زماننده جنت باغنده نسرین وکل دفتری اوراقنك زینتی ایدی (مفردات) (شعر) م (حافظ) م (در) فی (زمان) م (آدم) م (اندر) فی (باغ) م (خلد) جنت (دفتر) م (نسرین) بیاض کل (کل) ورد (را) اداة مفعول (اوراق) جمع ورق (بود) ایدی (معنای اشارتی) اول نصیحت جانفزا حکمنجه جله ظهوراتی تقدیر قسمت ازلی کوروب (قبل من قبل فی الازل) سر نجه دیرکه حافظك شعر صورتنده لسان غیب ایله بیان ایلدیکی اسرار لدنیه وحکم ربانیه آدم علیه السلام باغ جنتده ایکن شمدی بندن ظهور ایدن اسرار حقیقت جنتك بیاض وقرمزی کللری دفتر ینك اوراقنك زینتی ایدی یعنی جنتك زینتی عابدلرك عباداتیله وعارفلرك معرفتیله اولمسی تقدیر ازلیهٔ خدادر دیدی

(وله ایضا)

عکس روی تو چو در آینهٔ جام افتاد * عارف از خندهٔ می در طمع خام افتاد

سنك یوز کك عکسی چونکه جام آینه سنه دوشدی عارف شرابك خنده سندن خام طمعه دوشدی (مفردات) (عکس) م (روی) یوز (تو) سن (جو) چونکه (در) فی (آینه) م (جام) قدح (افتاد) دوشدی (عارف) م (از) من (خنده) کولمك (می) شراب (در) فی (طمع) م (افتاد) دوشدی (معنای اشارتی) یارب محضا کرم وعنایتکله کدورات ماسوادن صاف اولمش قلب عارفه وژنکار غیر خدادن مجلی اولمش آینهٔ دل آکاه عاشق صادقه چون انوار تجلی ذات بیچونك پرتوی منعکس اولدی ورفع حجبات بشریه ایله شعاع انوار جمال بی نشانك ظهوری بولدی اول تجلینك ظهوری سبیله واول مشاهدهٔ انوار جمال اللهك سروریله قلب مجلاسنه سلطان عشقك غلبه سیله کبك خرامان کبی بلا اختیار قهقهه ایله اول عارف برخنده وبرضحك فرخنده ایدرکه انده عاقللر متحیر اولورلر اما اول عارف اول خنده نك لذتندن وکمال استغراقندن (اللهم زدنی تحیرا فیك) دیوب بو عالمده حصولی ممکن اولمین وتحمل اولنمین بلاحجاب جمال الله مشاهده سنی طمعنده اولوب طلب ایلمشدر دیمکدر الله أعلم بالصواب

جلوهٔ کرد رخت روز ازل زیر نقاب * کین همه نقش در آیینهٔ اوهام افتاد

روز ازلده سنك رخك نقاب آلتندن برجلوه ایلدی که بو دوکلی نقشلر وهملر آینه سنه دوشدی (مفردات) (جلوه) لطیفه (کرد) ایلدی (رخ) یکاق (ت) خطابیه (روز) کوندز (ازل) م (زیر) اشاغی (نقاب) پرده (این) بو (همه) جمله (نقش) م (در) فی (آینه) م (اوهام) جمع وهم (افتاد) دوشدی (معنای اشارتی) یارب کرچه (لاتدرکه الابصار الخ) بیوردلر اما عاشق بو عالمده ممکن اولمین مشاهدهٔ جمالك طمعنده نیجه اولمسون که روز ازلده کرمکدن ارواح مجرده لر بزاوزره زیر حجاب عزتدن ذات شریف بیچونکه اسما وصفاتك مظاهر اولدیغی وانوار قدسیهٔ ذاتیه لك جمیع ارواح اوزره درش ومحیط اولدیغی اظهار ایله عرض جمال بیورمش ایدك وانوار ذاتیه لك مشاهده سی جلوه سیله عاشقلر وعارفلر جانك طویورمش ایدك دماغ جاننده اول لذت مشاهده قالدیغیچون بو عالمده عارفك عبرت نظرنده جمیع اشیا مظاهر اسما وصفات الله اولدیغی نمایان اولیجق عالم ازلده اولان جلوه یی مذکر اولوب بو جمله تجلای نقوش اسما وصفات عاشقلك آینهٔ اوهامنه دوشدی وانی طمعه دوشوروب امیدوار ایلدی

این همه عکس می ونقش مخالف که نمود * یك فروغ رخ ساقیست که در جام افتاد

بو دوکلی می عکسی ومخالف نقش که کورندی ساقینك رخنك شعله سیدرکه جامه دوشدی (مفردات) (این) بو (همه) جمله (عکس) م (می) شراب (نقش) م (مخالف) م (نمود) کورندی (یك) بر (فروغ) شعله (رخ) یکاق (ساقی) م (است) در (در) فی (جام) قدح (افتاد) دوشدی (معنای اشارتی) بو عالمده کورینن جمیع مظاهر جمال وکرك مظاهر جلال مکون اولان ساقی حقیقتك وصانع بیچونك مکوناته برتجلیسندن وبر ارادهٔ علیه سنك تعلقندن ظهور بولمشدرکه (انما امره اذا أراد شیأ أن یقول له کن فیکون) دل آکاه اولانه لایق اولان بودرکه اراده سنی حقك اراده سنده محو ایلیوب قضای حقه تسلیم وتفویض امور الی الله ایتمکدر مخالفت ایتمکدر

چه کند در پی دوران نرود چون پرکار * هرکه در دائرهٔ کردش ایام افتاد

نیلیه که دوران اردندن پرکار کبی کتمیه هرکیم که ایام کردشنك دائره سنه دوشدی (مفردات) (چه) نه (کند) ایلیه (در) فی (پی) اود (دوران) دونیجی (نرود) کتمیه (چون) مثل (پرکار) پرکل (هرکه) هرکیم که (در) فی (دائره) م (کردش) دونمك (ایام) کونلر (افتاد) دوشدی (معنای اشارتی) عبد عاجز مختر عاتیله نیجه بیك تدبیر ایتسه نه ایشلیه بیلورکه لاراد لقضائه ولا مانع لحکمه در همان حضرت نبی صلی الله علیه وسلم پرکار دائره یی کبی تصویر بیوردیغی دائرهٔ اجلدن طشره طول امل تدبیرن ایتمیه هرکیم که حکم وقضاء الهیه ایله خیمی وبی بقا اولان دائرهٔ فلك ایچنه دوشدی زیرا اجل مسمی ایله (کل نفس ذائقة الموت) در

آن شد ای خواجه که در صومعه بازم بینی * کار من با رخ ساقی ولب جام افتاد

اول کتدی ای خواجه که کیروبنی صومعه ده کوره سن بنم ایشم ساقینك رخنه وجامك لبنه دوشدی

(مفردات) (آن) اول (شد) کندی (ای خواجه) ای اولو کشی (در) فی (صومعه) عبادتخانه (باز) کیرو (م) بخ (بینی) کورمسن (کار) ایش (من) بن (با) للملابسه (رخ) یکاق (ساقی) م (لب) دوداق (جام) قدح (افتاد) دوشدی (معنای اشارتی) ارزوی نفس اولان طول املدن وسائر مشتهیات نفسانیه دن خلاص اولوب لذت روحانیه ونتیجهٔ عشق ومحبته واصل اولمق ماسوی اللهدن قطع علاقه ایله کوشهٔ عزلتده وصومعهٔ عبادتده نیجه اربعینلر کچدرکه بولذت روحانی ونتیجهٔ عشق اولان مشاهدهٔ جمال سبحانی حاصل اوله بعد المشاهده معبد وعزلته حاجت اولمیوب (فأینما تولوا فثم وجه الله) سری ظاهر اولور بو معنایه مظهریتنه اشارة حافظ بیورر که ای زاهد خشك اول اول مرتبه ده اولان حال بندن کندی کیرو بنی صومعه ده کوره مزسین بحمد الله شمدی بنم کارم مشاهدهٔ جمال الله ونتیجهٔ عشق اولان وصلت الی اللهدر

زیر شمشیر غمش رقص کنان باید رفت * کانکه شد کشتهٔ او نیك سرانجام افتاد

انك غمی شمشیرینك التنده رقص ایده رك کیتمك کرك زیرا اول کسه که انك مقتولی اولدی عاقبتی ایو دوشدی (مفردات) (زیر) آلت (شمشیر) قلیج (غم) م (ش) ضمیر (رقص) م (کنان) ایدیجی (باید) کرك (رفت) کیتمك (که) زیرا (آنکه) اول کسه که (شد) اولدی (کشته) مقتول (او) ضمیر (نیك) ایو (سرانجام) عاقبت (افتاد) دوشدی (معنای اشارتی) حاصلی دولت مشاهدهٔ جمال الله طالبی اولانه (أشد البلاء علی الانبیاء الخ) (وما اوذی نبی مثل ما اوذیت) حدیث شریفلری سرنجه انفسی وآفاقی هر نه کونه بلا واذا کلدکده درونی خندان وفرحناك اولوب رقص ایتمك کرکدر زیرا (اقتلونی اقتلونی یا ثقات ان فی قتلی حیاة فی حیات) سرنجه حق تعالینك عشقی یولنده مقتول اولانك عاقبتی عاقبت حمیده ده اولمسی لاریبدر

*(من ز مسجد بخرابات نه خود افتادم * اینم از عهد ازل حاصل فرجام افتاد)*

بن مسجددن میخانه یه کندو اختیارمله دوشمدم بو بکا ازل زماندن عاقبت حاصلی دوشدی (مفردات) (من) بن (ز) من (مسجد) م (با) للملابسه (خرابات) میخانه (نه) نفی (خود) کندی (افتادم) دوشدم (این) بو (م) بکا (از) من (عهد) زمان (ازل) م (حاصل) م (فرجام) عاقبت (افتاد) دوشدی (معنای اشارتی) بکا بو صورتی ترك ایدوب معنایه واصل اولمق وجذبات عشقله فانی فی الله وباقی بالله مرتبه سن بولمق بنم کندو سعیمله دکلدر بلکه بو دولت بکا روز ازلده حق تعالینك بلا علت انعام واحسانندندر بو عاقبت حمیده لکی وبو مرتبهٔ عظما امر ربدن واسرار عشقدندر

غیرت عشق زبان همه خاصان ببرید * کو کجا سر غمش در دهن عام افتاد

عشق غیرتی جمیع خاصلرك زباننی کسدی که اول اللهك غمی سری عاملك اغزینه قندن دوشدی (مفردات) (غیرت) م (عشق) م (زبان) دل (همه) جمیع (خاصان) خاصلر (ببرید) کسدی (او) ضمیر (کجا) قنده (سر) م (غم) م (ش) ضمیر (در) فی (دهن) اغز (عام) عوام (افتاد) دوشدی (معنای اشارتی) هر کیمه که اسرار دینی ورموزات عشق اوکرتدیلر اغزنی دکدیلر واوزرینه مهر اوردیلر زیرا غیرت عشق واقف اسرار اولان خاصلرك زبانی کسدی عواملك اغزینه بو اسرار غم الهی ورموزات عشق نامتناهی قنده واقع اولورا اولمز زیرا (من لم یذق لم یعرف)

هردمش با من دلسوخته لطفی دکرست * این کدا بین که چه شایستهٔ انعام افتاد

هردم اول اللهك بن کوکلی یانمشه بر غیری لطفی واردر بو کدایی کور که نه عجب انعامه لایق دوشدی (مفردات) (هردم) هر نفس (ش) ضمیر (با) للملابسه (من) بن (دلسوخته) کوکلی یانمش (لطف) م (یا) وحدتیه (دکر) غیر (است) در (این) بو (کدا) فقیر (بین) کور (چه) عجب (شایسته) لایق (انعام) م (افتاد) دوشدی (معنای اشارتی) خصوص بحمد الله آتش عشق الهیه ایله بن قلبی یانمشه حق سبحانه وتعالی حضرتلرینك تجلیات معنویه لردن واسرار لدنیه لردن هر بر نفسده لا یحصی نیجه نیجه لطف واحسانلری واردرای اولوا الابصار اولان ذات بو کدایی کور که ورای عقلده نه عجب انعامه لایق اولدی اعمی القلوب اولان عوام کالهوام بو اسراری قنده بیلور بیله مز

درخم زلف تو آویخت دل از چاه زنخ * آه کز چاه برون آمد ودر دام افتاد

کوکل ذقن چاهندن سنك زلفك بوکلمنه اصلدی آه که چاهدن طشره کلدی ودامه دوشدی (مفردات) (در) فی (خم) بوکلم (زلف) م (تو) سن (آویخت) اصلدی (دل) کوکل (از) من (چاه) قیو (زنخ) چکه (آه که) م (از) من (چاه) قیو (برون) طشره (امد) کلدی (در) فی (دام) طوزاق (افتاد) دوشدی (معنای اشارتی) ذات الهیه یه خاص اولان انوار قدسیهٔ لاهوتیه یه استغراق نعمتندن کوکل صفات الله ایله اتصاف مرتبه سن بولمش ایدی آه اول تجلیٔ انوار الهیه دن کوکل طشره صحوه وبشریت جانبنه کلدی قید وجوده وحجاب صورت بیهودهٔ زراندوده دوشدیکه (قلوب الاحرار بین التجلی والاستتار) دینلمشدر

صوفیان جمله حریفند ونظرباز ولی * زین میان حافظ دلسوخته بدنام افتاد

صوفیلر جمله حریفلر ونظربازلردر اما بو اورته دن دلسوخته حافظ بدنام دوشدی (مفردات) (صوفیان) صوفیلر (جمله) م (حریفند) مصاحبلر ویار ایله ایتسلر (نظرباز) نظرلری اچقلر (ولی) اما (زین) بوندن (میان) اورته (حافظ) م (دلسوخته) قلبی یانمش (بدنام) قبیح نامی (افتاد) دوشدی (معنای اشارتی) ارباب مشاهده اولان صوفیلر جمله محبوب حقیقی ایله انیس وجلیسلر وتجلیٔ دائمی اوزره نظرلری جمال حقه بازو ناظرلر واستغراق انوار تجلیاتده حاضرلردر اما بو ارادن قلبی یانمش وصبغة اللهه بویانمش حافظ استتار سببیله بدنام دوشدیکه آتش فرقت آتش حرقتدن اشددر *(وله ایضا)*

نقد صوفی نه همه صافی بیغش باشد * ای بسا خرقه که مستوجب آتش باشد

صوفینك نقدی دوکلی غشسز صافی دکلدر ای طالب چوق خرقه که آتشه لایق اولور (مفردات) (نقد) م بونده عمل واعتقاد معناسنه در (صوفی) م (نه) نفی (همه) جمله (صافی) م (بیغش) خیانتسز (باشد) اوله (ای) حرف ندا (بسا) چوق (خرقه) م (مستوجب) لایق (آتش) م (باشد) اوله (معنای اشارتی) صوفیٔ صورتپرست اولوب عشق ودرد الهیه یه واصل اولمیانلرك جمیع عملری واعتقادلری ریا وسمعه دن صافی خالص لوجه الله دکلدر ای طالب حق چوق خرقهٔ وجود واردرکه عماسنده شرك وریا ایتمك سببیله عذاب الهیه وآتش دوزخه لایق اولمشدر

صوفیٔ ما که ز ورد سحری مست شدی * شامگاهش نگران باش که سرخوش باشد

بزم صوفیمزکه سحری ورددن مست اولوردی اخشام وقتی اکا نظر ایدیجی اول که سرخوش اولور (مفردات) (صوفی) م (ما) بز (ز) من (ورد) م (سحری) م (مست) لذت عبادته مستغرق (شدی) اولوردی (شامگاه) اخشام وقتی (ش) ضمیر (نگران) نظر ایدیجی (باش) اول (سرخوش) سکران (باشد) اولور (معنای اشارتی) بزم شهرك لذت عشقدن خبردار اولمیان ظاهرپرست صوفیلرین کورکه وقت سحرده خلوت کوشه سنده یاتلرنده بر احد اولمدیغندن اوراد واذکارلرین خلوص قلب ایله ایدوب لذت عبادته مستغرق اولوردی یوم آخرته نسبت ایله لیل اولان کوندزده خلقه کیجه لرایتدکاری عبادتی ریاء اظهار ایتمك سببیله امعان نظر ایله که عجب وریا شرابیله سرخوش وسکران اولوب کبر ایله آلوده وشرك خفیله استعیذ بالله (ان الله لا یغفر أن یشرك به) وعیدنده داخل اولورلر

خوش بود گر محك تجربه آید بمیان * تا سیه روی شود هر که دراو غش باشد

لطیفدر اکر تجربه محکی اورتایه کله تا سیه روی اوله هر کیمکه انده خیانت وحیله اوله (مفردات) (خوش) م (بود) در (گر) اکر (محك) م (تجربه) م (آید) کله (بمیان) اورتایه (تا) حتی (سیه) م (روی) یوز (شود) اوله (هرکه) هر کیمکه (در) فی (او) ضمیر (غش) خیانت وحیله (باشد) اوله (معنای اشارتی) (أخفی من دبیب النمل) اولان ریایی اظهار ایتمکه تجربه محکی اولان عشق الهی اکر اورتایه کله وقلبده ظهور ایلیه زیرا لذت عشقه واصل اولمیان هر نه قدر عالم وعابد دخی اولسه ینه اسیر نفس اولوب حیرتا تمییزلکدن خلاص اوله مز وحقی باطلدن فرق ایتمیوب استعیذ بالله (یحسبون أنهم یحسنون صنعا) زمره سندن اولور اورتاده عشق الهی محکی کرکدرکه تا قاره یوزلی مغشوش خاین ایله خالص التون کبی قلبی صافی اولنلر فرق وتمییز اولنه *(نازپرورد تنعم نبرد راه بدوست * عاشقی شیوهٔ رندان بلاکش باشد)*

نازو تنعمله بسلنمش خدایه یول ایلتمز عاشقلق بلا چکیجی رندلرك کار وشیوه سیدر (مفردات) (ناز) م

(پرورد) بسلنمش (تنعم) نعمت (نبرد) ایلتمز (راه) یول (بدوست) خدایه (عاشق) عاشقلق (شیوه) حرکت خوب (رندان) عیارلر (بلا کش) بلاچکیجی (باشد) در (معنای اشارتی) ای جبه ودستار ایله وا کل وشرب کالانعام بی شمار ایله ومال وجاه مانند مار ایله وانواع تنعم ایله نفسی کلبنی بسلییجی علماء رسمی وعابدان صوری بو ناز وتنعمله بسلنمش کلب عقور بو قدر تعلقات ایله غوائل وعوایقدن سالم اولوب فارغ قلب ایله اطاعت وانقیاد ایدوب وصلت خدایه یول بوله مز وعشق ایله اخلاص مرتبه سنه ایره مز انجق بو عاشقلق فقر وفاقه یه وانواع مجاهدات ایله اعمال شاقه یه تحمل ایدوب بلاچکیجی رندلرک (ولا یخافون لومة لائم) مرتبه سن بولان مردلرک کار وشیوه سیدر بوخسه کرکس کبی جیفه خوار ومحبت جیفهٔ دنیا ایله قلبی وقالبی مردار اولنلرک کاری دکلدر

غم دنیء دنی چند خوری باده بخور * حیف باشد دل دانا که مشوش باشد

دنی دنیانک غمنی نیجه بر یرسن شراب ایچ حیف اوله که دانانک قلبی مشوش اوله (مفردات) (غم) م (دنیا) م (دنی) الچق (چند) نیجه (خوری) یرسن (باده) شراب (بخور) ایچ (حیف) یازق وغدر (باشد) اوله (دل) قلب (دانا) عالم (مشوش) مختل (باشد) اوله (معنای اشارتی) ای قیل وقال مسخره سی اولوب حقیقت معرفة اللهک ذوقینه واصل اولمیان عالم متهتک وجاهل متنسک نیجه بر دنی دنیانک غمنی یرسن ومحل تجلی ومعرفة الله اولان قلب ایله فانی وغدار دنیانک نفع وضرنی تفکر ایدوب الملنورسن کل بو هوای نفسی ترک ایدوب (العشق نار فی القلوب تحرق ماسوی المحبوب) اولان شراب عشق الهیه یی نوش ایله یوخسه عالم وعابدک قلبی تعلقات ماسوی ایله مشوش ومختل اولمق حیفدر ولایق دکلدر

خط ساقی کر ازین کونه زند نقش بر آب * ای بسا رخ که بخونابه منقش باشد

ساقینک خطی اکر آب اوزره نقشی بونک کبی اوره ای چوق یکاق که قانلو یاشله منقش اولور (مفردات) (خط) یازی (ساقی) م (کر) اکر (ازین کونه) بونک کبیدن (زند) اوره (نقش) م (بر) عـلی (آب) صو (ای) حرف ندا (بسا) چوق (رخ) یکاق (بخونابه) قانلی صو ایله (منقش) نقشلنمش (باشد) اوله (معنای اشارتی) اکر معطیء ازلی وساقیء حقیقیء لم یزلی بو صو کبی کثرت تجلی اولان هر بر قلب اوزره بویله دنی دنیایه مائل ومعرفة اللهدن غافل وتعلقات ماسوی ایله مشوش وعاطل نقشلرین اوروب تبدیل ایتمکن اولمز حیثینده اکر بو کونه نقش اوزره خط چکوب مجبول قیلمش اوله ای طالب معرفة الله اولان عاشق چوق کمسه مأیوس اولوب کوزلرندن قانلی یاشلر دوککله یکاقلرین قانلی یاش ایله منقش ایدردی لکن (لا ییأس من روح الله الا القوم الکافرون اولئک یبدل الله سیئاتهم حسنات) آیت کریمه لری سر نجه وفق شرع اوزره سعی وغیرت ایدوب خوف ایله رجا بیننده قلب ا کاه ایله تجلیء حق وعنایت فیاض مطلق مراقب اولمق کرکدر

دلق وسجادهٔ حافظ ببرد باده فروش * کر شراب از کف آن ساقیء مهوش باشد

باده فروش حافظک دلق وسجاده سنی ایلتور اکر شراب اول مهوش ساقینک الندن اوله (مفردات) (دلق) خرقه (سجاده) م (حافظ) م (ببرد) ایلتور (باده فروش) شراب صاتیجی (کر) اکر (شراب) م (ز) من (کف) ال (آن) اول (ساقی) م (مهوش) ای کبی (باشد) اوله (معنای اشارتی) انوار عنایتیله پردهٔ ظلمتلری ازاله ایدوب کمال تدنسده اولان بندهٔ بیچاره لرینه شراب عشقنی نوش ایتمکلکه استعداد بخش ایدوب عاشق ومعشوقلق یوزندن متاع حسننی بازار ایدیجی واهب العطایا اولان حضرت الله محضا عنایتندن حجاب اولان حافظک دلق وجودنی ریا وسمعه ایله اولان سجدات وعبادات صوریسنی اخلاص وروحانیته تبدیل ایدر اکر اول منور عالم اولان ساقیء حقیقی کندی یدقدرتیله شراب معرفتنی عنایت ایدرسه متعنا الله بعنایته الازلیة بجاه حبیبه محمد صلی الله علیه وسلم

(وله ایضا)

نفس بر آمد وکام از تو برنمی آید * فغان که بخت من از خواب درنمی آید

نفس یوقاری کلدی ومرادم سندن حاصل اولمز فغان که بنم بختم خوابدن بیدار اولمز (مفردات) (نفس) م (بر) یوقاری (آمد) کلدی (کام) مراد (از) من (تو) سن (بر) حاصل (نمی آید) کلمز (فغان) م (بخت) طالع (من) بن (از) من (خواب) اویقو (در) زائد (نمی آید) کلمز (معنای اشارتی) عمرم آخره یتدی

وموتم قریب اولدی ای ارحم الراحمین وواهب العطایا بلا علت اولان ربم سندن تجلیء ذات شریفک نورینه مستغرق اولمق مرادم حاصل اولمدی آه وفریاد وفغان شمدنصکره بنم ایچونکه بخت خواب آلودم بیدار اولمدی

* (صبا بچشم من انداخت خاکی از کویت * که آب زندکیم در نظر نمی آید) *

صباسنک کویکدن بنم چشممه بر خاک آتدی که آب حیات بنم چشممه کلمز (مفردات) (صبا) مراد نسیم صبا (با) للملابسه (چشم) کوز (من) بن (انداخت) آتدی (خاک) طپراق (یا) وحدتیه (از) من (کوی) محله (ت) خطابیه (آب زندکی) آب حیات (م) ضمیر (در) فی (نظر) م (نمی آید) کلمز (معنای اشارتی) بحمد الله یارب سنک وسیله قیلدیغک مرشد کامل بنه سنک اذنک ایله کیمیای اسرار وحدتدن قلب مغشوشمه نظر وهمتله بر اثر فیض ربانی ایرشدردی که آب حیات صوری بنم نظریمه کلمز زیرا حیات ابدی ذوقن بولان حیات فانیه دن مستغنیدر

* (قد بلند ترا تا ببر نمی کیرم * درخت کام مرادم ببر نمی آید) *

سنک بلند قدکی تا که سینه مه طوتمدم بنم کام مرادم درختی میوه ویرمز (مفردات) (قد) م (بلند) یوکسک (ترا) سنک (با) للملابسه (بر) سینه (نمی کیرم) طوتمدم (درخت) اغاج (کام) زائد (مراد) م (م) ضمیر (با) للملابسه (بر) میوه (نمی آید) کلمز (معنای اشارتی) یارب کرمکدن بو بندهٔ روسیاهکه اخلاص واستقامت احسان ایله که سنک اسرارلدنیه کدن مقبول وعالی قدر قیلدیغک اخلاص واستقامت اثری فیض بولان سینهٔ منشرحمده ثابت ومقرر اولمدقجه درخت مرادم میوه ویرمز که مقصود اصلیمز اولان وصلت کامله بزم ایچون حاصل اولمز

مقیم زلف تو شد دل که خوش سوادی دید * وزان غریب بلا کش خبر نمی اید

کوکل سنک زلفکک مقیمی اولدی زیرا بر لطیف سواد کوردی واول بلا کش غریبدن خبر کلمز (مفردات) (مقیم) اقامت ایدیجی (زلف) م (تو) سن (شد) اولدی (دل) کوکل (که) زیرا (خوش) م (سواد) شهر (یا) وحدتیه (دید) کوردی (واو) دخی (ز) من (ان) اول (غریب) م (بلا کش) بلاچکیجی (خبر) م (نمی اید) کلمز (معنای اشارتی) بحمد الله کوکل سنک ذات شریفکه خاص اولان انوار تجلیات صفاتک طرفنده مقیم ومستغرق اولدی غیری بر جانب آخره میل ایلمدی زیرا (علیکم بالسواد الاعظم) حدیث شریفی سر نجه کوکل اول طرفی اسرار مالانهایه یی وعجائب عوالم بیحد وغایه یی جامع بر خوش شهر عظیم کوردی اویله مستغرق اولدی که اول وطن اصلیسندن جدا اولمش بلا کش غریب کوکلدن بر خبر کلمز وآنی بی ذوق اولان اهل صورت اکلمز

مکر بروی دلارای یار ما ورنه * بهیچ وجه دکر کار بر نمی آید

مکر بزم دل آرا یاریمزک یوزی شوقنه اوله یوخسه هیچ غیر وجه ایله ایش حاصل اولمز (مفردات) (مکر) والا (با) للملابسه (روی) یوز (دلارا) کوکل بزه یجی (یار) م (ما) بز (ورنه) یوخسه (بهیچ وجه) هیچ وجه ایله (دکر) غیر (کار) ایش (بر نمی آید) حاصل اولمز (معنای اشارتی) خانهٔ تجلی اولان کوکل اسرارنی مکر بزم علوم لدنیه ایله واسرار ذوقیهٔ عجیبه لر ایله کوکل تزیین ایدیجی یاریمزک جمالی شوقنه جان فدا ایدن عارفلر اکلایه وفهم ایلیه یوخسه هیچ غیر وجه ایله بر ایش حاصل اولمز وکوکل اسراری بلنمز

زشست صدق کشادم هزار تیر دعا * وزین میانه یکی کارکر نمی آید

صدق شستندن هزار دعا تیرنی آتدم وبو اورته دن بریسی اثر ایدیجی کلمز (مفردات) (ز) من (شست) اوق اتارکن شهادت پرماغیله پایک کرشنی طوتمق (صدق) م (کشادم) آچدم (هزار) بیک (تیر) اوق (دعا) م (واو) دخی (ز) من (این) بو (میانه) اورته (یکی) بر (کارکر) اثر ایدیجی (نمی آید) کلمز (معنای اشارتی) هدف مقصوده نصب عین ایله شهادت پرماغیله تیر اندازلر کبی اسرار وفیوضات قلبیه ومعارف لدنیه ومعانیء خفیهٔ رب العالمینه آشنا اولمق ایچون صدق قلب ایله صد هزار اوراد واحزاب وادعیهٔ مأثوره لر اوقیوب حق تعالی یه نیاز ایلدم محو وجود ایدوب جان وباشی فدا ایتمدکجه وصورت عالمنی خراب ایلمدکجه هیچ برندن بر اثر حاصل اولمدی ومرادم ومقصودم اله کلمدی

کمینه شرط وفا ترک سر بود حافظ * برو اکر ز تو کار این قدر نمی آید

وفاشرطنك ادناسی ترك سردرای حافظ یوری اکرسندن بوقدرایش کلیه (مفردات) (کینه) ادنی (شرط) م (وفا) م (ترك) م (سر) باش (بود) در (حافظ) م (برو) کت (ز) من (تو) سن (کار) ایش (این) بو (قدر) مقدار (نمی آید) کلیه (معنای اشارتی) ای حافظ راه وصلت حقده وطریق معرفت وعشقده وفادارلغك وحصول مقصود ایله بیدارلغك ادنی شرطی ترك سر وافنای نفس از دردرا کرسندن بوقدر ایش کلزسه بو عالی پایه ناٸل اوله مزسن ورجال الله مرتبه سن بوله مزسن (وله ایضا)

زدل برآمدم وکار برنمی آید ❊ زخود بدر شدم ویار درنمی آید

کوکلدن یوقاری کالدم ایش یوقاری کلمز کندمدن طشره اولدم یار کلمز (مفردات) (ز) من (دل) کوکل (بر) یوقاری (آمدم) کلدم (کار) ایش (بر) یوقاری (نمی آید) کلمز وحاصل اولمز (ز) من (خود) کندو (بدر) طشره (شدم) اولدم (یار) م (نمی آید) کلمز (معنای اشارتی) بحمد الله عون خدا ایله اول قدر مجاهده وسعی ایلدم که کوکلدن وافکار قلبمدن سلامت بولدم مرادم حاصل اولمدی بلکه نفسمی ووجودمی ترك ایلدم ینه مقصودم اولان یار کلمدی کرچه سعی لازمدر اما اول سعی موجب حصول مقصود دکلدر بیلدم که صوری ومعنوی جمله عطا ونعم لایحصی معطی حقیقی اولان حضرت اللهکدر قولك کندودن بیلوب عجب وغروری تمسی محضا وسوسهٔ شیطانیه در وعلامت مردودیتدر

درین خیال بسر شد زمان عمر وهنوز ❊ بلای زلف درازش بسر نمی آید

بو خیالده عمر زمانی باشه کتدی وهنوز انك دراز زلفنك بلاسی باشه کلمز (مفردات) (در) فی (این) بو (خیال) فکر (بسر) باشه (شد) کتدی (زمان) م (عمر) م (هنوز) شمدی (بلا) م (زلف) م (دراز) اوزون (ش) ضمیر (با) للملابسه (سر) باش (نمی آید) کلمز (معنای اشارتی) بو وصلت الی الله ومشاهدهٔ جمال الله امیدیله عمر آخر ییدی هنوز اول حضرت اللهك مالانهایه اولان تجلیات صفاتی مقتضاسی درد و بلای عشق نهایت بولمدی زیرا راه عشق بلادن عبارتدر که أشد البلاء علی الانبیاء الخ

بسم حکایت دل هست با نسیم سحر ❊ ولی بخت من امشب سحر نمی آید

نسیم سحر له بنم چوق کوکل حکایتی واردر اما بو کیجه بنم طالعمه سحر کلمز (مفردات) (بس) چوق (م) بنم (حکایت) م (دل) کوکل (هست) واردر (با) مع (نسیم) یل (سحر) م (ولی) اما (با) للملابسه (بخت) طالع (من) بن (امشب) بو کیجه (سحر) م (نمی آید) کلمز (معنای اشارتی) الصوفی ابن الوقت سرنجه صدهزار ریاضات ومجاهدات ایله درد وبلای عشقه تحمل ایدوب ووقتی مراقب اولوب نسیم سحر باغ وچمنزاره هبوب ایله نشو ونما ویردیکی کبی بنم دخی روضهٔ قلبمه فیوضات وتجلیات ظهورا تمکله هر وقتم محفوظ اولوب قوت روحانیتم اندك اندك زیاده اولمسی بکا کفایت ایدردی لکن بعضی کثرت نزول فیوضات اولان سحر وقتنده دخی طالعم مقتضاسی قبض واقع اولوب بو حالت کلمز

همیشه آه سحرگاه من خطا نشدی ❊ کنون چه شد که یکی کارگر نمی آید

داٸما بنم سحرکاه آهم خطا اولمزدی شمدی نه اولدی که بریسی اثر ایدیجی کلمز (مفردات) (همیشه) داٸما (آه) م (سحرگاه) سحر وقتی (من) بن (خطا) م (نشدی) اولمزدی (کنون) شمدی (چه) نه (شد) اولدی (یکی) بریسی (کارگر) ایش ایدیجی (نمی آید) م (معنای اشارتی) داٸما سحر وقتی آه وفریاد ایله درکاه حقه یوز سوروب مناجات ایتدکده خطا ایتموب انبساط وانکشاف ظهور ایدردی آه بو قبض الندن آه شمدی نولدیکه بو قدر آه وفریاد ومناجات معتاد بر اثر ایدوب انکشاف واقع اولمز

فدای دوست نکردیم عمر ومال دریغ ❊ که کار عشق زما این قدر نمی آید

عمر ومالی دوسته فدا ایلمدك حیف که بزدن بو قدر عشق ایشی کلمز (مفردات) (فدا) افدا (دوست) م (نکردیم) ایلمدك (عمر ومال) م (دریغ) حیف (که) زیرا (کار) م (عشق) م (زما) بزدن (این) بو (قدر) مقدار (نمی آید) کلمز (معنای اشارتی) تجلی داٸم ایله تمکین بولمیوب تلوناتدن خلاص اولمق وجودی وتعلقات ماسوایی کلیا ترك ایتمکدندر حیف بزه که عمر ومالی حق یولنه کلی فدا ایتمدك وتعلقاتدن منقطع اولمدق بو مرتبه عارف بالله اولان انسان کامللر حالیدر زیرا بزدن بو قدر عشق ایشی کلمز وانقطاع کلی بولمز

زبس که شد دل حافظ رمیده از همه کس ❊ کنون زحلقهٔ زلفش بدر نمی آید

حافظك کوکلی جمیع کسه دن زیاده که نفرت ایتمش اولدی شمدی آنك زلفی حلقه سندن طشره کلمز (مفردات) (ز) من (بس) زیاده (شد) اولدی (دل) کوکل (حافظ) م (رمیده) اورکمش (از) من (همه) جمیع (کس) کمسه (کنون) شمدی (ز) من (حلقه) م (زلف) م (ش) ضمیر (بدر) طشره (نمی آید) کلمز (معنای اشارتی) بحمد الله بو تمکین وتجلی داٸمی دولتنك حصولیچون حافظك کوکلی جمیع ذوی العقول وغیری کلی ماسوادن زیاده نفرت ایلدی ومنقطع اولدی شمدی داٸرهٔ تجلیات صفات الهیه ده تمکین بولمشدر که بر آن طشره کلمز متعنا الله ببرکات فیوضاتهم وتجلیاتهم بجاه حبیبه محمد صلی الله علیه وسلم (وله ایضا)

خوشا دلی که مدام از پی نظر نرود ❊ بهر درش که بخوانند بیخبر نرود

نه لطیف شول قلبکه داٸم نظردن ایچون کتمیه هر قپویه که آنی دعوت ایتمیه لر خبرسز کتمیه (مفردات) (خوش) لطیف الف ساکن مبالغه ایچوندر (دل) قلب (یا) وحدتیه (مدام) داٸم (از) من (پی) للتعلیل (نظر) م (نرود) کتمیه (بهر) هر بر (در) قپو (ش) ضمیر (بخوانند) اوقومیه لر (بی) نفی (خبر) م (نرود) کتمیه (معنای اشارتی) زیاده لطیف ومقبول خدا شول بر قلب که کرك لمهٔ ملکدن وکرك لمهٔ شیطاندن کندویه القا اولنانه حقمی یا باطلمی فرق وتمییز ایتمکسزین اکا میل ایدوب حصولنه سعی ایلیه مشایخ عظامك یوزندن فتح اولنان معارف لدنیه دن وکرامات خفیه دن هر برینه بنه مشایخ عظام خلافت کرم ایتمزلر ایله اول اسراری اظهاره دعوت واذن واجازت ویرمدکچه خبرسز خود بخود انه کتمیه واذنسز کندو رأییله برایش طوتمیه وقلوب اهل اللهدن کندوبی دوشورمیه

طمع دران لب شیرین نکردنم اولیست ❊ ولی چه کونه مکس از پی شکر نرود

اول شیرین لبه طمع ایلمك بکا اولیدر لکن مکس شکر اردندن نه وجهله کتمیه (مفردات) (طمع) م (در) فی (ان) اول (لب) دوداق (شیرین) طاتلی (نکردنم) ایلمکلکم (اولی) م (است) در (ولی) لکن (چه کونه) نه وجهله (مکس) سکك (از) من (پی) تعلیل (شکر) م (نرود) کتمیه (معنای اشارتی) اول مشایخ عظامك اسراردیندن ومعارف کلمات رب العالمیندن بیان بیوردقلری لذاٸذ روحانیه لری اظهاره طمع ایلمکلکم بکا اولیدر لکن مکس شکره طالب اولوب اندن فراغت ایتمدیکی کبی بنم دخی اول لذاٸذ روحانیه لری وکلمات قدسیه لری استماعدن کزو بیان ایتمکلکم امر عسیردر

تو از مکارم اخلاق عالمی دکری ❊ وفا وعهد من از خاطرت بدر نرود

سن ایو خویلردن بشقه بر غیری عالم سن بنم وفا وعهدم سنك خاطر کدن طاشره کلمز (مفردات) (تو) سن (از) من (مکارم) کوزل (اخلاق) خویلر (عالم) ماسوی الله (یا) وحدتیه (دکر) غیر (یا) خطابیه (وفا) م (عهد) م (من) بن (از) من (خاطر) م (ت) ضمیر (بدر) طاشره (نرود) کتمز (معنای اشارتی) ای مرشد حقیقم سن (انك لعلی خلق عظیم) وصف جمیلی اولان وارث محمدیسن کان سن اخلاق حمیده که لطافتندن بو عالمدن دکلسن بشقه بر غیری عالمدنسن زیرا بزده صد هزار عیب وجنایت کوروب طورورکن ویزدن نیجه زحمت واذا الرحکمش ایکن ینه (اللهم اهد قومی فانهم لا یعلمون) بیوروب کمال شفقتکدن بزم هلاك ونقصانمزی استمدك وکرم اخلاقکدن بزم اول مرتبه ده اولان عهد ووفاکز خاطر فیض بخشکزدن طاشره کلمز وبزی فراموش بیورمزسن

سواد دیدهٔ غم دیده ام باشك مشوی ❊ که نقش خال توام هرگز از نظر نرود

بنم غم کورمش چشممك سوادنی اشکله یومه که سنك خالکك نقشی هرکز بنم نظرمدن کتمیه (مفردات) (سواد) سیاه (دیده) کوز (غم دیده) غم کوریجی (م) بنم (با) للملابسه (اشك) کوزیاشی (مشوی) یومه (نقش) م (خال) م (تو) سن (ام) بنم (هرگز) قطعا (از نظر) م (نرود) کتمیه (معنای اشارتی) ای اخلاق محمدی صلی الله علیه وسلم ایله موصوف اولان پیر شفیقم کرم وعنایت بیوروب بزی دنیا وآخرت جمالکز مشاهده سندن مهجور ایلیوب وبنی کثرت بکایه مبتلا ایلیوب نیجه غم کورمش کوزم بیکنی کوز یاشیله محجوب ایله وحبهٔ سودای قلبمی توجه ذات رحمة للعالمینکزدن پردهٔ غفلتله جدا ایلمه که انك خال کبی ممتاز

ومقبول ذات شريفك قطعا نظرمدن كتميه

سياه نامه تراز خود كسى نمى بينم * چه كونه چون قلم دود دل بسر نرود

كندمدن زياده سياه نامه بركسه كورمزم دود دلم قلم كبى نه وجهله باشه كتميه (مفردات) (سياه نامه) يعنى كناهكار (تر) زياده (از) من (خود) كندو (كس) كمسه (يا) وحدتيه (نمى بينم) كورمزم (چه كونه) نه وجهله (چون) مثل (قلم) م (ميم) ضمير (دود) توتون (دل) كوكل (بسر) باشه (نرود) كتميه (معناى اشارتى) وجودم ذنبلك قيد وحجابندن ونفس بدخواهم شهوت ودنا تندن بالكليه خلاص اولمديغمدن كيجه وكوندز دل سوزان ايله آه وافغان ايتك اوزره يمكه كندمدن زياده كنهكار بركسه كورمزم حضرت اللهه وصلت وقربيت ايچون ويريلان سرمايه عمر عزيزنفس بدكاربى ثباتك هواسنه هبايه كندى دود دلم سياه قلم كبى نه وجهله باشه كتميه وروز وشب آهم توتونى عالمى طوتميه

دلا مباش چنين هرزه كرد وهرجايى * كه هيچ كار ز پيشت بدين هنر نرود

اى كوكل بويله عبث كزيجى وهرجايى اولمه زيرا بوهنرله سنك قتكدن هيچ كار حاصل اولمز (مفردات) (دلا) اى كوكل (مباش) اولمه (چنين) بويله (هرزه كرد) عبث كزيجى (هرجايى) هر يره منسوب (كه) زيرا (هيچ كار) م (ز) من (پيشت) سنك قتكدن (بدين هنر) بوهنرله (نرود) كتمز وحاصل اولمز (معناى اشارتى) اى كوكل هواى نفسه تابع اولوب سرمايه عمرى فنايه ويروب عبث كزيجى ومعصيتله آلوده اوليجى اهل خسران اولمه زيرا استعيذ بالله (وهم يحسبون انهم يحسنون صنعا) آيت جليله سى سرنجه بوهنرسزلكى هنرظنيله تحصيل معرفة الله ايچون ويريلن عمرنازنينى هبايه ويرمه كه بوهواى نفسه تبعيتله عجب وغروردن غيرى برمنفعت آخرت حاصل اولمز

بتاج هدهدم از ره مبركه بازسپيد * زكبر دربى هر صيد مختصر نرود

هدهد تاجيله بنى يولدن ايلتمه زيرا بياض طوغان كبرندن هر حقير صيدك اردنه كتمز (مفردات) (با) للملابسه (تاج) م (هدهد) م (ميم) ضمير (از) من (ره) يول (مبر) ايلتمه (كه) زيرا (باز) طوغان (سپيد) بياض (ز) من (كبر) م (در) فى (پى) ارد (هر صيد) هراو (مختصر) حقير (نرود) كتمز (معناى اشارتى) عنايت ازليله موفق اولان قول عوامه دكل بلكه تاج وخرقه ايله تغيير شكل ايتمش وخواص صلحاصورتيله قطاع طريق اولمش اهل هوا الره دركه اى تلبيس وحيله كاربندن ابراق اول بوهدهد تاجيله بنى يولدن چقارمه ومرده شيطان كبى صورت صلاح ايله بنى الدامه زيرا بازسفيد كبى انوار الهيدن بهره ياب اولان صفات كبريائله متصف اولوب حقير صيدلك آردنه دوشمزوهر بردنى شيطانه الدانمز

زمن چو باد صبا بوى خود دريغ مدار * چرا كه بى سرزلف توام بسر نرود

رايحه طيبه كى باد صبادن دريغ طوتمديغك كبى بندن دخى دريغ طوتمه نيچون زيرا سنك سرزلفكسز بنم باشمه كتمز (مفردات) (ز) من (من) بن (چو) مثل (باد صبا) م (بوى) رايحه (خود) كندو (دريغ) منع (مدار) طوتمه (چرا) نيچون (كه) زيرا (بى) نفى (سرزلف) زلف اوجى (تو) سن (م) بنم (بسر) باشمه (نرود) كتمز (معناى اشارتى) (ان فى ايام دهركم نفحات الا فتعرضوا لها) حديث شريفى سرنجه يارب باد صبا كبى فيض بخش اولان خاصان دركاهكك دماغ جانلرينى نفحات انسلك ايله وفيوضات بلاواسطه احسانكله شرفياب ايتديكك كبى بزم دخى دماغ جانمزدن نفحه رحمانيه لكدن دريغ طوتميوب جانمزى ريح رحمانيه لكه ايله معطر قيل كه هر برشيطان انسه الدانميه لم صراط مستقيمكدن كيرو قالميه لم نيچون زيرا كه بحمد الله بوبنده ناچيزكه لذت روحانيتدن وبوى حقيقتدن اثر كرم ايتديكك ايچون سنك آثار تجلى صفاتكدن غيرى بنم باشمه كتمز وبكا تأثيرايتمز

*(بپوش دامن عفوى بزلت من مست * كه آب روى شريعت بدين قدر نرود)*

بن مستك خطاسى اوزره برعفواتكنى اورت زيرا بوقدرله شريعتك آب رويى كتمز (مفردات) بپوش اورت (دامن) اتك (عفو) م (يا) وحدتيه (با) بمعنى على (زلت) خطا (من) بن (مست) م (كه) زيرا (اب) صو (روى) يوز (شريعت) م (با) للملابسه (اين) بو (بدين) باين تقديرنده در (قدر) مقدار (نرود) كتمز (معناى اشارتى) اى ستار العيوب اولان ربم بن مست وخرابك خطاسى اوزره برعفو پرده سى اورت كه دنياده

باخصوص يوم تبلى السرائرده خطامك ظهوريله رسواى اولميم يارب بن قولكك بلكه جمله خلق عالمك خطاسنى عفوايتمكله سنك شرع شريفكه نقصان ايرشمزوخلل كلمز

من كدا هوس سروقامتى دارم * كه دست دركرش جز بسيم وزر نرود

بن كدا برسروقامت محبوبك هوسنى طوتارم كه انك كمرينه سيم وزردن غيريله ال ايرشمز (مفردات) (من) بن (كدا) فقير (هوس) محبت (سرو) م (قامت) م (يا) وحدتيه (دارم) طوتارم (در) فى (دست) ال (كمر) قوشاق (ش) ضمير (جز) غير (با) للملابسه (سيم) كومش (زر) التون (نرود) كتمز (معناى اشارتى) بحمد الله بوبنده فقيرو ناچيز بر موصل الى الله اولان صراط مستقيم وسروكبى رونق دائم وحكمى قيامته قدر باقى اولان شرع قويم صاحبى برمحبوب حقيقينك محبتنى طوتارمكه يولنه سيم وزرى بلكه جان وسرى فدا ايدوب كلى ماسوايى ترك ايتمدكچه انك قرب كمالنه ووصلت جمالنه ال ايرشمزوانيس وجليس اولنمز

بيار باده واول بدست حافظ ده * بشرط آنكه ز مجلس سخن بدر نرود

كتور شرابى واول حافظك النه وير اول شرط ايله كه سوز مجلسدن طشره كتميه (مفردات) (بيار) كتور (باده) شراب (اول) م (با) للملابسه (دست) ال (حافظ) م (ده) وير (بشرط آنكه) اول شرط ايله كه (ز) من (مجلس) م (سخن) سوز (بدر) طشره (نرود) كتميه (معناى اشارتى) (العشق نار فى القلوب تحرق ماسوى المحبوب) سرنجه اى معين وناصر اولان اللهم كلى ماسوايى احراق ايديجى وقلبدن سنك غيريى اخراج ايديجى شراب عشقكى ولقاكك شوقنى كتوراول مشتاقك اولان حافظك النه وير شول شرط ايله كه محل انس اولان قلبمه انشراح وانفساح ويروب وسلطان عشقك صولتنه هضم ويرمكه اسرار عشق طشره چقميوب عوام كالهوامدن مستور ومحفوظ اوله وقيود شريعت منحل اولميه

(وله ايضا)

كداخت جان كه شود كار دل تمام ونشد * بسوختيم درين آرزوى خام ونشد

جان اريدى كه كوكل ايشى تمام اوله واولمدى بوخام آرزوده ياندق مراد حاصل اولمدى (مفردات) (كداخت) اريدى (جان) م (شود) اوله (كار دل) كوكل ايشى (تمام) م (واو) دخى (نشد) اولمدى (بسوختيم) ياندق (در) فى (اين) بو (آرزو) طلب مراد (خام) م (نشد) اولمدى (معناى اشارتى) جمال حق بصيرت قلب ايله مشاهده ايتمك ايچون مدت مديده رياضات ومجاهداته جدوسعى اول قدر ايلدم كه وجودم وجانم اريدى لكن حق تعالينك ارادهٔ ازليه سى تعلق ايتمدكچه مخلصاسى وطلب ايله كوكل ايشى تمام اولمدى مجردسعى وطلب ايله مراد حاصل اولورظنيله ياندق اما توفيق ربانيسز مراد حاصل اولمدى

فغان كه در طلب كنج نامه مقصود * شدم خراب جهانى زغم تمام ونشد

فغان كه مقصود كنج نامه سنك طلبنده غمدن تمام جهان خلقنك خرابى اولدم كنج نامه حاصل اولمدى (مفردات) (فغان كه) اى اه وفغان بكا كل كه (در) فى (طلب) م (كنج) خزينه (نامه) م (مقصود) م (شدم) اولدم (خراب) م (جهانى) جهانه منسوب (زغم) م (تمام) م (نشد) اولمدى (معناى اشارتى) اى آه وفغان كل بكا دائم يار اول كه خزينه رحمان اولان قلبده نامهٔ مقصودك فتح اولسى طلبنده غمدن تمام جهان خلقنك خرابى اولدم وعالم خلقنه رسواى وبدنام اولدم عنايت ربانيسز بنه مراد حاصل اولمدى

دريغ ودرد كه در جست وجوى كنج حضور * بسى شدم بكدايى بركرام ونشد

دريغ ودرد كه حضور بوجاغى طلبنده كريملر قتنه كدالغه چوق كتدم وحاصل اولمدى (مفردات) (دريغ) حيف (درد) م (حضور) راحت (در) فى (جست وجو) طلب (كنج) بوجاق (بسى) چوق (شدم) اولدم (با) للملابسه (كدا) سائل (بر) قت (كرام) اهل كرملر (نشد) اولمدى (معناى اشارتى) اى حيف وتاسه ودرد بكا كل كه حضور قلبله ومراقبه ايله وانوار مشاهدهٔ جمال اللهيه استغراق ايله كوشهٔ وحدتده ومقام عزلتده فارغ البال انس حقله اوتورمق طلبنده نيجه منعم عليهم اولان مشايخ عظام وصفات الله ايله موصوف اولمش كريم الطبع اولان اولياء كراملرقتنه واروب حسن ادب ايله وجان ودلدن خدمت وطلب ايله

همتلرين الدم ينه كرم وعنايت الهيسز مراد حاصل اولمدى

پيام دادكه خواهم نشست باريدان * بشد برندى ودردى كشيم نام ونشد

خبر ويردى كه رندلرله اوتورسم كرك نام رندلك ودردى كشلك ايله كتدى واول وعده حاصل اولمدى (مفردات) (پيام) خبر (داد) ويردى (خواهم) استرم (نشست) اوتورمق (باريدان) لاابالبلرله (بشد) كتدى (برندى) رندلك ايله (ودردى كشى) شرابك طورتيسنى چكيجيلك ايله (ميم) ضمير (نام) آد (ونشد) دخى اولمدى (معناى اشارتى) حق سبحانه وتعالى (والله مع الصابرين) كلام مجيديله خبرويردى كه قضاو بلامه وجانب عزتمدن اولان مصائب برآلامه خلق قارميوب صبروتحمل ايدن قوللرم ايله بيله يم ودائم انلرك عون ونصرتنده يم انكچون نام رندو لاابالى قلندرلك ايله وعشق ومحبت يوانك انواع دردو بلاسنه صبرو بلا كشلك ايله فاش وظاهر اولدى ينه توفيق ربانيسز مراد حاصل اولمدى

بلابه كفت شبى مير مجلس توشوم * شدم برغبت خويشش كمين غلام ونشد

لطيفه ايله ديدى كه بركيجه سنك مير مجلسك اوليم كندى رغبتمله انك كمينه غلامى اولدم دخى اولمدى (مفردات) (با) للملابسه (لابه) لطيفه (كفت) ديدى (شبى) بركيجه (مير) بك (مجلس) م (تو) سن (شوم) اولم (شدم) اولدم (با) للملابسه (رغبت) م (خويش) كندو (ش) ضمير (كمين) ادنى وبيچاره (غلام) قول (ونشد) دخى اولمدى (معناى اشارتى) اول عباد صالحينك امورنه تولى ايديجى لطيف بعباده اولان ربم محضا الطف وكرميله (انا جليس من ذكرنى وانيس من آنسنى) حديث قدسيسنى بو عالم ظلمتده قلان بندهٔ مشتاقلرينه بيوردى كه اى بندهٔ صادقم سن بنله اولدقچه بن سنك اموركه تولى ايدرمعين وناصرك واميرك اوليم بندخى بوامید ايله وكندو طوع ورغبتمله حضرت بايزيدك (عطل ذلى ذل اليهود) بيورديغى كبى دركاه حقك خور وذليل وعاجزو بيچاره غلامى اولدم ينه توفيق وعنايت الهيسز مراد حاصل اولمدى

بدين طمع كه بمستى ببوسم آن لب لعل * چه خون كه دردلم افتادهمچو جام ونشد

بوامید ايله كه مستلكده اول قرمزى لبى اوپم نه وافرقان كه كوكلمه جامه دوشركبى دوشدى دخى امید حاصل اولمدى (مفردات) (بدين) بو (طمع) امید (با) للملابسه (مستى) مستلك (ببوسم) اوپم (آن) اول (لب) دوداق (لعل) قرمزى (چه) نه تعجب ووفرت معناسنه (خون) قان (در) فى (دل) كوكل (م) ضمير (افتاد) دوشدى (همچو) مثل (جام) قدح (ونشد) دخى اولمدى (معناى اشارتى) بوامید ايله كه علاقهٔ كونيندن منقطع اولوب وشراب عشق الهيه يى نوش ايدوب مست ومستغرق عالمدن خبرسز محو وخراب اولمغله فيض بلاواسطهٔ رحمانيه يه وخطابات كلمات قدسيهٔ ربانيه يه واصل اوليم وبو دولت عظمايه نائل اوليم قدحه قرمزى شرابك طولديغى كبى دردعشق الهيه ايله وكشف حجاب ايله مشاهدهٔ جمال الله آرزوسيله كوكلم وافرقان ايله طولدى ينه بلاتوفيق مراد حاصل اولمدى

بكوى عشق منه بى دليل راه قدم * كه من بخويش نمودم صد اهتمام ونشد

عشق محله سنه دليل راهسز قدم قومه زيرا بن كندمله يوز اهتمام كوستردم دخى اولمدى (مفردات) (با) للملابسه (كوى) محله (عشق) م (منه) قومه (بى دليل راه) يول دليلنسز (قدم) م (كه) زيرا (من) بن (بخويش) كندمله (نمودم) كوستردم (صد) يوز (اهتمام) م (ونشد) دخى اولمدى (معناى اشارتى) حاصل كلام حق سبحانه وتعالى حضرتلرينك عشق محله سنه وجانب قدسيه سنه دليل راه اولان مرشد آكاهسز خود بخودانه برقدم ايلر وكتمه وجميع حالات وظهوراتكده توفيق وعنايت الهيه يى اونوتمه وهر برمرتبه ده اولان ظهوراتى كندكدن كوروب جمت جاهليت يولنى كوتمه بو راه عشقده ودركاه حقده صد هزار ذل وحقارتله محووفنا اولوب تضرع وابتهال ايله يوزيكى يرلره سوروب كندو احتياج وافلاسكى اعترافدن غيرى چاره يوقدر زيرا بن كندو ايله يوزبيك اهتمام كوستردم ارشاد مرشدسزو توفيق الهيسز ينه مرادم حاصل اولمدى

روايت

رواست دربرا كرمى طپد كبوتر دل * كه ديد دره خود پيچ وتاب دام ونشد

كوكل كبوترى سينه ده اكر طلابيه ومضطرب اولسه روادر زيرا كندويولنده طوزاغك پيچ وتابنى كوردى واولمدى (مفردات) (روا) لايق (است) در (در) فى (بر) سينه (اكرمى طپد) طلابيه (كبوتر) كوكرجين (دل) كوكل (كه) زيرا (ديد) كوردى (در) فى (ره) يول (خود) كندو (پيچ) طولاشمق (تاب) شدت حرارت (دام) طوزاق (ونشد) دخى اولمدى (معناى اشارتى) بودهشت آباد اولان راه عشق صدهزار عقبات ايله بروادئ مخوفدركه نيجه جبال راسخات كبى قوى ومحكم قلب صاحبلرى مردان خدا عاقبت كار معلوم اولمديغندن وعصمتلرى بلنمديكندن نيم بسمل كبوتر كبى نيجه وايلرده ظهور ايدن سوء خاتمه خوفندن مضطرب وعصمتلرى ايچون علم ومعرفتلرينه وكشف وكرامتلرينه اعتمادا يتميوب نفسلرينى خور وحقير ايده رك خوف وخشيت بى شمار ايله كوزلرندن قانلى ياشلر دوكه رك يوزلرين يرلره سوروب (ربنا لاتزغ قلوبنا بعد اذ هديتنا وهب لنا من لدنك رحمة انك أنت الوهاب) دعاسنه ملازملردر زيرا اول آكاه اولان قلب كورديكه كندويولنده ابتلاء نيجه طولاشق وبوكلج وآتشلى طوزاقلر وسبل ضلالتلر واردر لكن ينه عون باريله اول يوله كيدر اولمدى

هزار حيله برانكيخت حافظ ازسر فكر ▪ بدان هوس كه شود آن حريف رام ونشد

حافظ فكرا وجندن بيك حيله قوباردى اول هوسله كه اول حريف رام اوله دخى اولمدى (مفردات) (هزار) بيك (حيله) م (بر) زائد (انكيخت) قوباردى (حافظ) م (از) من (سر) اوج (فكر) م (بدان) اول (هوس) م (شود) اوله (آن) اول (حريف) مصاحب يار (رام) مطيع (ونشد) دخى اولمدى (معناى اشارتى) حافظ علم ومعرفتله ورياضات ومجاهداتله وكشف وكرامتله خود بخودانه اول محبوب حقيقينك وصلت كامله سى بولنور ظنيله وتجلئ دائميسنه ايرر اولور هوسله صدهزار حيله لر فكر ايلدى اما ينه توفيق وعنايتسز مراد حاصل اولمدى (وله ايضا)

مرا مهر سيه چشمان زسر بيرون نخواهد شد ▪ قضاى آسمانست اين وديكر كون نخواهد شد

سياه چشملرك محبتى بنم باشمدن كتميسردر بو قضاى آسماندر دخى متغير اولميسردر (مفردات) (مرا) بنم (مهر) محبت (سيه) م (چشمان) كوزلر (ز) من (سر) باش (بيرون) طشره (نخواهد) استمز (شد) كتمك (قضاى آسمان) حكم الهى (است) در (اين) بو (واو) دخى (ديكركون) غيرى درلو (نخواهد) استمز (شد) كتمك (معناى اشارتى) بحمد الله ما سوى اللهدن قطع نظرا يتمش اهل اللهك ياخود عالم لاهوتده ذات باريله قائم اولان تجليات اسما وصفات اللهك محبتى بنم ولتلى باشمدن كتميسردر بودولت محضا حكم الهى وعطاى ربانئ ازليدر اميدم بودركه متغير اولميسردر

رقيب آزارها فرمود وجاى آشتى نكذاشت ▪ مكر آه سحرخيزان سوى كردون نخواهد شد

رقيب جفالر بيوردى وصلحه يرقومدى مكر سحرخيزلرك آهى فلك جانبنه كتميسردر (مفردات) (رقيب) م (آزارها) جفالر (فرمود) بيوردى (جاى) محل (آشتى) صلح (نكذاشت) قومدى (مكر) ظن اولنوركه (آه) م (سحرخيزان) سحرده قالقيجيلر (سوى) جانب (كردون) فلك (نخواهد شد) كتميسردر (معناى اشارتى) عدو مبين اولان شيطان واعداى عدو اولان نفس رقيبلرى عطاى ازلى بى تغييرا يتمك ايچون وساوس كثيره ايله بزم حضور قلبمزى كيدرمك ايله بزه چوق جفالر ايلديلر وعدا وتلرى ظاهر اولديغندن صلحه يرقومديلر ظن اولنوركه سحرخيز اولان عاشقلر بوابتلايه صبرلرندن وتحمللرندن بونلرك رفعى ايچون جانب حقه دعا ونيازا يتزلر بو خصوصده دعالرى رد اولميوب عند الله مستجاب الدعوه اولملرى محققدر

مرا روز ازل كارى بجز رندى نفرمودند * هر آن قسمت كه رفت آنجا كم وافزون نخواهد شد

روز ازلده بكا عاشقلقدن غيرى برايش بيورمديلر هر اول قسمت كه انده واقع اولدى اكسلك وارتق اولميسردر (مفردات) (مرا) بكا (روز ازل) ازل كوننده (كارى) برايش (بجز رندى) عاشقلغك غيرى (نفرمودند) بيورمديلر (هر آن) هر اول (قسمت) م (رفت) كتدى (آنجا) آنده (كم) اكسك (افزون) زياده (نخواهد) استمز (شد) اولمق (معناى اشارتى) بحمد الله قسام ازل نحن قسمنا ده بزه عاشقلقدن غيرى برايش بيورمديلر

عالم خلقی عدو اولسه بعون الله تعالی قسمت ازلیه یه مانع اوله مز زیرا قبل من قبل فی الازل ورد من رد فی الازل خبری سر نجه ازلده هر نه قسمت اولدیسه اکسك وارتق اولمیسردر بو کلام جبر متوسط قبیلندندر جبر محض دکلدر

شراب لعل وجای امن ویار مهربان ساقی ٭ دلا کی به شود کارت اکرا کنون نخواهد شد

قرمزی شراب وامنیت یری وساقی محبتلو محبوب ای کوکل سنك ایشك نه وقت ایو اولورا کر شمدی که اولمیسردر (مفردات) (شراب) م (لعل) قرمزی (جای) یر (امن) فارغ وسلامت (یار) محبوب (مهربان) محبتلو (ساقی) م (دلا) ای کوکل (کی) نه وقت (به) ایو (شود) اوله (کار) م (ت) خطابیه (اکر) م (اکنون) شمدی (نخواهد شد) اولمیسردر (معنای اشارتی) بو عالمده عاشق صادقه کرك اولان صبغة الله ایله مصبوغ شراب عشق الهی وخلوت در انجمن ومحبوب القلوب اولان شفقتلو ومحبتلو مرشد کاملدر ای کوکل اکر شمدی بونلر اولمزسه سنك ایشك نه وقت ایو اولور وراه عشقك عقبات مهلکه سندن سلامتلك نه وقت بولنور اولمزو بولنمز

خدارا محتسب مارا بفریاد دف ونی بخش ٭ که ساز شرع ازین افسانه بی قانون نخواهد شد

الله ایچون ای محتسب بزی دف ونی فریادنه باغشله زیرا شرع سازی بو افسانه دن قانونسز اولمیسردر (مفردات) (خدارا) الله ایچون (محتسب) متصرف شهر (مارا) بزی (با) للملابسه (فریاد) م (دف) م (نی) م (بخش) باغشله (که) زیرا (ساز) دوزن وقاعده (شرع) م (ازین) بوندن (افسانه) حکایه (بی) نفی (قانون) قاعده (نخواهد) استمز (شد) اولمق (معنای اشارتی) ای اسرار دیندن خبردار اولمین محتسب صورت پرست وکان النبی صلی الله علیه وسلم یصلی وفی قلبه ازیز کازیز المرجل خبری سر نجه طبل ودف کبی ودریای شکرف کبی جوش وفریاد ایلین دل پردرد بزه وآتش عشق الهیه ایله شرحه شرحه اولمش سینه بی کینه مزه انصاف ومرحمت ایله بزی حالمزه ترك ایله بزم بلا اختیار اولان فریاد وفغانمز واضطراب وحرکاتمز حقیقتده حضرت بایزیدك سبحانی ما أعظم شانی الخ کلام شریفی کبی اسرار شریعتدن ایکن خلاف شرع ظنیله بزی منع ایلمه وبزه بخش ایله زیرا قاعدهٔ شرع بونك کبی حالات سنیه دن تغیر ایتمز وبو اسرار شریعت عقل ایله بلنمزو اکا عقل یتمز

مجال من همین باشد که پنهان عشق او ورزم ٭ کنار وبوس وآغوشش چه کویم چون نخواهد شد

بنم قدرتم انجق بو اوله که مخفی انك عشقنه سعی ایدم انك کنار وبوس وآغوشنی نه دیم چونکه اولمیسردر (مفردات) (مجال) قدرت (من) بن (همین) انجق بو (باشد) اوله (پنهان) مخفی (عشق) م (ورزم) اوزره یم وسعی ایدم (کنار) وصلتدن کنایتدر (بوس) اوپوش (آغوش) قوجاق (چه) نه (کویم) دیم (چون) چونکه (نخواهد شد) اولمیسردر (معنای اشارتی) سلطان عشق کرچه عاشقی پردهٔ عصمتدن اخراج ایدیجیدر لکن کوجم یتدیکی مقداری اسرار وحالات عشقی عوام کالهوامدن ستره سعی ایدهیم وصلت الهیه دن ولذت روحانیه دن وحبل وریدن زیاده اولان قربیت معنویه دن خبردار اولمین واذواق روحانیت بلمین اکه لره نه دیه یم که من لم یذق لم یعرف

مشوی ای دیده نقش غم زلوح سینهٔ حافظ ٭ که زخم تیغ دلدارست ورنك خون نخواهد شد

ای چشمم حافظك سینه سی لوحندن غم نقشنی یومه زیرا دلدارك تیغی زخمیدر وخون رنکی کتمیسردر (مفردات) (مشوی) یومه (ای دیده) ای کوزم (نقش) م (غم) م (ز) من (لوح) تخته (سینه) کوکس (حافظ) م (که) زیرا (زخم) یاره (تیغ) قلیچ (دلدار) محبوب (است) در (رنك) م (خون) قان (نخواهد شد) کتمیسردر (معنای اشارتی) ای بنم سعادتلی کوزم سعادت مایه سی اولان درد وغم الهی نقشی اولان قانلی کوز یاشلرینی حافظك لوح سینه سی اوزره دائم اقت وآلودهٔ خوناب ایله که راه عشقك شهدالرینك قانی با کدر واول قان عین نورحقدر زیرا شهداء عشق اولنلرك قانی محبوب حقیقینك سیفی زخمیله دوکلندر سیف کفار ایله دوکیلن قانلر کبی طوتمز اول بر نورحقدر که اول خون ایله درکاه حقه واران تجلیٔ دائمیده نورحقه مستغرق اولمشلردر (وله ایضا) ٭ (در ازل پرتو حسنت زتجلی دم زد ٭ عشق پیدا شد وآتش بهمه عالم زد) ٭ سنك حسنك پرتوی ازلده تجلیدن دم اوردی عشق پیدا اولدی وجمیع عالمه آتش اوردی (مفردات)

(در) فی (ازل) م (پرتو) عکس (حسن) م (ت) خطابیه (ز) من (تجلی) افاضهٔ نور ایله ظاهر اولمق (دم) نفس (زد) اوردی (عشق) م (پیدا) ظاهر (شد) اولدی (آتش) م (بهمه) جملهیه (عالم) ماسوی الله (زد) اوردی (معنای اشارتی) قال الله تعالی کنت کنزا مخفیا فاحببت أن أعرف فقبضت قبضة من نوری فقلت لها کونی حبیبی محمدا ثم سبح الله تعالی ذلك النور سبعین ألف سنة فخلق من نور تسبیحه أرواح الانبیاء حدیث قدسیسی سر نجه یارب عدم محضده اولان مکونات ذات علیه که معرفت وعشق ومحبت تحصیلی ایله قربیت کامله بولمغله مجلای انوار قدسیه لك اولملری حکمت جلیه سندن ایچون اعیان ثابته یه کنز روپ اندنصکره قندیل نورانی نور محمدی اطرافنده ارواح جنود مجنده ایلیوب هر کسه استعدادنجه جان دماغنه عشق ومحبت رایحه سنی اشمام ایدوب بو عالم ناسوته کلدکده هر بر کسك مایه سنده اولان عشق ظاهر اولدی بلکه جمیع عالمه عشق اتشی اوردی وذرات عالمده اثر آتش عشق نمایان اولدی

جلوهٔ کرد رخت دید ملك عشق نداشت ٭ عین آتش شد ازین غیرت وبر آدم زد

سنك رخك بر جلوه ایلدی ملك کوردی عاشق اولمدی بو غیرتدن رخك عین اتش اولدی وآدم اوزره اوردی (مفردات) (جلوه) انکشاف انوار جمال (کرد) ایلدی (رخ) یکاق (ت) خطابیه (دید) کوردی (ملك) م (عشق) م (نداشت) طوتمدی (عین آتش) م (شد) اولدی (ازین) بوندن (غیرت) م (بر) علی (آدم) م (زد) اوردی (معنای اشارتی) یارب عالم ارواحده (ألست بربکم) خطابیله مخلوقات اوزره (انا عرضنا الامانة علی السموات والارض والجبال الی آخر الآیة) سر نجه تکالیف شرعیه امانتنك نتیجه سی وانسانك ملائکه اوزره فضلنی اراءت ایدیجی وملائکه نك اعمالنه وبرلمیوب انسانك اعمالنه غایات وصاله ترقی بخش ایدیجی محن وبلایا وتکالیف شاقه اوزره مبنی اولان محبتی وعشقی وانجذاب الهیه یی ملائکه کوریجك درد عشقی تحملدن امتناع ایلدیلر سایه پرورد لطف الهی اولدقلرندن قدر وقیمتی اولمیان محبت بی دردی اختیار ایلدیلر وخوف ایلدیلر بو غیرتدن انوار جمال الله عین اتش اولوب بر طائفهٔ ملائکه یی احراق وافنا ایلدکدنصکره بیچاره آدمی زاد استعداد فطریه لری موجبنجه وبلی قولیله حضرت الله ایله عهد ومیثاقلرینه اعترافا ظلوم وجهولیت ایله صاحب قلب اولدقلرندن درد عشقه تحمل وقبول ایلدیلر زیرا بونلرك تحمل ایلدیکنه قلب تحمل ایدر

عقل میخواست کزان شعله چراغ افروزد ٭ برق غیرت بدرخشید وجهان برهم زد

عقل استدی که اول شعله دن چراغ یقه غیرت برقی یلدرادی وجهانی بری برینه اوردی (مفردات) (عقل) مراد عقل معاش (میخواست) استدی (ز) من (آن) اول (شعله) م (چراغ) م (افروزد) یقه (برق) م (غیرت) م (با) زائد (درخشید) یلدرادی (جهان) م (برهم) بری برینه (زد) اوردی (معنای اشارتی) امانة الله اوچ مرتبه اوزره در تکالیف شرعیه ومحبت وعشق وانجذاب الهیه وفیض بلا واسطهٔ ربانیه ثانی اولك نتیجه سیدر وثالث ثانینك نتیجه سیدر اول عوام ایچوندر ثانی خواص ایچوندر ثالث اخص الخواص ایچوندر واول ثانینك بولمی ثانی ثالثك بولمیدر بو امانتك سرنی بولمز الامن أتی البیت من الباب بولور ولکن تکالیف شرعیه یه وامور دینیه یه مراعاتی اولمیان عوام طریقت مجرد عقل معاش ایله خواصك واخص الخواصك اسرار دینیه لرین وانوار یقینیه لرین بیلهیم وکورهیم وعشق الهیه یه وفیض ربانیه یه ایرهیم دیمك محضا حماقتدندر انکیچون حافظ قدس سره بیورر که عقل معاش استدیکه اول شعلهٔ انوار الهیه دن بر چراغ یاقه وپرده لری کشف ایدوب جمال محبوبه باقه حریم قدسك محرملری بنك اسرارنه نامحرم مطلع اولمامق ایچون غیرت الهیه برق خاطفی یلدیرادی اول تکالیف شرعه وآداب دینیه مراعاتی اولمیان عقل معاش صاحبی اهل ضلالتی متحیر وسرکردان ایدوب کوزلرینی کور وکندولرینی عشق الهیه دن ووصلت وقرب الهیه دن مهجور ایلدی أعاذنا الله من هذا الغرور

مدعی خواست که آید بتماشا که راز ٭ دست غیب آمد وبر سینهٔ نامحرم زد

مدعی استدی که راز تماشا کاهنه کله غیب الی کلدی ونامحرمك سینه سی اوزره اوردی (مفردات) (مدعی) دعوای کاذبه صاحبی (خواست) استدی (آید) کله (با) للملابسه (تماشا که) تماشایری (راز)

سر (دست) ال (غیب) م (آمد) کلدی (بر) علی (سینه) کوکس (نامحرم) م (زد) اوردی (معنای اشارتی) تغییر الشکل لاجل الاکل ایدن وصید عوام ایچون اصطلاحات ابدال اللهدن بعض اصطلاحات تازینلری سرقتله نیجه آداب شرعی ترك ایدوب بلکه نیجه خلاف شرع شریفی مرتکب ایکن حالبوکه آداب شرعی ترك ایدن اسرارد بنه محرم دکل ایکن دعوای کاذب ایله ولایت دعواسن ایدن حیاسز مدعی وذئب کبی قطاع طریق اهل الله اولان عوام طریقت استدی که صدق واخلاص ایله حق یولنده جان فدا ایدن اهل اللهك اسراری تماشا کاهنه کله واسرار الهیه مطلع اوله دست قدرت الهی ظهور ایدوب وانك نامحرم سینه سنه اوروب رد ایلدی وانك قاسی قلبی اوزره افعال قبیحه لری ربون بر ربون جمع اولوب قلبنی کور وکندوینی باب حقدن دور ایلدی

دیکران قرعهٔ قسمت همه برعیش زدند ▪ دل غم دیدهٔ ما بود که هم برغم زد

غیرلر قسمت قرعه سنی جمله ذوق وسرور اوزره اوردیلر بزم غم کورمش کوکلمز ایدی که هم غم اوزره اوردی (مفردات) (دیکران) غیرلر (قرعه) م (قسمت) م (همه) جمله (بر) علی (عیش) سرور (زدند) اوردیلر (دل) کوکل (غم) م (دیده) کورمش (ما) بز (بود) ایدی (برغم) غم اوزره (زد) اوردی (معنای اشارتی) اهل اللهك غیری صورت پرست اولان اهل غفلت دائم عملده دنیا طلب ایدوب قلب قاسیسی هیچ بردرلو غرض فاسده وعات ومرض کاسده دن خالی وصافی اولمدیغندن دائما حظ نفسلر ایچون دنیانك جاه ودولتندن وعیش وسرور رعلتندن بزم قسمتمز دردیو قرعه اوردیلر امابز که بحمد الله درد عشق الهینك مشتاقیز بزم مایهٔ سعادت اولان درد وغم کورمش والم وحزن محبوبی معتاد ایدنمش کوکلمز عجبا مایهٔ سعادت ابدی وسرمایهٔ دولت سرمدی اولان غم محبوب حقیقیدن قنغی درلو غمه ایره رز که دیو قرعه اوردی *(جان علوی هوس چاه زنخدان تو داشت ▪ دست در حلقهٔ آن زلف خم اندر خم زد)▪

علوی جان سنك زنخدانك چاهنك هوسنی طوتدی اول خم اندر خم زلفك حلقه سنه ال اوردی (مفردات) (جان) م (علوی) م (هوس) محبت (چاه) قیو (زنخدان) چکه (تو) سن (داشت) طوتدی (دست) ال (در) فی (حلقه) م (آن) اول (زلف) م (خم) بوکلم وقیوورم (اندر) فی (خم) م (زد) اوردی (معنای اشارتی) ای محبوب حقیقی اولان اللهم بنه سنك توفیق وعنایتکله جان علوی وارواح قدسیه صاحبی جمیع ماسوایی واغراض فاسده یی ترك ایدوب انجق سنك جانب عزتکدن عطا واحسان بیوردیغك علوم لدنیه لك وتجلئ انوار ذاتیه لك محبتنی طوتدی وجمع الجمعه اولان وصلت وانسیتك ذوق واسرارینه نائل اولمق ایچون سعی وغیرتله تجلیٔ صفاتك ظهورنك اسبابنه ال اوردی وتشبث ایلدی

حافظ آن روز طربنامهٔ عشق تو نوشت ▪ که قلم بر سر اسباب دل خرم زد

حافظ اول کون سنك عشقك طربنامه سنی یازدی که عشقکله خرم اولمش کوکلنك سببلری باشی اوزره قلم اوردی (مفردات) (حافظ) م (آن) اول (روز) کون (طربنامه) سرور ویریجی نامه (عشق) م (تو) سن (نوشت) یازدی (قلم) م (بر) علی (سر) باش (اسباب) سببلر (دل) کوکل (خرم) شاد (زد) اوردی (معنای اشارتی) یارب بحمد الله حافظ قولکك سکا حسن ظنی غالب اولوب اول کون دولت وصلت وانسکك باعث قویسی اولان عشقکك سرورنامه سن یازدی که سنك خانهٔ تجلیك اولان قلبنك تخلیه سی سببلرینك باشی اوزره قلم اوردی یعنی سنك عنایتکله ویرلمهسیله ریاضات ومجاهداته سعیه شروع ایلدی یسرنا الله من هذه السعادة

(وله ایضا)

یادباد آنکه نهانت نظری با ما بود ▪ رقم مهر تو در چهرهٔ ما پیدا بود

یاد اولسون اولکه سنك بزه نهانی بر نظرك وار ایدی سنك محبتك رقمی بزم یوزمزده ظاهر ایدی (مفردات) (یاد) خاطرده طوتمق (باد) اولسون یعنی اونودلمسون وخاطردن کتمسون (آنکه) اولکه (نهان) کیزلو (نظر) م (یا) وحدتیه (باما) بزمله (بود) ایدی (رقم) یازمق (مهر) محبت (تو) سن (در) فی (چهره) یوز (ما) بز (پیدا) ظاهر (بود) ایدی (معنای اشارتی) بو غزل قبض حالنده بیورمشدر استمدادی مشعردر که ای پیرم خاطر فیض بخشکزدن اخراج بیورمیك اول احسانی که کیر توجه بزه برهمتکز ونظر عنایتکز

وار ایدی دخی سنك بزه محبتك ونظر عنایتکك رقم واثری اولان انبساط وبشاشت چهره مزده ظاهر ایدی شمدی اثر قبض ایله عبوس الوجه اولدق مدد المدد

یادباد آنکه چو چشمت بعتابم میکشت ▪ معجز عیسویت در لب شکرخا بود

یاد اولسون اولکه چونکه سنك چشمك بنی عتاب ایله قتل ایلدی سنك شکر چینیجی لبکده عیسایه منسوب معجزه وار ایدی (مفردات) (یادباد) خاطرده اولسون (انکه) اولکه (چو) چونکه (چشمت) سنك کوزلك ونظرك (با) للملابسه (عتاب) قهر (م) بنی (میکشت) اولدردی (معجزه) م (عیسی) م (یا) نسبیه (ت) خطابیه (در) فی (لب) طوداق (شکرخا) شکر چینیجی (بود) ایدی (معنای اشارتی) خاطرده اولسون اول لطفکه چونکه سنك نظر عنایتك بنی قهر وعتاب صورتنده ریاضات ومجاهدات شاقه لر لطفی ایله (موتوا قبل ان تموتوا) سرنه یتشدردی زیرا (وابرئ الاکمه والابرص واحیی الموتی) آیت کریمه سیله بیان اولنان نفس ومعجزهٔ عیسی علیه السلام کبی احیای اموات کرامتی سنك دخی لذائذ روحانی وحیات جاودانی بخش ایدیجی نفس عیسی وار کده وار ایدی حیات قلبمز ایچون همت بیوره سن

یادباد آنکه صبوحی زده در مجلس انس ▪ جز من و یار نبودیم خدا با ما بود

یاد اولسون اولکه مجلس انسده صبوحی اورمش ایکن بن ویاردن غیری دکل ایدك خدا بزمله ایدی (مفردات) (یادباد) خاطرده اولسون (انکه) اولکه (صبوحی) صباح ایچیلن شراب (زده) اورمش (در) فی (مجلس) م (انس) قربیت تامه (جز) غیر (من) بن (یار) م (نبودیم) اولمدق (خدا) م (باما) بزمله (بود) ایدی (معنای اشارتی) خاطرده اولسون اول حالات شریفه که سنکله اولان مجلس انس وقربتده حضرت اللهك جانفزا اولان عشق شرابنك انوار لامعه سی آیینهٔ قلبه اورمش ایکن استعیذ بالله (اذهما فی الغار) و (لا تحزن ان الله معنا) آیت جلیله سی سرلری ظهوره کلمش ایدی بو صحبت وصدق برکاتنه بزه همت بیوره سن *(یادباد آنکه مه من چو کله بر بستی ▪ در رکابش مه نو پیك جهان پیما بود)*

یاد اولسون اولکه بنم ماهم چونکه کلاهنی یوقاری باغلدی ماه نوانك رکابنده جهانی دوزایدیجی پیك ایدی (مفردات) (یادباد) اکلسون (انکه) اولکه (مه) آی (من) بن (چو) چونکه (کله) کلاه (بر) یوقاری (بستی) باغلدی وقالدردی (در) فی (رکاب) اوزنکی (ش) ضمیر (مه) آی (نو) یکی (پیك) زیاده سکردیرکسه (جهان پیما) جهان اولچیجی (بود) ایدی (معنای اشارتی) اول علویات وسفلیاتده متصرف اولان پیر عالی همتك قدر ورفعتی اکلسون وبلنسونکه ماه کبی مقام رفعتده ایکن بنه انکشاف انوار لاهوتیه ایچون ریاضات ومجاهداتده هلال کبی ضعیف ونحیف اولمش ایکن تپه سی اوزرینه درلو وقتاکه فلکده وفلکده اولان افتاب وماهتابه باشنی یوقاری قالدیردقده وبرخصوص ایچون امر ایلدکده ماه نوانك رکابنده امرینه اطاعت ایچون جهانه نور بخش ایده رك سکردیردی وبلاتوقف امرینی یرینه کتورر ایدی

یادباد آنکه خراباتنشین بودم و مست ▪ وانچه در خلوتم امروز کست انجا بود

یاد اولسون اولکه خراباتنشین ومست ایدم واول نسنه که بو خلوتمده اکسکدر انده وار ایدی (مفردات) (یادباد) م (آنکه) اولکه (خراباتنشین) میخانه ده اوتوریجی (بودم) ایدم (مست) م (وآنچه) واول نسنه که (در) فی (خلوت) م (م) بنم (امروز) بوکون (کست) اکسکدر (انجا) انده (بود) ایدی (معنای اشارتی) وبو دخی بیلنسون که اول وقتکه شراب لدنیه نك میخانه سی وآب حیات ابدی اولان عشق الهیه نك خمخانه سی پیر دلپذیرك ومرشد فیض ومعرفت بخش اولان امیرك جنت عرفان اولان مجلس فردوس آسالرنده همنشین وعین وبرکات صحبت ومقارنتلری ایله اهل یقین ایدم وشراب عشق الهیه ایله مست ومستغرق ایدم واول انکشاف اسرار ومشاهدهٔ انواردن بوکون مرشدسز خلوتمده اکسك اولان پیرك حضورنده وار ایدی

یادباد آنکه چو یاقوت قدح خنده زدی ▪ در میان من و لعل تو حکایتها بود

اکلسون اولکه چون قدحك یاقوتی خنده اوریدی بنمله سنك لبك اورتاسنده حکایتلر وار ایدی (مفردات) (یادباد) اکلسون (آنکه) اولکه (چو) چونکه (یاقوت) م (قدح) م (خنده) کولمك (زدی) اوریدی

(در) فی (میان) اورته (من) بن (لعل) قرمزی طوداقدن کنایه در (بو) سن (حکایت) م (ها) اداة جمع (بود) ایدی (معنای اشارتی) اکلسون و بیلنسون اول معارف لدنیه واول اسرار خفیه که صافی قدحدن یاقوت احمر کبی شراب فرحبخشک ظهوری کبی آیینهٔ مجلای قلبی ینابیع حکمت اولان مرشد کاملک لسان درربارلرندن ولب خندانلرندن اسرار معانی ظهور ایتدکده کمال سروردن زیاده ظهورنی طلب ایلیوب دیرم که ای سلطان حقیقت بندهٔ عطشانلرکدن آب حیات حکمتکی منقطع ایلمه زیرا بزمله سنک شکرریز اولان لب لعلک اراسنده حکایتلر وعبرتلر وبزه نیجه منفعتلر وار ایدی

یادباد آنکه رخت شمع طرب می افروخت ■ این دل سوخته پروانهٔ ناپروا بود

یاد اولسون اولکه سنک رخک طرب شمعنی شعله لندیرردی بو یانمش کوکل یانقدن پرواسز پروانه ایدی (مفردات) (یادباد) م (آنکه) اولکه (رخ) یکاق (ت) خطابیه (شمع) م (طرب) سرور (می افروخت) شعله لندیرردی (این) بو (دل) کوکل (سوخته) یانمش (پروانه) م (ناپروا) قایرمز (بود) ایدی (معنای اشارتی) اکلسون و بیلنسون اول مجلس بهشت آسا کز وصحبت جانفزا کز برکاتلری که مطلع انوار الهی اولان دل پرنورلک جمالکده قلوب عشاقه نور وسرور بخش ایدیجی شمع انوار محمدی یی شعله لندیرردی بو آتش عشق الهیه ایله یانمش کوکل دخی اول سراج منیردن شعله دار اولوب لاابالی پرواسز پروانه کبی کندوبی وماسوایی یاقوب آتش عشق خدایه جان فدا ایدردی

یادباد آنکه دران بزمکه خلق وادب ■ آنکه او خندهٔ مستانه زدی صهبا بود

اکلسون اولکه اول خلق وادب بزمکهنده اولکه او مستانه خنده اورردی قرمزی شراب ایدی (مفردات) (یادباد) م (آنکه) اولکه (در) فی (آن) اول (بزم) مجلس شراب وصحبت (که) اداة مکان (خلق) کوزل خوی (ادب) م (آنکه) اولکه (او) ضمیر (خنده) کولیجی (مستانه) م (زدی) اورردی (یا) حکایه (صهبا) قرمزی شراب (بود) ایدی (معنای اشارتی) اکلسون و بیلنسون اول آداب شرعی وخلق عظیم پیغمبری کندوده تحصیل اولنان وشراب عشق الهی نوش اولنان مرشد فیض بخشک مجلس عالیسی که اول مجلس وارث پیغمبر یده حضرت حبیب الله صلی الله علیه وسلمک مجلس مهبط سروش غیبیه لری کبی دائما مشتان الهی اولنسلره ظهور ایدن وبیان اولنان انجق شراب طهور عشق لایزالی ومعارف اسرار لدنیهٔ خدای متعالیدر بوخسه مردکان اولان اغنیا وجیفه خوار اولان کلاب اهل دنیا مجلسلری کبی زخارف دنیا وکلمات مالایعنی ماسوی ظهور ایدردکلدر

یادباد آنکه باصلاح شما میشد راست ■ نظم هر کوهر ناسفته که حافظ را بود

اکلسون اولکه سزک اصلاحکزله راست اولوردی هر ناسفته کوهر نظمی که حافظ ایچون ایدی (مفردات) (یادباد) م (آنکه) اولکه (با) للملابسه (اصلاح) م (شما) سز (میشد) اولوردی (راست) طوغری وصحیح (نظم) م (هر) جمله (کوهر) م (ناسفته) دلنمش (حافظ) م (را) اداة مفعول (بود) ایدی (معنای اشارتی) اکلسون اول حال دخی که ای خلیفة الله فی الارض اولوب یدرو پوش قبضهٔ قدرت الهی اولان پیر مربی عالم سز ذات محترمک اصلاح وکرمکزله صحیح اولور واغراض نفسانیه دن قورتولور کوهر ناسفته کبی مشکلات امرار دینیه دن وغامضات رموز عارفین وعاشقیندن بیان ایلدیکی هر بر نظم که حافظ ایچون ایدی همان حق سبحانه وتعالی اثر رسول علیه السلامه اقتفا ایدن بر کاملک تبعیت ونظر وهمتلریله بزلری دخی ممنون وشرفیاب ایلیه امین

(وله ایضا)

باشد ای دل که در میکده ها بکشایند ■ کره از کار فرو بستهٔ ما بکشایند

اوله که ای کوکل میخانه لرک قپوسنی آچه لر بزم محکم باغلنمش ایشمزدن بند وعقده یی چوزه لر (مفردات) (باشد) اوله (ای دل) ای کوکل (در) قپو (میکده) میخانه (ها) اداة جمع (بکشایند) آچه لر (کره) دوکم (از) من (کار) ایش (فرو) آشاغی (بسته) باغلنمش (ما) بز (بکشایند) چوزه لر (معنای اشارتی) ای توفیق ربانیله درد عشق الهیه یه دوشوب جمال حقک مشاهده سنی طالب اولان کوکل حضرت اللهه حسن ظن ورحمت واسعه سندن امیدو استعینوا بالله (وتبتل الیه تبتیلا) آیت کریمه سی سرنجه کلی ماسوادن انقطاع

وذل وحقارت وتضرع ونیاز ایله وکندویه توجه تام ایله درکاه علیهٔ الهیه ده مناجات اوزره ثابتقدم اولدیغه اوله که ارحم الراحمین اولان الله خانهٔ تجلیسی ومیخانهٔ شراب عشق لدنیسی اولان قلبک قپوسنی انشراح وانفتاح ایله آچه لر وکدورات تعلقات ماسوا ایله وظلمات شهوات نفس بدخواه ایله وانقباض حجبات وجود بشریتله بزم محکم باغلنمش ایشمزدن بند وعقده یی چوزه لر

اکر از بهر دل زاهد خودبین بستند ■ دل قوی دار که از بهر خدا بکشایند

اکر خودبین زاهدلک کوکلندن اوتوری باغلدیلرسه قلبکی قوی طوت که الله ایچون آچرلر (مفردات) (اکر) م (از) من (بهر) تعلیل (دل) کوکل (زاهد) م (خودبین) کندویی کوریجی (بستند) باغلدیلرسه (دل) م (قوی) م (دار) طوت (از) من (بهر) ایچون (خدا) م (بکشایند) آچرلر (معنای اشارتی) اکر اول ارباب غرض ومعجب وظاهر پرست زاهدلک بو قدر اوراد واذکار وعبادات بی شمار ایله کندوده عشق ومحبت ولذت روحانیت اولمدیغن کوروب قلب قاسیه سی غرض فاسده سندن اوتوری باغلدیلرسه اکا باقوب حضرت اللهدن قطع امید ایتمه دنیادن وآخرتدن حضرت اللهدن غیری بر مقصودک اولمدیغه وقلبک اغراض فاسده دن ومشتهیات نفسانیه دن صافی اولدیغه غم یمه قلبکی قوی طوت که الله ایچون اولان قلبی اچرلر

■ (بصفای دل رندان که صبوحی زدکان ■ بس در بسته بمفتاح دعا بکشایند) ■

رندلرک قلبی صفاسی حقیچونکه صبوحی زده لر چوق باغلنمش قپویی دعا مفتاحیله آچرلر (مفردات) (با) قسم ایچوندر (صفا) م (دل) کوکل (رندان) قلبی ماسوادن فارغ اهل الله (صبوحی زدکان) صباح شرابنی اوریجیلر وایچنلر (بس) چوق (در) قپو (بسته) باغلنمش (با) للملابسه (مفتاح) م (دعا) م (بکشایند) آچرلر (معنای اشارتی) یره وکوکه صغمیان انوار تجلیات ربانیه نک مظهری عرش الله وخزینهٔ اسرار الله اولان قلوب عارفانک صفاسی حقیچون ثابت ومحققدرکه وقت سحرده عشق ومحبتله وفارغ قلبله درکاه حقه مناجات ایدوب یوزسورن عاشقلر دعا مفتاحیله چوق باغلو قپولری اچرلر وانفتاح وانشراح بولورلر

نامهٔ تعزیت دختر رز بنویسید ■ تا همه مغبچکان زلف دوتا بکشایند

شرابک تعزیت نامه سنی یازیکز تاکه جمیع مغبچه لر ایکی قات زلفنی چوزه لر وآچه لر (مفردات) (نامهٔ تعزیت) مصیبت ایرنه تسلی ویرمک (دختر) قیز (رز) اوزوم چبوغی (بنویسید) یازیکز (تا) حتی (همه) جمله (مغبچکان) کافر چوجقلری (زلف) م (دوتا) ایکی قات (بکشایند) آچه لر (معنای اشارتی) (ان لله شرابا أعده لاولیائه اذا شربوا طابوا الخ) حدیث شریفی سرنجه حضرت اللهک دوستلرینه خاص قیلدیغی وکرمندن ذات شریفنه عاشق قوللرینک وصلت وقربتنه سبب وباعث قیلدیغی شراب عشقی نوش ایدن عاشق اکر عشقنی مجازه صرف ایدوب ماسوی اللهه محبت ایدرسه اول وقت شراب عشق وآنی نوش ایدن عاشق عظیم مصیبته واولو بلایه اوغرامشدر زیرا ماسوی اللهه محبت خسران ابددر اول شرابه واول عاشقه تعزیتنامه سن یازیکز تاکه ابناء دنیا وطالبان ماسوی ایشیدوب عبرت اله لر (حب الدنیا رأس کل خطیئة) دیوب ماسوادن ودنیایه قات قات اولمش محبتلرندن کچه لر وحقه رجوع ایله جانب حقه کندولره راه حقیقتی بیلوب صراط مستقیمه یول آچه لر علو همت صاحبی عارفلر ■ اهل دنیا کافران مطلقند دائم اندر چقچقان ووق وقند ■ بیورمشلردر

کیسوی چنک ببرید بمرک می ناب ■ تا حریفان همه خون از مژها بکشایند

چنکک کیسوسنی قطع ایلکز صافی شرابک موتیله تاکه جمله عاشقلر مژه لرندن قان روان ایده لر (مفردات) (کیسو) صاچ بولکی (چنک) مشهور بر سازدر (ببرید) قطع ایلکز (با) للملابسه (مرک) موت (می) شراب (ناب) صافی (تا) حتی (حریفان) عاشقلر (همه) جمله (خون) قان (از) من (مژه) کیرپک (ها) اداة جمع (بکشایند) آچه لر (معنای اشارتی) ای سالک حق وعاشق فیاض مطلق (الذی أنقض ظهرک) آیت جلیله سی سرنجه کدورات ماسوادن وعلاقهٔ نفسانیه دن اوزرکده چنک کبی سنک بیلک بوکوب وسنک آه وفریادکی وآواز ودادکی آسمانه چیقاران حمل ثقیلک صاچنی کسوب وعرقنی منقطع قلمق مراد ایدرسک علل واغراضدن ومحبت ماسوادن قلبی صافی ایدیجی شراب عشق الهیه ایله مست ومستغرق اولوب (موتوا

قبل أن تموتوا) سر ینـه مظهر یت ایله حاصـل اولور ودرکاه حق ملازمتله حق سبحانه وتعالینك صدره انشراح وانفتاح کرم ایتمسیله نائل اولنور ای سالك صادق سن بو حال اوزره اول که تاسکا مصاحب اولان عاشـقلر دخی کوزلرین آچه لر وکبر کلرندن قانلر صاچه لر که انلر دخی سعادت ابدیه یه نائل اوله لر وصفوت قلب بوله لر

*(درمیخانه ببستند خدایا مپسند * که درخانهٔ تزویر وریا بکشایند)*

میخانه قپوسنی باغلادیلر ای خدا بکنمه که تزویر وریاخانه سنك قپوسنی آچه لر (مفردات) (در) قپو (میخانه) م (ببستند) باغلدیلر (خدایا) ای خدا (مپسند) بکنمه (که) زیرا (در) قپو (خانه) م (تزویر) یلان (ریا) م (بکشایند) آچه لر (معنای اشارتی) یارب نه عجب و منکر حالات اهل الله اولان علماء ظاهر بین وتغییر الشکل لاجل الاکل ایدن جهال مشایخ ودرویشان ماتند شیاطین عشق ومحبت وحقیقت ومعرفت قپوسنی باغلیوب اوزی چورك کندودن شجره حاصـل اولمزدانه کبی غفلت قلبله ومحبت زینت دنیا ایله فرق ضاله کبی اسرار دیندن بی خـبر مجرد نتیجه سز وثمره سز علـوم ظاهره یه قناعت ایدرلر جهلهٔ صوفیه دخی علم وعقایدی ترك ایدوب صد هزار بدعتلری ارتکاب وعوامك حرام لقمه لرندن عدم اجتناب ایله (صاحب الورد ملعون) حـدیث شریفنـه مظهر اوله رق براز اوراد واحزاب وبی فائده نوافلات بی حسابلر ایله عجب وغروره دوشوب شیطان کبی نیجه صافی دل طالبلرك یوللرین اوررلر ای بنم معین وناصرم ارحم الراحمین اولان خدام بونلر کبی آثار غفلتدن وراه ضلالتدن سـن بزی حفظ ایله که بو بونلرك آخری رسوا یلقـدر که بونلر تزویر وریاخانه سنك قپوسنی آچرلر وحق قپوسنی قپارلر

*(حافظ این خرقه که داری تو ببینی فردا * که چه زنار ززیرش بجفا بکشایند)*

ای حافظ بو خرقه یی که کیرسن سن یارین قیامتده کوره سن که انك التنده جفا ایله نه زنارچوزرلر ومیدانه کتوررلر (مفردات) (حافظ) ای حافظ (این) بو (خرقه) م (داری) طوتارسن (تو) سن (ببینی) کوررسن (فردا) یارین (چه) نه (زنار) کافرلرك کفره علامت ایچون بیللرینه باغلدقلری سیاه ایپ (ز) من (زیر) تحت (ش) ضمیر (بجفا) جفا ایله (بکشایند) آچرلر (معنای اشارتی) ای حافظ اغراض فاسـده ایله وشرك اصغر اولان ریا وسمعه لر ایله ایشلیوب عبادات وطاعات صورتنـده ایلدیکك تلبیساتلر وصلحا کسوه سی اولان تاج وخرقه ایله صید قلوب وجلب دنیا ایدیم دیو دینکی دنیایه دکشمه لر که طوترسن یارین قیامت کونی یوم تبلی السرائر ده کوررسـن که اول حیـله وتلبیساتله کید یکك وایشلدیکك شرك خرقه نك التنده ان الله لایغفر أن یشرك به ویغفر مادون ذلك) آیت کریمه سی سرنجه مرائی اولنلر نه قدر عذاب الیمه کرفتارونه قدر رسوا وخوروزار اولورلر ودینی دنیایه دکیشنلر خنزیر صورتنده محشره کاورلر بو امور خفیه لری یوم قیامتده آچرلر وخلق عالمه اظهار ایدرلر

(وله ایضا)

*(خوشست خلوت اکر یار یار من باشد * نه من بسوزم واو شمع انجمن باشد)*

خلوت لطیفدر اکر یار بنم یارم ومصاحبم اوله خوش دکلدر اولکه بن یانام واول دیرنك ومجمع شمعی اوله (مفردات) (خوش) لطیف (است) در (خلوت) م (یار) م (یارمن) بنم مصاحبم (باشد) اوله (نه) دکل (من) بن (بسوزم) یانام (او) اول (شمع) چیره (انجمن) دیرنك ومجمع (باشـد) اوله (معنای اشارتی) اغیاردن خلوت وعزلت کوزلدر اکر اغراض نفسانیه دن سالم اولوب حق سبحانه وتعالی حضرتلرینك اشتغال ذکر وفکر یله وحضور وتوجهنـدن بر آن منفك اولمیوب دائم انوار تجلیات الهیه یه استغراق ایله جناب حقه انسیت ووصلت اوزره اولورسه خوش دکلدر اولکه بن حجاب وفرقتله یانام حق تعالینك فیض وتجلیسی مجمع یارانه اوله وبکا اولمیه بو یله خلوتدن اهـل دللر حضورنده اولمق یکدر

*(من آن نکین سلیمان بهیچ نستانم * که که کاه برو دست اهرمن باشد)*

بن اول سلیمانك نکیننی هیچه المزم که کاه کاه انك اوزرینه دیولك الی اوله (مفردات) (من) بن (آن) اول (نکین) یوزك قاشی (سلیمان) م (با) للملابسه (هیچ) م (نستانم) المزم (که) زیرا (کاه کاه) وقت وقت (بر) علی (او) ضمیر (دست) ال (اهرمن) دیو وشیطان (باشد) اوله (معنای اشارتی) کرچه کاه کاه تجلی رحمانه مظهر یت وکاه محجوبیت بودخی دولت وسعادتدر اما تجلی دائمی یه نظر ایله بودخی اهـل همتلر نظرنده

نقصاندر استعیذ بالله (رب هب لی ملکا لا ینبغی لاحد من بعدی) آیت کریمه سی سرنجه بو قدر بی نظیر عظیم سلطنت سلیمان علیه السلامك تصرفنده دائم اولمیوب کاه کاه صخرهٔ جنی کبی شیطانك تصرفنده اولدیغندن ایچون قدری اولمیوب هیچه دکدی کندوده دوام وبقا اولمدیغندن بونك کبی عظیم سلطنت دنیا معتبر اولمدی کذلك سلطنت آخرت اولان فیض وتجلیده دوام اولمیجق اهل همتك اعتبارنده دکلدر

*(روامدار خدایا که در حریم وصال * رقیب محرم وحرمان نصیب من باشد)*

ای خدا روا طوتمه که وصال حریمنده رقیب محرم وحرمان بنم نصیبم اوله (مفردات) (روا) لایق (مدار) طوتمه (خدایا) ای خدا (در) فی (حریم) ایچ حوالیسی (وصال) م (رقیب) م (محرم) م (حرمان) محرومیت (نصیب) م (من) بن (باشد) اوله (معنای اشارتی) یارب (یا آدم خلقت الاشیاء لاجلك وخلقتك لاجلی) حدیث قدسیسنی بیورمشکن استعیذ بالله (ولقد کرمنا بنی آدم) آیت کریمه سن طوبورمشکن ذات پاکك عشقنه ونور ذاتیه کدن خلق ایلدیکك نور محمدی عشقنه کرمکله وعنایتکله فیض وتجلیکك خانه سی وحریم وصالکك زمین برمایه سی قلبمزه رقیب بدخواه اولان شیطان حریسنك کیروب محرم اولمسنی وبزم سنك فیض وانوار تجلیه کدن محروم اولمق نصیبمز اولمقلغنی روا کورمه وقلبمزی جانب عزتکه توجه دائمیدن وفیض انوار ذاتیه کدن محروم ومهجور ایلمه

*(همای کو مفکن سایهٔ شرف هرکز * در آن دیار که طوطی کم اززغن باشد)*

هما یه دی قطعا شرف سایه سنی براقسون اول دیاره که طوطی زغندن کم اوله (مفردات) (هما) برقوشدرکه کولکه سی کیملك اوزرینه دوشرسه پادشاه اولور (کو) سویله (مفکن) براقه (سایه) کولکه (شرف) دولت (هرکز) قطعا (دران) اول (دیار) م (طوطی) م (کم) اکسك (از) من (زغن) چیلاق (باشـد) اوله (معنای اشارتی) یعنی شول دیارکه انده اهل معرفته رعایت اولمیوب نادان بدبخت وجیفه خوار اولان عوام واهـل دنیا کلابلرینـه رغبت وحرمت اوله اول دیاره همای دولت وسعت رحمت نازل اولمدیغی کبی شول قلب شهری که انده معرفة الله اولمیوب شیطان حریسی ضبط ایتمکله انده حب جیفهٔ دنیا ومیل ورغبت ماسوا اوله اول قلبه فیض الهی ورحمت رحمانی نازل اولمز وتجلیات انس خدا اولمز

*(هوای کوی تو ازسر نمی رود مارا * غریب را دل سرکشته باوطن باشد)*

سنك کویك محبتی بزم باشمزدن کتمز غریبك سرکشته کوکلی وطنه اولور (مفردات) (هوا) محبت (کوی) محله (تو) سن (از) من (سر) باش (نمی رود) کتمز (مارا) بزم (غریب) م (را) اداة مفعول (دل) کوکل (سرکشته) متحیر (با) للملابسه (وطن) م (باشد) اولور (معنای اشارتی) بحمد الله یارب سنك جانب قدسیه لك وعالم ارواحده اولان لذت خطاب وتجلیات انسیه لك آرزوسی ومحبتی بزم باشمزدن وقلبمزدن کتمز زیرا بوناسکده انده غریب اولان روحك متحیر کوکلی (حب الوطن من الایمان) سرنجه وطن اصلیسی اولان عالم قدسه اولور قطعا انی فراموش ایتمز

*(بیان شوق چه حاجت که حال آتش دل * توان شناخت زسوزی که در سخن باشد)*

شوقی بیان ایتمك نه حاجت که کوکل آتشنك حالنی فهم ایلمك ممکندر شول حرارتدن که سوزده در (مفردات) (بیان) م (شوق) م (چه) نه (حاجت) م (که) زیرا (حال) م (آتش) م (دل) کوکل (توان) ممکن (شناخت) اکلمق (ز) من (سوز) حرارت (یا) مصدریه (در) فی (سخن) سوز (باشـد) اولور (معنای اشارتی) (قول المرء یخبر عما فی قلبه) کلامی سرنجه قلبك محبت وشوقنی بیان ایتمکه نه حاجت زیرا عاشقك قلبنك آتشنك حالنی کلامنك حرارتله ظهور ایتمسندن فهم ایلمك ممکندر

*(بسان سوسن اکر ده زبان شود حافظ * چو غنچه پیش تواش مهر بر دهن باشد)*

حافظ سوسن کبی اکر اون دللو اوله سنك حضورکده غنچه کبی انك دهانی اوزره مهر اولور (مفردات) (بسان) اداة مثل (سوسن) فسلکن (اکر) م (ده) اون (زبان) دل (شود) اوله (حافظ) م (چو) مثل (غنچه) م (پیش) اوك (تو) سن (ش) انك (مهر) م (بر) علی (دهن) اغز (باشد) اولور (معنای اشارتی) استعیذ بالله (لو کان البحر مدادا لکلمات ربی لنفد البحر قبل أن تنفد کلمات ربی) آیت کریمه سی سرنجه متصف

بصفات الله اولان مردان خدانك اسراردیندن قلوب واسعه‌لرینه سنوحات وظهورات ایدنی بیان ایتمش اولسه‌لر نهایت بو قدرلکن (من عرف الله كل لسانه) حافظ دخی بو قبیلدندرکه بیورراکر حافظ سوسن کبی اون دللو اوله یارب سنك حضورمعنو یکده غنجه کبی انك دهانی اوزره مهروارد رکه حضرت مولانا قدس سره بیورر (بیت) هرکرا اسرآردین اموختند ■ مهر کردندو دهانش دوختند

(وله ایضا) من وانكارشراب این چه حکایت باشد ■ غالبا این قدرم عقل وکفایت باشد

بن وعشقه انکار بونه حکایت ونه سوزاولور غالبا بنم بو قدر عقل وادرا کم اولور (مفردات) (من) بن (انکار) م (شراب) م (این) بو (چه) نه (حکایت) سوز (باشد) اولور (غالبا) م (این) بو (قدر) مقدار (عقل) م (کفایت) ادراك (باشد) اولور (معنای اشارتی) ای لذت عشق الهیه دن خبردار اولمیان زاهد خشك عین هدایت اولوب موصل الی الله اولان دولت عشقی نیجه بر انکار ایدرسن که استعیذ بالله (ان الملوك اذا دخلوا قریة أفسدوها وجعلوا اعزة أهلها أذلة) آیت کریمه سنك معنای اشارتیسنده بیورد یلر که سلطان عشق قلبه داخل اولدقده جنود نفس وشیطانك حکملرین افساد ایدوب انلری خوروذلیل ایدر و تخت دلده قرار ایتدکجه انجذاب الهی یتشوب زاهدلك یوز ییلده وارامدیغی مراحلی ومنازلی بر نفسده قطع ایدرکه (جذبة من جذبات الرحمان توازی عمل الثقلین) بن بونك کبی سعادته ایرمش ایکن عشقه انکار بونه سوزدر عشقی انکار ایتسم غالبا بنده بو خام زاهدلك عقلی وادرا کی قدر عقل وادرا کم اولمش اولور أعاذنا الله من ذلك

*(من که شبهاره تقوی زده ام بادف وجنك * نا کهان سر بره آرم چه حکایت باشد) ■

بن که کیجه‌لرده دف وجنك ایله تقوی یولنی اورمشم نا کهان تقوی طریقنه رجوع ایدم بونه حکایت ونه عجب سوزدر (مفردات) (من) بن (شبها) کیجه‌لر (ره) یول (تقوی) م (زده ام) اورمشم (با) مع (دف) م (جنك) م (نا کهان) اکسزین (سر) باش (بره) یوله (آرم) کتورم (چه) نه (حکایت) سوز (باشد) اوله (معنای اشارتی) بعون الله بن که غلبهٔ سلطان عشقله کیجه‌لرده آه وانین وفریاد وفغان ایدوب جذبهٔ رحمانه ایروب دون مرتبه اولان زهد وتقوای مجردہ دن خلاص بولمش ایکن ناکهان بنه تقوی طریقنه رجوع وتنزل بونه عجب سوزدرکه لذت روحانیت بولمش ایکن آنی ترك ایدوب زاهد خشكلرکبی زهد دینی معنایه رجوع کمال حماقتدندر

تا بغایت ره میخانه نمیدانستم ■ ورنه مستوری ما تا بچه غایت باشد

تا نهایتی شمدیه دکین میخانه یولنی بلمزدم یوخسه بزم مستورلغمز نه مرتبه ده اولور (مفردات) (تا) حتی (بغایت) نهایت کلام (ره) یول (میخانه) م (نمیدانستم) بلمزدم (ورنه) یوخسه (مستوری) پرهیز کارلق (ما) بز (تا) حتی (بچه غایت) نه مرتبه ده (باشد) اوله (معنای اشارتی) تا نهایت کلام (من لم یذق لم یعرف) سرنجه شمدی یه قدر عشق ومحبت لذتن بلمزدم وانده اولان اسرار لدنیه‌لری وفیوضات ربانیه‌لری بیلمزدم یوخسه بزم پرهیز کارلغمز وزهد وتقوامز نه مرتبه ده اولوردی شمدی بیلدم که زهد وتقوی طریق ابراردر (فالواصلون منهم أقل من القلیل) لکن عشق طریقی طریق شطاردر بونك اولی انك نهایتیدر ذوقه محتاجدر *(زاهد ار راه برندی نبرد معذورست ■ عشق کاریست که موقوف هدایت باشد) ■

زاهد اکر عاشقلغه وصول بولمیه معذوردر عشق الهی بر ایشدرکه هدایته موقوفدر (مفردات) (زاهد) م (ار) اکر (راه) یول (برندی) عاشقلغه (نبرد) ایلتمیه (معذورست) معذوردر (عشق) م (کار) ایش (یا) وحدتیه (است) در (موقوف) م (هدایت) م (باشد) در (معنای اشارتی) استعیذ بالله (ولا یخافون لومة لائم) آیت کریمه سی سرنجه عشق الهیه نك باعثی اولان فقر وفاقه ایله حقات وعرات اولمق وریاضات ومجاهدات ایله اذواق روحانیت بولمقلق ایله اکر زاهد عشقه یول بولمیه وواصل اولمیه معذوردر زیرا عشق بر موهبهٔ الهیه درکه عنایت وهدایته موقوفدر

بندهٔ پیر مغانم که زجهلم برهاند ■ پیر ما هرچه کند عین ولایت باشد

پیر مغانك بنده‌سیم که بنی جهلدن خلاص ایلدی بزم پیرمز هرنه ایشلرسه عین ولایتدر (مفردات) (بنده) قول (پیر) قوجه (مغان) مغك جمعیدر مغ کاوردر (میم) ضمیر (ز) من (جهل) م (برهاند)

قورتاردی (پیر) م (ما) بز (هرچه) هرنه (کند) ایلر (عین) م (ولایت) م (باشد) در (معنای اشارتی) بر متصرف وجاسوس قلوب مرشد کاملك بنده سیم که محضا شفقت وکرمندن بنی ظاهرا وباطنا جهل وضلالتدن خلاص ایلدی خصوص زهد ایله عشقلك بین السما والسمك اولان فرقنی بیان ایلدی بزم مرشدمز اویله مرشددرکه هرنه ایلرسه عین ولایتدر

زاهد وعجب ونمازومن ومستی ونیاز ■ تا ترا خود زمیان با که عنایت باشد

زاهد عجب ونماز ایله وبن مستلك ونیاز ایله یم عجب خود اورتادن سنك عنایتك کیمه اولور (مفردات) (زاهد) م (واو) بمعنی مع (عجب) م (واو) مع (من) بن (واو) مع (مست) م (یا) مصدریه (واو) مع (نیاز) م (تا) عجب معناسنه (ترا) سنك (خود) کندو (ز) من (میان) اورته (با که) کیمه (عنایت) م (باشد) اولور (معنای اشارتی) مادام زاهد غافل لذت عشقدن طاعتدنجه انك نمازی وسائر عباداتی جمله عجب وغرور ایله در اما سلطان عشق بنلکین الوب محو وفنا مرتبه سن بولان عاشق ماسوی نظرنده اولمیوب انجق شراب عشق الهیه ایله مستلك ایله وانجق درکاه حقه نیاز ایله درانکچون بیوررزاهد عجب ونماز ایله بن مستلك ونیاز ایله یم بنه عجبدن کندونی تخلیص ایچون بیوررکه عاقبت امر معلوم دکلدر وحالدن برحال ایله عجب وغرور بو قدر عجبا ربم بو اورتادن سنك عنایتك کیمه اولور عصمنا الله من الغرور ومتعنا الله من عنایته المبرور آمین

دوش ازین غصه نخفتم که حکیمی می کفت * حافظ ار مست شود جای شکایت باشد

دون کیجه بو غصه دن اویومدم که بر حکیم ایتدی حافظ اکر مست اوله شکایت یریدر (مفردات) (دوش) دون کیجه (از) من (این) بو (غصه) غم (نخفتم) اویومدم (حکیم) عالم وعاقل (می کفت) دیدی (حافظ) م (ار) اکر (مست) م (شود) اوله (جای) یر (شکایت) م (باشد) در (معنای اشارتی) (رأس الحكمة مخافة الله) حدیث شریفی سرنجه ومعصوم اولمیان کسنه غضب اللهدن امین اولمق لایق اولمدیغندن عجبا راه عشقده دخی عجب وغرور بولنمزی اوروب مغضوب علیهمدن اولوب مظهر عنایت اولمزمیم که دیو دون کیجه غصه دن اویومدم که بر حکیم دیدی ای حافظ خوف اللهدن امین اولمه زیرا توفیق وعنایة الله یارا ولمیجق حافظ اکر مست عشق الهی دخی اولسه شکایت یریدرکه لطف ایکن عیب وعصیان اولمش اولور

(وله ایضا) *(ترسم که اشك درغم ما پرده درشود * وین راز سر بمهر بعالم سمر شود) *

قورقرم که کوزیاشی بزم غمده پرده مزی یرتیجی اوله وبو مستورراز عالمه حکایت اوله ومشهور اوله (مفردت) (ترسم) قورقرم (اشك) کوزیاشی (در) فی (غم) م (ما) بز (پرده در) پرده یرتیجی (شود) اوله (این) بو (راز) سر (سر) باش (با) للملابسه (مهر) م (با) ظرفیه (عالم) م (سمر) حکایت (شود) اوله (معنای اشارتی) قورقرم که غلبهٔ عشقله ضروری روان اولان کوزیاشی مایهٔ شادی اولان غم محبوبده بزم پرده مزی یرتیجی اوله وبو کتمیله مامور اولدیغمز اوزری مهرلی اسراردین عالمه مشهور اوله

کویند سنك لعل شود درمقام صبر ■ آری شود ولیك بخون جکر شود

دیرلر صبر مقامنده سنك لعل اولور بلی اولور اما جکر قانیله اولور (مفردات) (کویند) دیرلر (سنك) طاش (لعل) قرمزی جوهر (شود) اولور (در) فی (مقام) م (صبر) م (آری) بلی (شود) اولور (ولیك) لکن (با) للملابسه (خون) قان (جکر) م (شود) اولور (معنای اشارتی) استعیذ بالله (اولئك یبدل الله سیئاتهم حسنات) آیت کریمه سی سرنجه صبر مقامنده کالحجارة أو أشد قسوة اولان قلب منفتح ومنشرح اولوب عقیق ولعل کبی جوهر مقبول اولور بلی صبر ایله هر مراد حاصل اولور وهر قبیح حسن اولور لکن نیجه مدت عزلت ایله اربعینلر چکوب وآج وصوسز ریاضات ومجاهدات شاقه‌لر ایله جکر قانن نوش ایتمك ایله اولور

در تنکنای حیرتم از نخوت رقیب * یارب مباد آنکه کدا معتبر شود

رقیبك کبرندن حیرت طارلغنده یم یاربی اولمسون اولکه کدا معتبر اوله (مفردات) (در) فی (تنکنای) طارلق (حیرت) م (م) ضمیر (از) من (نخوت) کبر (رقیب) کوزجی (یارب) م (مباد) اولمسون (انکه) اولکه (کدا) فقیر (معتبر) م (شود) اوله (معنای اشارتی) یارب مال وجاه وعز واعتبار دنیا ایله کندونی بر کالده و بر عالی مرتبه ده اولدم ظنیله کبر وغرور ایدن اهل صورت بالخصوص اسرار دیندن ولذات

روحانیه دن خبردار اولمیان علماء شریعت منازل وحالات اهل اللهدن ذوقلری اولمدیغندن وکتب متصوفه لره نظرا بتموب مجرد کبروعناد ایله اهل تصوفك آثارذکرورياضات اولان بعض حالاتلرینی خلاف شرع ظنیله اهل ذکراولنلره درلودرلو تضییق ایدرلرانکیچون حافظ قدس سره بیوررکه رقیب بدخواهلك کبرندن حیرت طارلغنده یم یارب اولمسون اول که سنك راه عشقکك سالکی اولان فقیر اهل ذکر خلق ارا سنده اعتبار بولمسون زیرا اعتبار سبب کبردروسبب هلاکدر

این سرکشی که درسر سرو بلند تست ✱ کی باتو دست کوته من درکر شود

بو سرکشلك که سنك بلند سرولك باشنده در بنم قصه الم یتشمن سنك کمرکده اولور (مفردات) (این) بو (سرکش) باش چکیجی (یا) مصدریه (در) فی (سر) باش (سرو) م (بلند) یوکسك (تو) سن (است) در (کی) نجان (باتو) سنك (دست) ال (کوته) قصه (من) بن (در) فی (کمر) قوشاق (شود) اوله (معنای اشارتی) یارب بو قدر علو شان وبو قدر عظمت وکبریا که سنك نقایصدن منزه اولان ذات عالیه لك ایله قائمدر سنك عون وعنایتك اولمدقجه سنك قربیت ذاتکه بنم کوته وعاجز الم یتشمن اولاشور وبو قدر اعدانك ارا سنده سنك وصلتکه یول نجان بولنور

از هرکناره تیر دعا کرده ام روان ✱ باشد کزان میانه یکی کارکر شود

هرکناره دن دعا تیرنی روان ایلمشم اوله که اول اورتادن بری اثر ایدیجی اوله (مفردات) (از) من (هرکناره) هرطرف (تیر) اوق (دعا) م (کرده ام) ایلمشم (روان) کیدیجی (باشدکه) اوله که (ز) من (آن) اول (میانه) اورته (یکی) بری (کارکر) اثر ایدیجی (شود) اوله (معنای اشارتی) اوراد واحزابدن ونماز ونیازدن وصدقات وخیراتدن وادعیهٔ مأثوره لردن هر درلو عبادات وطاعات طریقیله درکاه حقه تیرکبی کسکین دعالری روان ایلدم اوله که اورتادن بری تأثیر ایدوب وصلت الی الله حاصل اوله مولانا قدس سره (بیت) بی عنایات حق وخاصان حق ✱ کرملك باشد سیاهست اش ورق ✱ سرنجه یه عون وعنایت خداسز مراد حاصل اولمدی

✱(این قصر سلطنت که تواش ماه منظری ✱ سرها بر آستانهٔ او خاك در شود)✱

بو سلطنت قصری که سن آنك ماه منظری سن باشلرانك آستانه سی اوزره قپو طپراغی اولور (مفردات) (این) بو (قصر) کوشك (سلطنت) م (تو) سن (ش) ضمیر (ماه منظری) آی یوزلوسین (یا) خطابیه (سرها) باشلر (بر) علی (آستانه) ایشك (او) ضمیر (خاك) طپراق (در) قپو (شود) اولور (معنای اشارتی) (سترون ربکم کما ترون القمر لیلة البدر) حدیث شریفی سرنجه (والقلب عرش الله) مقتضاسنجه یارب کرچه مؤمنین وموحدین وعارفین وعاشقین قوللریکه یارینکی کون بدر آی کبی جمال باکمالك مشاهده سنی حبیبك لسانیله وعد کریم بیوردك لکن اهل همت اولانلر بوکونی یارینه قو یمیوب سنك ینه عون وعنایتکله سندن دیلیوب دیرلر که ای بزم جود وکرم صاحبی ربمز بو عرش الله تعبیر اولنان قلب سنك قصر سلطنتکدر جمال شریفك بو عالمده بدر آی کبی قلب ایله مشاهده سی ممکن ایکن کرمکدن بزی فرد الره صالمه بو عالمده بزه انوار جمالك کوستر زیرا بو سعادته ایرمك ایچون چوق باشلر آنك قپوسی ایشیکنك طپراغی اولمشلردر ومشایخلر قپوسنده خاکله یکسان اولمشلردر

از کیمیای مهر تو زر کشت روی من ✱ آری بیمن لطف شما خاك زر شود

سنك محبتك کیمیاسندن بنم یوزم التون اولدی بلی سزلك لطفکز یمنندن خاك التون اولور (مفردات) (از) من (کیمیا) م (مهر) محبت (تو) سن (زر) التون (کشت) اولدی (روی) یوز (من) بن (آری) بلی (با) للملابسه (یمن) برکت (لطف) م (شما) سز (خاك) طپراق (زر) التون (شود) اولور (معنای اشارتی) بحمد الله یارب سنك مشاهدهٔ جمالك باعث وسرمایه سی اولان عشق ومحبت کیمیاسندن بنم خاکله یکسان اولان یوزم رنکی التون کبی صارار دی وعاشق صادق علامتی اولان آه سرد دورنك زرد وچشم تر بنده حاصل اولدی بلی یارب شونی دخی تصدیق ایدرم که سزلك لطفکز وعون وعنایتکز برکاتندن خاك التون اولور بوخسه سندن عنایت وصاحب نظردن همت اولمیجق نیجه حاصل اولور

بس نکته غیر حسن ببایدکه تا کسی ✱ مقبول طبع مردم صاحب نظر شود

حسندن غیری چوق نکته کرك که تا برکسنه صاحب نظر مردمك طبعنك مقبولی اوله (مفردات) (بس) چوق (نکته) اسرار ومعرفت (غیر) م (حسن) م (بباید) کرك (تا) حتی (کس) کسنه (یا) وحدتیه (مقبول) م (طبع) م (مردم) آدم (صاحب نظر) م (شود) اوله (معنای اشارتی) اول صاحب نظرلك طبعنك مقبولی اولوب همتنه مظهر یتشك دخی شرطی بودر که حسن آداب شرعیه وحسن اخلاق حمیده یی تحصیل وتکمیلدن غیری ریاضات ومجاهدات ایله بوته عشقده وجود بشریه یی اریدوب ومحو وفنا ایلك ایله محل مرحمت اولمق کرکدر که برکسنه صاحب نظر مردمك طبعنك مقبولی اولوب نظر وهمتنه لایق اوله والا حیله ومکر ایله بو سعادته ایرلمسی مشکلدر

خواهم شدن بکوی میکده کریان وداد خواه ✱ کز دست غم خلاص من آنجا مکر شود

میخانه محله سنه کتمك استرم کریه ایدیجی وداد استیجی اولدیغم حالده که غم الندن بکا خلاص مکر آنده اوله (مفردات) (خواهم) استرم (شدن) کتمك (با) للملابسه (کوی) محله (میکده) میخانه (کریان) اغلیجی (دادخواه) مدد ویاردم استیجی (از) من (دست) ال (غم) م (خلاص) م (من) بن (انجا) انده (شود) اوله (معنای اشارتی) چونکه خود بخودانه حیله ومکر ایله عنایت حقه وهمت صاحب نظره وصلت مشکل اولیجق استرم که سعی وغیرتله وصدق واخلاص ایله اغلیجی ومدد طلب ایدیجی اولدیغم حالده منبع حکمت الهی ومخزن شراب عشق لایزالی اولان مرشد شفیقك حضور شریفنه کیدم ونظر حیات بخشنده اولم که غم افتراقدن والم اشتیاقدن بکا خلاص مکر انده اوله

ای جان حدیث ما بر دلدار باز کو ✱ لیکن چنان مکن که صبارا خبر شود

ای جان دلدار قتنده بزم سوزمزی آچق سویله اما اویله ایلمه که صبایه خبر اوله (مفردات) (ای جان) م (حدیث) کلام (ما) بز (بر) عند (دلدار) کوکل طوتیجی (باز) آچق (کو) سویله (لیکن) اما (چنان) آنجلین (مکن) ایلمه (صبا) م (را) اداة مفعول (خبر) م (شود) اوله (معنای اشارتی) حضور مرشده کلدکده دیرم که ای کمال تدنسده اولان عبد ایله کمال تقدسده اولان خدا بیننده وسیله اولان جان مجرده وارواح مقدسه حضرت الله عشقنه بزم عشق ومعرفتله بشریتدن خلاص اولوب روحانیته وذات باری یه وصلته نائل اولمامز ایچون دلدار حقیقی اولان حضرت الهیه بزم ایچون آشکاره شفاعت ونیاز ایله لیکن صبا کبی سریع الزوال اولان دنیا اهلی خبردار اولور حیثیتده اظهار ایلمه

روزی اکر غمی رسدت تنك دل مباش ✱ روشکر کن مباد کزان بد بتر شود

اکر برکون سکا برغم ایریشه تنکدل وبیحضور اولمه یوری شکر ایله اولمیه که اول یرامزدن یرامزراك اوله (مفردات) (روزی) برکون (اکر) م (غمی) برغم (رسد) ایریشه (ت) خطابیه (تنکدل) کوکلی طار (مباش) اولمه (رو) یوری (شکر) م (کن) ایله (مباد) اولمیه (از) من (آن) اول (بد) قبیح ویرامز (بتر) زیاده قبیح ویرامزراك (شود) اوله (معنای اشارتی) بیرو مرشد دخی شفقت وکرمندن (الصبر مفتاح الفرج) سرنجه نصح وپند ایدوب بیوررکه ای پسر معنویم اکر برکون سکا حوادث بشریه دن برغم ایریشه تنکدل اولوب ذکر وفکرکه وحضور قلبکه خلل کتورمه یوری شکر ایله اولمیه که اول بددن بدتر اوله یعنی راه حقده برغم وبر بلا کلدکده صبره ملازمت ایله بلکه شکر ده ایله که دخی زیاده غم وبلایه اوغرامیه سن

ای دل صبور باش ومخور غم که عاقبت ✱ این شام صبح کردد واین شب سحر شود

ای کوکل صبور اول وغم یمه که عاقبت بو اخشام صباح اولور وبو کیجه سحر اولور (مفردات) (ای دل) م (صبور) صبر ایدیجی (باش) اول (مخور) یمه (غم) م (عاقبت) م (این) بو (شام) اخشام (صبح) م (کردد) اولور (این) بو (شب) کیجه (سحر) م (شود) اولور (معنای اشارتی) (لن یغلب عسر یسرین) حدیث شریفی سرنجه بلا واذایه وطاعت ومعصیته ای کوکل صبور اول وغم یمه زیرا حق سبحانه وتعالینك نظم جلیلی سرنجه راه عبادتده تعب ومشقت وما سوادن قطع نظر ایدوب انجق حضرت الهیه رغبت ایتمك عاقبتسنی (فان مع العسر یسرا) سرینه واصل قیلوب بو ضیق صدر وانقباض قلب کبی ظلمات بشریه لردن خلاص ایله انشراح وانفساح حکم وعلوم لدنیهٔ ربانیه وانفتاح انوار قدسیهٔ الهیه یه ایرشدیرد

وبو كيجه‌لر سحر اولوركه طلوع فجر انوار الهيه ايله خيط ابيض خيط اسوددن تميز و (اللهم أرنا الاشياء كماهى) سرندن خبر انكيز اولمش اولور

حافظ چو نافهٔ سر زلفش بدست تست * دم دركش ارنه باد صبا را خبر شود

اى حافظ چونكه انك سر زلفنك نافه سى سنك الكده در خاموش اول يوخسه باد صبا يه خبر اولور (مفردات) (حافظ) م (چو) چونكه (نافه) مسك جيرانك كوبكى (سر) اوج (زلف) م (ش) ضمير (با) للملابسه (دست) ال (تو) سن (است) در (دم دركش) خاموش اول (ارنه) يوخسه (باد) يل (صبا) م (را) اداة مفعول (خبر) م (شود) اولور (معناى اشارتى) بحمد الله اى حافظ توفيق ربانيله صبر ومجاهده وسعيك سببيله اسرار تجليات صفات الهيه روايح مسكيه سندن سنك دماغ جانك الده اثر وانفتاح اولديجه اول اسرارى عوامدن ستر ايله وخاموش اول يوخسه كشف اسرار ايديجى مدعيلر خبردار اولور واول اسرارك سندن زواله سبب اولور

(حافظ سر از لحد بدر آرد بپاى بوس ▪ كر خاك او بپاى شما پى سپر شود)

حافظ اياغك اوپمكه قبردن باش قالدرر اكر انك خاكى سزك اياغكز باصلمشى اوله بعض نسخه ده پى سپر شود واقع اولمشدر بى حجاب اوله معناسنه در (مفردات) (حافظ) م (سر) باش (از) من (لحد) قبر (بدر) طشره (آرد) كتورر (پاى) اياق (بوس) اوپمك (كر) اكر (خاك) طپراق (او) ضمير (بپاى شما) سزك اياغكزك (پى سپر) باصلمشى (شود) اوله (بى سپر) بى حجاب (معناى اشارتى) يا رب سنك توفيقكله حافظك وجود خاكيه سنده آثار عشق ومحبتك ثابت اولديجه بعد الموت دخى اول آثار باقى اولوب جماعت محبين ايله جمالك نور ينك مستغرقى اولمق اميدنده در

(وله ايضا)

روز هجران وشب فرقت يار آخر شد * زدم اين فال كذشت اختر وكار آخر شد

يارك هجران كونى وفرقت كيجه سى آخر اولدى بو فالى اوردم اختر كچدى وكار آخر اولدى (مفردات) (روز) كوندز (هجران) م (شب) كيجه (فرقت) م (يار) م (آخر) م (شد) اولدى (زدم) اوردم (اين) بو (فال) تفأل (كذشت) كچدى (اختر) يلدز (كار) م (آخر) م (شد) اولدى (معناى اشارتى) بحمد الله انوار تجلى الهيه‌نك ظهوريله انكشاف وانبساط كلوب حجبات وانقباض رفع اولوب وصلت الى الله آخر حاصل اولدى (لا عدوى ولا طيرة ويعجبنى الفال) حديث شريفى سرنجه كندوده حسن ظن بالله اولان فال حسنه محبت ايله شروع ايتمش ايدم بحمد الله ساعتنه راست كلوب ايشم ومرادم ومقصودم آخر حاصل اولدى

آن همه ناز وتنعم كه خزان مى فرمود * عاقبت در قدم باد بهار آخر شد

اول دوكلى ناز وتنعمى كه خزان بيوردى عاقبت باد بهارك قدومنده آخر اولدى (مفردات) (آن) اول (همه) جمله (ناز) م (تنعم) نعمت (خزان) كوز موسمى (مى فرمود) بيوردى (عاقبت) م (در) فى (قدم) قدوم (باد) يل (بهار) م (آخر) م (شد) اولدى (معناى اشارتى) كوز كوشنده ظهور ايدن نعمت وبركات عاقبت بهار يللرى لطيف اسوب بهارك خوش كلمسيله حاصل اولديغى كبى (قبل من قبل فى الازل ورد من رد فى الازل) سرنجه بو قدر فيض وتجلى وظهورات اسرار معنوى عاقبت حضرت الله‌نك سابقهٔ ازلده وقسمنده كرم واحسان وجهى اوزره آخر حاصل اولدى

صبح اميدكه بد معتكف پردهٔ غيب * كو برون آى كه كار شب تار آخر شد

اميد صباحى كه غيب پرده سنك معتكفى ايدى دى اكا طشره كلسون كه قره كو كيجه‌نك ايشى آخر اولدى (مفردات) (صبح) م (اميد) م (بد) ايدى بوددن مخففدر (معتكف) م (پرده) م (غيب) م (كو) سويله (برون) طشره (آى) كل (كار) ايش (شب) كيجه (تار) قره كو (آخر) م (شد) اولدى (معناى اشارتى) خيط ابيض خيط اسوددن وبياض فجر ظلمت ليلدن امتياز ايله ظهوره كلديكى كبى پردهٔ غيبده معتكف ومستور اميد ومتمنا اولان وصلت صباحى وانكشاف انوار جمال الهى دخى محض عون وعنايت ربانيله ظهوره كلدى وحضرت حبيب الله صلى الله عليه وسلم افنديمزك برزه ميراثى اولان (لى مع الله وقت الخ) حديث شريفنك اسرارى وانوار قدسيهٔ الهيه‌يه استغراق آخر كار حاصل اولدى بتنا الله بجاه حبيبه صلى الله عليه وسلم

*(شكر ايزد كه باقبال كله كوشهٔ كل * نخوت باد دى وشوكت خار آخر شد)*

خدايه شكر كه كلك كلاهى اوجنك دولتنده قيش يلنك كبرى وخارك شوكتى آخر اولدى (مفردات) (شكر) م (ايزد) تكرى (با) ظرفيه (اقبال) دولت (كلاه) م (كوشه) بوجاق (كل) م (نخوت) كبر (باد) يل (دى) قيش (شوكت) سلطنت (خار) ديكن (آخر) م (شد) اولدى (معناى اشارتى) حضرت الله‌يه شكر اولسونكه بو وقت لى مع الله‌ده واستغراق انوار تجليات زماننده محبوب خدا اولان مردان خدانك كوشهٔ خاطرلرينك سايهٔ حمايه سنده (قد أسلم شيطانى) حديث شريفنك سرى ظاهر اولوب قيش كبى بارد طبيعت اولان اهل هوانك كبرى وغرورى وخار كبى قلبه وسوسه وافكار فاسده زخمى اوريجى نفس وشيطانك شوكت وتسلطى فتنه سندن آخر وعاقبت خلاص حاصل اولدى

آن پريشانئ شبهاى دراز وغم دل ▪ همه در سايهٔ كيسوى نكار آخر شد

اول دراز شبلرك پريشانلغى واول كوكل غمى جمله سى محبوبك زلفى سايه سنده آخر اولدى (مفردات) (آن) اول (پريشان) م (يا) مصدريه (شبها) كيجه‌لر (دراز) اوزون (غم) م (دل) كوكل (همه) جمله (در) فى (سايه) كولكه (كيسو) زلف (نكار) محبوب (آخر) م (شد) اولدى (معناى اشارتى) اول اوزون كيجه‌لرده افكار فاسدهٔ ماسوى الله ايله قلبك پريشانلقلرى واول نشاويش لوازم بشريه اولان غم وآلام واكدارلرى جميعسى اول محبوب حقيقينك تجليات انوار صفاتى ومشاهدهٔ اسرار مالانهايتى سايه سنده آخر محو ونا ياب اولدى وجمله سندن خلاص حاصل اولدى

كرچه آشفتكئ كار من از زلف ويست ▪ حل اين عقده هم از روى نكار آخر شد

اكرچه بنم ايشمك پريشانلغى انك زلفندندر بو عقده‌نك حلى هم نكارك يوزندن آخر اولدى (مفردات) (كرچه) اكرچه (آشفتكى) پريشانلق (كار) ايش (من) بن (از) من (زلف) م (وى) انك (است) در (حل) چوزملك (اين) بو (عقده) دوكم (هم) دخى (از) من (روى) يوز (نكار) محبوب (آخر) م (شد) اولدى (معناى اشارتى) كرچه بنم حجبات اوصاف بشريه ايله ايشمك وحالمك پريشانلغى اول حكيم لايزالك واول فاعل مختارك قابض وباسط وهادى ومضل اولان تجليات صفات متضاده‌لرينك حكمت ومقتضياتندندر لكن بو عقده‌لرك حلى وبو قبض وضلالتك رفعى اول ارحم الراحمين اولان حضرت الله‌نك توفيق وعنايتى واول لطيف بعباده اولان محبوب حقيقينك احسان وهدايتى يوزندن آخر وعاقبت حاصل اولدى

باورم نيست ز بدعهدئ ايام هنوز * غصهٔ هجر كه در وصلت يار آخر شد

ايامك وفاسزلغندن هنوز اعتقادم يوقدر فراق غصه سى كه يارك وصالتده آخر اولدى (مفردات) (باور) تصديق (ميم) ضمير (نيست) يوق (ز) من (بد) قبيح (عهد) قول وقرار (يا) مصدريه (ايام) كونلر (هنوز) شمدى (غصه) الم (هجر) فراق (در) فى (وصلت) م (يار) م (آخر) م (شد) اولدى (معناى اشارتى) انبيا عليهم السلام ومأمونين بالآثار اولان رضوان الله عليهم بالتمام بونلردن ماعدا اولياء الله‌نك عصمتلرى مقطوع اولمديغندن بيوروركه بحمد الله كرچه شمدى حضرت الله بو قدر قربت ووصلت وانوار تجليسنه واسرارلدنيه سنه مظهريت كرم واحسان ايلدى لكن العالم متغير مقتضاسنجه بعد الوصول الى الله فرقت وبعديت خوفى بو قدر وفراق غصه سى تمام آخر اولدى ديدكلرى كلامه اعتقاد ايله غرورم يوقدر زيرا مأمون بندن اولمديجه (فلا يأمن مكر الله الا القوم الخاسرون) آيت جليله سى سرنجه مكر الله‌دن وسوء خاتمه ايله خوف عقاب الله‌دن امين اولمق يوقدر هر نه قدر عالى مرتبه‌ده اولورسه‌ده خوف اوزره اولمق لازمدر

(بعد ازين بر در ميخانه روم با دف وچنك • قصهٔ غصه كه در دولت يار آخر شد)

بوندنصكره دف وچنك ايله ميخانه قپوسى اوزره كيدرم زيرا غصه قصه سى يارك دولتنده آخر اولدى (مفردات) (بعد ازين) بوندنصكره (بر) على (در) قپو (ميخانه) م (روم) كيدرم (با) للملابسه (دف وچنك) آلت لهولردر (قصه) م (غصه) م (كه) زيرا (در) فى (دولت) م (يار) م (آخرشد) م (معناى اشارتى) بو خوف بو حال اوزره اولديجه بوندن صكره محل تجلى اولان قلبى ماسوى الله‌دن پاك ايديجى شراب عشق الهيه‌نك ميخانه سى وينابيع حكمت ربانيه‌نك هم خانه سى مرشد كاملك قپوسى اوزره لاابالى اعلان وجهى اوزره كيدرم زيرا حق سبحانه وتعالينك عون ونصرتيله تشويش جهان غصه سى قلبدن زائل اولدى

ساقیا لطف نمودی قدحت پرمی باد ٭ که بتدبیر تو تشویش خمار آخر شد

ای ساقی لطف کوستردك سنك قدحك پرمی اولسون زیرا سنك تدبیرکله خمار تشویشی آخر اولدی (مفردات) (ساقی) م (لطف) م (نمودی) کوستردك (قدح) م (ت) ضمیر (پر) طولو (می) شراب (باد) اولسون (که) زیرا (با) للملابسه (تدبیر) م (تو) سن (تشویش) م (خمار) سرخوشلق (آخر شد) م (معنای اشارتی) شکر المنعم علی المنعم علیه سرمنجه ای شیخم حق سبحانه وتعالینك رضاسی وعشق محبتی ایله راه وصلت الی اللهه بزه لطف ایدوب یول کوستردك وبزی ارشاد ایلدك سنك ینابیع حکمت اولان قلبك قدحی شراب علوم لدنیه وفیض الهیه ایله پر اولسون که سنك تدبیر وارشادکله بزدن تشویش امور جهان سرخوشلغی زائل اولدی

درشمار ارچه نیاورد کسی حافظ را ٭ شکر کین محنت بیرون زشمار آخر شد

اکرچه برکسه حافظی حسابه کتورمدی شکرکه بوحد وعددن بیرون محنت آخر اولدی (مفردات) (درشمار) حسابه (ارچه) اکرچه (نیاورد) کتورمدی (کسی) برکسه (حافظ) م (را) اداة مفعول (شکر) م (این) بو (محنت) م (بیرون) طشره (ز) من (شمار) صایی (اخرشد) م (معنای اشارتی) حافظ فانی فی الله اولوب خلقك نظرندن کندوبی کسوهٔ خراباتیده پنهان ایتدیکیچون بیوررکه حافظی اکرچه کسه آدم حسابنه کتوروب اعتبار ایتمدیسه نه خوش حضرت اللهه شکر اولسونکه بوتشاویش دنیانك وآلام واکدار مشتهیات نفس وهوانك حددن زیاده وحسابسز محنتلری حافظدن زائل اولدی

٭(وله ایضا)٭

کرچه برواعظ شهر این سخن آسان نشود ٭ تاریا ورزد وسالوس مسلمان نشود

اکرچه شهرك واعظنه بوسوز آسان اولمز مادام که ریا وسالوسه سعی ایلر مسلمان اولمز (مفردات) (کرچه) م (بر) علی (واعظ شهر) م (این) بو (سخن) سوز (آسان) م (نشود) اولمز (تا) مادام (ریا) م (ورزد) اوزه نه وسعی ایده (سالوس) مرائی (مسلمان) م (نشود) اولمز (معنای اشارتی) اغراض نفسانیه صاحبی واعظ خود بینه بوذوقیاتدن اولان عشق ومحبت ومعرفة الله کلامی آسان اولمز مادام که جلب دنیا ایچون ریا وسالوسه سعی ایلر (ولا تشتروا بآیاتی ثمنا قلیلا) آیت کریمه سنی کوش خربنه وسمع اصمنه آلمز مسلمان اولمز

رندی آموز کرم کن که نه چندان هنرست ٭ حیوانی که نه نوشد می وانسان نشود

کرم ایله عاشقلق اوکرن زیرا اول قدر هنر دکلدر برحیوان که شراب عشق ایچمیه انسان اولمز (مفردات) (رندی) عاشقلق (آموز) اوکرن (کرم کن) کرم ایله (که) زیرا (نه) نفی (چندان) اولقدر (هنر) معرفت (است) در (حیوان) م (یا) وحدتیه (نه) نفی (نوشد) ایچه (می) شراب (انسان) م (نشود) اولمز (معنای اشارتی) ای واعظ عالمسن مقتدای ناسسن کرم ایله ضال ومضل اولمه ودینکی دنیایه دکشمه (من لا سلوك له لا ایمان له) فحواسنجه برمرشد کاملك دامننی طوتوب راه عشقه سلوك ایله عاشقلق واخلاص وصادقلق اوکرن مجرد علوم ظاهره ایله مال وجاه طلبنده اولوب اسرار دیندن بی خبر اولمق اولقدر برهنر وبرمعرفت معتد بها دکلدر برحیوان ناطق که شراب عشق الهیه دن نوش ایتمیه حقیقتده اول کمسه انسان دکلدر بلکه کالانعام بل هم اضل در اعاذنا الله تعالی من غرور اهل الظاهر

اسم اعظم بکند کار خود ای دل خوش باش ٭ که بتلبیس وحیل دیو سلیمان نشود

اسم اعظم کندو ایشنی ایلر ای کوکل خوش اول زیرا تلبیس وحیله لر ایله دیو سلیمان اولمز (مفردات) (اسم اعظم) م (بکند) ایلر (کار) ایش (خود) کندو (ای دل) ای کوکل (خوش) م (باش) اول (که) زیرا (با) للملابسه (تلبیس) م (حیل) م (دیو) شیطان (سلیمان) علیه السلام (نشود) اولمز (معنای اشارتی) ای کوکل سن عملکده اخلاصه سعی ایدوب ریا وسمعه دن پاك اول صورت صلاحده قلبی مغشوش ومرائی اولان علماء ظاهرك ودینی دنیایه دکیشن واعظ وناصحك حاللرینه سلوك یوزندن نظر ایدوب مغرور اولمه وحضرت اللهك مکرندن خوف ایله وامین اولمه زیرا مظاهر اسماء الهی اولان خلقك هر برلرینده براسمك تأثیری وهادی ومضل اولان حضرت اللهك برحکمت خفیه سی وار در اسم اعظم مقتضای حکمتنجه کندو خاصه سنی ایلر ای کوکل سن صاف اول وصادق اول غروری وحیله یی ترك ایله زیرا تلبیس وحیله لر ایله دیو

سلیمان اولمز

کوهر پاك ببایدکه شود قابل فیض ٭ ورنه هرسنك وکلی لؤلؤ ومرجان نشود

پاك ذات کرکدرکه فیض الهی یه قابل اوله یوخسه هربرسنك وکل لؤلؤ ومرجان اولمز (مفردات) (کوهر) جوهر (پاك) م (بباید) کرك (شود) اوله (قابل) م (فیض) م (ورنه) یوخسه (هر) م (سنك) طاش (کل) چامور (لؤلؤ) انجو (مرجان) م (نشود) م (معنای اشارتی) پاك ذات وصافی قلب کرکدرکه فیض بلاواسطهٔ ربانی یه وتجلیٔ انوار سبحانیه یه قابل ومستعد اوله یوخسه هرسنك وکل لؤلؤ ومرجان اولمدیغی کبی (کالحجارة أو اشد قسوة) اولان قلب دخی قابل فیض الهی اولمز همان آتش عشق ایله قلبدن ماسوایی احراق ایدوب صافیدل کرکدرکه قابل فیض اوله

عشق می ورزم وامیدکه این فن شریف ٭ چون هنرهای دکر موجب حرمان نشود

عشقه سعی ایلرم وامیدرکه بوشریف فن غیری هنرلر کبی سبب حرمان اولمیه (مفردات) (عشق) م (می ورزم) اوزه نرم (امید) م (این) بو (فن) م (شریف) م (چون) مثل (هنرها) معرفتلر وطاعتلر (دکر) غیر (موجب) سبب (حرمان) محروم اولمق (نشود) اولمیه (معنای اشارتی) بعون خدا وتوفیقه منظر رحمان اولان قلبم طهارتیچون عشقك تحصیلنه سعی ایدهیم زیرا عشق جمله علتلرك طبیبیدر واسطرلاب اسرار خدادرکه قلبی ریادن وحرص مذمومدن وکبر وناموسدن وکلی عیوب نفسانیه دن پاك ایدیجیدر وآیینهٔ قلبی زنکار ماسوادن پاك ایدوب فیض وتجلیٔ انوار خدایه وعلوم لدنیه واسرار الهیه یه قابل ومستعد قیلیجیدر امیدرکه بوشریف وبی نظیر اولان فن عشق عشقسز اولان غیری هنرلر وطاعتلر وعشقسز اولان علوم ومعرفتلر کبی سبب حرمان اولمیه

دوش میکفت که فردا بدهم کام دلت ٭ سببی ساز خدایا که پشیمان نشود

دون کیجه دیدی که یارین سنك مرادکی ویرهیم برسبب ایله ای خدا که پشیمان اولمیه (مفردات) (دوش) دون کیجه (میکفت که) دیدیکه (فردا) یارین (بدهم) ویرم (کام) مراد (دل) کوکل (ت) ضمیر (سبب) م (یا) مصدریه (ساز) ایله (خدایا) ای خدا (پشیمان) م (نشود) اولمیه (معنای اشارتی) یارب (مالا عین رأت ولا اذن سمعت ولا خطر علی قلب بشر) حدیث قدسیك ایله سنك جانب عزتکدن وعد کریم اولهرق دنیاده قلبله وآخرتده بصر ایله کوکلمز مرادی اولان جمال شریفك مشاهده سنی بوعبد بیچاره لریکه کرم واحسان ایتدکلکی سابقا حبیبك محمد المصطفی صلی الله تعالی علیه وسلم خبر صادق ایله بیوروب بزی مسرور وامیدوار ایتمش ایدی ای بزم معطی بلا علت اولان خدای بیچونم بزم جمال شریفك مشاهده سنك سببی اولان صلاح وتقوامزه برتوفیق وبرهدایت ایله که بوکرم غیری صورته تحویل اولمیه

حسن خلق زخدا می طلبم خوی ترا ٭ تا دکر خاطر ما از تو پریشان نشود

خدادن سنك خویکه برحسن خلق طلب ایلرم تا که غیری بزم خاطرمز سندن پریشان اولمیه (مفردات) (حسن خلق) م (یا) وحدتیه (ز) من (خدا) م (می طلبم) استرم (خوی) م (ترا) سنك ایچون (تا) حتی (دکر) غیری (خاطر) م (ما) بز (از) من (تو) سن (پریشان) م (نشود) اولمیه (معنای اشارتی) (استعیذ بالله (انك لعلی خلق عظیم) آیت کریمه سی سرنجه یارسول الله سن ذات محترمك خلق عظیمی مقتضاسنجه حضرت خدای کریمدن بز بیچاره واسیر نفس اماره قبولك محتاجی خوروذلیل امتکه حسن خلقك آثاری قصورمزی عفو ایله درمانده لك کونتده برشفاعت استرم تا که سندن برشفاعت اولمامق ایله بزم خاطرمز پریشان اولمیه وبوعاصی وبیچاره امتك روز محشرده دربدر ومحزون قالمیه متعنا الله بشفاعة سیدنا محمد صلی الله علیه وسلم بکرمه وبحرمة نور ذاته آمین

ذره را تا نبود همت عالی حافظ ٭ طالب چشمهٔ خورشید درخشان نشود

ذره نك مادام که عالی همتی اولمیه ای حافظ یلدرایجی خورشید چشمه سنه طالب اولمز (مفردات) (ذره) م (را) اداة مفعول (تا) مادام (نبود) اولمیه (همت) م (عالی) م (حافظ) م (طالب) م (چشمه) م (خورشید) کونش (درخشان) یلدرایجی وضیالی (نشود) اولمز (معنای اشارتی) حاصلی ای حافظ

ذره کبی ناچیز اولان بنده تبدیل صفات ومحو وجود ایله مادام کندویه همت عالی اولمدیجه (الله نور السموات والارض) آیت جلیله‌سی سرنجه عالمه نوربخش ایدیجی خرشید حقیقت چشمه سنه طالب اوله‌مز

(وله ایضا)

(کفتم غم تو دارم کفتا غمت سرآید ■ کفتم که ماه من شو کفتا اکر برآید)

محبوبه ایتدم سنك غمك طوترم ایتدی سنك غمك باشه کلور دیدم که بنم ماهم اول دیدی اکر قوللای کلورسه (مفردات) (کفتم) دیدم (غم) م (تو) سن (دارم) طوترم (کفتا) دیدی (غمت) سنك غمك (سرآید) باشه کلور (کفتم) دیدم (ماه) آی (من) بن (شو) اول (کفتا) دیدی (برآید) یوقاری کلورسه (معنای اشارتی) بو خطاب رؤف ورحیم اولان مفخر موجودات علیه افضل التحایا والصلوات حضرت رسولمز وایکی جهانده امیدیمز ودستکیریمز حبیب الله محمد المصطفی صلی الله تعالی علیه وسلم افندیمزه اولسه کوزلدرکه بیورردیم که یارسول الله سنك مایه‌شادی اولان دردو غمك طوتدوم بیوردیکه بو غمده ثابت اول سنك غمك باشه کلورکه جمیع غملردن خلاص اولورسن دیدم که سنده اولان نور الهیه ایله بنم قلبمی دخی نورانی قیل تا که ظلمت بشریه‌دن خلاص اولم بیوردیکه اکر مقدر کده وار ایسه وعون باری یتشکه یار اولورسه ایدرم

(کفتم ز مهربانان رسم وفا بیاموز ■ کفتا ز ماهرویان این کارکمتر آید)

دیدم مهربانلردن وفا رسمنی اوکرن دیدی ماهرویلردن بو ایش ازرك کلور (مفردات) (کفتم) دیدم (ز) من (مهر) محبت (بان) ادات نسبیه الف ونون اداة جمع محبتلی محبوبلردیمکدر (رسم) صورت (وفا) م (بیاموز) اوکرن (کفتا) دیدی (ز) من (ماهرویان) آی یوزلیلر (این) بو (کار) م (کمتر) ازرك (آید) کلور (معنای اشارتی) دیدم یارسول الله بزه کرمکله محبوب خدا اولنلرك وفاسی صورتیله معامله ایله بیوردیکه (اشد البلاء علی الانبیاء) الخ سرنجه انوار الهیه نك مظاهری اولنلردن بو ایش ازرك کلورکه آنلر صفات الله ایله موصوف اولدقلریچون کرم واحسانی درد وبلایه کرفتارا یتمکله بخش ایدیجیلردر یعنی راه عشقده درد وبلایی چکمدکجه وفایه ایره‌مزسن

کفتم که بر خیالت راه نظر ببندم ■ کفتا که شب روست او از راه دیکر آید

دیدم که سنك خیالك اوزره نظرم یولن باغلادم دیدی اول شب رودر وعیاردر غیری یولدن کلور (مفردات) (کفتم) دیدم (بر) علی (خیال) م (ت) ضمیر (راه) یول (نظر) م (ببندم) بغلادم (کفتا) دیدی (شب رو) کیجه کیدیجی (است) در (او) ضمیر (راه) یول (دیکر) غیر (آید) کلور (معنای اشارتی) دیدم سنك خیالك اوزره نظرم بغلادم غیری خیاللردن قطع نظر ایلدم بیوردیکه بصیرت اوزره اول واهتمام ایله که اول خیالات ماسوی بر عیاردرکه کیزلوجه قلبکه کیرزوسنی محجوب ایلر

کفتم که بوی زلفت کمراه عالمم کرد ■ کفتا اکر بدانی هم اوت رهبر آید

دیدم که سنك زلفك رایحه‌سی بنی عالمك کمراهی ایلدی دیدی اکر بیلورسك هم اول سکا رهبر کلور (مفردات) (کفتم) دیدم (بوی) رایحه (زلف) م (ت) ضمیر (کمراه) آزغین (عالم) م (م) بنی (کرد) ایلدی (کفتا) دیدی (اکر بدانی) بیلورسك (هم) دخی (او) ضمیر (ت) ضمیر (رهبر) قولاغز (آید) کلور (معنای اشارتی) دیدم که (ولا یخافون لومة لائم) سرینه مظهر بنم ایچون صفات وعرات سنك اوصاف جمیلك ایله اتصاف رایحه‌سی عالم خلقنك صورت پرستلری عندنده بنی کمراه ایلدی بیوردیکه اکر بیلورسك اول صورت ملکنی اخراب ایدوب منفور خلق اولمقلغك سنك مقبول حق اولمقلغکه سکا رهبردر

کفتم خوشا هوایی کز باغ عشق خیزد ■ کفتا خنك نسیمی کز کوی دلبر آید

دیدم هی نه لطیف بر هوا که عشق باغندن قالقر دیدی مبارکدر شول نسیم که دلبر محله‌سندن کلور (مفردات) (کفتم) دیدم (خوشا) هی نه خوش (هوایی) بر هوا (ز) من (باغ) م (عشق) م (خیزد) قالقر (کفتا) دیدی (خنك) مبارك (نسیم) سحر یلی (یا) وحدتیه (ز) من (کوی) محله (دلبر) م (آید) کلور (معنای اشارتی) دیدم عشق ومحبتدن حاصل اولان هوا وسودا نه کوزل هوادر بیوردیکه عشق ومحبت هواسی نسبت ایله بنه ادنی وناقص مرتبه‌در خواص مرتبه‌سیدر اندن اعلا اخص الخواص مرتبه‌سیدرکه شول نسیم وریح رحمان ایله تعبیر اولنان فیض بلاواسطه انجق طرف حقدن کلور

کفتم که نوش لعلت ما را بآرزو کشت ■ کفتا تو بندکی کن کو بنده پرور آید

دیدم که سنك عسل کبی لذیذ لبك بزی آرزو ایله اولدردی دیدی سن بنده‌لك ایله که او بنده پرور کلور (مفردات) (کفتم) دیدم (نوش) بال (لعل) لب (ت) ضمیر (مارا) بزی (بارزو) اشتیاق ایله (کشت) قتل ایلدی (کفتا) دیدی (تو) سن (بندکی) قوللق (کن) ایله (کو) که اول (بنده پرور) بنده بسلیجی (آید) کلور (معنای اشارتی) دیدم یارسول الله سنك لسانك درربارکدن اصدار بیوردیغك احادیث شریفه‌ك لذائذ روحانیه‌لر آرزوسی بزی هلاك ایلدی وسنك وصلتك اشتیاقی بزی پریشان ایلدی بیوردیکه استعیذ بالله (ومن یطع الله والرسول فاولئك مع الذین انعم الله علیهم الآیه) سرنجه سن قوللقده واطاعتده اول خدای لم یزل حضرتلری سنی حفظ وتربیه ایله منعم علیهم اولان انبیا واولیا قوللریله حشر ایلر وآنلردن جدا ایلمز

کفتم دل رحیمت کی عزم صلح دارد ■ کفتا بکس مکو این تا وقت آن در آید

دیدم سنك رحیم قلبك نه‌چن صلح قصدن طوتار دیدی بونی کمسه‌یه دیمه تا آنك وقتی کلور (مفردات) (کفتم) دیدم (دل) قلب (رحیم) م (کی) نه‌چن (عزم) قصد (صلح) م (دارد) طوتار (کفتا) دیدی (بکس) کمسه‌یه (مکو) دیمه (این) بونی (تا) حتی (وقت) م (آن) انك (درآید) کله (معنای اشارتی) دیدم نه زمان سنك رحیم قلبك بزمله صلح قصدن ایلرونه زمان بزه وصلت وبزکله معیت حاصل اولور بیوردیکه (واعبد ربك حتی یأتیك الیقین) سرنجه سریکی کمسه‌یه افشا ایله تا که انك وقتی کله وبو عالم صورتدن تجرید واقع اوله

کفتم زمان عشرت دیدی که چون سرآمد ■ کفتا خموش حافظ کین غصه هم سرآید

دیدم که عشرت زمانی کوردکمی نیجه باشه کلدی دیدی خاموش اول ای حافظ بو غصه دخی باشه کلور (مفردات) (کفتم) دیدم (زمان) م (عشرت) ذوق (دیدی که) کوردکمی که (چون) نیجه (سر) باش (امد) کلدی (کفتا) دیدی (خموش) ساکت اول (حافظ) ای حافظ (این) بو (غصه) غم (هم) دخی (سر) باش (آید) کلور (معنای اشارتی) دیدم یارسول الله بو سریعة الزوال اولان عمر دنیا وزمان عشرت نیجه منتهی اولدی وآخره یتشدی دخی مرادم حاصل اولمدی بیوردیکه لا تحزن وخاموش اول مادام بزم آرزومزده وبزم طلبمزده اولدقجه بو غصهٔ هجران دخی منتهی اولوب بزه وصلت وبزمله معیت دخی حاصل اولور

(وله ایضا)

هر کرا با خط سبزت سر سودا باشد ■ پای ازین دائره بیرون ننهد تا باشد

سنك خط سبزکه هر کیمك محبت هوسی اوله بو دائره‌دن طشره ایاق قومز مادامکه اوله (مفردات) (هرکرا) هر کیمك (با) للملابسه (خط) تازه کلمش بیق وصقال (سبز) یشل (ت) ضمیر (سر) هوس (سودا) محبت (باشد) اوله (پای) ایاق (از) من (این) بو (دائره) م (بیرون) طشره (ننهد) قومز (تا) مادام (باشد) اوله (معنای اشارتی) یارب هر کیم که سنك تجلی وظهور انوار جناب کبریا که وسبزه‌زار عالم جان اولان فیوضات صفات علم وحیات جانفزا که مظهر اوله بو دائرهٔ لذات روحانیه‌دن طشره آیاق قومز مادام که حیاتده اوله وبر نفس سنك توجه ولذت مناجاتکدن جدا اولمز وسنك عشق ومحبتکدن آیرلمز

من چو از خاك لحد لاله صفت برخیزم ■ داغ سودای توام سر سویدا باشد

بن قبر طپراغندن چونکه لاله کبی قالقم سنك محبتك داغی بنم سویدامك سری اوله (مفردات) (من) بن (چو) چونکه (از) من (خاك) طپراق (لحد) قبر (لاله) م (صفت) م (برخیزم) قالقم (داغ) م (سودا) محبت (تو) سن (م) ضمیر (سر) م (سویدا) قلبده بر قطره قاندر (باشد) اوله (معنای اشارتی) بحمد الله یارب شول وقت که قبرمدن لاله کبی قالقم سنك توفیقکله احسان ایتدیکك آتش عشقك داغی بنم سر سویدامدن ودرون دل وجاغدن ابدی زائل اولمز

تا کی ای کوهر یکدانه روا خواهی داشت ■ کز غمت دیدهٔ مردم همه دریا باشد

ای یکدانه کوهر عجب نه‌چانه دکین روا طوتق استرسن که سنك غمکدن جمیع خلقك چشمی دریا اوله (مفردات) (تا کی) نه‌چانه دك (ای کوهر) م (یکدانه) بردانه (روا) لایق (خواهی) استرسن (داشت) طوتمق (ز) من (غم) م (ت) ضمیر (دیده) کوز (مردم) آدم (همه) جمیع (دریا) م (باشد) اوله (معنای اشارتی) لا تشبیه

ولا تنظیر جزء لایتجزی کبی ذات بیچونی اضافتدن منزه اولوب ذاتنده وصفاتنده واحد لاشریك له اولان ربم عجب نیجه لایق کورر سن حسن ظنمز بودرکه کرم وشانکه لایق کورمزسن که ایمان ویروب کندیکی توحید ایتدیروب محبت ویروب کندیکی سودیروب ووعدکرملر ایدوب امید وار ایدوب بوندنصکره کرم واحسانکدن جدا ایتمکله جمیع خلقك چشمنی غم هجراندن کریان ایدوب محشر برنده دریالر کبی کوز یاشلرن دوکدرمزسن (ربنا لاتزغ قلوبنا بعد اذ هدیتنا وهب لنا من لدنك رحمة انك انت الوهاب) بعض نسخده بویله واقع اولمشدر

تو خودای کوهر یکدانه بجایی آخر * کز خیال تو مرادیده چو دریا باشد

سن خود ای یکدانه کوهر قنده سن آخر که سنك خیالکدن بنم چشمم دریا کبیدر

ظل ممدود خم زلف توام برسر باد * کاندران سایه قرار دل شیدا باشد

سنك زلفك خمنك ظل ممدودی بنم باشم اوزره اولسون زیرا دل دیوانه نك قراری اول سایه ده اولور (مفردات) (ظل ممدود) چکلمش کولکه (خم) بوکلم (زلف) م (تو) سن (م) ضمیر (بر) علی (سر) باش (باد) اولسون (اندران) آنده (سایه) کولکه (قرار) م (دل) کوکل (شیدا) دیوانه (باشد) اولور (معنای اشارتی) یارب ذات پاکك حرمتنه وذات پاککدن خلق ایلدیکك نور محمدی عشقنه ذات علیه کده قائم ودائم اولان رحمان ورحیم ولطیف وکریم صفات جلیله لریکك آثارینی دنیا وآخرت باشمز اوزره ثابت ودائم سایه سان ایله وبز عاجز درمانده بنده لر کدن نظر رحمتکی قطع ایلمه زیرا بزم دل شیدامزك قراری وسلامتی سنك سایهٔ عنایتکده ونظر رحمتکده در

ازین هر مژه ام آب روانست بیا * اکرت میل لب جوی وتماشا باشد

هر کیپرکم دبندن آب رواندر کل اکر سکا ایرمق کناری وتماشا میلی اوله (مفردات) (از) من (بن) دیب (هر) جمله (مژه) کیپرك (م) ضمیر (آب) صو (روانست) اقیجیدر (بیا) کل (ت) سکا (میل) م (لب) کنار (جوی) ایرمق (تماشا) م (باشد) اوله (معنای اشارتی) یارب اول خوف قطیعه دن وبیم الم هجراندن بنه سنك توفیقکله اولقدر کثرت بکا ایله بکا ایلدم که هر بر کیپرکم دبندن ایرمقلر کبی صولر روان اولدی کل بنه کرمکدن بزه نظر رحمت ایله نظر ایله که محل تماشا ومحل مرحمت اولدق

چون دل من دمی از پرده برون آی ودرای * که دکر باره ملاقات نه پیدا باشد

بنم کوکلم کبی بردم پرده دن طشره کل وایچرو کل زیرا برکره دخی ملاقات ظاهر دکلیدر ظاهردر (مفردات) (چون) مثل (دل) کوکل (من) بن (دمی) بر نفس (از) من (پرده) م (برون) طشره (آی) کل (در) ایچرو (آی) کل (که) زیرا (دکر) دخی (باره) مره (ملاقات) کورشمك (نه) نفی (پیدا) ظاهر (باشد) اوله (معنای اشارتی) یارب بزی هر دائم اوصاف بشریه منزله محجوب ومنقبض ایلمه خانهٔ تجلیك اولان کوکلمز کبی بین التجلی والاستتار کاه بردم پرده دن طاشره کاهی پرده ایچنده تجلیکی اظهار ایله که بو مشتاقلك اولان بنده که وصلت وملاقاتك برکره دخی ظاهر اولمسونی ونظر رحمتك بولنمسون می کرمکله بولنسون

چشمت از ناز بحافظ نکند میل آری * سرکرانی صفت نرکس رعنا باشد

سنك چشمك نازدن حافظه میل ایلمز بلی کبر واستغنا رعنا نرکسك صفتیدر (مفردات) (چشم) کوز (ت) ضمیر (از) من (ناز) م (با) للملابسه (حافظ) م (نکند) ایلمز (میل) م (آری) بلی (سرکرانی) باشی اغرلق یعنی کبر واستغنا (صفت) م (نرکس) م (رعنا) کوزل (باشد) اوله (معنای اشارتی) یارب سنك غنی عن العالمین اولان ذات شریفك کمال استغنا سندن حافظه میل ونظر بیورمیه سن بعید دکلدر بلی بیلورزکه کبر واستغنا سنك رعنا اولان ذات بیچونکك صفاتیدر لکن هر نه قدر نظر رحمته وکرم وعنایته لایق دکل ایسنکده سن ارحم الراحمین سین رحمت واسعه لك مقتضاسنجه بز بندهٔ بیچاره لریکی دخی حصول مرادیمزله شرفیاب ایلیوب ذات پاکك حرمتنه لطف وکرمکه مظهر ایلیه سن امین بجاه سید المرسلین صلی الله علیه وسلم (وله ایضا)

چو آفتاب می از مشرق پیاله برآید * زباغ عارض ساقی هزار لاله برآید

چونکه می آفتابی پیاله مشرقندن طلوع ایلیه ساقینك عارضی باغندن بیك لاله ظاهر اولور (مفردات) (چو) چونکه (آفتاب) کونش (می) شراب (از) من (مشرق) م (پیاله) قدح (برآید) طلوع ایلیه (ز) من

باغ

(باغ) م (عارض) یکاق (ساقی) م (هزار) بیك (لاله) م (برآید) ظاهر اولور (معنای اشارتی) شول وقت که عشق الهیه نك نتیجه سی اولان انوار آفتاب حقیقی شراب عشق الهیه نك منبعی مرآت مجلا اولان قلب قدحی مشرقندن طلوع ایلیه مرشد فیض بخشنك باغ احسانی یوزندن قابل فیض اولان مرید مخلصلره صد هزار آثار انوار قربیت واسرار عشق ومحبت فیضان ایدر حضرت فخر کائنات علیه افضل التحیات افندیمزه اولان وحی وتجلی اصحاب رضوان الله علیهم اجمعینه باعث قربیت وحصول عشق ومعرفت اولدیغی کبی

*(نسیم بر سر کل بشکند کلاله سنبل * چو در میان چمن بوی آن کلاله برآید)*

باد نسیم سنبلك برچنی کلك باشنده صیر چونکه چمن اورتاسنده اول کلاله نك رایحه سی ظاهر اوله (مفردات) (نسیم) سحر یلی (بر) علی (سر) باش (کل) م (بشکند) قیرر (کلاله) برچم (سنبل) م (چو) چونکه (در) فی (میان) اورته (چمن) باغ (بوی) رایحه (ان) اول (کلاله) برچم (برآید) ظاهر اوله (معنای اشارتی) کل کبی محبوبیت مرتبه سنده اولان مرشد آفتاب معنوی ووارث انوار معرفت محمدی حضرتنه نسیم ریح رحمان وفیض خدای سبحان ظهور ایتدکده سنبل کبی قابل فیض اولان مریدلك کلالهٔ کبر وغرورنی وحجاب وجود بشریه نی تورنی کسر ومحو ونایاب ایلر شول وقت که حضور پیران حقیقتده ومجلس مهبط ملائکهٔ اهل معرفتده اول کلاله نك رایحه سی ظاهر اوله که اظهار وجود واظهار فضل ومعرفت ایلیه

ز کرد خوان نکون فلك طمع مکن ای دل * که بی ملالت صد غصه یك نواله برآید

فلکك منعکس اولمش سفره سنك اطرافندن ای کوکل امید ایلمه که یوز غصه ملالتنسز بر نواله حاصل اوله اولمز (مفردات) (ز) من (کرد) اطراف (خوان) سفره (نکون) دونمش (فلك) م (طمع) م (مکن) ایلمه (ای دل) ای کوکل (بی ملالت) ملالتنسز (صد) یوز (غصه) م (یك) بر (نواله) لقمه (برآید) حاصل اوله (معنای اشارتی) دنیا وآخرت ظاهر وباطن نعم لا یحصایه امید ووصول مشایخ عظامك کشاد ایلدیکی سفرهٔ محمدیه ده در بو خسه منعکس وتپه سی اشاغی فلکك سفره سنك اطرافندن نعم باقیه یه طمع ایتمك ممکن دکلدر زیرا بو چوفلکده بر لقمه ایچون یوز غصه ملالتنسز وبیهوده زحمتسز بر نواله حاصل اولمز

شکایت شب هجران نه آن حکایت حالست * که شمهٔ ز بیانش بصد رساله برآید

هجران شبنك شکایتی اول حکایت حال دکلدر که یوز رساله ایله انك بیانندن بر شمه حاصل اوله (مفردات) (شکایت) م (شب) کیجه (هجران) ایریلق (نه) نفی (آن) اول (حکایت) م (حال) م (است) در (که) زیرا (شمهٔ) برذره (ز) من (بیان) م (ش) ضمیر (با) للملابسه (صد) یوز (رساله) م (برآید) حاصل اوله (معنای اشارتی) نعم باقیه یی قویوب نعم فانی طلب ایتمك دائما حقدن بعدیت طلب ایتمکدر حالبوکه الم فرقت الم حرقتدن اشددر وهجراندن شکایت حالدن حکایت کبی دکلدر اکر اول الم هجراندن برذره وبر شمه بیان اولنسه یوز رساله حاصل اولور

*(کرت چو نوح نبی صبر هست در طوفان * بلا بکردد وکام هزار ساله برآید)*

اکر نوح پیغمبر علیه السلام کبی سنك طوفانه صبرك وار ایسه بلا دفع اولور وبیك ییللق مرادك حاصل اولور (مفردات) (کر) اکر (ت) خطابیه (چو) مثل (نوح نبی) م (صبر) م (هست) وار ایسه (در طوفان) م (بلا) م (بکردد) دونر ودفع اولور (کام) مراد (هزار) بیك (سال) ییل (ها) مقداریه (برآید) حاصل اولور (معنای اشارتی) الصبر مفتاح الفرج حدیث شریفی سرنجه نوح علیه السلامك طقوز یوز اللی سنه کفاری دعوتلری وقتنده کفاردن کوردیکی اذا وجفایه صبری کبی سندخی خلقدن اولان اذایه وعبادتده ومعصیتده اولان مشقت وجفایه وانواع بلا وغم والم طوفانته صبرك وار ایسه اول صبر ایله بلا دفع اولور وبیك ییللق مرادك حاصل اولور

*(بسعی خود نتوان برد کوهر مقصود * خیال بود که این کار بی حواله برآید)*

کسنه کندو سعیی ایله مقصودی جوهرنی ایلتمك ممکن دکل خیال ومحال اوله که بو ایش تقدیره حواله سز حاصل اوله (مفردات) (با) للملابسه (سعی) م (خود) کندو (نتوان) ممکن دکل (برد) ایلتمك (کوهر) م (مقصود) م (خیال) م (بود) اوله (این) بو (کار) ایش (بی حواله) تقدیره حواله سز ورضاسز (برآید) حاصل اوله (معنای اشارتی) اکر توفیق ربانیله وسعی وطلب ایله مفتاح سعادت ابدیه اولان صبر وریاضات ومجاهدات بولنده بلا لره تحمل میسر اولورسه اکاده مغرور اولوب بو سعی وصبر بنده اولدیغم بن مقصوده ایردم

البته دیمه‌لی دکلدر زیرا کسه کندوسعی ایله کوهر مقصودی اله کتورمش دکلدر توفیق ربانی به مقارنتسز وتقدیر خدا به حواله وتسلیم اولمقسزین بو کوهر مقصودی بولمق ایشی امر محالدر وبر قوری خیالدر

نسیم وصل تو کر بکذرد بتربت حافظ ■ زخاك کالبدش صد هزار ناله براید

سنك وصلك نسیمی اکر حافظك تربه سنه اوغرایه قالبنك خاکندن یوز بیك ناله چقار وحاصل اولور (مفردات) (نسیم) سحر یلی (وصل) م (تو) سن (کر) اکر (بکذرد) اوغرایه (با) للملابسه (تربت) قبر (حافظ) م (ز) من (خاك) طپراق (کالبد) قالب (ش) ضمیر (صد) یوز (هزار) بیك (ناله) فریاد وفغان (براید) چقه (معنای اشارتی) یارب سنك توفیق وعنایتکله حافظك قبرنه سنك وصلتك نسیمی اسرسه یعنی کرمکله لقا که ووصلت ذاتکه ایرسه مظهر تجلی اولان روحی قالبنك خاکندن بو حجبات بشریه ده محجوب قالدیغی ایچون صد هزار ناله وفریاد وفغان چقار وحاصل اولور

(وله ایضا)

سرو چمان من چرا میل چمن نمی کند * همدم کل نمی شود یاد سمن نمیکند

بنم نازله صالنیجی سروم نیچون چمنه میل ایلمز که همدم اولمز سمنی یاد ایلمز (مفردات) (سرو) م (چمان) صالنیجی (من) بن (چرا) نیچون (میل) م (چمن) باغ (نمیکند) ایلمز (همدم) یولداش (کل) م (نمی شود) اولمز (یاد) ذکر (سمن) برآق چچك (نمیکند) ایلمز (معنای اشارتی) کندویه وصلت وقربیت ایچون کرمندن صراط مستقیم وضع ایدیجی وغنی عن العالمین اولوب خلقك کندویه طاعت وعبادتنه محتاج اولمیجی محبوب حقیقی قلب مؤمنی کندونك تجلیسنه محل وباغ وصلت وانسیت ایتمش ایکن عجب نه سببدن ریاض قلبمه نظر عنایت بیورمز ونه یوزدن بزم دماغ جانمزه فیض وتجلیسی همدم ایلمز وکرمندن بخش بیوردیغی صفوت خاطری وجالنه مرآت مجلا قلدیغی قلبی نیچون یاد ایلمز وقلب عشاق تجلی رحماندن نیچون بهره مند اولمز

تا دل هرزه کرد من رفت بچین زلف او * زان سفر دراز خود یاد وطن نمیکند

تا که بنم عبث یره کزیجی کوکلم انك زلفی بوکلمنه کندی کندونك اول اوزون سفرندن وطنی یاد ایلمز (مفردات) (تا) حتی (دل) کوکل (هرزه کرد) عبث یره کزیجی (من) بن (رفت) کندی (با) للملابسه (چین) بوکلم (زلف) م (او) ضمیر (ز) من (ان) اول (سفر) م (دراز) اوزون (خود) کندو (یاد) ذکر (وطن) م (نمیکند) ایلمز (معنای اشارتی) فیاضه بخل یوقدر نظر عنایت بیوریلموب قلبك تجلی الهیه دن بهره منداولمدیغی اول سبب ایدرکه بنم وطن اصلیسی فراموش ایدوب فانی دنیانك محبتیله حقدن غافل اولوب افکار فاسده ایله عبث یره مشغول اولمیجی کوکلك مقصودی اولان ظاهری قویوب ظل خیال اولان مظاهر ظلمت کونیه متضاعفه یه کتدیکندندر واول کندونك کتدیکی اوزون وصوکسز طول امل سفرنه شغلندن ووطن اصلیسی یاد ایلمدیکندن وعالم ارواحی بلکه جناب قدسی خاطرینه کتورمدیکندندر

دل بامید وصل او همدم جان نمی شود * جان بهوای کوی او خدمت تن نمیکند

کوکل انك وصالی امیدیله جانه همدم اولمز جان انك محله سی محبتیله تنه خدمت ایلمز (مفردات) (دل) کوکل (با) للملابسه (امید) م (وصل) م (او) ضمیر (همدم) یولداش (جان) م (نمی شود) اولمز (جان) م (با) للملابسه (هوا) محبت (کوی) محله (او) ضمیر (خدمت تن) م (نمیکند) ایلمز (معنای اشارتی) کوکل شواغل کونیه دن بالك اولوب واصل الی الله اولمق امیدیله جانه توجه الی الله ده همدم اولمز جان اول جناب قدسك هوا ومحبتیله تنه خدمت ایدوب تنی وفق شریعة محمدیه اوزره یورتمز (تحسبهم جمیعا وقلوبهم شتی) آیت کریمه سی سر نتیجه دل وجان وتن توجه الی الله ده اتحاد اوزره اولمدقچه مظاهر عنایت وجناب حقه وصلت بولنمز

پیش کمان ابرویش لابه همی کنم ولی * کوش کشیده است ازان کوش بمن نمیکند

انك کمانه مشابه ابروسی اوکنده دائم تضرع ایلدم لکن قولاق چکلمشدر اول سببدن بکا قولاق ایلمز (مفردات) (پیش) اوك (کمان) یای (ابرو) قاش (ش) ضمیر (لابه) یالوارمق (همی) دائم (کنم) ایلدم (ولی) لکن (کوش) قولاق (کشیده است) چکلمشدر (ازان) اول سببدن (کوش) م (بمن) بکا (نمیکند) ایلمز (معنای اشارتی) استعیذ بالله مازاغ البصر وماطغی آیت کریمه سی سر نتیجه ذات بالك خدایه توجه تام ایله ومعراج روح ایله مقام قاب قوسینده قربیت تام ووصلت رب الانام حاصل اولمق ایچون دائم تضرع

ونیاز اوزره جناب حقه یالواردم لکن غیرك کلاسیله قولاق چکلمشدر وحین توجهده کلام ماسوایه میل قلبه شغل وبرده وجناب اولمشدر اول سببدن بکا قولاق ایلمز یعنی تضرع ونیازمزی قبول ایلمز که بشر اشره توجه بولنمامشدر

(دی کله زطره اش کردم واز سر فسوس * کفت که این سیاه کژ کوش بمن نمیکند)

دون محبوبك طره سندن برشکایت ایلدم ولطیفه اوجندن محبوب ایتدی که بو اکری قره یعنی زلف بکا قولاق ایلمز وسوزمزی دکلمز (مفردات) (دی) دون (کله) شکایت همزه وحدتیه (ز) من (طره) اولنصاچ (ش) ضمیر (کردم) ایلدم (از) من (سر) اوج (فسوس) لطیفه (کفت) دیدی (این) بو (سیاه) م (کژ) اکری (کوش) قولاق (بمن) بکا (نمیکند) ایلمز (معنای اشارتی) دون درکاه حقده تجلیات صفات الهیه نك اثاری اولان فیوضات ربانیه نك عدم ظهورندن وانقباض واستتاردن شکایت وبنه تضرع ونیاز ایلدم یارب بو برده لری قالدروبزی جناب عزتکدن فیض بلا واسطه احسانیله مسرور وتجلی دائمی ایله مبرور ایله دیدم جناب حق لطف وکرم ایله بیوردی که بو انوار تجلی واسرار غیبیه متعالی وورای عقلده اولان مقتضای حکمت ازلیه م ونحن قسمناه اولان تقدیر لم یزلیم اوزره ظهور ایدر همان حضور حقده کندی اراده کی محو ایدوب تسلیم وتفویض اوزره نیاز کرکدر

چون زنسیم می شود زلف بنفشه پرشکن * وه که دلم چو یاد از آن عهد شکن نمیکند

چونکه باد نسیمدن بنفشه نك زلفی پرشکن اوله واه که کوکلم نه ایچون اول عهد شکنی یاد ایلمز (مفردات) (چون) چونکه (ز) من (نسیم) باد سحر (می شود) اوله (زلف) م (بنفشه) م (پر) طلو (شکن) بوکلم (وه) اداة تحسر (دل) کوکلم (چو) چونکه ونیچون که (یاد) ذکر وتفکر (آن) اول (عهد شکن) عهد قیریجی بوشکن شکستندن امر در (نمیکند) ایلمز (معنای اشارتی) ای عاشق بیچاره جمله ظهورات آنجق حکمت واراده خدا اوزره اولدیغن کورکه وقت سحرده ماسوادن تجرید ایله درکاه حقده تضرع ونیازدن بیدا اولان فیض ربانی انکشاف وانشراحه سبب اوله حق ایکن اول فیض رحمانیدن بنفشه نك صبا یلندن دوزلدیکی کبی قلب عارف بوکلوب ومنقبض اولوب عکس نتیجه ویرمشدر اثار تسلیم الی حقدن کوروب اضطرابی ترك ایتمایدروآه وحیف بکا که اول عهد کسر ایدیجی وعزیمتلری فسخ ایدیجی قادر بیچونی خاطره کتوروب متسلی اولمدق المنالك اولدق ومسبب الاسبابی کورمدك سببی کوردك

ساقی سیم ساق ما کر همه درد میدهد * کیست که تن چو جام می جمله دهن نمیکند

بزم سیم ساقلی ساقیمز اکر دوکلی درد ویره کیمدر که جام می کبی تنی جمله دهن ایلمز (مفردات) (ساقی) م (سیم) کوموش (ساق) انجك (ما) بز (کر) اکر (همه) جمله (درد) شرابك طورتیسی (میدهد) ویره (کیست) کیمدر (تن) م (چو) مثل (جام) قدح (می) شراب (جله) م (دهن) اغز (نمیکند) ایلمز (معنای اشارتی) ای عاشق بو کونه تسلیم اولملی که انوار ذاتیه سبیله عالی منور قلبیجی وشراب عشقیله عاشق صادقلری مست مدام قلیجی ساقی حقیقت اکر بزی (اشد البلاء علی الانبیاء) سر نتیجه دائم بلالره کرفتار ایلیه ودرد شراب عشقی احسان ایلیه قنغی عاشقدر که تنی جام می کبی جمله قدح ایلمز یعنی قلبلو وقالبا درد عشقه وبلاو محنت محبوبه تحمل ایلمز البته شرط عشق بلایه تحملدر که (کل ماجاء من المحبوب محبوب)

کلخنه سای شد صبا دامن پاك تر ازچه رو ■ خاك بنفشه زار را مشك ختن نمیکند

باد صبا کلخنه ازیجی اولدی سنك پاك دامنك نه سببدن بنفشه زارك خاکنی مسك ختن ایلمز (مفردات) (کلخنه) خوش قوقولونسنه لردن ترکیب اولنمش طیبه دیرلر (کلخنه سای) (شد) اولدی (صبا) م (دامن) م (پاك) انك (ت) ضمیر (ازچه رو) نه یوزدن (خاك) طپراق (بنفشه زار) بنفشه یری (را) اداة مفعول (مشك) م (ختن) برشهر (نمیکند) ایلمز (معنای اشارتی) یارب حال پریشانمزه معترفز که جمیع عیوبمزدن ماعدا وجودمزدنبی جناب بزه کفایت ایدر لکن سنك فیض واحسانکله عاشقلرك دماغ جانی ریح رحمان ایله مطیب اولمش ایکن معلل بالاغراض اولیان دامن عفوك عجب نه سببدن بزی ستر ایلیوب خاك بنفشه زار کبی سنك خانه تجلیك اولان روضه قلبمزی نافه کبی مسك ختن ایلمز ودر یح رحمان ایله مطیب قیلمز وبز بیچاره لرین دخی کرم ولطفندن نه سببدن مسرور ایلمز بلك رحمت واسعه سندن

امیدم کسمزم بزی دخی مسرور ایدر ان شاء الله تعالی

باهمه عطر دامنت آیدم از صبا عجب * کز کذر تو خاک را مشک ختن نمیکند

سنک دامنکک دوکلی عطریله بکا صبادن عجب کاور که سنک مرورکدن خاکی مسک ختن ایلمز (مفردات) (با) للملابسه (همه) جمله (عطر) رایحهٔ طیبه (دامن) اتک (ت) ضمیر (اید) کاور (م) بکا (از) من (صبا) م (عجب) م (ز) من (کذر) مرور (تو) سن (خاکرا) طپراغی (مشک) م (ختن) برشهر در (نمیکند) ایلمز (معنای اشارتی) ای رحمان دنیا ورحیم آخرت اولان تواب ورحیم بو قدر مخلوقکی نعم لا یحصاک ایله متنعم قیلوب ودامن عفوک ایله ستر ایلیوب وهر بر حزنی بمالدیم ایله فرحیاب وعطر احسانکله دماغ جانلرین مسک ناب ایتمش ایکن ای فیضی بیدریغ اولان ربم بکا سنک فیضکدن عجب کلور که سنک نظر عنایتک بو خاک ایله یکسانی نیچون مسک ختن ایلمز

دست کش جفا مکن آب رخم که فیض ابر * بی مدد سرشک من در عدن نمیکند

بو زم صوینی جفانک دستکشیله نقصان ایلمه زیرا ابرک فیضی بنم کوزیمک یاشنک مددی نسز در عدن ایلمز (مفردات) (دست کش) شول ایدر که دلنجی کوردلنجی بی انکله الوب کیدر (جفا) م (مکن) ایلمه (آب) صو (رخ) یکاق (که) زیرا (فیض) دوکلک (ابر) بولت (بی) نفی (مدد) یاردم (سرشک) کوزیاشی (من) بنم (در) انجو (عدن) برشهر (نمیکند) ایلمز (معنای اشارتی) یارب کرم وعنایتکله بزی اکرم مخلوقات ومظهر هدایت قلمش ایکن نفس وشیطانک شقاسی ایله بزم یوزیمز صوینی نقصان ایلیوب بزی خور وذلیل ایلمه زیرا عاشق قوللریکه اول قدر شرف ویردلک که نیسان یاغموری بحر عدنده صدفک اغزینه کیدوب در عدن اولمسی یره بو زنده سنک درد عشقکله بکا اباین عاشقلرک وجودی وانلرک کوزی یاشی برکاتنه دراتلرا ولمسه عالم خراب اولور بیوردک

کشتهٔ غمزهٔ تو شد حافظ ناشنیده پند * تیغ سزاست هر کرا درد سخن نمیکند

نصیحت قبول ایتمش حافظ سنک غمزه کک مقتولی اولدی هر کیم که اکا سوزک تأثیر ایلمز تیغ لایقدر (مفردات) (کشته) مقتول (غمزه) کیرپک وکوز ایله اشارت ایتمک (تو) سن (حافظ) م (ناشنیده) قبول ایتمش (پند) نصیحت (تیغ) قلیج (سزاست) لایقدر (هرکرا) هرکیم که (درد) مراد تأثیر (سخن) سوز (نمیکند) ایلمز (معنای اشارتی) نصیحت قبول ایتمیجی حافظ یارب سن خیر الناصحینک مقتولی ومتحیر وسرکردانی اولدی هر کیم که اکا نصیحت کار ایلمز ناقصدر وتیغ لایقدر أعاذنا الله من النقص والخذلان ﴿وله أیضا﴾

دل ما بدور رویت ز چمن فراغ دارد * که چو سرو پای بندست وچو لاله داغ دارد

بزم کوکلمز سنک یوزک دورنده چمندن فراغ طوتار زیرا سرو کبی پای بنددر ولاله کبی داغ طوتار (مفردات) (دل) کوکل (ما) بز (با) ظرفیه (دور) زمان (روی) یوز (ت) ضمیر (ز) من (چمن) باغ (فراغ) استغنا (دارد) طوتار (که) زیرا (چو) مثل (سرو) م (پای بند) ایاغی باغلو (است) در (چو) مثل (لاله) م (داغ) م (دارد) طوتار (معنای اشارتی) (ویبقی وجه ربک ذو الجلال والاکرام) آیت کریمه سی سر نجه ای ذات شریفی باقی اولان ربم بز بیچاره که سنک نظر عنایتک اولدیغی مدتجه بزم کوکلمز سنک صفات شریفکله متصف اولوب باغ عالمدن فارغ ومستغنیدر زیرا کوکلمز سنک عشق ومحبتکده سرو کبی پای بند وجبال راسخ کبی ثابت ومحکمدر ولاله کبی آتش عشقکک داغنی طوتار

سر ما فرو نیاید بکمان ابروی کس * که درون کوشه کیران ز جهان فراغ دارد

کسه نک کمانه بکزر ابروسنه بزم باشمز اشاغی کلمز زیرا تارک دنیا اولان اهل خلوتک درونی جهاندن فراغ طوتار (مفردات) (سرما) بزم باشمز (فرو) اشاغی (نیاید) کلمز (با) للملابسه (کمان) یای (ابرو) قاش (کس) کمسه (که) زیرا (کوشه کیران) کوشه طوتیجیلر (ز) من (جهان) م (فراغ) م (دارد) طوتار (معنای اشارتی) یارب سن محبوب حقیقینک بز عاشق شیدالریکه عون وعنایتی اولدقجه ایکی جهانک محبوبلرینه باشمزی اکمز وکمال استغناده اولوب بصر او بصیرتا سنک غیری یه ذره مقداری زیغ ومیل ایلمزز زیرا سنک عشقکله کوشه نشین وقلبنده نور یقین اولان عاشقک درونی جان وجهاندن فراغت طوتار

ز بنفشه تاب دارم که ز زلف او زند دم * تو سیاه کم بها بین که چه در دماغ دارد

بنفشه دن حرارت طوتارم که انک زلفندن دم اورر سن آز بهالو سیاهی کور که دماغنده نه سودا طوتار (مفردات) (ز) من (بنفشه) م (تاب) حرارت (دارم) طوتارم (ز) من (زلف) م (او) ضمیر (زند) اورر (دم) نفس (تو) سن (سیاه) م (کم بها) اکسک بهالو (بین که) کورکه (چه) نه (در) فی (دماغ) م (دارد) طوتار (معنای اشارتی) حضرت فخر کائنات علیه افضل التحیات صلی الله علیه وسلم افندیمزک صحبتی برکاتندن وانوار آینهٔ قلب مظهر وحی الهیسی انعکاسندن مرتد اولان کاتب وحیک قلبنه رسول علیه السلام اوزرینه نازل اولان قرآن کریمدن بعضی قرآن منعکس اولوب افندیمز صلی الله علیه وسلمک قرائت ایتدیکی قرآنه موافق بولیجق بندخی محل وحیم وپیغمبرم دیو دعوای کاذب ایله مرتد ودرکاه حقدن مردود اولدیغی کبی مشایخ واهل الله صحبتندن بعضی کندو یه اثر فیض الهی منعکس اولمغله بندخی محل فیضم وعشق ومعرفت اهلی یم ومتصف بصفات اللهم دیو دعوا ایدن مدعی یه حرارت طوتارم وبغض ایدرم ودیرم که سن بهاسی نقصانک وقلبی سیاه نادانی کور که دماغنده نه سودا طوتار ونه عجب مغروروبی ادرا کدر

شب تیره وبیابان بکجا توان رسیدن * مکر آنکه شمع رویت برهم چراغ دارد

قره کوکیجه وبیابان قنده مقصوده ایرشمک ممکندر مکر اول وقت ممکندر که سنک یوزیکک شمعی بنم یوله چراغ طوته (مفردات) (شب) کیجه (تیره) قره کو (بیابان) اسسز چول (بکجا) قنده (توان) ممکن (رسیدن) ایرشمک (مکر) م (آنکه) اول وقت (شمع) موم (روی) یوز (ت) ضمیر (با) للملابسه (ره) یول (میم) ضمیر (چراغ) م (دارد) طوته (معنای اشارتی) بو عالم ابتلاده ظلمت بشریه ده باخصوص صحرای عشقده مالانهایه عقبات ومهالک وار ایکن بلا استعداد قوری دعوای کاذب ایله خود بخود انه محل فیض اولوب مقصود حقیقی یه ایرشمک قنده ممکندر مکر اول وقت ممکندر که یارب سنک نظر عنایتک وتوفیق وهدایتک بو لازمه چراغ طوته وبزه عون ایلیه

من وشمع صبحکاهی سزد ار بهم بکرییم * که بسوختیم واز ما بت ما فراغ دارد

بن وصباح وقتنک شمعی لایقدر اکر بیله جه اغلیه وز که یاندق وبزم دلبریمز بزدن فراغ طوته (مفردات) (من) بن (واو) مع (شمع) موم (صبحکاه) صباح وقتی (سزد) لایق (ار) اکر (بهم) بیله جه (بکرییم) اغلیه وز (بسوختیم) یاندق (از) من (ما) بز (بت) دلبر (ما) بز (فراغ) م (دارد) طوتار (معنای اشارتی) شول وقتکه عنایت حق اولمیوب ظلمت بشریه وحجاب غفلت محل فیض اولان قلبی احاطه ایدوب حقدن غافل وانوار تجلیدن محجوب اولیجق چشم ظاهرم وفیض صبحکاه سحر یله انوار قدسیهٔ الهیه یی مشاهد اولان چشم بصیرتم لایقدر اکر بیلجه اغلیه وز والنالک ومحزون اوله وز که احتراقدن اشد اولان آتش افتراقله یاندق وبزم دلبریمز بزدن فراغ طوته ومحجوب اوله

بچمن خرام وبنکر بر تخت کل که لاله * بندیم شاه ماند که بکف ایاغ دارد

چمنه صالن ونظر ایله کلک تختی قنده که لاله شاهک مصاحبنه بکزر که النده ایاغ طوتار (مفردات) (با) للملابسه (چمن) باغ (خرام) صالن امردر (بنکر) باق (بر تخت) تخت یاننده (کل) م (لاله) م (با) للملابسه (ندیم) مصاحب (شاه) م (ماند) بکزر (با) للملابسه (کف) ال (ایاغ) قدح (دارد) طوتار (معنای اشارتی) ای سالک سعی ومجاهده ایله باغ معرفته وروضهٔ وحدته کیر ورفع حجاب ایدوب امعان نظر ایله کور که جکری یانق عاشق صادق محبوب حقیقینک عندیت معنویه سنده شاهک ندیمی کبی الی قدرت شاه حقیقی طوتار وجدا اولمز ■ (سزدم چو ابر بهمن که درین چمن بکرییم ■ طرب آشیان بلبل بنکر که زاغ دارد) ■

بکا لایقدر ابر بهمن کبی بو چمنده کریه ایدم بلبلک شوق وسرور آشیانی کور که زاغ طوتار (مفردات) (سزدم) بکا لایقدر (چو) مثل (ابر) بولت (بهمن) اورته قیش آیی (در) فی (این) بو (چمن) باغ (بکرییم) اغلیم (طرب) سرور (آشیان) یووه (بلبل) م (بنکر) باق (زاغ) قرغه (دارد) طوتار (معنای اشارتی) بکا لایق اولان بودر که اورته قیش آینک بولودی کبی کثرت بکا ایله کوز یاشلری دوکم وچوق اغلیم بو عالمک خراب اولوب بی وفا اولمسی محقق وثابت اولمشدر که بلبل کبی اسرار الهیه یی بیان وراه حقیقتی عیان ایدیجی

عارفلر ومرشد کاملردن پنهان اولوب زاغ کبی جیفهٔ دنیا طالبی اسرار دیندن بی خبر مدعی وقلتبان مشایخلرا نلرک یرینی طوتار وصالحلر یرینی فاسقلر طوتار

بفروغ چهره زلفت ره دل زند همه شب ■ چه دلاورست دزدی که بشب چراغ دارد

یوزک شعله سیله سنک زلفک دوکلی کیجه کوکل یولن اورر نه عجب دلاور دوشول بردزدکه کیجه ایله چراغ طوتار (مفردات) (با) للملابسه (فروغ) شعله (چهره) یوز (زلف) م (ت) ضمیر (ره) یول (دل) کوکل (زند) اورر (همه) جمله (شب) کیجه (چه) نه عجب (دلاور) پهلوان (است) در (دزد) اوغری (یا) وحدتیه (بشب) کیجه ایله (چراغ) م (دارد) طوتار (معنای اشارتی) یارب مظهر انوار ذاتک اولان عارفان واصل ومرشدان کامل صادق قوللرک کیزلنوب ظلمات کون وفساده مظهر قهرک اولوب مرید صادقلرک یولن اوریجی قلتبان مشایخ مزورلری اظهار ایتمکلک کیجه چراغ طوتان دزدلرک دلاورلکی کبی عقلی متحیر قلیجی برعجیب امردر وعجیب سر حکمتدر

سر درس عشق دارد دل دردمند حافظ ■ که نه خاطر تماشا نه هوای باغ دارد

حافظک دردمند قلبی عشق درسنک هوسنی طوتار که نه تماشا خاطری نه باغ آرزوسی طوتار (مفردات) (سر) هوس (درس) م (عشق) م (دارد) طوتار (دل) قلب (دردمند) دردلی (حافظ) م (نه) نفی (خاطر) م (تماشا) سیران (نه) نفی (هوا) آرزو (باغ) م (دارد) طوتار (معنای اشارتی) بو عالم ابتلا اولان ظلمت کون وفساده دردمند حافظک قلبی انجق حضرت اللهک عشق درسنک هوسنی طوتار اول مشتهای نفس اولان تماشا خاطرینی وباغ وباغچه آرزوسنی طوتمز الله بس باقی هوسدر

(وله ایضا)

شراب وعیش نهان چیست کار بی بنیاد ■ زدیم بر صف رندان وهرچه باداباد

شراب نهان وعیش نهان نه در بنیادسز ایشدر رندلر صفنه اوردق وانلره قارشدق هرنه اولورسه اولسون (مفردات) (شراب) م (عیش) م (نهان) کیزلو (چیست) نه در (کار) ایش (بی بنیاد) تملسز (زدیم) اوردق (بر) علی (صف) م (رندان) عشاق لاابالیلر (هرچه) هرنه (باداباد) اولورسه اولسون (معنای اشارتی) بو عالم فانیده دوامنه سبب اولان شراب عشق الهی وحضرت اللهه انیس وجلیس اولان عشاقه خاص عیش معنوی نهان اولمق نه در بر تملسز ایشدر زیرا عارفان وعاشقانک شراب عشق وعیش معنویلری قیامته قدر باقیدر هرنه زمان انلری بوزندن دوکنه اول وقت قیامت قوپار کرچه عاشقلر خلق اراسنده حقیر وملوم کورینورلر اما معناده زیاده عالیقدرلردر بزده انلره قارشدق هرنه اولورسه اولسون

گره زدل بکشا وز سپهر یاد مکن ■ که فکر هیچ مهندس چنین گره نکشاد

کوکلکدن انقباضی دفع ایله وفلکدن یاد ایلمه زیرا هیچ مهندسک فکری بوبخلین عقده یی چوزه مدی (مفردات) (گره) دوکم (ز) من (دل) کوکل (بکشا) آچ (ز) من (سپهر) فلک (یاد) ذکر (مکن) ایلمه (که) زیرا (فکر) م (هیچ) قطعا (مهندس) هندسه وهیأت استادی (چنین) بوبخلین (گره) عقده (نکشاد) اچمدی (معنای اشارتی) ای سالک همان باعث سعادتدارین اولان شراب عشق نوش ایدوب اذواق روحانیه تحصیلنه سعی ایله وکوکلدن عقده یی وغمی دفع ایله احوال فلکدن وحوادث دهردن فکر ویاد ایلمه زیرا مهندس وهیأت وحکمت استادلرینک فکری دخی بوبخلین عقده یی ومشکلات عالمی چوزه مدی وحل ایلمکه قادر اولمدی

زانقلاب زمانه عجب مدار که چرخ ■ ازین فسانه هزاران هزار دارد یاد

زمانه نک انقلابندن عجب طوتمه زیرا چرخ بو فسانه دن نیجه بیک نیجه بیک یاد طوتار (مفردات) (ز) من (انقلاب) تغیر (زمانه) م (عجب) م (مدار) طوتمه (که) زیرا (چرخ) فلک (از) من (این) بو (فسانه) حکایه (هزاران) نیجه بیک (هزار) بیک (دارد) طوتار (یاد) فکر (معنای اشارتی) العالم متغیر حکمنجه بو عقول کندویی ادراکده عاجز اولدیغی انقلاب زمانه وتغیرات عالمه تعجب ایتمه اشیایه دورله استمداد ویریجی چرخ فلکک صاحبی بومثل وافسانه عالمه صفات متضاده سیله (کل یوم هو فی شان) آیت کریمه سی سرنجه تجلیات کونا کون ظهور ایتمه ده در وصد هزاران هزار حکمتلر کوسترمه ده در (لایسأل عما یفعل)

قدح بشرط ادب کیر زانکه ترکیبش ■ زکاسهٔ سر جمشید وبهمنست وقباد

قدحی ادب شرطیله طوت اول سببدن که انک ترکیبی بو اوج پادشاهک باشی کاسه سندندر (مفردات) (قدح) م (با) للملابسه (شرط) م (ادب) م (کیر) طوت (زانکه) اندنکه (ترکیب) م (ش) ضمیر (ز) من (کاسه) م (سر) باش (جمشید وبهمن وقباد) اوج پادشاهک اسمیدر (است) در (معنای اشارتی) بو منظر رحمان ومظهر تجلی وقدح مثابه سنده شراب عشق الهیه نک محلی قلب قدحنی ادب شرطیله طوت یعنی ظاهر وباطنکی آداب شرع ایله مؤدب قیل اول سببدن که اول صنوبری الشکل اولان قلبک ترکیبی جمشید وبهمن وقباد کبی اولو پادشاهلرک باشی کاسه سنک ترکیب خاکیسندندر اکر آداب شرعی محافظه ایله قلبده ودیعه اولان اسرار الهیه واصل اولهیلورسک عین سعادتدر اکر مجرد عناصر ترکیب ایله مجوف وخالی قالورسک بو اوج پادشاهک باشی کاسه سی کبی تراب وخراب اولورسن

که آکهست که کاوس وکی کجا رفتند ■ که واقفست که چون رفت تخت جم برباد

کیم بیلور که کاوس وکی قنده کتدیلر کیم واقفدرکه جمک تختی یله نیجه کتدی (مفردات) (که) کیم (آکه) خبردار (است) در (کاوس وکی) ایکی پادشاه اسملریدر (کجا) قنده (رفتند) کتدیلر (که) کیم (واقف) م (است) در (چون) نیجه (رفت) کتدی (تخت) م (جم) بر پادشاه اسمیدر (بر) علی (باد) یل (معنای اشارتی) استعیذ بالله (وما خلقت الجن والانس الا لیعبدون) آیت جلیله سی سرنجه بو سریعة الزوال اولان دنیایه کلمکده باعث خلقت انجق تحصیل معرفة اللهدر دنیانک عیش وعشرتنه وملک وسلطنتنه الدانوب عمری غفلت ایله وهوای نفس ایله کچورمک روا دکلدر کرچه دنیا سلطنتی سورنلردن کاوس وکی پادشاهلری کبی مثلا کیم بیلور بو فانی عالمدن کتدیلر اما قنده کتدیلر دوزخه می یوخسه بهشته می دخی کیم واقفدرکه سلیمان علیه السلامک تختی کبی تختی اولان جم پادشاهنک تختی یله نیجه کتدی وحالی نیجه اولدی

زحسرت لب شیرین هنوز می بینم ■ که لاله میدمد از خون دیدهٔ فرهاد

شیرینک لبی حسرتندن هنوز کوررم که فرهادک چشمی خوننده ن لاله بتر (مفردات) (ز) من (حسرت) م (لب) دوداق (شیرین) بر معشوقه اسمیدر (هنوز) الان (می بینم) کوررم (لاله) م (میدمد) بترو ظاهر اولور (از) من (خون) قان (دیده) کوز (فرهاد) شیرینک عاشقنک اسمیدر (معنای اشارتی) استعیذ بالله (زین للناس حب الشهوات من النساء والبنین الخ) آیت کریمه سی سرنجه محبت مشتهیات نفسدن ابتلاء تزیین اولنان نسایه واولاده ومال کثیره وخیل وانعام وحرثه حاصلی بو اشیاء فانیه لره محبت خصوص فتنهٔ نسا که فرهادک شیرینه محبت ایدوب آنک لبی حسرتندن کوزلرندن اقان قاندن لاله لر بتیش ایکن اول محبت فانیه دن کندویه برفائده اولیوب عاقبت سبب خسران وباعث ندامت اولمشدرکه ■ حق تعالی ایدیسر خوردونی ■ ماسوی اللهه محبت ایدنی

بیا بیا که زمانی زمی خراب شویم ■ مکر رسیم بکنجی درین خراب آباد

کل کل برزمان شرابدن خراب اوله لم مکر بو خراب آباده بر کنجه ایریشه لم (مفردات) (بیا بیا) کل کل (زمان) م (یا) وحدتیه (ز) من (می) شراب (خراب) م (شویم) اوله لم (مکر) م (رسیم) ایریشه لم (با) للملابسه (کنج) خزینه (در) فی (این) بو (خراب آباد) معمور کورینن ویران (معنای اشارتی) چونکه محبت ماسوی خسران وندامته سبیدر ای مؤمن قرداش کل کل بو فانی عالمده برزمان سعی وغیرت ایله شراب عشق الهی نوش ایدوب اندن مست وخراب اولوب مبتلا اولدیغمز فتنهٔ دنیایی ومشتهیات نفس هوایی بلیه لم وبرآن توجه حقدن جدا اولیه لم مکر بو خراب آباد دنیاده بر خزینهٔ اسرار خدایه ووصال جناب کبریایه واصل اولوب ایریشه لم وفقنا الله لهذه الکرامة بجاه سیدنا محمد صلی الله علیه وسلم

مکر که لاله بدانست بی وفایی دهر ■ که تا بزاد وبشد جام می زکف ننهاد

مکر که لاله دهرک وفاسزلغنی بیلدی که طوغدی وکتدی جام میی الندن قومدی (مفردات) (مکر که) م (لاله) م (بدانست) بیلدی (بی وفا) م (یا) مصدریه (دهر) دنیا (تا) حتی (بزاد) طوغدی (بشد) کتدی (جام) قدح (می) شراب (ز) من (کف) ال (ننهاد) قومدی (معنای اشارتی) مکر شول کشی که توفیق

ربانی یه مظهر اولق ایله قلبنده داغ آتش عشق الهی حاصل اولوب بودهرلك وفاسزلغنی بیلدیکه دنیایه کاوب آخرته کیدنجیه دك الندن عشق ومحبت شرابنی قویمدی وعشق خدادن غیری برنسنه یه سعی ایلمدی وماسوایه میل ایلمدی

*(نمی دهند اجازت مرا بسیر وسفر ■ نسیم خاك مصلی وآب رکناباد)■

بکا سیروسفره اجازت ویرمزلر نماز کاهنك خاکنك بادنسیمی ورکنابادك صویی (مفردات) (نمی دهند) ویرمزلر (اجازت) اذن (مرا) بکا (با) للملابسه (سیروسفر) م (نسیم) سحریلی (خاك) طپراق (مصلی) نماز کاه (آب) صو (رکناباد) شیرازده برایرمق آدیدر (معنای اشارتی) بحمدالله کوشهٔ وحدتده ومقام عزلتده معراج مؤمنین اولان نمازه ملازمت ومداومت ایلدیکم خاك مصلی ده بولدیغم فیض الهی رکناباد صوییله دنس ظاهریدن پاك کلدیکی کبی سعی وغیرت وتوفیق وعنایت ایله ماسوادن ال یوبوب اتك سلوك وب خانهٔ تجلی اولان قلبی تطهیرا یتمك ایله ایرشدیکم علوم ربانی آدینی سیاحت قودقلری هوای نفس سیروسفرینه بکا اجازت ویرمزلرکه من ثبت نبت دینلمشدر

رسید درغم عشقش بعاشق آنچه رسید ■ که چشم زخم زمانه بعاشقان مرساد

عاشقه عزوقدردن اول نسنه که ایرشدی انك عشق غمندن ایرشدی که عاشقلره زمانه نك زخمی وضرری چشمی ایرشمسون (مفردات) (رسید) ایرشدی (در) فی (غم) م (عشق) م (ش) ضمیر (با) للملابسه (عاشق) م (آنچه) اول نسنه که (رسید) ایرشدی (چشم زخم) ضرر (زمانه) م (با) للملابسه (عاشقان) م (مرساد) ایرشمسون (معنای اشارتی) عاشق صادقه عزوقدرعالی ووصلت انوار جمال الله المتعالیدن هرنه قدر شرف ایرشدیسه حضرت اللهك عشق غمنده وریاضات ومجاهدات ایله کوشهٔ وحدتده نیجه اربعینلر چیقاروب مایهٔ سعادت اولان محبتك دردوالمنده اواسی سببیله درکه بونك کبی عاشقلره کندودن وغیریدن بدنظر ضرری ایرشمسون وحق تعالی عجب وغرور زخمندن امین ایلسون عصمنا الله من شر النفس الامارة بالسوء

*(قدح مکیر چوحافظ مکر بناله چنك ■ که بسته اند برابریشم طرب دل شاد)■

قدح طوتمه وشراب ایچمه حافظ کبی مکر چنك ناله سیله زیرا شادکوکل طرب ابریشمی اوزره باغلنمشدر (مفردات) (قدح) م (مکیر) طوتمه (چو) مثل (حافظ) م (مکر) م (با) للملابسه (ناله) م (چنك) برمشهور ساز (که) زیرا (بسته اند) باغلنمشلردر (بر) علی (ابریشم) م (طرب) سرور (دل) کوکل (شاد) مسرور (معنای اشارتی) ای عاشق قرداش شراب عشق خدایی نوش ایلمه مکر حافظ کبی دردعشقله وچنك کبی قلبك انین وناله سیله نوش ایله زیرا دردعشق کندویه شادلق وخوشلق اولان کوکل سرور ابریشمی اوزره باغلنمشدرکه عاشقه غم ودردعشق الهی عین سرور وذوق وصفادر (وله ایضا)

درازل هرکو بفیض دولت ارزانی بود ■ تاابد جام مرادش همدم جانی بود

هراول کمسه که ازلده دولت فیضنه لایق اوله تاابد مراد جامی انك جاننه همدمی اولور (مفردات) (در) فی (ازل) م (هرکه) هرکسه که (با) للملابسه (فیض) قلبه الهام ربانی دوکلمك (دولت) م (ارزانی) لایق (بود) اوله (تا) حتی (ابد) م (جام مراد) م (ش) ضمیر (همدم) یولداش (جان) م (بود) اولور (معنای اشارتی) (قبل من قبل فی الازل) حدیث شریفی سرنجه هرکیم که عالم ازلده فیض بلاواسطه دولت عظماسنه لایق اولدی وجوهر پاکی روحنده انوار تجلی ربانیه یه مظهریت بولدی بعون الله تعالی تاابد مراد جامی انك جاننه همدم اولور یعنی سعادت ازلیه یه مظهر اولان عصمت باریده اولوب ابدی تجلی ربانیله واصل الی الله اولور

من همان ساعت که ازمی خواستم شد توبه کار ■ کفتم این شاخ ارد هدباری پشیمانی بود

بن همان اول ساعت که میدن توبه ایدیجی اولمق ایستدم دیدم بوتوبه شاخی اکر میوه ویره پشیمانلق اولور (مفردات) (من) بن (همان ساعت) هم اول ساعت (از) من (می) شراب (خواستم) دیلدم (شد) اولمق (توبه کار) توبه ایدیجی (کفتم) دیدم (این) بومرادتوبه (شاخ) بوداق (ار) اکر (دهد) ویره (باری) برمیوه (پشیمانی) نادملك (بود) اولور (معنای اشارتی) شراب عشق الهی صاحبی مست خراب وخور وملوم برتاب ایتدیکی ایچون اول وقت که شراب عشقدن توبه ایتمك استدم اما توفیق ربانی یتشوب بنه دیدم که بولذت وعشق الهی برعنایت ازلیدر هرنه قدر مشکل کوروسه ده تحمل کرکدر زیرا سرمایهٔ سعادت ابدیدر وعشقی ترك ایدوب

هوای نفسه تابع اولمق خسران ابدیدر وعاقبت پشیمانلقدر

خودکرفتم کافکنم سجاده چون سوسن بدوش ■ همچوکل برخرقه رنك می مسلمانی بود

خود فرض ایتدمکه سوسن کبی اموزمه سجاده براغم خرقه اوزره کل کبی شراب رنکی مسلمانلقمیدر (مفردات) (خود) کندم (کرفتم) طوتدم وفرض ایتدم (افکنم) براغم (سجاده) م (چون) مثل (سوسن) م (با) للملابسه (دوش) اموز (همچوکل) کل کبی (بر) علی (خرقه) م (رنك) م (می) شراب (مسلمان) م (یا) مصدریه (بود) بوراده استفهامیه در اولورمی دیمکدر (معنای اشارتی) بنه کندی کندیمه فرض وتقدیر وملاحظه ایلدم که بوخلق ایچنده عشقله مست خراب وخور وذلیل اولمقدن علما وصالحلر کبی اموزمه سجاده براغوب صالحلره تقلید ایده یم دیدم بنه عنایت حق یتشوب دیدم که بوزرق وریا عین شرك ایکن وجودك خرقه سی اوزرنده کل کبی عشق ومحبت رنکنی وصورت صلاحی اظهار ایدوب قلبك شرك ایله ملوا اولمق مسلمانلقمیدر دکلدر

بی چراغ جام درخلوت نمی یارم نشست ■ زانکه کنج اهل دل بایدکه نورانی بود

جام چراغسز خلوتده اوتورمغه قادر دکلم زیرا اهل دلك بوجاغی کرك که نورانی اوله (مفردات) (بی) نفی (چراغ) م (جام) قدح (در) فی (خلوت) م (نمی یارم) قادر دکلم (نشست) اوتورمغه (زانکه) اندن که (کنج) بوجاق (اهل دل) اهل قلب (بایدکه) کرك که (نورانی) م (بود) اوله (معنای اشارتی) معلوم اولدی که عشقك خرابلغی عشقدن توبه ایتمدن وزرق وریا بولنمه کتمدن یکدر اویله اولیجق هرچه باداباد که خلوتده وجلوتده بن حضرت اللهك قلبمه کرم واحسان ایلدیکی عشق ومحبت نورینك چراغنك لمعانسز اوتورمغه قادر دکلم زیرا اهل دله کرك که هرقنغی کوشه ده اولورسه انوار عشق اظهار ایدوب کالانعام بل هم اضل اولان عوام واهل هوادن حذر ایده حکم دیوریا وشرك بلاسنه اوغرامیلیدر

خلوت مارا فروغ ازنور شمع باده باد ■ وقت کل مستوری مستان زنادانی بود

بزم خلوتمزك شعله سی باده شمعنك نورندن اولسون کل وقتی مستلرك مستورلغی نادانلقندر (مفردات) (خلوت) م (مارا) بزم (فروغ) شعله (از) من (نور) م (شمع) چراغ (باد) اولسون (وقت) م (کل) م (مستوری) کیزلنمك (مستان) م (ز) من (نادان) جاهل (یا) مصدریه (بود) در (معنای اشارتی) ای بنم رحمان ورحیم اولان ربم سندن دیلرم که بزم درانجمن اولان خلوتمزك شعله سی وضیاسی سنك عشقكك چراغ شمعنك نورندن دائم وثابت اولسون زیراسن محبوب حقیقینك انوار عشقكك تجلیسی وقتنده مستان شراب عشق الهی اولنلرك عوامدن کیزلنه حکم دیوریا بولنه کتمك ومستورلق ایتمك نادانلقندر

مجلس انس وبهار وبحث عشق اندرمیان ■ نستدن جام می ازجانان کرانجانی بود

انس وقرب مجلسی وبهار اوارتاده عشق بحثی اوله جانادن جام می المق کرانجانلقدر (مفردات) (مجلس) م (انس) م (بهار) م (بحث) م (عشق) م (اندرمیان) اورتاده (نستدن) المق (جام) م (می) شراب (از) من (جانان) محبوب (کرانجان) اغرجانلی (یا) مصدریه (بود) در (معنای اشارتی) بومجلس عالمده حضرت اللهه انس وقربیت تحصیل ایتمك وشراب عشق الهیسه ایله تازه لنوب کون بکون ترقی بولمق ممکن اوله وهرعصرده اورتاده بحث عشق واسرار خدایی بیان اید رمرشد کاملده اوله ریاضات وسعی ومجاهدات ایله حق تعالیدن مستعد اولان جام قلبده شراب عشق طلب ایلمك والمق اغرجانلق وکسلانلقدر

همت عالی طلب جام مرصع کومباش ■ رندرا آب عنب یاقوت رمانی بود

عالی همت طلب ایله دی جام مرصع اولمسون عاشقه اوزوم صویی یاقوت رمانیدر (مفردات) (همت عالی) م (طلب) طلب ایله (جام) م (مرصع) زینتلی (کو) دی (مباش) اولمسون (رندرا) عاشقه (آب عنب) اوزوم صویی (یاقوت) م (رمانی) رمانه منسوب یعنی احمر (بود) در (معنای اشارتی) ای سرمایهٔ سعادت ابدی اولان دردعشقك طالبی بوعشق الهیه نك حصولنه ولقاء اللهیه واصل اولنجه یه تقدم ایلمکلغه عالی همت طلب ایله بوصورت ظاهریده اولان زینت وافتخار ورغبت واشتهار سویله اولمسون زیرا عاشق صادقه عشق ومعرفت یاقوت احمر دروایکی جهان زینتندن افضلدر

نیك نامی خواهی ای دل بابدان صحبت مدار * خودپسندی جان من برهان نادانی بود

ای کوکل نیك نام‌لق استرسك بدار لره صحبت طوتمه خودپسندلك ای بنم جانم نادانلغه برهاندر (مفردات) (نیك نام) ایوآدلی (یا) مصدریه (خواهی) استرسك (ای دل) ای کوکل (بابدان) کوتولره (صحبت) م (مدار) طوتمه (خودپسندی) کندویی بکنیجیلك (جان من) بنم جانم (برهان) دلیل (نادانی) جاهللك (بود) در (معنای اشارتی) ای کوکل اکرایکی جهانده نیك نام‌لق وعزت وحرمت واهل سعادتدن اولمق استرسك موتی اولان اهل دنیا لره وقطاع طریق اولان اهل هوا لره صحبت طوتمه وانلره یار اولمه اکر نصیحت قبول ایتمیوب کندی رایکله یوررسك عین ضلالتدر زیرا کندویی بکنیجیلك جاهللك وضلالته دلیلدر

کرچه بی سامان نماید کارما سهلش مدار * کاندرین کشور کدایی رشك سلطانی بود

اکرچه بزم کاریمز رونقسز کورینور انی سهل کورمه زیرا بو مملکتده کدالق سلطانلغك رشکیدر (مفردات) (کرچه) م (بی سامان) رونقسز وحقیر (نماید) کورینور (کارما) بزم ایشمز وحالمز (اندرین) بونده (کشور) اقلیم ومملکت (کدا) فقیر (یا) مصدریه (رشك) کونی وحسد (سلطان) م (یا) مصدریه (بود) در (معنای اشارتی) ای طالب حق اکرچه بزم مقتضای عشق الهی اولان صورتاً خرابلغمز وفقر وفنا اختیار ایتمز عوام ناسك واهل هوانك نظرینه بیهوده سنده بونسز ورونقسز وحقیر کورینورلکن سن انی سهل طوتمه وحقیر ظن ایلمه زیرا بو بی نهایت اولان اقلیم عشقده وفانی فی الله باقی بالله اولان اهل معارف کشورنده عشق ومعرفة الله ایله فقیر وذلیل اولمق عالمه سلطان اولمقدن یکدرکه بونلرك بی فقره پادشاهلر دخی رشك وحسد ایلمشدر

دی عزیزی کفت حافظ میخورد پنهان شراب * ای عزیزمن نه عیب آن به که پنهانی بود

دون برعزیز ایتدی حافظ نهانی شراب نوش ایلر ای بنم عزیزم اول عیب دکلمیدرکه عیب پنهانی اوله (مفردات) (دی) دون (عزیز) م (یا) وحدتیه (کفت) دیدی (حافظ) م (میخورد) ایچر (پنهان) کیزلو (شراب) م (ای عزیز) م (من) بن (نه عیب) عیب دکلمی (آن به) اول یك دکلمی که (پنهانی) یا نسبیه (بود) اوله (معنای اشارتی) دون عزیز قرنداشك بری دیدیکه حافظ کیزلو شراب ایچر واسرار عشقی کتم ایدر ای بنم عزیزم (لا تطرحوا الدر علی أفواه الكلاب) خبری سرنجه عوام کالهوامدن نظرقاصره لرنده عیب کورینن حوال واسرار عشقی ستر ایلمك یك دکلمیدر یکدر وحسندر (لا تعلق الجواهر علی أعناق الخنازير)

(وله أيضا)

*(اکرنه باده غم دل زیاد ما ببرد * نهیب حادثه بنیاد کارما ببرد)*

کرشراب بزم قلبمزدن غمی ازاله ایتمیه حادثه یغماسی بزم ایشمزك تملنی ایلتور (مفردات) (اکر) م (نه) نفی (باده) شراب (غم) م (دل) کوکل (ز) من (یاد) خاطر (ما) بز (ببرد) ایلتمك وکیدرمك (نهیب) برشی یغمایه ویرمك (حادثه) غم وآلام دهر (بنیاد) تمل (کار) ایش (ما) بز (ببرد) ایلتور (معنای اشارتی) اکر حضرت اللهك عشق شرابی بی ثبات اولان حوادث دهرك غم وآلامنی خاطرمزدن ازاله ایتمسه حادثه زمانك وغم والم دنیانك قلب اوینی یغما ایتمسی بزم قلبمزده اولان لذت مناجاتمزك وحق سبحانه وتعالی یه توجه تام ایله حاصل ایلدیکمز احوال واسرار یمزك تملنی سوکوروبزی غفلت اهلی کبی قاسی قلب ایدر

اکرنه عقل بمستی فروکشد لنکر * چکونه کشتی ازین ورطه بلا ببرد

اکر عقل مستلکله لنکر براقیمه بو بلا کردابندن کشتی بی نیجه خلاص ایلر (مفردات) (نه) نفی (عقل) م (با) للملابسه (مستی) مستلك (فرو) آشاغی (کشد) چکه (لنکر) کمینك سکونتی ایچون خلاط ایله صویه آتدقلری عظیم تیمور (چه) نه (کونه) درلو (کشتی) کمی (از) من (این) بو (ورطه) کرداب (بلا) م (ببرد) ایلتور (معنای اشارتی) اکر عقل معاش شراب عشق خدا ایله مست ومغلوب ومحو ومسلوب اولمیوب وعقل معادانك برینه ثبات وقرار طوتمیه ولنکر براقیمه بو بحر هوای نفسانیه ده بلا کردابی اولان قیودات دنیویه دن (مثل شريعتي كمثل سفينة نوح) حدیث شریفی سرنجه شریعت کشتیسی نیجه خلاص اولور مادام شریعت محمدیه نقصان اوزره اولدقجه هلاکی ابدی محققدر

فغان که باهمه کس غائبانه باخت فلك * کسی نبود که دستی ازین دغا ببرد

فغان که دوکلی کمسه ایله فلك غائبانه اوینادی وغالب اولدی برکمسه اولمدی که بو حیله بازدن ال ایلته وال قورتاره (مفردات) (فغان) م (با) للملابسه (همه) جمله (کس) کمسه (غائبانه) م (باخت) اوینادی (فلك) م (کسی) برکمسه (نبود) اولمدی (دستی) برال (از) من (این) بو (دغا) حیله باز (ببرد) ایلته (معنای اشارتی) آه وفغان بو باقی وقدیم صورتنده کورینن فانی وعدیم فلکك ابتلا ومکرندن که دوروا ایتمسله مشتهیات نفسه استعداد کتوروب نیجه کوکللری مشغول ومقید قلمق ایله حقدن غافل ایلیوب ورطه هلاکه دوشورمشدر برکمسه اولمدی که خود بخودانه بو مکاره دن نفسنی قورتاره وجانی خلاص ایلیه مکر خیر الناصرین اولان حضرت الله عون ونصرت ایلیه

دل ضعیفم ازان میکشد بطرف چمن * که جان زمرك به بیماری صبا ببرد

ضعیف کوکلمی اول سببدن چمن طرفنه چکر زیرا باد صبانك نرم اسمسیله جانی مرکدن خلاص ایلر (مفردات) (دل) کوکل (ضعیف) م (میم) ضمیر (ازان) اول سببدن (میکشد) چکر (با) للملابسه (طرف) م (چمن) باغ (که) زیرا (جان) م (ز) من (مرك) موت (با) للملابسه (بیماری) خسته لك یورادن نرم واهسته معناسنه در (صبا) م (ببرد) ایلته (معنای اشارتی) بو عالم ابتلاده خود بخودانه نفسی وجانی هلاکدن خلاص مشکل ومتعذردر ضعیف کوکل اول سببدن بی صاحب فیض اولان مرشد کاملك وبالخصوص فیض واحسانه نهایت اولمیان فیاض مطلقك درکاه علیه سنه وصراط مستقیمنه جذب ایدوب چکر زیرا واسطه ایله یاخود واسطه سز فیض الهی نرم وآهسته هرکسك استعدادنه کوره یتشدکجه جانی هلاکدن خلاص ایلر

*(کذار بر ظلماتست خضر راهی جو * مباد کاتش محرومی آب ما ببرد)*

کچید ظلمات اوزره در بر یول خضری استه اولمیه که محروملق آتشی بزم بوزیمز صوینی دوکه (مفردات) (کذار) کچید (بر) علی (ظلمات) آب حیات کندنده اولان قرانلق ولایت (است) در (خضر) م (راهی) بر یول (جو) ایسته (مباد) اولمسون (آتش) م (محرومی) محروملق (آب) صو (ما) بز (ببرد) ایلته (معنای اشارتی) ای مؤمن قرداش بو کرداب بلادن وابتلادن خلاص اولوب واصل الی الله اولمقلغك یولینك کچیدی بو ظلمات نفسانیه وظلمات بشریه اوزره در ظلماتدن نجات بولوب انوار الهیه یه واسرار الهیه یه روشنلکنه ایروب انشراح صدر بولمقلغه خضر علیه السلام کبی اولو الابصاردن بر مرشد کامل طلب ایله اولمیه که بو راه عشقده مرشدسزلك بزی محروملق آتشنه یاقوب عرض وحرمتمزی کیدرمیه

طبیب عشق منم باده خور که این معجون * فراغت آرد واندیشه خطا ببرد

بن عشقك طبیبی یم باده ایچ زیرا بو معجون فراغت کتورور وخطا فکرنی ایلتور (مفردات) (طبیب) م (عشق) م (منم) م (باده) شراب (خور) ایچ (که) زیرا (این) بو (معجون) م (فراغت) م (آرد) کتورور (اندیشه) فکر (خطا) م (ببرد) ایلتور (معنای اشارتی) ای جمله عالملردن جدا اولان درد عشقك مبتلاسی طالب عشق دردینك بن طبیبی یم انك دواسی دائما شراب عشق الهیه یی نوش ایتمکدر زیرا بو شراب عشق بر معجون مسهلدرکه قلب اوندن جمیع تعلقات ماسوایی اخراج ایدوب قلبه فراغت کتورور وخطا اولان افکار فاسده لردن واعتقاد باطله لردن سالم واخلاص وتوجه الی الله ایله غانم ومتنعم ایلر

بسوخت حافظ وکس حال او بیار نکفت * مکر نسیم پیامی خدا را ببرد

حافظ یاندی وکمسه انك حالنی یاره دیمدی مکر باد نسیم الله ایچون برخبر ایلته (مفردات) (بسوخت) یاندی (حافظ) م (کس) کمسه (حال) م (او) ضمیر (با) للملابسه (یار) م (نکفت) دیمدی (مکر) م (نسیم) سحر یلی (پیامی) برخبر (خدا را) الله ایچون (ببرد) ایلته (معنای اشارتی) محبوب حقیقینك وصلتی آرزوسی ولقاء اللهك شوق وعشقی آتشیله حافظ یاندی وحال پریشانه نظر ایدوب مشایخ عظامدن برکمسه بزم ایچون شفاعت بیورمدی مکر رحمان ورحیمك رحمتی واطیف بعباده اولان خدای کریمك فیض واحسان ومغفرتی آنك شفاعت خواهی اوله وبنه جانب حقدن بو علامت رضا وبر پیام مسرت ایریشه

(وله أيضا)

مرا برندی وعشق آن فضول عیب کند * که اعتراض بر اسرار علم غیب کند

رندلك وعشقله اول فضولی بنی عیبلر که علم غیب سرلری اوزره اعتراض ایلر (مفردات) (مرا) بنی (برندی)

قلندرلك ایله (عشق) م (آن) اول (فضول) م (عیب) م (كند) ایلر (اعتراض) م (بر) علی (اسرار) م (علم) م (غیب) م (كند) ایلر (معنای اشارتی) اول قسام ازلینك حكم وقضاسنه اعتراض ایدیجی فضولی كوركه بنی رندلك ومجنونلق وجنون عشقله عیبلروا حوال عشقی انكار ایلر كه حقیقتده علم غیب سرلری اوزره اعتراض ایلر نعوذبالله من شرور أنفسنا

كمال صدق ومحبت بین نه نقص كناه ● كه هركه بی هنرافتد نظر بعیب كند

صدق ومحبت كمالنه باق كناه نقصنه باقمه زیرا هر كیم كه هنرسز دوشه عیبه نظر ایلر (مفردات) (كمال) م (صدق ومحبت) م (بین) كور (نه) نفی (نقص) م (كناه) م (كه) زیرا (هركه) هر كیم كه (بی هنر) معرفتسز (افتد) دوشه (نظر) م (با) للملابسه (عیب) م (كند) ایدر (معنای اشارتی) ای مؤمن قرداش خودبینلك ایدوب كسه نك عیبنه وعین نقص اولان فسق وكناهنه نظر ایلمه همان انك همتنه وصدق ومحبتنه نظر ایله زیرا هر كیم علمدن ومعرفة اللهدن غافل وبی هنر اوله اول كسه كند وعیبنه نظرا یتمیوب خلقك عیبنه نظر ایلربوایسه عین ضلالت وسبب هلاكدر

چنان بزد ره اسلام غمزهٔ ساقی ● كه اجتناب زصهبا مكر صهیب كند

ساقینك غمزه سی اسلام یولنی انجلین اوردی كه صهبادن مكر صهیب اجتناب ایده (مفردات) (چنان) انجلین (بزد) اوردی (ره) یول (اسلام) م (غمزه) م (ساقی) م (اجتناب) قاچمق (ز) من (صهبا) قرمزی شراب (مكر) م (صهیب) رومی حبیب اكرم صلی الله علیه وسلم حضرتلرینك آنلرینه خدمت ایدن برصحابینك اسمیدر (كند) ایده (معنای اشارتی) نفس وشیطان وهوا وشهوت ایله مبتلا اولان بیچاره مؤمن ومسلم كناهدن معصوم اولمق امر عسیردر وناددر شراب عشقنی احسان ایدیجی ساقیء حقیقی اسلام یولنه وراه مستقیمه بو نجلین عقبا تلروضع ایلمشدركه انلردن اجتناب مكر صهیب رضی الله عنه كبی عصمة الله ایله معصوم وخوف الله ایله مجبول كسه اوله كه صهیبك عصمتی حقنده (نعم العبد صهیب لو لم یخف الله لم یعصه) حدیث شریفی وارد اولمشدر عصمنا الله من شرور انفسنا

زعطر حور بهشت آن زمان برآید بوی ● كه خاك میكدهٔ ما عبیر جیب كند

جنت حوریسنك عطرندن اول زمان رایحه ظاهر اولور كه بزم میخانه مزك خاكنی یقه عبیری ایلیه (مفردات) (ز) من (عطر) رایحهٔ طیبه (بهشت) جنت حوریسی (آن) اول (زمان) م (برآید) ظاهر اولور (بوی) رایحه (خاك) طپراق (میكده) میخانه (ما) بز (عبیر) خوش قوقولونسنه (جیب) یقه (كند) ایده (معنای اشارتی) جنت آجله به نسبت مشتهیات نفس اولان جنت حوریسنك عطرندن جنت عاجله اولان معرفة اللهه نسبت دماغ جانه ریح ریحان اثری ایرشمسی عطرندن اول زمان رایحهٔ طیبه ونفحهٔ الهیه ظاهر اولور وانتباه اهله مكروهاتدن ومعصیتدن اجتناب وعصمت حاصل اولور كه بزم میخانهٔ علم لدنی اولان مرشد مظهر نور الهینك خاكپای معنویه سندن جیب قلبنه اثر فیض الهی وعلم ربانی وشراب عشق صمدانی یتشه

كلید گنج سعادت قبول اهل دلست ● مباد كس كه درین نكته شك وریب كند

سعادت كنجینك مفتاحی اهل دلك قبولیدر اولمیه كه كسه بو نكته ده شك وریب ایده (مفردات) (كلید) مفتاح (گنج) خزینه (سعادت) م (قبول) م (اهل) م (دل) كوكل (است) در (مباد) اولمسون (كس) كسه (در) فی (این) بو (نكته) اسرار (شك) م (ریب) شك (كند) ایده (معنای اشارتی) حاصلی ایكی جهانده سعادت وحضرت اللهه قربت ووصلت خزینه سنك مفتاحی انبیا واولیانك قبولیدر اولمسون كه كسه بو سر وحكمتده وبو حكم شریعتده شك وریب ایده زیرا انبیا واولیانك قبولی وردّی وحی والهام ربانیله در

● (شبان وادئ ایمن كهی رسد بمراد ● كه چندسال بجان خدمت شعیب كند) ●

وادئ ایمن راعیسی شول وقت مراده ایریشور كه نیچه ییل جانله شعیب علیه السلامه خدمت ایده (مفردات) (شبان) چوبان (وادئ ایمن) بردره نك ادیدر (كهی) بروقت (رسد) ایریشور (بمراد) م (چند) نیچه (سال) ییل (با) للملابسه (جان) م (خدمت) م (شعیب) پیغمبر علیه السلام (معنای اشارتی) بزه انبیا واولیایه خدمت قبوله وسعادته سبب وسرمایه وسنت برمایه اولدیغیچون وادئ ایمنده حافظ الغنم اولان موسی

علیه السلام دخی علی طریق المواعده والمعاهده عین اثر نور الهی اولان ثمرهٔ فؤاد شعیب علیه السلامه وصلته باعث اولمق ایچون نیچه سنه لر خدمت ووفای عهد اوزره ثبات ایتمكله ایرشمشدر

زدیده خون بچكاند فسانهٔ حافظ ● چو یاد وقت شباب وزمان شیب كند

حافظك قصه سی كوزدن قان طاملدر چونكه یكتلك وقتنی وپیرلك زمانتی یاد ایده (مفردات) (ز) من (دیده) كوز (خون) قان (بچكاند) طاملدروا قیدر (فسانه) قصه وحكایه (حافظ) م (چو) چونكه (یاد) ذكر (وقت) م (شباب) كنج ویكت (زمان) م (شیب) قوجه لق (كند) ایده (معنای اشارتی) حافظ وطن اصلیسندن وعالم ارواحده مصاحبت وتعارف ایلدیكی انبیا واولیانك ارواح قدسیه لرندن جدا لقدن وافتراقدن یاد وخبر ویردكجه اكاه ومشتاق اولان عاشقلرك كوزندن قان اقیدروغربت اولان دنیادن اعراض ایتدیروب وطن اصلیسنه باقدیرر

(وله أیضا)

طائر دولت اكرباز كذاری بكند ● یار بازآید وباوصل قراری بكند

اكر دولت قوشی كیرو كاورسه یار كیرو كاور ووصل ایله برقرار ایدر (مفردات) (طائر) قوش (دولت) م (اكر) م (باز) كیرو (كذاری) اوغرامق (بكند) ایده (یار) م (باز) كیرو (آید) كاور (باوصل) وصل ایله (قراری) برقرار (بكند) ایده (معنای اشارتی) اكر فیض الهی بلاعلت عالم ارواحده اولدیغی كبی بو عالمده بینه كرم خدا ایله ظهوره كاورسه خانهٔ قلبده تجلیء الهی بینه ظاهر كاوروانوار قدسیه ایله قلب منشرح اولوروامید وصال جانان برقرار ایدركه بردخی جدا اولمز

دیده را دستكه درّ وكهر كرچه نماند ● بخورد خونی وتدبیر نثاری بكند

دیده نك درو كهره اكرچه قدرتی قالمدی برقان یوتوب نثار تدبیرن ایلر (مفردات) (دیده) كوز (را) اداة مفعول (دستكه) قدرت (در) انجو (كهر) جواهر (كرچه) م (نماند) قالمدی (بخورد) یر (خون) قان (یا) وحدتیه (تدبیر) م (نثار) صاچمق (یا) وحدتیه (بكند) ایدر (معنای اشارتی) مشاهدهٔ جمال اللهه آرزو وسیله دیدهٔ تمنا كم اولقدر كریه ایلدی كه دیده نك درو كهر كبی اشك دوكمكه قدرتی قالمدی شمدی كاسهٔ خوندن برقان یوتوب قانلی یاش دوكمك تدبیرن ایدركه اشتیاق مالا ینقطعی كثرت بكاسندن ظاهردر

كس نیارد براو دم زدن از قصهٔ ما ● مكرش باد صبا كوش كذاری بكند

انك قتنده بزم قصه مزدن كسه دم اورمغه قادر دكلدر مكر باد صبا انك قولاغنه فسلدایه (مفردات) (كس) كسه (نیارد) قادر دكل (بر) عند (او) ضمیر (دم زدن) نفس اورمق (از) من (قصه) م (ما) بز (مكر) م (ش) ضمیر (باد صبا) م (كوش كذاری) ایشتدیرمك (بكند) ایده (معنای اشارتی) استعیذ بالله (من ذا الذی یشفع عنده الا باذنه) آیت كریمه سی سرنجه كثرت عصیانمز سیله بزلیاقتسز بیچاره لرك قصور وعزلك عفونی وآرزو واشتیاق ایلدیكمز رؤیت جمال الله كرم صاحبی اولان حق تعالیدن اذن وعنایت اولمقسزین كیم واردركه بزم ایچون شفاعت وعرض حاجت ایلیه مكر فضل وفیض الهی ودریای رحمت الهی مالا یتناهی جوش ایدوب بینه كندی اذن وعنایتی وسیله سیله براهل كرمی شفیع ودستكیر ایلیه

داده ام باز نظر را بتذروی پرواز ● باز خواند مكرش نقش وشكاری بكند

نظرم بازنی برتذرو پروازلو محبوبه ویرمشم مكر اول تذروم بازنی نقش كیروا وقویه وشكار ایلیه (مفردات) (داده ام) ویرمشم (باز) شاهین (نظر) م (را) اداة مفعول (با) للملابسه (تذرو) سوكلن قوشی (یا) وحدتیه (پرواز) اوچیجی (باز) كیرو (خواند) اوقویه (مكر) استثنا (ش) ضمیر (نقش) آوجیلر طوغانی كیروا وقویه جق وقغره جق بقره در (شكار) صید (بكند) ایده (معنای اشارتی) (ما زاغ البصر وما طغی) سرنجه بحمدالله نظر قلبی علی الاعلی اولان محبوب حقیقی یه ویرمشم كه اندن غیری ماسوایه نظرا یتمكه بروجهله امكان یوقدر مكر اول توجه تامی ونظر قلبی آوجیلر قاپسنه باغلیوب انكله طوغانی كیرو ونمكه دعوت ایتدكاری نقش وبقره كبی صورت زیاده كوردیكن نقوش بی جان وخیالات موهومه ا كوران اول عالی نظر اولان قلبی كیرو دوندیروب وحق تعالینك توجهندن آیروب حاشا كه صید وشكار ایلیه ممكن دكلدر زیرا حضرت اللهه عشق ومحبت باقیدر ماسوانك محبتی فانیدر لا محبوب الا الله ولیس كمثله شیء

دوش کفتم بکند لعل لبش چارهٔ من ▪ هاتف غیب ندا داد که آری بکند

دون کیجه ایتدم انك قرمزی لبی بکا چاره ایلرمی غیب هاتفی نداویردی که بلی ایلر (مفردات) (دوش) دون کیجه (کفتم) دیدم (بکند) ایلرمی (لعل) م (لب) دوداق (ش) ضمیر (چاره) م (من) بن (هاتف) ملك (غیب) م (ندا) م (داد) ویردی (آری) بلی (بکند) ایدر (معنای اشارتی) بو عالم ظلمانیده عجب اول محبوب حقیقینك کلام بی نظیرینه و مثلنی اتیاندن عالم خلقی عاجز اولدیغی قرآن کریمك تلاوتنه مشغول اولسم دردیمه چاره ایلرمی هاتف غیب نداویردی که (وننزل من القرآن ماهو شفاء ورحمة للمؤمنین) بلی حقنه مراعات ایله و توجه تام ایله تلاوت دردیکه چاره ایلر

شهر خالیست ز عشاق بود کز طرفی ▪ مردی از خویش برون آید و کاری بکند

شهر عشاقدن خالیدر اوله که بر طرفدن بر مرد کندودن طشره کله و بر ایش ایده (مفردات) (شهر) م (خالی) م (است) در (ز) من (عشاق) م (بودکه) اوله که (از) من (طرف) م (یا) وحدتیه (مرد) آدم (یا) وحدتیه (خویش) کندو (برون) طشره (آید) کله (کاری) بر ایش (بکند) ایده (معنای اشارتی) آه واحسرتا که معنیٔ قرآنك مظاهرلری و اسرار کلام اللهك عارفلری بو عالمده کیزلندی و مختفی اولدی شهر عشق صورتا عشاقدن خالی کوروندی اوله که بر طرفدن بو بیچاره طالبلره چاره ایتمك ایچون بر مرد کامل شفقت ایدوب کندو کرمندن ظاهر اوله و دردلیلره دوا ایلیه

کو کریمی که ز بزم طربش غمزدهٔ ▪ جرعهٔ در کشد و دفع خماری بکند

قنی بر کریم که انك طربی بزمندن بر غمناك بر جرعه چکه و خماری دفع ایلیه (مفردات) (کو) قنی (کریمی) بر کریم (ز) من (بزم) مجلس (طرب) سرور (ش) ضمیر (غمزده) غم اوریجی (جرعه) م (همزه) وحدتیه (در) زائد (کشد) چکه (دفع) م (خمار) سرخوشلق (بکند) ایده (معنای اشارتی) قنی اول بر شفیق خلق الله و کریم الطبع مرشد فیض بخش که انك مهبط سروش غیب و مجمع ارواح قدسیه لاریب اولان مجلس طرب افزاسندن و صحبت جانفزاسندن بر مغلوب نفس اولمغله پریشان روز کار و بر طالب غمناك ونا چار شراب عشق الهیدن بر جرعه نوش ایدوب نفس و هوا سرخوشلغنی دفع ایلیه و مستفیض اوله

یا وفا یا خبر وصل تو یا مرك رقیب ▪ بازی چرخ ازین یك دو سه کاری بکند

یا وفایا سنك وصلك خبری یا رقیبك موتی خبری چرخك بازیسی بولا یکه بو یك دو سه دن بر ایش ایده (مفردات) (یا) حرف تردید (وفا) م (یا) م (خبر) م (وصل) م (تو) سن (یا) م (مرك) اولوم (رقیب) کوزجی (بازی) لعب (چرخ) فلك (از) من (این) بو (یك) بر (دو) ایکی (سه) اوج (کاری) بر ایش (بکند) ایده (معنای اشارتی) یارب رحمت واسعه کدن یا عهد و وفایا سنك وصل و لقاك خبری یا نفس و شیطان رقیبلرینك موتی و صراط مستقیمدن رفعی خبری فلکك دوری زمانتده عمر آخره یتمدن محضا کرمکدن عجبا بو اوچدن بری اولورمی بو خسته کو تمیز بو غملرله و هوا سرخوشلغیله کچرمی

حافظ ار زدرکه او کر نروی هم روزی ▪ کذری بر سرت از کوشه کاری بکند

ای حافظ انك درکاهندن اکر کتمیه سن هم بر کون بر کوشه کارندن سنك باشك اوزره بر کذر ایلر (مفردات) (حافظ) م (از) من (درکه) حضور (او) ضمیر (کر) اکر (نروی) کتمیه سن (هم روزی) بر کون (کذری) بر اوغرامق (بر) علی (سر) باش (ت) ضمیر (از) من (کوشه) م (کار) م (یا) وحدتیه (بکند) ایده (معنای اشارتی) ای حافظ رحمت حقدن قطع امید ایتمه اکر درکاه حقه ملازم اولوب غیری قپویه کتمز سنك بر کون کرم و عنایتندن و فضل و رحمتندن بر نظر رحمت ایله نظر ایدرکه باشك اوزره تاج دولتی احسان ایدر و سعادت دارین ایله مسرور ایلر متعنا الله بکرمه و احسانه

(وله أیضا)

خوش آمد کل وزان خوشتر نباشد ▪ که در دستت بجز ساغر نباشد

خوش کلدی کل واندن لطیفرك اولمز که سنك الکده ساغردن غیری اولمیه (مفردات) (خوش) م (آمد) کلدی (کل) م (زان) اندن (خوشتر) زیاده خوش (نباشد) اولمز (در) فی (دست) ال (ت) ضمیر (با) للملابسه (جز) غیر (ساغر) قدح (نباشد) اولمیه (معنای اشارتی) (ان فی أیام دهرکم نفحات

ألاقتعرضوا لها)

ألاقتعرضوا لها) خبری سرنجه محبوب حقیقینك فیض و تجلیات زمانی خوش کلدی ای عاشق اندن زیاده خوش حال اولمز که الکده عشق و طاعت سرمایه سندن غیری اولمیه همان سعیك و همتك عشقله نفحهٔ فیض خدا ایله ایرشمك اوله

غنیمت دان و می خور در کلستان ▪ که کل تا هفتهٔ دیکر نباشد

کل زمانی غنیمت بیل و کلستانده شراب ایچ زیرا کل بر غیری هفته یه دکین اولمز (مفردات) (غنیمت) فرصت (دان) بیل (می) شراب (خور) ایچ (در) فی (کلستان) م (که) زیرا (کل) م (تا) انتها (هفته) م (همزه) وحدتیه (دیکر) غیر (نباشد) اولمز (معنای اشارتی) محبوب حقیقینك فیض و تجلیاتی تحصیل زمانی فرصت و غنیمت بیل بو کلستان عالمده شراب عشق الهی نوش ایتمکه سعی ایله زیرا (هلك المسوفون) در زیرا محبوبه قربیت و وصلت فرصتنی بو هفته یی قویوب غیری بر هفته یه و بو کونی یارینه قوبچق اولمزکه فرصتی فوت ایتمك ندامتدر و بی فائده پشیمانلقدر

زمان خوشدلی دریاب و دریاب ▪ که دائم در صدف کوهر نباشد

خوش دللك زمانی اکله و تدارکی ایله و انجو بول زیرا دائم صدفده کوهر اولمز (مفردات) (زمان) م (خوشدل) کوکلی خوش (یا) مصدریه (دریاب) اکله وادراك ایله (دریاب) انجو بول (که) زیرا (دائم) م (در) فی (صدف) م (کوهر) م (نباشد) اولمز (معنای اشارتی) ای سالك فرصتدر که حضرت اللهك عشق و محبتیله و توجه و انسیله و لذت مناجاتیله قلبك خوشلغی زمانتك قدرنی اکله و نفحهٔ الهی و انوار فیض و تجلی انجولرین قلبده بولمغه سعی ایله زیرا بو صدف تنده جوهر روح باقی قالمز و بو فرصت بردنی اله کیرمز

عجب راهیست راه عشق کانجا ▪ کسی سر برکند کش سر نباشد

عجب بر راهدر عشق طریقی که انده شول برکسه باش قالدیرکه باشی اولمیه (مفردات) (عجب) م (راه) یول (یا) وحدتیه (است) در (راه) م (عشق) م (انجا) آنده (کسی) برکسه (سر) باش (بر) یوقاری (کند) ایلر (ش) ضمیر (سر) باش (نباشد) اولمیه (معنای اشارتی) بو راه عشق بر عجب طریقدرکه بو یولده باش و جاندن کچمین اعلای علیینه سر چکوب رفع درجات ایله مقعد صدقه و فیض رحمانه واصل اولمز

بشوی اوراق اکر همدرس مایی ▪ که علم عشق در دفتر نباشد

اکر بزمله همدرس ایسك اوراقی یو زیرا عشق علمی دفترده اولمز (مفردات) (بشوی) یو (اوراق) کاغدلر (اکر) م (همدرس) درس مقارنی (ما) بز (یا) خطابیه (که) زیرا (علم عشق) م (در) فی (دفتر) م (نباشد) اولمز (معنای اشارتی) ای سبقداش وای سالك قرداش اکر معرفة اللهده و علوم لدنیه ده بزم ایله درس المق مراد ایدرسك بو علوم ظاهره دن و بی فائده اولان قیل و قالدن کوکل اوراقنی یو و باعث عجب و غرور اولان علوم رسمیه لردن قلبکی پاك ایله حال و ذوق و وجدان علمی حاصل ایله زیرا علم عشق دفتر صورتیده و لوحهٔ کاغده صغماز امور ذوقیه قیل و قال ایله بیلنمز

ز من بنیوش و دل در شاهدی بند ▪ که حسنش بستهٔ زیور نباشد

بندن ایشت کوکلکی بر محبوبه باغله که انك حسنی زینته مقید و محتاج اولمیه (مفردات) (ز) من (من) بن (بنیوش) ایشت (دل) کوکل (در) فی (شاهد) محبوب (یا) وحدتیه (حسن) م (ش) ضمیر (بسته) باغلو (زیور) زینت (نباشد) اولمیه (معنای اشارتی) ای عالی همت اولان سالك کوش جان ایله بندن ایشت حاصل کلام کوکلکی تعلقات ماسوادن کلی قطع ایلیوب بر محبوبه باغله که انك حسنی بر زینته محتاج اولمیه و باقی لایزال اولوب سندن بر آن آیرلمیه

بیا ای شیخ در میخانهٔ ما ▪ شرابی خورکه در کوثر نباشد

کل ای شیخ بزم میخانه مزه بر شراب نوش ایله که انك لذتی کوثرده اولمیه (مفردات) (بیا) کل (ای شیخ) م (در) فی (میخانه) م (ما) بز (شراب) م (یا) وحدتیه (خور) ایچ (در) فی (کوثر) جنتده بر ایرماق (نباشد) اولمیه (معنای اشارتی) ای شیخ صوری عار و ناموسی ترك ایدوب بزم میخانهٔ عشقمزه کل و شراب عشق الهیدن بر شراب ایچ که انك لذتی و کیفیتی جنت شرابی اولان کوثرده اولمیه و بو شراب عشقك لذتی

واسرارنی بوصورت ملككنی خراب ایتمیان بولمیه

ایا پرلعل کرده جام زرین * ببخشا برکسی کش زر نباشد

ای جام زرینی قرمزی شراب ایله پر ایلمش کسه احسان ایله شول کسه یه که انك زری اولمیه (مفردات) (ایا) حرف ندا (پر) طلو (لعل) م (کرده) ایلمش (جام) قدح (زرین) التونلی (ببخشا) احسان ایله (بر) علی (کسی) برکسه (ش) ضمیر (زر) التون (نباشد) اولمیه (معنای اشارتی) ای التون کبی قلبی خالص وآیینهٔ مجلا کبی صافی قلبی شراب عشق بی غش ایله مملو ورایدیجی ربم بو التون کبی قلبی خالص اولمیوب نفس وهوی شهوتیله پریشان الحال اولان محجوب قوللریکه دخی کرمکله قلبلرینی صاف ایلیوب شراب عشقك لذتی واسرارنی بخش واحسان ایله

شراب بی خمارم بخش یارب ▪ که با او هیچ دردسر نباشد

یارب بکا خمارسز بر شراب باغشله که انك ایله هیچ باش اغریسی اولمیه (مفردات) (شراب) م (بی خمار) سرخوشلقسز (م) ضمیر (بخش) باغشله (یارب) م (با او) انك ایله (هیچ) قطعا (درد) م (سر) باش (نباشد) اولمیه (معنای اشارتی) یارب بکا خمارسز وماسوی تعلقاتی سرخوشلغنسز برشراب معنوی وبرعشق ومحبت پیروی باغشله واحسان ایله که انکله دردسرونا امیدلك اولمیه واول عشقله قوللك سندن جدا اولمیه وبیابانده قالمیه اللهم اسقنا من خمر لا فیها غول ولا هم عنها ینزفون أی لیس فیها غائلة الصداع ولا یسکرون منها بجاه سیدنا محمد صلی الله علیه وسلم

بشاه میزد بتی سیمین تنم هست ▪ که در بتخانهٔ آزر نباشد

اللهك اسمی حقیچون برسیمین تن محبوبم وار درکه آزر بتخانه سنده اولمز (مفردات) (با) قسمیه (نام) اسم (ایزد) الله تعالی (بت) محبوب (یا) وحدتیه (تن) م (م) ضمیر (هست) وار در (در) فی (بتخانه) م (آزر) ابراهیم علیه السلامك پدری اسمیدر (نباشد) اولمز (معنای اشارتی) حضرت اللهك اسم اعظمی حقیچون انوار ذاتکریمی عالمی منور قلبیمی برمصور نامصور محبوب بی تظیرم وار درکه بت یاپیجی آزرك بتخانه سنده بلکه ایکی عالمده وصور کونینده انك مثلی اولمز بین التنزیه والتشبیه ثابتندر (لیس کمثله شیٔ وهو السمیع البصیر) اکه شاهدر

من از جان بندهٔ سلطان اویسم ▪ اگرچه یادش از چاکر نباشد

بن جاندن سلطان اویسك بنده سیم اگرچه چاکردن اکا یاد اولمز (مفردات) (من) بن (از) من (جان) م (بنده) قول (سلطان) م (اویس القرنی) م (م) ضمیر (اگرچه) م (یاد) ذکر (ش) ضمیر (از) من (چاکر) غلام (نباشد) اولمز (معنای اشارتی) بن انی لاجد ریح الرحمان من قبل الیمن حدیث شریفی شاننده بیوریلان سلطان اویس القرنی حضرتلرینك روحانیتیله پرورده سی اولمش وانك فانی فی اللهاقده ومحو وجود ایله شراب نفس ایتمکلکده مشرب سعادتن بولمش بربنده سیم اگرچه نور حقده استغراقندن بن بنده سنی خاطرینه کتورمزسه ده

بتاج عالم آرایش که خورشید ▪ چنین زیبندهٔ افسر نباشد

آنك عالمه زینت ویریجی تاجی حقیچونکه آفتاب بو نجلین زینتلی بر تاج ایله تاجدار اولمز (مفردات) (با) قسمیه (تاج) م (عالم آرای) عالمی زینتلندریجی (ش) ضمیر (خورشید) آفتاب (چنین) بو نجلین (زیبنده) زینتلی (همزه) وحدتیه (افسر) تاج (نباشد) اولمز (معنای اشارتی) سرور انبیا حضرت حبیب الله صلی الله تعالی علیه وسلم کندویه دوستم دیوب تاج منور عالم آراسنی وایکی جهان بهاسی اولمیان ردای رضاسنی اویس حضرتنه لایق ومستحق کوروب افضل اولیا اولان حضرت عمر وحضرت علی رضی الله عنهما ایله ارسال بیوروب الباس ایتمکله امت مرحومه سنه شفاعتنی طلب ایلشدر واول مظهر فیض الهی اولان حضرت اویسك سر سعادتنده اولان تاج محمدی عالم آراسی حقیچونکه عالمه ضیا ویرن آفتابه بونك کبی زینتلی تاج اولمز وبونك کبی سعادت تاجی هرباشده بولنمز یسرنا الله لشفاعته

کسی گیرد خطا بر نظم حافظ ▪ که هیچش لطف در گوهر نباشد

حافظك نظمی اوزره شول کسه خطا طوتار که هیچ انك ذاتنده لطافت ولطف اولمیه (مفردات) (کسی) برکسه (گیرد) طوتار (خطا) م (بر) علی (نظم) م (حافظ) م (هیچ) م (ش) ضمیر (لطف) م (در) فی (گوهر) ذات (نباشد) اولمیه (معنای اشارتی) حافظك لسان غیب ایله اسرار خدایی بیان ایدن نظم پرحکمیه سی اوزره برکسه که جهلندن خطا نسبت ایلیه وواردات ایله ظهور ایدن کلامه زبان درازلق ایده اول طاعنك بدگوهرنده وذات پرعلتنده لطافت وخدادن لطف وعنایت اولمدیغندندر (وله أیضا)

معاشران ز حریف شبانه یاد آرید * حقوق بندگی مخلصانه یاد آرید

ای مصاحبلر کیجه کی مصاحبدن یاد کتوریکز اخلاص ایله اولان بنده لك حقلرینی یاد کتوریکز (مفردات) (معاشران) ای عشرت ایدیجیلر (ز) من (حریف) مصاحب (شبانه) کیجه کی (یاد) خاطره (آرید) کتوریکز (حقوق) م (بندگی) قوللق (مخلصانه) اخلاص ایله (یاد) خاطره (آرید) کتوریکز (معنای اشارتی) ای عالم ارواحده جنود مجتمعه اراسنده بزپریشان حاللره عون خدا ایله مصاحب اولان ارواح قدسیه صاحبلری مرشد کامللر عالم غیبده سزکله اولان مصاحبدن والا آن ایمانده سزکله اولان قرداشدن برخاطره کتوریکز وسزلره اخلاص قلب ایله اولان محبتنی وبنده لککی خاطره کتوروب وبزه دستگیر اولوب درگاه حقه کتوریکز

بوقت سرخوشی از آه وناله عشاق * بصوت نغمهٔ چنگ وچغانه یاد آرید

سرخوشلق وقتنده عشاقك آه وناله سندن چنك وچغانه نغمه سنك صوتیله یاد کتوریکز (مفردات) (با) للملابسه (وقت) م (سرخوش) م (یا) مصدریه (از) من (آه وناله) م (عشاق) م (با) للملابسه (صوت نغمه) م (چنگ) آلت لهو (چغانه) ساز آوازی (یاد) خاطره (آرید) کتوریکز (معنای اشارتی) ای پیران طریقت حضرت اللهك شراب عشقیله مست ومستغرق اوله سز بوذوق وحالاتدن واستغراق انوار تجلیاتدن بی نصیب اولان عشاقك آه وناله سنی انشراح صدر ایله وسرور قلب ایله خاطره کتوروب اشکارا همت وعون وعنایت ایتمکله مرتبهٔ عالیلره ومقصودلرینه یتشدیریکز

چو در میان مراد آورید دست امید ▪ ز عهد صحبت ما در میانه یاد آرید

چونکه امیدالنی مراد میانه کتوره سز بزمله سزلك اورتامزده اولان مصاحبت زمانندن یاد کتوریکز (مفردات) (چو) چونکه (در) فی (میان) اورته (مراد) م (آورید) کتوره سز (دست) ال (امید) م (ز) من (عهد) زمان (صحبت) م (ما) بز (در) فی (میانه) اورتاده (یاد آورید) م (معنای اشارتی) ای الله دوستلری شول وقتکه مراد ومقصد اقصا کز اولان مشاهدهٔ جمال الله ایله انسیت حقه وقربیت فیاض مطلقه مشغول ونائل اوله سز بزمله سزلك اورتاکزده عالم ارواحده اولان مصاحبت زمانندن خاطره کتوروب حق صحبته وشفقت لخلق اللهه مراعات ایدیکز وبزه نظر شفقت ولطف وکرم ایدیکز

چو لطف باده کند جلوه در رخ ساقی ▪ ز عاشقان بسرود وترانه یاد آرید

چونکه باده نك لطافتی ساقینك یوزنده جلوه ایده عاشقلردن سرود وترانه ایله یاد کتوریکز (مفردات) (چو) چونکه (لطف) م (باده) م (کند) ایده (جلوه) لمعان (در) فی (رخ) یکاق (ساقی) م (ز) من (عاشقان) م (با) للملابسه (سرود) ایرلق ونغمه ایتمك (ترانه) کوچکلك (یاد آرید) م (معنای اشارتی) ای یاران طریقت سزلردخی مرشد فیض بخشك حضور سعادتنده بولنوب شراب عشق الهیه نك لطافتی آثاری ونشئه سی اولان جذبهٔ رحمان ولمعان انوار تجلیات سبحان اول ساقی حقیقتك وجه صبار کنده ظهور ایدوب سزلره افاضهٔ فیض الهی بیورد قلری وقتده بو عاشقان ملازم درگاه کرملری دخی سرور ونشاط ایله وحسن ظن وحسن همت ورغبت ایله خاطره کتوروب سزکله حضور معنویده برابر اولمامز غیرت وهمت بیوره سز

* (نخورید زمانی غم وفاداران * ز بی وفائی دور زمانه یاد آرید) *

بر زمان وفادارلر غمین یمزسز دور زمانه وفاسزلغندن یاد کتوریکز (مفردات) (نخورید) یمزسز (زمان) م (یا) وحدتیه (غم) م (وفاداران) وفاطوتیجیلر (ز) من (بی) نفی (وفا) م (دور) دونمك (زمانه) م (یاد آرید) م (معنای اشارتی) ای اقتفای اثر رسول الله صلی الله علیه وسلم ایدیجی یاران طریق انجق کندو ذوقکزه

وكندو نجاتكزه مشغول اولوب بو اخوان مؤمنينك وفادارلرينك غمين يمزسكز واتلر كدخى فوز ونجاتى ايجون همت وغيرت چكمزسكز دور زمانه وفاسزلغندن خاطره كتوروب شفقت ومرحمت بغمبريه يى ملاحظه ايده مز

(سمند دولت اكرچند سركشست ولى ■ زهمرهان بسر تازيانه ياد آريد)

دولت سمندى اكرچه سركشدر اما يولداشلردن تازيانه اوجيله ياد كتوريكز (مفردات) (سمند) قوله آت (دولت) م (چند) نيچه (سركش) اطاعتسز (است) در (ولى) لكن (ز) من (همرهان) يولداشلر (با) للملابسه (سر) اوج (تازيانه) قامچى (ياد آريد) م (معناى اشارتى) اكرچه دولت آتى راه حقده سعى وغيرت ايله كتميوب يولدن باش چكوب كيرو قالورسه ومقصوده ايرشديه اى عالى همت اولان ياران طريقت واى همرهان حقيقت كرمكزله بزى يولده قو يميوب آميزه بر تازيانه اوجيله طوقانمغى خاطره كتوروب بزى نصرت ومعاونت ايله مقصوده ايرشديره سز

بوجه مرحمت اى ساكنان صدر جلال ■ زروى حافظ واين آستانه ياد آريد

مرحمت وجهيله اى جلال صدرنك ساكنلرى حافظك يوزندن وبو آستانه دن ياد كتوريكز (مفردات) (با) للملابسه (وجه) يوز (مرحمت) م (اى ساكنان) م (صدر جلال) عظمت صدرى (ز) من (روى) يوز (حافظ) م (اين) بو (آستانه) ايشك (ياد آريد) خاطره كتوريكز (معناى اشارتى) اى خوف عظمت واجلال صدرينك ساكنلرى معصومان عصمت خدا اولان رجال الله مرحمت وشفقت يوزيله وكرم واحسانكزله توجه بيوروب حافظك ذاتندن وسزك آستانكز خاكنه يوز سوروب عشق ومحبت ايله سزلك صحبتكزه اشتياقندن بر جكز خاطره كتوروب داروندى سزلك ظل حمايه كزده اولسنه همت بيوره سز

(وله أيضا) *(مژده اى دل كه مسيحا نفسى مى آيد ■ كه ز انفاس خوشش بوى كسى مى آيد)*

مشتولق اى كوكل كه بر عيسى نفس كلوركه انك لطيف نفسلرندن بر كسه رايحه سى كلور (مفردات) (مژده) مشتولق (اى دل) اى كوكل (مسيحا) عيسى عليه السلام (نفس) م (يا) وحدتيه (مى آيد) كلور (از) من (انفاس) نفسلر (خوش) م (ش) ضمير (بوى) رايحه (كسى) بر كسه (مى آيد) كلور (معناى اشارتى) اى كوكل مژده سكا كه مرده دللرى فيض الهيه ايله احيا ايديجى بر مرشد وبر عيسى نفس او پير كامل كلوركه انك لطيف نفسلرندن ريح رحمان وفيض ونفحه يزدان رايحه سى كلوروسنى احيا ايدر

از غم هجر مكن ناله وفرياد كه دوش ■ زده ام فالى وفريادرسى مى آيد

فراق غمندن ناله وفرياد ايله زيرا دون كيجه بر فال اورمشم وبر فريادرس كلور (مفردات) (از) من (غم) م (هجر) فراق (مكن) ايله (ناله وفرياد) م (دوش) دون كيجه (زده ام) اورمشم (فال) تفأل (يا) وحدتيه (فريادرس) فريادة يتيشيجى (مى آيد) كلور (معناى اشارتى) اى كوكل هجر وحجاب وقبض وارتياب غمندن ناله وفرياد ايله (أنا عند ظن عبدى بى وأنا معه اذا ذكرنى) حديث شريفى سرنجه دون كيجه كندنده حسن ظن بالله اولان فال ايله تفأل ايلدم رجاء من الله كه بر فريادرس وبر دستكير صاحب نفس كلور اول طبيب الهى بزى قبض وحجابدن تخليص ايدوب انوار تجليات خدايه مستغرق ايدر

ز آتش وادئ ايمن نه منم خرم وبس ■ موسى انجا باميد قبسى مى آيد

وادئ ايمن آتشندن انجق بن مسرور دكلم موسى عليه السلام انده بر قبس اميديله كلور (مفردات) (ز) من (آتش) م (وادئ ايمن) حضرت موسى عليه السلام شجرة عنابده انوار تجليات الهيه يى آتش صورتنده مشاهده ايلدكلرى دره در (نه) نفى (من) بن (م) ضمير (خرم) شاد (بس) انجق (موسى عليه السلام) م (انجا) انده (با) للملابسه (اميد) م (قبس) اودپاره سى (يا) وحدتيه (مى آيد) كلور (معناى اشارتى) جناب قدس الهيه نك وعالم لاهوتيه نك آتش صورتنده كورينن انوار ذاتيه سندن وتجليات انوار هويتى ايچنده كلمات قدسيه وانسيه سندن انجق بن مسرور دكلم حضرت موسى عليه السلام اولو العزم پيغمبر ذيشان ايكن اول وادى يه بر قبس ايجون كلوركه اول واديده آتش قربيت ذاتيه وجذبات رحمانيه صدهزار تجليات نورانيه دن يكدر استعيذ بالله (اذ قال موسى لأهله انى آنست نارا سآتيكم منها بخبر أو آتيكم بشهاب قبس لعلكم تصطلون) بوكه شاهددر

هيچ كس نيست كه در كوى تواش كارى نيست ■ هركس انجا بطريق هوسى مى آيد

هيچ كسنه يوقدركه سنك كويكده انك بر ايشى يوقدر هركسنه انده بر هوس طريقيله كلور (مفردات) (هيچ) م (كس) كسنه (نيست) يوقدر (در) فى (كوى) محله (تو) سن (ش) انك (كار) م (يا) وحدتيه (نيست) يوقدر (هركس) م (انجا) انده (با) للملابسه (طريق) م (هوس) محبت (يا) وحدتيه (مى آيد) كلور (معناى اشارتى) اى صمد اولان ربم انبيا واوليادن وصلحا واتقيادن سنك دركاه بى نيازيكه محتاج اولمدق بركسنه يوقدر باى وكدا هر برقولك بردرلو حاجتله حضور معنويه كه كلوب تضرع ونياز ايله وهر بر درلو طريق ايله سندن مراديني ديليوب مقصودينه نائل اولمشدر سندن غيرى معطئ حقيقى يوقدر

كس ندانست كه منزلكه دلدار كجاست ■ اين قدر هست كه بانك جرسى مى آيد

كسنه بيلمدى كه دلدارك منزلكهى قنده در بو قدر واركه بر جرس آوازى كلور (مفردات) (كس) كسنه (ندانست) بيلمدى (منزلكه) قوناق يرى (دلدار) كوكل طوتيجى (كجاست) قنده در (اين) بو (قدر) مقدار (هست) واردر (بانك) صدا (جرس) چالك (يا) وحدتيه (مى آيد) كلور (معناى اشارتى) اول مكاندن منزه اولان محبوب حقيقينك قنده اولديغن كسنه بيلمدى كه (لا يعلم الله الا الله لا فى الدنيا ولا فى الآخرة) همان شو قدر واركه اثردن مؤثره استدلال طريقيله وجود بارى بلنمشدر وعارف بالله اولانلر اول بى نشانك وصفنده كند ومعرفتلرى مقدارى سويلمشلردر

جرعهٔ ده كه بميخانهٔ ارباب كرم ■ هرحريفى زپى ملتمسى مى آيد

بر جرعه وير كه كرم صاحبلرينك ميخانه سنه هر بر كسنه بر مقصوددن اوتورى كلور (مفردات) (جرعه) م (همزه) وحدتيه (ده) وير (با) للملابسه (ميخانه) م (ارباب) صاحب (كرم) م (هرحريفى) هر بر مصاحب (ز) من (پى) تعليل (ملتمس) مقصود (يا) وحدتيه (مى آيد) كلور (معناى اشارتى) اى مرشد شفيق كرمكدن بزه شراب عشق الهيه دن بر جرعه ويركه كرم صاحبلرينك ميخانه سنه ومجلس فيض بخشلرينه هر بر كسنه بر مقصوددن اوتورى كلور وعنايت باريله بر مراد اولور

دوست را كر سر پرسيدن بيمار غمست ■ كو بران خوش كه هنوزش نفسى مى آيد

دوست ايچون اكر غم خسته سنى صورمق هوسى وار ايسه دوسته دى خوش سورسون كه هنوز اول خسته نك بر نفسى كلور (مفردات) (دوست) م (را) اداة مفعول (كر) اكر (سر) هوس (پرسيدن) صورمق (بيمار) خسته (غم) م (است) در (كو) سويله (بران) سور (خوش) م (هنوز) شمدى (ش) ضمير (نفس) م (يا) وحدتيه (مى آيد) كلور (معناى اشارتى) اى مرشد مرحمتكارم اكر اول محبوب حقيقى بو عشق ودردينك خسته سندن كرمندن سؤال ايتمك مراد عليه لرى اولورسه دوسته بزم ايچون نياز ايله كه هنوز انفاس عمرى وار ايكن عجالة كشف حجابك وعرض جمالك بيوركه بو غم عشقكك خسته سى حسرت وآرزوده قالمسون

(خبر از بلبل اين باغ مپرسيد كه من ■ ناله مى شنوم كز قفسى مى آيد)

بو باغك بلبلنك خبرنى صورمه يك زيرا بن بر ناله ايشيديرم كه بر قفسدن كلور (مفردات) (خبر) م (از) من (بلبل) م (اين) بو (باغ) م (مپرسيد) سؤال ايتمه يك (كه) زيرا (من) بن (ناله) م (همزه) وحدتيه (مى شنوم) ايشيديرم (ز) من (قفس) م (يا) وحدتيه (مى آيد) كلور (معناى اشارتى) بو باغ عشقك مقام تلوينده اولان عاشق زارندن ومجذوب جان نثارندن اسرار معرفتى ومشاهدهٔ انوار جمال محبوب حقيقى سؤال ايله كه (قلوب الاحرار قبور الاسرار) سرنجه بن اول اسرارى بر اهل تمكين عارف باللهك نالهٔ جانفزاسندن وكلمات قدسيهٔ عيسى وارندن ايشيديرم كه انجق خانهٔ تجلى اولان قلبندن ودل معدن علوم لدنيه سندن كلور

يار دارد سر صيد دل حافظ ياران ■ شاهبازى بشكار مكسى مى آيد

اى يارلر يار حافظك كوكلنى صيد ايتمك هوسنى طوتار بر شاهباز بر مكس شكارنه كلور (مفردات) (يار) م (دارد) طوتار (سر) هوس (صيد) آو (دل) كوكل (حافظ) م (ياران) م (شاهباز) شاهين (يا) وحدتيه (با) للملابسه (شكار) صيد (مكس) سكك (يا) وحدتيه (مى آيد) كلور (معناى اشارتى) اول اسرار بودركه (ان الله اشترى من المؤمنين أنفسهم الآية) سرنجه اى درد عشقك كرفتارى اولان ياران حمد وثنالر اولسون كه

اول محبوب حقیقی شاهباز لامکسی کرماواحسانا اشکار ایدیکی کبی حافظك مکس مثابه سنده حقیر وذلیل کوکلنی تجلیٔ ذاتیه سی سیبله کرماواحسانا اسیر عشق ایدوب حرم قدسنده اولان خزائن اسرار لدنیه سنه ومعرفت ذات بیچونته امین ومحرم ایتمشدر

(وله ایضا)

وسید مژده که آمد بهار وسبزه دمید * وظیفه کر برسد مصرفش کلست ونبید

مژده ایرشدی که بهار کلدی وسبزه بتدی اکر وظیفه ایریشه انك صرف اولیجق یری کل وشرابدر (مفردات) (وسید) ایرشدی (مژده) م (آمد) کلدی (بهار) م (سبزه) یشل اوت (دمید) بتدی (وظیفه) م (کر) اکر (برسد) ایریشه (مصرف) صرف یری (کلست) کلدر (ونبید) شرابدر (معنای اشارتی) بحمد الله بزه وصلت الی الله مژده سی ایرشدی زیرا قلبه بهار جذبهٔ رحمان وسرور ونشاط نفحهٔ یزدان کلدی وجانب حقدن علوم ربانی وفیوضات حقانی ظهور ایلدی اکر بوندن بویله دیم بکا سرمایهٔ عمر ووظیفهٔ قدرت ومکنت بخش واحسان ایدرسه عون باریله سرمایهٔ عمرمك جمیع انفاسنی حضرت اللهك شراب عشق وفیض وتجلیسی یولنه صرف ایلیم

*(صفیر مرغ برآمد بط شراب کجاست * فغان فتاده ببلبل نقاب کل که کشید)*

مرغ تغنی وترنم ایتمکه باشلدی شراب یاتغی قنده در بلبله فغان دوشدی که کلك نقابنی کیم اچدی (مفردات) (صفیر) قوش صقلغی (مرغ) قوش (بر) یوقاری (آمد) کلدی (بط) یاتق (شراب) م (کجاست) قنده در (فغان) م (فتاد) دوشدی (با) للملابسه (بلبل) م (نقاب) پرده (کل) م (که) کیم (کشید) چکدی (معنای اشارتی) ینه بحمد الله حریم حضرت خدانك آشیان غیبیه سی مرغنك بلا حرف نغمهٔ جانفزاسی کوش جانه کلدی وجانی وطن اصلیه سی جانبنه تحریك ایلدی بزه دستکیر اولوب بزی وطن اصلیمزه ایصال ایدیجی وشراب عشقله یول اچیجی مرشد کامل قنده در بو بزدن عاشقه فغان دوشدی که محبوبك نقاب جمالنی کیم اچدی دیو وکیمك یدیله مقصوده ایره رزدیو

من این مرقع رنکین چو کل بخواهم سوخت * که پیر باده فروشش بجرعهٔ نخرید

بن بو کل کبی شرابله رنکین اولمش مرقعی یاقسم کرك که پیر باده فروش انی بر جرعه یه صاتون المدی (مفردات) (من) بن (این) بو (مرقع) یامه لی (رنکین) بویه لنمش (چو) مثل (کل) م (بخواهم) استرم (سوخت) یاقق (که) زیرا (پیر) م (باده فروش) شراب صاتیجی (ش) ضمیر (با) للملابسه (جرعه) م (نخرید) آلمدی (معنای اشارتی) محبوب حقیقینك سبحات وجهی کشف اولنسه قده منتهای بصرینی احراق ایلدیکی کبی بندخی آثار محبت الله ظن اولنان اعمال ظاهره ایله رنکین ومزین اولمش وجودم مرقعنی آتش عشقله یاقسم کرکدر زیرا شراب عشق حقیقی بخش ایدیجی مرشد کامل اول مغزی اولمیان وعشقسز اولان اعمال ظاهره می بر جرعه یه المدی وبر حبه یه صاتون المدی

ز روی ساقی مهوش کلی بچین امروز * که کرد عارض بستان خط بنفشه دمید

مهوش ساقینك یوزندن بوکون بر کل دیرکه بستانك عارضی اطرافنده بنفشه خطی بتدی (مفردات) (ز) من (روی) یوز (ساقی) م (مهوش) آی کبی (کل) م (یا) وحدتیه (بچین) دیر (امروز) بو کون (که) زیرا (کرد) اطراف (عارض) یکاق (بستان) باغچه (خط) م (بنفشه) م (دمید) بلوردی وبتدی (معنای اشارتی) قلبی نور محمدیه ایله بدر آی اولمش مرشدك وساقیٔ شراب عشق الهیه نك یوزندن سعی ایله که بر کون برفیض وبر جذبه کلارین دیره سن وانك واسطه سیله مقصوده ایره سن وظاهرا وباطنا اکا تبعیتده اوله سن زیرا انك قلبی بستانی نور محمدیه ایله صالح ومجلا اولدیغندن جسد مبارکنك کلیسی دخی صالح اولوب انواع عباداتله مزین ومحلی اولمشدر

بکوی عشق منه بی دلیل راه قدم * که کم شد آنکه درین ره برهبری نرسید

عشق محله سنه دلیل راهسز قدم قومه زیرا ضایع اولدی اول کسنه که بو یولده بر رهبره ایرشمدی (مفردات) (با) للملابسه (کوی) محله (عشق) م (منه) قومه (بی) نفی (دلیل) م (راه) یول (قدم) م (که) زیرا (کم) ضایع (شد) اولدی (آنکه) اول کسنه که (در) فی (این) بو (ره) یول (با) للملابسه (رهبر) قولاوز (یا) وحدتیه (نرسید) ایرشمدی (معنای اشارتی) بو عقبات وانواع بلیات بی نهایاتی اولان راه عشقده

مرشد

مرشدسز ودلیل راهسز قدم قویه وخود بخودانه مقصوده ایرمدیه زیرا غرور وعجب ایله وضلالت والحاد ایله ضایع وهلاك اولدی اول کسنه که بو یولده بر رهبره ایرشمدی وتسلیم اولمدی

زمیوه های بهشتی چه ذوق دریابد * کسی که سیب زنخدان شاهدی نکزید

جنت میوه لرندن نه ذوق ونه لذت اکلر شول برکسه که بر محبوبك سیبه بکزر چکه سنی اصرمدی (مفردات) (ز) من (میوه) م (ها) اداة جمع (بهشتی) جنته منسوب (چه) نه (ذوق) لذت (دریابد) اکلر (کسی) برکسه (سیب) الما (زنخدان) چکه (شاهد) محبوب (یا) وحدتیه (نکزید) اصرمدی (معنای اشارتی) جنتده اولان اجل نعمت ونهایت مقصود اهل همت مشاهدهٔ جمال الله نعمتنك لذتنی نه اکلر شول کسه که بر محبوب خدا اولان مرشدك لسانندن وقلبندن برفیض وبرلذت روحانیت حاصل ایتمدی وآتش عشقله مس وجودینی ارعدی ومحوا یتمدی

چنان کرشمهٔ ساقی دلم زدست ببرد * که با کسی دکرم نیست برك کفت وشنید

ساقینك کرشمه سی بنم کوکلمی اویله الدن ایلتدی که بر غیری کسه ایله مصاحبت میلی وحاصلی یوقدر (مفردات) (چنان) اویله (کرشمه) نازو کوز اوجیله نظر (ساقی) م (دلم) کوکلمی (ز) من (دست) ال (ببرد) ایلتدی (با کسی) برکسه ایله (دکرم) غیری بکا (نیست) یوق (برك) حاصل (کفت وشنید) سویلك وایشتمك یعنی مصاحبت (معنای اشارتی) اول کبریت احمر واول کیمیا نظر مرشدك کوز اوجیله نظری بنم کوکلمی اویله ایلتدی وحقه ایرشدردی که بر غیری کسه ایله بکا مصاحبت میلی یوقدر وکوکلی ماسوادن بنی منقطع ایلدی

عجایب ره عشق ای رفیق بسیارست * زپیش اهوی این دشت شیرنر برمید

ای رفیق راه عشقك عجایبی چوقدر بو صحرا آهوسنك اوکندن ارکك ارسلان اورکدی (مفردات) (عجایب) م (ره) یول (عشق) م (ای رفیق) م (بسیار) چوق (است) در (ز) من (پیش) اوك (آهو) جیران (این) بو (دشت) صحرا (شیرنر) ارکك ارسلان (برمید) اورکدی (معنای اشارتی) ای رفیق راه عشقك عجایبی چوقدر عقل انی ادراکدن عاجزدر جمله دن بریسی بودر که بو نسخهٔ صغری وعالم کبری وغیب وحضر ومغلوب وغالب آهوی مشك روحانیت فشان کبی اولان اولیاء اللهدن شیرنر کبی اولان پادشاهان جهان خوف ایدوب انلرك یدیله مقهور اولمشلردر (من بارز ولیا فقد بارزنی ومن بارزنی فقد بارز الله) حدیث شریفی سرپنجه اولیاء اللهه خصومته کسه قادر دکلدر زیرا انلره خصومت حضرت اللهه خصومتدر

مکن زغصه شکایت که در طریق طلب * براحتی نرسید آنکه زحمتی نکشید

غصه دن شکایت ایله زیرا طلب یولنده بر راحته ایرشمدی اول کسه که بر زحمت چکمدی (مفردات) (مکن) ایله (ز) من (غصه) م (شکایت) م (که) زیرا (در) فی (طریق) م (طلب) م (براحتی) بر راحته (نرسید) ایرشمدی (آنکه) اول کسه که (زحمتی) بر زحمت (نکشید) چکمدی (معنای اشارتی) حاصل کلام مشاهدهٔ جمال الله ووصلت الی الله طالبی اولان کسه لره راه عشقده واقع اولان ریاضات ومجاهدات وپیران طریقتلرك جفاسنه تحمل وطاعات وآلام واکدار واشد بلیات جمله سنه تحمل ایدوب شکایتدن حذر لازمدر زیرا بو یولده زحمتی چکمین راحته ایرشمدی (حتی تورمت قدما رسول الله صلی الله علیه وسلم) راحته کیرشمدی

خدا را مددی ای دلیل راه حرم * که نیست بادیهٔ عشق را کرانه بدید

الله ایچون بر مدد ایله ای حرم یولنك قولاغوزی زیرا عشق بادیه سنك کناری ظاهر دکلدر (مفردات) (خدا را) الله ایچون (مدد) یاردم (یا) وحدتیه (ای دلیل) م (راه حرم) م (که) زیرا (نیست) دکل (بادیه) صحرا (عشق را) م (کرانه) قراق وکنار (بدید) ظاهر (معنای اشارتی) ای حرم قدس الهیه نك یولنك دلیلی اولان مرشدم حضرت الله عشقنه بزه بر معاونت وبر مدد ایله بو دهشت آباد اولان عشق صحراسنك کناری ودرکاه بی نهایت کلزاری ظاهر دکلدر بر دستکیر شفیقك اعانه سنه محتاجدر

شراب نوش کن وجام زر برندان بخش * که پادشه بکرم جرم صوفیان بخشید

شراب نوش ايله والتون قدحی رندلره باغشله زيرا پادشه كرم ايله صوفيلرك جرمنی باغشلدی (مفردات) (شراب) م (نوش كن) ايچ (جام) قدح (زر) التون (با) للملابسه (رندان) قلندرلر (بخش) باغشله (كه) زيرا (پادشه) م (بكرم) م (جرم) م (صوفيان) م (بخشيد) باغشلدی (معنای اشارتی) ای خليفة الله فی الارض وجواسيس القلوب اولان بيردلمنيرم سن شراب عشق الهيه نوشنده وانسيت حق ايله قلزم قلبك جوشنده ثابت اول ومرآت جمال حق اولان قلب خالصكدن بو محتاج اولان قلندرلره فيض وجذبهٔ رحمان بخش ايله زيرا پادشاه حقيقيلر (اللهم اهد قومی فانهم لا يعلمون) بيوروب هرنه قدر قصورلر ايده اولديسه صوفيلرك قصورنی عفو ايدوب نيجه درلو كرم واحسان ايدرلر

كلی نچيد ز بستان لطف او حافظ ■ مكر نسيم مروت در اين چمن نوزيد

انك لطفی بستاننده حافظ بر كل دير مدی مكر بو چمنده مروت يلی اسمدی (مفردات) (كلی) بر كل (نچيد) دير مدی (ز) من (بستان) باغ (لطف) م (او) ضمير (حافظ) م (مكر) م (نسيم) يل (مروت) م (در) فی (اين) بو (چمن) باغچه (نوزيد) اسمدی (معنای اشارتی) حافظ اول پادشاه حقيقينك الطاف معنويلری باغنك كلندن وفيض واحساندن بر كل دير مدی وبر قطر احسان كورمدی مكر بو باغ كرمده قصوريزدن اذن خدا ايله بر توفيق روز كاری اسمدی نسخهٔ ديكر

بهار می كذرد دادكسترا درياب ■ كه رفت موسم وحافظ هنوز می نچشيد

بهار كچيور ای عادل عالی اكله كه بهار موسمی كتدی حافظ هنوز شراب طاتمدی (مفردات) (بهار) م (می كذرد) كچر (دادكسترا) عدل دوشيجی (درياب) اكله (رفت) كتدی (موسم) م (حافظ) م (هنوز) الان (می) شراب (نچشيد) طاتمدی (معنای اشارتی) بهار عمر كچيور ای مرشد عادل عالم فانی معلوم كه كنجلك كتدی عمر آخره يتدی هنوز حافظ شراب عشقدن لذت تامه يه ايرشمدی (وله ايضا)

كر ميفروش حاجت رندان روا كند ■ ايزد كنه ببخشد ودفع بلا كند

كر شراب صاتيجی رندلرك حاجتنی روا ايده خدای تعالی كناهنی باغشلر واندن بلايی دفع ايدر (مفردات) (كر) اكر (ميفروش) شراب صاتيجی (حاجت) م (رندان) عيارلر وقلندرلر (روا) حاصل (كند) ايده (ايزد) خدا (كنه) م (ببخشد) باغشلر (دفع) م (بلا) م (كند) ايدر (معنای اشارتی) اكر شراب عشق ايله وفيض وارشاد ايله طالبلرينی ومريد مخلصلرينی مستفيض ايدن مرشد كامل بو خراباتی قلندرلرك حاجتنی دخی حاصل ايدرسه حق سبحانه وتعالی اندن كلی حجابی كشف ايدوب وافتراق بلاسنی دخی دفع ايلمك ايله مثاب ومعصوم ايلر ＊(ساقی بجام عدل بده باده تا كدا ■ غيرت نياورد كه جهان پر عنا كند)■

ای ساقی شرابی جام عدل ايله وير تا كدا غيرت كتورميه كه جهانی پر عنا ايلر (مفردات) (ساقی) م (با) للملابسه (جام) قدح (عدل) م (بده) وير (باده) شراب (تا) حتی (كدا) فقير (غيرت) م (نياورد) كتورميه (جهان) م (پر) طلو (عنا) رنج وزحمت (كند) ايلر (معنای اشارتی) كرچه استعداد متفاوتدر اما ای شيخ كريم فيض وارشاد جامنی جمله مزه برابر اولمسنه همت وخدادن نياز ايله كه بی مايه اولان فقير درويشلرك غيرتنه كلوب فرياد وفغان ايله جهانی پر عنا ايتميه لر بلكه يأس جانبنه كتميه لر

مطرب بساز عود كه كس بی اجل نمرد ■ وان كو نه اين ترانه سرايد خطا كند

ای مطرب عود چالكه كمسه اجلسز اولمدی واول كمسه كه او بو ترانه يی ترنم ايلمز خطا ايدر (مفردات) (مطرب) م (بساز) دوزوچال (عود) بر آلت الهودر (كس) كمسه (بی اجل) اجلسز (نمرد) اولمدی (وان كو) دخی اول كمسه كه (نه) نفی (اين) بو (ترانه) نغمه (سرايد) ايرلق (خطا) م (كند) ايلر (معنای اشارتی) ای متصرف القلوب والابصار اولان بيرم بز پريشان ونامستعد بنده لريكه نظر وهمت بيوروب قلبا وقالبا كار وحالمزی اصلاح ايدوب كلی ماسوادن انقطاع ايله تبتل الی الله وتوجه كامله بخش ايله كه قبل الموت مراده نائل اوله وز واعتقاديمز درست ايده وز كه كمسه اجلسز اولمدی وهر كيم بو اعتقاد اوزره اولمدی خطا ايلديكه استعيذ بالله (فاذا جاء أجلهم لا يستأخرون ساعة ولا يستقدمون) بيورلمشدر

كر رنج پيشت آيد وكر راحت ای حكيم ■ نسبت مكن بغير كه اينها خدا كند

اكر سنك اوكوكه رنج واكر راحت كله ای عاقل غيره نسبت ايله زيرا بونلری خدا ايلر (مفردات) (كر) م (رنج) مشقت (پيشت) اوكوكه (آيد) كله (كر راحت) م (ای حكيم) م (نسبت) م (مكن) ايله (بغير) غيری يه (كه) زيرا (اينها) بونلری (خدا) م (كند) ايلر (معنای اشارتی) بنه اعتقاد درستدندركه خيره وشره من الله تعاليدر اكر اوكوكه بلا ووحشت واكر عطا وراحت هرنه كلورسه انی غيريدن كورمك بوده خطادركه نظر پاككده بونلرك كليسی خدا ايلركه (من عرف الله كل لسانه) ديلمشدر

دركارخانهٔ كه ره عقل وفضل نيست ＊ وهم ضعيف رأی فضولی چرا كند

بر كارخانه ده كه عقل وفضله يول يوقدر ضعيف رأيلو وهم نيچون فضوللق ايلر (مفردات) (در) فی (كارخانه) ايش اوی (همزه) وحدتيه (ره) يول (عقل) م (فضل) م (نيست) يوق (وهم) م (ضعيف) م (رأی) م (فضولی) فضوللق (چرا) نيچون (كند) ايلر (معنای اشارتی) عشق الهی ومعرفة الله كارخانه سنده عقلك وفضلك يری يوقدر همان قضايه رضا وبلايه صبر كركدر آتش عشقك مغلوبی اولان ضعيف رأيلو عقل ووهم قضا وقدر خدا ده نيچون فضوللق ايدوب تقدير خدايه معارضه ايدرا يتسون بوده خطادندر

حقا كزين غمان برسد مژدهٔ امان ■ كر سالكی بعهد امانت وفا كند

حقا كه بو غملردن خلاص مژده سی ايريشور اكر بر سالك امانت عهدينه وفا ايده (مفردات) (حقا) ثابت (ز) من (اين) بو (غمان) غملر (برسد) ايريشور (مژده) م (امان) م (كر) م (سالك) م (يا) وحدتيه (با) للملابسه (عهد) قول وقرار (امانت) م (وفا) م (كند) ايده (معنای اشارتی) استعيذ بالله (وأوفوا بعهدی اوف بعهدكم) آيت كريمه سی سرنجه ثابت ومحققدركه بر سالك امانة الله عهدينه وفا ايده وراه شريعتده عملا واعتقادا مستقيم اوله اول كمسه يه (أن لا تخافوا ولا تحزنوا الآيه) مژده سی ايرشوب جميع غملردن وخوف حرقت وفرقتدن خلاص اولور وفقنا الله لهذا الكرم بجاه سيدنا محمد صلی الله تعالی عليه وسلم

مارا كه درد عشق وبلای خمار هست ■ يا وصل دوست يا می صافی دوا كند

بزم ايچون كه عشق دردی وخمار بلاسی واردر يا دوستك وصالی يا صافی شراب دوا ايدر (مفردات) (مارا) بزم ايچون (درد عشق) م (بلا) م (خمار) سرخوشلق (هست) واردر (يا وصل دوست) م (می) شراب (صافی) م (دوا) م (كند) ايده (معنای اشارتی) بزم ايچون كه حضرت اللهك دود عشق ونفس وهوانك سرخوشلغی بو ضدين حاله مبتلايز بزی نفس وهوا خماری دردندن خلاص ايدوب راه درد عشق خداده مستقيم اولقلغمز ايچون يا وصل دوست يا خود تأييدات خدا ايله احسان اولنان صافی شراب عشق دوا ايتمك كركدر

جان رفت در سر می وحافظ بدرد سوخت ■ عيسی دمی كجاست كه احيای ما كند

جان می سوداسنده كتدی وحافظ درد له ياندی بر عيسی نفس قنده دركه بزی احيا ايده (مفردات) (جان) م (رفت) كتدی (در) فی (سر) سودا (می) شراب (حافظ) م (با) للملابسه (درد) م (سوخت) ياندی (عيسی عليه السلام) م (می) شراب (كجاست) قنده در (احيا) ديرلتمك (ما) بز (كند) ايده (معنای اشارتی) نخوت وناموسمز وامراض قلبيه مز وجمله علتلريمزدواسی اولان شراب عشقك سوداسنده حيات موهومه كلدی وكيدی حافظ درد ايله ياندی بر عيسی نفسلو اهل كرم قنده دركه بز مشتاقلری حيات ابديه ايله احيا ايدوب لقاء الله ايله ومشاهدهٔ جمال الله ايله مسرور ايده يدی زيرا بو عقباتی مشكل اولان راه عشقده وسيله سز مقصوده وصول امر عسيردر متعنا الله ببركات أوليائه آمين (وله أيضا)

نقدها را بود آيا كه عياری كيرند ■ تا همه صومعه داران پی كاری كيرند

ای عجب اوله می كه نقدلره بر عيار طوته لر تا دوكلی صومعه طوتيجی مرائی صوفيلر برايش اردينی طوته لر (مفردات) (نقد) سرمايه (ها) اداة جمع (را) اداة تخصيص (بود) اوله می (آيا كه) عجبا كه (عيار) تجربه (يا) وحدتيه (كيرند) طوته لر (تا) حتی (همه) دوكلی (صومعه داران) عبادتخانه طوتيجيلر (پی كاری) برايش آردينی (كيرند) طوته لر (معنای اشارتی) قلب مغشوش ورايج نقدلرينه لر محكه اوريلوب بيلنديكی كبی (يوم تبلی السرائر) ده عمللر وحاللر آشكاره اولديغی كبی بو عالمده دخی آشكاره اولميدی تغيير الشكل

لاجل الاكل ايدن صومعه طوتيجى وكوشهٔ عزلتده عبادت ايديجى مرائى وارباب غرض اولان صوفيلر وعابدلر تفتيش ايله رسوا يلق خوفندن صوفيلقلرينى وعبادتخانه لرينى براغوب اخلاص اوزره مصلحتلرينه كيدرلر ايدى

مصلحت ديد من آنست كه ياران همه كار * بكذارند وخم طرهٔ يارى كيرند

بنم مصلحت ومعقول كوردم اولدركه يارلر جمله ايشى ترك ايده لر ومحبوبك طره سى بوكلمنى طوته لر (مفردات) (مصلحت) م (ديدمن) بنم كوردم (آنست كه) اولدركه (ياران) م (همه) جمله (كار) م (بكذارند) ترك ايده لر (خم) بوكلم (طره) اولنصاج وزلف (يار) م (يا) وحدتيه (كيرند) طوته لر (معناى اشارتى) بنم وجميع مردان خدانك معقول ومقبول كوردېكمز عندالله مقبول اولان طريق اولدركه واصل الى الله اولهيم دين ياران طريقت جمله خلقك نظرنده اولان ايشلرينى ترك ايدوب ريادن وجميع اغراض فاسده دن حفظ ايديجى بلكه قلبدن جميع ماسوايى اخراج واحراق ايديجى عشق ومحبت يولنى اختيار ايدوب نيجه زمان رياضات ومجاهدات ايله بيلى بوكولنجه سعى ايدوب صفات الله ايله متصف اولمقلغى اله كتوره لر

خوش كرفتند حريفان سر زلف ساقى * كر فلكشان بكذاردكه قرارى كيرند

مصاحبلر ساقينك زلفى اوجنى خوش طوتديلر اكر فلك انلرى قورسه كه برقرار طوته لر (مفردات) (خوش) م (كرفتند) طوتديلر (حريفان) مصاحبلر (سر) اوج (زلف) م (ساقى) م (كرفلك) م (شان) ضمير جمع (بكذارد) قورسه (قرار) م (يا) وحدتيه (كيرند) طوته لر (معناى اشارتى) وصلت الى الله واتصاف بصفات الله دولتنه ايرمك ايچون عاشقلر شراب عشقك ساقيسى اولان مرشد كاملك فانى فى الشيخ فانى فى الله دريو صفاتى اوجين وطريق تعيينن خوش طوتديلر اكر فلك انلرى قورسه وعمر مساعده ويررسه اول بلا صورتنده اولان نعم عظما ايله برخوش قرار طوته لركه ملك وانسان حيران اوله

زاغ چون شرم ندارد كه نهد پا بر كل * بلبلان را سزد ار دامن خارى كيرند

زاغ چون شرم طوتمزكه كل اوزره اياغنى قور بلبلره لايقدر اكر برخارك اتكنى طوته لر (مفردات) (زاغ) قارغه (چون) م (شرم) حيا (ندارد) طوتمز (نهد) قور (پا) اياق (بر) على (كل) م (بلبلان را) بلبلره (سزد) لايقدر (ار) اكر (دامن) اتك (خار) ديكن (يا) وحدتيه (كيرند) طوته لر (معناى اشارتى) جيفه خوار زاغ كبى جيفهٔ دنيايه طالب اولان حياسز اهل دنيا كلابلرى حياسزلقلرندن كل كبى محبوب ساقىٔ شراب عشق الهى اولان مرشد عاليجاهى تحقير وتذليله اقدام ايدرلر وفيض خدادن محروم اولورلر امابلبل كبى صادق عاشقلره لايق اولان اول خارلرك طعن وجفاسنه تحمل ايدوب مرشدندن فيض وبوى ريح رحمان المغه سعى ايليه لر

(قوت بازوى پرهيز بخوبان مفروش * كه درين خيل حصارى بسوارى كيرند)

خوبلره پرهيز بازوسنك قوتنى صاتمه زيرا بو عسكرده برحصارى برسوار ايله طوتارلر (مفردات) (قوت) م (بازو) عضدوقول (پرهيز) م (با) للملابسه (خوبان) محبوبلر (مفروش) صاتمه (كه) زيرا (در) فى (اين) بو (خيل) عسكر (حصار) م (يا) وحدتيه (با) للملابسه (سوار) آتلو (يا) وحدتيه (كيرند) طوتارلر (معناى اشارتى) اى سالك راه عشق سندنخى اهل دنيا كلابلرى كبى كبروغرور ايله محبوبان خدا اولان اولياء اللهيه زاهدلك ومتقيلك وصاحب كراملك دعواسيله قوت قدسيه وعالى مقاملق صاتمه زيرا بو جنود الله اولان اولياء الله آراسنده صاحب تصرفلر واردركه برحصارى دكل بلكه براقليمى فتح ايلرلر واقليم وجودده عرش الله كندوسنده اولان قلب حصارينى نفس وشيطانك تصرفندن الوب انفتاح وانشراح ايله مظهر انوار الهى ومنبع علوم لدنيهٔ ربانى ايلرلر الحذر الحذر كه مردود اولميه سن

يارب اين بچهٔ تركان چه دليرند بخون * كه بتير مژه هر لحظه شكارى كيرند

يا ربى بو تركزاده لر قانه ايتمكده نه عجب بهادرلردر كه هر لحظه مژه تيريله برشكار طوتارلر (مفردات) (يارب) م (اين) بو (بچه) ياورى (تركان) محبوبلر وتركلر (چه) نه عجب (دليرند) بهادرلردر (بخون) قانه (با) للملابسه (تير) اوق (مژه) كيرپك (هر لحظه) م (شكار) م (يا) وحدتيه (كيرند) طوتارلر (معناى اشارتى) اى قادر بيچون اولان ربم نه عجب بو محبوب زاده لر ووارث محمدى اولان وليلر طالب حق اولنلرك قانن دوككده وشهوات نفسانيه دن تخليص ايدوب (موتوا قبل أن تموتوا) سرينه مظهر ايتمكده

نه عجب بهادرلرونه عجب كيميا نفسلردركه نيم نكاهلريله ونظر جان بخشلريله هر لحظه نيجه قلبى حقدن غافل اولمش اهل ضلالتلرى راه هدايته كتوروب قلبلرينى جذبهٔ رحمانيه وفيض سبحان ايله صيد ايدوب مظهر انوار تجليات خدا ايلمشلردر متعنا الله ببركاتهم

رقص بر شعر تر و نالهٔ نى خوش باشد * خاصه رقصى كه در ان دست نكارى كيرند

لطيف شعر اوزره ونى ناله سى اوزره رقص خوشدر خصوصا اول بر رقص كه آنده بر محبوبك النى طوتارلر (مفردات) (رقص) حركهٔ موزونه (بر) على (شعر) م (تر) لطيف (ناله) م (نى) قامش (خوش) م (باشد) اوله (خاصه) خصوصا (رقص) م (يا) وحدتيه (دران) انده (دست) م (نكار) محبوب (يا) وحدتيه (كيرند) طوتارلر (معناى اشارتى) قلبى حى ونفسى ميت اولوب جذبهٔ رحمان ايله وغلبهٔ حال ايله بلا اختيار رقص وسماع خوشدر وحلالدر خصوصا اول بر رقص كه انده بر محبوب خدا مرشد كاملك (يد الله فوق أيديهم) آيت كريمه سيله مؤيد النى ودست انابتنى طوتمش اوله

حافظ ابناى زمانرا غم مسكينان نيست * زين ميان كر بتوان به كه كنارى كيرند

حافظ ابناى زمانه يه مسكينلر غمى يوقدر اكر ممكن ايسه يكدر كه بو اورتادن بر كنار طوته لر (مفردات) (حافظ) م (ابناى زمان) م (را) اداة مفعول (غم) م (مسكينان) م (نيست) يوقدر (زين ميان) بو اورتادن (كر) اكر (بتوان) ممكن ايسه (به كه) يكدر وحسن كه (كنارى) بركنار (كيرند) طوته لر (معناى اشارتى) اى حافظ كرچه تعاونوا على البر والتقوى لازمدر زيرا بو راه عشقك عقبات مالايحصاسى اولديغندن براهدان معين ومظاهره محتاجدرلر لكن زمانه متصوفه لرنده وسالكلرنده (رحماء بينهم تراهم ركعا سجدا) آيت كريمه سى سرنجه اصحاب رسول الله صلى الله عليه وسلم ورضوان الله عليهم أجمعين حضراتنك مرحمتلرى ومحبتلرى ومعاونتلرى يوقدر بو ابناى زمانك اراسندن ممكن اولدقجه طشره چقمق وعزلت ايتمك امر لازمدر

(وله ايضا)

ديدم بخواب خوش كه بدستم پياله بود * تعبير رفت كار بدولت حواله بود

كوزل دوش ايله كوردم الده پياله وار ايدى تعبير اولندى ايش دولته حواله اولدى (مفردات) (ديدم) كوردم (با) للملابسه (خواب) دوش (خوش) م (بدستم) الده (پياله) قدح (بود) وار ايدى (تعبير) م (رفت) كتدى (كار) ايش (بدولت) دولته (حواله) م (بود) اولدى (معناى اشارتى) (الدنيا كحلم النائم) خبرى سرنجه بحمد الله وتوفيقه كوردم كه الده دائما عشق ومحبت شرابنك قدحى وار ايدى لسانمدن وقلبمدن عشق الهيدن غيرى مسلوب ايدى تعبير اولندى وحسن ظنم حضرت الهيه شويله اولدى كه كاريمز دولت ابديه يه حواله اولدى وعشقله سلطنت ابدى كورندى

چل سال رنج وغصه كشيديم وعاقبت * تدبير آن بدست شراب دوساله بود

قرق ييل رنج وغصه چكدك وعاقبت انك تدبيرى ايكى ييللق شراب النده اولدى (مفردات) (چل) قرق (سال) ييل (رنج) م (غصه) م (كشيديم) چكدك (عاقبت) م (تدبير) م (آن) اول (با) للملابسه (دست) ال (شراب) م (دو) ايكى (سال) ييل (ها) مقداريه (بود) اولدى (معناى اشارتى) قرق سنه رياضات ومجاهدات وزهد وتقوى ايله درد وبلا چكدم تا كه كبرى وعجبى وذمايم اخلاقى وشهوات نفسانيه يى ازاله ايدم وطهارت قلب ايله انوار تجليات الهيه يه ايرم ديو عاقبت ازلى اولان عشق الهى شرابى اله كلدكجه ونوش اولدقجه مرادم حاصل اولدى وقلبمده انكشاف انوار جمال الله ظهور بولدى

آن نافهٔ مراد كه ميخواستم ز بخت * در چين زلف آن بت مشكين كلاله بود

اول مراد نافه سنى كه بختدن استردم اول مشكين برچلو محبوبك زلفى بوكلمنده ايدى (مفردات) (آن) اول (نافه) مسك كوبكى (مراد) م (ميخواستم) ديلدم (ز) من (بخت) م (در) فى (چين) بوكلم (زلف) م (آن) اول (بت) محبوب (مشكين) مسكلو (كلاله) برچم (بود) ايدى (معناى اشارتى) اول اول وآخر مراد ومقصودم اولوب بتمش ييلك حجاب النده اولان مسك نفحات انس الهى وريح رحمان شهنشاهى يى نيجه مدت بخت وطالعمدن استردم ودماغ جانم معطر اولمسنى ديلردم بحمد الله اول مشكين واعلى الاعالى

صفات جمله صاحبی اولان حضرت اللهك تجلیء صفاتنده وغیب هویتنده ایدی اول دولتی دخی جمله علتلرینك دواسی اولان عشق الهی سببیله بولدم ودماغ جانم معطر قیلدم

ازدست برده بود خمار غم سحر * دولت مساعد آمد ومی در پیاله بود

غم خماری سحر وقتی بنی الدن ایلتمش ایدی دولت مساعد کلدی وپیاله ده شراب وار ایدی (مفردات) (از) من (دست) ال (برده) ایلتمش (بود) ایدی (خمار) سرخوش (غم) م (م) ضمیر (سحر) م (دولت) م (مساعد) معین (آمد) کلدی (واو) حالیه (می) شراب (در) فی (پیاله) قدح (بود) ایدی (معنای اشارتی) ظهور نفحات رحمت بی شمار الهی وفیوضات نعمت نامتناهی اولان وقت سحرده تلذذات مناجات خداده ایکن غم تعلقات ماسوی سرخوشلغی وحجبات نفس وهوی بیهوشلغی خانهٔ تجلیء خدا اولان قلب اوینی یغما به ویروب عنان قلبی الدن کیدرمش ایدی بحمد الله (ان الملوك اذا دخلوا قریة أفسدوها) آیت جلیله سی سرنجه تخت قلبمده ساکن اولان سلطان عشق معین وناصرم اولوب برجذبهٔ رحمان ایله جمله غم واندیشه یی دفع ایلدی

خون میخورم ولیك نه جای شکایتست * روزئ من زخوان کرم این نواله بود

قان یرم لکن شکایت یری دکلدر کرم سفره سندن بنم رزق ونصیبم بو طعام اولدی (مفردات) (خون) قان (میخورم) یرم (لیك) اداة استدراك (نه) نفی (جای) یر (شکایت) م (است) در (روزی) رزق (من) بن (خوان) سفره (کرم) م (این) بو (نواله) طعام ولقمه (بود) ایدی (معنای اشارتی) عون ونصرت خدایی کورکه باعث ترقی وقطع مراتب وسبب ارتفاع ونیل اقصای مآرب جمیع محبوبان خدا اولان انبیاء عظامك مبتلا اولدقلری اشد البلایه کرفتار اولوب راه عشقده نیجه درد وغم ومحنت والم ایله جکر قانی یرم لیکن بو کلام شکایت ایچون دکل بلکه تشکر ایچوندرکه روز ازلده حق تعالی انبیا قوللرینه کرم ایتدیکی کرم سفره سندن بکادخی نواله کرم ایتدی دیو اظهار سرور در بعض نسخه ده بویله واقع اولمشدر

درآستان میکده خون میخورم مدام * روز نخست چونکه همینم حواله بود

میخانه آستانه سنده دائم قان ایچرم روز ازلده چونکه بکا تقدیر الهی انجق بو اولدی

هرکو نکشت مهر وزخوبی کلی نچید * دررهکذار باد نکهبان لاله بود

هر اول کسه که محبت تخمنی اکمدی ور خوبدن بر کل دیرمدی یل اوغراغنده لاله بکجیسی اولدی (مفردات) (هرکه) هرکسه که (او) اول (نکشت) اکمدی (مهر) محبت (ز) من (خوب) م (یا) وحدتیه (کل) م (یا) وحدتیه (نچید) دیرمدی (در) فی (رهکذار) یول اوغراغی (باد) یل (نکهبان) بکجی (لاله) م (بود) اولدی (معنای اشارتی) (الدنیا مزرعة الآخرة) خبری سرنجه هرکسه که بو بی بقا عالمده عشق ومحبت وطاعت وعبادت تخمنی اکمدی ومحبوب حقیقیدن بر فیض وتجلی کلی دیرمدی وامرار دیندن بر اثر ریح رحمان بولمدی بی فائده همان یل اوغراغنده لاله بکجیسی کبی اولوب عمر نازنینی بوش یره خرج ایتمش اولور

برطرف کلشنم کذرافتاد وقت صبح * آندم که کار مرغ سحر آه وناله بود

صباح وقتی بکا کلشن طرفنه اوغرامق دوشدی اول دمکه مرغ سحرك ایشی آه وناله ایدی (مفردات) (بر) علی (طرف) م (کلشن) م (م) بکا (کذر) اوغرامق (افتاد) دوشدی (وقت صبح) م (آن) اول (دم) نفس (کار) م (مرغ) قوش (سحر) م (آه وناله) م (بود) ایدی (معنای اشارتی) بحمد الله جمیع اوقاتمی مراقب ومحافظ اولدیغم ایچون هر سحر وقتنده فیض رحمان یتشوب مرغ سحر کبی عشق خدا ایله فریاد وفغان وآه وناله ایدن عاشقلره کرم سفره سی آچیلوب جمال الله نعمتندن متمتع اولدقلری کبی بکادخی کلشن غیب طرفندن فتح باب اولوب انوار جمال الله منکشف وخوان اسرار نعم الله منبسط اولمشدر

دیدیم شعر دلکش حافظ بمدح شاه * هر بیت ازان سفینه به از صد رساله بود

شاه مدحنده حافظك دلکش شعرنی کوردك اول سفینه دن هر بیت یوز رساله دن یك ایدی (مفردات) (دیدیم) کوردك (شعر) م (دلکش) کوکل چکیجی ولطیف (حافظ) م (با) للملابسه (مدح) م (شاه) م (هر بیت) م (ازان) اندن (سفینه) کمیدر لکن بونده دیوان حافظ مراددر (به) یك (از) من (صد) یوز (رساله) م (بود) ایدی (معنای اشارتی) شاه حقیقینك وصفی حقنده حافظك کندویه ظهور ایدن تجلیسی

مقداری شعر لطیف صورتنده لسان غیب ایله اسرار عشقی بیان ایلدی کوردك سفینه کبی طالبی مطلوبنه ایرشدیرر حافظ دیوانك هر بر بیتی یوز رساله دن یك ایدی

آن شاه تند حمله که خورشید شیرکیر * پیشش بروز معرکه کمتر غزاله بود

اول محکم حمله لو شاه که ارسلان طوتیجی خورشید جنك کوننده انك اوکنده کمتر وضعیفرك غزاله ایدی (مفردات) (آن) اول (شاه) م (تند) غضوب (حمله) م (خورشید) کونش (شیرکیر) ارسلان طوتیجی (پیش) اوك (ش) ضمیر (با) للملابسه (روز) کون (معرکه) جنك (کمتر) ضعیف (غزاله) جیران (بود) ایدی (معنای اشارتی) شاه اویله بر شاهدرکه انك قهر وجلالی اوکنده اسد برجنده اولان شمس بلکه مقام عالیده اولوب انوار حقك مظهری اولان اولیاء الله خوف واجلال خدادن جنك کوننده غزاله نك ضعفیتی کبی ضعیف ناچیز ومحو مثلاشی بی تمیز اولورلر

آتش فکند در دل بلبل نسیم باغ * زان داغ سر بمهرکه برجان لاله بود

باغك بادنسیمی بلبلك کوکلنه آتش براقدی اول مستور داغدن که لاله نك جانی اوزره ایدی (مفردات) (آتش) م (فکند) براقدی (در) فی (دل) کوکل (بلبل) م (نسیم) صباح یلی (باغ) م (ز) من (آن) اول (داغ) م (سر بمهر) باشی مهرلو یعنی اچلمش (بر) علی (جان) م (لاله) م (بود) ایدی (معنای اشارتی) اول خوف اجلال باغ وحدتك بلبلی اولان عارفك قلبنه بر آتش براقدی که بر آتشه بکزمز واول درونده اولان خوف عظمت آتشك داغنی والم اضطرابنی اچلمش لاله نك جانی اوزره اولان داغ کبی جاننده کیزلیوب خلق عالمدن بر فرده اظهار ایلمدی

(وله أیضا)

نه هرکه چهره برافروخت دلبری داند * نه هرکه آینه سازد سکندری داند

هر کیم که چهره سنی شعله لندردی دلبرلك بیله بلمز هر کیم که آینه دوزه اسکندرلك بیله بلمز (مفردات) (نه) نفی (هرکه) هر کیم که (چهره) صورت (بر) زائد (افروخت) شعله لندردی (دلبر) م (یا) مصدریه (داند) بیله (نه هرکه) م (آینه) م (سازد) دوزه (سکندر) بر حکیم پادشاهدر (یا) مصدریه (داند) بیله (معنای اشارتی) هر بر فنون شتایی تحصیل وجمیع علوم رسمیه یی جمع ایله قیل وقالدن دقیق وباریك ابحاث علوم عقلیه لرده تصرفاتله دهریلر کبی عقلنه مغرور اولوب خلقه علمله چهره شعله لندیرن وحسن صورت کوسترن علماء ظاهر اسرار دیندن خبردار اولمدقجه محبوب خدا کیمدر بلمز وعالم بالله اوله مز وهر بر کیمسه که چوق چوق نافله صوم ونماز وچوق اوراد واذکار ودعا ونیاز وچوق ریاضات وریهیزات ایله قلبنی آینه سلزا یتمسك ایله کفرهٔ اشراقیون کبی ریاضتك خاصه سی اولان بعضی استدراجات خارق عاده لر ظهورا یتمکله مغرور اولوب توتون کبی وانفیه کبی دخی اشنع بدعتلری مرتکب ایکن اسکندر یونانی کبی حکیم صادقلق وشیخلق ومرشدلك دعواسن ایتمکله کندودن محو وفنا اولوب مؤید من عند الله اولمدقجه مرشد کامل اوله مز سلطانم پیرم مولانا قدس سره الاعلی بیورور بیت چون بسی ابلیس آدم روی هست * پس بهر دستی نشاید داد دست

نه هرکه طرف کله کج نهاد وتند نشست * کلاه داری وآیین سروری داند

هر کیم که کلاهنك کنارنی اکری قودی وکبرله اوتوردی تاج دار اولان پادشاهلغی وسرورلك عادتنی بلمز (مفردات) (نه) نفی (هرکه) م (طرف) کنار (کله) م (کج) اکری (نهاد) قودی (تند) غضوب (نشست) اوتوردی (کلاه داری) کلاه طوتیجیلق (آیین) عادت (سروری) اولولق (داند) بیله بلمز (معنای اشارتی) هر بر کسه که بن شیخ کاملدن خلافت تاجنی کیدم دیو من بیلك دعواسیله خلقدن اعراض وعزلت صورتن طوتوب واستغنا ایله مراقبه ومشاهده وکرامت کوستروب عظمت وجلالت ایله وبر از اصطلاحات ابدال خدا الری ضبط وبیان ایدوب کبرله مسند مشیختده اوتورمغله من طرف الله تاج دار اولان شاهان حقیقتك ومشایخ کبارك سرورلکی آیینن وتصرفات معنویه لرین بیله بلمز

هزار نکته باریکتر زمو اینجاست * نه هرکه سر بتراشد قلندری داند

بونده مویدن اینجه رك بیك نکته وار در بویله دکلدر هر کیم که باشنی تراش ایده قلندرلك بیله یعنی بلمز (مفردات) (هزار) بیك (نکته) م (باریکتر) اینجه رك (ز) من (موی) قیل (اینجا) بونده (است) در (نه) نفی (هرکه) م

(سر) باش (بتراشد) یونه (قلندر) ابدال خدا (یا) مصدریه (داند) بیله (معنای اشارتی) بو راه عشقده وطریق معرفة اللهده صد هزار عقبات وعاقلك عقلی ادرا کندن عاجز اولدیغی صد هزار قیلدن اینجه اسرار دقیقه لر واردر هر بر دنیایی ترك ایدوب کوشهٔ عزلت اختیار ایدوب مرشد صورتنده اوتوران سیرت اهل اللهه آشنا اولوب حرم قدس الهیه نك پرده دارلری واسرارلدنیه نك امنا خنکارلری قلندران حقیقت وابدال اللهلر کبی ارشاده قادر اوله بلزلر

وفا وعهد نکو باشد ار بیاموزی ■ وکرنه هرکه تو بینی ستمکری داند

وفا وعهد ایودر اکر اوکره نور ایسك یوخسه سن هر کیمی که کوررسك ظالملك بیلور (مفردات) (وفا) م (عهد) قول وقرار (نکو) ایو (باشد) اوله (ار) اکر (بیاموزی) اوکره نور ایسك (وکرنه) یوخسه (هرکه) م (بینی) کوررسن (ستمکری) ظالملق (داند) بیلور (معنای اشارتی) اکر مرشد صادقدن وابدال خدادن بریی بولوب حضرت الله ایله اولان عهد ووفانك یولنی واسرارنی اوکره نور ایسك زیاده ایودر وآثارهدا یتدر یوخسه هر کیمی که کوررسك ظالملق بیلور وابلیس کبی صورت حقده سنك یولکی اورروب سنی ضلالتده واسرارد یندن محرومیتده قویوب سکا ظلم ایتمش اولور

سواد نقطهٔ بینش زخال تست مرا ■ که قدر کوهر یکدانه جوهری داند

بنم کوزیمك نقطه سنك سوادی سنك خالکدندر زیرا یکدانه کوهرك قدرنی جوهری بیلور (مفردات) (سواد) سیاه (نقطه) م (بینش) کورمکلك (ز) من (خال) بك (تست) سنك (مرا) بنم (قدر) م (کوهر) م (یکدانه) بردانه وبی نظیر (جوهری) جواهرجی (داند) بیلور (معنای اشارتی) ای محبوب حقیقی سنك توفیقکله حدا ولسونکه بصیرت قلبده مابه التمیز اولان نقطهٔ توحید سنك ذات شریفك تجلیسندندر اول کوهر فردلك واول بی نظیر جواهرك قدرنی معنا اهلی اولان جوهری بیلور ارباب غرض اولان اهل صورت بیله من

تو بندکی چو کدایان بشرط مزد مکن ■ که دوست خود روش بنده پروری داند

سن کدالر کبی قوللغی اجرت شرطیله ایله زیرا دوست بنده پرورلك روشنی کندو بیلور (مفردات) (تو) سن (بندکی) قوللق (چو) مثل (کدایان) دیلنجیلر (با) للملابسه (شرط) م (مزد) اجرت (مکن) ایله (که) زیرا (دوست) م (خود) کندو (روش) کیتمك وطریق (بنده پرور) قول بسلیجی (یا) مصدریه (داند) بیلور (معنای اشارتی) ای سالك صادق سن اول بی حیا وبی ادب اولان اهل غرض کبی حضرت اللهه قوللغی کشف وکرامت ورفعت منزلت ونیل نعم جنت وخوف عقوبت واجرت شرطیله ایله زیرا محبوب حقیقی اولان حضرت الله عالم السر والخفیاتدر قوللرینك عملنه وحالنه کوره مجازاتك طریقنی بیلور

درآب دیدهٔ خود غرقه ام چه چاره کنم ■ که در محیط نه هرکس شناوری داند

کندو کوزم یاشنه غرقم نه چاره ایدم که دریای محیطده هرکسه شناورلك بیلمز (مفردات) (در) فی (آب) صو (دیده) کوز (خود) کندو (غرقه) م (م) ضمیر (چه) نه (چاره) م (کنم) ایدم (در) فی (محیط) م (نه) نفی (هرکس) م (شناور) یوزکیج (یا) مصدریه (داند) بیله (معنای اشارتی) سلامت قلب ایله بی غرض اخلاص وکلی ماسوادن خلاص تحصیل وطلب ایچون صدهزار تضرع وابتهال ایله درکاه حقه یوز سوروب اول مرتبه کثرت بکا ایله بکا ایلدم که عندالله قدر وقیمت یونتدن دریای محیطدن اشرف واعلی اولان کوز یاشنه غرق اولدم عجب نه چاره ایده یم دیو زیرا دریای محیطده هرکس شناورلك بیلدیکی کبی کوز یاشنك عندالله نیجه قدر عالیسی وار بیلز وجمیع مراداتك حصولنك باعثی اولدیغن آکلز

غلام همت آن رند عافیت سوزم ■ که در کدا صفتی کیمیا کری داند

اول عافیتی یاقیجی عاشقك همتنك غلامیم که کدا صفتلولکده کیمیاجیلك بیلور (مفردات) (غلام همت) م (آن) اول (رند) عاشق (عافیت سوز) عافیت یاقیجی (میم) ضمیر (که) زیرا (در) فی (کدا صفت) فقیر صورت (کیمیا کر) کیمیاجی (یا) مصدریه (داند) بیلور (معنای اشارتی) اول عاشق لاابالینك عالی همتنك غلامیم که حضرت اللهك غیریدن یوز چویروب وهما حرامان علی اهل الله خبری سرنجه دنیا وآخرتك لذائذ وشهوات نفسانیه لرندن قطع نظر ایدوب ریاضات ومجاهدات وروز وشب درکاه حقده کوز یاشلری دوکه رك

نفسنك عافیتی وحضور وراحتنی ترك ایلیه وابراهیم ادهم کبی النده دنیا فرصتی وار ایکن تاج وتختی براغوب کدا صفت فقر وفاقه اختیار ایلیه

بیاختم دل دیوانه وندانستم ■ که آدمی بچهٔ شیوهٔ پری داند

دیوانه کوکلی او یناتدم وبیلمدم که بر آدمی زاده پری شیوه سنی بیلور (مفردات) (بیاختم) او یناتدم ویتوردم (دل) کوکل (دیوانه) م (ندانستم) بیلمدم (آدمی) م (بچه) یاوری (همزه) وحدتیه (شیوه) ناز ولطافت (پری) جنك محبوبلری (داند) بیلور (معنای اشارتی) اول عالی همت اولان مردان خدا انه سیدن بولذت نفسانیه یی لذت روحانیه یه دکشدیلرونه یوزدن مخزن اسرار الله اولدیلر بیلوب وبولمق ایچون دل دیوانه می یو یولده او یناتدم وصرف ایلدم بیلمدم که بو نسخهٔ صغری وعالم کبری اولان آدمی زاده (ولقد کرمنا بنی آدم الخ) آیت کریمه سی سرنجه اسرار غیبیهٔ مالانهایهٔ الهیه نك امنالری خلیفة الله فی الارض لردر ورای عقلده بر امر الهیدرلر

بقد وچهره هر انکس که شاه خوبانست ■ جهان بکیرد اکر داد کستری داند

قامت وچهره ایله هر اول کسه که خوبلرك شاهیدر جهانی طوتار اکر عدل دوشه یجیلك بیلورسه (مفردات) (با) للملابسه (قد) م (چهره) صورت (هر انکس که) م (شاه) م (خوبان) محبوبلر (است) در (جهان) م (بکیرد) طوتار (اکر) م (داد کستر) عدل دوشیجی (داند) بیلور (معنای اشارتی) (عند ملیك مقتدر) مرتبهٔ عالیسنه نائل اولمغله (وان الله خلق آدم علی صورته) حدیث شریفی سرنجه صفات الله ایله اتصاف دولتنه ایرمکله هر اول کسه که سلطان العارفین اولمشدر انك قوت قدسیه سی وانوار ذاتیه سی جهانك علویات وسفلیاتنی احاطه ایدر وجمیعنده تصرف ایدر اکر باذن الله عدل وکرم دوشه ملك وتصرف ایتمك مراد اولورسه

■ (زنظم دلکش حافظ کسی شود آکاه ■ که لطف نکته وسر سخنوری داند) ■

حافظك دلکش نظمندن شول برکسه خبردار اولور که نکته نك لطافتنی وسخنورلکك سرنی بیلور (مفردات) (ز) من (نظم) م (دلکش) کوکل چکیجی ولطیف (حافظ) م (کسی) برکسه (شود) اولور (آکاه) خبردار (لطف) م (نکته وسر) م (سخن) سوز (ور) اداة نسبیه (یا) مصدریه (داند) بیلور (معنای اشارتی) حافظك لطیف نظمنك اسرارندن شول برکسه خبردار اولور که ذوق ووجدان ایله اهل اللهك لطائف اصطلاحات اسراریه سن واسرار معمای کلمات قدسیه سن بیلورکه (من لم یذق لم یعرف) در

(وله ایضا) ■ (بحسن وخلق ووفا کس بیار ما نرسد ■ ترا درین سخن انکار کار ما نرسد) ■

حسن وخلق ووفاده کسه بزم یاریمزه ایرشمز سنك بو سوزده انکارکه بزم ایشیمزه ایرشمز (مفردات) (با) للملابسه (حسن) م (خلق ووفا) م (کس) کسه (بیار ما) بزم یاریمزه (نرسد) ایرشمز (ترا) سنك (درین سخن) بو سوزده (انکار) م (کار) م (ما) بز (نرسد) ایرشمز (معنای اشارتی) بزم محبوب حقیقیمز اولان حق سبحانه وتعالی حضرتلرینك ذاتنده وصفاتنده وحسن وخلق ووفاسنده مثلی ونظیری یوقدر ای منکر سنك بو سوزده انکارك کفر محضدر سنکله بزم ایشیمز وجدالمز یوقدر

بحق صحبت دیرین که هیچ محرم راز ■ بیار یکجهت حق کزار ما نرسد

صحبت قدیم حقیچون که هیچ راز محرمی بزم دوستلق حقنی ادا ایدیجی صادق یاریمزه ایرشمز (مفردات) (با) قسمیه (حق) م (صحبت) مصاحبت (دیرین) قدیم (هیچ) قطعا (محرم) م (راز) سر (با) للملابسه (یار) م (یکجهت) صادق (حق کزار) حق اودیجی (ما) بز (نرسد) ایرشمز (معنای اشارتی) روز ازلده وعالم ارواحده حق تعالی ایله (ألست بربکم قالوا بلی) ایله اولان صحبت حقیچون محرم راز اولوب عارف بالله اولنلرك کلیسی اعتراف عجز ایدوب بزم لایضیع أجر المحسنین اولان محبوب حقیقیمزك ذات وصفات بیچونك کنه وحقیقتنی ادرا کندن عاجز اولدقلرندن (ما عرفناك حق معرفتك یا معروف) دیمشلردر

اکرچه حسن فروشان بجلوه آمده اند ■ کسی بحسن وملاحت بیار ما نرسد

اکرچه صاحب حسنلر جلوه یه کلمشلردر حسن وملاحتده برکسه بزم یاریمزه ایرشمز (مفردات) (اکرچه) م (حسن فروشان) حسن صاتیجیلر (بجلوه) جلوه یه (آمده اند) کلمشلردر (کسی) برکسه (با) للملابسه

(حسن) م (ملاحت) كوزللك (بيارما) بزم يازيزه (نرسد) ايرشمز (معناى اشارتى) اكرچه مظاهر انوار الهى ومتصف بصفات الله اولمغله كشف وكراماته وانواع اسرار معرفتله بو عالمده كونده ظهوره كلمش نيجه مردان خدا لر واردر لكن حسن وملاحتده وتصرف وقدرتده بزم يازيزه ايرشمز هر نه قدر قوت قدسيه سى اولسه دخى خدا نباشد جدا نباشد

هزار نقد ببازار كائنات آرند ■ يكى بسكهٔ صاحب عيار ما نرسد

كائنات بازارنه بيك نقد كتوررلر بريسى بزم صاحب عيار يمزك سكه سنه ايرشمز (مفردات) (هزار) بيك (نقد) رايج اقچه (با) للملابسه (بازار) م (كائنات) موجودات (آرند) كتوررلر (يكى) بريسى (با) للملابسه (سكه) م (صاحب عيار) صراف (ما) بز (نرسد) ايرشمز (معناى اشارتى) مخزن اسرار الله اولان عارف بالله لر بو بازار كائناته نيجه بيك خوارق عاده وعقللرى متحير قيلجى حكم واسرار ايله نيه نقدلرين كتوررلر لكن بزم حكيم مطلقمز اولان صراف حقيقينك سكهٔ حكميه سنه ايرشمز وايجاد خدايه مماثل اوله مز

هزار نقش برايد زكلك صنع ويكى ■ بدلپذيرئ نقش نكار ما نرسد

صنع قلمندن هزار نقش ظاهر اولور وبريسى بزم نكار دلپذيريمزك نقشنه ايرشمز (مفردات) (هزار) بيك (نقش) م (برايد) ظاهر اولور (ز) من (كلك) قلم (صنع) م (يكى) بريسى (با) للملابسه (دلپذير) كوكل قبول ايديجى (نقش) م (نكار) محبوب (ما) بز (نرسد) ايرشمز (معناى اشارتى) صنع الهى قلمندن انوار تجليات الهيه ايله منفتح ومنفسح اولان قلب واسعه سنك هر بر كوشه سنده عرش رحمان كبى نور نيجه بيك عارف بالله نقشى ظاهر اولور لكن بريسى بزم نقشدن منزه اولان محبوب دلپذيريمزك وصانع بيچونمزك ذات عليه سنك وصفات جليله سنك كنه وحقيقتنه ايرشمز يا خود محبوبدن مراد (لولاك لولاك لما خلقت الافلاك) شان سعادتنده اولان بى نظير رسول اكرم ونبى محترم محمد المصطفى صلى الله تعالى عليه وسلم افنديمز اوله كه انك مرتبه سنه بر فرد ايرشمشدر

دلا زخبث حسودان مرنج وواثق باش ■ كه بد بخاطر اميدوار ما نرسد

اى كوكل حسودلرك خبثندن انجنمه حق تعالى يه اعتماد ايديجى اول كه بزم لطف خدايه اميدلو خاطريمزه ضرر ايرشمز (مفردات) (دلا) اى كوكل (ز) من (خبث) م (حسودان) م (مرنج) اينجنمه (واثق) اعتماد ايديجى (باش) اول (بد) ضرر (با) للملابسه (خاطر) م (اميدوار) اميدلو (ما) بز (نرسد) ايرشمز (معناى اشارتى) اى كوكل بونك كبى محبوب بى نظيره عشق ومحبتك اولديغنه شكر ايله وزيادهلك طلب ايله اول خبيث طبيعت اولان حسودلرك طعن وانكارنه وخبث واذاسنه انجنمه همان حق تعالى حضرتنك لطف واحسانته اعتماد ايديجى اول كه (اذا أحب الله عبدا لم يضره ذنب) حديث شريفى سرنجه بزم لطف خدايه اميدلو خاطريمزه ضرر ايرشمز عصمنا الله من شرور أنفسنا

دريغ قافلهٔ عمر كانچنان رفتند ■ كه كردشان بهواى ديار ما نرسد

حيف عمر قافله سنه كه انچلين كتديلر كه انلرك غبارى بزم ديار يمزك هواسنه ايرشمز (مفردات) (دريغ) حيف (قافله) م (عمر) م (كانچنان) انچلين (رفتند) كتديلر (كرد) غبار (شان) انلر (با) للملابسه (هوا) م (ديار) م (ما) بز (نرسد) ايرشمز (معناى اشارتى) حيف انسيت محبوبسزلكن عمر قافله سى انچلين كتديلر وتمر مر السحاب سمتنى طوتديلر كه بزم حقيق شهريمزك ووطن اصليمزك هواسنه وعالم ارواحده اولان لذت خطاب رب العالمين سوداسنه انلرك غبارى ايرشمدى ولذت روحانى كسب وتحصيل ايلمدى

چنان بزى كه اكر خاك ره شوى كس را ■ غبار خاطرى از رهكذار ما نرسد

انچلين ديرلكه اكر خاك ره اوله سن كسه يه بزم رهكذاريمزدن بر خاطره غبار ايرشميه (مفردات) (چنان) انچلين (بزى) يازاند (زى) ديرل (خاك ره) يول توزى (شوى) اوله سن (كس را) كسه يه (غبار) بو تر (خاطرى) بر خاطر (از) من (رهكذار) يول اوغراغى (ما) بز (نرسد) ايرشميه (معناى اشارتى) اى سالك بو عالم فانيده انچلين ديرل وشويله كل كيچ كه جملهنك اياغى آلتنده طپراق اول ومحو وفنا اولوب كسه لرى ديله وكسه لرى انجتمه تا كه بزم رهكذاريمزدن بر دله غبار ايرشميه

بسوخت حافظ وترسم كه شرح غصهٔ او ■ بسمع پادشه كامكار ما نرسد

حافظياندى وقورقرم كه انك غصه سى شرحى مرادلو پادشاهمزك قولاغنه ايرشميه (مفردات) (بسوخت) ياندى (حافظ) م (ترسم) قورقرم (شرح) م (غصه) م (او) ضمير (با) للملابسه (سمع) قولاق (پادشه) م (كامكار) مرادلو (ما) بز (نرسد) ايرشميه (معناى اشارتى) حافظ بعون الله تعالى بو قدر رياضات ومجاهدات ايله نفسنى قهر ايدوب خاك مذلتده محو وفنا ايتمش ايكن قورقرم كه انك بر عملى بلا ردّ دركاه حقه واروب سميع وعليم اولان حضرت اللهك حضور معنويه سنه ايرشميه ومقبول اوليه (وله ايضا)

نفس باد صبا مشك فشان خواهد شد ■ عالم پير دكرباره جوان خواهد شد

باد صبانك نفسى مشك فشان اولسه كركدر پير عالم كيرو جوان اولسه كركدر (مفردات) (نفس) م (باد صبا) سحر يلى (مشك فشان) مشك صاچيجى (خواهد) استر (شد) اولمق (عالم) م (پير) قوجه (دكر) غير (بار) كره (جوان) م (خواهد شد) م (معناى اشارتى) نفس عيسى وارلر ايله مرده دللرى احيا ايدوب وصلت جمال اللهه وسيله اولان شيخ كامل طالبلرك دماغ جاننه روايح مسكيهٔ تجلى ريح رحمان يتشدريجى اولسه كرك اول وقت پيرلك عالمى كيرو رجوع ايدوب لافتى الاعلى خبرى سرنجه كوكللر انوار تجلئ خدايه مستغرق اولوب جوان معنوئ ابدى اولسه كركدر

ارغوان جام عقيقى بسمن خواهد داد ■ چشم نركس بشقايق نكران خواهد شد

ارغوان عقيق رنكلو جام مى يى سمنه ويرسه كرك نركس چشمى شقايقه نظر ايديجى اولسه كرك (مفردات) (ارغوان) بر قرمزى چچكدر (جام) قدح (عقيق) م (با) نسبيه (با) للملابسه (سمن) بياض چچك (خواهد) استر (داد) ويرمك (چشم) كوز (نركس) م (با) للملابسه (شقايق) لاله (نكران) باقيجى (خواهد) استر (شد) اولمق (معناى اشارتى) صبغة اللهه بوياغمش وصفة الله ايله موصوف اولمش مرشد راهدان جكر قانى كوزدن روان ايديجى شراب عشق الهيه يى قلبى ماسوادن پاك وبياض اولمش طالبه ويرسه كركدر زيرا نظر اهل الله لاله كبى جكر قانى كوزندن روان اولان يانق طالب صادقه در

اين تطاول كه كشيد از غم هجران بلبل ■ تا سراپردهٔ كل نعره زنان خواهد شد

بو ظلمى كه بلبل فراق غمندن چكدى كل سراپرده سنه دكين نعره زنان كتسه كرك (مفردات) (اين) بو (تطاول) ظلم (كشيد) چكدى (از) من (غم هجران) م (بلبل) م (تا) حتى (سراپرده) ايچ حوليسى (كل) م (نعره زنان) نعره اوريجى (خواهد) استر (شد) كتمك (معناى اشارتى) نظر وهمت پيران حقيقت بر اكسير معنويدر كه بلبل كبى شب تا بسحر جكرى بريان وديده سى كريان غم هجران المندن فرياد وفغان ايله جور فراوان چكيجى طالب حقه بر نظر عنايت بيورسه لر تا حرم قدس الهيه يه دكين نعره زنان ذوق وصفا ايله كتسه كرك وبرآنده مرادنه يتسه كرك

كر زمسجد بخرابات شدم خرده مكير ■ مجلس وعظ درازست وزمان خواهد شد

اكر مسجددن ميخانه يه كتدمسه عيب ونقصان طوتمه وعظ مجلسى دراز در زمان كتسه كرك (مفردات) (كر) اكر (ز) من (مسجد) م (با) للملابسه (خرابات) ميخانه (شدم) كتدم ايسه (خرده) عيب (مكير) طوتمه (مجلس وعظ) م (درازست) اوزوندر (زمان) م (خواهد شد) كتسه كرك (معناى اشارتى) اى زاهد ظاهر پرست اكر مسجددن ميخانه يه ومدرسهٔ علمادن خانقاه پيران طريقته كتدم ايسه عيب ظن ايليوب طعن ايلمه كرچه علماء ظاهرلر دخى علم مقتضاسنجه راه حقه رهبرلر ووعظ ونصيحت ايله مرشدلردر لكن مجرد راه شريعت طريقت وحقيقتسز زياده خطرناك اولديغندن چوق زمان كچمكه محتاجدر (فالواصلون منهم أقل من القليل) در

اى دل ار عشرت امروز بفردا فكنى ■ مايهٔ نقد بقارا كه ضمان خواهد شد

اى كوكل اكر بو كونك عشرتنى يارينه براغه سن نقد بقا سرمايه سنه كيم ضامن اولسه كرك (مفردات) (اى دل) اى كوكل (عشرت) م (امروز) بو كون (بفردا) يارينه (فكنى) براغه سن (مايه) سرمايه (نقد) م (بقا) م (را) اداة مفعول (كه) كيم (ضمان) اودلك (خواهد شد) اولسه كرك (معناى اشارتى)

ای کوکل روزوشب طاعات وعبادات ایله عشق ومحبت خدایی تحصیل ایدوب برقدم اقدم حق تعالی حضرتنه قربت وانسیت ووصلت دولتنه یولی یوخسه اکر بوکونك عشرتنی یارینه قورسك (هلك المسوفون) خبری سرنجه نادم وپشیمان اولورسین بقادولتنك نقد سرمایه سنی ضایع ایدرسك بردخی اله کیرمز وبرکسه دخی ضامنده اولمز

ماه شعبان منه ازدست قدح کین خورشید ■ ازنظرتاشب عیدرمضان خواهدشد

شعبان آینده قدحی الدن قومه زیرا بو خورشید رمضان بیرامی کیجه منه دکین نظردن کتسه کرك (مفردات) (ماه) ای (شعبان) م (منه) قومه (از) من (دست) ال (قدح) م (که) زیرا (این) بو (خورشید) کونش (از) من (نظر) م (تا) حتی (شب عید) بیرام کیجه سی (رمضان) م (خواهدشد) کتسه کرك (معنای اشارتی) ماه شعبانده وبو افتراق وحجاب عالمنده استعیذبالله (واعبد ربك حتی یأتیك الیقین) آیت جلیله سی سرنجه وقت مونه دکین عبادات وطاعاتی وشراب عشق الهیه قونیله صوم سوایی طوتمغی الدن قومه وتجلیء انوار یقین تحصیلنه سعی ایله زیرا بو انوار آفتاب معنوی یی تحصیل زمانی (اذامات الانسان انقطع عمله) سرنجه الدن کیدروسعادت دارین کتدوایله تحصیل اولنان وانوار تجلیات الهیه یه مظهر ومستعد اولان روح شریف رمضان بیرامی کیجه سی قرنظردن غائب اولدیغی کبی بدندن مفارقت ایدوب نظردن غائب اولسه کرکدر وبوسعی وحرارت منقطع اولسه کرکدر

کل عزیزست غنیمت شمریدش صحبت ■ که بباغ آمدازین راه وزان خواهدشد

کل برعزیزدرانك صحبتنی غنیمت صایکز زیرا بو یولدن باغه کلدی واول یولدن کتسه کرك (مفردات) (کل) م (عزیزست) عزیزدر (غنیمت) فرصت (شمرید) صایکز (صحبت) م (که) زیرا (با) للملابسه (باغ) م (آمد) کلدی (ازین راه) بو یولدن (وزان) اندن (خواهدشد) کتسه کرك (معنای اشارتی) ای سالکان راه عشق خدا اولان قرداشلر اکر راه طلبده بی سعی وکسلان ایسه کز عزیزان الهیه نك ومحبوبان خدانك صحبتلرینی غنیمت صایکز زیرا انلر ارواح قدسیه صاحبلریدرکه بو باغ عالمه عشق ومحبت وطاعت ومعرفت یولندن کلوب بوعالمه کوکل باغلیوب ینه اول یولدن کتمشلردر انلردن استمداد واستعانت ایده سز

مطربا مجلس انست غزل خوان وسرود ■ چند کویی که چنین رفت چنان خواهدشد

ای مطرب انس مجلسیدر غزل اوقو وایرله نیجه بردیرسن که بویله کتدی واویله کتسه کرك (مفردات) (مطربا) ای سرورویریجی (مجلس) م (انس) م (است) در (غزل) م (خوان) اوقو (سرود) ایری (چند) نیجه (کویی) دیرسن (چنین) بویله (رفت) کتدی (چنان) اویله (خواهدشد) کتسه کرك (معنای اشارتی) ای خواجه تاش اولان یارصادقم ومحرك عشقم بو عالم حق سبحانه وتعالی حضرتلرینه قریب وانیس اولمق ریدرداثم اهل الله کلامیله واذکار ودعالر ایله بزه معاونت ایله نیجه بر حسرت وندامت ویریجك کاوآمد وخررفت کلامی کبی حوادث دهردن غفلت ایراث ایده جك کلامی سویلرسن

حافظ ازبهرتو آمدسوی اقلیم وجود ■ قدمی نه بوداعش که روان خواهدشد

حافظ وجود اقلیمی جانبنه سندن اوتوری کلدی آنك وداعنه برقدم قوکه کتسه کرکدر (مفردات) (حافظ) م (از) من (بهر) تعلیل (تو) سن (آمد) کلدی (سوی) جانب (اقلیم وجود) م (قدم) م (یا) وحدتیه (نه) قو (با) للملابسه (وداع) م (ش) ضمیر (روان) کیدیجی (خواهد) استر (شد) اولمق (معنای اشارتی) یارب (وماخلقت الجن والانس الالیعبدون) کلام مجیدك سرنجه مقتضای حکمت جلیله لری بو وجود اقلیمنه انجق سنك معرفتك وکمال قربیتك تحصیل ایچون کلدك وقت وداعده ودم آخرده کرم ولطفکله وکمال قدرت باهره کله بزی نور ایمانله ختم ایلیوب عصمت وسلامتله لقاکه واصل ایله که عاقبت رجوعمزسن کرم کاننه در

(وله ایضا) ■ (کلك مشکین تو روزی که زما یاد کند ■ ببرد اجر دوصد بنده که آزاد کند) ■

سنك مشکین قلمك برکون که بزدن یاد ایده ایکی یوز بنده آزاد ایتمك ثوابنی ایلتور (مفردات) (کلك) قلم (مشکین) مسکلو (تو) سن (روزی) برکون (زما) بزدن (یاد) خاطرده فکر (کند) ایده (ببرد) ایلتور

(اجر) م (دوصد) ایکی یوز (بنده) قول (آزاد) م (کند) ایده (معنای اشارتی) ای خلیفة الله اولان مرشدم ووارث انوار محمدیه م صلی الله علیه وسلم سنك رحمة للعالمین قیلنان وجود مسعود فیض بخشك ومرده دللری احیا ایدیجی نظر مشکبار نفحات ریح رجا نکزله ونفس عیسی وارکزوشفقت وکرمکزله بزطالبان شکسته باللری برکون که خاطر شریفنه کتوروب یاد ایده سز وهمت بیوره سز ایکی یوز بنده آزاد ایتمك ثوابنی بولورسز بلکه (ومن أحیاها فکأنما أحیی الناس جمیعا) آیت کریمه سی فضلنه ایرسز

قاصد حضرت سلمی که سلامت بادش ■ چه شود کر بسلامی دل ماشاد کند

سلمی حضرتنك قاصدیکه اکه سلامت اولسون نه اولوراکر برسلام ایله بزم کوکلمزی شاد ایده (مفردات) (قاصد) ییك ومکتوب ایلتیجی (حضرت) م (سلمی) اسم معشوق (سلامت) م (باد) اولسون (ش) ضمیر (چه شود) نه اولور (با) للملابسه (سلام) م (یا) وحدتیه (دل) کوکل (ما) بز (شاد) مسرور (کند) ایده (معنای اشارتی) حضرت معشوق حقیقینك رسولی ووسیله وواسطه سی مرشد عزیز الوجودکه اکه سلامت اولسون نه اولور بزغریبان دشت وصحرالری وسالکان بی نوالری برسلام ایله ومعشوقدن رجا ایله کوکللرینی شاد ایده

یارب اندردل آن خسرو شیرین انداز ■ که برحمت کذری برسرفرهاد کند

یاربی اول شیرین خسرولك قلبنه القا ایله که مرحمتله فرهادك باشی اوزره بر کذر ایده (مفردات) (یارب) م (اندر) فی (دل) کوکل (آن) اول (خسرو) پادشاه (شیرین) اسم معشوق (انداز) آت والقا ایله (برحمت) مرحمتله (کذر) اوغرامق (یا) وحدتیه (بر) علی (سر) باش (فرهاد) برعاشق اسمی (کند) ایده (معنای اشارتی) یارب کرمکله اول شفیق ورحیم پادشاه شیرینك خانه تجلیه لری اولان کوکلنه سن القا ایله که شفقت ومرحمت ایله بو فرهاد کبی عاشق زار ودردمند وناچاره نظر عنایت ایدوب مرده دللمزی احیا ایلیه وبزدوشکون قوللریکی درکاه علیه که ایلته ودستکیرمز اوله

حالیا عشوهٔ چشم تو زبنیادم برد ■ تاد کرباره حکیمانه چه بنیاد کند

شمدی سنك چشمك شیوه سی بنی بنیادمدن ایلتدی عجب که ینه حکیمانه نه بنیاد ایلر (مفردات) (حالیا) شمدی (عشوه) شیوه (چشم) کوز (تو) سن (ز) من (بنیاد) تمل (میم) ضمیر (برد) ایلتدی (تادکرباره) عجبا ینه (حکیمانه) م (چه) نه (بنیاد) م (کند) ایده (معنای اشارتی) ای دستکیر طالبان عاجزان اولان پیرم سندن نیجه استمداد ایتیم که حالیا وشمدی سنك نظر عنایتك آثاری بنم قلبمدن تعلقات ماسوی پرده لرین قلع ایدوب وتملدن خراب وخراباتی ایلدی عجب ینه حکیمانه بو خرابی نه کونه معمور ایلرامیددرکه معرفة الله ووصلت الی الله ایله معمور ایلر

کوهر پاك تو ازمدحت مامستغنیست ■ فکر مشاطه چه باحسن خداداد کند

سنك پاك ذاتك بزم مدحمزدن مستغنیدر مشاطه نك فکری خداداد حسنه نه ایلر (مفردات) (کوهر پاك) م (تو) سن (از) من (مدح) م (ت) ضمیر (ما) بز (مستغنی) م (است) در (فکر) م (مشاطه) یوز یازیجی (با) للملابسه (خداداد) خداویردیکی (چه) نه (کند) ایلر (معنای اشارتی) ای مظهر عنایت اولان پیرسنك مظهر انوار تجلیات ومنبع حکمت والهامات اولان ذات بی مثالك بزم مدحمزدن مستغنیدر خدای تعالینك عطای ازلیسی ایله ظاهرده وباطنده حسن کامل اولان ذاته مشاطه نه ایلر

امتحان کن که بسی کنج مرادت بدهند ■ کرخرابی چومرا لطف تو آباد کند

امتحان ایله که سکا چوق مراد کنجنی ویررلر اکر سنك لطفك بنم کبی برخرابی معمور ایده (مفردات) (امتحان) م (کن) ایله (بسی) چوق (کنج) خزینه (مراد) م (ت) ضمیر (بدهند) ویررلر (کر) اکر (خراب) م (یا) وحدتیه (چو) مثل (مرا) بنی (لطف) م (تو) سن (آباد) معمور (کند) ایده (معنای اشارتی) ای شیخ عالیجاهم دل آکاهکه نمایاندرکه سکا بغیر حساب اجر جزیل ویررلر اکر سنك لطف وشفقتك بنم کبی برخرابی معمور واصلاح ایلرسه استعیذبالله (ومن أحیاها فکأنما أحیی الناس جمیعا) آیت کریمه سی بوکه شاهددر ■ (شاه را به بود ازطاعت صدساله وزهد ■ قدریك ساعته عمری که درو داد کند) ■

پادشاهه یوز ییللق طاعت وزهددن یکدر برعمرکه انده برساعت مقداری عدل وداد ایده (مفردات) (شاه) م (را) اداة مفعول (به) یك (بود) در (از) من (طاعت) م (صدساله) یوزسنه مقداری (زهد) م (قدر) مقدار (یك) بر (ساعت) م (عمر) م (یا) وحدتیه (دراو) انده (داد) عدل (کند) ایده (معنای اشارتی) ای شاه حقیقت سنك کبی مسند ارشادده اولان شاهه یوز ییل مقداری زهد وطاعتدن یکدر (عدل ساعة خیر من عبادة سبعین سنة) خبری سرنجه برعمرکه انده برساعت مقداری عدل وداد وطالبان اقتادکانه عون وامداد ایدهسن ودلیل وهادی اولوب درکاه حقه آلوب کیدهسن

ره نبردیم بمقصود خود اندر شیراز ■ خرم آن روز که حافظ ره بغداد کند

شیرازده کندو مقصودمزه واصل اولمدق خرم اول کون که حافظ بغداده کیده (مفردات) (ره) یول (نبردیم) ایلتمدك (بمقصود خود) کندو مقصودمزه (اندر) فی (شیراز) شهر حافظ (خرم) شاد (آن روز که) اول کون که (حافظ) م (ره) یول (بغداد) برشهر (کند) ایده (معنای اشارتی) شیراز کبی وطن عارضی اولان فانی وزائل دنیاده مقصوده اصلمز اولان وصلت کامله الی الله وبلاحجاب مشاهدهٔ جمال الله دولتنه واصل اولمدق حافظ اول کونده شاد وخرمدرکه بغداد مشابه سنده لقاء اللهه باعث اولان عالم آخرته رجوع ایده وطن اصلی وحقیقی اولان عالم علوی وارواح قدسیه ایچنه روح پرجبانی ادخال ایده ونور ایمانله ختم اولوب بلاحجاب انوار جمال اللهه مستغرق اوله (من بشرنی بخروج صفر بشرته بالجنة) حدیث شریفی سرینه مظهر اوله یسرنا الله بجاه حبیبه محمد صلی الله تعالی علیه وسلم

(وله ایضا)

بوی خوش تو هرکه زباد صبا شنید ■ ازیار آشنا سخن آشنا شنید

سنك لطیف رایحه کی هرکیم باد صبادن ایشتدی آشنا یاردن آشنا سوزنی ایشتدی (مفردات) (بوی) رایحه (خوش) م (تو) سن (هرکه) هرکیم (ز) من (باد صبا) صبا یلی (شنید) ایشتدی (از) من (یار) م (آشنا) م (سخن) سوز (آشنا) م (شنید) ایشتدی (معنای اشارتی) (انی لاجد ریح الرحمن من قبل الیمن) حدیث شریفی سرنجه مرشد کامل واسطه سیله یارب سنك لطیف رایحهٔ جانفزا کی هرکیم که ایشتدی وقوت روحانیت ایله استشمام ایتدی یار آشنا اولان مرشددن آشنای ازلی اولان محبوب حقیقی آنك کلامنی سمع جانیله ایشتدی وفیض بلاواسطه سنه ایرشدی

اینش روا نبود دل حق گزار من ■ کز غمکسار خود سخن ناسزا شنید

بوا که لایق دکل ایدیکه بنم حق گزار کوکلم که کندو غمکساریندن ناسزا سوز ایشتدی (مفردات) (این) بو (ش) ضمیر (روا) لایق (نبود) دکل ایدی (دل) کوکل (حق گزار) حق اوده یجی (من) بن (ز) من (غمکسار) غم ازیجی (خود) کندو (سخن) سوز (ناسزا) لایق دکل (شنید) ایشتدی (معنای اشارتی) اول محبوبه بو لایق دکل ایدیکه بنم حق اوده یجی وبرآن کندودن جدا اولمیجی کوکلم که کندو غمکساریندن ویار فرحبخشندن ناسزا سوز ایشتدی بو کلام مقام استغراقده سویلنن نازنینلر کلامندندر هر اغزه صغان سوزدن دکلدر

(ای شاه حسن چشم بحال گدا فکن ■ کین گوش بس حکایت شاه و گدا شنید)

ای حسن پادشاهی گدانك حالنه نظر ایله زیرا بو کوش چوق شاه وکدا حکایتنی ایشتدی (مفردات) (ای شاه حسن) م (چشم) کوز (با) للملابسه (حال) م (گدا) فقیر (افکن) براق (این) بو (گوش) قولاق (بس) چوق (حکایت) م (شاه وگدا) برفقیر برپادشاهه عاشق اولوب عاقبت پادشاه گدانك حالنه مرحمت ایدوب وصلتیله گدایی مسرور ایتمشدر (شنید) ایشتدی (معنای اشارتی) ای صفات جمالی تجلیسیله عبادینه حسن بخش ایدیجی شاه حقیقی بو عاشق بیچاره کلنك حال پریشانته کرمکله برنظر رحمت ایله نظر ایله زیرا بو کوشم ایله چوق ایشتدم که شاه مجازی عاشق اولان گداسنه عبد بیچاره ایکن مرحمت ونظر عنایت ایلمشدر

(ما می ببانك چنك نه امروز میخوریم ■ بس دور شد که گنبد چرخ این صدا شنید)

بز شرابی چنك آوازیله بو کون ایچمدك چوق دور اولدی که چرخ فلك قبه سی بو صدایی ایشتدی (مفردات) (ما) بز (می) شراب (با) للملابسه (بانك) آواز (چنك) آلت لهو (نه) نفی (امروز) بو کون (میخوریم) ایچرز (بس) چوق (دور) زمان (شد) اولدی (گنبد) قبه (چرخ) فلك (این) بو (صدا) م (شنید) ایشتدی

(معنای اشارتی) ای زاهد خشك ومنکر احوال عشق بز بو شراب عشق خدایی بو کون نوش ایدوب وبو کون اظهار ایلمدك بو کرم پرعطای ازلیدرکه چوق زمان اولدی که فلك قبه سی بو صدایی ایشتدی وعالمده ظاهر اولدی

■(ما باده زیر خرقه نه امروز میکشیم ■ صد بار پیر میکده این ماجرا شنید)■

بز شرابی خرقه آلتنده همان بو کون چکمز میخانه نك پیری یوز کره بو ماجرایی ایشتدی (مفردات) (ما) بز (باده) شراب (زیر) آلت (خرقه) م (نه) نفی (امروز) بو کون (می کشیم) چکرز (صدبار) یوز کره (پیر) م (میکده) میخانه (این) بو (ماجرا) م (شنید) ایشتدی (معنای اشارتی) بز بو مایهٔ سعادت ابدی اولان شراب عشقی بو کون کیزلمزز واحوال عشقی مستعد اولنلرك اقتداسی ایچون اظهار ایلرز بو عشق الهی بر دولت عظمادرکه متصرف عالم اولان مرشد کامل بو ماجرایی یوز کره ایشیدوب بزه عون وعنایت ایلمشدر وقوت قدسیه ایله جمیع اسرار یزه مطلع اولمشدر

سر خدا که عارف سالك بکس نگفت ■ در حیرتم که باده فروش از کجا شنید

خدانك سرنی عارف سالك کمسه یه دیمدی حیرتده یم که باده فروش قندن ایشتدی (مفردات) (سر خدا که) م (عارف سالك) م (بکس) کمسه یه (نگفت) دیمدی (در) فی (حیرت) م (م) ضمیر (باده فروش) شراب صاتیجی (از کجا) قندن (شنید) ایشتدی (معنای اشارتی) سالك عارف صدقله سعی ومجاهده سی برکاتیله کندویه کشف اولوب وکمسه یه دیمدیکی اسرار خدایی حیرتده یم که قلوب عاشقانه فیض بخش ایدیجی خلیفة الله فی الارض وجاسوس القلوب اولان مرشد کامل قندن ایشتدی ومطلع اولدی نته کیم حبیب اکرم صلی الله علیه وسلم اسرار معراجیه دن حضرت علی رضی الله عنه یه برایکی سر دیمش ایدی حضرت علی تحمل ایدهمیوب اول سری برچاهه سویلمش ایدی اتفاق حبیب اکرم حضرتی راه غزاده اول چاهك سمتنه نازل اولدقده صحابه دن بعضیسنه شو چاهدن لشکر ایچون آب کتورلك دیو امر بیوردیلر چاهدن صو چکدیلر صو یرینه قان کلدی اول ساعت رسول علیه السلام حضرت علینك بو حالنه مطلع اولوب مرتضی بو چاهه اسرارنی سویلمش وچاه تحمل ایدهمیوب قان اولمش دیو بیوردیلر

محروم اگر شدم ز سر کوی او چه شد ■ از گلشن زمانه که بوی وفا شنید

انك سر کویندن محروم اولدمسه نه اولدی زمانه گلشنندن کیم وفا رایحه سنی ایشتدی (مفردات) (محروم) م (اگر) م (شدم) اولدمسه (ز) من (سر کوی) محله باشی (او) ضمیر (چه) نه (شد) اولدی (از) من (گلشن) م (زمانه) م (که) کیم (بوی) رایحه (وفا) م (شنید) ایشتدی (معنای اشارتی) اول اسرار لدنیه یه واصل اولمق ایچون حق تعالینك ابتلاء نعم صورتنده کوستردیکی نقم دنیادن ولذائذ شهوانیه دن منقطع اولوب دنیا نعمتنی کندومه حرام منزله سنده قیلدم ایسه نه اولدی زمانه گلشنندن وباغ عالمدن کیم وفا رایحه سن ایشتدی وکیم وفا بولدی

کجاست محرم رازی که یك زمان یارب ■ دل شرح آن دهد که چه گفت وچها شنید

یارب برمحرم راز قنده درکه برزمان دل انك شرحنی ویره که نه دیدی ونلر ایشتدی (مفردات) (کجاست) قنده در (محرم) م (راز) سر (یا) وحدتیه (یك) بر (زمان) م (دل) کوکل (شرح) م (آن) اول (دهد) ویره (چه) نه (گفت) دیدی (چها) نلر (شنید) ایشتدی (معنای اشارتی) ماسوادن قطع علاقه ایله حرم قدس الهیه ده اسرار اللهه محرم اولمش برمحرم راز قنده درکه برزمان کوکلنك شرحنی ویره که سرنده کوکل حضرت اللهه نه دیدی وطرف حقدن نلر ایشتدی بوخسه هر برنامحرمه اسرار عشقی فاش ایلمك ممکن دکلدر

ساقی بیا که عشق ندا میکند بلند ■ کانکس که گفت قصهٔ ما هم زما شنید

ای ساقی کل که عشق بلند آوازیله ندا ایلر که اول کمسه که بزم قصه مزی دیدی بنه بزدن ایشتدی (مفردات) (ساقی) م (بیا که) کل که (عشق) م (ندا) م (میکند) ایدر (بلند) یوکسك (آن) اول (کس) کمسه (گفت) دیدی (قصه) حکایه (ما) بز (هم) بنه (ز) من (ما) بز (شنید) ایشتدی (معنای اشارتی) ای مرشد کامل کل بزم ترقی وتمکینمز ایچون بزه همت وعنایت ایله که غلبهٔ عشق ایله کشف اسرار واقع اولمیه عشق بلند آوازیله ندا ایدرکه اول کمسه که بزم قصه مزی دیدی بنه بزدن ایشتدی وکشف اسرار ایتدی

خوش میکنم بباده‌ٔ مشکین مشام جان * کزدلق پوش صومعه بوی ریا شنید

جان مشامنی بادهٔ مشکین ایله معطر ایدرم زیرا صومعه نك دلق پوشندن ریا رایحه سنی ایشتدی (مفردات) (خوش) معطر (میکنم) ایدرم (بباده) شراب ایله (مشکین) مسکلی (مشام) دماغ (جان) م (که) زیرا (دلق پوش) یامه‌لی خرقه کیجی (صومعه) عبادتخانه (بوی) رایحه (ریا) م (شنید) ایشتدی (معنای اشارتی) بعون خداسی ومجاهده ایله مسك کبی آثاری ظاهر اولان شراب عشق ایله مشام جانی معطر ایلیوب حقی باطلدن تمییز ایدیجی لذات روحانیتی تحصیل ایده‌یم زیرا لذت روحانیت بولان جان دلق پوش اولوب صومعه بکلیان زاهدلردن ریا وسمعه رایحه سنی ایشتدی

پند حکیم عین صوابست ومحض خیر * فرخنده بخت آنکه بسمع رضا شنید

عالم عاقلك پندی عین صوابدر ومحض خیردر مبارك بختلو اول کسه که رضا قولاغیله ایشتدی (مفردات) (پند) نصیحت (حکیم) عالم وعاقل (عین) م (صواب) طوغری (است) در (محض) خالص (خیر) م (فرخنده) مبارك (بخت) طالع (آنکه) اول کسه که (با) للملابسه (سمع) قولاق (رضا) م (شنید) ایشتدی (معنای اشارتی) ریا وسمعه‌دن بری اولان حکیم الهینك ومرشد ربانینك نصیحتی عین صوابدر وبی غرضدر ومحضا خیردر مبارك بختلو وسعادتلو اول کسه‌درکه رضا قولاغیله ایشتدی وقبول ایلدی

هرشام ماجرای من ودل شمال گفت * هرصبح گفت وگوی من واو صبا شنید

هراخشام بنم ماجرامی وکوکلم ماجراسنی باد شمال دیدی هرصباح بنم گفت وگویمی وکوکلمك گفت وگویی صبا ایشتدی (مفردات) (هرشام) هراخشام (ماجری) م (من) بن (دل) کوکل (شمال) قبله‌یلی (گفت) دیدی (هرصبح) م (گفت وگوی) سویلنمش سوز (من) بن (او) ضمیر (صبا) مشرق‌یلی (شنید) ایشتدی (معنای اشارتی) هرشام بالصباح عون خدا ایله قلبا وقالبا متوجها الی القبله حضرت الهیه عبودیت وتضرع ونیازم ماجراسنی باد شمال وارباب حال دیدی وهرصباح اوراد واذکاری وکوکلم توجهی وحرارتی صبا کبی فیض بخش اولان مرشد کامل ایشتدی وبزی راه مستقیمه ارشاد ایتدی

حافظ وظیفهٔ تو دعا گفتنست وبس * دربند آن مباش که نشنید یا شنید

ای حافظ سنك وظیفه‌ك انجق دعا دیمکدر اول قیدوفکرده اولمه که ایشتمدی یا ایشتدی (مفردات) (حافظ) م (وظیفه) م (تو) سن (دعا) م (گفتن) سویلمك (است) در (بس) انجق (در) فی (بند) باغ (آن) اول (مباش) اولمه (نشنید) ایشتمدی (شنید) ایشتدی (معنای اشارتی) ای حافظ سنك کبی عبد بیچاره‌نك وظیفه‌سی همان درگاه حقه دعا وتضرع ونیاز ایلیوب تفویض کلی ایلمکدر اول قیدده واول فکرده اولمه که قبول ایتمدی یاقبول ایتدی بوفکر توجه تامه مانعدر وسوء ظندر فال وحسن ظن اولیدر

(وله ایضا)

*(خستگان را چو طلب باشد وقوت نبود * گر تو بیداد کنی شرط مروت نبود)*

خسته‌لرك چونکه طلبی اوله وقوتی اولمیه اگر سن عدلسزلك ایده‌سن مروتك شرطی اولمز (مفردات) (خستگان) خسته‌لر (را) اداة مفعول (چو) چونکه (طلب) م (باشد) اوله (قوت) م (نبود) اولمیه (گر) اگر (تو) سن (بی) نفی (داد) عدل (شرط) م (مروت) م (نبود) اولمز (معنای اشارتی) یارب سنك درد عشقك ایله خسته والم فراقکله دلشکسته اولان عاشق صادق وقتاکه طلبده اوله ورفع حجبات بشریه‌یه قوت روحانیتی اولمیه اگرسن کرمکله عون وامدادا یتمیه‌سن کرم وعنایتکه ورحمت واسعه‌که مقابله کورنمور اما (لایضیع أجر المحسنین) سن امیددرکه خسته وبیچاره‌لری نا امید ایتمکی کرم شانکه لایق کورمزسن

ماجفا از تو ندیدیم وتو خود نپسندی * آنچه در مذهب پیران طریقت نبود

بزسندن جفا کورمدك وسن خود بکنمزسین اول نسنه‌یی که طریقت پیرلرینك مذهبنده اولمیه (مفردات) (ما) بز (جفا) م (از تو) سندن (ندیدیم) کورمدك (تو) سن (خود) کندك (نپسندی) بکنمزسن (آنچه) اول نسنه‌یی که (در) فی (مذهب) م (پیران طریقت) م (نبود) اولمیه (معنای اشارتی) یارب سن برکریم ورحیم سین که دائم بز بیچاره‌لره خیر وعصمت مراد ایدرسن بز سندن قطعا جفا کورمدك هرنه کونه نقصانمز وار ایسه جمله کسب یدیمزدر باخصوص پیران طریقت بولنده اولان سالك آخرته وطالب رضاء الله اولانه جفایی

لایق کورمزسن وکندویی حجابله نقصانه آتمزسن امابنه قصور بزمدر

چون طهارت نبود کعبه وبتخانه یکیست * نبود خیر در آن خانه که عصمت نبود

چونکه پاکلك اولمیه کعبه وبتخانه برابردر خیر اولمز اول خانه‌ده که پاکلك وعصمت اولمیه (مفردات) (چون) چونکه (طهارت) م (نبود) اولمیه (کعبه) م (بتخانه) م (یکیست) برابردر (نبود) اولمز (خیر) م (دران خانه) اول اوده (عصمت) حفظ وپاکلك (نبود) اولمیه (معنای اشارتی) (القلب مضغة اذا صلحت صلح الجسد کله واذا فسدت فسد الجسد کله) حدیث شریفی سرنجه قلبده چونکه پاکلك اولمیه اول آدمه کعبه وبتخانه برابردر هرنه محلده اولسه قصوردن خالی دکلدر خیر اولمز اول خانه‌ده که انده سعی ومجاهده ایله حفظ وطهارت اولمیه وتعلقات ماسوادن منقطع اولمیه

تا بافسون نکند جادوی چشم تو مدد * نور در سوختن شمع محبت نبود

مادام که سنك ساحر چشمك افسونله معاونت ایلمیه محبت شمعنك یانمسندن نور اولمز (مفردات) (تا) مادام که (با) للملابسه (افسون) دعا (نکند) ایلمیه (جادو) ساحر (چشم) کوز (تو) سن (مدد) معاونت (نور) م (در) فی (سوختن) یانمق (شمع) م (محبت) م (نبود) اولمز (معنای اشارتی) یارب سندن نظر عنایت ونصرت ومعاونت اولمدقجه محبت شمعنك یانمسنده وسعی ومجاهده ایله وکثرت طاعاتله قلبده نور الهی حاصل اولمز وطهارت بولنمز

خیره آن چشم که آبش نبرد گریهٔ عشق * تیره آن دل که درو نور محبت نبود

خیره اول چشم که گریهٔ عشق انك آبنی ایلتمیه تیره اول قلب که آنده محبت نوری اولمیه (مفردات) (خیره) قماشمش وبی نور (آن) اول (چشم) کوز (آب) صو (ش) ضمیر (نبرد) ایلتمیه (گریه) اغلمق (عشق) م (تیره) قره کوو بولانق (آن) اول (دل) کوکل (در) فی (او) ضمیر (نور محبت) م (نبود) اولمیه (معنای اشارتی) نورسز ومحجوبدر شول کوز که درد عشق الهیه ایله گریه ایدوب کوزیاشلری دوکمیه وقره کوو قاسیدر شول کوکل که آنده نور محبت اولمیه وکوزیاشیله وجکر آتشیله قلبنك قسوتی سیلنمیه

دولت از مرغ همایون طلب وسایهٔ او * زانکه با زاغ وزغن شهپر دولت نبود

دولتی همایون قوشندن وانك سایه‌سندن طلب ایله زیرا زاغ وزغنله دولت شهپری اولمز (مفردات) (دولت) م (از) من (مرغ) قوش (همایون) م (طلب) م (سایه) کولکه (او) ضمیر (زانکه) اندن که (با) مع (زاغ) قرغه (زغن) چیلاق (شهپر) قناد (دولت) م (نبود) اولمز (معنای اشارتی) بصیرت جانك کشاد اولوب وقسوتی زائل اولوب قلبك انوار الهیه ایله منور اولدیغی دولتنی عالی پرواز اولان مرشد کاملدن طلب ایله زیرا زاغ وزغن کبی دنیا جیفه‌سنی تغییر الشکل لاجل الاکل ایتمکله طالب اولان مشایخ صوریلردن طلب ایلمه زیرا انلرده ظل اللهلق ومقام ارشاد دولتی اولمز

عشق تو کرد ز سررشتهٔ خود با خبرم * ان مبادا که مددکاری دولت نبود

سنك عشقك بنی کندو حقیقت اصلمدن خبردار ایلدی اول اولمسون که دولت معاونتی ایشی اولمیه (مفردات) (عشق) م (تو) سن (کرد) ایلدی (ز) من (سررشته) ایپلك اوجی یعنی اصل وحقیقت (خود) کندو (با خبر) خبرلی (آن) اول (مباد) اولمسون که (مددکار) معاونت ایدیجی (دولت) م (نبود) اولمیه (معنای اشارتی) یارب بحمد الله سنك عشقك بنی اصل وحقیقتمدن وباعث خلقتمدن خبردار ایلدی یارب اول اولمسون که بو محضا عطا واحسانك اولان عشق جاه دنیایه ودولت وسلطنت ماسوایه سبب ومعین اولمیه وبزی اغراض نفسانیه‌یه دوشورمیه

*(گرمن از میکده همت طلبم عیب مکن * پیرما گفت که در صومعه همت نبود)*

اگر بن میخانه‌دن همت طلب ایلیم عیبله بزم مرشدمز دیدی که صومعه‌ده همت اولمز (مفردات) (گر) اگر (من) بن (از) من (میکده) میخانه (همت) م (طلبم) طلب ایدم (عیب) م (مکن) ایلمه (پیرما) بزم مرشدمز (گفت) دیدی (در) فی (صومعه) عبادت اوی (همت) م (نبود) اولمز (معنای اشارتی) ای صورت پرست اگر بن همتی وارشاد حقیقی صورت عالمنی خراب ایدیجی وعشق خدا ایله مست ومستغرق اولان وارثان محمدیلردن طلب ایلسم بنی تعییر وتعییب ایلمه زیرا بزم پیرا کاهمز دیدی که بو صومعه‌لر

وعبادتخانه‌لرمنزوی اولان عباد وزهاد صورت پرستلرده همت وارشاد اولمزوانلرحیله نفسدن نجات بوله مز

حافظا علم وادب ورز که درمجلس شاه ■ هرکرا نیست ادب لایق صحبت نبود

ای حافظ علم وادبه سعی ایله زیرا شاهڭ مجلسنده هر کیمڭ که ادبی یوقدر صحبته لایق دکلدر (مفردات) (حافظا) ای حافظ (علم) م (ادب) م (ورز) چالش وسعی ایله (که) زیرا (مجلس) م (شاه) م (هرکرا) هرکیمڭ (نیست) یوق (ادب) م (لایق) م (صحبت) م (نبود) اولمز (معنای اشارتی) ای حافظ علم تفسیری وعلم حدیثی وفقهادن فقه ظاهریه‌یی واولیاء اللهدن فقه باطنیه‌یی تحصیل ایدوب آداب شرعیه ایله مؤدب اولمغه سعی ایله (الطریق كله اداب) سر نجه حضور رب العالمینده هرکیم آداب شرعیه ایله مؤدب اولمیه محرم اسرار الله اوله‌مز وصحبت شاه حقیقی‌یه لایق اوله‌مز

(وله ایضا)

همای اوج سعادت بدام ما افتد ■ اکر ترا کذری برمقام ما افتد

سعادت اوجنڭ هماسی بزم دامه دوشر اکر سڭا بزم مقاممزه بر کذر دوشه (مفردات) (هما) عالی پرواز اولان قوش (اوج) عالی مقام (سعادت) م (با) للملابسه (دام) طوزاق (ما) بز (افتد) دوشر (ترا) سڭا (کذری) بر کچد (بر) علی (مقام) م (ما) بز (افتد) دوشه (معنای اشارتی) اعلای علیینده (فی مقعد صدق عند مليك مقتدر) آیت جلیله‌سی سر نجه سعادت اوجنده اولان دولت عالیه‌یه وصول بولورز اکر توفیق خدا ایله عرش الله اولان قلبمزه تجلئ انوار الهی واقع اولورسه

حباب وار براندازم ازنشاط کلاه ■ اکر زروی تو عکسی بجام ما افتد

سرورمدن حباب کبی کلاهی هوایه آتارم اکر سنڭ یوزڭدن بزم جاممزه برعکس دوشه (مفردات) (حباب) صوده اولان قبارجق (وار) اداة مثل (براندازم) آتارم (از) من (نشاط) سرور (کلاه) م (ز) من (روی) یوز (تو) سن (عکس) م (یا) وحدتیه (با) للملابسه (جام) قدح (ما) بز (افتد) دوشه (معنای اشارتی) یارب کمال سرورمدن حباب کبی کلاهمی هوایه آتارم وپردهٔ پنداری رفع ایدوب (لیس فی جبتی سوی الله) مصر حلالی کبی دم فرحیتن اظهار ایلرم خصوصیله تجلئ ذات الهیه‌دن قلبمه برپرتو انوار احدیت ایریشه

شبی که ماه مراد از افق طلوع کند ■ بودکه پرتو نوری ببام ما افتد

بر کیجه‌که مراد آیی افقدن طلوع ایده اوله‌که پرتو نور شعله‌سی بزم طاممزه دوشه (مفردات) (شب) کیجه (یا) وحدتیه (ماه) آی (مراد) م (ز) من (افق) أطراف سما (طلوع) م (کند) ایده (بودکه) اوله‌که (پرتو) شعله وضیا (نور) م (یا) وحدتیه (با) للملابسه (بام) طام (ما) بز (افتد) دوشه (معنای اشارتی) یارب باری اوله‌که یا اوله‌می‌که بر کیجه سنڭ انوار ذاتیه‌ڭ مستغرق اولمش ارواح قدسیه صاحبلری محبوبلریکه اولان تجلئ ذاتیه‌لرنڭ نورندن برنور شعله‌سی بزم سطح قلبمزه دوشه ومنور قیله

ملوڭ را چو ره خاکبوس این در نیست ■ کی اتفاق مجال سلام ما افتد

پادشاهلره چونکه بو قپونڭ خاکبوسنه یول یوقدر بزه سلامه مجال اتفاق نجان دوشه (مفردات) (ملوڭ را) پادشاهلره (چو) چونکه (ره) یول (خاکبوس) طپراق اوپیجی (این) بو (در) قپو (نیست) یوق (کی) نجان (اتفاق) م (مجال) م (سلام) م (ما) بز (افتد) دوشه (معنای اشارتی) تعلقات سلطنت دنیای دنیه ایله قلبی اذواق روحانیه‌دن وانوار معرفة اللهدن غافل اولان جهان پادشاهلرینه حریم قدس الهیه قپوسنڭ خاکبوسنه یول یوقدر یا خود دو جهاندن فارغ قلب اولمش پادشاهان حقیقت اولان محبوبان خدا الر کنه وحقیقت ذات پیچونڭ تجلیسنه حجاب کبریاسز عدم تحمللرندن (ما عرفناك حق معرفتك یا معروف واللهم زدنی تحیرا فیك) بیوروب (وخرموسی صعقا) مرتبه‌سنده متحیر ومستغرق محو ومتلاشی اولمغله تجلئ ذاته بو پادشاهان حقیقتلرڭ تحملی اولمیجق بزه سلامه مجال اتفاق نجان دوشه وبزم کبی اسیر نفس اولوب قیودات بشریه عرقن قطع ایلمیان بیچاره‌لره تجلئ ذاته نجان ایریشه متعنا الله ببرکات العارفین قدس الله أرواحهم وأحسن الینا بشفاعتهم آمین

بیا رکاه تو چون باد را نباشد بار ■ کی التفات مجال کلام ما افتد

سنڭ بارکاهڭه چونکه باده اجازت اولمز بزه کلامه مجال التفاتی نجان دوشه (مفردات) (با) للملابسه

(بارکاه) اجازت یری (تو) سن (چون) چونکه (باد) یل (را) اداة مفعول (نباشد) اولمیه (بار) اجازت (کی) نجان (التفات) میل ورغبت (مجال) قدرت (کلام) م (ما) بز (افتد) دوشه (معنای اشارتی) یارب سن ربی شبیه وبی نظیر واحد لاشریك له درکاه عالی صاحبی عظیم وجلیل معبود بالحقسن که سنڭ درکاهڭه بلا اذن ولا احسان انبیا واولیایه کلام وشفاعته اجازت اولمیه بزم کبی عاجز ومحجوبین اولنلره کلامه قدرت التفاتی نجان دوشه

چو جان فدای لبت شد خیال می بستم ■ که قطرهٔ ز زلالش بکام ما افتد

چونکه جان سنڭ لبڭه فدا اولدی خیال باغلدم که انڭ زلالندن بر قطره بزم طماغمزه دوشه (مفردات) (چو) چونکه (جان) م (فدا) م (لب) طوداق (تا) خطابیه (شد) اولدی (خیال) م (می بستم) باغلدم (قطره) م (همزه) وحدتیه (ز) من (زلال) خوش سکیجی صو (ش) ضمیر (با) للملابسه (کام) طماق (ما) بز (افتد) دوشه (معنای اشارتی) یارب چونکه جان سنڭ غذای روح وباعث انواع فتوح اولان کلام بی نظیرڭه فدا اولدی خیال باغلدم که کلامڭ آب حیات ابدیسی سنڭ زلالندن جانم دماغنه بر قطره دوشه وجانم غذای روحانیت بولمغله حیات ابدیه‌یه وارواح قدسیهٔ سرمدیه‌لر میاننه ایریشه (رب یسر ولا تعسر رب تمم بالخیر)

■ (خیال زلف تو کفتا که جان وسیله مساز ■ کزین شکار فراوان بدام ما افتد) ■

سنڭ زلفڭ خیالی دیدیکه جانی وسیله ایلمه زیرا بو شکاردن بزم دامزه وافر دوشه (مفردات) (خیال) م (زلف) م (تو) سن (کفتا) دیدی (جان) م (وسیله) پرده وحجاب (مساز) دوزمه (که) زیرا (ز) من (این) بو (شکار) صید (فراوان) وافر (با) ظرفیه (دام) طوزاق (ما) بز (افتد) دوشه (معنای اشارتی) یارب سنڭ رحمان ورحیم وفیاض وکریم اولان صفات جلیله‌لرڭ زبان حال ایله دیدی وتبشیر ایلدیکه ای عاشق صادق بو جانڭی پرده ایدنمه زیرا جاندن کچمیان جانانه ایره‌مز بو پر جانی فدا ایدرسڭ بیڭ جان آلورسن وبو پردام معنویده که انده اسرار الهیه شکارندن مالانهایه اسرار اللهیه اطلاع بولورسن

بنا امیدی ازین در مرو بزن فالی ■ بودکه قرعهٔ دولت بنام ما افتد

بو قپودن امیدسزلغله کتمه بر فال اور اوله که دولت قرعه‌سی بزم نامزه دوشه (مفردات) (با) للملابسه (نا امید) م (یا) مصدریه (از) من (این) بو (در) قپو (مرو) کتمه (بزن) اور (فالی) بر تفاؤل (بودکه) اوله‌که (قرعه) م (دولت) م (بنام ما) بزم آدیمزه (افتد) دوشه (معنای اشارتی) ای تضرع ونیاز ایله درکاه حقی ملازم اولان کوڭل صاقن قطع امید ایله برنفس درکاه حقدن منقطع اولمه و (لا یضیع أجر المحسنین) اولان حضرت اللهڭ رحمتی قپوسندن نا امیدلك جانبنه کتمه همان حسن ظنڭده دائم اول اوله‌که دولت قرعه‌سی بزم نامزه دوشه وکوڭل جمیع مقصودینه ایریشه

ز خاك کوی تو هرکه که دم زند حافظ ■ نسیم کلشن جان در مشام ما افتد

سنڭ کویڭ خاکندن هرنجان که حافظ دم اوره جان کلشننڭ رایحه‌سی بزم دماغمزه دوشه (مفردات) (ز) من (خاك) طپراق (کوی) محله (تو) سن (هرکه) هرنجان (دم) نفس (زند) اوره (حافظ) م (نسیم) رایحه (کلشن) م (جان) م (در) فی (مشام) دماغ (ما) بز (افتد) دوشه (معنای اشارتی) یارب محضا سنڭ فیض واحسانڭله حافظ قولڭ هرنه زمان سنڭ اسرار عشقڭدن وغذای روحانی اولان معارف لدنیه‌ڭدن سویلسه باذن الله جان کلشننڭ اطیب من المسك اولان ریح رحمانیدن جانلر دماغنه عطر معنوی ایریشوب روحه غذا جانه حیات بخش ایدر

(وله أیضا)

دوش وقت سحر از غصه نجاتم دادند ■ واندران ظلمت شب آب حیاتم دادند

دون کیجه سحر وقتی غصه‌دن بکا نجات ویردیلر واول ظلمت شبده بکا آب حیات ویردیلر (مفردات) (دوش) دون کیجه (وقت سحر) م (از) من (غصه) م (نجات) م (میم) ضمیر (دادند) ویردیلر (اندر) فی (آن) اول (ظلمت) م (شب) کیجه (آب حیات) م (میم) ضمیر (دادند) ویردیلر (معنای اشارتی) روز وشب طاعات وتضرع ونیاز ایله سعی ومجاهده ایدوب جذبهٔ رحمانه ونفحهٔ یزدانه عدم وصوللرندن غمناك ایدم بحمد الله دون کیجه وقت سحرده ارحم الراحمین اولان فیاض مطلق بنی اول غصه‌دن خلاص ایدوب آب حیات ابدی

اولان جذبهٔ رحمانی وشراب لایزالی اولان فیض الهی ونفحهٔ یزدانی صوندیلر وانوار خدا ایله دل وجانم منور اولوب ظلمت بشریه‌دن نجات بولدم

بیخود از شعشعهٔ پرتو ذاتم کردند ▪ باده از جام تجلیٔ صفاتم دادند

پرتو ذاتك شعشعه سندن بنی بیخود ایلدیلر تجلیٔ صفات جامندن بکا باده ویردیلر (مفردات) (بیخود) متحیر (از) من (شعشعه) ضیا (پرتو) عکس (ذات) م (م) بنی (کردند) ایلدیلر (باده) شراب (از) من (جام) قدح (تجلیٔ صفات) م (م) بکا (دادند) ویردیلر (معنای اشارتی) اول تجلیٔ انوار ذات الهیه‌نك پرتوندن وضیاسندن بنی (وخر موسی صعقا) آیت جلیله‌سی سرنجه متحیر وسرکردان ایلدیلر ینه کرما تجلیٔ صفات جامندن بکا باده ویردیلر

چه مبارك سحری بود وچه فرخنده شبی ▪ آن شب قدر که این تازه براتم دادند

نه مبارك بر سحر ونه قوتلو بر شب ایدی اول قدر کیجه‌سی که بکا بو تازه براتی ویردیلر (مفردات) (چه) نه (مبارك) م (سحر) م (یا) وحدتیه (بود) ایدی (چه) نه (فرخنده) قوتلو (شب) کیجه (یا) وحدتیه (آن) اول (شب قدر) قدر کیجه‌سی (این) بو (تازه برات) م (م) بکا (دادند) ویردیلر (معنای اشارتی) اول تجلیٔ انوار ذات وتجلیٔ صفات کرم واحسان اولنان سحر نه مبارك بر سحر ایدی وکیجه‌سی نه قوتلو بر کیجه ایدیکه هر بر قوله بو سعادت ویرلمشدر لکن اول قدر کیجه‌سی بحمد الله بکا بو تازه براتی وباعث نجات ابدی ویردیلر

هاتف آن روز بمن مژدهٔ این دولت داد ▪ که بدان جور وجفا صبر وثباتم دادند

هاتف اول کون بکا بو دولت مژده‌سنی ویردی که راه عشقده اولان اول جور وجفایه بکا صبر وثبات ویردیلر (مفردات) (هاتف) ملك ملهم (آن) اول (روز) کون (بمن) بکا (مژده) م (این) بو (دولت) م (داد) ویردی (بدان) اول (جور وجفا) م (صبر وثبات) م (میم) ضمیر (دادند) ویردیلر (معنای اشارتی) کرم برکرمی کورکه بکا اول کون هاتف غیب بو دولت وبو سعادت مژده‌سنی دخی ویردیکه ای عاشق صادق سماوات وارض وجباله عرض اولنوب تحملندن خوف وابا ایلدکاری راه عشقده اولان جور وجفایه وتحمل امانت خدایه سکا صبر وثبات ویردیلر دیو که استعیذ بالله (یثبت الله الذین آمنوا بالقول الثابت الخ)

بعد ازین روی من وآینهٔ وصف جمال ▪ که در آنجا خبر از جلوهٔ ذاتم دادند

بوندنصکره بنم یوزم وصف جمال آینه‌سیله درزیرا که انده جلوهٔ ذاتدن خبر ویردیلر (مفردات) (بعد ازین) بوندنصکره (روی) یوز (من) بن (واو) مع (وصف) م (جمال) م (که) زیرا (در آنجا) انده (خبر) م (از) من (جلوه) م (ذات) م (میم) ضمیر (دادند) ویردیلر (معنای اشارتی) درد عشقده صبر وثباتدنصکره ومظهر تجلیات صفات الهیه اولدقدنصکره بنم قلبلو وقالبلو توجه واقبالم آینهٔ وصف جمال اللهدر زیرا مظهر تجلیات صفات اولان تجلیٔ ذاته واصل اولور دیو پیران طریقت بکا خبر ومژده ویردیلر

من اگر کام روا گشتم وخوشدل چه عجب ▪ مستحق بودم واینها بزکاتم دادند

اگر بنم مرادم حاصل اولدیسه وخوشدل اولدمسه نه عجب مستحق ایدم وبونلری بکا زکات ویردیلر (مفردات) (من) بن (کام) مراد (روا) لایق (گشتم) اولدمسه (خوشدل) کوکلی خوش (چه عجب) نه عجب (مستحق) م (بودم) ایدم (اینها) بونلر (با) للملابسه (زکات) م (میم) ضمیر (دادند) ویردیلر (معنای اشارتی) بن اگر تجلیات ذات خدایه مظهر اولمغله مرادم حاصل اولوب انوار جمال اللهه استغراق ایله خوشدل اولدمسه نه عجب بعید دکلدر زیرا انقطاع عن ماسوی الله وتبتل الی الله ایتمکله عجز وافلاسم ثابت اولوب (اذا تم الفقر فهو الله) حدیث شریفی سرنجه بوکرمه مستحق ایدم بو تجلیات ذاتی بکا زکات ویردیلر

این همه شهد وشکر کز سخنم میریزد ▪ اجر صبریست کزان شاخ نباتم دادند

بو جمله شهد وشکر که بنم سوزمدن دوکیلور شول صبرك اجریدرکه اول شاخ نباتدن ویردیلر (مفردات) (این) بو (همه) جمله (شهد) بال (شکر) م (از) من (سخن) سوز (م) بنم (میریزد) دوکیلور (اجر) م (صبر) م (یا) وحدتیه (است) در (ز) من (آن) اول (شاخ) بوداق (نبات) نبات شکری قامشی یاخود شاخ نبات حافظك

معشوقه سیدر (م) بکا (دادند) ویردیلر (معنای اشارتی) بوقدر لذائذ روحانی وبوقدر معارف وعلوم لدنیهٔ ربانی که لسانمدن وسوزمدن دوکیلور وظهور ایلر بوتساعیك جمله‌سی (الصبر مفتاح الفرج ومن أخلص لله أربعين صباحا ظهرت ينابيع الحكمة من قلبه على لسانه) خبرلری سرنجه صبر واخلاصمزك اجریدرکه منبع لذائذ روحانی اولان مرشد کاملی بولوندن ویردیلر یاخود معشوقه‌م وحلالم شاخ نباتدن دنیاده تقسیم آرزوسنی آلیوب مشتهیات نفسی ترك ایدوب آخرته تأخیر ایتدیکیچون بو لذت روحانی‌یی ویردیلر

من همان روز بدیدم که ظفر خواهم یافت ▪ که به افسوس عدو صبر وثباتم دادند

بن هم اول کون کوردم که ظفر بولسم کرك که دشمنك حیف وتمسخرینه بکا صبر وثبات ویردیلر (مفردات) (من) بن (همان) اول (روز) کون (بدیدم) کوردم (ظفر) م (خواهم) استرم (یافت) بولمق (با) للملابسه (افسوس) تمسخر وطعن وحیف (عدو) م (صبر وثبات) م (دادند) ویردیلر (معنای اشارتی) بن هم اول کون کوردم ویقینا بیلدم که مرادم حصولیله ظفریاب اولسم کرك که بحمد الله نفس وشیطان عدولری رغمنه وتمسخر وتذلیلنه بکا بو راه عشقده صبر وثبات ویردیلر

همت حافظ وانفاس سحرخیزان بود ▪ که ز بند غم ایام نجاتم دادند

حافظك همتی وسحرخیزلرك نفسلری ایدی که ایام غمنك بندندن بکا نجات ویردیلر (مفردات) (همت) م (حافظ) م (انفاس) نفسلر (سحرخیزان) وقت سحرده اکاه اولنلر (بود) ایدی (ز) من (بند) م (غم) م (ایام) م (نجات) م (میم) ضمیر (دادند) ویردیلر (معنای اشارتی) بو سعادتلرك وبو دولت مؤبدلرك احسان اولنمسی حافظك سعی وهمتی وسحرلرده درکاه حقه مناجات ایله اکاه اولان مردان خدالرك نظرلری وانفاس مبارك عیسی وارلری برکاتیله ایدی که حوادث ایام وتعلقات ماسوای نافرجام غمنك قیدندن بکا نجات ویردیلر

(وله ایضا)

(گوهر مخزن اسرار همانست که بود ▪ حقهٔ مهر بدان مهر ونشانست که بود)

مخزن اسرار گوهری همان اولدرکه ایدی محبت حقه‌سی اول مهر ونشانله درکه ایدی (مفردات) (گوهر) م (مخزن) م (اسرار) م (همانست) هم اولدر (بود) ایدی (حقه) م (مهر) محبت (با) للملابسه (آن) اول (مهر) م (نشان) م (است) در (بود) ایدی (معنای اشارتی) عالم الستده حق سبحانه وتعالی خزینهٔ اسرارندن بخش وکرم واحسان بیوردیغی عهد وپیمان گوهری بحمد الله بلا نقصان عون باریله اولکی کبیدر وحقهٔ قلبه ودیعه بیوردیغی امانت ومحبت وفیض بلا واسطهٔ بی علت ینه اولکی مهر ونشانله ثابت ومقرردر

عاشقان زمرهٔ ارباب امانت باشند ▪ لاجرم چشم گهربار همانست که بود

عاشقلر ارباب امانت زمره‌سیدر لاجرم گهرباغدیریجی چشم همان اولدرکه ایدی (مفردات) (عاشقان) م (زمره) جماعت (ارباب) اهل (امانت) م (باشند) اوله‌لر (لاجرم) ثابتدر (چشم) گوز (گهربار) جواهر یاغدیریجی (همانست) اولدرکه (بود) ایدی (معنای اشارتی) استعیذ بالله (انا عرضنا الامانة على السموات والارض والجبال الخ) آیت جلیله‌سی سرنجه انسانك ملائکه‌دن افضل اولمقلغنه باعث اولان وکندوسیله مراتب عالیه‌لره ترقی حاصل اولان محن ودرد وبلای عشق ومحبت وتکالیف شاقهٔ اهل معرفت اولمز الا انجق مبتلا اولان بیچاره انسان ایچون اولور کرچه قدسیان ملائکه‌لر ایچون فی الجمله محبت واردر امادرد وبلا ومحنت بوقدر بلکه درد عشق صورت پرست اولان زاهد وعابدلرده دخی بوقدر انکیچون عاشقلر ارباب امانت زمره‌سیدر ودرد عشقله مایهٔ سعادت اولان جگر قانی چشملرندن گهربار اولان وروز وشب نالان وگریان اولان همان ینه انلردر

از صبا پرس که مارا همه شب تا دم صبح ▪ بوی زلف تو همان مونس جانست که بود

باد صبادن صورکه جمله کیجه صباح وقتنه دکین بزه سنك زلفك رایحه‌سی همان جانك مونسیدرکه ایدی (مفردات) (از) من (صبا) م (پرس) صور (مارا) بزه (همه) جمله (شب) کیجه (تا دم صبح) صباح وقتنه دکین (بوی) رایحه (زلف) م (تو) سن (همان) انجق (مونس جان) م (است) در (بود) ایدی (معنای اشارتی) یاربسن عالم السر والخفیاتسن وسنك احسانکله مرشد کامل قیلدیغك عارف بالله قوللرك دخی آشنادرکه بحمد الله درد عشقکله تجافی عن المضاجع ایدوب جمله کیجه دم صبحه دکین سنك

انوار تجلی صفاتك ولذات مناجات وفیوضاتك روایح مسكیه لری بنم همان جانم مونسیدر وروحم تحفه سیدر

طالب لعل وكهر نیست وكرنه خرشید * همچنان درعمل معدن وكانست كه بود

لعل وكهر طالبی یوقدر یوخسه خرشید انجلین معدن وكان عملنده درکه ایدی (مفردات) (طالب) م (لعل وكهر) م (نیست) یوق (وكرنه) یوخسه (خرشید) كونش (همچنان) انجلین یعنی اوّلكی كبی (در) فی (عمل) م (معدن وكان) م (است) در (بود) ایدی (معنای اشارتی) صدق واخلاص ایله فیض وتجلیٔ الهی طالبی یوقدر یوخسه استعیذبالله (الله نور السموات والارض) آیت جلیله‌سی سرنجه منور عالم اولان فیاضده بخل یوقدر ازلدن ابده قدر معادن الذهب والفضه كبی خالص ومستعد اولان طالب حقه نفحات وفیوضات الهی احسان ایتمك عملنده خدادادٔدر

رنك خون دل مارا كه نهان میداری * همچنان در لب لعل تو عیانست كه بود

بزم خون دلمزك رنكینی كه نهان طوتارسن انجلین سنك لعله بكزر قرمزی لبكده عیاندركه ایدی (مفردات) (رنك) م (خون) قان (دل) كوكل (مارا) بزم (نهان) كیزلو (میداری) طوتارسن (همچنان) انجلین (در) فی (لب) طوداق (لعل) م (تو) سن (عیان) م (است) در (بود) ایدی (معنای اشارتی) یارب درون دلده كتمیله امر بیوردیغك دود عشقك واسرار ومعارف لدنیه‌لك انجلین اسراردركه كلام قدیمكده عارف بالله قوللریكه كشف ایلدیكك معانیٔ باطنه‌لرده وحقایق اسرار قرآنیه‌لرده اهل حقیقت اولانلره عیاندر و بو احسان عارف بالله‌لره عظیم احساندر

كشتهٔ غمزهٔ خودرا بزیارت می‌آی * زانكه بیچاره همان دل نكرانست كه بود

كندو غمزه‌لك مقتوللنك زیارتنه كل زیرا كه بیچاره همان قلبله منتظردركه ایدی (مفردات) (كشته) مقتول (غمزه) كوزاوجیله نظر (خودرا) كندوكك (با) للملابسه (زیارت) م (می‌آی) كل (زانكه) اندن كه (بیچاره) م (همان) م (دل نكران) قلبله ناظر ومنتظر (بود) ایدی (معنای اشارتی) یارب نظر عنایتكله (موتوا قبل أن تموتوا) سرینه مظهر قیلدیغك عاشق وعارف قوللریكی محو وجود ومسلوب الاراده اولدقلریچون ثابتقدم ایلیوب جمیع حاللرنده زیغ وخلالدن حفظ وامانكده ایله زیرا كه اراده‌لری سنك اراده كده محو اولمش همان قلبله سنك كرمكه منتظر بیچاره‌لردر

حافظا باز نما قصهٔ خونابهٔ چشم * كه درین جوی نه آن آب روانست كه بود

ای حافظ چشمك قانلو یاش قصه‌سنی كیرو كوستر زیرا بو ایرمقده اول آب روان دكلدركه ایدی (مفردات) (حافظا) ای حافظ (باز) كیرو (نما) كوستر (قصه) م (خونابه) قانلو یاش (چشم) كوز (كه) زیرا (درین) بونده (جوی) ایرمق (نه) نفی (آب) صو (روانست) اقیجیدر (بود) ایدی (معنای اشارتی) ای حافظ دركاه حقده برمرتبه ده امن وغرور یوقدر لقاء اللهه واصل اولنجه عصمت وثباتك ایچون دائما اولقدر كثرت بكاده اول كه اكر چشمكده آب قالمدیسه قان اغله وبوراه حقده قان اغلیان عاشقلرك قصه‌سنی چشمكه كیرو كوستر عصمنا الله فی كل حال

(وله ایضا)

درخت دوستی بنشان كه كام دل ببار آرد * نهال دشمنی بركن كه رنج بی شمار آرد

دوستلق درختنی دیك كه كوكل مرادی میوه‌سنی كتورر عداوت فدانی قوپار زیرا عددسز رنج كتورر (مفردات) (درخت) اغاج (دوستی) دوستلق (بنشان) دیك (كام) مراد (دل) كوكل (با) للملابسه (بار) میوه (آرد) كتورر (نهال) فدان (دشمن) م (یا) مصدریه (بركن) قوپار (كه) زیرا (رنج) م (بی شمار) عددسز (آرد) كتورر (معنای اشارتی) قدیم ولایزال اولان حق تعالی‌یه دوستلغكده دائم اول وعهد الستده وفا ایله كه كوكل مرادی ثمره‌سنی كتوررو حاصل اولور وعارضا مبتلا اولدیغك نفس وشیطان دشمنلرینك عرقنی قطع ایلیوب اعراض ایله كه انلرسنی حقدن دورایدوب حسابسز رنج والم كتورر

چو مهمان خراباتی بعزت باش با رندان * كه دردسر كشی جانا كر این مستی خمار آرد

چونكه میخانه‌نك مهمانیسن رندلره عزتله اول زیرا باش اغریسنی چكرسن ای جان اكر بو مستلك خمار كتوره (مفردات) (چو) چونكه (مهمان) مسافر (خرابات) میخانه (با) خطابیه (با) للملابسه (عزت) م (باش)

اول (بارندان) مستانه‌لرله (كه) زیرا (درد) م (سر) باش (كشی) چكرسن (جانا) ای جان (كر) اكر (این) بو (مستی) یا مصدریه (خمار) سرخوشلق (آرد) كتوره (معنای اشارتی) ای عاشق صادق بو عشق ومحبت ومعرفة الله تحصیلی ایچون كلدیكمز مرحلهٔ خرابهٔ دنیاده سن مهمانسن نفس وهوایه وشیاطین اعدایه تبعیتی ترك ایلیوب سلطنت دنیایی نیم جوه آلمیان قلندران حقیقت ومستان شراب عشق ومحبت اولان رندلره عزت وحرمتله همتلرین طلب ایله یوخسه اكر بو هوای نفس سرخوشلغنده قالورسك چوق باش اغریسی چكرسن ودركاه حقدن مهجور اولورسن

شب صحبت غنیمت دان كه بعد از روزكار ما * بسی كردش كند كردون بسی لیل ونهار آرد

صحبت كیجه‌سنی غنیمت بیل زیرا بزم زمانمزدنصكره فلك چوق دورایلر چوق لیل ونهار كتورر (مفردات) (شب) كیجه (صحبت) م (غنیمت) م (دان) بیل (كه) زیرا (بعد) صكره (از) من (روزكار) زمان (ما) بز (بسی) چوق (كردش) دور (كردون) فلك (بسی) چوق (لیل) كیجه (نهار) كوندز (آرد) كتورر (معنای اشارتی) مردان خدا صحبتنی وكیجه‌لرده حضرت اللهك ذكری ومناجاتی قلبكه وروحكه انیس ومصاحب اولمق دولتنی غنیمت بیل زیرا (اذا مات الانسان انقطع عمله) خبری سرنجه بزآخرته كیتدكدنصكره فلك چوق دورایدرو چوق كیجه‌لر وكوندزلر كتورر امابزه فائده‌سی یوقدر

عماری دار لیلی را كه مهد ماه در حكمست * خدایا در دل انداز كه بر مجنون كذار آرد

لیلیٰنك عماری داری كه ماه مهدی انك حكمنده در ای خدا انك قلبنه القا ایله كه مجنونه اوغرایه (مفردات) (عماری دار) محفه‌لی دوه‌یی یدن كیمسه (لیلی) م (را) اداة مفعول (مهد) بشك (ماه) آی (در) فی (حكم) م (است) در (خدایا) ای خدا (در) فی (دل) كوكل (انداز) آت والقا ایله (ش) ضمیر (بر) علی (مجنون) م (كذار) اوغرامق (آرد) كتوره (معنای اشارتی) لیلای ماه منور مشابه‌سنده اولان نفس راضیه ومرضیه ویا نفس مطمئنه محبوبه‌سنی دوه كبی حامل اولان روحیكه متصرف وقائد ارواح قدسیه وعلویات وسفلیه كندو حكمنده خلیفة الله فی الارض اولمش مرشد وپیشوا انك ای مقلب القلوب اولان خدام قلب فیض بخشنه القا وفیض ایله كه بو عاشق مجنونه اوغرایوب برنظر عنایتله بزی مقصودیمزه واصل ایلیه

بهار عمر خواه ای دل وكرنه این چمن هر سال * چو نسرین صد كل رعنا وچون بلبل هزار آرد

عمرك بهارینی استه ای كوكل یوخسه بو باغ هرسنه نسرین كبی یوز كل رعنا وبلبل كبی هزار كتورر (مفردات) (بهار) م (عمر) م (خواه) استه (ای دل) ای كوكل (وكرنه) یوخسه (این) بو (چمن) باغ وباغچه (هرسال) هر ییل (چو) مثل (نسرین) بیاض كل (صد) یوز (كل) م (رعنا) كوزل (چون) م (بلبل) م (هزار) بیك (آرد) كتورر (معنای اشارتی) ای كوكل عمر بهاری فرصتنی غنیمت بیلوب سایهٔ مرد خداده ریاضات ومجاهدات وعبادات وطاعات ایله منشرح الصدر اولوب انوار الهیه‌نك واسرار لدنیه‌نك ترایدیله وصلت الی الله ومشاهدهٔ جمال اللهه برقدم اقدم وصوله سعی وغیرت ایله یوخسه بو آلدانیغك فانی دنیانك باغی هر ییل تغیر وتجدد طریقیله نیجه یوز بیاض ودلكش كل رعنالر ونیجه بیك خوش الحان بلبللر كتوررو ینه فنایه كیدر فنایه كوكل ویرمك عاقل كاری دكلدر

خدارا چون دل ریشم قراری بست با زلفت * بفرما لعل نوشینت كه زودش باقرار آرد

چونكه بنم مجروح كوكلم سنك زلفكله قرار باغلدی الله ایچون بال كبی لذیذ لبكه بیوركه انی تیز قراره كتوره (مفردات) (خدارا) الله ایچون (چون) چونكه (دل ریشم) یاره‌لی كوكلم (قرار) م (با) وحدتیه (بست) باغلدی (با) مع (زلف) م (ت) خطابیه (بفرما) بیور (لعل) طوداق (نوشین) باله منسوب (ت) خطابیه (زود) تیز (ش) ضمیر (با) للملابسه (قرار) م (آرد) كتوره (معنای اشارتی) یارب بحمد الله سنك توفیقكله بنم ماسوادن منقطع اولوب درد عشقكله مجروح اولان كوكلم سنك تجلی صفاتكه مظهریته قرار باغلدی ذات پاكك حقیچون مقرب قوللریكه بخش واحسان ایلدیكك فیض بلاواسطه ایله برفیض وبرلذت روحانی دخی بخش ایله كه اول مجروح كوكلی سنك تجلیكده قراره كتوره وثابتقدم ایلیه

زكار افتادهٔ ای دل كه صد من بار غم داری * برو یك جرعه می دركش كه دوحالت بكار آرد

عملدن قالمشسن ای کوکل که بوزبطمان غم بوکنی طوتارسن یوری برجرعه می چك که سنی قوری ایشه کتوره (مفردات) (ز) من (کار) ایش (افتاده) دوشمش سن (ای دل) م (که) زیرا (صدمن) یوزبطمان (بار) یوك (غم) م (داری) طوتارسن (برو) یوری (یك) بر (جرعه) م (می) شراب (درکش) چك (در حال) اوساعت (ت) خطابیه (بکار) ایشه (آرد) کتوره (معنای اشارتی) ای کوکل ماخلق اهلی اولان کمال معرفة اللهدن ومستعد اولدیغك فیض بلاواسطه خدادن جدا دوشمش سن وعملدن قالمش سن زیرا هنوز دماغکده محبت ماسوی اثری اولدیغندن یوزبطمان غم یوکنی طوتارسن یوری برمرشد معنویدن برجرعه شراب لدنی نوش ایتمکه سعی ایله که اوساعت سنی ایشه کتوره ومقصودکه یتوره

در ین باغ ازخدا خواهد دکر پیرانه سر حافظ ■ نشیند برلب جویی وسروی درکنار آرد

بو باغده کیرو خدادن استر پیرلك وقتنده حافظ برایرمق کنارنده اوتوره و برسروی کناره کتوره (مفردات) (در) فی (این) بو (باغ) م (از) من (خدا) م (خواهد) استر (دکر) کیرو (پیرانه سر) پیرلك وقتنده (حافظ) م (نشیند) اوتوره (بر) علی (لب) کنار (جوی) ایرمق (یا) وحدتیه (سرو) م (یا) وحدتیه (در) فی (کنار) قوجاق (آرد) کتوره (معنای اشارتی) بوباغ عالمده وروضهٔ توحیدده حافظك مقصودی ومعطی بلا علت اولان خدای لم یزلدن دیلکی واستدیکی بودرکه پیرلك زماننده وبقایه رحلت اواننده دریای حقیقت کناربنه کله وکمال معرفة اللهیه نائل اوله ومحبوب حقیقینك جمال باکمالی مشاهده سی ذوقیله جانی جانانه تسلیم ایدوب انوار جمال الهیه استغراق ایله حضرت اللهیه واصل اوله متعنا الله بنور جماله بحرمة حبیبه محمد المصطفی صلی الله تعالی علیه وسلم وعلی سائر الانبیاء والمرسلین واختم لنا بنور الایمان یارب العالمین

(وله ایضا) ■ (درنظربازیٔ ما بی بصران حیرانند ■ من چنینم که نمودم دکر ایشان دانند) ■

بزم نظربازلغمزده بی بصرلر حیرانلردر بن بویله یم که کوستردم کیروانلر بیلورلر (مفردات) (در) فی (نظربازی) نظراویناجیلق (ما) بز (بی بصران) کوزسزلر (حیرانند) حیرانلردر (من) بن (چنینم) بویله یم (نمودم) کوستردم (دکر) کیرو (ایشان) انلر (دانند) بیلورلر (معنای اشارتی) بحمد الله وبعون الله بزم اهل بصیرت اولوب اسرار غیبیهٔ الهیه یی وانوار قدسیهٔ لاهوتیه یی مشاهده ایتمکلکمزه حجبات بشریه ده محجوب وبی بصر اولان اهل صورت حیرانلردر بحمد الله بن بویله شفیقم که ترغیبا للطالبین بوراه عشق ونشئهٔ اسرار توحیدی کوستردم کرلنا اعتقاد ایتسونلر کرلنا ایتسونلر

عاقلان نقطهٔ پرکار وجودند ولی ■ عشق داند که درین دائره سرکردانند

عاقللر وجود پرکارینك نقطه سیدر اما اهل عشق بیلورکه بو دائره ده سرکردانلردر (مفردات) (عاقلان) عاقللر (نقطه) م (پرکار) دائره (وجود) م (اند) اداة جمع (ولی) اما (عشق) م (داند) بیلور (در) فی (این) بو (دائره) م (سرکردانند) متحیرلردر (معنای اشارتی) نظام عالمه سبب اولان کرچه عقل معاش صاحبلریدر اما عشق الهیه دن بیخبرلردر زیرا عشق الهی ظهور ایتدکده عقل چامورده دوشمش خر لایفهم کبی اولور

لاف عشق وکله ازیار زهی لاف دروغ ■ عشقبازان چنین مستحق هجرانند

عشق لافی ویاردن شکایت عجب یلان لافدر بو مثللی عاشقلر هجرانه مستحقلر ولایقلردر (مفردات) (لاف عشق) م (کله) شکایت (از) من (یار) م (زهی) عجب (لاف) م (دروغ) یلان (عشقبازان) عاشقلر (چنین) بومثللی (مستحق) م (هجرانند) هجرانه لایقلردر (معنای اشارتی) عشق الهی لافنی اوروب (من لم یرض بقضائی ولم یصبر علی بلائی فلیطلب ربا سوائی) حدیث شریفی سرنجه بلالره صبرایتمیوب شکایت ایتمك عجب لاف دروغدر بومثللی لافزن عاشقلر هجرانه لایقلردر ومحجوبلردر ووصاله لیاقتلری یوقدر

عهد ما بالب شیرین دهنان بست خدا ■ ماهمه بنده واین قوم خداوندانند

الله تعالی حضرتی بزم عهدمزی شیرین دهنلرك لبنه باغلدی بز جمیعمز بنده یز وبوقوم افندیلردر (مفردات) (عهد) م (ما) بز (با) للملابسه (لب) طوداق (شیرین) لذیذ (دهان) اغز (بست) باغلدی (خدا) م (ما) بز (همه) جمله (بنده) قول (این) بو (قوم) م (خداوندانند) مالکلردر (معنای اشارتی) ای لافزن اولان اهل هوا (کل الطرق مسدودة الامن اقتفی اثر الرسول صلی الله علیه وسلم) سرنجه الله تعالی حضرتلری

بزم عهدمزی اول معدن العلم والحلم والحکمة اولان انبیا واولیانك وحی والهام ایله بیان بیوردقلری کلمات حکمت آمیزلرینه وشیرین دهنلرندن ظهور ایدن اسرارلدنیه لره تبعیته باغلدی بز جمیعمز بنده لرز وانبیا واولیا بزم مخدوم جانمز افندیلریمزدر البته بزه تبعیت واطاعت لازمدر

مکرم چشم سیاه تو بیاموزد کار ■ ورنه مستوری ومستی همه کس نتوانند

مکر سنك سیاه چشمك بکا ایش اوکرده یوخسه مستورلغه ومستلکه کمسه قادر اولمز (مفردات) (مکر) بالکه (م) بکا (چشم) م (سیاه) م (تو) سن (بیاموزد) اوکرده (کار) ایش (ورنه) یوخسه (مستوری) پرهیزکارلق (مستی) لاابالیلك (همه) جمله (کس) کمسه (نتوانند) قادر اولمز (معنای اشارتی) (اللهم ارنا الحق حقا وارزقنا اتباعه الخ) حدیث شریفی سرنجه یارب سنك نظر رحمتك وتوفیق وعنایتك بزه یار اولوب سکا واصل اولان راه مستقیمی بزه اوکرده ورضاسنه موافق خالص لوجه الله اولان اعمال صالحه لری ایشلمکه عون ونصرت ایلیه یوخسه توفیق ربانی اولمدقجه زاهد لکه وعاشقلغه کمسه قادر اولمز

جلوه کاه رخ او دیدهٔ من تنها نیست ■ ماه وخرشید همین آینه میکردانند

انك رخی جلوه ایده جك یری یالکز بنم چشمم دکلدر ماه وخرشید دخی بو آینه یی دوندررلر (مفردات) (جلوه کاه) جلوه یری (رخ) یناق (او) ضمیر (دیده) کوز (من) بن (تنها) یالکز (نیست) دکل (ماه) آی (خرشید) کونش (هم) دخی (این) بو (آینه) م (میکردانند) دوندررلر (معنای اشارتی) اول منور ومحسن اولان ذات باریتك احسانته منتظر ولطف وکرمنك مظهری یالکز بنم ذاتم دکلدر آی وکونش بلکه جمیع اشیاء عالم اول کریم ورحیم اولان حضرت اللهك کرم واحسانته منتظر ومحتاجلردر وحسن جمال الهیه آینه لردر وهرکس استعدادنه کوره مشاهده ده لردر

کرشوند آکه از اندیشهٔ ما مغبچکان ■ بعد ازین خرقهٔ صوفی بکرو نستانند

اکر مغبچه لر بزم فکرمزدن آکاه اوله لر بوندنصکره صوفینك خرقه سنی رهنه آلمزلر (مفردات) (کر) اکر (شوند) اوله لر (آکه) خبیر (از) من (اندیشه) فکر (ما) بز (مغبچکان) کاوربچه لری (بعد ازین) بوندنصکره (خرقه) م (صوفی) م (با) للملابسه (کرو) رهن (نستانند) آلمزلر (معنای اشارتی) حق سبحانه وتعالی انبیاده بر سر واولیاده برسر وعارفلرده برسر وعاشقلرده برسر مخفی وتاقویمشدر که معاشر عارفان اکر طالبان شراب میخانهٔ عشق اولنلر بزم فکرمزدن وسرمزدن آکاه اوله لر ایدی بوندنصکره اهل صورت اولان صوفیلرك وزاهدلرك بی مغز اولان عبادات صوریه وجودیه لرینی رهنه آلمزلر وخرقهٔ وجودلرینه اعتبار ایدوب الدانمزلر ایدی

مفلسانیم وهوای می ومطرب داریم ■ آه اکر خرقهٔ پشمین بکرو نستانند

مفلسلرز و می ومطرب آرزوسن طوتارز آه اکر پشمین خرقه یی رهنه آلمیه لر (مفردات) (مفلسانیم) م (هوا) آرزو (می) شراب (مطرب) م (داریم) طوتارز (آه اکر) م (خرقه) م (پشمین) یوکه منسوب (با) للملابسه (کرو) رهن (نستانند) آلمیه لر (معنای اشارتی) (المفلس فی امان الله) سرنجه بومجلس دنیاده حضرت اللهك غیریدن منقطع اولوب بعد ثبوت الافلاس انجق شراب عشق الله ونظر کیمیای عارفان بالله وحریفان آکاه آرزوسن طوتارز آه اکر انلرده بزم خرقهٔ وجود عنصریه مزی کندولره نسبت بی مغزدر دیو اعتبار وقبول ایتمیه لر ودستکیر اولوب دخی عالی مرتبه لره ایلتمیه لر

کر بنزهتکه ارواح برد بوی تو باد ■ عقل وجان کوهر هستی بنثار افشانند

اکر باد سنك رایحه کی روحلرك سیرانکاهنه ایلته عقل وجان وارلق کوهرینی نثار اسلو بیله صاچرلر (مفردات) (کر) اکر (با) للملابسه (نزهتکاه) سیرانکاه (ارواح) م (برد) ایلته (بوی) رایحه (تو) سن (باد) اولسون (عقل) م (جان) م (کوهر) م (هستی) وجود (با) للملابسه (نثار) ایثار (افشانند) صاچرلر (معنای اشارتی) یارب سنك بوی رحمان تعبیر اولنان فیض اقدسك ونفحات انسك بنه سنك توفیق وعنایتك وکرم وهدایتك روزکاری اسوب دماغ جانلره وارواح پاکلره کتوروب ایصال ایده عقل وجان جمله وارلغی کوهرینی ایثار طریقیله صاچرلر وفانی فی الله وباقی بالله اولورلر

وصل خرشید بشبپرهٔ اعمی نه رسد ■ که درین آینه صاحب نظران حیرانند

آفتابك وصالی كوریراسه یه ایرشمز زیرا بو آینه ده صاحب نظرلر حیرانلردر (مفردات) (وصل)م (خرشید) كونش (بشبپره) یراسه یه (اعمی) كور (نه رسد) ایرشمز (كه) زیرا (در) فی (این) بو (آینه)م (صاحب نظران) م(حیرانند) حیرانلردر (معنای اشارتی) اول خورشید حقیقی اولان ذات بیچونك انوار جمال بی مثال وصالی اعمی القلوب اولان عوام مدعیان كلهوا مه قچان میسر اولور واول عالیجاهه قچان اللری ایریشور كه بو آینهٔ معنویه نك اسرارنده اولوا الابصار اولنلر دخی متحیرلردر

زاهدا ورندئ حافظ نكند فهم چه شد ■ دیو بگریزد ازان قوم كه قرآن خوانند

زاهدا كر حافظك رندلكنی فهم ایلیمه نه اولدی شیطان قاچر اول قومدن كه قرآن اوقورلر (مفردات) (زاهد)م (ا)ر اكر (رندی) عاشقلق (حافظ)م (نكند) ایلیمه (فهم)م (چه) نه (شد) اولدی (دیو) شیطان (بگریزد) قاچر (ازان) اندن (قوم)م (قرآن)م (خوانند) اوقورلر (معنای اشارتی) اول ظاهر پرست اولان زاهد وعوام معاند حافظك اسرار عشقندن ودردوشوقندن فهم ایتمیوب ظاهر خراباتیلكنه نظر ایله احوال پسندیده لرینه طعن ودق ایدوب جرمستغفره كبی اندن فرار ایتسه لر بعید دكلدر زیرا شیطان ذكر وكلام اللهی اوقویوب مظهر معنای قرآن اولنلردن قاچر وخیبت ایله مصروع اولوب مردان خدانك یانندن فرار ایدر

(وله ایضا) *(دوش دیدم كه ملائك در میخانه زدند ■ گل آدم بسرشتند وبه پیمانه زدند)*

دون كیجه كوردم كه ملائكه میخانه قپوسنی اوردیلر آدمك طینتی یوغوردیلر وپیمانه یه اوردیلر (مفردات) (دوش) دون كیجه (دیدم) كوردم (ملائك)م (در) قپو (میخانه) م(زدند) اوردیلر (گل) چامور (آدم علیه السلام)م (بسرشتند) یوغوردیلر (با) للملابسه (پیمانه) قدح (زدند) اوردیلر (معنای اشارتی) استعیذ بالله (واذ قال ربك للملائكة انی جاعل فی الارض خلیفة قالوا أتجعل فیها من یفسد فیها ویسفك الدماء ونحن نسبح بحمدك ونقدس لك قال انی أعلم ما لا تعلمون) آیت جلیله سی سرنجه بو اسباب علمدن اولان خبر صادق ایله بیلدم كه ملائكه عالم ازلده نفس وهوا ایله وشیطان ودنیا ایله وانواع ادرلو بلا ایله وسموات وارض وجبالك تحمل ایده میوب خوف ایتدكاری امانة اللهه تحمل وبونك امثالی لا یحصی ولا یعد بلالازم ابتلا ایله مبتلا وممتحن اولمیوب جای سلامتده اكل وشرب وعیال واولاد وسائر قیودات بشریه دن سالم مجرد بر تعین اولندقلری تسبیح وعبادت بی ترقیلرینه نظرا عشق ومحبت دعواسنی طوتوب خلاف ضمیر احقالرزدیكله كندولرده فضل وقدوسیت اظهار ایلدیلر استعیذ بالله (ولقد كرمنا بنی آدم) آیت كریمه سیله بنی آدمك مظهر تجلیات الهی ومنبع علوم ربانی واسرار معنوئ مالا یتناهی اولدقلرینه آشنا اولمدیلر خصوص خلیفة الله قلنان ینابیع علوم لدنی آدم علیه السلامك محل ایمان اولان قلبی ومحل توحید اولان لسانی ومحل سجده اولان دماغی من نور الله اولان طینت محمدیه دن خلق اولندیغنی بلمدیلر انكیچون غیرت الله ظهور ایدوب عشق ومحبت ایله ذات تشریف نورندن فیض واخذ بیوردیغی نور محمدیه دن وطینت احمدیه دن آدم علیه السلامك طینتنه مزج ایدوب حضرت الله قدرتیله یوغوردیلر وشراب عشق لایزالی پیمانه سنه طالدیروب انوار ذاتیه سنه استغراق ایله مست ومستغرق ایلدیلر بو سببدن موروث پدر اولان شراب عشق نوش ایدوب انوار قدسیهٔ ذات الهیه یه مستغرق اولان درد وبلانك مبتلاسی بنی آدملری ملائكه دن افضل ایلدیلر

ساكنان حرم ستر وعفاف ملكوت ■ بامن خاك نشین بادهٔ مستانه زدند

عالم ملكوتك ستر عفاف حرمنك ساكنلری بن خاك نشین ایله بادهٔ مستانه اوردیلر (مفردات) (ساكنان)م (حرم)م (ستر) مستور (عفاف) پاكلك (ملكوت) عالم ملكوت (بامن) بنمله (خاك نشین) طپراقده اوتوریجی (باده) شراب (مستانه)م (زدند) اوردیلر (معنای اشارتی) استعیذ بالله (لا یعصون الله ما أمرهم ویفعلون ما یؤمرون) آیت جلیله سیله موصوف اولان ملائكه كرام سبب اختیار معصیت اولان نفس وشیطان ایله عدم ابتلالرندن معصوم حرم ستر وعفاف اولوب مأمور اولدقلری عبادتده ومحبتده ثابت اولدیلر بحمد الله بن خاك نشینی دخی حق تعالی تلوینات بشریه دن پاك ایدوب صفات ملائكه ایله متصف عبادتده وشراب عشق ومحبت ایله مستانه لكده برابر بلكه ترقیله انلردن افضل ایلشدر

آسمان بار امانت نتوانست كشید ■ قرعهٔ كار بنام من دیوانه زدند

آسمان امانت یوكنی چكمكه قادر اولمدی كار عشق قرعه سنی بن دیوانه نك نامنه اوردیلر (مفردات) (آسمان) كوك (بار) یوك (امانت)م (نتوانست) قادر اولمدی (كشید) چكمكه (قرعه)م (كار) عمل (بنام من) بنم آدیمه (دیوانه)م (زدند) اوردیلر (معنای اشارتی) استعیذ بالله (انا عرضنا الامانة علی السموات والارض والجبال الی انه كان ظلوما جهولا) آیت كریمه سی سرنجه مبتلا وبیچاره انسان علمنده وعشق ومحبتنده ترقیله افضل ومحرم اسرار الله اولدیغنه سبب استعداد فطریه سیله بو قدر اجرام عالیلرك تحمل ایده مدیكی واعراض وخوف ایدوب چكمكه قادر اولمدیغی بار امانة الله ظلوم وجهول اوله رق تحمل وقبول وبو قدر لا یحصی موانع وتعلقات ایله بر آن وبر لحظه قلبی حقدن غافل اولمیوب توجه الی اللهده وانسیت حقده ثابت اولدیغندندر انكیچون حافظ قدس سره قرعهٔ عشق وعملی بن دیوانه نك نامنه اوردیلر تعبیرن بیورمشدر

شكر ایزد كه میان من واو صلح فتاد ■ حوریان رقص كنان ساغر شكرانه زدند

خدایه شكر كه بنمله انك اورتاسنده صلح دوشدی حوریلر رقص ایده رك شكرانه ساغرنی اوردیلر (مفردات) (شكر)م (ایزد) اسم خدا (میان) اورته (من) بن (او) هو (صلح)م (فتاد) دوشدی (حوریان)م (رقص)م (كنان) ایدیجی (ساغر) قدح (شكرانه)م (زدند) اوردیلر (معنای اشارتی) حق تعالی یه شكر اولسون كه بنه كندی توفیقیله توبه وتدارلك ورياضات ومجاهدات وگریه وآه وقلب آكاه ماسوادن ونفس وهوادن قطع علاقه ایله حضور معنویه سنده دائم تضرع وابتهال نعمتلرین بخش واحسان ایلك ایله دل بر درد بزی خانهٔ تجلی والهام وانسیتیله وانوار قدسیتیله متسلی ایلیوب بنمله انك اورتاسنده صلح وآثار قبول حاصل اولدی انكیچون جنتده بزم ایچون مقصورات فی الخیام اولان حوریلر سرورلرندن رقص ایده رك شكرانه شراب محبت ساغرینی اوردیلر ونوش ایلدیلر ووصلتمزی تمنی ایلدیلر

ما بصد خرمن پندار ز ره چون نرویم ■ چون ره آدم بیدار بیك دانه زدند

بز یوز ظن خرمنیله یولدن نیچه كتمیه لم وارمیه لم چونكه بیدار آدم علیه السلامك یولنی بر دانه ایله اوردیلر (مفردات) (ما) بز (با) للملابسه (صد) یوز (خرمن)م (پندار) ظن (ز) من (ره) یول (چون) نیچه (نرویم) كتمیه لم (چون) چونكه (ره) یول (آدم)م (بیدار) اویانق (با) للملابسه (یك) بر (دانه)م (زدند) اوردیلر (معنای اشارتی) حق سبحانه وتعالی (أنا عند ظن عبدی بی وأنا معه اذا ذكرنی) بیورمش ایكن بز یوز درلو بلكه بی حساب حضرت اللهه حسن ظن نعمتی الیمزده وار ایكن نیچه بر نفس وهوایولرندن طشره كتمیه لم ودنیا وآخرت ماتشتهیه الانفس اولان ادنی نعمته قاصر همتلك ایدوب الدانه لم بزكه خلیفة الله زاده یز پدریمز اثر نجه كتملك ناخلف اولمش اولورز چونكه دانای عشق اولان پدریمز آدم علیه السلامك نسیم روایح رحمانیهٔ لی مع الله دماغ جاننه ایریشوب استغراق انوار جمال اللهك دوامیچون دهشت آباد اولان درد وبلای عشقی اختیار ایدوب سكز جنتك نعمتنی بر دانه یه فروخت ایتمكله آدم بیدارك یولنی بر دانه ایله اوردیلر باغ ماتشتهیه الانفسدن (وینسون النعیم اذا رأوه) سرنجه روضهٔ لذت مشاهدهٔ جمال اللهه ایركوردیلر متعنا الله باتباعه

جنك هفتاد ودو ملت همه را عذر بنه ■ چون ندیدند حقیقت ره افسانه زدند

یتمش ایكی ملتك جمله سنك جنكو عذرنی قبول ایله چونكه حقیقتی كورمدیلر افسانه یولن اوردیلر (مفردات) (جنك)م (هفتاد ودو ملت) یتمش ایكی ملت (همه را) جمله سنك (عذر بنه) عذرنی قبول ایله (چون) چونكه (ندیدند) كورمدیلر (حقیقت)م (ره) یول (افسانه) حكایه (زدند) اوردیلر (معنای اشارتی) حضرت آدم علیه السلام اسرار حقیقته واذواق روحانیته واقف اولوب نفسی ومشتهای نفسی ترك ایلدی كذلك اقتفای اثر رسول اللهده اولان مؤمنین متقنین ذوق ایمانه واصل اولوب اخلاص قلب ایله شریعت محمدیه یه تابع اولوب نفس وهوالرینی ومشتهیات نفسانیه لرینی ترك ایتمكله اسرار حقیقته دخی واصل اولوب فرق ناجیه دن اولدیلر لكن فرق ضاله اولان هفتاد ودو ملت اثر پیغمبریه یه وشریعت احمدیه یه تابع اولمیوب

عقال المرء اولان عقل معاشلرینه غرور احسن وقبح عقلیدر شرعه احتیاجز یوقدر دیوب اعمی القلوب اولمغله اسرار حقیقتدن محروم اولدیلر انکیچون دهری اولوب اهل اسلامه جنك ایله عدوی معارض اولدیلر سن انلرك کورلکنی معذور طوتوب (واذا خاطبهم الجاهلون قالوا سلاما) سرنجه انلره مجادله ایلمه زیرا انلر حقیقتی کورمدیلر افسانه یولن طوتدیلر

آتش آن نیست که برشعلهٔ اوخندد شمع ▪ آتش آنست که درخرمن پروانه زدند

آتش اول دکلدرکه شمع انك شعله سی اوزره کله آتش اولدرکه پروانه نك خرمننه اوردیلر (مفردات) (آتش)م (آن)اول (نیست)دکلدر (شعله)م(او)ضمیر (خندد) کوله (شمع)م(آتش)م(آنست)اودر (در)فی (خرمن)م(پروانه)م (زدند) اوردیلر (معنای اشارتی) کرچه قرق ضاله حضرت اللهه عشق ومحبت دعواسن ایدرلر استعیذ بالله (قل ان کنتم تحبون الله فاتبعونی الخ) آیت کریمه سی سرنجه حضرت حبیب الله صلی الله علیه وسلم افندیمزه اتباع کلی اولمدقجه انلرك حضرت اللهه عشق ومحبت دعوالری صادق دکلدر وعشقلری معتد به دکلدر انکیچون شمع انوار الهیه نك مظاهری وارث پیغمبرلر انلری تجهیل وتحمیق ایدوب انلره کولرلر حقیقتده مقبول اولان عشق اولدرکه عاشق صادقك وجودی خرمنی ونفسنی وتعلقات ماسواسنی آتشه اوروب احراق ایلیه بو عشق ملائکه نك عشقندن دخی مقبولدر

نقطهٔ عشق دل کوشه نشینان خون کرد ▪ همچو آن خال که برعارض جانانه زدند

عشق نقطه سی کوشه نشینلرك کوکلنی خون ایلدی اول خال کبی که جانانه نك عارضنه اوردیلر (مفردات) (نقطه)م(عشق)م(دل) کوکل (کوشه نشینان)خلوت کوشه سنده اوتوریجیلر (خون) قان (کرد) ایلدی (همچون) مثل (آن)اول (خال)بك (بر)علی (عارض)یکاق (جانانه)محبوب (زدند) اوردیلر (معنای اشارتی) زیرا اسرار توحید نقطه سنه واصل قلبیی عشق صادقك دردی کوشه نشین اولان عشاقك کوکلنی خون ایلدی شول تجلیات ذات الهی کبی که سبحات وجهندن انکشاف واقع اولدقده (لاحترقت السموات والارض) سرنجه عاشقك وجود بشریه سن محو ایدوب انوار جمال الهیه یی مشاهده ده متحیر وسرکردان اولوب (فلما تجلی ربه للجبل جعله دکا وخر موسی صعقا) سرنجه موسی علیه السلامك کوکلنی خون ومتحیر ایلدیکی کبی ونیجه لر وادئ حیرتده مستغرقا قالمشدر

کس چو حافظ نکشید از رخ اندیشه نقاب ▪ تا سر زلف عروسان سخن شانه زدند

حافظ کبی کمسه فکر یوزندن نقابی چکمدی تا که سوز کلینلرینك زلفی اوجنه شانه اوردیلر (مفردات) (کس) کمسه (چو)مثل (حافظ)م(نکشید)چکمدی (از)من (رخ) یکاق (اندیشه)فکر (نقاب)پرده (تا)حتی (سر)اوج (زلف) م (عروسان) کلینلر (سخن) سوز (شانه)طراق (زدند)اوردیلر (معنای اشارتی) بحمد الله وبعون الله حافظ کبی کمسه فکر یوزندن وبصیرت قلب ایله مشاهده یوزندن لسان غیب ایله اسرار توحید محبوبلرینك نقابلرینی چکمدی وکمسه کشف حجاب ایلدی کرچه مفاتیح السنهٔ شعرا خزائن غیبدن نیجه نیجه فتح باب ایلدیلر واسرار توحیددن بیان ایلدیلر لکن بوقدر لطافتله اظهار ایلدیلر

(وله ایضا)

یاری اندر کس نمی بینیم یاران را چه شد ▪ دوستی کی آخر آمد دوستداران را چه شد

کمسه ده یارلق کورمزیز یارانه نه اولدی دوستلق نه زمان نهایت بولدی دوستلره نولدی (مفردات) (یاری) یارلق (اندر) فی (کس) کمسه (نمی بینیم) کورمزز (یاران را) یارانه (چه شد) نه اولدی (دوستی) دوستلق (کی) نه زمان (آخر آمد) نهایت بولدی (دوستداران) دوست طوتیجیلره (چه شد) نه اولدی (معنای اشارتی) بو حالت انقباضده کمسه دن تعاون وتظاهر کورمز عجب اهل همت اولان یارانه نه اولدی عجبا دوستلق نه زمان نهایت بولدی وقالمدی که دوست طوتیجیلره نه اولدی

آب حیوان تیره کون شد خضر فرخ پی کجاست ▪ گل بگشت از رنك خود باد بهاران را چه شد

آب حیوان بولاندی مبارك ایزلو خضر قنده در کل کندو رنکندن دوندی بهارلر یلنه نه اولدی (مفردات) (آب حیوان)م(تیره کون) بولانق (شد) اولدی (خضر)م(فرخ) مبارك (پی) ایز (کجاست) قنده در

(کل)م(بگشت)دوندی (از)من (رنك)م(خود) کندی (باد) یل (بهاران را) بهارلره (چه شد)نه اولدی (معنای اشارتی) انکشاف وتجلی انقباض واحتجابه مبدل اولدی اول حجبات بشریه یی ازاله ایدوب قلبه انفتاح وینابیع حکمته انفجار ویریجی مرشد فرخ پی قنده در کل کبی خوش رونق ونور خدایه مستغرق اولان قلب مکدر اولدی ورنکی تغیر بولدی اول باد بهار کبی نشو ونما ورونق ویریجی توفیق خدایه نه اولدی وقنده قالدی

کس نمیکوید که یاری داشت حق دوستی ▪ حق شناسان را چه حال افتاد یاران را چه شد

کمسه دیمز که بریار دوستلق حقنی طوتدی حق شناسلره نه حال واقع اولدی یارانه نه اولدی (مفردات) (کس) کمسه (نمیکوید) دیمز (یار)م(یا)وحدتیه (داشت) طوتدی (حق)م(دوست) م (یا)مصدریه (حق شناسان) حقی بیلیجیلره (چه حال) نه حال (افتاد) واقع اولدی (یاران را) یارانه (چه شد)نه اولدی (معنای اشارتی) ارباب غرض اولان دنیا دوستلرندن بریسی حقنده کمسه دیمز که بریار دوستلق حقنی طوتدی ویرینه کتوردی زیرا اهل دنیابی وفادرلر لکن حق شناس اولان آخرت دوستلرینه نه حال واقع اولدی تعاون علی البر والتقوی ایدیجك سالك آخرت یارانه نه اولدی

کوی توفیق وکرامت درمیان افکنده اند ▪ کس بمیدان درنمی آید سواران را چه شد

توفیق وکرامت طوبنی اورتایه براقشلردر کمسه میدانه کلمز سوارلره نه اولدی (مفردات) (کوی) طوب (توفیق وکرامت)م (در)فی (میان) اورته (افکنده اند) براقشلردر (کس) کمسه (با)للملابسه (میدان)م (در)زائد (نمی آید) کلمز (سواران را) آتلولره (چه شد)نه اولدی (معنای اشارتی) فیاض مطلق بلاعلت اولان حضرت الله نفحات وفیوضات وتوفیق وکرامات بی نهایات طوبلرین میدان محبته براقشلردر عجبدرکه کمسه طالب اولوب میدانه کلمز وتوفیق طوبن قاپه یم دیمز عجبا سوارلق دعواسن ایدن وعلم الیقین بیلن علماء رسمیه لره نه اولدی

صد هزاران گل شکفت وبانك مرغی برنخاست ▪ عندلیبان را چه پیش آمد هزاران را چه شد

نیچه یوز بیك کل آچلدی وبر مرغ صوت وترنم ایتمدی عندلیبلرك اوکنه نه کلدی هزارلره نه اولدی (مفردات) (صد) یوز (هزاران) بیکلر (کل)م(شکفت) آچلدی (بانك) صدا (مرغ) قوش (یا) وحدتیه (برنخاست) یوقاری قالقمدی (عندلیبان را) بلبللره (چه) نه (پیش) ولك (آمد) کلدی (هزاران را) صوتی کوزل بلبللره (چه شد)نه اولدی (معنای اشارتی) سلف صالحینك ریاضات ومجاهدات ایله سعی ایدن طالبان صادقلرندن نیچه یوز بیك کشف وکرامته واسرار معرفته واصل اولوب کل کبی آچلمش وآثارلری عالمه ظاهر اولمشدر نه عجب شمدی بویله بر طالب ظهوره کلمدی عجبا عندلیبلر کبی وصوتی خوش بلبلر کبی سلوك دعواسن ایدن نیچه سرز واخلاصسز ذاکرین ومجاهدین اولان درویشان وصوفیان صورت پرستلره نه اولدی

زهره سازخوش نمی سازد مکر عودش بسوخت ▪ کس ندارد ذوق مستی میکساران را چه شد

زهره لطیف دوزن دوزمز وارایسه انك عودی یاندی کمسه مستلك ذوقنی طوتمز می پرستلره نه اولدی (مفردات) (زهره) سازندهٔ فلك (ساز) دوزن (خوش) م (نمی سازد) دوزمز (مکر) وارایسه (عود) خوش قوقولو براغاجدر یاخود مشهور برسازك اسمیدر (ش)ضمیر (بسوخت)یاندی (کس) کمسه (ندارد) طوتمز (ذوق)م (مستی)م(میکساران را)می پرستلره (چه شد) نه اولدی (معنای اشارتی) بوجمله دن زهره کبی مرتبه سی عالی اولان وجمال اللهك عشق وذوق مشاهده سی دعواسن ایلین عشاق الهیلرك دخی دوزنی خوش دوزن دکلدر واحوال پسندیده لری متغیردر مکر اراده لرینی آتش عشق یاقمش اوله بوسببدن عاشقین صادقیندن برکمسه اذواق روحانیت ایله انوار ذات الهیه ایله مست ومستغرقلك ذوقنی طوتمز شراب عشق نوش ایدن عشاقه نه اولدی

لعل از کان مروت برنیامد سالهاست ▪ تابش خرشید وسعی باد وباران را چه شد

نیچه ییللردر مروت معدنندن برلعل ظاهر اولمدی آفتابك بلدیراسنه وباد وبارانك سعینه نه اولدی (مفردات) (لعل)م(از)من (کان) معدن (مروت)م(برنیامد)ظاهر اولمدی (سالهاست) نیچه سنه لردر

(تابش) بلدیرامق (خرشید) کونش (سی) م (باد) یل (یارانرا) یغموره (چه شد) نه اولدی (معنای اشارتی) شفقت نلخلق الله ایدن خلق عظیم صاحبی کان کرم ومروت ومعدن علم وکرامت اولان اولیاء کرام وعارفان ذوی الاحترامدن محجوبین اولنسلری ارشاد ایچون نیجه ییللردر اسرار وکرامت دخی ظاهر اولیدی صادقین اولان اهل کرامت وکرامتلری دخی مستور اولوب مدعیان ومزوران بی حساب میدانه چقدی عجبا آفتاب حقیقینك انوار قدسیه سی کندولرده تابان اولان مظهر توفیق ربانی ومنبع علوم لدنی صاحب کرامت عارف بالله لره نه اولدی

شهریاران بود وجای مهربانان این دیار ▪ مهربانی کی سرامد شهریارانرا چه شد

بو دیار یارلرك شهری ومهربانلرك یری ایدی مهربانلق نجان نهایت بولدی شهریارلره نه اولدی (مفردات) (شهر) م (یاران) م (بود) ایدی (جای) محل (مهربانان) محبتلیلر (این) بو (دیار) م (مهربانی) محبتلولك (کی) نجان (سرآمد) نهایت بولدی (شهریاران را) اولو بکلره وسلطانلره (چه شد) نه اولدی (معنای اشارتی) بو عالم دنیا دیاری خلق عالمه یار ومعین وعالم کندولریله قائم وثابت اولان اولیاء معدودین واقطاب ظهیر دین ومهربانان مؤمنین اولان ذوات عالیلرك یری ومحلی ایدی بو دولتلولرك مهربانلقلری نجان نهایت بولدی ونیجه اولدی ومتصرف عالم اولان سلطانلره واقطاب دورانلره نه اولدی

حافظ اسرار الهی کس نمیداند خموش ▪ از که می پرسی که دور روز کارانرا چه شد

ای حافظ اسرار الهیه یی کسه بلمز خاموش اول کیمدن سؤال ایلرسنکه روزکارلرك دورنه نه اولدی (مفردات) (حافظ) م (اسرار الهی) م (کس) کمسه (نمیداند) بلمز (خموش) ساکت اول (از که) کیمدن (می پرسی) سؤال ایدرسن (دور روز کارانرا) زمانلرك دورینه (چه شد) نه اولدی (معنای اشارتی) کرچه استعیذ بالله (ان الله لا یغیر ما بقوم حتی یغیروا ما بأنفسهم) سری کوریور لکن بو قدر تغیراتده وبو قدر قابضیت ومستور یتده نه کونه اسرار عجیبه ٔ خدا واردر کسه بلمز همان خاموش اولوب سعه ٔ رحمة اللهیه امید وکرم احسانته التجادن غیره طریق یوقدر کیمدن سؤال ایلرسن که روز کارلرك دورینه نه اولدی دیو بو برسر مکتومدرکه علی خدای تعالی یه مفوضدر عصمنا الله ورحمنا بکرمه وبجاه حبیبه محمد صلی الله علیه وسلم آمین یا مجیب السائلین

(وله أیضا)

راهی بزن که آهی برساز آن توان زد ▪ شعری بخوان که با آن رطل کران توان زد

بر پرده دن اورکه اکا مناسب بر آه اورمق ممکن اوله برشعر اوقیکه آنکله رطل کران اورمق ممکن اوله (مفردات) (راهی) بر پرده وبر مقام (بزن) یعنی سراغاز وایر لمغه باشلق ایله (آهی) بر آه (بر) علی (ساز) دوزن (آن) اول (توان) ممکن (زد) اورمق (شعر) م (یا) وحدتیه (بخوان) اوقو (با آن) آنکله (رطل کران) شراب ایله طولو جام ثقیل (توان زد) ممکن اوله (معنای اشارتی) ای مرشد مشفق راهدانم اسرار طریقتدن ومقامات سلوکدن نفس عیسی وارکزله مرده دللریمزی احیا ایچون براز کلمات قدسیه جانفزا اره شروع وبیان بیورلك که آتشنالك اولان کلمهٔ طیبه نك تأثیرندن دل سوزان ایله برءا اکا مناسب شوقله بر آه اورمق ممکن اوله واسرار معنای قرآندن والهامات لدنیهٔ عرفاندن شعر صورتنده براز درمکنون منظومه لر اوقوکه انك عشق ودردندن مست مدام ایدیجك شراب عشق ورطل کرانی نوش ایتمك ممکن اوله

برآستان جانان کرسر توان نهادن ▪ کلبانك سربلندی برآسمان توان زد

جانانك آستانی اوزره اکر باش قومق ممکن اوله آسمان اوزره سربلندلك صداسنی اورمق ممکن اوله (مفردات) (بر) علی (آستان) ایشك (جانان) م (کر) اکر (سر) باش (توان نهادن) قومق ممکن اوله (کلبانك) صدا (سربلندی) عالی قدرلك (بر) علی (آسمان) م (توان زد) ممکندر (معنای اشارتی) اکر عون باریله وهمت پیر ایله شراب عشق نوش ایدوب انوار ذات الهیه یه استغراق ایله فانی فی الله باقی بالله دولتنه ایرسم کمال سرور ایله (سبحانی ما أعظم شانی الخ) دمنی اوروب بلا اختیار آسماندن بلکه عرش اعظمدن قدر عالیلك کلبانکنی اظهار ایتمك ممکن اوله

اهل نظر دو عالم دریك نظر بیازند ▪ عشقست وداو اول برنقد جان توان زد

اهل نظر

اهل نظر ایکی عالمی بر نظرده ترك ایدرلر عشقدر واول داوی جان نقدی اوزره اورمق ممکن اولور (مفردات) (اهل نظر) م (دو عالم) ایکی عالم (در) فی (یك) بر (نظر) م (بیازند) اوینارلر (عشق) م (است) در (داو) قمار بازلرك برکره دن اوینادقلری اقچه وپول (اول) م (بر) علی (نقد جان) م (توان زد) ممکندر (معنای اشارتی) تجلی انوار ذات الهیه یه استغراق وفانی فی الله باقی بالله دولتنه نائل اولمغه همتی عالی اولان اهل نظر ایکی عالمی بر نظرده وبر لحظه ده ترك ایدرلر بلکه شرط عشق صادق بودرکه اندن اول جان نقدنی بر حمله ده وبر آنده معشوقه فدا ایلرلر

در خانقه نکنجد اسرار عشق ومستی ▪ جام می مغانه هم با مغان توان زد

عشق ومستلك سرلری خانقاهه صغمز مغلره منسوب اولان می جامنی هم مغلرله اورمق ممکندر (مفردات) (در) فی (خانقه) تکیه (نکنجد) صغمز (اسرار عشق) م (مستی) م (جام) قدح (می) شراب (مغان) کافرلر (ها) نسبیه (با) مع (مغان) م (توان زد) ممکندر (معنای اشارتی) بو اسرار عشق وشراب عشق ایله مست ومستغرقلك لقمه ایچون خانقاه بکلیان صوفی صورت پرستلرده وقلاشلق ایله کمربسته اولان درویشان بدبختلرده اولمز عشاقه لایق وواجب اولان بودرکه ستاریتله موصوف اولان مردان خدانك اسرارنی عوامدن ستر ایدوب بنه ستاریته مستعد وعاشق صادق وشراب عشق نوشه لایق اولنلره سویلمك ممکن ولازمدر

برعزم کامرانی فالی بزن چه دانی ▪ شاید که کوی فرصت در این میان توان زد

کامرانلق قصدینه برفال اور نه بیلورسن شایدکه بو اورتاده فرصت طوپنی اورمغه قدرت اوله (مفردات) (بر) علی (عزم) قصد (کامران) مرادسوریجی (یا) مصدریه (فال) م (یا) وحدتیه (بزن) اور (چه دانی) نه بیلورسن (شاید که) امیددرکه (کوی) طوپ (فرصت) م (در) فی (این) بو (میان) اورته (توان زد) ممکن اوله (معنای اشارتی) ای سالك صادق بو راه عشق غیری هنرلر کبی موجب حرمان دکلدر صقین بو مرتبهٔ عشق تحصیله قادر دکلم دیو قطع امید ایله جمیع مراداتك حصولی قصدیله حضرت اللهه حسن ظن ایله وسعی وطلبدن منقطع اولمه نه بیلورسن شایدکه حضرت الله فرصت طوپنی اورتادن قاپمغه سکا قدرت ویره ومرادلك حاصل اوله همان درکاه حقه ملازم اوله سن

درویش را نباشد برك سرای سلطان ▪ ماییم وکهنه دلقی کاتش در ان توان زد

درویشه سلطان سراینك میلی وقدرتی اولمز بز بر کهنه دلق ایله یز که آکه آتش اورمق ممکندر (مفردات) (درویش را) م (نباشد) اولمز (برك) میل وقدرت (سرای سلطان) م (ماییم) بز ز (واو) مع (کهنه) اسکی (دلق) یاماه لی خرقه (یا) وحدتیه (آتش) م (دران) آکه (توان زد) ممکندر (معنای اشارتی) (اذا تم الفقر فهو الله) حدیث شریفنك سرینی طالب اولان درویش حقیقتك مال وجاهه وسرای وتخت شاهه میلی ورغبتی اولمز بحمد الله بز لباس انبیا کبی بر کهنه ومرقع بر عبایی سترضرورتی ایچون اختیار ایلدك اکر اول دخی حجاب اولمش اولسه انی دخی آتشه اورمق ممکندرکه دنیا ومافیهانك بقاسی یوقدر

عشق وشباب ورندی مجموعهٔ مرادست ▪ چون جمله کشت حاصل کوی از جهان توان زد

عشق وجوانلق ورندلك مراد مجموعه سیدر چونکه جمله سی حاصل اولدی جهاندن طوپ آتمق ممکندر (مفردات) (عشق) م (شباب) کنجلك (رندی) لاابالیلك (مجموعه) م (مراد) م (است) در (چون) چونکه (جمله) م (کشت) اولدی (حاصل) م (کوی) طوپ (از) من (جهان) م (توان زد) اورمق ممکندر (معنای اشارتی) ماسوایی احراق ایدیجی عشق وطاعتده شوق ونشاط ویریجی کنجلك واخلاص ویریجی رندلك بو جمله مرادلك حصولنه بر مجموعه در عون باریله بو جمله حاصل اولورسه جهاندن طوپ اورمق وجهانی کلی ترك ایتمك ممکندر وسعادت ابدی حصولنه دخی سببدر

کر دولت وصالت خواهد دری کشودن ▪ سرها بدین تخیل برآستان توان زد

اکرسنك وصالك دولتی بر قپو اچمق استیه باشلری بو تخیل ایله آستان اوزره اورمق ممکندر (مفردات) (کر) اکر (دولت) م (وصال) م (ت) ضمیر (خواهد) استیه (دری) بر قپو (کشودن) آچمق (سرها) باشلر (بدین) بونکله (تخیل) امید (بر) علی (آستان) ایشك (توان زد) اورمق ممکندر (معنای اشارتی) یاوب اکرسنك کرم واحسانکله وصالك دولتی بزه بر انشراح صدر وحصول مراد ایچون بر قپو اچمق استیه

وانوار ذاتیه‌لر ایله قلب منفتح ومنشرح اوله باشلری بو امید ایله آستانهٔ معنویه‌لره اوزره اورمق ممکندر ووصال انوار ذاتیه‌لر بولنده نیجه بیلک بانلر فدا اولمغه لایقدرلکن بنه سنک توفیقکه محتاجدر

شدرهزن سلامت زلف تو وین عجب نیست * کر راهزن تو باشی صد کاروان توان زد

سنک زلفک سلامت یولنی اوریجی اولدی وبو عجب دکلدر اکر راهزن سن اولهسن یوز کاروان اورمق ممکندر (مفردات) (شد) اولدی (رهزن) یول اوریجی (سلامت) م (زلف) م (تو) سن (وین) بودخی (عجب) م (نیست) دکلدر (راهزن) یول اوریجی (تو) سن (باشی) اوله‌سن (صد) یوز (کاروان) م (توان زد) اورمق ممکندر (معنای اشارتی) یارب سنک لطف وعنایتک وتوفیق وهدایتک صفاتلرینک تجلیسی عاشقک عافیت وسلامت یولنی اورسه وکلی حظوظ نفسانیه‌دن کچوروب درد وبلای عشقه کرفتار ایلسه عجب دکلدر وعاشقه محضا عون وعنایتدر زیرا (یک ذره عنایت به است ز صد ساله عبادت) اکر راهزن سن اوله‌سن عاشقک نیجه ییللر مجاهده ایله قلبدن اخراج ایده‌مدیکی یوز بیک دورلو علاقهٔ کونیه کاروانک یولنی اورمق ممکندر وخانهٔ تجلی اولان قلب سالم اولوب لذت مشاهدهٔ انوار جمال اللهیه مستعد اولور

ازشرم در حجابم ساقی تلطفی کن * باشدکه بوسهٔ چند بر آن دهان توان زد

حیادن حجابده‌یم ای ساقی بر لطف ایله اوله که اول دهان اوزره برقاچ بوسه اورمق ممکن اوله (مفردات) (از) من (شرم) حیا (در) فی (حجاب) م (میم) ضمیر (ساقی) م (تلطفی) بر لطف (کن) ایله (باشدکه بوسه) م (چند) برقاچ (بر) علی (آن) اول (دهان) اغز (توان زد) ممکن اوله (معنای اشارتی) ای معدن لطف وکرم اولان مرشد شفیقم وساقی شراب وحدت اولان پیرم بشریت حسیله اولان تقصیراتمدن غایت حیادن حجابده‌یم بزه لطف وهمت ایله که وجود بشریت حجابندن خلاص اولم اوله که اذواق روحانیه ایله ولذات مشاهدهٔ انوار جمال الله ایله برقاچ کون ذوقیاب اولوب اول لذات روحانیات ایله لقاء اللهیه واصل اولم

برجویبار چشمم کر سایه افکند دوست * بر خاک رهکذارش آب روان توان زد

چشمم جویباری اوزره اکر دوست سایه براغه انک کذرایتدیکی یولک خاکی اوزره آب روان اورمق ممکندر (مفردات) (بر) علی (جویبار) ایرمق (چشم) کوز (میم) ضمیر (کر) م (سایه) کولکه (افکند) براغه (دوست) م (بر) علی (خاک) طپراق (رهکذار) کچه‌جک یول (ش) ضمیر (آب) صو (روان) اقیجی (توان) ممکن (زد) اورمق (معنای اشارتی) (اغتنموا الرقة فان عندها تنزل الرحمة) حدیث شریفی سرنجه همت پیر ایله وذوق عشقله ایرماق کبی چشمدن روان اولان آب حسرت اوزره اکر نظر رحمت الهی واقع اولورسه قلب خالصدن نیجه ینابیع حکمت ونیجه علوم لدنیه ومعرفت ظهوره کلوب مستعدین اولان طالبین صادقین خاکیلر اوزره روان اولمق ممکندر ونیجه کسه‌لری اهدا وارشاد دخی ممکندر

با عقل وفهم ودانش داد سخن توان داد * چون جمع شد معانی کوی بیان توان زد

عقل وفهم وعلم ایله سوز دادنی ویرمک ممکندر چونکه معانی جمع اولدی بیان طوپن اورمق ممکندر (مفردات) (با) مع (عقل) م (فهم) م (دانش) علم (داد) عدل (سخن) سوز (توان داد) ویرمک ممکندر (چون) چونکه (جمع) م (شد) اولدی (معانی) م (کوی) طوپ (بیان) م (توان زد) اورمق ممکندر (معنای اشارتی) اکر توفیق ربانیله برنده‌یه عقل معاد واشیانک کماهی ادراک ایدر فهم مصیب وعلوم لدنیهٔ ربانیه‌یی حق تعالی کرم واحسان ایدرسه بومایهٔ سعادت سرمدیه اولان معانیٔ لطیفه‌لر برنده‌ده جمع اولدیسه (کلموا الناس علی قدر عقولهم) سرنجه وارث پیغمبری اولوب شریعت وطریقت وحقیقت اسرارنی بیان ایله هر برشخصی استعدادنجه ارشاد ایتمک ممکندر

قد خمیدهٔ ماسهلت نماید اما * برچشم دشمنان تیر از این کمان توان زد

بزم بو کلش قدیمز سکا سهل کورینور اما دشمنلرک چشمنه بو کماندن تیر اورمق ممکندر (مفردات) (قد) بوی (خمیده) بوکلش (ما) بز (سهل) حقیر (تا) خطابیه (نماید) کورینور (اما) م (بر) علی (چشم) کوز (دشمنان) م (تیر) اوق (از) من (این) بو (کمان) یای (توان زد) اورمق ممکندر (معنای اشارتی) ای مردان خدا انک حالات سنیه‌لرینی منکر اولان اهل صورت کرچه حضرت بایزید قدس سره‌نک

(یطل ذلی ذل الیهود) کلام حکمت امیزی سرنجه راه مجاهده‌ده بر تقصیرزی خور وحقیر ایدوب وخوف الله ایله بیلمز بوکلدیکی سکا بر حقیر مرتبه کورینور اما بو مرتبه‌ده بیلک بوکلدکجه محو وفنا اولدقجه نفس وشیطان کبی قوی عدولرک کوزی کور اولوب مقهور اولمزلر وسندخی انلردن خلاص اولوب فیض وتجلیٔ خدایه ومقام ارشاده واصل اوله مزسن

حافظ بحق قرآن کز زرق وشید باز آی * باشدکه کوی دولت با مخلصان توان زد

ای حافظ قرآن حقیچون که کذب وریادن فراغت ایله اوله که مخلصلرله دولت طوپن اورمق ممکن اوله (مفردات) (حافظ) م (با) قسمیه (حق) م (قرآن) م (از) من (زرق) ریا (شید) کذب وسفاهت (باز) کیرو (آی) کل (باشدکه) اوله که (کوی) طوپ (دولت) م (با) مع (مخلصان) م (توان زد) اورمق ممکن اوله (معنای اشارتی) ای حافظ حضرت قرآن مبین حقیچون اول صورت پرست اولان زاهد خشکلر کبی عجب وریایی وکذب وسفاهتی ترک ایله وبو وجود بشریه‌کی وجود حقده محو وفانی ایتمکله مرتبهٔ اخلاص تحصیل ایله اوله که عباد مخلصلرله دولت ابدی وسعادت سرمدی طوپن قاپمق ممکن اوله

(وله ایضا)

مرا می دکر باره از دست برد * بمن باز بنمود می دست برد

شراب عشق بنی تکراردن ایلتدی کیرو بکا دست برد کوستردی (مفردات) (مرا) بنی (می) شراب (دکرباره) تکرار (از) من (دست) ال (برد) ایلتدی (بمن) بکا (باز) کیرو (بنمود) کوستردی (می) م (دست برد) بهادرلق وغلبه وجرائت (معنای اشارتی) شراب عشق الهی وتجلیٔ ربانی بنی تکرار بی عقل وبی اختیار ایلدی وبکا (جذبة من جذبات الرحمن توازی عمل الثقلین) سرنجه بهادرلغین وسائر عبادتک کلیسندن اقرب طرق الی الله ومنقطع عن غیر الله اولدیغن بلدردی

هزار آفرین بر می سرخ باد * که از روی من رنک زردی ببرد

قرمزی شرابه هزار تحسین اولسون که بنم یوزمدن صاریلق رنککی ایلتدی (مفردات) (هزار) بیک (آفرین) تحسین (بر) علی (می) شراب (سرخ) قرمزی (باد) اولسون (که) زیرا (از) من (روی) یوز (من) بن (رنک) م (زردی) صاریلق (ببرد) ایلتدی (معنای اشارتی) اول صبغة الله ایله آیینهٔ قلبی مجلا وزنکار ماسوادن دل محجوبزی پاک ایدوب مشاهدهٔ انوار جمال اللهیه مستعد ومصفا قلبجی شراب عشق خدایه صد هزار تحسین اولسون که صورت حقده کورینن حیل نفسانیه‌لرم بکا بیلدیروب بنی برده‌بندار وعجب وغرور کبی اوصاف ردیه وسائر بد افکاردن خلاص ایدوب بحمد الله حضور رب العالمینده اوله جق بجالتدن بنی امین ایلدی وانس حق ایله بنی مطمئن واهل یقین ایلدی

بنازم بدستی که انکور چید * مریزاد پایی که درهم فشرد

کوروه‌نه‌یم شول اله که انکوری دیردی چوریوب دوکلسون شول اایاق که آنی صقدی (مفردات) (با) صله (نازم) کوروه‌نه‌یم (بدستی که) بر اله که (انکور) اوزم (چید) دیردی (مریزاد) دوکلسون (پایی) بر اایاق (درهم) بر برینه (فشرد) صقدی (معنای اشارتی) کوروه‌نه‌یم وامیدوار اوله‌یم شول شراب عشقک حصولنک اسباب قویسی اولان ریاضات ومجاهدات ونفسی وماسوایی ترک ایله اولان لذات عباداته زیرا فیاض مطلقک کرم بی علتنه نسبت بونلر موجب حرمان دکلدر وعین لطفدر چوریوب دوکلسون وصراط مستقیمدن طشره چقمسون شول قدمکه طریق محمدی اولان اثر رسول اللهیه اقتفا ایلیه

مرا از قضا عشق شد سرنوشت * قضای نوشته نشاید سترد

بکا قضادن عشق الهی سرنوشت اولدی یازلمش قضایی محو ایلمک ممکن دکلدر (مفردات) (مرا) بکا (از) من (قضا) م (عشق) م (شد) اولدی (سرنوشت) باشه یازیلان یعنی تقدیر ربانی (قضا) م (نوشته) یازلمش (نشاید) کرکمز (سترد) قازیمق ومحو ایتمک (معنای اشارتی) بحمد الله بو عشق الهی بکا قضای ازلیٔ ربانیدن آلنم یازیسی ونصیب ماسبقم اولدی یازلمش قضایی وتقدیر ازلیهٔ خدایی علم وحکمتله بر کمسه محو وتغییر ایلمک ممکن دکلدر

* (مزن دم ز حکمت که در وقت مرک * ارسطو دهد جان چو بیچاره کرد) *

حکمتدن دم اورمه زیرا مرک وقتنده ارسطو بو قدر حکمتله بیچاره کرد کبی جان ویرر (مفردات) (مزن)

اورمه (دم) نفس (ز) من (حكمت) م (كه) زيرا (در) في (وقت) م (مرك) موت (ارسطو) بر حكيم اسميدر (دهد) ويرر (جان) م (جو) مثل (بيچاره) م (كرد) شول مشهور طائفه دركه اكثريسى جاهللردر بونده كردجاهل معناسنه درشيخ ابو الوفانك (امسيت كرديا واصبحت عربيا) كلامنده واقع اولديغى كبى (معناى اشارتى) اى حقيقت عشق الهيه دن واسرار معرفت اللهدن بى خبر اولان مدعى رياضاتك خاصه سى اولان كشف ايله تحصيل ايلديكك علم وحكمتدن دم اورمه واول بى ثبات اولان علم وحكمته مغرور اولمه زيرا موت وقتنده حقك وخاصان حقك عنايتى اولمدقجه ارسطو بلكه انك استادى افلاطون وانك استادى بقراط اولسه دخى بو قدر علم وحكمتله بيچاره كرد جاهل كبى معرفة اللهدن بى خبر جان ويرر

چنان زندكانى مكن در جهان * كه چون مرده باشى بكويند مرد

جهانده انجلين برديرلك ايله كه چون اولمش اوله سن اولدى ديه لر (مفردات) (چنان) انجلين (زندكانى) ديرلك (مكن) ايله (در جهان) جهانده (چون) وقتا كه (مرده) اولمش (باشى) اوله سن (بكويند) ديه لر (مرد) اولدى (معناى اشارتى) اى عاشق صادق كلندى سن حالات صوريه لردن برحالى ايله مغرور اولميوب جهانده انجلين برديرلك ايله وعمر نازنينى بوش يره كچورمه كه چون اولمش اوله سن اولدى ديه لر يعنى اولوم وقتنده سازوبرك وباقى دولت فانى فى الله وباقى بالله اولمقدر وانوار تجليات ذات الهيه به مستغرق اولمقدر وجريدهٔ عالمده نامك ثابت اولوب مظهر عنايت اولان روح پاكك الى يوم القيامه خلق عالم روحانيت بولمقدر

*(بروزاهدا خرده برما مكير * كه كار خدايى نه كاريست خرد)*

يورى اى زاهد بزم اوزريزه خرده طوتمه زيرا خدايه منسوب اولان ايش خرد ايش دكلدر (مفردات) (برو) يورى (زاهدا) اى زاهد (خرده) بونده طعن وتعييب (بر) على (ما) بز (مكير) طوتمه (كه) زيرا (كار) م (خدايى) خدايه منسوب (نه) نفى (كار) م (يا) وحدتيه (است) در (خرد) اوفق وكوچك (معناى اشارتى) اى بى مغز اولان وصورت عبادته الدانان قاصر همت وزاهد صورت پرست سن كه بو دهشت آباد اولان راه عشقدن ونتيجهٔ عشق اولان اسرار توحيددن ولذات روحانيتدن خبردار دكلسن باوى كندوكى بركماله ظن ايدوب بزه بوبجق وخرده وات كبى بى قدر اولان عبادات وكراماتكى صاتمه وغرورايتمه زيرا حضرت اللهك عشق ومعرفتى ايشى بركوچك ايش دكلدر وبو نسخهٔ صغرى وعالم كبرى اولان عارفين وعاشقين سماوات وارضينك تحمل ايده مديكى تجلى وفيض بلا واسطهٔ خدايى حامللردر وانوار ذات الهيه نك مظهرلريدر كندولك كبى محجوب ظنيله قياس نفس ايتمه سن عصمنا الله من شرور أنفسنا وسيئات أعمالنا الله الله الله

شود مست وحدت زجام الست * هر آنكو چو حافظ مى صاف خورد

جام الستدن وحدت مستى اولور هر اول كسه كه او حافظ كبى صافى شراب نوش ايلدى (مفردات) (شود) اولور (مست) م (وحدت) برلك (ز) من (جام) قدح (الست) م (هر آنكه) هر اول كسه كه (چو) مثل (حافظ) م (مى) شراب (صاف) م (خورد) ايچدى (معناى اشارتى) اسرار توحيد برامر معنوى وبر ذوق روحانيدركه هر كيم حافظ كبى فضل خدا ايله تعلقات كونيه دن صافى قلبچى شراب عشقى جام الستدن نوش ايلدى اول كسه مظهر احسان ازلى اولوب شراب وحدت الهيه دن برمست اولوركه تا حشر صباحنه دلك آيلمسى ممكن دكلدر

(وله ايضا) *(كى شعر تر انكيزد خاطر كه حزين باشد * يك نكته ازين معنى كفتيم وهمين باشد)*

خاطركه حزين اوله نچان تازه شعر ظهوره كتورر بو معنى دن بر نكته ديدك واينجق اولور (مفردات) (كى) نچان (شعر) م (تر) تازه ولطيف (انكيزد) قوپاررو ظهوره كتورر (خاطر) م (حزين) م (باشد) اوله (يك) بر (نكته) اسرار (ازين) بوندن (معنى) م (كفتيم) ديدك (همين) اينجق (باشد) اولور (معناى اشارتى) بين العقلا حزين خاطر ايله منتظم شعر وجوده كلمز ديورلكن (انا عند منكسرة القلوب) حديث شريفى سرنجه بر حزين قلب ايله اسرار لى مع اللهدن شعر صورتنده بر از كلمات حكمت آميز سويلدك كه بو كلام اينجق لسان غيب ايله وفيض خدا ايله ظهوره كاور بوخسه عقلانك عقلى بونده متحيردر

از لعل تو كريابم انكشترئ زنهار * صد ملك سليمانم در زير نكين باشد

اكر سنك لبكندن امان يوزكنى بولم يوز سليمان ملككى بنم نكين وحكمم آلتنده اولور (مفردات)

(از) من (لعل) طوداق (تو) سن (كر) اكر (يابم) بولم (انكشترى) يوزك (زنهار) امان وعصمت (صد) يوز (ملك) م (سليمان) م (ميم) ضمير (در) فى (زير) تحت (نكين) يوزك قاشى (باشد) اولور (معناى اشارتى) يارب استعيذ بالله (للذين أحسنوا الحسنى وزيادة) آيت جليله سى سرنجه اكرسنك مشاهدهٔ انوار ذاتك وفيض بلا واسطهٔ تجلياتك عصمت وامانى يوزكنى بولورسم سليمان عليه السلامك ملكى كبى نيجه يوز ملك بنم حكم وتصرفم نكينى آلتنده اولور

غمناك نبايد بود از طعن حسود اى دل * شايدكه چو وا بينى خير تو درين باشد

حسودك طعنندن اى كوكل غمناك اولمق كركمز شايدكه امعان نظر ايده سن سكا خير بونده اولور (مفردات) (غمناك) غملى (نبايد) كركمز (بود) اولمق (از) من (طعن) م (حسود) م (اى دل) اى كوكل (شايدكه) اوله كه وكرك كه (چو) چونكه (وا) كيرو (بينى) كوره سن (خير) م (تو) سن (درين) بونده (باشد) اولور (معناى اشارتى) انبياء عظام عليهم السلامده وحى الهى ظهور ايتديكى كبى اى كوكل سنده ده الهام ربانى ظهور ايتدكجه حسد امنكرينك انكارى زياده اولور حسودك طعنندن غمناك اولمق كركمز (فاصبر كما صبر اولوا العزم من الرسل) آيت كريمه سى سرنجه كركدركه اثر انبياده اولديغى تأمل ايله امعان نظر ايده سن كه سكا خير انجق بونده اولور

هر كو نكند فهمى زين كلك خيال انكيز * نقشش بحرام ار خود صورتكر چين باشد

هر كسه كه او بو خيال انكيز قلمدن بر فهم ايليه انك نقشنى آلمه والتفات ايلمه اكر كندو چين نقاشى اولورسه ده (مفردات) (هركه) م (او) ضمير (نكند) ايليه (فهم) م (يا) وحدتيه (زين كلك) بو قلمدن (خيال انكيز) خيال قوپاريجى (نقش) م (ش) ضمير (بحرام) آلمم (ار) اكر (خود) كندو (صورتكر) نقاش (چين) بر مملكت اسميدر (باشد) اوله (معناى اشارتى) بركسه كه انك قلبى كالحجارة أو أشد قسوة اوله بلكه قلبى اوزره اجتماع زنكار ماسوا ايله اعمى القلوب بدن اولوب كاتب آلتنده كى قلمك حركتى كندودن اولمديغى كبى (قلب المؤمن بين اصبعين من أصابع الرحمان) حديث شريفى سرنجه يد قدرت الهيه ده كلك معنوى اولان اولياء اللهك اسرار اللهدن عقول عوامى عاجز قلبچى خيال انكيز وسحر حلال آميز كلمات قدسيه لرينى فهم ايليه اول حسودك نقش كلامنى وحالات قبيحهٔ بى دوامنى بر بوله آلمم والى اصغا والتفات ايلمم اكر كندوسى چين نقاشى كبى فنون شتا ايله كلامنه صورت ويررسه ده زيرا اسير نفس اولان كمسه نك كلامى اعمالك الواندن بحثى كبيدر

جام مى وخون دل هر يك بكسى دادند * در دائرهٔ قسمت اوضاع چنين باشد

جام مى وخون دلى هر برينى بركمسه يه ويرديلر قسمت دائره سنده اسلوبلر بويله اولور (مفردات) (جام) قدح (مى) شراب (خون دل) كوكل قانى (هريك) هر برينى (بكسى) بركمسه يه (دادند) ويرديلر (در) فى (دائره) م (قسمت) م (اوضاع) اسلوبلر (چنين) بويله (باشد) اولور (معناى اشارتى) (من آمن بالقدر أمن من الكدر) سرنجه قسام ازل تقديرندن قسمنا سنده هر شخصى بر حال ايله متسلى قلمشدر (كل يعمل على شاكلته) نظم جليلى سرنجه هر كس كندو طريقنه سالك اولمشدر وحق تعالى بعضى قوللنه عشق ومحبت وبعضنه درد ومحنت وبعضنه سعادت وبعضنه شقاوت ويرديلر قسمت دائره سنده اسلوب بويله در

در كار كلاب وكل حكم ازلى اين بود * كان شاهد بازارى وين پرده نشين باشد

كلاب وكل ايشنده حكم ازلى بو اولديكه اول كلاب شاهد بازارى وبو كل پرده نشين اوله (مفردات) (در) فى (كار) ايش (كلاب) كل صويى (كل) م (حكم ازلى) م (اين بود) بو اولدى (آن) اول (شاهد بازارى) بازار محبوبى (اين) بو (پرده نشين) پرده ده اوتوريجى (باشد) اوله (معناى اشارتى) حتى محبوبان خدا اولان رجال الله دخى حكم ازلى وحكمت لم يزلى اقتضاسنجه كلاب ايله كلك احوال پسنديده سى كبى متفاوتدر بعضيسى كشف وكرامتله وعلم ومعرفتله وفيض وتجليات حضرتله آراسته وبعضيسى پردهٔ پندارده علوم وعبادات ورياضات ومجاهدات ايله پيراسته در

آن نيست كه حافظ را رندى رود از خاطر * كان سابقهٔ پيشين تا روز پسين باشد

اول دکلدرکه عاشقلق حافظك خاطرندن کیده زیرا اول روز ازلده احسان اولنان نصیب اولنجـه دك اولور (مفردات) (آن) اول (نیست) دکل (حافظ) م (را) اداة مفعول (رندی) عاشقلق (رود) کیده (از) من (خاطر) م (که) زیرا (آن) اول (سابقه) روز ازل (پیشین) اولك (تاروز پسین) صولك کونه دك (باشد) اولور (معنای اشارتی) اولور ایشدن دکلدر اولکه عاشق لاابالیلك وجذبات عشق ایله مستانه لك حافظك خاطرندن کیده زیرا اول روز ازلده وسابقهٔ علم اللهده احسان اولنان حظ ونصیب تاروز خاتمه یه دك بلکه ازلدن ابده دك بعون الله تعالی ثابتدر

(وله ایضا)

آن یارکزو خانهٔ ماجای پری بود ▪ سرتاقدمش چون پری ازعیب بری بود

اول یارکه بزم خانه مز اندن پری یری ایدی باشدن اایاغه اول یار پری کبی عیبدن بری ایدی (مفردات) (آن) اول (یار) م (زو) اندن (خانه) م (ما) بز (جای) محل (پری) جندن برطائفه در (بود) ایدی (سرتاقدم) باشدن اایاغه (ش) ضمیر (چون) مثل (پری) م (از) من (عیب) م (بری) بالك (بود) ایدی (معنای اشارتی) اول مرشد کامل واسطه سیله خانهٔ قلبده ظهور ایدن انوار تجلئ الهی بریار باقیدرکه اندن خانهٔ قلبمز نیجه لطائف معنوی ونیجه اسرار لدنیه لره محل اولشدی وخانهٔ قلب سرتاقدم پری کبی عیوب نفسانیه دن واوصاف بشریه دن بری وخالی وانوار الهیه ایله مالی ایدی

منظور خردمند من آن ماه که اورا ▪ با حسن ادب شیوهٔ صاحب نظری بود

بنم عاقل محبوبم اول ماهکه انك حسن ادبله صاحب نظرلق شیوه سی وار ایدی (مفردات) (منظور) محبوب (خردمند) عقللی (من) بن (آن) اول (ماه) آی (اورا) انك ایچون (با) مع (حسن ادب) م (شیوه) ناز (صاحب نظر) م (یا) مصدریه (بود) ایدی (معنای اشارتی) بنم عاقل یعنی خانهٔ قلبده متصرف محبوبم اول ماهکه واول انوار محمدیدرکه انك ایچون جمیع آداب شرعیهٔ مستحسنه ایله صاحب نظرلق شیوه سی وقوتی وار ایدی

دل کفت فروکش کنم این شهر ببویش ▪ بیچاره ندانست که یارش سفری بود

کوکل ایندی بو آی انك امیدیله اقامت ایده یم بیچاره دل بلمدی که انك یاری سفری ایدی (مفردات) (دل) کوکل (کفت) دیدی (فروکش) اقامت (کنم) ایده یم (این شهر) بو آی (با) مع (بوی) امید (ش) ضمیر (بیچاره) م (ندانست) بیلمدی (یار) م (ش) ضمیر (سفری) سفره منسوب (بود) ایدی (معنای اشارتی) کوکل کال انکشاف وانبساطندن اول تجلئ الهیه نك ولطائف ربانیه نك دوام وثباتی امیدیله بو شهر آنی خانهٔ قلبده مقیم قیله یم دیدی بیچاره دل بلمدی که (قلوب الاحرار بین التجلی والاستتار) در وانك یاری سفریدر وبو نشئه ده عارفلره تجلئ دائمی امر عسیردر

ازچنگ منش اختر بدمهر بدرکرد ▪ آری چه کنم فتنهٔ دورقمری بود

محبتسز ستاره م انی بنم المدن چیقاردی بلی نیجه ایدم که دورقمره منسوب فتنه ایدی (مفردات) (از) من (چنگ) ال (من) بن (ش) ضمیر (اختر) یلدز (بدمهر) محبتسز (بدر) طشره (کرد) ایلدی (آری) بلی (چه کنم) نه ایدم (فتنه) م (دورقمر) زمان (یا) نسبیه (بود) ایدی (معنای اشارتی) اول فیض الهیه یی وتجلئ ربانیه یی محبتنده نقصان اولان اخترم وطالع پریشانم الدن چیقاردی بلی بو قبض واستتار نیجه ایده یم اختیاری دکلدر دورقمریه نك ونشئهٔ بشریه نك فتنه وحکمیدر وبو نقصان وحجاب یوم تبلی السرائردن اول بو عالمده وقت موتده هر برکسه حالنی اشکاره کورسه کرکدر

تنها نه زراز دل من پرده برافتاد ▪ تا بود فلك شیوهٔ او پرده دری بود

یالکز بنم کوکلك رازندن پرده دوشمدی تا که فلك اولدی انك ایشی پرده یرتیجیلك ایدی (مفردات) (تنها) یالکز (نه) نفی (ز) من (راز) سر (دل) کوکل (من) بن (پرده) م (بر) زائد (افتاد) دوشدی (تا) مادام (بود) اولدی (فلك) م (شیوه) ایش وعمل (او) ضمیر (پرده در) پرده یرتیجی (بود) ایدی (معنای اشارتی) بو پرده کشف اولوب اسرار قلب واحوال ارواح ماذهب اشکاره اولمق یالکز بنم کوکلك رازی حقنده واقع اولمدی حکمت خدا مقتضاسنجه افراد انسانك وجنك وملائکه نك حاصلی جمله ذوی العقولك احوالنی

بونشئه ده اولوالابصاره اشکاره ایلمشدر تا که فلك خلق اولنه لدنبری فلکك ایشی پرده یرتیجیلکدر

خوش بودلب آب وکل وسبزه ولیکن ▪ افسوس که آن کنج روان رهکذری بود

آب کناری وکل وسبزه خوش ایدی ولیکن حیف که اول کنج روان رهکذری وکیدیجی ایدی (مفردات) (خوش) م (بود) ایدی (لب آب) صوکناری (کل) م (سبزه) یشللك (ولیکن) م (افسوس) حیف (آن) اول (کنج روان) اقیجی خزینه (رهکذری) یونده یولجی معناسنه (بود) ایدی (معنای اشارتی) کرچه عاشقین وعارفینك مرادو مقصودی اولان علوم لدنیهٔ ربانی ومشاهدهٔ جمال سبحانی وانواع فیوضات وتجلیات حقانیتك دنیا وآخرتده دوام اوزره ظهوری زیاده خوشدر دوامی لطیفدر ولیکن فسخ عزائم وتغییر تدبیر باقی ودائم اولان حضرت اللهك حکمتی مقتضاسنجه آه وحیف که اول کنج روان اراسنه پرده وغین کیدیجی اولمیدی

اوقات خوش آن بودکه بادوست بسررفت ▪ باقی همه بیحاصلی و بیخبری بود ▪

لطیف وقتلر اول ایدی که دوستله باشه کتدی باقی جمیع وقتلر حاصلسزلق وخبرسزلق ایدی (مفردات) (اوقات) م (خوش) م (آن) اول (بود) ایدی (با) مع (دوست) م (بسر) باشه (رفت) کتدی (باقی) غیری (همه) جمله (بیحاصلی وبیخبری) م (بود) ایدی (معنای اشارتی) بو عمر بیبقاده زیاده لطیف وشریف اول وقتلر که حضرت اللهك ذکری وطاعتی وانوار تجلیات ومعرفتی ایله باشه چقاندر حق تعالی یه توجه وانسیتسز وذکر طاعتسز کچن عمرك جمله سی بیحاصل وفائده سزلکدر وباعث خلقت اولان معرفة اللهدن خبرسزلکدر وهبایه کتمشدر

عذری بنه ای دل که تو درویشی واورا ▪ درمملکت حسن سرتاجوری بود

برانصاف ایله ای کوکل که سن درویش سن وانك حسن مملکتنده برتاجلو باشی وار ایدی (مفردات) (عذر) انصاف (یا) وحدتیه (بنه) قو (ای دل) ای کوکل (تو درویشی) سن درویش سن (اورا) انك (در) فی (مملکت) م (حسن) م (سر) باش (تاج) م (ور) اداة نسبیه (یا) وحدتیه (بود) وار ایدی (معنای اشارتی) ای کوکل کرچه بو آنه قدر جوهر بیبها اولان عمر نازنینی هبایه ویردك ایسه ده تواب ورحیم اولان حق سبحانه وتعالینك درکاه بیعلتنده عذرلر مقبولدر سن برذلیل وحقیر ومحتاج بردرویش سن کندوك کندوکه برجکز انصاف ومرحمت ایدوب شمدنصکره توبه وتدارکله وتضرع ونیاز ایله درکاه خدایی ملازم اول ومحویتله تضرع ونیاز کده ثابت اول زیرا حق سبحانه وتعالی برحسن وبرنور اعظم بیمثل صاحبی وپادشاه حقیقیدرکه جمیع عالمدن مستغنیدر وجمیع عالم کندویه محتاج برعلوشان صاحبی قادر بیچوندر

▪ (خودرا بکشد بلبل ازین رشك که کل را ▪ با باد صبا وقت سحر جلوه کری بود) ▪

بلبل کندوسنی بو غیرتدن هلاك ایلر که کلك بادصبا ایله سحر وقتی جلوه ایدیجیلکی وار ایدی (مفردات) (خودرا) کندوسنی (بکشد) هلاك ایدر (بلبل) م (از) من (این) بو (رشك) کونی وغیرت (کل را) کلك (با) مع (باد صبا) سحریلی (وقت سحر) م (جلوه کر) جلوه ایدیجی (یا) مصدریه (بود) ایدی (معنای اشارتی) بو راه حقده همت عالی صاحبی اولان عاشق عارف باللهلر وقت سحرده حق تعالینك فیض وتجلیسی ایله جلوه لرین کوروب بو مرتبه یه برنیچون واصل اولمدق دیو مجاهده سن آرتروب غبطه وغیرتدن کندوسنی هلاك مرتبه سنه ایلتوب روز وشب تضرع وابتهال ایله محو وفنا اولمشدر

هر کنج سعادت که خدا داد بحافظ ▪ ازیمن دعای شب وورد سحری بود

جمله سعادت خزینه سنیکه خدای تعالی حافظه ویردی کیجه دعاسنك وسحره منسوب اولان وردك مبارکلکندن اولدی (مفردات) (هر) جمله (کنج) خزینه (سعادت) م (خدا) م (داد) ویردی (با) للملابسه (حافظ) م (از) من (یمن) مبارك (دعا) م (شب) کیجه (ورد) م (سحر) م (یا) نسبیه (بود) ایدی (معنای اشارتی) جمله اسرار کنج سعادت وعلم ومعرفتکه حق تعالی حافظه ویردی کیجه لر صباحه دك بیدار اولوب انواع مجاهده ایله دعا ونیاز ایتمسی برکاتندن ووقت سحرده توجه تام ایله اوراد واذکاره دوامندن حاصل اولمشدر

(وله ایضا)

▪ (بخت از دهان دوست نشانم نمی دهد ▪ دولت خبر ز راز نهانم نمی دهد) ▪

بخت دوستك دهاندن بكا نشان ويرمز دولت بكا رازنهاندن خبر ويرمز (مفردات) (بخت) طالع (از) من (دهان) اغز (دوست نشان) م (ميم) ضمير (نمى دهد) ويرمز (دولت) م (خبر) م (ز) من (راز) سر (نهان) كيزلو (ميم) ضمير (نمى دهد) ويرمز (معناى اشارتى) نه عجب نيجه زماندن بخت وطالعم بكا كوكلم مقصودى اولان دوست ومحبوب حقيقينك فيض بلاواسطه سندن بر نشان ويرمز ودولتم بكا اسرار نهان الهيه دن بر خبر ويرمز

مردم زاشتياق ودرين پرده راه نيست ▪ يا هست وپرده دار نشانم نميدهد

اشتياقدن اولدم وبو پرده ده يول يوقدر ياوار در وپرده دار بكا نشان ويرمز (مفردات) (مردم) اولدم (ز) من (اشتياق) م (در) فى (اين) بو (پرده) م (راه) يول (نيست) يوق (يا هست) ياخود وار در (پرده دار) پرده طوتيجى (نشان) م (ميم) ضمير (نميدهد) ويرمز (معناى اشارتى) باعث قربيت كامله اولان فيض بلاواسطه وانكشاف پردهٔ اسرار نهان ذات الهى بوايكى مرادلك اشتياقدن اولدم وعدم حصولندن ايچون مرتبهٔ هلاكه واردم كه بو پردهٔ وجود بشريه ده تجلئ ذات الهيه يه يا يول يوقدر ياوار در اما بنم عدم استعدادمدن بكا بر نشان ويرمزلر

ازبهر بوسهٔ زلبش جان همى دهم ▪ اينم نمى ستاند وآنم نميدهد

انك لبندن بربوسه دن اوتورى دائم جان ويررم بونى بندن آلمز وآنى بكا ويرمز (مفردات) (از) من (بهر) تعليل (بوسه) م (ز) من (لب) طوداق (ش) ضمير (جان) م (همى) دائم (دهم) ويررم (اين) بو (م) ضمير (نمى ستاند) آلمز (آن) او (م) ضمير (نمى دهد) ويرمز (معناى اشارتى) ذوق روحانيهٔ تجلئ ذات الهيه دن واستغراق انوار قدسيهٔ لاهوتيه دن بر ذوق آلمق ايچون دائما جان ويررم امانيجه ايدهيم اول حكيم ورحيم بو ضعيف جانمى قبول ايدوب آلمز واول مرادمى ويرمز

زلفش كشيد باد صبا چرخ سفله بين ▪ كانجا مجال باد وزانم نمى دهد

باد صبا انك زلفنى چكدى سفله فلكى كوركه انده بكا اسيجى يلى مجالنى ويرمز (مفردات) (زلف) م (ش) ضمير (كشيد) چكدى (باد صبا) م (چرخ) فلك (سفله) دنى والچق (بين) كور (انجا) انده (مجال) قوت (باد وزان) اسيجى يل (ميم) ضمير (نمى دهد) ويرمز (معناى اشارتى) بحمد الله فيض الهى واسطه سيله تجلئ صفات الهى اله كتورملك ممكن ايدى لكن مقتضاى نشئهٔ فلكيهٔ سفليه واوصاف بشريه يه حجاب اولوب اول محلده سعى ومجاهده بى فائده اولمغله بكا سرعتله مقصود حاصل اولميوب قرت روحانيت مجالنى ويرمز

چندانكه در كنار چو پركار مى دوم ▪ دوران چو نقطه ره بميانم نميدهد

اول قدركه پركار كبى كناره يلرم دوران نقطه كبى بكا اورتايه يول ويرمز (مفردات) (چندانكه) اول قدركه (در) فى (كنار) م (چو) مثل (پركار) م (دوم) يلرم (دوران) زمان (چو) مثل (نقطه) م (ره) يول (بميان) اورتايه (م) بكا (نميدهد) ويرمز (معناى اشارتى) ظاهرده پركار كبى اول قدر حصول مراد ايچون تمام سعى ايدوب آرادم وروز وشب طورميوب يلدم لكن بى عنايات حق دوران غيور نقطه كبى يكلميان اسرار توحيده واحوال پسنديده يه يول ويرمز

شكر بصبر دست دهد عاقبت ولى ▪ بدعهدئ زمانه زمانم نميدهد

شكر عاقبت صبر ايله ميسر اولور لكن زمانه نك وفاسزلغى بكا زمان ويرمز (مفردات) (شكر) م (با) للملابسه (صبر) م (دست) ال (دهد) ويرر (عاقبت) م (ولى) لكن (بدعهدى) وفاسزلق (زمانه) م (زمان) مهل (م) ضمير (نميدهد) ويرمز (معناى اشارتى) استعيذ بالله (والذين جاهدوا فينا لنهدينهم سبلنا) آيت كريمه سى سرنجه بعون الله وتوفيقه راه حقده صبر وسعى ومجاهده ايله لذت روحانيت ومشاهدهٔ انوار جمال الله ايله انسيت حضرت ميسر اولور لكن زمانه نك وفاسزلغى بكا مهل ويرمز ونيجه زمانه محتاجدر شكر عنايه الله يار اوله

كفتم روم بخواب وبينم خيال دوست ▪ حافظ زآه وناله امانم نميدهد

ديدم خوابه وارهيم ودوستك خيالنى كورهيم حافظ آه وناله دن بكا امان ويرمز (مفردات) (كفتم) ديدم

(روم) كيدم (بخواب) اويقويه (بينم) كورم (خيال) م (دوست) م (حافظ) م (ز) من (آه وناله) م (امان) خلاص (م) بكا (نميدهد) ويرمز (معناى اشارتى) كمال حيرتمدن وعلو همتمدن ديدم اصحاب كهف كبى ماسوانك كليسندن كوز يوموب خوابه وارهيم ووجود وماسوايى بلميهيم وخيال دوستى وانوار قدسى مشاهده ايدهيم ومقام تمكينده اولهيم حافظ غلبهٔ عشقله آه وناله دن بكا امان وخلاص ويرمز مقتضاى تجليات متضاده لردن تلوينانتدن امين اولهمز بوجمله محويت وعجز واضطرارى بياندر (وله ايضا)

سحرم دولت بيدار ببالين آمد ▪ كفت برخيز كه آن خسرو شيرين آمد

سحر وقتى دولت بيدار بنم باليمه كلدى ايتدى قالق كه اول خسرو شيرين كلدى (مفردات) (سحر) م (دولت) م (بيدار) اويانق (با) للملابسه (بالين) ياصدق (آمد) كلدى (كفت) ديدى (برخيز) قالق (آن) اول (خسرو) پادشاه (شيرين) محبوبهٔ خسرو ياخود طاتلو معناسنه در (آمد) كلدى (معناى اشارتى) فيض اقدسك نزولى وقتى اولان سحر وقتى طاعات ومجاهدات ايله مشغول ايكن توفيق ربانيله دولتم بيدار اولوب بكا معنى ايتدى قالق فرحياب اولكه عاشق ايله معشوق آراسنده باعث اتصال اولان فيض وتجلئ الهى سكا كلوب سنكيچون انكشاف كلى واسرار لدنى حاصلدر ديو بحمد الله بنى آكاه ايلدى

قدحى دركش وسرخوش بتماشا بخرام ▪ تا ببينى كه نكارت بچه آيين آمد

بر قدح چك وتماشايه سرخوش صالن تا كورهسن كه نكارك نه اسلوب اوزره كلدى (مفردات) (قدح) م (يا) وحدتيه (در) اداة تحسين (كش) چك (سرخوش) مستانه (با) للملابسه (تماشا) م (بخرام) صالن (تا) حتى (بينى) كورهسن (نكار) محبوب (ت) خطابيه (بچه آيين) نه اسلوب ايله (آمد) كلدى (معناى اشارتى) بو نعمت عظمايه شكرا وفرحا شراب عشق الهيه دن بر قدح چك واظهار شوق نعم الله ايدوب مستانه تماشاى اسرار عالم ايده رك صالن تا كورهسن كه محبوب حقيقى اولان حضرت اللهك تجلئ جمالى واشباده كاهى اولان اسرار لدنيه سى نه اسلوب اوزره ظاهر كلدى

مژدكانى بده اى خلوتى نافه كشاى ▪ كه زصحراى ختن آهوى مشكين آمد

مشتولق ويراى نافه آچيجى خلوتى كه ختن صحراسندن مشكين آهو كلدى (مفردات) (مژدكانى) مشتولق (بده) وير (اى خلوتى) خلوته منسوب (نافه كشاى) نافه آچيجى وكوبك مسكى رايحه سن ويريجى (كه) زيرا (ز) من (صحرا) م (ختن) مسك جيرانى اولان اقليمدر (آهو) جيران (مشكين) مشكه منسوب (آمد) كلدى (معناى اشارتى) اى مقام عزلتده سعى ومجاهده ايله حجبات بشريه يى رفع ايدوب فيض وتجليات خدايه مظهر اولان طالب بزه بر بشرى ومژده ويركه عالم غيبدن نفحات انسيه روايح مسكيه سى وريح رحمان وبوى اسرار وصال محبوب حقيقيه سى كلدى وبوكه فرحياب اولمامز زياده اوله

كريه آبى برخ سوختكان باز آورد ▪ ناله فرياد رسى عاشق مسكين آمد

كريه ياتمش عاشقلرك يوزينه بر صو كتوردى ناله مسكين عاشقه فريادرسلك كلدى (مفردات) (كريه) اغلق (آب) صو (يا) وحدتيه (با) للملابسه (رخ) يكاق (سوختكان) ياتمشلر (باز) كيرو (آورد) كتوردى (ناله) م (فريادرس) فريادهيتشيجى ومعين (يا) مصدريه (عاشق) م (مسكين) م (آمد) كلدى (معناى اشارتى) رقت قلب ايله ياخود فرح وصلت ايله حاصل اولان كريه آتش عشقله ياتمش عاشقلرك يوزينه بر صو كتوردى وعند الله حرمت وعزتلرين آرتوردى وآرزو وحسرتله اولان ناله وآه آتشنالك عاشق مسكينك فريادينه يتشوب وصلت الى اللهه ومشاهدهٔ جمال اللهه ايرمكه معين وناصر اولمشدر

ساقيا باده بده غم مخور از دشمن ودوست ▪ كه بكام دل ما آن بشد واين آمد

اى ساقى باده وير دشمن ودوستدن غم يمه زيرا بزم كوكلمز مرادينه اوكندى بوكلدى (مفردات) (ساقيا) الف ندائيه (باده) شراب (بده) وير (غم مخور) غم يمه (از) من (دشمن) م (دوست) م (كه) زيرا (با) للملابسه (كام) مراد (دل) كوكل (ما) بز (آن) اول (اين) بو (آمد) كلدى (معناى اشارتى) اى ساقئ شراب باقى اولان پير مشفقم كرمكدن همان بزه وحدت شرابن وير ماسوادن اولان دشمن ودوستدن غم يمه زيرا بحمد الله كوكلمز مرادى اولان بر اسرار وحدته ومرتبهٔ لى مع اللهه ايرشدك كه ماسوى كتدى يار كلدى

وخانهٔ قلبده یاردن غیری به محل قالمدی وکوکل اسلم شیطانی مرتبه سن بولدی

مرغ دل باز هوادار کمان ابرویست ٭ ای کبوتر نکران باش که شاهین آمد

کوکل مرغی کیرو برکان ابرو محبوبك عاشقیدر ای کبوتر نظر ایدیجی اول که شاهین کلدی (مفردات) (مرغ) قوش (دل) کوکل (باز) کیرو (هوادار) محبت ایدیجی (کمان) یای (ابرو) قاش (یا) وحدتیه (است) در (کبوتر) کوکرجین (نکران) نظر ایدیجی (باش) اول (شاهین) م (آمد) کلدی (معنای اشارتی) بحمد الله کوکلم قوشی برلطف وجمال وقهر وجلال صفات کمالیه لریله موصوف بر محبوب حقیقینك عاشقیدرکه لطف واحسانته نهایت اولمدیغی کبی قهر وجلالنه دخی نهایت یوقدر ای ضعیف ومضطرب اولان کوکلم کبوتری هرنه مرتبه ده اولورسك مظهر لطف اولدم دیو عجب وغرور ایلیوب مکر اللهدن امین اولمه وخوف اوزره نظر ایدیجی اول که قهر وجلال شاهینی دخی واردر

درهوا چند معلق زنی وجلوه کنی ٭ که کمین صید رهش هم دل وهم دین آمد

هواده نیجه بر معلق اوررسن ونیجه جلوه ایلرسن که اول کمان ابرو محبوبك یولنك ادنی صیدی هم دل هم دین کلدی (مفردات) (در) فی (هوا) طرف سما (معلق) آصلمش (زنی) اوررسن (جلوه) ناز (کنی) ایلرسن (کمین) ادنی (صید) آو (ره) یول (دل) کوکل (هم دین) م (آمد) کلدی (معنای اشارتی) ای کوکلم کبوتری نیجه برهواده معلق ربال اوررسن ونیجه برشهوات نفسانیه یه تابع اولوب جلوه وناز کوسترسن علم ومعرفتکی وکشف وکرامتکی بوست ایدینورسن مکر اللهدن خوف ایدوب نیجون محو وفنا اولمزسن که اول قهر وجلال صاحبی محبوبك یولنك ادنی صیدی امر معنوی اولان هم دل هم دیندرکه (اللهم حوّل قلبی علی دینك یضل من یشاء ویهدی من یشاء) بیورلمشدر

رسم بدعهدیٔ ایام چو دید ابر بهار ٭ کریه اش بر سمن وسنبل ونسرین آمد

ابر بهار چونکه زمانه نك وفاسزلغنی کوردی سمن وسنبل ونسرین اوزره آغلمسی کلدی (مفردات) (رسم) عادت (بدعهدی) وفاسزلق (ایام) کونلر (چو) چونکه (دید) کوردی (ابر) بولت (بهار) م (کریه) آغلمق (ش) ضمیر (بر) علی (سمن وسنبل) م (نسرین) بیاض کل (آمد) کلدی (معنای اشارتی) ابر بهار کبی خوف اللهدن کوزلرندن یاش دوکن عاشق جکرسوز ایام وزمانك وجمیع ماسوانك بی وفا وفانی وزائل اولدیغن کوروب کوزیاشیله نفسی وعقلی وروحی تلویثات تعلق ماسوادن یومق وتطهیر ایتمك ایچون بونلرك اوزرلرینه اغلدی وباقی ولایزال اولان درکاه حقی ملازم اولوب چورك ایشلرین صاغلدی

چون صبا گفتهٔ حافظ بشنید از بلبل ٭ عنبرافشان بتماشای ریاحین آمد

چونکه صبا بلبلدن حافظك شعرنی ایشتدی عنبرصاچیجی اولدیغی حالده ریاحین تماشاسنه کلدی (مفردات) (چون) وقتاکه (صبا) م (گفته) سویلنمش (حافظ) م (بشنید) ایشتدی (از) من (بلبل) م (عنبرافشان) عنبرصاچیجی (با) للملابسه (تماشا) سیران (ریاحین) کوزل قوقولو ریحان چچکلری (آمد) کلدی (معنای اشارتی) وقتا که عدمده یکرنك ونفس واحد اولان منبع نفحات ریح رحمان صبا ومظهر فیوضات بلاواسطهٔ خدا حافظك لسان غیب ایله بالك جانلره حیات ابدی بخش ایدیجی اسرار معنویهٔ لدنیهٔ معراجیه اولان کلمات قدسیه لرین وآشنای ازلیه گفته لرین عاشق سحرخیز وبلبل جان عزیزدن ایشتدی اولدخی جذبیه کاوب روایح مسکیهٔ رحمانیه دن عنبرافشان اولدیغی حالده محل ومستعد اولان قلوب عاشقان ریاض ریاحینه نظر وتماشا ایله نیجه فیوضات بخش واحسان ایلدی کانه موسی وخضر علیه السلامك ملاقاتندن ظاهرا وباطنا صدهزار علوم لدنیه ظهوره کلدی

(وله ایضا)

درنمازم خم ابروی تو بیاد آمد ٭ حالتی رفت که محراب بفریاد آمد

نمازده سنك ابروکك خمی بنم یادمه کلدی برحالت واقع اولدی که محراب فریاده کلدی (مفردات) (در) فی (نماز) م (میم) ضمیر (خم) بوکلم (ابرو) قاش (با) للملابسه (یاد) خاطر (آمد) کلدی (حالتی) م (رفت) کتدی (محراب) م (با) للملابسه (فریاد) م (آمد) کلدی (معنای اشارتی) (الصلوة معراج المؤمنین) خبری سرنجه خضوع وخشوع اوزره حضور حقه نمازه شروع ایتدکده عالم الستده بلاحجاب واقع اولان تجلیات

صفات خدا آثاری بنم یادمه کلدی برحالت واقع اولدی که حضرت داود علیه السلامه (انا سخرنا الجبال معه یسبحن ویا جبال أوّبی معه) اسراری ظهور ایتدیکی کبی آثار تجلیٔ الهیدن محراب دخی فریاده کلدی

ازمن اکنون طمع صبر ودل وهوش مدار ٭ کان تحمل که تو دیدی همه برباد آمد

بندن شمدی صبر ودل وهوش امیدنی طوتمه زیرا اول تجمل که سن کوردك جمله سی باد اوزره کلدی ویله کتدی (مفردات) (ازمن) بندن (اکنون) شمدی (طمع) امید (صبر) م (دل) کوکل (هوش) عقل (مدار) طوتمه (آن) اول (تجمل) زینت (تو) سن (دیدی) کوردك (همه) جمله (بر) علی (باد) یل (آمد) کلدی (معنای اشارتی) استعیذ بالله (فلما تجلی ربه للجبل جعله دکا وخر موسی صعقا) آیت جلیله سی سرنجه ای حالات عشقدن بی خبر اولان زاهد خشك وقت تجلی برمقام حیرتدرکه شمدی بو حالتده بندن صبر دل وهوش امیدنی طوتمه زیرا (ان الملوك اذا دخلوا قریة افسدوها وجعلوا اعزة اهلها اذلة) آیت جلیله سی سرنجه بو تجملات صوریهٔ وجود بشریهٔ فانیه که سن کوردك تجلیٔ انوار عشق ظهور ایدیجك جمله سی باده کتدی واندن براثر قالمدی

باده صافی شد ومرغان چمن مست شدند ٭ موسم عاشقی وکار بنیاد آمد

باده صافی اولدی وچمنك مرغلری مست اولدیلر عاشقلق موسمی وایشه شروع ایتمك موسمی کلدی (مفردات) (باده) شراب (صافی) م (شد) اولدی (مرغان) قوشلر (چمن) باغ (مست) م (شدند) اولدیلر (موسم) وقت (عاشق) م (یا) مصدریه (کار) ایش (با) للملابسه (بنیاد) تمل (آمد) کلدی (معنای اشارتی) بحمد الله توفیق خدا ایله تجلی ظهور ایدیجك خانهٔ قلبدن غل وغش ماسوا محو وفنا اولمغله شراب عشق الهی صافی اولدی وباغ وحدتده اولان مرغان حقیقت مست مدام اولدیلر شمدی عاشقلق موسمی وهنوز خالص لوجه الله طاعته شروع ایتمك موسمی کلدی که بوندن اول اولان طاعت جمله مغشوشدر

بوی بهبود ز اوضاع جهان می شنوم ٭ شادی آورد گل وباد صبا شاد آمد

جهانك اوضاعندن فائده رایحه سن ایشیدرم کل شادلق کتوردی باد صبا شاد اولدی (مفردات) (بوی) رایحه (بهبود) فائده وصحت (ز) من (اوضاع) اطوار (جهان) م (می شنوم) ایشیدرم (شادی) شادلق (آورد) کتوردی (گل) م (باد صبا) م (شاد) م (آمد) کلدی (معنای اشارتی) بوام رقوب تعبیر اولنان جهان بی بقا اوضاعندن تحصیل عشق ایله صحت قلب ونیل انوار معرفة الله وقربیت تام ومشاهدهٔ جمال الله فائده سی رایحه سنی وامیدنی ووقوعنی مردان خدادن ایشیدرم بحمد الله محبوب خدا الردماغ جانمه اول ریح رحمانی اشمام ایله شادلق کتوردی وفیوضات الهی ایله دخی قلبم شاد کلدی

ای عروس هنر از بخت شکایت منمای ٭ حجلهٔ حسن بیارای که داماد آمد

ای هنر کلینی بختکدن شکایت کوسترمه حسن کردکیانه سنی زینت ایله که کویکو کلدی (مفردات) (عروس) کلین (هنر) معرفت (از) من (بخت) طالع (شکایت) م (منمای) کوسترمه (حجله) کردك اوی (حسن) م (بیارای) زینتلندر (داماد) کویکو (آمد) کلدی (معنای اشارتی) ای معرفة الله ایله وانوار قدسیهٔ الهیه ایله کلین کبی مزین اولان عاشق بختکدن شکایت کوسترمه همان سعی وغیرتله خلوت خاص محبوب حقیقی اولان خانهٔ قلبکی بعد التخلیه اسرار لدنیهٔ خدا ایله تحلیه وتزیین ایله که مقلب القلوب والابصار اولان حق تعالینك فیض وتجلیسی کشف حقایق ایچون انجق ماسوا اللهدن خالی اولان قلبه کلدی واندن غیریده بولنمدی

دلفریبان نباتی همه زیور بستند ٭ دلبر ماست که با حسن خداداد آمد

نبات کبی کزیده محبوبلر جمیعسی مزین اولدیلر بزم دلبریمزدرکه حسن خداداد ایله کلدی (مفردات) (دلفریبان) کوکل الدادیجیلر (نبات) قیزلر (یا) نسبیه (همه) جمله (زیور) زینت (بستند) باغلدیلر (دلبرما) بزم دلبریمز (است) در (با) مع (حسن) م (خداداد) خداویردیکی (آمد) کلدی (معنای اشارتی) انواع طاعات ناقصه وزهد وتقوی وخلوت صوریه وکاسده لرله بین الناس نبات کبی کزیده محبوب کورینن مشایخ وزهاد جمیعسی مزین اولدیلر لکن بزم کوکلمز محبوبی اولان پیر خراباتی ووارث محمدی صورت ملکنی

خراب ایدوب خانهٔ خاص تجلیٔ خدا اولان قلبنی تعلقات ماسوادن قطع ایتمکله حسن خداداد اولان فیض بلاواسطه ایله کلدی

زیر بارند درختان که تعلق دارند ■ ای خوشا سروکه از بار غم آزاد آمد

یوك آلتنده درلر درختلر که میوه وبرکه تعلق طوتارلر ای نه خوش سروکه غم یوکندن آزاد کلدی (مفردات) (زیر) آلت (بار) یوك (اند) جمع است (درختان) آغاجلر (تعلق) م (دارند) طوتارلر (ای) ندا (خوشا) نه کوزل (سرو) م (از) من (بار) یوك (غم) م (آزاد) م (آمد) کلدی (معنای اشارتی) مشایخ وعباد وزهاد صوریلر درختلر کبی نفس امارهنك وتعلق ماسوانك یوکی التنده زبوندرلر اول عاشق خراباتی دخی سروکبی مستقیم وبرحال اوزره توجه وانسیت خدا ده ثابت اولدیغیچون ایکی جهانك غمی یوکندن آزاد وتجلیات خدا ایله دلشاد کلدی

مطرب از گفتهٔ حافظ غزلی نقد بخوان * تا بکریم که ز عهد طرب یاد آمد

ای مطرب حافظك کفته سندن بر لطیف غزل اوقوتا اغلیم که شوق وسرور زمانندن بنم یادمه کلدی (مفردات) (مطرب) م (از) من (گفته) سویلنمش (حافظ) م (غزل) م (یا) وحدتیه (نقد) رایج ولطیف (بخوان) اوقو (تا) حتی (بکریم) اغلیم (ز) من (عهد) زمان (طرب) سرور (م) ضمیر (یاد) خاطر (آمد) کلدی (معنای اشارتی) ای اسرار معارف الهیه خبریله فرحبخش اولان پیر دلمنیرم حافظك زبان غیب ایله غزل صورتنده اولان واردات الهیه سندن بر لطیف غزل اوقوتا که اغلیم وعرض اشتیاق ایدم که عالم الستده آزاده لك ایله لذت خطابات خدا ایله بولدیغم ذوق وسرور خاطریمه کلدی

(وله ایضا)

معاشران کره از زلف یار باز کنید * شبی خوشست بدین وصله اش دراز کنید

ای معاشرلر یارك زلفندن دوکمی اچیق ایدك بر لطیف کیجه دوانی بو پاره ایله دراز ایلکز (مفردات) (معاشران) عشرت اهلاری (کره) دوکم (از) من (زلف) م (یار) م (باز) اچیق (کنید) ایلکز (شب) کیجه (یا) وحدتیه (خوش) م (است) در (بدین) بو (وصله) پاره (ش) ضمیر (دراز) اوزون (کنید) ایلکز (معنای اشارتی) ای عاشقلر انوار تجلیات الهیه دن واسرار معارف لدنیه دن بو اغیاردن خالی اولان مجلس عشرتده کشف حجاب ایدوب آشنا اولان یارلره مصاحبت ایلکز وصحبت برکاتیله بری بریکزه معاونت ایلکز معرفة الله ومشاهدهٔ جمال الله جنتنك لذتی کیجه لرده در بونك کبی لطیف اولان هر بر کیجه لری اسرار الهیه مصاحبتیله احیا ایلکز

حضور مجلس انسست ودوستان جمعند * وان یکاد بخوانید ودر فراز کنید

انس مجلسنك حضوری بدر ودوستلر جمعدر وان یکاد الذین کفروا آیت کریمه سنی اوقوکز وقپویی قپاکز (مفردات) (حضور) م (مجلس) م (انس) م (است) در (دوستان) م (جمعند) جمعلردر (وان یکاد) اصابت عین دفعی ایچون اوقنان آیت کریمه یه اشارتدر (بخوانید) اوقوکز (در) قپو (فراز) قپامق (کنید) ایلکز (معنای اشارتی) (أنا جلیس من ذکرنی وأنیس من آنسنی) خبری سرنجه شول وقتکه محبوب حقیقی ایله انسیت وانوار تجلیاته استغراق ایله کمال قربیت مجالسنك حضوری بدر ودوستلر وعد مده یکرنك اولان ارواح قدسیه لر مجتمعلردر واغیاردن حالکزی ستر ایدوب نفسکزلك وغیریلرك اصابت عینی دفعی ایچون ورزاق اقدامدن تحفظ ایچون هر بر نفسده حضرت الله رجوع ایله استعیذ بالله (وان یکاد الذین کفروا لیزلقونك بأبصارهم لما سمعوا الذکر) آیت کریمه سنی تلاوت ایله انجق حضرت اللهدن عصمت ومردان خدادن استعانت طلب ایلکز

میان عاشق ومعشوق راز بسیارست * چو یار ناز نماید شما نیاز کنید

عاشق ومعشوق اورتاسنده راز چوقدر چونکه یار ناز کوستره سز نیاز ایلکز (مفردات) (میان) اورته (عاشق) م (معشوق) م (راز) سر (بسیار) چوق (است) در (چو) چونکه (یار ناز) م (نماید) کوستره (شما) سز (نیاز) م (کنید) ایلکز (معنای اشارتی) دائما حضرت الله رجوع ایدن عاشق صادق ایله حافظ وناصر ورحیم وکریم اولان معشوق حقیقی اورتاسنده عقل ادراك ایتمدیکی نیجه اسرار عجیبه لر

واردر ای عاشقلر اکر اول یار غنی عن العالمین اولدیغندن استتار واحتجاب ایله ناز وشیوه صورتنی کوستررسه سز تضرع ونیاز ایلکزکه * چون درمعنی زنی باز ت کنند ■ بر فکرت زن که شهبازت کنند

رباب وچنك ببانك بلند میکویند * که کوش هوش بپیغام اهل راز کنید

رباب وچنك اعلا صوتله دیرلر که کوش هوشی اهل رازك خبرینه ایلکز (مفردات) (رباب) کمانه (چنك) نفیر (با) للملابسه (بانك) صوت (بلند) یوکسك (میکویند) دیرلر (کوش) قولاق (هوش) عقل (با) للملابسه (پیغام) خبر (اهل راز) اهل سر (کنید) ایلکز (معنای اشارتی) اسرار معنادن آکاه اولان پیران طریقت صادق ومستعد اولان طالبلره ارشاد ایچون اسراری کتم ایتمیوب بلکه صوت اعلا ایله اشکارا اسرار معنویه لردن خبر ویرمشلردر ای طالبلر سزلر دخی سعی ایدوب اهل رازك خبرنی کوش هوش ایله استماع وقبول وعمل ایلکز تا که سزلر دخی فیضیاب اوله سز

هرانکسی که درین حلقه نیست زنده بعشق * برو نمرده بفتوی من نماز کنید

هر اول کسه که بو حلقه ده عشقله دیری دکلدر اولمش ایکن بنم فتوامله انك اوزرینه نماز ایلکز (مفردات) (هرآن کسی که) هر اول کسه که (درین حلقه) بو حلقه ده (نیست) دکل (زنده) دیری (بعشق) عشقله (براو) انك اوزرینه (نمرده) اولمش ایکن (بفتوی من) بنم فتوامله (نماز) م (کنید) ایلکز (معنای اشارتی) هر اول کسه که بو دور عالمده بالخصوص حلقهٔ مردان خداده عشق الهیه ایله قلبی حی اولوب نفسی میت اولمیه فتوای عشق ایله اول کیسه یی میت فرض ایدوب انك نمازنی قیلکزکه اول کسه اولمزدن اول اولیدر زیرا عشق الهیه دن بی بهره در

نخست موعظهٔ پیر مجلس این حرفست * که از مصاحب ناجنس احتراز کنید

مجلس پیرینك اول موعظه سی بو کلمه در که ناجنس مصاحبدن احتراز ایلکز (مفردات) (نخست) اول (موعظه) م (پیر مجلس) م (این) بو (حرفست) کلمه در (از) من (مصاحب) م (ناجنس) م (احتراز) م (کنید) ایلکز (معنای اشارتی) پیران طریقتك ومرشدان حقیقتك مرید صادقلرینه اول نصیحتی بودرکه اولیاء الله یولنه سالك اولوب ریاضات ومجاهدات ایله عشق الهیه دن ذوقی اولمیان کسه لر هرنه قدر دهریلر کبی علوم ظاهره ده علامهٔ عصر اولسه لر دخی راه عشقده ناجنسلردر وقطاع طریق اهل الله لردر انلردن احتراز ایلکز وسم قاتل اولان صحبت باردهلرینه حاضر اولمکزکه (من لا سلوك له لا ایمان له) (ومن لا عین له لا ایمان له) دینلمشدر

بجان دوست که غم پرده بر شما ندرد * کر اعتماد بر الطاف کارساز کنید

دوستك بقاسی حقیچون که غم سزلك پرده کزی یرتماز اکر حق تعالینك لطفلرینه اعتماد ایدرسکز (مفردات) (با) قسمیه در (جان) بقا معناسنه در (دوست) م (غم) م (پرده) م (بر) علی (شما) سزلك (ندرد) یرتماز (کر) اکر (اعتقاد) م (بر) علی (الطاف) لطفلر (کارساز) ایش دوزیجی مراد حق تعالیدر (کنید) ایلکز (معنای اشارتی) ای سالك راه عشق اولان قرداشلر اکر نصیحتی قبول ایدوب ناجنسدن احتراز ایله وصحبت اغیاردن تجلی خانه سی اولان قلبی حفظ ایله ودوام واستقامتله انبیا واولیا یولنه اتباع واقتفا ایدرسکز بقاء الله حقیچون دنیا وآخرتده غم سزلك پرده کزی یرتماز ووعد کریم خدای تعالی سرنجه هیچ بریکزبی مراد اولمز اکر حق تعالینك لطفلرینه اعتماد ایدرسکز

اکر طلب کند انعامی از شما حافظ * حوالتش بلب یار دلنواز کنید

اکر حافظ سزدن بر انعام طلب ایده آنی دلنواز یارك لبنه حواله ایلکز (مفردات) (اکر طلب) م (کند) ایده (انعام) م (یا) وحدتیه (از) من (شما) سز (حافظ) م (حوالت) م (ش) ضمیر (با) للملابسه (لب) طوداق (یار) م (دلنواز) کوکل اوخشایجی (کنید) ایلکز (معنای اشارتی) ای مردان خدا اکر سزدن حافظ بر انعام طلب ایدرسه اول انعام بودرکه انی حق تعالینك ارادهسنه حواله ایلکز بزی وبزم ارادهمزی کندو ارادهسنده محو ایتمکله مقام حیرتده مستغرق انوار ذات الهی اولقلغمزه همت علیه بیوره سز

(وله ایضا)

پیرانه سرم عشق جوانی بسر افتاد * وان راز که در دل بنهفتم بدر افتاد

پیرلك وقتی بر جوانك عشقی بنم باشمه دوشدی واول راز که قلبمده نهان ایلدم طشره دوشدی (مفردات) (پیرانه سر) پیرلك وقتی (م) بنم (عشق) م (جوان) بیکیت (یا) وحدتیه (بسر) باشه (افتاد) دوشدی (آن راز) اول سر (در) فی (دل) کوکل (بنهفتم) کیزلدم (بدر) طشره (افتاد) دوشدی (معنای اشارتی) (رأیت ربی علی صورة شاب أمرد) خبری سرنجه بحمد الله پیرلك وقتی بر نفحات وتجلیات متجدده ومتعاقبه ودائمی صاحبی وبر ذات بیچونی اضافات وقیوداتدن منزه اولیجی محبوب حقیقینك عشقی بنم باشمه دوشدی واول راز که وضع خدا ایله قلبمده نهان ایلدم سلطان عشقك غلبه سیله طشره دوشدی وظاهر اولدی

ازراه نظر مرغ دلم کشت هوا گیر * ای دیده نگه کن که بدام که در افتاد

کوکلم قوشی نظر یولندن هوا طوتیجی اولدی ای دیده نظر ایله کور که کیمك دامنه دوشدی (مفردات) (از) من (راه) یول (نظر) م (مرغ) قوش (دلم) کوکلم (کشت) اولدی (هوا گیر) محبت طوتیجی (ای دیده) ای کوز (نگه) نظر (کن) ایله (بدام که) کیمك طوزاغنه (در افتاد) دوشدی (معنای اشارتی) استعیذ بالله (وجوه یومئذ ناضرة الی ربها ناظرة) آیت جلیله سی سرنجه جمال محبوب حقیقی یی مشاهده امیدیله کوکلم قوشی عالی همت اولوب بو عالمده بصیرت قلبله اولان نظر یولندن مشاهده ایچون هوا طوتیجی اولدی ای دیده نظر ایله کور که کیمك دامنه دوشدی ونه کونه عالی محبوبك عشقنه افتاده اولدی (علو الهمة من الایمان) *(دردا که ازان آهوی مشکین سیه چشم * چون نافه بسی خون دلم در جگر افتاد) *

حیفا که اول سیه چشم مشکین آهودن نافه کبی چوق کوکلم قانی جکرمه دوشدی (مفردات) (دردا که) حیفا که (از) من (آن) اول (آهوی) جیران (مشکین) مشکه منسوب (سیه) م (چشم) کوز (چون) مثل (نافه) کوبك (بسی) چوق (خون) قان (دل) کوکل (میم) ضمیر (در) فی (جگر) م (افتاد) دوشدی (معنای اشارتی) آه وحیفا اول نظردن غائب وآثار روایح مسکیه فیوضاتی عالمده ظاهر وباهر محبوب ملیح الندن آه که (أشد البلاء علی الانبیاء ثم الاولیاء الخ) سرنجه راه عشقنده انواع بلایه کرفتار لقله نافه کبی چوق کوکلم قانی جکرمه دوشدی وشیوهٔ عشق اولان جنود بلا ووفود جفا باشمه اوشدی

از رهگذر خاك سر کوی شما بود * هر نافه که در دست نسیم سحر افتاد

سزك سر کو یکز خاکنه کذر ایتدیککندن ایدی هر نافه که نسیم سحرك النه دوشدی (مفردات) (از) من (رهگذر) کچدیولی (خاك) طپراق (سر کوی) محله باشی (شما) سز (بود) ایدی (هر) جمله (نافه) کوبك (در) فی (دست) ال (نسیم سحر) سحر یلی (افتاد) دوشدی (معنای اشارتی) آدم علیه السلامه آهوی مشکین قربیت وانسیت ایتمسی سببیله نافهٔ خوشبوی آثار روحانیتلرینه نائل اولدیغی کبی ای محبوب سزك دهشت آباد پر درد وبلا وفریاد اولان راه عشقکزده خاك ایله یکسان ومحو وفنا اولمغله مظهر احسان اولمش بلاکش عاشقلر یکزه قربیت وانسیت ایتمکله اولدی نافه کبی روایح طیبهٔ نفحات رحمانیه ایله دماغ جانلری معطر اولنلر که انلر نسیم سحرك النه دوشدی وفیوضات سحر یلر ایله اذواق روحانیته ایرشدی

مژگان تو تا تیغ جهانگیر بر آورد * بس کشتهٔ دل زنده که بر یکدگر افتاد

سنك مژکانك تا که جهان طوتیجی تیغی قالدردی چوق زنده دل مقتول عاشق که بری برینه اوزره دوشدی (مفردات) (مژگان) کیرپکلر (تو) سن (تا) حتی (تیغ) قلیج (جهانگیر) جهان طوتیجی (بر) یوقارو (آورد) کتوردی (بس) چوق (کشته) مقتول (دل زنده) قلبی دیری (بر یکدگر) بری بری اوزره (افتاد) دوشدی (معنای اشارتی) ای محبوب سنك قهر وجلالك لطف وجمالکه واصل اولمق ایچون تا که استعیذ بالله (فاقتلوا أنفسکم ان کنتم صادقین) تیغ جهانگیرنی قالدردی ومیدان عشقه قویدی چوق علو همت صاحبی عاشقین صادقین عشق وشوق ایله بلا تیرینه جان عزیزنی هدف ایدوب نفس بد خواهی قتل ایتمکله قلبی حیات ابدی بولدیغیچون مقتوللر بری بری اوزره دوشدی و (اقتلونی اقتلونی یا ثقات * ان فی قتلی حیاة فی حیات) سرینه اولاشدی وشراب لدنی یی ایچدی

این باده که پرورد که خمار خرابات * از بوی بهشتیش چنین بیخبر افتاد

بو باده یی کیم تربیت ایلدی که میخانه نك باده فروشی انك بهشته منسوب لطیف رایحه سندن بویله بیخبر دوشدی (مفردات) (این) بو (باده) شراب (که) کیم (پرورد) تربیت ایلدی (خمار) باده فروش (خرابات) میخانه (از) من (بوی) رایحه (بهشت) جنت (یا) نسبیه (ش) ضمیر (چنین) بویله (بیخبر افتاد) یعنی خبرسز دوشدی دوشمز استفهام انکاریدر (معنای اشارتی) (ان لله شرابا أعده لاولیائه اذا شربوا طابوا واذا طابوا طربوا واذا طربوا الخ) حدیث شریفی سرنجه بو حضرت اللهك تربیت ومهیا ایلدیکی شراب لدنیهٔ معنویه که میخانهٔ لدنیه نك باده فروشی یعنی خلفاء الله اولان عارف بالله ومرشدان آکاه اول شرابده اولان ریح رحمانیهٔ لطیفه دن خبرسز اولمق ممکن میدر که دوکل ولکن بیخبر اولان انجق عوام سنکدللاندر

گر جان بدهد سنگ سیه لعل نگردد * با طینت اصلی چه کند بد گهر افتاد

اکر حضرت الله سنك سیاهه جان ویره لعل اولمز طینت اصلیسنه نیلسون که بد کهر دوشدی (مفردات) (گر) اکر (جان) م (بدهد) ویره فاعلی خدادر (سنگ) طاش (سیه) م (لعل) م (نگردد) اولمز (با) للملابسه (طینت اصلی) خاکدریا مایهٔ ازلیدر (چه کند) نه ایلر (بد گهر) جوهر قبیح (افتاد) دوشدی (معنای اشارتی) (قبل من قبل فی الازل ورد من رد فی الازل) خبری سرنجه حق سبحانه وتعالی اکر سنك سیاهه جان ویرسه لعل ویاقوت اولمدیغی کبی ازلده محجوب وبی بهره اولوب قلبی حالا کالحجارة أو أشد قسوة اولمش عوام سنکدللان ریح رحمانیه دن واذات روحانیه دن خبردار اولمز زیرا کندوده عشق الهیه یه ومعرفت ربانیه یه استعداد اولمیان کیمسه طینت آدمدن خلق اولمغله یا خود روح حیوانیه ایله حی اولمغله صد هزار ریاضات ومجاهدات دخی ایتمش اولسه آهن بد کهر صیقل قبول ایتمز وقابل فیض اوله مز بالخصوص منکر اهل الله اصلا فلاح بوله مز

بس تجربه کردیم درین دیر مکافات ■ با دردکشان هر که در افتاد بر افتاد

بو دیر مکافات اولان دنیاده چوق تجربه ایلدك هر کیمکه شرابك طورتیسنی چکیجیلره خصومته دوشدی هلاکه دوشدی (مفردات) (بس) چوق (تجربه) م (کردیم) ایلدك (در) فی (این) بو (دیر) کلیسا (مکافات) اجر (با) للملابسه (دردکشان) طورتی چکیجی (هر که) هر کیمکه (در افتاد) خصومته دوشدی (بر افتاد) هلاکه دوشدی (معنای اشارتی) بو اجر وثواب ورفع حجاب ووصلت رب الارباب تحصیل اولنه جق دنیاده بز چوق تجربه ایلدك ونجه خبر صادق ایله بیلدك که حق تعالی بر قومی رسوای وهلاك ایلدی تا که انبیا واولیادن بر مرد خدانك قلبی انجتمدیجه هر کیمکه درد وبلای عشقه وجفای خلقه حمول اولان مرد خدایه خصومته دوشدی البته اوکیسه هلاکه دوشدی

هم درد دلی عاقبتش راه بگیرد * این آتش دلسوز که در خشك وتر افتاد

هم بر دل دردی عاقبت انك یولنی طوتار بو کوکل یاقیجی آتش که خشك وتره دوشدی (مفردات) (هم) دخی (درد) م (دل) کوکل (یا) وحدتیه (عاقبت) م (ش) ضمیر (راه) یول (بگیرد) طوتار (این) بو (آتش) م (دلسوز) کوکل یاقیجی (در) فی (خشك) قوری (تر) یاش (افتاد) دوشدی (معنای اشارتی) وهم اول بر مرد خدانك درد دلی وانجتمسی عاقبت اول خصومت وعداوت ایدن کیمسه نك خدایه واصل اوله جق یولنی طوتار وکندوسنی ضلالته دوشوروب انی عمای قلب ایله هلاك ایدر زیرا مرد خدانك قلبینك آتشی ودردی بر آتش دلسوزدر که عوام وخواصی یاقوب محو وفنا ایلیجیدر

فریاد که بازیرکی آن مرغ سخن سنج * پندار زدش راه وبدام خطر افتاد

فریاد که زیرکلکله اول سخن طارتیجی مرغ ظن انك یولنی اوردی وخطر طوزاغنه دوشدی (مفردات) (فریاد) حیف (بازیرکی) عاقللکله (آن) اول (مرغ) قوش (سخن سنج) سوز طارتیجی وسویلیجی (پندار) ظن (زد) اوردی (ش) ضمیر (راه) یول (با) للملابسه (دام) طوزاق (خطر) م (افتاد) دوشدی (معنای اشارتی) فریاد وفغان شول قلب مضطرب الندن که عقل معاشك غروریله وحادثه وافکار تعلقات ماسوا ایله (ان الظن لا یغنی من الحق شیأ) سرنجه مردان خدایه سوء ظن انك یولنی اوردی وانی دورلو خطرلره ومهالك کاره القا ایلدی *(حافظ که سر زلف بتان دست کشش بود * بس طرفه حریفست کش اکنون بسر افتاد) *

حافظكه محبوبلرك زلفی اوجی انك دست كشی ایدی زیاده عجب حریفدركه شمدی اول باشی اوزره دوشدی (مفردات) (حافظكه) م (سر) اوج (زلف) م (بتان) محبوبلر (دست كش) الچكيجی (ش) ضمیر (بود) ایدی (بس) چوق (طرفه) عجب (حریف) مصاحب (است) در (ش) ضمیر (اكنون) شمدی (بسر) باشی اوزره (افتاد) دوشدی (معنای اشارتی) مظاهر اسماء الله اولان محبوبان خدانك خلق عظیملری وشفقت لخلق الله اوجندن اولان كرم عمیلری حافظك دست كشی ومعین وناصری ایدی اول اهل كرملرك همت جانفزالری بركاتنه شمدی حافظك مربیسی وزیاده عجب حریفی بحمدالله فیض بلا واسطهٔ خدا وفضل لدنیهٔ ماشطهٔ بی حرف وندادركه ید قدرت نقاش ازلیدن حافظك باشی اوزره دوشدی ﴿ وله أیضا ﴾

كرمن ازباغ تو یك میوه بچینم چه شود ▪ پیش پایم بچراغ تو ببینم چه شود

اكر بن سنك باغكدن بر میوه دیرم نه اولور ایاغم اوكنی سنك چراغكله كورم نه اولور (مفردات) (كر) اكر (من) بن (از) من (باغ) م (تو) سن (یك) بر (میوه) م (بچینم) دیوشیرم (چه) نه (شود) اولور (پیش پایم) ایاغم اوكنی (با) للملابسه (چراغ) م (تو) سن (ببینم) كورم (چه شود) نه اولور (معنای اشارتی) ای ذات بیچونه قلب انسانی مرآت وسر لا موجود الا الله حكمنجه وحدت وجود حقیقیه سنك ظهورینه مظهر انوار تجلیات قلبیمی كریم بلاعلت اولان اللهم ولطیف رحیم كرمكدن سنك باغ اسرار وحدتكدن برفیض اقدسك وبرانوار تجلیات ذات مقدسك میوه سندن بر میوه دیرم نه اولور استمعذ بالله (فی مقعد صدق عند ملیك مقتدر) معراجنه پایه پایه كرمكله عروج ایتدرمكلكك ایله خطا وخطردن حفظ ایچون هر بر پایه ده ایاغم اوكنی سنك چراغكله وآنك اولان لطیفهٔ انوار ذاتك ایله وعون وعنایتكله كورم نه اولور

یارب اندر كنف سایهٔ آن سرو بلند * كرمن سوخته یكدم بنشینم چه شود

یارب اول سرو بلندك معاونة ومحافظة سایه سی حوالیسنده اكر بن یانمش برنفس اوتورم نه اولور (مفردات) (یارب) م (اندر) فی (كنف) عون وحفظ وحولی معناسنه (سایه) كولكه (آن) اول (سرو) م (بلند) یوكسك (كر) اكر (من) بن (سوخته) یانمش (یكدم) برنفس (بنشینم) اوتورم (چه شود) نه اولور (معنای اشارتی) ای بنم كریم ورحیم ربم اول علی الاعلی اولان ذات مقدسك سایه سی مشابه سنده اولان اثر فیضك وانوار ذاتك معاونت ومحافظه سی حوالیسنده اكر بن سوخته دل بو برنفس مقداری عمرده محض لطف واحسانكله سكا واصل اولنجه سنك عصمتكده اوتورم نه اولوركه المعصوم من عصمه الله بیورلمشدر اكرفیض بلا واسطه به لایق دكل ایسم ظل الله فی العالم قیلدیغك غیب وحضر اولان اولیا واقطابلرك وعزیز احبابلرك سایهٔ حمایه سنده قلسك نه اولور

آخرای خاتم جمشید همایون آثار * كرفتد عكس تو برلعل نكینم چه شود

آخرای اثرلری مبارك جمشید خاتمی اكر بنم لعل نكینم اوزره سنك عكسك دوشه نه اولور (مفردات) (آخر) م (ای) ندا (خاتم) م (جمشید) بر پادشاه اسمیدر (همایون) مبارك (آثار) اثرلر (كر) اكر (فتد) دوشه (عكس) م (تو) سن (بر) علی (لعل) م (نكین) یوزك قاشی (میم) ضمیر (چه شود) نه اولور (معنای اشارتی) آخرای ارهاصات ومعجزات بی نهایات ایله (كالحجارة أو أشد قسوة) اولان بی حد مرده دللری (أفمن شرح الله صدره للاسلام فهو علی نور من ربه) آیت جلیله سی سرنجه احیا وانوار الهیه ایله منشرح وبینا قلیجی بلكه مظاهر اسماء الله اولان وجود عالمه باعث اولیجی همایون آثار وحبیب مختار پادشاه حقیقی اولان حضرت اللهك خلیفة الله حقیقی وابدی فی السر والعلانیة خاتم النبیین ورحمة للعالمین قیلدیغی عین نور ذات حق ورحمت مهدات فیاض مطلق سیدم ورسولم وایكی جهانده امیدم رؤف رحیم اولان افندم كرما وشفقة خصوصله سن بو عاجز وپرقصور امتلریكی سایهٔ مرحمتكده حفظ ایدوب اكر بزم لعل نكینكبی محمد رسول الله ایله منقش وثابت ومزین قلوب مشتاقه مز اوزره سنك من نور ذات الله اولان انوار محمدیهٔ ذاتیه لك عكسی دوشه وبزی (نورهم یسعی بین أیدیهم وبأیمانهم) زمره سندن قیلسه نه اولور افندم متعنا الله بنور جماله صلی الله تعالی علیه وسلم

زاهد شهر چو مهر ملك وشحنه كزید * من اكر مهر نكاری بكزینم چه شود

شهرلك زاهدی چونكه پادشاهك وصوباشینك محبتنی اختیار ایلدی بن اكر دلبرلك محبتنی اختیار ایدم نه اولور (مفردات) (زاهد) م (شهر) م (چو) چونكه (مهر) محبت (ملك) پادشاه (شحنه) صوباشی (كزید) اختیار ایلدی (من) بن (اكر) م (مهر) محبت (نكار) محبوب (یا) وحدتیه (بكزینم) اختیار ایدم (چه شود) نه اولور (معنای اشارتی) شهرك صورت اوغریسی اولان زاهدی وواعظی ظاهر پرست مرائی ومشركلری حضرت اللهك وحضرت رسول اللهك محبتنی ترك ایدوب (ألا لا ایمان لمن لا محبة له) حدیث شریفی سرنجه ذوق ایماندن محروم اولدقلری ایچون مال ومناصب امیدیله مقسم ارزاق زعم ایده رك پادشاه صوریسنك وصوباشینك محبتنی اختیار ایلیوب باب حقیدن مهجورونا بختیار اولدیلر بحمدالله من بی دل (قل ان كنتم تحبون الله فاتبعونی یحببكم الله) آیت كریمه سی سرنجه محبتی عین محبة الله اولان بربی نظیر محبوب خدانك محبتنی اختیار ایدم نه اولور اول ظاهر پرستلر زعمنه انك عشقی یولنده جانم فدا ایدم نه اولور

عقلم ازخانه بدر رفت وكرمی اینست * دیدم از پیش كه درخانهٔ دینم چه شود

عقلم خانه دن طشره كتدی واكر شراب بوایسه اوّلدن كوردم كه دینم خانه سنده نه اولور (مفردات) (عقلم) بنم عقلم (از) من (خانه) م (بدر) طشره (رفت) كتدی (می) شراب (اینست) بوایسه (دیدم) كوردم (از) من (پیش) اوّل (در) فی (خانه) م (دینم) بنم دینم (چه شود) نه اولور (معنای اشارتی) اول محبوب حقیقینك عشق ومحبتی غلبه سیله جذبهٔ رحمان یتشوب عقلم دائرهٔ عقلدن طشره كیدوب چاه وره دوشمش حیوان كبی متحیر وسركردان قالدی وكوكل دخی محبوبندن غیریدن منقطع اولدی اكر نشئهٔ شراب عشق بوایسه كرفتار اولمزدن اوّل كوردم كه دینم خانه سنده نه اولور كفرودیندن عاری همان انجق درد الهی یولنور

صرف شد عمر كرانمایه بمعشوقه ومی * تا ازانم كه ببیش آید ازینم چه شود

آغربهالو عمر معشوقه یه ومیه صرف اولدی عجب اندن بنم اوكومه كیم كلور بوندن بكا نه اولور (مفردات) (صرف) م (شد) اولدی (عمر) م (كرانمایه) آغربهالو (با) للملابسه (معشوقه) م (می) شراب (تا) عجب (ازان) اندن (م) بنم (كه) كیم (پیش) اوكومه (آید) كله (ازین) بوندن (م) بكا (چه شود) نه اولور (معنای اشارتی) بحمدالله جمیع قطع مراتب وقربیت كاملهٔ الی الله كندوسیله كسب وتحصیل اولنه جق عمر كرانمایه معشوق حقیقینك وشراب عشق الهیه نك یولنه صرف اولدی عجب اول كرم صاحبنك اذنیله اول معشوق طرفندن بزی ارشاد ووصلت الی الله ایله دلشاد ایتمك ایچون طبیب الهیدن اوكومزه كیم كلور وبو مشاهدهٔ انوار جمال الله ایله متحیر وسركردان قلبیمی شراب عشق الهیدن بكا نه حاصل اولور همان امیدم فضل الهیدر * (خواجه دانست كه من عاشقم وهیچ نه كفت ▪ حافظ ارنیز بداند كه چنینم چه شود) * خواجه بیلدیكه بن عاشقم وهیچ دیمدی اكر حافظ دخی بیله كه بویله یم نه اولور (مفردات) (خواجه) افندی (دانست) بیلدی (من) بن (عاشقم) م (هیچ) قطعا (نكفت) سویلمدی (حافظ) م (ار) اكر (نیز) دخی (بداندكه) بیله كه (چنینم) بویله یم (چه شود) نه اولور (معنای اشارتی) مرشد طریقت وخواجهٔ حقیقت عالم الغیب والشهاده اولان حق تعالینك بلدرمسیله بنم نهادمده وضع الهی اولان عشقی وبن كرم حق ایله عاشق الله اولدیغم بیلدی وبنی غرور وعجب نفسانیه دن حفظ ایچون بكا هیچ دیمدی اكر حافظ دخی بو حال اوزره اولدیغنی ومظهر عطاء الله ازلی اولدیغنی بیله كه بویله یم عصمت خدا اولدقچه نه ضرر اولور عصمنا الله من شرور أنفسنا وسیئات أعمالنا آمین یا مجیب السائلین ﴿ وله ایضا ﴾

دلا بسوز كه سوز تو كارها بكند * نیاز نیم شبی دفع صد بلا بكند

ای كوكل یان كه سنك یانقلغك ایشلر ایلر بر نصف اللیل نیازی یوز بلایی دفع ایلر (مفردات) (دلا) ای كوكل (بسوز) یان (سوز تو) سنك یانقلغك (كارها) ایشلر (بكند) ایلر (نیاز) م (نیم) یارم (شب) كیجه (یا) وحدتیه (دفع) م (صد) یوز (بلا) م (بكند) ایلر (معنای اشارتی) ای عالی همت اولوب طالب الله اولان كوكلم (العشق نار فی القلوب تحرق ماسوی المحبوب) سرنجه آتش عشق الهیه ایله یان زیرا سنك درد وجذبهٔ رحمان ایله برنفس یانقلغك زاهد خشكك اللی ییل غفلت ایله اولان عبادتندن زیاده ایشلر ایلر

خصوص لیل اهلنه جنت لذتی اولان بر نصف اللیل نیازی وکوز یاشیله وجکر آتشیله اولان بر لذت مناجاتی صدهزار بلایی دفع وجمال یاردن حجابی رفع ایلر

عتاب یار پری چهره عاشقانه بکش ■ که یك کرشمه تلافیء صد جفا بکند

پری یوزلو محبوبك عتابنی عاشقانه چك زیرا بر نازایله یوز جفانك تدارکن وعوضن ایلر (مفردات) (عتاب) دردوبلا (یار) م (پری چهره) کوزل یوزلو (عاشقانه) ها نسبت ولیاقت معناسنه در (بکش) چك (که) زیرا (یك کرشمه) بر ناز (تلافی) تدارك وعوض (صد) یوز (جفا) م (بکند) ایلر (معنای اشارتی) ای کوکل اول ذات بیچونی نظر وادراکدن غائب وحجبات عزوکبریاده مستور اولان محبوب حقیقینك دردوبلاسنی ومایهٔ سعادت ابدی اولان قهروعتابنی جان ودل ایله وعشق ومحبت ایله عاشقه لایق اولور حیثیده چك وتحمل ایله وفرحناك اولکه اول محبوب کرمندن بر نازایله وبر نظر عنایتله یوز جفانك عوضن برآنده ایدر

زملك تا ملکوتش حجاب بردارند ■ هر آنکه خدمت جام جهانما بکند

ملکدن ملکوته دکین انك حجابی رفع ایلرلر هر اول کسه که جام جهانمایه خدمت ایلر (مفردات) (ز) من (ملك) عالم ملك (تا) دك (ملکوت) عالم ملکوت یعنی عالم اجسام وعالم ارواح (ش) ضمیر (حجاب) م (بردارند) یوقاری طوتارلر (هرآنکه) هر اول کسه که (خدمت) م (جام) قدح (جهانما) جهان کوستریجی (بکند) ایلر (معنای اشارتی) استعیذ بالله (وعلم آدم الاسماء کلها) آیت کریمه‌سی سرنجه اسرار وخواص عالم اجسام وجسمانیاتدن واسرار واحوال عالم ارواح وروحانیاتدن حجابی رفع ایدوب کماهی علیها کوسترلر هر اول کسه یه که مظهر تجلیات اسماء الله اولمغله خلیفة الله فی الارض اولان بصیرت صاحبی ارباب قلوبه که اخلاص وجهی اوزره خدمت ایلر

طبیب عشق مسیحا دمست ومشفق لیك ✱ چو درد در تو نبیند کرا دوا بکند

عشق طبیبی عیسی نفس ومشفقدر لکن چونکه سنده درد کورمیه کیمه علاج ایلر (مفردات) (طبیب عشق) م (مسیحا) عیسی علیه السلام (دم) نفس (است) در (مشفق) م (لیك) لکن (چو) چونکه (درد) م (در تو) سنده (نبیند) کورمیه (کرا) کیمه (دوا) علاج (بکند) ایلر (معنای اشارتی) استعیذ بالله (وابرئ الاکمه والابرص واحیی الموتی) آیت جلیله‌سی سرنجه طبیب عشق الهی اولان مرشد کامل صاحب بصیرت صدهزار مرده دللر احیا ایدیجی بر عیسی نفسدر وخلق عظیم محمدی اوزره جمیع ناسه مشفق ورحیمدر لکن مطیع ومخلص اولان درد اهلنه شفقتی وشفاعتی زیاده درکه انلر سوخته درونلردر دیمه که بکا درمان ایتمدی چونکه سنده درد کورمیه کیمه علاج ایلر مقام نبوتدن ماعداده جمیع اولیاء کملین بو یله در متعنا الله ببرکاتهم

تو با خدای خود انداز کار ودل خوش دار ✱ که رحم اکر نکند مدعی خدا بکند

سن ایشکی کندو خداکه تفویض ایله وقلبکی خوش طوت زیرا اکر مدعی رحم ایلمیه خدای تعالی حضرتی رحم ایلر (مفردات) (تو) سن (با خدای خود) کندو خداکه (انداز) آت (کار) ایشکی (دل) کوکل (خوش) م (دار) طوت (که) زیرا (رحم) م (اکر) م (نکند) ایلمیه (مدعی) دعوای کاذب ایدیجی (خدا) م (بکند) ایلر (معنای اشارتی) چونکه درد عشقله وسوخته جانلق ایله طبیب الهی اولان مرشد کاملك خدمتیله موفق اولدك مرشده ظاهرا وباطنا تسلیم اولوب همان ایشکی حضرت الهیه تفویض ایله ودرست اعتقاد ایله قلبکی خوش طوت ومحو وجود ایدوب فانی فی الله یولن طوتغله نفس بدکامکی خوار وذلیل ایله اکر مدعی سکا رحم ایلمیه خدای تعالی رحم ایلر زیرا رحمت خدا عاجز ودرمانده‌لره ایچوندر وبو یولده پستلك عین ارتقادر

ز بخت خفته ملولم بود که بیداری ■ بوقت فاتحهٔ صبح یك دعا بکند

اویومش بختمدن ملولم اوله که بر بیدار صبح فاتحه‌سی وقتنده بر دعا ایده (مفردات) (ز) من (بخت) دولت (خفته) اویومش (ملولم) م (بودکه) اوله که (بیداری) بر اویانق (با) للملابسه (وقت وفاتحه) م (صبح) م (یك) بر (دعا) م (بکند) ایده (معنای اشارتی) کرچه بعون الله راه عشقده خوار وذلیل ودرمانده

اولدق اما هنوز کمال معرفت وبلاحجاب مشاهدهٔ جمال الله ایله اولان دولت وصلت بولنمدی بو جهتدن اویومش بختمدن ملولم اوله که نازنین خدادن بر بیدار ومقبول کردکار کندوبه فیض وانکشاف زیاده ظهور ایلدیکی سحر کاهده وصبح فاتحه‌سی وقتنده کرمندن بزه برهمت وبر دعا ایده

بسوخت حافظ وبویی ز زلف یار نبرد ■ مکر دلالت این دولتش صبا بکند

حافظ یاندی ویارك زلفندن بر بوی ایلتمدی مکر باد صبا انی بو دولته دلالت ایده (مفردات) (بسوخت) یاندی (حافظ) م (بویی) بر قوقو (ز) من (زلف یار) م (نبرد) ایلتمدی (مکر دلالت) م (این) بو (دولت) م (ش) ضمیر (صبا) م (بکند) ایده (معنای اشارتی) بو دهشت آباد اولان وادی ایمن وصلتده حافظ آتش عشقله یانوب نیجه زحمت ومشقت چکدی لکن تجلیء صفات الهیه‌دن بر ریح رحمان استشمام ایتمدی وانوار تجلیات ذات خدایه استغراق سلطنتنه ایرمدی مکر بر فضل رحمان وکرم فیض یزدان اکا وسیله اولوب انی بو دولته دلالت ایده ومقصود جاننه ایصال ایلیه

(وله ایضا)

صبا بتهنیت پیر میفروش آمد ■ که موسم طرب وعیش وناز ونوش آمد

صبا میفروش پیرك مبارك بادینه کلدی که طرب وعیش وناز ونوش زمانی کلدی (مفردات) (صبا) باد صبا (با) للملابسه (تهنیت) تبریك یعنی مبارك اولسون دیمك (پیر) م (میفروش) شراب صاتیجی (آمد) کلدی (موسم) زمان (طرب) سرور (عیش) معیشت (ناز) م (نوش) شراب ایچمك (آمد) کلدی (معنای اشارتی) استعیذ بالله (ان هو الا وحی یوحی) آیت کریمه‌سی سرنجه وارث محمدی اولان پیر طریقته وعارف بالله اولان مرشد حقیقته کشف اسرار حقیقت وبیان ظهور عالم شهادته حکمت ومنفعت طریقی اوزره وحصول کمال قربیت جناب حضرت الحق بو نشئه‌ده اولدیغنه معرفت وتسلیت اسلوبی اوزره فضل وفیض الهیله هاتف غیب پیر میفروشه عالم ارواحدن عالم شهادته بو قدر منافعی جامع اولان سفرك مبارك اولسون دیوب کلدی ومژده کتوردیکه لذت روحانیتله سرور وغذای روح اولان انوار حقله معیشت وحضور بارینده ناز ونیاز وشراب عشق الهیه نوش ایتمکله مستغرق انوار جمال الله اولمق زمانی کلدی

هوا مسیح نفس کشت وخاك نافه کشای ■ درخت سبز شد ومرغ در خروش آمد

هوا مسیح نفس اولدی وخاك نافه کشای اولدی درخت سبز اولدی مرغ خروشه کلدی (مفردات) (هوا) م (مسیح نفس) عیسی نفسلو (کشت) اولدی (خاك) طپراق (نافه کشای) کوبك مسکی آچیجی (درخت) آغاج (سبز) یشل (شد) اولدی (مرغ) قوش (در) فی (خروش) فریاد (آمد) کلدی (معنای اشارتی) هوا ونفحات وروایح مسکیهٔ رحمانیه مسیح نفس اولوب دماغ جانه حیاتبخش اولدی وخاکی اولان اجزای وجود انسان انواع شکوفهٔ لطیفهٔ کرامتله نافه کشای اولدی ودرخت ذات انسان شجرهٔ موسی علیه السلام کبی احاطهٔ انوار ذات الهیه ایله سبز فرحبخش اولدی ومرغ روح آرزوی مشاهدهٔ جمال الله ایله خروش وفریاده کلدی

تنور لاله چنان بر فروخت باد بهار ✱ که غنچه غرق عرق کشت وکل بجوش آمد

باد بهار لاله تنورنی انجلین قزدیردی که غنچه عرقه غرق اولدی وکل جوشه کلدی (مفردات) (تنور) م (لاله) م (چنان) انجلین (بر فروخت) قزدیردی (غنچه) م (غرق) م (عرق) تر (کشت) اولدی (کل) م (با) للملابسه (جوش) قاینمق وآچلمق (آمد) کلدی (معنای اشارتی) باد بهار کبی حیاتبخش اولان نظر وهمت اهل الله داغ عشقله وآرزو وشوق ایله لاله کبی جکری خون اولمش طالبین ومخلصینك استعدادلرینه کوره انجلین قزدیردی وحرارت بخش ایلدیکه سعی وغیرتی برکاتنه هنوز غنچه کبی مستعد اولان طالبك علوم موهوبه واذواق روحانیه شبنم کبی قلبنی احاطه ایلدی واستعدادی کامل اولوب کل کبی کشاد اولان عارف باللهك قلبندن ینابیع حکمت جوش ایدوب لسانی اوزره ظاهر اولدی ونیجه نامستعدلری اهدا ایلدی

بکوش هوش شنو از من وبعشرت کوش ■ که این سخن سحر از هاتفم بکوش آمد

بندن کوش هوشله استماع ایله وعشرته چالش که بو سوز سحر وقتی هاتفدن بنم کوشمه کلدی (مفردات) (با) للملابسه (کوش) قولاق (هوش) عقل (شنو) ایشت (از) من (من) بن (با) للملابسه (عشرت) م (کوش) چالش (این) بو (سخن) سوز (سحر) وقت سحر (از) من (هاتف) طرف حقدن آواز وندا ایدیجی (میم) ضمیر (با) للملابسه (کوش) قولاق (آمد) کلدی (معنای اشارتی) ای سالك بو کلمات حکمیه

واسرار غيبيه لرى بندن استماع ايله بو تحصيل وعمل عالمنده رياضات ومجاهدات وعشق ومحبت ايله كسب معرفة الله وعشرت وانسيت خدايه سعى ايله بو سوز سحر وقتى هاتف غيبدن بنم كوشمه كلدى والهام ربانيله معلوم اولدى انكاره مساغ يوقدر

زمرغ صبح ندانم كه سوسن آزاد ■ چه كوش كرد كه باده زبان خوش آمد

بلزم كه صبح مرغندن آزاد سوسن نه استماع ايلديكه اون ديله ساكت كلدى (مفردات) (ز) من (مرغ صبح) بلبل (ندانم كه سوسن) م (آزاد) م (چه) نه (كوش) استماع (كردكه) ايلديكه (با) مع (ده) اون (زبان) ديل (خوش) ساكت (آمد) كلدى (معناى اشارتى) بلاى عشقه عدم تحملندن فرياد وفغان ايله مقام تلوينده اولان عاشق سحر خيزلك اظهار حال وافشاى اسرار ايتسنده بلزم سوسن كبى علاقهٔ ماسوى اللهدن منقطع وآزاد اولوب مقام تمكينده انس حقله اطمئنان بولان عارف بالله عاشق بى تمكينك نقصان حالندن نه استماع ايلديكه اون ديل ايله معارف الهيه دن سويلمكه قادر ايكن (من عرف الله كل لسانه) سر نجه ساكت كلدى وپروانه كبى جانى اتش عشقه ياقوب قطعا كندودن آواز كلدى وشيدا بلبل كبى كشف اسرار ايلدى

(چه جاى صحبت نامحرمست مجلس انس ■ سر پياله بپوشان كه خرقه پوش آمد)

انس مجلسى نامحرمك نه صحبتى يريدر دكلدر پياله نك باشنى اورت كه خرقه پوش كلدى (مفردات) (چه) نه (جاى) محل (صحبت) م (نامحرم) م (است) در (مجلس انس) م (سر) باش (پياله) قدح (بپوشان) اورت (خرقه پوش) خرقه بورونيجى (آمد) كلدى (معناى اشارتى) حرم قدس الهيده عارف باللهك حضرت اللهك اسرارلدنيه سنه واصل اولديغى مقام انس وقرب نامحرمك صحبتى يرى دكلدر چونكه اسرار الهيه مطلع اولدك سو يلمه عشق ومحبت نشئه سى اولان اسرار ودينى ستر ايله كه خرقه پوش كلدى ومجلسه حجاب بشريت ايله محجوب عوام طريقت ونامحرم اسرار شريعت كلدى حضرت مولانا قدس سره كفت ■ هركرا اسرار دين آموختند مهر كردند ودهانش دوختند

زفكر تفرقه بازآى تاشوى مجموع ■ بحكم آنكه چو شد اهرمن سروش آمد

پراكنده وجدانلق فكرندن فارغ اول تا مجموع اوله سن اول سببله كه چونكه ديو كتدى ملك كلدى (مفردات) (ز) من (فكر) م (تفرقه) آيريلق (باز) كيرو (آى) كل (تا) حتى (شوى) اوله سن (مجموع) م (بحكم آنكه) اول سببله كه (چو) چونكه (شد) كتدى (اهرمن) شيطان (سروش) ملك (آمد) كلدى (معناى اشارتى) ماضيده كچن معاصيلرو تفرقه ايراث ايده جك احوال پريشانلرواثرلك خوفلرى فكرندن وكچمش كناهى اكوب آغلمق انديشه سندن ومستقبلده كله جك پريشانلق وخوف عذاب وعقاب ايله اولان جدالقدن دخى فكر وانديشه ايلمدن فارغ اول ماضى ومستقبلى ترك ايليوب اولديغك حالى مراقب ومحافظ اولوب رحمت واسعهٔ حضرت الهى ملاحظه ايله برآن توجه الى اللهدن وحضور ربدن ايده اولان لذات روحانيا تدن وانسيت جناب حقدن برنفس قلبكى جدا ايتمكه ومحجوب اولمغه سعى ايده سن تا جمعيت قلب تحصيل ايده سن اول سببله كه چونكه بو حضور دائمده (قد أسلم شيطانى) حديث شريفى سر نجه تصرف شيطانيه كتدى والهامات ملك ملهمه انك يرينه كلدى زيرا جمعيت قلب كرم خدا ايله واعانهٔ ملك ايله در

بكويمت سخنى خوش بيار بادهٔ ناب ■ كه زاهد ازبر مارفت ومى فروش آمد

سكا بر لطيف سوز سويليم صافى شراب كتور كه زاهد بزم قتمزدن كتدى ومى فروش كلدى (مفردات) (بكويم) سويليم (ت) سكا (سخنى) برسوز (خوش) لطيف (بيار) كتور (باده) شراب (ناب) صافى (زاهد) م (از) من (بر) عند (ما) بز (رفت) كتدى (مى فروش) شراب صاتيجى (آمد) كلدى (معناى اشارتى) اى سالك صادق بو جمعيت قلبك حصولنه وانسيت وتوجه دائمى جناب حقه سبب اوله جق سكا بر لطيف سوز سويليم قبول ايله ماسوى الالهى قلبدن كليا اخراج وذوق روحانيت بخش ايديجى غل وغشدن وريا وسمعه دن آرى وخالص شراب عشق الهيه يى كتور وبلا خوف واجتناب نوش ايله كه زاهد خشك درد عشقه عدم تحملندن بزم يانمزدن كتدى وبرقورى دعوا ايله مدعى ومى فروش كلدى لكن كدورات بشريه دن خلاص اولمدى

زخانقاه بميخانه مى رود حافظ ■ مكر زمستى زهد ريا بهوش آمد

حافظ خانقاهدن ميخانه يه كيدر وارايسه ريا ايله اولان زهد مستلكندن هوشه كلدى (مفردات) (ز) من (خانقاه) تكيه ومعبدخانه (با) للملابسه (ميخانه) م (مى رود) كيدر (حافظ) م (مكر) وارايسه (ز) من (مستى) يامصدريه (زهد) م (ريا) م (با) للملابسه (هوش) عقل (آمد) كلدى (معناى اشارتى) (الحزم سوء الظن) خبرى حكمنجه خلق بكا حسن ظن ايتسونلرديو ريا وسمعه ومشاربالبنانلق وشهرت شايعه ايله نفسى ورطهٔ هلاكه دوشوره جك تكيه ومسجد ومدرسه كبى خانقاهلردن حافظ كندويى ريادن وآفت شهرتدن حفظ وضبط وتدارلك ايچون سوء ظن محلى اولان ميخانه يه كيدر وارايسه عون بار يله ريا ايله اولان زهد سرخوشلغندن آكاه اولوب عقلى باشنه كلدى

(وله ايضا)

ابر آذارى برآمد باد نوروزى وزيد ■ وجه مى ميخواهم ومطرب كه ميكويد رسيد

آذارى اولان بولت ظاهر اولدى ونوروزى اولان يل اسدى شراب ومطرب خرجلغنى استرم كيم ايرشدى دير (مفردات) (ابر) بولت (آذر) مارت آيى (يا) نسبيه (بر) يوقارى (آمد) كلدى (باد) يل (نوروز) م (يا) نسبيه (وزيد) اسدى (وجه) خرجلق (مى) شراب (ميخواهم) استرم (مطرب) م (كه) كيم (ميكويد) دير (رسيد) ايرشدى (معناى اشارتى) ابر آذارى كبى متوالى ومترا كم قاب ضعيفم اوزره غين وقبض واستتار كلمش ايدى بحمد الله باد نوروزى كبى طراوت ونشو ونما ويريجى توفيق ربانى وتجليات سبحانى روزكارى اسوب انكشاف وانفتاح حاصل اولدى خلق عظيم محمدى ايله رؤف ورحيم اولان اولياء اللهدن شراب عشق الهى ونظر مرشد حقيقى يى اخلاص وجهى اوزره تزايد وثابت اولمغه همت ومدد وعون وعنايت استرم عجبا قنغى پير ضامنم دير وقنغيسى يوزندن فتح باب اولور

شاهدان درجلوه ومن شرمسار كيسه ام ■ اى فلك اين شرمسارى تابكى خواهم كشيد

محبوبلر جلوه ده دروبن كيسه نك اوندنه وحياسنده يم اى فلك بو خجالتى نه زمانه دك چكسم كرك (مفردات) (شاهدان) محبوبلر (در) فى (جلوه) صالنوب نازايتملك (من) بن (شرمسار) اودوحيا (كيسه) م (م) بن (اى فلك) م (اين) بو (شرمسارى) اوتانمق (تابكى) نه زمانه دك (خواهم) استرم (كشيد) چكمك (معناى اشارتى) پيران طريقت وعارفان حقيقت اولان محبوب خدا الرخلق محمديده اولدقلرى ايچون شفقت لخلق الله ايدوب دائم برلره جلوه واطف وكرم وحسن همت اوزرينه درلر لكن بن سرمايهٔ سعادت اولان عمل وعبادتده وعشق ومحبتده ومردان خدايه خدمتده قصورم اولديغيچون شرمسارم اى فلك اعظم واسرار ملكوت صاحبى ربم بو خجالتى نه زمانه دك چكسم كرك مكر سنك كرمك اوله

لحط جودست آب روى خود نمى بايد فروخت ■ باده وكل از بهاى خرقه مى بايد خريد

سخاقتلغيدر كندو يوزم صويين صاتمق اولمز شراب وكلى خرقه بهاسندن صاتون المق كرك (مفردات) (لحط) قتلق (جود) كرم وسخا (است) در (آب روى) يوز صويى (خود) كندو (نمى بايد) كركمز (فروخته) صاتمق (باده وكل) م (از) من (بها) م (خرقه) م (مى بايد) كرك (خريد) المق (معناى اشارتى) رياضات ومجاهدات واعمال صالحات ايله كندو كندويه جود وسخا قطعى وارد ربوش يرينه كندو يوزم صويين دوكك اولمز استعيذ بالله (ومن يتق الله يجعل له مخرجا ويرزقه من حيث لا يحتسب) آيت كريمه سى سر نجه شراب عشق وجنت وجمالى (ولباس التقوى ذلك خير) آيت جليله سى حكمنجه خرقهٔ وجودى رضاء الله يولنه صرف ايله مشترى اولان حضرت اللهدن صاتون المق كرك

غالبا خواهد كشود ازدولتم كارى كه دوش ■ من همى كردم دعا وصبح صادق مى دميد

اكثرظن دولتدن بكا بر ايش فتح اولايسر دو زيرا دون كيجه بن دائم دعا ايدردم صبح صادق ظاهر اولوردى (مفردات) (غالبا) اكثريا (خواهد) استر (كشود) اچق (از) من (دولت) م (ميم) ضمير (كارى) براش (كه) زيرا (دوش) دون كيجه (من) بن (همى) دائم (كردم) ايلردم (دعا) م (صبح صادق) م (مى دميد) ظاهر اولوردى وآغارزدى (معناى اشارتى) حضرت الهيه بم حسن ظن غالبم بودركه دولت عظماى ابدى اولان انوار معرفة اللهدن وعلوم اسرار لدنيهٔ حضرت اللهدن (اذا دخل النور فى القلب انفتح وانفسح)

حديث شريفی سرنجه قلبده بر انفتاح وانفساح ایشی اولیسر درزیرا دون کیجه بن دائم دعا و توجه ایلردم قلبده انوار تجلیات الهیه‌دن بر صبح صادق نمایان و بر سطوهٔ نور خدا رخشان اولوردی

بالبی وصد هزاران خنده آمد کل بباغ ■ از کریمی کو بیا در کوشهٔ بویی شنید

بر لب ایله و یوز بیك خنده ایله کل باغه کلدی کو یا بر کوشه ده بر کریمدن بر کرم رایحه سنی ایشتدی (مفردات) (با) مع (لب) دوداق (یا) وحدتیه (صد) یوز (هزار) بیك (خنده) کولمك (آمد) کلدی (از) من (کریم) م (یا) وحدتیه (کویا) کانه (در) فی (کوشه) بوجاق (همزه) وحدتیه (بوی) رایحه (یا) وحدتیه (شنید) ایشتدی (معنای اشارتی) سطوت وغلبهٔ سلطان عشقله خانهٔ تجلی اولان قلبده وجد ودهشت وهیمان ظهوریله قلبك حقه انزعاجی وذوق ودهشتدن عقل وصبر مغلوب اولوب قلبك عدم تحملندن وجود ظاهریده که صعق وکاه غشی وکاه اضطراب وکاه خنده پیدا اولمق سببیله کویا عاشق صادق بر کوشه ده بر کریمدن بر کرم وصلت رایحه سنی ایشتدی بر لب ایله و یوز بیك خنده ایله بر باغ معرفته وصد کونه جنون ایله روضهٔ حیرته کلدی

خرقهٔ کر چاك شد در عالم رندی چه باك ■ جامهٔ در نیك نامی نیز می باید درید

رندلك عالمنده اکر بر خرقه چاك اولدیسه نه خوف نیکنامقلده دخی بر جامه یرتمق کرك (مفردات) (خرقه) م (کر) اکر (چاك) یرتمق (شد) اولدیسه (در) فی (عالم) م (رند) عیار (یا) مصدریه (چه) نه (باك) خوف (جامه) لباس (همزه) وحدتیه (در) فی (نیك) ایو (نام) آد (یا) مصدریه (نیز) دخی (می باید) کرك (درید) یرتمق (معنای اشارتی) غلبهٔ عشقله رندلك عالمنده وعشق مجازی مرتبه سنده مجنون کبی وزلیخا کبی جامهٔ وجودی چاك ایدوب جمال محبوبدن غیریدن تجرید وتفرید ایله عریان اولدیسه نه قورقیکه عاقبت عاشق معشوقه واصل قیلجیدر بالخصوص راه عشق حقیقیده دخی نائل سعادت ابدیه و سیادت سرمدیه اولان حضرت اللهك عاشق ومحبّی ادینی طاقتمق نیك نامقلغنده (فلما تجلی ربه للجبل جعله دکا وخر موسی صعقا) آیت کریمه سی سرنجه ظهورات تجلیات خدا ایله جامهٔ وجودی یرتوب پاره پاره ایلمك کرك نه هیچ خوف یوقدر

آن لطائف کز لب لعل تو من کفتم که کفت ■ وین تطاول کز سر زلف تو من دیدم که دید

اول لطائفی که سنك قرمزی لبکدن بن دیدم کیم دیدی و بو ظلمی که سنك زلفك اوجندن بن کوردم کیم کوردی (مفردات) (آن) اول (لطائف) م (از) من (لب) دوداق (لعل) معروف قرمزی طاش (تو) سن (من) بن (کفتم) دیدم (که) کیم (کفت) دیدی (این) بو (تطاول) ظلم (از) من (سر) اوج (زلف) م (تو) سن (من) بن (دیدم) کوردم (که دید) کیم کوردی (معنای اشارتی) یارب اول لطائف معنویه‌لر واسرار لدنیه‌لر که سنك فیض والهامکدن بن کوردم بونك کبی احسانی عجب دخی کیم کوردی وسنك تجلیات صفاتیه که وانوار عشق ذاتیه که ایرمکلك اوجندن وواصل اولمق امیدیله راه عشقکده درد وبلادن بنم کوردیکمی عجبا دخی کیم کوردی

تیر عاشق کش ندانم بر دل حافظ که زد ■ این قدر بینم که از شعر ترش خون میچکید

بیلمزم عاشق هلاك ایدیجی تیری حافظك کوکلنه کیم اوردی بو قدر کوردم که آنك تازه ولطیف شعرندن قان طاملر (مفردات) (تیر) اوق (عاشق کش) عاشق اولدیریجی (ندانم) بیلمم (بر) علی (دل) کوکل (حافظ) م (که) کیم (زد) اوردی (این) بو (قدر) مقدار (بینم) کورورم (از) من (شعر) م (تر) تازه ولطیف (ش) ضمیر (خون) قان (میچکید) طاملدی (معنای اشارتی) اقتلونی اقتلونی یا ثقات ٭ ان فی قتلی حیاة فی حیات) سرنجه بلزم بو عاشقه موتی طلب ایتدیریجی غلبهٔ شوق ایله حاصل اولان قلق واضطراب تیرنی حافظك قلبی اوزره کیم اوردی بو قدر کورورم و بیلورم که آنك لسان غیب ایله واردات الهیه ایله ظهور ایدن شعر کزیدهٔ تأثیرندن کوزلردن جکر قانی طاملر بو تأثیر انجق آثار رحمة اللهدندر و توالی ظهورات انوار تجلیاتدندر

فضل سلطان کر نپرسد حال مظلومان عشق ■ کوشه کیران را ز آسایش طمع باید برید

سلطانك عدلی اکر عشق مظلوملرینك حالنی صورمیه عاشقلره راحت وحضوردن امید قطع ایتمك کرك

(مفردات)

(مفردات) (فضل) عدل (سلطان) م (کر) اکر (نپرسد) صورمیه (حال) م (مظلومان عشق) م (کوشه کیران) بوجاق طوتیجیلر (را) اداة مفعول (ز) من (آسایش) راحت (طمع) م (باید) کرك (برید) قطع ایتمك (معنای اشارتی) یا دنیا ضیقی علی اولیائی وتوسعی وترفهی علی اعدائی خبری سرنجه پادشاه حقیقی اولان حضرت اللهك عدلی مقتضاسی مغلوب عشق اولان عاشقلرینك احوالندن سؤال ایتمیوب بو عالمده انلری درد وبلاسنه کرفتار ایتمك تقدیر اولدیسه عاشقلره راحت وحضوردن امید قطع ایدوب بلای بی پایانه تحمل کرکدر

(وله ایضا)

صوفی ار باده باندازه خورد نوشش باد ■ ورنه اندیشهٔ این کار فراموشش باد

صوفی اکر شرابی حدنجه ایچه اکه نوش اولسون یوخسه بو ایشك فکری اکه فراموش اولسون (مفردات) (صوفی) م (ار) اکر (باده) شراب (باندازه) حدنجه (خورد) ایچه (نوش) بال (ش) ضمیر (باد) اولسون (ورنه) یوخسه (اندیشه) فکر (این) بو (کار) ایش (فراموش) نسیان (ش) ضمیر (باد) اولسون (معنای اشارتی) استعیذ بالله (وان من شیء الا عندنا خزائنه وما ننزله الا بقدر معلوم) آیت جلیله سی سرنجه عطای حق مقدار معین وعدل ومیزان اوزره اولدیغنجه سنة الله وجهی اوزره صوفی محق وعاشق صادق وطالب حق دخی اکر شراب عشق الهیه یی ومعرفة الله واسرار وحدانیه یی کندو استعدادنجه وکندو حد ومقدارنجه نوش ایده وطلب ایده ومدعی کذاب اولمیه اکا نوش اولسون ومرادی حاصل اولسون یوخسه بو عشق ومعرفة اللهیه وصول فکری اکا فراموش اولسون و بو دعوای بی فائده یی اونوتسون

آنکه یك جرعه می از دست تواند دادن ■ دست با شاهد مقصود در آغوشش باد

اول کسه که اللندن بر جرعه می ویرمکه قادردر آنك الی مقصود محبوبیله آغوشده اولسون (مفردات) (آنکه) اول کسه که (یك جرعه) بر قطره (می) شراب (از دست) اللندن (تواند) قادردر (دادن) ویرمکه (دست) ال (با) للملابسه (شاهد) محبوب (مقصود) م (در) فی (آغوش) قوجاق (ش) ضمیر (باد) اولسون (معنای اشارتی) (رحم الله امرأ عرف قدره ولم یتعد طوره) خبری سرنجه اول کمسه که ریاضات ومجاهدات ایله قلبنی ماسوی اللهدن خالی قلمغله اللندن بر جرعه می ویرمکه قادر اولورسه یعنی آیینهٔ قلبی مجلا اولمغله تجلیٔ الهیه‌دن قلبه وروحه بر جذب وانکشاف و بلا تأمل بر سرور حاصل اولدقده کوردیکی حالات ظهور ایدیجك ضروری بر بکا ویا بر رقص وحرکه ویا بر صعق وانین ویا بر ضحك کلور بونك کبی حالات کرم الهیه ایله پیدا اولورسه اول سالك صادقك الی مقصود محبوبیله آغوشده اولسون و بردورلو خوف وتحاشی ایتمسون بو حالات وجد صادق علامتیدر بو معنی اهل صورتك بیله جکی امور دکلدر (من لم یذق لم یعرف) واستعداد متفاوتدر

پیر ما کفت خطا بر قلم صنع نرفت ■ آفرین بر نظر پاك خطا پوشش باد

بزم پیرمز قلم صنع اوزره خطا واقع اولمدی دیدی آنك خطا ستر ایدیجی پاك نظرینه تحسین اولسون (مفردات) (پیر) م (ما) بز (کفت) دیدی (خطا) م (بر) علی (قلم) م (صنع) م (نرفت) کیتمدی (آفرین) تحسین (بر) علی (نظر پاك) م (خطا پوش) خطا ستر ایدیجی (ش) ضمیر (باد) اولسون (معنای اشارتی) استعیذ بالله (فمنهم ظالم لنفسه ومنهم مقتصد ومنهم سابق بالخیرات) آیت جلیله سی سرنجه طریق ابرار وطریق اخیار وطریق شطار دریای عدمه وبحر وحدته نسبت نفس واحد اولوب بر وجودده بو لطیفه‌لرینه نسبت بحر قسمتنده صانع بیچون تعالی هر کسه قابلیت واستعدادنه کوره بر حصه تعیین بیورمشدر (کل یعمل علی شاکلته) انکیچون بزم پیرمز اسرار وحدته وطرف معنایه نظر اوظهورات جمیع اشیا صانعه نسبت حکمت واظهار کمال قدرت اولدیغنه بناء حاشا که قلم صنع اوزره خطا واقع اولمدی جمیع ظهورات مقتضای مظهریت اسماء اللهدر دیو بیوردی اول پیر مظهر اسرار توحیدك خطا ستر ایدیجی پاك نظرینه تحسین اولسون که همه احوال ناس صنع حق ایله در جمله‌دن کف لسان لازمدر دیکه اشارت بیورمشدر

شاه ترکان سخن مدعیان می شنود ■ شرمی از مظلمهٔ خون سیاوشش باد

ترکلرك شاهی مدعیلرك سوزنی استماع ایلر سیاوشك قانی مظلمه سندن بر شرم اولسون (مفردات) (شاه ترکان)

كه افراسياب در دشمنلرك افتراسيله كناهسز سياوشى هلاك ايتدى (سخن) سوز (مدعيان) م (مى شنود) ديكلر (شرم) حيا (از) من (مظلمه) عذاب وظلم (خون) قان (سياوش) بر صالح شاهدر (ش) ضمير (باد) اولسون (معناى اشارتى) اقليم وجودده شاه تركان اولان افراسياب كبى متصرف وجود اولان ظالم نفس وشيطان وسوء اقران وهواى هوان كبى اعدا ومدعيان ايله اتحاد ايدوب انلرك وسوسه واغوالرينى استماع ايله سياوش شاه صالح كبى عدل وانصاف صاحبى وسعادت ابدى كه دولره راه حقده تبعيت ايله حاصل اولان عقل وروحه بلكه عقل وروح بالك صاحبى مرد خدايه مخالفت وسوء ظن ايله ظلم وعداوتدن وانلرك قانى مظلمه سندن بر حيا ايتسون وحذر ايلسون كه طعنه وعداوت با كان رسوا ايلمه وهلاك ايتميه

چشمم از آينه داران خط وخالش كشت ٭ لبم از بوسه ربايان بر ودوشش باد

چشمم انك خط وخالنك آينه دارلرندن اولدى لبم انك سينه سنك واموزنك بوسه قاپيجيلرندن اولسون (مفردات) (چشمم) كوزم (از) من (آينه داران) آينه طوتيجيلر (خط) تازه كلمش بيق وصقال (خال) بك (ش) ضمير (كشت) اولدى (لبم) دوداغم (از) من (بوسه ربايان) بوسه قاپيجيلر (بر) سينه (دوش) اموز (ش) ضمير (باد) اولسون (معناى اشارتى) لكن بنم مولامه حسن ظنم واميدم بودر كه بيچاره عبد عاجز ومشتاقى كندو ذات نورنه مستغرق ايدوب نفس ظالمدن وكلى علاقهٔ ماسوادن بزى خلاص ايدوب دائما قلبمزى كندويه متوجه ايتمكله مظهر انوار تجلياتى ايليه زيرا اقبلوا قالبا اقبال ينظرم بحمد الله اول حق تعالينك تجلىٔ ذاتنه وتجلىٔ صفاتنه مراقب اولدى ديلرم كه لب روحم دخى دائما حق تعالينك انوار ذاتيه سندن واسرار معنويه سندن متلذذ ومتنعم اولسون آمين يا معين

كرچه از كبر سخن با من درويش نكفت ٭ جان فداى شكرين پستهٔ خاموشش باد

اكرچه كبرندن بن درويشه سوز سويلمدى جانم انك شكر كبى لذيذ خاموش دهانته فدا اولسون (مفردات) (كرچه) م (از) من (كبر) م (سخن) سوز (با من درويش) بن درويشه (نكفت) سويلمدى (جان) م (فدا) م (شكرين) شكره منسوب (پسته) فستق دهان دلبره استعاره قيلنمشدر (خاموش) ساكت (ش) ضمير (باد) اولسون (معناى اشارتى) (اين التراب واين رب الارباب) كلامى سرنجه كرچه حق سبحانه وتعالى كمال استغناسندن بن درويش ومحتاج قولنه بذاته كلام وفيض بلاواسطه بيورمدى لكن كرمندن اميدم كه جانم عالم الستده شكردن لذيذ اولان خطاب عزتنه وكلام نفسيسنه وتجليات انوار ذاتيه سنه فدا اولسون ٭ (نركس مست نوازش كن ومردم دارش ٭ خون عاشق بقدح كر بخورد نوشش باد) ٭ انك مردم طوتيجى عشاقه رعايت ايديجى مست چشمى اكر عاشقك قانى قدح ايله ايچه اكه نوش اولسون (مفردات) (نركس) چشم (مست) م (نوازش كن) اوخشايجى (مردم دار) آدم طوتيجى (ش) ضمير (خون) قان (عاشق) م (با) للملابسه (قدح) م (كر) اكر (بخورد) ايچه (نوش) عسل (ش) ضمير (باد) اولسون (معناى اشارتى) اول غنىٔ بالذات والصفات اولان حضرت الهك كرمندن ولطفندن عاشق قوللرينه نظر عنايتى عاشقلرى اوخشايجى وجميع مرادلرينه ارشد ويجيدر واعداسنه قهر ايله نظرى اعداسنى دخى اليم وشديد اولان اخذ ايله اخذ ايديجيدر اكر عاشق صورت قهرده انواع بلالره كرفتار ايدوب قانى دخى دوكرسه اول دخى عين الطفدر كه عاشقك لذت روحانيه سى واتصال وقربيتى زياده اولمق ايچوندر ومعدن وجودلرنده اولان خزائن اسرار ظهوره كلمك ايچوندر

بغلامىٔ تو مشهور جهان شد حافظ ٭ حلقهٔ بندكىٔ زلف تو در كوشش باد

سنك غلامك اولمق سببيله حافظ جهانك مشهورى اولدى سنك زلفك قوللغى حلقه سى انك قولاغنده اولسون (مفردات) (با) سببيه (غلام) م (تو) سن (مشهور) م (جهان) م (شد) اولدى (حافظ) م (حلقه) م (بندكى) قوللق (زلف) م (تو) سن (در) فى (كوش) قولاق (ش) ضمير (باد) اولسون (معناى اشارتى) يارب بحمد الله سنك بندهٔ مخلصك وعاشق سركردانك اولمق سببيله حافظ جهانك مشهورى اولدى (يثبت الله الذين آمنوا بالقول الثابت الخ) آيت كريمه سى سرنجه سنك صفات جلالك اولان ايمان حقيقى قوللغى حلقه سى آنك قولاغنده كرمكله ابدالآباد ثابت اولسون

(وله ايضا)

بكوى ميكده يارب سحر چه مشغله بود ٭ كه جوش شاهد وساقى وشمع ومشعله بود

ميخانه محله سنده سحر وقتى عجب نه غوغا وار ايدى كه محبوبك ظهورى وساقى وشمع ومشعله وار ايدى (مفردات) (با) للملابسه (كوى) محله (ميكده) ميخانه (يارب) عجب (سحر) م (چه) نه (مشغله) غوغا (بود) وار ايدى (كه) زيرا (جوش) ظهور (شاهد) محبوب (ساقى) م (شمع) م (مشعله) م (بود) وار ايدى (معناى اشارتى) بحمد الله وقت سحرده وميخانهٔ كائنات وتعيناتده اسرار توحيددن بر فتح باب اولوب اسقاط اضافاتله حق سبحانه وتعالى صور مختلفه ده تجليات متعاقبه ايله واسما وصفات متنوعه ايله ظهور ايتسدكده تعجب ايتدم كه ذات حقدن غيرى بر موجود ظاهر يوق ايكن بو مشغله وشاهد وساقى وشمع ومشعله ظهورى وار ايدى ديمكندر وتعبيرى ممكن اولميانى تأويله وقيل وقاله كتورمكندر

حديث عشق كه از حرف وصوت مستغنيست ٭ بنالهٔ دف ونى در خروش وولوله بود

عشق سوزى كه حرف وصوتدن مستغنيدر دف ونى ناله سيله خروش وولوله ده ايدى (مفردات) (حديث) سوز (عشق) م (از) من (حرف) م (صوت) م (مستغنى) م (است) در (با) للملابسه (ناله) فغان (دف) م (نى) م (در) فى (خروش) ناله (ولوله) م (بود) ايدى (معناى اشارتى) وراى عقلده اولان حديث اسرار عشق حرف وصوتدن مستغنيدر اشراقيون كبى قلبى زنكار ماسوادن پاك ومنجلى اولان ارباب مكاشفه لره ظاهردر حتى دف ونى واصوات وتسبيحات هر برشىء اول اسرارى خروش وولوله ايله بيانده ايدى كه استعيذ بالله (وان من شىء الا يسبح بحمده ولكن لا تفقهون تسبيحهم) آيت كريمه سى سرنجه اهل مكاشفه نك غيرى يه مستوردر بو اسرار بحسار اولان عارف باللهلره مخصوصدر

دل از كرشمهٔ ساقى بشكر بود ولى ٭ ز نامساعدهٔ بختش اندكى كله بود

كوكل ساقينك كوشهٔ چشمله نظرندن شكرده ايدى لكن بختنك عدم مساعده سندن بر ازجق شكايتى وار ايدى (مفردات) (دل) كوكل (از) من (كرشمه) كوز اوجيله باقق (ساقى) م (با) للملابسه (شكر) م (بود) ايدى (ولى) لكن (ز) من (نامساعده) قدرتسزلك (بخت) م (ش) ضمير (كله) شكوى (بود) ايدى (معناى اشارتى) كوكل ساقىٔ كوثر اسرارلدنى اولان حضرت الهك (ما لا عين رأت ولا اذن سمعت ولا خطر على قلب بشر) اولان لذت مشاهدهٔ جمال الله نعم بى همتاسنك شكرنده ايدى لكن وجود بشريت حجابى سببيله بختنك عدم مساعده سندن تجلىٔ دائمى يه مانع واردر ديو براز جق شكايتى وار ايدى

قياس كردم وآن چشم جادوانهٔ مست ٭ هزار ساحر چون سامريش در كله بود

اول مست جادوانه چشمى قياس ايلدم بيك سامرى كبى ساحرانك شكايتنده ايدى (مفردات) (قياس) م (كردم) ايلدم (آن) اول (چشم) كوز (جادوانه) جادويه منسوب (مست) م (هزار) بيك (ساحر) م (چون) مثل (سامرى) بر ساحرك اسمى (ش) ضمير (در) فى (كله) شكايت (بود) ايدى (معناى اشارتى) (ان من البيان لسحرا) حديث شريفى سرنجه اول غيب الغيبده مخزون ومستور اولان نظر عنايت ربانى بى حد اعجازده شويله معجز قياس ايلدم كه صد هزار سامرى كبى ساحرلر آنك شكايتنده ايدى يعنى حق تعالينك نظرى عصمتنده معصوم اولان كسه نفس وشيطان ووجود بشريه وهوا وسوء اقران اضلال وراه حقدن اخراج ايده ميوب بر برلرينه شكايتده اولمشلردر اول معصوم دخى بر نفس لذات تجليات روحانيه دن جدا اولمامشدر

چو كفتمش بلبم بوسهٔ حوالت كن ٭ بخنده كفت كيت با من اين معامله بود

چون اكا ديدم بكا لبكدن بر بوسه وير خنده ايله ديدى سنك بنمله نه زمان بو معامله ك اولدى (مفردات) (چو) چونكه (كفتم) ديدم (ش) ضمير (بلب) دوداق ايله (م) بكا (بوسه) بر بوسه (حوالت) احسان (كن) ايله (بخنده) كوله رك (كفت) ديدى (كيت) نه زمان سنك (با من) بنم ايله (اين) بو (معامله) م (بود) اولدى (معناى اشارتى) ديدم يارب بكا فيض ونعماتدن بلا حجاب بر ذوق روحانيت بخش ايله لطف ايله بيورديكه بو بلا حجاب معامله ومشاهده بنم ايله نه زمان اولدى ونه زمان اولسه كرك كه مقبول اولان ايمان بالغيب وآرزو منقطع اولمامقدر وعطش وشوق زياده اولمقدر

زاخترم نظرسعد در رهست که دوش ▪ میان ماه ورخ یار من مقابله بود

ستاره دن بکا بولده سعد نظری وار در زیرا دون کیجه ماه ایله بنم یارمك رخی اورتاسنده مقابله ایدی (مفردات) (ز) من (اختر) یلدز (میم) ضمیر (نظرسعد) م (در) فی (ره) یول (است) در (که) زیرا (دوش) دون کیجه (میان) اورته (ما) بز (رخ) یکاق (یارمن) بنم یارم (مقابله) م (بود) ایدی (معنای اشارتی) بنم مولامه حسن ظنم بودرکه حضرت علی رضی الله عنهك (لا أعبد ربالم أره) کلام شریفی سرنجه طالم وستاره م وامارهٔ ظاهرم مقتضاسی راه سلوکده بکا مشاهدهٔ جمال الله سعادتی اثری واردر زیرا دون کیجه بلکه هر کیجه (نورالقمر مستفاد من الشمس) سرنجه درکاه حقه توجه ومناجاتم وقتنده ماه قلبم آفتاب جمال اللهه مقابل اولوب نور الهیه ایله قلبم منشرح اولوردی

دهان یارکه درمان درد حافظ داشت ▪ فغان که وقت مروت چه تنك حوصله بود

یارك دهانی که حافظك دردینه درمان طوتاردی فغان که مروت وقتی نه عجب تنك حوصله اولدی (مفردات) (دهان) اغز (یار) م (درمان درد) م (حافظ) م (داشت) طوتدی (فغان) فریاد (وقت مروت) م (چه) نه (تنك) طار (حوصله) معده (بود) ایدی (معنای اشارتی) خطاب الست ربانی وفیض وتجلی سبحانی حافظك دردینك درمان ازلیسی ایدی وافغان غریب روحه بو عالم غربتده مروت وکرم بو ایدیکه تجلی دائمی ایله هر برنفسده نوازش وسروربخش ایتمك ایدی نه عجب که قلوب الاحرار بین التجلی والاستتار در

(وله ایضا) ▪ (یك دو جام دی سحرکه اتفاق افتاده بود ▪ وزلب ساقی شرابم درمذاق افتاده بود) *

دون سحروقتی بکا برایکی قدح اتفاق دوشمشدی ساقینك ابندن بنم مذاقمه شراب دوشمش ایدی (مفردات) (یك دو) برایکی (جام) قدح (میم) ضمیر (دی) دون (سحرکه) سحروقتی (اتفاق) م (افتاده بود) دوشمش ایدی (ز) من (اب) دوداق (ساقی) م (شراب) م (میم) ضمیر (در) فی (مذاق) محل ذوق (افتاده بود) دوشمش ایدی (معنای اشارتی) دون فیض وتجلی الهیه نك زیاده اولدیغی سحروقتی سهر اللیالیه سعی ومجاهده وقلب آکاه الیله مراقب ایکن ناکاه وبالاتفاق محضا فضل الهی اوله رق برایکی قدح شراب عشق الهی وفیض وتجلی ربانی ظهور ایتمش ایدی استعیذ بالله (یحبهم ویحبونه) آیت کریمه سی سرنجه اول ساقی شراب وحدت اولان حق سبحانه وتعالی عندیت معنویه سندن اولان بنم مذاقمه ودماغ جانمه اول شراب معنوینك لذتی دوشمشدی

ازسرمستی دکرباشاهد عهد شباب * رجعتی میخواستم لیکن طلاق افتاده بود

مستلك اوجندن کیرو جوانلق زمانی شاهدینه بررجعت ایستدم لیکن طلاق واقع اولمشدی (مفردات) (از) من (سر) اوج (مستی) مستلك (دکر) کیرو (با) للملابسه (شاهد) محبوب (عهد) زمان (شباب) کنجلك (رجعت) عدت ایچنده قائم اولان نکاحك دوامن طلب ایتمك (یا) وحدتیه (میخواستم) دیلدم (لیکن طلاق) م (افتاده بود) واقع اولمش ایدی (معنای اشارتی) اول دماغ جانمی روشن ومنور قیلیجی شراب عشق الهیه نك لذتی اوجندن هردورلو کمال کندوایله حاصل اولان عروس کبی لطیف کنجلك زمانینك کیرویه دونوب بتون عمرم عشق ایله حق تعالی یه مناجات لذتی اوزره کچمسنی ایستدم لکن طلاق ثلاثه ایله مطلقه اولان عورتك شرعا رجعتی ممکن اولمدیغی کبی کچن عمردخی کیرو دونمسی ممکن اولمدی

نقش می بستم که کیرم کوشهٔ زان چشم مست ▪ طاقت صبر ازخم ابروش طاق افتاده بود

فکر ایدردم که اول مست چشمدن برکوشه طوتم صبرم طاقتی آنك محراب کبی ابروسی بوکلمندن طاق دوشمشدی (مفردات) (نقش) م (می بستم) باغلدم (کیرم) طوتم (کوشهٔ) برکوشه (ز) من (آن) اول (چشم مست) م (طاقت) قدرت (صبر) م (از) من (خم) بوکلم (ابرو) قاش (ش) ضمیر (طاق) کم (افتاده بود) دوشمش ایدی (معنای اشارتی) بوذوقه وجفاسنه نهایت اولیوب کوکلرك ویرلك تحمل ایده میوب خوف ایلدکلری نظر حق ایله حاصل امانة الله اولان عشقدن فراغت ایلیسم دیو فکر ایلدم بحمد الله فیض وفضل الهی یتشوب وارادهمی سلب ایله بنی بی مجال ایدوب بی اختیار امانة الله یولنی تحمله بکا طاقت بخش ایدوب محراب کبی ظهرم منحنی ایلدی وبنی اول حال اوزره ثابت وبرقرار ایلدی

اى

اى معبر مژدهٔ فرما که دوشم آفتاب ▪ درشکرخواب صبوحی هم وثاق افتاده بود

اى معبر بشارت ببور زیرا دون کیجه آفتاب بکا صباح شرابنك لذیذ خوابنده هم حجره واقع اولمشدی (مفردات) (معبر) دوش تعبیر ایدیجی (مژده) بشارت (همزه) وحدتیه (فرما) بیور (که) زیرا (دوش) دون کیجه (م) بکا (افتاب) کونش (در) فی (شکرخواب) طاتلی اویقو (صبوحی) صباح ایچیلن شراب (هم) مقارن (وثاق) حجره (افتاده بود) واقع اولمشدی (معنای اشارتی) اى جاسوس القلوب اولوب حال درونی تعبیر وخبر ایدیجی بیرم بربشارت وبرمسرت بیورکه دون کیجه وقت صباحه داخل اولدقده شراب عشق الهیه نك وحضرت اللهه مناجاتك لذتندن قلبك ماسوی اللهدن رقود ولذت مراقبه خوابنده ایکن حجرهٔ قلبمده آفتاب معنوی وانوار ذات الهی بکا منکشف اولمشدی بودخی امانته تحمل آثاری میدر

درمقامات طریقت هرکجا کردیم سیر ▪ عافیت را با نظربازی فراق افتاده بود

طریقت مقاملرنده هرقنده که سیر ایلدك عافیته عاشقلق ایله فراق دوشمش ایدی (مفردات) (در) فی (مقامات) م (طریقت) م (هرکجا) هرقنده (کردیم) ایلدك (سیر) م (عافیت) م (را) اداة مفعول (با) للملابسه (نظرباز) عاشق (یا) مصدریه (فراق) م (افتاده بود) دوشمش ایدی (معنای اشارتی) اشد البلاء على الانبیاء ثم الاولیاء ثم الامثل فالامثل حدیث شریفی سرنجه اول بی نهایت اولان عشقك حضرت اللهه وصلت بولینك منازل ومقاماتنده وهرقنغی مرتبه ده سیر ایلدك ایسه عافیت ایله عاشقلق بینه افتراق دوشمش ایدی خاصهٔ عشق بودرکه هرمرتبه ده عاشقه دردوبلادن وعلت وابتلادن خلاص یوقدر ومحبوبك دردوبلاسی عاشقه ذوق وصفا وافتخاردر

ساقیا جام دمادم ده که درسیرسلوك * هرکه عاشق وش نیامد درنفاق افتاده بود

اى ساقی بکا جام دمادم ویرکه سلوك سیرنده هرکیم که عاشق کبی کلدی نفاقه دوشمشدی (مفردات) (ساقیا) م (جام) قدح (دمادم) بری بری آردنجه (م) ضمیر (ده) ویر (که) زیرا (در) فی (سیرسلوك) م (هرکه) هرکیم (عاشق) م (وش) مثل (نیامد) کلمدی (در) فی (نفاق) م (افتاده بود) دوشمش ایدی (معنای اشارتی) اى ساقی شراب وحدت اولان بیر همت حیات بخش که بکا قدح قلبمکدن لذت شراب دائمی بخش ایله که اول ذوقله دردوبلایه تحملده مرد کامل اولم زیرا سلوك سیرنده وعشق یولنده هرکیم که عاشق صادق کبی بلایه صابر کلمدی اول کمسه نفاقه دوشمش مدعیلردندر وکذاب منافقدر

حافظ آن ساعت که این نظم پریشان مینوشت ▪ طائر فکرش بدام اشتیاق افتاده بود

حافظ اول ساعت که بو پریشان نظمی یازدی آنك فکری قوشی اشتیاق دامنه دوشمش ایدی (مفردات) (حافظ) م (آن) اول (ساعت) م (این) بو (نظم پریشان) م (مینوشت) یازدی (طائر فکر) فکری قوشی (ش) ضمیر (بدام) طوزاغه (اشتیاق) م (افتاده بود) م (معنای اشارتی) حافظ اول ساعتکه واردات الهیه ایله بو حکمت آمیز نظمی یازدی فکر قوشی اشتیاق دامنه دوشدی که کمال قربیت الهی دردوبلایه تحملی مقداری اولدیغن بیلوب دردوبلایه بلکه لطف وقهر خدایه جان ودلدن عاشق ومشتاق اولدی

(وله أیضا) *(اکرآن طائر قدسی زدرم بازآید * عمر بکذشته به پیرانه سرم بازآید

اکر اول طائر قدسی بنم قپومدن کیرو کله کچمش عمر پیرلك وقتنده کیرو کلور (مفردات) (آن) اول (طائر قدسی) فیض وتجلی (ز) من (در) قپو (م) بنم (باز) کیرو (آید) کله (عمر) م (بکذشته) کچمش (با) للملابسه (پیرانه سر) پیرلك وقتی (م) بنم (بازآید) کیروکلور (معنای اشارتی) بعد الانقباض والاستتار اکر فیض وتجلی وکشف وانفتاح کیرو کله کچمش عمر پیرلك وقتنده کیرو کلور وفنای معنویلك حاصل اولور

دارم امید بدین اشك چوباران که دکر ▪ برق دولت که برفت ازنظرم بازآید

امید طوتارم بو باران کبی کوزیاشی سببیله که تکرار دولت برقی که بنم نظرمدن کتدی کیرو کله (مفردات) (دارم) طوتارم (امید) م (بدین) بو (اشك) کوزیاشی (چو) مثل (باران) یغمور (دکر) تکرار (برق) نور (دولت) م (برفت) کتدی (از) من (نظر) م (م) ضمیر (بازآید) کیروکله (معنای اشارتی) اغتنموا الرقة فان عندها تنزل الرحمة) حدیث شریفی سرنجه ثمرهٔ رقت اولان بو کثرت بکانك ظهور ندن وکوزم یاشنك

يغمور كبى دوكلسى سبيله حق تعالىدن اميد ايدرم كه باعث دولت ابدى اولان پرتو انوار الهى كه نظرمدن كتدى كيروكله و نور حق ايله قلبم منفتح و منفسح اوله

آنكه تاج سر من خاك كف پايش بود * پادشاهى بكنم كر بسرم باز آيد

اول كمسه كه بنم باشمك تاجى انك كف پاينك خاكى ايدى پادشاهلق ايلرم اكر كيرو بنم طرفمه كله (مفردات) (انكه) اول كمسه كه (تاج) م (سر) باش (من) بن (خاك) طپراق (كف) آيه (پاى) اياق (ش) ضمير (بود) ايدى (پادشاه) م (يا) مصدريه (بكنم) ايلرم (كر) اكر (با) للملابسه (سر) طرف (ميم) ضمير (باز آيد) كيروكله (معناى اشارتى) اول ذات بارى تعالى كه انك آثار قدرتى وانك مظهر تجلئ انوار معرفتى اولان مردان خدا انك خاك كف پايى بنم باشم تاجى ايدى اكر كيرو بكا انوار تجليسن اظهار ايدرسه بن بر پادشاه حقيقى اولورم كه ايكى جهانده متصرف پادشاهلق ايدرم

كر نثار قدم يار كرامى نكنم * جوهر جان بچه كار دكرم باز آيد

اكر يار عزيزك قدمنه نثار ايلميم جان جوهرى غيرى كيرو بنم نه ايشمه يارر (مفردات) (كر) م (نثار) صاچق و فدا ايتمك (قدم) م (يار) م (كرام) عزيز (يا) نسبيه (نكنم) ايلميم (جوهر جان) م (بچه) نه (كار) ايش (دكر) غيرى (ميم) بنم (باز آيد) كيروكله (معناى اشارتى) بنى آدم خاكى يى اكرم مخلوقات و خليفة الله فى الارض والسموات و مظهر انوار تجليات و ذات بيچونه مرآت قلبى و قابل و مستعد ايدىجى بونك كبى عزيز و كريم و لطيف و رحيم يارك قدرت باهره سى يولنه سرمايهٔ سعادت اولان جان جوهرنى نثار و فدا ايلميم اول جان كيرودخى بنم نه ايشمه يارر صدهزار جانم دخى اولورسه حضرت اللهمك يولنه فدا اولسون تقبل منا يا ارحم الراحمين

*(خواهم اندر عقبش رفت بياران عزيز * شخصم ار باز نيايد خبرم باز آيد)*

عزيز يارلرله آنك اردنجه كتمك استرم شخصم اكر كيرو كلميه خبرم كيروكله (مفردات) (خواهم) استرم (اندر) فى (عقب) اردنجه (ش) ضمير (رفت) كتمك (با) للملابسه (ياران عزيز) م (شخصم) ذاتم (ار) اكر (باز) كيرو (نيايد) كلميه (خبر) م (ميم) ضمير (باز) كيرو (آيد) كله (معناى اشارتى) اول كريم و رحيم اولان حضرت اللهدن استرم و ديلرم كه بزى انوار تجلئ ذاتيه سنه مظهر و مستغرق ايليوب عقبنجه ارواح قدسيه اولان ياران عزيزله لقاسنه واصل ايليه اكر شخصم و وجودم بو عالمدن كيدوب خبرم كلمه عنايات حق اولنجه آثار جميله لرله خبرم كيروكله و نام جريدهٔ عالمده ثابت اوله

مانعش غلغل چنك است و شكر خواب صبوح * ورنه كر بشنود آه سحرم باز آيد

اول عزيزك كلمسنه مانع چنك صداسى و صباح شرابنك لذيذ خوابيدر يوخسه اكر بنم آه سحرى ايشيده كيرو كاور (مفردات) (مانع) م (ش) ضمير (غلغل) صدا (چنك) آلت لهو (است) در (شكر خواب) طاتلى اويقو (صبوح) صباح ايچيلن شراب (ورنه) يوخسه (بشنود) ايشيده (آه سحر) م (ميم) ضمير (باز آيد) كيروكلور (معناى اشارتى) اول فياض مطلق اولان حضرت الله ذات بيچونك و صفات ازليه سنك معرفت و مشاهده سنه مظهر و آينهٔ مجلى قيلديغى اكرم مخلوقات اولان انسانه وعد كريمى مقتضاسنجه فيض و تجليسى لا ينقطع وبى دريغدر ليكن بو مبتلا اولديغمز نفس امارهٔ بالسوء هواسنه تابع اولمغله اكل و شرب چرب و شيرينه و خواب لذيذ نوشينه مشغول و غفلته كرفتار اولمسى ظهور انوار تجلياته مانعدر يوخسه (ادعونى أستجب لكم) وعد كريمى بيورن حق تعالى وعدنده خلفى ممكن و متصور دكلدر البته قولك دعا و نيازنى ايشيدوب قبول ايدر و جميع مراداتنه نائل قيلر

كوس نو دولتى از بام سعادت بزنم * كر ببينم كه مه نو سفرم باز آيد

سعادت طامندن بر يكى دولت كوسنى اوررم اكر كورم كه بنم نوسفر ماهم كيروكله (مفردات) (كوس) م (نو) يكى (دولت) م (يا) وحدتيه (از) من (بام) طام (سعادت) م (بزنم) اوررم (كر) م (ببينم) كورم (مه نو) يكى آى (سفر) م (ميم) ضمير (باز آيد) كيروكله (معناى اشارتى) شكرا لنعم الله و تحديثا بنعم الله سعادت طامندن بر يكى دولت كوسنى اوررم يعنى اسرار تجلياتى و فيض و كراماتى خلق عالمه اظهار ايدرم اكر آفتاب معنوى اولان نور الهيدن مستفاد حجاب بشريتله مستور اولمش انوار محمدى و اسرار دين احمدي

عالم ارواحده ظهور ايتديكى كبى بنه كيرو ظهوره كله و قلبمزى منور قيله

آرزومند رخ شاه چو ماهم حافظ * همتى تا بسلامت ز درم باز آيد

ماه كبى شاهك رخنه مشتاقم اى حافظ بر همت ايله تا سلامتله قپومدن ايچرو كله (مفردات) (آرزومند) مشتاق (رخ) يكاق (شاه) م (چو) مثل (ماه) آى (ميم) ضمير (حافظ) م (همت) م (يا) وحدتيه (با) للملابسه (سلامت) م (ز) من (در) قپو (ميم) ضمير (باز آيد) كيروكله (معناى اشارتى) اول نور الهى اولان شاه حقيقتك جمالنه مشتاقم اى حافظ (علو الهمة من الايمان) در كندوكندوكه عالى همت ايدوب سعى و غيرت ايله تا كه خانهٔ تجلى اولان قلبده انشراح و انفتاح حاصل اولوب تجليات انوار الهى قلب ايچنه كلمكله سعادت ابدى بولهسن

(وله ايضا)

ستارهٔ بدرخشيد و ماه مجلس شد * دل رميدهٔ ما را رفيق و مونس شد

بر ستاره يلديرادى و ماه مجلس اولدى بزم صراط مستقيمدن خروج ايتمش كوكلمزه رفيق و مونس اولدى (مفردات) (ستاره) يلدز (همزه) وحدتيه (بدرخشيد) يلديرادى (ماه) آى (مجلس) م (شد) اولدى (دل) كوكل (رميده) اوركمش (مارا) بزم (رفيق) م (مونس) م (شد) اولدى (معناى اشارتى) (كنت كنزا مخفيا فاحببت ان أعرف فقبضت قبضة من نورى فقلت لها كونى حبيبى محمدا) حديث قدسيسى سرنجه اول انوار ذات الهيه دن مأخوذ اولان نور محمدى عالم خلق اوزره طلوع ايلدى و ماهتاب حقيقت اولوب مجامع مؤمنين و مجالس عاشقينه رحمت مهدات اولدى و بزم صراط مستقيمدن خروج ايلمش كوكلمزه رفيق و مونس اولدى و نور محمديه ايله قلبمز منور و شرفياب اولدى

نكار من كه بمكتب نرفت و خط ننوشت * بغمزه مسئله آموز صد مدرس شد

بنم محبوبم مكتبه كتمدى و خط يازمدى غمزه و نظر ايله يوز مدرسه مسئله تعليم ايدىجى اولدى (مفردات) (نكار) محبوب (من) بن (بمكتب) م (نرفت) كتمدى (خط) م (ننوشت) يازمدى (با) للملابسه (غمزه) نظر (مسئله آموز) مسئله اوكرديجى (صد) يوز (مدرس) م (شد) اولدى (معناى اشارتى) جميع مخلوقات نور محمديه دن خلق اولمغله اصل و ام موجودات اولان حضرت حبيب اللهى غيرت حق غيرلك اوكنه ديز چوكوب تعلم علم بيورمسنى روا كورميوب حق تعالى بذاته حبيبنه بر نظرله اولين و آخرينك علمنى تعليم ايتمك سببيله مكتبه كتمدى و يازى يازمدى لكن نيجه يوزيك مدرسين و جميع علماء متبحرينه مسائل شريعت و طريقت و حقيقتى اوكرديجى استاد كل اولدى بلكه جمله شرايع اندن ظهوره كلدى

طرب سراى محبت كنون شود معمور * كه طاق ابروى يار منش مهندس شد

محبتك سرور اوى شمدى معمور اولور زيرا بنم يارمك طاقه بكزين ابروسى اكه مهندس اولدى (مفردات) (طرب) سرور (سراى) او (محبت) م (كنون) شمدى (شود) اولور (معمور) م (كه) زيرا (طاق) كمر (ابرو) قاش (يار) م (من) بن (ش) ضمير (مهندس) معمار (شد) اولدى (معناى اشارتى) (لا يسعنى أرضى ولا سمائى ولكن يسعنى قلب عبدى المؤمن التقى) حديث قدسيسى سرنجه بيت محبت الله اولان قلب اوى اصنام سوادن پاك اولوب انوار و اسرار خدا ايله شمدى معمور و مسرور اولور كه بنم يارم و سيدم و رسولم حبيب خدا محمد المصطفى صلى الله تعالى عليه و سلم حضرتنك ابروسى محرابى اول قلبه مهندس و معمار اولدى و قلبك توجه تامى و اعتقاد كاملسى اول سيد كائناته درست اولدى و عشقى و محبتى اكا تبعيت ايله بولدى

بيوى او دل بيمار عاشقان چو صبا * فداى عارض نسرين و چشم نركس شد

آنك رايحهٔ طيبه سيله عاشقلرك بيمار كوكلى صبا كبى نسرينك عارضنه و نركسك چشمنه فدا اولدى (مفردات) (با) للملابسه (بوى) رايحه (او) ضمير (دل) كوكل (بيمار) خسته (عاشقان) م (چو) مثل (صبا) م (فدا) م (عارض) يكاق (نسرين) بياض كل (و چشم) كوز (نركس) م (شد) اولدى (معناى اشارتى) اول مطلع انوار الهى و منبع اسرار نامتناهى سيد كائنات و مفخر موجودات صلى الله تعالى عليه و سلم افنديمزك (انى لاجد ريح الرحمن من قبل اليمن) حديث شريفى سرنجه دماغ جاننده

اشمام بیوردیغی فیض وتجلیٔ رحمانی رایحهٔ طیبه سیله عاشقلرك بیمار كوكلی بادصبا كبی اسوب عشق وشوق ایله
اول سید الكونینك كل نسرین جمالنك عارضنده لمعان ایدن نور نبوته وچشم نركس معجزنمای حضرته
فدا اولدی

كرشمهٔ تو شرابی بعاشقان پیمود ▪ كه علم بیخبر افتاد وعقل بی حس شد

سنك كوز اوجیله نظرك عاشقلره برشراب اولچدی كه علم ظاهر بیخبر دوشدی وعقل معاش بی حس اولدی
(مفردات) (كرشمه) ناز وكوز اوجیله نظر (همزه) وحدتیه (تو) سن (شراب) م (یا) وحدتیه (با) للملابسه
(عاشقان) م (پیمود) اولچدی یعنی ایچوردی (علم) م (بیخبر) خبرسز (افتاد) دوشدی (عقل) م (بی حس)
م (شد) اولدی (معنای اشارتی) ای دریای علوم ربانی ومخزن اسرار حكم لدنی اولان رسول الثقلین
صلی الله علیه وسلم سنكه (انا مدینة العلم وعلی بابها) حدیث شریفن بیورب اسرار معراجیه دن وعلوم
مكتومه دن وشراب معنویه دن حضرت علی رضی الله عنهه خاصة تعلیم وایثار بیوردقده حضرت علی
مست ومستغرق اولدیغی كبی اول امراره مستعد اولان عاشقلره دخی اندن برشراب ایچوردك كه اول
شرابك امرارندن علم ظاهر اهالیسی بیخبر دوشدی وعقل معاش اهلی بی حس وبی ادراك اولدی مثلا بایزیدك
(سبحانی ما اعظم شانی لا اله الا انا فاعبدونی) كلامنده متحیر اولدقلری كبی

لب از ترشح می پاك كن زبهر خدا ▪ كه خاطرم بهزاركنه موسوس شد

الله ایچون لبی شرابك بولاشغندن پاك ایله زیرا خاطرم هزاران كناهه وسوسه ایدیجی اولدی (مفردات)
(لب) دوداق (از) من (ترشح) صزمق وبولاشمق (می پاك) م (كن) ایله (ز) من (بهر) تعلیل (خدا)
م (كه) زیرا (خاطر) م (میم) ضمیر (با) للملابسه (هزار) بیك (كناه) م (موسوس) وسوسه ایدیجی (شد) اولدی
(معنای اشارتی) ای طبیب الهی ومرشد كامل معنوی رؤف ورحیم اولان محبوب نازنین خدا صلی الله علیه
وسلم افندم (اللهم اعطنی شوق لقائك من غیر ضراء مضرة ولا فتنة مضلة) بیوردیغك حدیث شریفی سرنجه
سلطان عشقك غلبه سیله آثار اسرار عشق ورشحات جوشش دریای شوق ظهور ایتدكده حضرت الله عشقنه
بو عاشق بیچاره امتكی تجربهٔ نبوتده تربیه ایدوب عقبات راه عشقدن بزی حفظ وحیل نفسانیه دن پاك ایتكله
ضراء مضره اولان قیودات شرعیه نك مخل اولمسندن وفتنهٔ مضله اولان جوهر عقلك زوالندن امین ایلیه سن
زیرا بو دهشت آباد اولان راه مشكلده خاطرم هزاران كناهه وسوسه ایدیجی اولدی

بصدر میكده ام می نشاندا كنون دوست ▪ كدای شهر نكه كن كه میر مجلس شد

دوست بنی شمدی میخانه نك صدرینه كچوردی شهرك كداسنی كوركه میر مجلس اولدی (مفردات)
(با) للملابسه (صدر) م (میكده) میخانه (م) بنی (می نشاند) دیكدی (اكنون) شمدی (دوست) م
(كدا) فقیر (شهر) م (نكه كن) كور (میر) بادشاه (مجلس) م (شد) اولدی (معنای اشارتی)
استعیذ بالله (واجعلنی للمتقین اماما) آیت جلیله سی سرنجه بحمد الله نظر وتربیهٔ حبیب الله بزی
شریعت وطریقت وحقیقت طریق مستقیمنده كندویه وارث ایلیوب اقوال وافعال واسرار حالی ایله
شمدی بزی مقام ارشاده نصب ایلدی شهر عشقك كداسنی كوركه نظر وعنایت رسول الله ایله مجلس
عشاقده امیر اولدی وشاه حقیقت اولدی

زراه میكده یاران عنان بكردانید ▪ چرا كه حافظ ازین راه رفت ومفلس شد

ای یاران میخانه یولندن عنانی دوندریكز نیچون زیرا حافظ بو یولدن كتدی ومفلس اولدی (مفردات)
(ز) من (راه) یول (میكده) میخانه (یاران) م (عنان) لجامك دیزكینی (بكردانید) دوندرك (چرا)
نیچون (كه) زیرا (حافظ) م (ازین راه) بو یولدن (رفت) كتدی (مفلس) م (شد) اولدی (معنای
اشارتی) ای درد وبلای عشقه تحمل اولمیان یاران بو راه عشقدن ومحو وفنا بولندن زمام اختیاریكز
دوندریكز وجان بازارینه كیرمكز نیچون دیرسك زیرا حافظ بو یولدن كتدی جاندن وجهاندن
مفلس وكلی محو وفنا اولدی اكرچه افلاس ثابت اولمیان كیمسه ده آزاده لك وفانی اولمیانده بقا اولمز
لكن هر كیمسه بو دردده تحمل ایتمسی زیاده مشكلدر

خیال آب خضر بست وجام كیخسرو ▪ بجرعه نوشیٔ سلطان ابو الفوارس شد

آب حیات وجام كیخسرو خیالن باغلدی سلطان ابو الفوارسك جرعه نوشلكنه كتدی (مفردات)
(خیال) م (آب خضر) آب حیات (بست) باغلدی (جام) قدح (كیخسرو) بر پادشاه اسمیدر (با) للملابسه
(جرعه نوش) جرعه ایچیجی (یا) مصدریه (سلطان ابو الفوارس) م (شد) كتدی (معنای اشارتی)
(علو الهمة من الایمان) سرنجه عالی همت حافظ آب حیات ابدی وجام شراب پادشاه حقیقی امیدیله
سلطان ابو الفوارس وارث حقیقی محمدی اولان غوث اعظمك جرعه نوشلكنه كتدی وورد عشق الهیه یی
اختیار ایتدی

*(چو زر عزیز وجودست نظم من آری ▪ قبول دولتیان كیمیای این مس شد)▪

زر كبی عزیز وجوددر بنم نظمم بلی صاحب دولتلرك قبولی بو باقرك كیمیاسی اولدی (مفردات)
(چو) مثل (زر) التون (عزیز) لطیف (وجود) م (است) در (نظم) م (من) بن (آری) بلی (قبول) م
(دولتیان) دولته منسوب اولنلر (كیمیا) م (این) بو (مس) باقر (شد) اولدی (معنای اشارتی) بنم
لسان غیب ایله نظم غزل صورتنده بیان ایلدیكم اسرار حقیقت خالص التون كبی عزیز الوجوددر
ولطیفدر بلی بو كلامده اولان لطافت اولیاء اللهك قبولی آثاریدر زیرا دولت ابدی صاحبی اولان اولیاء اللهك
قبولی بو باقر وجودك كیمیاسیدر روانلرك قبولی قبول وردلری رددر (وله ایضا)

آن كیست كز روی كرم با من وفاداری كند ▪ برجای بدكاری چو من یكدم نكوكاری كند

اول كیمدركه كرم یوزندن بكا وفادارلق ایده بنم كبی قبیح ایشلونك حقنده بردم نكوكارلك ایده (مفردات)
(آن) اول (كیست) كیمدر (از) من (روی) یوز (كرم) م (با من) بكا (وفادار) وفالو ایچی (یا) مصدریه
(كند) ایده (بر) علی (جای) محل (بدكار) قبیح ایش (یا) مصدریه (چو من) بنم كبی (یكدم) بر نفس (نكوكار)
ایو ایشلو (یا) مصدریه (كند) ایده (معنای اشارتی) یارب سنك مظهر الطافك اولان مردان خدادن
عجب كیم واردركه (احسن كما احسن الله الیك) آیت جلیله سی سرنجه بكا وفادارلك ایده وعون
ونصرت ایده كه بنم كبی پریشان وبیچاره نك بدكارلغی یرینه نكوكارلك واحسان ایده (احسن لمن اساء
الیك) سرنجه آثار اخلاق حمیده سن اظهار ایده

اول یاندن چنك ونی آرد بدل پیغام وی ▪ وانكه یك پیمانه می با من هواداری كند

اول چنك ونی آوازیله آنك خبرینی كوكله كتوره واندنصكره بر پیمانه شرابله بكا دوستلق ایده (مفردات)
(اول) م (با) للملابسه (بانك) آواز (چنك) نفیر (نی) م (آرد) كتوره (بدل) كوكله (پیغام) خبر (وی)
ضمیر (وانكه) دخی اندنصكره (با) للملابسه (یك) بر (پیمانه) اولچك (می) شراب (با من) بكا (هواداری)
دوستلق (كند) م (معنای اشارتی) (كلموا الناس علی قدر عقولهم) سرنجه مرتبه اولدقده مقتضای
شرع اوزره وعظ وتكالیف شرعیه لری بیان ایله صراط مستقیمك وعشق ومحبت الهیه نك خبرینی كوكله
كتوره اندنصكره نتیجهٔ شریعت اولان شراب عشق الهیه دن وجذبات ربانیه دن بر جرعه شرابله بكا دوستلق ایده

دلبركه جان فرسود ازو كام دلم نكشود ازو ▪ نومید نتوان بود ازو باشد كه دلداری كند

دلبركه جان اندن آشندی كوكلم مرادی اندن حاصل اولمدی اندن نومید اولمق اولمز باشد كه دلدارلق ایده
(مفردات) (دلبر) م (جان) م (فرسود) ازلدی وآشندی (كام) مراد (دلم) كوكلم (نكشود) اچلمدی
(ازو) اندن (نومید) امیدسز (نتوان) ممكن دكل (بود) اولمق (ازو) اندن (باشدكه) اوله كه (دلداری)
كوكل طوتیجیلق (كند) ایده (معنای اشارتی) اول محبوب حقیقیكه جانم آنك وصلی اشتیاقندن
وآتش عشقندن ازیلوب واریوب محو وفنا اولمشدر وهنوز كوكلم مرادی اندن حاصل اولمدی وآنك رحمت
واسعه سندن امیدم دخی كسمم كه اوله كه بركون دلدارلق ایده وكوكلم مرادینه بزی ایرشدیره

كفتم كره نكشوده ام زان طره تا من بوده ام ▪ كفتا منش فرموده ام تا با تو طراری كند

دیدم اول طره دن كره چوزمشم مادامكه بن اولمشم جانان ایتدی اكا بن بیورمشمكه تا سكا طرارلق ایده
(مفردات) (كفتم) دیدم (كره) دوكم (نكشوده ام) چوزمشم (ز) من (آن) اول (طره) اولك صاچ (تا)
مادام (من) بن (بوده ام) اولمشم (كفتا) دیدی (من) بن (ش) ضمیر (فرموده ام) بیورمشم (تا) حتی (با تو)
سكا (طراری) یان كسیجیلك (كند) ایده (معنای اشارتی) حق تعالی یه نیاز ایدوب دیدمكه یارب سن

كرمكدن بنی وجود پردەلرندن خلاص ایله زیراماداممکه بن بنلك ایله اولدیغمه وقیودات بشریه دن خلاص اولمدیغمه اول غیب هویتده اولان انوار تجلیات صفات قدیمه لرندن رفع حجاب ایتمشم حق تعالی بیوردیکه ای عاشق صادق بن مستغنی الذات اولدیغم ایچون بیوردمکه اگر بنم عشق وتجلیمی استرسك عشق آتشی سنی یاقوب واریدوب محو کلی ایتدیکچه مرادکك حصولی صعبدر

پشمینه پوش تندخو از عشق نشنیدست بو * از مستیش رمزی بگو تا ترك هشیاری كند

عبا کیجی بدخوی صوفی عشق الهیدن بوی اشتممشدر مستلکدن اکا بر رمز سویله تا که هشیارلغی ترك ایده (مفردات) (پشمینه پوش) عبا کیجی (تندخو) بداخلاق (از) من (عشق) م (نشنیدست) ایشتممشدر (بو) رایحه (از) من (مست) م (یا) مصدریه (ش) ضمیر (رمز) اشارت (یا) وحدتیه (بگو) سویله (تا) حتی (ترك) م (هشیار) عاقل (یا) مصدریه (کند) ایده (معنای اشارتی) (السیئ الخلق لایدخل الجنة ولوکان عابدا) خبری سرنجه تغییر الشکل لاجل الاکل ایدوب عباپوش وبداخلاق صوفی خشك عشق الهیدن برلذت وبر رایحه ایشتممشدر ای عاشق صادق شفقه سن اول بیچاره یه شراب عشقك مستلکندن ولذت روحانیه سندن بر رمز وبر اشارت سویله که هشیارلغی ترك ایده وراه عشقده عاشقلره اقتدا ایده که (العقل عقال المرء) دینلمشدر

چون من گدایی بی نشان مشکل بود یاری چنان * سلطان کجا عیش نهان با رند بازاری كند

بنجلین نشانسز بر گدا آنجلین بر یار مشکلدر سلطان رند بازاری ایله قنده نهان عیش ایده (مفردات) (چون) مثل (من) بن (گدا) فقیر (بی نشان) م (مشکل) م (بود) در (یار) م (یا) وحدتیه (چنان) آنجلین (سلطان) م (کجا) قنده (عیش نهان) گیزلو معیشت (با) مع (رند) عیار (بازاری) مشهور (کند) ایده (معنای اشارتی) بنجلین بی نشان وپریشان پر عیوب بر گدا آنجلین مقدس ومنزه بر محبوب حقیقینك وصالی مشکلدر زیرا سلطان فسق ایله مشهور اولان عیار ایله عیش نهانی وصحبت جان قنده ایده امتیاز مگر ینه کندی لطفیله قابل استعداد ایده وصلتنه لایق گوره

زان طره پر پیچ وخم سهلست اگر بینم ستم * از بند زنجیرش چه غم هر کس که عیاری كند

اگر پیچ وخم ایله بر طره دن ظلم گورم آساندر هر کیمسه که عیارلق ایده اکا بند وزنجیردن نه غم (مفردات) (ز) من (آن) اول (طره) اولك صاچ (پر) طولو (پیچ) طولاشق (خم) بوکلم (سهلست) آساندر (بینم) گورم (ستم) ظلم (از) من (بند) م (زنجیر) م (ش) ضمیر (چه غم) نه غم (هر کسکه) م (عیار) لاابالی (یا) مصدریه (کند) ایده (معنای اشارتی) اول ذات مقدس اولان حق سبحانه وتعالینك ازلی اولان صفات متضاده لرندن وتجلیات متقابله لرندن گرك قهر وگرك لطف گورسم بکا آساندر که راه عشقده بو بوالعجب اولان لطف وقهرك جد ایله عاشقیم زیرا هر کیمسه که جانی جانانه فدا ایتمکده لاابالی اوله اکا بند وزنجیردن غم والم یوقدر بلکه (کل ماجاء من المحبوب محبوب) در

شد شکر غم بی عدد وز بخت میخواهم مدد * تا فخر دین عبد الصمد باشد که غمخواری كند

غم شکری بی عدد اولدی وبختدن مدد استرم تا فخر الدین عبد الصمد اوله که غمخوارلق ایده (مفردات) (شد) اولدی (شکر) م (غم) م (بی عدد) صاییسز (از) من (بخت) طالع (میخواهم) استرم (مدد) معاونت (تا) حتی (فخر الدین عبد الصمد) اولولردن بر کیمسه در (غمخوار) غم ییجی (یا) مصدریه (کند) ایده (معنای اشارتی) حضرت اللهه حمد اولسونکه اسباب غمك وجفا والمك ظهورینه شکرم بی حساب اولدی شمدی بخت ودولتم وشرف طالعم ارتفاعندن ایچون ومظهر لطف الهی اولمق ایچون مردان خدادن معاونت استرم اوله که عند الله ذوی قدر ووسائل حق اولان فخر الدین عبد الصمد وسائر مشایخ عظام کمال شفقتلرندن بزه غمخوارلق ایله بر همت وبر معاونت ایدەلر که سعادت دارین ایله مظهر لطف الهی اوله لم وعصمت خدا ایله لقاء اللهه وصلت بوله لم

با چشم پر نیرنگ او حافظ مکن آهنگ او * کان طره شبرنگ او بسیار مکاری كند

آنك زیاده حیله کار چشمیله ای حافظ اکا قصد ایتمه زیرا آنك سیاه طره سی چوق مکارەلق ایلر (مفردات)

(با) للملابسه (چشم) گوز (پر) طولو (نیرنگ) حیله وسحر (او) ضمیر (حافظ) م (مکن) ایتمه (آهنگ) قصد (او) ضمیر (که) زیرا (آن) اول (طره) اولك صاچ (شب رنگ) گیجه رنکلی (او) ضمیر (بسیار) چوق (مکار) م (یا) مصدریه (کند) ایدر (معنای اشارتی) اول محبوب حقیقینك لطفندن امیدلنمکسمه وقهرندن امین اولمه زیرا آنك سحر وحیله گبی عقولی متحیر قلیجی لطف صورتنده قهر وقهر صورتنده لطف نظریله ای حافظ اکا خوف ورجاسز وصلت قصدینی وقربیت نیتنی ایلمه که آنك غیب هویتده وعلم ازلیه سنده اولان مقتضیات تجلیات صفات جلیله سی (والله خیر الماکرین) آیت کریمه سی سرنجه عقوللری متحیر قلیجی چوق مکرلر ایلر صوری ومعنوی احسانته مغرور اولوب قهرندن امین اولمق محضا غرور وعجبدر (وله ایضا)

اگر به بادهٔ مشکین دلم کشد شاید * که بوی خیر ز زهد ریا نمی آید

اگر گوکلم بادهٔ مشکینه چکه ومیل ایده لایقدر زیرا ریا ایله اولان زهددن خیر رایحه سی گلمز (مفردات) (اگر) م (با) للملابسه (باده) شراب (مشکین) مشکلی (دلم) گوکلم (کشد) چکه (شاید) لایق (که) زیرا (بوی) رایحه (خیر) م (ز) من (زهد) م (ریا) م (نمی آید) گلمز (معنای اشارتی) رایحهٔ طیبه سی غماز اولان مشك گبی ستری ممکن اولمیوب عاشقی عالمه رسوای ایدیجی عشق مشکینی گوکلم چکه ودائما اکا میل ایده لایقدر زیرا زاهدلك عشقسز ریا ایله اولان زهد وصلاحندن خیر رایحه سی گلمز

جهانیان همه گر منع من کنند از عشق * من آن کنم که خداوندگار فرماید

اگر جمیع جهان خلقی بنی عشقدن منع ایدەلر بن انی ایلرمکه حق تعالی حضرتی بیورر (مفردات) (جهانیان) جهانه منسوب اولانلر (همه) جمله (گر) م (منع) م (من) بن (کنند) ایدەلر (از) من (عشق) م (من) بن (آن) آنی (کنم که) ایدمکه (خداوندگار) حق تعالی (فرماید) بیورر (معنای اشارتی) اگر جمیع خلق جهان بنی عشق ومحبت الهیه دن منع ایدەلر بن آنی ایلرمکه حق سبحانه وتعالی (فسوف یأتی الله بقوم یحبهم ویحبونه) آیت جلیله سنده بیورر همان حق تعالینك عشق وطاعتندن غیری بر نسنه ایشلمزم وراه رضاسنده جانمی فدا ایلرم

طمع ز فیض کرامت مبر که خلق کریم * گنه ببخشد و بر عاشقان ببخشاید

کرامت فیضندن امید قطع ایتمه زیرا کریملك خلقی گناهی عفو ایدر وعاشقلره احسان ایلر (مفردات) (طمع) م (ز) من (فیض کرامت) م (مبر) قطع ایتمه (که) زیرا (خلق) صفات (کریم) م (گنه) م (ببخشد) باغشلر (بر) علی (عاشقان) م (ببخشاید) احسان ایلر (معنای اشارتی) ای عاشق جرم گذشته کی اکوب کندوکه حجاب وپرده ایدینمه همان عشقله درگاه حقی ملازم اول وفیض کرامت حقدن امیدك قطع ایتمه زیرا کریم رحیم اولان الله (ان الله یغفر الذنوب جمیعا انه هو الغفور الرحیم) آیت جلیله سی سرنجه مقتضای صفات غفور ورحیم جمله گناهی عفو ایلر وعاشقلره مالانهایه احسان ایلر بلکه گرمندن جمالی مشاهده سنه لایق ایلر

مقیم حلقهٔ ذکرست دل بدان امید * که حلقه ز سر زلف یار بگشاید

دل ذکر حلقه سنك مقیمیدر اول امید ایله که یارك زلفی اوجندن بر حلقه آچه (مفردات) (مقیم) م (حلقه) م (ذکر) م (است) در (دل) گوکل (بدان) اول (امید) م (حلقه) م (همزه) وحدتیه (ز) من (سر) اوج (زلف) م (یار) م (بگشاید) آچه وچوزه (معنای اشارتی) گوکل اول امید ایله مردان خدانك ذکر حلقه سنك مقیمی وروز وشب ذکر حقك ملازمیدر که استعید بالله (فاذکرونی اذکرکم) آیت کریمه سی سرنجه رفع حجاب ایله اسرار الله کندویه منکشف اوله وانوار تجلیات صفات الهیه یه مظهریتله مشاهدهٔ جمال اللهه مستعد ولایق اوله

ترا که حسن خداداده هست و زیور بخت * چه حاجتست که مشاطه بیاراید

سنك که حسن خدادادك وبخت زینتك واردر نه حاجت واردر که سنی مشاطه زینت ایده (مفردات) (ترا که) سنك که (حسن) م (خداداده) خداویرمش (هست) واردر (زیور) زینت (بخت) دولت (چه حاجتست) نه حاجت واردر (مشاطه) گلین یوزن دوزیجی (بیاراید) زینت ایده (معنای اشارتی) ای مردان خدا سز دخی بزه همت وعون وعنایت ایلك که حق تعالی بز بیچاره یی دخی سزلك گبی عیوبدن

وحجبات بشریه دن پاك وخلاص ایتمكله وصلت ذاتیه سنه ومشاهدهٔ انوار جمال قدسیه سنه لایق ومستعد ایلیه
زیرا حق تعالی سزدن هر برڭزی بكزه بر حسن وبر زیور دولت ویرمشدركه مشاطه نك عروس یوزین دوزوب
زینت ویردیكی كبی سزلڭ خدادادهٔ اولان حسنكزه غیری بركسه زینت ایتسنه حاجت یوقدر

چمن خوشست وهوا دلكشست می بی غش ■ كنون بجز دل خوش هیچ در نمی آید

باغ خوشدر وهوا دلكشدر وشراب صافیدر شمدی خوش كوكلدن غیری هیچ نسنه كركمز (مفردات)
(چمن) باغ (خوش) م (است) در (هوا) م (دلكش) كوكل چكیجی (است) در (می) شراب (بی غش)
طورتیسز (كنون) شمدی (با) للملابسه (جز) غیر (دل) كوكل (خوش) م (هیچ) قطعا (در) زائد
(نمی آید) كلمز (معنای اشارتی) حق تعالینڭ مظهر لطفی اولان حسن بی بهانه صاحبلرینی كوركه
باغ وحدتده جلساء الله فی الارض اولوب دائما انسیت حق ایله حاللری خوشدر وابو الوقت اولوب بزنجیر
محبت كندولرینی دائما جانب حقه چكیجیدر وعشق ومحبتلری دنیا وآخرت مقصودلرندن بی غرض (وهما
حرامان علی اهل الله) حدیث شریفی حكمنجه خالص لوجه اللهدر شمدی بوكرملره مظهر اولیجق خدا ایله انیس
وجلیس صافی وخوش كوكلدن غیری بر نسنه كركمز وماسوادن بر شیء كندولره خوش كلمز

جمیله ایست عروس جهان ولی هش دار * كه این مخدره در عقد كس نمی پاید

عروس جهان بر جمیله در اما تعقل ایله كه بو مستوره كمسنه نڭ نكاحنده اكلنمز (مفردات) (جمیله
ایست) بر محبوبه در (عروس) كلین (جهان) م (ولی) لكن (هش) عقل (دار) طوت (این) بو (مخدره)
مستوره (در) فی (عقد) نكاح (كس) كمسه (نمی پاید) اكلنمز (معنای اشارتی) ای طالب حق عقلكی
باشكه جمع ایله صاقین بو فانی دنیانڭ زینتی سنی الداتمسون بنی آدمده اولان كرامتلردن سنی محروم ایتمسون
بو حلو وخضر كورینان عروس دنیا كندویه میل اولنیجق بر محبوبه عورت كبیدر لكن كیمسه نڭ عقد
ونكاحنده اكلنمز بر مستوره در و بر سحاره ومكاره ومهلكه عجوزه در

نخواهد این چمن از سرو ولاله خالی ماند ■ یكی همی رود و دیكری همی آید

بو باغ دنیا سرو ولاله دن خالی قالمسه كرك دائم بری كیدر و بر غیریسی كلور (مفردات) (نخواهد)
استمز (این) بو (چمن) باغ (از) من (سرو ولاله) م (خالی) بوش (ماند) قالمق (یكی) بری (همی) دائم
(رود) كیدر (و دیكری) بر غیریسی (همی) دائم (آید) كلور (معنای اشارتی) ای طالب عاقل
بو سریعة الزوال اولان دنیا تجددا سرو ولاله سی دوكنمزوا كسلك اولمز بر باغه بكزر یعنی اولیاء الله الی
یوم القیامه اكسلك اولمز خصوص معدود بلكه قباب عزتده مستور اولان اولیاء اللهدن جهان خالی قالمیسردر
دائم بری كیدر و بر غیریسی آنڭ یرینه كلور سن همان دنیا زینتنه بقیوب مردان خدا ایله قربیتله خدا ایله
قربیت تحصیلنه سعی ایده سن

بلابه كفتمش ای ماه رخ چه باشد اكر * بیك شكر ز تو دلخستهٔ بیاساید

تضرع ایله اكا دیدم ای ماه رخ نه اولورا كر بر دلخسته بر بوسه ایله سندن آسوده اوله (مفردات) (با) للملابسه
(لابه) یلوارمق (كفتم) دیدم (ش) ضمیر (ای ماه رخ) ای آی یوزلو (چه باشد) نه اولور (اكر) م (یك
شكر) بر بوسه ایله (ز تو) سندن (دل) كوكل (خسته) م (همزه) وحدتیه (بیاساید) دكلنه (معنای
اشارتی) مردان خدادن قطب زمانه ومرشد برهانه تضرع ونیاز ایله دیدم ای مظهر نور الهی وماه
رخ اولان محبوب ربانی كرم وشفقتكزه نسبت نه اولورا كر بر دلخسته وقلبی شكسته بر طالب سنڭ نظر
وهمتكدن بر لذت روحانیتله آسوده اوله واطمئنان قلبله وانسیت حق ایله دكلنه وسكونت بوله

بخنده كفت كه حافظ خدا را مپسند * كه بوسهٔ تو رخ ماه را بیالاید

خنده ایله دیدیكه ای حافظ الله ایچون بكنمه كه سنڭ بوسه لڭ ماهڭ یكاغنی بولاشدیره (مفردات) (با) للملابسه
(خنده) كولمك (كفت) دیدی (حافظ) م (خدا را) الله ایچون (مپسند) بكنمه (بوسه) اوپمك (تو) سن (رخ)
یكاق (ماه) آی (را) اداة مفعول (بیالاید) بولاشدیره (معنای اشارتی) ای حافظ فیاضده بخل یوق كرچه
اطمئنان قلب وانسیت حق ایله سكونتڭ حصولی چكندر لكن جریان عادت الله مسبباتی اسبابنه ربط ایتمشدر

نیجه مدت سعی وطلب كركدر تا كه قربیت خدا به مستعد اوله سن یوخسه بلا سعی ولا طلب حصول
مقصود ممكن دكلدر بو رایكی تعیین ایله زیرا دعوای مجرد ایله سعی سز طلب بودنجی مشاهدهٔ انوار جمال حقه
بر پرده در

(وله ایضا)

از سر كوی تو هر كو بملالت برود ■ نه رود كارش وآخر بخجالت برود

هر كیمكه او ملالت سببیله سنڭ سر كویڭدن كیده آنڭ كاری حاصل اولمز وعاقبت خجالتله كیده (مفردات)
(از) من (سر كوی) محله باشی (تو) سن (هر كه) هر كیم (او) ضمیر (با) سببیه (ملالت) م (برود) كیده
(نه رود) كتمز (كار) ایش (ش) ضمیر (آخر) عاقبت (با) للملابسه (خجالت) م (برود) كیده (معنای
اشارتی) یا رب هر كیمكه نفس وهواسنه تابع اولوب ملالت وكسلانلق سببیله صراط مستقیمدن
وراه شر یعتدن طشره كیده اول بیچاره نڭ دنیا وآخرت بر مرادی حاصل اولمیوب عاقبت
حضور باری یه خجالتله كیده

سالك از نور هدایت طلبد راه بدوست * كه بجائی نرسد ار بضلالت برود

سالك نور هدایتدن دوسته یول طلب ایلر زیرا بر یره ایرشمز اكر ضلالتله كیده (مفردات) (سالك) م
(از) من (نور) م (هدایت) م (طلبد) طلب ایلر (راه) یول (با) للملابسه (دوست) م (كه) زیرا (بجائی) بر یره
(نرسد) ایرشمز (ار) اكر (با) للملابسه (ضلالت) م (برود) كیده (معنای اشارتی) كرچه سالك
آخرت نور هدایتله حق تعالی یه وصلت یولن طلب ایلر لكن مقام قربیتدن بر مرتبه یه ایرشمز اكر ضلالتله كیدر سه
اكر عقاید اهل سنتی واخلاق واعمال علمی بیلمزسه یاخود بیلوب عمل ایتمزسه فرض وواجب وسنت رسول الله
علیه السلامدن برینی ترك ایدرسه اول كیمسه اهل ضلالتدر راه حقده بهره یاب اولمز

كروی آخر عمر از می ومعشوق بكیر ■ حیف اوقات كه یكسر ببطالت برود

عمر آخرینی می ومعشوقدن بر رهن طوت اوقاته حیفكه جمیعا بطالتله كیده (مفردات) (كرو) رهن (یا) وحدتیه
(آخر) م (عمر) م (از) من (می) شراب (معشوق) م (بكیر) طوت (حیف) ندامت (اوقات) م (یكسر)
جمیعا (با) للملابسه (بطالت) م (برود) كیده (معنای اشارتی) ای سالك اكر راه ضلالتدن خلاص اولیم
دیرسڭ اول عمرڭ هر نه قدر هوای نفس ایله هبایه كتدیسه ده تأسف ایله همان آخر عمركی وحالا اولدیغڭ هر بر
نفسكی عشق الهی وقربیت محبوب حقیقی یولنه صرف ایله حیف شول وقتلركه حق تعالینڭ عشق ومحبتی
وعبادات وطاعتی یولنه صرف اولنمیه بلكه جمله بطالت وغفلت ایله هبایه كیده

ای دلیل دل كم كشته خدا را مددی * كه غریب ار نبرد ره بدلالت برود

ای كم وضایع اولمش كوكلمڭ دلیلی الله ایچون بر مدد ایله زیرا غریب اكر یول ایلتمیه دلالت ایله كیدر
(مفردات) (ای دلیل) م (دل) كوكل (كم) ضایع (كشته) اولمش (خدا را) الله ایچون (مددی)
بر امداد (كه) زیرا (غریب) م (ار) اكر (نبرد) ایلتمیه (ره) یول (با) للملابسه (دلالت) م (برود) كیدر
(معنای اشارتی) ای پیر كامل وشیخ واصل سندن رجامز بودركه سن بزم هوا وغفلت ایله ضایع اولمش
كوكلمزڭ دلیلی ورهبری سن الله ایچون بزه بر مدد ونصرت ایله زیرا بو غریب روح خود بخودانه قربیت حقه
یول بولمیه البته همت ودلالت پیر ایله كیدر وقربیت حقه یول بولور

حكم مستوری ومستی همه بر خاتمه است ■ كس ندانست كه آخر بچه حالت برود

مستورلغڭ ومستلكڭ حكمی جمله خاتمه اوزره در كمسه بلمدیكه آخر نه حالتله كیدر (مفردات) (حكم) م (مستور)
زاهد (مست) عاشق (یالر) مصدریه (همه) جمله (بر) علی (خاتمه) م (است) در (كس) كمسه (ندانست)
بیلمدی (آخر) عاقبت (بچه) نه (حالت) م (برود) كیدر (معنای اشارتی) زهد وصلاحڭ وعشق بی فلاحڭ
حكمی جمله خاتمه اوزره در یعنی اعتبار خاتمه یه در كیمسه بیلمدیكه اخر كار نه حالت اوزره كیدر یعنی كرڭ عابد كرڭ
فاسقه حسن خاتمه ایله یاخود سوء خاتمه ایله حكم بو قدركه حق تعالی كیزلمشدر

كاروانی كه بود بدرقه اش لطف خدای * بتجمل بنشیند بجلالت برود

بر كاروانكه خدانڭ لطفی آنڭ قولاغوزی اوله تجمل ایله اوتوره جلالتله كیدر (مفردات) (كاروان)

م (یا) وحدتیه (بود) اوله (بدرقه) قولاغوز (ش) ضمیر (لطف) م (خدای) م (با) للملابسه (تجمل) جاه للملك (بنشیند) اوتورر (بجلالت) عظمتله (برود) كیدر (معنای اشارتی) كرك اهل سعادت كرك اهل ضلالت برجماعتكه آنك رهبری وقولاغوزی حق تعالینك لطفی وتوفیق وعنایتی اوله اول جماعت بو عالم دنیاده تجمل ایله یعنی حق تعالینك طاعت وانسیتیله وذوق روحانیتله اوتورروبودنیادن آخرته دخی لقاء اللهیه واصل اوله رق عظمت وجلالتله كیدر

حافظ از چشمهٔ حکمت بکف آور آبی ▪ که ز لوح دل تو نقش جهالت برود

ای حافظ حكمت چشمه سندن برصواله كتور اوله كه سنك دلك لوحندن جهالت نقشی كیده (مفردات) (حافظ) م (از) من (چشمه) م (حكمت) علوم لدنیه (بكف) اله (آور) كتور (آبی) برصو (كه) اوله كه (ز) من (لوح) تخته (دل) كوكل (تو) سن (نقش) م (جهالت) م (برود) كیده (معنای اشارتی) ای حافظ صاقین سرمایهٔ عمری بوش یره خرج ایله همان جد وسعی ایلیوب چشمهٔ حكمت الهیه دن بر نبذه وبر قطره آب حیات ابدی اولان علم ومعرفتدن اله كتور اوله كه سنك لوح دلكدن نقش جهالت واثر ضلالت زائل اولوب كیده طهرنا الله من الدنس المعنوی بجاه حبیبه محمد صلی الله علیه وسلم (وله ایضا)

صبا وقت سحر بویی ز زلف یار می آورد * دل غم دیدهٔ ما را ز نو در کار می آورد

باد صبا سحر وقتی یارك زلفندن بررایحه كتوردی بزم غم كورمش كوكلمزی یكیدن ایشه كتوردی (مفردات) (صبا) م (وقت سحر) م (بویی) بررایحه (ز) من (زلف) م (یار) م (می آورد) كتوردی (دل) كوكل (غم دیده) غم كورمش (ما را) بزم (ز) من (نو) یكی (در كار) ایشه (می آورد) كتوردی (معنای اشارتی) قبض واستتار عالمنده دل بردردیمزی غم وآلام احاطه ایتمش ایكن بحمد الله بر سحر وقتی كرم الهی یتشوب بر تجلیٔ صفات ربانیه وبر نفحهٔ رحمانیه ایریشوب بزم غم كورمش ومنقبض اولمش كوكلمزی یكیدن شوق وانشراحه كتوردی وبنه سلطان عشق خانهٔ تجلی اولان قلب تختكاهنی ضبط ایدوب اغیار ماسوایی اخراج ایتمشدر

من آن شاخ صنوبر را ز باغ سینه بر کندم ▪ که هر گل کز غمش بشکفت محنت بار می آورد

بن اول صنوبر شاخنی سینه باغندن قوپاردم زیرا هر كلكه آنك غمندن آچلدی محنت عشقی كتوردی (مفردات) (من) بن (آن) اول (شاخ) بوداق (صنوبر) شام اغاجی (را) ادات مفعول (ز) من (باغ) م (سینه) كوكس (بر كندم) قوپاردم (هر گلكه) م (ز) من (غم) م (ش) ضمیر (بشكفت) آچلدی (محنت) م (بار) یمش (می آورد) كتوردی (معنای اشارتی) اول محبوب حقیقینك آتش عشقی شغاف قلبی احاطه ایدیجك اول قلبده صنوبر كبی ثابت اولمش هر نه قدر تعلقات كونیه ومحبت مجازیه وار ایسه سینه باغندن جمله سنی قوپاردم وآتش عشقله احراق ایلدم زیرا هر بر كل وهر بر چچك كه اول ماسوی محبتندن آچلدی وحاصل اولدی محنت عشقی كتوردی وبزی مكدر ایلدی

ز بیم غارت عشقش دل پرخون رها کردم * ولی میریخت خون در ره بدان هنجار می آورد

آنك عشقی غارتنك خوفندن پرخون كوكلی ترك ایلدم لكن یولده قانی دوكلدی آنكله هنجار كتوردی (مفردات) (ز) من (بیم) خوف (غارت) یغما (عشق) م (ش) ضمیر (دل) كوكل (پرخون) طولو قان (رها) ترك (كردم) ایلدم (ولی) لكن (میریخت) دوكلدی (خون) قان (در ره) یولده (بدان) آنكله (هنجار) اینجه یول وغصه (می آورد) كتوردی (معنای اشارتی) اول محنت انكیز اولان محبت ماسوی وتعلقات غیر خدا عشقنك یغماسی خوفندن پرخون كوكلی ترك ایلدم لكن یولده قانی دوكلدی وآثار ظاهر اولدی اول سببدن بزه غم وغصه كتوردی واخلاص قلب ایچون عوامدن مستور بر اینجه یول وبر راه مقبول اختیار ایلدم

فروغ ماه میدیدم ز بام قصر او روشن ▪ که روی از شرم آن خورشید در دیوار می آورد

آنك قصری طامندن اشكاره كوردم ماهك فروغنی كه اول آفتابك شرمندن یوزینی دیواره كتوردی (مفردات) (فروغ) شعله (ماه) آی (میدیدم) كوردم (ز) من (بام) طام (قصر) م (او) ضمیر (روشن)

آشكاره (روی) یوز (از شرم) حیادن (آن خورشید) اول كونش (در) فی (دیوار) م (می آورد) كتوردی (معنای اشارتی) اول نور وضیاء محض اولان آفتابك عالی مقامنه نسبت كوردمكه نوری آفتابدن مستفاد اولان ماهتابك شعله سی آفتابك ظهورنده حیاسندن محو ومتلاشی اولدیغی كبی صانع تعالینك قدیم وباقی اولان نوری ونعمه وفیوضات عشقی ظهور ایتدكده مصنوعاتك حسن ونوری ومحبت فانیه وبر عبوری محو ومتلاشی ووجود مصنوعات معدوم ولا شیٔ در

بقول مطرب وساقی برون رفتم گه و بیگه ▪ کز آن راه گران قاصد خبر دشوار می آورد

مطرب وساقینك سوزیله وقتلو وقتسز طشره كتدم زیرا اول صعب یولدن رسول دشوار خبر كتوردی (مفردات) (با) للملابسه (قول) سوز (مطرب) م (ساقی) م (برون) طشره (رفتم) كتدم (گه) وقت (بیگه) وقتسز (كه) زیرا (ز) من (ان) اول (گران) صعب (قاصد) رسول (خبر) م (دشوار) مشكل (می آورد) كتوردی (معنای اشارتی) واعظ ومرشدك كلمات ونصایحلریله ریاضات ومجاهدات بولنه دوشوب وقتلو وقتسز جد وسعی ایله بحمد الله اوصاف بشریه دن طشره كتدم زیرا عشقك اول صعب وخطرناك یولندن رسول اكرم صلی الله علیه وسلم نیجه دشوار ومشكل خبرلر بیان ایلدی حاصلی جاندن كچمدكجه یارانه وصلت زیاده متعسر ومشكلدر دیدی

سراسر بخشش جانان طریق لطف و احسان است ▪ اگر تسبیح می فرمود اگر زنار می آورد

جانانك بخششی باشدن باشه لطف واحسان طریقیدر اكر تسبیح بیوردی اكر زنار كتوردی (مفردات) (سراسر) باشدن باشه (بخشش) م (جانان) م (طریق) م (لطف) م (احسان) م (است) در (اگر تسبیح) م (می فرمود) بیوردی (اگر زنار) م (می آورد) كتوردی (معنای اشارتی) اول محبوب حقیقی اولان حضرت اللهك صراط مستقیمده وعشق ومحبت یولنده راهی اولان عبادینه بخششی من كل الوجوه لطف واحسان طریقیدر كرك ظاهرا وباطنا رسول علیه السلامه كمال متابعتله وصول بولوب كامل ومكمل طائفهٔ صوفیه لر اولسون وكرك قاعدهٔ اخلاصه رعایت ایچون اعمال صالحه دن بر دقیقه فارغ دكل ایكن وآداب شرعیدن بر بنی ترك ایتمز ایكن عملارینی خلقدن كیزلیجی ملامیه طائفه سی اولسون (الملامی هو الذی لا یظهر خیرا ولا یضمر شرا) ایله بین الاولیا معروفلردر حاصلی تجلیات متفاوتدر لكن جمله سی لطفدر

عفا الله چین ابرویش اگر چه ناتوانم کرد * بعشوه هم پیامی بر سر بیمار می آورد

الله عفو ایلسون آنك ابروسی بوكلی اكرچه بنی ناتوان ایلدی بیمارك باشی اوزره هم برخبر كتوردی (مفردات) (عفا الله) الله عفو ایلسون (چین) بوكلم (ابرو) قاش (ش) ضمیر (اگرچه) م (ناتوانم) بنی قدرتسز (كرد) ایلدی (بعشوه) نازایله (هم پیامی) برخبر (بر) علی (سر) باش (بیمار) خسته (می آورد) كتوردی (معنای اشارتی) حق سبحانه وتعالی كرمندن بزم بحسب البشریه قصور وفرطلرمزی عفو ایلسون كرچه خدانك آثار تجلیات صفات جلالی بز عاشقی خور وضعیف وناتوان ایلدی لكن كیرو جمالی ولطفی تجلیاتی آثاریله بزی كثافت وجود بشریه دن خلاص ایدوب خسته كوكلمزی وعد لقاسنی خبرین كتورمكله احیا ایلدی

خوشا آن وقت و آن ساعت کز آن زلف گره گیرش ▪ بدر می برد دل کاری که خصم اقرار می آورد

نه لطیف اول وقت واول ساعتكه آنك كره اوزلفندن كوكل برایش بجردیكه خصمی اقراره كتوردی (مفردات) (خوشا) نه خوش (آن) اول (وقت) م (آن) اول (ساعت) م (ز) من (آن) اول (زلف) م (گره گیر) دوكم طوتیجی (ش) ضمیر (بدر) طشره (می برد) ایلتدی (دل) م (كاری) برایش (خصم) م (اقرار) م (می آورد) كتوردی (معنای اشارتی) نه خوش اول وقت واول ساعتكه بحمد الله سعی ومجاهدات ایله حق تعالینك غیب هویتندن واسرار مكنونه سندن كوكل برایش بجردی وبر انكشاف حاصل ایلدیكه استعیذ بالله (الا عبادك منهم المخلصین) مرتبه سن بولمغله خصم قوی اولان شیطانی اقرار واسلامه كتوردی (قد اسلم شیطانی) دولتی بحمد الله بولدی

عجب می داشتم دی شب ز حافظ جام و پیمانه ▪ ولی بحثی نمی کردم که صوفی وار می آورد

دون کیجه حافظدن جام و پیمانه یی عجب طوتدم لکن بر بحث و بر سوز سویلادم زیرا صوفی کبی کتوردی (مفردات) (عجب) م (می داشتم) طوتدم (دی) دون (شب) کیجه (ز) من (حافظ) م (جام) قدح (پیمانه) اولجك (ولی) لکن (بحثی) بر بحث (نمی کردم) ایلادم (که) زیرا (صوفی) م (وار) مثل (می آورد) کتوردی (معنای اشارتی) دون کیجه شراب عشقله مست ولا یعقل اولان حافظدن عشقك و اسرار عشقك کتمنی عجب طوتدم لکن سویلادم و سؤال ایلادم زیرا مرائی صوفیلر کبی مستورا کتوردی واندن بر سره و بر حکمته اشارت بیوردی

(وله ایضا)

هر انکو خاطر مجموع و یار نازنین دارد ٭ سعادت همدم او کشت و دولت همنشین دارد

هر اول کسه که مجموع خاطر و نازنین یار طوتار سعادت اکا همدم اولدی و دولتی مصاحب طوتار (مفردات) (هر انکه) هر اول کیمسه که (او خاطر مجموع) م (یار) م (نازنین) م (دارد) طوتار (سعادت) م (همدم) یولداش (او) ضمیر (کشت) اولدی (دولت) م (همنشین) مصاحب (دارد) طوتار (معنای اشارتی) هر کیمسه که قلبنی تعلق ماسوی اللهدن تجرید و پاك ایلیوب (أنا جلیس من ذکرنی وانیس من آنسنی) خبری سرنجه غنی عن العالمین اولان حضرت اللهك ذکر و توجهنده دائم اوله سعادت ابدی و دولت سرمدی اکا همدم و مصاحب اولور

حریم عشق را درکه بسی بالاتر از عقلست ■ کسی این آستان بوسد که جان در آستین دارد

عشق حریمنك درکاهی عقلدن چوق یوکسکدر بو آستانی شول کیمسه اوپه که جانی یکنده طوتار (مفردات) (حریم عشق) م (را) ادات مفعول (درکه) حضور (بسی) چوق (بالا) یوکسك (تر) زیاده (از) من (عقل) م (است) در (کسی) برکیمسه (این) بو (آستان) ایشك (بوسد) اوپه (جان) م (در) فی (آستین) یك (دارد) طوتار (معنای اشارتی) محبوب حقیقینك عشق و اسراری حرمنك حریمی عقل مرتبه سندن زیاده بر عالی مقامدر که عشق الهی ظهور ایتدکده عقل محو و متلاشی اولور بونك کبی عشقله معشوقه وصلت شول کیمسه یه میسر اولور که جاننی النه الوب جانانه فدا ایلیه

دهان تنك شیرینش مکر مهر سلیمانست ■ که نقش خاتم لعلش جهان زیر نکین دارد

انك شیرین حقه دهانی وارایسه مهر سلیماندر که آنك لعلی خاتمنك نقشی جهانی نکین التنده طوتار (مفردات) (دهان) اغز (تنك) طار (شیرین) طاتلو (ش) ضمیر (مکر) وارایسه (مهر سلیمان) م (است) در (نقش خاتم) م (لعل) م (ش) ضمیر (جهان) م (زیر) تحت (نکین) یوزك قاشی (دارد) طوتار (معنای اشارتی) اول محبوب حقیقینك کیفیت و کمیتدن منزه اولان کلمات قدسیه سی و خزینهٔ قلب عاشقه اوریلان سکهٔ عشق انیسی اکر دنیاده مثلی وارایسه سلیمان علیه السلامك مهری کبیدر که آنك لعلی خاتمنك نقشی جهانی نکین التنده یعنی حکم و حکومتی التنده طوتدیغی کبی عشقله انسیت حقه واصل اولان عاشقك دخی حکمی و حکومتی جهانه بلکه ایکی جهانه نافذدر

لب لعل و خط مشکین چو آنش هست اینش نیست ■ بنازم دلبر خود را که حسنش آن و این دارد

محبوب مجازینك لب لعلی وارایسه خط مشکینی یوق خط مشکینی وارایسه لب لعلی یوقدر کوره یم کندو دلبریه که آنك حسنی آنی و بونی طوتار (مفردات) (لب) دوداق (لعل) م (خط) م (مشکین) مشکلو (چو) چونکه (آن) اول (ش) ضمیر (هست) وارایسه (این) بو (ش) ضمیر (نیست) یوق (بنازم) کوره یم (دلبر) م (خود را) کندیمك (که) زیرا (حسن) م (ش) ضمیر (آن) اول (این) بو (دارد) طوتار (معنای اشارتی) ای محبوب مجازی یه وفاسی و متغیر اولان صورته عاشق اولان صورت پرست اول محبوب مجازینك جسنده بهانه سی یوقدر دیو زعم ایدرسك اما ظاهردر لب لعلی وارایسه خط مشکینی یوق خط مشکینی وارایسه لب لعلی یوق بهر حال نقصاندن و تغیراتدن و حسنی زائل اولمقدن بر آن خالی دکلدر اما بن کندو محبوب حقیقیمه کوره یم و قربان اوله یم اول بر صانع قدیم بیچوندر که آنك حسن ذاتیه سی و حسن صفاتیه سی و تجلیات انوار قدسیه سی فنادن و تغیرات و تبدلاتدن بریدر و باقیدر بلکه حرم قدسیه سنده کندویه انیس و جلیس ایتدیکی عاشقلری دخی تغیراتدن بریدر و باقیدر زیرا (المؤمنون لا یموتون الخ) بیورلمشدر

چو بر روی زمین باشی توانایی غنیمت دان ٭ که دوران ناتوانیها بسی زیر زمین دارد

وقتا که یر یوزی اوزره اولەسن توانالغی غنیمت بیل زیرا دوران یر التنده چوق ناتوانلقلر طوتار (مفردات) (چو) چونکه (بر) علی (روی) یوز (زمین) یر (باشی) اولەسن (توانایی) قادرلك (غنیمت) م (دان) بیل (که) زیرا (دوران) م (ناتوانیها) قدرتسزلکلر (بسی) چوق (زیر زمین) یر التنده (دارد) طوتار (معنای اشارتی) استعیذ بالله (کل من علیها فان) آیت کریمه سی سرنجه یر یوزنده حیاتده اولدیغك مدتده ماسوی اللهه محبتدن قلبکی پاك ایدوب عشق و محبت الهی تحصیلنه قدرتکی غنیمت بیلوب صرف ایله زیرا دور زمانله عمر تمام اولوب فانی اولدقده عملدن منقطع اولوب چوق زمان یر التنده عاجز و قدرتسز یاترسن و پشیمان اولورسن

٭ (بخواری منکر ای منعم ضعیفان و نحیفان را ٭ که صدر مجلس عزت فقیر رهنشین دارد) ٭

ای غنی ضعیفلره و نحیفلره حقارتله نظر ایلمه زیرا عزت مجلسنك صدرینی یولده اوتوریجی فقیر طوتار (مفردات) (بخواری) حقارتله (منکر) باقمه (ای منعم) دنیا مالیله نعمتلنمش کمسه (ضعیفان) م (نحیفان) آرقلر (را) م (که) زیرا (صدر مجلس) م (عزت) م (فقیر) م (رهنشین) یولده اوتوریجی (دارد) طوتار (معنای اشارتی) استعیذ بالله (فما ربحت تجارتهم وما کانوا مهتدین) آیت جلیله سی سرنجه دنیا مالنه و نعمت صوریه یه مغرور اولدقلری ایچون کندولره موتی تعبیر اولنان اغنیاء زمان و نعمت دنیا سرخوشلری صاقنك اختیارایله دنیایی ترك ایدن ضعفالره و عشق و محبت الهیه تحصیلی ایچون ریاضات و مجاهدات ایله وجود نازنینلری نحیف و لاغر اولان انبیا و اولیالره حقارتله نظر ایلمکز زیرا عزت مجلسی اولان جنتك صدرینی و عالی مقاملرینی صراط مستقیمی و عشق و معرفت الهی یولنی ملازم اولان فقرالر طوتار بلکه جنت فقرایه مسکن اولمغله افتخار ایدر

بلا کردان جان و تن دعای دردمندانست ■ که بیند خیر ازان خرمن که ننك از خوشه چین دارد

دردمندلرك دعاسی جان و تن بلاسنی دفع ایدیجیدر اول خرمندن کیم خیر کورر که خوشه چیندن عار طوتار (مفردات) (بلا کردان) بلادوندریجی (جان) م (تن) م (دعا) م (دردمند) دردلو (است) در (که) کیم (بیند) کورر (خیر) م (ازان) اندن (خرمن) م (ننك) عار (از) من (خوشه چین) بشاق دیوشریجی (دارد) طوتار (معنای اشارتی) (اذا تم الفقر فهو الله) حدیث شریفی سرنجه ضعفا و اذلاء صوری و صفات الله ایله موصوفیتله اقویاء معنوی فقراء فی الله اولان دردمندلرك دعاسی لا یرد عند الله اولوب بو صورت عالمنده بلکه عالم آخرتده جان و تن بلاسنی دفع ایدیجیدر اول خرمن کبی مال دنیایی جمع ایلیوب انکله مغرور اهل دنیا خربنده لردن بلکه اول حرمستنفره لردن کیم خیر کورر که بونك کبی فقراء فی الله و مقبولان درکاهلره مصاحب اولمقلقدن عار ایدر کفره و فجره نك فقراء اصحاب رسول اللهدن عار ایتدیکی کبی نعوذ بالله تعالی

صبا از عشق من رمزی بکو با آن شه خوبان ٭ که چون جمشید و کیخسرو غلام کمترین دارد

ای صبا بنم عشقمدن اول خوبلر شاهنه بر رمز دی که جمشید و کیخسرو کبی زیاده ادنی بنده سی واردر (مفردات) (صبا) م (از) من (عشق) م (من) بن (رمز) اشارت (یا) وحدتیه (بکو) سویله (آن) اول (شه خوبان) م (چون) مثل (جمشید و کیخسرو) ایکی پادشاه اسملریدر (غلام) م (کمترین) ادنی (دارد) طوتار (معنای اشارتی) ای فقر تام ایله و کمال تبعیت شرع رسول الله ایله کامل و مکمل مظهر فضل الهی و وسیلهٔ رحمت سبحانی پیر دلپذیرم بنم عشق و حالمدن نیاز طریقیله اول خوبلر شاهنه بر رمز سویله که نیجه جمشید و کیخسرو کبی آنك مظهر احسان ایتدیکی ادنی بنده لری واردر و سلطان معنوی قلدیغی دخی نیجه اعلا بنده لری هم واردر که استعیذ بالله (تعز من تشاء وتذل من تشاء بیدك الخیر الخ) کندونك صفات جلیله سیدر

وکر کوید نمی خواهم چو حافظ عاشق مفلس ٭ بکوییدش که سلطانی کدایی همنشین دارد

وکر حافظ کبی مفلس عاشق استمزم دیه اکا دیکز که بر سلطان بر کدایی مصاحب طوتار (مفردات) (واکر) م (کوید) دیه (نمی خواهم) استمزم (چو) مثل (حافظ) م (عاشق) م (مفلس) م (بکویید)

سویلکز (ش) ضمیر (سلطان) م (یا) وحدتیه (کدایی) برفقیر (همنشین) مصاحب (دارد) طوتار (معنای اشارتی) اکر اول واهب العطایا وکریم ورحیم اولان محبوب حقیقی حافظ کبی عملدن مفلس عاشق استرزم دیه ای مقبول درکاه اولانلر سز بزم ایچون بر شفاعت والتجا ایدوب اول غنی محبوبه دیکز که برسلطان برکدایی مصاحب طوته وبر مفلس بنده سنی بلا علت دولت دارینه مظهر ایلیه اول سلطانک کرم واحساننه برذره نقصان کلمز بلکه جمیع بنده لرینی امیدوار ومسرور وقرحدار ایلر ﴿ وله ایضا ﴾

دیرست که دلدار پیامی نفرستاد * ننوشت کلامی وسلامی نفرستاد

چوق زماندرکه دلدار برخبر کوندرمدی برکلام یازمدی وبرسلام کوندرمدی (مفردات) (دیر) کیج (است) در (دلدار) محبوب (پیامی) برخبر (نفرستاد) کوندرمدی (ننوشت) یازمدی (کلامی) برکلام (سلامی) برسلام (نفرستاد) کوندرمدی (معنای اشارتی) هی واه نه عجب بوقبض وحجاب نیجه زماندر ومنکشف اولمدی وجذاب القلوب اولان محبوب برخبر کوندرمدی وبرفیض وتجلی ایرکورمدی ولوح دلمده برنفحهٔ الهی یازیلوب ثابت اولمدی وخانهٔ تجلی اولان قلبمه برسلامت بخش ایلمدی

صدنامه فرستادم وآن شاه سواران * پیکی ندوانید وپیامی نفرستاد

یوزنامه کوندردم واول سوارلرک شاهی برپیک یلدرتمدی وبرخبر کوندرمدی (مفردات) (صد) یوز (نامه) بتی (فرستادم) کوندردم (آن) اول (شاه) م (سواران) بنیجیلر (پیک) زیاده سکردرکسه (یا) وحدتیه (ندوانید) سکرتدیرمدی (پیامی) برخبر (نفرستاد) کوندرمدی (معنای اشارتی) نیجه درلو ریاضات وسعی ومجاهده اتله یوز کونه طلب وعرض اشتیاق ایلدم اول فعال لمایرید اولان شاه حقیقت سریعا برپیک وبرجذبهٔ رحمانی یلدرمدی واحوال دروندن برخبر بلدیرمدی

سوی من وحشی صفت عقل رمیده * آهو روشی کبک خرامی نفرستاد

بن عقلی اورکمش وحشی صفت جانبنه برآهو یوریشلو وبرکبک صالنشلو کوندرمدی (مفردات) (سوی) جانب (من) بن (وحشی) م (صفت) م (عقل) م (رمیده) اورکمش (آهو روش) جیران یوریشلو (کبک خرام) ککلک صالنشلو (نفرستاد) م (معنای اشارتی) غیرتندن وکمال آرزوو اشتیاقندن عقلی کندودن ضایع اولمش ووحشی حیوانلر کبی خلقدن منقطع اولوب کوشهٔ خراباتلرده عزلت اختیار ایتمش غریب عاشق جانبنه انوار قدسیهٔ ذاتیه سنه مظهر قلمغله (أنا املح من یوسف) علیه السلام بیوران اطیب من المسک والعنبر آهوی معنوی صحرای عالم لاهوتی حبیب الله صلی الله علیه وسلم افندیمزلک روشی ملاحتندن برملاحت ومعراج معنویه ایله غایات وصاله واصل اولمغله کبک خرام اولان وارث محمدیه لرلک ومردان معدن اسرار الهیه لرلک کمال سرورندن ظهور ایدن خرامندن برخرام وصلت کوندرمدی وظهوره کتورمدی * (دانست که خواهد شدنم مرغ دل ازدست ■ وزآن خط چون سلسله دامی نفرستاد) *

بیلدیکه کوکلم مرغی الدن کتسه کرکدر واول زنجیر کبی خطدن بردام کوندرمدی (مفردات) (دانست که) بیلدیکه (خواهد) استر (شدن) کتمک (م) بنم (مرغ دل) کوکل قوشی (ازدست) الدن (ز) من (آن) اول (خط) تازه ریش (چون) مثل (سلسله) زنجیر (دامی) بردوزاق (نفرستاد) کوندرمدی (معنای اشارتی) لایعزب عنه مثقال ذرة اولان محبوب بیلدیکه بوقبض وحجابک تمادیسندن کوکلم قوشی الدن کتسه کرکدر وعالم پریشان ایتسه کرکدر بلم حکمتی نه درکه اول دائم وباقی اولان زنجیر بلکه حبل متین کبی هادی وباسط صفات جلیه لری تجلیاتی اثرلرندن براثر ظاهر اولمدی

فریاد که آن ساقی شکرلب سرمست * دانست که مخمورم وجامی نفرستاد

فریاد که اول عالی جناب شکرلب ساقی بیلدیکه مخمورم وبرجام کوندرمدی (مفردات) (فریاد) مدد (آن) اول (ساقی) م (شکرلب) شکردوداقلی (سرمست) عالی جناب (دانستم) بیلدی (مخمورم) م (جامی) برقدح (نفرستاد) کوندرمدی (معنای اشارتی) فریاد ومدد که اول ساقیٔ کوثر حقیقت ومعطی شراب عشق ومحبت وواهب لذائذ سکر روحانیت واول عالی جناب حضرت بیلدیکه کندودن بی غرض خمارلدنی وشراب معنوی طالبی مخمورم کرمندن برجام کوندرمدی وقلبم قدخنده ظهور ایلمدی

چندانکه زدم لاف کرامات ومقامات ■ هیچم خبر از هیچ مقامی نفرستاد

اول قدرکه کرامات ومقامات لافنی اوردم هیچ برمقامدن بکا هیچ برخبر کوندرمدی (مفردات) (چندانکه) اول قدرکه (زدم) اوردم (لاف) کلام بی معنی (کرامات) م (مقامات) م (هیچ) قطعا (م) بکا (خبر) م (از) من (هیچ) م (مقامی) برمقام (نفرستاد) کوندرمدی (معنای اشارتی) اول قبض وحجابک مقتضاسندن وآثار نقصانندن اولقدر کرامات ومقامات لافنی اوردمکه هیچ برمقامدن بکا هیچ برخبر کوندرمدی وارباب مقاماتک احوال پسندیده لرینک حقیقتندن بکا برحقیقت ظهور ایلمدی

حافظ بادب باش که واخواست نباشد * کر شاه پیامی بغلامی نفرستاد

ای حافظ ادب ایله اولکه راحت وشادلق دیلک اولمز اکر شاه برغلامنه برخبر کوندرمدیسه (مفردات) (حافظ) م (بادب) ادب ایله (باش) اول (وا) راحت وشادلق (خواست) دیلک (نباشد) اولمز (کر) اکر (شاه) م (پیامی) برخبر (بغلامی) برغلامه (نفرستاد) کوندرمدیسه (معنای اشارتی) ای حافظ همان کندوکه عالی همت ایدوب سعی وغیرتله آداب شرع شریف ایله مؤدب اول کذب وریایی ولاف ودعوایی ترک ایلیوب جان وتنکی حق یولنه فدا ایله شول برقولکه کندویه شاهندن برخبر وبراعتبار واحسان ظهور ایلیه اول قوله برآن راحت وشادلق ایلک اولمز ﴿ وله ایضا ﴾

ای پستهٔ تو خنده زده برحدیث قند * مشتاقم از برای خدا یک شکر بخند

ای محبوب سنک دهانک قند سوزی اوزره خنده اورمشدر مشتاقم الله ایچون بربوسه نیجه یه دو (مفردات) (ای) حرف ندا (پسته) فستق (تو) سن (خنده) کولمک (زده) اورمش (بر) علی (حدیث) کلام (قند) سوزلمش شکر (مشتاقم) م (از) من (برای) تعلیل (خدا) م (یک) بر (شکر) بوسه (بخند) نیجه یه در (معنای اشارتی) ای محبوب حقیقی سنک فیض بلاواسطه لذوقی وکلمات قدسیه لذائذی قند صورینک وحظوظ نفسانیه نک سوزی اوزره خنده اوربانی تذلیل وتحقیر وتقبیح ایتمشدر بحمد الله بن اول لذائذ روحانینک مشتاقیم ای مرشد عالی جاه وا کاه الله ایچون خبرویر بزنیده اول لذت روحانیتک وفیض الهیه نک حصولی نه قدر جان ویرمکله وسعی ایله حاصل اولور

جایی که یار من شکر خنده دم زند * ای پسته کیستی تو خدارا بخود مخند

شول یرده که بنم یارم شکر خنده ایله سویلیه ای فستق سن کیمسن الله ایچون کندیکه کولمه (مفردات) (جایی که) بریرکه (یار من) بنم یارم (شکر خندم) شکر کبی کولیجی (دم) نفس (زند) اوره (ای پسته) ای فستق (کیستی) کیمسن (تو) سن (خدارا) الله ایچون (بخود) کندیکه (مخند) کولمه (معنای اشارتی) شول بریرده که حق تعالینک فیض وتجلیسی ولذائذ روحانیه اولان انوار قدسیه سی ظهور ره کله ای عالم بی معنی وای زاهد بی مغز سن کیمسن که حظوظ نفسانی اولان علم وعبادتکله کندیکی اهل فیضه برابر طوتارسن الله ایچون قوری دعوی ایله کندیکی مسخره ایدوب کندیکه کولمه

طوبی ز قامت تو نیارد که دم زند ■ زین قصه بکذرم که سخن میشود بلند

طوبی قادر اولمزکه سنک قامتکدن دم اوره بو قصه دن فراغت ایلرم زیرا سوز بوکسک اولور واوزار (مفردات) (طوبی) م (یا) وحدتیه (ز) من (قامت) م (نیارد) قادر اولمز (دم) نفس (زند) اوره (ز) من (این) بو (قصه) م (بکذرم) کچرم (سخن) سوز (میشود) اولور (بلند) بوکسک (معنای اشارتی) شجرهٔ علم ومعرفت ومعدن اسرار وحکمت اولان انبیا وکاملین اولیا ای محبوب سنک ذات بیچونکدن بلکه ذوقیات اولان فیض وتجلیاتکدن خبر ویرمکه قادر اولمز مدعی نه یردن خبردار اوله بیلور بن بو قصه دن ونواسراری بیاندن فراغت ایلرم ولال اولورم زیرا سوز اوزار بنه کنه وحقیقتی ادراک کده عجز ثابتدرکه (من عرف الله کل لسانه) دینلمشدر

کر طیره میشمایی وکر طعنه میزنی ■ ما نیستیم معتقد مرد خود پسند

اکر غضب کوسترهسن واکر طعنه اورهسن بز خود پسند ومعجب کیمسه یه معتقد دکلز (مفردات) (کر) اکر (طیره) غضب (میشمایی) کوسترهسن (وکر طعنه) م (میزنی) اورهسن (ما) بز (نیستیم) دکلز (معتقد)

ایناننجی (مرد) آدم (خودپسند) کندینی بکنیجی (معنای اشارتی) ای لذة روحانیتدن واسرار وحکمتدن بیخبر اولان مدعی کرلك بزه غضب ایله وکرلك طعن ایله بز اسرار الهیدن بیخبر اولان معجب وخودبین کیمسه نك کلامنی وحالنی معتقد دکلز

زآشفتکی حال من آکاه کی شود ＊ انرا که دل نکشت کرفتار این کمند

بنم حالمك پریشانلغندن نیجان آکاه اولور اول کسه نك که کوکلی بو کمنده کرفتار اولمدی (مفردات) (ز) من (اشفتکی) پریشانلق ومتحیرلك (حال) م (من) بن (آکاه) م (کی) نیجان (شود) اولور (آنرا که) اول کسه نك که (دل) کوکلی (نکشت) اولمدی (کرفتار) طوتسق (این) بو (کمند) م (معنای اشارتی) بن مضطرب الحالك وکرفتار درد عشق وبلانك پریشانلغندن وتحیر اسرارلدنیه سندن اول اعمی القلب اولان مدعی نیجان آکاه اولور واول کیمسه نك که کوکلی بو کمند عشقه طوتلیه بو درد وبلا صورتنده اولان عین ذوق وصفادن نیجان بیلورکه (من لم یذق لم یعرف) دینلمشدر

خواهی که برنخیزدت ازدیده رود خون ＊ دل در وفای صحبت رود کسان مبند

استرسك که کوز کدن قان ایرمغی اقمیه سن کسه لرك فرزندنك مصاحبتنه کوکل باغلمه (مفردات) (خواهی که) استرسك که (بر) یوقاری (نخیزد) قالقمیه (ت) سنك (ازدیده) کوزدن (رود) چای (خون) قان (دل) کوکل (در) فی (وفا) م (صحبت) م (رود) فرزند (کسان) کسه لر (مبند) باغلمه (معنای اشارتی) ای عاشق صادق استرسك که قبض وحجابدن ودرد فراقدن کوز کدن قان ایرماغی جاری اولمیه مدعیان عوام طریقدن واسیر نفس اولان ابنای دنیادن ومحبوب مجازیدن بر کیمسه نك مصاحبتنه کوکل باغلمیه سن زیرا عشق الهی ماسوایی احراق ایدیجی بر آتشدر

بازار شوق کرم شد آن شمع رخ کجاست ＊ تا جان ودل در آتش رویش کنم سپند

شوق بازاری کرم اولدی اول شمع رخ قنده در تا جان ودلی آنك یوزی آتشنه یوزرلك ایدم (مفردات) (بازار) م (شوق) م (کرم) قیزمش (شد) اولدی (آن) اول (شمع) چیره (رخ) یکاق (کجاست) قنده در (تا) حتی (جان) م (دل) کوکل (در) فی (آتش) م (روی) یوز (ش) ضمیر (کنم) ایدم (سپند) یوزرلك (معنای اشارتی) بحمد الله نظر اهل الله برکاتنه عشق الهی بازاری قزشدی وشوق ایله کوکلم حرارتی زیاده لندی اول تجلی انوار ذاتیه الهی وفیوضات نامتناهی قنده در تا که جان ودلی اول محبوب حقیقینك آتش عشقنده یوزرلك کبی احراق ایدم وانوار تجلی یولنه جانمی فدا ایدم

حافظ چو ترك غمزهٔ خوبان نمی کنی ＊ دانی کجاست جای تو خوارزم یا خجند

ای حافظ چونکه خوبلرك غمزه سنی ترك ایلمزسن بیلورمیسین سنك یرك قنده در خوارزمده در یا خجندده در (مفردات) (حافظ) م (چو) چونکه (ترك) م (غمزه) کوز اوجیله نظر (خوبان) م (نمی کنی) ایلمزسن (دانی) بیلورمیسین (کجاست) قنده در (جای تو) سنك یرك (خوارزم وخجند) ایکی شهرك اسملریدر (معنای اشارتی) ای حافظ چونکه سن عون حق ایله محبوبلر محبوبی اولان حق سبحانه وتعالینك عشق ومحبتنی ونظر وعنایتنده اولمغی ترك ایلمزسن ودائما قلبا وقالبا درکاه حقی ملازم اولورسین بیلورمیسین سنك یرك ومقامك قنده در باشهر عظیم معنوی اولان شهر لامکانده در ویا شهر (فی مقعد صدق عند ملیك مقتدر) اولان مقام اولیاء اللهده در

(وله ایضا)

دست از طلب ندارم تا کام من برآید ＊ یاتن رسد بجانان یاجان زتن برآید

طلبدن بر آن فارغ اولمم تا بنم مرادم حاصل اولمدقجه یاتن جانانه ایریشه یاجان تندن چقه (مفردات) (دست) ال (از) من (طلب) م (ندارم) طوتمم (تا) حتی (کام من) بنم مرادم (برآید) حاصل اوله (یا) تردید ایچوندر (تن) م (رسد) ایریشه (با) للملابسه (جانان) م (یا) تردید ایچوندر (جان) م (ز) من (تن) م (برآید) چقه (معنای اشارتی) ان شاء الله کرم وعنایت حق ایله قربیت ووصلت ومشاهدهٔ جمال حضرت طلبندن بر آن فارغ اولمم تا که مرادم حاصل اولمدقجه استعیذ بالله (واعبد ربك حتی یأتیك الیقین) آیت جلیله سی سرنجه باتنده اولان روح مستعد جانانه ایریشه وواصل اوله یاجان تندن طشره چقه

هردم چو بی وفایان نتوان کرفت باری ＊ ماییم وخاك کویش تا جان زتن برآید

وفاسزلر کبی هردم بر یار طوتمق ممکن اولمز بزانك خاك کویی ایله یز تا جان تندن چقه (مفردات) (هردم) هرنفس (چو) مثل (بی وفایان) وفاسزلر (نتوان) ممکن دکل (کرفت) طوتمق (یار) م (یا) وحدتیه (ماییم) بزز (واو) مع (خاك) طپراق (کوی) محله (ش) ضمیر (تا) حتی (جان) م (ز) من (تن) م (برآید) چقه (معنای اشارتی) ان شاء الله عهد الستده وفا ایتمینلر کبی هردم ماسوادن بر یاره کوکل ویرمك ممکن دکلدر کرم وعون حق ایله بز درکاه حق ودرکاه اولیاء اللهی ملازملردنز تا بو جان تندن چقنجه یه دك

جان برلبست وحسرت دردل که ازدهانش ＊ نکرفته هیچ کامی جان ازبدن برآید

جان لب اوزره در وحسرت کوکلده در که آنك دهانندن هیچ بر مراد حاصل ایتمش ایکن جان بدندن چقار (مفردات) (جان) م (بر) علی (لب) دوداق (است) در (حسرت) م (در) فی (دل) کوکل (از) من (دهان) اغز (ش) ضمیر (نکرفته) طوتمش (هیچ) قطعا (کامی) بر مراد (جان) م (از) من (بدن) م (برآید) چقار (معنای اشارتی) جان آرزوی مشاهدهٔ انوار جمال الله ایله چقمق اوزره اضطرابده وکوکل دخی حسرتده که عمر کلدی وکیدی حق تعالینك فیض وتجلیسندن واسرار کلامندن هیچ بر مراد حاصل ایتمدن جان بدندن چقارمیدر

ازحسرت دهانش آید بتنك جانم ＊ خود کام تنك دستان کی زان دهن برآید

آنك دهانی حسرتندن جانم طارلغه کلور فقیرلرك مرادی خود اول دهاندن نیجان حاصل اولور (مفردات) (از) من (حسرت) م (دهان) آغز (ش) ضمیر (آید) کلور (بتنك) طارلغه (جانم) م (خود) کندی (کام) مراد (تنك دستان) فقیرلر (کی) نیجان (زان) آندن (دهن) آغز (برآید) حاصل اولور (معنای اشارتی) اول محبوبك فیض وتجلاسی وکلام جانفزاسی حسرتندن جانم طارلغوب چقمغه کلور وفقیر جان اولانلرك مرادی عجب اول فیاضدن نیجان حاصل اولور

بکشای تربت من بعد ازوفات وبنکر ＊ کز آتش درونم دود ازکفن برآید

وفاتمدن صکره بنم قبریمی آچ ونظر ایله که درونم آتشندن کفنمدن توتن چقار (مفردات) (بکشای) آچ (تربت من) بنم قبریمی (بعد ازوفات) وفاتمدن صکره (بنکر) نظر ایله (از) من (آتش) م (درونم) ایچرم (دود) توتن (از) من (کفن) م (برآید) چقار (معنای اشارتی) اول محبوب حقیقیدن مرادم حاصل اولمدیغندن کوزم یاشی وجکرم آتشی اول قدر بسیار ولهب داردرکه وفاتمدن صکره قبریمی آچ ونظر ایله که درونم آتشندن کفنمدن توتن چقار

برخیز تا چمن را ازقامت قیامت ＊ هم سرو در برآید هم نارون برآید

قالق سنك قیامت قامتکدن تا چمنك هم سروی طابوقیله هم نارون یوقاری قالقه (مفردات) (برخیز) قالق (تا) حتی (چمن را) باغك (از) من (قامت) م (قیامت) م (هم سرو) م (در برآید) طابوقیله وقولقده اوله (هم نارون) بر اوزون قاره اغاجدر (بر) یوقاری (آید) کله یعنی قیام ایلیه (معنای اشارتی) ای واهب ومعطئ حقیقی اولان محبوب بی مثل کرم وعنایتکله بو جبل وجوده بر تجلئ ذاتیك اظهار ایله که (فلما تجلی ربه للجبل جعله دکا وخر موسی صعقا) آیت کریمه سی سرنجه بو ظهور تجلیدن عشق مشتاقلك باشنه قیامت قائم اولوب متحیر سرکردان اولمسندن تا که باغ عالمده هم سروی کبی ثابت قدم اولان عارف باللهك یقینی زیاده اوله هم قاره اغاج کبی اظهار وجود ایدوب قاسی القلب اولان عالم غافل انصاقه کلوب مردان خدا اولنه بل باغلیه وعشق ومحبت تحصیلنه سعی ایلیه

بربوی آنکه درباغ یابد کلی چو رویت ＊ اید نسیم وهردم کرد چمن برآید

اول امید اوزره که باغده سنك یوزك کبی بر کلی بوله باد نسیم کلور وهردم چمنك اطرافنی دورایلر (مفردات) (بر) علی (بوی) امید (آنکه) اولکه (در) فی (باغ) م (یابد) بوله (کلی) بر کل (چو) مثل (روی) یوز (ت) ضمیر (اید) کلور (نسیم) سحر یلی (هردم) هرنفس (کرد) اطراف (چمن) باغ (برآید) دور ایلر (معنای اشارتی) اسد الله اولان حضرت علی رضی الله عنهك (لا اعبد ربا لم أره) کلام شریفی سرنجه

بو باغ عالمده انوار تجلیٔ ذات الهیه یی بولمق امیدیله مظهر فیوضات سحری اولان عارف بالله دخی هردمسی وهمت ایله اسرار توحید باغنك اطرافنی دور ایلروس دان خدادن استمداد ایله روز وشب راه عشقده جان فدا ایلر

* (بنمای رو که خلق واله شوند وحیران ▪ بکشای لب که فریاد از مرد وزن برآید) *

یوزیکی کوستر که بر وافر خلق واله وحیران اولهلر تکلم ایله که مرد وزندن فریاد قالقه (مفردات) (بنمای) کوستر (رو) یوز (خلق) برخلق (واله) متحیر (شوند) اولهلر (حیران) م (بکشای) آچ (لب) دوداق (فریاد) م (از) من (مرد وزن) ذکور واناث (برآید) قالقه (معنای اشارتی) یارب ذات بیچونك حقیچون تجلیٔ ذاتك اظهار ایله که عارف عاشق قوللرکدن برجماعت لذة انوار تجلیٔ ذاتیه که مستغرق اولوب واله وحیران اولهلر وبرفیض بلا واسطه کرم ایله که بنم فریاد مدن مرد وزن فریاده وناله وفغانه کلهلر

هر یك شکست زلفت بنجاه شست دارد ▪ چون این دل شکسته با آن شکن برآید

سنك زلفكك هر بر بوکلمی اللی آغ طوتار بو شکسته دل اول شکنه نیجه غلبه ایلر (مفردات) (هریك) هر بر (شکست) بوکلم (زلف) م (ت) ضمیر (بنجاه) اللی (شست) آغ (دارد) طوتار (چون) م (این) بو (دل) قلب (شکسته) قیرلمش (با) للملابسه (آن) اول (شکن) بوکلم (برآید) غلبه ایلر (معنای اشارتی) یارب سنك صفات متضادهلرك تجلیاتنده نیجه حکمتلر ونیجه اسرارلر واردر که انی ادراکده عقوللر طوتیلوب متحیر اولمشدر بو شکسته کوکل اول حکمت واسراره وتجلیات ذات الهی اولمدقجه نیجه مطلع اوله بیلور واسرار لدنیه نیجه منکشف اولور

کویند ذکر خیرش در خیل عشقبازان ▪ هرجا که نام حافظ در انجمن برآید

عشقبازلر زمرهسنده انك ذکر خیرین دیرلر هر یرده که حافظك نامی مجلس وکثرتده یاد اوله (مفردات) (کویند) دیرلر (ذکر خیر) م (ش) ضمیر (در) فی (خیل) زمره (عشقبازان) عشق اوینایجیلر (هرجا که) هر یرده که (نام حافظ) م (در) فی (انجمن) دیرنك (برآید) یاد اوله (معنای اشارتی) لسان غیب ایله حافظ اسرار عشقی بیان ایتدیکیچون هر یرده که حافظك نامی مجلس کثرتده ذکر اوله عاشقلر جماعتی ایچنده آنك ذکر خیرین سویلرلر وخیر ایله یاد ایدرلر

(وله ایضا)

نسبت رویت اکر با ماه وپروین کرده اند ▪ صورت نادیده الحاقی بتخمین کرده اند

اکرچه سنك یوزیکی ماه وپروینه تشبیه ایلمشلردر کورلمش صورتی تخمینه الحاق ایلمشلردر (مفردات) (نسبت) م (روی) یوز (ت) ضمیر (اکر) م (باماه) آیه (پروین) اولکر (کرده اند) ایلمشلردر (صورت) م (نادیده) کورلمش (الحاق) م (با) للملابسه (تخمین) م (کرده اند) ایلمشلردر (معنای اشارتی) ای لاتدرکه الابصار وهو یدرك الابصار اولوب تعالی شأنه عمایقولون وتنزه ذاته عمایشرکون اولان خالق بیچون اکرچه عشاق عجزلرینی اعتراف ایله سنك ذات شریف بیچونکی غلبهٔ شوق ایله ماه وپروینه بلکه دریایه وآفتاب برینه تشبیه ایلمشلردر لکن کورلمامش صورتی تخمینه الحاق ایدنلر کبی کلام ایلمشلردر وبین التشبیه والتنزیه ایمان تحقیقی طلب ایلمشلردر یوخسه سنك ذات بی مثالك جملهسندن منزهدر

شمهٔ از داستان عشق شور انکیز ماست ▪ آن حکایتها که از فرهاد وشیرین کرده اند

بزم غوغا قوپاریجی عشقمز داستانندن برشمهدر اول حکایتلر که فرهاد وشیریندن ایلمشلردر (مفردات) (شمهٔ) برذره (از) من (داستان) م (عشق) م (شور انکیز) غوغا واضطراب قوپاریجی (ما) بز (است) در (آن) اول (حکایت) م (ها) ادات جمع (فرهاد وشیرین) م (کرده اند) ایلمشلردر (معنای اشارتی) استعیذ بالله (لو انزلنا هذا القرآن علی جبل لرأیته خاشعا متصدعا من خشیة الله) آیت کریمهسی سرنجه وجود ضعیف انسان نیجه عاجز ومضطرب اولمسونکه بزم اسرار قرآن اولوب شور انکیز اولان عشق الهی حقیقیمز داستانندن (المجاز قنطرة الحقیقة) سرنجه فرهاد وشیرین ولیلا ومجنون کبی عاشق صادقلری عشق مجازی مضطرب ایدوب طاغلره دوشروب خلق عالمه رسوای ایتمسی حکایهسی برشمه وبرذرهدر

* (ساقیا می ده که با حکم ازل تدبیر نیست ▪ قابل تغییر نبود آنچه تعیین کرده اند) *

ای ساقی شراب ویرکه حکم ازله تدبیر یوقدر تغییره امکان اولمز آنی که تعیین ایلمشلردر (مفردات)

(ساقیا)

(ساقیا) م (می) شراب (ده) ویر (با حکم ازل) تقدیر ازله (تدبیر) م (نیست) یوق (قابل) امکان (تغییر) م (نبود) اولمز (آنچه) اول نسنه که (تعیین) م (کرده اند) ایلمشلردر (معنای اشارتی) ای ساقی شراب کوثر عشق الهی اولان پیرم ومرشدم سن کرمکدن بزه همان شراب ویر هرچه بادا باد که حکم ازله تدبیر یوقدر ازلده بزه تقدیر بحمد الله شراب عشق اولمشدر زیرا حق تعالینك تعیین بیوردیغی تغییره امکان اولمز وبوندن اعظم دولت وسعادت دخی بولنمز

هیچ مژکان دراز وغمزهٔ جادو نکرد ▪ آنچه آن خال سیاه وزلف مشکین کرده اند

هیچ دراز مژکان وساحر غمزه ایلمدی انی که اول سیاه خال ومشکین زلف ایلمشلردر (مفردات) (هیچ) قطعا (مژکان) کیرپکلر (دراز) اوزون (غمزه) کوز اوجیله اشارت (جادو) ساحر (نکرد) ایلمدی (آنچه) انی که (آن) اول (خال) بك (سیاه) م (زلف) م (مشکین) مشکلو (کرده اند) ایلمشلردر (معنای اشارتی) مصنوعاتده ومحبوب مجازیده اولان تیر مژکان دلدوز وآتش غمزهٔ جادوی جکرسوز وسائر محسنات صوری هیچ ایلمدی اول نسنهیی که صانع بیچونك غیب الغیبده اولان تجلیٔ ذاتیهسی ومظاهر اسماء الله اولان تجلیٔ صفاتیهسی ایلمشلردر زیرا حضرت موسی علیه السلامه تجلی ظهور ایتدکده هرنه قدر بلای عشقه کرفتار اولدیسه ده اون سکز بیك عالمك اسراری کندویه منکشف اولمشدر

در سفالین کاسهٔ رندان بخواری منکرید * کین حریفان خدمت جام جهان بین کرده اند

اولیاء اللهك سفالین کاسهسنه حقارتله نظر ایلمکز زیرا بو حریفلر جام جهان بین خدمتن ایلمشلردر (مفردات) (در) فی (سفالین) صاقسی یه منسوب (کاسه) م (رندان) اولیاء الله (بخواری) حقارتله (منکرید) باقمکز (که) زیرا (این) بو (حریفان) مصاحبلر (خدمت) م (جام) قدح (جهان بین) جهانی کوریجی (کرده اند) ایلمشلردر (معنای اشارتی) (مالهذا الرسول یأکل الطعام ویمشی فی الاسواق) دیین ظاهربین کافرلر کبی نسخهٔ صغری وعالم کبری مخزن علوم ربانی ومعدن اسرار لدنیهٔ روحانی اولان اولیاء اللهك کاسهٔ وجود خاکیٔ پر انوار الهیهلرینه کندیکز کبی بشر ظنیله حقارتله نظر ایلمکز زیرا بو حریفان روحانیلر (مازاغ البصر وماطغی) ناقد بصیر (ارنا الاشیاء) وجام جهان بین اولان قلب نازنین پر انوار واسرار لدنیهلری مظهر (ان هو الا وحی یوحی) سید الکونین ورسول الثقلین حضرت حبیب الله صلی الله علیه وسلم افندیمزه بکماله تبعیت خدمتنی ایلمشلردر اول سببدن بونلر دخی کشف وکرامت دولتنه ایرمشلردر

* (از خرد بیکانهٔ چون داند اندر بر کشید ▪ دختر رز را که نقد عقل کابین کرده اند) *

بر عقلدن بیکانه سینهیه چکمکه نیجه قادر اولور اوزم چبوغی قزینی که عقل نقدینی کابین ایلمشلردر (مفردات) (از) من (خرد) عقل (بیکانه) یاد (همزه) وحدتیه (چون) نه (داند) بیلور (اندر) فی (بر) سینه (کشید) چکدی (دختر) قز (رز) اوزم چبوغی (را) اداة مفعول (نقد) م (عقل) م (کابین) نکاح (کرده اند) ایلمشلردر (معنای اشارتی) استعیذ بالله (قل ان کنتم تحبون الله فاتبعونی یحببکم الله) آیت کریمهسی سرنجه عقل معاد صاحبلری قلبا وقالبا بشراشره کمال تبعیتله عشق ومحبت صادقه تحصیل ایدوب واصل الی الله اولدیلر اما عقل معاددن بیکانه وجهدا اولان صورت پرست بلا تبعیت مجرد عقل معاش ایله شراب عشقی نوش ایدوب واصل الی الله اولمغه نیجه قادر اولور نکاحسز باکره قزی قوجاقلق ممکن اولمدیغی کبی تبعیتسز وعقل معادسز وصلت وکرامت ممکن دکلدر

خاکیان بی بهره اند از جرعهٔ کاس الکرام ▪ این تطاول بین که با عشاق مسکین کرده اند

خاکیلر کریملر کاسهسنك جرعهسندن نصیبسزلردر بو ظلمی کورکه مسکین عشاقه ایلمشلردر (مفردات) (خاکیان) طپراغه منسوبلر (بی بهره اند) نصیبسزلردر (از) من (جرعه) م (کاس) کاسه (الکرام) م (این) بو (تطاول) ظلم (بینکه) کورکه (باعشاق) عاشقلره (مسکین) م (کرده اند) ایلمشلردر (معنای اشارتی) (ان لله شرابا اعده لاولیائه الخ) حدیث شریفی سرنجه سعیدن بطن سعادتلرینه شد اجار بیورن حبیب الله صلی الله علیه وسلمك سنت سنیهسی اولان ریاضات ومجاهدات ایله غذای روحانیت واستعداد شراب عشق ومحبت بولمیوب (یأکلون کما تأکل الانعام) آیت جلیلهسیله مذموم مجرد غذای نفسانیهیه

قناعتله قاسی القلب اولان خاکيان بی حميتلر كرام الناس اولان اولياء اللهك شراب عشقدن جرعه سندن نصيب سزلردر (ومنهم ظالم لنفسه) آيت كريمه سيله اشارت اولنان رياضات ومجاهدات ايله نفس امارهٔ بدكام اوزره غالب اولوب شراب عشقی نوش ايتمك وغذای روحانيت بولمق دولتنی مسكين عشاقه نصيب ايلمشلردر

شهپر زاغ وزغن درخورد صيد وقيد نيست ✻ اين كرامت همره شهباز وشاهين كرده اند

زاغ وزغنك قنادی صيد وقيده لايق دكلدر بو كرامتی شهباز وشاهينه يولداش ايلمشلردر (مفردات) (شهپر) قناد (زاغ) قارغه (زغن) چيلاق (درخورد) لايق (صيد) آو (قيد) م (نيست) دكل (اين) بو (كرامت) م (همره) يولداش (شهباز) اعلا طوغان (شاهين) م (كرده اند) ايلمشلردر (معنای اشارتی) (الدنيا جيفة وطالبها كلاب) خبری سرنجه زاغ وزغن كبی جيفهٔ دنيايی اكل وبلعه ميل ومحبتی اولان دنی همت وبی حميت اعمی القلوب اولان اهل دنيا نا بخته اولان ضعيف قلبله مرغ لاهوتی اولان قربيت ووصلت الی اللهی صيد وقيده لايق دكلدر بو كرامتی حق تعالی (علو الهمة من الايمان) درديوب عشق ومحبت يولنده جانی فدا ايدن قوت قدسيه صاحبی شهباز وشاهين كبی عالی پرواز وعالی همتلره ويرمشلردر

نكهت جانبخش دارد خاك كوی دلبران ✻ عارفان اينجا مشام عقل مشكين كرده اند

دلبرلرك محله سی خاكی حيات بخش ايديجی رايحه طوتار عارفلر بونده عقلك مشامنی معطر ايلمشلردر (مفردات) (نكهت) رايحه (جانبخش) جان ويريجی (خاك) طپراق (كوی) محله (دلبران) م (عارفان) م (اينجا) بو محلده (مشام) دماغ (عقل) م (مشكين) معطر (كرده اند) ايلمشلردر (معنای اشارتی) راه حقده جان فدا ايدوب قوت قدسيه تحصيل ايلين اولياء اللهك مجلس فردوس برينلری خاكی بلكه اقليم وجودلرنده خانهٔ تجلئ الهی اولان قلب خاكيسی حيات بخش رايحه طوتار عارفلر وعاشقلر واولياء اللهك حيات جاودان بخش ايديجی نفس رحمانيه لرندن وروائح مسكيهٔ حقانيه لرندن عقلك وجانك مشامنی معطر ايلمشلردر

شعر حافظ را كه يكسر وصف احسان شماست ✻ هر كجا بشنيده اند از صدق تحسين كرده اند

حافظك شعری كه باشدن باشه سزلر احسانكز وصفيدر هر قنده كه ايشتمشلر صدقله تحسين ايلمشلردر (مفردات) (شعر حافظ را كه) م (يكسر) باشدن باشه (وصف) م (احسان) م (شما) سز (است) در (هر كجا) هر قنده (بشنيده اند) ايشتمشلردر (از) من (صدق) م (تحسين) م (كرده اند) ايلمشلردر (معنای اشارتی) يارب حافظك لسان غيب ايله شعر صورتنده بيان ايلديكی جمله سزلك احسانكز وصفيدر هر قنده كه ايشتمشلردر اندن لذت روحانيت بولوب صدق واخلاص ايله تحسين ايلمشلردر (وله ايضا)

صورت خوب نكارا خوش باين بسته اند ✻ كوييا نقش لبت از جان شيرين بسته اند

سنك خوب صورتكی ای نكار لطيف اسلوبله باغلمشلردر كويا سنك لبك نقشنی جان شيريندن تركيب ايلمشلردر (مفردات) (صورت) م (خوب) م (ت) ضمير (نكارا) ای محبوب (با) للملابسه (آيين) اسلوب (بسته اند) باغلمشلردر (كوييا) ديرسنكه (نقش) م (لبت) دوداغك (از) من (جان) م (شيرين) طاتلو (بسته اند) خلق وتركيب ايلمشلردر (معنای اشارتی) ای جانم محبوبی وارث اسرار محمدی صلی الله عليه وسلم بيردلمنيرم حق تعالی سنك صورتكی ومعناكی عالمه رحمت مهدات اولور حيثيتده لطيف اسلوبله خلق ايلمشلردر كويا ينابيع حكمت اولان قلبكدن لبك اوزره نقش وجاری اولان غذای روحانيلری واسرار لدنيه لری حيات بخش ايديجی شيرين جاندن وعلم وعرفاندن تركيب ايلمشلردر

خط سبز وعارضت بس خوب ودلكش يافتم ✻ سايبان از كرد عنبر كرد نسرين بسته اند

سنك تازه خطكی وعارضكی چوق خوب ودلكش بولدم نسرين اطرافنه عنبر توزندن سايبان باغلمشلردر (مفردات) (خط سبز) تازه صقال (عارض) يكاق (ت) ضمير (بس) چوق (خوب) م (دلكش) كوكل چكيجی (يافتم) بولدم (سايبان) كولكهلك (از) من (كرد) توز (عنبر) م (كرد) اطراف (نسرين) بياض كل (بسته اند) باغلمشلردر (معنای اشارتی) ای پير روشن ضميرم سنك مطلع انوار آفتاب معنوی اولان عارض قلبكی خط سبز شجرهٔ موسی عليه السلام كبی وجود مسعودك نار صورتنده نور محض وبشر صورتنده روح مجرد اولەرق احاطه ايلمسی زياده خوب ودلكش عاشقان بولدمكه كانه نسرين اطرافنه عنبر غبارندن سايبان باغلمشلردر

وانكله ستر ايلمشلردر

ازبرای مقدم خيل خيالت مردمان ✻ زاشك رنكين در ديار ديده آذين بسته اند

سنك خيالك عسكری كلمسيچون مردمان رنكين كوز ياشندن كوز ديارنده زينت باغلمشلردر (مفردات) (از) من (برای) تعليل (مقدم) كلمك (خيل) عسكر (خيال) م (ت) ضمير (مردمان) آدملر (ز) من (اشك) كوز ياشی (رنكين) رنكلو (در) فی (ديار) م (ديده) كوز (آذين) زينت (بسته اند) باغلمشلردر (معنای اشارتی) ای وسيلهٔ وصلت حق اولان پيرم سنك جمع خاطره باعث خيالك عسكرينك كاوب جنود وساوس شيطانيه لری اخراجی ايچون نيجه عاشق بيچاره لر كوزلرندن قانله رنكين كوز ياشندن بر پادشاه برشهره قدوم ايتديكی كبی كوز ديارنده زينت باغلمشلردر ومرجان وانجو كبی قان ياش اغلمشلردر

(كار زلف تست عطاری ومشك افشاندن ✻ مصلحت را تهمتی بر نافهٔ چين بسته اند) ✻

عطارلق ومشك صاچمق سنك زلفكك ايشيدر مصلحت ايچون چين نافه سنه بر تهمت باغلمشلردر (مفردات) (كار) ايش (زلف) م (تو) سن (است) در (عطار) م (يا) مصدريه (مشك) م (افشاندن) صاچمق (مصلحت) م (را) تعليليه (تهمت) افترا (يا) وحدتيه (بر) علی (نافه) كوبك مسكی (چين) مملكت (بسته اند) باغلمشلردر (معنای اشارتی) ای خليفة الله فی الارض اولوب متصرف عالم اولان غوث اعظم پيرم عاشقلرك دماغ جانه عطر معنوی ولذائذ روحانی بخش ايتمك واطراف عالمه علوم لدنی واسرار حكمی مشك كبی صاچمق سنك خلق عظيمك وشفقت لخلق الله اولان اوصاف جميلك آثاريدر لكن ستر مصلحتی ايچون چين نافه سنه بر تهمت نسبت ايلمشلردر

يارب آن رويست ودر پيرامنش بند كلاه ✻ يا بكرد ماه تابان عقد پروين بسته اند

عجب اول روی ميدر وانك اطرافنده كلاه باغی ميدر ياخود ماه تابان اطرافنه عقد پروينی باغلمشلردر (مفردات) (يارب) عجب (آن) اول (رويست) يوزميدر (در) فی (پيرامن) چوره واطراف (ش) ضمير (بند) باغ (كلاه) م (يا) ترديديه (با) للملابسه (كرد) اطراف (ماه) آی (تابان) پارلايجی (عقد پروين) اولكر يلديزی (بسته اند) باغلمشلردر (معنای اشارتی) يارب عجب اول روح مصور پيرم بر ذات ميدر يا نور محض ميدر يا نجم شاهلری كلاهك بنديني جواهرله مزين قلدقلری كبی استعيذ بالله (ولقد كرمنا بنی آدم وحملناهم فی البر والبحر) آيت جليله سی سرنجه دولتلو باشنه كيديرلن تاج كرمنا سيبله علوم ظاهره وعلوم باطنه جواهرلريله مزين بر جوهر يكتاميدر ياخود ذات شريفی ماه تابانی (اصحابی كالنجوم بايهم اقتديتم اهتديتم) حديث شريفی سرنجه انجم سعادت اولان اوصاف جميله وجليله لری جمله كندو ذاتنده عقد پروين كبی مجتمع وباغلمشلرميدر حاصلی بنم پيرم عجايب صنع الهی كندوده مجتمع اولمش بر كبريت احمردر متعنا الله ببركات فيضه آمين

جمله وصف عشق من بودست وحسن روی او ✻ آن حكايتها كه بر فرهاد وشيرين بسته اند

جمله بنم عشقمك وانك يوزی حسننك وصفيدر اول حكايتلر كه فرهاد وشيرين اوزره باغلمشلردر (مفردات) (جمله) م (وصف عشق) م (من) بن (بوده است) اولمشدر (حسن) م (روی) يوز (او) ضمير (آن) اول (حكايت) م (ها) ادات جمع (بر) علی (فرهاد وشيرين) عاشق ايله معشوقدر (بسته اند) باغلمشلردر (معنای اشارتی) بو قدر شيخ وپير جميل الخصالك اوصاف حقيقيه لرندن بيان جمله حق تعالينك بزه باعث سعادت دارين عطای عظيمی اولان عشقمزك وصفيدر دخی نقشی مدح نقاشه راجع اولمق اسلوبی اوزره احسن الخالقين واكرم الاكرمين اولوب (المؤمن مرآة المؤمن) حديث شريفی سرنجه مؤمن كامل اولان انسانی ذات بيچونك عشق ومعرفتنه مرآت مجلی قلبيی صانع پرورد كارك حسن ذاتنك وصنع عجيبنك واحسان عظيمنك وصفيدر مقنطرهٔ حقيقت اولان فرهاد وشيرينك عشق مجازيسی حكايتی دخی جميل اولان حق تعالينك حسن جمالنك وصفيدر

حافظا محض حقيقت كوی يعنی سر عشق ✻ غير از ين ديكر خيالاتی بتخمين بسته اند

ای حافظ صافی حقيقت يعنی سر عشقی سويله بوندن غيری باقی بر خيالاتدر كه تخمين ايله باغلمشلردر

(مفردات) (حافظا)م (محض)صافی (حقیقت)م(کوی) سویله (یعنی سرعشق)م(غیرازین)بوندن غیری(دیکر) باقی (خیالاتی)برخیالاتدر (با) للملابسه (تخمین) م (بسته‌اند) باغلمشلردر (معنای اشارتی) (قل الحق والافاسکت) حکمنجه ای حافظك عون باریله صافی حقیقت اولان اسرار عشق الهیدن سویله بوندن غیری هرنه سویلنورسه اوهام وخیالاتدرکه ظن وتخمین ایله سویلنمشدر (ان الظن لایغنی من الحق شیأ)

(وله ایضا)

روز وصل دوستداران یادباد * یادباد آن روزکاران یادباد

دوستلرك وصالی کونی اکلسون اکلسون اول روزکارلرا کلسون (مفردات) (روز) کون (وصل) م(دوستداران) دوست طوتیجیلر (یادباد) اکلسون(یادباد)م(آن)اول(روزکاران)زمانلر کونلر (یاباد) اکلسون (معنای اشارتی) (الارواح جنود مجندة الخ) حدیث شریفی سرنجه عالم ارواحده وروز الستده انبیا واولیالر ارواح مقدسه‌لریله وصلت وانسیت وقندیل نور الهیده مشاهدهٔ انوار محمدیه ایله حاصل اولان عشق ومحبت کونلری اکلسون واول اشرف زمان اکلسون خاطردن کتمسونکه تاکه وطن اصلیده‌ینه ارواح قدسیه‌لره وصلت شوق وتمناسی زیاده اوله

کامم ازتلخی غم چون زهرکشت * بانك نوش شادخواران یادباد

بنم طماغم غم تلخلکندن زهرکبی اولدی شراب نوش ایدیجیلرك نوش آوازی اکلسون (مفردات) (کامم) طماغم(از)دن(تلخی) آجیلق (غم)م(چون)مثل(زهر)م (کشت) اولدی (بانك) آواز(نوش) ایچمك (شادخواران)شراب ایچیجیلر (یادباد) اکلسون (معنای اشارتی) اول عالم الستدن تاابده قدر عهد میثاقی شکست ایتیوب شراب عشق الهیه‌یی دائم نوش واذواق روحانیتله جوش وخروش ایدیجی مردان خدانك آوازهٔ کراماتی ووجد وحالاتی استماع اولندقجه غیرة وغبطه‌ بزنیچون افتراقله محجوب وعلاقهٔ ماسوی سببیله انسیت حقدن وذوق روحانیتدن مهجور اولدق دیوغم والم آجیلغندن جان طماغی زهرکبی اولدی بوآوازهٔ نوش وحالات اکلسون خاطردن کتمسون

کرچه یاران فارغند ازیاد ما * ازمن ایشانرا هزاران یادباد

اکرچه دوستلر بزی یاد ایتمکدن فارغلردر بندن انلره هزاران یاد اولسون (مفردات) (کرچه یاران)م(فارغند)فارغلردر(از)من(یاد)ذکر(ما)بز(ازمن) بندن(ایشانرا) انلرایچون(هزاران) نیجه بیك (یاد)م (باد) اولسون (معنای اشارتی) اکرچه عهد ومیثاقه وفادار اولان مردان خدانك قلوب مخزن اسرار الهیه‌لری انوار تجلیات خدایه مستغرق اولوب ماسوادن قلبلری خالی وعشق خدا ایله مالی اولدیغندن اول دوستلر بزی یاد ایتمکدن فارغلردر لکن بز منکسر البال اولان بیچاره‌لره لایق اولان انلردن استمداد ایچون بزدن انلره نیجه بیك کره یاد اولسون

مبتلا کشتم بدین بند بلا * کوشش آن حق کزاران یادباد

بوبلابندینه مبتلا اولدم اول صادق دوستلرك سعیی یاد اولسون (مفردات) (مبتلا) م(کشتم) اولدم(بدین)بو (بند)باغ(بلا)م(کوشش)سعی(آن) اول(حق کزاران)حق اوده‌یجی(یادباد)یاد اولسون (معنای اشارتی) نیجه مردان خدالری اغلدوب نه اولدیغی عدمده قالوب وجوده کلدیکمزه‌ مبتلا اولدیغمز دیو کوزلرندن قانلو یاش دوکدورن استعیذ بالله (اناخلقنا من نطفة امشاج نبتلیه الخ) آیت کریمه‌سی سرنجه بوعالم کون وفساده نفس وشیطانله واهل واولاد واموال ایله بونلر کبی بلابندلریله مبتلا اولدق بوابتلالرکندولرینی حقدن غافل ایتمیوب جان وباشی حق یولنه فدا ایدن اول صادق دوستلرك سعیی ومجاهده‌سی یاد اولسون

کرچه صد رودست درچشمم مدام * زنده‌رود باغ کاران یادباد

اکرچه بنم چشممدن یوز رود واردر دائم باغده عیش ونوش ایدنلرك زنده‌رودی یاد اولسون (مفردات) (کرچه)م(صد)یوز (رود)چای(در)فی(چشمم) کوزمده (مدام)دائم(زنده‌رود)اصفهانده برایرماغك اسمیدر (باغ کاران) باغده عیش ونوش ایدیجیلر(یادباد)یاد اولسون (معنای اشارتی) کرچه بحمدالله

اول دوستلرك وانلرك سعی ومقاماتلرینك وعلم ومعرفت ایله حقه قربیتلرینك آرزو وحسرتیله هرنه قدر انلرك سعی وعملی کبی عمل ایده مدك ایسه ده یارب اول صادق قوللرك ایچون بزه احسان ایلدیکك محبت برکاتنه (المرء مع من أحب) حدیث شریفی سرنجه دنیا وآخرت بزی انلردن آیرمه دیو درکاه حقده تضرع ونیاز ایله اکرچه چشممدن دائم یوز ایرماق واردر اما باغ وحدتده انسیت حق ایله عیش ونوش ایدن عارفلرك علوم ربانی واسرار لدنی واذواق روحانیه‌لری یاد اولسون متعنا الله ببرکاتهم آمین

نیك درتدبیر غم درمانده‌ام * چارهٔ آن غمکساران یادباد

غم تدبیرنده زیاده عاجز قالمشم اول غمکسارلرك چاره‌سی یاد اولسون (مفردات) (نیك) زیاده (در)فی (تدبیر)م (غم)م(درمانده‌ام)عاجز قالمشم (چاره)م(آن)اول(غمکساران)غم اوزیجیلر کسیستندن وصف ترکیبیدر (یاد باد) یاد اولسون (معنای اشارتی) اول حیات جانی بخش ایدیجی مخزن علوم ربانی اولان عارف باللهلرك حسرتی غمی وانلرك اعمال واحوالرینی عدم اتیان غمی ازاله ایتمك تدبیرنده زیاده عاجز قالمشم اول غملری ازاله ایدیجی وقلوبه فرح وانوار تجلیات الهی بخش ایدیجی شفیق ورحیم اولان مردان خدانك همتلری چاره‌سی یاد اولسون

راز حافظ بعد ازین ناکفته ماند * ای دریغ آن رازداران یادباد

حافظك رازی بوندنصکره سویلنمش قالدی ای دریغ اول رازطوتیجیلر یاد اوسون (مفردات) (راز)سر (حافظ)م(بعدازین) بوندنصکره(ناکفته)سویلنمش (ماند)قالدی(ای دریغ)ای حیف وتاسف کل (آن) اول (رازداران) سرطوتیجیلر (یادباد) یاد اولسون (معنای اشارتی) (العاشق لوسکت هلك والعارف لونطق هلك) کلامی سرنجه حافظك سری بوعجز واضطراردنصکره سویلنمش قالدی وظهوره کلدی ای دریغ سن کلکه اول سرطوتیجیلر وصاحب اسرار اولنلر یاد اولسون

(وله ایضا)

مطرب عشق عجب سازونوایی دارد * نقش هرنغمه که زد راه بجایی دارد

عشق مطربی عجب ساز ونوا طوتار هرنغمه نقشنی که اوردی بریره راه طوتار (مفردات) (مطرب) م (عشق) م(عجب)م(ساز) دوزن (نوا) نغمه (دارد) طوتار (نقش)م(هرنغمه)م(زد) اوردی (راه) یول (بجایی) بریره (دارد) طوتار (معنای اشارتی) (کنت کنزا مخفیا فاحببت أن أعرف فخلقت الخلق لاعرف) حدیث شریفی سرنجه مقلب قلوب العشاق اولان حضرت الله اکرم مخلوقاتدن اولان انسانی کندی صورتی اوزره خلق ایدوب کمال عجایب صنعنی انده اظهار بیوردقده عشق ومعرفتنه وفیض وتجلیاتنه مظهریتله ذات بیچونه مرآت مجلا قلمشدر وذوی العقولك ذات شریفنی معرفت وادراکده عجزلرینی اظهار ایتملری ایچون هربرلرینك صورت ومعناسی نقشنی وفیض وتجلیاتی ومعرفتی نقشنی متفاوت ایتدی بربرینه عدم مشابهت ایله کندویه انابت وقربیت ووصلت یوللرینی کرم واحسان ایلمشدر (تعالی الله عمایشرکون)

عالم ازنالهٔ عشاق مبادا خالی * که خوش آهنك وفرح بخش صدایی دارد

عالم عشاقك ناله‌سندن خالی اولمسون زیرا عشاقك ناله‌سی لطیف آهنك وفرح بخش برصدایی طوتار (مفردات) (عالم)م(از)من(ناله)م(عشاق)م(مبادا)اولمسون(خالی)م(که)زیرا(خوش)م(آهنك) قصد وخوشخوان (فرحبخش)فرح ویریجی (صدا) م (یا) وحدتیه (دارد)طوتار (معنای اشارتی) (الانسان انسان العالم) خبری سرنجه بقای عالم ناسوته وجود مسعودلری سبب اولوب نظرکاه خدا ومظهر نفعات وفیوضات حق تعالی اولان عاشقین وعارفینك ناله وعلوم واسرارندن عالم خالی اولمسون (ان من اشراط الساعة أن یرفع العلم) ای اهل العلم حدیث شریفی سرنجه عالمك خراب وانعدامی انلرك کتمسیله‌در زیرا انلرك توجه قلبی دائما الله ایله درو هرایشلری لله در ودائم خلقه فرح وراحت ویریجی علم شریعتی وعلم طریقت وحقیقتی بیان ایدیجیلردر بوعلوملرك احکامی اجرا اولندقجه عالم ناسوت باقیدر والامعدوم‌در

پیر دردی کش ما کرچه ندارد زر وزور * خوش عطا بخش وخطاپوش خدایی دارد

بزم دردی کش پیرمز اکرچه آلتون وقوت طوتمز عطا احسان ایدیجی وخطا ستر ایدیجی برلطیف خداسی

واردر (مفردات) (دردی) چوکك وهر شیئك خرابی وثقیلی عربیدر (دردی کش) دردی چکیجی (ما) بز (کرچه) م (ندارد) طوتمز (زر) آلتون (زور) قوت (خوش) م (عطا بخش) احسان ایدیجی (خطا پوش) خطاستر ایدیجی (خـدا) م (یا) وحدتیه (دارد) طوتار (معنای اشارتی) (أشد البلاء علی الانبیاء الخ) حـدیث شریفی سرنجـه بزم انفسی وآفاقی بلالره تحمل ایدیجی وعـلم ومعرفتیله خلقی احیا وفرحیاب وعالمه رونق وبقا ویریجی پیرمز بروارث بیغـمبر یدرکرچـه آلتون ومال وقوت جاه طوتمزلـکن (رب اشعث اغبر لو اقسم علی الله لابره) حدیث شریفی سرنجه حق تعالی یه کمال قربیت وانتسابی سببیله کندویه قوت قدسیه احسان ایدیجی عطابخش وخطا پوش برخداسی واردرکه قطعا دعاونیازینی ردایتمزو قسمنده بار قلیجیدر

محترم دار دلم کین مکس قندپرست ■ تا هوادار تو شد فر همایی دارد

کوکلی حرمتلو طوت زیرا بو قندپرست مـکس تا که سنك عاشقك اولدیغـیـه هـمالق قوتنی طوتار (مفردات) (محترم) حرمتلو (دار) طوت (دلم) کوکلی (که) زیرا (این) بو (مـکس) سکك (قندپرست) شکره طابیجی (تا) مادام (هوادار) محبت طوتیجی (تو) سن (شد) اولدی (فر) قوت (هما) هماقوشی (یا) مصدریه (دارد) طوتار (معنای اشارتی) یارب کرمکله بنم کوکلی دخی خانهٔ انوار تجلی ذاتیك قلمغله محترم ایله زیرا مـکس قنده جانله طالب اولدیغی کبی بو بندهٔ ناچیزلـك دخی جان ودل ایله لذت عشقکك ولذت روحانیتکك طالبیدر مادام سنك عاشقك اولدیغـه ولذت طاعتك بولدیغـه هما کبی عالی پروازاولنلرك قوت قدسیه سنی طوتار وانلرك مرتبه سنه یتر

ازعدالت نبود دور اگرش پرسد حال * پادشاهی که بهمسایه گدایی دارد

عدالتدن بعید دکلدر اکـر آنك حالنی صوره برپادشاه که برکدا همسایه سی اوله (مفردات) (از) من (عدالت) م (نبود) اولمیه (دور) بعید (اکـر) م (ش) ضمیر (پرسد) صوره (حال) م (پادشاه) م (یا) وحدتیه (با) للملابسه (همسایه) قوشی (کدا) فقیر (یا) وحدتیه (دارد) طوتار (معنای اشارتی) عدل واحسان صاحبی لطیف بالعباد اولان حضرت اللهك لطف وکرم بی نهـایتنه نسبت بعید دکلدرکه درکاهنی ملازم وانجق کندینك محتاجی بنـدهٔ فقیرناچیزینك حال پریشانندن سؤال ایدوب سعادت دارین ایله مسعود وحصول جمیع مراداتیله مسرور بیورمسنه حسن ظنمز بلکه یقینمز واردر

اشك خونین بنمودم بطبیبان گفتند * درد عشقست وجگرسوز دوایی دارد

طبیبلره اشك خونینی کوستردم دیدیلر عشق دردی وجکر یاقیجی درددر بردوا طوتار (مفردات) (اشك خونین) قانلی کوزیاشی (بنمودم) کوستردم (با) للملابسه (طبیبان) طبیبلر (گفتند) دیدیلر (دردعشق) م (است) در (جـکرسوز) جکر یاقیجی (دوا) م (یا) وحدتیه (دارد) طوتار (معنای اشارتی) طبیبان الهی ووارثان محمدی اولان مردان خدادن سؤال ایدوب دیدمکه بزم کـبی بندهٔ کمینهٔ روسیاه ورکناهه مشاهـدهٔ انوار جمال الله وازبان ودل آرزوومحبت ایلدیـکم وصلت لقاء الله ممکنمیدر وجکرم قانندن حاصـل اولان اشك خونینی کوستردم اول کریم الطبع اولان طبیبان الهی دیدیلرکه بو جکرلریاقیجی عشق الهی دردیدر رجـد وثنـاوحسـن ظن غالب ایله که البته بو دردسنی دوایه وبو عشق سنی وصلت ورؤیت جمال اللهه ایرشدیرر (رأی قلبی ربی الخ) دیرسن دیدیلر

ستم ازغمزه میاموز که درمذهب عشق ■ هر عمل اجری وهر کرده جزایی دارد

غمزه کدن ظلم اوکرنمه زیرا عشق مذهبنـده هر عمل بر اجر وهر ایش بر جزا طوتار (مفـردات) (ستم) ظلم (از) من (غمزه) کپرك وکوز قیمق (میاموز) اوکرنمه (در) فی (مذهب عشق) م (هر عمل) م (اجری) بر اجر (وهرکرده) وهر ایشلدیکمز (جزایی) بر جزا (دارد) طوتار (معنای اشارتی) ای عاشق صادق صقین صورت پرست اولان صوفیء خشکلرك کوزقیوب طریق یأس کوسترملرندن سوء ظن وظلم شائبه سی اوکرنمه وانلردن قلبکی مضطرب ومحبوب قیلمه وعشق بولنـدن قالمه زیرا اهل عشقك مذهبنـده عشق بر فن شریفدرکه آخر هنرلرکبی موجب حرمان دکلدر هر عمل بر اجر وهر ایش بر جزا طوتار لکن عاشقك عشقنك اجر وجزاسی وصلت معشوقدر

(نغز گفت آن بت ترسابچهٔ باده فروش ■ شادیٔ روی کسی خورکه صفایی دارد)

اول شراب صاتیجی ترسازاده نه کـوزل دیدی شرابی شول کمسه نك یوزی شوقنـه ایچ که بر صفا طوتار (مفردات) (نغز) کوزل (گفت) دیدی (آن) اول (بت) محبوب (ترسا) نصرانی (بچه) یاوری (باده فروش) شراب صاتیجی (شادی) مسرورلق (روی) یوز (کسی) برکسه (خورکه) ایچ که (صفا) م (یا) وحدتیه (دارد) طوتار (معنای اشارتی) اول شراب صاتیجی ترسازاده بر کوزل سوز سویلدی شراب شول کمسـه نك یوزی شوقنه ایچکه صفا اهلی اوله آنك کـبی مسـتعدین اولنلره شراب عشق الهیه بخش ایدیجی واسرار عشقك حقیقتنه واصـل اولیجی ساقیء کوثر عشق الهی اولان مرشد کامل دخی بوندن کوزل برسوز دیدی ای معاشر عشاق شراب عشق (سبقت رحمتی علی غضبی) حدیث شریفی سرنجه رحمن ورحیم اولان حق تعالینك رحمت واسعه سنه اعتماد کـلی ایدوب قلبنك انشراح وصفاسندن دائما منشرح الصدر وخلق عظیم صاحبی فخر کائنات علیه افضل التحیات افندیمز کبی بشاشت وبسامت اوزره اولان مردان خـدالر کـبی حسـن ظن اوزره ایچکز اول سوء ظن صاحبی صوفیء خشك کبی عبوس الوجه ومأیوس الطبع وثقیـل بدخواه اولمکز

دل من معتکف زلف تو شد نیکودار ■ بلبل عشق تو شد برگ ونوایی دارد

بنم کوکلم سنك زلفکك معتـکفی اولدی انی ایو طوت سنك عشقك بلبـلی اولدی بربرك ونوا طوتار (مفردات) (دل) کـوکل (من) بن (معتکف) م (زلف) م (تو) سن (شد) اولدی (نیکو) ایو (دار) طوت (بلبل) م (عشق) م (تو) سن (شد) اولدی (برك) یپراق (نوا) نغمه (یا) وحدتیه (دارد) طوتار (معنای اشارتی) ای رحمن ورحیم ولطیف وجمیل اولان ربم بنم کوکلم سنك رحمت واسعه کك وصفات جمیله لرك معتقدی ومعتکفی اولدی (المعصوم من عصمه الله) خبری سرنجـه ای مقلب القلوب اولان ربم سن اول بیچاره کوکلی کنـدی محبت ورضالك اوزره ثابت ومنشرح قیلوب غوائل نفسانیـه دن ومحبت ماسوادن محفوظ ومعصوم ایتمکله ایو طوت زیرا ینه کندی کرمکله سنك عشقکك بلبلی اولدی سنك ذکر وفکرکله بر برك وبرغذا بولوب لذت روحانیتکله برنوا اولمشدر

خسروا حافظ درگاه نشین فاتحه خواند ■ وز زبان تو تمنای دعایی دارد

ای پادشاه درکـاه نشین حافظ فاتحـه اوقودی وسنك زبانکدن بر دعا تمناسنی طوتار (مفـردات) (خسروا) ای پادشاه (حافظ) م (درگاه نشین) قپو اوکنده اوتوریجی (فاتحه خواند) فاتحه اوقودی (ز) من (زبان) دل (تو) سن (تمنا) م (دعا) م (یا) وحـدتیه (دارد) طوتار (معنای اشارتی) ای اهل نفسه خالق وکادن غذا واهل روحه انوار ذاتیه کدن غذا ویریجی رزاق عالم اولان پادشاه حقیقی سنك باب رحمتکی ملازم وسنك جمیع کـتب منزله کك معانیسنی جامع اولان فاتحـهٔ سبع المثانیسکی اوقیوب وآنك واسطه سیله سندن انشراح وانفتاح طلب ایدیجی حافظك سنك فیض واحسانکدن بر اجابت دعا تمناسی طوتارسن آنك دعاسنی قبول ومرادینی حاصل ایله بکرمك یا اکرم الاکرمین ویا مجیب السائلین آمین (وله ایضا)

نیست در شهر نگاری که دل ما ببرد ■ بختم ار یار شود رختم ازینجا ببرد

شهرده برمحبوب یوقدرکه بزم کوکلمزی ایلته بختم اکر یار اوله اسبابمی بویردن ایلتور (مفردات) (نیست) یوق (در) فی (شهر) م (نگاری) بر محبوب (دل) کوکـل (ما) بز (ببرد) ایلته (بختم) طالعم (ار) اکر (یار) م (شود) اوله (رختم) اسبابمی (ازینجا) بویردن (ببرد) ایلتور (معنای اشارتی) شهر وجود ظاهریده بر محبوب خـدا وبر مرشد خوش ادا یوقدر که بزم پریشان کوکلمزی جذب ایدوب بالواسطه درکاه حقه ایلته توفیق وعنـایت ربانی یتشوب اکر بـکا بختم یار اوله اول شهر لامکاندن بر طبیب الهی وبر مرشد ربانی کلوب بو عالم وجوددن اسباب وعلاقه مزی قطع ایدوب بزی عالم معنایه ایلتور

کو حریفی کش سرمست که پیش کرمش * عاشق سوخته دل نام تمنا ببرد

قنی بر کوزل عاشق مصاحبکه آنك کرمی اوکـنده بر سوختـه دل عاشق تمنا نامنی ایلته (مفـردات) (کو) قنی (حریفی) بر مصاحب (کش) کوزل (سرمست) عاشق مسـتغرق (پیش) اوك (کـرم) م (ش) ضمیر (عاشق) م (یا) وحدتیه (سوخته) یانمش (دل) کوکـل (نام) آد (تمنا) عرض احتیاج

(ببرد) ايلته (معناى اشارتى) (الدين بدا غريبا وسيعود غريبا) حديث شريفى سرنجه دينكه وسلوككه معين ومظاهرقنى كوزل صادق شراب عشق الهيه ايله وانوار تجليات ربانيه ايله مست ومستغرق برمصاحبكه آنك كرمى اوكنده برقلبى يانق عاشقا كاعلام حال ايدوب عرض احتياج ايله حصول مرادينه كندودن عون ونصرت طلب ايليه بوزمانده بويله مصاحب دخى كبريت احمر دروقليل الوجوددر

باغبانا زخزان بيخبرت مى بينم * آه ازان روز كه بادت كل رعنا ببرد

اى باغبان سنى خزاندن بيخبر كوررم آه اول كوندنكه بادسنك رعنا كلكى ايلته (مفردات) (باغبانا) اى باغجى (ز) من (خزان) م (بيخبر) خبرسز (مى بينم) كوررم (آه) م (از) من (آن) اول (روز) كون (باد) يل (ت) ضمير (كل) م (رعنا) كوزل (ببرد) ايلته (معناى اشارتى) اى فانى وخيالات اولان دنيا باغنى تعميرايده جككم ديو عمرنازنينى غفلتله وهوا وهوسله بوش يره صرف ايدن غافل سنى خزاندن وموتدن بيخبر كوررم واولم قورقوسى هيچ خاطريكه كلمزا كلرم آه من الم الموت قبل حصول المرادكه وآه اول كوندنكه بادخزان سنك كوزل كلكى فنايه ايلته وسنى دنيادن عملسز خائب وخاسر كيدره

رهزن دهر نخفتست مشو ايمن ازو * اكرامروز نبردست كه فردا ببرد

دهر رهزنى او يومشدر آندن امين اولمه اكر بوكون عمرك اسبابنى ايلتمامش ايسه يارين ايلتور (مفردات) (رهزن) يول اوروجى (دهر) زمان (نخفتست) اويومشدر (مشو) اولمه (ايمن) م (ازو) آندن (اكر) م (امروز) بوكون (نبردست) ايلتمشدر (فردا) يارين (ببرد) ايلتور (معناى اشارتى) استعيذ بالله (ان الشيطان لكم عدو فاتخذوه عدوا الخ) آيت جليله سى سرنجه شيطان لعين صراط مستقيم اوزره اوتوروب خلقك وعباداللهك يولنى اورمقلق ايچون بتون عمرنده كيجه وكوندز اويومشدر انك شر واغواسندن وسنى فقردن قورقودوب وفحشا ومنكر ايله امرايدوب دنيايه رغبتكى زياده قلمغله اولان مكر وحيله سندن امين اولمه اكرسن الم موتى فكرايتميوب دنيايه رغبت ايتدكجه وشيطان بولنه كتدكجه سنى بوكون هلاك ايتمز ايسه يارين هلاك ايتمسى محققدركه (انما يدعو حزبه ليكونوا من أصحاب السعير)

درخيال اين همه لعبت بهوس مى بازم * بوكه صاحب نظرى نام تماشا ببرد

خيالمده بودوكلى لعبتى هوسله ظهوره كتوررم اولكه برصاحب نظر تماشا نامنى ايلته (مفردات) (در) فى (خيال) م (اين) بو (همه) جمله (لعبت) اويونجق (با) للملابسه (هوس) محبت (مى بازم) اوينارم (بوكه) اولكه (صاحب نظرى) براهل كرم (نام) اسم (تماشا) سيرايتمك (ببرد) ايلته (معناى اشارتى) (الامن عصمه الله) سرنجه حضرت اللهدن عصمت ومردان خدادن همت اميديله خيال واند يشه مه كلان بوجمله اسرار شريعته وتوحيد ومعرفته متعلق پريشان كلاملرى كرلك رحمانى وكرلك تقليدى سمى ايله ومحبت ايله نظما ونثرا ظهوره كتوررم اولكه برصاحب نظرو براهل كرم تماشا ايدوب عصمت وسلامتمز ايچون برهمت ايده

علم وفضلى كه بچل سال دلم جمع آورد * ترسم آن نركس مستانه بيغما ببرد

شول علم وفضل كه كوكلم قرق يلده جمع ايلدى قورقرم اول مستانه چشم يغما ايله ايلته (مفردات) (علم وفضل) م (يا) وحدتيه (با) ظرفيه (چل) قرق (سال) يل (دلم) كوكلم (جمع) م (آورد) كتوردى (ترسم) قورقرم (آن) اول (نركس) كوز (مستانه) م (با) للملابسه (يغما) م (ببرد) ايلته (معناى اشارتى) استعيذ بالله (ان الله لا يضيع أجر المحسنين) آيت كريمه سى سرنجه كرچه رحمن ورحيم اولان حضرت اللهدن عصمت اميدنده يم اما قرق سنه درعلم وفضلدن تحصيل وجمع ايلديكمى هواى نفسه مقارن قلمغله اول لاابالى عدونك يغمايه ويروب امكلرى ضايع ايتمسندنده خوف ايدرم لكن حضرت اللهك كرميله اللهك دوستلرينك نظرى وهمتى اولدقجه اندن دخى خوفم يوقدر

سحر با معجزه پهلو نزند ايمن باش * سامرى كيست كه دست از يد بيضا ببرد

سحر معجزه ايله مقابله ايتمكه قادر اولمز ايمن اول سامرى كيمدركه يد بيضادن ال ايلته (مفردات) (سحر) م (با) للملابسه (معجزه) م (پهلو نزند) مقابل اولمز (ايمن) م (باش) اول (سامرى) م (كيست) كيمدر (دست) ال (از) من (يد بيضا) معجزهٔ موسى عليه السلامدر (ببرد) ايلته (معناى اشارتى) زيرا

سحر معجزه يه وباطل حقه غالب ومقابله ايتمكه قادر اولمز اى سايه ونظر اهل اللهده اولان طالب امين اولكه سحرهٔ موسى عليه السلام عصاى موسى عليه السلام اوكنده مغلوب وزبون اولديغى كبى وسامرى كافر حلى بنى اسرائيلدن سحر ايله عجلا جسدا له خوار ياپمش ايكن يد بيضاى موسى عليه السلام اوكنده زبون ومغلوب ومردود اولديغى كبى مردان خدانك كرامتى وقوت قدسيه سى اوكنده نفس وشيطان كبى عدولرك سحرى ووسواسى دخى مغلوب ومردوددر

راه عشق ارچه كمينكاه كمانداران است * هركه دانسته رود صرفه ز اعدا ببرد

طريق عشق اكرچه كمانداركلرك كمينكاهيدر هركيمكه علم وتدارك كيده اعدادن زياده ايلته (مفردات) (راه) يول (عشق) م (ارچه) م (كمينكاه) بوصويرى (كمانداران) ياى واوق طوتيجيلر (است) در (هركه) م (دانسته) بلمش (رود) كيده (صرفه) زياده (ز) من (اعدا) دشمن (ببرد) ايلته (معناى اشارتى) بوعشق يولى اقرب طرق الى الله وموجب عدم حرمان اولديغندن بو يولده نفس وشيطانك زياده تسلط ايدوب صورة حقده كيزلوجه چكره اوق صنجوب عاشق صادقى هلاكه دوشورمك قصديله چوق حيله ومكرلرى واردر لكن هركيم علم ومعرفتله شريعة محمديه ده ثابت قدم اولوب آداب شرعدن برينى ترك ايتميه رك باخود ظاهرى وباطنى معمور برعالم عامله تبعيت ايله كيده اعدا اوزره زياده غالب اولوب حيله ومكرلرندن امين اوله

جام مينايى مى سد ره تنكدليست * منه از دست كه سيل غمت از جا ببرد

شرابك صرچه رنكلو جامى تنكدللك يولنك سديدر الدن قومه كه غم سيلى سنى يركدن ايلته (مفردات) (جام) قدح (مينايى) صرچه رنكلو (مى) شراب (سد) باغ (ره) يول (تنكدل) كوكل طارلغى (يا) مصدريه (است) در (منه) قومه (از دست) الدن (سيل) م (غم) م (ت) ضمير (از) من (جا) ير (ببرد) ايلته (معناى اشارتى) عالم عاملك رقيق وشفيق وشراب عشق الهيه ايله مملو ومظهر فيض الهى اولان جام قلبى ودل پرشوقى طالب سالكك كوكل طارلغى يولنك سديدر وقلب طالبدن نيم توجه ايله تعلق ماسوا الله نى ازاله ايدبجيدر عشقى واهل عشقى الدن قومه وترك ايلمه يوخسه ماسوى غمنك سيلى سنى خراب ايلرو تملكى ازاله ايلر

* (حافظ ارجان طلبد غمزهٔ مستانهٔ يار * خانه از غير بپرداز وبهل تا ببرد) *

اى حافظ اكر يارك مستانه غمزه سى جان طلب ايده خانه نى غيردن خالى ايله وقوتا ايلته (مفردات) (حافظ ار) م (جان) م (طلبد) استرسه (غمزهٔ مستانهٔ يار) يارك مستانه كوز قيمسى (خانه) م (از) من (غير) م (بپرداز) دوروخالى ايله (بهل) قو (تا) حتى (ببرد) ايلته (معناى اشارتى) اى حافظ اكر اول معين وناصر اولان يار حقيقينك غمزهٔ مستانه سى ونظر عنايتى سندن جانك طلب ايدرسه اول خانهٔ قلبى غيريدن وماسوى اللهدن خالى ايله وجانكى فدا ايله زيرا جاندن كچميان جانانه واصل اولمامشدر

(وله ايضا)

جهان بر ابروى عيد از هلال وسمه كشيد * هلال عيد در ابروى يار بايد ديد

جهان عيدك ابروسى اوزره هلالدن وسمه چكدى هلال عيدى يارك ابروسنده كورمك كرك (مفردات) (جهان) م (بر) على (ابروى) قاش (عيد) م (از) من (هلال) م (وسمه) راستق (كشيد) چكدى (هلال عيد) م (در ابروى يار) م (بايد) كرك (ديد) كورمك (معناى اشارتى) خالق جهان وغيور اولان حضرت سبحان تعالى مظهر تجلى انوار الهى صفا بخش قلوب طالبين اولان عارف باللهك هلال آسا وسمه وجودندن نورضميرا اوزره برحجاب چكدى جال بوكه صفا بخش اولان انوار الهى اول يارك جمالنده ظاهر واندن مشاهده ايتمك كركدر

شكست كشت چو پشت هلال قامت من * كمان ابروى يارم چو وسمه باز كشيد

هلالك ارقه سى كبى بنم قامتم صنمش اولدى يارمك كمان ابروسى چونكه كيرو وسمه چكدى (مفردات) (شكست) صنمش (كشت) اولدى (چو) مثل (پشت) ارقه (هلال) م (قامت) م (من) بن (كمان) ياى (ابروى) قاش (يارم) م (چو) چونكه (وسمه) راستق (باز) كيرو (كشيد) چكدى (معناى اشارتى) (اللهم انى أعوذ بك من الحور بعد الكور) خبرى سرنجه اول يار حقيقى انوار تجلى جمال معنويه سن اظهار بيورد قدنصكره وسمه حجابنى كيرو چكوب قبض بعد البسط بيورمسى هلالك ارقه سى كبى بنم بليمى

بوكدی وبنی وادئ حیرته ودریای غم والمه دوشردی

میوش روی ومشو درخط ازتفرج خلق ٭ كه خواند خط توبر روی وان یكاد ودمید

یوزڭ اورتمه وخلقڭ تفرجندن حجابده اولمه زیرا سنڭ خطڭ یوزڭكه (وان یكاد الذین كفروا) آیتنی اوقودی واوفوردی (مفردات) (میوش) اورتمه (روی) یوز (مشو) اولمه (در) فی (خط) حجاب (از) من (تفرج) سیران (خلق) م (كه) زیرا (خواند) اوقودی (خط تو) سنڭ جمالڭده اولان خط (بر) علی (روی) یوز (وان یكاد الذین كفروا الخ) كوزدكاملڭ ایچون ایودر (دمید) اوفوردی (معنای اشارتی) ای یاروای مرشد دل بیدار حضرت الله عشقنه جمال معنویڭ وانوار قدسیڭ بزدن اورتمه وبو ضعیف خلقڭ تفرج ومشاهده سندن حجابده اولمه زیرا سنڭ من عند الله اولان عصمتڭ سنڭ ذاتڭ اوزره سنی بد نظردن حفظ ایچون (وان یكاد الذین كفروا) آیت كریمه سن اوقودی واوفوردی وسنی حق تعالی عصمتده قلوب بو خلق عالمه مرشد وهادی بعث ایلدی داعی الی الله اولان ذات محترملرڭ ظهوری عین كرمدر لكن اول سراج منیرلرڭ دعوت واهداسی اذن خدا ایله اولمشدر

مكرنسیم تنت صبح درچمن بكذشت ٭ كه كل ببوی توبرتن چوصبح جامه درید

مكرسنڭ تنڭ رایحه سی صباح وقتی باغه كذرایلدی كه كل سنڭ بویڭ ایله تنی اوزره صبح كبی جامه سنی یرتدی (مفردات) (مكر) م (نسیم) رایحه (تن) م (ت) ضمیر (صبح) م (در) فی (چمن) باغ (بكذشت) كچدی (كه) زیرا (با) للملابسه (بوی) رایحه (تو) سن (بر) علی (تن) م (چو) مثل (صبح) م (جامه) لباس (درید) یرتدی (معنای اشارتی) یارب مكرسنڭ ذات شریفڭ فیض ونفحاتی رایحه سی ازل صباحنده روضهٔ قلوب عارفانه كذرایلدی وایرشدی زیرا اول سنڭ كل كبی ارواح مسكیهٔ روحانیه صاحبی محبوبلرڭ انفجار صبح آفاقه نورافاضه ایتدیكی كبی انلردخی انوار قلوبلرینی كشف استار ایله اهدای خلق ایچون تن اوزره اظهار ایلمشلردر

نبود چنك ورباب وكل ونبیذ كه بود ٭ كل وجود من آغشته ٔ كلاب ونبید

بونلر یوق ایدیكه بنم وجودم بالجمله كلاب وشراب ایله اصلنمش ایدی ٭ بودڭ معناسی مصراع ثانی یه قید اولندی (مفردات) (نبود) یوق ایدی (چنك) ناقردیدكلر آلت لهودر (رباب) كمانه (كل) م (نبیذ) خرما صویی وشراب (بود) ایدی (كل) جامور (وجود) م (من) بن (آغشته) ایصلنمش (كلاب) كل صویی (نبید) شراب (معنای اشارتی) زاهد برنیازو عاشق جانبازو محبوب صاحب نازو عشق كارساز بوجمله عالم وجوده كلمزدن اول استعداد فطریه مز سببیله بحمد الله دریای علم الهی آب خوشكوارندن بنم وجودم بالجمله كلاب علم معرفت ونبید شراب عشق احدیت آبیله ایصلنمش وبوغرلشدر حاصلی شمدی بزده ظهور ایدن عشق ومعرفت عطای ازلیدر بلكه جمیع اشیایه ویریلان حالت ازلیدر

بیا كه با توبكویم غم وملالت دل ٭ چرا كه بی توندارم مجال كفت وشنید

كلكه سكا دیمكه كوكلڭ غم وملالتنی نیچون زیرا سنسزسو یلمكه وایشتمكه مجال طوتمزم (مفردات) (بیا كه) كلكه (با تو) سكا (بكویم) دیم (غم) م (ملالت) م (دل) كوكل (چرا) نیچون (كه) زیرا (بی تو) سنسز (ندارم) طوتمزم (كفت) سویلمك (شنید) ایشتمك (معنای اشارتی) ای محبوب حقیقی كل وبو خانهٔ قلبی پرنورو كشاد وسرور ایله كه سنڭ افتراق وانقباضكدن حاصل اولان كوكلڭ غم وملالتنی سكا سویلیم نیچون دیرسڭ زیرا سنسزسو یلمكه وایشتمكه مجالم یوقدر كه جان ودلمڭ حیاتی سنكله در

بهای وصل تو كرجان بود خریدارم ٭ كه جنس خوب مبصر بهرچه دید خرید

سنڭ وصلڭ بهاسی اكرجان ایسه دخی مشتری ام زیرا مبصر خوب متاعی هرنه بها ایله كه كوردی صاتون الدی (مفردات) (بها) م (وصل) م (تو) سن (كرجان) م (بود) اوله (خریدارم) مشتری یم (كه) زیرا (جنس) متاع (خوب) م (مبصر) تاجر حاذق (بهرچه) هرنه بها ایله (دید) كوردی (خرید) الدی (معنای اشارتی) ای محبوب سنڭ وصلتكڭ بهاسی اكرجان ایسه دخی مشتری یم زیرا تاجر حاذق وصادق بر لطیف متاعی كوردیكڭ هرنه بها ایله الورسه صاتون الدی سنڭ بی بها اولان حسنڭكه صدهزار جانم دخی اولورسه

فدا

فدا اولسون كاشكی كرمكدن بزی جمالڭ نورندن آیرمیه سن

مریز آب سرشكم كه بی تو دوراز تو ٭ چوبادمی شدودرخاك راه می غلطید

بنم كوزم یاشی صویڭ دوكمه زیرا سنسز سندن ایراق باد كبی اولدی وخاك راهده یوالندی (مفردات) (مریز) دوكمه (آب) صو (سرشك) كوزیاشی (میم) ضمیر (بی تو) سنسز (دور) ایراق (از تو) سندن (چو) مثل (باد) یل (می شد) اولدی (در) فی (خاك) طپراق (راه) یول (می غلطید) یوالندی (معنای اشارتی) ای بنم ارحم الراحمین اولان محبوب حقیقم كرم ایله بربندهٔ شكسته بالكی لذهٔ روحانیتدن وجمال شریفكی رؤیتدن مهجور ومحجوب ایتمكله كوزم یاشی آب روان كبی آقیدوب یرلره دوكمه وسنڭ توجهكسز بر ساعتی كچورمه سندن افتراق بزدن ایراق اولسون زیرا بو بیچاره عاشقڭ سنڭ وصلت ورضاكی طلبده یل كبی سعی ایدوب خاك راهكده نیجه مدت مذلت وحقارتله یرلره یوزسوروب یوالنمشدر

چوماه روی تو درشام زلف میدیدم ٭ شبم بروی تو روشن چوروز می كردید

چونكه سنڭ ماه كبی یوزیڭی شام كبی سیاه زلفكده كوردم شبم سنڭ یوزڭ كه روز كبی روشن اولدی (مفردات) (چو) وقتاكه (ماه) آی (روی) یوز (تو) سن (در) فی (شام) اخشام (زلف) م (میدیدم) كوردم (شبم) بنم كیجه م (بروی تو) سنڭ یوزكله (روشن) م (چوروز) كوندز كبی (میكردید) اولدی (معنای اشارتی) ای محبوب سنڭ مظاهر اسماء صفاتیه لڭ اولان ظلمات كونیه ده قالمش ایدم بحمد الله آفتاب انوار تجلئ ذاتیڭ مشرق قلبمده طلوعنی كوردم ظلمات حجاب بشریه بندن تجلئ ذاتڭ سببیله زائل اولوب شبم سنڭ جمالڭ نوریله روز كبی روشن اولدی وخانهٔ قلبم منور ومنبسط اولدی

بلب رسید مراجان وبرنیامدكام ٭ بسر رسید امید وطلب بسر نرسید

جانم لبه ایرشدی ومرادم حاصل اولمدی امید باشه ایرشدی وطلب باشه ایرشمدی (مفردات) (بلب) دوداغه (رسید) ایرشدی (مرا) بنم (جان) م (بر) یوقاری (نیامد) كلمدی (كام) مراد (بسر) باشه (رسید) ایرشدی (امید) م (طلب) م (بسر) باشه (نرسید) ایرشمدی (معنای اشارتی) ای محبوب سنڭ وصلت كامله لڭ اولان فیض بلا واسطه لڭ آرزوسیله جان لبه كلدی وموتم قریب اولدی هنوز مرادم حاصل اولمدی امید باشه ایرشدی طلب باشه ایرشمدی یعنی بعد الموت دخی سنڭ رحمت واسعه كدن امیدم قطع ایتمم وطلبدن فارغ اولمقلغم متصور دكلدر

زشوق روی تو حافظ نوشت حرفی چند ٭ بخوان بنظمش ودر كوش كن چومرواريد

سنڭ یوزڭڭ شوقندن حافظ برقاچ كلمه یازدی انی نظمله اوقو وانجو كبی كوشكده ایله (مفردات) (ز) من (شوق) م (روی) یوز (تو) سن (حافظ) م (نوشت) یازدی (حرفی چند) برقاچ كلمه (بخوان) اوقو (بنظم) نظم ایله (ش) انی (در) فی (كوش) قولاق (كن) ایله (چو) مثل (مرواريد) اوفق انجو (معنای اشارتی) ای محبوب حافظ سنڭ انوار جمال شریفڭ مشاهده سی شوقندن براز كلمات جكرسوز وحكمت امیز ومعارف دلدوز وشوق انكیز یازدی وبیان ایلدی تاروز قیامت سن آنڭ نظمنی حفظ ایلیوب خلق عالمڭ كوشنده مروارید كبی منكوشه ایلیوب معانئ حقیقیه لرینی ملاحظه ایله باعث حیات قلوب عاشقین ایلیه سن وبزی دعادن فراموش ایتدیرمیه سین آمین یا مجیب السائلین ٭ (وله ایضا)

حافظ خلوت نشین دوش بمیخانه شد ٭ ازسر پیمان برفت باسر پیمانه شد

خلوت نشین حافظ دون كیجه میخانه یه كتدی زهد وصلاح عهدینه وفا هوسندن كتدی پیمانه سوداسیله اولدی (مفردات) (حافظ) م (خلوت نشین) خلوتده اوتوریجی (دوش) دون كیجه (بمیخانه شد) میخانه یه كتدی (از) من (سر) هوس (پیمان) عهد (برفت) كتدی (با) مع (سر) سودا (پیمانه) شراب قدحی (شد) اولدی (معنای اشارتی) حافظ كوشهٔ عزلتده نیجه زمان علم ومعرفتله وریاضات ومجاهدات ایله سعی بلیغندن صكره كرم ربانی ایریشوب كندوبی ظلمت بشریه دن خلاص ایله برمیخانهٔ شراب لدنیهٔ عشق الهی اولان شیخ كامل جانبنه كتدی زهد وصلاح ایله عهد السته وفا ایتمك هوسنده ایكن بحمد الله باعث وصلت الی الله اولان عشق الهی سوداسیله اولدی

شاهد عهد شباب آمده بودش بخواب ▪ بازبه پیرانه سر عاشق و دیوانه شد

یکیتلك زمانی محبوبی آنك دوشنه کلمشدی پیرلك وقتنده کیرو عاشق و دیوانه اولدی (مفردات) (شاهد) محبوب (عهد) زمان (شباب) کنجلك (آمده) کلمش (بود) ایدی (ش) ضمیر (بخواب) دوشنه (باز) کیرو (به پیرانه سر) پیرلك وقتنده (عاشق) م (دیوانه) م (شد) اولدی (معنای اشارتی) بحمد الله حافظلك خانهٔ تجلی اولان قلبنه محبوبلك انوار جمالی پرتوی ظهور ایدیجك کنجلکده حاصل اوله جق عشق و محبت پیرلکده وجوده کلدی

(مغبچهٔ میکذشت راهزن دین و دل ▪ در پی آن آشنا از همه بیکانه شد)

دین و دل یولی اوریجی بر مغبچه کچدی اول آشنادن ایچون حافظ دوکلیدن بیکانه اولدی (مفردات) (مغبچه) کاوریاوریسی (همزه) وحدتیه (میکذشت) کچدی (راهزن) یول اوریجی (دین) م (دل) کوکل (در) فی (پی) تعلیل (اشنا) م (از) من (همه) جمله (بیکانه) یاد (شد) اولدی (معنای اشارتی) (کماتدین تدان) خبری سرنجه متعلق ماسوی الله اولان دین و دلك راهزن و آشنای ازلیت ایله عاشقین صادقینك راهبری بر مرشد کامل حافظه اوغرایوب راه حقه اهدا ایلدی اول اشنای ازلینك صحبتی برکاتندن ایچون حافظ دخی اشنا زعم ایلدیکی دوکلی بیکانه لردن فراغت ایلیوب عشق الهیسه ایله مست و مستغرق اولدی

آتش رخسار کل خرمن بلبل بسوخت ▪ چهرهٔ خندان شمع آفت پروانه شد

کالك رخساری آتشی بلبلك خرمنی یاقدی شمعك خندان و منوره چهره سی پروانه یه بلا اولدی (مفردات) (آتش) م (رخسار) یکاق (کل) م (خرمن) م (بلبل) م (بسوخت) یاقدی (چهره) صورت (خندان) کولیجی (شمع) چراغ (آفت) بلا (پروانه) م (شد) اولدی (معنای اشارتی) معشوقك جمالی عشقنك آتشی کاهی بلبل کبی عاشقك خرمن وجودنی یاقوب فریاد و فغانه دوشردی کاهی لمعان انوار تجلی ذاتیه سی شمعی پروانه کبی پروبالنی و عزیز جاننی بلا آتشلرینه احراق ایدوب کندودن آواز کلدی

کریهٔ شام و سحر شکر که ضایع نکشت ▪ قطرهٔ باران ما کوهر یکدانه شد

شکرکه شام و سحر کریه سی ضایع اولمدی بزم قطرهٔ بارانمز کوهر یکدانه اولدی (مفردات) (کریه) اغلق (شام) اخشام (سحر) صباح (شکرکه) م (ضایع) م (نکشت) اولمدی (قطره) م (باران) یغمور (ما) بز (کوهر یکدانه) درثمین (شد) اولدی (معنای اشارتی) حضرت الهیه شکر اولسونکه بنده کندو آثار رحتی اولان شام و سحر کریه سی ضایع اولمیوب عشق الهی نتیجه سن ویردی بزم جکر قانندن حاصل اولان قطرهٔ باران کبی دوکولن کوزیاشمز کوهر یکدانه کبی عند الله مقبول اولدی و آثار قبول دخی ظاهر اولدی

صوفی مجنون که دی جام و قدح می شکست ▪ زود بیك جرعه می عاقل و فرزانه شد

دیوانه صوفیکه دون جام و قدحی قیردی بر جرعه شراب ایله فوری عاقل و فرزانه اولدی (مفردات) (صوفی مجنون) م (دی) دون (جام) قدح کبیر (قدح) کاس صغیر (می شکست) قیردی (زود) تیز (بیك جرعه) بر جرعه ایله (می) شراب (عاقل) م (فرزانه) عالم و حکیم و معتبر (شد) اولدی (معنای اشارتی) لذة عشقدن خبردار اولمیان صوفی مختلك دیوانه لکندن شراب عشق و حالات سنیهٔ عشاقی انکار ایدردی وقتاکه بر مرشد کاملك ارشادیله و فضل الهیه ایله (جذبة من جذبات الرحمن توازی عمل الثقلین) خبری سرنجه کندویه بر فیض رحمانی و جذبهٔ سبحانی یتشوب عاقل و حکیم معتبر اولوب فوری لذت عشقدن خبردار اولدی و زهد و ریایی براغوب عاشق رسوا اولمقلغی طالب اولدی

نرکس ساقی بخواند آیت افسونکری ▪ حلقهٔ اوراد ما مجلس افسانه شد

ساقینك چشمی افسونکرلك آیتنی اوقودی بزم اوراد حلقه سی قصه و حکایه مجلسی اولدی (مفردات) (نرکس) چشم (ساقی) م (بخواند) اوقودی (آیت) م (افسونکری) سحارلق (حلقه) م (اوراد) م (ما) بز (مجلس) م (افسانه) حکایه (شد) اولدی (معنای اشارتی) اول ساقیء کوثر عشق اولان مرشد کاملك نظر عنایتی و همت حیات بخشی معنیٔ حضرت قرآن اولان اسرار عشقدن (ان من البیان لسحرا)

حدیث شریفی سرنجه عقل معاشك وراسنده بر از اسرار عشق بیان بیوریجق عقوللر متحیر اولوب بزم مجرد اجر و ثواب ایچون اوراد و احزاب لریمز حلقه سی بر قوری افسانه و بر لغو حکایت اولدی

منزل حافظ کنون بزمکه پادشاست ▪ دل بر دلدار رفت جان بر جانانه شد

حافظلك منزلی شمدی پادشاهلك بزمکهیدر دل دلدار قتنه کتدی جان جانانه قتنه کتدی (مفردات) (منزل) قوناق (حافظ) م (کنون) شمدی (بزمکه) مجلس یری (پادشاست) پادشاهدر (دل) کوکل (بر) عند (دلدار) محبوب (رفت) کتدی (جان) م (برجانان) محبوب قتنه (شد) کتدی (معنای اشارتی) اسرار عشقه واصل اوله لی حافظ جلساء اللهدن اولمشدر انکیچون دائما قلبیده الله ایله در فکریده الله ایله در روحیده الله ایله در سریده الله ایله در خانهٔ تجلی اولان قلبنه خاطرهٔ ماسوی الله خطورندن امین اولمشدر

(وله ایضا) هرکزم نقش تو از لوح دل و جان نرود ▪ هرکز از یاد من آن سرو خرامان نرود

سنك نقشك هرکز بنم دل و جانم لوحندن کتمز اول سرو خرامان هرکز بنم یادمدن کتمز (مفردات) (هرکز) قطعا (میم) ضمیر (نقش) م (تو) سن (از) من (لوح) تخته (دل) کوکل (جان) م (نرود) کتمز (هرکز) م (از) من (یاد) خاطر (من) بن (آن سرو) م (خرامان) صالنیجی (نرود) کتمز (معنای اشارتی) ای دل و جانم محبوبی رحمن رحیم بحمد الله محضا سنك عون و احسانکله هرکز خیال نقوش امرارك و فکر و اندیشهٔ مشاهدهٔ انوارك بنم دل و جانم لوحندن کتمز و هرکز اول باقیء لایزال و مستغنی عن الفکر و الخیال اولان ذات بیچونك قربیت و وعد کریمك اولان (مالاعین رأت ولا اذن سمعت ولا خطر علی قلب بشر) بیوردیغك نعم جلیلکه و لقاء کریمکه وصلت امیدی یادمدن کتمز

از دماغ من سرکشته خیال رخ تو ▪ بجفای فلك و غصهٔ دوران نرود

بن سرکشته نك دماغندن سنك رخك خیالی فلکك جفاسی و دورانك غصه سیله کتمز (مفردات) (از) من (دماغ) م (من) بن (سرکشته) متحیر (خیال) م (رخ) یکاق (تو) سن (با) للملابسه (جفا) م (فلك) م (غصهٔ دوران) م (نرود) کتمز (معنای اشارتی) (ما أوذی نبی مثل ما أوذیت) حدیث شریفی سرنجه جور فلکده جفای خلقله و تعلقات کونیه غصه سیله و اشد البلاء انواعنك ظهوراتیله بن سرکشته و درد عشقکله دل بسته نك دماغ جانندن سنك ذات کریمك خیالی و توجهی کتمز

در ازل بست دلم با سر زلفت پیوند ▪ تا ابد سر نکشد مهر تو از جان نرود

ازلده بنم کوکلم سنك سر زلفك ایله عهد باغلدی تا ابدی باش چکمیه سنك محبتك جاندن کتمز (مفردات) (در) فی (ازل) م (بست) باغلدی (دلم) کوکلم (با) مع (سر) اوج (زلف) م (ت) ضمیر (پیوند) عهد (تا ابد) ابده دك (سر) باش (نکشد) چکمیه (مهر) محبت (تو) سن (از) من (جان) م (نرود) کتمز (معنای اشارتی) یا رب عالم الستده بنم بیچاره کوکلم سنك صفات ازلیه لك آثاری مقتضاسیله عهد و پیمان باغلدی بنه سنك کرمکله اول عهد و میثاقده ثابت ابدی یم و سنك لذت خطابك و آثار محبتك دخی ابدی جاندن کتمزاماتك اولان درد عشقکه دخی تحمل کشیده یم

انچه از بار غمت بر دل پرخون منست ▪ برود این دل من و زدل من آن نرود

اول نسنه که سنك غمك یوکندن بنم پرخون کوکلم اوزره در بو بنم کوکلم کیدر و بنم کوکلمدن اول کتمز (مفردات) (آنچه) اول نسنه که (از) من (بار) یوك (غم) م (ت) ضمیر (بر) علی (دل) کوکل (پرخون) قانله طولو (من) بن (است) در (برود) کیدر (این) بو (دل) کوکل (از) من (دل) کوکل (من) بن (آن) اول (نرود) کتمز (معنای اشارتی) بحمد الله اول قدر ثابت قدمکه اول عهد و پیمان و محبت و آتش عشق سوزان بنم دل پرخونم لوحی اوزره نقش اولمشدر و مقرر درا کر بو عالمدن کوکلم کتمش اولسه دخی دل و جانمده اول عهد و اول محبت ثابتدر

انچنان مهر تو در جان و دلم جای کرفت ▪ که اکر سر برود از سر من ان نرود

سنك محبتك جان و دلمده آنچلین قرار طوتدی که اکر باشم کیده بنم باشمدن اول کتمز (مفردات) (آنچنان) آنچلین (مهر) محبت (تو) سن (در) فی (جان) م (دل) کوکل (میم) ضمیر (جای) یر (کرفت) طوتدی

(سر) باش (برود) كيده (از) من (سر) باش (من) بن (آن) اول (نرود) كتمز (معناى اشارتى) بحمد الله يارب سنك محبتك جان ودلمده آنجلين قرار طوتديكه اكر بو عشق ومحبت بولنده باشم كيده سعادتلو باشمدن اول سوداى محبت كتمز قبرده محشرده دخى اول محبت بندن كتمسى ممكن دكلدر

كر رود از پى خوبان دل من معذورست * درد دارد چه كند كز پى درمان نرود

اكر بنم كوكلم خوبلرك اردنجه كيده معذوردر درد واردر نيلسون اكر درمان اردنجه كتميه (مفردات) (كر) م (رود) كيده (از) من (پى) سكر وخلف (خوبان) محبوبلر (دل) كوكل (من) بن (معذور) م (است) در (درد) م (دارد) طوتار (چه كند) نيلسون (كز) اكر (پى) آرد (درمان) م (نرود) كتميه (معناى اشارتى) اكر بنم كوكلم محبوبان خدا وطبيبان الهى بردوا اولان اولياء اللهك مقدم سعادتلرينه تبعيه بوينى باغلو قول كبى اردنجه كيده وصد هزار ذل وحقارتله تا كپيلرينه يوز سوروب قطمير اصحاب كهف كبى ايشكلرين بكليوب خدمتلرينى جانته منت بيله معذوردر دردى واردر درمان اردنجه كتمسونده نيلسون البته كيدر وجانى دخى فدا ايدر

هركه خواهد كه چو حافظ نشود سركردان * دل بخوبان نه دهد وز پى ايشان نرود

هر كيم استرسه كه حافظ كبى سركردان اولميه خوبلره كوكل ويرميه وانلرك آردنجه كتميه (مفردات) (هركه) م (خواهد) استرسه (چو) مثل (نشود) اولميه (سركردان) متحير وسراسيمه (دل) كوكل (بخوبان) م (نه دهد) ويرميه (از) من (پى) خلف (ايشان) انلر (نرود) كتميه (معناى اشارتى) هر كيمكه جانته قيبوب عرض ووقارينى ونفس وهواسنى ترك ايتميوب اولياء اللهه ذل وحقارتله بندهٔ حلقه بكوش اولميوب وحافظ كبى سركردان اولمق استرسه محبوبان خدا اولان اولياء اللهه كوكل ويرميه وانلرك اردنجه كيدوب انلره تابع اولميه اول كيمسه اهل دنيا كلابلرندر ومردود قلوب اهل اللهدر نعوذ بالله من شرور انفسنا

(وله ايضا)

عشق تو نهال حيرت آمد * وصل تو كمال حيرت آمد

سنك عشقك حيرت نهالى كلدى سنك وصلك كمال حيرت كلدى (مفردات) (عشق) م (تو) سن (نهال) فدان (حيرت) م (آمد) كلدى (وصل) م (تو) سن (كمال) م (حيرت) م (آمد) كلدى (معناى اشارتى) اى خلق عالم ذات بيچونكى ادرا كده عاجز بالخصوص جميع عالم كندو حرمتنه خلق اولنان حبيب الله صلى الله عليه وسلم ما عرفناك حق معرفتك بيورديغى خالق بى شبيه وبى نظير اولان محبوب حقيقى ربم سنك عشقك (اللهم زدنى تحيرا فيك) حديث شريفله مقتضاى حبيب الله اقتديزا اولان حيرت عالى مرتبه نك نهالى واصليدر وسنك وصلتك كمال حيرتدر ذات الهى ادرا كده حيرت عين وصلتدر

بس غرقهٔ بحر وصل كاخر * هم با سر حال حيرت آمد

وصال درياسنه غرق اولمش چوق عاشقكه عاقبت هم حالى اطرافنه حيرت كلدى (مفردات) (بس) چوق (غرقه) م (بحر) دريا (وصل) م (آخر) م (هم) دخى (با) للملابسه (سر) طرف (حال) م (حيرت) م (آمد) كلدى (معناى اشارتى) درياى حقيقت وصاله غرق ومحو اولمش چوق عاشق واردركه عاقبت عقلك وراسنده اولان حالات عشق طرفنه حيرت كلدى وحيرتده قالدى

نى وصل بماند ونه واصل * آنجا كه وصال حيرت آمد

نه وصل نه واصل قالور اندهكه وصال حيرت كلدى (مفردات) (نه) نفى (وصل) م (نه) نفى (بماند) قالور (واصل) م (آنجا كه) اول محلده كه (وصال حيرت) م (آمد) كلدى (معناى اشارتى) اول محلده كه وصال حيرت كلدى وعاشق انوار تجلئ ذاتيهٔ الهيه ده محو ومستغرق اولدى نه وصل ونه واصل قالور انا وانت وما ومن كلى محو ومتلاشى ومريد ومراد يكسان اولوب سر لا موجود الا الله ظهوره كلوب انده متصرف هو اللهدر

از هر طرفى كه كوش كردم * آواز سؤال حيرت آمد

هر بر طرفدن كه كوش ايلدم جواب سؤال حيرت كلدى (مفردات) (از) من (هر طرف) م (يا) وحدتيه

(كوش) قولاق (كردم) طوتدم (آواز) جواب (سؤال) م (حيرت) م (آمد) كلدى (معناى اشارتى) عشقك ومقام عشقك نهايتندن عاشقك معشوقه وصلتنك كيفيت حالندن وذات بيچون معشوق حقيقيدن ودركاه بى نهايت اسرارندن انبيا واولياء كمليندن هر بر طرفدن سؤال ايدنلردن قولاق طوتدم وايشتدم سائلينك سؤالنه جواب حيرت كلدى حقيقت مذكوره لرك كنه وحقيقتنى ادرا كده انبيا واوليا دخى عجز وحيرتده اولوب (العجز عن درك الادراك ادراك) بيورديلر

يك دل بنما كه در ره عشق * بر چهره نه خال حيرت آمد

بر كوكلى كوستركه عشق الهى يولنده چهره سى اوزره حيرت بكى كلدى (مفردات) (يك) بر (دل) كوكل (بنما كه) كوستركه (در) فى (ره) يول (عشق) م (بر) على (چهره) صورت (نه) نفى (خال) بك (حيرت) م (آمد) كلدى (معناى اشارتى) قلبى عرش وكرسيدن واسع نسخهٔ صغرى عالم كبرى ومعدن اسرار خدا اولان غوث اعظم واقطاب متصرف عالم كبى اهل دللردن بر كوكل صاحبنى كوستركه عشق الهى يولنده آنك چهره سنده حيرت مشاهده اولنميه خلاصه هر كس وهر مرتبه حيرتدن خلاص دكلدر

شد منهزم از كمال عزت * انرا كه جلال حيرت آمد

كمال عزتدن منهزم اولدى اول كسنه يه كه حيرت جلالى كلدى (مفردات) (شد) اولدى (منهزم) پريشان وجدا (از) من (كمال عزت) م (انرا كه) اول كسنه يه كه (جلال) عظمت (حيرت) م (آمد) كلدى (معناى اشارتى) (عز من قنع ذل من طمع) حديث شريفى سرنجه اول كسنه يه كه طلب وطمع ايلديكى عين وصلت اولنان حيرت سلطنتنك عظمت وجلالى كلدى واحسان اولندى حضرت بايزيد قدس سره نك (عطل ذلى ذل اليهود) كلامى سرنجه اول عاشق دخى نفس ودنيا جهتندن اولان كمال عزتدن منهزم وپريشان وخوار وذليل اولدى وسلطان حقيقت اولوب سلطنت دنياىى ابراهيم ادهم قدس سره كبى ترك ايلدى

سر تا بقدم وجود حافظ * در عشق نهال حيرت آمد

باشدن اياغه حافظك جميع وجودى عشقده حيرت نهالى كلدى (مفردات) (سر تا بقدم) باشدن اياغه (وجود) م (حافظ) م (در) فى (عشق) م (نهال) فدان (حيرت) م (آمد) كلدى (معناى اشارتى) حافظك وجود ظاهريسى ووجود باطنيسى بحمد الله وكرامة من عند الله جمله سى عشق الهيده شجرهٔ موسى عليه السلام كبى نور الهيه يه مستغرق بر نهال حيرت كلدى

(وله ايضا)

دوش مى آمد ورخساره بر افروخته بود * تا كجا باز دل غمزده سوخته بود

دون كيجه كلدى وعذارى شعله لنمش ايدى عجب قنده كيرو بر غمنا كك كوكلنى ياقمش ايدى (مفردات) (دوش) دون كيجه (مى آمد) كلدى (رخساره) يكانجى (بر) زائد (افروخته) شعله لنمش (بود) ايدى (تا) عجب (كجا) قنده (باز) كيرو (دل) كوكل (غمزده) غم اورمش (همزه) وحدتيه (سوخته) ياقمش (بود) ايدى (معناى اشارتى) روز ازلده اول محبوب حقيقينك تجلئ انوار جمالى شعله لنمش وظهور ايتمش ايدى عجب بو عالم كون وفساده كيرو قنده بر غملى كوكلى آتش عشقله ياقمش واول روز ازلده مشاهده اولنان انوار جمالك آرزو وسيله قنغى بيچاره نك كوكلنى درد عشقه براقمش ايدى

رسم عاشق كشى وشيوهٔ شهر آشوبى * جامهٔ بود كه بر قامت او دوخته بود

عاشق كشلك عادتى وشهر آشوبلق شيوه سى بر جامه ايديكه آنك قامتى اوزره ديكلمش ايدى (مفردات) (رسم) عادت (عاشق كشى) عاشق اولدريجيلك (شيوه) ناز (شهر آشوبى) شهره اضطراب وفتنه براغيجلق (جامهٔ) بر لباس (بود) ايدى (بر) على (قامت) م (او) ضمير (دوخته) ديكلمش (بود) ايدى (معناى اشارتى) حضرت بايزيدك (اقتلونى اقتلونى يا ثقات * ان فى قتلى حيات فى الحيات) كلامى سرنجه اول معشوق ازلينك عاشقنى حيات ابديه يه وسعادت سرمديه يه واصل قلمق ايچون عاشق كشلك عادتى وخانهٔ قلبنى درد عشق ايله مضطرب قيلوب تعلق ماسوادن انقطاع كليه ايله فتنهٔ محمودهٔ يه دوشورمك شيوه سى هر كسك قامتنه لايق بر جامه سى اولديغى كبى اول معشوق ازلينك ذاتنه لايق كرمى وشيوه ونازى دخى بودر

جان عشاق سپند رخ خود ميدانست * آتش چهره از ين روى بر افروخته بود

عشاقك جانی کندونك رخنه یوزرلك بیلوردی چهره سی آتشی بو سببدن شعله لندرمش ایدی (مفردات) (جان) م (عشاق) م (سبند) یوزرلك (رخ) یکاق (خود) کندو (میدانست) بیلوردی (آتش) م (چهره) صورت (ازین) بوندن (روی) یوز (برافروخته) شعله لنمش (بود) ایدی (معنای اشارتی) اول معشوق حقیقی علم ازلیه سنده بیلوردیکه یوزرلك اوتنك آتشه تحملی اولمیوب برآنده یانوب وتوتونی عالمه ظاهر اولدیغی کبی استعیذ بالله (فلما تجلی ربه للجبل جعله دکا وخر موسی صعقا) آیت کریمه سی سرنجه کندو عاشقلرینك جانی دخی تجلی ذاتیه سی نورینك برق وسطوتنه تحمل ایتمیوب فانی فی الله وباقی بالله اولملری حکمتندن ایچون ذات شریفنك عشق آتشنی شعله لندرمش ایدی وتجلی آتشنه جانلرینی احراق ایلمش ایدی

کفر زلفش ره دین می زد وآن سنکین دل * در رهش مشعله از چهره برافروخته بود

آنك سیاه زلفی دین یولنی اوردی واول سنکین دل آنك یولنده یوزندن مشعله شعله لندرمش ایدی (مفردات) (کفر) سیاه (زلف) م (ش) ضمیر (ره) یول (دین) م (می زد) اوردی (آن) اول (سنکین دل) طاش کوکللی (در) فی (ره) یول (ش) ضمیر (مشعله) م (از) من (چهره) یوز (برافروخته) شعله لندرمش (بود) ایدی (معنای اشارتی) استعیذ بالله (ان الانسان لفی خسر الا الذین آمنوا وعملوا الصالحات) آیت کریمه سی سرنجه غیب هویت ذات شریفیله قائم صفات جلیهٔ الهینك مظاهری اولان کون وفساد ظلمانیته تعلق سببیله ظلمت کونیه وظلمت بشریه بلکه لحکمة جبلیهٔ انسانیه فطرت اسلامیه سی وارایکن برلنه انسانك دینی یولنی اوروب خسرانه وضلالته دوشمش ایدی لکن اول مستغنی بالذات ولطیف بالعباد اولان حضرت الله توفیق وعنایتن احسان ایتمکله اول بیچاره انسانك اول قرانلق یولنه ذات شریفی نورندن برچراغ وبرمشعله شعله لندیروب حقی باطلدن وظلمتی نوردن تمیز بخش ایتمکله استعیذ بالله (أفمن شرح الله صدره للاسلام فهو علی نور من ربه) آیت شریفه سی سرنجه قلبنی نور ایمانله منفتح ومنشرح ایلمشدر بلکه فیض بلا واسطه سیله وتجلیسی نوریله اکرمیتنی اظهار ایلمشدر

دل بسی خون بکف آورد ولی دیده بریخت * الله الله که تلف کرد وکه اندوخته بود

کوکل چوق قان اله کتوردی لکن دیده دوکدی الله الله کیم تلف ایلدی وکیم قزانمش ایدی (مفردات) (دل) کوکل (بسی) چوق (خون) قان (بکف) اله (آورد) کتوردی (ولی) لکن (دیده) کوز (بریخت) دوکدی (الله الله) عجب عجب (که) کیم (تلف) م (کرد) ایلدی (که) کیم (اندوخته) قزانمش (بود) ایدی (معنای اشارتی) بحمد الله ترك تعلقات دنیای دنیه ونیچه زمان ریاضات ومجاهدات کشیده ونیچه غم والم وآرزو واشتیاق ایله اول نور ایمان قلبه داخل اولوب استعیذ بالله (لو انزلنا هذا القرآن علی جبل لرأیته خاشعا متصدعا من خشیة الله) آیت جلیله سی سرنجه سماوات وارض وجبالك تحمل ایده مدیکی عشق ومعرفت وتجلیات الهیه ایله خانهٔ قلب منفتح ومنفسح اولمق ایچون کوکل جکر قاننده چوق قان جمع ایدوب اله کتورمش ایدی لکن اول جکر قانی درد عشق واشتیاق ایله آب رحمت اولوب دیدهٔ غمازانی طشره دوکدی الله الله اسرار الهیهٔ عجیبه یی کورکه کیم قزاندی وکیم تلف ایلدی اسرار عشق ورای عقلده برامر معنویدر

یار مفروش بدنیی که بسی سود نکرد * آنکه یوسف بزر ناسره بفروخته بود

یاری دنیایه صاتمه زیرا چوق فائده ایلمدی اول کسه که یوسف علیه السلامی بچمز التونه صاتمش ایدی (مفردات) (یار) م (مفروش) صاتمه (بدنیی) دنیایه (که) زیرا (بسی) چوق (سود) فائده (نکرد) ایلمدی (آنکه) اول کسه که (یوسف علیه السلام) م (بزر) التونه (ناسره) بچمز (بفروخته) صاتمش (بود) ایدی (معنای اشارتی) ای سالك راه عشق اول یار باقی ومحبوب حقیقی یی سنی حقدن غافل واسرار عشقدن محروم ایده جك جیفهٔ دنیایه صاتمه ودکشمه زیرا چوق کیمسه استعیذ بالله (فما ربحت تجارتهم وما کانوا مهتدین) آیت کریمه سی سرنجه دینی ویار باقیسنی دنیایه صتانلر تجارتلرندن فائده ایلمیوب عاقبت نادم وپشیمان اولدیلر استعیذ بالله (وشروه بثمن بخس دراهم معدودة) آیت کریمه سی سرنجه شول کیمسه کبی که یوسف علیه السلامی عند الله مقبول اولمیان دنیایه ودراهم معدوده یه صاتمش ایدی

کرچه

کرچه می کفت که زارت بکشم می دیدم * که نهانش نظری بامن دلسوخته بود

کرچه دیرایدی سنی زار ایله قتل ایدرم کوررم که آنك بن دلسوخته یه نهانی برنظری وار ایدی (مفردات) (کرچه) م (می کفت) دیدی (زار) م (ت) ضمیر (بکشم) قتل ایدرم (می دیدم) کوررم (نهان) کیزلو (نظری) برنظر (بامن) بنله (دلسوخته) کوکلی یانمش (بود) ایدی (معنای اشارتی) استعیذ بالله (فاقتلوا انفسکم ان کنتم صادقین) آیت کریمه سی سرنجه وموتوا قبل ان تموتوا حدیث شریفی سرنجه اول یار حقیقینك وصلت جمالنه وکرم واحساننه مظهر یتك اول سببی وشرطی بودر که اول عاشق صادق روز وشب سعی وغیرت ایدوب ریاضات ومجاهدات ایله اولا نفسنی هلاك ایدوب وجودندن وماسوی اللهدن تجرید ومحو وفنا اولملغله تفرید مرتبه سنی تحصیل ایدرانکچون بیورر کرچه اول یار دردیکه اکر بنم عشقمله محو اولمیوب سنده سنلك وآثار وجود کوررسم سنی آه وزار ایله اولدوررم اما بوانه جان فدا ایتدیکمچون نهانی بن دلسوخته یه نظر رحمتی وعنایتی وار دیکه عشق یولنده نفسی هلاك ایتمك حقیقتده نظر واحسانه مظهر یتدر

کفت وخوش کفت بروخرقه بسوزان حافظ * یارب این قلب شناسی زکه اموخته بود

دیدی ولطیف دیدی یوری خرقه کی یاق ای حافظ عجب بو قلب شناسلغی کیمدن اوکرنمش ایدی (مفردات) (کفت) دیدی (خوش) م (کفت) دیدی (برو) کیت (خرقه) م (بسوزان) یاندر (حافظ) م (یارب) عجب (این) بو (قلب شناسی) قلب اکاجیلغی (ازکه) کیمدن (اموخته) اوکرنمش (بود) م (معنای اشارتی) اول یار دیدی اما خوش سویلدی ای حافظ طورمه برقدم اقدم خرقهٔ وجودکی آتش عشقله یاق بزم بوکرمه استحقاقمز یوق ایکن عجب اول یار بو قلب شناسلغی وبوکرمی قنغی مرد خدانك همت وشفاعتیله ایتمشدی

(وله ایضا)

قتل این خسته بشمشیر تو تقدیر نبود * ورنه از غمزهٔ جادوی تو تقصیر نبود

بو خسته نك قتلی سنك تیغکله مقدر اولمدی یوخسه سنك جادو غمزه کدن تقصیر اولمدی (مفردات) (قتل) م (این) بو (خسته) م (بشمشیر تو) سنك قلیجکله (تقدیر) م (نبود) اولمدی (ورنه) یوخسه (از) من (غمزه) کوز قیپق (جادو) سحار (تو) سن (تقصیر) م (نبود) اولمدی (معنای اشارتی) ای محبوب حقیقیم سنك عشق ومعرفتك یولنده ریاضات ومجاهدات قلیجیله قتل اولنوب موتوا قبل ان تموتوا سرینه مظهر یتله شهداء معنویدن اولوب اجواف طیور خضر ایچنده غذای روحانی اولان انوار ذات بیچونکه استغراقیتله مرزوق اولوب حیات ابدیه یه واصل اولمق ایچون بیچاره جانمی فدا ایدوب مهیا اولمش ایدم آه که بو مشتاق انوار جمالك خسته سنك قتلی سنك درد عشقك قلیجیله مقدر اولمدی یوخسه سنك عقللری عاجز قلیجی نظر عنایتکه جان فدا ایتمکدن بنه سنك عون ونصرتکله تقصیر اولمدی

یارب آیینهٔ حسن تو چه جوهر دارد * که در و آه مرا قوت تأثیر نبود

سنك حسنك آیینه سی عجب نه جوهر طوتار که بنم آهمك انده تأثیر قوتی اولمدی (مفردات) (یارب) عجب (آیینه) م (حسن) م (تو) سن (چه) نه (جوهر) م (دارد) طوتار (درو) انده (آه) م (مرا) بنم (قوت) م (تأثیر) م (نبود) اولمدی (معنای اشارتی) (المؤمن مرآة المؤمن) حدیث شریفی سرنجه ای محبوبم ودو جهانده مقصودم سنك حسنك آیینه سی وانوار جمال بی نشانك رونق وشیوه سی عجب نه جوهر طوتار انی ادراکده عقول عاجزدر که بنم آهمك انده تأثیر قوتی اولمدی ومرادم وجود بولمدی

من دیوانه چو زلف تو رها میکردم * هیچ لائقترم از حلقهٔ زنجیر نبود

بن دیوانه چونکه سنك زلفکی ترك ایلدم هیچ بکا زنجیر حلقه سندن لائقرق اولمدی (مفردات) (من) بن (دیوانه) م (چو) چونکه (زلف) م (تو) سن (رها) ترك (میکردم) ایلدم (هیچ) قطعا (لائقتر) زیاده لائق (م) بکا (از) من (حلقه) م (زنجیر) م (نبود) اولمدی (معنای اشارتی) ای محبوب سنك ذات بیچونکه وصلت وانوار جمالکی رؤیت امیدیله بن دیوانه چونکه مظاهر صفاتك اولان اشیایه نظری ترك ایلدم لکن بکا سنك انوار تجلیات صفاتك دائره سندن زیاده لائق هیچ اولمدی

نازنین تر زقدت درچمن ناز نرست * خوشتر از نقش تو درعالم تصویر نبود

نازباغنده سنك قد كدن زياده نازنين يتمدی عالم تصويرده سنك نقشكدن زياده لطيف اولمدی (مفردات) (نازنين) نازلی (تر) زياده (ز) من (قد) بوی (ت) ضمير (در) فی (چمن) باغ (ناز) م (نرست) بتمدی (خوش) م (تر) زياده (از) من (نقش) م (تو) سن (درعالم) م (تصوير) صورت (نبود) اولمدی (معنای اشارتی) بو حكمت ومصلحت وتحصيل معرفت ومرتبت باغنده وام رقوب تعبيرا ولنان دنيا اونده ای محبوب حقيقی سنك ذات شريفك ورضای كريمك طلبندن زياده نازنين ومقبول بر مطلوب بو قدر كرچه عالم تصويرده سنك نقشكدن وصنايع عجيبه لر كدن زياده لطيف اولمدی وجذاب القلوب بر امر بولنمدی

تامكر همچو صبا باز بكوی تو رسم * حاصلم دوش بجز نالهٔ شبگير نبود

اوله كه صبا كبی كيروسنك محله كه ابريشم دون كيجه حاصلم نالهٔ شبگيردن غيری اولمدی (مفردات) (تامكر) اوله كه (همچو صبا) صبا كبی (باز) كيرو (با) للملابسه (كوی) محله (تو) سن (رسم) ابريشم (حاصل) م (م) ضمير (دوش) دون كيجه (بجز) غيری (ناله) م (شبگير) كيجه طوتيجی (نبود) اولمدی (معنای اشارتی) وطن اصليدن وسنك لذت خطابك دماغ جانمی معطر قلديغی عالم ارواح قدسيدن بو عالم كون وفساد وعالم غربت وابتلايه كالدكدنصكره اوله كه صبا كبی سرعت وسعی وغيرت برله كيرو (فی مقعد صدق عند مليك مقتدر) آيت كريمه سی سرنجه سنك قربيت معنويهٔ كامله لك كندوده بولنان مقام عالی يه ومحل مرتفعه ابريشم بو آرزو ايله دون كيجه بنم حاصلم وافعال پسنديده م نالهٔ شبگيردن غيری اولمدی وخود بخودانه مراد اله كيرمه يوب حيرتدن زياده نتيجه مز بولنمدی

سرزحيرت بدر ميكده ها بر كردم * چون شناسای تو در صومعه يك پير نبود

حيرتدن باشی ميخانه قپوسی اوزره ايلدم چونكه صومعه ده سنی اكليجی بر پير اولمدی (مفردات) (سر) باش (ز) من (حيرت) م (با) للملابسه (در) قپو (ميكده) ميخانه (ها) ادات جمع (بر) علی (كردم) ايلدم (چون) م (شناسای) اكليجی (تو) سن (در) فی (صومعه) عبادتخانه (يك) بر (پير) م (نبود) اولمدی (معنای اشارتی) كمال حيرتدن اول شراب عشق لايزالينك وينابيع حكمت بی زوالينك معدنی پير كامل خراباتينك قپوسی اوزره باش قيوب استعيذ بالله (وعلمناه من لدنا علما) آيت كريمه سی سرنجه عقلك وصورت شرعك ورا سنده اولان علوم لدنيه لری مقتضاسنه بلا انكار كمال تبعيتده اولدم چونكه صومعه وزاويه لرده خلوت كزين اولوب معرفة الله ولذت روحانيتدن بی خبر مشايخ صوريلردن ای محبوب سنك شيوهٔ طريقتكی واسرار لدنيه كی اكليجی بر پير اولمدی

آن كشيدم زتو ای آتش هجران كه چو شمع * جز فنای خودم از دست تو تدبير نبود

انی چكدم ای فراق آتشی سندنكه شمع كبی كنديمی افنا ايتمكدن غيری سنك الكدن خلاصه تدبير اولمدی (مفردات) (آن) انی (كشيدم) چكدم (زتو) سندن (ای آتش هجران) م (چو شمع) شمع كبی (جز) غير (فنا) م (خودم) كنديمی (از) من (دست) ال (تو) سن (تدبير) م (نبود) اولمدی (معنای اشارتی) اول لطفی دائم اولان پير خراباتك همشيله فانی فی الله باقی بالله دولتنه ايروب آتش هجرانه وداع ايدوب ديدمكه انی چكدم ای فراق آتشی سندنكه شمع كبی كنديمی افنا ايتمكدن غيری سنك الكدن خلاصه تدبير اولمدی

آيتی بود عذاب انده حافظ بی تو * كه بر هيچكسش حاجت تفسير نبود

حافظك غصه سی سنسز بر عذاب آيتی ايدی كه هيچ كسه قتنده انی تفسيرا يتمكه حاجت اولمدی (مفردات) (آيتی) بر آيت (بود) ايدی (عذاب) م (انده) غصه (حافظ) م (بی تو) سنسز (بر) عند (هيچكس) هيچ كسه (ش) ضمير (حاجت) م (تفسير) بيان (نبود) اولمدی (معنای اشارتی) ای محبوب حافظك غصه سی سنسز بر عذاب آيتی كبی الم وير يجی ايديكه هيچ كسه يانده انی تفسير وبيانه حاجت اولمدی يعنی نص اولان آيت كريمه ده شبهه اولمديغی كبی سنك افتراقكده عين عذاب اليم اولديغنده شبهه يوقدر

(وله ايضا)

دل شوق لبت مدام دارد * يارب زلبت چه كام دارد

كوكل دائم سنك لبك شوقنی طوتار عجب سنك لبكدن نه مراد طوتار (مفردات) (دل) كوكل (شوق) م (لب) دوداق (ت) ضمير (مدام) دائم (دارد) طوتار (يارب) عجب (ز) من (لب) دوداق (ت) ضمير (چه)

نه (كام) مراد (دارد) طوتار (معنای اشارتی) ای محبوب حقيقی تجليكه خانه قلديغك كوكل دائم سنك فيض بلاواسطه لك ايله فرحناك اولمق شوقنی طوتار عجب سنك كلام نفسيكدن وتجلی صفاتكدن ولذت خطاب مستطابكدن نه مراد طوتار يارب كرمكدن بزی كوكلمز مرادينه سن نائل ايله آمين

جان شربت مهر وبادهٔ شوق * در ساغر دل مدام دارد

جان محبت شربتنی وشوق باده سنی كوكل ساغرنده مدام طوتار (مفردات) (جان) م (شربت) م (مهر) محبت (باده) شراب (شوق) م (در) فی (ساغر) قدح (دل) كوكل (مدام) م (دارد) طوتار (معنای اشارتی) وطن اصليسندن جدا اولان غريب جان محبت شرابنی وشوق باده سنی استعيذ بالله (قد شغفها حبا) آيت كريمه سی سرنجه كوكل ساغرنده مدام طوتوب قلبی وسويدای قلبی شوق ومحبت احاطه ايدوب رومال الامال ايلمشدر

سودای زلف يار دائم * در دام بلا مقام دارد

يارك زلفنك سوداسی دائم بلا دوزاغنده مقام طوتار (مفردات) (سودايی) سودايه منسوب (زلف) م (يار) م (دائم) م (در) فی (دام) دوزاق (بلا) م (مقام) م (دارد) طوتار (معنای اشارتی) تجلیٔ صفات ربانی وعشق ومحبت سبحانی سوداسی عاشق صادق (اشد البلاء علی الانبياء ثم الاولياء الخ) حديث شريفی سرنجه بلا دوزاغنده مقام طوتار يعنی شيوهٔ محبوب اولان بلای بی پايان كالدكجه تحمل بلكه تلذذ وافتخار ايدر

تا صيد كند دلی بشوخی * بر گل ز بنفشه دام دارد

تا شوخلق ايله بر كوكل صيد ايده كل اوزره بنفشه دن دوزاق طوتار (مفردات) (تا) حتی (صيد) آو (كند) ايده (دلی) بر كوكل (با) للملابسه (شوخ) مطبوع وموزون (يا) مصدريه (بر) علی (گل) ورد (ز) من (بنفشه) م (دام) دوزاق (دارد) طوتار (معنای اشارتی) جور وجفا ودرد بلا نعم وولادن زياده باعث قربيت الهی اولديغی اجلدن اول كريم ورحيم اولان محبوب دخی عاشق صادقنك قلبنی برقدم اقدم كندويه جور وجفا ودرد وبلا ايله جذب وتحويل ايتمك ايچون ذات شريفنه قربيت ووصلته عبادات وطاعات ورياضات ومجاهدات زحمتلرينی دام وسبب وصول مرام قلمشدر

آخر رسدم كه باز پرسم * كان دلبر ما چه نام دارد

آخر بكا ايريشورمی كه كيرو صوروم كه اول بزم دلبرمز نه نام طوتار (مفردات) (اخر) م (رسدم) بكا ايريشورمی (باز) كيرو (پرسم) صورورم (آن) اول (دلبر) م (ما) بز (چه) نه (نام) آد (دارد) طوتار (معنای اشارتی) كرچه حق سبحانه وتعالی حضرتنك بنه كندو توفيقيله امرينه امتثال ونهيندن اجتناب اوزره يزاما عاقبت كاربلكه علم ازلیٔ عزيز وجبار نه كونه در معلوم دكلدر عجب بر محبوب خدايه ايريشوب صورمق ميسر اولورمی كه اول بزم محبوب ازليمز سعادت وشقاوتدن بزم حقمزده نه نام طوتار ياخود كندو ذات شريف هادی ومضل وغفار وقهار اسمندن بزم حقمزده نه نام طوتار بلمزهمان بر مرتبه ده مغرور اولميوب بين الخوف والرجا اولملدر

با يار كجا نشيند آنكو * انديشه زخاص وعام دارد

يارله قنده اوتورر اول كيمسه كه خاص وعامدن انديشه طوتار (مفردات) (با) مع (يار) م (كجا) قنده (نشيند) اوتورر (آنكو) اول كسه كه (انديشه) فكر (ز) من (خاص) م (عام) م (دارد) طوتار (معنای اشارتی) قلبی ماسوی اللهدن خالی محرم اسرار لدنيهٔ الهی اولان حرم قدسك جليسی وحجرهٔ انسك انيسی محبوب خدالردن غيری يار ايله قنده اوتورر واسرار الهی يه محرم اولور اول كيمسه كه خاص وعامدن انديشه طوتار وفكر ماسوا ايله قلبی مشغول اولور

خرم دل آنكسی كه صحبت * با يار علی الدوام دارد

مسرور در اول بر كيمسه نك كوكلی كه يار ايله دوام اوزره صحبت طوتار (مفردات) (خرم) مسرور (دل) كوكل (انكسی كه) اول بر كيمسه كه (صحبت) م (با يار) يار ايله (علی الدوام) دوام اوزره (دارد) طوتار

(معنای اشارتی) انس حقله ومحرم اسرار الله اولمغله شول کیمسه نك کوکلی مسرور اولورکه خدا ایله دوام اوزره صحبت طوتار

حافظ چه دمی خوشست مجلس ▪ کاسباب طرب تمام داود

ای حافظ نه لطیف بردم مجلس که طرب اسبابنی تمام طوتار (مفردات) (حافظ) م (چه) نه (دمی) بردم (خوشست) لطیفدر (مجلس) م (که) زیرا (اسباب) سببلر (طرب) سرور (تمام) م (داود) طوتار (معنای اشارتی) ای حافظ (انا جلیس من ذکرنی) حدیث قدسیسی سرنجه حق تعالی ایله صحبت وبردم جلیس اولمق نه خوش مجلسدر ونه کوزل سعادتدر زیرا اول سعادتلو مجلس اسباب سروری تمام طوتار یعنی انواع ذکر الله ایله با خصوص حضرت قرآن تلاوتیله حضرت الله ایله صحبت ومکالمه سعادت دارینك وسرور ابدینك اسباب قویسی اولدیغنده شك وشبهه یوقدر

(وله ایضا)

زمن صلاح وسلامت کس این کمان نبرد ▪ که کس برند خرابات ظن آن نبرد

بندن صلاح وسلامت کمسه بو ظنی ایلمز زیرا کمسه میخانه رندینه اول ظنی ایلمز (مفردات) (ز) من (من) بن (صلاح) م (سلامت) م (کس) کمسه (این) بو (کمان) ظن (نبرد) ایلمز (که) زیرا (کس) کمسه (با) للملابسه (رند) فاسق ولوند (خرابات) میخانه (ظن) م (آن) اول (نبرد) ایلمز (معنای اشارتی) سالکین صادقینك شیوه لرندندرکه ملامیه طائفه سی خلقدن اعمال صالحه لرینی ستر واظهار فسق کبی صورت کوستروب کاش وباش اوله رق مسجد ومیخانه عندلرنده برابر اولمغله خلقك کندولره رغبت والتفاتی مکرندن امین اولمشلردر اول سببدن حافظ ملامی واویسی یوررکه بندن صلاح وسلامت کمسه بو ظنی ایلمز زیرا کمسه میخانه فاسقندن صلاح وتقوی ظننی ایلمز ومیخانه ده اولانه کمسه رغبت والتفات ایلمز

من این مرقع دیرینه بهر آن دارم ٭ که زیر خرقه کشم می کس این کمان نبرد

بن بو دیرینه مرقعی اندن اوتری اوستمده طوتارم که خرقه آلتنده شراب چکم کمسه بو ظنی ایلمز (مفردات) (من) بن (این) بو (مرقع) یمالی (دیرینه) اسکی (بهر آن) انکیچون (دارم) طوتارم (که) زیرا (زیر) آلت (خرقه) م (کشم) چکم (می) شراب (کس) کمسه (این) بو (کمان) ظن (نبرد) ایلمز (معنای اشارتی) بو آدم خوار اولان عوام کالهوامدن اسرار عشقی ستر وکتم غیرتندن ایچون بو اسکی ومرقع (دناسة الظاهر من الایمان) مقتضاسنجه کیرلی ویاصلی کسوه لری اوزرمده طوتارم کفارك ظاهراً اصحاب رسول الله صلی الله علیه وسلمدن فراری کبی بندن فرار ایتسونلر تاکه شرلرندن امین اولم فراغت وسلامت قلب ایله شراب عشق الهیه یی نوش ایدم واذواق روحانیته مستغرق اولم زیرا بو کربه خرقه آلتنده کمسه بو ظنی ایلمز وکمسه مطلع اولمز

مباش غره بعلم وعمل فقیه مدام ٭ که هیچ کس زقضای خدای جان نبرد

ای فقیه دائم علم وعمله مغرور اولمه زیرا هیچ کمسه خدانك قضاسندن جان ایلمز (مفردات) (مباش) اولمه (غره) مغرور (با) للملابسه (علم وعمل) م (فقیه) م (مدام) م (که) زیرا (هیچ کس) کمسه (ز) من (قضا) مکر (خدا) م (جان) م (نبرد) ایلمز (معنای اشارتی) ای فقیه کل بو یله دائم علم وعمله مغرور اولمه عند الله مقبول اولان محوی وفقر تامی تحصیل ایله وغفلتله قاسی قلب اولمقدن کندوکی خلاص ایله یوخسه دهریلر کبی مجرد علم ظاهر واعمال ظاهریه یه مغرور اولمغله اثر رسول الله صلی الله علیه وسلمه ظاهراً وباطناً اقتفا وتبعیت تامه بولمدیغجه مکر وحیله ایله هیچ برکمسه قضا ومکر خدادن جان قورتره مز وسلامت بوله مز

مشو فریفته رنك وبو قدح درکش ▪ که زنك غم زدلت جز می مغان نبرد

رنك وبویه الدانمش اولمه شراب نوش ایله زیرا سنك قلبکدن غم پاسنی مغارك شرابندن غیری ایلمز (مفردات) (مشو) اولمه (فریفته) الدانمش (رنك) م (بو) رایحه (قدح) م (درکش) چك (که) زیرا (زنك) ایس پاس (زدل) کوکلدن (ت) ضمیر (جز) غیر (می) شراب (مغان) کافرلر (نبرد) ایلمز (معنای اشارتی) (الدنیا ملعونة وملعون ما فیها الا ذکر الله وما والاه) حدیث شریفی سرنجه ای اهل دنیا سندخی بو ملعون دنیانك مال وجاهنه وزخارف تباهنه الدانوب مغرور اولمه که نعیمی نقم وشرابی سرابدر وسریعة الزوال بر سحار خرابدر

همان باعث خلقت اولان عشق ومحبت وانوار معرفت تحصیلنه سعی ایله وشراب عشقی نوش ایتمك ایچون بر مرشد کاملك دامننی اخذ ایله زیرا سنك آیینهٔ قلبکدن تعلقات دنیا پاسنی پیر کاملك همتندن وشراب وحدتندن غیری برشیء ازاله ایلمز

اکرچه دیده بود پاسبان تو ای دل ٭ بهوش باش که نقد تو پاسبان نبرد

اکرچه سنك پاسبانك کوزدر ای کوکل عقل ایله اولکه سنك نقدکی پاسبان ایلتمیه (مفردات) (اکرچه) م (دیده) کوز (بود) در (پاسبان) بکجی وحافظ (تو) سن (ای دل) ای کوکل (با) للملابسه (هوش) عقل (باش) اول (نقد) م (تو) سن (پاسبان) م (نبرد) ایلتمیه (معنای اشارتی) (الانسان انسان عین العالم) کلامی سرنجه اکرچه عین عالم وخلاصهٔ نوع بنی آدم اولان مرشد کامل یقین وایراقده مرید صادقك پاسبانی وحافظیدر لکن سن ای کوکل عقل وتدارکله وخانهٔ قلبکی دائم محافظه اوزره اولکه نقد جانك اولان لذت روحانیه کی وانوار قلبکی رقیب وپاسبان اولان شیطان سرقت ایدوب ایلتمیه

بسعی کوش اکر مزد بایدت ای دل ٭ کسی که کار نکرد اجر وایکان نبرد

اکر سکا مزد کرکسه ای کوکل سعیه چالش برکسه که ایش ایشلمدی مفت اجرتی ایلتمز (مفردات) (با) للملابسه (سعی) م (کوش) چالش (اکر) م (مزد) اجوت (باید) کرکسه (ت) خطابیه (ای دل) ای کوکل (کسی) برکسه (کار) ایش (نکرد) ایلمدی (اجر) م (وایکان) مفت (نبرد) ایلتمز (معنای اشارتی) استعیذ بالله (وان لیس للانسان الا ما سعی) آیهٔ کریمه سی سرنجه اکر سکا لذت روحانیت وانوار معرفت مزدی کرکسه ای کوکل ریاضات ومجاهدات وانواع عباداتله سعیه چالش ای کوکل یوخسه برکسه که ایش ایشلمدی مفت اجرتی ایلتمز ومراد ومقصودینه نائل اولمز

سخن بنزد سخندان ادا مکن حافظ ٭ که تحفه کس در وکوهر بحر وکان نبرد

سخندان قتنده سوز سویله ای حافظ زیرا کمسه بحر وکانه در وکوهر تحفه ایلتمز (مفردات) (سخن) سوز (با) للملابسه (نزد) عند (سخندان) سوز بیلیجی (ادا مکن) سویله (حافظ) م (که) زیرا (تحفه) هدیه (کس) کمسه (ش) ضمیر (در) انجو (کوهر) م (بحر) دریایه (کان) معدن (نبرد) ایلتمیه (معنای اشارتی) استعیذ بالله (واذا قرئ القرآن فاستمعوا له وانصتوا لعلکم ترحمون) آیت کریمه سی سرنجه وارث محمدی وکلامی عین قرآن اولان معدن اسرار احدی مرشد کامل قتنده بر سوز سویله همان کوش اول ای حافظ زیرا مرشد کامل او کندوسوزنی بیلك بحر وکانه در وجواهر تحفه ایلتمك کمسه کبی بحلدر

(وله ایضا)

دی پیر میفروش که ذکرش بخیر باد ٭ کفتا شراب نوش وغم دل ببر زیاد

دون میفروش پیرکه ذکری خیرله اولسون دیدی که شراب نوش ایله وکوکل غمنی خاطرکدن کیدر (مفردات) (دی) دون (پیر) مرشد (می فروش) شراب صاتیجی (ذکر) م (ش) ضمیر (با) للملابسه (خیر) م (باد) اولسون (کفتا) دیدی (شراب) م (نوش) ایچ (غم) م (دل) کوکل (ببر) ایلت (زیاد) خاطردن (معنای اشارتی) شراب عشق الهی ونشئهٔ فیوضات ربانی بخش ایدیجی مرشد کامل که ذکری خیرله اولسون دون دیدی که همان بو عالمده شراب عشق آلهیه یی نوش ایله وباعث خلقت اولان معرفة اللهی تحصیل ایله وکوکل غمنی وماسوی اندیشه سنی خاطرکدن کیدرکه عاقبتی ندامتدر

کفتم بباد میدهد باده نام وننك ▪ کفتا قبول کن سخن وهرچه باد باد

دیدم شراب بنم نام وننکمی باده ویرر دیدی سوز قبول ایله وهرنه اولورسه اولسون (مفردات) (کفتم) دیدم (بباد) یله (میدهد) ویرر (م) بنم (باده) شراب (نام) آد (ننك) عار (کفتا) دیدی (قبول) م (کن) ایله (سخن) سوز (هرچه) هرنه (باد باد) اولورسه اولسون (معنای اشارتی) اول مرشد کامله دیدم که اول عشق الهی شرابنك مقتضاسی ملامت وجرابلقدر وبنم خلق ایچنده نام وننکمی وعرض ووقاریمی یله ویروب بنی عند العوام منفور وابلر اولر پیرا کاه دیدی که ابنای دنیانك عندنده مقبول اولان عند الله مردوددر ودنیانك جاه ودولتی بی بقا وباعث هلاکدر سوز قبول ایله همان هر آن الله ایله اول هرنه اولورسه اولسون

سود وزیان ومایه چو خواهد شدن زدست ٭ از بهر این معامله غمکین مباش وشاد

فائده وزیان وسرمایه چونکه الدن کتسه کرك بو معامله دن ایچون غملی وشاد اولمه (مفردات) (سود) فائده (زیان) م (مایه) سرمایه (چو) چونکه (خواهد) استر (شدن) کتمك (ز) من (دست) ال (از) من (بهر) ایچون (این) بو (معامله) م (غمکین) غملی (مباش) اولمه (شاد) مسرور (معنای اشارتی) بو غدار دنیانك فائده سی وزیانی ومالی وسرمایهٔ سعادت اولان مدت عمری چونکه الدن کتسه کرکدر وسریعة الزوالدر بو ایکی کونلك معامله دن ایچون غم والم چکمك ومال وجاهنه وعیال واولادینه مسرور اولمق عاقل کاری دکلدر بلکه مجنونلقدر

بادت بدست باشد اگر دل نهی بهیچ ■ در معرضی که تخت سلیمان رود بباد

سنك الكده یل اولورا کرهیچه کوکل قویه سن برمحلده که سلیمان پیغمبر علیه السلامك تختی یله کیدر (مفردات) (باد) یل (ت) خطابیه (بدست) الكده (باشد) اولور (اگر) م (دل) کوکل (نهی) قویه سن (بهیچ) بوغه (در) فی (معرض) محل (یا) وحدتیه (تخت) م (سلیمان) م (رود) کیدر (بباد) یله (معنای اشارتی) ای سالك صادق اگرچه الله کبی وار کوربنوب حقیقتده یوق اولان بو صاره دنیایه کوکل باغلیوب حقدن غافل اولورسك سنك الكده یل اولور وحسرت وندامت ایله بو دنیادن الی بوش کیدرسن ای بیچاره بو فانی وزائل اولان مال ودولتمندن مغرور اولورسن برمحلده که سلیمان پیغمبر علیه السلامك تختی یل کوتوروب انس وجنه ووحوش وطیوره حکمی نافذ اولمش وشفقة للناس (رب هب لی ملکا لا ینبغی لاحد من بعدی) شاننده بیورلمش برملك وسلطنت عظیم بی ندید ایکن اول دخی فنایه ویله کتمشدر همان سلطنت باقی ایله قالمشلردر

حافظ کرت ز پند حکیمان ملالتست ■ کوته کنیم قصه که عمرت دراز باد

ای حافظ عاقللر پندندن اگرسکا ملالت وار ایسه قصه یی قیصه ایده لم که سنك عمرك دراز اولسون (مفردات) (حافظ) م (کر) اگر (ت) ضمیر (ز) من (پند) نصیحت (حکیمان) عاقللر وعالملر (ملالت) م (است) در (کوته) قیصه (کنیم) ایده لم (قصه) حکایه (عمر) م (ت) ضمیر (دراز) اوزون (باد) اولسون (معنای اشارتی) (من عرف الله کل لسانه) خبری سرنجه عبارات واشارات ایله حکیملر وعاقللر پند وکلامندن ای حافظ اگرسکا ملالت ودولت استغراق انوار احدیتکه نقصانیت وار ایسه قصهٔ عشقدن بیانی کوته ایده لم وسکوت ومراقبه یه ملازمت ایده لم که سنك عمرك دراز اولسون وذوق روحانیتك مزداد اولسون

(وله ایضا)

انرا که جام صافی صهباش میدهند * می دان که در حریم حرم جاش میدهند

اول کسه که اکا صهبانك جامنی ویررلر بیلکه حرم قدس حوالیسنده اکا یر ویررلر (مفردات) (انرا که) اول کسه یه که (جام) قدح (صافی) م (صهبا) قرمزی شراب (ش) ضمیر (می دان) بیل (در) فی (حریم) حولی (حرم) م (جای) یر (ش) ضمیر (میدهند) ویررلر (معنای اشارتی) اول جام قلبی کدورات ماسوادن صافی وپاك اولان سالك صادقه موهبهٔ الهی اوله رق جکرلری خون ایدیجی شراب عشق الهی ویره لر (فی مقعد صدق عند ملیك مقتدر) آیت کریمه سی سرنجه حرم قدس حوالیسنده اکا یر ویررلر وجناب حقه قربیت کامله ایله انی مقبول درکاه ومحرم اسرار ایدرلر

صوفی مباش منکر رندان که سر عشق * روز ازل بهر دم قلاش میدهند

ای صوفی رندلره منکر اولمه زیرا عشق سرینی روز ازلده خرابات کسه لره ویررلر (مفردات) (صوفی) م (مباش) اولمه (منکر) م (رندان) ملامیه لر (سر عشق) م (روز) کوندز (ازل) م (با) للملابسه (مردم) آدم (قلاش) بیکار وآزاده (میدهند) ویررلر (معنای اشارتی) ای ظاهر پرست صوفی اعمال ظاهره که مغرور اولوب حالی واسرارنی عوام ناسدن ستر ایدیجی رندان وملامیه لره منکر اولوب طعن ایلمه زیرا عشق سرینی روز ازلده تعلقات ماسوادن بیکار وآزاد اولان کسه لره ویررلر وحرم قدسه انلری لایق کوررلر

ساقی بیار بادهٔ کل رنك مشكبوی ■ کارباب عقل زحمت اوباش میدهند

ای ساقی مسك رایحه لو کلرنکلو شرابی کتور زیرا ارباب عقل اوباشه زحمت ویررلر (مفردات)

(ساقی) م (بیار) کتور (باده) شراب (کل رنك) م (مشکبوی) مشك رایحه لو (که) زیرا (ارباب عقل) م (زحمت) م (اوباش) لوند طائفه سیدر (میدهند) ویررلر (معنای اشارتی) ای کاشف استار اولوب شراب عشق الهیه یی بخش ایدیجی پیر کامل ومکمل اول مشك نفس رحمان ایله دماغ جانی معطر قلیجی ورنك اوصاف محمدیه ایله موصوف قلیجی شراب عشق کتوروب بیکارلره کرم واحسان ایله زیرا ارباب عقل اولان صوفیلر اسرار عشقدن خبردار اولمیوب اول آمیخته وآزاده اولان عشاق ملامیه لره انکار ایدوب زحمت ویررلر

از لذت حیات ندارد تمتعی * امروز هر که وعدهٔ فرداش میدهند

حیات لذتندن برفائده طوتمز بو کون هر کیمکه آکا فردا وعده سن ویررلر (مفردات) (از) من (لذت) م (حیات) دیرلك (ندارد) طوتمز (تمتع) فائده (یا) وحدتیه (امروز) بو کون (هرکه) هر کیمکه (وعده) م (فردا) یارین (ش) ضمیر (میدهند) ویررلر (معنای اشارتی) (هلك المسوفون) خبری سرنجه هر کیمکه نقد عمرینی وسرمایهٔ حیاتنی برقدم اقدم عشق ومحبت الهیه یه وعبادات وطاعات ربانیه یه صرف ایلمیوب فردا ره مغرور اوله اول کیمسه عمرندن برفائده بولمیوب خسر الدنیا والآخرة اولوب (وماله فی الآخرة من نصیب) زمره سندن اولور

حافظ بترك جنت فردوس میکند ■ کر در حریم وصل تو ماواش میدهند

حافظ فردوس جنتنی ترك ایلر اگر سنك وصلك حریمنده اکا مقام ویره لر (مفردات) (حافظ) م (با) زائد (ترك جنت) م (فردوس) م (میکند) ایلر (کر) اگر (در) فی (حریم) حولی (وصل) م (تو) سن (مأوی) مقام (ش) ضمیر (میدهند) ویررلر (معنای اشارتی) (ان لله جنة عاجلة من دخلها لا یشتاق الی جنة آجلة قالوا وما هی یا رسول الله قال معرفة الله) حدیث شریفی سرنجه حافظ دخی جنت فردوسی ترك ایلر اگر سنك وصالتك حریمنده اکا عشق ومعرفة الله ایله برمقام وبرحظ ونصیب ویره لر

(وله ایضا)

کارم ز دور چرخ بسامان نمیرسد ■ خون شد دلم ز درد وبدرمان نمیرسد

بنم ایشم چرخك دورندن آسانلغه ایرشمز کوکلم دردن خون اولدی ودرمانه ایرشمز (مفردات) (کارم) بنم ایشم (ز) من (دور) م (چرخ) فلك (با) للملابسه (سامان) آسان وصلاح (نمیرسد) ایرشمز (خون) قان (شد) اولدی (دلم) کوکلم (ز) من (درد) م (با) للملابسه (درمان) م (نمیرسد) ایرشمز (معنای اشارتی) بنم ایشم وحق تعالی یه قربیتم بنه فلك اعظمی مدور اولان حق تعالینك وخاصان حقك عون وعنایتنمز آسانلغه وصلاحه ایرشمز بو آرزودن وبو دردن کوکلم خون اولدی ومرادمك عدم حصولندن جکرم قان اولدی لکن بنه حضرت الهك عنایتنسز درمانه دخی ایرشمز

با آنکه خاك کوی شدم همچو سك هنوز * آب رخم همی رود ونان نمیرسد

انك ایله که کلب کبی انك محله سنك خاکی اولدم هنوز یوزم صویی دائم کیدر ونان ایرشمز (مفردات) (با آنکه) انك ایله که (خاك) طپراق (کوی) محله (شدم) اولدم (همچو) مثل (سك) کلب (هنوز) شمدی (آب) صو (رخ) یناق (م) ضمیر (همی) دائم (رود) کیدر (نان) اکمك (نمیرسد) ایرشمز (معنای اشارتی) بو عشق ومحبت ومعرفت وقربیت یولنده (عطل ذلی ذل الیهود) سرنجه کلب کبی صد هزار تملق وتذللر ایدوب نظر ایله خاکی جوهر ایدیجی سالکلرا کاهلر عندنده خاك ایله یکسان اولدم هنوز بو قدر ذل وحقارتله یوزم صوین دوکوب پایمال وبی قدر اولمش ایکن نه عجب که برنان وبر غذای جان ایرشمز

بی پاره نمی کنم از هیچ استخوان * تا صد هزار زخم بدندان نمیرسد

هیچ استخواندن برسکر پاره سنی قوپارمزم تا که دیشمه یوز بیك زخم ایرشمیه (مفردات) (بی) سکر (پاره) م (همزه) وحدتیه (نمی کنم) قوپارمزم (از) من (هیچ) م (استخوان) کمك (تا) حتی (صد هزار) یوز بیك (زخم) زحمت والم (با) للملابسه (دندان) دیش (نمیرسد) ایرشمز (معنای اشارتی) ونه عجب که مظاهر اسماء الله اولان اجزای عالمدن بو کلب نفسم ایله هیچ برپاره عبرت وبرپاره غذای روحانیت قوپارمزم واله م تا که ریاضات ومجاهدات ایله وجود خلل زده مه یوز بیك زحمت ومشقت ایرشمدیکه

سيرم زجان خود بدل دوستان ولی * بیچاره را چه چاره چو فرمان نمیرسد

دوستلرك قلبی حقیچون جانمدن طویغشم لكن بیچاره یه نه چاره چونكه فرمان ایرشمز (مفردات) (سیرم) طوقم وبیزارم (ز) من (جان) م (خود) كندو (با) قسمیه (دل) قلب (دوستان) م (ولی) لكن (بیچاره) م (را) ادات مفعول (چه) نه (چاره) م (چو) چونكه (فرمان) امر (نمیرسد) ایرشمز (معنای اشارتی) حاصلی بو قدر زحمت وآرزو چكمش ایكن عون وعنایة الله ایله انفتاح وانكشاف انوار جمال الله ظهورا یتمیوب جانم مرادی حاصل اولمدیغندن دوستلرك مظهر تجلیات انوار الهی وعرش وكرسیدن اوسع واعظم اولان قلب شریفلری حقیچون جانمدن بیزارم لكن بیچاره یه نه چاره چونكه امر الهی وعون ربانی ایرشمدیكه بر مراد وجود پذیر دكلدر

یعقوب را دو دیده زحسرت سفید كشت * وآوازهٔ زمصر بكنعان نمیرسد

یعقوب علیه السلامك حسرتدن ایكی كوزی سفید اولدی دخی مصردن كنعانه بر آوازه ایرشمز (مفردات) (یعقوب) علیه السلام (را) ادات مفعول (دو) ایكی (دیده) كوز (ز) من (حسرت) م (سفید) بیاض (كشت) اولدی (و) دخی (آوازه) خبر (همزه) وحدتیه (ز) من (مصر) م (با) للملابسه (كنعان) م (نمیرسد) ایرشمز (معنای اشارتی) (وابیضت عیناه من الحزن) آیت جلیله سی سرنجه یعقوب علیه السلام یوسف علیه السلامك جمال شریفنده ظاهر اولان انوار تجلیات الهیه یی مشاهده آرزوسیله وانك حسرت وافتراقیله بیت الاحزانده نیجه مدت كریه وبكا ایدوب دو دیدهٔ شاهانه لری سفید ومكفوف اولمش ایكن امر الهی وعون ربانی اولمدقجه مصردن كنعانه بر خبر ایرشمدی وبشیر كلدی بونك كبی جان عزیز عالم ارواحده مشاهده ایلدیكی انوار جمال اللهك حسرت وافتراق وآرزوسیله نیجه كریه وافغان ایلكده در اما كادخی یشه عون باری ایرشمدكجه وصلت ومشاهده ممكن دكلدر

از آرزوت كشته گرانبار غم دلم * آوخ كه آرزو بمن ارزان نمیرسد

سنك آرزوكدن كوكلك غمی یوكی آغر اولمشدر ای وای كه آرزو بكا ارزان ایرشمز (مفردات) (از) من (ارزو) م (ت) ضمیر (كشته) اولمش (گران) اغر (بار) یوك (غم) م (دلم) كوكلم (آوخ) ادات تحسر ای وای كه (ارزو) م (بمن) بكا (ارزان) اوجوز وآسان (نمیرسد) ایرشمز (معنای اشارتی) ای محبوب حقیقی بحمد الله سنك آرزو واشتیاقكدن كوكلمك غمی یوك زیاده اغر اولمشدر وبنی ماسوی غمندن خلاص ایلمشدر ای وای نیجه ایده یم كه اول دام لقا ومایهٔ شادی اولان آرزوو درد وغم بكا ارزان وآسان طریق ایله ایرشمز بومایهٔ سعادت اولان آرزو وغم جان ویرمكله حاصل اولمشدر

تا صد هزار خار نمی روید از زمین * از كابنی گلی بگلستان نمیرسد

مادام كه یردن یوز بیك خار بیتمیه بر گل فدانندن گلستانه بر گل ایرشمز (مفردات) (تا) مادام (صد هزار) یوز بیك (خار) دیكن (نمی روید) بیتمدكجه (از) من (زمین) یر (از) من (كابن) گل فدانی (یا) وحدتیه (گل) م (یا) وحدتیه (با) للملابسه (گلستان) م (نمیرسد) ایرشمز (معنای اشارتی) كورمزمیسین بو عالم صورتده مادام كه یردن اول گل فداننده یوز بیك خار بیتمدكجه گلستانه بر گل بتوب ظهوره گلمز انك كبی جمال اللهك مشاهده سی آرزوسیله درد وغم عشق الهی مظهری اولان ذات عالیلر دخی انفسی وآفاقی نیجه درلو بلالره تحمل ایتمدكجه ریاضات ومجاهدات وجانب خلقدن اولان اذا وزجتلر كبی یوز بیك خار ایله داغلنمدقجه وجاندن كچوب محو وفنا اولمدقجه محبوبك گل جمالی پردهٔ غیبدن ظهور ایدوب مشاهده اولنمسی امر عسیردر

از دست برد جور زمان اهل فضل را * این غصه بس كه دست سوی جان نمیرسد

زمانك جوری اهل فضلی الدن ایلتدی بو غصه یتر كه جان جانبنه ال ایرشمز (مفردات) (از) من (دست) ال (برد) ایلتدی (جور زمان) م (اهل فضل) م (را) ادات مفعول (این) بو (غصه) م (بس كه) یتركه (دست) ال (سوی) جانب (جان) م (نمی رسد) ایرشمز (معنای اشارتی) (ما اوذی نبی مثل ما اوذیت) حدیث شریفی سرنجه عادة مستمره دركه بو قدر انبیا واولیایی واهل فضل اولان علماء بالله یی زمانك خلقی صد هزار جور

واذالرله مضطرب قیلوب انلر دخی جفای خلقه تحمل ایله معدن با كلرنده اولان جوهر كرامت ظهوره كلوب عند الله قدر وعزتلری تزاید ایتمشدر اعداره بو غصه یتركه جان جانبنه اللری ایرشمز

از حشمت اهل جهل بكیوان رسیده اند * حافظ ز علم وفضل بكیوان نمیرسد

عظمت وشوكتدن جاهللر كیوانه ایرشمشلردر حافظ علم وفضلدن كیوانه ایرشمز (مفردات) (از) من (حشمت) عظمت وشوكت (اهل جهل) م (با) للملابسه (كیوان) فلك سابعده اولان كوكبك اسمیدر (رسیده اند) ایرشمشلردر (حافظ) م (ز) من (علم وفضل) م (با) للملابسه (كیوان) اسم زحل (نمیرسد) ایرشمز (معنای اشارتی) بو عالم صورتده امر معكوس اولوب عزتی حقیقتده مذلت ومذلتی عزت اولدیغیچون نظری قاصر اولان عوام كالهوام زعمنده عظمت وشوكتله اوج فلكه جاهله جاهل قدم باصوب بلكه فلك سابعده اولان زحل یلدزینه ایرشمشلردر لكن حافظ بو قدر علم وفضل ایله كیوان دیدكلری بنده نك مرتبه سنه ایرشه مدی ومرتبهٔ عبودیتی اله كتوره مدی زیرا ارباب كمالك زیر فلكده یری یوقدر

(وله ایضا) زهی خجسته زمانی كه یار باز آید * بكام غمزدگان غمگسار باز آید

عجب مبارك بر زمانكه یار كیرو كله غمكینلرك مرادیله غمگسار كیرو كله (مفردات) (زهی) عجب (خجسته) مبارك (زمان) م (یا) وحدتیه (یار) م (باز) كیرو (آید) كله (با) للملابسه (كام) مراد (غمزدگان) غم اوریجیلر (غمگسار) غم كیدریجی (باز) كیرو (آید) كله (معنای اشارتی) عالم ارواحده مشاهده اولنان انوار جمال الله بعد الحجبات البشریه یاخود بعد انقباض القلبیه عجب مبارك زماندركه بنه كرم حق ایله اول مشاهده واول انبساط كیرو ظهوره كله غمكین كوكلرك مرادنك حصولی ایچون وغملرینی ازاله ایچون اول انوار تجلیات ذات الهیه كیرو ظهوره كله

به پیش شاه خیالش كشیدم ابلق چشم * بدان امید كه آن شهسوار باز آید

چشم ابلقی انك خیالی شاهنك اوكنه چكدم اول امید ایله كه اول شهسوار كیرو كله (مفردات) (با) للملابسه (پیش) اوك (شاه) م (خیال) م (ش) ضمیر (كشیدم) چكدم (ابلق) اسب مجرد (چشم) كوز (بدان) اول (امید) م (آن) اول (شهسوار) آتلو (باز آید) كیرو كله (معنای اشارتی) احسان وكرم امیدیله شاه اوكنه چیلاق آت چكر كبی قلبا وقالبا فكر وخیالمی تعلقات ماسوادن تجریدایله نظریمی جانب حقه توجیه قصر ایدوب انتظارده اولدم اول امید ایله كه شهسوار حقیقت ومقلب القلوب والابصار اولان حضرت الله انوار تجلیات ذاتی كیرو ظهوره كتوروب انبساط قلب ایله بو بنده لری مشاهده واستغراق ایله مظهر احسان اولهلر

در انتظار خدنگش همی بزد دل صید * خیال آنكه بعزم شكار باز آید

انك خدنگی انتظارنده اكا صید اولمش كوكل پشوررا اول خیالی كه شكار قصدینه محبوب كیرو كله (مفردات) (در) فی (انتظار) كوزتمك (خدنك) قوش اوقی (ش) ضمیر (همی) دائم (بزد) پشورر (دل) كوكل (صید) آو (خیال) م (آن) اول (با) للملابسه (عزم) قصد (شكار) آو (باز آید) كیرو كله (معنای اشارتی) حق تعالینك نظر عنایتنك تأثیر وظهوری انتظاریله فیض وتجلئ خدایه صید وبند اولمش كوكل اول خیالی پشورر وبو رحمة واسعهٔ خدادن اول امید ایله دركه اول محبوب حقیقی مرغ دلمی كندویه شكار وقید وبند ایله بی اختیار انوار تجلیسین محضا لطف وكرمیله كیرو ظهوره كتوره

مقیم بر سر راهش نشسته ام چون گرد * بدان هوس كه بدین رهگذار باز آید

غبار كبی دائم انك سر راهنده اوتورمشم اول هوسله كه بو رهگذاره كیرو كله (مفردات) (مقیم) دائم (بر) علی (سر راه) یول باشی (ش) ضمیر (نشسته ام) اوتورمشم (چون) مثل (گرد) غبار (بدان) اول (هوس) محبت (بدین) بو (رهگذار) یجدنولی (باز آید) كیرو كله (معنای اشارتی) اول محبوب حقیقینك عشق ومحبتی یولنده صدق واخلاص ایله غبار كبی دائم اوتورمشم عون باریله قول ثابت ایله ثابت اولمشم اول آرزو واول محبت ایله كه مرادوم مقصودم انجق بو یولده حصوله ووجوده كله

اگرنه در خم چوگان او رود سر من * ز سر نگویم وسر خود چه كار باز آید

اكر بنم باشم انك چوكانى بوكلمه كتمنه سردن نه ديم وسر خود كيرونه ايشه يارر (مفردات) (اكر) م (نه) نفى (در) فى (خم) بوكلم (چوكان) م (او) ضمير (زود) كيده (سرمن) بنم باشم (ز) من (سر) باش (چه) نه (كويم) ديم (سر) باش (خود) كندى (چه كار) نه ايش (بازآيد) كيروكله (معناى اشارتى) اكر بنم باشم ووجود خلل زدم اول حق تعالينك دائرهٔ شريعتنده وراه عشق ومحبتنده فدا اولمسه وفنايه كتميه اول باشى نه ايده يم واول ماخلق لهنه صرف اولنميان باش كندوسى نه ايشه يارر هزار باشم وبلكه صد هزار باشم دخى اولورسه حضرت اللهك عشقى يولنده فدا اولسون

دلى كه باسر زلفين او قرارى داد ■ كمان مبركه دران دل قرار بازآيد

بركوكل كه انك ايكى زلفى اوجنه برقرار ويردى ظن ايتمه كه اول كوكله قرار كيروكله (مفردات) (دل) كوكل (يا) وحدتيه (با) للملابسه (سر) اوج (زلفين) ايكى زلف (او) ضمير (قرار) م (يا) وحدتيه (داد) ويردى (كمان) ظن (مبر) ايلتمه (در) فى (ان) اول (دل) كوكل (قرار) م (بازآيد) كيروكله (معناى اشارتى) بركوكل كه راه عشقده لطف وقهرله وقبض وبسطله اولان تجلى صفات متضادهٔ الهيه بيننده برقرار وبرثبات ويردى يعنى (كل ما جاء من المحبوب محبوب) ديوب درونى خندان اوله رق بوانجق ذوق جاناندر ديو توجه خدادن وذوق روحانيه دن بر آن جدا اولميه ظن ايتمه كه اول كوكله غيرلك خيالى كيروكله وقرار ايده ما يتمز

سرشك من نزند موج دركنار چو بحر ■ اكر ميان ويم دركنار بازآيد

بنم كوزم ياشى كنارده بحر كبى موج اورمز اكر انك ميانى كيرو بنم كناريمه كله (مفردات) (سرشك) كوز ياشى (من) بن (نزند) اورمز (موج) طالغه (در) فى (كنار) قوجاق (چو بحر) دكز كبى (اكر) م (ميان وى) انك بلى (م) بنم (در) فى (كنار) قوجاق (بازآيد) كيروكله (معناى اشارتى) بو حالك دواميله وصلت الى الله واستغراق بانوار الله آرزوسيله اول قدر بكا وكريه ايلدمكه كثرت بكادن بنم كوزم ياشى كناريمه سيلان ايدوب دريا كبى موج اورمشدر شول وقتكه اول محبوب حقيقى يه وصلت وقربيت كامله ميسر اوله اول وقت كثرت بكادن خلاص اولوب جكرم حرارتى وقلبم اضطرابى منقطع اولور

چه جورها كه كشيدند بلبلان ازدى ■ ببوى آنكه دكر نوبهار بازآيد

نه چوق جورلر كه بلبللر قيشدن چكديلر اول اميدايله كه دخى نوبهار كيروكله (مفردات) (چه جورها) نه چوق جورلر (كشيدند) چكديلر (بلبلان) م (از) من (دى) قيش (با) للملابسه (بوى) اميد (آنكه) اولكه (دكر) دخى (نوبهار) م (بازآيد) كيروكله (معناى اشارتى) بلبل كبى آه وفرياد ايله سحرخيز اولان عاشق صادقلر بوراه عشقده قيش كبى بارد طبيعت اولان عوام ناسدن نيجه حسابسز اذا والوجوه وجفالر چكديلر كه حسابه كلمز اول اميد ايله كه ايچلرندن قلبه حيات ويريجى وروحه ترقى ونشو ونما ويريجى نوبهار طبيعت بر مرشد كامل كيرواله كله وكندويى واصل الى الله ايليه

زنقش بند قضا هست اميد اى حافظ ■ كه همچو سرو بدستم نكار بازآيد

بند قضا نقاشندن اميدواردر اى حافظ كه بنم اله سرو كبى نكار كيروكله (مفردات) (ز) من (نقش بند قضا) بند قضا نقاشى (هست اميد) اميدواردر (اى حافظ) م (همچو سرو) سرو كبى (بدستم) بنم اله (نكار) محبوب (بازآيد) كيروكله (معناى اشارتى) نقاش ازل اولان حق تعاليدن اميدم واردر اى حافظ كه سروى كبى اول محبوب اليمه كله ووصلت الى الله لطف وكرمى حق ايله ميسر اوله (وله أيضا)

برسر بازار جانبازان منادى ميكنند ■ بشنويد اى ساكنان كوى جانان بشنويد

جان اوينايجى عاشقلر بازارى طرفنده ندا ايلكز ايشيدك اى جانان محله سنك ساكنلرى ايشيدك (مفردات) (بر) على (سر) طرف واوج (بازار) م (جانبازان) جان اوينايجيلر (منادى) ندا (ميكنند) ايدك (بشنويد) ايشيدك (اى ساكنان) م (كوى) محله (جانان) م (بشنويد) ايشيدك (معناى اشارتى) حق تعالينك عشق ورضاسى يولنده جانى فدا ايلين عاشقلر بازارى طرفنده ندا واعلام ايلكز وديكزكه اى دركاه حقى ملازم اولان عاشقلر ايشيدك ايشيدك وبصيرت اوزره اولك

دختر رز چند روزى شد كه ازما رو بتافت ■ رفت تا كيرد سر خود جملكى حاضر شويد

برقاچ كون اولديكه دختر رز بزدن يوز چويردى كتدى تا كندى باشنى طوته جمله كز حاضر اولكز (مفردات) (دختر رز) اوزم چبوغى قزى يعنى شراب (چند روزى) برقاچ كون (شدكه) اولديكه (ازما) بزدن (رو) يوز (بتافت) چويردى (رفت) كتدى (تا) حتى (كيرد) طوته (سر خود) كندى باشنى (جملكى) جمله كز (حاضر) م (شويد) اولكز (معناى اشارتى) لذة شراب عشق الهى وروحانيت حالات عشق نامتناهى انقباض بشريه سبيله اطوار سلوكده كرچه بزدن صورتا كندى بردخى كيرو بزه كلمز ظن ايتمكز زيرا قبض ايله بعض كره او حالاتك كتمسى تجملات قوت روحانيت زياده اولوب سالكك تيز وقتده قطع مراتب ايتمسى ايچوندر همان كسلانلق ايدوب قطع اميد ايتمكز وجمله كز دوام وجمعيتله حاضر قاب اولكز زيرا راه عشقده كلان قبض عين اظفدر

جامهٔ دارد زلعل ونيم تاجى از حباب ■ عقل ودانش ميرود تا اين ازوى نغنويد

لعلدن برجامه وحبابدن بريارم تاج طوتار عقل وعلم كيدر زنهار اندن امين اويوميه سز (مفردات) (جامه) لباس (همزه) وحدتيه (دارد) طوتار (ز) من (لعل) قرمزى (نيم) يارم (تاج) م (يا) وحدتيه (از) من (حباب) قبارجق (عقل) م (دانش) علم (ميرود) كيدر (تا) حتى (اين) م (ازوى) اندن (نغنويد) اويوميه سز (معناى اشارتى) شراب قرمزيلغيله واوستنده تاج كبى قبارجق پيدا اولمغله زينت بولديغى كبى عاشق دخى حالات واسرار عشقك كندودن ظهور ايتمسيله زينت وشهرت بولوب خلقك كندوسنه رغبت والتفات ايتمسى سببيله آفتده وعقبات هلاكده واقع اولمق خوفى اولديغيچون اى معاشر عشاق بوخطرناك يولده غلبهٔ عشقله عقل وعلم قيدلرى مختل اولوب هلاك اولمق خوفيده واردر اندن امين اولوب غفلت اويقوسيله اويوميه سز واتنباه وبصيرت اوزره اوله سز عصمنا الله من الضلالة بعد الهداية

هركه آن تلخم دهد حلوا بها جانش دهم * ور بود پوشيده و پنهان بدوزخ در رويد

هر كيم كه اول آجى بكا ويره جانى اكا حلوا بها ويررم اكر دوزخده مستور و پنهان اولورسه دخى كيدك اندن بكا كتورك (مفردات) (هركه) م (آن) اول (تلخ) آجى (دهد) ويره (حلوا بها) حلوالق (جان) م (ش) ضمير (دهم) ويررم (ور) واكر (بود) اوله (پوشيده) مستور (پنهان) م (با) ظرفيه (دوزخ) جهنم (رويد) كيديكز (معناى اشارتى) هركيم كه تعلق ماسوا عللرندن قلبى صحيح وبالك ايديجى وغفلت مرضنى ازاله ايدوب اكا ايديجى اول شراب عشق الهى اولان داروى تلخى بن بيچاره يه كرمندن احسان ايليه وويره اول كيمسه يه جانى فدا وحلوا بها ويررم اكر اول شراب تلخ دوزخده مستور و پنهان اولورسه دخى كيدك اندن بكا كتورك هرنه قدر زحمتى وجفاسى اولورسه چكرم وتحمل ايدرم زيرا جميع دردلرك درمانى عشقدر

دخترى شب كرد وتيز وتلخ وكلرنك ست ومست * كر بيابيدش بسوى خانهٔ حافظ بريد

بر دختر كه كيجه كزيجى وكسكين وآجى وقرمزى ومستدر اكرانى بولورسكز حافظك خانه سى طرفنه ايلتكز (مفردات) (دختر) قز (يا) وحدتيه (شب كرد) كيجه كزيجى (تيز) كسكين (تلخ) آجى (كلرنك) قرمزى (است) در (مست) م (كر) اكر (بيابيد) بولورسكز (ش) ضمير (با) للملابسه (سوى) طرف (حافظ) م (بريد) ايلتكز (معناى اشارتى) اول دختر رز ايله تعبير اولنان شراب عشق الهى آج وصوسز واويقوسز كيجه لرده تضرع ونياز ايله حاصلدر (نار فى القلوب تحرق ماسوى المحبوب) نخشاى منكردن نهيده صوفى خشكك صوم وصلاتندن كسكيندر ونفسى هواسندن منع ايدوب جفا والملرى وانواع بلالرى چكدرديكيچون آجيدر استعيذ بالله (أولئك يبدل الله سيئاتهم حسنات) آيهٔ جليله سنه مظهر ايتديكيچون كلرنكدر وصاحبنى انوار ذات الهيه يه مستغرق قلديغيچون مستدر اى پيران طريقت حضرت اللهك عشقنه بونك كبى ما يهٔ سعادت دارين اولان شراب عشقى كرم وهمت ايله حافظك خانهٔ قلبنه كتورك وانى سعادت دارينه ايرك

(وله ایضا) بنفشه دوش بکل کفت وخوش نشانی داد ▪ که تاب من بجهان طرهٔ فلانی داد

بنفشه دون کیجه کله دیدی ولطیف بر نشان ویردی که جهانده بوکلی بکا فلانك طره سی ویردی (مفردات) (بنفشه) م (دوش) دون کیجه (با) للملابسه (کل) م (کفت) دیدی (خوش نشان) م (یا) وحدتیه (داد) ویردی (تاب) بوکلم (من) بن (با) ظرفیه (جهان) م (طره) اولنصاج (فلان) م (یا) نسبیه (داد) ویردی (معنای اشارتی) ماسوی اللهدن تجرد ایله نفس رحمانه وروایح مسکیهٔ تجلیات سبحانه واصل اولان بر سالك صادق دون کیجه کل کبی محبوبیت مقامنده اولان عارف باللهه دیدی واسرار غیبیه دن خوش بر نشان ویردیکه جهانده بوجیب مراقبه ده اسرار الهیه لری وانوار تجلیات نامتناهیه لری مشاهده ایتمکی بکا ذات بیچونی غیب الغیبده مستور اولان بر محبوب حقیقینك تجلیٔ اسماء صفاتیه لری ویردی

دلم خزینهٔ اسرار بود ودست قضا ▪ درش ببست وکلیدش بدلستانی داد

کوکلم اسرار خزینه سی ایدی وقضا الی انك قپوسنی باغلدی وانك مفتاحنی بر دلستانك الینه ویردی (مفردات) (دلم) کوکلم (خزینه) م (اسرار) م (بود) ایدی (دست) ال (قضا) م (در) قپو (ش) ضمیر (با) زائد (بست) باغلدی (کلید) مفتاح (ش) ضمیر (با) للملابسه (دلستان) کوکل الیجی (یا) وحدتیه (داد) ویردی (معنای اشارتی) بوخانهٔ قلبم اسرار الله خزینه سی ایدی لکن دست قضا اول خزینه نك قپوسنی باغلیوب مفتاحنی بر مغناطیس کبی جذاب القلوب اولان مرشد کاملك النه ویردی یعنی خلیفة الله اولان پیر کامل کتم اسرار ایله امر ایلدی ولسانم اوزره مهر اوردی

شکسته وار بدرکاهت آمدم که طبیب ▪ بمومیائی لطف توام نشانی داد

شکسته کبی سنك درکاهکه کلدم زیرا طبیب سنك لطفك مومیانه سنه بکا بر نشان ویردی (مفردات) (شکسته) قیرلمش (وار) کبی (با) للملابسه (درکاه) حضور (تا) ضمیر (آمدم) کلدم (که) زیرا (طبیب) م (با) للملابسه (مو) قل (میان) بل (لطف) م (تو) سن (م) بکا (نشان) م (یا) وحدتیه (داد) ویردی (معنای اشارتی) (انا عند منکسرة القلوب) حدیث شریفی سرنجه یارب شکسته لکله ومحزون قلب ایله دائم سنك درکاهکه کلوب حضور معنویکده قرار ایتدم وماسوادن منقطع اولوب انوار جمال با کمالکه مستغرق اولمق امیدیله ثابت قدم اولدم زیرا اول طبیب الهی اولان مرشد کامل سنك راه عشق ومعرفتك ادق من الشعر واحد من السیف بر راه لطیف وذره مقداری تعلق ماسوایی قبول ایتمز بر مطلوب شریف اولدیغنه دیو بکا بر نشان وبر خبر ویردی

کذشت بر من مسکین وبا رقیبان کفت ▪ دریغ عاشق مقتول من چه جانی داد

بن مسکین اوزره اوغرادی ورقیبلره دیدی حیف بنم مقتول عاشقم نه عجب بر جان ویردی (مفردات) (کذشت) اوغرادی (بر) علی (من) بن (مسکین) م (با) للملابسه (رقیبان) م (کفت) دیدی (دریغ) حیف (عاشق) م (مقتول) م (من) بن (چه) نه (جان) م (یا) وحدتیه (داد) ویردی (معنای اشارتی) اول پیر طریقتك ارشادیله سعی بلیغ ایدوب ریاضات ومجاهدات ایله راه حقده نفس سرکشی قتل ایدوب (موتوا قبل ان تموتوا) سر ینه مظهریتله فنا مرتبه سن بولدقده بحمد الله بن مسکین اوزره بر فیض الهی وبر تجلیٔ رحمانی ایرشدیکه رقیبان نفس وشیطانه جانب حقدن دینلدیکه حیف بنم مقتول عاشقم کورلك واندن ایراق اولك بنم محبتم یولنده نه عجب بر جان ویردی

تنش درست ودلش شاد باد ازدولت ▪ که دست دادش ویاری ناتوانی داد .

آنك تنی درست وآنك کوکلی دولتدن شاد اولسون که بر ناتوانه احسان ومعاونت الی ویردی (مفردات) (تن) م (ش) ضمیر (درست) بتون (دل) کوکل (ش) ضمیر (شاد) م (باد) اولسون (از) من (دولت) م (که) زیرا (دادش) احسان (یاری) یاردم (ناتوان) قدرتسز (یا) وحدتیه (داد) ویردی (معنای اشارتی) حق تعالینك تجلیٔ ظاهریسی وتجلیٔ باطنیسی دولتنك ظهوری دائم اولسونکه بر ضعیف ونا توانه احسان ومعاونت ایله اعدای مبین اوزره غالب اولمغه قدرت ویردی

برو معالجهٔ خود کن ای نصیحت کوی * شراب وشاهد شیرین کرا زمانی داد

ای نصیحت سویلیجی کیت کندوکه علاج ایله شراب وشیرین محبوب کیمه بر زمان ویردی (مفردات) (برو) کیت (معالجه) م (خود) کندو (کن) ایله (نصیحت کوی) نصیحت سویلیجی (شراب) م (شاهد) محبوب (شیرین) م (کرا) کیمه (زمان) م (یا) وحدتیه (داد) ویردی (معنای اشارتی) ای ظاهر بین اولوب احوال دروندن واسرار عشق الهیدن بیخبر ومحجوب اولان ناصح وواعظ بوشهرت وزینت ظاهره یه الدانوب قاصر همت اولمه کیت کندو نفس سرکشکك قتلنه بر علاج ایله وهوای نفسی ترك ایله قوت پیغمبری حاصل ایدوب فانی فی الله وباقی بالله مرتبه سن بولمغه سعی وغیرت ایله

خزینهٔ دل حافظ ز کوهر اسرار * بیمن عشق تو سرمایهٔ جهانی داد

حافظك کوکلی خزینه سی اسرار کوهرندن سنك عشقك برکاتنه جهان خلقنه سرمایه ویردی (مفردات) (خزینه) م (دل) کوکل (حافظ) م (ز) من (کوهر) م (اسرار) م (با) للملابسه (یمن) برکت (عشق) م (تو) سن (سرمایه) م (جهان) م (یا) نسبیه (داد) ویردی (معنای اشارتی) بحمد الله فانی فی الله اولمق سببیله حافظك کوکلی خزینه سنده اولان اسرار وفیوضات الهیه کوهرندن یارب سنك عشقك یمن وبرکاتنه جهان خلقنه سرمایهٔ سعادت اولان فیض وجذبات رحمانیه یی ویردی ودل حافظ فیض بخش بر خلیفة الله اولدی

(وله ایضا)

عشقت نه سرسریست که از دل بدر شود * مهرت نه عارضیست که جای دکر شود

سنك عشقك قولاینه بر نسنه دکلدرکه کوکلدن طشره اوله سنك محبتك عارضی بر حال دکلدرکه بر غیری یرده اوله (مفردات) (عشق) م (ت) ضمیر (نه) نفی (سرسری) قولای وسهل (یا) وحدتیه (است) در (از) من (دل) کوکل (بدر) طشره (شود) اوله (مهرت) سنك محبتك (نه) نفی (عارضی) م (است) در (جای) محل (یا) وحدتیه (دکر) غیر (شود) اوله (معنای اشارتی) یارب سنك عشقك عشق مجازی کبی صوکسز وازاله سی آسان بر نسنه دکلدرکه کوکلدن اخراجی ممکن اوله (الا لا ایمان لمن لا محبة له) حدیث شریفی سرنجه سنك محبتك روز الستده عهد وپیمان الله روحلرك التزام وقبولیله در عارضی بر حال دکلدرکه بی ثبات اولان ماسوادن بر غیری یره ویرملك ممکن اوله (حق تعالی ایدیسر خوردونی * ماسوا اللهه محبت ایدنی)

عشق تو در وجودم ومهر تو در دلم * با شیر اندرون شد وبا جان بدر شود

سنك عشقك وجودمده وسنك محبتك قلبمده سود ایله ایچرو کندی وجانله طشره اوله جی اولمز (مفردات) (عشق) م (تو) سن (در) فی (وجود) م (میم) ضمیر (مهر تو) سنك محبتك (دردلم) کوکلمده (با) مع (شیر) سود (اندرون) ایچرو (شد) کندی (بدر) طشره (شود) اوله جی (معنای اشارتی) بحمد الله یارب سنك عشقك اجزای وجودمی احاطه ایلیوب سکا مطیع ایلمشدر ومحبتك خانهٔ قلبمی احاطه ایلیوب (قد شغفها حبا) آیهٔ جلیله سی سرنجه تعلقات ماسوایی محو ایلمشدر محبت الله بر شریف نسنه درکه طفل شیرخواره لکده قلبا وقالبا بشراشره سود ایله تخمیر اولنه وبونلری احاطه ایلیه اول محبت عاشقك جانندن طشره اولوب زائل اولمق ممکنمیدر دکلدر

دردیست درد عشق که اندر علاج او * هرچند سعی بیش نمایی بتر شود

عشق دردی بر درددرکه انك علاجنده هر نه قدرکه زیاده سعی کوسترسن بتر وزیاده رك اولور (مفردات) (درد) م (یا) وحدتیه (است) در (درد عشق) م (اندر) فی (علاج) م (او) ضمیر (هرچند) هر نه قدر (سعی) م (بیش) زیاده (نمایی) کوسترسن (بتر) زیاده (شود) اولور (معنای اشارتی) حضرت اللهك مایهٔ شادی وسرمایهٔ سعادت ابدی اولان درد عشق بر درددرکه انك علاجنده واوکلسنده هر نه قدر سعی زیاده کوسترسن اول اسطرلاب اسرار خدا اولان درد عشق دخی زیاده اولور زیرا بو مبارك علة عشق جله علتلردن جدادر

اول منم که در غم آن ماه هر شبی * فریاد من بعشق ز افلاك بر شود

اول بنم که اول ماهك غمنده هر بر کیجه عشقله بنم فریادم افلاکدن یوقاری اولور (مفردات) (اول منم که) م (در) فی (غم) م (ان) اول (ماه) آی (هرشب) هر کیجه (یا) وحدتیه (فریاد) م (من) بن (با) للملابسه (عشق) م (ز) من (افلاك) م (بر) یوقارو (شود) اولور (معنای اشارتی) اول علوشان صاحبی

حضرت اللهك دردعشقی دولتنی تحصیل عمنده اوّل وسابق بنم که عشقله بنم فریادم وآه وانینم افلا کدن یوقاری اولمش ایدی زیرا نالهٔ عشاق معشوقه زیاده خوشدر

کرزانکه من سرشك فشانم بزنده رود ■ کشت عراق وفارس بیکارتر شود

اکراندن که بن زنده روده کوزیاشنی صاچم عراق وفارس مملکتنك اکینی جملهسی یاش اولور وغرق اولور (مفردات) (کر) اکر (زانکه) آندن که (من) بن (سرشك) کوزیاشی (فشانم) صاچم (با) ظرفیه (زنده رود) اصفهانده بر ایرماغك اسمیدر (کشت) اکین (عراق وفارس) مملکت اسملریدر (بیکار) جملهسی (تر) یاش (شود) اولور (معنای اشارتی) اکر دردعشقله وجذبهٔ رحمانله جکر یانوب ینابیع حکمت اولان قلبك حرارتندن کوزیاشنی صاچم دنیا وآخرتك تعلقات حاصلاتنی غرق ومحو ایلیوب آیینهٔ قلبك انجلاسیله مشاهدهٔ جمال محبوبه استعداد حاصل اولور

دی درمیان زلف بدیدم رخ نکار ■ درهیئتی که ابر محیط قمر شود

دون محبوبك یکاغنی زلفی اورتهسنده کوردم برهیئتده که سحاب قمری محیط اوله (مفردات) (دی) دون (در) فی (میان) اورته (زلف) م (بدیدم) کوردم (رخ) یکاق (نکار) محبوب (در) فی (هیئت) صورت (یا) وحدتیه (ابر) بولوت (محیط) م (قمر) آی (شود) اوله (معنای اشارتی) بو مظاهر اسماء الله اولان ظلمة کونیه اورتهسنده بحمدالله تجلیٔ ذات الهیهیی مشاهده ایلدم برهیئتده که ابر قمری محیط اولدیغی کبی انوار ذات الهیه اقلیم وجودی احاطه ایلدی

کفتم که ابتدا کنم از بوسه کفت نی ■ بکذر که ماه زعقرب بدر شود

دیدم بوسهدن ابتدا ایدهیم یوق دیدی قوکه ماه عقرب برجندن طشره اوله (مفردات) (کفتم) دیدم (ابتدا) م (کنم) ایدم (از) من (بوسه) م (کفت) دیدی (نی) یوق (بکذر) قو (ماه) آی (ز) من (عقرب) حماده بر برجك اسمیدر (بدر) طشره (شود) اوله (معنای اشارتی) (سترون ربکم کما ترون القمر لیلة البدر) حدیث شریفی سرنجه درکاه حقده نیاز ایدوب دیدم یارب حجاب بشریهیی بندن کلی رفع ایدوب انوار جمالك مشاهدهسی لذتندهبنی بردوام ایله حق تعالی لن ترانی آیت کریمهسی سرنی اظهار بیوروب دیدی که جبل وجود رفع اولنجهیه دکین صبر ایله تا که ماه روح عقرب وجوددن طشره که وبو نشئهٔ عنصریه تبدیل اوله که بو نشئهده بلا حجاب مشاهدهٔ دائمی ممکن دکلدر

حافظ بیاد لعلش اکر باده میخوری ■ مکذار هان که مدعیان را خبر شود

ای حافظ اکر انك لب لعلی یادیله بادهایچهسن آکاه اول قومه که مدعیلره خبر اوله (مفردات) (حافظ) م (با) للملابسه (یاد) ذکر (لعل) مراد لب احمر (ش) ضمیر (اکر) م (باده) شراب (میخوری) ایچهسن (مکذار) قومه (هان) آکاه اول (مدعیان را) مدعیلر ایچون (خبر) م (شود) اوله (معنای اشارتی) ای حافظ اکر فیض وتجلیٔ بلا واسطهٔ الهیه ظهور ایدوب انك شوقیله شراب عشقی نوش ایدوب اسرار عشق پیدا اولورسه آکاه اول قومه که عوام ناسك خبری اوله زیرا اسرار عشقی عوامدن ستروا جبدر (وله ایضا)

اکر خدای کسی را بهر کناه بکیرد ■ زمین بناله در آید زمانه آه بکیرد

اکر خدای تعالی هر کناهله برکسهیی طوته زمین نالهیه کاور زمان آه طوتار (مفردات) (اکر) م (خدا) م (کسی را) برکسهیی (یا) سببیه (هرکناه) م (بکیرد) طوته (زمین) یر (با) للملابسه (ناله) فریاد (درآید) کله (زمانه) م (اه) م (بکیرد) طوتار (معنای اشارتی) اکر ارحم الراحمین وواسع المغفره اولان خدای لم یزل برکیمسهیی هر برکناهندن ایچون اخذ ومؤاخذه ایلیه حلم وعفو ایلمسه اول کنهکارك وجودی زمینی دائم عذاب الله ایله ناله وافغانه کلور واهل زمانی دخی اول بیچارهیه ترحما آه وفریاد ایله بکا وکریه طوتارلکن حضرت الله کرم ولطفندن برنیجه کناه ایله حدی تجاوز ایلرسه اخذ ورسوای ایلر

برابرست که وکوه پیش حضرت مولی ■ کهی بکوه ببخشد کهی بکاه بکیرد

حق تعالی حضرتی قتنده کاه وکوه برابردر کاهی طاغ قدر کناهی باغشلر کاهی صمان قدر کناه سببیله اخذ ایلر (مفردات) (برابر) مساوی (است) در (که) صمان (کوه) طاغ (پیش) اوك (حضرت مولی) م

(کهی) بر وقت (بکوه) طاغ (ببخشد) احسان ایدر (کهی) م (با) سببیه (کاه) صمان (بکیرد) طوتر (معنای اشارتی) استعیذ بالله (فعال لما یرید) آیهٔ کریمهسی سرنجه حق تعالی حضرتنك حضورمعنویهسنده لحکمة صمان چوپی کبی حقیر اولانله عظیم طاغ کبی کورینان کسهلر قدر بوتندن برابردرنخی (لا یسئل عما یفعل) آیهٔ کریمهسی سرنجه کاهی طاغ قدر عظیم کناه کبیرهلری بغشلر انکله بیله جنته ادخال ایلر کاهی صمان چوپی قدر بلکه ذره قدر کناه سببیله جهنمه ادخال ایدر وعذاب ایلر

کنه بروی زمین میکنی نمی دانی ■ که ماه بر فلك از شومیٔ کناه بکیرد

یریوزنده کناه ایلرسن بیلمزسن که فلك اوزره آی کناه شوملغندن طوتیلور (مفردات) (کنه) م (با) ظرفیه (روی) یوز (زمین) یر (میکنی) ایلرسن (نمی دانی) بیلمزسن (ماه) آی (بر) علی (فلك) م (از) من (شوم) شر وقبیح (یا) مصدریه (کناه) م (بکیرد) طوتیلور (معنای اشارتی) استعیذ بالله (وما نرسل بالآیات الا تخویفا) آیهٔ جلیلهسی سرنجه وقت خسوفده وکسوفده معصیتده حدی تجاوز ایتمك سببیله خوفا من عذاب الله دعا وتوبه واستغفار وصدقه وصلاته التجا واستغاثه ایتمك لازمدر ای عاصیٔ بیچاره یریوزنده سن کناه ایلرسن وبیلمزسن که فلك اوزره ماه کناه شوملغندن طوتیلور

شبی ز شرم کنه من چنان بکریم زار ■ که سجده کاه من آن شب همه کیاه بکیرد

برکیجه کناه شرمندن بن انجلین زار اغلیم که بنم جمیع سجده ایتدیکم یری اول کیجه اوت طوته (مفردات) (شبی) برکیجه (ز) من (شرم) حیا (کنه) م (من) بن (چنان) انجلین (بکریم) اغلیم (زار) فریاد ایله (سجده کاه) سجده یری (من) بن (آن) اول (شب) کیجه (همه) جمله (کیاه) اوت (بکیرد) طوته (معنای اشارتی) بحمدالله حیاء من الله وخوفا من عذاب الله ایشلنان کناهك شرمندن هر برکیجه بن فریاد ایله اول قدر وافر اغلرم که بنم سجده کاهمك جملهسنی اول کیجه اوت طوتار وکوزم یاشندن اوتلر بترزیرا کوزیاشی کناه چرکنی تطهیر ایدیجیدر

که وداع بکریم بدان مثابه که یار ■ بهر طرف که رود آب دیده راه بکیرد

وداع وقتی اول مرتبهده کریه ایدم که یار هر طرفه که کیده کوزم یاشی انك یولنی طوته (مفردات) (که) وقت (وداع) م (بکریم) اغلیم (بدان) اول (مثابه) مرتبه (که یار) م (بهر طرف که) م (رود) کیده (آب دیده) کوزیاشی (راه) یول (بکیرد) طوته (معنای اشارتی) قبض واستتار وقتی یاخود کون وفساده وداع وقتی اول مرتبه کریه ونیاز فراوان ایدم شول امید ایله که استعیذ بالله (ان الله یغفر الذنوب جمیعا انه هو التواب الرحیم) آیهٔ کریمهسی سرنجه اول تواب ورحیم اولان حضرت الله ومحبوب حقیقیٔ بی اشتباه کرمندن هر طرفه که کوزم یاشی کیده نظر رحمت ایله نظر بیوروب جمیع کناهمی عفو ومغفرت ایده که (انا عند ظن عبدی بی وانا معه اذا ذکرنی) بیورمشدر

چو شاه قصد دل بی دلی کند حافظ ■ کراست زهره ویارا که پیش شاه بکیرد

ای حافظ چونکه شاه برعاشقك کوکلنه قصد ایده کیمك زهره وقدرتی واردر که شاهك اوکنی طوته (مفردات) (چو) چونکه (شاه) م (قصد) م (دل) کوکل (بی دل) عاشق (یا) وحدتیه (کند) ایده (حافظ) م (کراست) کیمك ایچوندر (زهره) اود (یارا) قدرت (پیش) اوك (شاه) م (بکیرد) طوته (معنای اشارتی) اول غفار الذنوب وستار العیوب اولان حضرت الله محضا کرمندن برعاشقك وبرمؤمن عاصی وبیچاره قولنك جمیع کناهنی عفو ومغفرت ایدوب خانهٔ قلبنی کدورات ماسوی اللهدن پاك ایدوب انوار تجلیات ذاتیهسنه مظهر وانی مقبول درکاه عزت ایلدکده ای حافظ حضرت اللهك مجانا وبلا استحقاق العبد ایتدیکی کرم واحسانته مانع اولمقلغه کیمك زهرهسی وقدرتی واردر استعیذ بالله (الله لطیف بعباده یرزق من یشاء وهو القوی العزیز) آیهٔ کریمهسی سرنجه که لاراد لقضائه ولا مانع لحکمه وعطائه در

(وله ایضا)

سر سودای تو اندر سر ما میکردد ■ بین که اندر سر شوریده چها میکردد

سنك سودانك هوسی بزم باشمزده دورایلر کورکه شوریده باشده نلر دورایلر (مفردات) (سر) هوس (سودا) محبت (تو) سن (اندر) فی (سر) باش (ما) بز (میکردد) دورایلر (بین) کور (اندر) فی (سرشوریده)

دیوانه باش (جها) نلر (میکردد) دورایلر (معنای اشارتی) ای محبوب حقیقی صد هزار حمد اولسونکه سنک عشق ومحبتک هوسی بزم سعادتلی باشمزده دوروقرار ایلر کورکه بودیوانه نک باشنده نه عظیم دولتلر دوروقرار ایلر

کرچه بیداد وجفا میکند آن دلبر من * همچنان در پی او دل بوفا میکردد

کرچه اول بنم دلبرم ظلم وجفا ایدر آنجلین کوکل انک اردنجه وفایه دونر (مفردات) (کرچه) م (بیداد) ظلم (جفا) م (میکند) ایدر (ان) اول (دلبر من) بنم محبوبم (همچنان) انجلین (در پی او) انک اردنجه (دل) کوکل (با) للملابسه (وفا) م (میکردد) دونر (معنای اشارتی) کرچه اول بنم محبوب رحیم ظلم وجفانک غایتی اولان فقر ومحنت وبلا ومشقت تحمیل ایدر اما لطفی وقهری جملهسی عاشقه عین لطف اولدیغندن انجلین جفا واشد بلا اردنجه کرم بی نهایهسی محقق اولدیغندن بیچاره کوکل محبوبندن وفایه دونر ولطف واحسانه امید اوزرهدر

ازجفای فلک وغصهٔ دوران صدبار * برتنم پیرهن صبر قبا میکردد

فلک جفاسندن ودوران غصهسندن یوز کره تنم اوزره صبر پیرهنی قبا اولور (مفردات) (از) من (جفا) م (فلک) م (غصه) م (دوران) زمان (صدبار) یوز کره (بر) علی (تن) م (میم) ضمیر (پیرهن) کوملک (صبر) م (قبا) قفتان (میکردد) اولور (معنای اشارتی) جوفلکده مانع وصلت اولان تعلقات ماسوی جفاسندن وآرزو وحسرت ایله وحجاب وفرقت ایله یکن زمانک غصهسندن یوز کره تنم اوزره صبر پیراهنی قبا کبی چاک اولوب مجنون کبی عریان وبریان اولدم

درضعیفی ونزاری دل بیچارهٔ من * چون هلالیست که انکشت نما میکردد

ضعیفلکده ولاغرلقده بنم بیچاره کوکلم برهلال کبیدرکه انکشت نما اولور (مفردات) (در) فی (ضعیف) م (یا) مصدریه (نزار) لاغر (یا) مصدریه (دل) کوکل (بیچاره) م (من) بن (چون) مثل (هلال) م (یا) وحدتیه (است) در (انکشت نما) بارمغله کوستریلور (میکردد) اولور (معنای اشارتی) اول محبوب حقیقینک حسرت واشتیاقندن ودرد عشقندن ضعیفلقده ولاغرلقده بنم بیچاره کوکلم وناتوان وجودم بارمغله کوستریلور برهلال کبی اولمشدر

بلبل طبع من ازفرقت کلزار رخش * دیرکاهست که بی برک ونوا میکردد

بنم طبعم بلبلی اول محبوبک یکاغی کلزارینک فرقتندن چوق زماندرکه قدرتسز ونغمهسز دورایلر (مفردات) (بلبل) م (طبع) م (من) بن (از) من (فرقت) م (کلزار) کل محلی (رخ) یکاق (ش) ضمیر (دیرکاه) چوق زمان (است) در (بی) نفی (برک) قدرت (نوا) نغمه (میکردد) دورایلر (معنای اشارتی) توفیق ربانیه ایله شب تا بسحر عشق الهیه ایله وآرزوی مشاهدهٔ جمال الله ایله بلبل کبی فریاد واذ کار وورادایدیجی طبع سلیم وقلب حزینم چوق زماندرکه قبض واستتار ایله قدرتسز ونغمهسز دورایلر

چند کویم مروای دل زپی نفس وهوا * که هواییست که درعین خطا میکردد

نیچه بردیم ای کوکل نفس وهوایه تابع اولمه زیرا بو برهوادرکه عین خطاده دورایلر (مفردات) (چند) نیچه (کویم) دیم (مرو) کتمه (ای دل) ای کوکل (ز) من (پی) ارقه (نفس) م (هوا) م (که) زیرا (هوا) م (یا) وحدتیه (است) در (در) فی (عین خطا) م (میکردد) دورایلر (معنای اشارتی) تجلیسز وذوق روحانیتسز نیچه بر مجاهده وتوبیخ ایله بیچاره کوکلمه دیم ای کوکل نفس وهوایه تابع اولمه زیرا بو برهوادرکه سنی راه حقدن اضلال ایدر وبعدیت ایراث ایدن عین خطاده واقع قیلار

بهواداریت ای سروقد ولاله عذار * بس کس آشفته وسرکشته چوما میکردد

سنک عاشقلغک سببیله ای سروبویلو ولاله یکاقلو چوق کمسنه بزجلین پریشان ومتحیر دورایلر (مفردات) (با) للملابسه (هوادار) عاشق (یا) مصدریه (ت) ضمیر (ای سروقد) م (لاله) م (عذار) یکاق (بس) چوق (کس) کمسه (آشفته) پریشان (سرکشته) متحیر (چوما) بز کبی (میکردد) دونر (معنای اشارتی) ای هادئ راه مستقیم وای معطئ انوار یقین اولان معشوق لایزالم سنک عاشقلغک

سببیله چوق کمسه بین التجلی والاستتار واز اسرار حکمت بیشمار بزجلین پریشان ومتحیر وسرکردان قالمشدر

هرکه دل درخم چوکان سرزلف تو بست ▪ لاجرم کوی صفت بی سر وپا میکردد

هرکیمکه سنک سرزلفک چوکانی خمنه کوکل باغلدی البته طوب کبی باشسز واایاقسز دورایلر (مفردات) (هرکه) هرکیمکه (دل) کوکل (در) فی (خم) بوکام (چوکان) م (سر) اوج (زلف) م (تو) سن (بست) بغلدی (لاجرم) البته (کوی) طوب (صفت) م (بی سر) باشسز (پا) اایاق (میکردد) دونر (معنای اشارتی) یارب هرشول عالی همت کمسهکه سنک تجلئ صفات غیبیهلک وانوار ذات بیچونک مشاهدهسنه کوکل بغلدی البته اول کمسه طوب کبی باشسز واایاقسز عشق یولنده یوالنوب صد هزار ذل وحقارتله متحیر وسرکردان ودرد عشقله نالان اولسه کرکدر

دل حافظ چو صبا برسر کوی تو مقیم ▪ دردمندست بامید دوا میکردد

حافظک کوکلی سنک سرکویکده بادصبا کبی مقیم دردلودر دوا امیدیله دورایلر (مفردات) (دل) کوکل (حافظ) م (چو) مثل (صبا) م (بر) علی (سر) باش (کوی) محله (تو) سن (مقیم) م (دردمند) دردلو (است) در (با) للملابسه (امید) م (دوا) درمان (میکردد) دونر (معنای اشارتی) یارب بودرد عشقک اسیری اولان حافظک کوکلی بادصبا کبی سنک درکاه عزتک وباب رحمتک مقیم وملازملرندندر وبر دردمند درکه دائم سنک قپوکده محضا کرم واحسانکله قربیت ووصلتک امیدیله طولانور انجق سندن سنی استیوب برغیری قپویه کتممشدر

(وله ایضا)

می زنم هرنفس ازدرد فراقت فریاد ▪ آه اکر ناله وآهم نرساند بتو باد

هرنفس سنک فراقک دردندن فریاد اورورم آه اکر بنم ناله وآهمی سکا باد ایرشدرمیه (مفردات) (می زنم) اورورم (هرنفس) م (از) من (درد فراق) م (ت) ضمیر (فریاد) م (آه اکر ناله وآهم) م (نرساند) ایرشدرمیه (بتو) سکا (باد) یل (معنای اشارتی) بحمد الله یارب هرنفس سنک درد عشقکدن وانوار قدسیهٔ ذاتک فراقندن فریاد اورورم آه اکر ناله وآهم خالص لوجه الله دکلدر دیو درکاه عزتکده مقبول اولمیه وتوفیق وعنایتک ایریشوب بکا دستکیر اولمیه ومرادم حاصل اولمیه

چکنم کر نکنم ناله وفریاد وفغان ▪ کزفراق تو چنانم که بداندیش مباد

نیلیم اکر ناله وفریاد وفغان ایلمیم که سنک فراقکدن انجلینم که حسود اولمسون (مفردات) (چکنم) نیلیم (کر) اکر (نکنم) ایلمیم (ناله وفریاد وفغان) م (از فراق) م (تو) سن (چنانم) انجلینم (بداندیش) حسود (مباد) اولمسون (معنای اشارتی) ای لطیف ورحیم ناله وفریاد ایلمدهنیلیمکه سنک آتش افتراقکدن وآرزو واشتیاقکدن انجلین مسرورمکه حسودلک کم نظری اولمسون وبو درد فراقک وآرزوی اشتیاقک دولتی باشمدن اکسک اولمسون

روز وشب غصه وخون میخورم وچون نخورم ▪ چون زدیدار تو دورم بچه باشم دلشاد

کیجه وکوندز غصه وخون یرم ونیچه یمیم چونکه سنک دیدارکدن ایراغم نه ایله دلشاد اولهیم (مفردات) (روز وشب) م (غصه) م (خون) قان (میخورم) یرم (چون) نته (نخورم) یمیم (چون) چونکه (ز دیدار تو) سنک دیدارکدن (دورم) ایراغم (بچه) نه ایله (باشم) اولم (دلشاد) کوکلی مسرور (معنای اشارتی) ای مثل ونظیری اولمیان محبوب حقیقیم سنک درد عشقکله وآرزوی مشاهدهٔ انوار جمالکله کیجه وکوندز آچ وصوسز واویقوسز غم وغصه وخون جکر یرم نیچه یمیم چونکه سنک دیدارکدن ایراغ اولمش اولسم نه ایله دلشاد اولهیم که لا محبوب الا الله در

تا تو ازچشم من سوخته دل دور شدی ▪ ای بسا چشمهٔ خونین که دل ازدیده کشاد

تا که سن بن کوکلی یانمشک چشمندن ایراق اولدلک ای چوق قان چشمهسنی که کوکل کوزدن اقتدی (مفردات) (تا) حتی (تو) سن (از) من (چشم) کوز (من) بن (سوخته) یانمش (دل) کوکل (دور) بعید (شدی) اولدلک (ای) محبوب (بسا) چوق (چشمه) م (خونین) قانه منسوب (دل) کوکل (ازدیده) کوزدن (کشاد) اجدی (معنای اشارتی) ای محبوب کریم شول وقتکه

سنك انوار قدسیه لری بو عاشق دلسوخته نك چشمی جانی اوكندن محجوب وایراق اولدی ای دوست چوق قان چشمه سنی كه كوكل كوزدن اقتدی وجكرم قانی دیده دن روان ایلدیكه نار الفرقة اشد من نار الحرقه) دینلمشدر

از بن هر مژه صد قطره خون بیش شود * چون بر آرد دلم از سوز فراقت فریاد

هر كپركم دیبندن یوز قطره قاندن زیاده اولور چونكه كوكلم سنك فراقك سوزندن فریاد كتوره (مفردات) (از) من (بن) دیب (مژه) كپرك (صد) یوز (قطره) م (خون) قان (بیش) زیاده (شود) اولور (چون) چونكه (بر) یوقاری (آرد) كتوره (دلم) كوكلم (از) من (سوز) یانقلق (فراق) م (ت) ضمیر (فریاد) م (معنای اشارتی) شول وقتكه سنك فراقك آتشنك حرارتندن كوكلم بركره فریاد وفغان كتوره كوزمدن ماعدا هر بر كپركلرم دیبندن یوز قطره دخی زیاده قان روان اولور

حافظ داشده مستغرق عشقت شب وروز * تو ازین بندهٔ دلرفته بكلی آزاد

كوكلی كتمش حافظ روز وشب سنك عشقكه مستغرقدر سن بو كوكلی كتمش وعاشق بنده دن بالكلیه فارغ سن (مفردات) (حافظ) م (داشده) كوكلی كتمش (مستغرق) م (عشق) م (ابست) در (شب) كیجه (روز) كوندز (تو) سن (از) من (این) بو (بنده) قول (دلرفته) كوكلی كتمش (بكلی) م (آزاد) فارغ (معنای اشارتی) كوكلی الندن كتمش وسلطان عشق ازاده سن محوا یتمش حافظ كیجه وكوندز سنك دردعشقكه مستغرقدر لكن سن غنی عن العالمین اولدیغكدن بو كوكلی كتمش وخراب اولمش عاشق بیچاره بنده كدن بالكلیه فارغ سن وا كا بر جكز نظر عنایت بیوروب حصول مرادیله آنی مسرور ایلمزسن (وله ایضا)

مرا بوصل تو كر زانكه دست رس باشد * دكر ز طالع خویشم چه ملتمس باشد

اكر اندنكه سنك وصلكه بكا قدرت اوله كرو كندو طالعمدن بكا نه مطلوب اولور (مفردات) (مرا) بنم ایچون (بوصل تو) سنك وصلكه (كر) اكر (زانكه) آندنكه (دست رس) ال ایریشیجیلك یعنی قدرت (باشد) اوله (دكر) دخی (ز) من (طالع) م (خویش) كندو (میم) ضمیر (چه) نه (ملتمس) مطلوب (باشد) اولور (معنای اشارتی) ای محبوب حقیقی اكر سنك لطف وكرمكله بكا سنك وصلكه ایرشمكه قدرتم اولسه دخی كندو بخت وطالعمدن بكا طلب اولنه جق اندن زیاده مقبول نه مطلوب اولور اولمز

بر آستان تو غوغای عاشقان چه عجب * كه هر كجا شكرستان بود مكس باشد

سنك استانك اوزره عاشقلرك غوغاسی نه عجب عجب دكلكه هر قنده كه شكرستان اوله مكس اولور (مفردات) (بر) علی (آستان) ایشك (تو) سن (غوغا) م (عاشقان) م (چه) نه استفهام انكاری (كه) زیرا (هر كجا) هر قنده (شكرستان) شكر محلی (بود) اوله (مكس) سكك (باشد) اولور (معنای اشارتی) یارب سنك دركاه عزتكده بی حساب وبی شمار عاشقلرك جمالك با كمالك مشاهده سی آرزو واشتیاقیله تضرع ونیاز وفریاد وفغان اوزره اجتماعلری عجب دكلدر زیرا هر قنده بال وشكر محلی اوله انده مكس جمع اولدیغی كبی (وینسون النعیم اذا رأوه) كلامی سر نجه لذة مشاهدهٔ انوار جمالكه مستغرق اولمقلغه جمع اولمشلردر

چه حاجتست بشمشیر قتل عاشق را * كه نیم جان مرا یك كرشمه بس باشد

عاشقی قلج ایله قتل ایلمكه نه حاجتدر زیرا بنم یارم جانمه بر كوز اوجیله نظر كفایت ایدر (مفردات) (چه) نه (حاجت) نه حاجت (است) در (با) للملابسه (شمشیر) قلج (قتل) م (عاشق) م (را) اداة مفعول (كه) زیرا (جان) م (مرا) بنم (یك) بر (كرشمه) كوز اوجیله نظر (بس) كافی (باشد) اوله (معنای اشارتی) (موتوا قبل ان تموتوا) سر ینه مظهر اولمش ولذة روحانیه یه جانی فدا قلمش عاشقی شمشیر ایله قتل ایلمكه نه حاجتدر زیرا بنم یارم جانم جقمغه بر كوز اوجیله نظر كفایت ایدر

اكر بهر دو جهان یك نفس زنم با دوست * مرا ز هر دو جهان حاصل آن نفس باشد

اكر هر ایكی جهانده دوستله بر نفس اوردم هر ایكی جهاندن بنم حاصلم اول بر نفس اولور (مفردات) (اكر)

م (با) ظرفیه (هر) جمله (دو) ایكی (جهان) م (یك) بر (نفس) م (زنم) اورم (با) مع (دوست) م (مرا) بنم ایچون (ز) من (هر دو جهان) م (حاصل) م (آن) اول (نفس) م (باشد) اولور (معنای اشارتی) اكر ایكی جهانده مقصودم اولان فیض بلا واسطهٔ ربانی واستغراق انوار تجلیات ذات سبحانی بنم ایچون دوست ایله بو قربیت بر نفس حاصل اوله هر ایكی جهانده بنم حاصلم انجق اول بر نفس اولور

ازین هوس كه مرا دست بخت كوتاهست * كیم بسرو بلند تو دست رس باشد

بو هوسدنكه بنم بختمك الی قصه در سنك بلند سروكه نجن بكا ال ایرشمك اولور (مفردات) (ازین هوس) بو هوسدن (مرا) بكا (دست) ال (بخت) دولت (كوتاه) قصه (است) در (كی) نجن (م) بكا (سرو) م (بلند) یوكسك (تو) سن (دست رس) الی ایریشیجی (باشد) اولور (معنای اشارتی) كملین اولیاء اللهه احسان اولنان بونك كبی قربیت كامله هوسندنكه بنم بختمك اكالی قصه در وبنم انك كبی دولته ایرشمكه استعدادم یوقدر سنك (فی مقعد صدق عند ملیك مقتدر) مقامنده تجلیٔ دائمی ایله انوار قدسیه كه مستغرق اولان مرادقوللركك عالی مقامنه بنم كبی بیچاره ایرشمك نجن ممكن اولور مكركه سنك كرم واحسان بی علتك اكا یار اوله

ره خلاص كجا باشد آن غریق ترا * كه سیل محنت عشقش ز پیش و پس باشد

سنك اول غریقكه قنده خلاص یولی اولوركه انك اوكنده وآردنده عشق محنتنك سیلی اوله (مفردات) (ره) یول (خلاص) م (كجا) قنده (باشد) اولور (آن) اول (غریق) م (تا) ضمیر (را) اداة مفعول (كه) زیرا (سیل) م (محنت) م (عشق) م (ش) ضمیر (ز) من (پیش) اوك (پس) آرد (باشد) اوله (معنای اشارتی) تجلیٔ دائمده اولان عارف بالله قوللرك انوار ذاتیه كه استغراقدن نجن وقنده خلاص یولی بوله بیلوركه انك اوكندن وآردندن عشق الهی دردو محنتنك سیلی احاطه ایلیوب بحر حیرته مستغرق قلمشدر

هزار بار شوم آشنا و دیكر بار * مرا ببیند و پرسد كه این چه كس باشد

بیك كره آشنا اولورم وبر كره دخی بنی كورر وصورار كه بو نه كیمسه در (مفردات) (هزار) بیك (بار) كره (شوم) اولورم (آشنا) م (دیكر) غیری (بار) كره (مرا) بنی (بیند) كورر (پرسد) صورار (این) بو (چه) نه (كس) كمسه (باشد) اولور (معنای اشارتی) حضرت اللهك اول عارف بالله واسرار لدنیهٔ الهیه دن قلبی اكاه قوللری بحر حیرته وتجلیٔ انوار ذات وحدته اول قدر مستغرقلردركه انلردن بعضیسنه بیك كره آشنا اولورم وخدمتلرنده نیجه زمان حضورلرنده طوردم بر كره دخی بنی كورر وهر كوردكجه سؤال ایدر وصوراركه بو نه كیمسه در واسمی نه در پیمانهٔ قلبی عرفانله سرشار ونهانه قلبی تجلیٔ ربانیه ایله اول قدر انوار اولمشدركه ماسوی اللهدن بر نسنه صیغه جق یرقالمشدر متعنا الله ببركاتهم آمین

(وله ایضا)

هوس باد بهارم بسر صحرا برد * باد بوی تو بیاورد وقرار ازما برد

باد بهار هوسی بنی صحرا طرفنه ایلتدی بادسنك رایحهٔ طیبه كی كتوردی وبزدن قراری ایلتدی (مفردات) (هوس) سودا (باد) یل (بهار) م (میم) ضمیر (با) للملابسه (سر) طرف (صحرا) م (برد) ایلتدی (باد) یل (بوی) قوقو (تو) سن (بیاورد) كتوردی (قرار) م (ازما) بزدن (برد) ایلتدی (معنای اشارتی) (انی لاجد نفس الرحمن من قبل الیمن) حدیث شریفی سر نجه باد بهار كبی نشو ونما ومرده دللری احیا ایدیجی شیخ عیسی نفس بوزندن قلب پریشانمه بر نفحهٔ الهی وبر فیض تجلیٔ ربانی ایریشوب بنی صحرای سلامت اطرافنه ایلتدی استعیذ بالله (انی لاجد ریح یوسف) آیهٔ جلیله سی سر نجه ای محبوب حقیقی اول فیض الهی دماغ جانه سنك رایحهٔ طیبه كی كتوردی وبزدن قراری كیدردی

هر كجا بود دلی چشم تو برد از راهش * نه دل خسته و بیمار مرا تنها برد

هر قنده كه بر كوكل وار ایدی سنك چشمك انی یولدن ایلتدی یالكز بنم مجروح وبیمار كوكلی ایلتمدی

(مفردات) (هر بجا) هرقنده (بود) ایدی (دلی) بر کوکل (چشم) کوز (تو) سن (برد) ایلتدی (ازراه) یولدن (ش) ضمیر (نه) نفی (خسته) مجروح (بیمار) خسته (مرا) بنم (تنها) یالکز (برد) ایلتدی (معنای اشارتی) استعیذ بالله (ذلك لذکری لمن کان له قلب أو ألقی السمع وهو شهید) آیهٔ کریمه‌سی سرنجه وفیض حق ناکاه آیدا ما بردل آکاه آید حکمنجه ای محبوب هرقنده که بردل آکاه وار ایدی سنك نظر عنایتك انی نفحات وفیوضات ذاتیه که ایرشدیروب اول لذة روحانیه یه ایرملك سبیله جمیع لذائذ ماسوادن منقطع ایلمشدر بحمد الله بو کرم یالکز بنم دردعشق الهیه ایله مجروح و بیمار اولمش کوکلمی ایلتمدی ولطف عمیمی یالکز بکا ایتمدیکه (لایضیع أجر المحسنیندر)

آمد وگرم ببرد آب رخم اشك چوسیم ■ زر بزر داد کسی کامد واین کالا برد

سیم کبی کوزم یاشی کلدی وفوری یوزم صوینی ایلتدی آلتونی آلتونه ویردی شول کسه که کلدی و بو متاعی ایلتدی (مفردات) (امد) کلدی (کرم) حرارتله (ببرد) ایلتدی (آب) صو (رخ) یکاق (میم) ضمیر (اشك) کوزیاشی (چوسیم) کومش کبی (زربزر) آلتونی آلتونه (داد) ویردی (کس) کسه (امد) کلدی (این) بو (کالا) متاع (برد) ایلتدی (معنای اشارتی) بحمد الله مایهٔ سعادت اولان آتش عشق جکرم قانن اریدوب سیم کبی کوزیمه یاش اولوب حرارتله کلدی وفوری یوزم صوینی ایلتدی وصد هزار ذل وحقارتله بین الناس قدریمی پایمال ایدوب منفور خلق قلمغله مقبول درکاه حق ایلمشدر بونك کبی آلتونی آلتونه ویردی شول کسه که بو عالمه کلدی و بو متاع عشقی وجودنی وجانی فدا ایتمکله صاتون الدی

دل سنکین ترا اشك من آورد براه ■ سنك را سیل تواند بلب دریا برد

سنك سنك کبی قلبکی بنم کوزم یاشی یوله کتوردی سنکی سیل دریا کنارینه ایلتمکه قادردر (مفردات) (دل) کوکل (سنکین) طاشه منسوب (ترا) سنك (اشك) کوزیاشی (من) بن (آورد) کتوردی (براه) یوله (سنك را) طاشی (سیل) م (تواند) قادردر (بلب دریا) دکز کنارینه (برد) ایلتمك (معنای اشارتی) ای مستغنی عن العالمین اولان غنی ربم بحمد الله (اغتنموا الرقة فان عندها تنزل الرحمة) حدیث شریفی سرنجه کرم ولطفکله بزه احسان ایلدیکك رقت قلب آثاری اولان کوزم یاشی سنك دریای رحمتکی جوشه کتوردی زیرا سیل طاشی دریا کنارینه کتوردیکی کبی کثرت بکادخی دریای رحمتی جوشه کتوروب رفع حجاب ایتمکه سببدر

دوش ذوق طربم سلسلهٔ شوق تو بست ■ پای خیل خردم لشکر غم ازجا برد

دون کیجه طرب ذوقی بنی سنك شوقك زنجیرینه باغلدی غم لشکری بنم عقلم خیلنك ایاغنی یرندن ایلتدی (مفردات) (دوش) دون کیجه (ذوق طرب) سرور (میم) ضمیر (سلسله) زنجیر (شوق) م (تو) سن (بست) باغلدی (پای) ایاق (خیل) آت (خرد) عقل (میم) ضمیر (لشکرغم) م (ازجا) یرندن (برد) ایلتدی (معنای اشارتی) دون کیجه اول رفع حجابك وتجلی خدانك سروری ذوقی ای محبوب بنی سنك شوقك زنجیرینه بغلدی حال بو که استتار غمنك لشکری عقلم خیلنك ایاغنی یردن کسوب آتی جوکرمش ودوشورمش ایدی

راه ما غمزهٔ آن ترك کمان ابرو زد ■ رخت ما سنبل آن سرو سهی بالا برد

بزم یولمزی اول کمان ابرو محبوبك غمزه‌سی اوردی بزم متاعمزی اول بلند سرو سهینك سنبلی ایلتدی (مفردات) (راه ما) بزم یولمزی (غمزه) کوز ایله اشارت (آن) اول (ترك) محبوب (کمان) یای (ابرو) قاش (زد) اوردی (رخت) متاع (ما) بز (سنبل) زلف (آن) اول (سرو) م (سهی) قد (بالا) یوکسك (برد) ایلتدی (معنای اشارتی) اول لطف وکرم صاحبی اولان محبوب حقیقی بر نظر رحمت وبر تجلی عنایت بیورمغله بزم یولمزی اوردی وماسوایه تعلقدن قلبمزی میل واقبالنی قطع ایلیوب وبو جهمزا نجق کند وجانب عزتینه حصر ایلدی وانوار تجلیاتیله قلبمزی اصلاح ایتدکدنصکره اول علی الاعلی اولان الله تجلیات صفاتیله بزم وجودمز متاعنی دخی اصلاح ایدوب راه مستقیمه هدایت کرم ایتمشدر

جام می دی بلبت دم ز روانبخشی زد ■ آب می را لب جانبخش وروان افزا برد

شراب قدحی دون سنك لبکله روان بخشلقدن دم اوردی جانبخش وروان افزا لبك شرابك اطاقتنی ایلتدی (مفردات) (جام) قدح (می) شراب (با) للملابسه (لب) دوداق (ت) ضمیر (دم) نفس (ز) من (روانبخش) جان بخش ایدیجی (زد) اوردی (آب) صو (می) شراب (لب) دوداق (جانبخش) جان ویریجی (روان افزا) جان ارتریجی (برد) ایلتدی (معنای اشارتی) استعیذ بالله (وابرئ الاکمه والابرص واحیی الموتی) آیهٔ کریمه‌سی سرنجه فیض بلا واسطهٔ ربانی وتجلیات انوار الهی ایله آیینهٔ قلبی مجلا اولان عارف بالله سنك اکا قوة قدسیه احسان ایتدیککك سبیله یارب بنه سنك صفات جلیه‌لرک ایله موصوف اولوب (یحیی ویمیت) دمنی اوردی ومرتبهٔ عشقده اولان عاشقك شراب عشقکله جانبخش وروان افزالکی رونقنی کیده‌روب اندن زیاده عالی مقامه ایرشدی

بحث بلبل بر حافظ مکن از خوش سخنی ■ پیش طوطی نتوان نام هزار آوا برد

خوش سخنلقدن حافظ قتنده بلبلی وصف ایله طوطینك قتنده بلبلك نامنی یاد ایلمك ممکن دکلدر (مفردات) (بحث) وصف (بلبل) م (بر) عند (حافظ) م (مکن) ایله (از) من (خوش سخن) لطیف سوز (یا) مصدریه (پیش) اوك (طوطی) م (نتوان) ممکن دکل (نام) آد (هزار آوا) بلبل (برد) ایلتمك (معنای اشارتی) درکاه بی نهایهٔ خداده مردان الهینك مرتبه‌لری متفاوتدر تمکینده اولان عارف باللهك مرتبه‌سی تلوینده اولان عاشق خدانك مرتبه‌سندن عالیدر که عارف خلیفة الله ومتصرف عالمدر انکیچون حافظ بلبل کبی هزار آوازا اولان عاشقی خوش سخنلغله وقوة قدسیه ایله بنم قتمده واهل همتلر قتنده وصف ایلمکز زیرا طوطی کبی لذة روحانیه یه واسرار لدنیه یه مظهر اولان عارف بالله قتنده بلبلك نامنی یاد ایلمك معقول دکلدر که (علو الهمة من الایمان) در

(وله أیضا)

سحر چون خسرو خاور علم بر کوهساران زد ■ بدست مرحمت یارم در امیدواران زد

سحر وقتی چون مشرق پادشاهی کوهسارلرا اوزره علم اوردی مرحمت الیله بنم یارم امیدوارلرك قپوسنی اوردی (مفردات) (سحر) م (چون) چونکه (خسرو) پادشاه (خاور) مشرق (علم) سنجق (بر) علی (کوهساران) طاغلر (با) للملابسه (دست) ال (مرحمت) م (یارم) م (در) قپو (امیدواران) امیدولر (زد) اوردی (معنای اشارتی) فیوضات الهیه‌نك کثرت نزولی اولان سحر وقتی چونکه لاشرقی ولاغربی اولان افتاب معنوی انوار الهی پادشاهی کوهسار قلوب ثوابت عاشقان اوزره علم اوردی واحاطه ومستغرق ایلدی اول مفتح الابواب اولان حضرت الله درکاه عزتنك ملازملرینك وامیدوارلرینك رحمت واسعه‌سندن ید قدرتیله معنی قپولرین منفتح وقلوبلرینی منشرح ایلمشدر

چو پیش صبح روشن شد که حال مهر گردون چیست ■ برآمد خندهٔ خوش بر غرور کامکاران زد

چونکه صبح قتنده روشن اولدی فلك آفتابنك حالی نه‌در اول صبح دنیادولتی صاحبلرینك غروری اوزره برخوش خنده اوردی (مفردات) (چو) م (پیش صبح) صبح قتنده (روشن) ظاهر (شد) اولدی (حال) م (مهر) کونش (گردون) فلك (چیست) نه‌در (بر) یوقارو (آمد) کلدی (خنده) کولمك (خوش) م (بر) علی (غرور) م (کامکاران) مرادینه ایرشلرومرادسوریجیلر (زد) اوردی (معنای اشارتی) انوار الهیه‌نك منبعی وآفتاب معنویه‌نك مطلعی صباحتلو وجاهتلو مردان خدا ارقتنده فانی اولان فلکك وافتابنك احوالی نه اولدیغی ظاهر اولدی فانی وغدار اولان دنیای دنیه‌نك دولتنه مغرور اولوب لذة روحانیه‌دن ومشاهدهٔ انوار جمال اللهدن محروم وغافل دنیا صاحبلری اوزره برخوش خنده ایلدیلر وتعجب ایلدیلر

نگارم دوش در مجلس بعزم رقص چون برخاست ■ گره بگشود از گیسو و بر دلهای یاران زد

نکارم دون کیجه مجلسده چونکه رقص وسماع قصدینه قالقدی کیسوسندن کرهی چوزدی ویارانك قلبلرینه اوردی (مفردات) (نکارم) محبوبم (دوش) دون کیجه (در) فی (مجلس) م (با) للملابسه (عزم) قصد (رقص) م (چون) چونکه (برخاست) قالقدی (کره) دوکم (بگشود) اچدی (از) من (گیسو) زلف (بر) علی (دلها) کوکللر (یاران) م (زد) اوردی (معنای اشارتی) اول بنم قوی

وعزیز اولان محبوبم دون کیجه مجلس ذکرده تجلی بیوروب خیـل وجودمزی بلا اختیار رقص وسماعه قالدیردی زیرا جمالندن حجابی رفع ایدوب بزم ویارانک کوزلریزه تجلیٔ صفات انوارندن شعله اوردی ومنعکس اولدی

من از رنک صلاح آن دم بخون دل بشستم دست * که چشم باده پیمایش صلا بر هوشیاران زد

بن صلاح رنکندن اول دم خون دلله ال یودم که انک مست چشمی هوشیارلره صلا اوردی (مفردات) (من) بن (از) من (رنک) م (صلاح) م (آن دم) اول نفس (بخون دل) کوکل قانیله (بشستم) یودم (دست) ال (چشم) کوز (باده پیمای) باده اولچیجی (صلا) م (بر) علی (هوشیاران) عاقللر (زد) اوردی (معنای اشارتی) وقتا که بر نوانوار صفات الهی معدن اسرارلدنی اولان خانهٔ قلبه اوروب لذت روحانی ظهور ایدیجک بن صلاح وتقوای صوری رنکندن اول نفسده خون دلله ودرد عشق خدا سبیله ال یودم وقطع امید ایلدم که اول محبوب حقیقینک نظر عنایتی وانوار تجلیاتی عاقللره مقتضیات عقلی ترک ایدوب طور عشقده انوار قدسیهٔ الهیه ایله مست ومستغرق اولقلغه صلا اورمشدر

کدام آهن دلش آموخت این آیین عیاری ▪ که اول چون برون آمد وه شب زنده داران زد

بو عیارلق عادتنی اکا قنغی آهن دل اوکرتدی که اول چونکه طشره کلدی احیای لیـل ایدنلرک یولنی اوردی (مفردات) (کدام) قنغی (آهن) تیمور (دل) کوکل (ش) ضمیر (آموخت) اوکرتدی (این) بو (آیین) عادت (عیار) دقیق الامر (یا) مصدریه (که) زیرا (اول) م (چون) چونکه (برون) طشره (آمد) کلدی (ره) یول (شب) کیجه (زنده داران) دیری طوتیجیلر (زد) اوردی (معنای اشارتی) عجب بو ورای عقلده اولان برامر که درد و بلای عشقه تحملی ونیجه مدت صبرا یتمکسزین قربیت ووصلت وانوار تجلیاته استغراقینک حصولی جریان عادت الله اولمسنه حکمة دقیقه نه در وعدم ظهوری نه یردندرکه عالم ارواحده یاخود عصر اوائلده نیجه عاشق وعارف قوللرینی بلاعات انوار تجلیات ذاتیه سیله مست ومستغرق قلمشدر ونیجه لر احیای لیالی وزهد وتقوا ده ایکن اندن کچیروب جمالی نورینه مستغرق ایلمشدر

خیال شهسواری پخت وشد نا که دل مسکین ▪ خداوندا نکه دارش که بر قلب سواران زد

مسکین کوکل شهسوارلق فکرنی ایتدی وکتدی ای خداوندانی حفظ ایله که کندوسنی شهسوارلر قلبنه اوردی (مفردات) (خیال) فکر (شهسوار) آتلو (یا) مصدریه (پخت) بشوردی (شد) کتدی (ناکه) اکسزین (دل مسکین) م (خداوندا) ای مالک الملک (نکه دار) حفظ ایله (ش) ضمیر (بر) علی (قلب) اورته (سواران) آتلیلر (زد) اوردی (معنای اشارتی) ای بنم بلاعلت واهب العطایا اولان رحیم اللهم بو مسکین و بیچاره کوکل سنک دریای رحمتکدن امید ایله مستعد ولایق دکل ایکن برله علو الهمة من الایمان حدیث شریفه تبعیة وسنک لطف بعباده ورؤف ورحیم صفات جلیه لریکه اعتمادا بو مسکین و بیچاره یی دخی شهسوار اولان دوستلریکک آراسنده ومنعم علیهم اولان انبیا واولیا وصدیقین وشهدا ایله حشر وجمع ایتمکلکک فکر وامیدینی ایتدی وبو حسن ظن ایله حضور معنویه کتمدی ای بنم مالک الملک اولان رحیم ربم (یثبت الله الذین آمنوا بالقول الثابت) آیهٔ کریمه سی سرنجه بو بیچاره نک ایمانی حفظ ایدوب ونور ایمانله ختم ایلیوب وانجق رحمتکله یا رالغیوب اقا که واصل وجمیع خیرلو مرادلرینه نائل ایلیوب جوارقرب یکده حبیب الله صلی الله علیه وسلم بزی دار خلدکده یار وهمجوار ایله که سکا انجق حسن ظنمز بودر بو سببدن شهسوارلر قلبنه اورمشزدر

منش با خرقهٔ پشمین کجا اندر کمند آرم ▪ زره موبی که مژکانش ره خنجر کزاران زد

بن آنی خرقهٔ پشمین ایله قنده کمنده کتورردم برزره موی که انک مژکانی پهلوانلرک یولنی اوردی (مفردات) (من) بن (ش) ضمیر (با) مع (خرقه) م (پشمین) یوکه منسوب (کجا) قنده (اندر) فی (کمند) م (آرم) کتورردم (زره) بولاد تیموردن یاپیلان زرح (موی) قل (یا) وحدتیه (مژکان) کیرپکلر (ش) ضمیر (ره) یول (خنجر کزاران) خنجر کچیجیلر (زد) اوردی (معنای اشارتی) بن بو خراب وعین حجاب اولان حقیر وذلیل وجود ایله وبو قدر پریشان حالله اول محبوب حقیقی یی قنده اله کتوروب وصلت کاملهسنه نائل اولم لکن رحمة

واسعه سندن امیدم دخی کسموب بین الخوف والرجا حضور معنویه سنده دائم تضرع وابتهال ایله (ربنا لاتزغ قلوبنا بعد اذ هدیتنا وهب لنا من لدنک رحمة انک أنت الوهاب) آیهٔ کریمه سیله دعا ونیاز ایدوب (لاتقنطوا من رحمة الله ان الله یغفر الذنوب جمیعا انه هو الغفور الرحیم) وعد جلیله سیله امیدوارم وبنه خوفمنا کم زیرا اول بر قوی ومتین خدادرکه قهر وجلالی صفات عظیمه سی مقتضاسنجه نیجه خنجر کزار اولان پهلوانلرک ومرداننی خدالرک قهر ایله یولن اورمشدر

در آب ورنک رخسارش چه خون خوردیم وجان دادیم * چو نقشش دست داد اول رقم بر جان سپاران زد

آنک رخسار رنک آب ورنکنده نه قان یدک ونه جان ویردک چونکه نقشی اکا ال ویردی اول جان سپارلرا اوزره رقم اوردی (مفردات) (در) فی (آب) صو (رنک) م (رخسار) یکاق (ش) ضمیر (چه) نه (خون) قان (خوردیم) یدک (جان) م (دادیم) ویردک (چو) چونکه (نقش) م (ش) ضمیر (دست) ال (داد) ویردی (اول رقم) م (بر) علی (جان سپاران) جان ایصمرلیانلر (زد) اوردی (معنای اشارتی) بحمد الله توفیق ربانیه ایله اول عمیم الاحسان اولان ذات بیچونک رحمة واسعه سندن اولان علوم لدنیه سی وفیوضات واسرار خفیه سی تحصیلنده (الذین جاهدوا فینا لنهدینهم سبلنا) آیهٔ کریمه سی سرنجه ریاضات ومجاهدات ایله نیجه قان یدک وجان ویردک چونکه حق سبحانه وتعالی بو نقوش ماسوایی ایجاد واظهار مرادعلیه سی اولدقده کلام قدیمی مقتضاسنجه اول هدایت وکرم وعنایت رقمنی جان اصمرلیانلرا اوزره اوردی ووصلت ذاتیه سنه هدایتی مجاهده ایله جان فدا ایدن قوللرینه وعد کریم بیوردی

نظر بر قرعهٔ توفیق ویمن دولت شاهست * بده کام دل حافظ که فال بختیاران زد

نظر توفیق قرعه سی وشاهک دولتی یمنی اوزره در حافظک کوکلی مرادنی ویر زیرا بختیارلرک فالنی اوردی (مفردات) (نظر) م (بر) علی (قرعه) م (توفیق) م (یمن) برکت (دولت) م (شاه) م (است) در (بده) ویر (کام) مراد (دل) کوکل (حافظ) م (که) زیرا (فال) م (بختیاران) بختی کندویه یار اولمش دولتلولر (زد) اوردی (معنای اشارتی) ای عاشق صادق اول وجوب وایجابدن منزه اولان معطیٔ حقیقی کرچه مجاهده یی هدایته سبب قلدی امّا علی طریق الایجاب دکلدر لایق اولان بو وجه ایله غرور وبو قدر همان نظر واعتبار اول شاه حقیقتک توفیق ویمن وبرکت دولتنی احسان ایتمسی اوزره در ای بنم فاعل مختار اولان ربم سن محضا کرمکدن حافظک کوکلی مرادنی احسان ایله که بختیار اولان دوستلریکک فالی وحسن ظنی کبی سکا حسن ظن کامله ایلمشدر

شهنشاه مظفر فر شجاع ملک ودین منصور * که جود بی دریغش خنده بر ابر بهاران زد

مظفر شوکتلو ملک ودینک شجاعی منصور شهنشاه که انک منعسز جودی بهارلر بلودی اوزره خنده اوردی (مفردات) (شهنشاه) پادشاهلر پادشاهی (مظفر) غالب (فر) قوت وشوکت (شجاع) بهادر (ملک) م (دین) م (منصور) اسم شاه (جود) کرم واحسان (بی دریغ) منعسز (ش) ضمیر (خنده) ضحک (بر) علی (ابر) بولت (بهاران) م (زد) اوردی (معنای اشارتی) خلیفة الله فی الارض اولان قطب الاقطاب وغوث اعظم قوة قدسیه وشوکت سلطنة معنویه ایله مظفر ملک دینک ودنیا وآخرتک بهادر پهلوانی منصور ومؤید من عند الله شهنشاه متصرف عالم که انک جود واحسان بی دریغی بهار بلودی اوزره خنده اوردی یعنی خلیفة اللهک احسانته نهایت اولمیجق حق تعالینک احسانی بی حساب اولمسنده شبهه یوقدر

ازان ساعت که جام می بدست او مشرف شد ▪ زمانه ساغر شادی بیاد میکساران زد

اول ساعتدن که جام می انک النده مشرف اولدی زمانه سرور ساغرنی شوقله شراب نوش ایدیجیلرک یادنه اوردی (مفردات) (از) من (ان) اول (ساعت) م (جام) قدح (می) شراب (با) للملابسه (دست) ال (مشرف) م (شد) اولدی (زمانه) م (ساغر) قدح (شادی) سرور (میکساران) شوقله شراب ایجیجیلر (زد) اوردی (معنای اشارتی) اول قطب زمانک فیض وهمتی ونظر عنایتی سبیله انک الندہ طالب صادقک شراب عشق الهیه یه مستعد اولان جام قلبی انوار تجلیات ربانیه ایله مجلی ومشرف اولدیغی ساعت اهل زمانه دن نیجه طالبلر بو کرامتی مشاهده ایدیجک سرور ومحبت ایله قلبلری ساغرنی

تطهیر ایدوب شوقله شراب نوش ایدیجیلرك یادینه شراب عشق نوش ایتمکه مشغول وسعی ایلدیلر که صحبت مؤثره در

زشمشیرزرافشانش ظفرآن روزبدرخشید * که چون خورشید انجم سوز تنها برسواران زد

آنك زرافشان سیفندن ظفر اول کون یلدیرادی که یلدز محو ایدیجی خورشید کبی یالکز کندوسی نیجه سوارلره اوردی (مفردات) (ز) من (شمشیر) قلج (زرافشان) التون صاچیجی (ش) ضمیر (ظفر) نصرت (آن روز) اول کون (بدرخشید) یلدیرادی (چون خورشید) کونش کبی (انجم سوز) یلدز یاقیجی (تنها) یالکز (برسواران) اتلیلرا وزره (زد) اوردی (معنای اشارتی) اول پهلوان میدان حقیقت اولان شیخ کامل منصورك شمشیر همت نورافشانندن وا کسیر نظر عنایتندن مرید صادقك قلبنده انوار عشق الهی ظاهر اولمغله مریدك نفس وشیطان اوزره ظفر ونصرتی اول کونده ظاهر اولورکه شیخك خرشید انجم سوز کبی اولان انوار آفتاب قلبی یالکز مریدك قلبی نورا وزره سوارا ولوب نور علی نور دمنی اوره ومریدك نورایمانی تقویت بوله

دوام عمروملك او بخواه ازلطف حق ای دل ■ که چرخ این سکهٔ دولت بدورروز کاران زد

ای کوکل اللهك لطفندن انك عمروملكنك دوامنی استه زیرا فلك بو دولت سکه سنی روز کارلر دورینه اوردی (مفردات) (دوام) م (عمر) م (ملك) م (او) ضمیر (بخواه) استه (از) من (لطف حق) م (ای دل) ای کوکل (که) زیرا (چرخ) فلك (این) بو (سکه) م (دولت) م (با) للملابسه (دور روز کاران) زمانلر دوری (زد) اوردی (معنای اشارتی) ای کوکل بونك کبی مرده دللری احیا ایدیجی وعباد اللهی حضرت اللهه ایرشدیریجی فیض وکرم بخش اولان قطب زمانك وشیخ سعادت رسانك بو عالمده عمروملکنك دوام وبقاسی ایچون حضرت اللهه دعاو نیاز ایله زیرا بو چرخ دخی دولت وبقاسنه سنی اول ذات محترملرك زمانی دورینه اوردی یعنی بو عالمده ارض وسمانك دوامی دخی انلرك بو عالمده وجود مسعودلرینك بقاسی سببیله در

﴿ وله ایضا ﴾

بیا که رایت منصور پادشاه رسید * نوید فتح وبشارت بمهروماه رسید

کل که منصور پادشاهك سنجاغی ایرشدی فتح وبشارت مشتولغی مهروماهه ایرشدی (مفردات) (بیا که) کل که (رایت) سنجق (منصور پادشاه) م (رسید) ایرشدی (نوید) مشتولق ونواله معنالرینه کلور (فتح) م (بشارت) م (با) للملابسه (مهر) کونش (ماه) آی (رسید) ایرشدی (معنای اشارتی) ای طالب حق کل وارشاد وحصول مراد اوزره مهیا اول که اول پادشاه حقیقی منصور ومؤید من عند الله اولان پیر معنوی مجدد دین ارشاد ارباب یقین ایچون سنجق سعادتله طرف حقدن کلدی تبلیغ احکام الله ایچون بزه ایرشدی کانه فتح قلوب وبشارت کشف اسرار علام الغیوب مژده سی مهروماهه واعلا وادنایه ایرشدی وغذای روح یولی اچلدی

جمال بخت زروی ظفر نقاب انداخت ■ کمال عدل بفریاد دادخواه رسید

بخت جمالی ظفر یوزندن نقابی آتدی کمال عدل شکایتجینك فریادینه ایرشدی (مفردات) (جمال) م (بخت) دولت (ز) من (روی) یوز (ظفر) م (نقاب) برده (انداخت) آتدی (کمال عدل) م (با) للملابسه (فریاد) م (دادخواه) شکایتجی (رسید) ایرشدی (معنای اشارتی) اول پیر کاملك نظر وهمتیله سعادت ابدیه دولتی جمالی عاشقین صادقینك مشاهده سندن ایچون نقابی آتدی اول شاه حقیقینك کمال عدل واحسانندن حال پریشانندن اشتکا ایدنلرك فریادینه ایرشدی یعنی که دور انقباض کیدوب زمان انبساط ظهوره کلدی

سپهر دورخوش اکنون زند که ماه امد ■ جهان بکام دل اکنون شود که شاه رسید

فلك شمدی لطیف دور اورر که ماه کلدی جهان شمدی کوکل مرادیله اولورکه پادشاه کلدی (مفردات) (سپهر) فلك (دور) م (خوش) م (اکنون) شمدی (زند) اورر (که) زیرا (ماه) آی (آمد) کلدی (جهان) م (با) للملابسه (کام) مراد (دل) کوکل (اکنون) شمدی (شودکه) اولورکه (شاه) م (رسید)

ایرشدی (معنای اشارتی) اول شاه حقیقت اولان مرشد ومتصرف اقلیم وجودك نظری عنایتی سببیله فلك شمدی لطیف دوراورر وثابت اولورکه اول انوار خدانك مظهری اولان عارف باللهك نوریله سماوات وارض بلکه جمیع خلق عالم منوردر شمدی جهان بزم دخی مرادمز اوزره اولورکه حالا عالمه بونك کبی شاه کلدی وبزم کبی بیچاره لرك دادینه ایرشدی

زقاطعان طریق این زمان شوند ایمن ■ قوافل دل ودانش که مرد راه رسید

قطاع طریقدن بو زمان امین اولورلر دل وعلم قافله لری که یول اری ایرشدی (مفردات) (ز) من (قاطعان طریق) یول کسیجیلر (این) بو (زمان) م (شوند) اولورلر (ایمن) سلامت (قوافل) قافله لر (دل) کوکل (دانش) علم (که) زیرا (مرد) آدم (راه) یول (رسید) ایرشدی (معنای اشارتی) اول شیخ کاملك سایه سنده (لاقعدن لهم صراطك المستقیم) دعواسن اورن (والامارة بالسوء) ایله تعبیر اولنان قطاع طریقلردن بو زمان امین اولورلر شول اهل دل واهل علم قافله لری وجماعتلری که اولوا الامر اولان مردان خدایه وشاهان حقیقته غائبا وحاضرا اطاعت وصدق ومحبت اوزره اوله لر زیرا بو یول اری اولان عارفان جواسیس القلوبدر بو عالم خلقنی اهدا وارشاد ایچون کلمشلردر

عزیز مصر برغم برادران غیور * زقعر چاه برآمد باوج ماه رسید

عزیز مصر غیور برادرلرینك رغمنه قیودیبندن چقدی اوج ماهه ایرشدی (مفردات) (عزیز مصر) مراد یوسف علیه السلامدر (با) للملابسه (رغم) کراهت (برادران) قرداشلر (غیور) غیرت ایدیجی غیرت برکسه عرضنه خلل ویرریردن احترازایتمك (ز) من (قعر) دیب (چاه) قیو (بر) یوقارو (آمد) کلدی (اوج) اعلا (ماه) آی (رسید) ایرشدی (معنای اشارتی) یوسف علیه السلام محبت اشتراکه قبول ایتدیکندن وآیین محبت حجرهٔ قلبده محبوب ایله غیرك جمع اولمسی محبته خلل ویردیکی اجلدن غیرت محبتدن ایچون اظهار غیرت ایدن غیور برادرلرینه اهل صورت عندنده کریه کبی کوروندیکندن (لاتثریب علیکم الیوم یغفر الله لکم الخ) آیهٔ کریمه سی سرین بیان بیوروب برادرلرینك احوال حکمت آمیز حکمیه لرینه رغم وتواضع ایله قعر چاهدن اوج ماهه ترفع وعرق صفات نفسانیه لری قطع ایله ذروهٔ علای اسرار لدنیهٔ الهیه وروحانیه یه تصاعد بیورمشلردر

بجاست صوفیء دجال فعل ملحد شکل ■ بکو بسوز که مهدیء دین پناه رسید

ملحد شکللو دجال فعللو صوفی قنده در سویله یانسونکه دینك حافظی مهدی ایرشدی (مفردات) (بجاست) قنده در (صوفی) م (دجال فعل) م (ملحد) منکر صانع (شکل) م (بکو) سویله (بسوز) یانسون (مهدی) آل رسول علیه السلام (دین) م (پناه) حافظ (رسید) ایرشدی (معنای اشارتی) هدهدی قفا ایله ونور سز قلبی کبی سیاه عصا ایله وزیا خرقه سی اولان ازوق فام ردا ایله خلق الدادن ونیجه صافی دل اولان طالبلری جهل وغرور ایله فتنه واضطرابه براغن دجال فعللو واعتقاد فاسده یه دوشورن ملحد شکللو صوفیٔ صورت پرست قنده در شجرهٔ یقین اولان انبیاء عظامك نبات حسنه لری پسرلرینك روپوش دست خدا اولان افعال واسرار حکمهٔ خفیهٔ الهیه لرینی حسده حمل ایدوب اولاد یعقوب علیه السلامه برادران حسود سوء تعبیرن وسائر انبیا واولیایه تحاشیسز بی ادبانه سنبه یقین سوء تعبیر وجرمتسزلك ایتمکله اسرار اولیاء اللهدن واحوال عشق الهیدن محروم اولان ملحد صوفی یه سویله بو بلالردن خلاص اولمق ایچون آتش عشقله یانسون وکندوینی محو وفنا ایلسون زیرا هر برعصرده مهدیٔ آل رسوله شبیه دینك حافظی بر عارف بالله وبرشیخ کامل آشکاره ظهور ایدوب کمال غیرتیندن معنا یوزندن نیجه دجال صفت وملحد شکل صورت اوغروسی بی ادب صوفیلری هلاك ایلمشلردر عصمنا الله من شرورهم وشرور انفسنا

صبا بکو که چهابرسرم درین غم عشق * زآتش دل سوزان ودود آه رسید

ای صبا دیکه بو عشق غمنده بنم باشمه یانیجی کوکل آتشندن وآه توتنندن نلر ایرشدی (مفردات) (صبا) باد صبا (بکو) سویله (چها) نلر (برسرم) باشم اوزره (در) فی (این) بو (غم عشق) م (ز) من (آتش) م (دل) کوکل (سوزان) یانیجی (دود) توتون (آه) م (رسید) ایرشدی (معنای اشارتی) ای واسطه

ودستگیر اولان پیرم سن سویله که بو رفع حجاب وتحصیل ادب بولنده وعشق الهیه نك دردوغمنده وراه محو وفناده ریاضات ومجاهدات ایله یانیجی کوکل آتشندن وآه دروننم توتنندن بنم باشمه نلر کلدی تعبیری ممکن دکلدر که (من لم یذق لم یعرف) دینلمشدر

زشوق روی تو شاها بدین اسیر فراق ▪ همان رسد کز آتش بروی کاه رسید

سنك یوزك شوقندن ای شاه بو فراق اسیرینه همان اول ایرشدیکه آتشدن صمانك یوزینه ایرشدی (مفردات) (ز) من (شوق) م (روی) یوز (تو) سن (شاها) ای پادشاه (بدین) بو (اسیر) م (فراق) م (همان) هم اول (رسید) ایرشدی (از آتش) آتشدن (با) للملابسه (روی) یوز (کاه) صمان (رسید) ایرشدی (معنای اشارتی) ای شاه حقیقت اولان محبوبم سنك انوار جمال بی مثالك مشاهده سنك عشق وشوقندن بو اسیر فراق اولان بنده کك باشنه محو وفنا ایتمك ایچون بحمد الله انجلین بلالر ومصائبلر ایرشدیکه آتشدن صمان چوبی اوزره ایرشدیکی کبی بر آنده یاقوب محو ونابود ایلدی

مرو بخواب که حافظ ببارکاه قبول ▪ زیمن درس شب وورد صبحکاه رسید

اویومه زیرا حافظ قبول بارکاهنه کیجه درسنك وصباح وقتی وردینك یمنندن ایرشدی (مفردات) (مرو) کیتمه (بخواب) اویقویه (که) زیرا (حافظ) م (با) للملابسه (بارکاه) حضور شاه (قبول) م (ز) من (یمن) برکت (درس) م (شب) کیجه (ورد) اورادواذکار واستغفار (صبحکاه) صباح وقتی (رسید) ایرشدی (معنای اشارتی) ای بیچاره کوکل غفلت اویقوسنه کتمه وکیجه لرده غافل اولوب یاتمه زیرا حافظ درکاه حقده مقبولیتی ومحرمیت اسرار معرفتی طاعات ومناجات ایله احیاء لیالی ووقت سحرلرده اذکار واستغفار ایله همت عالی ایتمك یمن وبرکاتندن بولدی وبو سعادته نفسی ترك ایدوب سعی ومجاهدات سببیله ایرشدی

(وله ایضا)

دادکرا ترا فلك جرعه کش پیاله باد ▪ دشمن دل سیاه تو غرقه بخون چو لاله باد

ای عادل پادشاه فلك سنك پیاله کك جرعه کشی اولسون سنك قلبی سیاه دشمنك لاله کبی قانه غرق اولسون (مفردات) (دادکر) عادل الف ندائیه (ترا) سنك (فلك) م (جرعه کش) جرعه چکیجی (پیاله) قدح (باد) اولسون (دشمن) م (دل) کوکل (سیاه) م (تو) سن (غرقه) م (با) للملابسه (خون) قان (چو) مثل (لاله) م (باد) اولسون (معنای اشارتی) ای وجود مسعودی صور عالمك دوامنه باعث اولان شاه عادل وای متصف بصفات الله اولان شیخ کامل ومکمل سنك انوار آیینهٔ قلبك شعله سیله نیجه مدت سماوات وارض منور اولسون سنك کبی افتاب حقیقته دشمن اولان چشم کور وقلبی سیاه وقاسی عدولر لاله کبی ضلالت وشقاوت قانینه غرق اولسون

ذروهٔ کاخ رفعتت راست زفرط ارتفاع ▪ راهروان وهم را راه هزار ساله باد

سنك رفعتك قصرینك اوستی تحقیق زیاده ارتفاعدن وهم یولجیلرینه بیك ییللق یول اولسون (مفردات) (ذروه) تپه (کاخ) کوشك (رفعت) م (ت) ضمیر (راست) طوغری وتحقیق (ز) من (فرط) زیاده (ارتفاع) یوکسکلك (راهروان) یولجیلر (وهم) خیال (را) ادات مفعول (راه) یول (هزار) بیك (سال) ییلها مقداریه (باد) اولسون (معنای اشارتی) ای رفعت معنی صاحبی اولان روان پاك ومظهر اسرار لولاك لولاك پیرم سنك عرش اعظمدن برتر اولان رفعت مرتبه لك قصرینك اوستی تحقیق زیاده ارتفاعدن وادی اوهام وخیاله کیدن اهل دنیالره ومردان خدایی منکر اولان نابینالره بیك ییللق یول اولسون وشر وفسادلری سزلردن ایراق اولسون

زلف سیاه پرچمت چشم چراغ عالمست ▪ جان زنسیم دولتش در شکن کلاله باد

سنك سیاه پرچمك زلفی عالمك کوزینك چراسیدر جان آنك رایحهٔ طیبه سی دولتندن پرچك بوکلمنده اولسون (مفردات) (زلف) م (سیاه) م (پرچم) م (ت) ضمیر (چشم) کوز (چراغ) م (عالم) م (است) در (جان) م (ز) من (نسیم) رایحهٔ طیبه (دولت) م (ش) ضمیر (شکن) بوکلم (کلاله) پرچم (باد) اولسون لکن بو مقامده پادشاهلرك اوکنده سنجقله چکلان توغك دبه سنده اولان مویه پرچم واشاغه صارقن مویه زلف

اطلاق ایتمشدر (معنای اشارتی) ای متصرف اقلیم وجود انسانی اولان پادشاه حقیقت سنك علوشانکه شاهد اولان سویدای قلبکده مرکوز ومحفوظ علوم لدنیه واسرار معنویه وودیعة الله لرینك اول طوغك زلفنك ظهوری کبی بعض کرامات وخارق عاداتلرك ظهوری خلق عالمك کوزینك چراغی نورینی زیاده لندیریجیدر اول صاحب دولتك دولتندن ظاهر اولان رایحهٔ معنویه سی وآثار اسرار لدنیه سندن ایچون آنك معدن اسرار اولان سویدای قلبی بوکلمه صدهزار جان فدا اولسون

ای مه چرخ معدلت چشم وچراغ عالمی ▪ بادهٔ صاف دائمت در قدح وپیاله باد

ای معدلت فلکنك ماهی عالم خلقنك چشمی وچراغی سن سنك قدح وپیاله کده شراب صافی دائم اولسون (مفردات) (ای مه) ای قمر (چرخ) فلك (معدلت) عدالت (چشم) کوز (چراغ) م (عالم) م (یا) خطابیه (باده) شراب (صاف) م (دائم) م (است) در (در) فی (قدح) م (پیاله) ینه قدح (باد) اولسون (معنای اشارتی) ای نور ضمیری انوار آفتاب حقیقتدن مستفاد اولوب فلك عدالت ومظهر هدایت اولان قلوب عاشقانی فیض بخشیسله منور ومجلی قلبیچی ماهتاب معنوی پیرم سن عالم خلقنك چشمی وچراغیسن وبصیرتلری نوریسن سنك فیض وشراب عشق الهی بخش ایدیجی قدح وپیالهٔ قلبکده شراب صاف الهی دائم اولسون

چون بنوای مدحتت زهره شود ترانه ساز ▪ حاسدت از سماع آن همدم آه وناله باد

چون سنك مدحك صداسیله زهره ترنم ایدیجی اوله سنك حاسدك آنك سماعندن آه وناله یه همدم اولسون (مفردات) (چون) چونکه (با) للملابسه (نوا) صدا (مدح) م (ت) ضمیر (زهره) یلدز (شود) اوله (ترانه ساز) نغمه ایدیجی (حاسد) م (ت) ضمیر (از) من (سماع) م (آن) اول (همدم) یولداش (آه وناله) م (باد) اولسون (معنای اشارتی) ای پیر سنك خزینهٔ رحمان اولان قلبکك اسرار یقینیه سنی وعلوم لدنیه سنی مشاهده ایدن مرتبهٔ عالی صاحبی مردان خدا سنك اوصاف شریفه کی مدح وبیان ایلدکجه سنك مدحك ترنمی صداسنی ایشتمك ایله سنك حاسدك وباغضك آه وناله ایله هلاك اولسون

نه طبق سپهر وآن قرصهٔ سیم وزر که هست ▪ از لب خوان حشمتت سهلترین نواله باد

فلکك طقوز طبق واول سیم وزر قرصه سی که وار در سنك حشمتك سفره سنك کنارندن حقیرلك نواله اولسون (مفردات) (نه) طقوز (طبق) م (سپهر) فلك (آن) اول (قرصه) چورك (سیم) کومش مراد ماهدر (زر) آلتون مراد آفتابدر (هست) واردر (از) من (لب) کنار (خوان) سفره (حشمت) شوکت وسلطنت (سهلترین) زیاده حقیرلکه منسوب (نواله) لقمه (باد) اولسون (معنای اشارتی) ای نسخهٔ صغری وعالم کبری اولوب خانهٔ تجلی خدا اولان قلب واسع ومنشرحنده عرش اعظم صحرای عظیمده بر حلقهٔ صغیره کبی نسبتی اولمغله (لا یسعنی أرضی ولا سمائی ولکن وسعنی قلب عبدی التقی) حدیث شریفنك مظهری شیخم طقوز فلك وآی وکونش قرصلریکه وار در سنك سلطنت ودولتك سفره سنك کنارنده بر حقیرلك لقمه اولسون یعنی قدر وشرفك دخی زیاده اولسون

دختر فکر بکر من محرم صحبت تو شد ▪ مهر چنان عروس را هم بکفت حواله باد

بنم بکر فکرم دختری سنك صحبتکه محرم اولدی آنجلین عروسك کابینی ینه سنك الکه حواله اولدی (مفردات) (دختر) قز (فکر) م (بکر) باکره (من) بن (محرم) م (صحبت) م (تو) سن (شد) اولدی (مهر) کابین ونکاح (چنان) آنجلین (عروس) کلین (را) ادات مفعول (هم) ینه (با) للملابسه (کف) ال (ت) ضمیر (حواله) تفویض (باد) اولسون (معنای اشارتی) بحمد الله صدهزار ریاضات ومجاهدات ایله تحلیه بعد التخلیه بولوب نفس وشیطانك تصرفندن امین وسلامت اولان بکر فکرم سنك اسرار لدنیه دن اولان صحبتکه محرم اولدی آنجلین اوصاف حمیده ایله موصوف اولان عروسك کابینی یعنی سنك کرم واحسانکدن اولان لایقی ینه سنك ید بیضای کابمانه که وهمت ونفس عیسی واریکه حواله وتفویض اولسون سن بیلورسین متعنا الله بکرمکم آمین

حافظ تو درین غزل حجت بندکی بداذ ▪ لطف عبید پرورت شاهد این قباله باد

حافظ بو غزلده سكابنده لك حجتنى ويردى سنك بنده لر بسليجى لطفك بو قباله نك شاهدى اولسون (مفردات) (حافظ) م (در) فى (اين) بو (غزل) م (حجت) م (بندكى) قوللق (بداد) ويردى (لطف) م (عبيد برور) قوللر بسليجى (ت) ضمير (شاهد) م (اين) بو (قباله) قاضى حجتى (باد) اولسون (معناى اشارتى) اى شيخ شفيق حافظ بو غزلنده سكابنده لك حجتنى ويردى وسكا حلقه بكوش بنده اولديغنى اعتراف ايلدى سنك حقيقت بنده لرينى بسليجى لطفك بو حجتك شاهدى اولسون

(وله ايضا)

سپيده دم كه صبا بوى لطف جان كيرد * چمن ز لطف هوا نكته بر جنان كيرد

صباح وقتيكه باد صبا جان لطافتنك رايحه سن طوته هوانك لطافتندن چمن جنتلره نكته طوتار (مفردات) (سپيده دم) صباح وقتى (صبا) م (بوى) رايحه (لطف) م (جان) م (كيرد) طوته (چمن) باغ (ز) من (لطف) م (هوا) م (نكته) طعن وعيب (برجنان) جنتلر اوزره (كيرد) طوتار (معناى اشارتى) عاشق مرتاضك اينهٔ مجلا اولان قلبنده ظهور صبح دولت وطلوع فجر انوار معرفت وقتيكه نفحات وفيض الهى اول قلبده ارواح قدسيه لرك لطافتنك رايحهٔ مسكيه سنى وآثار رحمة الله اولان ذوق روحانيه سنى طوته روضهٔ قلب ودل خانهٔ تجلئ رب عشق ومحبت الهيه نك لطافتندن ومشاهدهٔ انوار جمال اللهك لذتندن (وينسون النعيم اذا رأوه) كلامى سرنجه (ما تشتهيه الانفس) اولان باغ جنان اوزره نكته وعيب طوتاركه لذت روحانيت يانده لذت نفسانى لا شئ مثابه سنده در

هوا ز نكهت كل در چمن تتق بندد * افق ز عكس شفق رنك كلستان كيرد

هوا كلك رايحه سندن چمنده برده باغلر افق شفق عكسندن كلستان رنكنى طوتار (مفردات) (هوا) م (ز) من (نكهت) رايحه (كل) م (در) فى (چمن) باغ وباغچه (تتق) برده (بندد) باغلر (افق) جوانب سما (ز) من (عكس) م (شفق) كونش ضياسنك بقيه سى وحمرتى (رنك) م (كلستان) م (كيرد) طوتار (معناى اشارتى) هواى عشق ومحبت الهى نفس رحمانيه دن ورايحهٔ طيبهٔ نفحات سبحانيه دن عاشقك روضهٔ قلبنده (قد شغفها حبا) آيت كريمه سى سرنجه جكر قانندن شغاف وبرده باغليوب عاشقك قلبنى احاطه ايلدكده (اذا صلح القلب صلح الجسد كله) حديث شريفى سرنجه اول آفتاب معنوى اولان انوار عشق الهى درون عاشقده ظهور وجولان ايتمك سببله آنك قلبنك انوارينك ضياسنك عكسندن افق اجزاى وجودى دخى صالح اولوب رنك كلستان واطاعت امر رحمان صورتنى طوتار وآثار انوار محبت اجزاى وجودنده ظهور ولمعان ايدر

نواى چنك بدان سان زند صلاى صبوح * كه پير صومعه راه در مغان كيرد

چنك صداسى صبوح صلاسنى انجلين اورر كه صومعه پيرى شوقندن مغلر قپوسنك يولنى طوتار (مفردات) (نوا) صدا (چنك) برساز آلتى (بدان) بآن (سان) اداة تشبيه بدان سان آنجلين (زند) اورر (صلا) ندا (صبوح) صباح ايچيلن شراب (پير) م (صومعه) عبادتخانه (راه) يول (در) قپو (مغان) كافرلر (كيرد) طوتار (معناى اشارتى) اسرار عشق الهيه دن عارف بالله اولان شيخ كامل خبر ويروب كيجه اوياقلغيله فيض خدانك فيضان وقتى اولان وقت سحرلرده لذة شراب عشق الهى صبوحنى طاتميان وبذل جان ايتمين اول اسراره وتجلئ انواره واصل اولميه جغنى اشكاره وصوت اعلا ايله آنجلين بيان ايلديكه نيجه مدت خلوتده وصومعه لرده لذت روحانيتسز ودرد عشق سز عمر افنا ايدن عابد وزاهدلر قباب عزتده مستور اولان وعشق ودرد ايله خراباتى اولمش ملاميه ومظهر اسرار لدنيه اولان مردان خدا ارك قپوسنك يولنى شوقله ارامغه سعى ايلديلر

شه سپهر چو زرين سپر كشد بر روى * بتيغ صبح وعمود افق جهان كيرد

فلك شاهى چونكه يوزينه آلتون قلقان چكه صبح تيغى وافق عموديله جهانى طوتار (مفردات) (شه) م (سپهر) فلك (چو) چونكه (زرين) آلتون (سپر) قلقان (كشد) چكر (بروى) يوزينه (با) للملابسه (تيغ) قلج (صبح) م (عمود) ديرك (افق) اطراف سما (جهان) م (كيرد) طوتار (معناى اشارتى) شه سپهر وجود اولان روح عزيز آلتون كبى خالص انوار تجلئ الهى قلقاننى وعصمت توفيق ربانى سپرينى يوزينه

چكه

چكه ومظهر اوله انوار تجلئ ذات الهيه صبحى قليجيله وصلاح وتقواى وجود عموديله جهانى طوتار ولطف وقهر ايله جهان خلقنه متصرف اولوب مرتبهٔ خلافته واصل اولور

برغم زاغ سيه شاهباز زرين بال * درين مقرنس زنكارى آشيان كيرد

سياه قارغه نك رغمنه آلتون قنادلو شاهباز بو زنكارى چارطاقده آشيان طوتار (مفردات) (با) للملابسه (رغم) اوج المق وكريه كورمك (زاغ) قارغه (سيه) م (شاهباز) شاهين (زرين) آلتون (بال) قناد (در) فى (اين) بو (مقرنس) چارطاق (زنكارى) مائى (آشيان) يووه (كيرد) طوتار (معناى اشارتى) عصر رسول الله صلى الله عليه وسلمده وصحابهٔ كزين رضوان الله عليهم اجمعينلرده بولنميان توتون وناركله وانفيه كبى وسائر كراهت وبدعتلردن اجتناب ايتميوب بلكه بو اشياى مستكرهه لرى اهل سلوكه ضررى يوقدر ديو زعم فاسد ايدن زاغ سيه كبى قلبى قاسى عوام طريقت اولان اباطله لره رغما واستكراها ظاهرى آداب شريعت ايله آراسته وباطنى انوار تجليات الهيه ايله پيراسته اولان شاهباز حقيقت زرين باللر علو همتله بو زنكارى فلك چارطاقنك فوقنده (فى مقعد صدق عند مليك مقتدر) مقامنده آشيان وماواى سكونت طوتمشلردر

ببزمكاه چمن رو كه خوش تماشاييست * كه لاله كاسهٔ نسرين وارغوان كيرد

چمن بزمكاهنه وار كه بر لطيف تماشا واردركه لاله نسرين وارغوان كاسه سنى طوتار (مفردات) (با) للملابسه (بزمكاه) شراب مجلسى (چمن) باغ (رو) كيت (خوش) م (تماشا) سيران (يا) وحدتيه (است) در (لاله) م (كاسه) م (نسرين) بياض كل (ارغوان) قرمزى سوكت چچك (كيرد) طوتار (معناى اشارتى) اى بو بى نهايت اولان دركاهده وبو دهشت اباد اولان راهده ثابت قدم اولان عاشق صادق عالى همتله باغ معرفتك وروضهٔ وحدتك شراب مجلسى برينه كيدوب اول توكنميان وقانلميان شراب لدنيهٔ عشق الهيه يى دائم نوش ايتمكسى ايله كه آنده لطيف تماشالر واردركه عقلك وراسنده در بياض لاله كبى قلبى نور حقله منور اولان عارف باللهلر وقرمزى لاله كبى جكرى وقلبى درد عشقله پرخون اولمش عاشق آگاهلر هر مرتبه ده شراب عشق الهيه يه قانميوب قلبلرى كاسه لرينى اول شراب لا يزالى جانبنه طوتوب (اللهم زدنى تحيرا فيك) بيورمشلردر

چه حالتست كه كل در چمن نمايد روى * چه آتشست كه در مرغ صبح خوان كيرد

نه حالتدركه كل چمنده يوزين كوسترر نه آتشدركه صباح وقتنده اوقويجى بلبل قوشنه تأثير ايلر (مفردات) (چه حالت) م (است) در (كل) م (در) فى (چمن) باغ (نمايد) كوسترر (روى) يوز (چه) نه (آتش) م (است) در (در) فى (مرغ) قوش (صبح خوان) صباح اوقويجى (كيرد) طوتار (معناى اشارتى) حضرت عمر رضى الله عنهك (رأى قلبى ربى قال من أنت قلت أنت) حديث شريفى سرنجه نه حالتدر ونه اسراردركه روضهٔ قلبده كل كبى اول محبوب حقيقى عاشقنه انوار جمالن كوسترر ونه آتشدركه وقت سحرده بيلك بر اسماء حسنى ايله حضرت اللهى ذكر ايلين دردلى بلبل كبى درد عشقله شب تا بسحر آه وانين وفرياد وفغان ايله دركاه حقه مناجات ايدن دردلى عاشقك قلبنه تأثير ايلر وكلى وجودنى احراق ايلر

چه پرتوست كه نور چراغ صبح دهد * چه شعله است كه در شمع آسمان كيرد

نه پرتودركه صبح چراغنك نورى ويرر نه شعله دركه آسمان شمعنده طوتار (مفردات) (چه) نه (پرتو) عكس (نور) م (چراغ) م (صبح) م (دهد) ويرر (چه) نه (شعله) م (است) در (در) فى (شمع) م (آسمان) كوك (كيرد) طوتار (معناى اشارتى) صباح چراغى اولان آفتابك نورى كبى عالمه وقلوب عاشقانه نور الهى ونور محمدى بخش ايديجى عارف باللهك وشيخ وارث محمديه نك قلبى آفتابنك نورينك پرتوى نه عجب پرتودر وآسمان معنوى اولان قلبى نورينك شعله سى نه عجب شعله دركه سماوات وارضك ضياسى وانوارى وبقاسى اندندر

صبا نكر كه دمادم چو رند شاهد باز * كهى لب كل وكه زلف ضيمران كيرد

باد صبايى كوركه دائم محبوبه دوست رند كبى كاهى كلك لبنى وكاهى ضيمرانك زلفنى طوتار (مفردات)

(صبا)م(نكر) كور (دمادم)متصلاودائما (چو) مثل (رند)عيار وفاسق (شاهدباز) محبوب دوست (كهى)بروقت(اب)دوداق (كه)وقت(زلف)م(ضيران)فسلكن(كيرد)طوتار (معناى اشارتى)اول بادصبا كبى بيك ووسيله اولان شيخ متصرف القلوبى كوركه دائم محبوب دوست اولان رندلاابالى كبى مقتضيات تجليات خدا اوزره كاهى كل كبى محبوب ومرادا اولان ذاتك روح قدسيه سى اوجنده تصرف ايدر وكاهى ضيران كبى مريدا اولان كسه نك تبديل صفاتى اوزره تصرف ايدر

زاتحاد هيولا واختلاف صور * خردزهر كل نونقش صد بيان كيرد

هيولانك اتحادندن وصورتلرك اختلافندن عقل سنك هر بركلكدن يوز بيان نقشى طوتار (مفردات) (ز)من(اتحاد)برلك(هيولا)جسمده صورته محل اولان ماده در (اختلاف)م (صورت) اول ماده ده حال وظاهر اولان هيئتدر (خرد)عقل(ز)من(هركل)م(نو)سن(نقش)م(صد)يوز (بيان)م(كيرد) طوتار (معناى اشارتى) كرچه اجزاى عالمك هر برذره سى معرفت اللهه بردفتردر لكن كمال قدرت الهيه ايله ماده وجود انسان متحد اولوب صورتى وهيئتى مختلف اولديغى كبى بنه انسان معنى يوزندن بشريتده كرچه متحددر اما هيئت معنويه لرى مختلف ومتفاوتدر بوسببدن خلق عالمدن نيجه كسه انبيا واوليايى كندولرى كبى ظن ايدوب (مالهذا الرسول يأكل الطعام ويمشى فى الاسواق) آية كريمه سى سرنجه بزده انلر كبى بشرز ديكله كمراه وكافر اولديلر بيلمديلركه معنا جهتندن بينلرنده بى منتها فرق واردر مثلا شير وشير لفظلرى يازيده بردر اما معناده برى سود وبرى ارسلان معناسنه در اما بوفرق معنويه يى عقل معاد وشيخ صاحب ارشاد اولان بيلوب هر برلرندن يوز بيان نقشى طوتار يعنى هر بركسه يى استعدادينه كوره تربيه ايدر (ذلك فضل الله يؤتيه من يشاء)

من اندران كه دم كيست اين مبارك دم * كه وقت صبح درين تيره خاكدان كيرد

بن اول فكرده يم كه بو مبارك نفس كيمك نفسيدر كه صباح وقتى بو تيره خاكدانده ظاهر اولور (مفردات) (من)بن(اندران كه) اول فكرده يم كه (دم كيست) كيمك نفسيدر (اين)بو(مبارك)م(دم)نفس(وقت)م (صبح)م(در)فى(اين)بو(تيره)بولانق وظلمت(خاكدان)طبراقلق(كيرد)طوتار(معناى اشارتى) بحمدالله اول شيخ كرم بخشك نفس عيسى وارندن حيات قالب بولوب كمال سرورمدن بن اول فكردەيم كه بومبارك نفس كيمك نفسيدركه وقت صبحده بوناستعد وجود خاكدان ظلمانى ايچنده وديعة الله اولان قلبه حيات وانشراح وروحه غذا وانفتاح بخش ايلمشدر

چرا بصد غم وحسرت سپهر دائره شكل * مرا چو نقطه پركار در ميان كيرد

مستديرشكل فلك نيچون يوزغم وحسرتله پركار نقطه سى كبى بنى اورتەده طوتار (مفردات) (چرا) نيچون (با)للملابسه (صد)يوز(غم وحسرت)م(سپهر)فلك(دائره) م (شكل) م (مرا)بنى(چو)مثل (نقطه)م(پركار)پركل(در)فى(ميان)اورته (كيرد) طوتار (معناى اشارتى) دخى اول فكرده يم كه بو انفتاح وانشراح سرور يله بيله اول محبوب دائره شكل فلك ايچنده بنى نيچون يوزغم وحسرتله پركار ايچنده نقطه كبى يعنى بربندن غيرى بوغمى وحسرتى چكريوق كبى طوتار نكرمعلوم اوله كه بوجوفلكك سرورى غميله توأملردر

ضميردل نكشايم بكس مرا آن به * كه روز كار غيوربست ناكهان كيرد

كوكلم ضميرنى كيمسه يه كشف ايتميم بكا اول يك زيرا روز كارغيوردر ناكهان طوتار (مفردات) (ضميردل) كوكلده كيزلو اولان(نكشايم)آچميم(بكس) كيمسه يه(مرا) بكا(آن)اول(به)يك(كه)زيرا (روز كار)زمان(غيوربست)غيرتلودر(ناكهان)اكسزين (كيرد) طوتار (معناى اشارتى) لكن كوكلده مضمر اولان بولطيف فكريمى كيمسه يه كشف ايتميم بكا اول اسرار عشقدن واحوال طريقدن كوكلمه ظهور ايدن افكارى خبروبرممك يكدر زيرا صاحب زمان غيوردر اسرارينى كشف ايدنى اكسزين طوتاركه (ان اخذه اليم شديد)خوفى واردر

چو شمع هركه بافشاى رازشد مشغول * بسش زمانه كه مقراض در زبان كيرد

هركيمكه شمع كبى رازافشا ايتمكه مشغول اولدى چوق اولوركه زمانه انك زبانه مقراض طوتار (مفردات) (چو) مثل(شمع)م(هركه)هركيمكه (با)للملابسه(افشا)اظهار(راز)سر(شد)اولدى(مشغول)م(بس) يتر(ش) اكا (زمانه) م (مقراض) م (در) فى (زبان)دل(كيرد)طوتار (معناى اشارتى) هركيمكه شمع كبى طرف حقدن ظهور ايدن اسرارديى خلق عالمدن نامحرمه افشا ايتمكه مشغول اولدى عقوبت يوندن اكايتركه صاحب زمانه غيرتندن انك على وحكمت بيان ايدن ديلنى مقراض غضب ايله قطع ايدوب انى خسرانده قويوب بيان علم وحكمتدن لال ايلر

بجاست ساقى مهروى من كه ازسر مهر * يتيم مست خودش ساغر كران كيرد

بنم ساقئ مهرويم قندەدركه محبت اوجندن كندونك يتيم مستنه آغرساغر طوته (مفردات) (بجاست) قندەدر (ساقى) م(مهروى) اى يوزلو(من) بن(از)من(سر)اوج (مهر) محبت(يتيم) م(مست)م (خود) كندو(ش)ضمير (ساغر) قدح (كران) اغر(كيرد)طوته (معناى اشارتى) بنم مظهر انوار تجليات الهى وساقئ شراب عشق نامتناهى شفيق رحيم اولان شيخ عالى جاهم قندەدركه محبت ومرحمت اوجندن كندونك بو يتيم مستنه فيض وشوق الهيدن وشراب لايزاليدن بزه برعظيم ساغر صونه كه كندومزى وافكار يمزى اونودوب مست ومستغرق انوار تجليات خدا اولوب بحر ميده ثابت قدم اوليدق ثبتنا الله بالقول الثابت فى الدارين آمين

پيامى آورد ازيار روز بيش جامى * بشادئ رخ آن يار مهربان كيرد

اول ساقى ياردن برخبر كتوره وانك اردنجه اول مهربان يارك يكاغى شوقنه برجام طوته (مفردات) (پيامى) برخبر(آورد) كتوره(از)من(يار)م(وزپيش)انك اردندن(جامى)برقدح(با)للملابسه(شادى) سرور(رخ)يكاق(آن)اول(مهربان)محبتلو(كيرد)طوته (معناى اشارتى) واول ساقئ شراب وحدت اول محبوب حقيقى اولان يارك اسرار وحدتندن وانوار معرفتندن برخبر كتوره وانك اردنجه اول محبتلو يارك جمالى شوقنه برقدح شراب دخى صونه كه انك مستلكيله كلى ماسوايى بليوب فانى فى الله باقى بالله اولەلم وجلساء الله اولەلم

نواى مجلس ماراا گر كشد مطرب * كهى طريق عراق وكه اصفهان كيرد

مطرب اكر بزم مجلسمزك نواسنى چكه كاهى عراق وكاهى اصفهان طريقنى طوته (مفردات) (نوا) نغمه (مجلس) م(ما)بزم(اگر)م(كشد)چكه(مطرب)م(كهى)بروقت(طريق)م (كه)وقت (عراق واصفهان) علم موسقيدن برمقامك اسملريدر (كيرد)طوته (معناى اشارتى) اكر بز معاشر عشاقك مجلسنده محترك عشق اولان مطرب بزم حالمزه موافق نغمه والحان ايتمك استرسه صاحب اسرار معراج اولان سيديمز وسلطانمز ودستكيريمز محمد المصطفى صلى الله تعالى عليه وسلم افنديمزك كاهى (ارحنا يا بلال) كاهى (كلمينى يا حميرا) مقاملرندن سويلسون زيرا انس حق ايله مطمئن اولان كيمسه يه اسرار عشقك ومقام عاليده اولان شيوۀ محبوبك غيرى سوز يالك عذاب اليمدر وحجاب عظيمدر

سكندرى كه مقيم حريم او چون خضر * زفيض خاك درش عمر جاودان كيرد

براسكندركه انك حريمنك مقيمى خضر كبى انك قپوسى خاكنك فيضندن ابدى عمر طوته (مفردات) (سكندر) ذوالقرنين م(مقيم)م(حريم)م(او)ضمير(چون)مثل(خضر) عليه السلام م(ز)من(فيض) م (خاك)طپراق(در)قپو(ش)ضمير (عمر)م(جاودان) ابدى (كيرد)طوتار (معناى اشارتى) اسكندر ذوالقرنينك ظلمته آب حيات طلبنه كتدكده مقدم جيشى وانك حريم انس واسرار ينك مقيمى حضرت خضر عليه السلام انك صحبتى بركاتندن وقپوسى خاكنك فيضندن ابدى وباقى عمر طوتديغى كبى بزم وارث محمدى اولان شيخمزك صحبتنى ملازم اولان دخى مظهر فيض الهى اولوب حيات ابدى بولمسى محققدر

جمال چهرۀ تأييد شيخ ابو اسحاق * كه ملك در قدمش زيب بوستان كيرد

توفيق وسعادت چهره سنك جمالى شيخ ابو اسحاق كه انك قدمنده مملكت بوستان زينتنى طوتار (مفردات)

(جمال) م(چهره) صورت (تأیید) توفیق وسعادت (ابواسحاق) شامی مشایخ عظامك كبارندندر (ملك) م(در) فی(قدم) م (ش) ضمیر(زیب) زینت (بوستان) باغ وباغچه (كیرد) طوتار (معنای اشارتی) مؤید من عند الله وقلوب عاشقانه حیات ابدی بخش ایدیجی وفیوضات الهی بخش ایدیجی مشایخ عظام جملهسندن بریسی توفیق وسعادت چهرهسنك جمالی اولان شیخ ابواسحاقدركه انك قدم قوة قدسیهسی سببیله اقلیم وجود ومملكت قلوب بوستان پر اشجار وپر شكوفه واثمار كبی انواع فیوضات الهی واصناف معارف وعلوم ربانیلرله تحلی وزینت وتجلیٔ انوار خدا ایله بهجت ونضارت طوتار

كهی كه برفلك سروری عروج كند * نخست پایهٔ خود فرق فرقدان كیرد

شول بر وقت كه سرورلك فلكی اوزره عروج ایده كندونك اول پایهسی فرقدانك تپهسنی طوتار (مفردات) (كهی) بروقت (بر) علی (فلك) م(سرور) اولو (ی) مصدریه (عروج) صعود (كند) ایده (نخست) اول (پایه) قدم(خود) كندو (فرق) تپه (فرقدان) فلك ثامنده بری برندن آیرلمزایكی یلدزك اسمیدر (كیرد) طوتار (معنای اشارتی) اول شیخ ابواسحاقك روان پاكنك رفعتی وعلو قدری عند الله شویلهدركه بر وقت سرورلك فلك معنویهسی اوزره عروج ایده یعنی وقت تجلیده اولان معراجنده كندونك روحانیتله اولان سرعه انتقالنده اول قدمی فلك ثامنده اولان فرقدان كوكبلرینك تپهسنی طوتار یعنی برقدمی فرشده و برقدمی عرشده واقع اولوردیمكدر

چراغ دیدهٔ محمودشه كه دشمن را * ز برق تیغ وی آتش بدودمان كیرد

محمودشاهك چشمی چراغیدركه دشمنك قبیلهسنه انك تیغی برقندن آتش واقع اولور (مفردات) (چراغ) م (دیده) كوز (محمودشه) م (دشمن) م(را) اداة مفعول (ز) من (برق) شعله (تیغ) قلج (وی) ضمیر (آتش) م(با) للملابسه (دودمان) اولو قبیله (كیرد) طوتار (معنای اشارتی) اول ابواسحاق محمودشاهك نور دیدهسیدركه صوری ومعنوی دشمنك قبیلهسنه انك تیغ آتشین كبی اولان نفس عیساواریننك برق وتأثیرندن آتش واقع اولوب دشمنك عرقنی قطع ایلر وسالك راه حقه سلامت بخش ایلر

باوج ماه رسد موج خون چو تیغ كشد * بتیر چرخ برد حمله چون كمان كیرد

قان موجی اوج ماهه ایریشور چونكه تیغ چكه فلك تیرینه حمله ایلر چونكه الندهٔ كمان طوته (مفردات) (با) للملابسه (اوج) یوجه واعلا (ماه) آی (رسد) ایریشور (موج) طالغه (خون) قان (چو) چونكه (تیغ) قلج (كشد) چكه (با) للملابسه (تیر) اوق (چرخ) فلك (برد) ایلتور (حمله) م (چون) چونكه (كمان) یای (كیرد) طوته (معنای اشارتی) اولیارا هست قدرت ازاله * تیر جسته باز كرداند زراه) سرنجه چونكه ابواسحاق سیوف اللهدن اولان قوة روحانیتنی اظهار ایلیه قان موجی اوج ماهه ایریشور یعنی عشق خدا ایله جكری قان اولمش عاشق دردناكی اوج علایه ایرشدیرر وكمان همتنی الهالیحق كندوده اولان قدرة الهیه ایله قضای آسمانی كیرو دوندرر

عروس خاوری ازشرم رای انور او * بجای خود بود ار راه قیروان كیرد

مشرق كلینی انك نورانی اولان راینك حجابندن كندو یرندهدر ولایقدر اكر قیروان یولنی طوته (مفردات) (عروس) كلین (خاوری) مشرقه منسوب یعنی آفتاب (از) من (شرم) حیا (رای) م(انور) روشن (او) ضمیر (با) للملابسه (جای) محل (خود) كندو (بود) در (ار) اكر (راه) یول (قیروان) مغربده برشهرك آدیدر (كیرد) طوته (معنای اشارتی) اول مؤید من عند الله اولان شیخ كاملك رایی مصیب اولان عقلی نورینك وعالی منور قلبی روح قدسیهسی نورینك حجابندن مشرق آفتابی كندو یرنده واولدیغی محلده اندن استفادهٔ نور ایدوب اكر مقرب الهی یولنی طوته وقیامته قدر افاضهٔ نور ایله باقی قاله بعیددكلدركه بوصور عالمك دخی بقاسی اولیاء اللهك بودنیاده بقالری سببیلهدر

ایا عظیم وقاری كه هركه بندهٔ تست * ز رفع قدر كمر بند توأمان كیرد

ای شاه كه عظیم وقارسن هركیمكه سنك قولكدر قدرنك رفعتندن جوزانك قوشاغنی طوته (مفردات)

(ایا)

(ایا) حرف ندا منادامی پادشاهدر (عظیم) م (وقار) شوكت وسلطنت (یا) خطابیه (بنده) قول (تو) سن (است) در (ز) من (رفع) عالی (قدر) م (كمربند) قوشاق (تو) سن (توأمان) سماده جوزا دیدكلری برجك اسمیدر (كیرد) طوته (معنای اشارتی) ای سلطنت معنویهسی عظیم اولان پادشاه حقیقت هركیمكه سنك بندهٔ مخلصكدر قدرینك رفعتندن جوزانك قوشاغنی طوته یعنی علویات وسفلیاتده متصرف برخلیفة الله فی الارض اولوردیمكدر

رسد زچرخ عطارد هزار تهنیتت * چو فكرتت صفت امر كن فكان كیرد

عطارد فلكندن سكا بیك تهنیت ایریشور چونكه سنك فكرك كن فكان امرینك صفتنی طوته (مفردات) (رسد) ایریشور (ز) من (چرخ) فلك (عطارد) سبعهٔ سیارهدن ایكنجی كوكبدهبریلدزدر (هزار) بیك (تهنیت) مبارك اولسون معناسنهدر (چو) چونكه (فكرت) م(ت) خطابیهدر (صفت) م(امر) م (كن فكان) م (كیرد) طوتار (معنای اشارتی) ای خلیفة الله اولان شیخ سكا طرف حقدن احسان اولنان امر خلافتی علوشانی اولان اولیاء الله معترف اولوب سكا بیك تبریك ایلمشلردر چونكه سنك فكرك وفعلك كلیسی (ان هو الا وحی یوحی) سرنجه كن فكان امرینك مالكی حضرت اللهك صفاتی اوزرهدر

مدام دربی طعنست برحسود وعدوت * سماك رامح ازان روزوشب سنان كیرد

دائم سنك حسود وعدوكك اوزره طعن اردنجهدر سماك رامح اول سببدن كیجه وكوندز سنان طوتار (مفردات) (مدام) دائم (دربی) اردنجه (طعن) سكو ایله دورتمك (بر) علی (حسود) م(عدو) م(ت) ضمیر (سماك رامح) فلك ثامنده بركوكبك اسمیدر (ازان) اول سببدن (روز) كوندز (شب) كیجه (سنان) مزراق (كیرد) طوتار (معنای اشارتی) (من بارزلی ولیا فقد بارزنی ومن بارزنی فقد بارز الله) حدیث شریفی سرنجه اولیاء اللهك عدوسی حضرت اللهك عدوسیدر انكچون سنك حسود وعدوكك اوزره طعن وزخم اورمق اردنجهدر قهر خدا وسماك رامحك اول عدونك قلب قاسیهسنه طعن اوردیغندن طبع قلب ومرض قلب حاصل اولوب لذت روحانیتدن محروم قالمشدر اول سببدن سماك رامح النده روز وشب سنان طوتار

ملامتی كه كشیدی سعادتی دهدت * كه مشتری سبق كارخویش ازان كیرد

شول برملامتی كه چكدك سكا برسعادت ویرر زیرا مشتری كندو ایشنك درسنی اندن طوتار (مفردات) (ملامت) م(یا) وحدتیه (كشیدی) چكدك (سعادت) م(یا) وحدتیه (دهد) ویرر (ت) ضمیر (مشتری) بركوكبدر (سبق) درس (كار) ایش (خویش) كندو (ازان) اندن (كیرد) طوته (معنای اشارتی) ای آفتاب معنوی اولان مرشد راه حق خفاش كبی ضعف بصرندن سنده اولان انوار تجلیات الهیهیی كوره میوب سن ذات محترمه ایتدكاری اذیت وملامتی چكوب تحمل ایتدكك اول تحمل سكا بر رفعت وسعادت ویرركه مشتری كبی عالی همت وعاقبت حمیده صاحبلری كندو ایشنك درسنی اندن طوتوب واعتبار ایدوب راه حقده جفایه تحمل ایلمك ایله نورانیت تحصیل ایتمشلردر

ازامتحان تو ایام را غرض اینست * كه از صفای ریاضت دلت نشان كیرد

سنی امتحان ایتمكدن ایامك غرضی بودر كه ریاضت صفاسندن قلبك نشان طوته (مفردات) (از) من (امتحان) م (تو) سن (ایام را) كونلرك (غرض) م(اینست) بودر (از) من (صفا) م(ریاضت) م (دل) كوكل (ت) ضمیر (نشان) م (كیرد) طوته (معنای اشارتی) سنی امتحان وجور وجفا ایتمكدن ابنای زمانك غرضی بودركه ریاضت صفاسندن قلبك نشان طوته یعنی خانهٔ تجلی اولان قلبك كدوراتدن وغل وغشدن وذمایم اخلاقدن صافی برمعدن پاك اولدیغی ظاهر قلمق ایچوندر

وكرنه پایهٔ عزت ازان بلندترست * كه روز كار بروحرف امتحان كیرد

یوخسه سنك عزتك پایهسی اندن زیاده عالیدر كه زمانه آنك اوزرینه امتحان حرفنی طوته (مفردات) (وكرنه) یوخسه (پایه) مرتبه (عز) عزیزلك (ت) ضمیر (ازان) اندن (بلند) عالی (تر) زیاده (است) در

(رزو کار) زمانه (بر) علی (او) ضمیر (حرف) نکته (امتحان) م (کیرد) طوته (معنای اشارتی) ای پیرم اول امتحانات سنك معدن پاککده اولان جوهر اسرارلدینه لریکی اظهار ایچوندر بوخسه سنك عزتك مرتبه سی اندن عالی رکدرکه زمانه خلق انی فهم ایدوب وا کا امتحان حرفنی وتجربه نکته سنی طوتمق ممکن دکلدر زیرا انبیا واولیایه اولان اذی ومشقت وامتحانات همان معدن قلبلرنده مخزون اولان اسرار الهیه نك ظهوری حکمتندن ایچوندر یوخسه انلره کیمسه نك الی ایریشیجی دکلدر

دلیر درخرد انکس بودکه درهمه حال * نخست بنکرد انکه طریق آن کیرد

عقلده قوی وبهادر اول کیمسه اوله که جمیع حالده اول نظر ایده اندنصکره انك طریقنی طوته (مفردات) (دلیر) پهلوان (در) فی (خرد) عقل (انکس) اول کسه (بود) اوله (در) فی (همه) جمله (حال) امور (نخست) اول (بنکرد) نظر ایده (آنکه) اندنصکره (طریق) م (ان) انك (کیرد) طوته (معنای اشارتی) عقلی قوی واهل حقك بهادری اول کیمسه درکه جمیع امورنده عاقبت اندیش اولوب اول امعان نظر ایلیه اندنصکره انك طریقنی طوته خصوص اولیاء اللهی امتحان وانلره اذیتك عاقبت سوء خاتمه یه سبب اولدیغن تفکر ایلیوب طعن وسوء ظندن حذر اوزره اولمق عاقل کارندندر

مذاق جانش زتلخئ غم شود ایمن * هرآنکه شکرشکرتو در دهان کیرد

انك جانی مذاقی غم اجیلغندن ایمن اولور هر اول کیمسه که سنك شکرلك شکرینی اغزنده طوته (مفردات) (مذاق) ذوق یری (جان) م (ش) ضمیر (ز) من (تلخ) اجی (یا) مصدریه (غم) م (شود) اولور (ایمن) سلامت (هرانکه) هر اول کمسه که (شکر) م (شکر) م (تو) سن (در) فی (دهان) اغز (کیرد) طوته (معنای اشارتی) ای جواسیس القلوب اولان اولیاء الله بنه سزك همت وعنایتکز ایله لذة ایمان وذوق روحانیت بولان جانك مذاقی ایکی جهانده غم اجیلغندن امین وسلامت اولورکه سنك شکر کبی لذیذ نعمت معنویه وعطای غذای روحانیه لرك شکروثناسنی اظهار واعتراف ایلیه

زعمر برخورد انکس که درجمیع صفات * بخویش بنکرد آنکه طریق آن کیرد

عمرندن منتفع اول کیمسه اولورکه جمیع صفاتده کندوسنه نظر ایده اندنصکره انك طریقنی طوته (مفردات) (ز) من (عمر) م (بر) ثمره ومیوه (خورد) یر (انکس که) اول کیمسه که (در) فی (جمیع صفات) م (بخویش) کندوسنه (بنکرد) نظر ایلیه (آنکه) اندنصکره (طریق) م (آن) اول (کیرد) طوته (معنای اشارتی) عمرندن شول کیمسه منفعت کورر وسعادت اهلی اولور اول کیمسه که جمیع صفاتده وجمیع امور وحالاتده کندوسنه نظر ایده ونفسنی دایم حسابه چکوب اندنصکره شریعت وطریقت یولنی طوتوب صراط مستقیمدن طشره چقمیه وکیمسه یه حقارتله باقمیه

چوجای جنك نبیند بجام دارد دست * چووقت کاربود تیغ جانستان کیرد

چونکه جنك محلنی کورمیه جامه ال طوته چونکه کاروقتی اوله جان الیجی تیغ طوته (مفردات) (چو) چونکه (جای) محل (جنك) م (نبیند) کورمیه (با) للملابسه (جام) قدح (دارد) طوته (دست) ال (چو) م (وقت) م (کار) م (بود) اوله (تیغ) قلج (جانستان) جان الیجی (کیرد) طوته (معنای اشارتی) برعاشق صادق که جمله خلقله صلح اولوب جمیع اشیایی مظاهر اسماء الله وحکمت وقدرت الله کوروب وکیمسه ده جنك ومعارضه محلنی کورمیه همان شراب عشق الهی نوش ایتمکله دائم مست ومستغرق انوار تجلیات الهی اوله اول کیمسه مستجاب الدعوه بر بهادر مرد خدای جلالیدرکه جلالی وقتی جان الیجی تیغ کبی دعاسی کسکین ومقبولدر حذر لازمدر

زلطف غیب بسختی رخ امید متاب * که مغز خوش مقام اندر استخوان کیرد

بلا ومشقت سببیله حضرت اللهدن امید یوزینی چویرمه زیرا لطیف ایلك استخواندہ مقام طوتار (مفردات) (ز) من (لطف) م (غیب) مراد الله تعالی در (با) سببیه (سخت) قتی وبلا ومشقت (یا) مصدریه (رخ) یکاق (امید) م (متاب) چویرمه (که) زیرا (مغز) ایلك (اندر) فی (استخوان) کمك (کیرد) طوتار (معنای اشارتی) أی طالب وصلت خدا بو عشق ومحبت یولنده

کلان بلای بی پایانه صبر ایله بلکه دروفی خندان اولکه بلادام لقادر صاقن بلا ومشقت سببیله حضرت اللهك لطف واحساتندن امیدك قطع ایله زیرا لطیف مغز وایلك استخوان سخت ایچنده ولطیف کل خار ایچنده مقام طوتار

شکر کمال حلاوت پس از ریاضت یافت * نخست درشکن تنك ازان مکان کیرد

شکر حلاوتك کمالنی ریاضتدنصکره بولدی اول سببدن اول طار شکنده مکان طوتار (مفردات) (شکر) م (کمال حلاوت) م (پس) صکره (از) من (ریاضت) م (یافت) بولدی (نخست) اول (در) فی (شکن) بوکام بونده قامش مراددرکه تشکدر (تنك) طار (ازان) اول سببدن (مکان) م (کیرد) طوتار (معنای اشارتی) استعیذ بالله (ان مع العسر یسرا) آیه کریمه سی سرنجه یسر بعد العسر ایدوکن کورکه لذیذ شکردخی کمال حلاوتی ریاضت وبلا ومشقتدنصکره بولدی اول سببدن اول شکر طار قشلك بوکلمنده مکان طوتار بعده سوزیلوب لذت وقیمت حاصل ایلر

دران مقام که سیل حوادث ازچپ وراست * چنان رسد که امان ازمیان کران کیرد

اول مقامده که حوادث سیلی صولدن وصاغدن انجیلین ایریشورکه امان اورته دن کنار طوتار (مفردات) (در) فی (آن) اول (مقام) م (سیل) م (حوادث) م (از) من (چپ) صول (راست) صاغ (چنان) انجیلین (رسد) ایریشور (امان) فریاد (از) من (میان) اورته (کران) کنار (کیرد) طوتار (معنای اشارتی) بودهشت ابادا اولان راه عشقده ومقام قربیتده ابتلاء من عند الله اول قدر چپ وراستدن سیل حوادث انجلین ایریشورکه صدهزار الامان وفریاد وفغان اورته دن کنار طوتار یعنی اول مرتبه ده ومقام تلوینده اول عاشق زاره ابتلا نیجه درد وبلالر کندوبی آهه وزاره دوشوردر

چه غم بود بهمه حال کوه ثابت را * که موجهای چنان قلزم کران کیرد

جبل ثابته جمیع حالده نه غم اولورکه انجلین عظیم دریانك موجلرینی طوتار (مفردات) (چه غم) نه غم (بود) اولور (با) ظرفیه (همه) جمله (حال) م (کوه) طاغ (ثابت) م (را) اداة مفعول (موجها) موجلر (چنان) انجلین (قلزم) دریا (کران) عظیم (کیرد) طوتار (معنای اشارتی) سیل حوادث دهردن وترا کم علاقة ماسوادن اول جبل راسخ کبی ثابت ومرتبه تمکینده متمکن اولان عارف باللهه نه خوف ونه غم اولورکه انجلین عظیم حوادث دریاسنك سیلنی اول جبل ثابت طوتار ومحو ایلیوب خانه تجلی اولان قلبی هدم ایتمکه یول ویرمز انکچون تجلیده دائم وثابتدر

اکرچه خصم تو کستاخ میرود حالی * توشاد باش که کستاخیش عنان کیرد

اکرچه سنك دشمنك شمدی بی ادب وبی خوف کیدر سن شاد اول زیرا کستاخلق انك عنانی طوتار (مفردات) (اکرچه خصم) م (تو) سن (کستاخ) بی ادب (میرود) کیدر (حالی) شمدی (تو) سن (شاد) مسرور (باش) اول (که) زیرا (کستاخی) ادبسزلك (ش) ضمیر (عنان) یولار (کیرد) طوتار (معنای اشارتی) ای شیخ عالی جاه اولان شاه حقیقت اکرچه سنك دشمنك شمدی ادبسزلك ایدوب سزلرکبی مایه سعادته عداوت وخصومت ایدرسه سن شاد اول زیرا انك بی ادبلکی آنی لطف حقدن محروم ایدوب بر بلایه اوغره دو

اکرچه بدحق این خاندان دولت کفت * جزاش اززن وفرزند وخانمان کیرد

اکرچه دشمن بودولت خاندانی حقنده بدسویلدی آنك جزاسنی زن وفرزند وخانماندن طوتار (مفردات) (اکرچه) م (بد) قبیح (حق) م (این) بو (خاندان) اهل بیت (دولت) م (کفت) سویلدی (جزا) م (ش) ضمیر (از) من (زن) عورت (فرزند) اوغل (خانمان) اوبرق ومال وملك (کیرد) طوتار (معنای اشارتی) اکرچه دشمن بودولت خاندانی وجلساء الله روحانی حقنده جسارت وجهالت ایدوب طعن وبدکویلق ایلدی وقبیح سویلدی آنك جزاسنی اولا دنیاده اهل واولادنده ومال واملاکنده طوتار ومشاهده ایدر وسوء خاتمه سنه دخی سبب اولوب خسر الدنیا والآخرة اولور

زمان عمر تو پاینده باد کین دولت * عطیه ایست که درجان انس وجان کیرد

سنك عمرك زمانى باقى اولسون زيرا بو دولت بر احساندر كه انس وجانك جاننه تاثير ايلر (مفردات) (زمان عمر) م (تو) سن (پاينده) باقى (باد) اولسون (كه) زيرا (اين) بو (دولت) م (عطيه) م (با) وحدتيه (است) در (در) فى (جان) م (انس) م (جان) م (كيرد) طوتار (معناى اشارتى) اى وارث پيغمبرى اولان شيخ دين وكزيدهٔ اهل يقين سنك عمرك زمانى باقى اولسون زيرا بو عالمده سنك وجود مسعودك طرف حقدن بزه بر عطيهٔ دولتدركه بو دولتدن انس وجن وسائر مخلوقاتك جانى مستفيد اولورلر

سر ملوك سخن حافظست ازان هردم * بذو الفقار زبان عرصهٔ بيان كيرد

سوز پادشاهلرينك باشى حافظدر اول سببدن هردم زبان ذو الفقاريله بيان عرصه سنى طوتار (مفردات) (سر) باش (ملوك) م (سخن) سوز (حافظ) م (است) در (ازان) اول سببدن (هردم) م (با) للملابسه (ذو الفقار) سيف عليدر (زبان) دل (عرصه) ميدان (بيان) ما فى الضميرى اظهار (كيرد) طوتار (معناى اشارتى) اسرار غيبيهٔ الهيه يى عوام كالهوامدن ستر ايچون شعر مجازى صورتنده وغيرك كلامى ضمننده سويلديكى ايچون سوز پادشاهلرينك باشى حافظدر اول سببدن هر نفسده زبان ذو الفقاريله بيان ميدانى طوتار وعارف بالله اولان ذات عاليلر عندنده مقبول اولور

خيال شاهى اكر نيست در سر حافظ * چرا بتيغ زبان عرصهٔ جهان كيرد

حافظك باشنده اكر پادشاهلق خيالى يوق ايسه نيچون زبان سيفيله جهان عرصه سنى طوتار (مفردات) (خيال) فكر وانديشه (شاهى) م (اكر) م (نيست) يوق ايسه (در) فى (سر) باش (حافظ) م (چرا) نيچون (با) للملابسه (تيغ) قلج (زبان) دل (عرصه) ميدان (جهان) م (كيرد) طوتار (معناى اشارتى) حافظك باشنده عارف بالله اولان مشايخلر كبى وخليفة الله كبى پادشاه حقيقت اولمق خيالى وعلو همتى اولمسه نيچون زبان تيغيله جهان ميدانى طوتار ولسان غيب ايله بو قدر اسرار دينى بيان ايدرميدى

(وله ايضا)

تنم زرنج فراوان دمى نياسايد * دلم زاندهٔ بى حد همى بفرسايد

تنم وافر رنجدن بر نفس راحت اولمز كوكلم حدسز غصه دن دائم آشنور ومضطرب اولور (مفردات) (تن) م (ميم) ضمير (ز) من (رنج) الم (فراوان) وافر (دمى) بر نفس (نياسايد) دكلنمز وراحت اولمز (دلم) كوكلم (ز) من (انده) غصه (بى حد) حسابسز (همى) دائم (با) زائد (فرسايد) آشنمق معناسنه اولان فرسودندن مضارعدر (معناى اشارتى) بحمد الله اول محبوب حقيقينك عشق ومحبتندن وآرزو وحسرتندن رياضات ومجاهدات بولانده تنم رنج ومشقتدن بر نفس راحت اولمز وكوكلم حدسز غصه والمدن دائم مضطرب ومنكسر اولوب آتش اوزره اولان مرجل يعنى چولمك كبى قيناyوب جوش وخروشده در

بخار حسرت او چون رود ز دل بسرم * ز ديدكان نم باران غم فرود آيد

آنك بخارى حسرتى كوكلدن باشمه كيده كوزلرمدن غم يغمورنك نمى آشاغه كلور (مفردات) (بخار) توتون (حسرت) م (او) ضمير (چون) چونكه (رود) كيدر (ز دل) كوكلدن (بسرم) باشمه (ز) من (ديدكان) كوزلردن (نم باران غم) غم يغمورنك ياشى (فرود) آشاغه (آيد) كلور (معناى اشارتى) اول محبوبك حسرتى آتشنك بخارى كوكلدن باشمه كيدر واچه توتونلر حاصل اولور وكوزلرمدن غم يغمورنك ياشى آشاغه كلور وجكرم قانى ياش اولوب كوزلرمدن بازان كبى روان اولور

دو چشم من رخ من زرد ديد نتوانست * ازان بخون دل اورا همى بيندايد

بنم ايكى كوزم صارى يكاغمه نظرا يتمكه قادر اولمدى اول سببدن ايكى كوزم يكاغمى كوكل قانيله صوار (مفردات) (دو چشم) ايكى كوز (من) بن (رخ) يكاق (زرد) صارو (ديد) نظر (نتوانست) قادر اولمدى (ازان) اول سببدن (بخون دل) كوكل قانيله (اورا) آنى (همى) دائم (بيندايد) اندودندن

صوامق معناسنه مضارعدر لكن مستقبلاتنده واو الفنه قلب اولنوب بر يازاده سيله اندايد دولر (معناى اشارتى) اول محبوبك وصلت جمالنه آرزوو حسرت ودرد عشق ومحبت المى اول حده ايرشديكه علامت عشق اولان امر دردورنك زرد وچشم ترخون آلودمك وفرت وظهورندن بنم ايكى كوزم صارى يكاغمه نظرا يتمكه قادر اولمدى اول سببدن ايكى كوزم يكاغمى ووجهمى كوكل قانيله صوايوب قانلو ياش يوزيمى احاطه ايلشدر

زمانه خود بر بود از من آنچه بود مرا * بجز محبت جانان كه او همى بايد

زمانه خود بنم نم وارليسه قاپدى محبوبك محبتنك غيريكه اول دائم وثابتدر (مفردات) (زمانه) م (خود) كندو (بربود) قاپدى (ازمن) بندن (آنچه بود مرا) اول نسنه كه بنم ايچون ايدى (با) للملابسه (بجز) غير (محبت) م (جانان) محبوب (او) ضمير (همى) دائم (پايد) ثابتدر (معناى اشارتى) اول صفات اللهدن اولان عشق ومحبت بر دولت ابدى وبر سعادت سرمديدر كه عبارات واشاراتدن ودنيا وآخرتدن نم وارايسه حوادث دهر وآفات وغمرات موت اول نسنه يى قاپدى ومحوايلدى لكن همان محبوبك محبتنك غيرى قالمديكه اول بى علت اولان محبت الله لوح دلده دنيا وآخرت دائم ثابتدر

فلك چو شادى من ديد آن همه بشمرد * كنون كه مى دهدم غم همى نپيمايد

فلك چونكه بنم سرورمى كوردى اول جمله سرورى صايدى شمديكه بكا غم ويررا و لچمز (مفردات) (فلك) م (چو) چونكه (شادى) مسرورلق (من) بن (آن) اول (همه) جمله (بشمرد) صايدى (كنون) شمدى (مى دهد) ويرر (م) بكا (غم) م (همى نپيمايد) اولچمز (معناى اشارتى) استعيذ بالله (ان السمع والبصر والفؤاد كل اولئك كان عنه مسئولا) آيت كريمه سى سرنجه زائل وبى ثبات اولان تعلق ماسوانك ضررنى كوركه اول مرتبه محبة الله ايله قلب مطمئن اولمديغندن خالق الفلك وعالم السر والخفيات اولان الله قلبمده دنيانك وتعلق ماسوانك سرور ومحبتنى كوردى اول كندونك غيريه اولان محبتى وسرورى ذنب عدايليوب دفتر اعمالمه قيد ايلدى شمديكه حاله بكا حسابسز غم ويرر اول سروردن واول تعلق ماسوادندر

چو دوستان من از من كرفت بيزارى * چه كونه دشمن من بر تنم ببخشايد

چونكه بنم دوستلرم بندن بيزارلق طوتدى بنم دشمنم بنم تنم اوزره نيچه احسان ايدر ونيچه ترحم ايدر (مفردات) (چو) چونكه (دوستان) دوستلر (من) بن (ازمن) بندن (كرفت) طوتدى (بيزار) نفرت (يا) مصدريه (چه كونه) نه دورلو (دشمن) م (من) بن (بر) على (تنم) م (ببخشايد) عطا واحسان ايلر (معناى اشارتى) بنم حال پريشانمه نظر ايدوب چونكه دوستلرم بندن نفرت ايلدى بنم عدو مبينم اولان شيطان ونفس بكا نيچه ترحم واحسان ايلر ايلمز مكر محبت الله قلبمده ثابت اولدقجه عون وعنايت خدا بزه يار اولوب نه كندى كرمندن بزى كندويه قريب وكرم واحسانه مظهر ايليه

(وله ايضا)

كفتم كه خطا كردى وتدبير نه اين بود * كفتا چه توان كرد كه تقدير چنين بود

ديدمكه خطا ايلدك وتدبير بو دكل ايدى ديدى نه ايلك ممكندركه تقدير بويله ايدى (مفردات) (كفتم) ديدم (خطا) م (كردى) ايلدك (تدبير) م (نه) نفى (اين) بو (بود) ايدى (كفتا) ديدى (چه) نه (توان) ممكن (كرد) ايلك (تقدير) م (چنين) بويله (بود) ايدى (معناى اشارتى) عقل معاد وروح آزاد طرفندن عمر كرانمايه يى هبايه وما خلق لونى ترك وعبث يره هوايه تابع اولان عقل معاش بد كردار ايله نفس امارهٔ بالسوئه توبيخ وتعزير وعتاب طريقيله بينلرنده معارضه ومباحثه لرين بيان ايدربدركه روح وعقل جانبندن نفسه وعقل معاشه ديدمكه خطا ايلدك وعمرى هبايه ويردك تدبيرو راه عبوديت بو دكل ايدى اولدخى جبر طرفنه كيدوب ديدى نه ايلك ممكندركه تقدير خدا بويله ايدى

كفتم كه بسى خط خطا بر تو كشيدند * كفتا همه ازان بود كه در لوح جبين بود

ديدمكه سنك اوزريكه چوق خطا خطنى چكديلر ديدى هم اندن اولديكه جبهه م لوحنده يازلمش ايدى (مفردات) (كفتم) ديدم (بسى) چوق (خط) م (خطا) م (بر) على (تو) سن (كشيدند) چكديلر

(کفتا) دیدی (هم) دخی (ازان بودکه) اندن اولدیکه (در) فی (لوح) تخته (جبین) الن (بود) ایدی (معنای اشارتی) دیدمکه ای نفس سنك اوزریکه کراما کاتبین ملکاری چوق خطا خطی چکدیلر دیدی اولدخی اندن اولدیکه تقدیر ازلده النمه یازلمش ایدی

کفتم که قرین بدت افکند بدین روز * کفتا که مرا بخت بدخویش قرین بود

دیدمکه سنی سوء قرین بو کونه براقدی دیدیکه قبیح بختم بکا مقارن اولدی ایدی (مفردات) (کفتم) دیدم (قرین) یولداش (بد) کوتو (ت) ضمیر (افکند) براقدی (بدین) بو (روز) کون (کفتا) دیدی (مرا) بکا (بخت بدخویش) کندیملك کوتو بختی (قرین بود) مقارن ایدی (معنای اشارتی) دیدمکه ای نفس سوء اقران وهوا وشهوت بو کونه قدرسنی ضلالته براقدی آخرت ایچون برتدارك کورمدك دیدیکه نه ییایم قبیح بختم بکا مقارن ایدی بنم المدهنه وار دربوده تقدیر ازلی وقضای لم یزلیدر دیدی

کفتم زمن ای ماه چرا مهر بریدی * کفتا که فلك با من بدمهر بکین بود

دیدم ای ماه بندن محبتی نیچون قطع ایلدك دیدیکه فلك بن محبتسزه کین ایله ایدی (مفردات) (کفتم) دیدم (زمن) بندن (ای ماه) ای قمر (چرا) نیچون (مهر) محبت (بریدی) کسرسن (کفتا) دیدی (فلك) م (با من بدمهر) بن محبتسزه (بکین بود) کین ایله ایدی (معنای اشارتی) دیدم ای محبوب نفس بمله بیله حق یولنه کیدوب نعم لا یحصای خدایه مظهر اوله جق ایکن بندن نیچون محبتی قطع ایلیوب بو یله هلاك یولنه کیدرسن دیدیکه خالق الفلك حق تعالی بدمهر اولان ماسوایه محبتم سبیله کینه شبیه آثار قهرینی بنده ظهوره کتورمش ایدی

کفتم که بسی جام طرب خوردی ازین پیش * کفتا که شفا در قدح بازپسین بود

دیدمکه بوندن اول چوق سرور جامنی نوش ایلدك دیدیکه شفا صکره کی قدحده ایدی (مفردات) (کفتم) دیدم (بسی) چوق (جام) قدح (طرب) سرور (خوردی) ایچدك (ازین پیش) بوندن اول (کفتا که) دیدیکه (شفا) م (در) فی (قدح) م (بازپسین) صکره کی (بود) ایدی (معنای اشارتی) دیدمکه بوندن اول هوا که اویوب دنیاده چوق سرور جامنی نوش ایلدك شمدنکیروانصافه کل وتدارك ایله دیدم دیدیکه ترك ایدهم زیرا شفا صکره کی قدحده ایدی مکر توفیق خدا اوله یوخسه نفس الندن خلاص اولمق زیاده مشکلدر

کفتم که توپی عمر چرا زود برفتی * کفتا که فلانی چکنم عمر همین بود

دیدمکه سن عمرسن نیچون تیز کتدك دیدیکه ای فلان نیلیم عمر انجق بو ایدی (مفردات) (کفتم) دیدم (توپی) سنسین (عمر) م (چرا) نیچون (زود) تیز (برفتی) کتدك (کفتا) دیدی (فلانی) ای کشی (چکنم) نیلیم (عمر) م (همین) انجق بو (بود) ایدی (معنای اشارتی) ای غافل نفس سریعة الزوال اولان عمری باقی ظن ایلیوب اکا اعتماد ایدردك یا نیچون تیز کتدك ویرلکه یتدك دیدم دیدیکه ای فلان کسه نه ایلیم عمر انجق بو ایدی وبوهوا وشهوتله بن عمری عمر ظن ایدردم ومعیشت دنیایه راضی اولمش ایدم لکن شمدی پشیمانم که رجوعی ممکن دکلدر

کفتم که نه وقت سفرت بود چنین زود * کفتا که مکر مصلحت وقت درین بود

دیدمکه بو یله تیز سنك سفرك وقتی دکلدی دیدیکه وار ایسه وقت مصلحتی بونده ایدی (مفردات) (کفتم) دیدم (نه) نفی (وقت) م (سفر) م (ت) ضمیر (بود) ایدی (چنین) بو یله (زود) تیز (کفتا) دیدی (مکر) وار ایسه (مصلحت) م (وقت) م (درین بود) بونده ایدی (معنای اشارتی) بنه نفسه توبیخا دیدمکه ای ظالم نفس نعمی نقم اولان لذت دنیایه الدانك عمکیه بو یله تیز آخرته سفرك وقتی دکلدی یا نیچون پشیمان اولوب قوارضعه فیتدله دنیانك لذتی قالمدقمدنصکره عزم آخرت ایلدك دیدم دیدیکه نه ایشلیم وار ایسه بنم ایچون مصلحت وطاعت وقتی بو وقتده ایدی دیوب عاقبت خسارتنی اعتراف ایلدی اما بعد خراب البصره نه فائده ایقظنا الله قبل الندامه

کفتم که ز حافظ بچه موجب شده دور * کفتا که همه وقت مرا داعیه این بود

دیدمکه نه سببله حافظدن دور اولمشسن دیدیکه جمله وقت بکا داعیه بو ایدی (مفردات) (کفتمکه) دیدمکه (ز) من (حافظ) م (بچه موجب) نه سببله (شده) اولمشسن (دور) بعید (کفتا که) م (همه) جمله (وقت) م (مرا) بکا (داعیه) سبب واقتضا (این بود) بو ایدی (معنای اشارتی) دیدمکه ای نفس حقه انابت ورجوعده حافظك روحیله اتحادا یتمیوب نه سببله اندن دور اولمشسن دیدم دیدیکه جمله وقت بکا بو اتحاد داعیه سی کلور ایدی لکن تدبیر تقدیره موافق اولمیوب توفیق وعنایت خدا یار اولمیجق بعدیتدن خلاص بولقدروممکن دکلدر وفقنا الله تعالی الی ما یحبه ویرضاه واهدنا الی

صراط مستقیم صراط الذین انعمت علیهم غیر المغضوب علیهم

ولا الضالین آمین بجاه سیدنا وسندنا محمد المصطفی

المسمی بطه ویس صلی الله تعالی علیه وسلم

وعلی آله وصحبه

اجمعین

امین

تم

تم الجزء الاول من شرح دیوان حافظ بعون محکم السبع المثانی ویتلوه الجزء الثانی

Süleymaniye Kütüphanesi
Hacı Mahmud Ef.
3280
Eski